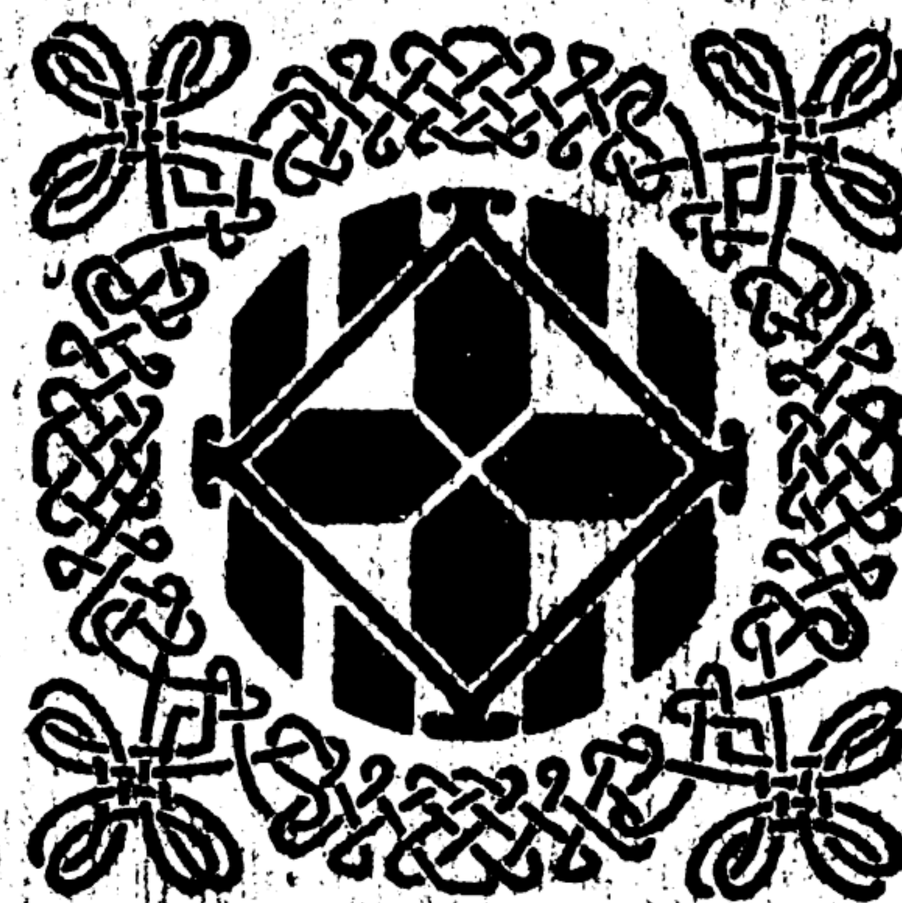
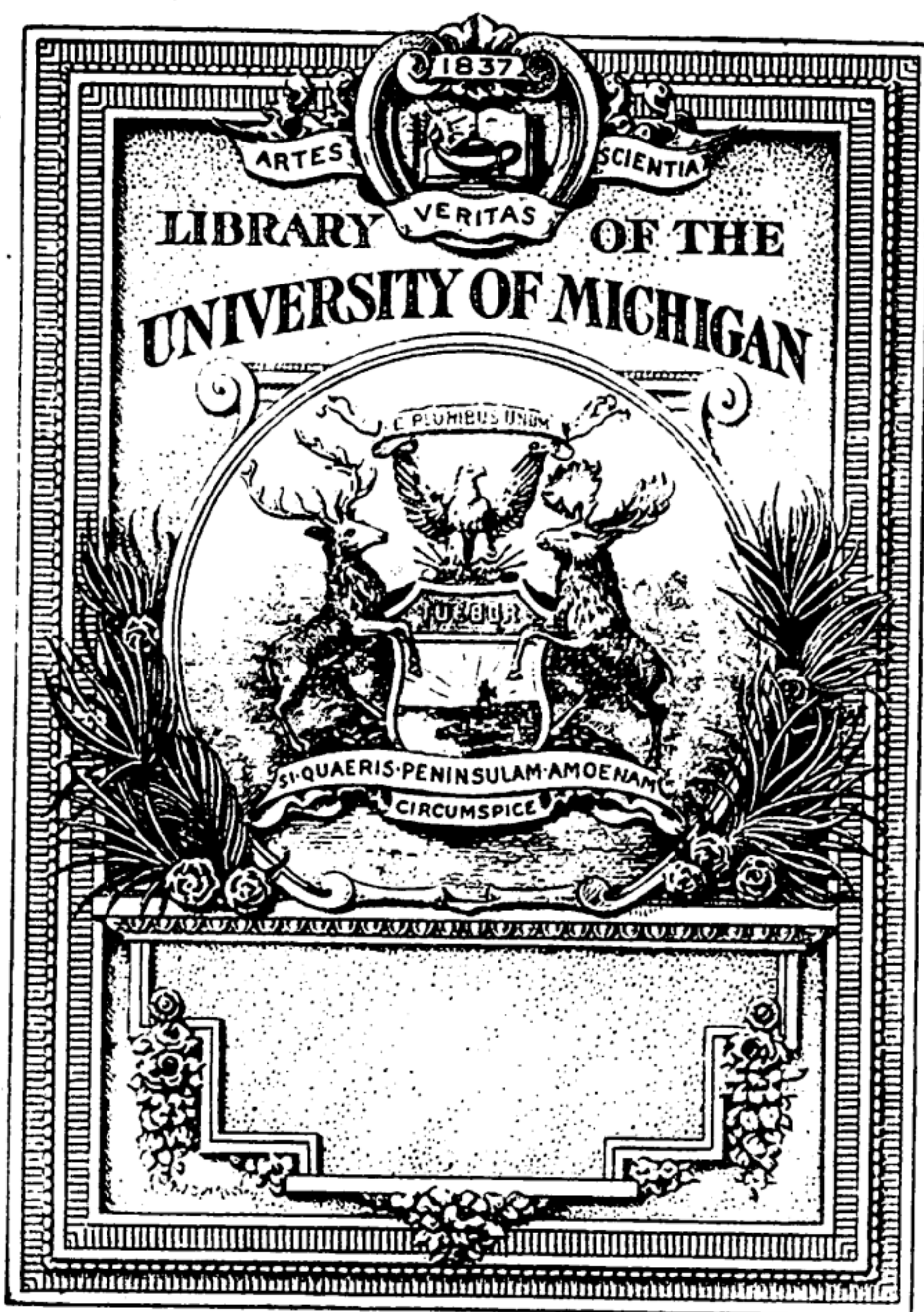
ANUARI

MCMIX-X

ANY III



BARCELONA
INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS
PALAU DE LA DIPUTACIÓ


1837
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS

ANUARI MCMIX-X

ANY III

Escala 1/15

NEBOT, dib.

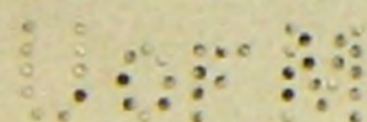


LÁMINA I

PAVIMENT DE RAJOLES DE TALAVERA DE LA «SALA NOVA DEL CONCELL»

INSTITUT
D'ESTUDIS CATALANS
ANUARI
MCMIX-X
ANY III



BARCELONA
PALAU DE LA DIPUTACIÓ

HENRICH Y C.ía EN COMANDITA. — BARCELONA
1911

MEMORIES Y DOCUMENTS

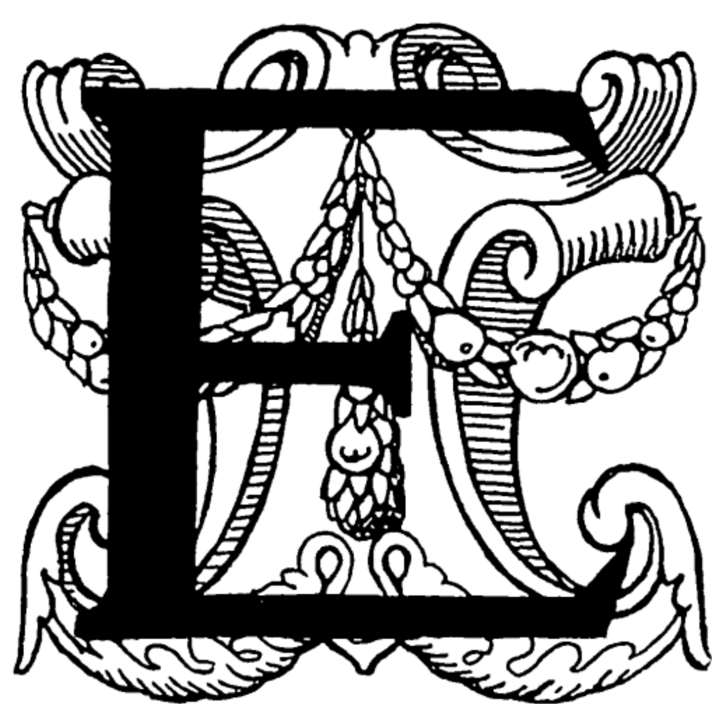
DELS TREBALLS

FETS PER L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS

DURANT ELS ANYS MCMIX-X

MEMORIA PRESENTADA PER L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS ALS EXCELENTÍSSIMS SENYORS PRESIDENT DE LA DIPUTACIÓ Y ALCALDE DE BARCELONA, donant compte dels treballs fets durant l'any 1909.

Nil actum credens, quum quid superesset agendum.
LUCÁ. — *Pharsalia*, II, 657.



Es la segona vegada que l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS se dirigeix a l'Ajuntament y a la Diputació de Barcelona pera donarlos compte dels treballs fets durant un altre any després de la seva fundació. Moltes coses començades de que parlavem l'any passat hem pogut veureles realisades; moltes coses que semblaven un somni son ja reals y viventes, sembla que · l temps s'hagi multiplicat per nosaltres y estem contents al mirar endarrera. Creiem que hem complert ab el nostre deber, sense deixar may de sentirnos instruments d'aquestes dugues Corporacions Provincial y Municipal de Barcelona, que tanta confiança havien posat en nosaltres y en el nostre INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Cap reconeixement ni premi podien esperar nostres treballs superior al testimoni que va donarnos el President de la Diputació de Barcelona, quan al inaugurar l'últim període de sessions el dia 20 de Janer de l'any que som, deia en el seu discurs parlant del INSTITUT «que així com la restauració dels Jochs Florals inaugurava el període de redempció exterior de la llengua catalana, la creació de l'INSTITUT senyalava un nou període, el de internacionalisació de la llengua catalana y la seva consagració com instrument de cultura en la vida científica universal». Nosaltres, si bé els menys indicats per dirho públicament, comencem a pensar lo mateix y creiem que en l'espay que duri aquesta Memoria en donarem probes més que sobrades a les dues corporacions Provincial y Municipal. Per exemple, pochs dies després que · l President de la Diputació ens havia dedicat les paraules que hem retret anteriorment, M. Marcel Dieulafoy, al presentar a la Academia de París l'últim llibre de l'INSTITUT, deia en la seva comunicació que aquesta última obra, com totes les altres de la mateixa entitat, estava escrita en català y que si això fos de doldre, seria l'únich inconvenient que · s podria trobar en aquell treball, per tots els altres conceptes tan interessant. En la Memoria de l'any anterior ja acabavem donant compte

de les relacions que l'INSTITUT havia establert ab les principals corporacions científiques d'Europa y la llista d'aquestes relacions de cambi que considerablement aumentada publiquem aquest any a continuació, ens sembla que ha de bastar pera donar a compendre l'estima y el crèdit internacional a que ha arribat l'INSTITUT no més ab els dos anys que compta d'existencia. Les cartes y felicitacions que hem rebut de les Academies y Societats extrangeres y d'homes eminents, experimentats en lo difícil que es una obra com la nostra, formen un arxiu considerable que devegades hem sentit desitjos de publicar, en part pera que les corporacions Provincial y Municipal tinguin plè coneixement de l'eficacia de l'acció de l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, com a nou element de restauració de la cultura superior en la nostra terra. La sincera simpatia ab que es rebuda en el món sabi extranger la tasca de l'INSTITUT, l'hem poguda apreciar aquells de nosaltres que, per motius particulars y d'estudis especials, hi han fet viatges l'any passat. Sis dels membres d'aquesta entitat han recorregut l'Alemanya, Bélgica, França, Grecia, Italia y Nort d'Africa, visitant en conjunt una quarentena de Corporacions y Academies ab les que estem ja en relació y en totes elles hi han trobat franca acullida, y un veritable esperit de fraternitat científica, que · ns ha indicat moltes vegades noves orientacions a seguir.

Desseguida quasi de fundat, en Juliol de 1908, l'INSTITUT ja va poder disposar d'un local en l'històrich edifici de la Generalitat que servia a les hores d'Audiencia. Era abans de trasladarse aquesta al nou Palau de Justicia, que ocupa ara; però per la simpatia del que encara n'es president, D. Bonaventura Muñoz, li fou concedit a l'INSTITUT el dret d'ocupar unes sales del tercer pis, que foren la cèlula primaria del magnífich hostatge que té avuy l'INSTITUT en el mateix edifici. Perque era natural que la Diputació de Barcelona, al passar a fruir de la possessió del casal de la Generalitat de Catalunya, pels tractes tinguts ab l'Estat per la construcció del Palau de Justicia, procurés engrandir y millorar l'instalació de l'INSTITUT que ella havia fundat y al que havia trasmès l'honrós encàrrech de restaurar els estudis de les ciencies històriques de la nostra terra. L'INSTITUT, aleshores (per desig del President de la Diputació, D. Enrich Prat de la Riba), al ferse el plan de distribució dels serveis de l'edifici va poder ja ocupar tot el segon pis que abans tenia el senyor Fiscal y que té una escala independent y una entrada pel carrer del Bisbe davant del pintoresch carrer de la Pietat. Desde les finestres de l'INSTITUT es veu la nostra Catedral en tota la seva llargada, y del claustre lluminós de la Seu n'arriva la fragancia fins a dintre les sales de la Biblioteca. Cap lloch pot esser més adequat que aquell. L'INSTITUT reconeix que no podria triar en tot Barcelona una estada més apropòsit, y n'està plenament agrait a les dues entitats a qui principalment ho deu, l'Audiencia y la Diputació Provincial, que ha despès, ademés,

en restaurarlo una quantitat important. Perque l'INSTITUT y la Diputació, havent adquirit les coleccions bibliogràfiques que foren d'En Mariàn Aguiló, trobantse també en possessió dels llibres de l'Aulestia y havent comprat els que havien sigut del poeta Verdaguer, es va veure obligat a instalarlos degudament, com ho va fer, transformant el local en una biblioteca que fos més tard el nucli inicial de la nacional de Barcelona. Aterrats els embans, netejats els sostres y les parets, quedaren quatre espaioses sales y encara una grandiosa quadra que havia de servir després de sala de lectura. Aquestes primeres quatre habitacions, descomptantne la que fà de vestíbol, son les que avuy ocupa la llibreria de l'INSTITUT, y ella juntament ab els materials bibliogràfichs y l'inventari gràfich de la nostra terra, acumulats en els dos darrers anys, no solament les omplen per complet, sino que amenacen ab no cabrehi dintre de poch y plantegen ja el problema d'un nou engrandiment. La primera sala va esser restaurada pera posarhi desseguida els fons Aguiló y Verdaguer; el sostre, ricament decorat, porta la llegenda següent: «Aquesta aula de l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS fou instaurada l'any MCMVIII per la munificencia de la Excma. Diputació de Barcelona.» Les llibreries foren fetes aprofitant unes baranes barroques que separaven el tribunal del públich en les antigues sales de judicis de l'Audiencia y que havien quedat abandonades. En un nitxo, sobre una porta, s'hi va posar un bust en bronze del pros Milà y Fontanals, regalat a l'INSTITUT y que presideix aquell tresor de llibres. Immediatament, després d'aquesta, fou restaurada una altre sala destinada a contenir les publicacions periòdiques que reb l'INSTITUT de les corporacions nacionals y extrangeres que ab ell tenen establert el cambi. Aquell formidable arsenal de coleccions de Revistes y Memories, sembla un somni que s'hagi pogut aplegar en tan poch temps; hem tingut donatius verament esplèndits com el de la serie de revistes, principalment catalanes y del migdia de França y molts altres llibres d'estudis provençals, del nostre company senyor Massó y Torrents; y no sols de Societats y Academies extrangeres, sino també de amichs ilustríssims de l'INSTITUT, com, per exemple, el Sr. Benedetto Croce, de Nàpols, qui s'ha afanyat en obtenir coleccions de Revistes napolitanes y enviarles a l'INSTITUT, a fi de que no faltessin en la nova Biblioteca elements d'estudi de les coses de l'altra ciutat mediterrania, que·l Magnánim feu germana nostra. Altre tant han fet hispanòfils tan eminents com P. Paris, Brutails, Diehl, Dieulafoy, Rajna, Farinelli, Sanvisenti, Monaci, Seybold, Finkc, etc., intercedint prop de les Societats y Revistes en que intervenen, perquè la nova biblioteca de Barcelona fos proveida, desde el primer moment, dels imprescindibles materials acadèmichs, y cedint al propi fi un exemplar de ses obres. Aquestes coleccions periòdiques s'han instalat, donchs, en una segona sala de l'INSTITUT, en llibreries estil imperi, fetes expressament, y les parets decorades ab una tela groga. La tercera sala de la

nostra biblioteca es feta pera contenir les obres doctrinals enviades també per cambi o donatius o comprades per l'INSTITUT, que ha destinat cada any an aquest objecte una quantitat que vé a ésser aproximadament d'unes cinch mil pessetes. Tant les parets com el sostre, decorats els revoltons y bigues, tenen un tò blavós que armonisa ab la tapiceria verda de les finestres, y els armaris de noguera tallada son de linies clàssiques lleugerament modernisades. Tant en la restauració de les sales com en la construcció de les llibreries, l'INSTITUT ha procedit sempre tenint present la dignitat de l'obra nacional que realisava y ab una fè cega en el pervindre. Molt sovint ens hem sentit condemnar la nostra ambició y la grandesa excessiva del nostre local; hi ha hagut moments anguniosos en que · ns ha semblat també a nosaltres que tot perillava, però el temps ha corregut y en dos anys podem veure aquelles sales plenes de materials importantíssims ab una colecció de més de doscents manuscrits y llibres d'esquisida raresa, y un arxiu de Revistes modernes que fins avuy no existien a Barcelona, y comprenem que si hem pecat ha sigut d'escassos, perque l'èxit ha superat a la fè nostra, com passa sempre en les coses catalanes.

Perquè · s vegés de quina manera es intens y general el desig del públich d'activar y engrandir aquesta nostra Biblioteca Catalana, hauriem de parlar de tots els donatius, petits y grossos, que hem anat rebent, y que demostren el desvetllament, en bona part de la conciencia pública, del sentit de la responsabilitat colectiva que imposen les obres de cultura. Autors y editors han tingut especial interès en que les seves publicacions figuressin en la futura Biblioteca de Catalunya, els individuus de l'INSTITUT y exquisits bibliòfils d'aquesta ciutat han entregat coleccions preuades dels seus llibres, y qui més qui menys, tots aquells bons amichs que desde · l primer moment han participat ab nosaltres de l'emoció de veure créixer l'obra de l'INSTITUT, han contribuit ab la seva cooperació a l'augment de la Biblioteca Catalana. Però no volem deixar de retreure · l donatiu del manuscrit del cançoner provençal que havia sigut de D. Pau Gil y Gil, de Saragoça, y que va motivar una suscripció, pròxima a completarse, entre dèu aimants de les lletres catalanes. El manuscrit se posava a la venda a Barcelona per la quantitat de 20,000 pessetes, de les que aleshores no podia disposar l'INSTITUT, lo que va fer pendre · l determini a dèu acabalats bibliòfils, d'aprontar cada un 2,000 pessetes pera regalar aquest manuscrit a la Diputació Provincial, destinantlo a la Biblioteca d'aquella entitat. Vetaquí · l text del document ab que · ls donadors fan entrega del manuscrit al Cos Provincial:

«Excm. Sr. President de la Diputació Provincial de Barcelona: Els que firmen, aimants del Llibre y del millor coneixement del passat literari y artístich de la nostra terra, enterats del noble esforç realisat per aquesta Excma. Diputació adquirint la biblioteca formada ab patriarcal solicitut per En Marian Aguiló y Fuster, volen també cooperar al foment de la futura Biblio-

teca Nacional Catalana oferint un llibre únich, sens parió en l'historia literaria de Catalunya. Ja es sabut que entre els manuscrits mig-evals, els que recullen l'antiga poesia dels trobadors son els més estimats, que·s disputen a alts preus les més ben dotades biblioteques del món. La mateixa Biblioteca Nacional de Madrid va adquirir per cinch mil pessetes el Cançoner Català dels Comtes d'Urgell, y en l'estimació de les cent mil pessetes que aquesta Excma. Diputació destina a la compra de la biblioteca Aguiló, hi son per una bona part els cinch Cançoners catalans que l'enriqueixen. Cap d'aquestes notables coleccions de l'obra del nostres antichs poetes, té l'importancia del manuscrit que tenen avuy l'honra d'oferir: es l'únich que es escrit sobre pergamí, l'únich que es historiat y caplletrat, y es també el més antich y venerable y el que conté més composicions poètiques: de diferents trobadors provençals dels de més anomenada, conté obres fins ara desconegudes; ens presenta tres nous poetes catalans y ens dona l'obra del cantor que més va influir en la literatura catalana antiga, el trobador del rey en Jaume I el Conqueridor, Cerverí de Girona. Aquest Cançoner ens revelarà un Cerverí tot desconegut, perquè de les cent quatre poesies que·n porta, les noranta cinch son inèdites. Els investigadors de la poesia trobadoresca que fins ara acudien a la Biboteca Nacional de Paris o a la Vaticana de Roma, no podran prescindir de venir a Barcelona pera estudiar aquest tresor. El manuscrit que rescaten els que susbcriuen, era prou conegut del món erudit, encara que no més per dos especialistes hagués sigut vist en possessió del que·n fou gelós proprietari, el catedràtich de Saragoça D. Pau Gil y Gil, mort fa alguns anys. Tots dos aprofitaren l'estona pera ferne una ràpida descripció: el primer va ésser el sabi En Manel Milà y Fontanals, en 1876; l'altre, l'erudit francès M. Amadeu Pagès, en 1890. Un antiquari barceloní, després d'anys de perseguirlo, ha pogut obtenir de la Sra. Viuda de Gil el llibre famós y es qui·l té ara a la venda per vint mil pessetes. Abans que desaparegui pera sempre aquest inapreciable Cançoner, fugint del seu país d'origen, els que firmen han acordat reunir la susdita quantitat, considerant que may més podrà presentarse una ocasió de fer ofrena d'un llibre tan remarcable a l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, que té la custodia de la novella Biblioteca Nacional de Catalunya.»

Esforçantse pera conservar la serenitat y perque l'entusiasme que li produia la creació de la Biblioteca no l'hi absorvís les seves energies, l'INSTITUT va continuar, durant l'any 1909, a tirar endevant les seves publicacions y a organisar noves missions d'exploració. El primer llibre publicat va esser la *Colecció de documents per l'Historia de la Cultura Catalana Mig-eval* del que no hem de dir aquí la consideració que ha merescut als qui saben lo que representa una obra d'investigació parescuda. El Prof. de Friburg, Dr. H. Finke, tan coneixedor de la nostra historia, deia d'ella en una revista alemanya que creia difícil que en els Arxius de Roma o de França s'hi pogués espigolar una arreplega semblant. Altre llibre també publicat fou el primer volum de l'obra dels senyors Puig y Cadafalch, Falguera y Goday, *L'Arquitectura romànica a Catalunya*. Aquesta obra illustradíssima, plena de gravats de moltes coses encara inèdites, creiém que ha causat molt bona impressió als estudiosos d'art romà y mig-eval d'altres paísos y per ella n'hem rebut felicitacions de tot arreu. Per últim, en Abril de l'any passat acabàrem el nostre primer ANUARI de 1907. Quan nosaltres vàrem començar aquest recull, encara dubtavem que fossin els Anuaris la forma més apropiada de publicar treballs curts que, senyalant noves orientacions científiques, anticipessin els descubriments sense esperar les obres de conjunt. Després hem anat veient que la publicació dels Anuaris ofereix moltes més dificultats que la publicació d'un Butlletí o d'una Revista, però, en cambi, té la ventatja de poder concentrar millor els

treballs en el volum y com a obra pot esser d'una composició més meditada. Així, pel més bon èxit de la nostra publicació, hem acceptat les dificultats que porten aquestes recopilacions anyals, y podem, en cambi, assegurar que l'Anuari català no ha sigut rebut ab indiferencia; la *Revue Archéologique* de París deia al rèbrel: *c'est toute une encyclopédie historique que nous devrons au zèle éclairé des savants de la Catalogne.* El pròxim ANUARI de 1908, que sortirà pel Abril, serà encara més nodrit de documents, mapes, plans y illustracions, facsímils y gravats de tota mena. Queda també preparat l'ANUARI següent, que serà doble y correspondrà a 1909-1910. Així mateix hem donat a l'imprenta el tercer y últim volum de l'obra *Les Monedes Catalanes*, de D. J. Botet y Sisó, y tenim avençat el segon fascicle de l'obra *Les Pintures Murals Catalanes*, al que hem vingut treballant un any y mig y que serà una arreplega monumental de les decoracions romàniques de les valls del Segre y dels Nogueres. L'INSTITUT, té també en son poder l'original pera imprimir la traducció catalana de la Biblia, treta de les versions mig-evals de París y Londres, que ha volgut copiar y publicar, per encàrrech nostre, l'erudit hispanòfil M. Foulché-Delbosc. L'INSTITUT espera treure a llum ràpidament aquesta primera part de la Biblia y està joyós de ser ell qui emprengui una obra de tanta importancia, que la gent tant ha demanat y que serà capital per la nostra literatura. Però aquesta alegria es comparteix ab la de tenir també en son poder el text definitiu per la edició crítica de les poesies d'Auzias March, acordada l'any anterior, aprofitant els treballs fets de M. Amadeu Pagès. Aquest savi professor francès, que ha fet d'aital obra el treball de tota la seva vida, va convenir ab el senyor Massó y Torrents de trobarse a París un dia fixat perque els preciosos manuscrits no passessin perill de perdres; el Sr. Massó, qui també tenia d'anarhi per assumptes personals, reculli de mans del Sr. Pagès a la Biblioteca Nacional de París, els sis groixuts cartipassos en que està copiat el treball crítich sobre Auzias March, els textes, variants y notes, que l'INSTITUT compta començar a imprimir immediatament. Per últim, en la sessió del día 8 de Janer havent rebut l'INSTITUT una carta de D. Ferràn de Sagarra, proposantli l'edició de la seva obra *Els Segells Catalans*, va acordar acceptar el seu honrós oferiment y estudiar la manera millor de ferne la publicació. An aquest efecte, s'han començat ja alguns treballs preliminars, com es el dibuix de les llegendes y s'estudia la manera d'intercalar les reproduccions en el text documental. En resum, l'INSTITUT ha donat fins ara quatre volums de la seva colecció en 4.rt, un primer ANUARI y un fascicle de les pintures murals; un altre ANUARI, un volum més de la seva colecció y un segón fascicle de pintures pensa donar l'any mil noucents dèu y deixa preparada la publicació de tres obres més: la versió migeval de la Biblia, les poesias d'Auzias March y la sigilografia catalana del Sr. Sagarra.

Una altra esfera d'activitat pera · l nostre INSTITUT varen esser les missions d'exploració, recullint aquest any els resultats de les de l'anterior y iniciantne tres de noves, que al seu entendre eren indispensables. De les de l'altre any, ab viatges particulars de membres de l'INSTITUT, primerament se completaren els datos que · s tenien de les Valls d'Aneu y de Bohì ab noves plantes d'iglesies y fotografies y noticies de pintures y documents. Aquella curiosa regió dels Nogueres va estudiantla l'INSTITUT y espera poderne fer aviat la monografia. La missió enviada pera examinar de nou la roca pintada de Cògul, va entregar també la relació de D. Lluis Marian Vidal, portant ademés un notable calch de les pintures prehistòriques y fotografies dels sílexs trobats en les escavacions. Un extracte d'aquesta relació serà publicat en el nostre ANUARI de 1908. La comanda feta a Mossen Serra y Vilaró d'ordenar y estudiar els arxius de l'alt Llobregat a la Pobla de Lillet y a Bagà, va esser també utilíssima. Mossen Serra y Vilaró, proveit d'amples facultats del Sr. Bisbe de Solsona, va reorganisar aquells arxius dels senyors de Bagà, feudataris de la casa de Barcelona. Va pendre innombrables notes per formar concepte de la vida mig-eval d'aquella senyoria, relacions socials, justicia, pesos y mides, diner, disciplina eclesiàstica, preus de materies, etc. La confiança merescuda que l'INSTITUT va posar en Mossen Serra y Vilaró va esser també molt eficàs perque va motivar el nomenament del delegat de l'INSTITUT com a arxiver de la mitra de Solsona y avuy Mossen Serra continúa en el gran arxiu episcopal la feina mateixa començada en els de Bagà y La Pobla. També té en son poder l'INSTITUT els resultats de la missió enviada a les Exposicions de Saragoça y Valencia, que a més del text explicatiu va portar un seguit de dibuixos de marques d'argenters que permeten fixar la procedencia dels objectes principals d'orfebreria exposats ab aquella ocasió y també dibuixos de teixits, rajoles, y un centenar de fotografies. Una part de la Memoria de Mossen Joseph Gudiol se publica en l'ANUARI de 1908 del nostre INSTITUT. Per lo que s'en va avençar l'any passat, ja es degué conèixer l'importancia de les investigacions que per encàrrech de l'INSTITUT, desitjós de contribuir d'alguna manera a l'esforç de la Comissió de Palma de Mallorca, editora de les obres de Ramon Lull, va fer En Mateu Obrador a les biblioteques de Munich y Milà. El resultat principal que · ns haviem proposat al decidir aquesta expedició, era · l de posseir el trellat del codi del *Blanquerna*, que · s custodia en la primera d'aquelles biblioteques, però al posarse en contacte el sabi lulista mallorquí ab l'imponent arreplega de manuscrits originals y llatins del nostre filosof, feta per el diligent editor Salzinger, y ab el gran diposit de l'Ambrosiana, varen sovintejar les sorpreses y els descubriments de textes inesperats. Mercès a la missió de D. Mateu Obrador, posseim un catàleg dels tresors de manuscrits lulians de abdues biblioteques, y gracies també a haverse pogut aprofitar de les facilitats que dona · l modern sistema de fotocopia dels codis, no sols s'ha restituit a la nostra terra un trellat fidelíssim

del *Llibre del Blanquerna*, sino que el Sr. Obrador va poder endursen reproduccions d'altres textes lulians que la Comissió de Palma de Mallorca aprofitarà pera la seva edició magna. Desgraciadament, quan de tornada del seu viatge y ab l'esperit rejovenit y plè d'entusiasme per la seva obra, se dedicava a ordenar els materials recullits, el sorprengué la mort el 27 de Maig de 1909, després de dolorosa malaltia, impedintli finir el *rapport* que sobre els resultats del seu viatge volia presentar a l'INSTITUT. No · s cregui per això que al morir s'hagi endut el secret de la tasca realisada; les nombroses notes y descripcions de manuscrits que es trobaren entre · ls seus papers, foren recullides carinyosament pel Bibliotecari de Palma de Mallorca Sr. D. Estanislau Aguiló, qui les trameté a l'INSTITUT, y aquest, a falta del susdit *rapport*, les publicarà en la *Crònica literaria* del ANUARI perque creu que no tenia dret a detentarles ni a sustreureles al públich estudiós que tant podrà aprofitarsen.

Aquest any de 1909 l'INSTITUT va pendre l'acord d'enviar tres noves missions d'exploració, si bé la tercera, per raons especials, no · s va poder dur a cap. Primerament, pel Janer, tenint noticies repetides de les troballes d'antigüetats ibèriques a la regió del Baix Aragó, tocant ab les comarques catalanes, va determinar que passés a estudiar aquells descobriments el Secretari de l'INSTITUT acompanyat d'un fotògraf, pera comprovar el valor de les troballes. La missió de l'INSTITUT va excavar una de les cambres del poblat ibèrich de Sant Antoni, recullintne molta ceràmica y portant encara bon nombre de fotografies interessants. La regió de Calaceit, per lo que se desprèn de les noticies aportades, té uns sens fi d'estacions primitives per estudiar desde les pintures paleolítiques dels abrichs de roca del barranch de Calapata fins als *oppidum* ibèrichs, que tenen les parets visibles arran de terra y sepultures en forma de *cista* o petits dolmens d'època relativament moderna. La segona missió va esser confiada als senyors Cazurro y Font y Sagué, pera que exploressin unes coves habitades en l'època prehistórica, dels voltants de Capellades. Reventada la estalagmita que feia una crosta a terra, es va començar metòdicament l'excavació de les successives capes arqueològiques, sortint una tal quantitat de sílexs, que per sí sols formarien un verdader Museu. Els més antichs de les primeres capes sembla que son de l'època mousteriana, y així se van succeint els sostres de restes humans de les industries prehistòriques fins a la capa superior, que ja es neolítica y té restes de ceràmica. Les exploracions continuarán quan torni el bon temps, y, en atenció a la importancia de les troballes, se · ls hi ha agregat el mestre d'aquests estudis a Catalunya D. Lluis Marian Vidal, qui redactará també la Memoria definitiva sobre les estacions a Capellades. La tercera missió que va organisar l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS fou sospesa més tard, desgraciadament, per raons extranyes a la nostre Corporació. L'importancia de lo que · s projectava ens excita a donarne compte encara que no s'hagi pogut tirar endevant.

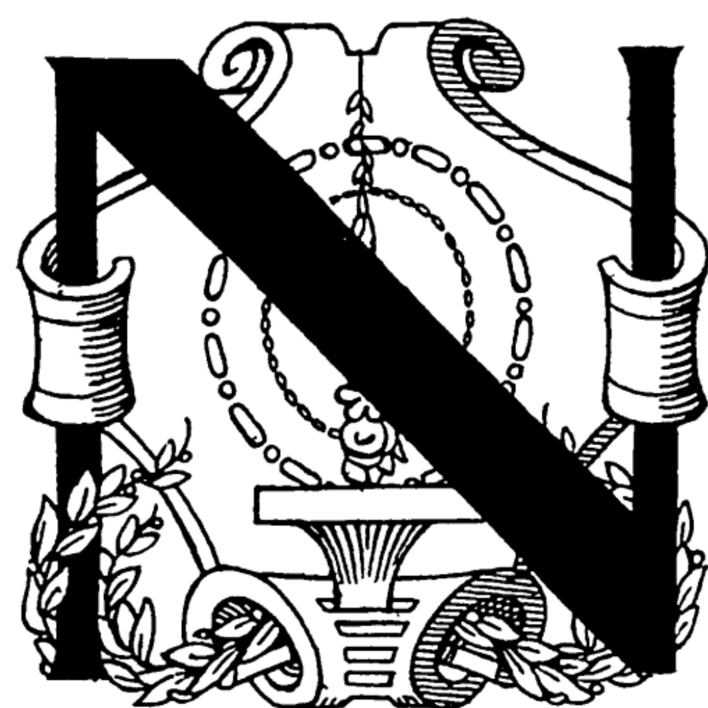
A primers d'Abril de l'any passat, manifestaren alguns membres de l'INSTITUT devant de diferents mercaders de Barcelona el bon efecte que faria que l'embaixada que estava preparant el Govern espanyol per anar a Fez a visitar el nou soldà del Marroch, anés acompanyada d'una representació científica que estudiés pel camí els restes arqueològichs que possiblement existeixen y que tractés a Fez de visitar les biblioteques tan importants de la capital del imperi mogrebí. Favorablement acullida aquesta idea y suposant l'INSTITUT que podria comptar ab donatius pera aquest objecte, va fer las gestions oportunes, conseguint pel que · s desprèn d'una nota que li fou remesa y que venia de la legació espanyola de Tanger, el permís de les autoritats marroquís pera empendre, guardant una certa reserva, aquests estudis. L'INSTITUT convençut de l'importancia y de la necessitat d'una acció expansiva en aquest sentit, tenia el propòsit de tirar endevant aquest viatge y d'invitar a algun professor arabista per si volia formar part de la missió; desgraciadament, a última hora el Govern va estimar que en aquelles circunstancies no era oportuna altra acció que la purament diplomàtica, perdentse així una ocasió, potser única, de visitar les biblioteques de Fez, cosa que tant han desitjat sempre els arabistes espanyols.

Aquest es el resum de la vida de la nostra Corporació en la darrera anyada. Molts altres son els propòsits que va perseguint, modestament, però ab constancia, y que trascendiràn al públich el jorn que rebin la consagració de l'èxit. Mentres tant, no dubta que seguirá comptant d'aquí endevant ab la sincera colaboració espiritual y la simpatia que fins ara ha trobat en els estudiosos nacionals y extrangers, y que ha constituit un dels estímuls més poderosos que han sentit els individuus que composen l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. — Barcelona, 31 Desembre 1909. — Per acord de l'INSTITUT: El President, A. RUBIÓ Y LLUCH. — El Secretari, J. PIJOAN.

MEMORIA PRESENTADA PER L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS ALS EXCELENTÍSSIMS SENYORS PRESIDENT DE LA DIPUTACIÓ Y ALCALDE DE BARCELONA, donant compte dels treballs fets durant l'any 1910.

On vos pregam que a aquesta cosa que ·ns aiudets. Car si vos volets ben pensar qual es la honor que nos e vos prenem en aquest feyt, si aquela cosa podem restaurar, nuyla cosa no ·ns en deu esser cara.

JAUME I. — *Crònica*, cap. 388.



No deixa d'oferir dificultats la tasca d'aquesta tercera Memoria anyal que, per precepte constitutiu, devem dirigir a l'Ajuntament y a la Diputació de Barcelona, si vol evitarse que una senzilla relació de fets prengui aspectes d'apologia interessada. Poguessim oferir les actes mateixes de l'INSTITUT, en comptes d'estractarles lleugerament, y la dificultat quedaria resolta. Perquè de les actes sorgeix, animada y viventa, aquesta impressió d'activitat sostinguda que voldriem comunicarvos. Les coses se registren y resolen a mida que ·s presenten, així com se presenten; y hem cregut que corresponiem a la renovació de cultura que volguereu confiarnos, prenent per objectiu constant y directe la substancia del progrés y no ·l tràmit formulista, escrupulosament reservat a la part administrativa y econòmica. Importants descobertes de caràcter històrich o paleogràfich, apareixen comunicades per una modesta postal, escrita febrosament y ab lletra microscòpica, desde la biblioteca extrangera, el museu o la casa de pensió. Y tot se conserva religiosament en carpets que van omplint prestatges de la Secretaría, que ja fan goig de regirar y que, temps a venir, oferiràn una font riquíssima d'informació pera l'historia intelectual y interna del nostre poble, ab testimonis autogràfichs d'homes eminents de tot el món. Tal volta representaràn també un esforç positiu pera reconciliar les impulsions oficials ab les realitats objectives que ·s proposen com a terme, responent an aquell desig d'*eficacia* que caracterisa avuy tota mena de restauració nacional. La difusió dels treballs editats, les ressenyes aparegudes en revistes y periòdichs de gran crèdit, les referencies y alusions freqüents que han pogut llegirse en actes de Congressos científichs y corporacions doctes, han acabat d'extendre y fer habitual el nom de l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, vehícol, pels seus ANUARIS y els seus llibres en l'especialitat històrica y arqueològica, d'un geni nacional que reprèn modestament la paraula y ningú considera ja com intrús en aquest camp de l'intelecte. Basta passar

els ulls per la llista de publicacions rebudes en cambi durant l'any 1910, que acompanya aquesta Memoria, y compararla ab la llista de 1909, pera que ·s vegi expressat, d'una manera gràfica, l'increment extraordinari de les relacions de l'INSTITUT y la significació que tenen moltes de les novament contretes. Per altra part, les atencions que reberen durant la seva permanencia a Madrid y altres llochs de la Península, o ab motiu de viatges a l'extranger, distints membres de l'INSTITUT, demostren el seu creixent prestigi, de que ·ns es necessari parlar. El senyor Massó y Torrents, a la Biblioteca Nacional de París; el Sr. Pijoan, a l'Academia d'Inscripcions de la mateixa ciutat o al British Museum de Londres; el Sr. Puig y Cadafalch a l'Institut de França y en el Congrés d'Arqueologia d'Angers-Saumur, celebrat del 13 al 21 de Juny de l'any passat, y l'infrascrit President en tots els centres doctes de la cort d'Epanya, tingueren una fraternal acullida, que ·s deu a la representació que portaven, y pogueren escoltar paraules de forta admiració per l'esforç que, ab general sorpresa, realisen la Diputació y l'Ajuntament de Barcelona. L'Academia d'Inscripcions y Belles Lletres de París, que ja ·ns tenia concedit el cambi de les seves publicacions, volgué honrarnos ab una part de la colecció atrassada dels *Comptes Rendus*, invitant, ademés, al Sr. Pijoan pera que presentés una comunicació sobre les pintures murals catalanes, la qual va merèixer l'honor de la lectura y el d'ésser saviament comentada per M. Dieulafoy, apareixent més tard en els propris *Comptes Rendus*.

Emperò no son pas els elogis y les aprobacions expresses, encara que provinguin d'homes o entitats que no solen prodigarlos, el testimoni més verídich de l'acert. Hi ha, per sobre d'aquells, la corroboració callada de l'influencia. Haver influit silenciosament en sentit de la millora y de la perfecció; haver incorporat una part d'ella mateixa a l'esperit del nostre temps, importa més a Catalunya que totes les alabances verbals. D'aquesta mena de testimonis són dues iniciatives espanyoles del major interès. En primer lloch, el nou *Centro de Estudios Históricos* creat a Madrid al calor de la *Junta de Ampliación de Estudios é Investigaciones científicas*, respon al mateix criteri que determinà la fundació de l'INSTITUT. Rigor metòdich, estudi directe sobre les fonts, actuació continua sobre lo desconegut o inèdit, formació de deixebles pel sistema de seminari y treball comú ab el mestre, especialisació constant, ¿no són aquests, per ventura, els punts de vista que ·ns té sotsmesos el nostre Patronat y que motivaren l'acord memorable de 18 de Juny de 1907? Està clar que a Madrid se tivaren y raonaven fondament les esmentades aspiracions; mes el fet és que la Diputació de Barcelona, y tot seguit l'Ajuntament, donaren la senyal de marxa, venint a rompre l'indecisió. L'Estat s'apressà a seguirla ab més medis y ab el concurs d'homes insuperables com els senyors Hinojosa, Gómez Moreno, Menéndez Pidal, Asin, Bonilla... Conteu ara el goig ab que rebérem la carta de germandat del novell Centre y un altre posterior, en que ·ns feya l'honrosa comanda de designar alguns joves de Catalunya a propòsit pera fruir d'unes pensions o beques disponibles y ampliar estudis d'arqueologia o historia literaria; cosa que varen atendre ab veritable gust, indicant el literat D. Miquel Ferrà, de Mallorca, ja conegut en el món de l'erudició per la part que ha presa en la publicació dels textes de Ramón Lull, y l'arquitecte D. Francisco de P. Nebot, hàbil dibuixant, que avuy treballen ab profit y contribueixen al bon èxit de la

naixent institució. Casi al mateix temps teniem entre mans una iniciativa de transcendencia, no sols pera Catalunya, sino per tot lo demés d'Espanya, y que ha conseguit immediata realisació, gracies a l'acullida que va dispensarli la ja esmentada *Junta de Ampliación de Estudios é Investigaciones científicas* de Madrid. El Secretari de l'INSTITUT, Sr. Pijoan, havia parlat diferentes vagades en les nostres sessions de la possibilitat d'habilitar alguns dels edificis espanyols de Roma per instalarhi una Escola Històrica a semblança de les que hi tenen fa estona Anglaterra, França o Alemanya, y de les que posseeixen a Atenes o Egipte y han sigut el centre d'impulsió dels més alts estudis clàssichs y orientalistes. D'aquest pensament va seguirsen una interessant correspondencia privada y una serie de gestions personals dins de l'ordre a que més amunt ens referiem; fou enviat confidencialment un projecte d'organisació de dita Escola, s'obtingué la venia per habilitar part de l'edifici espanyol de Montserrat, y una vegada convinguts els medis, recabat l'assentiment del Govern, no sense ·l destorb d'una crisis a l'entremitg, y arribat el moment de l'execució oficial, l'esmentada Junta d'ampliació d'Estudis va dirigir a l'INSTITUT l'ivitació següent:

«Junta para Ampliación de Estudios é Investigaciones científicas. — Presidencia. — Madrid, 11 Marzo 1910. Sr. Presidente del INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. — Muy señor mio: Proyecta esta Junta la creación de una escuela española en Roma para los estudios arqueológicos é históricos. Y conociendo los trabajos realizados por ustedes y sus aspiraciones en el mismo sentido, que han sido para nosotros experiencia y estímulo, la Junta ha acordado ponerse en comunicación con el INSTITUT, para ver si éste la honraría cooperando á la obra de la Escuela en Roma, que debe ser empresa nacional. El Secretario del INSTITUT, Sr. Pijoan, ha tenido la bondad de manifestarnos los deseos de los miembros del INSTITUT, favorables á aquella cooperación. Y ello me hace esperar que, con el concurso de tan valiosos elementos, podremos pronto poner en marcha el nuevo organismo. Adjuntas le envío copias de algunas notas y cartas cambiadas con motivo de nuestras gestiones. Con este motivo, le ofrece el testimonio de su consideración, su afectísimo. s. s., Q. B. S. M., *S. Ramón y Cajal*.»

No hi ha que dir còm foren agraits els termes d'aquest honrós requeriment, que associa el nom de Catalunya al de tot l'Estat pera una fundació mancomunada. L'Escola Espanyola de Roma es un fet. Les dificultats queden vençudes. La Diputació de Barcelona s'ha mostrat disposada a enviar a dit establiment els pensionats que destini a Italia, y es de creure que l'Ajuntament seguirà ·l mateix camí. Quan vingué l'hora de designar personal, la Junta d'Ampliació d'Estudis volgué que l'INSTITUT indiqués el Secretari, reservantse ella la presentació del Director. Y així funciona avuy l'Escola, baix la direcció eminent del Sr. Menéndez Pidal, associat ab el Sr. Pijoan, Secretari efectiu de l'INSTITUT, que per vot unànim el cregué indispensable en un lloch que reclama tota la seva força d'iniciació. Deu ferse constar igualment que ·l nucli de pensionats ab que comença la nova Escola prové en gran part de Catalunya, comptantse entre ell els joves D. Ramón d'Alós, nostre Secretari-redactor; D. Francisco Martorell, aventatjat en les recerques diplomàtiques, y D. Joan Bordás, arquitecte. Entre tots, catalans y no catalans, s'ha establert la noble inteligencia propria dels homes units per una aspiració honrada. La fundació de l'Escola de Roma es un acte transcendental pera Espanya: el primer acte d'expansió intelectual més enllà de la frontera, després de molt temps de viure a la defensiva y de sofrir invasions o intrusions en el seu propri camp d'estudi. Ab ella s'ha creat un instrument de vigilancia y regulació fòra del territori na-

cional, que ·ns farà anar d'acort ab la marxa del temps en tot lo que afecta al seu domini. Un nou testimoni d'aquest regoneixement de Catalunya, en sentit d'unitat de cultura, y encara que modestament representada en la nostra Corporació, deu veures en l'encàrrech directament rebut del *Comitato Esecutivo per le Feste Commemorative del* 1911 *in Roma*. Seguint l'indicació de l'ilustre G. Karo, el President de l'expressat Comitè, Sig. Sanmartino, va dirigirse reiteradament a algún membre de l'INSTITUT, acabant per ferho an aquest d'una manera oficial, ab l'objecte d'organisar la concorrencia d'Espanya a l'Exposició Arqueològica que actualment té lloch a la Ciutat Eterna per motiu de les festes dessusdites. El Comitè ens demanava consell sobre la manera d'organisar la part espanyola, pera la qual no havia pogut obtenir encara colaboració oficial, esperant que l'INSTITUT voldria acceptar aquesta comanda. Posats d'acord ab el *Centro de Estudios Históricos*, de Madrid, y creyent que ·s comptaria ab algun auxili pecuniari de l'Estat, ademés dels que prometia afegir per compte seu el Comitè de Roma, se va resoldre que aquella entitat se cuidaria de tot lo corresponent a l'Espanya occidental y bética y que l'INSTITUT se quedaria ab l'organisació relativa als *conventus tarraconensis, caesaraugustanus y carthaginensis* ademés de les illes, com així va anar fent, començant per encarregar una serie de quaranta fotografies de gran tamany, reproduint sepulcres, fragments, làpides, etc., quines primeres mostres produiren verdadera admiració a l'ésser conegudes. Del resultat final d'aquest encàrrech, pendent d'execució encara quan s'entrà en el nou curs, no podrem donar explicació completa fins a la Memoria següent, si bé ens es necessari avençar que ·ls nostres primers propòsits han tingut que restringirse per la restricció que ha sofert també la quantitat que se ·ns havia ofert com a probable. No deixarém de mencionar en aquest extracte de les relacions de l'INSTITUT, les nombroses visites d'homes importants que, per raons d'estudi o per curiositat y simpatia, han honrat el nostre estatge. Comptem entre ells als eminents extrangers Prof. Finke, de Friburg, tant conegut per les seves *Acta Aragonensia* y altres despullaments afortunadíssims dels Arxius de Catalunya; el professor de Montpeller, Sr. Enrich Merimée, senyalat entre ·ls hispanistes francesos; el Prof. Piskorski, diligent investigador de la nostra *pagesía de remença;* Conrad Ernst, de Hildesheim, que treballa fa estona en l'estudi dels incunables espanyols; l'ilustre Teresio Rivoira, competentíssim historiador de l'arquitectura romànica, y altres més, tots els quals foren atesos y rebuts ab viva satisfacció; això sense comptar els molts visitants distingits d'altres terres d'Espanya que s'han interessat coralment per l'esforç que sostenen les nostres Corporacions patronals. Finalment, creyem que s'ha de recordar aquí la resolució del Govern francès de destinar la quantitat de 3,000 franchs pera la conservació de les pintures murals de Fenollar, que havien sigut publicades en el segon fascicle de l'INSTITUT, cridant fortament l'atenció dels arqueòlechs extrangers. Ens varem apressar a remetre al Ministeri d'Instrucció pública de França un exemplar de dit fascicle y una comunicació de gracies per la protecció dispensada a una de les manifestacions més primitives de la nostra nacionalitat; prova de que acertarem al ferla conèixer.

L'any darrer fou molt afortunat pera la Biblioteca de l'INSTITUT, destinada a convertirse en Biblioteca de Catalunya. Ademés de l'extensió extraordinaria que ha anat prenent el servey de cambis y de les moltes entrades que hi ha

hagut de coleccions d'actes, memories, revistes y anals acadèmichs, devem registrar alguns donatius de imponderable valua en sí mateixos y per la corrent de generós patriotisme que venen a obrir. Així, per exemple, el de la magnífica colecció d'impresos (opuscles, quaderns, fulles soltes) referents a les guerres de Catalunya desde el segle XVI fins al primer terç del XIX, oferida pel benemèrit bibliòfil don Isidre Bonsoms. Aquesta colecció, constituida pel nucli primitiu que va reunir el Sr. Andreu, segons el conegut *Catàlech* que va publicarne, fou casi doblada pel Sr. Bonsoms per medi d'adquisicions succesives y de gran raresa moltes d'elles, fins a sumar unes 5,000 unitats. La major part d'aquest aplech està magníficament disposta en caixes-llibres, cobert de camisa cada imprès y ab la numeració y referencia corresponent. El tot forma un contingent riquíssim pera l'historia moderna de Catalunya en sos diferents aspectes, així pragmàtichs com íntims y d'esperit social. L'agraiment de l'INSTITUT per aquesta lliberalitat de l'ilustre patrici va exteriorisarse en una calorosa comunicació laudatoria y ab l'entrega d'un pergamí artístich al Sr. Bonsoms, que pugui recordar en tot temps semblant exemple *als propris, als extranys, a la posteritat.* Y ara aprofitem aquesta ocasió pera senyalarlo a l'alt criteri de la Diputació y l'Ajuntament de Barcelona, no sols per l'acte ja consumat, sino també per sos propòsits relatius a la magnífica Biblioteca cervàntica y de llibres de cavalleria — la més nombrosa y selecte de quantes se ·n coneixen — y que vol deixar vinculada en forma semblant, no menys que per l'entusiasme sostingut y sense defalliment que va posar en l'adquisició del Cançoner Gil de Saragoça. En efecte: la Memoria anterior parlava d'aquest projecte, donantlo com una esperança. Avuy podem jubilarnos de la seva realisació. El Cançoner Gil, pulcrament relligat y protegit per un estoig, honra, com una peça regia, el creixent tresor bibliogràfich que aquí s'ha anat reunint. En la llista d'honor de sos adquirents figura, pera orgull de la dòna catalana, la senyoreta Teresa Ametller; figuren dos extrangers: Mr. Hungtinton, de Nova York, eminent fundador de *The Hispanic Society of America*, y Herr Hug Herberg, director de la Companyia Barcelonesa d'Electricitat, y els patricis catalans senyors Isidre Bonsoms, Pere Grau Maristany, Eduard Sevilla, marquès de Maury, Joseph Mansana, Jacinto Serra y Manuel Girona. Els seus noms y la seva iniciativa han sigut saludats a Catalunya y per tota l'Espanya que pensa, ab un mateix transport d'admiració. No acabariem may si tinguessim que puntualisar els altres donatius que segueixen en orde als esmentats y que demostren l'eficacia del bon exemple y l'interès patriòtich que ·s va concentrant sobre l'obra simbolisada per l'INSTITUT. L'Alexandre Cortada, bon català resident a París; l'Arxiduch d'Austria Lluís Salvador, que s'ha dirigit a nosaltres escrivitnos en català de Mallorca; en Foulché Delbosc, director ben conegut de la *Revue Hispanique;* el novelista de la terra Narcís Oller, els bibliòfils senyors Miquel y Planas y Faraudo de Saint-Germain y altres més que se ·ns fa necessari ometre, han aportat donatius d'importancia, sense comptar les moltes obres novelles, cada dia rebudes dels seus autors o editors. Durant l'any ha près gran impuls també una secció de positiva utilitat pera ·ls estudis d'arqueologia literaria y de la qual convé donar noticia. Ens referim al recull de manuscrits catalans esbargits per infinitat de biblioteques espanyoles y extrangeres, que no poguent tornar a Catalunya per medi de llurs originals, hi tornen actualment en forma de *fotocopies*, tan generalisada en els últims anys y que ·tantes aven-

tatges porta sobre les transcripcions manuscrites pera servir de fonament a un treball seriós y de compulsa de textes. Mencionem entre les fotocopies entrades les dels Mss. de la *Crònica* d'en Desclot, existent a la Nacional de Paris; de la mateixa *Crònica* y dels *Usatjes*, que ·s troben a l'Escurial; d'un Ms. fins avuy desconegut, del segle XIII, tal volta del XII, custodiat a la Nacional de París, y que conté fragments del *Forum Judicum* que passaren als Usatjes; del *Blanquerna* de Munich, treta per en Mateu Obrador, en son viatge; de la part catalana de tots els *Cançoners* de París; de l'*Historia de l'Infant Epitus* y del *Libre dels aucells de caça*, generosament cedides pel Sr. Faraudo. D'altres tenim noticia de pròxima remesa al cloure la Memoria actual y s'especificaràn en la vinenta. L'objectiu de l'INSTITUT es anar a una restitució o repatriació total dels textes catalans antichs que avuy ens manquen, bé per ésser exemplars únichs, bé per contenir variants de coneixement indispensable. Ab aquest punt de vista se ·n relaciona un altre que també ha rebut notable empenta últimament, això es, la formació d'un índex o *colecció iconogràfica*. Se tracta de reunir el major nombre possible de documents d'art o d'arqueologia referents a Catalunya, classificantlos y ordenantlos per medi de cèdules explicatives, que contenen en sumari l'historial de cada objecte reproduit en dibuix, fotografia, gravat, etc., y fixen el lloch d'origen y la seva situació actual. Donat el vent de dispersió que bufa sobre les reliquies del passat, mobles y fins y tot immobles, aquesta colecció d'elements gràfichs està destinada a prestar veritables serveis. Coronant un dels primers propòsits d'aquesta Corporació y que va motivar la ponencia dels senyors Miret y Sans y Massó y Torrents, anteriorment publicada, sobre ·ls arxius de Catalunya, varem tenir el goig de veure instalat a principis d'any, com un vehí y anexe de l'INSTITUT y en el mateix Palau de Generalitat, tot el fons del Real Patrimoni y del Mestre Racional de Catalunya, de qual entrega a la investigació, el dia que puga ésser completa, tantes revelacions deuen esperarse. S'ha anat avençant també la catalogació dels llibres existents fins ara a la Biblioteca, faltant molt poch pera tenirla al dia, y s'espera el moment de que quedi enllestida la gran sala pera procedir a una definitiva ordenació. Sobre ·l Palau de Generalitat, y per encàrrech que va fernos la Diputació, els senyors Puig y Cadafalch y Miret y Sans han extès una ponencia-memoria que veurà la llum en el pròxim *Anuari*, reconstituint les vicissituts, secessions y reformes del venerable edifici y explicantles per la doble via documental y gràfica. La restauració del Palau, la reintegració del mateix a sos antichs destins y l'hostatje que dóna avuy a tants tresors del passat y a tanta preparació de vida futura, es un bell y simbòlich espectacle, que parla al cor de tots els qui ·l veuen.

Les publicacions de l'INSTITUT que sortiren a llum durant l'any a que es contreu aquesta relació, foren el volum II de *Les monedes catalanes*, del senyor Botet, l'ANUARI de 1908, que forma un abultadíssim replech de treballs, y el segon fascicle de les *Pintures Murals;* y no ·ns toca a nosaltres judicar com han sigut acullides en el món docte. Un tercer fascicle apareixerà durant l'any 1911, responent a l'espectació ab que es demanat pels especialistes. S'ha continuat, ab l'activitat possible, l'impressió de *L'Arquitectura romànica a Catalunya*, vol. II, pels senyors Puig y Cadafalch, Goday y Falguera, lo qual permetrà que surti dins de l'any expressat. Se prepara el II volum de la colecció de *Documents per l'historia de la cultura catalana mig-eval*, del Sr. Rubió y

Lluch, ajudat pel mateixos joves colaboradors del primer, senyor Jordi Rubió, Alos, y Martorell, y el III de *Les monedes*, d'en Botet; y, quan nostre company Sr. Massó y Torrents, va tornar de París a mitjans de Janer ultim, va portar el texte íntegre y a punt de donar a l'estampa, ab estudi, notes y documents, de l'*Auzias March*, de M. Amadeu Pagès, que esdevindrà segurament una obra definitiva y clàssica. Se treballa ja en l'estampació del volum I, que serà una de les publicacions de l'any pròxim, inaugurantse ab el gloriós poeta valentí la serie de textes literaris que reclamen veure la llum o subjectarse a nova depuració. Per cert que ab aquest estudi de l'Auzias March se relaciona una noticia del més gran interés pel prestigi de la nostra cultura. M. Pagés n'ha volgut fer la tesi del seu doctorat en Lletres y la Sorbona ha acordat admètrela en llengua catalana atenentse a la disposició ministerial que, a França, autorisa la presentació de tesis en els idiomes que son objecte d'estudi en la propia Universitat. La satisfacció que sentim sería encara més gran si les nostres universitats espanyoles gosessin d'aquesta amplitut. Tenim també en poder nostre y en vies d'estampació el volum I de la *Biblia catalana*, segons copia d'en Foulché Delbosc, que comprèn tot el Pentateuch y el Josué y serà un altre text literari d'importancia capdal, y ·s treballa en la preparació de les Cròniques, joyell imponderable, que mereix y espera un esforç suprem. L'ANUARI vinent compendrà dos anys, 1909 y 1910, a fí de salvar el retràs provinent d'haver donat al primer l'extensió y la data de 1907, quan l'INSTITUT no va funcionar en realitat, més que durant els últims mesos y tenint que vèncer totes les dificultats propies d'una instalació. Mentres s'estampen els fascicles de *Les pintures murals* respecte de les iglesies ja conegudes, se fan nous treballs d'exploració y copia sobre ·l camp mateix a fí de preparar els fascicles futurs y ·s visiten tots els temples antichs que poden presentar vestigis d'aquesta mena, aixamplantse cada dia ·l círcol d'una especialitat que es objecte de fervent estudi a tota Europa y que Catalunya tindrà inventariada en forma que fa honor a les seves arts gràfiques; puix no tots els pobles conten ab recursos editorials suficients pera ferho sense ajuda externa, com ho han declarat distintes autoritats extrangeres molt competents.

Basti lo dit pera tenir una idea dels punts capitals que durant aquest any de 1910 han reclamat les tasques de l'INSTITUT; any de veritable consolidació, any en que sembla haver conquerit el sentiment patriòtich dels catalans com a reflexe, per ventura, de l'internacionalitat que prèn més enllà dels Pirineus y de la naturalisació que va conseguint a Espanya aquesta personalitat cultural de Catalunya, tinguda tant temps en entredit. No voldriem enganyarnos; però creyem que tot rastre de prevenció nascuda dels homes cedeix devant de l'obra y de la finalitat objectiva, aquí y fòra d'aquí. Bella cosa es sentirse sostinguts per l'assentiment general, después de les vacilacions y reserves propries dels primers dies, y esperar que no ·ns falti el de la Diputació y de l'Ajuntament d'aquesta ciutat, que són els qui deuen interpretarlo. — Barcelona, 31 de Desembre de 1910. — Per acord de l'INSTITUT: El President, A. RUBIÓ Y LLUCH. — El Secretari accidental, M. S. OLIVER.

INFORME QUE L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS VA TRASLADAR AL EXCELENTÍSSIM SENYOR PRESIDENT DE LA DIPUTACIÓ DE BARCELONA, sobre l'estat d'alguns arxius de Catalunya y la conveniencia de la seva millor instalació.

Juvat integros haurire fontes

Cap altra de les regions de la península ibèrica ni menys de l'antiga Galia meridional es tant rica en arxius de caràcter històrich com la nostra. Catalunya ha conservat un nombre extraordinari de documents mig-evals, en diferents establiments o fóns d'orde civil uns y de l'eclesiàstich els altres, que li permeten estudiar y escriure d'una manera més perfecta y completa que tot altre poble espanyol la seva propria historia en els diferents aspectes en que aquesta dèu tractarse, les institucions, les costums, la llegislació, la literatura, els elements econòmichs y els moviments polítichs y socials. Desde aquells primers temps de la Reconquesta, quan se dibuixaven tot just els petits comtats beneficiaris, ocupada encara bona part del territori pels serrains, fins a l'època en que la nació catalana està completa y fortament constituida, y desde aquest punt culminant, seguint tot el periode de decadencia fins als jorns de la suprema dissort, es un cabal importantíssim la documentació, els cartorals, els manuscrits de tota mena que tenim encara conservats en gran part en els nostres arxius y en una menor en els forasters, principalment en l'Històrich Nacional de Madrid y en l'instalat en el majestuós castell de Simancas. Els arxius de les catedrals d'Urgell, Girona, Vich, Barcelona y Lleida y en orde secundari de les catedrals de Tarragona, Tortosa y Solsona, així com els particulars de les respectives menses episcopals, són d'una vàlua excepcional per l'estudi dels nostres origens. Y no tenen menor interès els dels monastirs extingits, depositats avuy en les Delegacions d'Hisenda, exceptuats uns pochs que guarda l'Arxiu de la Corona d'Aragó y l'Arxiu Històrich Nacional.

Són també nombrosos els arxius municipals on existeixen coleccions d'actes, acords, privilegis, crides y ordinacions desde · ls primers temps de l'organisació de les comunitats, y en aquest concepte no deuen citarse com a notables únicament els de les quatre ciutats caps de les provincies, segons la divisió oficial ara vigent, sinó · ls arxius d'ajuntaments de viles petites y alguns de llochs insignificants. No són pochs encara · ls arxius de corporacions, d'antichs gremis y hospitals, de corts de les vegueries y sotsvegueries y dels manuals notarials que existeixen en aquesta regió y que seran manantials abundosos de noves històriques el jorn que · ls trauran dels recons on jauen ignorats de tothom. Per via d'exemple, citarem l'arxiu de la sotsvegueria y en època posterior del corregiment de Talarn, on trobàrem gran nombre de manuals notarials y de documents de caràcter polítich dels sigles XIV[è], XV[è] y XVI[è], indispensables en bona part per escriure l'historia de tota la comarca del Pallars, abandonat en el pis superior del campanar de la dita vila de Talarn, desde l'època en que foren suprimits els corregiments com a divisió polítich-administrativa. Donchs, aquell copiós arxiu, que, per no tenir altre lloch millor, degueren depositarlo interinament en el dit cloquer quan esdevingué la citada supressió, roman encara avuy en tant impropri allotjament, y haventse perdut per la gent de la comarca el record del seu origen y caràcter, l'autoritat eclesiàstica creu de bona fè que li pertany per haverlo vist de temps immemorial instalat en dependencia de l'iglesia parroquial. Podriem multiplicar els exemples, pera demostrar la necessitat de començar l'inventari y classificació dels arxius de la nostra terra y procurar la deguda reunió en les Diputacions provincials d'aquells que romanen encara abandonats o ignorats y que van sortint de Catalunya poch a poch, y essent alguns cedits a antiquaris negociants o cremats pels propris depositaris, per creure · ls paperam enterament inútil.

Un cas important devem recordar de la perdua y emigració de grans arxius catalans per l'indiferencia y la deixadesa de les gents de lletres, de les societats literaries y de les corporacions populars, les que en temps oportú no curaren de pendre a son càrrech la defensa y conservació de materials històrichs de tanta vàlua. Ens referim als arxius dels monastirs de Poblet y Santes Creus, començats en la XII[a] centuria y continuats fins a la XIX[a], essent abdós

fonts abundoses d'investigació pera l'historia de tota la baixa Catalunya, del territori comprès entre · ls rius Llobregat, Segre y Ebre. Oblidats de tothom, poch menys que abandonats desprès de la destrucció dels monastirs en el any 1835, els dos citats arxius sembla que foren donats o encomanats a l'Academia de l'Historia, que se · n feu càrrech ab anterioritat a l'any 1860. Posteriorment, a l'esser creat l'Arxiu Històrich Nacional, entengué l'Academia que era més propri del nou establiment oficial la conservació de semblants coleccions de documents y foren an ell traslladats els de Poblet y Santes Creus, reunintse allí ab altres arxius monacals també procedents de Catalunya, com són els dels convents d'Escarp y de la Franquesa en la Carrasquera. Sense fer compte dels cartorals, alguns importantíssims, con el de Santes Creus, que està format d'onze volums *in folio*, contenint milers de transcripcions d'escriptures y donant material pera monografies de molts llochs y de families ilustres de tota la regió, la documentació dels dos esmentats monastirs, depositada actualment en la capital d'Espanya, puja a l'extraordinaria quantitat de 20,762 documents de Poblet y 940 de Santes Creus. Certament que estan ben instalats y conservats ab especial cura en el citat Arxiu Històrich a Madrid y que són servits als investigadors ab promptitut y bona voluntat pels dignes oficials de l'esmentat establiment públich. Emperò, aquesta favorable condició no desfà la anomalia y l'inconvenient de tenir situats els materials d'estudi en lloch molt allunyat del punt on es natural que fossin més estudiats y utilisats, fòra del terrer propri y del poble al que preferentment interessen. A França, els documents dels grans monastirs de la Grassa, en el Narbonès, y de Sant Víctor, de Marsella, no foren concentrats a París, ans continuen encara en els arxius departamentals de l'Aude, a Carcassona, y de les Boques del Roine, a Marsella. El diferent criteri que ha regit a Espanya dèu servir d'advertencia y ens imposa a tots l'obligació de vigilar y defensar la permanencia dels arxius històrichs en les seves comarques propries. No podem, emperò, extendre aquestes consideracions ni proposar el plan de salvació y instalació dels arxius històrichs catalans, per esser l'objecte del present informe únicament l'importancia y caràcter dels arxius civils històrichs de Barcelona (1).

(1) Perquè ningú pogués pensar que tenim pretensions d'esser els primers que fem notar l'importancia dels arxius catalans y la conveniencia de que no surtin d'aquesta terra, se 'ns permetrà fer memoria de dos historiadors que en la darrera centuria tractaren ja dites qüestions. En 1821, D. Pròsper de Bofarull, sots el pseudònim de *Fluralbo* publicà un folletet ab el següent títol: «*Reflecsiones / sobre los perjuicios / que ocasionaría á algunas provincias de España / y en particular a la de Cataluña / la traslación de sus archivos á Madrid / que propuso la Comisión de Cortes en su dictámen y mi / nuta de decreto presentado á las mismas / en* 19 *de marzo de* 1814 / *publícalas en obsequio de sus conciudadanos, y para ilustración y gobierno de los Señores Diputados en / Córtes / Don Felix Fluralbo / Barcelona / imprenta de José Torner / año* 1821.» Comença declarant que si bé era propri del patriotisme dels diputats l'idea de reunir a Madrid tots els arxius y «que la ejecución de este grandioso proyecto ofrecería á las generaciones futuras un monumento digno de la consideración que merecen á los presentes las glorias de los que nos han precedido; sin embargo, como la Comisión pudo no tener presente á tiempo de extender su dictamen, el enlàce que algunos archivos tienen con los reinos, hoy provincias, en que se hallan radicados, ni prever las consecuencias de esta segregación, un amante del bien público halla conveniente presentar las siguientes reflecsiones que podrán contribuir á una medida menos general, más útil, é igualmente animada del deseo de conservación de tan provechosos establecimientos.» Y afegeix: «La irrupción agarena autorizó en la península española tantas monarquías cuantos fueron los atrevidos capitanes que emprendieron su restauración... cuyos estados aunó al fin el enlace de los Monarcas Católicos en el cetro que empuñó su nieto D. Carlos. Esta concurrencia de coronas en una sola testa no alteró, sin embargo, las instituciones políticas de aquellos diferentes reinos, que continuaron gobernándose por sus antiguos fueros... que hasta el dichoso momento de la nueva y general constitución española jamás ha podido considerarse la península como una sola nación ó reino, sino como un conjunto de Estados independientes gobernados por un mismo príncipe, como acontece en varios países de Europa. De ahí es, que la segregación de archivos propuesta por la Comisión de Cortes no puede nunca efectuarse sino con gran perjuicio de las provincias á que pertenecen, porque el enlace que tienen estos establecimientos con las diferentes y antiguas instituciones y derechos radicados en el mismo país, que de ellas han emanado, hace que no puedan estar separados los archivos de las personas, ni éstas y aquéllos del reino que dió existencia á los primeros, para que mantengan en el goce de sus propiedades á las segundas; y bajo este concepto, no hay duda que podrá ser tan ventajoso á la Antigua Corona de Castilla la traslación y reunión de todos sus archivos al punto céntrico y relacionado de Madrid, que propone la Comisión, como perjudicial á los catalanes, aragoneses, navarros y demás provincias, la necesidad de tener que acudir sus naturales al proyectado archivo general para la investigación de noticias y saca de documentos que diariamente necesitan en justificación de sus pertenencias y derechos.» Y més avant torna a dir: «Los documentos que encierra el Archivo general de la Corona de Aragón son inconexos de la de Castilla y referentes únicamente á los Estados que formaban aquélla y particularmente al Condado de Barcelona, en que se halla radicado. Así que, tiene un enlace tan íntimo este establecimiento con el país y sus habitantes, con sus antiguas instituciones, usos, historia, derechos, y con varias dependencias de Barcelona, que no sólo se presenta perjudicialísima, sino que también moralmente imposible la traslación de este archivo á un punto tan ajeno y distante como propone la Comi-

El primer arxiu de caràcter civil de Barcelona que devem mencionar es l'Arxiu municipal, el que no té, com els dels altres Ajuntaments, una importancia merament local, sinó general a tota la nació catalana, per esser aquesta ciutat el cap y casal de Catalunya, la que tenia les iniciatives en totes les qüestions polítiques, socials y econòmiques, desde · l nomenament de cònsols de catalans en terres extrangeres, fins á la mediació protectora en les bandositats, interposant sa influencia pera restablir la pau pública. No pot, donchs, prescindirse de l'Arxiu municipal de Barcelona quan se vol historiar qualsevol punt del passat de Catalunya. Les coleccions històriques son moltes y nodrides, y es difícil colocarles per orde d'importancia, perquè totes la tenen igual. Per l'extensió citarem, en primer lloch, els llibres de deliberacions, acords y actes del Concell barceloní, que comencen en l'any 1301 y formen una serie de 487 volums. Segueix a aquesta serie la de *Lletres closes* o registres de copies dels documents expedits pels Concellers desde 1381 fins a 1713, continuada ab diferents noms fins a 1728 y que conté 220 volums. La colecció de *Bans, crides, ordinacions y edictes*, contantse entre ells alguns de les darreries del sigle XIII[è], consta de 65 volums; y 153 ne té la de llibres dels *Clavaris*, ab la comptabilitat per data y càrrech de l'antiga administració municipal, desde mitjans del sigle XIV[è] fins l'any 1695. Tenen també excepcional interès els 49 volums de *Novells Ardits*, o Dietari començat en l'any 1390 y que fineix en 1718, en curs de publicació per l'Ajuntament d'aquesta ciutat. Fins aquí es lo principal de la documentació expedida o dictada pel nostre Concell. Les lletres y altres documents rebuts per la corporació formen també interessantíssimes coleccions històriques, sobressortintne dues, la de *Cartes reyals originals*, essent les més velles de la primeria de la XIV[a] centuria y que comprèn dinou volums, y la de *Cartes comunes originals*, correspondencia de viles, corporacions, monastirs, prelats, cònsols, cabdills militars y altres personatges, que corre desde 1313 fins a 1714 y consta de dos cents vintidós volums. No podem entretenirnos en fer menció de moltes altres series de documentació y de notables manuscrits, com són les curioses *Rúbriques de Bruniquer*, el *Llibre vert*, el *Llibre vermell* y el *Llibre de coses assenyalades*. Unicament devem fer avinent que aital depòsit diplomàtich ha sigut, fins fa pochs anys, molt poch explotat pels historiadors, fòra den Capmany, que hi aplegà els més importants materials per la seva famosa obra. Y no sols no era explotat o escodrinyat, sinó que tampoch mereixia aquella cura y ordenació que dèu tenir un arxiu tant rich. En 1822, condolit D. Joan Maimó de l'abandonament y desorde, presentà un plan d'ordenament de l'Arxiu municipal de Barcelona; emperò, els fets polítichs esdevinguts l'any següent impediren portar a terme · l desig expressat, que tornà a manifestarse onze anys més tard pels senyors Pi y Arimon y Soler y Trens, els qui s'oferiren a l'Ajuntament per arreglar dit arxiu sens cap remuneració. Creada llavors una comissió de restauració, treballà ab profit fins l'any 1848, en que s'inicià ja una definitiva instalació y classificació. No ha finit ab això tot lo que requereix l'Arxiu municipal de Barcelona. Seria precís pensar donarli, al menys a la part històrica, un hostatge més segur per les contingencies de foch, trayentlo del pis més alt y de difícil salvament y establintlo en lloch prop de la via pública y que permeti protegirlo d'incendis ab facilitat.

En la nostra ciutat el nombre y la calitat dels esmentats establiments reuneix excepcional importancia. No tractarem dels pertanyents a l'autoritat eclesiàstica, o sia del Capitular de la Catedral y del particular de la mensa episcopal, abdós interessantíssims pera l'historia de l'antich comtat de Barcelona, per esser prou coneguts dels investigadors y no tenir relació directa ni indirecta ab les Corporacions de l'orde civil. Manifestarem solament el desig y l'espe-

sión en su proyecto; y es de esperar por lo mismo, que lejos de acceder á ella las actuales Cortes, acrecentarán con sabias providencias (como lo hicieron las antiguas en su tiempo) este respetable depósito, enriqueciéndole con los papeles de su instituto y pertenencia conformes á las pasadas instituciones, que existen en la Secretaría y Archivo del Patronato de Aragón de la extinguida Cámara, y con los archivos de los reformados monacales, como se hizo en el siglo XIV, con los de los Templarios, para que así unidos estos documentos con sus antecedentes en el país que les dió existencia, formen la más completa colección, al paso que proporcionen al fisco y á los particulares y escritores nacionales la comodidad de investigar sus derechos y noticias en el punto en que deben discutirse y aclararse, y que ha sido el teatro de los hechos históricos anteriores al nuevo pacto social con que acaban de estrecharse y uniformarse felizmente todos los españoles.»

L'altre historiador que ha tractat de l'importancia dels arxius, biblioteques y museus de Catalunya, es don Antoni Aulestia y Pijoan en un interessant treball llegit en la vetllada literaria dedicada per l'Ateneu Barcelonès á la bona memoria den Francesch Martorell y Penya el dia 22 de Març de 1879, publicat en el volum d'*Apuntes Arqueológicos de D. Francisco Martorell y Peña, ordenados por Salvador Sanpere y Miquel* (Barcelona, 1879).

rança de que · l Capítol y la Mitra vagin otorgant cada jorn majors facilitats als investigadors pera treballar en abdós richs depòsits de documentació, entenent que fan obra patriòtica y civilisadora, obra que dignifica y enlaira tant al que la patrocina y l'estimula com al que l'executa y porta a terme. Un altre arxiu de caràcter eclesiàstich existeix a Barcelona, depositat per l'autoritat diocessana en l'antich convent de Religioses Hospitalaries de Sant Joan de Jerusalem, que té notable interès pels estudis històrichs. Ens referim al del Gran Priorat de Catalunya de l'orde militar y sagrat de l'Hospital de Jerusalem, on foren recullits en el sigle XIV[è], a l'esser extingit l'orde dels Templers, bona part de la documentació d'aquells malaventurats cavallers. Els pergamins s'hi compten per alguns milers y són també en gran nombre · ls capbreus, llibres de visites a les comanderies, proves de noblesa, comptes de rendes y despeses del Priorat, començant la documentació de molts dels béns immobles que l'orde posseía tant a Catalunya com a Mallorca y Rosselló ab escriptures dels sigles X[è] y XI[è], y essent ja molt nombrosos els del sigle XII[è]. Aquest aplech de pergamins, cartorals y papers està ordenat y dividit en vintivuit armaris, conservantse en el darrer un nombre extraordinari de testaments de barons y personatges històrichs de la XII[a] y XIII[a] centuries, de tots els que feren deixes al Hospitalers y als Templers. Es de capital importancia que aital arxiu may no pugui sortir de Catalunya, fos o no fos disposada la centralisació de tota la documentació dels ordes militars y sagrats, per declararse no pertanyent a l'Iglesia, y passar a lliure disposició de l'Estat. En tal cas, lo convenient y propri fóra que, essent aquesta documentació interessant pera l'historia de Catalunya y constituint un suplement de la que conté l'Arxiu general de la Corona d'Aragó, la superioritat no exigís la seva reunió ab els altres fons de documents de les ordes militars, centralisats en l'Arxiu Històrich Nacional, sino que disposés la seva entrada en l'esmentat Arxiu general a Barcelona. Entretant aquella innovació no · s decreti, lo més convenient es que segueixi l'actual *statu quo*, perque · l Prelat y les monjes depositaries no neguen les consultes y investigacions a qui justifiqui l'objecte de la seva petició.

Altres arxius d'alt interès pera · ls estudis històrichs s'haurien salvat de la destrucció o dispersió total si a son degut temps les gents de lletres, ab l'adjutori de les autoritats locals y de les corporacions populars, haguessin treballat ab perseverancia pera obtenir la llur cessió y entrada en l'Arxiu de la Corona d'Aragó o en el Municipal de Barcelona. Una excepció devem fer respecte de l'insigne escriptor y catedràtich D. Joaquim Rubió y Ors, qui intentà y procurà ab constancia poch usual y ab evident desinterès, la conservació y restauració del notable Arxiu de la Junta provincial d'Agricultura, Industria y Comerç de Barcelona, arsenal verdader de noticies pera fer l'historia de les relacions mercantívoles del poble català en la Mar Mediterrania. L'indicada Junta provincial nomenà, en sessió de 14 de Març de 1868, al senyor Rubió son arxiver, ab caràcter honorífich y gratuit, «en vista de los preciosos documentos y numerosos papeles de que consta el archivo de esta Junta, del estado deplorable de desconcierto en que se encuentran, de la necesidad cada vez mayor de someterlos á un pronto y metodizado arreglo, que sacándolos del abandono en que se hallan, los haga útiles para consultarlos y evite su deterioro». Malgrat de l'acceptació y bona voluntat del senyor Rubió, no foren realisats els bells desitjos de la Junta provincial. Començaren, certament, els treballs y el senyor Rubió no · s limità als d'ordenació y classificació, sinó que feu també investigació històrica, rebent ab data del 12 de Janer de 1869, l'autorisació de l'esmentada Junta pera escriure y presentar a l'Academia de Bones Lletres una Memoria sobre · ls interessants documents inèdits que havia descobert en l'expedient den Capmany. Les alteracions de caràcter polítich y la manca d'adjutori, feren estèrils els nobles propòsits del senyor Rubió y Ors pera la conservació de l'arxiu de Llotja, y algun temps després, extingit l'organisme que · l posseia, fou tota aquella massa de documentació histórica objecte de petites cobdicies y d'incomprensible abandonament, posada a la venda pública com paperam inútil. La dispersió fou general, y una petita part d'aquells registres y documents ha anat a parar a la biblioteca de l'Ateneu Barcelonès. El record d'aquest vergonyós fet deuria obligar a les corporacions oficials y literaries de la nostra ciutat a estudiar les més segures mides pera evitar la repetició, propagant en totes les classes socials l'idea del valor dels arxius o de la documentació històrica y de la relació íntima que té aquesta ab la justificació de les glories, de les reivindicacions y de la personalitat de Catalunya.

L'Estat conserva en els seus dos arxius a Barcelona, el de la Corona d'Aragó y el de la Delegació d'Hisenda, y la Casa Reial en el propri de l'antiga Batllia del Reial Patrimoni, quan-

titats fabuloses d'aquells vells documents justificatius de l'actual tendencia reconstructiva de la nació catalana. L'objecte principal del present informe són els tres establiments que acabem d'esmentar. Poch, emperò, podem dir de l'arxiu de la Delegació d'Hisenda de Barcelona, perque desprès de tants anys de la concentració dels documents d'importants monastirs d'aquesta comarca, encara no han sigut degudament instalats y classificats, ignorant, per consegüent, la totalitat de les procedencies y el respectiu nombre y caràcter de les escriptures y registres. Tenim noticia de que són molt compactes els fons de documentació dels convents de Mercedaris, Jesuites, Carmelites y Agustins y d'algunes confraries. En el primer, ademés dels pergamins s'hi conserven bona quantitat de butlles pontificies, manuals notarials, capbreus y llibres de comptes de despeses y rendes desde · l XVè sigle. Hi havia també un interessantíssim manuscrit del famós escriptor castellà Tirso de Molina, on al recomptar la vida de Santa Maria del Socors, fa · ls més grans elogis de la ciutat de Barcelona. Aquest manuscrit de l'autor d'*El Burlador de Sevilla* y d'*El Vergonzoso en palacio*, publicat en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, sembla que ha sigut ja portat a Madrid, no obstant l'alt interès que té pera Catalunya conservar l'autògraf d'aquella espontania manifestació del Mestre. Seria una disposició encertada la de fer passar tota la documentació de caràcter històrich, conservada en l'arxiu de la Delegació d'Hisenda de Barcelona a l'arxiu general de la Corona d'Aragó, aon ja hi ha la de molts altres monastirs catalans y no poques escriptures del mateix convent dels Mercedaris, que també n'hi té en el de la citada Delegació, segons havem ja indicat. La concentració y depòsit dels documents procedents dels extingits monastirs y d'altres establiments desamortisats, que tinguin caràcter històrich y hagin perdut el de titolació de béns immobles, es natural ferlos en els respectius arxius de les Delegacions d'Hisenda, en els llochs on l'Estat no tingui un arxiu històrich. A Barcelona, existint el magnífich arxiu general de la Corona d'Aragó, es convenient y llògich que s'hi aplegui tot lo que té de caràcter purament històrich la Delegació d'Hisenda, y en benefici de la pública cultura deuria instarse de la Superioritat una disposició terminant en el sentit expressat (1).

No podem confiar en una semblant disposició per l'arxiu de la Batllia del Reial Patrimoni, per correspondre a l'Intendencia de la Casa Reial, a no esser mitjançant una previa cessió o otorgantse en concepte de depòsit a precari. Es evident la necessitat de que aquest arxiu del Reial Patrimoni no solament continui sempre a Barcelona, sinó que tingui bona instalació y conservació, perquè, ademés dels documents històrichs de primordial interès, conté totes les escriptures de concessions d'aigües subterranies del pla de la present ciutat y d'actes de lluismes y constitucions enfitèutiques de diverses classes, afectant a la titolació de molts immobles. Formen aquest arxiu dos grans fons o procedencies: el de les rendes y béns del Reial Patrimoni ab documents desde · l sigle XIIIè al XIXè y el del Mestre racional, ab la documentació de l'administració pública y de la Casa Reial de Catalunya-Aragó desde · l mateix sigle XIIIè fins a l'any 1706. Malgrat de les vicissituts que ha sofert l'arxiu y els molts cambis d'allotjament, no són importants les perdues ni tampoch les confusions de documents d'una de les procedencies ab els de l'altre. La mala colocació y les condicions del lloch on està ara depositat en gran part l'arxiu del Mestre Racional, han produit en aquests darrers temps algun efecte destructiu. Es oportú, per lo tant, gestionar una bona y definitiva instalació d'aquesta part de l'arxiu, que està avuy apilotada, formant munts confosos de paperam.

Per fer una descripció que dongui idea, sinó completa al menys clara, del contingut de l'Arxiu de la Batllia, creyem lo més avinent y senzill indicar per grans agrupacions el contingut de les vuit classes en les que · s troba classificat. La primera classe comprèn totes les escriptures d'enfeudacions, investidures, títols per extensió, on les més velles son de l'any 1252, anotacions y extractes dels títols primordials, registres de monitoris, comissions per l'empara reial, desde

(1) No seria la primera vegada que l'Estat faria entrar en l'Arxiu general de la Corona d'Aragó masses de documents d'altres arxius, per creure · ls més propris d'aquell centre. Recordem que en 1848, l'arxiver don Pròsper de Bofarull indicà al Govern que en l'arxiu de Simancas hi havia tota la documentació de l'antiga Cambra d'Aragó, corresponent en sa major part als sigles XVIè y XVIIè, o sia an aquella institució regional de l'època dels Austries, y que era molt indicada la seva vinguda a l'arxiu general a Barcelona. L'Estat accedí a l'indicació esmentada, y el 28 d'Agost de 1852 ingressaren aquí · ls 2,158 registres y plechs d'aquell fons, que contenen, segons nota publicada en l'*Anuario del Cuerpo facultativo de Archiveros*, de l'any 1881, l'important quantitat de 43,160 documents. Es de desitjar que l'Estat torni a tenir un tant just y científich criteri en la qüestió de reunió de les documentacions relacionades entre sí y cessi la disseminació d'aquestes.

l'any 1337 fins al 1708 y comptes de lluismes feudals desde 1340. La segona classe té la documentació general dels drets enfitèutichs, a saber: escriptures d'establiments y precaris concedits pel rey o els seus batlles generals o encara · ls llochtinents d'aquests desde l'any 1257 fins al 1833; llibres extraordinaris d'establiments desde 1298 a 1696; llibres borradors també d'establiments y precaris desde 1351 a 1642; capbreus generals desde 'l sigle XIVè fins a l'any 1712; capbreus dels següents corregiments: de Cervera (de l'any 1443 a 1654), Girona (1321-1687), Lleida (any 1654), Manresa (1456-1658), Mataró (1353-1672), Puigcerdà (1358-1645), Batllia de Bellver (1611-1714), Tarragona (1509-1635), Tortosa (1487-1699), Vich (1322-1617), Vilafranca (1618-1673), Talarn (1751-1798), Barcelona (1723-1804), del monastirs de Cuxà y Canigó, desde 1375 a 1759 y del priorat de Cornellà del Conflent desde 1508 a 1768; una segona colecció de capbreus més moderns dels citats corregiments, del sigle XVIIIè y part del següent, fins a l'any 1816; altres capbreus trasladats de l'arxiu del Mestre Racional, referents a Tarragona, Tortosa, Vilafranca del Panadés y Cervelló; desde l'any 1373 fins al 1416; llevadors de censos, aigües, rendes y delmes desde 1358 a 1718; firmes per raó de domini y pago de lluismes desde · l XIVè sigle fins a l'any 1820; albarans y rebuts de pensions enfitèutiques desde 1349 a 1517, y anotacions y processos desde 1308 a 1686. En la tercera classe s'hi han reunit tots els documents y registres de les rendes y drets patrimonials del rey a Catalunya, ab les curioses tarifes de les lleudes de Colliure y de Lleida, el *Libre del Dret de la Dressana*, desde 1432 a 1447, llibres de la cort del batlle general y del batlle d'aigües, concessions de molins reials, vendes de rendes desde 1358, tabes desde 1448 a 1685 y amortisacions. La classe quarta comprèn tot lo referent a enagenacions, essent aquesta documentació per Tarragona, desde l'any 1117, y per Cervera, desde 1340; els censos del rey Alfons desde l'any 1429 y les vendes per la guerra de Mallorca, de 1316 a 1395. Ademés hi ha · l memorial de coses, rendes y drets del rey a Catalunya de l'any 1288 fins al 1416, presentat o escrit per D. Anton de Capmany. En la classe quinta s'hi han agrupat les pragmàtiques, cèdules y cartes reials, notantse especialment el llibre del batlle general en Pere Çacosta, ab notes y documents desde l'any 1095 fins a les darreries del sigle XIVè. Les pragmàtiques més antigues son del 1263, fins á mitjans del sigle XVIè. En el llibre *Regiarum primis*, den Pere Basset, corren les escriptures y anotacions desde l'any 1148 fins al 1444, en el *Regiarum* del temps de l'Arnau Fonolleda, desde 1444 fins a 1458. En la part de privilegis y gracies, que forma la segona divisió d'aquesta classe quinta, el primer *graciarum* té escriptures de l'any 1280, y comprèn, entre molts llibres interessants, l'*originale moderationum civitatis Valencie*, de 1349, y altres privilegis de les centuries XVa fins a la XVIIIa. Ademés hi ha · ls processos de corts de 1585, 1599 y 1701 y les ordinacions reials de la Vall d'Aran, de 1616, els nomenaments dels batlles y altres oficials secundaris, fets pel batlle general y pels Concellers de Barcelona, y en darrer terme la colecció dels registres *officialium*, desde 1449 a 1648. La classe sexta conté · ls manuals de contractes y diferents negocis de la Batllia general, desde 1321; els registres den Ferrer de Lillet, desde 1329; llibres de la llochtinencia del batlle general de Catalunya, desde l'any 1563 a 1570, manuals de notaris de Girona, del sigle XVIIè; arrendaments forans de la mateixa centuria y de la següent; cartes de pagaments comuns de la Batllia general o èpoques diverses, desde 1458 fins a 1713; altres cartes de pagament de censals, desde 1458 fins a dit any 1713; cartes semblants procedents de les llochtinencies subalternes, especialment de la de Girona, desde l'any 1472 al 1637, y del Rosselló y Cerdanya, desde 1625 a 1713, y en darrer terme les anotacions y documentació dels sindicats, desde 1405 fins a 1550. En la sèptima classe hi estan aplegades les lletres originals de reis y personatges, desde 1400 a 1579, relligades en volums especials; registres de lletres de la Batllia general, desde 1319 fins al segon lustre del sigle XVIIIè, registres de documents y lletres de les llochtinencies subalternes ab dates extremes de 1321 y 1527; la colecció dels *Diversorum*, que contenen llicencies, instruccions y altres comunicacions, desde l'any 1250 fins a 1713; els pregons y edictes de la Batllia general, desde 1437, fins a 1712; franqueses otorgades a diferents llochs y persones, com a mercaders valencians y gironins, dels sigles XVè, XVIè y XVIIè; dotze volums o registres de sentencies ab dates que comencen en 1443 y van fins a les darreries de la XVIIa centuria; registres de provisions o disposicions de 1445 a 1650; la colecció de registres de deliberacions, anomenats *conclusionum*, que comencen en el mateix any 1445 y arriben al 1671; manaments, emparats y firmes de dret desde 1391 a 1712; documents de nòlits, guies y caucions, albarans de la Batllia; registres de llicencies que comencen en 1355, y el *Libre de coses vedades* del sigle XVIè. Com pot compendres facilment per les noticies que donem, la classe sèptima es potser la més important de l'arxiu de la Batllia. Finalment, en la classe octava s'hi con-

serven els comptes donats pels batlles generals de recaudació de rendes desde l'any 1340 y de lluismes y altres coses menors desde 1286; els comptes presentats pels llochtinents desde 1344, comptes y liquidacions ab les *taules* o banquers, entre ells ab la taula den Jaume Despuig, del sigle XV è; documents sobre l'impost de maridatge de prínceps dels anys 1451 a 1455, y el *Libre de la colecta del dret de quatre diners per lliura*, que pagaven els alemanys, de l'any 1508. L'arxiu de la Batllia té, donchs, ademés de l'interès viu de documents afectants a la proprietat y a les concessions d'aigües y altres aprofitaments, un interès històrich, oferint noves per estudiar les institucions y les costums de l'antich regiment a Catalunya.

Emperò, l'interès històrich es molt major en l'arxiu del Mestre Racional, unit avuy al de la Batllia, encara que formant un conjunt apart. Per ferse idea aproximada del colossal nombre de documents y notes que conté, es suficient indicar que consta de més de vuit mil volums relligats y de vuitcents vuitanta plechs de papers solts. Es impossible descriure les coleccions y fixar dates extremes de les series de documentació diversa, per trobarse mal acondicionat, en un agombolament complert y sense índex o catàlech. Indicarem, no obstant, que hi havem vist el famós llibre dels feus y drets de l'antich vescomtat de Castellbò, anomenat *Spill manifest*, format quan perdé aquell senyoriu la casa comtal de Foix; el *Libre de comptes del tresorer Bernat de Sarrià*, un dels més influients personatges polítichs del regnat de Jaume II; un altre llibre semblant del tresorer Pere March, de l'any 1315; albarans de cambrers y rebosters en nombre extraordinari, oferint precioses noves pera l'historia de la vida domèstica; el llibre de l'estol que sortí del port de Barcelona en 1323, per anar a la conquesta de Sardenya; els comptes de l'armament de tres galeres manades per un Guillem Morey, en l'any 1359; el llibre de despeses de l'armament de dues altres galeres dirigides contra l'estol de Castella, en 1361; encara altre llibre de l'estol capitanejat per Elfo de Pròxida, el qui conduí · l Papa a Avinyó en l'any 1370; l'armament de la galera *Victoria*, fet a Barcelona en 1383, y els comptes d'altres naus trameses a Sardenya en 1393. Fóra interminable enunciar tots els documents relatius a l'historia de la nostra marina mig-eval acoblats en aquell munt inescodrinyable de papers. Són igualment importants els referents als exèrcits de terra, per conèixer les soldades, vestidures, armes y gerarquies militars, com pot formarse lleuger concepte ab els llibres, dels cavalls armats de l'any 1363, al servey de Pere III y els dels homes d'armes al servey de Ferran I contra · l malaventurat Comte d'Urgell, de l'any 1413. En aquest riquíssim arxiu hi ha encara no pochs inventaris de joyes, llibres, vestidures y mobles del palau reyal en diverses èpoques, axì com de molts castells y fortaleses. No són menys dignes de menció · ls documents de despeses y recaudacions dels procuradors reials dels comptats de Rosselló y Cerdanya y del regne de Mallorca, els comptes de tresoreria del Patrimoni Reial desde l'any 1295 fins al temps de Felip V, ab curiosíssimes noticies dels sous dels oficials y dels servidors del Palau. Hi ha encara una gran colecció de processos sobre defraudació del pagament de la lleuda per mercaders, ab informacions testificals que donen explicació completa de les intrigues y sobornaments que · s feyen durant els sigles XIV è y XV è; altres processos sobre abusions en l'explotació de les carniceries concedides pel rey en moltes viles, així com per defraudació de l'impost anomenat *dret de cops* y del pès reial. Recordem també notables processos a conseqüencia de preses de naus, alguns de mercaders florentins, altres de genoveses, disputantse la distribució per particulars y per corporacions com els cònsols de la Mar y els concellers de Barcelona.

No exagerà gens, per lo tant, en Capmany quan al reconèixer aquest arxiu del Mestre Racional dels antichs reis de Catalunya-Aragó, per disposició de la Superioritat, dictada a Aranjuez el 15 de Maig de 1785, digué que era «no menos precioso que el General de la Corona de Aragón y más rico en ciertos ramos». Aquest depòsit gegantesch està encara verge; els investigadors molt poch han pogut aprofitarsen en les dues darreres centuries. Don Manel de Bofarull, arxiver de l'Arxiu de la Corona d'Aragó, entenent que res tenia ja · l Reial Patrimoni que justifiqués o motivés la possessió del dit arxiu del Mestre Racional y que pel caràcter purament històrich d'aquest procedia la seva reunió ab l'Arxiu general, instà en 1868 la deguda autorisació del Ministeri de Foment per procurar l'entrada del repetit arxiu. Ab data del 13 d'Abril de 1869, el Ministeri d'Hisenda, per medi del Director general del Patrimoni que fou de la Corona, senyor Ortiz de Pinedo, va trametre una comunicació al batlle general del Reial Patrimoni a Catalunya, manifestantli que · l Poder executiu havia commissionat al senyor Bofarull pera pendre de l'arxiu de la Batllia tota la documentació del Mestre Racional y «si hubiese

cualesquiera otros papeles que importen recoger como peculiares de la Historia de Aragón, lo haga presente para resolver». Y això li comunicava «á fin de que se ponga de acuerdo con el señor Bofarull, á quien facilitará usted los inventarios ó índices, papeles históricos y cuanto pudiera convenir al citado archivo, con objeto de que cumpla con toda exactitud la comisión que el Poder ejecutivo le ha encomendado». El senyor Bofarull dirigí, en 27 del mateix mes y any, una comunicació al Ministeri d'Hisenda, acusant rebut de la copia de l'orde endressada al batlle general per l'entrega de l'arxiu del Mestre Racional, y manifestant haverse presentat ja al dit batlle, que era llavors D. Joseph de Jesús Puig, y haver inspeccionat aquell arxiu, que trobantse mol empolsegat y ple d'insectes, feya precís un treball de neteja abans de l'instalació en l'Arxiu general. Conformantse la Direcció general d'Instrucció pública, en 17 d'Agost del citat any 1869, ab lo proposat per D. Manel de Bofarull y per la Comissió general d'incautació, disposà que l'arxiver de l'Arxiu de la Corona d'Aragó prengués a son càrrech y poder tots els documents de l'arxiu del Mestre Racional procedintse a la neteja y extermini dels insectes en el mateix lloch on se trobaven dits papers abans de trasladarlos al nou establiment, «aprovechando, deya aquesta comunicació de la Direcció d'Instrucció Pública, el desprendimiento de la Dirección del Patrimonio que fué de la Corona, en beneficio de los estudios históricos y de los intereses públicos». El senyor Bofarull començà l'indicada neteja, donant compliment a la disposició de la Superioritat, y formà un inventari per bulletins o paperets que existeix encara, segons pensem, en l'Arxiu de la Corona d'Aragó. No obstant, s'anà retrassant la concessió de la quantitat necessaria pera fer obres de reparació y d'instalació en l'edifici de l'Arxiu general, a fi de poder rebre degudament aquella entrada colossal de documents y romaní entorpit el curs de l'afer, fins que fou restaurada la Monarquia, en 1875. La Casa Reial se possessionà novament de l'arxiu de la Batllia y may més no tornà l'Estat a reclamar la cessió del del Mestre Racional.

L'Arxiu de la Corona d'Aragó, que es sens dubte un dels primers d'Europa, haguera estat, ab l'unió del del Mestre Racional, el més gran y més interessant depòsit de documents històrichs existent en tot el món. Sense comptar els procedents dels extingits monastirs, conté l'Arxiu general més de 18,000 pergamins, corresponentne d'aquest nombre 17,300 al periode desde'l comte Guifre el Pilós fins al regnat den Martí l'Humà, y un miler al periode desde Ferran I a la mort de Carles II. Les més velles escriptures són de l'any 874. Ab l'introducció del paper a mitjans del sigle XIII[è] començà la serie de registres de cancelleria, on eren copiats tots els documents expedits pel monarca o els seus llochtinents y procuradors generals. Aquesta costum iniciada per Jaume I, fou continuada sense interrupció per tots els seus successors, formant una colecció de 6,330 volums relligats, on se troben milions de diplomes reials y manaments y escriptures de tota mena. Apart de tot això, conté encara la colecció de *cartes reials*, documents autògrafs de reis, embaixadors, prelats, en nombre de bastants milers y que són d'alt interès pera l'historia; els processos y actes de les antigues Corts de Catalunya, processos y causes cèlebres, entre ells, les actes del Parlament de Casp y les del destronament y confiscació del rey de Mallorca, processos de l'antich Concell d'Aragó, actes y registres de la Junta suprema y superior de Catalunya en la guerra de l'Independencia y una magnífica colecció de còdichs miniaturats dels monastirs de Ripoll y San Cugat del Vallès, ademés d'un nombre important de butlles pontificies.

Per reial orde de 8 de Novembre de 1827, fou incorporat a l'Arxiu de la Corona d'Aragó l'arxiu de la Generalitat de Catalunya o de la Diputació dels tres estaments, institució excelsa, suprimida pel Decret de *Nova Planta* del rey Felip V. En l'impossibilitat de donar compte detallat de tot lo que conté aquest arxiu essencialment català, farem indicacions sobre les principals series de volums relligats que havem pogut consultar. La més coneguda de dites colecciones es la del *Dietari*, que consta de 108 volums, els 23 primers dedicats als sigles XV[è] y XVI[è], y començant l'any 1600 en el volum 24. Els tres darrers volums corresponen al trieni de 1707-1710. Es molt variable l'extensió dels volums, perquè uns, com els del trieni de 1698-1701, tenen un promedi de 840 fulls, o sia 1,680 planes d'escrit, mentres que altres, com en el trieni de 1578-1584, no compten més enllà de 350 fulls. Desde la segona meitat del sigle XVI[è] tenen molt poques planes blanques, l'escrit es molt atapait y porten nombroses fulles d'estampa d'alt interès històrich, cosides dintre del volum. No són únicament noticies curtes y anotacions de fets coetanis lo que s'escrivia en el *Dietari de la scrivania del General de Cathalunya*, sinó que hi

eren transcrits documents *in extenso* y altres originals degudament cosits. Per la mostra o extracte que anys enrera publicà d'aquest dietari lo senyor Coroleu, no · s pot formar perfecte concepte de la gran importancia que té pera l'historia de la terra catalana desde · l regnat de Felip II fins al de Felip V.

Hi ha una altra serie de volums dits *Dietaris de visites del General*, fets també per trienis, pera anotar les inspeccions efectuades pels Diputats y que comencen en l'any 1489. L'interessant colecció de llibres de *Deliberacions* de la Diputació conté 168 volums, ab les dates extremes dels trienis de 1440-43 y 1707-10. Tots els acords y resolucions venen apuntats an aquesta notable serie de documentacions. Són també importants les coleccions de *Liber comunis diversorum*, formada per 56 volums, y la de *Lletres rebudes*, composta de 34. La primera comprèn desde l'any 1407 fins al 1562, y la segona, desde 1636 a 1710. Emperò, la que ofereix més riquesa de noves y documents pera l'historia de la propria institució, es la gran colecció de registres de sortida o de lletres y altres documents expedits pel General, començant ab cartes del mes de Març de 1365. Consta de 286 volums, de 200 fulls com a promedi, escrits en lletra excelent. Tot lo referent al tant agitat y tant ple de fets trascendentals pera Catalunya, XVèn sigle, comprèn més d'un centenar de volums, perquè en el 98 de la colecció hi ha la documentació de l'any 1475, dels moments crítichs de la guerra ab França. Les series de volums de documentació d'orde més secundari són en gros nombre y es difícil anunciarles totes. Hi havem vist una colecció de setze volums de conclusions o fallos, resolució de diversos afers, una altra colecció de sis volums de sentencies, del sigle XVIè; onze volums de documents referents a les turbacions de Catalunya dels anys 1460 y 1461; set volums de copies de lletres expedides pel príncep Carles de Viana en els anys 1458 y 1461; llibres de juraments d'oficials reials del sigle XVIIè; inventaris de les galeres de la Diputació de l'any 1419, y en èpoques posteriors; llibres de les despeses per festes de visites de prínceps, com les de les *alimaries* per la vinguda del rey y la reina, l'infanta Isabel y l'arxiduch son marit, en l'any 1598; les de les festes de l'arribada a Barcelona del rey, 1701, y les de la visita, en 1548, del príncep Maximilià. Devem fer menció apart de la colecció de comptes y apuntacions de les obres efectuades en les cases del General y altres edificis de Barcelona, afectes a serveis públichs, durant els sigles XVIè y XVIIè. Fins ara havem pogut aplegar en aquell gran depòsit de documentació, vinticinch volums d'obres, essent molt probable trobarne encara alguns més. Porten anotats, jorn per jorn, tots els jornals y entrades de materials utilisats en les obres d'edificació, en tots els diferents oficis. Les més antigues obres corresponen a l'any 1570. Hi ha una apuntació en aquests termes: «18 de Març de 1570, en lo dit dia comença lo dit mestre Pere Ferrer ab sos fadrins en fer los fonaments de pedra y cals de la part del carrer de la casa comprada per los Senyors Deputats an Ferran Fius.» Les obres més modernes són de l'any 1700. Unes fan referencia a construcció y reparació de mines y fonts, altres en les presons, en el palau reial de la plaça del Rey y cases en les que havitaven els diputats, en el portal de Sant Antoni y portal de Sant Daniel, en la casa de la Diputació a la part de Sant Jaume y a la de Sant Honorat, així també com a la part de la davallada de Santa Eulalia, y, finalment, en la casa anomenada den Benasch, propria de la Generalitat, en l'edifici de la Bolla y en la casa del guarda del Portal de Mar. Són també dignes de menció la nodrida serie de volums titolats d'*albarans y cauteles*, que comencen en l'any 1390, la no menys voluminosa de les *insaculacions*, la d'*arrendaments de bolles* y la d'*estrenes*. L'arxiu de la Generalitat, en quant als volums relligats, ocupa tot un costat del pis superior en el gran saló dels registres y pergamins reials de l'Arxiu de la Corona d'Aragó, en quatre restalleres esgraonades, les qui totes juntes mideixen noranta sis metres longitudinals, poch més o menys, y contenen més de dos mil cent volums. Hi ha índexs imperfectes y revellits d'algunes de les series o agrupacions de documentació [1].

[1] Encara que de molt difícil maneig y molt incomplets, donem algunes explicacions dels dits índexs. Són dos, un alfabètich y altre cronològich. El primer es millor que no pas el segon pels investigadors. Porta dins la secció corresponent a cada lletra de l'alfabet totes les materies o afers de certa importancia o notorietat, agrupades per epigrafs especials, com els següents, que són els més nodrits d'apuntacions: abadies, actes de cort, agravis, ajust de braços, alimaries y festes, armades del General, Bolles, Butlles y Indults apostòlichs, Comissions y despedides Concellers y Concell de Cent, Confraries, Constitucions, Crides, Diputats, Drets del General, Embaixadors, Entrades de persones reials, Fogatges, Galeres, Juraments de Reis, Jurisdicció de Diputats, Justes y Torneigs, Lletres reials, Lletres d'Oidors, Lletres particulars, Manaments, Monastirs Morts de Reis, Mutacions del Consistori per peste, Nafres y maltractes als oficials del General, Nous vecti

Aquestes indicacions són suficients pera compendre l'importancia que té encara l'arxiu de l'antiga Diputació de Catalunya, pels estudis històrichs de quatre centuries en la nostra terra, y unides dites noticies a les que havem donat dels altres depòsits de documents que existeixen a Barcelona, demostren lo que apuntàrem al començar el present informe, d'esser en aquest concepte la ciutat comtal una de les primeres del món civilisat. Es l'interès y el deure de tots, de l'Estat, de la Diputació, de l'Ajuntament y dels particulars procurar no solament la bona instalació y conservació de semblants riqueses, les qui constitueixen l'executoria de noblesa de tot un poble, sinó l'utilisació y la major movilisació d'un tant fort cabal, fomentant y estimulant els treballs d'investigació directa en les fonts, per arribar a la depuració y ampliació de l'historia de Catalunya. Per cap motiu devem prescindir els catalans de les pacients investigacions en els nostres arxius històrichs, ni creure que podem reconstruir l'historia patria estudiant únicament les causes generadores, segons certs principis generals, sense rebaixarse may a particularisarlos ni a esbrinar els fets en tots sos antecedents y conseqüencies. La nostra historia, construida ab els materials que · ns ofereixen ab prodigalitat sens igual els arxius de la terra, serà l'única que triomfarà del temps, del rosegador invisible que anorrea y esmicola totes les altres obres humanes y que fa perdre · l record de les vanitats y les grandeses. — Barcelona, 13 de Juny de 1908. — JOAQUIM MIRET Y SANS. — J. MASSÓ TORRENTS.

DICTAMEN PRESENTAT A L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS PER ELS SRS. D. J. PUIG Y CADAFALCH Y D. J. MIRET Y SANS, SOBRE LES OBRES QUE · S DEUEN FER A L'ANTICH PALAU DE LA GENERALITAT, PER DONAR LLUM Y VENTILACIÓ A LA SEVA PLANTA BAIXA, llegit en sessió de 18 de juliol de 1910.

L'antich alberch de la Generalitat de Catalunya a les darreries del segle XIVè y a la primeria del XVè consistia probablement en un modest casal, procedent del extingit call judaich, situat al costat de la escola o sinagoga. Dit primitiu alberch corresponia al tipu usual dels edificis de la nostra terra en la citada època, de portal arquejat, de finestres sostingudes per columnetes de pedra monolítica, seguint la tradició romànica y coronat ab una porxada de teulada voladiça. La fatxada se conserva encara en part en el carrer de St. Honorat.

L'alberch constava de dos cossos d'edifici separats per un pati en el que actualment hi ha la escala noble. L'un d'ells, el més proper al carrer del Bisbe, l'ocupava la cambra o arxiu dels comptes y probablement contenia una torre qual part inferior sembla es la present capella de St. Jordi, on els murs tenen més gruix que no l'ordinari del edifici. L'altre part romania al carrer de St. Honorat y l'utilisava la cambra del Concell y l'arxiu o oficina dels ohidors. Existia llavors una escala senzilla que més avant fou substituida per l'actual que havem esmentat.

Entre · l troç d'edifici ocupat per l'arxiu dels comptes y el carrer del Bisbe hi havia un petit hort tancat per una paret y un portal que menaçava ruina.

La restauració del citat casal començà en els primers anys del segle XVè, acordant la Dipu-

gals, Obits de persones reials, Obres diverses a la Diputació, Pagues extraordinaries, Parlaments generals de Catalunya, Captures a presons, Processos, Provisions d'officis, Requestes, Revocacions, Salaris, Scrivà major, Sentencies, Serimonies, Virreis, Visites.

Són dos volums d'index alfabètich titolat: *Sumari dels llibres, dietaris, registres y altres, renovat per Joseph de Sauleda, cavaller, y Joan Ribes, notari, en lloch den Joan d'Argila, secretari y scrivà major del General.* El primer volum porta anotacions de documents y fets desde l'any 1350 fins a 1611, y el segon desde dit any 11 fins al 1668.

Hi ha encara altres tres volums titolats també *Index alfabètich;* mes no són index, sinó copies de documents escullits, principalment manaments pera fer insaculacions, molts d'ells donats pel Marquès de Mortara, en 1659, y recopilats pel citat escrivà major Joan d'Argila, per disposició dels Diputats y Oidors.

L'Index cronològich d'actes, llibres, processos, butlles, indulgencies apostòliques, privilegis y lletres reials del Arxiu de la Escrivania major del General de Cathalunya, porta també · l títol de *Repertori,* y fou fet pel notari Pere Pau Vidal, escrivà major del General, en 1596. Es molt difícil de manejar. Fou aprés continuat com a index de coses notables y documents importants, pels esmentats Argila y Sauleda, fins a l'any 1671, y posteriorment allargat fins a 1686. Consta de nou volums. En darrer lloch hi ha un altre volum o index per la documentació referent al Braç militar, fet en 1648; emperò, té poca utilitat per esser molt defectuós.

tació enderrocar l'esmentada tanca y portal y construirla de nou «fenthi obra condescent et assats sumptuosa atesa la casa hon s'exerceixen actes publichs tant notables e de tant grand ponderositat com son los actes del dit General». Aquesta obra sumptuosa consistia principalment en un empit calat, ornat de pinacles y gàrgoles, en qual centre hi posaren l'imatge de St. Jordi a cavall luxosament enquadrada. Hi treballava com a mestre major en March Çafont, a qui ajudà n'Aliot de la Font, *que dicta y ordena la obra y fa · ls motllos de les claraboyes y membradures* y executà l'esculptura en Pere Joan, mestre jà conegut per altres obres.

Gradualment va transformarse aprés el pati interior construinthi els dos pisos de porxes y essent substituida l'antiga escala per l'actual més sumptuosa. També se renovà la decoració de les cambres, mudantse · ls encerats que tapaven les finestres per vidrieres dibuixades per el pintor Lluch Borraçà, y obrades per en Joan de Roure, mestre vidrier, natural de la vila d'Anvers y habitant a Barcelona.

Cap al any 1434 se construí la capella de St. Jordi, darrera obra en la que intervingué l'esmentat mestre March Çafont, y llavors fou quan començà la Diputació l'adquisició de cases contigües a l'alberch primitiu, per engrandirlo, fentse petites millores aviat interrompudes per les guerres y revoltes del temps de Joan II.

Aital interrupció durà fins a la primeria del segle XVIè, y havem d'entrar en l'any 1526 per poder veure obres de certa importancia que engrandiren el palau reformant les cases adquirides.

La primera obra de aquest nou periode es la sala contigua a la del Concell o Consistori menor, anomenada després segons sembla la *cambra daurada*, per el sostre de la qual la Diputació va satisfer en 1527 al mestre imaginaire Joan de Torres la mà d'obra de quatre escuts ab vuyt angels o sia dos angels en cascun escut, ab les armes de la Generalitat, que devien posarse com avuy estàn en la copada del dit sostre. El mestre Nicolau de Credença intervé en els treballs de pintura y daurat.

Segueix a aquesta obra, la més important de la construcció del terraplè que havia d'esser el pati dels tarongers. A 16 d'abril de 1532 s'acordà satisfer al fuster Antoni Carbonell y al mestre de cases Pau Matheu una part del preu fet per la construcció «del terraplè que havem deliberat fer, diuen els Diputats, en les cases de la Diputació». Quatre anys més avant, en 23 de juny 1536, s'acordà satisfer als dits Carbonell y Matheu lo que se · ls devia «per aportar o aplanar lo terraplè fet en la present casa de la Diputació y acabar de pujar la terra y posarlo com vuy stà» y ademés les millores «per los treballs per ell presos en lo arrencar, portar y posar los tarongers com vuy esta... que vuy son en lo dit terraplé y per regar aquells per temps de tot un any encontinent aprés de esser plantats».

Ab aital obra resultava que · l casal de la Diputació, quals cambres o departaments nobles eren al primer pis, tenien un bell jardí de tarongers a peu pla. Els artistes que llavors decoraven el Palau de la nostra primera institució política cercaren la manera d'ennoblir els murs que tancaven dit jardí interior, ja obrint sumptuosos portals en l'antich mur mitger ab el primitiu alberch, ja construint llotges devant de la casa que havia adquirit o senzillament revestint de pedra de fil les parets mitgeres de les altres cases que encara no li pertanyien, terminantles ab riques arcades que simulaven galeries altes aparedades, axi com continuant les que per igualar les teulades de tot l'edifici s'havien construit alguns anys enrera. En aquestes obres hi apareixen ja elements ornamentals del nou estil *a la romana*, com deien els documents, y que feia més d'una centuria s'usava en Italia. Intervingueren en elles nous artistes, poguent citar l'imaginaire mestre Gil de Medina, qui tallà els capitells de les llotges, el pintor Gabriel Alemany, qui pintà les cobertes de les mateixes, els pintors Pere Serafí y Miquel Caravaial, que decoraren ab pintures al fresch representant l'historia de David, un passatge que anava de la llotja del costat de llevant al carrer del Bisbe.

Moltes de les cases quals fatxades posteriors afrontaven ab el terraplè dels tarongers, no foren adquirides per la Diputació y ajuntades al seu Palau fins al segle XVIIè, quan se començaren les obres properes a la plaça de St. Jaume y a la devallada de Sta. Eulalia.

Se dedueix de lo exposat el valor artístich del conjunt que sabiament lograren formar els modestos mestres que en el segle XVIè dirigiren les obres del alberch de la Generalitat, transformant habilment un pati interior irregular de una illa de cases, la propietat de moltes de les quals no era encara de la Diputació. De igual manera se desprèn que no · s tracta de un lloch de tan gran interès històrich en el que resulti intangible fins la terra, com esdevé en diferents monuments. Consideren els infrascrits que l'efecte artístich del jardí ab tan lloable esforç realisat deu conservarse; emperò creuen que pot combinarse sens dubte la conservació del esmentat efecte

ab l'execució d'obres que permetin utilisar els importants departaments de la part baixa del Palau, ara perjudicats per l'humitat y fretura de llum. Els medis de construcció moderns permeten certament obtenir llum y ventilació y aillar de l'humitat la citada part inferior del edifici, tot conservant quantitat de terra suficient per mantindre un hort ab els tradicionals tarongers y arreglat tal com degueren construirlo en son temps, forma en la que no ha arribat fins a nosaltres.

En compliment del encàrrech rebut de l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, presenten els infrascrits les dites consideracions fonamentades ab l'estudi històrich del monument, aquí indicades en termes molt breus, com a exposició sintètica d'un treball més extens y detallat ab les corresponents probes documentals que han efectuat moguts per el desig de correspondre més bé a l'indicada comanda. L'INSTITUT acordarà, si ho considera oportú, donarne comunicació al Excelentíssim Sr. President de la Diputació Provincial. — Barcelona, 15 de juliol de 1910. — J. PUIG Y CADAFALCH. — J. MIRET Y SANS.

INFORMACIÓ SOBRE LA FORMA D'ORGANISAR LA CONCURRENCIA DE L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS A L'EXPOSICIÓ ARQUEOLÒGICA INTERNACIONAL DE ROMA, llegida en sessió de 24 de juliol de 1910.

L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS ha sigut convidat pel «Comitato esecutivo per le feste commemorative del 1911 in Roma» a pendre part en l'Exposició Arqueològica de l'antich Imperi Romà en que ·s tracta de reunir, en les Termes Dioclecianes, l'art que va florir junt amb el més gran esforç de conquesta y d'organisació política de l'historia.

L'INSTITUT ha volgut ferme l'honor d'encarregarme l'estudi y redacció del plan segons el qual la nostra terra podria cooperar an aquesta exibició científica de l'obra artística del mon romà.

L'idea es vastíssima: se tracta de reunir els recorts de la Ciutat y de les provincies romanes, agrupats segons les grans divisions administratives de l'Imperi, de manera que a un cop d'ull se pugui veure en què consistia ·l grandiós esclat d'aquella civilisació, sentinthi a la vegada la seva unitat poderosa y la varietat de les escoles locals en que hi sobreviuen revellides arts locals o hi triomfen poderoses espiritualitats que l'Imperi no logrà extingir.

El material de l'Exposició consistirà en reproduccions plàstiques de les principals obres escultòriques, en models y dibuixos o grans fotografies dels monuments arquitectònichs, en dibuixos policromats dels mosàichs y pintures, en mapes de les Provincies, ab llurs vies militars, ponts, aqüeductes, castres y agers, viles y ciutats y en plans de llurs fortificacions y restes urbans. El programa, donchs, es extens y atractívol, cal fer un esforç pera que l'antigua provincia hispànica hi estigui degudament representada. Desgraciadament en l'estat actual dels estudis arqueològichs romans a Espanya es quasi bé impossible reunir, en el breu temps assenyalat, un conjunt complet de lo que fou aquesta provincia ibèrica plena encare de interessants y misteriosos problemes arqueològichs tot just plantejats en que s'hi entreveuen els pobles diversos que l'integraren en distints estats de cultura, influits per les més antigues civilisacions meditarrànies.

Hi ha d'una part, l'art perfectíssim del mig-dia d'Espanya d'antigua relació ab l'Orient de on se conserva ·l més antich recort de relació ab les colonies fòcees y el resplandor del qual revelen les ruines de Mèrida y d'Itàlica; tenim cap al nort les suntuositats augustes de Tarragona. En aquest art que poblà de temples les ciutats y de teatres y amfiteatres y circhs, que voreja de sepulcres les vies y escampa les *villae* pels camps, art dels colonisadors no s'hi veu una personalitat nacional hispànica y com ha dit l'Hubner, es un sector del gran art romà, correspon al ponent mediterrani ab els seus mètodes de construcció, ab els seus característichs temes ornamentals.

Però aquest art romà, art dels funcionaris, dels cònsuls y pretors, dels qüestors y praesides, dels tribuns militars y dels prefectes, té dos límits, un de territorial y un altre en la seva intensitat. Es un art de les grans ciutats o de les colonies que son un troç de Roma trasladat ab les seves lleys, els seus deus, els seus mètodes de construir, les seves fòrmules artístiques. Es l'art del litoral o dels llochs d'antich comerç facilment accessibles.

Al costat d'ell visqué un art popular, millor una varietat d'arts populars que tenen un interès especialíssim y que ·s revela en les urnes de la Vall d'Aràn, en les antefixes de Tarragona, en les esteles de León y de Palencia ab llurs típichs archs de ferradura, en les estatues sepul-

crals de guerrers de Galicia, en els toros y senglars ibèrichs y en l'ornament de llindes y brancals de les viles antiquíssimes portugueses.

El primer es un art fins a cert punt comú a tot l'Imperi: en l'extrem del Mediterrani, en tal fragment del temple de Balbeck, s'hi veurà un tema que ·s repeteix a Tarragona o a Mèrida o a Itàlica. El segon es un art local per la seva factura y pels seus temes; un sentit artístich local o si ·s vol una rusticitat local que muda y transforma ·ls temes y els cànons de l'art clàssich tot empaltantelshi simbols de creencies y temes tradicionals antiquíssims.

Reunir aquesta complexitat d'obres, edificis y estatues, mosàichs y pintures, art industrial y epigrafia es quasi impossible y superior als medis de que disposa l'INSTITUT fins rebent el poderos auxili econòmich que ofereix generosament el Comitato. Perque ·s pot afirmar que no existeixen altres treballs de conjunt sobre aquesta branca de l'arqueologia artística ni altre catàlech de monuments que ·l que exposa en Hubner en la seva obra «La Arqueología en España» en 1888. En ella ha recullit lo publicat fins el seù temps, encare que ab erros y omisions facilment excusables, conseqüencia de no haver pogut examinar l'autor directament molts dels monuments que cita, excessivament exaltats pels historiadors locals. Caldria procedir a despullar les publicacions més importants desde aquella data y aixecar plans y fotografiar els nombrosos monuments les reproduccions dels quals no existeixen en les coleccions públiques conegudes.

D'això ·s dedueix que no hi ha altra forma d'intentar dit treball que dividintlo. La primera divisió que s'acut es la de les provincies hispàniques del primer sigle, indicada pel Comitato, reservantnos per l'INSTITUT l'organisació de la Tarraconense. No es difícil tampoch demostrar com fins això es quasi bé impossible que ho pugui realisar l'INSTITUT. N'hi ha prou ab pensar que la Tarraconense abarca, deixant a part les provincies d'Asturies y Galicia, l'extensió inmensa d'una gran part de les dues Castelles, que forma l'extensíssim Conventus Cluniensis, a més de la Basconia, Navarra, Aragó, Catalunya, Valencia, Murcia y les Balears y considerar com una gran porció d'aquests paisos es fora de la àrea natural dels nostres estudis.

Caldria molt temps y no pochs dispendis pera arribar a formar una colecció molt incompleta dels monuments d'una tan gran extensió de país. He necessitat anys pera recullir ab els meus colaboradors Srs. Falguera y Goday un Corpus minúscul encare potser incomplet d'una sola branca de l'art romà y reduida a la recerca d'una part mínima de la Tarraconense, el Conventus Tarraconensis que abarca aproximadament Catalunya, Valencia, y les Balears. Del mateix Conventus Tarraconensis caldria encare catalogar l'esculptura, treball tot just començat per M. Albertini de l'Escola francesa d'estudis hispànichs, resseguint ademés d'algunes escasses coleccions de propietat particular, els Museus de Barcelona, Tarragona, Girona, Lleyda y Valencia y les obres d'art local trobades a les Balears principalment a Ibiça. Igual succeeix ab els mosàichs. La recullida no es difícil contant l'INSTITUT ab la colaboració dels estudiosos de les terres valencianes y Balears. Les dificultats comensen al sortir dels límits estudiats fins are per l'INSTITUT. Del Conventus Carthaginensis coneixem escasses indicacions de monuments arquitectònichs, fortificacions, pintures y mosaichs; del Cesaraugustanus no n'estem gayre millor ressenyats; d'un monument notabilíssim situat en Los Bañales, en els límits d'Aragó y Navarra, tot just si ·l mon científich en coneix el nom y alguns epígrafes publicats per Hübner, y després els mosàichs y sarcòfechs de Saragoça.

Després d'aquesta exposició voldria arribar a unes conclusions precises encaminades a la realisació de l'obra empresa. Y son les següents:

1) L'INSTITUT procurarà reunir pera la progectada Exposició de Roma els principals monuments romans del Conventus Tarraconensis y Balears, que té estudiats y la llista dels quals se podria reduir als que segueixen:

Temples de Tarragona, de Barcelona y de Vich. — Restes dels de Sagunte y de Denia. — Sepulcres de Tarragona (Escipions), de Fabara y de Vilajoyosa. — Exemples dels sarcòfechs de Barcelona y de Girona. — Sarcòfech de Ager. — Arch de Barà. — Teatre de Sagunte y de Pollensa. — Amfiteatre de Tarragona. — Circhs de Sagunte y de Tarragona. — Ciutats de Tarragona, d'Empuries y de Sagunte.

Se reproduiràn ademés les principals estatues y mosàichs dels Museus de Barcelona, Tarragona y Valencia, com per exemple les representacions de les festes del Circh de Barcelona; el sacrifici d'Ifigenia de Empuries. Se completarà aqueixa serie ab mostres de les urnes cineraries araneses antefixes de Tarragona y demés exemples de l'art rústech local.

2) Se demanarà per aqueixa obra la colaboració de la Junta de Museus y de l'Escola d'Ar-

quitectura de Barcelona, de l'Arqueològica y Museu de Tarragona, del Museu de Girona, de l'Associació arqueològica luliana de Palma, de la Junta del Museu d'Ibiça y de una comissió que ·s pot formar a Valencia.

3) S'intentarà demanar la colaboració dels estudiosos de Saragoça, Osca, Terol y Cartagena per ampliar la reproducció dels monuments al Conventus Cesaraugustanus y Cartaginensis.

4) S'enviarà al Comitato de Roma una llista dels monuments qual reproducció s'intenta, a fí d'obtenir la subvenció necessaria.

L'INSTITUT acordarà lo que cregui més convenient de totes aqueixes propostes. — Barcelona, 24 de octubre de 1910. — J. PUIG Y CADAFALCH.

EXPOSICIÓ D'UN PLA DE PUBLICACIÓ DE LES CRÒNIQUES CATALANES.

De totes les branques de la nostra esplendorosa literatura antiga, cap es tan coneguda com l'historiografía; les edicions, bones o dolentes, dels principals dels nostres cronistes, poden estar en totes les mans, y les traduccions d'algunes cròniques que s'han fet al francès, anglès, italià, alemany, les han vulgaritzades en bona part de l'Europa culta.

No obstant, tot seguit se veu que ·ls textes publicats no formen sinó una partida dels que posseim, y tots els especialistes saben prou que les edicions son, amb comptades excepcions, defectuoses y insuficients, fins a tal punt que diverses vegades s'han exterioritzat els desitjos de formar y publicar una edició general que les comprengui totes, cosa impossible si no ·s subjecten de primer a un estudi de conjunt y si no ·s fa una distribució de tasques entre un exercit d'estudiosos cada hu dels quals hagi fet o pensi fer durant una llarga temporada objecte predilecte dels seus estudis una sola crònica. Son molts els materials que s'han d'acoblar per que l'edició d'un text català sigui de veres difinitiva y pugui esser profitosa pel major nombre, resultat dificil d'atenyer si la manera com la publicació sigui empresa no inspira en el publich selecte la més gran confiança. Entenem que les edicions dels nostres cronistes no han d'esser precisament luxoses, han d'esser clares, precises, definitives. Tots els manuscrits, totes les edicions y traduccions antigues y modernes s'han de posar a contribució; y han de dur, fins on sigui possible, l'historia de les obres y dels autors y de les escoles y de les influencies; de tal manera han avençat de pochs anys ençà en la nostra terra ·ls estudis històrico-literaris que podria esser que ·ns trobessim en millor estat de fortuna per documentar y comprobar les nostres cròniques nacionals com cap altro pais d'Europa podria ferho perque no estaria en el cas de comentarhi les seves amb tanta profusió y riquesa.

FONAMENT DE L'HISTORIOGRAFÍA CATALANA. — Com a preliminars de la nostra historiografía poden considerarse les primeres obres, per rudimentaries que siguin, compostes amb evident caràcter històrich, ja d'intent cronològich, ja d'intent literari. Ens referim a la serie de produccions, generalment llatines, redactades o compilades en els monestirs amb anterioritat al segle XIII[è]. Creiem que haurien de reunirse les següents:

a. Cronicons en llatí redactats a Catalunya, per exemple: *Chronicon Rivipullense*, *Chronicon Barcinonense*, *Chronicon Canigonense* (de Sant Martí de Canigó), *Chronicon Dertusense*.

b. Poemes y altres obres rimades històriques redactades en els monestirs catalans, o referents a fets catalans, anteriors al segle XIII[è]. Compendrien les obres escrites (pergamí) o inscrites (pedra), per exemple: el poema històrich sobre Ripoll de l'abad Oliva; les inscripcions rimades dels comtes de Barcelona, Besalú y Cerdanya y d'altres magnats, de les quals tantes n'han donat a coneixer Villanueva en el seu *Viaje...* y en Monsalvatje en les seves *Noticias históricas*.

c. Fragments de les croniques carolingies que interessen a Catalunya.

d. Notes analístiques en llatí y en vulgar redactades en el nostre pais abans del de l'any 1250.

Per lo que ·s refereix an aquesta part preliminar de l'historiografía ens estem d'indicar les fonts que coneixeran millor que nosaltres els qui s'endinzin en el seu estudi; a més, ens ne detura la consideració de que constitueixen especialment el nostre encàrrech les cròniques escrites en català. Adhuc per aquestes les nostres notes bibliogràfiques seran sumaries y reduides.

PRIMERES CRONIQUES. — Era natural que les nostres primeres cròniques se redactessin en el monestir de Ripoll, el nostre Sant Deunís, on reposaven les cendres dels comtes de Barcelona. L'anomenada de l'escola històrica ripollesa arriba fins al XV[èn] segle.

a. GESTA COMITUM BARCINONENSIUM ET REGUM ARAGONIÆ

Aquestes gestes son les publicades incompletament per en Baluze en la Marca hispanica. N'existeix text català, del tot inèdit: per ara no pot assegurarse quina va esser la primera redacció, la llatina o la catalana, que son fetes en el segle XIII è. Del text llatí se 'n conserven aquests manuscrits:

A] Biblioteca Nacional de Paris, lat. 5941. Es en pergamí y dels primers anys del segle XIV; es provinent de Ripoll y es el que va servir d'original al publicat en *Marca hispanica.*
B] Biblioteca Nacional, Paris, lat. 5132. També prové de Ripoll y sembla degut a diverses mans, totes del segle XIII.
C] Biblioteca del Sr. Sanpere y Miquel, Barcelona. Lletra del XIV segle.
D] Biblioteca Nacional, Madrid, G, 211. Copia feta treure per Gaspar Galceran d'Urrea, comte de Guimerà.
E] Biblioteca Nacional, Madrid, E, 2. Copia treta per en Monfar y Sors d'una altra copia feta a Ripoll en 1600 per en Jaume Ramon Vila.
F] [Llibreria del Sr. Llobet y Vall-llosera, Barcelona]. En Pí y Arimon (*Barcelona antigua y moderna,* 1854, p. 1105) el descriu ràpidament y era antich. No sembla pas esser el C com s'assegura en el *Boletin de la R. Academia de la Historia,* XXX, 1897, p. 69.

Aquest text llatí es conegut per les següents edicions incompletes, però que 's completen:

I] *Marca hispanica,* Paris, 1688, columnes 537-580.
II] L. Barrau Dihigo, *Fragments inédits des «Gesta comitum Barcinonensium et regnm Aragoniæ»,* en la *Revue hispanique,* t. IX, 1902, pp. 472-484.

b. CRONICA DELS COMTES DE BARCELONA E DELS REYS D'ARAGÓ

Creiem que la primera noticia del text català de la crònica llatina *a* fou la donada per nosaltres en 1906. Ne coneixem els següents manuscrits:

A] Arxiu Municipal, Barcelona. Està inclosa en el *Llibre d'Usatjes y Privilegis* format, per encàrrech del Consell de Barcelona, pel seu escrivà Ramon Ferrer en 1335. Bellament escrita en pergamí.
B] Arxiu Municipal, Barcelona. Està posada en el primer volum del *Llibre vert,* del qual pot dirse que 'l precedent va servirli d'original. Escrit també per en Ramon Ferrer, probablement en 1345. En tots dos preciosos reculls aquesta crònica es l'única que hi ha en vulgar.
C] Biblioteca Provincial Universitaria, Barcelona, 21-2-17. Escrit en paper en el XIV segle, precedint a un entroncament de la crònica den Desclot seguida de la den Muntaner.
D] Biblioteca Nacional, Madrid, 647, (abans G, 160). Escrit en paper en el XIV segle: la crònica està situada devant de la den Desclot.
E] Arxiu de la Corona d'Aragó, Barcelona, num. 60 del convent de la Mercè. Copia feta en el segle XVII pel P. Ribera.

Aquestes cròniques llatina y catalana haurien de publicarse plegades, plana per plana; serà l'única manera de poder resoldre la qüestió de quin text va esser el primer redactat. L'importantíssima crònica va fruir sempre de molt crèdit entre 'ls nostres historiadors y es la que menys part deixa a la llegenda, entre totes les que s'escrigueren posteriorment, sobre l'època comtal. Parteix del text vulgar de les *Gesta* la croniqueta que sol figurar al principi de les *Constitucions de Catalunya* (veginse, p. e., les edicions de 1588 y de 1704); d'ella s'han extret nombroses genealogies escampades en diversos manuscrits (com p. e. la d'un de Vich publicada en 1902 per *La Veu de Montserrat*); les *Gesta* se solien posar, com a crònica primitiva, al principi d'obres històriques més especials de regnats successius: A y B precedien al recull de privilegis de la ciutat de Barcelona; C a una combinació, de la qual tenim altres exemples, de les cròniques den Desclot y den Muntaner; D a un Desclot, F precedia un Tomic.

c. CRONICA D'ESPANYA

Se tracta d'una crònica traducció y adaptació de la que escrigué en llatí Roderich de Tolèdol (m. 1247), escrita, de segur, poch temps després de coneguda y divulgada a Catalunya, per en Pere Ribera de Perpejà. Aquesta adaptació esmenta dugues vegades el moment de redacció, en els anys 1267 y 1268; parlant de l'unió del regne d'Aragó ab el comtat de Barcelona, diu: «la qual avuy encara dura regnant en Jachme». Ne coneixem un manuscrit y tenim referencia d'un altre que ignorem si es perdut.

A] Biblioteca Nacional, Paris, esp. 13. Consisteix en un recull de deu textes històrichs diferents escrit en el XV segle. En sisè lloch se troba aquesta crònica adaptada y desenrotllada en la part referent a Catalunya, en vida del rey Jaume·l Conqueridor, per en Pere Ribera de Perpejà, sense que consti per altra cosa sinó per les diverses dates de composició (1267-1268).
B] [Biblioteca de l'Escurial?]. En Cambouliu (*Essai sur l'histoire de la littérature catalane,* Paris, 1858, p. 30) creu que 's troba al Escurial aquest ms.. del qual diu Nicolau Antonio (*Biblioteca hispana vetus,* Madrid, 1788, t. II, p. 58) que era del cronista d'Aragó D. Francisco de Gurrea qui 'l va traspassar al seu succeidor D. Francisco Andrés Ustarroz: alguns llibres d'aquest darrer se troben ara a la Biblioteca Nacional de Madrid. Zurita nota les interpolacions den Perpejà. Antonio porta, amb errades evidents, la següent sotascripció d'aquest ms.. que la copia A no té: «Aquesta obra fo feta en lany de la encarnació de Jesu Christ MCCXLIII. en lany que on contava de la era MCCLXXXI. en la veyntisitè any del Rey Ferrando; e fo feta en Romans per en P. Ribera de Perpejà, que la feune segons son poder en l'any que on contava de Jesu Christ MCCLVI. en temps del Rey noble en Jacme Daragó de Valencia de Mallorça, lo qual mori en lo terç de S. Jacme de Joliol en la ciutat de Valencia.»

LES QUATRE GRANS CRONIQUES. — Anomenem grans les quatre admirables cròniques den Jaume I, den Bernat Desclot, den Ramon Muntaner y den Pere III del Punyalet, no precisament per la llur extensió sinó per les llurs qualitats y per qué representen l'esforç més con-

siderable en l'historiografia de Catalunya. Ens porten lluny de les cròniques generals, de caràcter monacal, y ens donen l'historia viscuda, ens conten les grans empreses amb grandiosa senzillesa, ens fan assistir a les batalles y a les festes, ens parlen els heroes mateixos de les propries victories; en aquestes quatre cròniques hi llegim en periode ascendent les gestes dels nostres passats, elles canten l'epopeia catalana y ens la canten en català, y la llengua llur es natural, precisa, feta, deplegantse en tota la seva plenitut.

a. LIBRE QUE FEU LO GLORIÓS REY EN JACME

Es, baix molts aspectes, la més notable de les nostres cròniques y constitueix una de les més importants produccions literaries de l'Edat mitjana y essent potser la més personal. El present estudi essent d'exposició de materials y no de discussió, esmentarem no més alguns treballs que sobre la qüestió de l'autenticitat, cada dia més provada, s'han publicat. No tenien valor els arguments aduits per Villarroya (*Coleccion de cartas histórico-críticas en que se convence que el Rey D. Jayme I de Aragon no fué el verdadero autor de la crónica ó comentarios que corren a su nombre*, Valencia, 1800) refutats per M. de Tourtoulon (*Études sur la maison de Barcelone. Jacme I le Conquérant*, Montpeller, 1863-67, vol. II, p. 531. Traducció castellana. Valencia, I, p. 351). Per documents descoberts que fan referencia a la crònica vegis Balaguer y Merino (*Un document inédit relatif à la Chronique catalane du roi Jacme I d'Aragon*, en la *Revue des Langues romanes*, c. XII, 1877, p. 166), Llabrés (*Revista de Huesca*, num. I, p. 9), y sobre tot Rubió y Lluch (*Comentaris a uns documents sobre la Cronica de Jaume I* en la revista *Empori*, Janer 1907, p. 2-8, y Revista dels *Estudis Universitaris Catalans*, Novembre-Desembre 1907, p. 349-352) y Rubió y Balaguer (*Nous documents sobre la Cronica del rey Jacme en* en *Estudis Universitaris Catalans*, Janer-Febrer 1908, p. 9-12). Els Srs. Morel-Fatio (*Katalanische Litteratur*, p. 119), Aug. Molinier (*Les sources de l'histoire de France; Des origines aux guerres d'Italie*, t. III, Paris, 1903. p. 163) y Rubió y Lluch, sense decantarse, manifesten certs duptes sobre l'autenticitat. Els Srs. John Forster-Gayangos (*The Chronicle of James I, King of Aragon, surnamed the Conqueror, written by himself*, Londres, 1883, I, p. XXXI), F. Darwin Swift (*The Life and times of James the Conqueror*, Oxford, 1894, p. 283) y nosaltres creiem la crònica obra del Conqueridor (*Historiografia de Catalunya....* Paris, 1906, p. 22-42, y *De la Cronica del rei en Jaume ·l Conqueridor*, discurs presidencial en el Certamen Científich-literari organisat per l'Ateneu de Tarragona, 1910-1911). El Dr. E. Finke insinuava la teoria d'esser el text català traducció de la llatina den Marsili refutada per Martin-Chabot (*Fra Pere Marsili et le Libre dels feyts del rey en Jacme lo Conqueridor*, extret de la *Bibliothèque de l'École des chartes*, 1911, t. LXXII) en l'ultim escrit lluminós publicat sobre la qüestió.

Els manuscrits segueixen el text primitiu; en 1343 el monjo de Poblet Celestí Destorrents va introduir variants al copiar un ms. antich; les còpies J K L se declaren esser tretes del de Poblet.

A] [Arxiu dels reys d'Aragó, Barcelona]. Amb aquesta sigla indiquem el que en 1313 ja ·s conservava d'antich en el Palau, en pergamí. Perdut.

B] [Arxiu dels reys d'Aragó, Barcelona]. Es l'exemplar que ·l rey Pere de les Cerimonies va enviar a l'Abad de Poblet Ponç de Copons, en paper, perque ·n fes treure una copia en pergamí. Tenia coberta vermella segons el document publicat per en Balaguer y Merino, de 1371. Perdut.

C] Biblioteca del comte d'Ayamans, Palma de Mallorca. Es en pergamí y va ferlo escriure ·l rey Pere III en 1380 pel seu escrivà Joan de Barbastre. Avui en venda.

D] Biblioteca Real, Madrid, 2-F-1. Es en paper y de la primeria del XIV segle. Probablement va servir de model a l'edició de Valencia 1557, essent el que ·ls Jurats d'aquella ciutat varen remetre a Felip II.

E] Biblioteca Nacional, Madrid, L-81. Es en pergamí y prové de la biblioteca d'Osuna. Segle XV.

F] Biblioteca de l'Escurial, Y-IIII-5. Conté només la part referent a la conquista de Valencia, en lletra del XV segle.

G] Biblioteca Nacional, Madrid, 893. Es copia exacta de C. feta en el segle XVII. En la part de la conquista de Valencia hi han els plechs corresponents de l'*Aureum opus*, Valencia 1515.

H] Biblioteca Provincial Universitaria, Barcelona, 21-2-2. Es la copia acabada en 1343 pel monjo de Poblet Celestí Destorrents en pergamí. Es el manuscrit més antich que de la Crònica ·s conserva. En Destorrents va introduir unes variants que no constaven en el manuscrit que ·l rey Pere III va enviar a Poblet a l'abat Ponç de Copons, que era ·l nostre B. Aquest manuscrit de 1343 es el que va utilitzar el Sr. Aguiló y Fuster per la seva edició.

J] Biblioteca Provincial Universitaria, Barcelona, 21-2-1. Es copia de H feta fer en 1619 per l'erudit Jaume Ramon Vila en ocasió en que H se trobava en mans del barcelonès Joaquim Llatzer Bolet.

K] Biblioteca del Sr. Baldiri Carreras, Barcelona. Es copia de la feta en el segle XVIII. A continuació hi ha un memorial en castellà, de principis del s. XIX, en el qual se refuten els arguments den Villarroya.

L] Arx. de la Cor. d'Aragó, Barcelona, Mercè, 90. Copia de H feta fer pel P. Ribera (1652-1737), seguint a un Marsili.

Les impressions de la Crònica del rey Jaume son aquestes:

I] Edició fragmentaria, Valencia, Diego de Gumiel, 1515. La part referent a la conquista de Valencia ocupa 21 folis del llibre *Aureum opus regalium privilegiorum civitatis et Regni Valentie cum historia cristianissimi Regis Jacobi ipsius primi conquistoris.*

II] Primera edició completa, Valencia, viuda de Joan Mey, 1557. *Chronica, o comentari del gloriosissim, e invictissim Rey en Jacme per la gracia de Deus Rey de Arago, de Mallorques, e de Valencia, Compte de Barcelona, e de Vrgell, e de Muntpesller: feyta e scrita per aquell en sa llengua natural, e treyta del Archiu del molt Magnifich Rational de la insigne ciutat de Valencia hon staua custodida...* Aquesta impressió va ferse sobre ·l ms. D.

III] Barcelona, per M. Aguiló y Fuster, 1873, (1904, pròleg). *Chronica o comentaris del gloriosissim e invictissim Rey en Jacme primer, Rey Daragó, de Mallorques e de Valencia, Compte de Barcelona e de Montpesler Dictada per aquell en sa llengua natural, e de nou feyta estampar per Marian Aguiló y Fuster.* Bona impressió del text de H (Poblet, 1343), anant al peu de plana les variants que ·l separen de l'edició D (Valencia, 1577). Forma part de la collecció *Biblioteca Catalana.*

IV] Barcelona, per Ferrer y Vidal, 1905. *Cronica o comentaris del gloriosissim y invictissim Rey en Jaume I, rey d'Aragó, Mallorca y Valencia, escrita per ell mateix en sa llengua natural.* Dos volums que formen part d'una *Biblioteca Clàssica Catalana,* que son copia de l'impressió de l'Aguiló, modernitzantne les grafies; s'han posat epígrafs a cada paragraf.

V] Edició fragmentaria. Barcelona, per S. Babra, 1908. *Conquesta per lo serenissim Rey en Jacme de Aragó de la Ciutat e Regne de Valencia.* Es reproducció fotogràfica de I (Valencia, Gumiel, 1515), un xich reduida.

La crònica del rey en Jaume va esser traduida al llatí per fra Pere Marsili, que va presentarla al rey Jaume II el dia de la festa de la Trinitat de l'any 1314. En el proleg consten diverses noticies sobre la confecció y la traducció del llibre.

A] Biblioteca Provincial Universitaria, Barcelona, 20-2-20. Es el ms. original de la traducció de mà den Marsili. El P. Villanueva (*Viaje litetrario...*, t. XVIII, p. 213) va publicar el pròleg, les anotacions y la taula d'aquest ms.

B] [Llibreria dels reys d'Aragó, Barcelona. Martí, n.º 56]. Amb aquesta sigla marquem el ms. perdut, en pergamí, historiat y caplletrat d'or, que ·n Pere Marsili va entregar personalment en 1314 al rey Jaume II, en ocasió en que aquest acabava d'oir missa al convent de predicadors de Valencia. Acostem aquest ms. al que ·s descriu en l'inventari (1410) dels bens del rey Martí n.º 56, també escrit en pergamí y relligat «ab posts de fust cubert de cuyro vermell» encara que no ·s desprèn de la descripció que hi hagin lletres d'or ni miniatures. Va esser acabat en 1313.

C] [Llibreria dels reys d'Aragó, Barcelona, Martí, n.º 236]. Era un llibre escrit en paper que no contenia ·l pròleg den Marsili (A) cubert de cuyro vert; portava la sotescripció que devien dur tots els mss.

D] Arxiu de la Corona d'Aragó, Mercè, 90. Precedeix a la copia de la crònica original la de la traducció llatina que s'atura al bò de la conquesta de Valencia, fol. 239. Es treta de A.

E] Arxiu de la Catedral, Palma. No més conté la part que tracta de la conquista de Mallorca.

F] Arxiu del Regne de Mallorca, Palma. Exclusivament la part de la conquista de Mallorca. Aquest y E, son del segle XIV, y van seguits de la versió catalana de la llatina den Marsili. Així ho deia ·n Quadrado (*Historia de la conquista de Mallorca. Crónicas inéditas de Marsili y de Desclot en su texto lemosin, vertida la primera al castellano, y adicionada con numerosas notas y documentos,* Palma, 1850).

En el mateix XIVèn segle va traduirse la crònica catalana a l'aragonès, fentla incloure ·l gran mestre de l'Hospital, en Joan Ferrandez d'Heredia (1310-1396), en la seva *Grant Coronica de los Conqueridores.*

A] Biblioteca Nacional, Madrid, 1 i. Aquest ms. únich havia figurat en la llibreria dels reys d'Aragó a Barcelona, segons l'inventari dels bens del rey Martí (1410) y després va passar a mans del marquès de Santillana (Schiff, *La Bibliothèque du marquis de Santillane,* París, 1905, p. 411); l'identificació ha estat feta per Ramon Menéndez Pidal (*A propósito de «La Bibliothèque du marquis de Santillane» por Mario Schiff,* en el *Bulletin hispanique,* 1908, tiratge apart, p. 10). Vegis G. W. Umphrey en *Revue hispanique,* t. XVI, 1907.

D'aquesta traducció se n'ha fet la següent impressió:

I] Madrid, per R. Foulché Delbosc, 1909. *Gestas del rey Don Jayme de Aragon.* Publicada per la Sociedad de Bibliófilos Madrileños.

Una traducció moderna castellana varen fer y publicar els Srs. Flotats y Bofarull.

I] Valencia, 1848. *Historia del Rey don Jaime I, el Conquistador, escrita en lemosin por el mismo monarca; traducida al castellano y anotada por Mariano Flotats y Antonio de Bofarull.*

La traducció inglesa que va ferne John Forster va esser publicada en dos volums després de la seva mort.

I] Londres, 1883. *The Chronicle of James I, King of Aragon, surnamed de Conqueror (written by himself). Translated from de Catalan by the late John Forster, esq... With an Historical Introduction, Notes, Appendix, Glossary and general Index by Pascual de Gayangos.*

Son inspirades en la mateixa crònica y en son en bona part una parafrasi, l'obra den Bernardí Gomez Miedes, *De vita et rebus gestis Jacobi I. Regis Aragonum...* Valencia, 1582 y sa traducció castellana, *La historia del... Rey Don Jayme de Aragon...* Valencia, 1584, y també el *Sumario de la vida y hazañosos hechos del Rey D. Jaime el I de Aragon, llamado el Conquistador... por D. Juan Tornamira de Soto...* Pamplona, 1622, en 2 volumets.

b. Libre que dictà e scriví en Bernat Desclot

En Bernat Desclot se pot dir que es el cronista model de l'edat mitjana. Ell desapareix completament de l'escena y, com si tingués una idea moderna de l'historia, no ·l preocupa sinó la manera justa y vera de relatar els fets. El seu estil es sever y quan s'aixeca es que la grandor mateixa dels fets ho comporta. La seva llengua es precisa, nèta, trasmet les converses y els dits memorables dels personatges tal com segurament se pronunciaren, y may ne treu conseqüencies: els fets parlaràn be prou. Cap document ens dona noticia del cronista que escrivia a les acaballes del segle XIIIè.

Heusaquí ·ls manuscrits que ·ns han conservat aquesta obra notable:

A] Biblioteca Dalmases, Barcelona, n.º 25. Sembla ·l més antich de tots y es l'únich que es tot en pergamí. S'havien deixat grans espais per omplir amb pintures que no varen ferse; sols en alguns, molt pochs, s'hi dibuixaren en tinta algunes figures. Escrit en el XIV segle.

B] Biblioteca de l'Escurial, M-I-29. Escrit en lletra del XIV segle en paper y pergamí. Els quinze primers folis contenen un fragment del *Libre de doctrina o de Saviesa,* atribuit a Jaume I.

C] Biblioteca del Seminari, Barcelona. Conté 95 folis antichs seguits del segle XIV, 463 escrits en el XVIII que continuen y completen la crònica.

D] Biblioteca Nacional, Madrid, n.º 647 (abans G. 160). Al principi hi han notes analítiques que van de 1204 a 1334 y les *Gesta* en català; el Desclot comença al fol. 13 y ocupa tot el ms. fins a la fi. Escrit en el XIV segle en paper.

E] Biblioteca del Seminari, Saragoça. Senyalat ab el n.º XV per en Serrano y Sanz en el seu *Catálogo de los Ms. de la Biblioteca del Seminario de Zaragoza* (*Revista de Archivos*, 1909, p. 124). Del segle XIV, y incomplet.

F] Biblioteca Nacional, París, esp. 328. Escrit en paper en el XV segle. Es el que va servir per l'edició den Buchon.

G] Biblioteca del Institut d'Estudis Catalans, Barcelona. Es el ms. que havien posseit el Sr. Ramon Soriano, de Barcelona, y el Sr. A. Cortada, de París. El ms. es incomplet a la fi; escrit en paper per mà de les darreries del XIV segle o principis del següent.

H] Biblioteca Provincial Universitaria, Barcelona, 21-2-17. Conté, després d'uns poemes preliminars, una combinació de los cròniques den Desclot y den Muntaner. La primera abraça els folis x-cxxj, deixantla al capítol cxxxvi de les edicions. La lletra es del XIV segle, essent el ms. tot de paper.

J] Biblioteca Provincial Universitaria, Barcelona, 21-1-10. Lletra del XV segle, escrita en paper. Prové de la llibreria del canonge Besora, de Lleida. Conté 1 la crònica den Pere Tomich, que acaba al fol. 61; 2 una serie de notes analístiques y altres apuntacions, de diverses mans dels segles XV y XVI, que ocupen 4 folis; 3 un manuscrit de 164 folis, d'aspecte semblant a lianterior, però ajuntat al procedirse a lo relligatje, que conté la crònica den Desclot, acabant al fol. 155; 4 uns capítols den Muntaner.

K] Arxiu de la Corona d'Aragó, Barcelona, Mercé, n.º 115. Lletra del segle XV, en paper. No comença ni acaba, anant del foli xxvij al clxviiij, mancant'hi els xxxv-lxxj y els lxxxij-cviij. Té la particularitat de contenir alguna interpolació referent a Sant Pere Nolasch y a la fundació de l'ordre dels frares mercenaris.

L] Llibreria de D. Salvador Babra, Barcelona. Es un ms. escrit en paper a principis del segle XV. Manquen diversos folis y conté diverses interpolacions.

M] Llibreria de D. Baldiri Carreras, Barcelona. Copia feta treure per en Jaume Ramon Vila, d'un bon text en pergamí, per mans del mallorquí Antoni Arbona, en juliol y agost de 1600.

N] Arxiu de la Corona d'Aragó, Barcelona, Mercé, n.º 90. Collecció de copies de cròniques feta fer pel mercenari P. Ribera. El Desclot va del fol. 717 al 803, deixantlo enlaire al capítol lj.

Les edicions de la crònica den Desclot totes parteixen del ms. F perquè va utilitzarse en la primera, de la qual son copies les altres dugues.

I] París, per J. B. Buchon, 1840. Forma part del volum de les *Chroniques étrangères relatives aux expéditions françaises pendant le XIII siècle*. Devia haverlo ajudat el rossellonés Tastú.

II] Orleans, per J. B. Buchon, 1875. Es la mateixa edició anterior amb el sol cambi de portada, formant part de la collecció *Phanthéon littéraire*, agafant les pp. 565-736, y duent el títol: *Crònica del rey en Pere e dels seus antecessors passats, per Bernat d'Esclot*.

III] Barcelona, imp. «La Renaixensa», 1885. *Cronica del rey en Pere e dels seus antecessors passats, per Bernat Desclot, ab un prefaci sobre ·ls cronistes catalans, per Joseph Coroleu*. Es copia, multiplicantne les errades, de l'edició Buchon.

IV] Edició fragmentaria. Palma, per Josep M. Quadrado, 1850. *Historia de la Conquista de Mallorca. Crónicas inéditas de Marsilio y de Desclot, en su texto lemosín, vertida la primera al castellano y adicionada con numerosas notas y documentos*. Només la part referent a la conquesta de Mallorca.

Aquesta crònica ha estat traduida al castellà y a l'italià.

I] Barcelona, per Rafel Cervera, 1616. *Historia de Cataluña, compuesta por Bernardo Desclot, cavallero catalan, de las empresas hechas en sus tiempos por los Reyes de Aragon hasta la muerte de Pedro el Grande, tercero deste nombre, Rey de Aragon y de Sicilia, conde de Barcelona. — Traducida de su antigua lengua catalana en romance castellano por Raphael Cervera, ciudadano honrado de Barcelona y receptor de officio de maestre Racional de la casa Corte del Rey nuestro señor de la Corona de Aragón.*

II] Edició compendiada de la traducció anterior. Madrid, 1793. *Relacion histórica de la famosa invasion del exercito y armada de Francia en 1285, y de la valerosa resistencia de los Catalanes, Aragoneses y Valencianos, con su Rey Don Pedro, hicieron á los enemigos en el Rosellon y el Ampurdan por tierra y por mar. Trasladada literalmente de la Historia de sus tiempos que escribió Bernardo Desclot, caballero catalan, testigo de vista de los memorables sucesos de aquella feliz campaña.*

La traducció italiana va esser feta per Filippo Moisè sobre l'edició Buchon.

I] Florença, per Filippo Moisè, 1844. *Chronache catalane del secolo XIII e XIV, una di Raimondo Muntaner, l'altra di Bernardo Desclot. Prima traduzione italiana di Filippo Moisè, con note, studj e documenti.* Forma la segona part o volum.

c, CRÒNICA DEN RAMON MUNTANER (1265-1336)

Si un autor pot entendre l'art d'escriure l'historia d'una manera oposada an en Desclot, es en Muntaner: l'etzar y les qualitats positives, si be diverses, d'amdos autors, han ajuntat sovint llurs noms. També en bona part han tractat uns mateixos esdeveniments; però així com l'objecte capital de la crònica den Desclot es el regnat de Pere ·l Gran, en Muntaner es propriament el cronista de la gran companyia dels catalans a Orient. Parla de lo que veu, de lo que recorda, de lo que sab per bon conducte, d'una manera plena y escalfada; cisella ·ls personatges amb gran relleu, conta ·ls episodis amb una vivor extraordinaria, sobretot aquells que son gloriosos pel casal d'Aragó, que ell tant estima. Els seus tenen raó sempre y els enemichs no ·n tenen may. Temperament entusiasta, en Muntaner es l'escriptor nacional per excellencia: mentre ·l vell escriu sembla que senti darrera d'ell tot un poble de catalans que ha dut a terme tota mena de proeses amb les quals no sospitava que degués deturarse. Un dels troços més interessants, que ·ns el separa de tots els nostres cronistes, es el Sermó en vers que va endreçar al rey Jaume II com consell donat a l'infant Alfons pera ·l passatge de Serdenya en 1323: es un poema de dotze cobles de vint versos monorims, que es el darrer exemple de metre èpic que se ·ns conserva.

Heusaquí ara ·ls mss. que coneixem d'aquesta crònica:

A] Biblioteca de l'Escurial, K-I-6. Escrit per mà del XIV segle en paper enterch, que sembla de Xàtiva; trobantse manco d'alguns folis, se completaren en el segle XVII. El primer foli conté una curiosa pintura representant en Muntaner en la seva alquería de Xilvella en el moment de posarse a escriure la crònica.

B] Biblioteca Universitaria, Catania, Cod. Vent. 92. Es de les darreries del segle XIV y en paper. Conté davant de la crònica l'epístola den Riambau de Vaqueres al marquès de Montferrat y després algunes poesies catalanes, entre elles les profecies d'Anselm Turmeda y el bonich poema den Jaume March estant en lo setge de Murvedre.

C] Biblioteca Nacional, Madrid, 1803 (abans P. 13). Acabat d'escriure en paper l'any 1342. Segueixen a la crònica el Memorial den Joan Francesch Boscà y les Ordinacions den Sanctacilia.

D] Biblioteca del Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, ms. 4. Prové de la Biblioteca Carreras y abans de la de Poblet. Acabat d'escriure l'any 1353 sobre paper enterch. El ms. havia contingut un Desclot abans del Muntaner: ara va del foli cccvij al DLxij. A més de tot el Desclot hi manquen cent-quaranta cinch capítols del Muntaner.

E] Biblioteca Provincial Universitaria, 21-2-17. Es el ms. H que esmentam tractant den Desclot, que conté un entroncament de la crònica d'aquest darrer amb la den Muntaner. Aquesta darrera crònica empren al foli cxxj, en el cap. CXIX, seguint bé fins a la fí. Després venen cinch folis, escrits de la mateixa mà, en els quals se troben uns capítols sense epígrafs que tracten del matrimoni d'Alfons el Benigne: foren publicats pel Sr. Sanpere y Miquel (*Crónica de Muntaner, fragmento inédito*, en la *Revista de Ciencias históricas*, 1880, t. I, pp. 154-161).

F] Biblioteca Provincial Universitaria, Barcelona, 21-1-10. Es el mateix que marquem J en Desclot. Al fol. 155 verso segueixen setze apartats que corresponen amb variants d'importancia als capítols CCLXXI-CCLXXVII y CCLXXXIV-CCXC de les edicions. Els quatre primers va publicarlos el Sr. Sanpere y Miquel (*Crónica de B. Desclot, fragmento inédito*, en la *Revista de Ciencias históricas*, t. I, 1880, p. 45) creyentlos fragments den Desclot, corretgintlo Morel-Fatio (*Sur un prétendu fragment inédit de Desclot*, en *Romania*, X 1881, pp. 233-238).

G] Biblioteca del Seminari, Barcelona. Es del segle XV en paper y seguint a una crònica general y a la de Pere III figuren els sis darrers capítols de la crònica den Muntaner.

Anotem ara les edicions.

I] Valencia, viuda de Joan Mey, 1558. *Chronica o descripcio dels fets e hazanyes del Inclyt Rey don Jaume primer, Rey Daragó, de Mallorques, e de Valencia, compte de Barcelona e de Muntpesller, e de molts de sos descendens. Feta per lo magnifich en Ramon Muntaner, lo qual serví axí al dit Inclyt don Jaume, com a sos fills, e descendents; es troba present a les coses contengudes en la present historia. Es llibre molt antich, e ab tota veritat scrit, e digne desser vist per aquells qui ab tota veritat desijen saber los de la coronna d'Aragó, e del regne de Sicilia.* Totes les edicions son copia d'aquesta.

II] Barcelona, Jaume Cortey, 1562. *Chronica, o descripcio dels fets, e hazanyes del inclyt Rey Don Jaume primer...* Repeteix la portada de l'edició I.

III] Stutgart, per Karl Lanz, 1844. *Chronik des edlen En Ramon Muntaner. Herausgegeben von Dr. Karl Lanz.* Text català tret de I.

IV] Barcelona, Jaume Jepús, 1860. *Crónica catalana de Ramón Muntaner; texto original y traducción castellana acompañada de numerosas notas, por Antonio de Bofarull, traductor de la crónica de Jaime I y de la de Pedro IV. Obra dedicada á la Excma. Diputación de Barcelona.*

V] Barcelona, «La Renaixensa», 1886. *Crónica d'en Ramon Muntaner, ab un prefaci per Joseph Coroleu...* Forma part de la col·lecció *Arxiu històrich.*

VI] Edició fragmentaria. Nàpols, per Enrich Cardona, 1878. *Dell'antica Letteratura Catalana. Studii di Enrico Cardona. Seguiti dal testo e dalla traduzione della vita di Giacomo I tolta dalla Cronaca Catalana di Ramon Muntaner.*

VII] El Sermó, que tant confosament se perpetuava y complicava en les precedents edicions, va republicarlo en Manuel Milà y Fontanals servintse dels ms. C y D. *Lo Sermó den Muntaner* (en la *Revue des Langues romanes*, Montpeller, t. XVI, 1879, pp. 218-231 y t. XVII, 1880, pp. 38-41). Seguint després una observació del Sr. Sanpere y Miquel (*Revista de Ciencias históricas*, t. II, 1880, p. 78), va publicar una lluminosa *Adició* (*Revue des Langues romanes*, t. XIX, 1881, pp. 5-12), afegint les variants de D.

La crònica den Muntaner ha estat traduida en sa totalitat al castellà dugues vegades y una al francès, a l'italià y a l'alemany.

A] Biblioteca de l'Escurial, J-iij-25. Escrita en paper a les darreries del XVI segle. La traducció feta per Miquel Monterde sobre l'edició de Valencia 1558 (I), es sencera, mancanthi només que 'l proleg y el Sermó. Després de la traducció castellana del títol de l'edició, hi ha en la portada: «Vertida de lengua catalana en castellana por Miguel Monterde, Rector de Villanueva de la Guerba y Racionero de la seo de Çaragoça». D'altra mà hi ha una nota de possessió de 1593.

1] Barcelona, per Antoni de Bofarull, 1860. Com pot veure 's en IV, n'Antoni de Bofarull va acompanyar l'edició original d'una seva traducció castellana.

La traducció francesa es den Buchon.

I] París, Verdière, 1827. *Chronique de Ramon Muntaner, traduite pour la première fois du catalan, avec notes et éclaircissements, par J. A. Buchon.* En dos volums, formant els V y VI de la *Collection de Chroniques nationales francaises.*

II] París, 1840. El mateix traductor, al qual no satisfeya la seva feina, va refer la traducció y publicarla en el volum *Chroniques étrangères relatives aux expéditions françaises*, pp. 217-560, formant part de la collecció *Panthéon littéraire.*

III] Orleans, 1875. No 's tracta sino d'un cambi de portada de la mateixa impressió II.

El Dr. Lanz havia publicat la seva traducció alemanya dos anys abans de l'edició original III.

I] Leipzig, 1842. *Chronik des edlen en Ramon Muntaner. Aus dem Catalanischen der vierzehnten Jahrhunderts übersetzt von Dr. K. Fr. W. Lanz.* En dos volums.

La traducció italiana, que ja hem esmentat tractant den Desclot, es així:

I] Florença, per Felip Moisè. *Cronache Catalane del secolo XIII e XIV, una di Raimondo Muntaner, l'altra di Bernardo d'Esclot. Prima traduzione Italiana di Filippo Moisè, con note, studj e documenti.* 2 toms: la crònica den Muntaner comprenent tot el primer y partida del segon.

Com se pot suposar, gairebé totes les obres que s'han escrit sobre l'expedició catalana a Orient han estat inspirades y basades en Muntaner: p. e.: Francisco de Moncada, *Expedicion de Catalanes y Aragoneses contra Turcos y Griegos* (1.ª edició, Barcelona 1623, 2.ª edició, Madrid 1805) y Gustau Schlumberger, *Expédition des «Almugavares» ou routiers catalans en Orient de l'an 1302 à* (1902); els poemes *Roudor de Llobregat* (1842) den Joaquim Rubió y Ors, y *La Orientada* (1881) *l'an 1311* den F. P. Briz. Mentrestant que esperem l'obra decisiva que sobre l'expedició prepara fa temps el Sr. Rubió y Lluch pendrem nota d'alguns dels seus treballs lligats amb la crònica: *Noticia geogràfica de L'Orient segons en Muntaner* (en el *Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya*, I, 139-147, 224-235, II, 31-40), *La expedición y dominación de los catalanes en Oriente juzgada por los Griegos* (en les *Memorias de la Real Academia de Buenas letras de Barcelona*, t. IV, 1887, pp. 5-123), *La llengua y la cultura catalana a Grecia* (en el seu llibre *Catalunya a Grecia*, 1906 pp. 68-112). Per fonts do-

cumentals sobre ·n Muntaner pot consultarse: Estanislau Aguiló, *Alguna noticia més sobre en Ramon Muntaner* (en la *Revista de Bibliografia catalana*, t. III, 1903, pp. 26-38). Almarche, *Ramon Muntaner cronista del Reys de Aragó, ciutadà de Valencia* (en les memories del *Congrés d'Historia de la Corona d'Aragó*, primera part, 483), y Rubió y Lluch, *Documents per la cultura catalana mig-eval* I, 46, 55, 74, 77, 79, 97, 99, 102, 105, 115.

d. CRÒNICA DE PERE DE LES CERIMONIES

En Pere III es potser de tots els reys de la casa de Barcelona el qui més llibres històrichs va impulsar. Entre ·ls altres va voler deixar a la posteritat el seu llibre que contingués «tots los grans fets que son entrevinguts en nostra casa dins lo temps de la nostra vida, començantlos a la nostra nativitat». Qui va donar al rey Pere l'idea d'escriure aquest llibre fou el seu gloriós revesavi en Jaume ·l Conqueridor, al qual donava ·l dictat de *sant*. Especialment el pròleg sent l'imitació. Sens dupte mancat de temps va cercarse ·l rey colaboradors que treballessin baix la seva estreta vigilancia: el més important va esser en Bernat Descoll. Sobre aquest punt y tots els demés relacionats amb aquesta crònica se consultaran amb profit els següents treballs: Joseph Coroleu, *El verdadero autor de la crónica de Pedro el Ceremonioso* (en la revista *La España regional*, t. III, 1887, pp. 530-536); Amadeu Pagès, *Recherches sur la Chronique Catalane attribuée à Pierre IV d'Aragon* (en la *Romania*, XVIII, 1889, pp. 233-280); Gabriel Llabrés, *Bernardo Dez-Coll es el autor de la Crónica catalana de Pedro IV el Ceremonioso de Aragón, que fué escrita por los años de 1365 á 1390* (tesi publicada en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 1903, t. VII, pp. 331-347, VIII, pp. 90-110, 194-202); y, d'una manera molt especial, el treball del Sr. Rubió y Lluch, en el present ANUARI DE L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, 1909-1910.

Aquesta crònica, que abraça desde 1300 a 1380, ens ha pervingut en aquests mss.:

A] Biblioteca de l'Academia de l'Historia, Madrid, coll. Salazar, G-35. Descrits lo mateix que B y C per M. Pagès, *loc. cit.* y per nosaltres en l'*Historiografia*, p. 67. Lletra de principis de XV segle en paper. Conté ·ls sis capítols; però no les notes adicionals de C. y de les edicions. A la fí s'hi han continuat alguns textes, entre ells la proposició del rey Martí a les Corts de Saragoça de 1398 y la *Del infant epilus*.

B] Biblioteca de l'Academia de l'Historia, Madrid. coll. Salazar, G-36. De la mateixa època que ·l precedent y contenint també només que ·ls sis capítols coneguts.

C] Biblioteca Universitaria, Valencia, 92-6-12. Llegat pel rector de l'Universitat Vicens Blasco; es del XV segle en paper; va esser utilitzat per en Pere Miquel Carbonell y conté les notes adicionals que havien de constituir el capítol setè, potser el darrer. S'hi troben els següents textes històrichs: 1 una croniqueta de Sicilia; 2 notes de dates desde ·l començament del mon fins a Jesu Christ; 3 la llegenda d'Otger Cataló; 4 una croniqueta de la conquesta de Barcelona per Ludovic y de la llegenda de la fundació de Sant Pere de les Puelles; 5 unes notes històriques llatines; 6 genealogia dels reis de França, sense dates, acabant amb Felip l'Hardit; 7 cronologia dels reis d'Aragó fins a Ferràn d'Antequera y taula de la crònica dita de Sant Joan de la Penya; 8 qual es apellada la primera Spanya e qual la segona e la terça; 9 la crònica modernament dita de Sant Joan de la Penya; 10 sobre notala campanya a Sardenya de Pere III; 11 crònica de Pere ·l Cerimoniós, publicada per en Carbonell; 12 croniquetes dels reis Joan I, Martí y Ferràn d'Antequera. Segueixen els dos darrers capítols den Muntaner, que ja hem esmentat.

D] Biblioteca del Seminari, Barcelona. Aquest llibre s'ha format relligant plegats dos mss. del XV segle; el primer, en paper, es el que ·ns interessa; el segon, en paper y pergamí, conté ·ls *ensenyaments de bona parleria* que formen la primera part del llibre terç del Tresor de mestre Bruneto Latini. Conté ·ls següents textes històrichs: 1 la crònica per en Çurita anomenada de S. Joan de la Penya; 2 els capítols esmentats den Muntaner; 3 la crònica de Pere III compendiada; 4 les mateixes croniquetes dels regnats de Joan I, Martí y Ferràn, que ·s troben en C.

Les edicions parteixen de la que ·n feu el cronista Carbonell.

I] Barcelona, Carles Amorós, 1546 (1547). *Chroniques de Espanya fins aci no diuulgades: que tracten dels Nobles e Inuictissims Reys dels Gots: y gestes de aquells: y dels Comtes de Barcelona: e Reys de Arago: ab moltes coses dignes de perpetua memoria. Compilada per lo honorable y discret mossen Pere Miquel Carbonell: Escriua y Archiuer del Rey nostre senyor e Notari publich de Barcelona.* La crònica del rey Pere ocupa ·ls folis ci-ccij.

II] Barcelona, 1850. *Crònica del rey de Aragón D. Pedro IV el Ceremonioso, ó del Punyalet, escrita en lemosín por el mismo monarca, traducida al castellano y anotada por Antonio de Bofarull.* Segueix I.

III] Barcelona, «La Renaixensa», 1885. *Crónica del rey d'Aragó en Pere IV lo Ceremoniós o del Punyalet, escrita per lo mateix monarca ab un prólech de Joseph Coroleu...* Pertany a la col·lecció *Arxiu històrich* y es copia de II.

De traducció no n'hi ha d'altra que l'esmentada en la portada de II, del Sr. Bofarull al castellà.

CRONIQUES GENERALS O HISTORIES.—En aquesta secció reunim totes aquellas cròniques de caràcter general que interessin totalment o en partida l'historia de Catalunya. No entraran, donchs, en la llista que segueix les traduccions o adaptacions catalanes d'histories antigues y universals si no contenen interpolacions d'importancia que les puguin fer entrar dins el nostre march.

a. CRÒNIQUES DELS REYS DARAGÓ E COMTES DE BARCELONA

Al rey Pere del Punyalet no ·l satisfeyen les *Gesta* de Ripoll que apenes contenien res dels reys d'Aragó *ante unionem*: per això va fer escriure, ja en 1366, una altra crònica general que suplís aquella «que no son ten cumplides ni ten be ordonades» y va titolarles *Croniques dels reys d'Aragó e comtes de Barcelona.* No es altra que la que ·n Çurita va anomenar *Cronica de San Joan de la Penya.* Se trobaran noticies sobre aquest text en els estudis següents: Joaquim Traggia, *Ilustracion del reynado de don Ramiro II de Aragon* (en les *Memorias de la Real Academia de la His-*

toria, t. III, pp. 551-562), Morel-Fatio, *La chronique de San Juan de la Peña* (en *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, LIV, 1893, pp. 97-100), Llabrés, *Quién es el autor de la crónica de San Juan de la Peña* (en la *Revista de Huesca*, n.º 1, març y abril 1903), Gonzalez Hurtebise, *La Crónica general escrita por Pedro IV de Aragón* (en la *Revista de Bibliografia catalana*, 1904, vol. IV.), la nostra *Historiografia*, pp. 73-87, y Rubió y Lluch en el present ANUARI 1909-1910.

Aquesta crònica existia en text català y en traduccions llatina y aragonesa. Aquests son els mss. que ·ns donen el text català.

A] Biblioteca del Palau Real, Madrid, 2-1-2. En pergamí, escrit a mitjan segle XIV. Aquest deu esser el ms. que ·l rey Pere va remetre a l'abat de Ripoll en 1366; complint un encàrrech que ·ls feia, els monjos varen continuarhi les croniquetes de Pere III y de Joan I. Hi ha notes de preses d'hàbit a Ripoll.

B] Biblioteca Nacional, Madrid, G-120. En pergamí escrit a les darreries del XIV segle. En temps dels cronistes arxivers Carbonell y Viladamor (1553) se trobava a Barcelona en l'Arxiu de la Corona d'Aragó.

C] Biblioteca de l'Universitat, Valencia, 92-6-21. Es el mateix ms. que va utilitzar en Carbonell, que hem senyalat amb la mateixa sigla al tractar de la Crònica de Pere III. La crònica present se troba en el núm. 9.

D] Biblioteca del Seminari, Barcelona. Lo mateix que C, precedeix a la del Cerimoniós. Hem senyalat aquest ms. amb la mateixa lletra en l'article precedent. Se troba en el núm. 1.

E] Un convent de monges, Saragoça. Es el ms. que fr. Mateu Suman va regalar al monastir de Sant Joan de la Penya y que hem tingut a la mà. Es de paper, escrit en català per escrivent aragonès en el XV segle.

F] Biblioteca del Palau Real, Madrid, 2-II-1. Es una versió catalana treta de la llatina, feta a Roma per en Gaspar de Talamanca.

G] Biblioteca Nacional, Madrid, 1814 (abans G-17). Fins al començament del regnat de Pere ·l Gran està en castellà, seguint en català fins a la fí.

El mateix rey Pere III devia ferse fer la traducció llatina, de la que n'existien y n'hi ha aquests mss.

A] [Llibreria del monastir de Poblet]. L'exemplar, perdut, que ·l rey Pere va remetre en 1359 a l'abat de Poblet.

B] [Llibreria dels reys d'Aragó, Barcelona, Martí, 1410]. Es l'exemplar que figura en l'inventari.

C] [Monestir de Sant Joan de la Penya]. Designem l'exemplar en pergamí que va veure ·n Traggia, *op. cit.*

D] Biblioteca Nacional, París, lat. 1684 noves adquisicions. Es el ms. en paper de principis del XV segle, que du notes den Çurita y den Blancas.

E] Biblioteca Metropolitana, Valencia. En pergamí, del XV segle.

F] Biblioteca Provincial Universitaria, Barcelona, 15-2-9. Abraça ·ls darrers quinze folis d'una col·lecció de copies de mà del frare predicador Esteve Rollà.

G] Biblioteca Nacional, Madrid, F-72. Copia moderna utilitzada per l'edició I.

H] Biblioteca de l'Academia de l'Historia, A-17. Copia moderna.

El mateix rey Pere III va ferse fer, en 1372, la traducció aragonesa com un obsequi al castellà d'Amposta, fra Fernandez d'Heredia.

A] [Llibreria dels reys d'Aragó, Barcelona, Martí, 1410]. En el núm. 246 de l'inventari ·s descriu l'exemplar que era en pergamí.

B] Biblioteca Nacional, Madrid, G-119. Escrit en paper per una mà del XVI segle, amb deplorables llacunes, es l'únich text que ·s conserva de la versió aragonesa.

El text català, que ·n Carbonell va espigolar y en part copiar en les seves *Croniques de Espanya*, se pot dir completament inèdit. El llatí y aragonès, servintse de copies modernes, varen imprimirse de costat:

I] Saragoça, Imprenta de l'Hospici, 1876. *Historia de la Corona de Aragón* (*la más antigua de que se tiene noticia*) *conocida vulgarmente con el nombre de Crònica de San Juan de la Peña, impresa ahora por primera vez y publicada por la Excelentísima Diputación Provincial de Zaragoza*. La introducció va firmada per Tomàs Ximenez de Embun.

b. FRANCESCH. LIBRE DE LES NOBLESES DELS REYS

L'obra den Francesch, que pren gust en comptar y que de vegades sembla una novela de caballeries, es completament inèdita. Molta part llegendaria acull com a bona però inutilment cercariem en altra obra tal quantitat de llegendes franceses del cicle Arturià y del de Carlemany. Enmanlleva molt a Desclot y a Muntaner.

A] [Biblioteca del marquès de Mondéjar, Madrid], Nicolau Antonio (*Biblio. hispana vetus*, II, p. 242) va veurehi un ms.

B] Biblioteca Dalmases, Barcelona. Ms. de principis del segle XV, en paper. Es el mateix que va veure ·n Corbera (*Cataluña ilustrada*, Nàpols, 1678, p. 250).

c. COMPENDI HISTORIAL

Sembla que aquesta grossa compilació, principalment inspirada en el *Speculum Historiale* de Vicens de Beauvais, va començarla fra Jaume Domenech en el convent de Perpinyà envers l'any 1360, complint l'encarrech de Pere III. Per mort den Domenech, el rey va encarregarne la continuació a fra Antoni de Ginebreda en 1386. Havia de compendre l'historia universal fins al regnat de Pere III d'Aragó. No ·ns ha arribat completa ni s'ha imprès mai.

A] [Convent de Predicadors, Valencia]. El P. Villanueva (*Viaje literario...*, IV, 141), va veurehi la *primera* y *segona* part, que tot just arriben a la concepció de Crist.

B] [Llibreria del Carme descalç, Barcelona]. El mateix autor (*Viaje...*, XVIII, 233), declara que va veurehi la *terça* part, que arribava a l'any 626.

C] Biblioteca Nacional, París, esp. 186. Es una copia, feta en el segle XVIII de la *segona* part.

d. CRÒNIQUES DE SICILIA

L'historia de Sicilia era tan lligada a la casa d'Aragó desde 1282 que ·s comprèn que ·ls nostres reys ne volguessin estar informats y n'estimulessin la producció de cròniques. Deixant les mencions diverses que ·s troben per documents, aconsellarém la publicació de l'única que se ·ns conserva en català amb variants notables que devegades duu ·l titol de Libre de les conquestes dels reys d'Aragó en Sicilia: no es altra que la llatina *Chronicon Siciliæ* que ·ls collectors que l'han publicada (Martène, Muratori, Gregorio) anomenen l'Anonimo siciliano. No cal dir que ·l text català, que en serietat fa pensar en Desclot, no ha estat may publicat.

A] Llibreria dels fills de D. Joaquím Rojas, Alacant. Es un ms. en paper de mà del XIV segle. La darrera data es de l'any 1345. El descriu llargament Chabas (*El Archivo*, VII, 1893, p. 343).

B] Biblioteca Nacional, Madrid, I-78. En paper, començat a escriure en 1413. Va estudiarlo comparantlo amb l'Anònim sicilià Isidor Carini: vegis Silvestri, *Isidoro Carini e la sua missione archivistica nella Spagna* (Palermo, 1895, pp. 49, 85, 88, 90, 101 y 113).

C] Biblioteca Universitaria, Valencia, 92-6-12. Conté ·ls vint primers capítols de l'Anònim sicilià en el nostre núm. 1.

D] [Llibreria de D. Jeroni Zurita, Saragoça]. L'esmenta ·n Dormer (*Progresos de la historia en el Reyno de Aragon y Elogios de Gerónimo Zurita, su primer coronista*, Saragoça, 1680, p. 63). Acabava en 1337.

Del text llatí se ·n conservava un ms. en la

A] [Llibreria dels reys d'Aragó, Barcelona, Martí, 1410]. En el núm. 60 de l'inventari: «Canoniques de Sicilia».

Aquest text, del qual n'hi han mss. a Italia, ha sigut publicat per diversos autors y especialment per Gregorio (*Bibliotheca Scrip. Aragon.*, t. II, pp. 107-267).

e. GENEALOGIA DELS COMTES DE BARCELONA E DELS REYS D'ARAGÓ

Es aquesta una croniqueta de certa extensió que acaba amb Joan I, que ·s diu treta del monestir de Ripoll y que no més se ·ns conserva, en llatí y en català, en mss. del XVII[èn] segle.

A] Biblioteca Nacional, Madrid, 1609 (abans G-211). Es una copia feta en l'any 1600 per l'erudit en Jaume Ramon Vila. Primer figura ·l text llatí y després el català.

B] Biblioteca Nacional, Madrid, 2013 (K-159). Copia del ms. anterior per en Monfar y Fors acabada en 1632.

Del text llatí n'hi han els següents mss.

A] Biblioteca Nacional, Madrid, 1609. Precedeix el ms. A. català.
B] Biblioteca Nacional, Madrid, 2013. Precedeix a la copia B.
C] Biblioteca Nacional, Madrid, R-91.

f. FLOS MUNDI

Sense que ·l nom de l'extensa compilació se ·ns reveli, aquesta crònica universal va esser escrita en temps del rey Martí y del papa Benet XIII y conté nombroses interpolacions dels fets de Catalunya. Havia de compendre al menys tot el regnat de Joan I, però l'únich ms. se trenca amb la relació del desafiament de Bordeu entre Pere ·l Gran y Carles d'Anjou.

A] Biblioteca Nacional, París, esp. 11. Sembla original de principis del segle XV, y es incomplert a la fí.

g. MEMORIES HISTORIALS DE CATALUNYA, 1418

Es un ms. que era més llarch però que ·s detura al bo de la llegenda de Guifre ·l Pilós.

A] Biblioteca Nacional, Madrid, 1639 (abans H-165). Es l'únich ms. conegut, del principi del segle XV.

h. BERNAT BOADES. LIBRE DELS FEYTS D'ARMES DE CATALUNYA, 1420

El simpatich rector de Blanes es dels nostres historiadors mig-evals el que comença tenir indicis dels vents del Renaixement. Es humanista y es arqueòlech y, quant tracta dels fets del seu temps, té tota la força d'un cronista. Segons propria confessió, va deixar escrit un llibre sobre les antigüetats trobades a Catalunya y un altre sobre ·ls fets del Parlament de Casp y del comte d'Urgell. Es perdut el ms. original així com també ·l següent:

A] [Casa d'un notari de Blanes]. En Roig y Jalpí (*Resumen historial de las grandezas y antigüedades de la ciudad de Gerona*, Barcelona, 1678, p. 503) diu que va trobarhi en mal estat la copia feta treure per el cosmògraf Jaume Ferrer de Blanes.

B] Biblioteca Dalmases, Barcelona, n.° 82. Copia treta per en Roig y Jalpí, posteriorment a 1666. Va acompanyada de la traducció castellana.

C] Biblioteca Campomanes, Madrid. En Gallardo (*Ensayo de una biblioteca de libros raros y curiosos*, Madrid, 1866, t. II, núm. 1403), cita una altra copia den Roig y Jalpí.

D] Biblioteca Provincial Universitaria, Barcelona, 21-5-2 y 6. Dos volums escrits en la segona meitat del segle XVII.

E] Biblioteca de l'Institut d'Estudis Catalans, Aguiló. Es un ms. també de lletra del segle XVII.

L'edició impresa: formant part de la *Biblioteca catalana*, es així:

I] Barcelona, per Mariàn Aguiló, 1873 (1904). *Libre dels feyts darmes de Catalunya, compost per Mossén Bernal Boades, rector de Santa Maria de la vila de Blanes, del bisbat de Gerona e del vescomptat de Cabrera. Ara per primera volta estampades baix la direcció d'en Marian Aguiló y Fuster.* Hi ha un pròleg d'Angel Aguiló y unes *Noticies biogràfiques* del P. Fidel Fita.

Dos manuscrits ens donen la traducció castellana:

A] Biblioteca Dalmases, Barcelona. Es el mateix ms. que hem senyat B, que porta l'original y la traducció.
B] Biblioteca Dalmases, Barcelona. Es una copia de la traducció castellana de A, treta per en Dalmases y Ros en 1697.

j. PERE TOMICH. HISTORIES E CONQUESTES D'ARAGÓ E DE CATALUNYA, 1438

L'intenció den Tomich era escriure «un petit memorial d'algunes histories e fets antichs»; va dividir la seva obra en 47 capitols tancantla amb els primers fets d'Alfons V, en l'any 1438. En les edicions, per errada de la primera, va modernitzarse en deu anys aquesta data y s'hi afegiren noticies de regnats successius fins a 1516 (en la de 1534). El seu caràcter abreujat va donar credit an aquesta obra que conté a més noticies de personatges que en va ·s cercarien en una altra.

Hem près nota de vuit manuscrits.

A] Biblioteca Nacional, París, esp. 542. Havia estat a Italia y es el que coneixia en Torres Amat. Lletra del XV segle en paper.
B] Biblioteca del Palau Real, Madrid, 2-D-4. Lletra del segle XV en paper y pergamí.
C] Biblioteca Nacional, Madrid, 9568 (abans Dd-191). Es del segle XV en paper.
D] Biblioteca de l'Escurial, X-II-10. Escrit en paper en 1493.
E] [Biblioteca de D. Anton Llobet y Vall-llosera, Barcelona, 1854]. Era un ms. del XV segle, segons Pí y Arimon (*Barcelona antigua y moderna*, 1854, p. 226 y 1105).
F] Biblioteca Universitaria, Valencia, 92-4-24. Lletra del segle XVI en paper, a continuació segueix una *Flor de virtudes* en castellà. L'havia posseit el P. Jaume Villanueva.
G] Biblioteca Provincial Universitaria, Barcelona, 21-1-10. Lletra del segle XVI, precedint a un Desclot.
H] [Llibreria de la Reina Maria, Valencia, 1458]. En el núm. 19 de l'inventari hi ha un Tomich.

Aquestes son les edicions que se n'han publicat:

I] Barcelona, Joan Rosembach, 1495. *Aci comencen les histories e conquestes dels Reys de Arago e Comtes de Barcelona, compilades per lo molt honorable mossen Pere Tomich, caualler...* Hi ha afegits capítols fins a la mort de Joan II (1479).
II] Barcelona, Joan Rosembach, 1519. *Conquestes e histories dels Reys de Arago e comtes de Barcelona.* Títol vermell.
III] Barcelona, Carles Amorós, 1534. *Histories e conquestes dels excellentissims e catholics reys de Arago e de lurs antecessors los comtes de Barcelona, compilades per lo honorable historic mossen Pere Tomich, caualler. Affegida la historia del excelentissim e catholic rey de Hespanya don Ferrando.* La afegidura es den Martí de Ivarra.
IV] Barcelona, «La Renaixensa», 1886. Es reimpressió, feta per N'Antoni Bulbena y Tussell, de III.

La traducció castellana ·s troba en els mss.:

A] Biblioteca Nacional, Madrid, G-151, 152 y 153. «Suma de las Crónicas de Aragón y Principado de Cataluña, traducidas del lemosín en castellano por D. J. Pedro Pellicer». Segle XVII.

També n'existeix una traducció italiana.

A] Biblioteca Comunal, Palerm, Qq-G-91. Es una traducció italiana, feta en 1717 sobre una copia moderna de l'edició II.

k. BERENGUER DE PUIGPARDINES. SUMARI D'ESPANYA

Es una obra de pur interès nobiliari per ús de Catalunya. Se suposa escrita en temps de Berenguer el Gran però ho es en el segle XVè, en temps d'Alfons el Magnànim. Emmatlleva fragments sencers a diversos cronistes y més que a cap a Tomich. Es coneguda pels mss.:

A] Biblioteca de l'Escurial, Y-III-4. Lletra de les darreries del XV segle.
B] Biblioteca de l'Escurial, Y-III-5. Lletra d'últims del segle XV ó principi del següent.
C] [Llibreria de D. Manuel de Abella, Madrid, en 1799]. Traggia se serveix d'una copia feta per D. Manuel Abella.

Edicions fragmentarias:

I] Joaquím Traggia (*Memorias de la R. Academia de la Historia*, t. III, 1799, pp. 558-561) va publicar els caps. 30 y 54.
II] Felip Benicio Navarro (*Revista de Ciencias históricas*, t. II, pp. 326-379) va donar a coneixer la taula, el pròleg y els capítols 34-38 y 40-55.
III] Francisco Monsalvatje (*Noticias históricas*, Olot, 1893) reprodueix part de l'estudi II y el pròleg, la taula y el capítol 41.

l. CRONIQUES DE MESTRE RODERICH DE TOLÈDOL

Se tracta d'una versió compendiada dels sis primers llibres de *De rebus Hispaniae*, continuada per un anònim fins a Alfons el Magnànim. Unich manuscrit que ·ns la dona:

A] Biblioteca de l'Institut d'Estudis Catalans, Barcelona. Escrit en el segle XV en paper. Prové de la llib. Carreras.

m. GABRIEL TURELL, RECORT HISTORIAL, 1476

Aquesta obreta es un compendi de l'historia de Catalunya, que acaba amb el regnat d'Alfons el Magnanim. Aquests son els mss. que ·n sabem.

A] Biblioteca de l'Institut d'Estudis Catalans, Barcelona. Era de R. Soriano y va esser adquirit a Paris. Lletra del segle XV.
B] Biblioteca Nacional, París, esp. 123. Copia escrita per Miquel Vila en 1518.
C] [Llibreria de D. Jaume Andreu, Barcelona]. Era de lletra del segle XVII y n'hem perdut el rastre.
D] [Llibreria de Joan Corminas, Barcelona]. Abans de 1836 havia deixat an en Torres Amat una copia de 1740.

L'edició que se ·n va fer es així:

I] Barcelona, «L'Avenç», 1894. *Recort, obra feta per Gabriel Turell, de la ciutat de Barcelona, en 1476. Edició acompanyada d'un Prefaci i d'un Index alfabetic.*

CRONIQUES ESPECIALS.—Les cròniques d'un regnat, d'un moviment determinat o d'una època son de segur aquelles de les quals menys ens ne resten. Nosaltres proposariem que ·s publiquessin les següents:

a. CRÒNICA DE JAUME II

A] Arxiu de la Corona d'Aragó, reg. 55, fol. 31. Es un curt fragment d'una crònica més extensa. Ne donen a coneixer una part els Srs. Coroleu y Pella (*Las Cortes Catalanas*, Barcelona, 1876, pp. 165-168.)

b. CRONIQUETES DELS REGNATS DE PERE III, JOAN I, MARTÍ Y FERRAN D'ANTEQUERA

A] Biblioteca del Palau Real, Madrid, 2-I-2. Conté, tot continuant la Crònica dels reys d'Aragó e comtes de Barcelona, les de Pere III y de Joan I, sens dupte redactades a Ripoll.
B] Biblioteca Universitaria, Valencia, 92-6-12. Després de la crònica de Pere III, porta les de Joan I, Martí y Ferràn I.
C] Biblioteca del Seminari, Barcelona. Cròniques de Joan I, Martí y Ferràn I, que segueixen a la del Cerimoniós.

c. LA FI DEL COMTE D'URGELL

Aquesta crònica, molt ben escrita, ve a esser un allegat en favor del dret den Jaume d'Urgell; va desde la mort del rey Martí (1410) a la del comte d'Urgell (1433), en l'estat incomplet en que ·ns ha previngut. Millor que crònica es una apologia, informada per un sentiment patriòtich, escrita potser durant el periode de les guerres de Joan II.

A] Biblioteca de l'Academia de l'Historia, Madrid, ignorem la signatura. Copia feta per en Monfar y Sors, en 1631, de la que havia tret en Jaume Ramon Vila.
B] Biblioteca de l'Arsenal, París, 8306. Copia que ·s declara treta de la que feu en Jaume Ramon Vila. Segle XVII.
C] Biblioteca Nacional, París, esp. 554. També copia treta en el segle XVII, que prové de la bibl. den M. V. Amer, de Barcelona.
D] [Llibreria de Sant Geroni de la Murtra]. Hi havia la copia treta en 1626 per en Jaume Ramon Vila d'un original que posseia en Joaquím Llatzer Bolet.

Se n'han fet dugues edicions que parteixen de C:

I] Barcelona, Biblioteca de la Revista Catalana, 1889. *Crònica de autor anonim del segle XV, fins al present inèdita.*
II] Barcelona, Biblioteca de «La Veu de Catalunya», 1897. *La fi del comte d'Urgell, segons crònica de sigle XV. Ara novament publicada ab la ortografia actual per un redactor de «La Veu de Catalunya».*

d. HISTORIA DE JOAN FIVALLER

Aquesta crònica sembla redactada, com la precedent, durant les guerres de Joan II. Va inclosa en el *Libre de algunes coses assenyalades succehides en Barcelona y en altres parts* format per en Pere Joan Comes en 1583 del qual ne coneixem els següents mss.:

A] Arxiu Municipal, Barcelona.
B] Biblioteca de l'Ateneu Barcelonès.
C] Biblioteca de l'Institut d'Estudis Catalans.

Va publicarse:

I] Barcelona, «La Renaixensa», per Pere Puiggarí, 1878.

Com se veu, aquest projecte no abraça sinó ·l periode nacional de la producció catalana, es a dir: desde ·ls origens fins als reys Catòlichs. En aquest regnat s'inicía la decadencia, en lo que a l'historiografia ·s refereix, amb les *Cròniques d'Espanya* de l'arxiver Pere Miquel Carbonell. Tothom convindrà que les obres històriques de l'època de la nostra decadencia literaria y política (p. e., Tarafa, Beuter, Viladamor, Pujades) no son de tant urgent publicació.

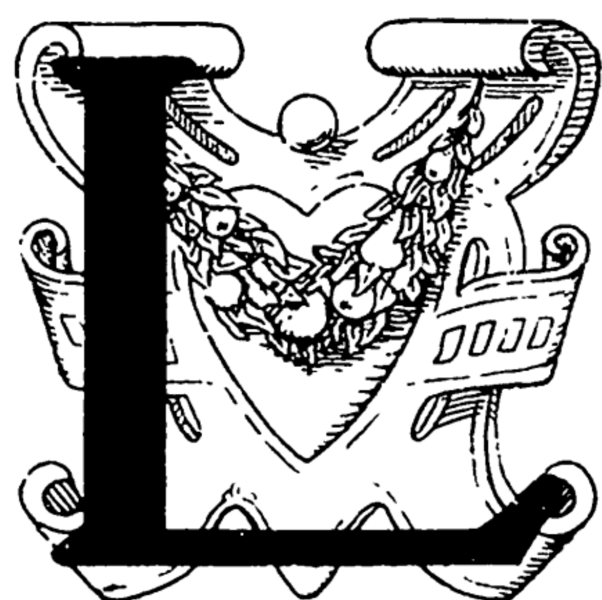
Entenem que pera preparar l'edició d'una crònica hauria de tenir a la vista, el qui l'emprengui, tots els manuscrits y les edicions, ja sigui en original o en reproducció fotogràfica (cada día més facil, perfecta y econòmica). Nosaltres creiem que la total publicació de les cròniques que hem apuntat cabria en una quinzena de volums de 350 a 400 pàgines del format que l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS té adoptat pels seus textes catalans, comprenenthi encara totes les traduccions que no fossin posteriors al segle XVII[è]. Alguna tasca hi ha avençada: l'INSTITUT té anunciada la publicació de les *Gesta* qual text llatí presenta M. L. Barrau Dihigo, y el català, inèdit, el que sotescriu; la crònica den Desclot està encarregada al Sr. Jordi Rubió y quasi tots els manuscrits son ja a la Biblioteca de l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS en reproducció; la den Muntaner revé de dret al nostre digne president Sr. Rubió y Lluch; y la del Cerimoniós s'està preparant.

Ens ha semblat que la més util manera de cumplir l'honrosa comanda que l'INSTITUT ens ha fet, ha sigut presentar, en ullada rabenta, el considerable nombre de materials que han de posarse a contribució per empendre l'edició, tal com pot esperarse avuy en dia, de totes les cròniques catalanes. Pera que aquesta noble iniciativa ·s resolgui en via de fet en pochs anys, no sabriem gosar cosa millor sinò incitar a l'INSTITUT que fassi una crida al jovent estudiós, que no hi ha impuls que ·s perdi ni sementer que no fructifiqui en aquesta casa on constantment se respiren noves alenades de joventut que han d'esser en definitiva les que han de reconfortar la nació catalana — Barcelona, 12 de novembre de 1910. — J. MASSÓ TORRENTS.

SECCIÓ HISTÒRICA

A PROPOSITO DI ALCUNI DOCUMENTI SULLA SECONDA SPEDIZIONE DI ALFONSO V CONTRO L'ISOLA GERBA [1]:

FRANCESCO CERONE.



LA spedizione nell'isola Gerba, compiuta con molta gloria, ma senza frutto, da Alfonso il *Magnanimo*, segna un radicale mutamento nelle relazioni di A·agona e Sicilia e, poco più tardi, di Napoli con Tunisi. Essa, in fatti, e sino a Carlo V, fu l'ultima impresa militare eseguita contro quel Regno: dopo, le reciproche relazioni entrarono in una fase assolutamente pacifica e commerciale. Giova, quindi, fermarsi alquanto su tale spedizione, sì perchè a causa della esperienza acquistatavi il Magnanimo abbandonò il tradizionale contegno aggressivo, adottando in cambio quello spirito di conciliazione che, suggerito dalle imperiose necessità del commercio dei suoi Regni, informò costantemente la sua politica africana: — sì perchè parecchi documenti inediti permettono ricostituire la storia della spedizione stessa con le proprie parole del Gran Re [2].

L'isola bella e feconda, che meritamente veniva considerata come la gemma del golfo di Kâbes, era già stata conquistata ed annessa al Regno di Sicilia da Ruggiero II. Quattro anni dopo il disastro del Capo Dimas, e propriamente negli ultimi giorni del luglio 1127, quel valente monarca s'impadroniva di Malta, che già suo padre aveva sottoposta a tributo, ed a tale conquista, subito dopo,

(1) I documenti che hanno ispirato la presente memoria, furon trovati nell'Archivio Generale della Corona di Aragona in Barcellona dal dotto e diligentissimo Andrés Gimenez y Soler, Professore di Storia nella Università di Saragozza: ed egli col disinteresse scientifico e con l'amicizia cordiale che si ammirano nei veri cultori degli studii e delle lettere, ne faceva dono grazioso a chi scrive.

(2) L'isola Gerba ha una superficie di 64,000 ettari, con una popolazione di 40,000 abitanti, sicchè è la regione più popolata di tutta la Tunisia. Alla totale mancanza di acque gli isolani suppliscono raccogliendo con molta cura quelle piovane in pozzi e cisterne: e come coltivano il suolo con lavoro tenace, l'isola stessa è oltre modo feconda. Ha gli oliveti migliori di tutta la Tunisia, e produce olio finissimo vino bianco degno di essere paragonato ai vini di Samo e Santorino, albicocche, fichi, mandorle di squisito sapore, datteri superiori a quelli di Cèrcina, ma inferiori a quelli di Beled-el-Gerìd. Vi si esercita anche la pesca, specialmente di polpi e di spugne: vi si fabbricano stoviglie, che con la lunga immersione nell'acqua del mare acquistano una candidezza opalina molto pregiata: vi si tesse seta, lana, cotone, in coperte e stoffe assai ammirate nei bazar di Tunisi e ricercatissime anche altrove. L'antichissima tradizione chiamava questa isola Lotophagitis, cioè terra dei Lotofagi, Omero, Od. IX, 98. Secondo Nicola SPECIALE, *Rerum Sicularum*, l. I, cap. XXX, in MURATORI, Ss. t. X, col 946 — e per la ingenua stranezza la etimologia merita essere ricordata — questa isola *palmarum fructibus copiosam* ed anche *oleo abundantem, ab Hiarba Rege Afrorum, qui tempore, quo Dido fundabat Carthaginem, praesidebat in Libya, paulatim declinante vocabulo Gerbas dicunt.* Capitale era la città di Meninx, che dette il nome a tutta l'isola. Gli avanzi della mura di questa città attestano che essa dovette avere una circonferenza di cinque chilometri. Nell'epoca romana ivi recavansi a villeggiare i ricchi mercanti della Bizacena. Rimpetto a Meninx era il ponte di un chilometro, che congiungeva l'isola al lido africano: cfr. MOHAMMED ABOU RASSE AHMED EN NACEUR (trad. da Exiga), *Description de Gerbes;* NACHTIGAL, *Sahara and Sudan;* TIDJANI, *Voyage d'El Lihiyani à l'île de Dijerba* (trad. da Rousseau); RECLUS, *Nouvelle Géographie Universelle*, t. XI, pág. 204.

aggiungeva quella di Kosìra o Pantelleria, in più di un luogo biancheggiante di ossa di Cristiani immolati dal furore musulmano. Fermava poi una pace con Hasan, il debole monarca di Tunisi, nella quale ai vinti di Dimas si attribuivano diritti e vantaggi da vincitori: vicenda naturale e giusta, quando si pensi alla solida potenza della recente monarchia siciliana ed allo slancio che sapeva imprimerle la incrollabile tenacità del sovrano. Ma i sudditi di Hasan, non sapendo o non volendo acconciarsi alle necessità, che da ogni parte incalzavano ed opprimevano il loro signore, ascrissero alla sua debolezza i patti che reputavano dannosi e disonorevoli, e cominciarono a tumultuare. Di ciò pensò avvalersi il capo dei Beni-Hammâd che regnava in Bugia, onde marciò contro Mehdia col pretesto di vendicar l'onore musulmano, ma con lo scopo di accrescere ed ampliare il proprio dominio. Stretto dall'urgente bisogno, Hasan implorò aiuto da Ruggiero, al quale questo intervento dovè tornar graditissimo: e finchè non arrivarono i soccorsi, benchè assediato per mare e per terra, si difese con molto valore. Quando poi giunse dalla Sicilia una squadra di venti galee, le navi di Bugia furon circondate ed avrebbero potuto esser distrutte, se Hasan non si fosse opposto con veemenza, temendo a ragione che un eccidio di correligionarii per opera degli Infedeli avrebbe aumentato l avversione popolare contro di lui. Tornata la squadra in Sicilia, Ruggiero la rimandò contro Gerba: e la conquista di essa, oltre i vantaggi strategici e marinareschi, gli dette il possesso di un territorio ampio e fertilissimo, e liberò il commercio siculo da non lievi molestie e danni da parte di quegli isolani, i quali, tenacemente fedeli allo scisma Careigita, corseggiavano con implacabile crudeltà contro Musulmani e Cristiani. In tal modo, con le sue proprie mani, Ruggiero si compensò splendidamente del soccorso prestato: e dagli acquisti presenti fu incoraggiato a preparare con maggiore alacrità quelli avvenire [1].

Con la decadenza della monarchia Normanna le colonie, e prima quelle più lontane, andaron perdute: nè Gerba fu sottratta alla sorte comune, riconquistata da Abd-el-Mumen, e con Mehdia e tutta la costa dell'antica Bizacena sottomessa al dominio Almohade. In seguito l'ammiraglio Ruggiero di Lauria volle che l'isola feconda fosse restituita alla signoria di Sicilia, e il 12 settembre del 1284 se ne impadronì con grande strage degli abitanti e con uno spietato saccheggio. Qualche anno dopo ne fu investito signore, e la considerò sempre come uno dei suoi feudi più cospicui, e vi edificò un castello detto da-

(1) Le notizie circa gli avanzi insepolti, onde era cosparsa Pantelleria, si ritraggono anche dai versi di una qasida composta da Ibn-Handìs dopo la sconfitta di Dimas: ..... *Kosira dove si veggono i teschi dei padri loro: i teschi dei cui frantumi è sparso tutto il terreno:* AMARI. *St. dei Musulm. di Sicilia.* III, pag. 399 e note. Poi a pag. 400-401, si tratta distesamente della conquista di Gerba. — Il CASPAR, *Roger II und die gründung der Normannisch-Sicilischen Monarchie.* Innsbruck, 1904, pag. 165, afferma che «la scelta di quell'isola rivela un capo abile ed informato, verosimilmente Giorgio di Antiochia era di nuovo a capo della flotta». Con queste parole il Caspar mostra di non aver bene inteso il tenore del governo di Ruggiero, non uso a lasciar grande libertà ai suoi generali; senza dire che Gerba aveva tale importanza, che la conquista di essa, lungi dall'essere abbandonata all'arbitrio dell'Antiocheno, erasi dovuta deliberare precedentemente a Palermo. Ciò si desume anche dal fatto che la squadra prima tornò in Sicilia, e poi mosse contro Gerba.

gli Arabi El qàstil, «la fortezza», che con le alte torri e col saldo maschio, secondo affermò Ibn-Khaldùn, inspirava inquietudine e terrore ai popoli circonvicini [1].

A questi tempi appunto si riferisce un manipolo di documenti, contenuti nel volume 69 dei Registri Angioini, che conservano il ricordo di un importante *incidente*, avvenuto a causa della depredazione subìta nel 1293 da alcuni Gerbini, Catalani e Siciliani, mentre recavansi in quell'isola, da parte di taluni marinari di Positano. Importante, anzitutto, perchè vale a stabilire con maggiore esattezza la estensione della tregua che precedette immediatamente il trattato di Junquera (1.° ottobre 1294). L'Amari pel primo suppose ed affermò la esistenza di questa tregua, ma i documenti da lui citati non comprendevano che solo un trimestre (7 settembre-11 dicembre) del 1294, mentre in quelli che ora vengono in luce, si parla di una tregua stretta e «pubblicata» sin dal settembre della VII Indizione, cioè del 1293. Alcuni altri diplomi dimostrano che da quel tempo appunto la tregua si protrasse senza interruzione sino al termine indicato dall'Amari [2].

(1) La data della conquista di Gerba è fissata dall'AMARI, *La guerra del Vespro*, Parigi, 1843, I, Pag. 404, al 12 settembre del 1284: ed in ciò egli segue fedelmente Bartolomeo da Neocastro. Hanno questa data anche IBN-KHALDUN, *Berlères* (trad. De Slane), t. III, pag. 372, e l'autore della Farsiade, poema in onore della dinastia hafsida, pubblicato dallo Cherbonneau nel *Journal Asiatique*. Il De Mas Latrie, *Traités de paix et commerce et documents divers concernant les relations des Chrétiens avec les Arabes de l'Afrique Septentrionale au moyen-âge*, Paris, Plon, 1868, invece, narrò che il medesimo Lauria — (a dir vero, ivi e in seguito, scrisse sempre Doria per quel vezzo proprio dei Francesi di storpiare i cognomi italiani, sebbene non si comprenda come, così informato delle cose marittime e commerciali del tempo, non distinguesse i Doria dai Lauria o Loria) — ne prese possesso definitivo nel 1289; ma evidentemente volle alludere al possesso feudale conceduto all'Ammiraglio alcuni anni dopo la conquista: cfr. AMARI, ibid. pag. 405, nota 1. L'errore di data riscontrasi anche nella scrittura storica dello sceicco Bu-Ras pubblicata nella *Revue Africaine*, n. 162. — Quando l'isola fu assoggettata dal Lauria, erasi ribellata agli Hafsidi ed era governata dallo sceicco Ikhelef-ben-Moghar: cfr. MERCIER, *Hist. de l'Afrique Septentrionale*, Paris, 1888, II, pag. 233. Bartolomeo da Neocastro consacró due lunghi capitoli della sua *Historia Sicula* alla conquista compiuta dall'Ammiraglio: cap. 83, *Quomodo admiratus animavit suos in Gerbas;* cap. 84, *Incipit ystoria gerbinorum quomodo fuerint procreati*, pag. 505-510 in *Cronisti e Scrittori Sincroni Napoletani, vol.* II. Questa cura minuziosa che induce lo storico a raccogliere persino le favole che di quei tempi spacciavansi intorno all'isola di Gerba, potrebbe attestare quanta importanza i contemporanei Siciliani attribuissero al racquisto di un dominio che ricordava le glorie di Ruggiero, e qual grido ne menassero: Cfr. anche Nicola Speciale, op. cit., cap. XXX. — Il MUNTANER, *Chronique d'Aragon, de Sicile*, etc in *Chroniques ètrangères relatives aux expéditions Françaises pendant le XIIIe siècle*, pubblicate dal Buchon nel *Panthéon Littéraire*, cap. CXVII, pag. 330, racconta che il Lauria, avendo saccheggiato Gerba, *fit plus de deux mille captifs, Sarrazins ou Sarrazines, qu'il emmena en Sicile... et fit un tel butin que les frais d'armement et d'expédition des galères furent largement payés.* E l'AMARI, op. cit., I, pag. 404, nota, rilevava l'anacronismo commesso dal Muntaner nel porre questa conquista dopo la Spedizione di Giacomo di Aragona in Calabria, e la confusione di essa con le scorrerie che l'Ammiraglio compì in Levante: ed aveva pienissima ragione. Lo stesso sembra non possa dirsi della causa alla quale vorrebbe attribuire le esagerazioni del Muntaner: ..... «parmi che da soldato avventuriero che egli era, contava sogni d'invidia»; mentre, forse, era più giusto ascriverle a quel credulo esagerato spirito di avventure, che nel candido cronista catalano e nei non meno audaci suoi compagni era divenuto come una seconda natura. — Intorno alla fortezza El qàstil, cfr. Ibn-Khaldùn, t. II, pag. 397: t. III, pag. 65.

(2) Il gruppo di documenti cui si accenna, *App., Doc. Ang.*, I, II, III, IV, fu scoperto dall'erudito discepolo di chi scrive, Sacerdote Raffaele Belviso, e fu trascritto nel 1908 da Tommaso, sedicenne figliuolo dell'autore. — Circa la tregua precedente al trattato di Junquera l'AMARI, *La Guerra del Vespro Siciliano*, vol. II, cap. 14, pag. 80, scrisse: «E intanto la guerra condotta fin quì assai debolmente come finita nell'animo dei governanti, posava del tutto in una tregua». In nota poi aggiunse: «Ciò non dice alcun cronista ma lo fa supporre il silenzio loro intorno i fatti della guerra e il provano fuor di dubbio i seguenti diplomi del tempo». E citò otto documenti che attestano la durata della tregua pel trimestre 7 settembre -11 dicembre del 1294 Intanto, i documenti che concernono la depredazione subìta dagli abitanti di Gerba e dai loro compagni di viaggio, fan risalire la tregua stessa a tempo anteriore al 18 settembre del 1293. E che si tratti di una sola e medesima tregua, e non già di due consecutive, si rileva chiaramente da due altri documenti sfuggiti alle accurate ricerche dell'Amari, e cioè: *Reg. Ang.*, vol. 63, fol. 88, *De liberandis quibusdam Almugaveris captivis. Scriptum est Capitaneo Cajete. Volumus* etc. *quatenus illos duos catalanos*

Non meno importanti sono gli atti relativi a tale *incidente*, perchè oltre un messaggio di Carlo re di Ungheria, allora Vicario Generale pel padre Carlo II, al suo consigliere Pietro Arcivescovo di Napoli, a Rostaino Cantelmo Capitano della medesima città, ed a fra Matteo di Ruggiero da Salerno Maestro Razionale della Regia Curia, nel quale si narra minutamente il misfatto: in essi si comprendono un mandato al Capitano del Ducato di Amalfi, affinchè con sollecitudine faccia arrestare i colpevoli e sequestrarne i beni: una lettera *Infanti spectabili domino frederico fratri viri Magnifici domini Jacobi de Aragonia*, in cui si promettono sodisfazione e risarcimento di danni: ed un'altra lettera, con le medesime promesse, all'Ammiraglio Ruggiero di Lauria. Egli, in fatti, era stato direttamente offeso e danneggiato da quell'atto di iniqua pirateria. A bordo del galeone catalano era un Maestro Filippo di Roberto de Nocho, che recava con se *libros legales* pel prezzo di quaranta once di oro, compreso il valore, certo non troppo elevato, di una veste e di varie altre cose, — *robbam et alias res diversas;* — e non è difficile che, fornito di quella biblioteca giuridica, andasse ad esercitar nell'isola una qualche carica civile per conto dell'Ammiraglio. Tanto più che a bordo dello stesso galeone erano *campane due ponderis cantariorum quinque, quas Rogerius de lauria ad predictam Girbarum insulam transmictebat, valoris unciarum auri quinque et insuper.* Conoscendosi lo zelo che, quando trovavansi presso i Musulmani, i Cristiani ponevano nell'affermare il proprio culto col pieno esercizio dei loro riti, e l'avversione invincibile che i Musulmani stessi professavano contro ogni manifestazione di tale culto e specialmentre contro «i sacri bronzi», la spedizione di quelle due campane, avvenuta nel 1293, quando l'isola era stata assoggettata sin dal 1284, potrebbe indicare che forse la conquista e la sottomissione dell'isola non furono così spietate, come tra molte altre esagerazioni, venne affermato, se, pur costruito il castello, si lasciò trascorrer tanto tempo, prima che si pensasse a completare la cappella o la chiesa con «la voce della squilla» tanto abborrita tra i Maomettani. Ad ogni modo, sebbene non sembri al tutto fortuita la presenza di Maestro Filippo sulla stessa nave, che trasportava quelle campane, non è lecito allargarsi troppo in ipotesi pel laconismo, su questo punto, dei documenti, i quali in compenso — ed

qui ante ipsas treuguas in passu capti fuerunt et pretendebant se Romam ituros etc. *libere abire permictas. Datum Neapoli per Bartholomeum de Capua militem, die XXIV Aprilis VIIe Indictionis* (1294); ed inoltre *Reg. Ang.*, vol. 63, fol. 183, *Pro Rogerio magistri Raonis de Monte alto Scriptum est religioso viro fratri Arnaldo* (sic, invece di Raynaldo) *de Pontibus priori hospitalis sancte Eufemie* ecc. che, avendo il suo Vicario preso e carcerato in *treuga et sufferta* un ambasciatore di Federico di Aragona, lo deve liberare. *Datum Melfie per Bartholomeum de Capua* etc. *die ultimo Julii VIIe Indictionis* (1294), Sicchè, mentre i documenti circa le depredazioni subite dai Gerbini fan fede che la tregua esisteva anche prima del settembre 1293, quello *De liberandis* ecc. dà la tregua come esistente nell'aprile del 1294 ed anche prima, e lo stesso fa l'altro diploma pel luglio del medesimo anno e pel tempo precedente: in maniera che sembra sicura la continuazione non interrotta della tregua stessa da qualche mese prima del settembre 1293 sino al trattato di Junquera, 1.º ottobre 1294. Circa l'attenta esattezza con la quale, almeno dalla parte angioina, si volle eseguita questa sospensione di armi, esiste un altro documento, ignoto all'Amari, ma che può intercalarsi tra quelli citati da lui: *Reg. Ang.*, vol. 65, fol. 11, *Pro Curia, Scriptum est religioso viro fratri Raynaldo de Pontibus* (l'Amari, op. cit., vol. II, pag. 74, in nota, citando un altro diploma, lo chiama «fratre Rainaldo de Poncio») *ordinis hospitalis* etc. per deplorare che, malgrado la tregua, abbia preso la terra di Rivello e per ordinar che la restituisca. *Datum Aquile per magistros rationales* etc. *die VI Sept. VIIIe Indictionis* (1294).

è cosa di somma importanza per la storia della vita privata e del commercio di quei tempi — offrono un completo inventario delle armi, delle vesti, degli arredi e delle altre cose predate in quella occasione, indicando per ciascun oggetto il prezzo corrispondente [1].

Ritornando all'isola Gerba, è noto che l'Ammiraglio volle diventarne signore indipendente, aggiungendo alla signoria di questa isola anche quella di Cèrcina (Kerkennah): e che, a conseguire il suo fine sleale, ricorse ad un espediente degno della sua sottile perfidia. Senza curarsi affatto che tali isole erano state acquistate con le forze di Sicilia e di Aragona, affermò che entrambe appartenevano al Pontefice e le pose, nominalmente almeno, sotto la sovranità apostolica. Reggeva allora le sorti del papato Bonifacio VIII, che per la spregiudicata ambizione e per lo smisurato concetto dell'autorità onde era rivestito, non poteva lasciarsi distogliere per vani scrupoli da qual si fosse ampliamento del suo dominio. Accettò, dunque, la proprietà delle due isole, e si compiacque cederne il possesso, in feudo ereditario, al Lauria, imponendogli un tributo annuo di cinquanta libbre di oro (11 Agosto 1295). Importa notare che il Pontefice stesso sentì il bisogno di giustificare, nella Bolla di concessione, la sua accettazione e la consecutiva investitura. Cominciò col dire che tali isole non appartenevano al Regno di Sicilia *(non sunt de Regno Siciliae)*, nè ad alcun altro principe, e che da tempo immemorabile *(ab eo tempore cuius memoria non extitit)* non erano state possedute da alcun cristiano. Ma poichè i cento e più anni, trascorsi da che la Monarchia di Sicilia aveva perduto quei possedimenti sino alla riconquista operata dal Lauria, agli occhi di Bonifacio stesso non

(1) Gli oggeti menzionati ed estimati nell'inventario contenuto nel messaggio di Carlo re di Ungheria all'Arcivescovo ed al Capitano di Napoli ed a Fra Matteo da Salerno, Maestro Razionale della Regia Curia, possono classificarsi nelle seguenti categorie: — ARMI: *Par unum Coraciarum, tarenorum XXII: Par unum Coraciarum, valoris taren. XVIII: Par unum Coraciarum cum Cappello uno ferreo, taren. XXII et gran. X: Cassis una, taren. V: Cerbelleria una, taren. II: Cerbelleria una et Guantum unum de ferro, taren. sex: Cappellum unum de aczaro et Gorgeria una, taren. III: Enses duo, taren. XV; Ensis unus et Cultellum, taren, IV: Ensis unus, taren. decem: Lanzee due, taren. VI: Lanzee, due, taren. VII et gran. X: Baliste due de streva, taren. X: Balista una, ad duos pedes, taren. VII: Baliste tres videlicet due ad duos pedes et alia ad streva cum gualdaneriis earum, taren. XV: Cassia una plena quarrellis, taren. VII et grana X;* — CALZATURE: *Planellorum paria duodecim et totidem paria calzariorum valencium ad racionem de granis XIII pro quolibet, tarenos XV et grana XV: Par unum Caligarum panni de scarleto, taren. V: aliud par Caligarum panni blancecti, taren. III et medii: Paria duo Caligarum, unum de panno albo de nalbona et aliud de saya bruna, taren. XII: Paria quatuor Zabattarum, taren. trium: Par unum Caligarum de blancheto et aliud de saya, taren. XII: Cabales quatuor, taren. VII et gran X;* COLTRI, GUANCIALI, LENZUOLA ecc., *Carpete due et par unum linteaminum, valoris taren. XVI: Cossinettum unum plenum plume, taren, VI: Cossinum unum et carpite due, taren. XV: Linceaminum par unum, taren. VIII;* — FERRO, *Ferri cantaria tria et rotuli quatuordecim, valoris unciarum auri II, taren. VII et gran. X:* — PANNI, *Pecie de panno tres, una coloris viridis et due coloris albi de nalbona, valoris unciar. auri IX et taren. XV;* — PERLE, *Pixis una plena Margaritis, valoris unciar, auri III;* — STRUMENTI MUSICALI, *Viola una, taren, VIII;* — TELA, *De Tela suttili de lino canne quatuor et media, taren. VI et gran. XV:* — VESTI: *Cotta una de biffa, tarenor XV: Cappa una nova de zelono, valoris uncie I et taren. X: Capa una de panno bleni, taren. VII et gran X; Capa una de panno bleni, valoris uncie auri I, taren. X: Farzectum unum et Duplectum unum, valoris taren. X: Tunica una de panno virgato, taren. XII; Tunica una de panno nalbone et Carpita una, taren. XX: Tunica una de panno viridi de Rosagno, uncie I, et taren. X: Tunica una de bleneto, valoris, taren. XV: Mantellum unum de sargia, valoris taren. VIII: Mantellum unum Catalaniscum de panno virgato de ylva cum pecia una cunicolorum uncie I et taren. V: Chamisie tres et Sarabularum paria quatuor, taren. X;* — OGGETTI DIVERSI, *Situlectum unum de argento, taren. IV: Situlectum unum de argento, valoris taren. IV: Centura una cum cultello catalanisco et bursa de seta, tarenos XV: Carnelia una, taren. II: Cassia una, taren. II: Cassia una, taren. V: Cassie due, taren. XVIII.* A ciò si aggiungano le due campane del Lauria e *libri legales robba et alie res diverse valoris unciarum auri quatraginta.*

potevano passare per un «tempo immemorabile»: e poichè, d'altro canto, il ricordo delle gesta di Ruggiero II non poteva esser del tutto cancellato presso la Curia Romana, il Pontefice con la voluta ingenuità di un *prout asseris* addossava all'Ammiraglio la responsabilità di quell'affermazione. Spiegava, inoltre, la cospicua importanza del dono assegnato al Lauria coi propositi manifestati da costui di voler trarre ad ogni modo nel grembo della Chiesa Cattolica le popolazioni di Gerba e di Cèrcina: e su questo punto la sinceritá del Papa e dell'Ammiraglio è pienamente confermata dalle campane, che già due anni innanzi il Lauria mandava nella prima delle due isole, segno certo che in essa già cominciavano a sorgere edificii consacrati al culto cattolico. Che se l'invincibile Capitano provvedeva con tanta cura ai bisogni spirituali dei suoi sudditi di Gerba, certo non doveva trascurar quelli materiali: nè, prudentissimo uomo diguerra, poteva abbandonare al caso le precauzioni necessarie alla difesa ed alla sicurezza del suo feudo insulare. E poichè gli affari svariati e grandissimi affidati al suo senno ed al suo valore non valevano a torgli dal pensiero l'approvvigionamento del castello e dell'isola di Gerba, la Corte Angioina, cui nessun favore sembrava soverchio pur di avvincere indissolubilmente il versatile duce, non mancò di concedergli che quattrocento salme di frumento e cento di orzo, franche di ogni balzello di *exitura*, si trasportassero da qual si fosse porto di Puglia *aput Gerbas pro municione Castri ejusdem loci quod est Amirati* (1).

Trasmesso agli eredi di Ruggiero di Lauria, il possesso dell'isola conquistata ed usupata da lui non fu per essi una sinecura. La riottosa intolleranza, tutta propria degli isolani, spingeva i Gerbini a continui tentativi di sommossa: e la immediata prossimità della indipendente signoria di Tunisi, con la speranza di aiuti o almeno di facile ricovero, se avvenissero severe repressioni, fomentava vigorosamente quei semi d'incessanti tumulti. Così, lo stesso figliuolo dell'Ammiraglio, Carlo, ebbe a sollecitar soccorsi da Carlo II re di Sicilia: e si conserva memoria di una galea detta *Bianca*, che era stata di Giovanni Assante da Ischia ed era comandata da un Vitale Assante, e di un galeone a cinquantadue remi, *qui fuit Biscardi*, parimenti di Ischia, prestati al Lauria *pro suis serviciis*

(1) L'Amari non studiò completamente e da par suo gli eventi posteriori alla seconda conquista di Gerba, onde scrisse, op. cit., vol. I. pag. 405..... «il malo acquisto si mantenne poi con onor della nazione. Restò alla corona di Sicilia, non ostante la ribellione dell'ammiraglio che aspirava alla sovranità di quell'isola, e non ostante le guerre e calamità in cui fummo avvolti: nè si perdè che negli ultimi anni di Federico II», ecc. Ciò che si raconta nel testo mostra se realmente l'isola «si mantenne» con quella continuità che si potrebbe dedurre dalle parole del valentissimo storico siciliano. — La Bolla d'investitura conceduta da Bonifacio VIII fu pubblicata dal TUTINI, *Discorsi de'sette officii overo de'sette grandi del Regno di Napoli*, Roma, 1666, *Degli Ammiranti*, pag. 90 e seg. e poi ripubblicata dal De Mas Latrie. In tale Bolla il Pontefice, concedendo all'Ammiraglio la investitura di Cercina e Gerba, scrive: *in eis proponis aedificari facere ecclesias et altaria et Christo domino inservire. Quae quidem insulae, prout asseris, non sunt de regno Siciliae, nec ad regem pertinent: quodque ab eo tempore cuius memoria non extitit, detentae non fuerunt per aliquem christianum, quousque ad manus et posse tuum, ut praedicitur, devenerunt.* — L'importante diploma che concerne la esenzione da ogni dazio di uscita, conceduta da Carlo II, pel frumento e l'orzo che il Lauria destinava a Gerba, trovasi in una pergamena tagliata in due metà, che furon rilegate in due volumi diversi, sicchè la parte destra del docum. leggesi in REG. ANG., *Nuovi Volumi, Vol. II* (Carlo II), fol. 110 t., e quella sinistra in REG. ANG., Vol. 117, folio 211. A risparmiare all'A. la grandissima pena di ricomporre un diploma in tali condizioni, il Prof. Nicola Barone, Primo Archivista dell'Archivio di Stato in Napoli, con quella premurosa bontà che in lui è pari alla erudizione ed al sapere, ricercava e trovava un duplicato, che è quello edito qui appresso: *App., Doc. Ang.*, V.

in viagio Gerbarum. Più tardi, al tempo del minorenne Ruggiero III di Lauria, le cose giunsero al punto che Corrado Lancia, tutore di lui, dovè ricorrere per aiuti al Papa, come a supremo signore dell'isola, e poi a Roberto di Angiò, sovrano dei feudi che il suo pupillo possedeva in Calabria. Roma e Napoli, però, non erano in grado di somministrare gl'invocati soccorsi: onde il Lauria, stretto dalla urgente necessità, si rivolse a Don Federico re di Trinacria e conchiuse con lui un trattato, pel quale le milizie siciliane avrebbero occupato il castello di Gerba, e se l'isola veniva assoggettata, il Re l'avrebbe posseduta in piena ad assoluta proprietà, finchè non gli venissero rimborsate tutte le spese di guerra. Una prima spedizione, guidata da Pellegrino da Patti, fallì miseramente: ma come occorreva ad ogni costo liberar le milizie cristiane che disperatamente difendevansi nel castello circondato dai nemici, furono mandate altre truppe, più numerose ed agguerrite, sotto il comando di Ramon Muntaner, il valoroso capitano allora reduce dalle imprese di Oriente (1).

Volgevano allora tristissimi tempi pel regno tunisino. Morto verso la fine del 1309 il califo hafsida Abu-Asida che non aveva lasciato figliuoli, i capi Almohadi avevan proclamato sovrano Abu-Beker, della famiglia di Abu-Zakaria. Allora il sovrano di Bugia, Abu 'l-Baka, erasi avanzato minacciosamente contro Tunisi, aveva sconfitto gli sceicchi Almohadi ed, avuto in potere Abu-Beker, lo aveva fatto morire. I partigiani del principe sgozzato avevano attribuito, allo sventurato loro sovrano il titolo di Esc-Scehid, «il martire»: ma intanto l'usurpatore, assunto il nome di En-Nasr-li-din Allah El-mansur, «Campione

(1) Sull'aiuto fornito dal Re di Sicilia a Carlo di Lauria (1308, ottobre 12) cfr. REG. ANG., Vol. 178, folio 240 t., *pro notario Florio de Avellis.* — Circa le turbolenze e le sommosse di Gerba, durante il dominio dei Lauria, cfr. il De Mas Latrie che espone con relativa ampiezza le discordie fra la fazione dei Moavvia e quella dei Mestuna, alle quali appartenevano tutti gli isolani. Sperando in questi tumulti, Abu-Jahia-Zakarija, nel 1306, tentò strappar Gerba ai Cristiani, ma dovè ritirarsi: cfr. IBN-KHALDUN, BERBÈRES, t. III, pag. 131: EL KAIRUANI, pag. 236: TIGIANI, *Voyage* etc., pag. 3 e seg.: confr. anche il DE MAS LATRIE ed il MERCIER, op. cit., II, pag. 248. — Con lucidissimo intuito RAMON MUNTANER divinò la estrema difficoltà di tener sommessa quell'isola, allorchè in *Chronique d'Aragon, de Sicile et de Grèce, etc.*, cfr. *Chroniques étrangères relatives aux expéditions Françaises pendant le XIII*[e] *siècle* edite dal BUCHON nel *Panthéon Litteraire*, scrisse con sapienza pari al suo grandissimo valore: «Aussi faut-il que tout homme qui aura à commander à Gerbes, soit pourvu de quatre yeux, de quatre oreilles et d'une cervelle sûre et ferme, et cela par beaucoup de raisons: d'abord parce que le plus proche secours des chrétiens qui lui puisse parvenir est de Messine.» — qui forse avrebbe dovuto scrivere Siracusa; — «et de Gerbes à Messine il y a cent milles, et qu'ensuite Gerbes a de fort proches voisins, comme Gelimbre, Margam, Jacob Ben Atia, Ben Basquet, les Debeps, et autres barons alarps, tous très puissants en troupes à cheval; et si le capitaine de Gerbes venait à avoir les yeux appesantis par le sommeil, il ne manquerait pas de gens qui le réveilleraient bien vite et avec un fort mauvais bruit»: cap. CXVII, pag. 330. — Il GREGORIO, *Considerazioni sopra la storia di Sicilia*, t. IV, Palermo, 1807, pag. 186, fa cenno assai breve delle richieste dei Lauria a Don Federico: «ad aiutare i cristiani, che il castello di quell'isola guarnivano, chiesto il re Federico, vi mandò suo naviglio» ecc.: non parla affatto della convenzione intervenuta tra loro, e riassume con grande inesatteza le operazioni di guerra che seguirono: «vi mandò suo naviglio ed armati sotto il comando di Corrado Lanza e di Raimondo Montaniero, assai riputato capitano in quel tempo, dai quali furono quei barbari soggiogati». — Invece il TESTA, *De vita et rebus gestis Federici II Siciliae regis, Panormi,* 1745, racconta per disteso la spedizione: *Christianis subsidio confestim Jacobum Carellium cum quatuor longis navibus, ac ubi Casellio a Rugeronis matre arcem, quae Christianis manebat, traditam cognovit* (volle, dunque, esser sicuro che la convenzione era già puntualmente eseguita), *Peregrinum ab Pactis cum duodeviginti longarum navium classe et idonea militum manu, in Girbam Federicus misit. Peregrinus, excensione, nemine obsistente, facta intra progressus, rebelles ad se defendendos ita paratos offendit, ut in ipsos instructa acie incurrere opus habuerit: commissoque proelio eos adeo volentes nactus est, ut, non paucis ex suis interfectis, ipse in eorum manus inciderit. Nihilo tamen serius, qui superfuere, Raymundi Montanerii, qui, Peregrino capto, ipsorum imperium assumpsit, consilio ac virtute tam diu perduellium impetum sustinuerunt, quoad in eorumdem auxilium a Federico missus cum viginti longis navibus, et militum bis mille ducentis, Conradus Lancea in Insulam applicuit, qui barbaris, subactis, illam in Federici ditionem redegit*, pag. 153-154.

della Religione di Dio il Vittorioso», si era impossessato di tutto l'impero hafsida. Poco dopo (1311-1312) Abu-Jahia-abu-Beker, fratello dello sgozzato califo, si era ribellato, concentrandosi in Costantina: ma era stato completamente disfatto presso Bugia, che invano aveva tentato occupare. Intanto, reduce dal pellegrinaggio della Mecca, un altro hafsida, Abu-Jahia-Zakaria-ibn-el-Lihyani, raccolti numerosi seguaci in Tripoli, aveva assalito «il Vittorioso», ne aveva sbaragliato le truppe e lo aveva fatto uccidere: mentre Abu-Jahia-abu-Beker era riuscito a penetrare in Bugia ed a farsene signore. Per queste terribili ed incessanti agitazioni e guerre civili, che infestavano il regno vicino, l'isola, priva affatto di soccorsi esterni, dovette difendersi con le sole sue forze. E come con sottile avvedimento il Muntaner seppe volgere in suo favore una delle due fazioni, che ivi accanitamente contendevano, Gerba fu riconquistata: ma i diritti dei discendenti del Lauria, poichè costoro non vollero o non poterono adempiere i patti della convenzione, rimasero al tutto perenti. In conseguenza, da quel tempo furono i Re di Sicilia a nominare i governatori, che reggevano Gerba in loro nome, primo dei quali lo stesso Muntaner (1311-1313), cui Don Federico concesse tutti i redditi dell'isola, purchè prendesse a suo carico la guardia e la difesa del castello [1].

Questa riconquista ebbe immediata e notevolissima efficacia sulle relazioni tra la Sicilia e Tunisi. Qui, di fatti, le sedizioni e le lotte continuavano più aspre di prima. Abu-Jahia-abu-Beker, assediato dagli Abd-el-Uaditi nella sua città di Bugia, era riuscito a liberarsene: ma come gran numero di costoro si era rafforzato a Zeffùn, piccola borgata tra Bugia stessa e Dellis, per snidarneli aveva dovuto ricorrere all'aiuto delle navi di Aragona e di Castiglia (1314). Respinta in prosieguo una seconda invasione degli Abd-el-Uaditi, il Re di Bugia, fidente nelle sue agguerrite milizie, stimò giunto il momento di procedere alla ricostituzione dell'antico impero hafsida e di assoggettare al suo dominio Tunisi, come già aveva assoggettato Costantina e Bugia. Invase, quindi, il territorio del suo competitore, ed Abu-Jahia-Zakaria-ibn-el-Lihyani dovè ascrivere a sua singolare ventura l'aver potuto resistere al violentissimo assalto (1315-1316). Ma, oramai, sì per le forze del rivale e sì per le interne dissensioni, le cose di questo principe erano venute a tale estremità, che ogni resistenza gli sarebbe stata impossibile senza un valido e leale soccorso esterno. In queste distrette, e vedendosi così dappresso gli audaci e valorosi Cristiani, che nell'isola di Gerba avevano una saldissima base di operazione, volle disarmarli e farseli amici. Così divenne singolarmente arrendevole anche intorno al tributo, che i suoi predecessori avevano pagato ai sovrani Normanni e Svevi, e che la spedizione di Carlo d'Angiò e Luigi IX non era riuscita a ristabilire durevolmente. Di tale tributo serbavasi in Sicilia desiderosa memoria

(1) Il Muntaner racconta tutto ciò che concerne imprese e guerre di Gerba nei capitoli CXVII, CLIX, CCXLVIII: espone poi ampiamente il suo governo dell'isola nei cap. CCLI, CCLII, CCLIV, e CCLV.

ed il re Don Federico da tempo lo considerava come un legittimo e proficuo cespite della sua Corona. Reputava, ed a ragione, che esso costituisse un diritto strettamente connesso al Regno di Sicilia, per essere stato acquistato e mantenuto con le forze ed in grazia del commercio di quel Regno: e non ammetteva che il trattato di Caltabellotta, imponendogli di rinunciare al titolo di Re di Sicilia, gli facesse obbligo di rinunciare altresì alle prerogative inerenti alla effettiva sostanza e non al mero nome del suo dominio. Intorno a ciò, anzi, aveva sostenuto una disputa così ostinata col sovrano angioino, che infine, nel 1309, ambedue i contendenti, di comune accordo, eransi rimessi all'arbitrato del Re di Aragona. Però, l'acquisto di Gerba ed i consecutivi negoziati tunisini troncarono l'adito ad ogni controversia: il Re di Tunisi aveva consentito a riconoscersi tributario del Re di Sicilia ed a pagargli il tributo. Certo le ragioni che spinsero i Tunisini ad assoggettarsi a questo tributo, non furono più quelle che li avevano costretti ad accettar la medesima soggezione al tempo dei Normanni: allora si erano volute garantire le navi di Tunisi dalle insidie e dalle aggressioni dei pirati di Sicilia, ed assicurare la libera esportazione dall'isola di tutto il grano occorrente allo Stato tributario, nel quale, a causa delle guerre, l'agricoltura era abbandonata ed i campi deserti: ora, invece, si volevan tutelare le coste del Regno, specialmente verso il Golfo di Kâbes, e mantenere in fede un protettore operoso e gagliardo. Ma, data questa differenza ed anche la diversità dell'ammontar del tributo, perchè il nuovo difficilmente potè nonchè ascendere, ma appressarsi soltanto al valore dell'antico, non ne segue però che quello non potesse sembrare il ripristinamento e la continuazione di questo, quando i due Stati rimanevano nei medesimi rapporti di prima, la Sicilia proteggendo, Tunisi facendosi proteggere. (1)

Ibn-el-Lihyani non ebbe a pentirsi della sua condiscendenza. La sua posiz one in Tunisi era così scossa, che non poteva pensar sul serio a sostenerla. Deciso, quindi, a salvar quel che poteva, alcune cose raccolse, altre vendè, e tra esse furono i libri della Biblioteca istituita da Abu-Zakaria, e si ritirò in

(1) Per la storia interna del regno di Tunisi, cfr. gli scrittori indigeni già citati ed il Mercier. — Seffùn o Aseffùn o, come dicono i Francesi, Port-Gueydon è nella grande Cabilia, dove parimenti trovasi Dellìs, presso il capo dello stesso nome, e sbocco naturale della valle del Sebau. — Sulla origine e natura del tributo che i Re di Tunisi pagarono ai Sovrani di Sicilia, Normanni e Svevi, cfr. CERONE, *La Politica Orientale di Alfonso d'Aragona*, in *Arch. Stor. Nap.*, anno XXVII, fasc. II.—Sulle ragioni che indussero il Re di Tunisi a pagar di nuovo il tributo, il Testa non è molto esplicito, restringendosi a dire, op. cit., pag. 154: *Tuneti Rex, ne ex hac insula, suo Regno tam proxima, negotii aliquid sibi exhiberetur, novum tributum, Siciliae Regi pendendum, sibi imponi passus est.* Ed il Rosario, op. cit., t. IV, pag. 186, quasi traducendo alla lettera: «e siccome il re di Tunisi per la vicinanza temeva di essere molestati i suoi sudditi, così divenne a pagare annualmente un tributo al Re Federico». — Sulla controversia tra il Re di Napoli e quello di Sicilia pel tributo tunisino e sul lodo del Re d'Aragona, cfr. lo stesso Rosario, t. IV, pag. 184-185, ed il Surita. — Sulla natura del nuovo tributo, il De Mas Latrie, con insistenza di cui non s'intende il motivo, varie volte afferma che con esso non si rinnovò quello antico; e conchiude un capitolo *(D'un nouveau tribut*, ecc.) con le parole: *Ainsi s'expliquerait ce que les historiens de Sicile ont appelé le rétablissement de l'ancien tribut de Tunis, bien que le nouveau differât tout à fait dans sa nature et son origine de l'ancien.* Non avverte, però, che, pur variate le cause, rispetto al diritto pubblico Tunisi si ripose verso la Sicilia nella identica posizione di prima. Si aggiunga poi che il rinnovamento dell'antico tributo era una veemente aspirazione della Sicilia, come dimostra l'accanita tenacità, con la quale se ne volle conservare il diritto: e che appunto a rinnovarlo era diretta la politica africana di Don Federico. — Il De Mas Latrie, ed assai giustamente, indica il 1317 come la data più probabile dell'accordo circa il tributo,

Kâbes, traendosi appresso un vistoso tesoro. El-Kairuàni parla a dirittura di venti quintali di oro, oltre l'argento e le gemme; ma questo computo, se rivela tutta la potenza della fantasia musulmana, non riesce credibile in alcuna maniera. Da Kâbes il vecchio califo intendeva regnare ancora su Tunisi, e perciò vi aveva lasciato in sua vece un fido governatore, mentre faceva languire in prigione il proprio figliuolo Mohammed-abu-d'orba, cioè «lo Sfregiato». Però, i suoi calcoli fallirono. Abu-Jahia-abu-Beker si avanzò contro Tunisi, ed egli dovè ordinare che suo figlio, restituito in libertà, fosse messo a capo della difesa. Nella lotta lo «Sfregiato» riuscì a respingere con notevoli vantaggi i nemici, onde, tornato vittorioso nella capitale, vi si fece proclamare califo col nome di El-Mostansir V. Poco dopo, tuttavia, assalito di nuovo dal suo instancabile avversario, era sconfitto nel paese degli Honara, poi nelle vicinanze di Kairuàn, ed era costretto a rifugiarsi tra le solide mura di El-Mehdia. Suo padre, allora, noleggiate alcune nave cristiane che erano a Gerba, le caricò dei suoi tesori e se ne andò ad Alessandria, dove passò il resto della vita tra gli agi ed i piaceri.

Queste ultime vicende del vecchio Ibn-el-Lihyani contengono una notizia di grande importanza: a Gerba, oltre le navi adibite al servizio della guarnigione, convenivano altre che, se potevano essere noleggiate, appena se ne presentava l'occasione, dovevano essere libere da qualsiasi obbligo ed unicamente destinate al commercio. La via per Alessandria non doveva esser nuova a tali navi, nè queste dovevano essere sconosciute in quel porto: o l'avveduto califo non avrebbe confidato ad esse la sua vita e, quel che è più, i suoi tesori. Egli aveva regolato le sue cose con tanta preveggenza e sagacia, che, non incalzato da alcuna urgente necessità, non fuggiva, ma si ritirava, avendo piena libertà di scegliere e preparare i mezzi più adatti alla ritirata: e poichè il trasporto per mare del suo corteggio (nel quale non potevano mancare le donne), dei suoi bagagli, delle sue ricchezze era sommamente complicato, per esso il principe profugo aveva dovuto non affidarsi ai capricci del caso, ma prestabilire con ponderazione tutto ciò che occorreva. In conseguenza, se le navi che erano a Gerba, furono da lui giudicate acconce per la traversata e tali da garantirlo così dai pericoli della navigazione, come dalle aggressioni dei pirati o dai soprusi che potevan toccargli nel porto stesso di Alessandria, ciò vuol dire che su questo punto lo assicuravano al tutto i precedenti viaggi già felicemente compiuti dalle medesime navi. Come ora, anche di quei tempi l'isola feconda produceva datteri squisiti, olio finissimo, vino di palma, vasellame grazioso e di prezzo discreto, tessuti di ogni genere e di ogni valore: ed il commercio di tanti prodotti, tutti egualmente ricercati in Egitto, era fatto proprio per alimentare un'animata navigazione tra l'uno e l'altro paese. Di ciò il Heyd, pur così diligente ed accurato, non dà notizia alcuna: ma questo silenzio, in un'opera tanto vasta e complessa, può ben ascriversi, senza far torto ai meriti straordi-

nari di quell'eruditissimo scrittore, all'avere ignorato o anche al non aver considerato abbastanza le ultime vicende del vecchio Ibn-el-Lihyani. Resta, pertanto, il fatto che a Gerba convenivano navi sperimentate nel traffico di Egitto e specialmente di Alessandria: ed a tal fatto si connette ciò che narrò il Testa, il quale attinse le sue informazioni a manoscritti e documenti ora invano desiderati, quando affermò che la conquista di Gerba fu assai proficua al Re Federico, perchè ivi facevano scalo le navi che andavano ad Alessandria, e vi pagavano un considerevole tributo (1).

È fuori dubbio che questa situazione particolarmente vantaggiosa non ebbe lunga durata: ben presto sedizioni, rivolte, guerre sturbarono quella doviziosa corrente commerciale, e poi l'allontanarono irreparabilmente; ma è fuori dubbio altresì che per allora la «gemma del golfo di Kâbes», oltre ad essere un cospicuo possedimento, una importantissima base strategica in una eventuale azione militare ed un porto di transito frequentato ed oltre modo remunerativo, divenne come il mezzo più atto a far valere gli antichi diritti ed a rendere sicura la riscossione del tributo che, vistoso per sè stesso, doveva sembrare anche più considerevole nel gravissimo disagio economico cagionato dalla lunga guerra del Vespro. Così agevolmente si spiega perchè al possesso di Gerba si assegnava allora una importanza assai superiore a quella reale, e perchè, anche in tempi successivi, la occupazione di essa si giudicava condizione indispensabile alla riuscita di qualsiasi impresa in quelle contrade. Appunto perciò il Re Federico tenne questo di Gerba come uno dei suoi più utili dominii, e quando conchiusa tregua con Roberto di Angiò (1314), si ebbe a determinare in quali regioni la detta tregua doveva osservarsi, egli non mancò di farvi espressamente comprendere l'isola che gli stava tanto a cuore. Nè reca meraviglia, pertanto, che l'approvvigionamento di Gerba trovasse in Sicilia ogni sorta di agevolazioni. Lo attesta un notevole diploma, col quale nel 1319 Don Federico concedeva a Stefano Branciforte — *capitaneus et castellanus insularum Gerbarum et Gerbinarum* — facoltà di esportar da Siracusa un grosso carico di vettovaglie per servizio di quell'isola, vietando con ogni severità che gli si facessero ostacolo ed opposizione (2).

A questi tempi appunto rimontano alcuni favori, che il Re di Sicilia rese al califo hafsida e che, a giudicarne dal racconto di Giovanni Villani, furono eccessi-

(1) Sulla fecondità dell'isola Gerba e sui suoi speciali prodotti nel tempo di cui qui si parla, danno sicure informazioni, oltre gli autori indigeni già citati, anche quelli dei quali leggonsi gli scritti nella *Biblioteca Arabo-Sicula* dell'Amari. — Circa la importanza di Gerba come scalo alla navigazione per Alessandria, il Testa, op. cit., pag. 154, scrisse: *Unde haud parva aerario accessio facta est. Navigia enim fere omnia, quae Alexandriam, celeberrimum tunc temporis emporium, navigabant, Girbam insulam tenebant: ab eisque haud exiguum stationis nomine vectigal exigebatur.*

(2) Gregorio, op. cit., t. IV, pag. 187: — «Egli è certo che dal 1314 ei sempre considerò le Gerbe come un dominio appartenente al re di Sicilia: difatti nella tregua conchiusa tra lui e il re Roberto in quell'anno, dovendosi specificare i rispettivi dominii di quei principi, in cui dovevasi la tregua osservare, tra i dominii del re siciliano sono espressamente comprese le Gerbe»: e cita: DE VIO, *Diplom.* anno 1315, pag. 55. — Lo stesso Gregorio trasse dall'Archivio di Siracusa e pubblicò il diploma del 1319 a favore di Stefano Branciforte, nel quale diploma la parola *Gerbinarum* probabilmente è una erronea lettura di *Quercinarum.*

vamente alterati dalla fantasia popolare. E impossibile, infatti, che la Sicilia, dopo le varie e gravissime sue traversie, fosse in grado di mandare a Tunisi tanto denaro e tante vettovaglie, che il guadagno sopra siffatti prestiti potesse in breve tempo ascendere a duecento mila doppie di oro. Convien ridurre ad un valore meno esagerato e più plausibile l'utile che il re Federico ebbe a trarre dal suo intervento nelle cose Africane; come, d'altro canto, non bisogna prendere alla lettera ciò che narra il Villani degli aiuti forniti simultaneamente ed indistintamente agli accaniti competitori che si disputavano il reame tunisino. Quando le inimicizie erano scoperte e la guerra incominciata, il Re di Sicilia non poteva aiutare gli uni e gli altri, senza incorrere nell'avversione degli uni e degli altri, e senza porre a rischio certissimo le vettovaglie che forniva a credito ed i capitali che prestava. Invece è ovvio ritenere che, dopo aver sostenuto fino all'ultimo Ibn-el-Lihyani e dopo avergli reso agevole la fuga ad Alessandria, accettasse le profferte che gli vennero fatte dal competitore di lui. Questi aveva dovuto riconoscere che l'amicizia del Re di Sicilia era divenuta condizione indispensabile di una efficace resistenza ai violenti fattori di anarchia che squassavano implacabilmente tutta quella regione e, secondo ammoniva la fortunata fuga di Ibn-el-Lihyani, sicura guarentigia di salvezza nel caso di un irreparabile disastro. Per sottrarsi alla pressura punto onorevole di quel tributo, avrebbe dovuto goder di somma tranquillità nel suo regno, e questa mancava interamente. Abu-d'Orba continuava a starsene in El-Mehdia, vivendo di ladronecci e di piraterie, ma sempre fiero e minaccioso. Nel 1318 l'emiro abd-el-uadita Abu-Tascefin assaliva Bugia, ed era respinto. Subito dopo scoppiava una rivoluzione, che costringeva il califo ad abbandonar la capitale. Vinti e sottomessi i ribelli, vi ritornò trionfante, ma per uscirne ancora due volte, soverchiato dai nemici, e per rientrarvi l'una e l'altra volta (1339) dopo grandi e decisive vittorie [1].

Ma non si vide in procinto di conseguire il trionfo finale, che già il califo Abu-Jahia-Abu-Beker dovè aspirare ad affrancarsi dal tributo alla Sicilia. Esso doveva riuscirgli, dopo tante guerre, singolarmente gravoso e, dopo tante vit-

(1) Per la storia interna di Tunisi, cfr. gli storici musulmani già menzionati e, specialmente, Mercier, op. cit., t. II, passim. — Il VILLANI, *Storia Fiorentina*, l. IX, scrisse in proposito il seguente capitoletto (CIII): — «*Come il re di Tunisi tornò in sua signoria.* Nell'anno 1319 il Re di Bugea, il quale prima era stato il re di Tunisi e poi cacciato per un altro ch'era di suo lignaggio, che si fece Re, si rivenne alla città di Tunisi, e colla forza delli Arabi ne cacciò il detto Re e racquistò la signoria; e quelli che tenea la signoria, se n'andò a Tripoli di Barberia, e accordossi col Re Federigo di Cicilia per moneta, che li diede, e col suo aiuto fece grande guerra al Re, che tenea Tunisi, per terra e per mare, e asseccollo si di vittuaglia, che Tunisi era in grande bisogno, onde quello Re che tenea Tunisi, dando al Re Federigo maggiore quantità di moneta si accordò con lui, e fornilli la terra di vittuaglia. E così il detto Re Federigo con inganno guadagnò da' detti due Re Saracini in poco tempo ducento mila doble d'oro». — Su questo tratto delle relazioni tra la Sicilia e Tunisi, il Testa non dovè aver modo di veder alcun documento: perciò si restrinse — e con un prudentissimo «Si Villanio fides adiungenda», — a riassumere in latino quel capitoletto: op. cit., pag. 182: — *bellum de Tuneti regno inter duos barbaros Principes exoritur. Rex noster modo uni, modo alteri auxilia, commeatumque pretio suppeditans nongentorum millium, si Villanio fides adiungenda est, aureorum brevi tempore quaestum fecit.* — Del resto questi sussidii ed anticipazioni da parte dei Sovrani di Aragona e di Sicilia ai principi che regnavano per tutta l'Africa Settentrionale, non erno rari: e il De Mas Latrie, nella Introduzione, ne offre parecchi esempi.

torie, singolarmente umiliante. Come, però, la imposizione ne era stata sempre strettamente connessa con la sommissione di Gerba agli stranieri, così l'affrancamento da esso si vedeva subordinato del pari alla liberazione dell'isola. In conseguenza, non è improbabile che già da alcuni anni avesse secrete intelligenze nell'isola e si adoperasse a rendervi sempre più vivo lo scontento e l'odio contro gli stranieri; ed a vederlo, poco dopo, assumere, nella guerra d'indipendenza, una attitudine risoluta e ferma e mandar nell'isola un numeroso corpo di truppe, s'intende subito che i suoi maneggi dovettero contribuire alla rivoluzione. Contribuire, solamente: perchè da tempo era divenuta insopportabile l'avidità degli insaziabili governatori, che, succeduti all'integro e leale Ramon Muntaner, si guardavan bene dal seguirne il nobile esempio. Di qui un malumore, tra gli isolani, ora sommesso e coperto, ora manifesto ed impetuoso, secondo meno cauta o più dissimulata mostravasi la prepotenza dei governanti. Finchè, nel 1334, dall'isola oppressa ed angariata giunsero alla Corte di Palermo lamentose recriminazioni invocanti solleciti rimedii. Si respinsero orgogliosamente tali reclami, per esser sembrati più proteste che suppliche? Si rispose ad essi con le solite promesse vaghe, incerte, prive affatto di sincerità e di garenzie? Le scarse notizie storiche e i documenti anche più scarsi non dicono nulla su questo punto. Certo è, però, che due anni dopo, nel 1336, l'isola si ribellava: il califo di Tunisi vi faceva sbarcare agguerrite milizie comandate da Makluf ben el Kemmad, ed otteneva ai ribelli l'aiuto di Napoli e di Genova, allora in guerra col Re Federico. Questi affidò a Raimondo Peralta il difficile còmpito di soccorrere la guarnigione assediata nel castello e di sgominare la rivoluzione, ricuperando l'isola. Sul principio il valoroso guerriero, malgrado la vigile crociera delle navi napoletane e genovesi, riuscì a far penetrare nella fortezza viveri e rinforzi: ma poi, fronteggiato dai ribelli e dai Tunisini ben forniti di armi dai loro alleati cristiani, minacciato dalle galere nemiche, dovè cedere alla necessità ed abbandonar Gerba. La rivoluzione ebbe allora il suo trionfo: l'isola fu liberata, il Qàstil preso, il governatore Pietro Saráca lapidato insieme col figliuolo [1].

(1) Su questa ribellione dei Gerbiotti è assai accurato il racconto dello SPECIALE, op. cit., l. VIII, col. 1084: *De perditione Gerbarum et Cerchinarum. — His autem et paulo ante numeratis temporibus, cum praesidentes in insula Gerbarum sub Friderici Regis dominio auri sacra fames inordinatumque habendi desiderium, ad quod nimirum ex quodam incendio vitiorum, ut excelsas turres aedificent et auratas vestes induant, ut pompis et dissolutionibus indulgeant, huius aetatis nostrae posteritas longe plus aliis, quae praeteriere temporibus, afficitur, invasisset, Sarracenos, incolas regionis intolerabilibus angariis, innumerabilibusque exactionibus magis et magis solito vexare coeperunt, usque adeo delirantes, quod unum ex senioribus illorum nomine Bufayt Ben Venu cum filio, qui divitiis et honoribus praecellebat, ut substantiam eius raperent, assumptis de longe argumentis infidelitatis contra Regis dominium, gladio perdiderunt. Illi vero cunctis aliis oppressionibus gravius hoc gerentes, per seniores suos coram Friderico Rege contra praesidentes illos multiplicem deposuere querelam, ipsumque Regem in tantis malis opportuna iustitiae remedia proposuerunt. Rex quidem non improvide arguens quoniam seniores illi ante conspectum eius, quo de facili potuissent argui de peccato, astruere mendacium non auderent, prima facie verbis conquerentium fidem dedit*, etc. Anche il Gregorio narra la cosa con molta chiarezza, ma con molta brevità, t. IV, pag. 187: — «Mantennesi questa soggetta a Federico sino al 1336: avvenne in quell'anno che ribellatisi apertamente quegli isolani chiamarono in loro aiuto il re di Tunisi: ma avendovi Federico spedito Raimondo Peralta, avriali forse soggiogati, se da alcune galee angioine non erano soccorsi quei musulmani; onde fu allora sottratta dal nostro dominio l'isola delle Gerbe». — Invece il DI BLASI, *Storia Civile del Regno di Sicilia*, Palermo, 1816, t. VII. pag. 186, narra distesamente tale rivoluzione. Co-

Con la perdita di Gerba il Regno di Sicilia perdè anche il tributo di Tunisi. Ma poichè i Tunisini non potevano esimersi della protezione di un forte Stato marinaio, tale tributo, per un certo tempo, e forse solo in parte, fu riscosso dal Re di Aragona. Intanto, come in Sicilia si vagheggiava sempre la speranza di una rivincita, nel 1364 Federico il Semplice invitò il Conte Giovanni di Chiaromonte a sottomettere l'isola e lo creò *capitaneum insularum Gerbarum et Quercinarum*, col diritto di giustizia civile e criminale. Il Conte, nonchè sottomettere Gerba, non ne fece neanche il tentativo: pure nella sua famiglia restò tenace la pretesa alla signoria di essa in forza di quel diploma, che non aveva avuto nè meno un principio di esecuzione, ma che fu fatto valere energicamente, allorchè, assai più tardi, nel 1388, si presentò la occasione propizia. Audaci squadre corsare partivano dai porti di tutto l'Impero hafsida, e specialmente da Bugia, El-Mehdia e Gerba, ed eran divenute un vero flagello si per gli Stati che avevano grande commercio marittimo e poca influenza a Tunisi, come Genova, e sì per quelli che come la Sicilia avevano un vasto sviluppo costiero. I pirati musulmani che erano su quelle squadre, s'impadronivano di quante navi riusciva loro raggiungere e, rapidamente sbarcati sulle spiagge meno difese, accrescevano il loro bottino col saccheggio e con la cattura degli abitanti, che facevano schiavi. La prosperità li aveva resi così numerosi, che si erano raggruppati in potenti consorterie e combriccole, le quali dominavano nelle città in cui risiedevano, e facevano scacco all'autorità del sovrano, diventata meramente nominale. Così, l'emiro Abu'l Abbas, nel 1383, aveva stretto con Genova un trattato, col quale accettava la reciproca restituzione dei prigionieri e si obligava ad impedire ogni atto di pirateria: ma quando aveva voluto attener le promesse, aveva incontrato tale difficoltà, da non poterle superare senza suscitar nel regno una formidabile rivoluzione. E già sciolti da qualunque ritegno, quei pirati venivano considerati per tutti i paesi cristiani del Mediterraneo con l'orrore indicibile che più tardi doveva render tributaria dei «Barbareschi» la razza latina, antica assoluta padrona di quel mare, che ben a ragione aveva chiamato *nostrum*. Ma, allora, la inusata arditezza di quei predoni, lo sdegno per le offese e i danni che se ne ricevevano, e la necessità di porre argine al di-

mincia col ricordare le grandi cure che poneva Federico nello scegliere gli ufficiali, ai quali veniva affidato il governo di Gerba: osserva che, ad onta di ciò, l'amministrazione di essa non veniva mai retta secondo giustizia, a causa della grande avidità dei soprastanti: racconta del ricchissimo Beisait (il Bufait dello Speciale), mandato a morte insieme col figlio col calunnioso pretesto di tradimento, ma per spogliarlo delle sue ricchezze: ricorda anche la legazione mandata dai Gerbini al re e, di accordo col MAUROLICO, *Sican-Hist.*, l. VI, afferma che essa restò senza effetto per doni che i concussionarii di Gerba mandarono ai consiglieri del Re. Espone anche in che maniera si svolse la spedizione del Peralta, che non riuscì a tener testa — e non poteva — ai ribelli, ai tunisini ed alle galee genovesi e napoletane. — Pel Di Blasi il nome del governatore è: Saracca, e questa grafia sembra più probabile dell'altra (Saragozza) preferita dal De Mas Latrie. — Non si comprende perchè Don Federico non fornì il Peralta di nuovi e sufficienti soccorsi. Il MAUROLICO, *Cronol. dei Turchi* in *Re Arag.*, a scagionarlo da una probabile accusa d'incuria, sostenne che le cose si svolsero a Gerba con tanta sollecitudine, che al Re di Sicilia fu impossibile intervenire ancora. Ma la industre argomentazione è poco persuasiva, data la vicinanza tra Gerba e la Sicilia, e dato anche il tratto di tempo necessario allo svolgimento delle varie fazioni militari ricordate dagli storici. La vera causa del non aver soccorso convenevolmente il Peralta si deve ricercare nello stato della Sicilia e nelle vicende della guerra contro Roberto di Angiò, che impedirono al Re di Sicilia l'allontanamento di altre milizie.

lagar dell'orribile flagello ispirarono il desiderio di una spedizione collettiva, una specie di Crociata, che, fatta con forze comuni, riuscisse a comune vantaggio [1].

Si cominciò con allestire una squadra in Sicilia: Urbano VI non mancò di largire, come per una vera Crociata, quante indulgenze potè, a beneficio di coloro, che o di persona o con l'obolo partecipassero alla impresa. Malgrado questo intervento spirituale, il bene generale della Cristianità entrava assai poco in quei solleciti preparativi, suggeriti invece da interessi al tutto privati. Perchè, Ammiraglio ed uno dei quattri Vicarii che governavano la Sicilia durante la lontananza della regina Maria, Manfredi di Chiaromonte aveva disegnato trar partito dall'altissimo potere onde era investito, per convertire in reale la signoria nominale che la sua famiglia vantava sull'isola di Gerba. Di quì il rapido armamento delle navi siciliani e gli ulteriori negoziati. Venezia che godeva una posizione privilegiata a Tunisi, come del resto in quasi tutti gli scali dell'Africa settentrionale, non volle comprometterla per una faccenda, in cui non vedeva chiaro: e prima si schermì lungamente, poi promise talune galee, che non giunsero mai. A Genova le cose andaron diversamente, perchè quindici o sedici galee di questa Repubblica furono associate alla spedizione dei Siciliani. Lo stesso avvenne per Pisa. Ma tali galee furono inviate, affinchè intervenissero anche esse in un'opera di utilità comune a tutti i Cristiani ed acquistassero indulgenze alle città, onde battevan bandiera? Non pare. Lo Stella che racconta questi eventi con sufficiente chiarezza, afferma che a Genova si armarono quindici galee, e di esse dodici a spese della Repubblica, tre a spese di Manfredi di Chiaromonte. Ora se non fossero stati in giuoco i suoi privati interessi, l'Ammiraglio Siciliano si sarebbe mai risoluto ad una spesa così ingente? E se si fosse trattato di una vera e propria alleanza tra Stato e Stato, sarebbe egli interve-

(1) Circa le relazioni tra l'Aragona e Tunisi in questo torno di tempo, cfr. De Mas Latrie, passim ed il De Capmany y de Montpalau, *Memorias históricas sobre la marina, comercio y artes de la antigua ciudad de Barcelona*, Madrid, 1779-1792. — Il diploma col quale il Conte Giovanni di Chiaromonte fu nominato capitano e castellano di Gerba e Cércina, fu pubblicato dal Gregorio, op. cit., t. V., pag. 221. — Per porre un argine all'imperversare della pirateria, Genova, rappresentata da Federico Lecavelo, aveva conchiuso con l'emiro Abu'l Abbas il trattato del 1383. Il De Mas Latrie scrisse che esso *rencontre de la part de l'émir des difficultés inouies jusque-là:* e qui non si vede se tali difficoltà provenivano da malvolere dell'emiro stesso o da cagioni estranee alla volontà di lui. Con maggiore precisione il Mercier, op. cit., t. II. pag. 373: *il ne put exécuter sa promesse, d'autant plus que les pirates formaient des sociétés puissantes dans des villes où l'autorité du sultan était presque nominale*. Così lo Stella, *Annales Genuenses* in Muratori, SS., t. XVII, col. 1128, ad ann. 1388, non fa differenza tra il sovrano tunisino ed i pirati suoi sudditi, coinvolgendoli nella medesima responsabilità, dove dice: *Dum Tunicii Rex suaque gens Punica nostrates adirent, nobisque propterea detrimenta pararent*, etc. Circa gli enormi danni che arrecavano i pirati di Tunisi, S. Antonino (Divi Antonini Archiepiscopi Florentini etc. *Cronicorum Tertia Pars*. Lugduni, 1586) racconta: *Circa Infideles qui dicuntur Mauri discurrentes per mare Siculum cum suis lignis ceperunt aliqua navigia Christianorum, quae ad partes suas adducentes servos inventos vendiderunt in eis*, etc. Più oltre, pag. 407, narra la spedizione, ma con grande inesattezza: *Et cum Mauri cum septem navigiis frequenta multa damna et sapinas inferrent Christicolis in mari circa Siciliam, Sardiniam, Cathaloniam et Provinciam, Siculi, Genuenses et alii ad obviandum huiusmodi illorum incursibus armarunt simul plures galeas et naves contra illos. Quibus territi maligni illi, fines suos non sunt egressi. Quin immo classis Venetorum* (?!) *et Genuensium et aliorum armata contra dictos Mauros, discurrentes per littora Africae occiderunt ultra duo millia infidelium et ceperunt insulam Gelbe, eam conferentes Comiti Manfredo de Claromonte anno domini* 1388. — Il Rainaldi, ad ann. 1388, con enfatica solennità si sforzava di descrivere quelle selvagge aggressioni: *infideles liberas furori habenas effudere..... infestare nostra littora coeperunt, ac barbaro ferro conscindere reliquias, que e cruentis Christianorum Velis evaserant.*

nuto in quella forma, e non già come rappresentante del reame che non era solo ad amministrare? Poche righe più oltre lo stesso Stella narra che i Genovesi, presa Gerba, la cederono a Manfredi, dal quale quelli che erano sulle dodici galee non armate a sue spese, riceverono trentaseimila fiorini d'oro, «onde se ne tornarono in patria, pieni di giubilo pel grosso guadagno». Sicchè la guerra non ebbe altro oggetto che la riconquista di Gerba, e poichè il porto di quell'isola non era il solo, nè il principale tra quelli, dai quali continuamente partivano le flottiglie corsare, sarebbe difficile intendere perchè la spedizione avesse fine così sollecita, pur non avendo trovato alcuna resistenza, se non apparisse chiaramente circoscritto lo scopo al quale fu rivolta. La squadra genovese era stata assoldata per rendere un servigio al Chiaromonte: resolo, tornò indietro. L'anticipazione del danaro per allestir le tre galee, quando si preparava la spedizione, lo sborso dei trentaseimila fiorini ad operazione compiuta dovettero essere particolari modalità di pagamento convenute nell'interesse e per volontà di chi assoldava e di chi era assoldato. Del resto, la pubblica opinione contemporanea vide ciò con la più netta precisione. Un'eco ne rimane tuttora nei Giornali detti del Duca di Monteleone, dove il cronista, registrato il pasaggio per Napoli di galere e brigantini di Genova e di Pisa, annota «et andaro allo soldo de Manfredo» con aquella spontanea naturalezza, che è incontrovertibile testimonianza di verità (1).

(1) La lettera di Urbano VI ai Siciliani con la concessione delle indulgenze leggesi in Rainaldi, ad ann. 1388. Lo stesso storico, nel narrar brevemente la impresa di Gerba, cade in contradizione. Comincia col dire che, a reprimere le incursioni degli Infedeli, *nonnulli pii catholici..... maritimas copias instruscerunt:* e poi, riferendosi a ciò che scrisse S. Antonino *(addit sanctus author, nonnulli interiectis confectam a Christianis expeditionem in Afros* ecc.), ricorda che la impresa ebbe termine con l'acquisto di Gerba per parte del Chiaromonte. Ora, come mai potevan considerarsi *pii* coloro che si muovevano solo perchè allettati da un buon affare, quale dovette essere il largo soldo del Chiaromonte? E di questo soldo lo scrittore non era affatto ignaro, perchè ricorda che le navi alleate erano state *conductae a Manfredo*, secondo, *confirmant diaria Hectoris Pignatelli*. Questi *diaria* (*Diurnali detti del Duca di Monteleone*, Napoli, 1895) ad ann. 1388 registrano: «A di 4 Junio passaro per nante napole 16 galere de Genua et doc de Pisa et quatro bergantini, et andaro alo soldo de Manfredo de chiaramonte, et andaro alle zerbe, et si le pigliaro ad petitione de Manfredo». — Non sedici, secondo è detto sopra, nè tredici, secondo asserisce il Di Blasi, op. cit., t. VII, pag. 370; ma quindici furono le galee genovesi al voler credere allo Stella, op. cit., col. 1128, il quale sebbene non affermi recisamente che in quella occasione i suoi concittadini operarono da mercenarii, lo lascia trasparir con sufficiente chiarezza. Scrive, in fatti: *Januenses dictae classis et socii praedicto Manfredo, ab eo loco, videlicet de Galeis XII Januensium non armatis eiusdem Manfredi pecunia, perceperunt florenorum auri triginta sex millia: unde ipsarum Galearum patroni hilares lucro Januam redierunt.* — Il De Mas Latrie dedica a questa riconquista di Gerba un intero capitoletto *(Les Génois attaquent le royaume de Tunis et s'emparent de l'île de Gerba)* ma, è forza confessarlo, non mostra in esso la solita diligenza e ponderazione. Asserisce che la Repubblica di Genova *cherche à former une coalition des marines chrétiennes* contro il Re di Tunisi: mentre tutto dimostra — e la lettera di Urbano VI è di grandisimo peso — che la iniziativa partì dalla Sicilia. Aggiunge che *la reine Marie arma trois grosses galères et en donna le commandement à l'amiral Mainfroy de Clermont*, con un grossolano errore di fatto che avrebbe agevolmente evitato se, consultando gli storici siciliani o per lo meno il Rainaldi, *(constitutum propterea est decreto procerum Trinacriae, qui impubere Regina Maria Siciliae, insulam moderabantur, ornare classem*, ecc. l. c.), avesse avuto notizia della minorità della stessa Regina, la quale, per ginta, non si trovava nè meno in Sicilia e non vi tornò che sul principio del 1392: cfr. Di Blasi, op. cit., BURIGNY, *Storia di Sicilia*, ecc. E verso la fine del capitoletto conclude: *la république de Gênes, dédommagée par une indennité de trente-six mille florins d'or abbandonna toute pretention à la conquête:* quando ben si comprende che queste pretese non potevano esser sollevate, e quando si sa che — anche a voler accettare la versione più favorevole a Genova, quello dello Stella, — non si parlò, nè si poteva parlare d'indennità propriamente detta. — Finalmente il Gregorio, op. cit., t. V, pag. 221, riferisce concisamente la presa di Gerba: ma con una bizzarra inversione pone la investitura conceduta dal Papa prima, e la conquista dopo, mentre bastava guardare il Rainaldi, che pur egli cita, ed in questo luogo appunto, per convincersi che le cose avvennero proprio all'opposto. E' certo, però, che al meno questa volta, il Gregorio cita il Rainaldi sensa averlo consultato; perchè scrisse: «Ei può fondatamente congetturarsi

Conquistata Gerba, Manfredi di Chiaromonte volle rinsaldare l'acquistato possedimento con tutte le guarentigie giuridiche, che di quei tempi potevano richiedersi. A dir vero, per questo riguardo egli aveva un titolo di proprietà più che valido nel diploma rilasciato al Conte Giovanni nel 1364 dal re Federico: ma con la sua artificiosa perfidia Ruggiero di Lauria aveva compromesso i secolari diritti della Corona di Sicilia, riconoscendo la sovranità del Papa. Per necessità, quindi, il Chiaromonte dové seguirne l'esempio, e non ebbe a stentar molto per ottenere una investitura gradita al Pontefice, come quella che confermava un ampliamento della giurisdizione temporale della Chiesa. Fu investito di Gerba già conquistata e di Cercina da conquistare: ma la verità è che, lungi dall'ingrandire il suo dominio, come sperava, ne fu ben presto privato. Ad ogni modo Abu 'l Abbas fomentò con la sua scaltrezza quel malcontento, favorì quella rivolta. Però, quando Manfredi dovè abbandonare la signoria che gli era costata così caro, rinunciandovi per sempre, né meno l'autorità di Abu 'l Abbas fu riconosciuta. E continuò nell'isola, tra Tunisini e Gerbiotti, una guerra oscura, ma lunga ed accanita, della quale vollero avvalersi i Siciliani, sebbene non ne conoscessero sempre le vicende. Don Martino il Vecchio, che aveva preceduto in Sicilia suo figlio Martino il Giovane, sposo della regina Maria e quindi Re di Sicilia, con una credenziale del 25 febbraio 1392 dava incarico ai suoi ambasciatori Guglielmo Talamanca e Vito de Malcondignis di recarsi presso Abu 'l Abbas e chiedergli la restituzione di Gerba; se ciò fosse impossibile, per essersi l'isola resa indipendente, dovevano indurlo alla cessione del Qàstil: e se anche questo fosse venuto in potere dei Gerbini, avevan mandato di negoziare un'alleanza, che avesse come primo scopo la somministrazione di soccorsi per sottometter Gerba alla Sicilia. Sicchè Don Martino non aveva alcuna cognizione certa dei casi di Gerba; e questa ignoranza lascia immaginare quanto essi dovessero essere tumultuosi e confusi. Del resto non si sa se i due ambasciatori riuscissero a partire, e ciò dimostra che la missione, se per caso ebbe luogo, rimase al tutto sterile di risultato [1].

Intanto i Gerbini ardentemente bramavano viver liberi e indipendenti: e poichè non eran tanto forti da assicurar per sempre quella loro libertà e indipen-

che siane stato dal Papa investito Manfredi»: mentre se da vero avesse consultato il Rainaldi, ad ann. 1389 n. VI, avrebbe letto la lunga Bolla d'investitura di Urbano VI al Chiaromonte, e si sarebbe risparmiato quelle sue inopportune congetture.

(1) Il diploma d'investitura conceduto da Urbano VI è riportato in *extenso*, come sopra si è detto, dal Rainaldi, ad ann. 1389. n. VI. E' notevole che in tal diploma i diritti del Papa sono affermati in una maniera indiretta: *quoniam idem magnificus constituens bene novit et aperta voce fatetur dictam donationem et concessionem praefatarum insularum ad praefatum dominum nostrum Papam eiusque successores*, etc *pleno iure spectare*. Questa affermazione di sovranità da parte non di colui che concedeva, ma di colui che sollecitava la investitura, continua l'ambiguità della formola *ut asseris*, già notata nella Bolla di Bonifacio VIII, e svela con quali esitazioni la Curia Pontificia si avanzava sul terreno sdrucciolevole di queste usurpazioni. — Nello stesso diploma Cércina è detta: *insula Cherchinarum seu Ircanorum:* curioso saggio di etimologia, che mette conto rilevare. — Nella lettera di credenza di Don Martino il Vecchio, pubblicata dal Gregorio, op. cit., t. V, pag. 222, si deve notare che ai due ambasciatori si ordinava di ricordare ad Abu'l'Abbas che la *illa de Gerba es estada del rey de Sicilia de tant temps en ça que nos es memoria in contrari:* le quali parole formano un curioso riscontro e sono una recisa smentita a quel mendace *ab eo tempore cuius memoria non extitit* della Bolla di Bonifacio VIII.

denza, s'ingegnavano riuscirvi, procurandosi, se uno era per soverchiarli, l'aiuto di un altro. E malgrado tante agitazioni, l'isola era tutt'altro che un deserto: un autorevolissimo diploma sincrono parla dei *castellos, terras, villas e lugares* che vi si trovavano; e gli abitanti, studiosi di conservare e di accrescere quella prosperità, per schermirsi da Abu'l Abbas che li aveva aiutati contro i Siciliani, ricorsero nuovamente a costoro. Le agitazioni locali favorivano singolarmente tali mene. Il sovrano di Tunisi perseverava nella guerra ad oltranza contro l'emiro di Tripoli, non sapendo rassegnarsi a rinunciar definitivamente a quella parte importantissima del suo dominio. L'emiro si difendeva con vigore, ma, conscio della propria inferiorità, cercava alleati che volessero fornirgli gli aiuti onde aveva urgente bisogno. In tali angosciose distrette i Gerbini e l'emiro stesso inviarono un ebreo presso Martino il Giovine, re de Sicilia, che ne sollecitasse fervidamente l'alleanza e promettesse in cambio ogni sorta di vantaggi e compensi. E Martino, per non esporsi alle tristi conseguenze di una delusione, decise mandare in Africa persone avvedute e fedelissime, che sui luoghi stessi trattassero per lui. Con diploma del 22 aprile 1393 investì d'illimitati poteri Guglielmo di Talamanca ed Ugo di Santa Pace. Dovevano informare l'emiro di Tripoli e gli altri qadì e capi di quella contrada che egli ben volentieri stringerebbe la sollecitata alleanza e li aiuterebbe con galee e soldati nella guerra contro il Re di Tunisi, se gli restituissero l'isola ed il castello di Gerba, liberassero tutti gli schiavi cristiani, e gli dessero una certa somma di danaro, che egli si contentava ricevere persino come prestito da rimborsare con le rendite dell'isola. Se queste condizioni venivano accettate, i due plenipotenziarii eran tenuti a prender possesso di Gerba, a ricever dagli abitanti l'omaggio ed il giuramento di fedeltà, a giurare esatto adempimento dei privilegi ed immunità già conceduti agli uomini ed università di quei luoghi, a concederne altri, ad afforzar meglio il castello ed a far sì che dall'isola si recassero presso di lui speciali inviati, che lo riconoscessero come loro sovrano. Se, invece, quelle condizioni erano respinte, Guglielmo Talamanca ed Ugo di Santa Pace dovevano recarsi presso il Re di Tunisi e proporgli alleanza coi medesimi patti [1].

I due plenipotenziarii non erano ancora partiti, allorchè l'ardore del Re di Tunisi, ponendo alle strette i suoi nemici, precipitò gli eventi. Il 16 maggio del 1393 Don Martino scriveva al Consigliere della Corona Bernardo Incabrera: — *su vinuti a la nostra Maiestati ambasciaturi di Tripoli et isula di Gerbi facenduni a sapiri per loru litri speciali..... comu li ditti lochi hannu alzatu li banderi e chiamatu lu nostru regali nomi, supplicanduni expresse chi mandassimu per fari prindiri la possessioni di Tripuli et isula di Gerba predittì.* — Come è ben facile intendere, i due legati, senza alcuna difficoltà, presero possesso dell'isola:

(1) Il cenno delle condizioni di Gerba leggesi nel diploma dei pieni poteri conferiti al Talamanca e al De Santa Pace, pubblicato del Gregorio, op. cit., t. V. pag. 224. Ivi ancora trattasi della seconda missione affidata al Talamanca ed al suo nuovo compagno.

ma, racquistata nel maggio 1393, nel 1398 Gerba già era di nuovo in potere del Re di Tunisi, che assoggettava anche Tripoli e godeva oramai la incontestata signoria del golfo di Kâbes. Vi furono in seguito negoziati e tregue tra il Re di Tunisi e quello di Sicilia, ma i pochi documenti scampati alla edacità del tempo ed alla incuria degli uomini lasciano supporre che per alcuni anni il contrastato possedimento insulare non fosse più reclamato. Per alcuni anni solamente: perchè, quando ebbe rinnovate, ricomposte e coordinate le forze di Sicilia e di Aragona, quell'Alfonso V che meritamente contemporanei e posteri insignirono del titolo di Magnanimo, rimise in campo gli antichi diritti, le fondate ragioni dei suoi predecessori e stabilì riconquistar Gerba. Quell'isola, nel cuore stesso del regno Tunisino, gli offriva una incomparabile utilità, o che, riprendendo l'abbandonato ma grandioso disegno di Ruggiero II, divisasse valersene come base di una energica azione contro Tunisi e Tripoli: o che, attenendosi alla politica circospetta e calcolatrice di Pietro di Aragona, bramasse arrotondare il reame di Sicilia, oltre che «de la illa de Malta» (che già formava una gemma di quella corona), anche di «totes altres a aquella adiacentes»: o che, infine, volesse procacciare alle sue finanze il proficuo sussidio dell'antico tributo. Non si può adesso determinare con sicurezza quali tra questi propositi e tra queste speranze egli annettesse alla riconquista di Gerba: è certo, però, che nel 1424, regnando in Tunisi Abu-Fâris'Azzuz, Alfonso affidò al fratello, l'infante Don Pedro, l'arduo compito di sottomettere ancora una volta l'isola ribelle. E quel valoroso che con eroico fervore aveva tenuto sino allora le veci del Magnanimo nelle complicate e pericolose guerre del Regno di Napoli, partì da questa città con 25 galee nell'agosto del 1424. Giunse a Siracusa, che era il porto più opportuno per le spedizioni in Africa, il 20 dello stesso mese, e fornitosi di vino, biscotto ed altre cose necessarie, ripartì per Malta all'alba del Mercoledì 6 settembre. Di là si avviò con la squadra verso Gerba, ma quando fu in conspetto dell'isola, riconosciuta la inutilità del tentativo, mutò rotta e poggiò verso Cèrcina, all'altra estremità del golfo di Kâbes. Non gli si può dar torto. La consecutiva spedizione, capitanata da Alfonso in persona, eseguita con forze infinitamente maggiori, e fallita malgrado la temeraria arditezza dei guerrieri di Aragona e di Sicilia, mostra chiaramente che quella del Duca di Noto fu prudenza necessaria rigorosamente imposta dalla condizione stessa delle cose. Nè sembra, d'altro canto, che la colpa possa farsi risalire a chi aveva disegnato la impresa, per non aver ordinato forze pari alla difficoltà di essa, se, come narra l'anonimo autore del *Frammento di Storia Siciliana*, il Duca di Noto, giungendo a Cèrcina, era insieme con Don Federico De Luna, figlio naturale del Re Martino il Giovine. Se si trovarono insieme nelle acque di Cèrcina e non in quelle di Gerba, secondo il cronista fa avvertire con molta precisione, ciò può significare che la difficile operazione militare doveva compiersi, conforme solevasi, con le forze combinate dei due Regni, ma che le navi aragonesi raggiunsero quelle

siciliane, qnando non era più possibile assalir di sorpresa i Gerbini e sbarcar senza troppo resistenza. Del resto il buon volere e la esperienza del duce seppero impedire che la impresa andasse a vuoto del tutto e fosse senza alcuna utilità. La sorpresa, mancata a Gerba, riuscì perfettamente a Cèrcina (martedi 19 settembre 1424): e malgrado l'accanita difesa opposta da alcuni di quegli isolani, settecento ne morirono tra uccisi ed annegati, e ne furono presi 3450 tra uomini, donne, fanciulli. Di là l'infante don Pedro e Don Federico «andaru a Staphati undi era Terra ferma, et illocu era lo Re de Tunisi cù unu grandi numeru di Mori». Evidentemente, nelle acque di Sfax il valoroso infante «fece bazar», come si disse in sèguito, al tempo delle scelleratissime piraterie dei Turchi e dei Barbareschi, vale a dire che, esposti sulle navi prigionieri e bottino, permise che fossero esaminati dai Tunisini e riscattati con denari, vettovaglie e specialmente col contraccambio dei Cristiani caduti nell'acerba schiavitù africana. Il sabato 14 Ottobre la squadra rientrò nel porto di Siracusa e vi prese ancoraggio: le ciurme sbarcarono e la vista di tanti prigionieri, pianti dai loro più amaramente che se fossero estinti, e redenti così d'improvviso, rese più glorioso il nome di Don Pedro e valse a scusare la feroce violenza compiuta contro gli ignari e indifesi abitanti di Cèrcina [1].

(1) Per l'ambasceria del 1393 e per la lettera di Don Martino a Bernardo Incabrera, cfr. Gregorio op. cit., pag. 223-224, e documenti riportati nelle note. — Circa la spedizione del 1424 contro Gerba, o meglio contro Cércina, il FAZIO, *Rerum suo tempore gestarum*, ediz. di Basilea, 1566, l. III, pag. 85, racconta così: — *Digrediens e Ligustico sinu cum classe Petrus ad Cercinam Aphrorum insulam profectus, expositis in terram navalibus sociis, primo impetu eam cepit ac diripuit: incolisque omnibus utriusque sexus, praeter eos qui in sylvis delituerunt, in servitutem adductis, in Siciliam rediit: eo videlicet consilio ut Neapolitani regni oras vexaret, atque hostes a navigatione arceret.* — Il ÇURITA che segue e spesso cita il Fazio, a sua volta narra, *Segunda Parte de los Anales de la Corona de Aragon*, ediz. di *Caragoca*, 1579, pag. 177: — *Desembaracando se el Infante don Pedro de las cosas de Genova, y quedando con buenas guarniciones de soldados, los lugares, y castillos de Porto Venesis, y Lerici, passo con su armada a la costa de Africa: para entrar en la Isla de los Querquens: y fornecer de remeros sus galeras: y discurrir por las costas de Africa en seguimiento de los cossarios, que hazian mucho daño en las de Italia, y Sicilia. Fue con el Infante don Fadrique de Aragon Conde de Luna, que avia sido general de la armada: y quando se vino de Napoles, quedo por general della el Infante: y echando la gente en la Isla, cõbatio se el lugar: y entro se por fuerça de armas: y puso se a saco: y fueron captivos todos los Moros, que se pudierõ avose a er: y fornecio el Infante sus galeras de remeros de la gente de aquella Isla: que es para mucho trabaio: y bolviose a yvernar a Sicilia con orden de hazer la guerra en las costas del reyno en la primavera.* — In questo come nel racconto del Fazio la impresa è del tutto snaturata, perchè nè si parla del tentativo contro Gerba, che era il punto essenziale della spedizione, nè del riscatto dei numerosissimi captivi cristiani che non fece avvertire il mal successo della operazione, e perchè l'audace scorreria è posta dopo i fatti di arme di Liguria, cioè verso la fine del 1426, mentre essa avvenne nel 1424, cioè appena Don Pedro si allontanò da Napoli. — Di capitale importanza circa questa spedizione è l'anonimo autore del *Fragmentum historiae Siculae*, in Murat. SS. t. XXIV, che fu testimone delle cose che narra. Ora egli dice, col. 1095: — *Eodem anno* (1424) 2e *Ind. de mense Augusti lu Signuri Infanti Don Petru* etc., *si partiud di la ditta Citati di Napoli cum galei* 25 etc. Quindi aggiunge:— *Die Dominico X Septembris* 3e *Ind. lu dittu signuri Infanti si partiu cum lo stolu per essiri a li Gerbi, e non li parendu di essiri fattibili scurseru cum la ditta Armata et junsi ali Chercani insembla cum Dom Federicu di Luna* etc — Il De Mas Latrie si attiene alla narrazione pervenutagli a traverso le storie del Di Blasi e del Gregorio; solo compie una notevolissima amplificazione, quando conchiude: *ne se retira, disent les historiens de Sicile, qu'après avoir obtenu..... la mise en liberté de tous les chrétiens retenus captifs dans ses Etats.* Molto più modestamente e ragionevolmente il Mercier, op. cit., II, pag. 398, asserisce che lo scambio dei prigionieri a Cércina, *permit de libérer les Siciliens et Aragonais détenus à Tunis.* L'anonimo autore del Fragmentum afferma:— *deinde lo ditto Infanti et Dom Fiderico cù la ditta armata si parteru de li Chercani et andaru a Staphati undi era Terra ferma, et illocu era lo Re di Tunisi cù unu grandi numeru di Mori, et videndu lu ditti Infanti quisti, si misuru supra brigantini cù Don Fidericu, et foro apussu terra, et a pocu spatiu, et per Turchimani si appiru a prilari cù lu dittu Re di Tunisi a fidansa et cù la ditta fidansa certi Cristiani xiru* (leggi meglio: «xiseru», come più sotto) *in terra, et di li Mori muntaru in alto li Galei di li Cristiani fidati xiseru* ecc. Sicchè avvenne proprio ciò che in séguito si disse: «far bazar». Intorno a Staphati ed al mar di Staphati, è fuori dubbio che qui si tratta di Sfax o Sfakes, città posta sulla riva dello stretto, largo circa 50 chilometri, che separa l'arcipelago di Cércina dalla terraferma: cfr. RECLUS, op. cit., t. XI, pag. 215.

Negli anni successivi il Magnanimo consacrava spese e cure grandissime ad allestire una flotta poderosa, e si sentiva così forte sul mare, da non temere l'opposizione e il contrasto di alcun altro Stato; onde con preferenza volgeva il pensiero ad una impresa marittima, che potesse, per cosi dire, avvicinarlo al Regno di Napoli, suo sogno e suo sospiro. Tale impresa lo attraeva anche più irresistibilmente, perchè le stelle, — e di quei tempi questo era incoraggiamento decisivo, — interrogate da valenti e reputati astrologi, gli avevano promesso favorevoli i fati. Non è certo, però, che la instancabile operosità ed il fervido ardore avrebbero spinto il grande Sovrano proprio contro Tunisi e contro Gerba, se gravi ragioni non avessero imposto quella preferenza. Vi doverono essere offese, da parte dei Tunisini, tanto più sdegnosamente sopportate, quanto maggiore era il potere di rintuzzarle. Di esse mancano prove dirette e categoriche, sebbene si possano agevolmente intuire. La pirateria, divenuta oramai occupazione naturale e rimuneratrice di quanti erano gli uomini di mare nel nord dell'Africa, non poteva non suscitare minacciosi attriti e conflitti; e la potenza cui erano assorti il regno di Aragona e di Sicilia da una parte e, dall'altra, l'Impero hafsida per opera di Abu'l Abbas e durante il lunghissimo califfato di suo figlio Abu Fâris'Azzuz, doveva far prevedere prossimo un urto ed imminente una guerra (1).

Queste apprensioni ed i preparativi che esse ispiravano, sono attestati da taluni documenti. Il 16 Aprile del 1431 Alfonso ordinava al Conte Giovanni di Ventimiglia, uno dei suoi Vicerè in Sicilia, di esimere dal «Balzello di Ammiragliato» *(dret dalmirallat)* certe fuste, che alcuni di Malta e del Gozzo si disponevano ad armare per sorvegliare le mosse del Re di Tunisi *(guardeiar e salteiar aver lengua e descobrir en barberia e per aver sentiment d'armades e insults que el Rey de Tunic e altres volguessers fer)*. Il profitto di quel balzello spettava al conte ed ai suoi ufficiali *(a vos e officials vestres pertanyentes)*, sicchè Alfonso, disponendo di ciò che non gli apparteneva, pregava istantemente *(vos precham tan affectuosament e streta com podem)* che la cosa si facesse secondo desiderava, per onor suo e dei suoi, e pei grandi beneficii che ne sarebbero venuti al Regno di Sicilia e alle isole circonvicine, tra le quali Malta era specialmente minacciata. In un secondo documento, infatti, munito della stessa data, Alfonso diceva esser certo che il Re di Tunisi minacciava Malta *com siams certs, lo rey de Tunic menace destruvir aquella):* e perciò ordinava ai suoi vicerè

(1) Sul vigoroso impulso dato a tutto ciò che concerneva la flotta, cfr. AMETLLER Y VINYAS, *Alfonso V de Aragòn en Italia y la crisis religiosa del siglo XV*, Gerona, 1903, t. I, pag. 343: *Las escuadras de Aragòn se iban completando de día en día por medio de la construcción de nuevos buques y por la reparación y armamento de los antiguos, de suerte que ningún estado podía disputarle el dominio absoluto del Mediterráneo:* affermazione esatta nella parte generale, ma così evidentemente esagerata nella conclusione, che non è necessario fermarsi a discuterla. — Circa le predizioni e gli oroscopi lo stesso AMETLLER, ivi, afferma: *favorecido por los hados, según habían revelado las estrellas consultadas oportunamente por hábiles y autorizados astrólogos.* — Si rileva da IBN-KHEALDÛNS, op. cit., t. III, pag. 117, che la pirateria era già regolarmente costituita nelle città *barbaresche:* cfr. anche ELIE DE LA PRIMAUDAIE, *Villes Maritimes du Maroc*, in *Revue Africaine*, n. 92 e seg.: MERCIER, op. cit., t. II, pag. 385: DE MAS LATRIE, op. cit., passim. Secondo EL KAIRCIÀNÌ, op. cit., pag. 249, Abu Fâris prese parte personalmente ad alcune razzie eseguite in Sicilia.

di Sicilia che con lettere e con minacce di pene *(ab letres e manaments penals)* sollecitassero l'assidua attentissima vigilanza delle marine maltesi, alla quale, eccetto gli abitanti del Castello, nessun altro isolano doveva sottrarsi. Secondo si desume dallo stesso diploma, Malta aveva non poco sofferto per la antecedenti aggressioni degli Africani *(per armades de moros... venguda a gran diminucio e ruyna):* onde, avvertito dalla esperienza, il Re aveva già mandato Gutierre de Nava, sperimentato e valoroso guerriero ed uomo di mare, affinchè afforzasse sempre meglio quel Castello con nuove opere fortificate e coi necessarii lavori di riparazione. Perciò, e sempre in data del 16 aprile 1431, Alfonso ordinava ai predetti Vicerè che il De Nava fosse rimborsato di tutte le spese occorse in quei lavori, ma affinchè non si scontentassero gli ufficiali e la guarnigione del Castello, quando più occorrevano il loro zelo e buon volere, disponeva che anzitutto si provvedesse a distribuir le paghe [1].

Ignoti forse allo Zurita, certo a tutti gli altri storici di Alfonso, questi documenti rivelano con sufficiente chiarezza le vere ragioni che imposero la spedizione contro Gerba: ragioni da ricercarsi, più che in un complicato disegno sul Regno di Napoli o in una vana mostra di zelo religioso, nella necessità di provvedere alla sicurezza dei possedimenti italiani della Corona di Aragona e di Sicilia. Pertanto, nell'accingersi alla lotta, il Re fu sollecito a trar partito dalle ingenti risorse che gli offrivano quei possedimenti, ed a fare appello alla fedeltà ed al valore di quella nobiltà, così cavalleresca e così prode. Su questi aiuti, indispensabili al buon esito della spedizione, gli storici scivolano volentieri; ma un altro documento, o sfuggito alle solerti ricerche dello Zurita, o da lui non pregiato abbastanza, ripara al difetto e riempie la lacuna. Questo diploma fu diretto al Conte di Salossano, ma l'annotazione che leggesi a piè di esso, *sub simili forma* ecc. *fuit expeditum sequentibus*, indica bene che esso fu una vera e propria circolare, con la quale si accreditava presso i signori residenti in Sicilia Giovanni de Callach, segretario del Re, mandato a posta per informarli delle intenzioni e volontà del Sovrano, e per vigilare ed affrettare i preparativi che andavansi facendo. La circolare è concepita nello stile e secondo le usanze del tempo: però, tutto il tenore di essa, la menzione dei precedenti servigi, la promessa del favore sovrano, le allusioni ai grandissimi beneficii che ciascuno potea conseguire *(reputaran à special gracia e bona ventura haverse trobat en tals affers)*, lo special ricordo del *Deude de cavalleria y gentileza* possono far valevole testimonianza del valore che si annetteva, e giustamente, al largo intervento della nobiltà siciliana. E come sorvolano sugli aiuti forniti dalla Sicilia, similmente gli storici spagnuoli si sbrigano molto alla lesta di quella parte del

(1) Pel diploma concernente le fuste di Malta e di Gozzo, cfr. DOCUMENTI I: per quello concernente l'assidua vigilanza delle spiagge di Malta, cfr. ivi, II: e per quello concernente le spese da rimborsare a Gutierre de Nava, cfr. ivi, III. — Del De Nava il Fazio scrisse: *Erat autem Guterias rei maritimae scientissimus;* e lo Zurita, traducendo: *fue señalado capitan en las cosas de mar;* e con parole poco dissimili lo Ametller: *muy experimentado marino.*

viaggio, che fu compiuta nelle acque della medesima isola e che, avendo preceduto immediatamente l'assalto di Gerba, doveva esser giudicata non trascurabile. Di date lo Zurita non ne offre che una sola, quella della partenza della flotta da Barcellona (23 maggio 1432): il Comes registra il giorno in cui la flotta salpò da Maiorca (6 giugno 1432); ed entrambi asseriscono che dalla Sardegna Alfonso intendeva «partir immediatamente hacia la costa de Africa», e che fu distolto dal proposito dall'annunzio che Tropea era stata assediata ed era per arrendersi al Duca di Angiò, e dalla vana speranza di salvar quella piazza per lui importantissima. Sicchè, senza quell'annunzio e senza quella speranza Alfonso non si sarebbe recato in Sicilia, dove pure aveva fatto raccogliere, secondo già si è notato, uomini e vettovaglie, e dalla quale trasse con se, conforme ricorda lo Zurita, «setenta navios». Era questo un contingente del quale poteva farsi a meno? E per un impresa così ardua come quella che si voleva eseguire? Che se realmente Alfonso avesse voluto far rotta diretta dalla Sardegna per l'Africa, o non avrebbe richiesto gli aiuti di Sicilia, o avrebbe disposto che essi gli si fossero spediti a Cagliari, o, infine, dopo la resa di Tropea e dopo essersi rifornito di viveri e di acqua in Sicilia, ne sarebbe partito immediatamente. Vi si trattenne invece dalla Domenica 6 di giugno al sabato 2 di agosto, secondo annota l'anonimo autore del *Fragmentum historiæ Siculæ:* ed un indugio così lungo non potè essere impreveduto, anche perchè nessun nuovo evento obbligò Alfonso a mutare il suo piano. Se l'Ametller che pur consacrò al suo libro cure diligenti, avesse conosciuto quel frammento, — e lo poteva agevolmente, essendo stato pubblicato dal Muratori, — avrebbe potuto descrivere la seconda parte del viaggio della flotta aragonese così minutamente come aveva fatto per la prima. Perchè, a quel che narra l'Anonimo, il Magnanimo giunse a Messina il 6 giugno con ventidue galee e nove navi: di là partì la sera del sabato 12 luglio, e giunse a Catania la domenica seguente a tredici ore. Ivi gli si era preparata lietissima accoglienza. Per lo sbarco la città aveva fatto apprestare a sue spese un ponte sontuoso. Traversatolo, il Re andò a piedi alla chiesa di S. Agata, dove ascoltò la messa celebrata dal Vescovo di Catania, Giovanni Piscitelli, e dove gli furono mostrate le reliquie della Santa. Quindi montato un cavallo di messer Adamo de Asmundo, e reggendo un palio sfarzoso i maggiorenti della Città, si recò al Castello. All'alba del venerdì s'imbarcò per Siracusa, e finalmente il sabato 2 di agosto partì da quella città alla volta di Malta «cù galei 26 et navi di cagia et tafarei 11 et altri galiotti cù brigantini, li quali foru in suma vili CXXXII. Con lui andaru multi Conti, Baroni et Cavaleri, cù multi altri Gentilomini assai cù bona voluntati et tutti Sichiliani. In primis lo Conti Johanni di Vintimiglia, lo Conti Arrigu Ruffu, lo Conti di Calatanusetta, lo Conti Bernardu, Don Antoni di Cardona, Currau Lanza, lu Baruni di Lo Luceri, Misser Bartolomeu di Juveni, Johanni Romanu la juvini, et altri Gentilomini assai». Da Malta la flotta fece vela per l'Africa, ed il

15 agosto del 1432, festa dell'Assunzione, giunse presso l'isola Gerba [1].

Dei fatti di armi seguiti in quella occasione si conoscono due sole narrazioni, l'una dettata dal Fazio, l'altra dallo Zurita. La prima è accurata e verace. Senza dubbio lo scrittore non pensò nè meno un istante a spastoiarsi dalle particolari consuetudini, che allora imperavano nel campo del metodo storico, ed anzitutto mirò a fare opera da stilista provetto, ingioiellando la sua prosa con le più venuste grazie della latinità. Pure, un paragone, anche sommario, del suo racconto coi documenti che qui si pubblicano per la prima volta, mostra che, a differenza di altri umanisti, il Fazio non volse tutte le sue cure soltanto a dare all'episodio quella veste che si poteva più leggiadra, ma altre ne spese, e non poche, nel raccogliere tutte quelle informazioni minute e sicure, che la sua carica di Segretario del Re gli rendeva agevole ricercare e trovare. Di tali informazioni, adesso, non è facile indicare con precisione la provenienza: però, dall'insieme della narrazione è ragionevole dedurre che il Fazio o non vide affatto le lettere reali relative all'avvenimento o, se le vide, stimò dovere di storico diligente non fermarsi ad esse, ma completarle ed, ove occorresse, ricondurle a quella veracità, che per gravi fini di politica interna ed estera si era potuta oscurare. Così la sfida di Abu Fâris, che nella lettera del Magnanimo

(1) Il complicato disegno, che aveva come scopo ultimo il Regno di Napoli, fu messo innmanzi dallo Zurita, t. III, pag. 210 t., dove, esposte le condizioni del partito aragonese nel Regno, aggiunse: *procurava.. emplear su armada contra infieles por las costas del reyno de Tunez: como empresa y conquista del reyno de Sicilia: y residir en aquel regne: pues era tan á proposito de las cosas de Calabria, y en el se hallaria tan presente a todas las occasiones que se ofrecisien.* La mostra di zelo religioso fu addotta dal Fazio, op. cit., l. IV. pag. 60 (ed Gravier): *Finito bello in Hispania, Alphonsus ut aliquid insigne pro Christiana religione ederet, adversus Afros bellum gerere instituit;* e non può negare che il Re stesso amava accreditare tal voce, onde, cfr. DOCUMENTI, IV, parlando del suo disegno, scrisse che sarebbe partito per *fer certa ampresa per servey de nostre senyor Deus e exaltacio de nostra Riyal corona.* E fuori dubbio, però, che Alfonso fu costretto ad assalir Tunisi dalle continue molestie e danni, che gli arrecavano i Tunisini, sicchè, scrivendo ai Prelati raccolti nel Concilio di Basilea, DOCUMENTI, VII, espone candidamente la cosa dicendo: «*non immemores iniurie quam et tempore lapso nostre insule melructi Rex tunisiensis inferre quamquam frustra, conatus fuerat et in alios Xristifideles quotidie inferebat, statuimus puniri*, etc. — Naturalmente, egli era troppo avveduto per lasciarsi sfuggire l'occasione di atteggiarsi presso Eugenio IV e presso i Prelati di Basilea a campione e paladino del Cristianesimo contro «i barbari» Musulmani: cfr. *Docum.*, VIII, IX; ma la elegante latinità di Giovanni Olzina non riescì a rendere convincente come la prima questa ragione trovata per comodo dei negoziati. — Circa il concorso della Sicilia lo Zurita se ne sbriga molto alla lesta, afferma che Alfonso dalla Sardegna volera passar direttamente a Tunisi, *con fin de attravesar de aquella illa a las costas del reyno de Tunez:*: e riferisce che da tal disegno fu distolto dalla nuova, che il duca di Angiò assediava Tropea, lasciando intendere che solo per ciò la flotta aragonese fece rotta per la Sicilia, *por esta causa passo el Rey con su armada a Palermo.* Pure, nel principio del capitolo seguente egli non manca di registrare: *Juntaronse en Sicilia con la armada real otros setenta navios;* e settanta navi costituivano tale un aiuto, che uno stratega come Alfonso non ne avrebbe fatto a meno sensa ragione, massime per una impresa così ardua come quella di Gerba. Il Fazio e lo Ametller (*Ya habia zarpado la armada de Cagliari con rumbo al continente africano, cuando llegó una galera procedente de Sicilia* ecc., op. cit., t. I, pag. 345). narrano nel medesimo modo, ed anche essi non avvertono che, se grandi aiuti erano stati preparati in Sicilia, la congiunzione di essi con la flotta doveva esser determinata non dal caso, ma da precedenti accordi. Come, in fatti, si vede dall'invito al Conte di Salossano ed agli altri nobili residenti in Sicilia, *Docum. IV*, il Re da Barcellona, ed in data del 19 maggio 1432, scriveva: «entem partir da ci dins quatre a V dies et fer la vía de aqueix Regne e dalli tantost fer certa empresa». E che Alfonso si recasse in Sicilia prima che a Gerba, non per caso, ma di proposito, si rileva anche dal messaggio al Concilio di Basilea, *Docum*, VII, dove è detto: *His enim proximis diebus, cum in nostrum Sicilie Regnum, classe non invalida stipati, pervenissemus, tametsi alia gravia mente ageremus, que nondum sui natura commode exequi posse arbitrabamur, tamen non immemores iniurie* etc. Reca, poi, non poca meraviglia una curiosa svista dell'Ametller. Lo Zurita con la consueta esatteza pose Tropea *en la baxa Calabria*, t. III, pag. 210. t.; e pure l'Ametller che ebbe sempre sottocchi le istorie del valentissimo Cronista del Regno di Aragona, scrisse, t. I, pag. 345: *Tropea en los Abruzzos.* Questa svista ha nella pagina seguente una curiosa conseguenza, perchè oltre alla gita di Alfonso in Abruzzo per liberar Tropea (*navegó inmediatamente con rumbo á los Abruzzos*), gli si fa compiere con celerità fantastica il viaggio da Palermo agli Abruzzi nello stesso tempo necessario per andare dalla medesima città alle non lontane spiagge calabresi del Tirreno. — Pel *Fragmentum historie Siculae* cfr. Muratori, SS., t. XXIV' col. 1098.

alla sua «Reina molt cara e molt amada muller» campeggia, si direbbe coi pittori, in primo piano, forma il nòcciolo centrale di tutta la relazione e toglie ogni interesse agli altri eventi, nel racconto del Fazio è rimessa nelle sue reali proporzioni e diventa notizia di secondaria importanza. Sulle difficoltà dell'approdo, sull'errore commesso da Giovanni di Caltagirone, che ebbe effetto disastroso sull'esito della impresa, le lettere reali scivolano abilmente: mentre lo storico, conscio dei suoi sacri doveri, nulla tace che valga a dare piena ragione dei fatti che narra. Egli, inoltre, ha qua e là notizie che mancano al tutto nel carteggio del Re, così il messo che reca la sfida del Califo tunisino, giunge ad Alfonso *camelo, quem a velocitate Dromaden vocant, invectus:* le barricate sul ponte son costruite con grossi tronchi di palme, *quorum tanta durities erat, ut etiam tormentis resisterent:* ed infine è ricordata la epica morte di Giovanni de Heredia, che nelle lettere reali non è neppure nominato. Pertanto il Fazio potè attingere a fonti diverse dalle dette lettere, e che ad onta di ciò, e forse anche appunto perciò, non mancavano di essere precise e diffuse: per modo che la sua narrazione, specie verso la fine, e a differenza della versione ufficiale, è assolutamente completa. Il Magnanimo, in fatti, nella sua corrispondenza sorvola sulle vere cause del mancato successo, e si cava d'impaccio con molto spirito, ma con poca veracità. Ma egli non era uno storico: era un uomo di Stato, ed un grande uomo di Stato, e si proponeva non imitar le Deche di Livio o i Comentarii di Cesare, ma svolgere una grandiosa opera politica e diplomatica. A differenza di lui, il Fazio che era storico e voleva fare opere da storico, raccolse quante informazioni potè, le vagliò con diligenza, e ne compose un racconto che, trattene le mende circa lo scopo capitale ed il primo itinerario della spedizione, resta sempre irriprensibile. Lo stesso non può dirsi della narrazione dello Zurita. Il diligentissimo e geniale Cronista del Regno di Aragona, che generalmente seguiva i Comentarii del Fazio, questa volta, e meno pel brevissimo cenno intorno a Gutierre de Nava, agli stessi Comentarii preferì le lettere di Alfonso. In alcuni tratti, anzi, non fece che trascriverne una. Questa, secondo fu già rilevato altra volta, fu quasi una consuetudine del valentissimo scrittore: consuetudine che se ebbe vantaggi grandissimi, quando i documenti erano al tutto obbiettivi, divenne sommamente pericolosa, allorchè i documenti stessi miravano più o meno apertamente ad uno scopo apologetico. E perchè le lettere di Alfonso sulla impresa di Gerba tendevano appunto a questo fine, si spiega perfettamente perchè lo Zurita, attenendosi ad una di esse con piena fiducia, potè giungere ad una conclusione tanto lontana dalla verità. Oltre queste due relazioni, non ve ne è altra che meriti esser presa in considerazione. Il racconto, infatti, che un recente storico del Magnanimo, l'Ametller, intesse su questo soggetto nella sua opera, in altre parti assai lodevole e lodata, non è una derivazione, ma a dirittura una traduzione del Fazio: e traduzione trascurata, scialba, non scevra di errori, e priva di qualsiasi cenno o

nota che attribuisca all'autore la paternità di quelle pagine. La leggerezza dello scrittore, in altri tratti della sua storia così diligente ed accorto, è sommamente dispiacevole: anche perchè, avendo avuto la fortuna di rinvenire nei documenti dell'Archivio di Barcellona le istruzioni date dal Re a frate Antonio da Fano e a Mossen Mateo Pinades, che quegli mandava a trattar col Pontefice Eugenio IV e ad informarlo dell'esito dell'impresa di Gerba, dalla prima scoperta poteva sentirsi incuorato a proseguir nelle ricerche e ad emanciparsi dallo storico che andava traducendo [1].

[1] Studiando la narrazione della impresa di Gerba nell'opera del Fazio, non si può non ammirare la sapiente competenza con la quale il CAPASSO, *Fonti della storia delle provincie napol.*, pag. 169, giudicava: *Essa* (l'opera del Fazio) *è lodata si per la gravità e veracità dei fatti che narra, e si per la semplicità, chiarezza ed eleganza del dettato.* Della morte del Heredia, il Fazio, ed. Gravier, pag. 65, scrisse: *De Alphonsi quoque exercitu nonnulli quoque viri fortes desiderati sunt; in quibus Johannes Heredia honesto loco natus, qui pugnae initio rescissi pontis intervallum strenuo saltu transgressus cum fortiter pugnaret, lancea iugulum traiectus e praelio semianimis excessit.* E l'accurato autore del FRAMMENTO, già più volte citato: *Ben veru, ch'a lo rumpiri di lo ponti, chi fu mortu Johanni Ferrades di aredia Signuri di Xortinu.* Lo Zurita, invece, riferisce, ed. cit., l. XIV, cap. 4, in fine: *En algunos anales parece que murieron en esta jornada Juan Fernandez de Heredia el menor: y otros cavalleros aragoneses, que no se nombran.* Non s'intende la ragione di questa esitazione *(parece)*, a meno che essa non derivi dal silenzio che de lettere reali serbano su tale proposito. — Per la cura diligentissima con la quale lo Zurita ricercava i documenti e li seguiva fedelmente, cfr. CERONE, *La Pol. Orient. di Alfonso di Aragona*, in *Arch. Stor. Nap.* anno XXVII (1902), fasc. III, pag. 577, nota 1, pag. 585 nota 1. Qualche volta, però, non faceva che trascrivere. Due brevi confronti provano ad esuberanza che, nel narrar questa spedizione di Gerba, seguì fedelmente e quasi parola per parola la lettera di Alfonso alla Regina:

DOCUMENTO VI	ZURITA
... prengut de continent lo pont o moll qui passa de la terra ferma a la dita illa. — E apres lo Rey de Tuniç qui la hora era a dos jornades dalli certiffficat e avisat de nostra venguda, tramesa nos una letra, la qual en effecte contenia com havia sabut que nos erem arribats alli, e ques pregava quel reparassem e edonassem manera quens veessem cara a cara, car lo fugir entre nos altres seria vergonya. — E nos en effecte li responguem que erem contents de sperar lo tant, que porria esser vengut, o seria sa culpa, e que la vors seria la vergonya de quill qui no satisfes a sa honor.	... y luego se gano la puente: y el muelle, que atraviessa de la tierra firma a la isla. — Estava en esta sazon Bofferiz Rey de Tunez a dos jornadas de la Isla: y teniendo aviso de la llegada de la armada, escrivio al Rey una carta en que dezia: que el havia sabido su llegada: y que le rogava, que le esperase: y diesse manera, que se viessen cara a cara: porque el huyr entre ellos seria verguença. Mandole el Rey responder, que era contento de esperar lo tanto tiempo, que pudiesse llegar, e fuesse a su culpa: y que entonces la verguença seria de aquel, que no satisfiziesse a su dever,

E poco più oltre.

DOCUMENTO VI	ZURITA
Lo dit Rey de Tunic ab gran nombre de gent de cavall e de peu poch apres que haguem recbuda la dita letra, aplega al cap del dit moll o pont, ou foren fetes per alguns dies bregues e scaramuces entre nostres gents e les del dit Rey.	Llego luego el Rey de Tunez tras su carta al cabo del muelle, con gran numero de gente de cavallo, y de pie: y vuo por algunos dias diversas escaramuças y peleas entre sus gentes.

Lo Zurita conclude il racconto della spedizione con le seguenti parole. *Con este suceso los de la isla se reduxeron a estar de baxo de la defensa del Rey: y no sugetar se al Rey de Tunez: y el Rey de Tunez tuvo por bien de no entremeter se en tyranizarla, de alli adelante.* Ma questa affermazione, interamente fantastica, è recisamente smentita dai documenti, nei quali, se le cose avessero avuto un esito così vantaggioso non si sarebbe tanto stentato a coprir col velo di un abile silenzio il mancato successo della spedizione. Nondimeno, quando la esistenza di tali diplomi era perfettamente ignorata, chi scrive, per voler seguire con troppo fiducia lo Zurita, incappò nella erronea affermazione: «Alcune scaramuccie coi Tunisini, la contestata e precaria conquista dell'isola Gerba, ecco il frutto apparente del suo grande sforzo di guerra»: CERONE. *La Polit. Orient.* ecc., in *Arch. Stor. Nap.* Anno XXVII (1902), fasc. II, pag. 397. — Circa la fedeltà con la quale l'Ametller non segue, ma traduce e, qualche volta, parafrasa ed amplifica il Fazio, basti dire che, per la impresa di Gerba, il racconto di quello è la esatta copia della narrazione di questo. A porgere idea della cosa, ecco in che modo i due storici dan principio all'episodio:

FAZIO	AMETLLER
... Superos precatus, uti ea expeditio sibi, suisque bene ac feliciter verteret Abest autem Gerbis a continenti circiter quatuor millia passum, insula cultoribus frequens; qua ad occidentem vergit, sinuata pro-	... Antes de partir, el Rey y todo el ejercito dirigieron sus preces al cielo para que les fuese propicio en aquella campaña. Dista dicha isla unas cuatro millas del continente africano y era entonces

E giusto, però, avvertire che quelle Istruzioni non sono l'atto più importante fra i quattro che il Magnanimo fece allora redigere. Di valore assai più considerevole sono una Lettera alla Regina consorte ed un'altra al Cardinal Giuliano Cesarini Legato della Sede Apostolica e Presidente del Concilio di Basilea ed a tutti i prelati in esso convenuti: perchè le Istruzioni sono ricalcate sulla prima, mentre una lettera a Sigismondo Re dei Romani non è che il rifacimento della seconda. Questi due gruppi di atti, del resto, differiscono non

pius continenti iungitur, nec plus fere mille passuum ab ea distat: Pons lapide structus insulam continenti iungit. Hic erat ante omnia occupandus, ac rescindendus adversus Barbarorum incursum, quo Gerbini auxilii spe sublata facilius ad deditionem cogerentur. Alphonsus itaque cum navigans appropinquaret insulæ, onerarias primo ad eum portum, supra quem turris est sita, quam a nomine conditoris Valguarneriam appellant, petere jubet, quod propter syrtes propius pontem accedere non poterant.

muy poblada. Por la parte de occidente tiene una lengua de tierra que adelanta bastante, no estando separada por aquel lado mas que una milla de la costa de Africa. Un dilatado puente de piedra establece la comunicación entre ambas riberas. Este puente debia ser, pues, lo primero que se ne ocupase e interceptase, para impedir que los bárbaros del continente acudiesen en auxilio de los habitantes de la isla, a fin de que éstos, perdida toda esperanza de socorro, se rindieran con mas facilidad. Don Alfonso así que se fué aproximado, lo cual acaeció el dia 15 de Agosto, mandó á las naves que se dirigieran al puerto, sobre el cual hay una torre que lleva el nombre de Valgornera su fundador, ya que por su mucho celade y por los escollos que existen cerca del puente, no podian tomar parte en la operación de apoderarse de el.

Sull'assalto del ponte, il Fazio e l'Ametller che lo traduce sempre alla lettera, si esprimono così:

Fazio

Caeterum cum Alphonsus propius ad pontem ferretur, triremes quædam ex iis, quæ cum sequebantur, praeeundi cupiditate cum citatius agerentur, in vadis haesere. Quod ubi conspicatus est, illico agmen antegressus, omnes ex ordine sequi se jubet, neve in vada ignota et ipse incideret, speculatoriam praemittit, quae fundum exploret, ac sic tuto ad pontem successit. Fecerant autem Barbari utrimque iuxta pontem magnam lapidum vim eius classis suspicione, ne qua naves pontem subire possent, atque in eum armatos exponere: hos igitur lapides primum exhauriendos curavit, dato quibusdam negocio, qui in mare subito sese coniecerunt:

Ametller

Varios barcos de los que seguian a Don Alfonso, aguijoneados sus tripulantes con la idea de anticiparse, navegaron con tanta precipitacion que embarrancaron en algunos de los muchos bajos que allí existian. El Rey al ver aquello, se puso á la cabeza de la division, disponiendo que ninguna galera se adelantase a la suya para evitar la repeticion de tales siniestres, mandando además, que algunas embarcaciones ligeras fueran de descubierta y exploraran el fundo a fin de poder hacer la navegacion con toda seguridad. Los bárbaros, con el recelo que abrigaban de los planes de nuestra armada, habian arrojado, a una y otra parte del puente, muchos y muy grandes peñascos, y lo habian ocupado, dispuestos a defenderlo. El Rey trató lo primero de quitar aquellos obstáculos, dando este encargo a algunos de los suyos, los cuales con la mayor decision se arrojaron inmediatamente al agua.

Circa la curiosa sfida di Abu Fâris, ecco il racconto latino con la rispettiva traduzione:

Fazio

Erat is quidem et animi magnitudine, et prudentia singulari, atque ob id a Barbaris vehementer colebatur. Alphonsus, etsi ob terrorem Gerbinis iniectum insulam a se capi posse confidebat, nec ignorabat quorsum a Bopherio scriptae litterae tenderent, tamen ne detrectasse certamen videretur abstinere insulae oppugnatione, ac praestolari eius adventum decrevit.

Ametller

Era Bofferiz hombre de gran animo y de exquisita prudencia, por cuyas dotes tenianle en gran estima los tunecinos. Don Alfonso que confiaba apoderarse de la isla, dado el miedo de sus habitantes, no ignoraba a lo que tendia la carta del Rey de Tunez; sin embargo, para que no pareciese que rehuia el encuentro, dispuso abstenerse de su primer proyecto y aguardar la llegada del bárbaro.

A volte, però, in questo suo tradurre, l'Ametller capita in sviste singolari. Il Fazio scrisse: *Idque negotii dederat Johanni Vintimillio atque Eximino Corellæ, quos munimentis que Bopherii castris proxima erant, praefecerat;* e l'Ametller tradusse: *y encomendó el ataque... á Don Juan de Vintimiglia y al esclarecido Corella, que eran los que con sus huestes se hallaban mas cerca de las obras de defensa de los tunecinos.* Dove con immensa sorpresa si vede quell'*Eximino* trattato con molta leggerezza, ridotto alla condizione di un semplice aggettivo e tradotto con un insignificante «esclarecido». Che se l'Ametller, su questo punto, avesse consultato lo Zurita, non avrebbe avuto sulla coscienza così grosso strafalcione, avendo questi scritto, pag. 210 t., che i primi capi opposti ai «Mori» furono *don Juan Conte de Veyntemilla, Visorey de Sicilia, y Ximen Perez de Corella.*

solo nel contenuto, ma anche nella forma: la lettera alla Regina e le Istruzioni son redatte in Catalano, le lettere al Cesarini ed a Sigismondo rivelano la elegante latinità di Giovanni Olzina, Protonotario del Re. In quanto al contenuto, il messaggio alla Sovrana più che a lei vuolsi rivolgere a tutta quanta la generosa popolazione aragonese, perciò campeggiano in essa il curioso tratto del cartello di sfida mandato da Abu Fâris, e la perfida condotta dell'infedele, che avendo voluto imitare i cavalieri cristiani, non sa infine emularne il valore e la lealtà. Di ciò, al contrario, si fa cenno breve e vago nel messaggio al Concilio ed al Re dei Romani: uomini invecchiati negli affari, resi diffidenti e scettici dalle severe lezioni della esperienza, non potevano essere trattati alla medesima stregua delle dame e dei signori della Corte di Aragona e Sicilia. In questo messaggio, invece, si fa il possibile per mettere in mostra il valore delle milizie di Alfonso, lo sgomento degli isolani, le incertezze e le fughe dei Tunisini: si descrive con pennellate degne della incisiva bravura di Cesare la sconfitta toccata ai nemici, che avevano assalito i soldati cristiani alla impensata, per conchiudere con rapido ma studiato passaggio: — *quid die sequenti a nobis præstituta facturi fuissemus cum toto exercitu præmeditatim ad pugnam accedente, facile ex comparatione quadam iudicare quisque valet.* — Senonchè l'intento apologetico ed un poco anche la millanteria si svelano, quando, immediatamente dopo, si aggiunge: — *hic negociis exitus fuit quod, hoste fugato, in nostrum Siciliæ Regnum, exhaustis fere alimentis, incolumes cum exercitu rediimus.* — Bell'esito, in verità! Dopo una vittoria così completa, e preparandosene un'altra anche più strepitosa, poichè le milizie reali avrebbere combattuto *praemeditatim*, ritirarsi in Sicilia per esser mancati — e solo in parte *(fere)* — i viveri, non è ventura da esserne oltremodo orgoglioso. Ad ogni modo accettare i fatti quali avenvanli determinati i destini della guerra, e mostrarsene tutt'altro che conturbato ed afflitto era un bel gesto di audacia diplomatica, e tale che non doveva lasciare indifferenti i fervidi prelati di Basilea ed il Re dei Romani, solito ad essere bersaglio all'avversità, ma non così destro nel dissimularlo, nè così forte da sopportarlo impavido [1].

Malgrado tutto ciò, i messaggi reali, le istruzioni e le forbite pagine del Fazio si completano a vicenda, e formano una vivissima narrazione della impresa di Gerba che ebbe così durevole e salda efficacia sulla politica africana del Magnanimo. Il quale, come è proprio degli ingegni eletti, accettando la lezione che gli era venuta dalla esperienza, abbandonò verso Tunisi le velleità da crociato e studiò, quando fu necessario alla prosperità del suo Reame, se era possibile trarre utile da quel potente Stato per altra via, che quella, infelicemente sperimentata, delle guerre e delle aggressioni.

(1) Il messaggio alla Regina è il num. VI dei DOCUMENTI, quello ai Prelati del Concilio di Basilea è il n. VII, quello a Sigismondo il n. VIII, e le istruzioni ai legati presso Eugenio IV il num. IX. — Il documento n. V, contiene disposizioni circa talune vettovaglie occorrenti alle milizie del Re, tornate da Gerba.

APPENDICE

DOCUMENTI ANGIOINI

I

Pro quibusdam Siculis et Catalanis

Karolus, primogenitus Illustris Jerusalem et Sicilie Regis, dei gracia Rex Ungarie, princeps Salernitanus et honoris Montis Sancti Angeli dominus, ac eius in | Regno Sicilie vicarius generalis, Venerabili patri domino petro Neapolitano Archiepiscopo Consiliario et viris nobilibus Roscayno Cantelmo Ca | pitaneo Neapolis et fratri Matheo Rogerii de Salerno, Magne Regie Curie Magistro Racionali, dilectis et devotis suis, salutem et dilectionem | sinceram. Dominus Fridericus, frater domini Jacobi de Aragonia, nuper nobis per suas litteras intimavit quod, cum quidam Sarraceni de in | sula Gerbarum numero sexaginta sex cum quodam Galiono, cuius comitus erat ferrerius chausich et Nauclerius laurencius Corte, Catalani | existentibus in eo Magistro Philippo Roberti de Noches et Johanne Camillo Catalano et quibusdam aliis christianis de portu Messane, sub securitate | puplicacionis presentis a guerra sufferte, insulam predictam repeterent, homines positam cum duobus Vassellis armatis, quorum Comiti et | Nauclerii erant homines infrascripti: videlicet unius ipsorum erat Comitus Angelus de Massa. Nauclerii vero leo de massa, Magister pascalis | calaphatus, perronus de monte pitroso et Nicolaus abbatis de positano; alterius vero Vasselli comitus erat Natalis de positano et Naucle | rii Riccardus Cani de Bertinia, paulus de prebeo. Jâcobus de trano et Comitus de trano de positano: vicesimo septimo proxime preteriti | mensis Julii ceperunt dictum Galionum cum predictis Sarracenis et prenominatis Catalanis, Magistro philippo et aliis christianis auferentes eis, | ut supra distinguitur, subscriptam quantitatem pecunie et res alias subnotatas valoris subscripti: videlicet predicto ferrerio chausinch pecias | de panno laneo tres, unam coloris viridis et duas coloris albi de nalbona valoris unciarum auri novem et tarenorum quindecim, pissidem unam plenam | margaritis valoris unciarum auri trium, ferri cantaria tria et rotulos quatuordecim valoris unciarum auri duarum tarenorum septem et granorum decem, | planellorum paria duodecim et totidem paria calzariorum valencium ad racionem de granis tredecim pro quolibet, tarenos quindecim et grana quindecim, | Cottam unam de panno blani valoris unius uncie et tarenorum decem. Cappam unam novam de zelono valoris unius uncie et tarenorum decem. Chamisias | tres et Sarabularum paria tria valoris tarenorum decem, farzectum unum et duplectum unum valoris tarenorum decem, Carpetas duas et par unum | linteaminum valoris tarenorum sedecim, et in pecunia auri uncias quatuor tarenos septem et grana decem. Mantellum unum de sargia valoris tarenorum octo. | Tunicam unam de panno virgato biffe de provina tarenorum duodecim, par unum Caligarum panni de scarleto tarenorum quinque, aliud par Caligarum | panni blancecti tarenorum trium et medii, par unum Coraciarum tarenorum viginti duorum. Cassidem unam tarenorum quinque, Cerbelleriam unam tarenorum duorum, Balistas duas | de streva tarenorum decem, Balistam unam ad duos pedes tarenorum septem, enses duos tarenorum quindecim, lanzeas duas tarenorum sex, Mappamundi tarenorum decem, | Violam unam tarenorum octo, Situlectum unum de argento tarenorum quatuor, Cassiam unam tarenorum octo, Item predicto Magistro Philippo libros legales, Robbam et alias res suas di | versas valoris unciarum auri quatraginta. Item predicto laurencio Coste par unum Coraciarum valoris tarenorum decem et octo, Cappellum unum de aczaro et Gorge | riam unam tarenorum trium, ensem unum et cultellum unum tarenorum novem et in pecunia unciam unam et tarenos quindecim, | Situlectum unum de argento valoris tarenorum quatuor, Capam unam de panno bleni tarenorum septem et grana decem, de tela | sut-

tili de lino Cannas quatuor et mediam tarenorum sex et grana quindecim, paria duo Caligarum unum de panno albo de nalbona et aliud de saya | bruna tarenorum septem, paria quatuor Zabattarum tarenorum trium, tunicam unam de panno nalbona et Carpetam unam tarenorum viginti, cussinum unum | et cossinettum unum plena plume tarenorum sex, et cassiam unam tarenorum quinque. Item predicto Johanni cammillo Catalano in pecunia uncias auri decem, Capam | unam de panno bleni valoris uncie auri unius tarenorum decem, Tunicam unam de panno viridi de Rosagno uncie unius et tarenorum decem, Tunicam unam de | Bleneto tarenorum quindecim, Mantellum unum Catalaniscum de panno virgato de ylva cum pecia una cuniculorum uncie unius et tarenorum quinque, Cot | tam unam de biffa tarenorum viginti, par Unum Coraciarum cum Cappello uno ferreo tarenorum viginti duorum et granorum decem, par unum Caligarum de blanchecto | et aliud de saya tarenorum septem, Balistas tres videlicet duas ad duos pedes et aliam ad strevam | cum gualdaneriis earum tarenorum quindecim, ensem unum tarenorum decem, cassias duas tarenorum decem et octo, cassiam unam plenam quarrellis tarenorum septem et granorum | decem, Cossinum unum et Carpitas duas tarenorum quindecim, Camisias quatuor et Sarabularum paria quatuor tarenorum decem, species valoris tarenorum septem | et granorum decem, Centuram unam cum cultello catalanisco et bursa de seta tarenorum quindecim, Lanzeas duas tarenorum septem et granorum decem, cabales quatuor tarenorum septem et granorum decem, Mappamundi | tarenorum quindecim, Cerbelleriam unam et Guantum unum de ferro tarenorum sex, Linceaminum par unum tarenorum octo et Carneliam unam tarenorum duorum, Item | campanas duas ponderis cantariorum quinque, quas Rogerius de lauria ad predictam Gerbarum insulam transmictebat valoris unciarum auri quindecim | et insuper. Predictis vassellis procedentibus ad Maritimam insule malte, prefati Comiti eorumdem vassellorum receperunt a certis hominibus Malte pro | redemptione tam predicti Galioni, quam christianorum omnium captivorum in eo uncias auri viginti, et liberatis predictis christianis omnibus, predictum galionum, | prout inter eos convenerant, restituere denegarunt. Demum predicta vassella de positano cum Galiono capto et predictis Sarracenis | ad portum Sacze Sicilie deverterunt, quibusdam et Sarracenis ipsis et Galiono predicto cum affisis corredis et guarnimentis eius redemptis | ab eis per quosdam homines terre Sacze, reliquam vero et maiorem partem Sarracenorum ipsorum cum predictis spoliis ad partes principatus asportasse | dicuntur. Quare prefatus dominus Fridericus et Rogerius de lauria requisiverunt et rogaverunt nos per eorum licteras, speciales ut predictos = *(folio 74)* transgressores prohibitorii offensionis edicti puniri de premissis excessibus et offensis, ac predictos Sarracenos detentos liberari et nuncio predicti Rogerii de lauria et predictorum christianorum | Sarracenorum videlicet Notario Guillelmo de Mayda quantitatem pecunie per homines dictarum terrarum Malte et Sacze solutam predictis comitis vel prepositis Vassellorum ipsorum pro redempcione predicta, nec non | quantitatem pecunie et res alias prenotatas ablatas eisdem, ut infra distinguitur, restitui manderemus. Nos igitur quod, post publicacionem presentis sufferte ac prohibitorii offensionis | edicti acceptatur per fideles domini patris nostri, moleste ferentes ac volentes super coerpcione ipsorum predictorum excessum et predictorum bonorum restitucione petita oportunum remedium | adhiberi, vobis de quorum fide ac prudencia plene ab experto confidimus, presencium tenore commictimus et mandamus quatenus receptis presentibus et in carcere positis et detentis prefatis | de positano quos per capitaneum ducatus Amalfie capi et ad vos sub fida custodia transmicti, et eorum bona omnia arrestari per alias licteras nostras precipimus: cum omni diligencia | inquiratis si prenominati de positano post vel ante puplicacionem sufferte predicte, Scientes, predicta commiserint, et si inveneritis ipsos in his post publi | cacionem huiusmodi sic deliquisse Scientes, eos ad restituendum integre prefato nuncio corumdem latori presencium ablata predicta et recepta pro redempcione prefata et ablata eciam Sarracenis ipsis vel rerum valorem omnium cohercione que expediet compellatis. Mandantes et facientes Sarracenos captivos pristine libertati | restitui eosque reddire ad propria libere et absque contradictione aliqua permictentes et nichilominus delinquentes eosdem faciatis sub diligenti custodia detineri | absque speciali mandato nostro nullatenus liberandos. Si vero post publicacionem sufferte predicte deliquisse inveneritis ignorantes, ipsos, restitutis prius per eos | premissis spoliis vel valore et pecunia rapta pro redempcione premissa liberatisque Sarracenis eisdem, solvatis a vinculis et abire libere permictatis, Mandantes eis | restitui bona omnia que per eumdem Capitaneum ducatus contigerit propterea arrestari. Data Melfie die XVIII Septembris VII Indictionis, Regni nostri anno secundo.

Registri Angioini, Vol-69, folio 73 t. e 74 Arch. di Stato. Napoli.

II

Pro quibusdam Catalanis et Siculis

Scriptum est Capitaneo ducatus Amalfie dilecto et devoto nostro etc. Dominus fredericus frater domini Jacobi de Aragonia nuper nobis per suas licteras intimavit, quod, cum quidam Sarraceni de insula Gerbarum numero sexaginta sex cum quodam galiono, cuius comitus erat ferrerius chausic et nauclerius laurencius coste catalani, existentibus in eo Magistro philippo Roberti de nocho et Johanne Camillo catalano et quibusdam aliis cristianis de portu Messane, sub securitate publicacionis presentis a guerra sufferte insulam predictam repeterent, homines positani cum duobus vassellis armatis, quorum Comiti et Nauclerii erant homines infrascripti, videlicet unius ipsorum comitus erat Angelus de Massa, Nauclerii vero leo de Massa, Magister paschalis calaphatus, perronus de monte pitroso et Nicolaus abbatis de positano: alterius vero vasselli comitus erat Natalis de positano et Nauclerii Riccardus cani de bertinia, paulus de prebeo, Jacobus de trano et Comitus de trano de positano: vicesimo septimo proxime preteriti mensis iulii ceperunt dictum galionum cum predictis Sarracenis et prenominatis Catalanis Magistro philippo et aliis christianis, auferentes eis quamdam quantitatem pecunie ac res alias in predictis suis licteris declaratas. Quare prefatus dominus fredericus et rogerius de lauria requisiverunt et rogaverunt nos per eorum licteras speciales, ut predictos transgressores prohibitorii offensionis edicti puniri de premissis excessibus et captivos liberari ac ablata restitui mandaremus. Nos igitur quod contra publicacionem presentis sufferte attemptatur per fideles domini patris nostri moleste ferentes ac volentes correctionem predictorum excessuum et predictorum bonorum restitucionem petitam oportunum remedium adhiberi devocioni tue districte precipimus quatenus, statim visis presentibus, prefatos omnes de positano, arrestatis bonis eorum omnibus, cures totis studiis et modis omnibus capere de personis et captos ad venerabilem patrem dominum petrum Neapolitanum archiepiscopum et viros nobiles Roscaynum cantelmi militem capitaneum Neapolis et fratrem matheum Rogerii de salerno magne regie curie magistrum Racionalem, quibus quod in premissis agere debeant per alias licteras nostras scripsimus, studeas sub fida custodia destinare. Data Melphie die XVIII Septembris VII Indictionis, Regni nostri anno secundo.

Reg. Ang. Vol. 69, folio 74. Arch. di Stato. Napoli.

III

Responsales super predicto negocio

Infanti spectabili domino frederico fratri viri Magnifici domini Jacobi de aragonia, Karolus primogenitus illustris Jerusalem et Sicilie regis dei gracia Rex | ungarie princeps salernitanus et honoris montis Sancti Angeli dominus, ac eius in Regno Sicilie vicarius generalis, id agere quod valeat ad salutem Spoliationis | processum contra ferrerium causic et Rogerium coste et Johannem Camillum catalanos et Magistrum philippum Roberti et quosdam Sarracenos de insula Ger | barum numero sexaginta sex ad propria redeuntes per quosdam de positano fideles domini patris nostri, post preceptam suffertam guerre habitam, | prout transmisse nuper nostre magnitudini lictere continebant, ex huiusmodi licterarum vestrarum insinuacione didicimus, et moleste ferentes | quod contra dicti fratris vestri subiectos, post publicacionem predicte sufferte per fideles domini patris nostri acceptatam (?), ac volentes super correctione | predictorum excessum et restitucione bonorum ipsorum oportunum remedium adhiberi, scite (?) quod ad requisicionem vestram super hiis per ipsas licteras nobis factam | venerabili patri domino petro Neapolitano Archiepiscopo consiliario et viris nobilibus Roscayno Cantelmi militi Capitaneo Neapolis et fratri Matheo Rogerii de | Salerno Magne Regie Curie Magistro Racionali, dilectis et devotis nostris, per alias licteras nostras commictimus et mandamus ut, receptis per eos et | in carcere positis et detentis prefatis de positano, quos per Capitaneum ducatus Amalfie capi et ad eos sub custodia fida transmicti, et eorum | bona omnia arrestari per alias licteras nostras precepimus, diligenter inquirant verum prenotati de positano post vel ante publicacionem sufferte predicte | scientes predicta commiserint: et si per inquisicionem huiusmodi eos invenerint in hiis post publicacionem | huiusmodi sic deliquisse scientes, eos ad restituendum integre spoliatis vel eorum nuncio,

videlicet notario Guillelmo de mayda, ablata omnia aut valorem, prout vestre lictere postulaverunt, omni que expedierit cohercione com | pellant et mandent ac faciant Sarracenos captivos festine liberari restitui eosque reddire ad propria libere et absque contradictione paciantur, et nihilominus delinquentes eosdem faciant sub diligenti custodia detineri | absque speciali mandato nostro nullatenus liberandos. Si vero post publicacionem sufferte predicta deliquisse invenerint ignorantes, ipsos, restitutis prius per eos spoliis vel valore, liberatisque Sarracenis captivis, solvent a vinculis et libere | abire permictant, eisque restitui faciant eorum bona, que propterea contigerit arrestari. Data Melfie die XVIII Septembris VII Indictionis, Regni nostri anno secundo.

Reg. Ang. Vol. 69, folio 74. Arch. di Stato, Napoli.

IV

Responsales supra dicto negocio

Scriptum est nobili viro domino Rogerio de lauria Regni Aragonum ammirato, id agere quod valeat ad salutem. Receptis vestre nobilitatis licteris nomine nobis | missis, per quas quosdam Catalanos et Siculos ac Sarracenos de Gerbis, dum post pubblicationem suffertam guerre, cum quodam Galiono insulam ipsam | repararent, quadam summa pecunie et aliis bonis suis spoliatis fore ac ablatas ipsis fuisse duas campanas vestras per quosdam de positano | fideles domini patris nostri, et insuper fideles ipsos per redempcionem cristianorum ipsorum et quorumdam ex Sarracenis ipsis ac Galioni predicti quamdam | quantitatem pecunie recepisse scripsisti. Nos quicquid contra vos et subiectos viri Magnifici domini Jacobi de Aragonia pos publicacionem | sufferte predicte per fideles domini patris nostri acceptam extitit, moleste ferentes ac volentes super correctione | predictorum excessuum et restitucione bonorum ipsorum oportunum remedium adhiberi. Certe (?) quod ad requisicionem vestram super hiis per ipsas licteras nobis factam, | venerabili patri domino petro Neapolitano Archiepiscopo Consiliario et Viris nobilibus Roscayno Cantelmi militi Capitaneo Neapolis et fratri Matheo Rogerii de | Salerno Magne Regie Curie Magistro Racionali dilectis et devotis nostris per alias licteras nostras committimus et mandamus ut, receptis per eos | et in carcere positis prefatis de positano, quos per Capitaneum ducatus Amalfie capi et ad eos sub custodia fida transmicti et eorum | bona omnia arrestari per alias nostras licteras precipimus diligenter inquirant verum prenotati de positano post vel ante publicacionem sufferte predicte | scientes premissa commiserint, et si per inquisicionem huiusmodi sic deliquisse scientes eos invenerint in hiis post publicacionem | huiusmodi sic deliquisse scientes, eos ad restituendum integre Notario Guillelmo de Mayda nuncio vestro et predictorum Cristianorum | et Sarracenorum ablata omnia aut valorem, prout vestre lictere postulaverint, omni que expedierit cohercione compellant et | mandent ac faciant Sarracenos captivos festine liberari restitui eosque reddire ad propria libere et absque contradictione | aliqua patiantur, et nihilominus delinquentes eosdem faciant sub diligenti custodia detinere | absque speciali mandato nostro nullatenus liberandos. Si vero post publicacionem sufferte predicte eos in hiis deliquisse inveneritis ignorantes, ipsos, restitutis per cos prius spoliis vel valore, libe | ratisque Sarracenis captivis, solvant a vinculis et libere abire permictant, eisque restitui faciant eorum bona, que propterea contigerit arrestari. Data Melfie die XVIII Septembris VII Indictionis, Regni nostri anno secundo.

Reg. Ang. Vol. 69, folio 74 t. Arch. di Stato, Napoli.

V

Pro Amirato

Scriptum est thomasio de Ortona Militi et henrico de hervilla Magistro portulano et procuratori Apulie familiaribus et fidelibus suis et cet. | Volumus et fidelitati vestre precipimus quatenus Raymundum de Pera nuncium Viri Nobilis Rogerii de lauria militis Regni | sicilie Amirati devoti Co(nsellerii) familiaris et fidelis nostri extrahere libere a iure quolibet exiture tantum de aliquo portuum | Apulie licito et permisso quem magis elegerit frumenti salmas quadrangintas (*sic*) et ordei salmas Centum | generalis mensure ferendas per mare aput Gerbas pro municione Castri

ejusdem loci quod est Amirati ¦ predicti cum Vase seu Vasis competentibus sine contradicione aliqua permictatis reservata in extracione | hujusmodi forma consueta et debita tam in recipiendis fidejussoribus quam ydoneis responsalibus | referendis inhibicione per nos facta de non permittendo extrahi de predictis portubus Apulie infra vel | extra Regnum aliquam victualium vel leguminum quantitatem, seu Mandato quocumque Alio non obstante. | Proviso tamen ne pretextu presentium maior victualium quantitas aut alia quecumque prohibita in fraudem | Curie abinde aliquatenus extrahantur cum vobis inde totaliter incumbamus. Datum Neapoli per Magistros Rationales etcet. die | VII° Julii XIIIIe Indictionis.

Reg. Ang. Vol. 114, folio 245 t. Arch. di Stato, Napoli.

DOCUMENTI ARAGONESI

I. — Provvedimenti circa alcune fuste che recavansi a tener d'occhio e spiare i preparativi del Re di Tunisi (1431, aprile 16).

Lo Rey darago e de Sicilia.

Visreis, certifficats som stats que algunes persones se dispondrien a armar e que | de fet armarien algunes fustes per anar guardeiar salteiar haver lengua e descobrir en bar | beria e per haver sentiment d'armades e Insults que el Rey de Tunic o altres volguessen fer | per invasio o damnifficacio daqueix Regne de la illa de Malta e totes altres a aquell adiacents, | si per vos eren fets franchs en tal cas de tot dret dalmirallat a vos e officials vostres pertanyents | Com per tant honor nostre e beniffici daqueix Regne e Illes dessus dites sia expedient e necessari | armar se les dites fustes, per la dita raho vos pregam tan affectuosament e streta com podem, | que per honor nostre e vostre e tant beneffici que speram se seguira per la dita raho al Regne e illes dessus | dites, en tal cas facats franchs de tot dret dalmirallat a vos e officials vostres pertanyent, segons | dit es, per causa de vostre offici, totes e qualsevol maltesos e altres del Gotzo qui armar volran e de fet | armaran les dites fustes per la dita raho. E en aco no metats difficultat alguna, sins desjats | servir e complaure. Dada en Barchinona sots nostre segell secret a XVI dies de Abril del Any de nostre | senyor MCCCCXXXI. Rex Alfonsus.

Al Magnifich Noble e Amat Conseller lo Comte Johan de Vintimillia altre de los Visreys nostres en lo Regne de Sicilia.

Dominus Rex mandavit mihi
Johanni Olzina.

(Reg. 2889, fol. 7. Arch. di Barcellona.)

II. — Provvedimenti per rafforzare e vigilare Malta, minacciata dal Re di Tunisi (1431, aprile 16).

Lo Rey darago e de Sicilia.

Visreys, Com la illa de Malta la qual es membre ..... a aqueixa sia axi per armades de moros | com per grans mortalitats venguda a gran diminucio e ruyna e sper venir en maior de dia en | dia si no y era provehit, com siam certs lo Rey de Tunic menace destruir aquella, volents esser ¦ provehit ala indemnitat daquella vos dehim encarregam e manam que, vista la present | provehistats e ordenets ab letres e manaments penals o segons benvise vos sera fer a que da ci anant | les maritimes entorn de la illa de Malta sien per los homens de aquella continuament guaytades | e guardades e stiguen ben provists e encantats de tots e qualsevol insults, que per via de barberia | e altres parts los posquessen advenir. E no donets loch ne permetats que algun habitador de la | dita illa, exceptats los del Castell, se excuse de la guayta o guardia

de les maritimes de la dita | illa. E en aco no metats dilacio alguna. Car, com sabets, tota provisio, per gran que sia, es sobiranament | necessaria per que sia obviat e prevengut als dits insults. Dada en Barchinona sot nostre segell secret | a XVI dies de Abril del Any de nostre senyor Mil CCCCXXXI. Rex Alfonsus.
Dirigitur Viceregibus Sicilie.

Dominus Rex mandavit mihi
JOHANNI OLZINA.

(Reg. 2889, fol. 7. Arch. di Barcellona.)

III. — ORDINE DI RIMBORSARE GUTIERRE DE NAVA DELLE SPESE SOSTENUTE PER RIPARARE ED AFFORZARE IL CASTELLO DI MALTA (1431, aprile 16).

Lo Rey darago e de Sicilia.
Visreys, per lamat cociner nostre mossen Gutierre de Nava som stats certifficats que ell hauria fetes | certes despeses en obres necessaries de reparacio e fortifficacio del Castell de Malta, e per aquelles | li hauriets fet en nom nostre algunes seguretats. E com sia just e rahonable lo dit mossen | Gutierre sia pagat e contentat en les dites despeses, vos dehim pregam e manam que tota | hora e quant per lo dit mossen Gutierre ne serets requests, li facats e spathets totes les letres | e cauteles o provisions justes e necessaries per que lo secret de Malta, pagats primerament los salaris | del castell e de officials e altres carrechs ordinaris, lo pague e contente del restant dels | introyts e reebudes de la dita Secretia de Malta integrament de tot ço que legitimament | mostrara haver despes, en obres e reparacions del dit Castell, segons forma de les segure | tats o pactes fets e fermats entre vosaltres e ell. E en aco no haia falla sins desijats servir. | Dada en barchinona sots nostre segell secret a XVI dies de Abril del Any Mil CCCCXXXI. Rex Alfonsus.
Dirigitur Viceregibus Regni Sicilie.

Dominus Rex mandavit mihi
JOHANNI OLZINA.

(Reg. 2889, fol. 7 v. Arch. de Barcellona.)

IV. — INVITO AI GENTILUOMINI SICILIANI DI PRENDER PARTE ALLA IMPRESA DISEGNATA DAL RE CONTRO TUNISI (1432, maggio 17).

Lo Rey darago et de Sicilia.
Comte per ço com nos, deus volent, entenem partir da çi dins quatre | o V dies et fer la via de aqueix Regne e dalli tantost fer certa ampresa per servey de nostre senyor Deus e exaltacio de nostra Reyal corona | e fama e renom de aquelles que si trobaran havents ferma confiança | que seguint vostres predecessors los quals han acostomat ben servir la | Casa reyal Darago e de Sicilia nons fallirets en aquest cas, vos pregam | e encarregam per deute de Cavalleria e gentilesa quens acompa | nyets en la dita ampresa ab los mes homens darmes e balle | sters queus sia possible segons de vos indubitadament confiam. | Certificants vos que speram en nostre senyor deus que la dita | ampresa sera tal que vos e los altres qui hi seràn ho. reputaran | a special gracia e bona ventura haverse trobat en tals affers E | ultra a ço hauriem tal sguart a vostre servey que conexerets per obra | haver vos grantment aprofitat. Sobre les dites coses vos infor | mara pus longament de nostra voluntat e intencio lo feel secre | tari nostre en Johan de Gallach exhibidor de la present, lo qual | trametem aqui per aquests e altres nostres affars pregant vos | li donets plena fe e creença com a nostra propria persona. Dada en | barchinona a XVII dies de maig del any Mil CCCCXXXII. Rex | Alfonsus.

Al magnifich e amat Conseller nostre lo
CONTE DE SALOSSANO

Dominus Rex mandavit mihi
JOHANNI OLZINA.

Sub simili forma data kalendario signatura mandato et sigillo fuit scriptum sequentibus.
(Reg. 2889, fol. 47. Arch. di Barcellona.)

V. — Disposizioni circa talune vettovaglie occorrenti per le milizie del Re (1432, ottobre 3).

Lo Rey Darago e de Sicilia.

Volents ab la aiuda de nostre senyor deus donar prest desempatxament als affers | que tenim entre mans, havem deliberat remetre aqui totes les galees per prendre | e levar aquelles vitualles que necessari hauran. Per ço us manam que, vista la present, donets et liurets, o donar et liurar façats al feel comprador nostre | en Jacme amigo o a qui ell volra en nom seu, lesco ses et vitualles seguents: | Primo, vi XI botes: item, vinagre IIII botes: item, porchs vius IIII: item, bou | I: item, faves II salmes: item, tunyina IIII barrils: item, sardines IIII bar | rils: item bescuit C qujntars. E desempatxeulo com pus prest sia possi | ble. Dada en Saragoza sots nostre segell secret a III de octubre del any | mil CCCCXXXII. Rex Alfonsus. Mesavant vos manam que li donets XXXII cafis doli dada com davant.

Dominus Rex mandavit mihi
Johanni Olzina.

Als noble e amats consellers nostres mossen Nicola de special, micer Adam de Asmundo et mossen Anthonj del Esartel secret de la Ciutat de Cathania.
(Reg. 2889, fol. 59. Arch. di Barcellona.)

VI. — Lettera del Re alla Regina sua moglie con la minuta narrazione dei fatti di arme compiuti nell'isola Gerba (1432, ottobre 6).

Reyna molt cara e molt amada muller. Per que som certs quen | haurets plaer, vos notificam com lo dia de nostra Dona de Agost nos ab | nostre stol de naus e de galees arribam a la illa dels Gerbes, e prenguem | de continent lo pont o moll qui passa de la terra ferma a la dita illa, e | apres lo Rey de Tuniç qui la hora era a dos jornades dalli certifficat e avisat | de nostra venguda, trames a nos una letra, la qual en effecte contenia com | havia sabut que nos erem arribats alli e quens pregava quel sparassem e donassem | manera quens veessem cara a cara car lo fugir entre nos altres seria vergonya. | E nos en effecte li responguem que erem contents de sperar lo tant, que poria | esser vengut, o seria sa culpa, e que lavors seria la vergonya de aquell qui no | satesfes a sa honor. E de fet lo dit Rey de Tuniç ab gran nombre de | gent de cavall e de peu poch apres que haguem reebuda la dita letra, | aplega al cap del dit molt o pont, on foren fetes per alguns dies bregues | e scaramuces entre nostres gents e les del dit Rey de Tuniç, | en les quals per gracia de nostre senyor deus moriren e foren nafrats entre diverses | dies e temps molts dels moros, als quals fon forçat sempre e en cascuna | fugir. E jatsia apres ço es lo dilluns primer dia prop passat del mes de Setembre, | per ço com lo dit Rey de Tuniç se era attendat en lo dit pont o moll, qui | ha de larch de sis milles en sus, e havia fetes grans barreres, faent se | fort alli axi de bombardes com altres artilleries per damnificar nos e nostres | gents haguessen deliberat, Considerada la letra quens havia feta e la | resposta nostra de anar lo combatre per al dimarts apres seguent, e de fet nos | disposassem a fer tots preparatoris necessaris a la cosa. Empero per ço com lo dit | dilluns no essent encara la dita nostra gent del tot desambarcada, lo dit | Rey de Tuniç feu moure als seus brega molt streta de la part on ella stava, | e aximateix havia dat orde que los de la illa moguessen brega de la altra | part, covench a nos e nostres gents no solament resistir mas invahir aquell e ses | gents, les quals de fet, passants e saltants en lurs barreres, se mesclaren | ab los dits moros, faent contra aquells brega e invasio molt streta per tal | manera que ferints derrocants e matants molts de aquells, los feren girar les spatles, | fugints e retrahents se de una barrera en altra com fossen sinch, fins | en aquella part o barrera on lo Rey de Tuniç era e tenia ses banderes | e stava attendat | E per ço com los dits moros feren major resistencia en | deffendre aquella derrera barrera, covech la brega esser alli molt dura e | aspra: pero, per gracia de nostre senyor deus, tant e en tal manera foren invahits, | que la hora totes les sinch barreres, que lo dit Rey havia fetes fer, una apres | altra, los foren preses ensemps ab les propries banderes del dit Rey de Tuniç, | e los dits moros foren mesos en total derrota, per manera que lo dit Rey, | no recordant se deles deles *(sic)* paraules de sa letra, ne havent altre reffugi, | hague a fugir e tota via, Nostres gents perseguiren aquell fugint e ses gents | per spay de tres milles fins a la terra ferma. E sino que lo dit Rey de | Tuniç en la hora,

que la cinquena e derrera barrera li fon guanyada, | corregue a cavalcar prest en un ginet, ab lo qual fugi, fora stat pres | indubitadament, e ja li eren los nostres tan prop, que apenes pogue acampar. | Et de fet alguns parents seus e altres, qui li ajudaren a cavalcar, no foren | a temps a fugir, ans ensemps ab molts daltres moriren alli e per lo dit pont: | e altres quis lançaven en mar, foren alancaiats morts e altres negats en | gran nombre e molts apresonats, entrels quals dits moros se trobaren molts | cavallers, alguns parents e altres officials e de la propria casa del dit Rey. E foren | li aximateix preses XXII bombardes e la sua propria tenda e alguns arnesos | e coses de sa persona. E creem fermament que si la deliberacio per nos feta | se fos exequtada lo dia seguent, segons era acordat, ab la aiuda de nostre | Senyor, lo dit Rey e ses fills e nets e la maior part di ses gents no hagueren | acampat de venir a nostra ma. E com per necessitat de vitualles nos | covingues venir a la illa del Gotzo de Maltha per fer dur e haver | alli aquelles del Regne de Sicilia, sabent la hora que a la prop dita illa arribam | que los ambaxadors del papa e aximateix del duch de Mila e altres | havia des quens speraven en lo supra dit Regne, deliberam venir per hoyr aquells | e entendre en altres affers ab la dita nostra armada a honor nostra e de tots | nostres subdits, segons pus largament vos recitara lamat conseller e | cambrer major nostre mossen Guillem de Vich, lo qual per alguns affers trametem | a vos de la part della, al qual vos pregam donets plena fe e creença, | com a nostra propria persona. E sia, reyna molt cara e molt amada muller, | en vostra continua proteccio la Trinitat sancta. Dada en Syrace a VI dies | de Octubre del an MCCCCXXXII. Rex Alfonsus.
A la illustra Reyna nostra molt cara e molt amada muller.

Dominus Rex mandavit mihi
JOHANNI OLZINA.

(Reg. 2689, fol. 169. Arch. di Barcellona.)

VII. — MESSAGGIO DEL RE AI PRELATI RIUNITI NEL CONCILIO DI BASILEA PER INFORMARLI DELLE IMPRESE DA LUI COMPIUTE NELL'ISOLA GERBA (1432, ottobre 7).

Significat dominus Rex gesta per eum in insula Gerborum.

Reverendo in Xristo patri domino Juliano divina providencia sacrosancte Romane ecclesie sancti Angeli diacono | Cardinali, in Germania Sedis Apostolice Legato, presidentique in sacro generali Concilio basiliensi, amico | nostro carissimo, Alfonsus dei gracia Rex Aragonum Sicilie etc. salutem et votivis successibus gratulari; | necnon Reverendis ac venerabilibus in Xristo patribus et religiosis ac illustribus spectabilibus magnificis | egregiis et nobilibus viris miseracione divina Archiepiscopis, Episcopis, Abbatibus personisque secularibus | in eodem sacro generali concilio existentibus devotis nobisque sincere dilectis, Salutem et dilectionis | affectum. Non ambigimus pro vestra et religione in deum et caritate in nos et zelo in cunctum | catholicum populum gaudium non mediocre vos suscepturos, si quid ennarrari audieritis: in quo summi | dei laus ac gloria nostra insignis victoria denique et nominis xristiani exaltacio manifesta consistat. | Hoc nobis ita iam esse certo persuadentes, iudicamus nulla racione pretermitti a nobis debere, quin ac | ceptum a deo singulare donum penes vos profiteamur, pariterque vestros animos ingenti quadam leticia | repleamus. His enim proximis diebus, cum in nostrum Sicilie Regnum, classe non invalida stipati, per | venissemus, tametsi alia graviamente ageremus, que nondum sui natura commode exequi | posse arbitrabamur: tamen, non immemores iniurie, quam et triennio lapso nostre insule Meliveti Rex tunisiensis inferre, quamquam frustra, conatus fuerat et in alios Xristi fideles quotidie inferebat, | statuimus puniri, antequam illa ipsa agenda agrederemur, huius Regis litora hostiliter visitare, ut | secum si vellet armis decertare possemus. Audientes autem eum duas tantum dietas ab insula sua | Gerborum distare, locum veluti sibi proximiorem ac navigiis nostris magis quodammodo por | tuosum, delegimus mollem scilicet quandam lapideam, que insulam hanc punico litori annectit. | Die itaque solemni Assumptionis gloriose virginis Marie, quam primum ad eam insulam applicueramus, | fretum inter insulam ac libica predicta litora medium subtili arte ac diligenti studio per | quasdam fere ariditates seu exigua maria navigantes, ad mirabilem illam mollem pervenimus. Est | hec molles tamquam pons longitudinis sex millium passuum, et supra solida non fornicibus constructa, | fretum illud medium intersecans. Hanc mollem circa eius medium sine mora conscendimus atque occupamus, occurrentes resistentesque barbaros hostes oppressimus atque in fugam vertimus, tentoria nostra | ibi fiximus, vescilla et xristiana insignia et particularia nostra gerencia firmamus. Insulam

illam | Gerborum populosam fertilem opulentissimamque prima nostri adventus hora ita obsedimus, ut iam | incole sui non tam de fortunarum iactura, quam de liberorum, de coniugum, de propria dedicione cogitarent. | Nos vero non quidem prede cupidine moti, cum rapina, incendio, cedi eam subicere ferroque ac | flamma frondentes agros depopulare ac prorsus vastare sine magna difficultate possemus, | Regem inimicum, nostre navigacionis non ignarum, adventare cum innumerabili militum | ac peditum multitudine intelligentes, maluimus ut cum eo confligeremus exspectare, quam in ipsam | insulam irruere. Tum Rex Tunisensis, barbarorum omnium Regum potentissimus atque, ante hoc tempus invictus, cognita mollis illius nostra capcione, aliquos dies moram fecit, nec | ulterius progredi ausus est, ni prius bene omnibus exploratis. Litteras interea ad nos premisit, quibus | petebat ut suum adventum prestolaremur, turpe atque ignominiosum ei fore commemorans qui | tergo ostendisset: polliciti fuimus hosti nos quod spontea liquandiu feceramus, proinde, ipso pos | cente vel amplius facturos, idque dies per undecim ex tunc in ponte expectantes ac cibaria | nostra paulatim consumentes, ut promiseramus, implevimus. Nam cum invadendi insulam | occasio peropportuna esset, ea pretermissa, non prius ex ponte pedem retulimus, quam Regis inimici | adventus notus nobis esset. Castra proxima conflictus exercitus fuga perspecta, hec enim ita | acta sunt ut dicimus copiosiusque ut firmiter credimus gavisi fuissemus non de regia fuga | sed de captivitate, non de prostrata exercitus parte sed de toto partim ceso partim in vincula | coniecto, non detentoriis aut hostilibus vexillis sed de universis impedimentis, si consilia | suscepta exequi designata die potuissemus, seu fuit nescimus an dixerimus voluntas dei, | an vero fortune invidia, que tantam gloriam per nos comparari prohiberet, quamquam non sine | memorabili victoria transierimus. Nam, cum penultima die Augusti undique hostes et peni et insulares | uno consilio, una hora, non solum ab insula, sed eciam a litore punico nos acriter invasissent, | magnaque virtute a nobis utrimque reiecti cum magna sua strage fuissent, statueramus die secundo | Septembris acie ordinata in ligneas arces, quas Rex barbarus penes extremitatem pontis | fortissimas fecerat, atque eo tempore sepius inhabitabat, ac in omnem exercitum suum impetum | facere, lintribus vero exploratoriisque navigiis, quos brigantinos vulgo appellamus, et scaphis | bene instructis aridum mare iuxta latera pontis seu mollis navigare, et arces illas ac reliqua | tentoria regia, que multa erant in ponte, ne quis inde in terram regredi posset, circuire, | obsidere atque expugnare. Sed pridie quam id acturi essemus, hostes animo deliberato et instruc | ta acie impetum in alteram ex barreriis seu bastidis nostris circa medium pontem constructis | fecerunt, graviter iniuriis atque ignominiosis verbis speciales nostros, qui ob manda |. tum nostrum previo intuitu exire nullo pacto intendebant, lacessentes. Aliquamdiu cum se ipsos | milites nostri continuissent, tandem, insolencie tante impacientes, e castris prosiliunt in hostes, | irruunt, illos trucidant occurrentes, alios plurimos premunt, atque ita cedant ut magna | barbarorum multitudo Xristiana tela sustinere non valens, inter suas arces se | conferre necessario studeret. At vero nos, impetu quodam ac fervore animi non temere | provecti, hostilia munimenta simul cum hostibus invadimus, irruimus ac solo equamus: | pervenimus ad Regis affrici tentoria, quem tante stragis novitate attonitum in genetum, | equum velocissimum, sui imponunt, fugientemque filius Rex Bugie, nepotesque qui cum eo | erant, aliique nonnulli primates ac totus ferme exercitus per tria milia passuum fugiendo | comitantur, sicque una evadunt. Fuerunt magnanimi plures ex inimicis viri prestantes ac | primarii: hi se nobis victoribus obicere voluerunt, ut morte suam victoriam nostram illustriorem | redderent: trucidati namque fuerunt nepotes et gener quidam Regis barbari, trucidati et alii | de regia stirpe, plurimique milites tam potencia quam dignĭtate apud Regem primi. | De reliqua multitudine occisa, que maxima fuit, de tormentis bellicis in nostram potestatem | redactis, de vexillis propriis regis, de tentoriis, de casside, de mucrone ceterisque regiis | ornamentis ad nos prolatis nolumus ad iactanciam nostram meminisse. Sed omnia parte | militum nostrorum pugnante adversus innumerabiles pene barbaros sue innitentes ferocitati | confecimus: quid die sequenti a nobis prestituta facturi fuissemus cum toto exercitu premeditatim | ad pugnam accedente facile ex comparacione quadam Judicare quisque valet. Hic negocii exitus | fuit quod, hoste fugato, in nostrum Sicilie Regnum, exhaustis fere alimentis, incolumes cum | exercitu rediimus. Nunc laudem tantum divine clemencie, non virtuti nostre atribuendam censentes, | eius vos conscios, que nos velut ministros ad nominis xristiani exaltacionem duxit, his litteris | nostris, quo brevius fieri potuit, facere studuimus. Lacius si gesta omnia diffuse duxeritis audienda, | coram vestro consessu narrabit venerabilis et dilectus Elemosinarius noster, frater Bernardus Serra, | cisterciensis religionis professus, quem cum aliis mandatis nostris ad Sacrosantam ipsam Sinodum | mittimus, ut alie littere nostre dilucide ostendunt. His pro tantis in nos dei beneficiis | ut nobiscum deum

benedicatis et in psalmis ac canticis, sicuti vestra in eum devocio | fert, iubiletis petimus hortamur atque oramus. Datum Syrace, die septima Octobris, | anno a nativitate domini Millesimo quadringentesimo tricesimo secundo. Rex Alfonsus.

Reverendo in Xristo patri domino J. divina providencia sacrosancte Romane | ecclesie sancti Angeli Diacono Cardinali in Germania Sedis Apostolice | Legato, presidentique in sacro generali Concilio basiliensi, amico | nostro carissimo; nec non Reverendis ac Venerabilibus in Xristo patribus | et religiosis ac illustribus spectabilibus magnificis Egregiis et | Nobilibus viris, miseracione divina, Archiepiscopis, Episcopis, Abbatibus, | personisque secularibus in eodem sacro Concilio existentibus, devotis nobisque sincere dilectis.

Dominus Rex mandavit mihi
JOHANNI OLZINA, prothonotario.

(Reg. 2688, folio 128 t. e. seg. Arch. di Barcellona.)

VIII. — LETTERA DEL RE ALL'IMPERATORE SIGISMONDO SULLA MEDESIMA SPEDIZIONE DI GERBA (1432, ottobre 7).

Excellentissimo Principi domino Sigismundo Romanorum Regi semper augusto etc. fratri | et amico nobis carissimo Alfonsus dei gracia Rex Aragonum Sicilie etc. Salutem et votivorum successuum | continua incrementa. Serenissime Rex, non patitur validus atque ingens noster affectus ut | ea erga maiestatem vestram subticeamus, quibus et leticiam singularem percepiturus, et novissime per nos | gestorum conscius futurus sitis, cum ea namque inter nos benivolencia consistat, ut eque alterius | bono quisque sicuti singulari suo letari soleat, consciam vestri eminenciam eius victorie fieri, | quam nuper adversus barbaros nutu divino assecuti fuimus, tum decens tum et officiosum esse | putamus. His enim proximis diebus, cum in Nostrum Sicilie Regnum, classe non invalide stipati, | pervenissemus, tametsi etc., (ut in proxima usque ad finem, ubi sic continuatur): Iudicare quisque valet. | Progressi ad ulteriora fuissemus, nisi et hostis cum quo dimicaremus, defecisset, et alimenta quibus | reficeremur, dum tardum Regis perfidi adventum expectare, voluimus, consumpta fuissent. Sacius | itaque, attenta victuum exiguitate, putamus actum iri, si nostrum in Regnum Sicilie cum universo | exercitu rediremus, idque secundis ventis maturavimus. Horum omnium ut gesta sunt ordinem | summatim enarrare studuimus, ut et vos qui inter primos amore atque caritate nobis devinctus | estis, eciam eodem gradu rerum nostrarum conscius ac particeps fiatis et nobiscum deum, cui laus omnis | et gloria tribuenda est, benedicens gaudeatis. Datum Syrace Regni nostri Sicilie die VII octobris | anno a nativitate Domini millesimo CCCC° XXXII° Rex Alfonsus.

Dominus Rex mandavit mihi
JOHANNI OLZINA, Prothonotario.

Excellentissimo principi domino Sigismundo Romanorum Regi | semper augusto etc. fratri et amico nostro carissimo.

(Reg. 2688, folio 130 t. Arch. di Barcellona.)

IX. — INSTRUCIONS DADES PER LO MOLT ALT SENYOR REY A FRARE ANTONI DE FANO CONFESSOR E MOSSEN MATHEU PUJADES CONSELLERS SEUS SOBRE LES COSES QUE DEUEN DIR E EXPLICAR PER PART DEL DIT SENYOR A NOSTRE SANT PARE. — J. Olzina secretarius (1).

Primerament exhibida deguda reverencia e apres filial recomendacio per part del | dit senyor a sa sanctedat e donades les letres de creença que axi de ma del dit | senyor, com de officii de secretari sen porten. Si lo dit nostre sant pare havia delli | berat de oyir los en publich, li diran e explicaran com lo dit senyor, havent | per cert que de tot dan e vergonya dels enemichs de la fe Catholica ell, | com a cap principal de aquella, haura sobiran plaer, tramet aells dits ffrare | Antoni e mossen Matheu per notifficar a la sua sanctedat, Com lo dia de nostra | Dona de Agost lo dit Senyor ab son stol de Naus e Galees arriba a la illa dels Ger | bes e alli pres

(1) Per dar completo il gruppo di documenti, nei quali Alfonso stesso narra la sua spedizione, si pubblica qui anche questo diploma, sebbene già edito dall'Ametler, op. cit. p. 529.

de continent lo pont o moll que passa de la terra ferma a la dita illa: | e apres lo Rey de Tuniç, qui la hora era a dos jornades de alli, avisat e certi | fficat dela venguda del dit senyor trames a aquell una letra, la qual en effecte | contenia com havia sabut que lo dit senyor Rey era arribat alli e quel | pregava quel esperas e donas manera ques veessen cara a cara, car lo fugir | entre ells seria vergonya. E lo dit senyor en effecte li respos que era content | de esperar lo tant que poria esser vengut o seria sa culpa e que lavors seria la ver | gonya de aquell qui no satisfes a sa honor. E defet lo dit Rey de Tunic ab gran | nombre de gent de cavall e de peu, poch apres que lo dit senyor Rey hac | reebuda la dita letra, aplega al cap del dit moll o pont, on foren fetes | per alguns dies bregues e excaramuces entre les gents del dit Rey de Tuniç | e les del dit senyor, en les quals per gracia de nostre senyor Deus moriren e foren | nafrats entre diverses dies e temps molts dels moros als quals fon for | çat sempre e en cascuna fugir. E jatsia apres ço es lo dilluns primer | dia del prop passat mes de setembre per ço com lo dit Rey de Tuniç se era | attendat en lo dit pont o moll, qui ha de larch de sis milles en sus, | e havia fetes grans barreres fahent se fort allj axi de bombardes con | altres artilleries per damnificar lo dit senyor e ses gents hagues deli | berat, considerada la letra quel dit Rey de Tuniç li havia feta e la | resposta sua de anar lo combatre per al dimarts apres seguent e de fet | lo dit senyor se disposas a fer tots preparatoris necessaris a la cosa. Empero | per ço com lo dit dilluns a hora de mig jorn, essent encara la gent | sua del tot desembarcada lo dit Rey de Tuniç feu moure als seus | brega molt streta de la part on stava, e aximatex havia dat | orde que los de la illa moguessen brega de la altra part covench al dit | senyor e a ses gents no solament resistir, mas invahir aquell e ses | gents, les quals defet passants e saltants en lurs barreres se mesclaren | ab los dits moros, faents contra aquells brega e invasio molt streta en | tal manera que ferints derrocants e matants molts de aquells, los feren | girar les spatles fugints e retrahents se duna barrera en altra com | fossen cinch fins en aquella part e barrera on le Rey de Tuniç era | e tenia ses banderes e stava attendat. E per ço com los dits moros feren | maior resistencia en deffendre aquella derrera barrera, covench la brega | esser alli mas dura e aspra, pero per gracia de nostre Senyor deus tant e en tal manera | foren invahits, que la hora totes les dites cinch barreres, que lo dit Rey | havia fetes fer, una apres altra los foren preses ensemps ab los propries | banderes det dit Rey de Tuniç e los dites moros foren mesos en total derrota per | manera que lo dit Rey, no recordant se o no curant de les paraules de sa letra, ne | havent altre reffugi, hague a fugir: e tota via les gents del senyor Rey perse | guiren aquell fugint e ses gents per spay de III milles fins a la terra ferma, | e sino que lo dit Rey de Tuniç en la hora que la cinquena e darrera barrera | li fon guanyada, corregue a cavalcar prest en un ginet ab lo qual fugi, fora | stat pres indubitadament, e ja li eren les gents del dit senyor tant prop, que | apenas pogue acampar, e de fet alguns parents seus e altres que li ajudaren | a cavalcar, no foren atemps de fugir, ans ensemps ab molts altres mo | riren alli e per lo dit pont e altres quis lançaven en mar, foren alanceiats, | e altres negats en gran nombre e molts apresonats, entre les quals dits mo | rts se trobaren molts Cavallers, alguns parents e altres officials e de la propria | casa del dit Rey. Fforen li aximateix preses XXII bombardes e la sua propria | tenda e alguns arneses e coses de sa persona. E creu lo dit Senyor fermament | que, si la delliberacio per ell feta se fos exequutada lo dia seguent, segons | era acordat, ab la aiuda de nostre senyor lo dit Rey e sos fills e nets e la | maior part de ses gents no hagueren acampat de venir a ma del dit | senyor. E com per necessitat de vitualles, al dit senyor convingues ve | nir a la illa del Gotzo per haver aquelles del Regne de Sicilia, sa | bent la hora que alli arriba, que les Embaxados de sa sanctedat e de | alguns altres havia dies quel speraven en lo supradit Regne, dellibera venir | sen per oyr aquells e entendre en altres affers ab la dita sua armada. J. | Olzina secretarius.
(Vol. 2693, fol. 50. Arch. di Barcellona.)

RESTOS DEL ANTIGUO ARCHIVO DE LA DIPUTACIÓN DEL REINO DE ARAGÓN, EXISTENTES EN EL DE LA ACTUAL DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE ZARAGOZA, por EDUARDO IBARRA Y RODRÍGUEZ.

INTRODUCCIÓN

I



UANDO en 1906 publiqué en la revista *Cultura Española* un artículo referente á los archivos aragoneses [1], ignoraba la existencia de los restos del antiguo de la Diputación del Reino: poco tiempo antes, en la *Revista de Aragón* [2], se había publicado un papel muy curioso fechado en 4 de Octubre de 1825, donde se consignaba que, en el día 27 de Enero de 1809 las bombas francesas habían incendiado el Archivo de la Diputación del Reino, siendo sus restos librados por el archivero D. Santiago Terreros, aunque permaneciendo tan mal custodiados que casi todos se perdieron ó se inutilizaron, *cuia lamentable pérdida* (dice el papel citado) *era llorada perpétuamente por la ninguna esperanza de su recobro.*

Casamayor afirma en su *Diario* [3], que en dicho día 27 *sucedió la desgracia lamentable del incendio de la Real Audiencia, quemándose los dos Archivos y con ellos lo más precioso de los privilegios aragoneses, pérdida que jamás podrá ser resarcida.*

En 1877 fueron llevados á Madrid, desde Zaragoza, los fondos almacenados en la iglesia de S. Juan de los Panetes, entre ellos el Archivo de la Orden de S. Juan: en 1898 los fondos recogidos en las Delegaciones de Hacienda de las tres provincias aragonesas: éstos, con los procedentes de la Academia de la Historia, habían de engrosar el caudal del Archivo Histórico Nacional: he examinado los fondos de éste sin hallar papeles procedentes del antiguo Archivo de la Diputación del Reino de Aragón: la creencia en su desaparición parecía ser general entre los doctos.

(1) *Bibliografías históricas regionales. Aragón. III. Archivos.* Mayo 1906, pág. 339.

(2) Tomo I. 1900, pág. 243.

(3) *Los Sitios de Zaragoza. — Diario de Casamayor*, pág. 206, ed. de la Bib. *Argensola.* Zaragoza, 1908.

La celebración del Centenario de la Guerra de la Independencia lanzó por los archivos, en busca de materiales, á muchos investigadores: llegó á mi noticia que en el archivo de la Diputación Provincial de Zaragoza estaban algunos curiosísimos tomos de las *Actas de la Junta Superior de Aragón*, instalada en Teruel durante la invasión francesa: fuí á verlos y fijé mi atención en el archivo: no era aquél una mera dependencia administrativa: había fondos de caracter histórico.

La circunstancia de estar al frente de él un amigo muy querido y antiguo, el archivero de la Diputación Provincial D. Pascual Galbe y Sánchez-Plazuelos, daba mayor atractivo á la empresa de estudiarlo, que se facilitaba por la labor altamente plausible realizada por el Sr. Galbe al inventariar sus fondos: cuando él se hizo cargo, eran los antiguos un montón informe de libros y papeles que cubrían en desorden el pavimento de una habitación: los recogió, ordenó y numeró, y fué redactando después un inventario de ellos por orden cronológico: una rápida ojeada á las papeletas me hizo ver claramente que aquellos libros y legajos eran los restos del antiguo archivo de la Diputación del Reino de Aragón, sin duda traídos á la actual Diputación Provincial de Zaragoza por la similitud del nombre: fué, verdaderamente, una grandísima fortuna que los restos del archivo quemado por las bombas francesas hubieran encontrado albergue en la Diputación en lugar de ser dispersados como tantos otros lo fueron, y ya allí, los cuidados solícitos é inteligentes de un celoso funcionario que lo ha puesto en condiciones de ser consultado con rapidez y fruto [1].

La importancia de estos restos, desconocidos por la mayoría de los investigadores de la historia aragonesa, me hizo pensar en la utilidad de dar noticia, aunque fuese somera, de los fondos salvados: reproducir íntegras las papeletas daría extensión excesiva al trabajo, pues los mss. y legajos pasan de 800: intentaré trazar una ojeada de conjunto, basándome en el inventario cronológico citado y aprovechando para publicarla la amable invitación recibida para colaborar en este ANUARI.

(1) Recientemente he tenido noticia, estando ya redactado en gran parte este trabajo, de que bastantes fondos del antiguo Archivo de la Diputación del Reino habían ido á parar al actual Archivo de la Audiencia Territorial: en un papel fechado en Zaragoza en 24 de Agosto de 1844 y firmado por el secretario-archivero D. Mariano Broto se refieren las vicisitudes de aquel Archivo: cuando se incendió el edificio de la Diputación del Reino, el 27 de Enero de 1809, fueron arrojados los papeles de sus Archivos por las ventanas á la plaza de la Seo y recogidos en la iglesia de este nombre: rendida Zaragoza, se llevaron á las Casas de la Inquisición y allí estuvieron en desorden hasta el 5 de Marzo de 1820 en que el pueblo invadió el edificio al proclamarse la Constitución, buscando los presos, y volvió á arrojar por la ventana los papeles: muchos legajos fueron vendidos como papel viejo, otros recogidos de particulares y otros conducidos al edificio de la actual Audiencia Territorial. El Archivo de ésta merece un estudio, desde el punto de vista histórico, que acaso emprenda en otra ocasión: han trabajado en él detenidamente mis queridos amigos los Sres. D. Francisco Aznar Navarro docto investigador de historia aragonesa, mi antiguo discípulo D. Arturo Lamarque y el ilustrado publicista y profesor auxiliar de la Facultad de Derecho de Zaragoza D. Mariano Gómez González.

Los papeles del Archivo de la Diputación de Zaragoza, según me han dicho varios testigos presenciales, fueron arrojados nuevamente por las ventanas á la plaza de la Constitución el día 29 de Septiembre de 1869 al proclamarse la Revolución en Zaragoza: me han citado detalles de aquellos hechos y nombres de los promovedores que la prudencia me veda estampar; algunos ocupan hoy altos cargos.

En 1427 las Cortes de Monzón ordenaron la formación del Archivo del Reino: duró como tal hasta 1707, en que después de la abolición de los Fueros por Felipe V, se hizo cargo de las llaves el Marqués de Castelar: desde entonces, siguió bajo la dependencia de las autoridades Reales hasta el funesto día de su incendio: no se ha escrito, según mis noticias, la historia de este archivo, ni conozco las disposiciones por virtud de las cuales vino á su actual paradero: he podido encontrar curiosos antecedentes respecto de su contenido en diversas épocas, descripción del mismo y noticias de sus archiveros: daré cuenta de estos materiales por orden cronológico.

Índice de los Registros del Archivo desde 1475 á 1601. — Ms. n.º 290. A. (rchivo), D. (iputación), Z. (aragoza). — Es un tomo muy voluminoso y con los bordes tan deteriorados que ha desaparecido la foliación: está por orden alfabético y dentro de él por cronológico: no trae tan sólo el índice de los instrumentos sino el del contenido: en el tejuelo dice *Este libro es borrador del Índice de los Registros que está encuadernado en tabla y es desde* 1475 *á* 1601.

1593. Inventario del Archivo. — Ms. n.º 270. A. D. Z. — Es un inventario que abarca no sólo noticia de documentos sino la descripción de los objetos para la insaculación, v. g. redolinos, urna, bacín de plata, etc.: contiene cuentas de lo gastado en varias compras por los Diputados y notas del depósito de libros que editaba la Diputación: los tipos de letra son muy distintos y algunos notoriamente posteriores á la fecha indicada.

1615. Copia de los Registros, escrituras y papeles que presenta á la Diputación su Secretario Pedro López y que han sido puestos en el Archivo. — Ms. n.º 338. A. D. Z. — La nota expresiva de los Registros y papeles entregados es muy larga y detallada: el resto del libro es un registro de entrada y salida de papeles desde 1615 á 1710: unas veces se anota la devolución consignándolo así expresamente, otras tachando la anotación de salida: es muy interesante este ms. para conocer los fondos que había en el archivo.

1660. Rúbrica de los Registros, libros, procesos y papeles que había antiguamente en el Archivo del Reino de Aragón, mandada hacer por los Diputados del mismo, etc. — L. (egajo) 654. n.º 1, A. D. Z. — Es un tomo encuadernado en pergamino, con los escudos del reino estampados en oro en las dos tapas: según en él se dice, se empezó á redactar en Septiembre de 1660: consta de 152 folios no todos escritos, pues al fin de cada una de las secciones en que se divide, quedaron hojas en blanco: es de interés extraordinario para conocer el contenido del archivo y poder puntualizar los *Registros* etc. perdidos: la letra es clara y el ms. se conserva en muy buen estado.

1745. Memoria del origen del Archivo general de la Diputación que había en este Reino de Aragón en tiempo de sus fueros, calidad de sus libros y papeles y demás circunstancias del mismo. — L. 755,

n.º 4, A. D. Z. — Contiene muy curiosas noticias sobre el origen y vicisitudes del archivo, así como referentes á sus archiveros, especialmente á D. Martín Maza de Lizana que lo sirvió hasta su muerte en Agosto de 1748.

1778. 7 DE ENERO. BORRADOR DEL ACTA DE LA ENTREGA DEL ARCHIVO DE LA DIPUTACIÓN, BAYLÍA Y MAESTRE RACIONAL Y ARCHIVO ALTO. — L. 755, n.º 11, A. D. Z. — El archivero D. Pedro de Lezaun hace entrega del archivo al nuevo archivero D. Felipe Fernández Arias ante D. Diego Navarro, Contador Principal del Ejército y Reino de Aragón, por orden de D. Antonio Ximénez Navarro, Intendente General del mismo. El nuevo archivero, nombrado con medio sueldo, dejaba el otro medio como jubilación para su antecesor.

Consta este borrador de 8 hojas de papel y en él se refieren no sólo curiosos pormenores de la entrega, sino la descripción minuciosa de los muebles, ventanas, puertas y llaves, mas la de los libros que servían de índices generales: el Archivo de la Diputación tenía un *Índice Universal de todas las escrituras auténticas y manuscritas del Reino de Aragón:* empezaba con otro índice, por abecedario, de las cosas más notables. Además describe otros libros: el *Nobiliario de Aragón*, en seis tomos, que comprendía la lista de las personas que asistieron á las Cortes por los cuatro brazos desde 1247 hasta las últimas, celebradas en 1702, y dos tomos más, en donde había lista de todos los insaculados para los oficios del Reino; eran obra de D. Tomás Fermín de Lezaun y Tornos, hijo de D. Pedro, archivero jubilado: además de estos libros, hoy desaparecidos, se citan otros referentes á *Escudos de Armas*, *Lista de Nobles*, *Descripción de los Pueblos de varias Veredas* (Tarazona, Borja, Teruel, Comunidades de Calatayud y Daroca, Montaña, Oya de Huesca y Barbastro), *Ceremonial del Reino y oficios de él, etc.*

El Archivo estaba en una sala grande, abovedada, con cornisa, filetes y adornos de talla dorados: en un frente había 24 cajones de madera, unidos, bien afianzados á la pared, rotulados y 6 sin rotular: en otro 27 cajones rotulados: en el otro 29 rotulados y 16 sin rotular: al todo 110: los 88 rotulados, pintados y con filetes dorados, los 22 restantes, sin filetes y algunos maltratados.

Aparte de este Archivo de la Diputación situado debajo de la Sala de San Jorge, en las Casas de la Diputación (en cuyo solar se ha levantado el actual Seminario Conciliar, en Zaragoza), estaba el Archivo de la Baylía y Maestre Racional, con entrada por la Sala de S. Jorge: lo constituían dos salas, cuyos dos balcones daban á la orilla del río Ebro: el mobiliario era muy pobre: tablas con pies derechos hacían oficio de estantes, en donde 55 cajones, algunos desvencijados, contenían en desorden papeles del antiguo archivo del Maestre y Bayle juntamente con otros más modernos pertenecientes al Ejército y Contadurías.

Por último, había el llamado Archivo alto, situado en los desvanes, frente á las casas de la Ciudad (actual casa Consistorial, en la Puerta del Angel): allí

se almacenaban los restos de las obras editadas por la Diputación, tales como las de los cronistas Zurita, Argensola, Sayas, Panzano, etc.: en montones y desordenados había multitud de legajos de la Contaduría.

Mesas, bancos y escaños de pino, y dos escaleras, costeadas por el archivero Lezaun, completaban el menaje, según los datos que constan en el acta de entrega.

1825. PAPEL ANÓNIMO DESCRIPTIVO DEL ARCHIVO, ANTES DEL INCENDIO. — (loc. cit.) — Coincide su descripción con las noticias consignadas anteriormente: agrega que en la sala principal del archivo estaban los retratos de los analistas Zurita y Blancas, y los eruditos D. Antonio Agustín y D. Venancio Juan de Lastanosa.

El L. 755, núms. 1-3-15-18-21, A. D. Z., comprende buen número de papeles muy interesantes para la historia del archivo y los archiveros: junto á instancias de éstos, pidiendo aumentos de sueldo, hay correspondencia particular con personas, muy calificadas algunas, y borradores de certificaciones dadas y de disposiciones reglamentando la expedición de ellas. No tengo noticia de que tales datos hayan sido publicados.

La tarea de agrupar documentos que antes tuvieron valor administrativo y hoy puramente histórico no es fácil, cuando, además, han sufrido los fondos pérdidas considerables, están inventariados actualmente sólo por orden cronológico y faltan estudios minuciosos referentes á la organización administrativa de esta época, que permitan reconstruir exactamente las antiguas secciones ó grupos de documentos: esta tarea exigiría, además, el examen detenido de cada uno de los mss.: no es éste, como ya he manifestado, el objeto que me propongo: aspiro solamente á señalar á los futuros investigadores las masas ó grupos de documentos que pueden dar lugar á estudios especiales: utilizaré para esto en algunos casos la *Rúbrica de los Registros etc.*, que en 1660 se comenzó á redactar de orden de los Diputados, ya descrita anteriormente: es catálogo oficial y aunque hubiera otros posteriores, según se desprende de documentos conocidos, no han llegado hasta nosotros: para distinguir este Inventario del reciente cronológico del archivero Sr. Galbe, designaré al uno con las iniciales I. (nventario) A. (ntiguo) y al otro con las I. (nventario) M. (oderno) [1].

(1) TABLA DE ABREVIATURAS

A.	= Archivo.	F.	= Fragmento.
Acad.	= Academia de la Historia.	Fol.	= Folio.
A. C. A.	= Archivo de la Corona de Aragón.	Fols.	= Folios.
A. D. Z.	= Archivo de la Diputación de Zaragoza.	I. A.	= Inventario Antiguo.
Bib.	= Biblioteca.	I. M.	= Inventario Moderno.
Cat.	= Catálogo.	Ined.	= Inédito.
C.	= Censales.	L.	= Legajo.
Cod.	= Códice.	Ms.	= Manuscrito.
Col.	= Colección.	S.	= Salarios.
Doc.	= Documento.	Reg.	= Registro.
Esc.	= Escurialense.		

II

DIPUTACIÓN DEL REINO DE ARAGÓN

Los documentos salvados del incendio, que hacen referencia á la Diputación del Reino y no forman series copiosas, no son muchos: el I. A. los agrupaba bajo rúbricas que hoy no tienen importancia: prefiero dar la lista de ellos por orden cronológico mejor que agruparlos en Secciones minúsculas: los documentos que formen series copiosas van en sección aparte.

Años		
1446.	Apocas de las costas de la obra de las casas de la Diputación. En papel y pergamino; hay varios de éstos, pequeños, atados por una cuerda	L. 652, n.º 5, I. M.
1486.	Correos despachados á diferentes personas por los Diputados	» 754, » 10, »
1519.	Ordinaciones para el régimen de la Diputación del Reino. Bien conservado y de gran interés. Copia posterior	Ms., » 657, »
1571.	Cuenta de lo gastado en una embajada á Castilla: fué de administrador el presbítero Juan de Cercito. Las cuentas traen curiosos datos del precio de objetos y víveres: después hay cuentas menudas de la Diputación	» » 218, »
1589.	Bastardelo notarial	» » 256, »
1593.	Inventario de la plata, ornamentos, tapicería, libros, y otras cosas que el Reino de Aragón tiene en las Casas de la Diputación y fuera de ellas	» » 270, »
1594.	Bastardelo notarial	» » 275, »
1584.	Carta de Felipe II á los Diputados. Dice solamente que el Lugarteniente y Capitán General tratará con ellos del asunto que les interesa. Original	L. 752, » 6, »
1587.	Nombramiento de procuradores de la Diputación á favor de Pedro de Ipas y Pedro Prado, notarios de Zaragoza	» 164, fols. 1713-1716 vto., I. M.
1587.	Id. de Juan de Mispanas, para el año siguiente mediante extracción	» 164, fols. 1725-1728 vto., I. M.
1588.	Id. á favor de Miguel de Pasamar y Juan de Mispanas	» 164, fols. 1717-1720, I. M.
1589.	Id. á Martín Sanz y Domingo Izquierdo	» 164, fols. 1721-1724 vto., I. M.
1590.	Id. á Pedro Prado y Agustín Ximeno	» 164, fols. 1904-1907 vto., I. M.
1591.	Minutas de certificados del archivero Lezaun, en las que se dice que en 1591 los Diputados compraron las casas de Nicolás Escorihuela, por 14,250 escudos, para albergar en ellas á los Diputados forasteros; las minutas son del siglo XVIII; con este asunto parecen relacionados los siguientes docs	» 755, n.º 1, »
1591.	Vendición de un crédito á que están obligados Nicolás Escorihuela y otros á la Diputación	» 701, » 5, »
1591.	Vendición de una comanda á que están obligados Nicolás Escorihuela y otros á la Diputación	» 701, » 6, »
1591.	Revendición y luición de censos otorgados á la Diputación por la cofradía de Corpus Christi y S. Vicente	» 701, » 7, »

Años				
1596.	Transferencia de crédito contra la Diputación otorgada por Juan Francisco de la Sierra á Gonzalo de Salas, mercader de Zaragoza.	L. 746,	n.º 7,	I. M.
1612.	Consulta de la Diputación al Justicia sobre gastos para la librería, armería é impresión de libros	» 754,	» 22,	»
1614.	Indice de los censales, comandas, etc., encomendados por la Diputación á Francisco de Ixar en 1613, y que devuelve en 1614	» 753,	» 4,	»
1614 - 5.	Bastardelo notarial	Ms.	» 339,	»
1621.	» »	»	» 713,	»
1622.	» »	»	» 365,	»
1623 - 4.	» »	»	» 367,	»
1634.	» »	»	» 413,	»
1635.	» »	»	» 719,	»
1668.	Jurisfirma de los Diputados contra el capitán de guerra, para que no impida el libre comercio y uso de las mercancías, sino en los casos de su fuero	L. 754,	» 27,	»
1678 - 9.	Correos despachados por los Diputados á diferentes personas	» 754,	» 10,	»
1684.	Nombramiento hecho por la Diputación á favor de Tomás Pascual García, para visitador de molinos	» 755,	» 9,	»
1707.	Alhajas que tenía el Consistorio de la Diputación al tiempo de su extinción en 1707 y destino que se les dió en 1708. Curiosísimo: parte se vendieron para el Rey y otras se dieron á la ciudad de Zaragoza é iglesia de S. Cayetano	» 755,	» 5,	»
1745.	El archivero D. Martín Maza de Lizana, pide que siga en el archivo su hijo ó se le nombre un sustituto	» 755,	» 3,	»
1749 - 1759.	Memorial de Pedro Felipe de Lezaun, archivero de la Diputación: órdenes, correspondencia particular (muy curiosa)	» 755,	» 1,	»
1771.	Solicitud del Dr. D. Manuel Abad y Lasierra, Benedictino, para examinar el Archivo de la Diputación	» 755,	» 14.	»
Sin fecha.	Presupuesto de la Diputación antes del Decreto de Nueva Planta	» 755,	» 2,	»
Sin fecha.	Petición de ejemplares impresos de las obras de los escritores aragoneses publicadas por la Diputación y restricciones impuestas á su concesión abusiva	» 755,	» 15,	»
Sin fecha.	Orden á los archiveros de dar certificaciones con intervención de los Contadores Reales	» 755,	» 17,	»
Sin fecha.	Disposiciones de los Fueros y Actos de Cortes relativas á la fe de las certificaciones de los Archivos Reales de la Diputación y Baylía. Es borrador: los datos empiezan en 1453. Curioso	» 755,	» 18,	»
Sin fecha.	Minutas de certificaciones de los archiveros Lezaun y Fernández Arias	» 755,	» 21,	»
Sin fecha.	Breve noticia sobre el origen del Real Derecho del maravedí. Es un informe que ocupa 10 páginas, del archivero Lezaun: se cobraba cada 20 años y lo instituyó D. Jaime I	» 755,	» 7,	»

REGISTROS DE ACTOS COMUNES DE LA DIPUTACIÓN DEL REINO.

Son interesantísimos estos *Registros:* á muchos de ellos precede el índice alfabético de materias. Puede utilizarse para el estudio de conjunto el siguiente manuscrito.

ÍNDICE-SUMARIO DE LAS COSAS Y SUCESOS MÁS DIGNOS DE MEMORIA ARCHIVADOS EN LOS REGISTROS DE ACTOS COMUNES DESDE EL AÑO 1600 ASTA EL 1700, CONCLUIDO EN EL DE 1703. LO DEDICA Á LOS SRES. DIPUTADOS, FRANCISCO DE ANDINA Y BENEDID, QUIEN SE VALIÓ PARA REALIZAR ESTE DEL

DR. JOSEPH BALTASAR ARAÑON Y LUMBIER. — A. D. Z., Ms. n.º 622, I. M. — Es un tomo muy voluminoso, en folio, encuadernado en piel con los escudos del Reino grabados en oro en las dos tapas: está ordenado por orden alfabético de materias: dentro de cada letra hay foliación distinta y orden cronológico, y dentro de cada año tienen numeración correlativa los documentos comprendidos.

En el I. A., la serie de los *Registros* comenzaba en 1469 (1) y llegaba hasta 1669, ocupando los folios 1 á 16: sólo se ha perdido el primer *Registro*, pues se conservan desde 1470 y llegan hasta 1703, fecha próxima á la extinción de la Diputación en 1707: de algunos sólo quedan rúbricas ó índices: de otros fragmentos: estas particularidades se anotarán en la siguiente tabla:

Año 1470. Ms. n.º 56, I. M.
» 1471. » » 57, »
» 1472. » » 58, »
» 1473. » » 61, »
» 1475. » » 63, »
» 1484. » » 68, »
» 1485. » » 69, »
» 1487. » » 71, »
» 1490. » » 74, »
» 1491. » » 76, »
» 1492. » » 77, »
» 1494. » » 80, »
» 1496. » » 85, »
» 1497. » » 86, »
» 1498. » » 88, »
» 1500. » » 90, »
» 1500. L. » 748, n.º 7 (f.)...... »
» 1502. Ms. n.º 92, »
» 1503. » » 94, »
» 1505. » » 96, »
» 1507. » » 98, »
» 1508. » » 312, »
» 1509. » » 99, »
» 1511. » » 101, »
» 1514. » » 109, »
» 1516. L. » 748, n.º 7 (f.)...... »
» 1517. L. n.º 748, n.º 7 (f.)...... »
» 1517. Ms. n.º 112, »
» 1518. » » 679, »
» 1519. L. » 748, n.º 7 (f.)...... »
» 1520. Ms. n.º 113, »
» 1522. » » 115, »
» 1523. » » 117, »
» 1524. » » 120, »
Año 1525. L. n.º 748, n.º 7 (f.)...... I. M.
» 1526. L. n.º 748, n.º 7 (f.)...... »
» 1526. Ms. n.º 124, »
» 1529. » » 129, »
» 1530. » » 131, »
» 1535. » » 141, »
» 1536. » » 143, »
» 1537. » » 144, »
» 1538. » » 146, »
» 1539. » » 682, »
» 1540. L. » 748, n.º 7 (f.)...... »
» 1541. L. n.º 748, n.º 7 (f.)...... »
» 1541. Ms. n.º 150, »
» 1542-3 » » 683, »
» 1544. » » 154, »
» 1545. » » 685, »
» 1547. » » 686, »
» 1549. » » 687, »
» 1549. L. » 748, n.º 7 (f.)...... »
» 1550. L. n.º 748, n.º 7 (f.)...... »
» 1551. Ms. n.º 688, »
» 1552. » » 689, »
» 1554. L. » 748, n.º 7 (f.)...... »
» 1556. L. n.º 748, n.º 7 (f.)...... »
» 1556. Ms. n.º 176, »
» 1557. » » 180, »
» 1558. L. » 748, n.º 7 (f.)...... »
» 1559. L. n.º 748, n.º 7 (f.)...... »
Año 1559. Ms. n.º 184, I. M.
» 1560. » » 185, »
» 1561. » » 692, »
» 1561. L. n.º 748, n.º 7 (f.)...... »
» 1562. Ms. n.º 188, »
» 1563. » » 191, »
» 1564. » » 193, »
» 1566. » » 199, »
» 1567. » » 201, »
» 1568. » » 205, »
» 1569. » » 210, »
» 1571. » » 217, »
» 1572. » » 221, »
» 1575. » » 230, »
» 1576. » » 231, »
» 1578. » » 238, »
» 1578. L. » 748, n.º 7 (f.)...... »
» 1581. Ms. n.º 244, »
» 1582. » » 245, »
» 1582. L. » 748, n.º 7 (f.)...... »
» 1584. Ms. n.º 23, »
» 1585. » » 248, »
» 1587. » » 251, »
» 1588. » » 254, »
» 1589. » » 255, »
» 1590. » » 258, »
» 1591-2 » » 261, »
» 1594. » » 276, »
» 1595. » » 280, »
» 1597. L. » 748, n.º 7 (f.)...... »
» 1599. Ms. n.º 286, »
» 1600. » » 287, »
» 1602. » » 295, »
» 1603. » » 298, »

(1) Los anteriores fueron quemados por el Rey Pedro IV, el Ceremonioso, deseando borrar los vestigios de la Unión. V.: *Prog. de la Hist. en Aragón*, ed. Dip. Zar. 1878.

Año		n.º	
Año 1606.	Ms. n.º	305,	I. M.
» 1607.	» »	309,	»
» 1608.	» »	312,	Dup.º
» 1609.	» »	314,	I. M.
» 1610.	» »	320-1,	»
» 1612.	» »	323,	»
» 1613.	» »	328,	»
» 1614.	» »	334,	»
» 1617.	» »	344,	»
» 1619.	» »	353,	»
» 1620.	» »	356,	»
» 1621.	» »	361,	»
» 1621.	L. »	748,	
	n.º 1 (f.)......		»
» 1622.	Ms. n.º	364,	»
» 1625.	L. »	742,	
	n.º 2 (f.)......		»
» 1626.	Ms. n.º	375,	»
» 1628.	» »	387,	»
» 1628.	L. »	748,	
	n.º 8 (f.)......		»
» 1629.	Ms. n.º	390,	»
» 1630.	» »	390,	»
» 1630.	» »	400,	»
Año 1631.	Ms. n.º	403,	I. M.
» 1632.	» »	403,	»
» 1633.	» »	407,	»
» 1634.	» »	410,	»
» 1637.	» »	422,	»
» 1637.	» »	424,	»
» 1638.	» »	425,	»
» 1638-9	» »	429-0,	»
» 1638-9	» »	720,	»
» 1639.	» »	399,	»
» 1639.	L. »	748,	
	n.º 4 (f.)......		»
» 1640-1	Ms. n.º	434,	»
» 1642.	» »	443,	»
» 1642.	L. »	748,	
	n.º 5 (f.)......		»
» 1643.	Ms. n.º	445,	»
» 1644.	» »	449,	»
» 1645.	» »	450,	»
» 1650.	» »	468,	»
» 1651.	» »	471,	»
» 1652.	» »	477,	»
» 1653.	» »	479,	»
» 1654.	» »	483,	»
Año 1659.	Ms. n.º	503,	I. M.
» 1660.	» »	506,	»
» 1661.	» »	509,	»
» 1662.	» »	515,	»
» 1663.	» »	517,	»
» 1664.	» »	522,	»
» 1666.	» »	528,	»
» 1669.	» »	533,	»
» 1672.	» »	542,	»
» 1677.	» »	554,	»
» 1679.	» »	559,	»
» 1680.	» »	561,	»
» 1681.	» »	566,	»
» 1683.	» »	573,	»
» 1684.	» »	575,	»
» 1685.	» »	584,	»
» 1688.	» »	593,	»
» 1689.	» »	594,	»
» 1690.	» »	594,	Dup.º
» 1693.	» »	601,	I. M.
» 1696.	» »	605,	»
» 1701.	» »	619,	»
» 1702.	» »	618,	»
» 1703.	» »	621,	»

Además de estos mss. y fragmentos, ya clasificados, hay en los L. 746 n.º 6 y 748 n.º 6, algunos fragmentos, muy deteriorados, de *Registros* ó *Rúbricas* de ellos, sin clasificar: parecen, por el carácter de letra, del siglo XVI.

Registros de asistencias y pólizas de los Diputados del Reino de Aragón.

Esta serie se conserva desde el principio, aunque faltan algunos: el I. A. le dedicaba los fols. 40 á 48 y trae lista de los *Registros* desde 1553 hasta 1669: se conservan también algunos de fecha posterior que pongo á continuación.

En estos *Registros*, dan fe los notarios de la Diputación, de la asistencia de los Diputados á las sesiones.

Año		n.º	
Año 1553.	Ms. n.º	690,	I. M.
» 1554.	» »	173,	»
» 1555.	» »	175,	»
» 1556.	» »	691,	»
» 1557.	» »	179,	»
» 1560.	» »	166,	»
» 1565.	» »	196,	»
» 1566.	» »	198,	»
» 1567.	» »	203,	»
» 1568.	» »	207,	»
» 1568.	» »	208,	»
» 1569.	» »	211,	»
» 1570.	» »	213,	»
» 1571.	» »	216,	»
» 1572.	» »	220,	»
» 1573.	» »	222,	»
Año 1574.	Ms. n.º	226,	I. M.
» 1575.	» »	228,	»
» 1576.	» »	224,	»
» 1577.	» »	236,	»
» 1578.	» »	233,	»
» 1591.	» »	259,	»
» 1592.	» »	267,	»
» 1593.	» »	272,	»
» 1596.	» »	281,	»
» 1597.	» »	705,	»
» 1598.	» »	284,	»
» 1600.	» »	288,	»
» 1601.	» »	289,	»
» 1602.	» »	294,	»
» 1603.	» »	299,	»
» 1604.	» »	302,	»
Año 1605.	Ms. n.º	708,	I. M.
» 1606.	» »	306,	»
» 1607.	» »	310,	»
» 1608.	» »	313,	»
» 1609.	» »	316,	»
» 1612.	L. »	753,	
	n.º 2 (f.)......		»
» 1613.	Ms. n.º	326,	»
» 1614.	» »	336,	»
» 1615.	» »	337,	»
» 1616.	» »	342,	»
» 1617.	» »	347,	»
» 1618.	» »	348,	»
» 1620.	» »	355,	»
» 1621.	» »	353,	»
» 1622.	» »	362,	»

Año 1623. Ms. n.º 368, I. M.	Año 1653. Ms. n.º 480, I. M.	Año 1662. L. n.º 754,
» 1624. » » 714, »	» 1655. » » 488, »	n.º 6 (f.)...... I. M.
» 1625. » » 372, »	» 1656. L. » 654,	» 1680. Ms. n.º 564, »
» 1626. » » 377, »	n.º 4 (f.)...... »	» 1682. » » 738, »
» 1627. » » 380, »	» 1659. Ms. n.º 504, »	» 1684. » » 579, »
» 1628. » » 386, »	» 1660. L. » 752,	» 1686. » » 587, »
» 1629. » » 389, »	n.º 7 (f.)...... »	» 1687. » » 590, »
» 1642. » » 440, »	» 1661. L. n.º 754,	» 1688. » » 592, »
» 1643. » » 446, »	n.º 6 (f.)...... »	» 1696. » » 607, »
» 1652. » » 476, »		

Registros de cartas *missibas* de los Diputados del Reino de Aragón.

El I. A., en el fol. 97, aparece esta sección, pero sin noticia de los tomos que la formaban: han llegado hasta nosotros, varios de éstos: comprenden no sólo los *Registros* de las cartas enviadas por los Diputados, sino las originales recibidas por éstos encuadernadas: hay algunas Reales: en el I. M. hay nota de las personas que las firman: no la publico por su gran extensión.

Año 1572-3. Ms. n.º 225, I. M., n.º de cartas 491	Año 1640-1. Ms. n.º 433, I. M., n.º de cartas 433
» 1592. » » 268, » » » 105	» 1642. » » 444, » » » 193
» 1618-9. » » 201, » » » 201	» 1643. » » 447, » » » 222
» 1629. » » 394, » » » 56	» 1665-9. » » 523, » » » 439

Registro de los procesos de habilitación de caballeros hijos de algo para ser insaculados en los oficios del Reino, según el fuero de las Cortes del año 1626.

El I. A. en los fols. 21-22 trae listas de *Procesos* desde 1627 á 1669: de ellos se han conservado los de

Año 1627. Miguel Carnicer. L. 696, n.º 4, I. M.
» 1637. Juan Francisco Ibáñez, L. 746, n.º 5, I. M.
» 1646. Procesos instruídos por varios sujetos. Ms. n.º 456, I. M.
» 1647. » » » » » » » 459, »

De época posterior al I. A.:

Año 1685. Miguel de Miranda (proceso). L. 754, n.º 9, I. M., A. D. Z.

Matrículas de insaculados para los oficios del Reino de Aragón.

El I. A., en los fols. 120 á 122, inserta la lista de estas matrículas y dice que la primera es de 1495 y la última de 1646: en algún ms. se conservan, como veremos, datos anteriores: á las indicadas en el I. A. agregaré los *Registros* posteriores.

Años 1472, 1516, 1522, 1525. Procesos de insaculación de oficios, etc. — A. D. Z., Ms. n.º 59, I. M. — Comprende, por orden alfabético, listas de estas insaculaciones y de extracción de Diputados.

Año 1509. Registro de declaración y sentencia de insaculados, etc. — A. D. Z., Ms. n.º 100, I. M.

Año. 1512. CUADERNOS DE INSACULACIÓN DE LOS OFICIOS DEL REINO DE ARAGÓN. — L. 751, n.º 6.
Año 1516. Id. L. 751, n.º 7.
» 1517. » » » » 8.
» 1522. » » » » 9.
» 1525. » » » » 10.
Años 1536 á 1564. MATRÍCULA DE LAS BOLSAS DE INSACULACIÓN EN DICHOS AÑOS. — A. D. Z., Ms. n.º 194, I. M.
Año 1594. Id. Ms. n.º 274, I. M.
» 1673. » » » 546, »

PROCESOS DE HABILITACIÓN DE INFANZONÍA.

Agrupo con estos, algunos documentos que tratan de asuntos nobiliarios: eran estos fondos de gran interés en tiempos pasados, por ir unidos á estas habilitaciones importantes derechos de exención.

Años 1627, 1628, 1629. Ms. n.º 383.... I. M.
» 1628. L. n.º 755, n.º 8......... »
» 1630, 1631. Ms. n.º 395....... »
» 1631. L. n.º 746, n.º 5......... »
» 1638. Ms. n.º 424, »
» 1639. » » 427, »
» 1641. » » 436, »

Año 1644. Ms. n.º 448, I. M.
» 1645. » » 453, »
» 1646 L. » 746, n.º 5......... »
» 1648. Ms. n.º 458, »
» 1649. » » 464, »
» 1651. » » 472, »
» 1652. » » 473, »
» 1655. » » 489, »
» 1666. » » 527, »
» 1667. » » 530, »

Año 1670, 1677. L. n.º 746, n.º 5... I. M.
» 1681. Ms. n.º 567, »
» 1685. » » 585, »
» 1692. » » 597, »
» 1694. » » 596, »
» 1697. » » 608, »
» 1700. » » 613, »
» 1739, 1804, Siglo XVII, L. n.º 746, n.º 5......... »

Este último no tiene indicación de año, aunque por la letra es de este siglo.

En el L. 755, n.º 2, I. M., hay un documento muy curioso de 1754-5: es una certificación del archivero de la Diputación del Reino Sr. Lezaun, de los títulos del Reino de Aragón, en forma de *Registro* de ellos, con las cantidades que debían satisfacer á la Real Contaduría de Hacienda, por pago de annatas y otros derechos nobiliarios: acompañan certificaciones de los archiveros de Barcelona y Zaragoza, expresivas de las listas de dichos títulos.

RÉGIMEN FINANCIERO

Gran parte de los fondos del archivo pertenecen á estas materias: las *Generalidades* ó renta de aduanas, formaban, aparte del impuesto de *fogage*, el más saneado ingreso del Reino: la Diputación las administraba directamente ó bien arrendaba su cobro: los autores forales discuten acerca de su antigüedad y origen: en la obra de Asso [1], pueden leerse curiosísimos datos acerca de esta materia, así como un cuadro general de la cuantía, historia y vicisitudes de este impuesto y su recaudación: faltos como estamos de estudios detenidos acerca de estos asuntos, no es posible actualmente encontrar un estudio de conjunto superior á las páginas de Asso.

(1) *Historia de la Economía política en Aragón*, Zaragoza, 1798, p. 405 y siguientes.



La Diputación del Reino con estos fondos atendía al pago de censales, salarios, reparo de puentes y caminos, etc.; no es posible en el estado actual de estos estudios establecer una completa clasificación en dichas materias: de otra parte, lo incompleto de los materiales que han llegado, no permite ni siquiera restablecer las rúbricas del I. A.: me limito, pues, á agruparlos ordenándolos en cada grupo por orden cronológico.

El examen detenido de estos curiosísimos fondos, permitiría reconstituir la historia interna aragonesa.

LIBROS DE CUENTAS DEL GENERAL DEL REINO DE ARAGÓN.

El I. A., en los fols. 48 á 72 trae la lista de los libros que entonces se custodiaban: comenzaban en 1413 y llegaban á 1669: sólo se ha perdido el primer libro, al principio: agregaré los posteriores á la fecha indicada.

Año	Signatura		Año	Signatura		Año	Signatura	
Año 1414.	Ms. n.° 12,	I. M.	Año 1490.	Ms. n.° 75,	I. M.	Año 1569.	Ms. n.° 210,	I. M.
» 1420.	» » 13,	»	» 1494.	» » 79,	»	» 1570.	» » 214,	»
» 1428.	» » 14,	»	» 1495.	» » 83,	»	» 1572.	» » 219,	»
» 1432.	» » 16,	»	» 1496.	» » 87,	»	» 1573.	» » 223,	»
» 1435.	L. » 158-6,	»	» 1500.	» » 282,	»	» 1574.	» » 695,	»
» 1435-6.	» » 758-3,	»	» 1502.	» » 89,	»	» 1576.	» » 233,	»
» 1437.	Ms. » 19,	»	» 1512.	» » 106,	»	» 1578.	» » 240,	»
» 1440.	L. n.° 758-4-7	»	» 1514.	» » 110,	»	» 1583.	» » 246,	»
» 1444.	» » 758-8,	»	» 1521.	» » 114,	»	» 1584.	» » 247,	»
» 1444.	Ms. » 26-27,	»	» 1522.	» » 116,	»	» 1586.	» » 249,	»
» 1445.	» » 15,	»	» 1523.	» » 119,	»	» 1592.	» » 265,	»
» 1445.	L. » 758-9,	»	» 1525.	» » 122,	»	» 1593.	» » 283,	»
» 1446.	Ms. » { 30-		» 1529.	» » 130,	»	» 1595.	» » 703,	»
	666-32	»	» 1531.	» » 134,	»	» 1595.	L. » 703,	»
» 1449.	Ms. n.° 40,	»	» 1532.	» » 133,	»	» 1596.	Ms. » 704,	»
» 1450.	» » 43,	»	» 1533.	» » 138,	»	» 1596.	L. » 704,	»
» 1450.	» » 43,	»	» 1534.	» » 139,	»	» 1604.	Ms. » 301,	»
» 1453.	» » 44,	»	» 1535.	» » 142,	»	» 1617.	» » 346,	»
» 1456.	» » 49,	»	» 1537.	» » 126,	»	» 1637.	» » 420,	»
» 1457.	» » 48,	»	» 1539.	» » 148,	»	» 1647.	» » 460,	»
» 1460.	» » 51,	»	» 1540.	» » 149,	»	» 1661.	» » 511,	»
» 1465.	» » 46,	»	» 1543.	» » 684,	»	» 1662.	» » 512,	»
» 1467.	» » 53,	»	» 1544.	» » 153,	»	» 1673.	» » 544,	»
» 1468.	» » 55,	»	» 1545.	» » 156,	»	» 1676.	» » 552,	»
» 1472.	» » 60,	»	» 1546.	» » 158-9,	»	» 1680.	» » 563,	»
» 1474.	» » 62,	»	» 1547.	» » 160,	»	» 1691.	» » 599,	»
» 1475.	» » 65,	»	» 1548.	» » 163,	»	» 1692.	» » 600,	»
» 1481.	» » 66,	»	» 1549.	» » 165,	»	» 1697.	» » 609,	»
» 1485.	» » 64,	»	» 1550.	» » 169,	»	» 1699.	» » 535,	»
» 1486.	» » 70,	»	» 1554.	» » 174,	»	» 1701.	» » 625,	»
» 1487.	» » 72,	»	» 1558.	» » 181,	»	» 1707.	» » 755-19	»
» 1488.	» » 18,	»	» 1562.	» » 187,	»	» 1763.	» » 755-19	»
» 1489.	» » 73,	»	» 1565.	» » 195,	»	Sin fecha.	L. » 758-10	»

REGISTROS DE ÁPOCAS DE CENSALES, SALARIOS, COMISIONES Y CONSULTAS DE LA DIPUTACIÓN DEL REINO.

El I. A. comprendía libros de estas materias desde 1520 á 1669 (fols. 24 á 40): quedan algunos y fragmentos de otros: agruparé con ellos los documentos

administrativos que parezcan más afines: se llamaban *comisiones* á los permisos que la Diputación otorgaba para efectuar algunos actos á determinadas personas.

CENSALES Y SALARIOS.

Año 1523.	Ms. n.º	118,	I. M.	Año 1607.	Ms. n.º	311,	I. M.	Año 1655.	Ms. n.º	487,	I. M.
» 1526.	»	» 680,	»	» 1609.	»	» 711,	»	» 1656.	»	» 491,	»
» 1527.	»	» 125,	»	» 1609.	»	» 315,	»	» 1656.	»	» 492,	»
» 1527.	L.	» 653,		» 1610.	»	» 319,	»	» 1657.	»	» 495,	»
n.º 1..........			»	» 1611.	»	» 103,	»	» 1657.	»	» 496,	»
» 1528.	Ms. n.º	127,	»	» 1611.	»	» 322,	»	» 1658.	»	» 727,	»
» 1529.	»	» 167,	»	» 1612.	»	» 324,	»	» 1658.	»	» 498,	»
» 1530.	»	» 132,	»	» 1612.	»	» 325,	»	» 1659.	»	» 501,	»
» 1531.	»	» 123,	»	» 1613.	»	» 327,	»	» 1659.	»	» 502,	»
» 1533.	»	» 137,	»	» 1613.	»	» 329,	»	» 1660.	»	» 505,	»
» 1534.	»	» 140,	»	» 1614.	»	» 330,	»	» 1661.	»	» 510,	»
» 1538.	»	» 17,	»	» 1614.	»	» 332,	»	» 1662.	»	» 513,	»
» 1543.	»	» 152,	»	» 1614.	»	» 333,	»	» 1664.	»	» 518,	»
» 1545.	»	» 157,	»	» 1615.	»	» 370,	»	» 1665.	»	» 524,	»
» 1547.	»	» 161,	»	» 1616.	»	» 340-1,	»	» 1665.	»	» 525,	»
» 1548.	»	» 162,	»	» 1617.	»	» 343-5,	»	» 1666.	»	» 729,	»
» 1549.	»	» 166,	»	» 1618.	»	» 349-1,	»	» 1667.	»	» 529,	»
» 1550.	»	» 168,	»	» 1619.	»	» 352-4,	»	» 1668.	»	» 532,	»
» 1551.	»	» 170,	»	» 1620.	»	» 357,	»	» 1669.	»	» 534,	»
» 1554.	»	» 172,	»	» 1620.	»	» 358,	»	» 1670.	»	» 538,	»
» 1556.	»	» 177,	»	» 1621.	»	» 360,	»	» 1671.	»	» 539,	»
» 1557.	»	» 178,	»	» 1623.	»	» 366,	»	» 1672.	»	» 540,	»
» 1558.	»	» 206,	»	» 1625.	»	» 375,	»	» 1672.	»	» 541,	»
» 1559.	»	» 184,	»	» 1626.	»	» 378,	»	» 1673.	»	» 545,	»
» 1565.	»	» 197,	»	» 1627.	»	» 379,	»	» 1673.	»	» 731,	»
» 1567.	L.	» 200,		» 1627.	»	» 381,	»	» 1674.	»	» 547,	»
n.º 2.........			»	» 1629.	»	» 388,	»	» 1674.	»	» 549,	»
» 1568.	Ms. n.º	207,	»	» 1630.	»	» 396,	»	» 1675.	»	» 550,	»
» 1569.	»	» 209,	»	» 1630.	»	» 398,	»	» 1675.	»	» 551,	»
» 1575.	»	» 227,	»	» 1631.	»	» 717,	»	» 1676.	»	» 553,	»
» 1576.	»	» 232,	»	» 1632.	»	» 404,	»	» 1677.	»	» 556,	»
» 1577.	»	» 235,	»	» 1633.	»	» 409,	»	» 1678.	»	» 385,	»
» 1578.	»	» 237,	»	» 1635.	»	» 416,	»	» 1679.	»	» 560,	»
» 1579.	»	» 241,	»	» 1636.	»	» 419,	»	» 1679.	»	» 558,	»
» 1586.	»	» 250,	»	» 1639.	»	» 431,	»	» 1681.	»	» 565.	»
» 1587.	»	» 252,	»	» 1640.	»	» 432.	»	» 1682.	»	» 568,	»
» 1590.	»	» 278,	»	» 1646.	»	» 454,	»	» 1683.	»	» 571,	»
» 1592.	»	» 266,	»	» 1646.	»	» 455,	»	» 1684.	»	» 574,	»
» 1593.	»	» 269,	»	» 1648.	»	» 462,	»	» 1686.	»	» 587,	»
» 1594.	»	» 277,	»	» 1649.	»	» 724,	»	» 1687.	»	» 589,	»
» 1597.	»	» 283,	»	» 1649.	»	» 465,	»	» 1695.	»	» 604,	»
» 1598.	»	» 285,	»	» 1650.	»	» 466,	»	» 1699.	»	» 610,	»
» 1601.	»	» 291,	»	» 1650.	»	» 467,	»	» 1699.	»	» 741,	»
» 1602.	»	» 292-7,	»	» 1651.	»	» 470,	»	» 1700.	»	» 612,	»
» 1603.	»	» 300,	»	» 1652.	»	» 475-4,	»	» 1701.	»	» 615,	»
» 1604.	»	» 300,	»	» 1653.	»	» 478-1,	»	» 1703.	»	» 620,	»
» 1606.	»	» 303-8,	»	» 1654.	»	» 485,	»	» 1704.	»	» 624,	Dup.º

LIBROS DE LA TABLA DE VILLAS Y CIUDADES.

Comprenden estos libros listas de los derechos que satisfacían los artículos alimenticios y comerciales á su entrada en las poblaciones: en algunos hay nota

también de impuestos de salida: pertenecía el cobro á la Diputación ó á los arrendadores del *General:* es lástima que queden escasos ejemplares, pues los datos contenidos en ellos son muy interesantes para el estudio de la vida económica.

Año 1442. Teruel, Ms. n.º 22, I. M.
» 1444. » » » 24, »
» 1444. Sos, » » 663, »
» 1445. Monzón, » » 31, »
» 1445. Jaca, » » 664, »
» 1445. Fraga, » » 665, »
» 1445. Calatayud, » » 29, »
» 1445. Albarracín, Alcalá, Almansa, Ainsa, Allepuz, Albalate, Albelda, Benabarre, Bonanza, Blancas, Cubel, Cella, Castillonroy, Estadilla, Escó, Fuentes, Gudar, Graus, Liertos, Luesia, Odón, Olba, Ojosnegros, Pomer, Pozuel, Pozondón, Pont de Fuertes, Ráfales, Sarrión, S. Agustín, Torralba, Torriente, Torrelapaja, Tramacastilla, Tormán, Val de S. Pedro, Villar del Saz. L. n.º 759, I. M.
Año 1445. Mequinenza, Ms. n.º 652, 1 y 2.............. I. M.
» 1445. La Iglesuela, Ms. n.º 652, 1 y 2.............. »
» 1446. Daroca, Ms. n.º 31, »
» 1446. Alcañiz, » » 760-1, »
» 1446. Ainsa, etc. » » 760-1, »
» 1446. Jaca, » » 652-3, »
Año 1446. Mequinenza, Ms. n.º 652, 1 y 2................ I. M.
» 1446. La Iglesuela, Ms. n.º 652, 1 y 2................ »
» 1447. Calatayud, Ms. n.º 38, »
» 1447. Jaca, » » 652-3, »
» 1447. Tarazona, » » 32, »
» 1448. Calatayud, » » 667, »
» 1448. Ariza, » » 667, »
» 1448. Tarazona, » » 7, »
» 1449. Monzón, » » 41, »
» 1449. Fraga, » » 668, »
» 1449. Huesca, » » 42, »
» 1449. Tamarite, L. » 652, n.º 4................ »
» 1450. Tamarite, L. n.º 652, n.º 4................ »
» 1453. Fraga, Ms. n.º 45, »
» 1458. » » » 50, »
» 1629. Alcalá, » » 716, »
» 1629. Zaragoza, » » 391. »
» 1644. Tarazona, L. » 654, n.º 6 .... »
» 1649. Tarazona, Ms. n.º 465, »

ADUANAS.

Algunos de los libros que tienen este título son de la misma clase que los libros de la tabla del *General,* ya citados: á principios del siglo XVIII se introdujo en Aragón el sistema de las aduanas de Castilla, cesando la organización genuinamente aragonesa (1): el Arancel de Comercio que también se cita, es muy interesante: esta sección puede considerarse como apéndice á la anterior.

Año 1446. Canfranc. Cuentas. Ms. n.º 662, I. M.
» 1636. » » » » 418, »
» 1642. Torla, » » » 438, »
» 1642. Jaca, » » » 721, »
» 1642. Canfranc, » » » 437. »
» 1642. » » » » 439, »
» 1686. Arancel de Comercio, impreso, muy curioso. Ms. n.º 307, I. M.
Siglo XVIII. Lista de las Aduanas del Reino de Aragón y de sus ingresos y administradores antes del Decreto de Nueva Planta. L. n.º 755, n.º 2, I. M.

LIBROS DE ÍNTIMAS Y PÓLIZAS DE LAS EXPENSAS MENUDAS DEL REINO.

Año 1512............. Ms. n.º 105, I. M.
» 1514............. » » 108, »
Año 1592............. Ms. n.º 264, I. M.
» 1606......... L. n.º 709, n.º 1, »

(1) V. Asso, ob. cit., pág. 412.

APOCAS, PROCURAS, VENTA DE CENSALES, ETC., REFERENTES Á LA *Generalidad*.

Año 1410. Ms. n.º 8, I. M.
Siglo XV. L. » 750, n.º 10, I. M.
» » » » 751, » 11, »
Año 1436. Ms. » 34, I. M.
» 1436. » » 52, »
» 1525. Registro de ápocas del Reino. Ms. n.º 121, I. M.
» 1533. » » » . » » 189, »
» 1588. » » » . » » 253, »

CABREOS DE LOS CENSALES, SALARIOS, ETC., QUE PAGA EL REINO.

Año 1649............ Ms. n.º 469, I. M.
» 1661............ » » 728, »
» 1664............ » » 520, »
» 1670............ » » 531, »
» 1672............ » » 730, »
» 1672............ » » 543, »
» 1674............ » » 548, »
Año 1679.......... Ms. n.º 606 (1.º), I. M.
» 1680.......... » » 606 (2.º), »
» 1689.......... » » 595, »
» 1690.......... » » 595, »
» 1692.......... » » 602, »
» 1700.......... » » 614, »

ARRENDAMIENTOS DE LAS *Generalidades*.

Años

Siglo XV. Arrendamiento á favor de Ramón de Casaldáguila. Incompleto........ L. 746, n.º 7, I. M.
1581. Arrendamiento por tres años, de 1582 á 1585, á Jaime de Funes, por 47,500 libras jaquesas cada año........ » 653, » 6, »
1608. Arrendamiento por tres años á Jaime de Funes y Pedro Iñíguez, por 92,000 libras jaquesas cada año........ » 709, » 2, »
1614. Registro del arrendamiento á Martín Francés........ » 753, » 8, »

RECLAMACIONES, REPAROS, ETC., ENTRE LA DIPUTACIÓN DEL REINO Y LOS ARRENDADORES DEL *General*.

Años

Siglo XV. Reparos á las cuentas del arrendador Juan de Mur........ L. 758, n.º 2, I. M.
1507. Informe del arrendador Jaime Cariñena á los Diputados sobre los derechos del Reino........ » 675, » 6, »
1507. Comisión de la Diputación para que el veedor de la *Generalidad* evite ciertos fraudes........ » 752, » 9, »
1575. Petición de Antonio Palaviccino á la Diputación del Reino referente al arrendamiento de la *Generalidad*........ » 696, » 1, »
1580. Petición de los arrendadores Jaime de Funes y Miguel López, de Tolosa, á los Diputados........ » 697, » 1, »
1582. Id. á íd., sobre la duración del arriendo de las *Generalidades*.... » 698, » 4, »
1587. Proceso del arrendador que fué de las *Generalidades* Alfonso Fernández de Espinosa, sus fiadores y Jerónimo Sierra, sobre duplicación........ » 748, » 7, »
1595. Proceso al arrendador Jaime de Funes, por perjuicios al Reino. Ms. 279, »
1596. Reparos de los Contadores del Reino á las cuentas de los arrendadores Jaime de Funes y Juan de Robres........ L. 653, » 4, »
1597. Id., íd........ » 653, » 5, »
1635. Memorial del arrendador Diego Sanz de Villanueva, á la Diputación, manifestando los perjuicios que se le siguen por la falta de comercio, con motivo de la guerra con Francia........ » 754, » 35, »

PROCESOS POR DEFRAUDACIÓN, ETC.

Años		
1580.	Proceso de los arrendadores Jaime de Funes y Miguel López Tolosa, contra Domingo y Blasco Barba	L. 697, n.º 3, I. M.
1580.	Id. contra Juan de Calvendo	» 696, » 3, »
1580.	Id. íd. Juan y Antón de Sanpribat	» 697, » 2, »
1581.	Id. íd. Mariana Castellón	» 697, » 5, y 5 duplicado, »
1581.	Id. íd. Antonio Mancho	L. 697, n.º 4, »
1582.	Id. íd. Pedro Mendía	» 698, » 1, »
1582.	Id. íd. las tablas de Tarazona y Torrellas	» 698, » 3, »
1582.	Id. por ocupación de madera	» 698, » 2, »
1583.	Id. contra Sebastián Maner	» 698, » 7, »
1583.	Id. íd. íd. íd.	» 698. » 6, »
1584.	Id. íd. los Galeotes y Gabriel Colaco, morisco	» 752, » 3, »
1584.	Id. íd. Francisco Morera	» 752, » 4, »
1584.	14 procesos de defraudación	Ms. 699, »
1585.	14 íd. íd.	» 700, »
1584-5.	íd. varios de defraudación del pueblo de la Vilueña	L. 698, » 8, »
1586.	íd. contra Francisco y Gaspar Cervero	» 701, » 1, »

ASUNTOS VARIOS.

Años		
1430.	Fragmento de un libro de cuentas del Tesorero Gonzalo de la Caballería	L. 758, n.º 5, I. M.
1501.	Pensiones de censales recuperadas	Ms. 91, »
1504.	íd. íd. íd.	» 95, »
1505.	íd. íd. id.	» 97, »
1511.	íd. íd. íd.	» 102, »
1564.	íd. íd. íd.	» 152, »
1593.	Censal de 1000 sueldos jaqueses de pensión anual que paga el Reino á la Condesa de Morata, esposa del Conde, Virrey del Reino	L. 702, » 1, »
1593.	Censal que paga el Reino á Ambrosio de Negro. Impreso	» 752, » 5, »
1604.	Venta de 29 Censales otorgada por el procurador del Rey á favor de Horencio del Negro	Ms. 707, »
1611.	Poder otorgado á favor de Martín Francés, Tesorero del Reino, por Francisco de Cabañas	L. 754, » 26, »
1635-7.	Cuadernos copiadores de impuestos comerciales	» 654, » 8, »
1636.	Sallent. Libro de cuentas del *General*	Ms. 418, »
1642.	Teruel. íd. íd. íd.	» 439, »
1658.	Registro de censales luidos por el Reyno	» 500, »
1708.	Rentas Reales y *Generalidades.* Notas recopiladas	L. 755, » 19, »
1753.	Certificación del archivero Lezaun acerca de los títulos nobiliarios existentes en la Corona de Aragón y algunos impuestos sobre ellos	» 755, » 2, »
1788.	Real Cédula de S. M. y Consejo sobre exterminio de animales dañinos	» 756, » 5, »

DOCUMENTOS REFERENTES Á LOS PUEBLOS.

Comprendo bajo esta denominación multitud de documentos que no son estrictamente de carácter privado, por referirse en muchos casos á contratos en que toman parte las colectividades: entran aquí documentos administrati-

vos que antes estuvieron bajo otras rúbricas: sólo tienen al presente interés histórico y van por orden cronológico: fácil será entresacar de ellos los referentes á cada localidad á quienes quieran estudiar sólo éstos: los de Zaragoza forman sección aparte.

Años			
1366.	*Calatayud*. Carta Real, perdónase á los ciudadanos que se habían sublevado	Ms. n.º 1,	I. M.
Siglo XV.	*Calatayud*. (Sin fecha.) Carta del Justicia Juan Pérez de Azua á los diputados del Reino	L. 746, n.º 6,	»
Siglo XV.	*Albarracín. Benasque, valle de Broto Bonansa*. Cabreo de peajes. (Sin fecha.)	» 746, » 7,	»
1452.	Censal que la villa de *Pina* y D. Artal de Alagón constituyen á Gaspar Ruiz, mercader de Zaragoza	» 677, » 5,	»
1479.	Escritura de arriendo por dos años de los derechos de la mensa episcopal de Pamplona en el Arciprestazgo de la *Valdonsella*...	» 750, » 7,	»
1563.	*Biel* y *El Frago*. Arbitraje del Arzobispo de Zaragoza para resolver las desavenencias de los dos pueblos	» 751, » 14,	»
1513.	*El Frago* y *Biel*. Instrumentos públicos referentes á ellos	» 751, » 13,	»
1581.	*Tardienta*. Censal de 600 sueldos de renta, pagadero por el pueblo á la Diputación del Reino	» 653, » 2,	»
1587.	*Alfajarín, Farlete* y *Nuez*. Nombramiento de procuradores	» 164, fols. 229-308,	»
1588.	*Burela*. Nombramiento de procurador	» 164, fols. 525-528,	»
1589.	*Pedrola* y *Alcalá de Ebro*. Censal pagadero por ellos á Juan Hernández, mercader de Zaragoza	» 701, n.º 4,	»
1606.	*Tarazona* y *Vera*. Concordia entre estos pueblos y el abad de Veruela	Ms. 304,	»
1607.	*Pina, Sástago, Aguilar, Cincolivas, Torres, Barbués* y *Alcubierre*. Censal pagadero al Reino de Aragón	» 710,	»
1528 á 1613.	*Comunidad de Teruel*. Pide á la Diputación del Reino que no se impida la entrada de los vinos de Valencia. Impreso..	L. 754, » 21,	»
1629.	*Montalbán*. Censo de ganados del partido de Montalbán	» 754, » 18,	»
1637.	Comunidades de *Calatayud* y *Daroca*. Representación contra los privilegios alegados por los descendientes del defensor del castillo de Báguena. Impreso	» 746, » 5,	»
1657.	*Belchite, Puebla de Albortón* y *Almonacid de la Cuba*. Sentencia del Justicia absolviéndolos del pago de censos al Duque de Hijar	» 746, » 4,	»
1662.	*Alagón, Belchite* y *Binaceite*. Letras narrativas de censos contra ellos á instancias de la Diputación del Reino	» 754, » 41,	»
1664.	*Belchite, Puebla de Albortón* y *Almonacid de la Cuba*. Recursos entablados por estos pueblos contra los condes de Belchite..	» 754, » 32,	»
1670.	*Belchite*. Cuentas de los pueblos del Arciprestazgo	Ms. 536,	»
1679.	*Calatayud*. Limosna al Hospital, de 20 libras jaquesas: Apoca	L. 754, » 39,	»
1680.	*Maella*. Apoca de 800 sueldos recibidos por los Jurados de la Diputación del Reino para reparar el puente	» 754, » 37,	»
1680.	*Santacilia*. Id. de 800 sueldos recibidos de los mismos para reparar el puente	» 746, » 2,	»
1680.	*Velilla de Ebro*. Id. de 70 libras jaquesas recibidas de la Diputación del Reino para arreglar los caminos	» 754, » 38,	»
1702.	*Epila*. Proceso instado contra esta villa por la condesa de Aranda	» 753, » 6,	»
1717.	*Comunidad de Daroca*. Libro del receptor D. Bartolomé Seta...	Ms. 627,	»

Años		
1755.	*Guaso*. Justificación de que se han derruído ocho casas y arruinado los vecinos	L. 756, n.º 6, I. M.
1755.	*Badules, Montmesa, Gallocanta, Buera, Sesué* y *Albero Alto*. Expedientes de calamidades	» 756, » 3, »
1764.	*Biescas*. Certificación de las cantidades entregadas desde 1587 para reparar el puente	» 755, » 20, »
1772.	*Encinacorba*. Censal sobre sus propios	» 744, » 1, »
1754.	*Condado de Ribagorza*. Rentas pertenecientes al Real Patrimonio.	» 755, » 12-13 »
1779.	*Comunidad de Daroca*. Ordenanzas para su gobierno. Impresas	Ms. 632, »
1789.	Capellanía fundada en *Sástago*-Letras	L. 756, » 8, »
1790.	*Fraga*. Diferencias entre el Ayuntamiento y contratista sobre construcción de un muro y acequia	» 756, » 9, »
1790.	Propios y primicias de pueblos de los partidos de *Teruel, Daroca* y *Belchite*	» 749, » 9, »
1790.	*Luna*. Pide el Ayuntamiento la retirada del aparejador del puente de Monlora para evitar sus dietas	» 756, » 10, »
1790.	*Alcañiz*. Reclamación por anticipos de dinero	» 756, » 2, »
1790.	Minutas de los propios de *La Muela, Sena de Sigena, Murillo de Gállego, Cortes, Barbastro, Fraga, Ejea, Tarazona* y pueblos del partido de *Daroca*	» 756, » 2, »
1794.	*Fuendetodos*. Libro de matrícula de cumplimiento pascual	Ms. 634, »
Siglo XVIII.	*Alcolea de Cinca*. Cabreo de sus censos. (Sin fecha.)	L. 709, » 3, »
» »	Cuentas y papeles sin clasificar	» 753, » 1, »
1801.	*Luceni*. Concordia entre el pueblo y los condes de Fuenclara	» 753, » 1, »
1813.	*Paracuellos de la Ribera*. Copia de su reglamento de propios	Ms. 647, »

ZARAGOZA.

Agrupo en esta Sección los documentos que se refieren á esta ciudad ó sus monumentos y edificios: seguramente pertenecieron á Secciones distintas, que hoy es muy difícil restablecer: el I. A. se ocupa de algunas, v. g. bajo la rúbrica de *Quentas de las obras del Puente de Gállego* y otras partes (fol. 103): hoy no tienen más interés que el histórico: van por orden cronológico.

Años		
1273.	Contienda entre los Canónigos de Sta. María la Mayor y el Obispo de Zaragoza: sentencia del canónigo Tarraconense Pedro Gómez, delegado del Arzobispo de Tarragona. Trasunto deteriorado	L. 746, n.º 1, I. M.
1588.	Juan de Mipanas, procurador de la ciudad, nombra su sustituto al notario Antonio Miravete	» 164, fols. 1740-1742, »
1588.	Nombramiento de procurador de la ciudad á favor de Agustín Vázquez, notario	» 164, fols. 1729-1732 vto., »
1588.	Poder al mismo para que investigue las rentas de la ciudad	» 164, fols. 1733-1739 vto., »
1589.	Nombramiento de procurador de la ciudad á favor de Pedro de Jera	» 164, fols. 1841-1843, »
1590.	El mismo nombra sus sustitutos á los notarios Antonio de Miravete y Juan de Mipanas	» 164, fols. 1833-1835 vto., »
1590.	El Corregidor de Salamanca certifica ser ya usados los reporteros con sus armas y escudos enviados á Zaragoza del Convento de S. Esteban, por Fray Agustín de Labata	» 746, n.º 6, »

Años		
1596.	Antecedentes de las obras y conservación del Puente de Gállego.	L. 752, n.º 8, I. M.
1604.	Copia de todo el proceso sostenido en la Corte del Justicia titulado: «Proceso del Prior, Canónigos y Capítulos de la Sta. Iglesia de Ntra. Sra. del Pilar, de Zaragoza, sobre manifestación de documentos	» 702, » 3, »
1723.	Vecindario de Zaragoza hecho por el M. I. Sr. Intendente y dos Regidores, visitando personalmente todas las casas y anotando las personas que viven en ellas	Ms. 628, »
1760.	Noticias acerca del Puente de Gállego. Las pide D. Manuel de Aramburo y las da el archivero Lezaun	L. 755, » 10, »
1760.	Papeles referentes al Puente de Gállego. Extractos de Lezaun	» 755, » 12, »
1765.	Posesión de casas en Zaragoza, por el procurador de D. Fernando Montserrat	» 756, » 4, »
1772.	Certificación del archivero Lezaun referente al Priorato (hoy Arcedianado) de Sta. María la Mayor	» 755, » 16, »
1778.	Certificaciones del archivero Lezaun, sobre la Iglesia de S. Cayetano y sus antecedentes	» 755, » 13, »
1795.	Luiciones de pensiones de censales otorgadas ante la Junta de Cinco y el Corregidor	» 744, » 2, »
1798.	Deliberación del Capítulo General de Censalistas y Pensionistas de la extinguida Real Compañía de Comercio de esta ciudad sobre la venta del cuartel de Convalecientes y al fomento del Montepío de Corregidores y Alcaldes	» 756, » 12, »
1800.	Acto de luición de pensiones atrasadas de los Censalistas de Zaragoza	» 744, » 3, »
1814.	Real Instrucción que deben observar los Alcaldes de barrio de Zaragoza con la demostración y división de los cuatro cuarteles y barrios de que se compone. Impreso	» 757, » 2, »

DOCUMENTOS PRIVADOS.

El I. A. bajo la rúbrica *Capítulos matrimoniales, testamentos y tutelas*, comprendía en el fol. 142 indicaciones de documentos privados pertenecientes á los siglos XIV, XV y XVI. Agrupo aquí los que hoy quedan después del incendio: sólo doy muy sucinta noticia, por la brevedad necesaria en este artículo: los documentos, muy curiosos la mayor parte, pueden dar lugar á interesantes estudios de historia interna de Aragón.

Años		
1419.	Vendición de un censal por D. Artal de Alagón	L. 652, n.º 7, I. M.
1496.	Procura otorgada por D.ª Galaciana Cerdán, á su esposo Guillén de las Cortes	» 754, » 40, »
1563.	Constitución de un censo sobre fincas en Zaragoza á favor del mayordomo y cofrades de S. Victorián y Sta. María Magdalena	» 754, » 1, »
1568.	Poder para pleitos otorgado por el barón de Riesi y D.ª Ana de Veintimilla á D. Jerónimo Calcena	Ms. 204, »
1580.	Capítulos matrimoniales, procesos, etc.	» 243, »
1586.	Venta de casas sitas en Zaragoza por el Iltre. Juan Romero al Iltre. Nicolás de Escorihuela	L. 701, n.º 2, »
1588.	Representación de las religiosas Bernardas de Zaragoza al Rey Felipe II, de que se les entregue una cantidad para la construcción de su convento	» 746, » 6, »
1588.	Testamento del magnífico Sr. Juan Cruell	» 701, » 8, »
1588 á 1647.	Libro de cuentas de Felipe Clabos: son cuentas privadas	Ms. 623, »

Años		
1589.	Comanda de 20 cahices de trigo otorgada por Juan Miguel de Ayerbe á Juan de Socarro	L. 754, n.º 12, I. M.
1592.	Donación de censales otorgada por D.ª Isabel de Gurrea á su hija Jerónima López	» 653, » 3, »
1598.	Investidura de caballero del hábito de S. Juan á D. Jerónimo Hurtado de Mendoza	» 746, » 5, »
1598.	Acto de ser armado caballero D. Juan Pérez de Nueros, de Calatayud	» 746, » 5, »
1600.	Indulto otorgado por el Rey D. Felipe III á Francisco Pérez, de Calatayud, condenado por los sucesos de 1591	» 654, » 3, »
1604.	Venta de un censal sobre el Reino de Aragón, por la Duquesa de Ixar á D. Gaspar de Altarriba	» 702, » 2, »
1607.	Testamento de Gracia Segovia, viuda de Blas de Riglos, secretario de la Inquisición	» 746, » 3, »
1609.	Testamento del Sr. Gaspar de Altarriba, infanzón, en Monzón	» 702, » 4, »
1611.	Testamento de Orazio de Negro, en Génova, dispone de censos aragoneses	» 754, » 2, »
1613.	Poder otorgado por los tutores y curadores de Francisco Gaspar de Altarriba, en favor de Mosen Miguel Fatuar, Beneficiado de S. Gil, en Zaragoza	» 702, » 7, »
1614.	Venta de un censal por dichos tutores á Pedro Ximénez, de Murillo, maestre racional	» 702, » 5, »
1614.	Venta de un censal otorgado por éste á Diego Fecet, notario de Zaragoza	» 702, » 6, »
1616.	Poder de procura otorgado á Juan Francisco Berradrina, por doña Mariana de Albión, viuda de D. Lupercio Leonardo de Argensola.	» 654, » 5, »
1618.	Acto de ser armado caballero D. Juan Cristóbal de Pioca, de Jaca	» 746, » 5, »
1619.	Codicilo de Fray Juan Cillán, novicio Carmelita, Zaragoza	» 754, » 3, »
1619.	Testamento del mismo	» 754, » 13, »
1621.	Comanda otorgada por los cónyuges Francisco de Ubeda y Mariana Matalén, vecinos de Híjar, al infanzón Benito López Hurtado	» 754, » 33, »
1627.	Bula de Urbano VIII concediendo á Jaime y Bartolomé de la Corte, un canonicato de 100 escudos de pensión anual	» 753, » 8, »
1633.	Cartas de pago otorgadas á favor de Sebastián Vicente, Regidor perpetuo de la villa de Madrid, como repartidor de una herencia.	» 754, » 30, »
1633.	Testamento de Juan Miguel Ximeno, Regidor de Medina del Campo	» 754, » 3, »
1633.	Testamento de Pascual Ximeno, vecino de Fuentes de Xiloca	» 754, » 25, »
1637.	Censo á favor de Bartolomé Garate, por un préstamo al Reino de Aragón	Ms. 421, »
1646.	Testamento de Jerónimo Carrillo, ciudadano de Zaragoza	L. 746, » 3, »
1646.	Testamento de Pascual Brián, labrador, y Gracia Laita, cónyuges, vecinos de Zaragoza	» 754, » 24, »
1647.	Venta de un campo en Zaragoza	» 754, » 34, »
1648.	Venta de un campo en el Rabal (Zaragoza)	» 754, » 29, »
1659.	Posesión de un beneficio en la ermita de Ntra. Sra. del Romeral, en Puey de Cinca	» 754, » 15, »
1660.	Reparto de bienes gananciales entre la familia de Claver	» 754, » 42, »
1662.	Fe de bautismo de D. Juan Blanes, hijo del Conde de Centellas.	» 754, » 28, »
1667.	Inventario de bienes muebles que fueron de los cónyuges Matías Rullán y Gracia Meseguer, hecho á su instancia	» 754, » 36, »
1668.	Título de Doctor en Derecho, á favor de D. Dionisio Ventura Villagrasa y Tarín	» 754, » 7, »
1673.	Cuaderno de cuentas de un pintor	» 746, » 6, »

Años		
1674.	Acto de armar caballero á D. Antonio Vicente de Vera, residente en Calatayud	L. 746, n.º 5, I. M.
1693.	Adveración del testamento del Ldo. Mosén Felipe de Mur, Rector de Clamosa	» 754, » 16, »
Sin fecha.	Provisión del Lugarteniente del Justicia D. Jerónimo Palacio, para pedir antecedentes para un proceso	» 746, » 5, »
Sin fecha.	Cuentas de Bailía (f.)	» 758, » 1, »
»	Registro de censales (f.)	» 654, » 7, »
»	Pliegos sueltos impresos de cronistas	» 649-650-651 »
»	Comandas, testamentos, capítulos matrimoniales	» 752, n.º 10, »
»	Testamentos, capítulos matrimoniales, censos, etc	» 750, » 11, »
»	Poderes y capítulos matrimoniales	» 757, » 8, »
»	Procuras y poderes á Corporaciones	» 750, » 8, »
»	Testamentos, capítulos matrimoniales, censos, etc	» 750, » 11, »
»	Comandas, testamentos, capítulos, censos, etc	» 752, » 10, »
»	Censales y luiciones	» 681, » 3, »
»	Papeles sueltos sin clasificar	» 756, » 1, »
»	Registros de censales (f.)	» 654, » 7, »

III

CURIA DEL JUSTICIA

El I. A. se ocupaba bajo dos rúbricas distintas de la Curia del Justicia, aparte de los procesos de denunciación sostenidos ante ella y contra los Lugartenientes, según la fórmula jurídica de aquellos tiempos. En la una (fols. 76 á 80) trata de las *Consultas* hechas por los Diputados á la Curia para gastar diversas cantidades (años 1591 á 1627): la otra es la de los *Procesos:* no trae lista y sólo cita el armario donde eran custodiados (el 73). Los procesos de denunciación debían ser numerosísimos, pues en el I. A. no hay listas y dice (fols. 128 á 130) que estaban por orden alfabético en los armarios: descartando de los procesos los que parecen tener carácter que hoy llamaríamos administrativo y poniendo en este grupo los de carácter civil y criminal, agruparemos los restos que nos quedan. Como el número de procesos es considerable, me limito á dar el año y el número del ms.: en un artículo que pretende estudiar tan sólo el conjunto del archivo de la Diputación del Reino, no caben más detalles.

Bastantes documentos pertenecientes á la antigua Curia del Justicia están, como antes consigné, en el Archivo de la Audiencia Territorial de Zaragoza, clasificados por escribanías y bajo las rúbricas *Firmas*, *Apelaciones*, *Aprehensiones*, *Demandas*, *Infanzonías*, *Manifestaciones*, *Inventarios*, *Expedientes* y *Ejecuciones*.

LIBROS DEL CONSEJO DE LA CURIA DEL JUSTICIA. — A. D. Z.

Año 1456. Ms. n.º 47, I. M.	Año 1623. Ms. n.º 369, I. M.	Año 1642. Ms. n.º 441, I. M.
» 1539. » » 147, »	» 1629. » » 392, »	» 1665. » » 526, »
» 1554. L. n.º 752, n.º 1 (f.) »	» 1630. » » 401, »	» 1683. » » 570, »
» 1589. Ms. n.º 257, »	» 1633. » » 718, »	» 1685. » » 583, »

Antes de dar noticia de los *Procesos*, la daré de algunos documentos sueltos difíciles de agrupar.

1435. CARTA DE CERDÁN AL JUSTICIA MARTÍN DÍEZ D'AUX: es copia de la famosa Letra intimada. — A. D. Z., L. 164, I. M., fols. 1773-1806.

PODER OTORGADO..... POR D. JUAN DE LA NUZA, JUSTICIA DE ARAGÓN, PARA PLEITOS, ETC. — A. D. Z., Ms. n.º 215, I. M.

PETICIÓN DE AUMENTO DE SUELDO POR JUAN MARTÍNEZ DE MEZQUITA, ESCRIBANO DE LA CORTE DEL JUSTICIA. — A. D. Z., L. 746, n.º 6, I. M. No tiene fecha: es del siglo XVII á juzgar por el carácter de letra.

1705-6. REGISTRO DE ASISTENCIAS DEL JUSTICIA, LUGARTENIENTES Y REGENTE. — A. D. Z., L. 756, n.º 2, I. M.

PROCESOS DE DENUNCIACIÓN.

Año 1468....... Ms. n.º 54	Año 1505... L. 675, n.º 1	Año 1532...... Ms. n.º 135
» 1472... L. 670, n.º 2	» 1505... » 675, » 2	» 1544...... » » 155
» 1472... » 670, » 3	» 1505... » 675, » 3	» 1571... L. 752, » 2
» 1479... » 652, » 6	» 1505... » 675, » 4	» 1575...... Ms. » 229
» 1479... » 670, » 5	» 1507... » 675, » 5	» 1578...... » » 242
» 1481... » 670, » 4	» 1508... » 676, » 1	» 1579... L. 696, » 2
» 1482... » 670, » 6	» 1509... » 676, » 2	» 1589...... Ms. » 365
» 1482... » 670, » 7	» 1510... » 676, » 3	» 1591...... » » 260
» 1484... » 671, » 1	» 1511... » 676, » 4	» 1602...... » » 293
» 1486... » 671, » 2	» 1511... » 676, » 5	» 1602...... » » 706
» 1489... » 670, » 1	» 1511... » 676, » 6	» 1614...... » » 335
» 1489... » 671, » 3	» 1513... » 677, » 1	» 1629...... » » 393
» 1489... » 671, » 4	» 1514... » 677, » 2	» 1630...... » » 397
» 1489... » 671, » 5	» 1514... » 677, » 3	» 1632...... » » 405
» 1489... » 671, » 6	» 1514... » 677, » 4	» 1634...... » » 411
» 1489... » 671, » 7	» 1515... » 678, » 1	» 1634...... » » 412
» 1490... » 672, » 1	» 1515... » 678, » 2	» 1634...... » » 414
» 1490... » 672, » 2	» 1515... » 678, » 3	» 1635...... » » 415
» 1496... » 672, » 8	» 1516... » 678, » 4	» 1635...... » » 417
» 1497... » 672, » 4	» 1516... » 678, » 5	» 1648...... » » 461
» 1497... » 672, » 5	» 1516... » 678, » 6	» 1654...... » » 482
» 1497... » 750, » 6	» 1516... » 678, » 7	» 1655...... » » 490
» 1499... » 674, » 1	» 1516... » 678, » 8	» 1656...... » » 493
» 1500... » 674, » 2	» 1516... » 678, » 9	» 1662...... » » 514
» 1500... » 674, » 3	» 1517...... Ms. n.º 111	» 1662...... » » 515
» 1501... » 674, » 4	» 1518... L. 678, n.º 10	» 1664...... » » 521
» 1502... » 674, » 5	» 1527... » 681, » 1	» 1678...... » » 735
» 1502... » 674, » 6	» 1528... » 681, » 2	» 1682...... » » 569
» 1502... » 674, » 7	» 1529... » 681, » 12	» 1694...... » » 603

PROCESOS VARIOS.

Año 1494...... Ms. n.º 81	Año 1576...... Ms. n.º 234	Año 1615...... Ms. n.º 338
» 1497... L. 672, » 6	» 1577...... » » 234	» 1626...... » » 374
» 1559...... Ms. » 182	» 1582... L. 698, » 5	» 1626... L. 753, » 9
» 1567...... » » 693	» 1602...... Ms. » 296	» 1634... » 754, » 4
» 1574...... » » 694	» 1614...... » » 331	

INQUISICIÓN.

El I. A. tenía una rúbrica comprensiva de los *Registros, procesos, bastardelos, elección de judicantes*, etc.: los materiales eran muy copiosos: comprendía desde los años 1345 á 1602 y ocupaba la rúbrica desde el fol. 107 al 112.

Casi todos estos materiales han desaparecido del actual A. D. Z.: quizá destruídos por el incendio, acaso sustraídos ó recogidos de la calle á principios del siglo XIX: en los catálogos de los fondos españoles del *Museo Británico* y de la *Biblioteca Nacional de París* hay noticia de mss. que acaso procedan del antiguo Archivo de la Diputación del Reino: hoy queda:

Años			
1606.	Bastardelo de diligencias ante los Sres. Inquisidores............	L. 753, n.º 9,	I. M.
1610.	Nombramiento de judicantes..............................	» 754, » 20,	»
1660.	Registro de los actos hechos ante los Sres. Inquisidores........	Ms. 507,	»
1671.	Nombramiento de notario de la Inquisición á favor del Ldo. Miguel Cazcarra y Guillén, beneficiado de la parroquia de S. Gil ...	L. 746, » 5,	»

IV

REGISTROS DE ACTOS DE LOS LUGARTENIENTES DEL REINO

En el I. A. no figura esta rúbrica: son los *Registros* de grandísimo interés para el estudio de la vida interna de Aragón, pues comprenden las decisiones de estos funcionarios, que representaban al Rey, en el Reino: al frente hay índice alfabético, en algunos latino.

Año			
Año 1620.	Indice (fragmento).	L. 753, n.º 3....	I. M.
» 1622-3.	Registro.....	Ms. n.º 363,	»
» 1654-6-7.	Registro ...	» » 484,	»
Año 1657-8.	Registro.....	Ms. n.º 497,	I. M.
» 1660.	»	» » 508,	»
» 1681.	»	» » 566,	»

CUENTAS DEL SERVICIO DE S. M.

Formo esta Sección con los documentos que tienen relación más íntima con los derechos de los Reyes de las casas de Austria y Borbón sobre Aragón: todavía no se ha intentado — que yo sepa — estudio especial sobre este asunto: sigo en la ordenación de estos materiales heterogéneos orden cronológico.

Años			
1592.	Cabreo del servicio concedido á Felipe II por las Cortes de Tarazona...	Ms. 262,	I. M.
1592.	Copia..	» 25,	»
1593.	Concesión por las Cortes al Rey Felipe II de 1000 sueldos de pensión anual y perpetua	L. 702, n.º 8,	»
1664 á 1671.	Libro de cuentas de rentas ordinarias de S. M..........	Ms. 519,	»
1680.	Registro de la Junta nombrada por S. M. y la Corte General para el servicio del Rey y las *Generalidades*.......................	» 562,	»
1688.	Id...	» 591,	»

Años		
1689. Id.	Ms. 591,	I. M.
1690-2. Id.	» 599,	»
1692-6. Id.	» 598,	»
1704. Cámara del Regio Consejo Civil del Reino de Aragón. Ms. escrito en latín: sólo están escritos los 34 primeros folios	» 742,	»
1711-2. Libro de nombramiento de Alcaldes-Corregidores y Curas de diferentes pueblos	» 624,	»

JUNTA DE DIPUTADOS Y PERSONAS EXTRAÑAS CONSTITUÍDA EN 1627 PARA EL SERVICIO DE S. M.

Las Cortes de Barbastro-Calatayud, celebradas en 1626 por Felipe IV, establecieron un servicio á S. M. por 15 años, que había de ser recaudado por una Junta compuesta de Diputados y ocho personas extrañas nombradas por las Cortes: en el I. A. (fols. 16 y 16 vto.) consta que se guardaban los *Registros* de esta Junta desde 1627 á 1644: son muy interesantes, pues tratan de asuntos que guardan relación con el comercio [1]: de ellos quedan los siguientes:

1627. REGISTRO DE LAS DELIBERACIONES, ETC. — Está incompleto, contiene varias Cartas Reales. — A. D. Z., Ms. n.º 382, I. M.

1631. REGISTRO ETC. — A. D. Z., Ms. n º 402. I. M. — Hay encuadernados con él algunos impresos y papeles sueltos.

1633. REGISTRO, ETC. — A. D. Z., Ms. n.º 408, I. M.

1638. REGISTRO, ETC. — A. D. Z., Ms. n.º 428, I. M.

ÁPOCAS DE DICHO SERVICIO.

En el I. A., fol. 17, consta la existencia de libros desde 1628 á 1644: sólo queda:

1628. ÁPOCAS DEL SERVICIO Y SISA DE S. M. — A. D. Z., Ms. n.º 383, I. M.

JUNTA DE COMERCIO.

Establecida en 1678: en este año hubo Cortes en Calatayud: se conservan los Registros del año 1684: son muy voluminosos é interesantes para estudios financieros: son

Registro del brazo de nobles	Ms. 577,	I. M.
» » » caballeros	» 580,	»
» » » universidades	» 576,	»
Años 1679-1680. Ordenes de la Junta para que se devuelvan á varios mercaderes los derechos exigidos	L. 754, n.º 19.	»

CUENTAS MILITARES.

Figuran estas cuentas en el I. A. con el nombre de *Libros de cuentas de pagamento de soldados* en el fol. 100: no tienen fecha: á lo que resta de estos

(1) V. Asso, ob. cit., pág. 411 y siguientes.

fondos he agregado algunos documentos referentes á las mismas materias militares para facilitar futuros estudios de este género.

Años			
1643.	Cédula del Justicia D. Agustín de Villanueva á Felipe IV, sobre dificultad de aprovisionar 4,800 infantes del Reino de Aragón. A. D. Z.	L. 754, n.º 14,	I. M.
1645-6.	Instrucciones de los Diputados á Pedro Bayán, pagador de las gentes de armas con que el Reino sirve á S. M.-A. D. Z.	Ms. 452,	»
1649.	Idem.	» 723,	»
1674.	Instancia del capitán Miguel Monclús, pidiendo el mando de una compañía. A. D. Z.	L. 746, n.º 5,	»
1682.	Cuentas de los Tercios de Aragón. A. D. Z.	Ms. 738,	»
1685.	Cuaderno de D. Nicolás Maicas, pagador de los Tercios de Aragón. A. D. Z.	L. 654, » 2,	»
1688.	Cuentas del Tercio del Conde de Guara. A. D. Z.	Ms. 739,	»
1694.	Relación de los Tercios y levas que desde 1638 á 1694 salieron de Aragón á Navarra y Cataluña. A. D. Z.	L. 754, » 23,	»
1678.	Cuentas de tres compañías del Tercio de Aragón. A. D. Z.	Ms. 736,	»
1678-9.	Cuenta de cargo y data de los dos Tercios con que Aragón sirve á S. M. en el Principado de Cataluña. A D. Z.	» 499,	»
1678-81.	Recibos de adquisición de vestuario con que el Reino de Aragón sirvió á S. M. en el Principado de Cataluña. A. D. Z.	L. 754, » 17,	»

V

ORDENANZAS DE OFICIOS MANUALES

El I. A. no trae rúbrica de estos asuntos, pues la mayor parte de los mss. son de fecha posterior á él: forman una serie muy interesante para el estudio de la industria y vida obrera: junto á las *Ordenanzas* agrupo documentos relacionados con ellas y la vida industrial.

Años			
1618-26.	Ordinaciones del oficio y gremio de guarnicioneros de Zaragoza. A. D. Z.	Ms. 712,	I. M.
1679.	Id. zurradores y blanqueros. A. D. Z.	» 737,	»
1691.	Id. torneros y silleros.	» 740,	»
1740.	Real Executoria de la cofradía de S. Joaquín litigada con los corredores de Zaragoza sobre sus ordenanzas y otros derechos y privilegios. A. D. Z.	» 743,	»
1754.	Id. sombrereros.	» 629,	»
1771.	Id. sogueros y alpargateros.	» 630,	»
1775.	Id. maestros sastres.	» 631,	»
1781.	Id. panaderos. Son de 1644, ampliadas en 1676, 1690 y 1781.	» 633,	»
1782.	Rectificación de las ordenanzas del gremio de guarnicioneros y silleros de Zaragoza.	L. 756, n.º 7,	»
1802.	Id. estereros y esportoneros. Impreso por la Viuda de Francisco Moreno. 1802. A. D. Z.	Ms. 637,	»
1803.	Id. maestros herreros.	» 639,	»
1803.	Id. cerrajeros y armeros.	» 638,	»

SIGLO XIX.

Los límites de lo histórico y lo administrativo se tocan al llegar á esta época: por eso me limito á dar noticia de algunos mss. por su carácter público y asunto de general interés, prescindiendo de otros documentos contenidos en los legajos de la parte histórica, que no reunen estos requisitos.

Años			
1800.	Libro de acuerdos y provisiones de la Junta Provincial de Rentas del Reinò de Aragón	Ms. 635.	I. M.
1801.	Id.	» 636.	»
1809, 1810, 1811, 1812.	Actas de la Junta Superior de Aragón y parte de Castilla instalada de R. O. en la ciudad de Teruel. Tomos I, II, III, IV, VII, VIII y IX	» 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646,	»

Es muy sensible que con ocasión del Centenario de la Guerra de la Independencia no se hayan publicado estos interesantes materiales.

VI

PROCESOS DE CORTES

No han tenido las Cortes del antiguo Reino de Aragón la fortuna, como las de Castilla y Cataluña, de ver comenzada y en buena parte conseguida su publicación: el día en que ésta sea emprendida, será el A. D. Z. por la abundancia y riqueza de sus mss. uno de los centros que ofrezca materiales mejores para esta tan suspirada como necesaria edición, pues se da el caso de que en él sean custodiados buen número de *Procesos* ó *Registros de Cortes* que no existen en ningún otro Archivo.

Estos *Procesos* ó *Registros*, algunos de los cuales son originales, ya estaban en él en 1660, cuando comenzó la redacción del I. A., pues allí está la lista: probablemente vinieron al Archivo del Reino en tiempos del cronista Zurita, en parte traídos por él mismo de Barcelona, pues consta que fué allá, que trajo escrituras y libros en gran número y que los entregó, después de aprovechados y copiados, para su custodia en el Archivo: así lo afirman los cronistas Andrés de Ustarroz y Dormer en su conocida obra *Progresos de la Historia en Aragón* (1): dicen que en el año 1553 pasó Zurita á Barcelona á copiar y ver papeles y trajo muchos, que entregó después á Juan Palacio, archivero del Reino, para que los guardase en el Archivo: esta debe ser la procedencia de los *Procesos* y documentos originales que en él se custodian: también consta en su testamento, del cual insertan algunas cláusulas los cronistas citados en la obra indicada (2), que ordenó la devolución de papeles, escrituras y libros, después

(1) Ed. de la Dip. de Zaragoza, 1878, pág. 85.
(2) Pág. 142.

de su muerte, á distintos archivos: en 1595, por orden de la Diputación del Reino, el cronista Blancas formó el *Sumario* de las Cortes.

El carácter de este artículo me veda la labor de analizar los mss.: he de limitarme á dar noticia de ellos agrupándolos.

MANUSCRITOS QUE EN ÉL EXISTEN

Años		
1365.	*Zaragoza*. Cat. Acad., p. 108, da sólo noticia. Proceso. A. D. Z.	Ms. 1
1366.	*Zaragoza Calatayud*. Cat. Acad., p. 108, cita la existencia de los fueros en el Cód. Esc. P. ij 3. Proceso. A. D. Z.	» 1
1367.	*Zaragoza*. Cat. Acad., p. 109, cita el proemio y algunos fueros publicados. Proceso. A. D. Z.	» 1
1371-2.	*Caspe, Alcañiz, Zaragoza*. Cat. Acad., p. 109, cita el cod. Esc. P. ij 3, donde están los fueros otorgados. Proceso Reg. n.º 6, A. C. A., A. D. Z.	» 2
1375.	*Tamarite*. Cat. Acad. dice p. 109 que están en el cód. Esc. P. ij 3, Proceso. A. D. Z.	» 2
1376.	*Monzón*. Cat. Acad., p. 110, dice que el Proceso incompleto está en el Registro n.º 7 del A. C. A., A. D. Z. está completo.	» 2
1381.	*Zaragoza*. Cat. Acad., p. 110, dice que están en el cód. Esc., P. ij 3, Proceso. A. D. Z.	» 4
1398-0.	*Zaragoza*. Cat. Acad., p. 110, cita el tomo X de la Col. de Salvá, fol. 106, donde está un extracto del Proceso de estas Cortes: en los códs. G. 35 y 36 de la Col. Salazar hay docs. referentes á ellas. En el A. C. A., Regs. núms. 11 y 12, no está completo. Proceso. A. D. Z.	» 4
1411.	*Calatayud, Alcañiz, Caspe, Zaragoza*. Cat. Acad. p. 113, dice que el Proceso está en el A. C. A., Regs. núms. 14 á 22. El Sr. Bofarull publicó un extracto de las actas en la Col. de doc. inéd. del A. C. A. Tomo III, p. 321 y sig. Hay en el A. D. Z.	L. 75 n.º 9 (f)
1412.	*Zaragoza*. Cat. Acad., p. 114, dice que sus fueros están en el cód. Esc., P. ij 3, y su Proceso en el Reg. n.º 23, A. C. A. Copia A. D. Z.	Ms. 35 (1)
1413.	*Zaragoza*. Cat. Acad., p. 114, dice que los fueros están en el cod. Esc., P. ij 3, A. D. Z.	» 35
1414.	*Zaragoza*. Cat. Acad., p. 114, dice que el Proceso está en el A. C. A., Reg. número 25. A. D. Z.	Ms. 35
1441-2.	*Alcañiz, Zaragoza*. Cat. Acad., p. 116, dice que hay copia antigua en el cód. Esc., P. ij y que el Proceso está en el Reg. n.º 34, del A. C. A., A. D. Z.	» 20 y 21
1446.	*Zaragoza*. El Cat. Acad., p. 117, no dice que esté en alguna parte el Proceso de estas Cortes. A. D. Z. Ms. núms. 33 y 34, el primero en vitela y el segundo en papel.	
1484.	*Tarazona*. Cat. Acad., p. 120, no dice que esté en alguna parte el Proceso de estas Cortes. A. D. Z .Reg. de ellas: en papel.	Ms. 67.
1493-4.	*Zaragoza*. Cat. Acad., p. 120, cita en dónde hay copias de algunos de los fueros otorgados, pero no indica en dónde está el Proceso de ellas. A D. Z.	Ms. 78
1495-7.	*Zaragoza, Tarazona*. Cat. Acad., p. 121, cita un extracto de ellas hecho por Zurita. A. D. Z. Ms. núms. 82 y 84: el 84 es el tomo II del Proceso de estas Cortes: está escrito en vitela, falta el tomo I, pues el ms. número 82 es copia en papel. Registro de los fuegos hechos en esas Cortes.	Ms. números 660-107

(1) Hay en el A. D. Z. otros tres Mss. que tratan de la elección de D. Fernando el de Antequera, en el famoso Compromiso; son los núms. 9, 10 y 619. Los tres son tomos muy voluminosos, en papel: el primero y el tercero parecen de letra de la época: el segundo es, aunque continuación del primero, en cuanto al texto, copia de letra posterior: son muy interesantes, contienen cartas, extractos de actas, etc.

Años

1498. *Zaragoza.* Cat. Acad., p. 121, cita un extracto del Proceso en la Col. Salvá, fol. 296. Acad. Hist., A. D. Z. . . . . Ms. 673

1512. *Monzón.* Cat. Acad., p. 121, cita un extracto del Proceso en el Cód. de la Biblioteca Salazar, P. 3, fol. 92, A. D. Z. . . . . » 104

1528. *Monzón.* Cat. Acad., p. 122, dice que su Proceso incompleto está en el A. C. A. Reg. 42, extracto en el cód. de la Bib. Salazar, P. 3, fól. 92, A. D. Z. . . . . » 128

1533. *Monzón.* Cat. Acad., p. 123, cita el sumario de ellas en el cód. de la Bib. Salazar, P. 3, fol. 213, A. D. Z. . . . . » 136

1537. *Monzón.* Cat. Acad., p. 123, cita el Sumario de ellas en el cód. de la Bib. Salazar, P. 3, fól. 243, A. D. Z. . . . . » 145

1542. *Monzón.* Cat. Acad., p. 123, cita su Proceso existente en el A. C. A., Registro n.º 44, y un extenso Sumario en el cód. de la Bib. Salazar, fol. 277. A. D. Z. » 151

1552. *Monzón.* Cat. Acad. cita, p. 124, su Proceso existente en el A. C. A., Reg. número 45, y un Sumario en el cód. de la Bib. de Salazar, P. 3, fol. 339, A. D. Z. » 171

1563. *Monzón.* Cat. Acad., p. 124, dice que su Proceso está en el A. C. A. entre los docs. enviados de Simancas y un extracto ó Sumario en el cód. de la Bib. Salazar, P. 3, fol. 380, A. D. Z. . . . . » 190

1592. *Tarazona.* Cat. Acad., p. 126, dice que su Proceso está en el Archivo de la Secretaría de Gracia y Justicia y Real Patronato de los reinos de la antigua Corona de Aragón. A. D. Z. Ms. núms. 262, 265, y L. 702, n.º 8, contienen docs. referentes á ellas.

1626. *Barbastro-Calatayud.* Cat. Acad., p. 126, no da noticia de que el Proceso original esté en alguna parte, sólo da cuenta de la impresión de sus fueros. A. D. Z. Ms. número 373, Reg. del Brazo de Nobles; Ms. n.º 402, Reg. del Brazo de Universidades.

1645-6. *Zaragoza.* Cat. Acad., p. 127, no indica dónde está el Proceso, cita un Extracto en el cód. de la Bib. Nac., S. 100, fol. 89. A. D. Z. tiene los Mss. números

722. Reg. del Brazo elesiástico.
457. » » de Nobles.
451. » » de las Universidades.

L. 754, n.º 5, Reg. del Brazo de las Universidades.

1677-8. *Calatayud.* Cat. Acad., p. 127, no da noticia de la existencia del Proceso. A. D. Z., tiene los Mss. números

732. Reg. de las Cortes (1.ª parte).
733. » » » (2.ª parte).
734. » del Brazo de Caballeros, etc.
555. » » de Nobles.

L. 754, n.º 8, Reg. de Caballeros (f.)

1702. *Zaragoza.* Cat. Acad., p. 127, no da noticia del Proceso, sólo cita la impresión de los fueros otorgados en ella. A. D. Z. tiene los Mss. números

93. Reg. del Brazo eclesiástico.
617. » » de Caballeros.
616. » » de Universidades.

Para poder juzgar mejor la importancia de los mss. que hay en el A. D. Z., pongo á continuación una tabla de los *Procesos* que existen actualmente en el A. y de los cuales no hay noticia que existan en el A. C. A. ni en algún otro.

Año		Ms. n.º		Año		Ms. n.º	
Año 1365.	*Zaragoza*	Ms. n.º 1,	I. M.	Año 1484.	*Tarazona* ...	Ms. n.º 67,	I. M.
» 1366.	»	» » 1,	»	» 1493.	*Zaragoza*	» » 78,	»
» 1367.	»	» » 1,	»	» 1495.	*Tarazona* ...	» » 82 y 84,	»
» 1375.	*Tamarite* ...	» » 2,	»				
» 1381.	*Zaragoza*	» » 4,	»	» 1498.	*Zaragoza*	» » 673,	»
» 1413.	»	» » 35,	»	» 1512.	*Monzón*	» » 104,	»
» 1446.	»	» » 33 y 34,	»	» 1533.	»	» » 136,	»
				» 1537.	»	» » 145,	»

Año 1626. *Barbastro* . . . Ms. n.º 373 y 402, I. M.
» 1645. *Zaragoza* . . . . » n.º 722, 457, 451, L. 754, n.º 5, »
Año 1677. *Calatayud*. . . Ms. n.º 732, 733, 734, 755, L. 754, n.º 8 . . . . I. M.
» 1702. *Zaragoza* . . . . Ms. n.º 93, 616, 617 . . . . »

Después de consignar los mss. que hay y los que existen allí y no en otra parte, daré noticia de los que había, además de éstos: según aparece del I. A., fols. 88 á 91, el Armario 16 del antiguo Archivo contenía *Procesos* de Cortes: han debido ser destruídos por el incendio, pues no aparecen hoy en el A. D. Z. los contenidos en la siguiente tabla.

Años

1357. *Cariñena.*
1360. *Zaragoza-Borja.*
1364. *Zaragoza.*
} Cat. Acad., p. 107, no dice dónde está el Proceso. Los tres estaban en un volumen.
1362. *Monzón.* Cat. Acad., p. 108, dice que el Proceso está A. C. A., Reg. n.º 3.
1383-4. *Monzón-Tamarite-Fraga.* Cat. Acad., p. 111, dice que el Proceso está A. C. A., Reg. número 8.
1388. *Monzón.* Cat. Acad., p. 111, dice que el Proceso está A. C. A., Reg. n.º 9.
1404. *Maella.* Cat. Acad., p. 113, dice que en el A. C. A., Reg. n.º 12, está el Proceso.
1423. *Maella.* Cat. Acad., p. 115, no da noticia del paradero del Proceso.
1428. *Teruel.* Cat. Acad. dice que el Proceso está en el A. C. A., Reg. n.º 30.
1429. *Valderrobles.* Cat. Acad., p. 115, no dice dónde está el Proceso.
1435. *Monzón.* Cat. Acad., p. 116, dice que el Proceso está en A. C. A., Reg. n.º 32.
1436. *Alcañiz.* Cat. Acad., p. 116, dice que el Proceso está en A. C. A., Reg. n.º 35.
1439. *Zaragoza.* Cat. Acad., p. 116, no dice dónde está el Proceso.
1451. *Zaragoza.* Cat. Acad., p. 117, no dice dónde está el Proceso.
1502. *Zaragoza.* Cat. Acad., p. 121, no dice dónde está el Proceso.
1510. *Monzón.* Cat. Acad., p. 121, dice que el Proceso está A. C. A., Reg. n.º 41.
1518. *Zaragoza.* Cat. Acad., p. 122, no dice dónde está el Proceso.
1536. Estas Cortes no figuran en el Cat. Acad.
1547. *Monzón.* Cat. Acad. dice, p. 124, que su Proceso está en el A. C. A., Reg. n.º 45.
1585. *Monzón.* Cat. Acad., p. 125, dice que su Proceso original está en la Secretaría de Gracia y Justicia y Real Patronato de la Corona de Aragón.

Termina la lista de los Procesos de Cortes que existían, con la de las celebradas en Zaragoza en 1645-6, que existe hoy en el A. D. Z.

Para completar estas indicaciones referentes á las antiguas Cortes del Reino, citaré algunos *Procesos* notables, por excepción:

I

1515. *Zaragoza-Calatayud.* Cat. Acad., p. 122, dice que el Reg. original está en el Cód. de la Bib. de Salazar, p. 3, fol. 98. No hay noticia ni en el I. A., ni en el A. C. A., ni en el A. D. Z.

II

1484. *Tarazona.* Cat. Acad., p. 120, las cita, no dice dónde está el Proceso, no figuran en el I. A. Está en el A. D. Z., Ms. n.º 67.

III

El Cat. Acad., p. 93 y sig., trae noticias de las Cortes Aragonesas y de los códices que se ocupan de ellas antes de 1365 (1).

El I. A., antes de estas primeras de las que quedan vestigios en el A. D. Z., da noticia de que en el Armario 16 estaban los *Fueros de Sobrarbe* y un tomo de Fueros que comenzaban con los establecidos en Huesca por D. Jaime I en 1285 y acababan por los ordenados en Zaragoza por D. Fernando II en 1493. También estaban los *Registros* de las Cortes de 1357, 1360 y 1364: esto mismo dice en el año 1753 el archivero Lezaun (2).

VII

PAPELES QUE SE ARCHIVARON PROCEDENTES DE ZURITA

El I. A. en su fol. 106 consignaba esta rúbrica, sin detallar más: de ella se deducía que parte de los papeles que éste utilizó ó poseyó habían ido á parar al antiguo Archivo de la Diputación: otros datos de que tengo noticia me permiten ampliar más el asunto.

Zurita fué á Sicilia y Nápoles en 1550 en busca de documentos para escribir sus *Anales:* de allí trajo muchos, ya copiados, ya originales (3): en 1553 fué á Barcelona con el mismo objeto y de allí también trajo asimismo muchos documentos copiados y originales (4): consta que parte de estos documentos fueron entregados al Archivo de la Diputación del Reino en 4 de Junio de 1576, juntamente con el original de la segunda parte de los *Anales:* hizo la entrega su hijo Jerónimo Zurita de Oliván: los documentos formaban doce ligámenes: á éstos se agregaron los que se recogieron y entregaron á la Diputación, según lo dispuesto en el testamento por el cronista, ya á la muerte de éste, ya á la de su hijo (5).

Todos estos papeles fueron colocados en un armario, que se llamó la *alhacena de Zurita:* de su contenido tenemos datos por dos conductos: es uno, la citada obra *Progresos de la historia en Aragón* (6), en donde se cita, en general, los reinados á que pertenecían: es el otro, una relación presentada en 1783 por D. Miguel de Manuel á la Real Academia de la Historia, comprensiva del *Índice* del contenido de dicha alhacena: según dice, en este año estaba la alha-

(1) Los *Procesos* anteriores á 1300 fueron quemados de orden del Rey Pedro IV, según se dice en la ob. *Progresos de la Hist.ª en Aragón*, p. 200, ed. Dip. 1878, para borrar los vestigios de la Unión.
(2) L. 755, n.º 1. A. D. Z.
(3) Pág. 82 y sig. Andrés de Ustarroz y Dormer, *Progresos de la Historia de Aragón*, ed. de la Diputación, 1878. Zaragoza.
(4) Ob. cit. pág. 85 y sig.
(5) V. más detalles Andrés de Ustarroz y Dormer, ob. cit. págs. 198 y 142.
(6) Pág. 149, ed. Dip. Zaragoza 1878.

cena en el Archivo de la Diputación del Reino: en ella se habían confundido los papeles entregados en 1576, los recibidos á la muerte del cronista y de su hijo, y los que en 1649 entregó asimismo el cronista Andrés: este *Índice* ha sido felizmente impreso recientemente (1).

En el incendio del archivo, en 1809, pudieron ser salvados algunos docs. de los contenidos en esta alhacena: con los demás mss. han venido al A. D. Z. y con ellos formo esta Sección: es indudable que son los mismos: cotejando las papeletas del *Inventario cronológico*, con el *Índice* citado, se ve que los docs. son idénticos: en muchos de ellos aparecen notas al margen de letra de Zurita, y aun el signo especial que éste ponía á los que aprovechaba, después de utilizados (2): en la susodicha alhacena estaban desordenados: este desorden continuó al trasladarlos después del incendio: el *Inventario cronológico* los presenta por este orden, que es el que me parece hoy más útil: los iré enumerando por reinados y pondré en especial Sección los referentes á Nápoles y Sicilia: me limitaré á dar sucintas noticias de ellos: fácilmente podrá ampliarlas, sabiendo con precisión dónde están, quien desee utilizarlos.

Junto á estos papeles de Zurita van los que tratan del famoso *Pleito del Virrey extranjero*, en tiempos de Felipe II: el antecedente de este asunto está en documentos de los reinados anteriores de que antes doy también cuenta: por esto se colocan como apéndice á esta Sección: el I. A. no tiene especial rúbrica acerca de ellos.

JAIME I

Años					
1238.	Don. á Pedro de Valmaña de las Cuevas de Berig (Valencia).....	L. 745,	n.º	1,	I. M.
1254.	Don. á Gimeno Pérez de Arenoso del castillo y villa de Burriol (Valencia)........	» 745,	»	1,	»
1267.	Proceso contra Blasco Pérez, sacristán de la Catedral de Tarazona, por monedero falso, degradación, etc........	» 745.	»	2.	»
1270.	Escritura de transacción entre el Rey y Sancho Pérez de Lenda, sobre el castillo de Tibi (Valencia)........	» 745,	»	1,	»
1250.	Don. á Gimeno Pérez de Oriz del castillo y villa de Gella (Valencia)........	» 745,	»	1,	»
1251.	Don. á Guillermo de Montecatene del castillo y villa de Nules (Valencia)........	» 745,	»	1,	»

PEDRO III

1284.	Estado de la recaudación, cobrada en Huesca, por Gil Pérez de Jasa, portero del Rey........	» 745,	»	4,	»

ALFONSO III

1286.	Autorización á su escribano Raimundo Escorne para reedificar el castillo de Olocan (Valencia) y conservarlo como feudo........	» 745,	»	1,	»

(1) *Revista de Archivos, etc.*, tomo VII. Madrid, 1877, págs. 176, 193, 209, 225, 240, 252, 273, 291, 304.
(2) Este signo era una V cruzada con un rasgo ó rayuela atravesando por el centro. V. ob. cit., pág. 18, ed. Dip., 1878.

Años		
1288.	Don. á Berenguer de Marceo y sus sucesores del Pueyo de Orba, con ciertos derechos	L. 745, n.º 1, I. M.
1288.	Don. á Bernardo Guillén del castillo y villa de Alcalá de Gallinero (Valencia), á cambio del castillo de Roda, con ciertas condiciones	» 745, » 1, »

Jaime II

1291.	Don. á Roger de Lauria del castillo y villa de Concentaina (Valencia)	» 745, » 1, »
1294.	Don. á Tomás de Prócida del castillo de Suma Carta (Valencia).	» 745, » 1, »
1296.	Don. á Berenguer de Vilaragut del castillo y villa de Albaida, de la torre de Carrizola (Valencia) con ciertas obligaciones	» 745, » 1, »
1297.	Exención de la obligación de hueste y cabalgada impuesta á Roger de Lauria por el castillo de Concentaina	» 745, » 1, »
1298.	Testamento y codicilo de Jaime II	» 745, » 6, »
1298.	Don. á Bernardo de Soriano del castillo de Confridez (Valencia), con ciertas reservas	» 745, » 10, »
1301.	Don. á Guillermo de Belvis, de los castillos de Carbonera y Rugat (Valencia), con ciertas reservas y derechos	» 745, » 1, »
1301.	Aprobación del Rey á la venta del castillo de Moxen hecha á Gonzalo García por D.ª Violante, quien lo tenía en feudo	» 745, » 1, »
1301.	Confirmación á Poncio Guillén, hijo de Bernardo Guillén de Villafranca, de la don. otorgada á éste por Alfonso III, de la villa y castillo de Alcalá de Gallinero	» 745, » 1, »
1303.	Concesión á Gonzalo García del mero y mixto imperio durante su vida sobre el pueblo y castillo de Moxen	» 745, » 1, »
1304.	Don. á su hijo el Infante D. Alfonso de los castillos de Buñol y Mecastene y los lugares de Jet, Agues, Hataba, Alboracti y Momortón (Valencia)	» 745, » 1, »
1313.	Don. á su halconero Andrés Oriol de la fortaleza de Orembroy, cerca de Denia, sin facultad para enajenarla	» 745, » 1, »
1313.	Confirmación de la venta otorgada por Jimeno Pérez de Oriz y su esposa, del castillo de Gella, á Bernardo de Ulma	» 745, » 1, »
1313.	Consentimiento del Rey para la venta otorgada por Sancho Pérez de Lenda del castillo de Tibi á Bernardo de Crudelis, con ciertas reservas	» 745, » 1, »
1314.	Causa entre los tutores de Berenguer de Lauria y el procurador de Guillén de Entenza	» 745, » 6, »
1315.	Confirmación de un priv. otorgado por Jaime I en 1238, concediendo en feudo á D. Juan González de Heredia el castillo y villa de Azubeba (Valencia), á petición de Jimeno Pérez de Arenoso, señor de Andilla	» 745, » 1, »
1318.	Don. á Jimeno Garcés de una torre en Villafranca, aldea de Morella (Valencia)	» 745, » 1, »
1318.	Confirmación á Sancho López de Valmaña del feudo de Cuevas de Berig y prestación del homenaje de boca y manos	» 745, » 1, »
1318.	Id. á Poncio Guillén del castillo de Alcalá de Gallinero, con íd.	» 745, » 1, »
1318.	Homenaje de Bernardo de Ulma por el castillo de Gella	» 745, » 1, »
1322.	Don. á su barbero Pedro Martínez, de Huesca, de varias casas en la villa de Castellón del Campo de Burriana (Valencia), bajo ciertas condiciones	» 745, » 1, »
	Fragmentos de diversos documentos de su época, muy deteriorados	» 744, » 5, »

Pedro IV

Años		
1336.	Prestación ante el Rey del juramento por Bernardo Zavir, alcaide del castillo de Olocán	L. 745, n.º 1, I. M.
1364.	Nombramiento de Lugarteniente general del Reino á favor de su esposa D.ª Leonor	» 164, fols. 493 y 506 vto. »
1366.	Carta á su Lugarteniente el Conde de Urgell	» 164, fols. 320 vto. y 322,
1366.	Carta al Gobernador de Aragón ordenándole que se abstenga de intervenir en asuntos que competen al Lugarteniente	» 164, fols. 322 y 323 vto., »
1366.	Carta al Justicia de Aragón sobre las diferencias entre el Conde de Urgell y el Gobernador del Reino	» 164, fols. 323 vto. y 325 vto., »
1367.	Carta al Gobernador de Aragón ordenándole que no se entrometa en el oficio del Lugarteniente General conde de Urgell	» 164, fols. 325 vto. y 327 vto., »
1367.	Carta al Conde de Urgell, Lugarteniente General de Aragón, sobre la conducta de éste en la guerra con Castilla. Copia de A. C. A.	» 164, fols. 312 y 314 vto., »
1381.	Venta otorgada por el Rey del castillo de Olivella con sus derechos al presbítero Pedro Felices, por 180 libras barcelonesas de terno	» 164, fols. 309 y 312, »

Juan I

1393.	Nombramiento de Lugarteniente general del Reino á favor de su esposa D.ª Violante	» 164, fols. 507 y 523 vto., »
1395.	Testamento de Luis de Mur, antecesor del Lugarteniente general de Aragón D. Dalmau de Mur	» 164, fols. 410 vto. y 430 vto., »

Martín I

1403.	Carta á su Lugarteniente el Conde de Denia elogiando su conducta y participándole la llegada de la Reina de Sicilia á Palermo.	» 164, fols. 342 vto. y 344, »
1403.	Carta al Gobernador de Aragón expresándole su satisfacción por su celo, á la vez que al Conde de Denia	» 164, fols. 315 vto. y 316, »
1403.	Carta á Francisco Giménez de Galloz participándole haber nombrado su Lugarteniente al Conde de Denia	» 164, f.º 315, »
1403.	Carta lamentándose de que el Justicia de Aragón se disponga á admitir firma de derecho contra el nombramiento de Lugarteniente General del Reino á favor del Conde de Denia	» 164, fols. 335 vto. y 338 vto., »
1403.	Carta al Conde de Denia, agradeciéndole su celo por mantener el sosiego público	» 164, fols. 331 y 332 vto., »
1403.	Carta á los Diputados del Reino, rogándoles que admitan por Lugarteniente General al Conde de Denia, y que más adelante se tratará serenamente del alcance del Fuero de las Cortes de Tamarite.	» 164, fols. 338 vto. y 342 vto., »

Años		
1403.	Confirmación á Pedro de Arto del cargo de notario en la Capitanía de Jaca	L. 164, fols. 318 vto. y 320 vto., I. M.
1403.	Carta al Gobernador de Aragón sobre los auxilios que debe prestar al Conde de Denia	» 164, f.º 316, »
1403.	Carta al mismo insistiendo que no impida al Conde de Denia el ejercicio de la Lugartenencia	» 164, fols. 344 y 345 vto., »
1403.	Carta del Rey pidiendo á la Tesorería 250 florines de oro	» 164, fols. 316 vto. y 318 vto., »
1403.	Carta relacionada con la Lugartenencia del Conde de Denia	» 164, fols. 329 y 330 vto., »
1409.	Carta sobre la Lugartenencia del Conde de Urgell	» 164, fols. 348 y 349 vto., »
1409.	Nombramiento del Conde de Urgell para Gobernador General de todos sus Reinos	» 164, fols. 1845 y 1848 vto., »
1410.	Carta al notario Real Martín Gallardo ordenando la devolución del sello de la Lugartenencia General enviado al Conde de Urgell.	» 164, fols. 346 y 347 vto., »
1410.	Carta al Justicia de Aragón Juan Ximénez de Cerdas mandando arrojar de Zaragoza los promovedores de disturbios con motivo del nombramiento del Conde de Urgel, Lugarteniente General	» 164, fols. 1407 y 1408 vto., »
1410.	Carta al Arzobispo de Zaragoza para que apoye en la gestión anterior al Lugarteniente	» 164, fols. 1408 vto. y 1410 vto., »
1410.	Carta al Conde de Urgell recomendándole que se abstenga de toda determinación hasta que el Justicia aleje de Zaragoza á los revoltosos y se falle según fuero el pleito de la Lugartenencia	» 164, fols. 1410 vto. y 1412 vto., »
1410.	Carta á los Jurados de Zaragoza para que ayuden al Justicia en la gestión indicada	» 164, fols. 1412 vto. y 1414, »
1410.	Carta al Conde de Urgell, con nuevas instrucciones sobre los sucesos de Zaragoza	» 164, fols. 1414 y 1415 vto., »
1410.	Carta á los Diputados del Reino rogándoles que ayuden al Justicia en la gestión indicada	» 164, fols. 1416 y 1417 vto., »
1410.	Carta al Arzobispo de Zaragoza apremiándole para que intervenga en los sucesos de Zaragoza, como le indicaba en la anterior	» 164, fols. 1417 vto. y 1419 vto., »
1410.	Carta al Justicia de Aragón reiterándole que cumpla las órdenes de arrojar de Zaragoza á los revoltosos y sentenciar en el pleito sobre la Lugartenencia	» 164, fols. 1419 vto. y 1421, »
1410.	Carta al Justicia mandándole que dicte sentencia en el pleito de la Lugartenencia	» 164, fols. 1421 y 1422 vto., »
1410.	Carta al Conde de Urgell, participándole las instrucciones dadas al Justicia y rogándole que se atenga á la sentencia	» 164, fols. 1423 y 1425, »
1410.	Carta al Justicia lamentando que se disponga á admitir firma de derecho contra el extranjero Conde de Denia, por su nombramiento de Lugarteniente	» 164, fols. 335 vto. y 338 vto., »

Alfonso V

Años		
1418.	Documento privado que acredita la naturalidad catalana del Lugarteniente General D. Dalmau de Mur	L. 164, fols. 399 vto. y 410, I. M.
1429.	Documentos relacionados con el nombramiento de Lugarteniente General á favor de D. Dalmau de Mur. Algunos aluden á la guerra con Castilla	» 164, fols. 351 y 393 vto., »
1429.	Orden mandando satisfacer 600 florines de oro en tres años á don Alfonso de Luna, consejero del Lugarteniente General D. Dalmau de Mur	» 164, fols. 395 y 397, »
1429.	Carta de protección al monasterio Pinatense	» 164, fols. 1425 y 1426 vto., »
1429.	D. Dalmau de Mur, Lugarteniente general del Reino, nombra á Samuel Cocumbriel *gedin* de la aljama de los judíos de Zaragoza ...	» 164, fols. 397 y 399, »
1429.	Carta Real al Patriarca de Jerusalem, administrador eclesiástico de Barcelona, relativa á la provisión de un beneficio en la iglesia de Sta. María, de Calatayud	» 164, fols. 1427 y 1428 vto., »
1454.	Testamento de D. Dalmau de Mur, Arzobispo de Zaragoza	» 164, fols. 430 vto., y 459 vto., »

Infanta D.ª Juana, hija de Juan II (Lugarteniente General del Reyno)

Años		
1475.	Comisión para conocer de un pleito en la Corte del Justicia de Aragón	» 164, fols. 469 y 463, I. M.
1475.	Cédula mandando que se haga justicia á los acreedores de la villa del Fresno	» 164, fols. 473 vto. y 475, »
1475.	Revocación solicitada en cierta causa	» 164, fols. 466 y 468 vto., »
1475.	Nombramiento del cargo de Justicia de Tarazona, por término de un año, á favor de Inocencio de Aso	» 164, fols. 461 y 463 vto., »
1475.	Concesión de inhibición en cierta causa contra el Regente de la Cancillería del Reino	» 164, fols. 464 y 465 vto., »

Fernando II

1482.	Reunión de juristas y Diputados del Reino: opinan aquéllos que el Conde de Cardona y Prades no puede ser admitido como Lugarteniente General por ser extranjero	» 164, f.º 1438, »
1482.	Firma de Derecho presentada por los Diputados contra el nombramiento ante la Corte del Justicia. Alegación de D. Pedro de la Caballería, abogado del Reino. Otras alegaciones. Provisión de la Corte del Justicia	» 164, fols. 1429 á 1433 vto., »
1482.	Carta de creencia de los Diputados á favor de micer Pedro de Luna para tratar con el Rey de las libertades del Reino. Otra á la Reina Isabel, de la misma fecha y asunto	» 164, fols. 1438 á 1440 vto., »

Años		
1482.	Instrucciones de los Diputados á micer Pedro de Luna para tratar con el Rey	L. 164, fols. 1440 á 1447, I. M.
1482.	Orden de los Diputados para que D. Juan de Pero Sánchez, Administrador de las *Generalidades*, entregue al Diputado Pedro de Luna las cantidades necesarias al desempeño de su embajada	» 164, fols. 1447 y 1448 vto., »
1485.	Nombramiento de Lugarteniente General de Aragón á favor de D. Alfonso, Arzobispo de Zaragoza	» 164, fols. 173 á 180, »
1494.	Juramento del Arzobispo D. Alfonso, en la Seo, del cargo de Lugarteniente General	» 164, fols. 192 á 206 vto., »
1496.	Nombramiento de Lugarteniente del Reino á favor del Arzobispo de Zaragoza D. Alfonso	» 164, fols. 207 á 216, »
1499.	Id.	» 164, fols. 216 vto. á 225 vto., »
1505.	Id.	» 164, fols. 225 vto. á 234 vto., »
1506.	Id.	» 164, fols. 234 vto. á 244, »
1511.	Id.	» 164, fols. 180 á 192, »
1512.	Nombra Lugarteniente á su esposa D.ª Germana, dándole facultad para reunir Cortes en Monzón, sin que su nombramiento perjudique al que disfruta el Arzobispo	» 164, fols. 244 á 259, »
1516.	Testamento del Rey D. Fernando II	» 164, fols. 1463 á 1516, »
Sin fecha.	Instrucciones para la campaña de Navarra	» 745, n.º 5, »
»	Id.	» 746, » 8, »

Carlos I

1518.	Copia de un Acto de Corte, otorgando á micer Miguel del Molino, 400 libras jaquesas como ayuda de costa de su *Repertorio* de los Fueros	» 746, fols. 1926 á 1928, »
1520.	Nombramiento de Lugarteniente á favor de D. Juan de la Nuza	» 746, fols. 1519 á 1530 vto., »
1529.	Nombramiento de Lugarteniente durante su ausencia, á favor de su esposa la Reina D.ª Isabel de Portugal	» 746, fols. 258 vto. á 278 vto., »
1533.	D.ª Isabel autoriza á Pedro Navarro para ejercer su oficio de Notario en los territorios de Aragón y Valencia	» 746, fols. 481 vto. á 484 vto., »
1533.	Cédula de D.ª Isabel avocando varias causas seguidas contra varias personas de la Comunidad de Teruel	» 746, fols. 475 á 478 vto., »
1533.	Cédula de D.ª Isabel relacionada con un pleito sobre el Priorato de la Valdonsella	» 746, fols. 484 á 488 vto., »
1533.	Cédula de D.ª Isabel avocando un pleito entre vecinos de Luesia	» 746, fols. 488 vto. á 492 vto., »

Años		
1533.	D.ª Isabel autoriza á Juan de Gracia para ejercer su oficio de Notario en los territorios de Aragón y Valencia..................	L. 746, fols. 478 vto. á 481 vto., I. M.
1535.	Firma de derecho de los Diputados del Reino contra los oficiales extranjeros. Providencia de la Corte del Justicia...............	» 746, fols. 1533 á 1544, »
1535.	Contestaciones entre el Emperador D. Carlos que había nombrado Lugarteniente General de Aragón al Duque de Alburquerque y los Diputados y Jurados de Zaragoza que se oponían á admitirlo por su condición de extranjero................................	» 746, fols. 1545 á 1550 vto., »
1535.	Juramento de D. Beltrán de la Cueva, Duque de Alburquerque, en la Seo, como Lugarteniente General.........................	» 746, fols. 1551 á 1577 vto., »
1551.	Nombramiento de Lugarteniente General de Aragón á favor del Infante D. Felipe..	» 746, fols. 1581 á 1594, »
	Copia..	» 746, fols. 1595 á 1607 vto., »
1554.	D. Diego de Acevedo, mayordomo del Príncipe D. Felipe, comparece ante los Diputados con carta de creencia en que se suplica que por excepción admitan como Lugarteniente al Conde de Melito, no obstante no ser aragonés. El embajador presenta un documento reforzando su petición. Los Diputados se reservan el derecho de resolver...	» 746, fols. 1609 á 1615, »
1554.	Cédula del Príncipe D. Felipe aprobando la representación que le hicieron los Diputados del Reino de Aragón, de acuerdo con los Jurados de Zaragoza, en el sentido de que aceptaban como Lugarteniente al conde de Melito, á condición de que en el acto de la jura había de constar que no causaría perjuicio en lo sucesivo al disfrute de los privilegios del Reino........................	» 746, fols. 1617 á 1636 vto., »
1554.	Juramento prestado en la Seo por D. Diego de Mendoza, conde de Melito, Lugarteniente General del Reino, por el príncipe don Felipe..	» 746, fols. 1637 á 1712 vto., »

Felipe II

1588.	Contestación de los Diputados del Reino solicitando que fueran aragoneses los funcionarios públicos..........................	» 746, fols. 529 á 619 vto., »
1588.	Representación de la ciudad de Zaragoza sobre el mismo asunto..	» 746, fols. 622 á 727, »
1588.	Representación del lugar de Bureta sobre el mismo asunto......	» 746, fols. 730 á 807 vto., »
1588.	Representación del lugar de Alfajarín, sobre el mismo asunto ...	» 746, fols. 809 á 906 vto., »
1588.	Probanza hecha por parte de la S. C. R. Majestad del Rey D. Felipe en el mismo asunto. (Declaraciones.) Copia...............	» 746, fols. 909 á 1056 vto., »
1588.	Probanza hecha por parte del Rey, en Valladolid, sobre el mismo asunto. Copia	» 746, fols. 1060 á 1130, »

Años		
1588.	Probanza hecha por parte del Rey, en Pamplona, sobre el mismo asunto. Copia	L. 746, fols. 1164 á 1238 vto., I. M.
1588.	Probanza, etc., por parte del Rey, en Barcelona. Copia	» 746, fols. 1239 á 1317 vto., »
1588.	Probanza, etc., por parte del Rey, en Valencia. Copia	» 746, fols. 1320 á 1358, »
1588.	Cédula de los Procuradores de la ciudad y Concejo de Zaragoza rebatiendo las declaraciones hechas en las probanzas del Rey	» 746, fols. 1360 á 1368, »
1588.	Id. de los Procuradores del Reino de Aragón y de sus cuatro Brazos sobre lo mismo	» 746, fols. 1370 á 1379, »
1588.	Los procuradores de la Diputación del Reino, Marco Sanz y Domingo Izquierdo, dan relación de los documentos de que se han servido en este pleito	» 746, fols. 1759 á 1769, »
1588.	Agustín Vázquez, procurador de la ciudad de Zaragoza, nombra su sustituto al notario Antonio Miravete	» 746, fols. 1744 á 1746 vto., »
1588.	Relación de los procuradores de la ciudad de Zaragoza, de los libros y documentos de que se han servido en este pleito	» 746, fols. 1747 á 1758 vto., »
1589.	Cédula de los procuradores de la Diputación del Reino insistiendo en sus afirmaciones en el pleito	» 746, fols. 1850 á 1869, »
1589.	Cédula de los procuradores de la ciudad de Zaragoza insistiendo en sus afirmaciones en el pleito	» 746, fols. 1871 á 1892, »
1589.	Jerónimo Pérez de Nueros, procurador fiscal del Rey, nombra su sustituto para este pleito á Marco Antonio Larroga	» 746, fols. 1893 á 1895, »
1589.	Cédula de contestación presentada por los procuradores del Concejo de Zaragoza en este pleito	» 746, fols. 1896 á 1902 vto., »
1589.	Declaraciones de los testigos presentados por los procuradores fiscales en este pleito	» 746, fols. 1908 á 1911 vto., »
1589.	Declaraciones de los testigos presentados por los procuradores del Reino en este pleito	» 746, fols. 1912 á 1925 vto., »

Nápoles

Sin fecha.	Carta latina dirigida por micer Oliver Feliciani á los Reyes Católicos exhortándoles á la conquista del Reino de Nápoles	» 746, n.º 8, »
Id.	Instrucciones enviadas por D. Fernando el Católico al Virrey de Nápoles	» 746, » 8, »
Id.	Lista de las tierras del condado de Maneri	» 746, » 8, »
Id.	Instrucciones enviadas por los Reyes Católicos á Francisco de Rojas, su embajador en Roma, sobre los asuntos de Nápoles, provisión del obispado de Coria y otros	» 746, » 8, »
Id.	Información de Nápoles sobre las instrucciones llevadas por Juan Bautista Spinello de orden de los Reyes Católicos	» 746, » 8, »

Años		
Sin fecha.	Doc. en que se hace referencia á la consignación que percibía la Casa Real de Nápoles en tiempo de D. Alfonso, D. Fadrique y D. Fernando..	L. 746, n.º 8, I. M.
Id.	Consulta de los barones á los Reyes Católicos, sobre la conquista que pudieran emprender del Reino de Nápoles, que les pertenecía. Sucesos posteriores de la partida de Barcelona de Nicolao de Taxis	» 746, » 8, »
Id.	Relación de los Ducados, Condados, ciudades y villas del Reino de Nápoles y de las personas que las poseen	» 746, » 8, »
Id.	Relación de varias villas y ciudades del Reino de Nápoles y nombres de los señores que las poseen por donación Real ó por otro título	» 746, » 8, »
Id.	Relación de las rentas que producen algunos Condados, Baronías y provincias del Reino de Nápoles	» 746, » 8, »
Id.	Información encaminada á demostrar que la provincia de Capitanata (Italia), pertenece á la Apulia. Sigue un inventario (en italiano) de las escrituras que pueden servir para la demostración	» 746, » 8, »
1443.	Investidura del Reino de Nápoles en favor de Alfonso V de Aragón	» 750, » 1, »
1443.	Idem	» 750, » 3, »
1455.	Adhesión de Alfonso V de Aragón y el legado del Papa á la Liga contra el Turco	» 746, » 8, »
1458.	Investidura del Reino de Nápoles al Rey D. Fernando..........	» 750, » 1, »
1459.	Respuesta del Pontífice Pío II á los embajadores franceses sobre la legitimidad de la investidura del Reino de Nápoles á favor de Alfonso V de Aragón..................................	» 750, » 5, »
1474.	Capítulos de la Liga Italiana	» 746, » 8, »
1486.	Conspiración contra el Rey D. Fernando I de Nápoles	» 750, » 4, »
1495.	Renuncia del Reino de Nápoles hecha por el Rey D. Alfonso II en favor de su hijo Federico de Aragón, Duque de Calabria........	» 750, » 2, »
1500.	Minuta de las enmiendas que D. Fernando el Católico introdujo en el tratado con Luis XII de Francia, para el reparto del reino de Nápoles	» 746, » 8, »
1501.	Tratado ultimado entre Francia y España por sus embajadores Roger de Agramonte y Francisco de Rojas para defenderse contra los Turcos que amenazaban el Reino de Nápoles...............	» 746, » 8, »
1501.	Cartas de Gonzalo Fernández de Córdoba á los Reyes Católicos (Nápoles)	» 751, » 1, »
1505.	El Virrey español de Nápoles, Duque de Terranueva, recibe á dos embajadores de Pisa, que demandaban socorro para aquella ciudad invadida por los franceses................................	» 746, » 8, »
1506.	El Duque de Trayecto, Honorato Gaytano, promete hacer donación de ciertos lugares al Rey Católico así que logre recuperarlos á condición de poderse titular del Piamonte..................	» 751, » 2, »
1506.	Documentos relativos á la restitución de los Estados del Príncipe de Salerno, entre ellos una carta del Gran Capitán.............	» 751, » 3, »
1510.	Bulas de investidura del Reino de Nápoles y de exención de tributos otorgada por el Pontífice Julio II á favor del rey D. Fernando..	» 751, » 4, »

SICILIA

1174.	Bula del Papa Alejandro III autorizando á Guillermo, Rey de Sicilia, la erección de un monasterio en Monreal. Copia en papel.	» 746, » 8, »

Años		
1507.	Alegación demostrando que el Reino de Sicilia es inmune del derecho de censo eufitéutico á la Iglesia Romana: origen de esta inmunidad: genealogía de los Reyes y Emperadores que se han sucedido.	L. 751, n.º 5, I. M.
1521.	Bula del Papa León X á favor de D.ª Juana, reina de las Españas, acerca de los derechos sobre el reino de Sicilia *ultra farum*. .	» 751, » 4, »

VIII

CONCLUSIÓN

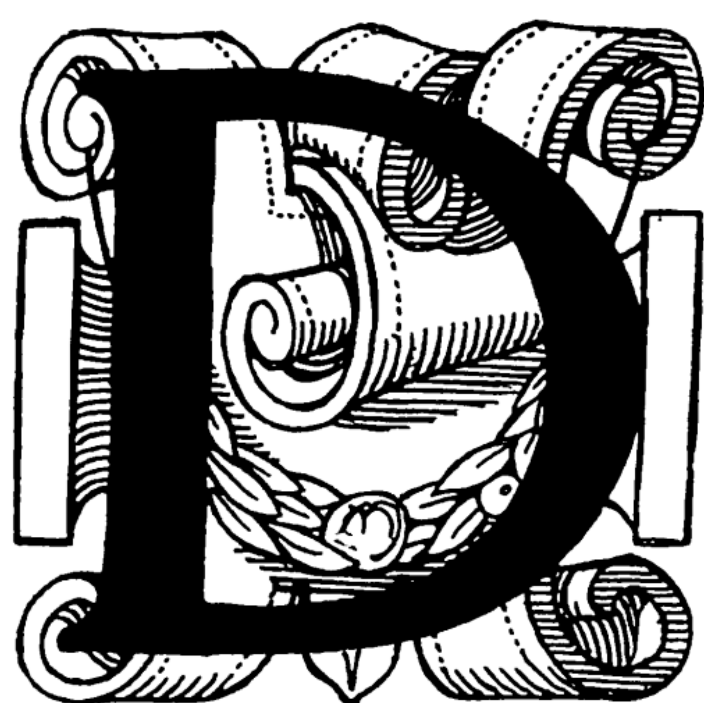
Zurita dejó en sus *Anales* trazadas las líneas generales de la historia política aragonesa: su labor fué continuada por los cronistas siguientes: en las obras de éstos puede seguirse, mezclada con noticias y capítulos que tratan de la historia de los reyes de la Casa de Austria, las vicisitudes políticas de Aragón: de algunos episodios, v. g.: los disturbios promovidos por Antonio Pérez, la rebeldía de los aragoneses contra Felipe II y la ejecución del Justicia La Nuza hay escritas notables monografías.

De lo que no se ha escrito aún casi nada es de lo que vulgarmente se llama *historia interna;* las costumbres, desarrollo económico, organización militar y administrativa, instituciones jurídicas, vida obrera, etc.: en los tiempos en que los cronistas trazaron sus libros, tales materias no entraban en el campo de la historia, tan sólo enderezada á narrar los altos hechos de Papas, Emperadores, Reyes, Obispos y Capitanes: quienes después han escrito de historia aragonesa, se han limitado, por lo general, á reproducir ó compendiar las obras de los cronistas.

Mudaron los nuevos tiempos el contenido, tendencia y utilidad de los estudios históricos: buscan éstos hoy más la historia de los pueblos que la de los Reyes, más la interna que la externa: vírgenes están tales investigaciones entre nosotros, no por falta de materiales, que abundantísimos los hay, á pesar de los estragos por el tiempo, y sobre todo, por los hombres, en ellos causados, mas falta que se conozca su existencia, que se extienda y vulgarice para que sea acicate de remisos ó enfervorice á los entusiastas.

Tal fin tiene el anterior trabajo: representa un gasto de tiempo y esfuerzo superior á lo que parece, viendo el resultado: holgaríame de haberlo empleado en tal empresa si de ella dimana aprovechamiento para otros; que lejos de atesorar noticias guardándolas escondidas, debemos darlas á la publicidad, allanando el camino á los demás, para que entre todos fomentemos investigaciones, desgraciadamente, harto decaídas en Aragón.

L'INQUISICIÓ BARCELONINA, SUBSTITUIDA PER L'INQUISICIÓ CASTELLANA (1446-1487), per FRANCESCH CARRERAS Y CANDI.



DESPRÉS d'haver recopilat en altre publicació (1) tot quant s'ha escrit a propòsit de l'Inquisició a Catalunya en la Edat Mitjana, ulteriors investigacions, practicades ab la mira de coneixer més exactament el conflicte esdevingut a Barcelona ab l'Inquisició, regnant Ferran II *el Catòlich*, ens han fet trobar altres noves y documentació que mereixen no restar inèdits, puix aclariran nostra historia local.

L'Inquisició funcionava a Barcelona, d'una manera apacible y quieta, no apartantse del seu primordial objectiu. Tampoch promogué conflictes d'orde públich, ni competencies jurisdiccionals, ni contrafurs o lesions de privilegis.

Al entrar el sigle XV[e], s'introduí un important fautor en la societat barcelonina, que sembla havia de modificar la tranquila esfera d'acció de l'Inquisició: els judeissants y les llurs gestes.

No havem de retreure l'importancia que tingué ·l call juich de Barcelona, desaparegut per l'acte de força del 1391 y restablert, d'una manera migrada, per disposició reial en 1392. Una grossa dificultat topà la restauració de nostre barri hebràich: l'impossibilitat en que estaven de retornar a la religió de Moysès, el sens fí de families juives, a les que la por havia fet cristianes en 1391, salvant axí la vida. Les lleis de la terra vedaven d'una manera absoluta poder abjurar de la religió catòlica. Y les predites families, que no sentien el catolicisme, may deixaren l'observança dels preceptes del Talmut, judeissant, es dir, restant jueus secretament, y cristians en apariencia.

Indubtablement els judeissants foren altra de les concauses que contribuiren a la total desaparició del call juich barceloní, decretat en virtut d'una ordre de Martí I en 1401, confirmada més avant en 1424. Molts d'ells seguiren habitant en els carrers del call, y en cases de proprietat llur, no prestantse a deixarles per passar a altres indrets de la Ciutat. Les autoritats havien d'afavorirlos en llurs desitjos, y per çò s'imposava la solució de no restablir el barri especial, suprimintlo en absolut. Y ja en eixa corrent, algunes poblacions catalanes

(1) Per altres detalls sobre aquest tema, pot veures nostre treball *Evolució històrica dels juheus y juheissants barcelonins*, publicat en la revista ESTUDIS UNIVERSITARIS CATALANS, anys 1909 y 1910.

evolucionaren imitant l'exemple de Barcelona, suprimint, com feu Cervera en 1438 [1], la incomunicació del call juich ab el barri dels cristians.

El nombre de judeissants existents a Barcelona durant el sigle XVè no ·s pot saber. Consta que fou molt gran y sa calitat imponderable tota vegada que eren àrbitres del diner. Y haventhi tants y de tots estaments y condicions, apar impossible no ·s manifestéssin al públich les pràctiques hebràiques per ells practicades. Donats aquets antecedents semblaria cosa natural, durant el sigle XVè, que ·s notés major activitat en el funcionament de l'Inquisició, y véurela sortir de la passivitat en que estigué durant la segona meitat del sigle XIVè, puix aprés del notable escarment del 1367 [2], poques punicions se registren a Catalunya, en les que s'apliqués la pena corporal. Els inquisidors endreçaren la activitat llur, més especialment a la condempnació d'obres y doctrines, que no a la exterminació de determinats heretges vergonyants. Encarrilats per eixa via, algun inquisidor no hi temé afrontar determinades corrents d'opinió, segons executà el reputat Mestre Eymerich, en 1398, ab la doctrina de Ramon Lull motivant la protesta de Barcelona.

Aquest continuat repòs y encara, si ·s vol, passivitat, en la persecució d'heretges y heretgies, es la característica que observem en la primera meitat del sigle XVè, per tota la terra catalana.

Donchs al mig de tanta calma en los procediments contra la fe, notarèm encara, per part de la ciutat de Barcelona, una inclinació a rompre ·ls antichs y tradicionals motllos, esteriorisant un desig de fer llinatge apart. Tot plegat hi surgeix la pretensió de tenir inquisidor propri y especial. Se començà demanantlo pel Principat de Catalunya y s'acabà obtenintlo per la ciutat de Barcelona y son bisbat.

Llàstima que no tinguem prous antecedents de les causes d'aquesta aspiració, que està en consonança ab la multitut de judeissants albergats en la Ciutat. Molt convindria coneixer qui eren els personatges que dominaven en nostra política local, per notar si ·s podia entreveure en ella l'ingerencia de nostres judeissants. Punt de vista importantíssim, que no serà fàcil arrivar a determinarse.

Examinant a la lleugera la present evolució dels procediments inquisitorials a Barcelona, sembla que informava a nostres Concellers son desig de tenir Inquisició especial, el donar major activitat a la mateixa, per requerirho així l'estat interior de la Ciutat, donat l'increment dels judeissants. En apariencia aquest argument ho justificaria, si no vingués a esmortuirlo l'altre punt de vista

(1) A Cervera, en 1438, la reina Maria llochtinent d'Alfons IV, atorgà permís als jueus de tenir portes que donaven al call juich y al carrer dels cristians, de manera que cessava son absolut isolament. (Reg. 3.133, f. 87, Arxiu Corona Aragó.)

(2) En 4 de juny de 1367, per ordre de l'Inquisició catalana, sigueren cremats dos jueus y rocegat y esquarterat un cristià «presos en Montblanch, inculpats que lo dit christiá havia venut als dits juheus, hostias consagradas». (*Rubrica de Bruniquer*, v. I, f. 254, Arxiu Municipal de Barcelona.)

de la lesió dels privilegis de la Ciutat, que perturbaven, ab llur desconeixement, els inquisidors forasters.

El fet es, que, a 4 de janer de 1446, nostres Concellers demanaren al Papa Eugeni IV, se dignés otorgarlos, per lletres apostòliques, inquisidor especial de Catalunya, que fos fill o nadiu del Principat. En la carta exposició adreçada a la Seu Apostòlica, advertien la conveniencia de la segregació solicitada, no en la major labor, que de la mateixa se ·n esperaven seguirse per la persecució dels heretges, sinò en els molts inconvenients y escàndols que s'originaven dels inquisidors forasters. Y així li suplicaven volgués otorgar aquest càrrech especial, a Mestre Joan Urgellés, qui administrava ja ·l vicariat de l'Inquisició a Catalunya, per delegació de l'Inquisidor general del principat de Catalunya y reialme de Valencia, el qual era valencià. Per obtenir aquesta gracia, acabaven demanant al Sant Pare les oportunes lletres apostòliques [1].

La primera gestió dels Concellers no obtingué ·l resultat que n'esperaven. Eugeni IV creuria que ja era suficient estar l'Aragó separat de Catalunya y Valencia. Per çò no ·s resolgué de cap manera, mentres visqué ·l papa Eugeni IV, mort en 23 de febrer de 1447. Passaren alguns anys sense que ·s tornés a parlar d'aquesta concessió especial.

Peró l'idea estava llençada y tals ventatjes hi veurien, en la seva execució, els Concellers, que, en 1459 reaparegué ·l mateix desig, si bé més sintetisat.

Datades a 9 d'abril de 1459, sortiren d'Avinyó les famoses lletres apostòliques creant una inquisició especial a la diòcesis y ciutat de Barcelona, segregantla de l'inquisició general a que estava subjecte tot l'altre territori de Catalunya. Se conferí l'ofici d'inquisidor, a Mestre Joan Comes, quí era frare del convent de Santa Caterina de Barcelona [2].

Mostra l'interès general dels barcelonins en arbitrar aquesta concessió, que la fecin solicitar pel propri rey Joan II. Fou obtinguda, no per la via directa, o sigui per decret del Sant Pare, sinó indirectament per disposició de Fra Marsal Auribell mestre general de l'orde dels Predicadors.

Sigui com se vulgui, el pàs principal ja estava donat y una vegada més pogué comprobarse l'exactitut del famós proverbi *beati qui possident*.

Aquest novell Inquisidor de Barcelona no s'acontentà de la seva credencial. Sinó que, possessionat del seu càrrech, gestionà activament del Papa, convertís en definitiu son nombrament provisional. Y als dos anys de feta la predita segregació, y d'exercir de inquisidor Mestre Comes, Pius II ratificà tot lo fet per Fra Auribell, mitjansant la butlla apostòlica del 8 de juny de 1461 [3].

Barcelona sortia triomfant: desd'ara comptava ab Inquisició propria, separada de la del restant de Catalunya.

(1) Apèndix document número I.
(2) Apèndix document número II.
(3) Apèndix document número III.

Sobrevingueren les famoses turbacions polítiques barcelonines del 1462 al 1472. Durant elles no ·s veu figurar baix cap punt de vista, l'inquisidor Mestre Comes, com tampoch se troba acte inquisitorial de cap mena exercit arreu de Catalunya. No es d'estranyar, en un temps en que la lluita política tot ho absorvia. Fou una magnífica temporada pels judeissants, els quals creixeren ab tota llibertat, a l'ampar de les grans diferencies polítiques que perturbaven la terra, com ja ho havem explicat més per menut en l'altre treball nostre, parió del present [1].

Al finir la lluita civil, començà la guerra nacional ab França, sobrevenint aprés la mort de Joan II, sense que s'hagués restablert la normalitat a Barcelona.

L'Inquisició barcelonina en lloch apar en exercici. Tal vegada la trobariem funcionant en petites enquestes, que no s'exteriorisen ab grans actes, si tinguessem la seva documentació, malhauradament perduda. Tampoch se veu actuar en ses funcions a Mestre Comes, en els primers anys del regnat de Ferran II.

Pels fets subsegüents sabem existien judeissants, residintne en nombre extraordinari en la Ciutat. Tot indueix a creure, que entrava en la manera d'esser dels governants locals, l'inquisidor Comes inclusiu, no molestarlos en excés, mostrantshi tolerants.

Son prou coneguts els actes del primers anys del regnat de Ferran II. Llençat de plè a plè a ses conquistes peninsulars, se proposà acabar totalment ab el reialme sarrahí de Granada. Empresa dificultosa, tant per la fortitut de les seves plaçes y ciutats, quant per la continuada ajuda que rebien del Marrochs.

Ferran II tractant de recabar l'auxili divinal per la seva empresa conqueridora, assombrat pel gran nombre de judeissants que observava en algunes ciutats castellanes ab les quals estava en tracte continuat y directe, procurà acabar ab aitals heretges, com a medi poderós d'obtenir la victoria (darreries del 1481). En conseqüencia, posantse d'acord ab la Seu Apostòlica, vol cambiar el funcionament del tribunal de la fè, donantli nou y may vist impuls y treientlo de l'atonía en que estava a Castella, a l'igual que Catalunya y demés reialmes d'Espanya.

A dita finalitat fou adreçada la coneguda butlla pontificia del 11 de febrer de 1482, decretant l'establiment del Concell de la Suprema Inquisició.

S'entrà, donchs, en una nova via. El primer lloch de la Corona d'Aragó on començà la campanya contra ·ls judeissants, fou a Valencia. Joan Bernat de Marimon delegat de Barcelona a la cort de Ferran II, comunicà la nova als Concellers (19 març 1482) afegint que ·s deia per la Cort reial, que ·ls valencians fugitius se recullirien a Barcelona, aon acostumaven a defendre ·ls mals cristians [2].

(1) Vegis l'article citat de la revista ESTUDIS UNIVERSITARIS CATALANS del any 1909.

(2) Publicàrem aquesta interessant lletra en *Evolució històrica dels juheus y juheissants barcelonins.*

No serà aventurat judicar que, En Marimon estava a la mira del que pogués esdevenir, comunicant tot lo que oigués sobre aquesta materia.

El Rey Catòlich a l'implantar el Concell de la Suprema Inquisició, se topà ab serioses dificultats indubtablement nascudes de la diferencia y organisació especial de la confederació catalano-aragonesa. L'unificació no resultà un fet a despit de la butlla del 1482. Precisaren altres negociacions de Ferran II ab Roma, qual nou acord se tradueix a l'exterior en la segona butlla de Sixte IV del 17 d'octubre de 1483, nomenant a Fra Tomàs de Torquemada inquisidor general pels reialmes d'Aragó, Valencia y principat de Catalunya. Era aquest nombrament la fórmula que havia de solucionar el conflicte legal, devallant de nostra diferent organisació política.

Emperò durant tot l'any 1483 res se tractà d'innovar a Barcelona.

En 1484, Torquemada, en us de les atribucions que li conferia la butlla del 1483, trameté inquisidors delegats a Saragoça y a Barcelona, per instalarse y començar actuacions processals contra judeissants (1). El Rey manà a les autoritats locals, honrar els nous inquisidors, comminantlos ab greus penes en cas contrari (7 maig 1484) (2).

A 12 de maig de 1484 Torquemada revocà a Frà Joan Comes son càrrech d'inquisidor nomenant a Frà Joan Franco y Frà Guillem Caselles perquè junts o a soles exercissin d'inquisidors a Barcelona.

D'aquest nombrament protestaren nostres Concellers, devant l'autoritat eclesiàstica, pretextant que «comprenia tota Cathalunya: perque, per cert indult apostòlich, havia de haverhi Inquisidor especial en Barcelona».

En termes consemblants escrigueren continuades cartes, els Concellers, al rey Ferran II alegant, que «la tramesa dels dits inquisidors en la forma ab que son venguts, es contra libertats, constitucions e capitols de cort per vostre M[t] solempnialment jurats». Tant més quan reproduir a Barcelona ·ls fets y persecucions de Valencia, seria la seva destrucció y ruina (20 juny 1484).

Les autoritats barcelonines no escassejaren juntes y consultes per procedir degudament y ab justicia. Es general l'unanimitat en judicar alarmant la situació, assenyaladament en les greus perdues que havia d'esperimentar la riquesa pública y notori entorpiment del comerç. Un Concell de Cent altament notable s'aplegà ·l 9 de juliol de 1484 per tractar amplement aquesta questió (3). Allí ·s feu exposició general dels fets, arrencant del dia en que ·ls Inquisidors arrivaren a Barcelona; seguidament referiren les actives gestions practicades pels Concellers ab la mira d'oposarse al funcionament dels Inquisidors. Explicaren al Concell, que ·ls Diputats s'oferiren per tot quant convingués: que ·ls Cònsols de la Mar els manifestaren el gran desviament que esperimentava ·l comerç,

(1) Aquests documents en sa major part estan coleccionats en *Notularum anni* 1483 *et aliorum*, folis 48, 70, 72, 255 y altres (A. M. B.).
(2) Apèndix, document número IV.
(3) Apèndix, document número V.

en tant, que, si s'executava «lo perque dits Inquisidors eren venguts, no calìa sino tancar la lotge»; y que ·l clero estava aparellat a oposarshi ab totes ses forces. Per ultim, que havent fet mirar si havia de considerarse revocat ·l nomenament de Mestre Comes fet pel Sant Pare, els havia estat respost que de cap manera.

Anaven a començarse grans gestions y treballs d'oposició als nous Inquisidors. Per facilitar aquests obviant molts inconvenients legals o de tràmit, s'otorgaren omnímodes atribucions al Concell ordinari de la Ciutat, adicionat de dotze persones, les quals elegí ·l Concell de Cent delegàntelshi totes ses facultats.

Llavors se creuà entre ·ls Concellers y el Monarca activa correspondencia, la que havem seguit per peces menudes, en *Evolució històrica dels juheus y juheissants barcelonins.* Ferran II reiterava sos manaments als Concellers, de que no empatxessin, per cap pretext, als nous Inquisidors l'exercici del càrrech llur. Per sa part la Ciutat efugia cumplimentar aquestes ordres, aduint diferents raons y especialment la de que eren contra privilegis.

Veient, els Concellers, que ab aquella seguida correspondencia no obtindrien el resultat que desitjaven, determinaren trametre a la Cort reial En Joan Bernat de Marimon, ab l'únich encàrrech de gestionar y treballar el fet de l'Inquisició.

Mestre Comes secundava a nostre autoritat local, ab no menor zel. Apelà de l'intromisió dels nous inquisidors (14 agost 1484), devant la Curia eclesiàstica [1]. Ab l'apelació quedà sobradament legitimada la enèrgica campanya, promoguda arreu contra ·ls delegats de Frà Torquemada, quedant en interdit la legitimitat del càrrech llur.

Això no obstà perque Mestre Franco, desentenentse d'oposicions locals, y escudantse en la ferma voluntat de Ferran II y en la credencial rebuda de Torquemada, porfiàs en exercir son ofici.

Tampoch se feu esperar la formal protesta dels Concellers contra dels actes de Mestre Franco. Se fonamentava dita protesta, en esser l'Inquisició barcelonina, diferent de l'Inquisició general del Principat y en que les lletres apostòliques d'unió, sols consignaven a l'Inquisició de Catalunya sense mentarse per res a la de Barcelona (17 agost 1484).

Naturalment que ·s tractava d'una bona rahò de polemista hàbil, tota vegada que l'idea de la Seu Apostòlica que germina al fons de la seva disposició, era prou clara. Si en la butlla papal no s'afegí l'Inquisició de Barcelona, era per desconeixement de Roma y de Ferran II, d'aquest privilegi de nostra Ciutat molt quietament obtingut y practicat.

Emperò l'arma que facilitava dita imprevisió, era tant poderosa, que al

(1) Apèndix, document número VI.

esgrimirse contra la ferma voluntat del Monarca, tenia gran probabilitat de deturar una temporada més o menys llarga l'establiment de la nova Inquisició. Per ço tothom s'aculli an ella.

Quan el notari portador de la protesta dels Concellers l'entregà a Mestre Franco, consta que li respongué:

—*Yo no consent en la presentació; ni en alguna cosa donada copia, respondré.*

Els Concellers reclamaren de l'infant Enrich d'Aragó, llochtinent general, no admetés els nous inquisidors. Y més avant presentaren sa protesta al regent la reial cancelleria Micer Antoni Bardaxí (29 novembre 1484), reclamant contra quants defectes d'actuació pogueren trobar en les lletres reials presentades pels inquisidors Franco y Caselles, com v. g. no tenir signatura de canceller; no esser despatxades del protonotari, segons preceptuava la constitució del rey Martí, en actes concernents al servey de la Ciutat; que, en sa calitat d'oficials nous, lesionaven la constitució de la reina Donya María, com també la contrariaven ab sa presencia, els oficials y ministres dels Inquisidors, que aiximeteix conculcaven altre privilegi de Pere III; que ·s violava un privilegi de Jaume II, proibint totes les inquisicions fetes per juristes y prohoms, que no fossen de Barcelona, etc., etc. [1] D'aquest tenor examinaven altres privilegis reials, acabant, el síndich de Barcelona, requerint a Micer Bardaxí, que, en virtut del sagrament y homenatge per ell prestat en l'introit de l'ofici de regent la reial Cancellería, no donés lloch a les violacions de Constitucions de Catalunya y privilegis de Barcelona, devallants de l'exercici dels nous inquisidors y de llurs ministres. El Regent s'oferí a fer lo que sigués de justicia.

La Curia eclesiàstica aplegà «un gran concell de homens de ciencia en gran nombre». Posant a son coneixement aquesta controversia, hi sentencià que: «mestre Comes ere vertader inquisidor, e sol, en la ciutat e bisbat de barchinona», si be son càrrech no s'extenia al restant de Catalunya. «E dita sentencia e declaració es stada publicada e intimada a les parts, e passada en cosa jutgada. E per conseguent aquella ha star en sa força e valor.»

A despit de tantes resolucions, Mestres Franco y Caselles persistiren en llur propòsit d'instalarse com a inquisidors. D'aquí que ·ls Concellers adreçessin nou escrit a la Curia eclesiàstica (18 desembre 1484) exposant haver sentit dir, que ·ls pretesos inquisidors «se perforsarien de voler exercir lo dit offici de inquisició e haurien demanada licencia a vosaltres dits vicaris, de sermonar», reclamant no se ·ls concedís dita llicencia, «ne permetau aquells en alguna manera predicar ne fer algun exercici de la dita inquisició contra les dites sentencia e apellació. En altre manera, si per vosaltres o algú de vosaltres era attemptat fer lo contrari, ço que nos creu, lo dit Sindich, en nom e per part de la dita Ciutat, dissent, e en res no consent, ans expressament protesta, que vosaltres e

(1) Apèndix, document número VII.

quiscun de vosaltres de tots dans e despeses, e de la justicia, la qual stimem a X.m florins dor, salvada judicial tatxació.»

Mestres Franco y Caselles, no donantse may per convençuts, seguien pregonantse inquisidors y dient que ells farien el sermó en la Ciutat, com a tals y començarien a instruir diligencies processals. Y tant ho deien, y tanta seria la temença dels Concellers de que l'autoritat eclesiàstica ho permetés, que ·l 22 de desembre de 1484, adreçaren altre escrit a dita Curia, reiterant llur demanda de seguir mantenint a Mestre Comes en son ofici.

La Curia eclesiàstica en sa resposta, afirmà, que, «fins allí ells han fet lur degut e tot so que incubent per justicia a lur ofici fer devien, e axi faran, deus migençant, per avant, de manera que deus ne será lohat, e a ells no poran esser imputada culpa alguna».

Mentrestant, en la Cort reial l'habilitat de Marimon fracassava. Res desvià al Monarca en son ferm propòsit de poder y voler implantar l'inquisició, contra tants arguments y oposicions. Així escrivia als Concellers: «Certificantvos que, en ninguna cosa maior enug fer se nos poria, que, en pus avant impedirlo: e que per ninguna causa ne interes, per grant e euident o de qualsevol qualitat que sia, no havem a donar loch en que la dita inquisició cesse, mas que se faça e meta en obra e effectual execució, en la forma damunt dita, ço es, ab tota misericordia e pietat, com poreu veure per la letra que sen porte lo dit mossen marimon per als dits inquisidors.»

Marimon llicenciat de la Cort, retornà a Barcelona, sense obtenir res de profit, en els darrers jorns de novembre o primers de desembre.

La tornada de Marimon provocà una deserció de nombroses families judeissantes. Com eren de les més poderoses de la Ciutat, la caixa o *taula dels dipòsits*, quedà tant aixugada, que, segons confessió dels Concellers «havem callar lo poch que y reste».

Mentres Barcelona s'endinçava en aquest conflicte, una nova y general perturbació somogué algunes comarques catalanes originanthi la major pobresa: l'alsament de remenses promogut per en Pere Joan Sala. Home de prestigi entre dit estament social, logrà fer alçar els pagesos, especialment els dels bisbats de Vich, Barcelona y Gerona, reclamant la cessació de alguns censos y tasques que encara prestaven als senyors.

L'importancia presa per la present revolta, fou gran. En Sala pretenia obrar d'acord ab Ferran II. Per çò de vegades se presentava vestit ab sobrevesta reial y feu pública una salvaguarda del Monarca, datada a Córdoba el 24 d'agost de 1483, aparentant autorisar el moviment de rebelió.

Aitals commocions eren prou interessants y tenien massa importancia, perque la diplomacia francesa no hi posés son esguart y esperés treuren bon profit. Aixís veiem aparellarse prop de nostres fronteres forces militars, ab la mira d'aprofitar qualsevulla circunstancia favorable, per intentar una nova

invasió territorial. La presencia d'aquest exèrcit es denunciada pels Concellers al Rey, quan li deien: «sabem com mossen de brexa se spere a perpinyá ab CL lances, de la condició del qual som certs te noticia la altesa vostra: e lo que mes torba la gent, que aquests diguen, e tenen molts quils crehen, *(els remences d'En Sala)* que aço fan ab permis de la excellencia vostra».

De per tot arreu tornava, donchs, a embolicarse la qüestió catalana. Eren massa propers els fets del regnat de Joan II, perque no l'obliguessin a meditar, al Rey Catòlich, precisament quan la guerra de Andalusia tot s'ho necessitava.

Li convenia al Sobirà desautorisar els remences, per evitar la dualitat tant palesa que s'establí en temps del seu Pare, ab el favor complet donat als pagesos. Y per desfer qualsevulla equívoch, Ferran II feu publicar a Barcelona l'anulació dels guiatges y sobreseiments que ·ls hi havia otorgat (11 janer 1485).

La desautorisació ja no tingué eficacia per deturar el moviment. Aquest havia près massa peu en la gent pagesa. Així la revolta seguí creixent y no pogué dominarse sino per la força.

Al començar el nou any 1486, Barcelona, comprenent que la resolució de l'afer de l'Inquisició estava en mans de la Seu Apostòlica, gestionà del Sant Pare una butlla d'exempció, que ·ls deixés separats de l'ingerencia del gran Inquisidor castellà (22 janer 1485). Però Roma havia de tenir més interés en afavorir els desitjos del Rey Catòlich, que en satisfer les pretensions de la Ciutat, pretensions que ·ls hi aparexerien sobradament exclusivistes.

En quan a Ferran II, may se l'havia vist tant negligent. Sa passada insistencia en establir ací la nova Inquisició, semblava haver cessat del tot durant el curs de l'any 1485. No li trobèm al Rey cap carta especial adreçada als Concellers ab dita finalitat. Interessats en rependre llurs gestions, els Inquisidors forasters s'aculliren a l'exhumació d'una vella lletra que Ferran II havia escrit temps abans, çò es, el 7 de maig de 1484, lletra, que, a instancia d'aquells, l'Infant Llochtinent passà als Concellers el 15 de novembre de 1485, çò es, un any y mig més tard.

Naturalment que no hi ha motiu de creure en cap cambi de criteri per part del Sobirà. Atent, aquest, a les circunstancies polítiques per les que atravessava Catalunya, tampoch se deixà portar d'irreflexius apassionaments, instant ab més força ·l fet de l'Inquisició. Es cert que, en l'entremig, el somatent de Barcelona, fent un lloable esforç, havia capturat el capdill remença Pere Joan Sala, en cert combat hagut a Llerona (24 abril 1485), y que aquest fou «sentenciat a mort, e fou rossegat, e fou scorterat en la present Ciutat devant la Pascateria» (28 abril 1485). Però com si llavors l'horitzont polítich tingués tendencia a carregarse de grans tempestes, els pagesos seguiren revoltats y privant de la seguretat els camins y petites poblacions: y una nova alteració pertorbà la tranquilitat de la terra, ab tendencia a despertar els vells partits antidinàstichs del temps de Joan II. Fou capitost d'aquesta altre revolta, el famós capdill barce-

loní de les guerres del 1462, N'Huch Roger comte de Pallars. Moviment que començava y que, al Rey, distanciat d'aquesta terra, no li era possible preveure quina volada podia pendre.

Bé havem de regoneixer que, Ferran II, se portà llavors com a savi estadista, no instant l'implantació de l'Inquisició forastera a Barcelona. Res hi hauria hagut més impolítich, de sa part, que obligar a amalgamarse a tots els descontents, sots la poderosa direcció de la ciutat de Barcelona, apoiada per capdills prestigiosos.

La contemporisació s'imposava y per çò ·l Monarca ·s tancà en impenetrable passivitat. Sense dònar satisfacció als desitjos dels Concellers, prengué compte en deixar de banda a la nova Inquisició.

Quan a l'infant Enrich d'Aragó, llochtinent general a Catalunya, li paregué que la tempesta amainava, ço es, ja entrat el novembre del 1485, accedí a donar un pas més en favor dels inquisidors castellans, segurament a instancia llur. Feu a mans dels Concellers, dels Diputats y de les demés autoritats barcelonines, la lletra signada pel Rey en 7 de maig de 1484, que d'altre part, tenia un caràcter de generalitat. Estava escrita en llengua castellana y lo mateix podia adreçarse a autoritats de Leon, com de Terol, Saragoça, Valencia o Barcelona. Era un rescripte general, manant «honrar y reverenciar» els ministres de l'Inquisició y a ajudarlos quan fossin requerits a ferho.

Per ressucitar aquesta disposició, no ·s necessitava molestar novament a Ferran II: n'hi havia prou en posarse d'acord els inquisidors ab el Llochtinent. Així ·se feu a Barcelona, trametent dita lletra acompanyada d'altre de l'infant Enrich, manantla cumplimentar.

Desde llavors altre volta entren en activitat els Inquisidors castellans. La propria lletra reial es presentada al regent Bardaxí, demanantli posarhi ·l seu *vidit* que equivalia a refrendarla ab sa autoritat. Y axió ho feu, pareixentli que no perjudicava constitucions de Catalunya, ni usatges de Barcelona.

Aquest *vidit* sigué contrastat pels Concellers, protestantne immediatament (19 novembre de 1485), aduint, que, mentres aquesta controversia penjés de resolució de la Cort Pontificia, res se podia innovar. Per tant, l'instaven a revocar la signatura posada a instancia dels Inquisidors [1].

Hi respongué Micer Bardaxí que no veia haver perjudicat cap de les lleis y privilegis de Catalunya en eix fet contra que se reclamava [2]: mes que si fos lo contrari, ell el revocaria y donaria per no posat. Remetia ·l coneixement d'aquesta reclamació al Canceller reial y en defecte seu, al doctor més antich de l'Audiencia. Resposta satisfactoria, com ja més no pogués donarla Micer Bardaxí suposant que hagués sinceritat en ella.

(1) Apèndix, document número VIII.
(2) Apèndix, document número VIII.

Encara hi replicà ·l Síndich de Barcelona (1), que ab aquell *vidit*, se contrariava una constitució de Ferran II, tres capítols del privilegi del rey Martí, un altre de la reina María, etc. (22 novembre 1485).

Mentrestant ocuparen els càrrechs de concellers de Barcelona les persones novament eletes per l'any 1486. Desseguida cumplimentaren al rey, aprofitantse d'aquella oportunitat per tramètreli detallada descripció del decaiment y ruina a que havia vingut la Ciutat y tot Catalunya. Es una lletra interessantíssima, plena de detalls d'un pujat color local, que, no podent esser açí extractada, per imposarse, en tal cas, la reproducció d'apartats sencers, havem de recomenar la seva total lectura (2).

La Ciutat havia tramés a la Cort del Rey En Ramón Marquet y En Francesch Vallseca, a fi de gestionar de nou aquest negoci de l'Inquisició. Ab llur anada a dita Cort, molts dels conversos, que tenien motius per temer els procediments dels inquisidors, se tranquilisaren, creguts de recabarse lo que ab tanta instancia tothom solicitava. El resultat negatiu d'aquesta embaixada be ·l mostrà ·l Monarca, al escriure als Concellers, reclamant d'ells no s'oposessin a l'instalació dels Inquisidors (12 desembre 1485). La qual lletra se creuà en son camí ab altra dels Concellers, simultàniament escrita als seus Embaixadors, encomenantelshi no moure ·s de la Cort, fins obtenir favorable resolució a les gestions que ·ls hi havien encomenat (13 desembre 1485).

Y més avant, escrigueren a Ferran II, pregantlo escoltés als Embaixadors (30 desembre 1485). Aquests reberen una llarga instructa, on se resumien totes les actuacions fins llavors practicades, censurantlos de passada per la benevolença mostrada en la forma de tractar els fets de l'Inquisició (30 desembre 1485).

Durant les mateixes jornades, l'autoritat eclesiàstica de Barcelona reiterava als Concellers, més ó menys amagadament, la seva ajuda en el present debat (3).

A les darreries de l'any 1485, aquests fets ocasionaren tanta intranquilitat, que moltes persones de posició abandonaven Barcelona, assenyaladament families de conversos.

El Rey escoltà ·ls Embaixadors y seguí en la mateixa porfía, escusantse en que «no vol ligar les mans del Papa, e açó fa la sanctedat de aquélla». Escusa, que, en lloch de convencer y acallar les instancies dels Concellers, motivà contundents obgeccions (10 janer 1486). Manifestárenli com ells sols demanaven « observança de nostres libertats, les quals no han res que fer ab lo dit sant pare. Lo qual no ha acostumat trametre inquisidors ab algutzirs, tresorers, scrivans e ministres; mas acostuma son inquisidor, ab sufficient potestat, tre-

(1) Apèndix, document número IX.
(2) Apèndix, document número X.
(3) Apèndix, document número XI.

metre: e en qualseuol neccesitat que occorre en lo exercici del offici, los officials ordinaris li presten auxili: aço no sols es de costum, mas encare es arreglat per dispositions canoniques. E axi, venint los inquisidors ab tals ministres, fonch declarat, per lo Ill. S. Infant loctinent general, esser contra libertats de aquesta patria solemnament jurades». Segueix el raonament explaiant els punts de vista legals aduits en la Cort del Bisbe, que motivà la declaració de que, «los inquisidors no podien esser admesos a exercici algú de dit offici, per defecte de potestat». Y al final de sa llarga lletra pregaven als embaixadors «vos abstingau de scriure a algu, cosa que sia de la embaxada o negoci de aquella: com nosaltres lo sabrem, comunicarem lo quens semblerá per honor e be de la Ciutat: axi coue e es expedient per los dits respectes se fasse».

L'intranquilitat aumentava a Barcelona, entre ·ls qui més o menys directament podien temer l'Inquisició y sos procediments, per lo que havien vist succeir en altres ciutats d'Espanya. Els fugitius cresqueren en tant nombre, que poques families de conversos hi romanien el 13 de janer de 1486, quan arrivà a nostre port una galera del Comte de Trivento. Els pochs que hi quedaven s'aparellaren a embarcarshi, «mes encara, molts menestrals d'aquesta Ciutat: perque tant se strenyen, axi per causa de la comoció dels pagesos, com per temensa de la Inquisició, que ab gran dificultat se pot viure: tant ha cessada la negociacio e comerci entre les gents».

Al començar l'any 1486 els Concellers, conceptuant perduda la partida, procuren treuren alguna ventatja, girant l'essencia de la llur oposició y arbitrant la manera de transigir ab la ferma voluntat de Ferran II. Se plantejà la qüestió en els termes següents (13 janer 1486): que sigués inquisidor de Barcelona, el Prelat de la Diòcesis; que intervinguessin en les gestions de l'Inquisició dos delegats del Prelat; que se li assignessin per assessors dos dels principals juristes barcelonins; que l'Inquisició no usés de carcer especial; que constituissin el tribunal encarregat de rebre testimonis contra heretges, els vicaris, l'inquisidor y sos assessors y dos canonges de la Seu de Barcelona; que els delats se poguessin defensar, donantlos transllat de la causa; que suprimissin les penitencies públiques pels qui confessessin llur erro; que en tot temps puguin abjurar y retornar a la fe catòlica, en el qual cas deixessin d'esser castigats en bens o en persones, segons sempre s'havia practicat en el Bisbat de Barcelona. A més se demanava que ·ls delats poguessin defensarse ab procuradors y advocat; que ·l torment s'apliqués després d'un concell saviament format escoltant els advocats dels delats; que intervinguessin en la condemna, els vicaris, l'inquisidor y sos assessors, dos canonges y cinch o sis dels principals juristes de Barcelona, donant audiencia a l'advocat del condemnat; y que abans de la sentencia, se comuniques el procés a un conceller y a un diputat. Mitjançant aquestes garanties, creien els Concellers que tornarien molts dels fugitius, y ·s reposaria Barcelona.

L'inquisidor Mestre Franco volent començar a exercir son càrrech, el 18 de janer de 1486, adreçà als Concellers llarch requeriment. L'escrit començava lloant la perseverança del Rey d'Aragó en expelir totalment els moros del seu reialme, com també la que mostrava en acabar ab els judeissants; retreia son nomenament per inquirir en coses de la fe; se planyia de l'empatx que rebia dels representants de la Ciutat, sots color d'algunes constitucions de Catalunya, com també de l'ajuda donada als conversos en la llur evacuació de Barcelona; y acabava requerintlos no permetessin la fugida de tota aquesta gent [1].

Confirma, Mestre Franco, ab son requeriment, que no estaven exagerats els Concellers, al comunicarli al Rey, que Barcelona se buidava de ciutadans per temensa a l'Inquisició.

No produí efecte ·l requeriment de Mestre Franco: els fugitius seguiren anantsen com sempre, més o menys obertament salvaguardats de les autoritats locals. Per çò, responent a Mestre Franco, els Concellers (19 janer 1486), li manifestaven, que no tots els conversos eren heretges, ni que per esser conversos ja tenian d'esser heretges: que ells no acostumaven detenir ni empatxar als que van o venen de la Ciutat, y que no farien pas lo que ell els hi reclamava [2]. Resposta altament enèrgica y clara, segurament massa clara, puix li proporcionaria a Mestre Franco y a son superior Frà Torquemada, altre argument a esgrimir devant el Rey Catòlich, en demostració de la parcialitat dels Concellers. Constitueix aquesta resposta, important document històrich, que comprova una vegada més la actitut de transigencia en que ·s colocà nostre Ciutat, en la present persecució dels judeissants.

Durant el mes de janer, arrivà nova a Barcelona de que ·ls Reis Catòlichs «haurien fets immunes y quitis de la dita Inquisitió, Burgos e Valladolit per esser bons Xptians». Era altre gestió que se ·ls aparellava a fer. Per çò encomenaren als seus embaixadors Marquet y Vallseca, gestionessin per Barcelona no esser de pitjor condició que aquelles dugues ciutats castellanes (26 janer 1486).

Les noves pervingudes de la Cort reial, feren confiar als Concellers que Ferran II acceptava ·ls principals caps del memorial de 13 de janer de 1486. Però com aquestes noves se rebien de segona mà, per via dels embaixadors, els Concellers se dolgueren de que ·l Rey no ·ls ho comuniqués per escrit, facilitantlos aturar la gran emigració que encara continuava. La conseqüencia llavors se tocà ab el resultat de la subasta dels emoluments de la Ciutat. Declaraven els Concellers, que, en «les imposicions que havem venudes» ... «se ha disminuit la terça part dels preus del any passat». (9 febrer 1486.)

La finalitat de les presents negociacions entre ·ls embaixadors de la Ciutat y Ferran II, era, obtenir deixar en suspens durant cinch anys les innovacions inquisitorials.

(1) Apèndix, document número XII.
(2) Apèndix, document número XIII.

La perspectiva d'una corrent conciliadora portà certa alegria als barcelonins. Per sa part, la Generalitat de Catalunya volgué cooperar a la favorable solució del conflicte, aprofitant les que semblaven bones disposicions de Ferran II y ordenant al seu embaixador prop d'aquest, En Santcliment, que ajudés als representants de la Ciutat (14 febrer 1486).

Poch tardaren a esvahirse tant belles esperances. L'intranquilitat se reproduí y ab major força, quan Ferran II declarà als Concellers, que, haventse fet informar sobre ·l memorial del 13 de janer de 1486, entenia no esser just lo que allí se li demanava; llicencià ·ls embaixadors Marquet y Vallseca, y se manifestà resolt a implantar l'Inquisició en la forma castellana, segons sempre havia volgut (19 abril 1486).

Y al mes següent, arrivà a Barcelona Stevengan, algutzir de la nova Inquisició, ab altres ministres del propri tribunal, y ab ordres terminants de Ferran II, per inquirir immediatament contra els conversos.

L'agitació creix en la Ciutat: el Concell municipal especial, nomenat pels afers de la Inquisició, s'assessorà ab homes de ciencia, sobre la conducta que haurien de seguir. Estant en dits parlaments, l'Escrivà del Concell pogué trobar una butlla papal del major interés en la present oportunitat. En ella, el Sant Pare conferia ·l coneixement de la causa d'apellació interposada per l'inquisidor Mestre Comes, a un tribunal format per tres canonges de la Seu barcelonina, l'ardiaca Mossen Lluis Des-Plá, Micer Ferrer Matheu de Gualbes y Mossen Guillem Llull. Llegit el document pontifici davant el predit Concell municipal especial (23 maig 1486) se tingué confiança en deturar encara l'implantament de l'Inquisició castellana [1].

Els Embaixadors retornaren de la Cort Reial, ab males impresions. Mes els Concellers novament instaren a Ferran II, lamentantse de l'estat de postració en que geia Barcelona, repetintli · ls perjudicis que anava rebent, y afermant, que no cessarien de *suplicar* al Monarca, fins obtenir d'ell la *gracia* que n'esperaven (30 maig 1486) [2].

L'eficacia de la butlla papal esgrimida en ocasió tant perentoria, se demostrà en els fets subsegüents. Altre llarga dilació sufrí l'implantament de la autoritat dels Inquisidors castellans. L'íntima unió en que estaven tots els elements de la Ciutat, així eclesiàstichs com seglars, donava motiu a que l'informació dels tres canonges barcelonins allunyés solucionar l'apelació de Mestre Comes. Molt pot una Ciutat, quan tothom es d'una sola opinió.

En aquest entremig se veu actuar a l'Inquisició barcelonina condempnant a un tal Galceran Martinez, sivillá, argenter (febrer de 1486) qui havia mort jueu. De dita condempna intenten treure partit les autoritats locals, co-

(1) Apèndix, document número XIV.
(2) Apèndix, document número XV.

municantla al Rey, en demostració de zel per les causes de la fe. Si bé aquesta mateixa condempna els portà a contendir ab el Regent Micer Bardaxí, per haver posat son *vidit* en un manament del l'Infant Llochtinent, encaminat a incautarse del diner que En Martinez tenia deposat en la taula de cambi de Barcelona. Y a la protesta dels Concellers, hi respongué Bardaxí, haverse decretat els manaments, «per execució de les deliberacions e conclusions fetes en lo consell o consells Reals sobre açò per lo dit Illmo Sor infant tenguts e conuocats: de les quals coses, en dit concell Real votades e determinades per lo dit Illmo Sor Infant com a loctinent del Rey nostre Sor, mas solament a la alteza sua o del Real consell la tal prouisió se esguarda en lo qual tota hora que será demanat, dirá son parer, segons deu e sa consiencia li dictará».

No deixa d'esser remarcable que, l'única condempna de l'Inquisició barcelonina en aquests anys, recaigués en un judeissant ja difunt y foraster quan tants y tants n'hi havien de vius y de la terra.

Durant més d'un any, no sembla que Ferran II, ni ·ls Concellers, s'ocupessin més de l'Inquisició, a judicar pels documents que tenim a la vista.

Cert fet extraordinari ocorregué en 5 de febrer de 1487. En la porta de la Seu barcelonina hi fou clavat un cartell, fent pública l'excomunió en que havia encorregut *lo Reverent Inquisidor del bisbat de Leyda*, pels procediments malevols per ell practicats contra Micer Bardaxí; dels quals procediments aquest n'havia apelat a la Seu Apostòlica y el Papa se ·n reservà l'exclusiu coneixement [1]. L'edicte eclesiàstich, escrit en termes crus y vexatorials per al condemnat inquisidor, encoratjà els barcelonins. ¿Qui era aquest *Inquisidor del bisbat de Lleyda* del nom del qual se feia cuidadosa omisió en l'edicte y del càrrech del qual fins ara no tenim la menor indicació?

No ·ns es fàcil respondre a tant natural pregunta, com, indubtablement formularan els que s'interessin pel desenrrotllo d'aquests interessants fets històrichs. ¿S'amagava, sots aquest titol, la personalitat de Mestre Franco? ¿Se tractaria d'altre nou y desconegut delegat de Frà Torquemada?

D'aquestes dugues solucions, nostre preferencia està per la primera.

A Roma se portava, tant en conjunt com en detall, la solució de la controversia entre Barcelona y Ferran II. La Seu Apostòlica no la resolguè precipitadament, sino ab plè coneixement de causa, y deguda audiencia d'abdues parts litigants. No s'anà pas depressa a fallar.

Encara que la concordia se presentava dificultosa, se buscà arrivar a una mútua transacció. Y fou de tal naturalesa, que a Barcelona li tocà la pitjor part. Per virtut de la sentencia del Papa, se li retiraren els poders a Mestre Franco, reputantlos insuficients. D'acord Ferran II y la Seu Apostòlica se proveí de nous y suficients poders a altre delegat de Frà Torquemada. Y en tal

(1) Apèndix, document número XVI.

concepte ·s trameté ara a nostra Ciutat a Mestre Alfonso Spina, prior de Sant Domingo de Huete.

An aquesta nimia satisfacció donada a Barcelona, hi cal afegir encara, les no menys insignificants, d'esser taxativament revocada la butlla especial conferint a Mestre Comes son càrrech d'inquisidor del bisbat de Barcelona, del que ningú abans se ·n havia cuidat, a nostre entendre, per la sola raó de desconeixerse la seva existencia.

Ferran II quedava fermament situat. Podia ara trametre lliurament y a satisfacció seva, qualsevulla inquisidor castellà, delegat de l'Inquisidor general, ab seguici d'algutzirs y oficials propris y independents. A la Ciutat, finida la dilació de més d'un any, conseqüencia del procediment processal tramitat a Roma, se li havien tancat totes les portes.

Com no calia sino acatar les ordres pontificies y reials, els Concellers, tractaren, dintre de la nova situació, d'obtenir alguna ventatja, menudejant preparatoris y conferencies, ab els representants de la Corona, a mida que s'acostava l'arrivada de l'inquisidor Mestre Spina. Aquest feu una solempnial entrada, ab assistencia de totes les autoritats locals, el 5 de juliol de 1487, mortificant als Concellers el fet de que entres l'algutzir «ab bastò o verga alçada», çò es, mostrant palesament sa autoritat.

Quan, nou dies després, els Concellers comunicaven al Rey haver rebut «ab tota reverencia e honor» l'Inquisidor, «exintli los principals homens de aquesta Ciutat e acompanyantlo al palau reyal de V. M.» no descuidaven de dirli, que, may a Barcelona, cap papa, ni autoritat eclesiàstica, ha pogut pendre a ningú ab oficial propri, freturant de l'auxili y cooperació dels oficials civils ordinaris: y que ells s'han aconsellat ab homes de ciencia, els quals els hi han dit, que suposant que l'Inquisidor poguès crear algutzir, *no té ni pot tenir exercici, per no tenir territori*. Emperò, no hi havien fet cap impediment, y sí tant sols ho manifestaren a l'Infant llochtinent y ara a S. M. *per nostre descàrrech e que hi provehesca en la forma que li paregue.* Suplicant a Ferran II manés als inquisidors no s'excedissin de llurs facultats [1].

Sense voler dir que aquesta lletra transpiri ja impotencia per part de la Ciutat, mostra haver abaixat llurs agalles nostres Concellers.

A l'endemà, diumenge 15 de juliol de 1487, fou portat al Concell ordinari de la Ciutat que s'aplegà molt dejorn, l'avís rebut pels Concellers, d'anar aquell dia a la Seu a prestar jurament a l'Inquisidor. Acordáren no prestarlo en la forma que pretenia l'Inquisidor, fins haver obtingut autorisació del Concell de Cent [2].

Per conseguent, no deixaren d'acudir a la Seu, on Mestre Spina «feu larch sermó tractant de les coses tocants la fé cristiana. E fou fet un cadeffal

(1) Apèndix, document número XVII.
(2) Apèndix, document número XVIII.

entre lo altar e lo cor, entre dos pilás qui son devant lo portal qui ix vers lo palau reyal, en lo qual durant lo dit sermó stigueran los officials e advocats e altras ministres del dit Inquisidor. E devellat de la trona lo dit Inquisidor, vench en lo altar maior, e fou li aperellada cadira en la qual se assegué, stant devant lo Illustre Infant qui en lo dit altar assegut en sa cadira se trobá lo dit dia en lo dit altar. E lo dit Inquisidor tenint un missal ubert sobre sos jonolls, requerí lo canceller, e lo regent la cancellaria, lo vaguer de Barchinona, lo assessor del governador, qui alli 's trobaran, fessen cert jurament, lo qual los fou lexit, e axi juraren. E los honorables Consellers, aquell dia, no volgueran jurar sots la forma que los dits havian jurat, dient al dit Inquisidor li plagués prorogar: e axí los dits consellers presentaren una cedula en scrits, e no volgueran aquell dia fer dit jurament».

Després d'escrita l'anterior relació, el *Dietari del Concell Barceloní*, diu que ·s tingué Concell de Cent. L'acord pres, fou elegir 16 persones, que ab el Trentenari y quants assessors els hi sembles consultar, vegessin la forma com s'ha de fer el jurament a l'Inquisidor, facultantlos per apelar a Roma y escriure al Rey, si aixís ho creguessin convenient.

A l'endemà, 16 de juliol de 1487, se posà a coneixement d'aquesta Junta especial que ·ls Bisbes d'Urgell y de Gerona havian interposat llurs bons oficis pera arreglar aquesta controversia, llegintse també una nova fórmula de jurament. Mentrestant els dits Prelats, estigueren a conferenciar ab Mestre Spina, compareixent personalment al Concell, per donar la resposta d'aquest. L'Inquisidor acceptà que discutissin y concordessin la fórmula del jurament els advocats de la Ciutat ab els de la Inquisició.

El dimars 17 de juliol de 1487, la fórmula del jurament acordada pels advocats de la Ciutat fou sotsmesa a una junta magna de canonistes y homes de ciencia, la qual trobantla bona y conforme als cànons, sigué, a l'endemà, aceptada pel Concell especial de la Ciutat y tambè per l'Inquisidor.

El dijous 19 de juliol de 1487, s'acordà que ·l jurament concordat en la predita junta magna ·l prestarien a l'Inquisidor, no sols els Concellers, si que tambè els Diputats [1]. Salvada la dificultat, Frà Spina adreçà aquell mateix dia 19 una lletra requisitoria als Concellers, on, exposada l'inobediencia d'aquets al primer jurament que ·ls hi exigí, els citava a compareixer a l'endemà a la Seu pera prendrelshi ·l jurament que allí ·s continuava. Y era dita fórmula, paraula per paraula, la mateixa que havia aprovat la Ciutat.

Naturalment que ·l 20 de juliol ja no hi haguè dissidencia y en la Catedral tot marxà ab aparent harmonia.

Emperò no fou de durada aquesta pau, promoventse altres controversies, a mida que ·l tribunal de la fe avançava en ses funcions. Tot seguit ho manifes-

(1) Apèndix, documents números XVIII y XIX.

taren els Concellers al Rey en data de 27 de juliol de 1487, y més avant hagueren de tractarne seriosament en ·l Concell de Cent, que a dit obgecte s'aplegà ·l 30 d'agost de 1487. Allí ·s donà compte dels desafurs comesos pels Inquisidors:

«Narrant e recitant les crides per part dels dits inquisidors, per la dita Ciutat, ab trompes en manera no acustumada fetes e publicades, imposant penes e censures ecclesiastiques e peccuniaries, ab confiscacions de bens, e altres penes arbitraries, que sol a la regia M.t e a sos officials se pertanyen. E mes, los officials e ministres de dits inquisidors, anant per los camins fora la dita Ciutat, prenen axí conuersos com altres persones, pretenent esser culpables o suspectes en lo crim de heretgia e matentles en les presons en lo palau reyal per ells fetes, ço que per diverses privilegis e leys es prohibit. Aximateix han fets manaments als argenters, que lo argent per ells comprat al enquant publich, qui sia stat de conuersos, fos a dits inquisidors liurat, com aquell, per la dita causa e crim, los pertanyia. En lesió e gran preiudici dels privilegis e libertats de la dita Ciutat. Maiorment no esser declarats per heretges ne feta confiscació dels bens lurs. Mes auant han amonestat sots dites penes e sensures, los notaris de Barchinona que façen ostenció a ells dels contractes en que han entreuengut o tenen en lurs manuals o libres tocants conuersos, fugitius e suspitosos de la sancta fe catholica. Ço que es contra leys, pratiques, custums e libertats de la dita Ciutat, e de la dita art de la notaria en moltes maneres.» (1)

Per seguir mostrant com se portaven els Inquisidors ab Barcelona passarèm a un altre fet de caràcter comercial, que apar consignat alguns mesos més tard.

El 24 de novembre de 1487, els inquisidors de la ciutat y bisbat de Barcelona, Mestre Alfonso Spina y Frà Sanxo Marin, manaren al tauler major de la taula de cambi de Barcelona Mossen Francí Guerau de Vallseca, tingués per emparats o seqüestrats «totes e sengles quantitats de pecunies, or, argent, pedres precioses, yohes» pertanyents «a la dona muller de mestre Badós quondam metge e a les filles de aquella, los noms de les quals volem hauer açi per expressos. Hoc aximateix en Joan villella mercader de la present ciutat de Barchinona couessos denunciats e processats de crim de heretgia» (2).

Respongué en Vallseca «yo S^or tinch la taula per los honorables Consellers de Barchinona com a simple ministre e que no creu que en dita taula haie bens dels dits conuesos; e com ho hagues, ço que no creu, la taula no acustuma de tenir emparas per lo privilegi que te de la M^t del S. R. emperó que ell ho comunicará ab los dits senyors de consellers e ab llur resposta los ferá resposta.»

Y encara ans d'acabar aquell any 1487, privaren als conversos y inculpats

(1) *Delliberacions del Concell*, 1486-1487.
(2) *Notularum anni* 1483-1485, foli 167.

d'heretgia, de poderse escapar per la tangent, arrivant al extrem d'anular l'Inquisició, d'acord ab el Monarca, documents pontificis.

Alguns barcelonins temerosos de l'Inquisició, s'havien fet donar de Roma certes butlles papals d'exempció. Es natural, que exhibint dits documents, se perturbaría l'acciò dels Inquisidors.

Com l'exhibició d'aquestes butlles contrariés a Frà Spina, Ferran II hi intervingué, manant al Veguer de Barcelona, s'en apoderés y les hi trametés tot seguit «que es cosa en que molt vá al servey nostre» (1).

Aital fet prova una vegada més, com totes les vies eren tancades als conversos, previament assenyalats com a judeissants. Tots ells, en una o altre forma, havien de passar per la nova Inquisició. A gran postració vingué Barcelona en el transcurs de l'any 1487: n'existeix eloqüent pintura en una lletra dels Concellers de 18 d'agost del dit any, segons tenim donat compte en altre lloch (2).

Res logrà emperò deturar la marxa de dita Inquisició. Una vegada introduida se desenrotllà en Barcelona al ensemps que en les demés poblacions. Certament que podriem aquí continuar relacions de conflictes y controversies promoguts en anys subsegüents per l'Inquisició y que feu mantenirla impopular com en els primers temps del seu implantament. Mes això ens allunyaría massa de nostre tesis. Prou es l'allargament de la ressenya fins a la fi del any 1487, memorable en la historia de la ciutat de Barcelona, per haver tingut de capitular, quasi be en absolut, davant de la fermesa de caràcter del Monarca, en implantar en nostra Ciutat l'Inquisició castellana.

APÈNDIX DE DOCUMENTS

I

1446 — Els Concellers de Barcelona soliciten de Roma vulgui crear inquisidor especial per al Principat de Catalunya y que ho sigui Mestre Joan Urgellés. (*Letres Closes* 1445-1447, f. 21, A. M. B.)

Sanctissimo ac beatissimo in Xpto. patri et domino nostro domino Eugenio divina prouidencia sacro sancte Romane et Vniuersalis Ecclesie summo pontiffici.

Sanctissime ac beatissimi in Xpto. pater et domini: apud vestram denunciam intercedentes vestre B. antedictus humiliter supplicare per illis precipue quibus in domo domini xpticole fructus ad salutem anime deo propricio consequetur huic est pater beatissime quam temporibus retrolapsis per Sedem apostolicam fuit misericorditer indultus quod inquisitor heretice prauitatis in Regnis Aragonis Valencie Maioricarum et in Comitatu Rossilionis specialiter habeatur et in hac vobis deuotissima Ciuitate in toto principatu Cathalonie ipsum officium in hiis que sunt fidei per vicarium ipsius inquisitoris exerceatur nunch per unum nunch per alium

(1) Apèndix, document número XX.
(2) *Evolució històrica dels juheus y juheissants barcelonins.*

qui quandocunque non sunt in hac patria geniti ex quo fuerunt multa inconueniencia et scandala subsequta per tanto beatitudini vestre humiliter et gracibus peruolutis supplicius, supplicamus, quatenus contemplacione nostri et huiusmodi Ciuitate dignemini de solita vestra clemencia et speciali gracia concedere, quod a modo inquisitor qui preherit et obtinebit ipsum officium inquisicionis in dictis Regnis et principatu Cathalonie sit genitus in ipso principatu et de ordine fratrum predicatorum, amoto quocumque alio ipsum officium eciam auctoritate Apostolica obtinente sit quod in Monasterio fratrum predicatorum ipsius Ciuitatis magister Johannis vrgellesii in sacra pagina professor probitate maturus religione datus prudencia solidus et in ortodoxe fidei fulcimiento quam plurimum institutus. Qua propter iterato genibus flexis S. V. humiliter supplicamus ac per dono petimus et munere speciali, quatenus consideratis omnibus supradictis post dictam amocionem de quocumque alio quacunque auctoritate eciam apostolica, ipsum officium obtinente dignetur eadem sanctitati V. de nouo instituere et creare in inquisitorem dicte heretice prauitatis in ipso Cathalonie principatu dictum magistrum Johannem vrgellesii quin audimus absque consciencie scrupulo apud vestram clemenciam de vita et bonis moribus comendare, quidquid nunch vicariatus ipsius inquisicionis laudabiliter administrat, ex comissione et institucione inquisitoris generalis Principatis Cathalonie et Regni Valencie qui est valentinus et nequid in vtrisque Regno et principatu personaliter intendere seu vaccare: et eciam dignetur eadem V. S. prouidere et statuere quod post cessum vel decessum ipsius magister Johannis vrgellesiis generalis ipsis ordinis magister vel prouincialis fratrum predicatorum prouincie Aragonum, prouidere valent ipsi principatu Cathalonie oriundo et in sacra pagina vel alterius sciencia profunditate facundo probitate moribus et vite grauitate redimitto concedendo super premissis litteras apostolicas opportunas cum clausulis et non obstanciis et aliis omnibus necessariis et opportunis hoc enim Beatissime pater ad singularem graciam etc. Scripta Barchinone die quarta Januarii Anno a natiuitate domini M°CCCC°XXXXVI°.

S. V. humilimi et deuotissimi oratores qui cum manuum et pedus osculo beatorum in eiusdem S. graciam et benediccione humiliter se comendant — Consiliarii Ciuitatis Barchinone.

II

1459 — Ofici de la Seu Apostòlica nombrant Mestre Joan Comes inquisidor especial per la Ciutat y diòcesis de Barcelona. *(Notularum anni* 1483 *et aliorum* f. 243, A. M. B.)

Hoc est translatum fideliter sumptum a quadam patenti littera Reuerendissimi in Xpto. patris fratris Marcialis auri belli de Auinione sacre theologie professoris, ordinis predicatorum generalis magistri, sigillo sui officii sigillata, tenore sequentis. — In dei filio sibi carissimo fratri Johanni comes sacre pagine professori prouincie aragonum ordinis predicatorum, ffrater marcialis auri belli de Auinione prefate facultatis professor ac eiusdem ordinis, humilis magister et seruus Salutem et omnium virtutum per lenitudinem: vt pestis heretica radicitur extirpetur et fides Catholica forcius invalescat, talis debet in officio inquisicionis contra hereticos deputari persona cuius conuersacio exempla tribuat puritatis eiusquam labia erudita doctrinam fundant sapiencie salutaris, que eciam igitur caritatis attensa humano timore postposito, parata sit per veritate ipsius fidei propriam vitam dare ad vestram itaquod personam quam religionis zelo, fidei cinseritate, et maturitate morum, ac litterarum sciencia multarumque aliorum virtutum donis altissimus insignuit dirigens. Intuitum mentis mee auctoritate apostolica in hac parte michi comissa, vos quem ad predictum inquisicionis officium sufficientem et ydoneum reputo ad instanciam et requisicionem Sere^mi Regis Aragonum in Ciuitate et diocesis Barchinone inquisitorem heretice prauitatis auctoritate predicta tenore presencium instituo ac eciam ordino cum omnibus jurisdiccionibus priuilegiis graciis et aliis quibuscumque inquisitoribus predictis dare consuetis. Et vt clarius premissa patefiant auctoritate qua supradictam ciuitatem et diocesis sepero ac volo esse separatam a jurisdiccione et potestate inquisitoris maioris Cathalonie, in qua siquidem Ciuitate vel diocesis, si aliquis in vicarium inquisitoris fuerit institutus illum tenore presencium absoluo et absolutum esse denuncio in oppositum facientibus non obstantibus quibuscunque. In quorum premissorum testimonium sigillum nostri officii duxi presentibus apponendi, Valete in domino et orare pro me. Datum in Avinione die Nona Aprilis Anno domini M.CCCCLVIIII.

III

1461 — Butlla del papa Pius II, confirmant la separació de l'Inquisició de Barcelona y la creació d'inquisidor especial de la seva Diòcesis, feta en 1459 per Fra Marsal Auribell. *(Notularum anni* 1483 *et aliorum,* f. 244, A. M. B.)

Pius Episcopus seruus seruorum Dei. Dilectis filiis decano et Maiori ac Beate Marie de Mari Ecclesie Barchinone Archidiaconis Salutem et Apostolicam Benediccionem. Honestis suplicam votis libenter annuimus eaquem fauoribus prosequimur oportunis Dudum siquidem pro parte dilecti filii Johannis Comes Ordinis fratrum predicatorum et Theologie proffessoris, nobis exposite: Quod olim dilectus filius Marcialis Auribelli Magister generalis dicti ordinis, ad requisicionem carissimi in Xpto. filii nostri Johannis Regis aragonum illustris, ipsum Johannem in ciuitate et diocesis Barchinone, vigore certe facultatis ab apostolica Sede sibi concesse, tenore suarum literarum, inquisitorem heretice prauitatis instituerat et etiam ordinauerat, cum omnibus jurisdiccionibus, priuilegiis, graciis et aliis quibuscunque, inquisitoribus eiusdem heretice prauitatis dari consuetis; necnon Ciuitatem et Diocesis predictas, a jurisdiccione et potestate inquisitoris maioris Cathalonie separauerat, et separatas esse voluerat in quaquidem ciuitate et diocesis si aliquis in vicarium preffati inquisitoris Cathalonie fuisset institutus, illum earundem suarum literarum tenorem ab onere huiusmodi, absoluerat et absolutum fore denunciauerat, prout in ipsius generalis litteris predictis dicebatur plenius contineri: ac nobis, pro parte eiusdem Johannis humiliter suplicato, vt deputacioni et ordinacioni huiusmodi robur apostolice confirmacionis aducere et alias sibi super hiis oportune prouidere de benignitate apostolica dignaremur. Nos huiusmodi suplicacionibus inclinati, institucionem, ordinacionem et deputacionem huiusmodi literasque dicti generalis et omnia et singula in eis contenta, rata et grata habentes auctoritate apostolica, confirmauimus, et nostri scripti patrocinio communiuimus, suplentes omnes et singulos deffectus, si qui interuenissent in eisdem prout in nostris desuper confectis litteris plenius continetur. Cupientes igitur vt littere nostre predicte suum sorciantur effectum discrecioni vestre per apostolica scripta mandamus. Quatenos vos vel duo aut vnus vestrum si et postquam preffate littere vobis presentate fuerint per vos vel alium seu alios litteras nostras predictas ac omnia et singula in illis solemniter publicantes, eundem Johannem ad officium inquisicionis in Ciuitate et diocesis predicta, auctoritate nostra admittatis et vt moris est admitti eumquem eiusdem officii paciffica possessione gaudere faciatis non permittentes eum per aliquem seu aliquos contra earundem nostrarum litterarum tenorem acque formam molestari inquietari seu quomodolibet perturbari. Non obstantibus omnibus quod in preffatis nostris litteris voluimus non obstare seu si aliquibus comuniter vel divisim a dicta sit Sede indultum quod interdici, suspendi vel excomunicari non possint per litteras apostolicas non facientes plenam et expressam ac de verbo ad verbum de indulto huiusmodi mencionem Contraditores per censuram ecclesiasticam appellacione postposita comparescendo. Datum Roma apud sanctum Petrum Anno incarnacionis dominice Millesimo Quadringentesimo Sexagesimo primo. Sexto idus Junii Pontifficatus nostri Anno Tercio.

IV

1484 — Lletra del Rey manant honrar y reverenciar els Inquisidors castellans y llurs oficials. *(Notularum anni* 1483 *et aliorum,* f. 136, A. M. B.)

Por quanto nuestro muy Sancto padre informado que en nuestros Reynos hay muchas personas, que, olvidada la propria salut de sus almas, siguen actos judaycos e mafométicos e otros deuiantes de la fe para corregir y emendar los quales, de consentimiento e voluntat nuestra ha ordenado, que, en todos los dichos Reynos nuestros se faga inquisicion contra los, que como dicho es, han cometido el delicto de la heretica prauidat. Por tanto vos dezimos encargamos e mandamos so incorrimento de la nuestra ira e indignacion e pena de Diez mil florines de oro e priuacion de vuestros officios si el contrario por vosotros o qualquiere de vosotros, será fecho, que a los inquisidores e otros officiales e ministros de la inquisicion los onreis e reuerezcays a cada uno segund su grado stado e condicion e todas las veces e cada quando que vos requeriran e hauran mester cada vno para regir su officio e ministerio e para complir e poner por obra

todos los actos que se hauran de facer en la dicha inquisicion. Guardando vos de facer lo contrario en alguna manera ni consentir ni dar lugar que se faga por quanto la gracia nuestra vos es cara e la ira e indignacion e pena sobredicha no querreys encorrer. Datum en Taraçona a VII dias del mes de Mayo del anyo Mil CCCCLXXXIIII — Yo el Rey — Rex mandauit mihi Petro camanya P. — In diuersorum inquisicionis X, f. XIIII.

V

1484 (9 y 12 Juliol) — Concells de Cent y de XXXII, celebrats, per oposarse als nous Inquisidors castellans. *(Delliberacions del Consell,* 1484-1485, f. 71, A. M. B.)

Divendres a VIIII de Juliol del any MCCCCLXXXIIII, dins la gran sala de la casa del Concell de la Ciutat de Barchinona, aiustats los honorables Concellers ensemps ab lo Concell de Cent jurats de aquella e cridat per Nanthoni strader corredor e crida publich de aquella, ab so de trompe e crida feta per los lochs acostumats de la dita Ciutat, lo die abans en la vesprada, e lo die present per lo mati, segons es acustumat. Aquí per lo honorable mossen Pere iohan de santcliment altre dels dits Consellers, en nom seu e dels altres Consellers companyons seus, foren proposats los tres fets en lo prop precedent concell de XXXII mencionats e seguents.

Ço es, lo fet dels Inquisidors, ja en lo Concell de XXXII prop mencionat contengut, e per aquell al present concell de Cent remes en lo qual per ells, dits Consellers, foren notifficades totes les coses del die que los dits Inquisidors foren en la present Ciutat arribats, fins en la present jornada. E com ells dits Consellers per dues vegades hauien scrit e respost a la M[t] del Senyor Rey, e supplicat se S[a] que per los grans dans que an aquesta Ciutat e a la cosa publica de aquella se sperauen seguir e per los preiudicis fets als priuilegis de aquesta Ciutat, e a les Constitucions, libertats, Capitols de Cort e leys de la terra si dits Inquisidors exercien lur offici, fos plasent a la sua S[a] voler fer cessar dites nouitats: E que ja molts buydauen la Ciutat e sen portauen lurs bens per anar se poblar en altres parts: E moltes altres coses justes e rehonables eren en dites letres contengudes per induhir e donar entendre a la prefata M[t] los contraris e dans que de dites inquisicions se sperauen seguir, de les quals encara no sen hauia cobrada resposta. E com fos cert que ells dits Concellers hauien entes ab molta diligencia, differir e cessar que dits Inquisidors no començassen de exercir, maiorment ab tants officials e ministres com menauen segons volien e se sforçauen, volent principiar ab sermons et alias ffins a present pero nols era stat tollerat, ans degudament empatxat. E mes auant dits Consellers reportauen al dit concell, los procehiments que hauien fets per dita causa, comunicant ne ab lo Ill[mo] S. loctinent, lo qual hauia bona intençió e voluntat en dit negoci. E per ells tinguts concells ab molts homes de sciencia los quals hauien per cert dits procehiments esser contra dites leys de la terra. E per semblant ne hauien ells dits Consellers conferit ab los deputats, los quals se eren offerts promptissimos a la deffencio de aquelles, ab molta voluntat e amor. E no resmenys, eren stats los Consols de mar per comunicar de dites coses ab ells dits Concellers, manifestant lo gran torp e desuiament que grantment se sentia en la mercaderia en la lotge per dita causa. E que exequtantse lo per que dits inquisidors eren vinguts, no calia sino tanchar la lotge, e molts altres dampnatges que sen sperauen. Aximateix dits Consellers manifestaren en dit consell, com ells hauerne per semblant comunicat ab lo clero de la present Ciutat, aquell e tots molt voluntariament eren contents ferhi aquells obstacles e contradiccions que possible los fos, per euitar dites inquisicions. Vltimadament hauien dat orde ells, dits Consellers, en veure e regonexer si la potestat dels dits Inquisidors bastaue en reuocar aquella la qual tenia lo Reuerent mestre Camos *(Comas)* inquisidor ordonat per nostre sanct pare en aquesta Ciutat. E es stat vist, que noy baste, com la del dit mestre comes sia amplissima e molt bestant. Totes les quals coses ells dits Consellers manifestauen al present consell, per lo qual ell a quis pertanyia, hi fos prouehit o per via de trameses de persona o persones si necessari fos, a nostre Rey e senyor, com en altre manera. Affi que dites leys fossen deffençades e la cosa publica de tants dans e inconuenients com sen sperauen fos presentada, a lahor de nostre senyor deu e servey de la M[t] del dit S. Rey.

. . . .

Primerament, en lo fet dels Inquisidors, Considerant lo dit Concell si dites inquisicions en aquesta dita Ciutat, maiorment en la manera e modo dels officials e ministres ab los quals dits

inquisidors son venguts per exequtar lur exercici, se fahien es executauen, Quant deseruey per dita causa ne resultaria a la Reyal M^tat de nostre Rey e Senyor, E quant seria preiudicial als priuilegis, libertats, constitucions, Capitols de Corts, e leys de la terra, E encara quant torp e diminució ne pendria la mercaderia e negociació de aquella E finalment quants dampnatges a la dita Ciutat e re publiça de aquella ne peruendrien Per tots los dits e altres sguarts e respectes lo dit Concell, lohant los actes e procehiments fins aci ab molta diligencia e grans treballs per los dits Consellers en dit negoci fets e sostenguts, ffeu delliberació e conclusió, que la prouisió fahedora per aquesta Ciutat en totes les dites coses e dependents e emergents de aquelles, axi en trametre persona o persones a la prefata M^tat del dit S. Rey o a altres, com en altre manera sia comes, segons lo dit concell de fet comet e remet als honorables Consellers e concell ordinari de XXXII qui ara es e per temps será, e a XII persones per lo present concell elegidores, ço es, tres de quiscun stament, ab tanta potestat e facultat sens emperó imposició de dret algú. E que tot ço que per dits Consellers e concell seria ordonat, fet e exequtat en dit negoci, valega tant, e haie tanta efficacia e valor, com si lo dit Concell de cent jurats hagués feta dita ordinació, prouisió e exequçió.

E son les dites XII persones eletes per lo dit consell sobre les dites coses, les seguents, ço es, per los honorables

CIUTEDANS	MERCADERS
Galcerán carbó	Berthomeu quintana
Ramon marquet	Guillem dez lor
Pere de conomines	Gaspar anglesí

ARTISTES	MANESTRALS
Galceran balaguer, notari	Bernat pelagrí, argenter
Jacme florença, specier	Johan ros, speser
Bernat casanoues, barber	Matheu jouells, texidor de lí.

Dilluns a XII de Juliol del any MCCCCLXXXIIII. Dins lo verger de la casa del consell de la Ciutat. Aiustats los honorables Consellers ensemps ab la mes part del concell ordinari de XXXII e XII per lo Concell de Cent jurats eleta, sobre los fets dels comissaris, e obres de les fonts e muralla de mar o la mes part de aquells. Aqui per lo honorable mossen Pere iohan de santcliment, altre dels dits Consellers, en nom seu e de sos companyons foren proposades les coses seguents:

Ço es, Com lo Consell de Cent jurats prop celebrat e continuat, hauia donada facultat ample e ben gran a ells Consellers e concell, de veure, pensar e prouehir en tot lo que fos espedient en lo negoci dels comissaris en aquesta Ciutat tramesos, segons en dit concell largament era contengut. E per ço ells dits Consellers, per veure que era principiador e fahedor. E donauen ells en parer, que, attes que lo nombre de dits Consellers era gran e difficultós en aiustar tantes persones. E aximateix perque de aquest fet se hauia a comunicar axi ab lo Illmo S. loctinent com encara ab lo clero e ab deputats e altres, que, si al dit concell paria, fossen eletes algunes persones, poques en nombre, ab les quals facilment poguessen veure, pensar e apuntar sobre dit negoci lo que seria de fer. E per semblant de les obres de les fonts e de la dita muralla, de les quals per semblant los era donade potestat.

E proposats los dits fets, axi dels dits Inquisidors, com de dites obres, lo dit consell feu la conclusió seguent:

Ço es: attes que lo nombre del present concell es gran e nos podia axi comodament aiustar com es mester, per dits negocis, lo dit concell delliberá e conclós, que sien eletes XX persones, los XII de les quals seruesquen per lo fet dels dits Inquisidors, ço es, dos del concell ordinari e vna de la XII^a e VIII persones qui servesquen per lo fet de les dites obres, ço es, vna del dit concell ordinari e altre de la dita XII de quiscun stament qui ensemps ab los dits Consellers haien carrech de veure, manejar, comunicar, e apuntar ab totes aquelles persones que per dits negocis seran necessaris e ben vist los será. E apres, que de tot lo que hauran apuntat, ne facen relació al present concell. E son les seguents

DELS XXXII

CIUTEDANS	MERCADERS
Ffrancesch de vallsecha Pere lull	Ffrancesch alegra Nicholau brat

ARTISTES	MANESTRALS
Berthomeu costa, notari Valentí geralda, barber	Johan pereller, fuster Anthoni puig, sperter

DELS XII

CIUTEDANS	MERCADERS
Galcerán carbó	Berthomeu quintana

ARTISTES	MANESTRALS
Jacme florença, specier	Matheu jouells, texidor de lí

VI

1484 (14 Agost) — Apelació de l'inquisidor de la Diòcesis de Barcelona Mestre Comes, contra l'intromissió dels delegats de l'inquisidor general Fra Tomás de Torquemada. *(Notularum anni* 1483 *et aliorum,* f. 70 y 71, A. M. B.)

In dei nomine: nouerint vniuersi Quod Anno A natiuitate domini Millesimo Quadringentesimc octuagesimo Quarto die vero Sabbati quarta decima mensis Augusti intitulata presente et ad hec vocato Gabrielle Bells scriptore jurato sub me Johanne fauer not. Barchinone infrascripto et testibus etiam infrascriptis: Venerabilis et religiosus frater Johannes comes sacre Theologie professor, ordinis predicatorum inquisitor heretice prauitatis in ciuitate et diocesis Barchinone, constitutis personaliter coram Magnifficis et circunspectis viris dominis Anthonio agullana, Guillelmo lull, Petro leopart, vicariis in spiritualibus et temporalibus R[di] domini Barchinonensis Episcopi, in remotis agentis et Ludouico seruent Canonicis Ecclesie Barchinone personaliter et separatim in eorum domibus inuentis, obtulit et presentauit eisdem et cuilibet eorum, quandam papiri, cedulam apellacionem et alia in se continentem, huiusmodi tenoris:

Jure vtroque disponente nemo posesione oficii seu beneficii quod posidet sine causa justa et maxime in cognicionaliter non auditus nec scitatus priuandus est, nec eciam in sua posesione turbandus seu quouis modo molestando. Cum igitur frater Johannes comes sacre theologie profesor ordinis predicatorum monasterii beate Catherine Ciuitatis barchinone dudum per santisimum dominum nostrum papam Et cum eius apostolocis literis more curie romane inpendenti bullata, creatus fuerit inquisitor heretice prauitatis in Ciuitatis et diocesis barchinone. Quas Ciuitatis et diocesis idum Santisimus dominus noster papa cum eisdem literis segregauit et segregatas et separatas esse voluit ab hoficio generalis inquisitoris principatus Catalonie, decreueritque in dictis Ciuitatis et diocesi vnum fore inquisitorem generali inquisitori minime subjectum et disposuerit nichilonimus ipsum fratrem Johannem comes inquisitorem deputatum in dictis Ciuitatis et diocesis a nemine in dicto oficio molestandum eciam per literas apostolicas, non facientes de indulto ac prouisione predicta, debitam et de verbo ad verbum mencionem. Mirandum est igitur de litera reuerendi patris magistri Johannis Carles prouincialis predicti sacri ordinis predicatorum in Aragonia constituti, eidem fratri Johanni comes, directe per quam ipsum Johannem apostolicam ut dicitur auctoritate ab inquisicionis oficio predicto quantum in eo fuit absoluere destituere et deponere visus est Eidemque Johanni inquisitori, sub certis cominacionibus inhibere, Quatenus de dicto officio nullatenus se intromitat. Quequidem litera et mandatus in ea contenta nulla sunt nulliusque momenti Cum quare non constat de aliqua potestate aut facultate dicti prouincialis cuius auctoritate seu vigore predicta se facere confitetur. Et prius aserens

se facultatem habere de illa facere debet fidem. Cum quare vbi constaret de potestate destituendi et amouendi prout non costat nec costare potest illud haberet locum inprouisus per ipsum prouincialem non inprouisis per sedem apostolicam nam indecens eset et incongruum vt minor destitueret aut amoueret prouisum per superiorem et maxime sine causa et incognicionaliter. Et si predicta non obstaretur prout obstant quia super simili reuocacione et absolucione facta de persona dicti magistri Johannes comes a dicto inquisicionis oficio per predecesorem ipsius prouincialis, lis mota fuit inter predictum prouincialem predecesorem ipsius moderni prouincialis, coram judicibus a sede apostolica super hoc specialiter destinatus Que lis adhuc pendet indecisa, non licuit neque licet ipsi moderno prouinciali super judicium dicte lite pendencie aliquid innouare seu atemptare maxime cum eidem magistro Johanni carles prouinciali per sub executorem a judicibus per sedem apostolicam in fauorem literarum eiusdem magistro Johanni comes inquisitori concesarum inhibitum fuit et mandatum sub penis et censuris in apostolico procesu contentis, ne in prejudicium ipsius magistri Johannis comes dictum oficium inquisitoris posidentem aliquid atemptaret seu ipsum aliquatenus molestaret Et faciendo contrarium non est dubium in dictas sentencias et censuras incurrise. Et licet ex predictis clare et manifeste apareat de nullitate literarum dicti prouincialis, et omnium contentorum in illis verumtamen ad huberiorem cautelam si et quatenus opus sit non aprobando nec ratificando predicta quod nulla sunt dictus magister Johannis comes inquisitor senciens se a predicto prouinciali et eius procedimentus et omnibus contentis in dictis literis agrauatum opresum molestatum injuriatum et in sua posesione pacifica contra omnia jura non citatum et sine causa cognicione perturbatum in his scriptam ab eodem prouinciali et literis suis predictis in omnibus in eis contentis et eciam a dictis vexacionibus perturbacionibus et molestiis, nom solum per ipsum prouincialem sed R. fratrem magistrum Johannem francho vt pretensum locumtenentis generalis inquisitoris yspanie et regni aragonis super dicto officio sibi illatis et aliis cominatis et cominandis, in his scriptis prouocat et apellat ad Santisimum dominum nostrum papam et sanctam apostolicam sedem, ponens se sub proteccione et defensione illius, petens sepe, sepius et instanter vno contextu et vicibus geminatis reuerenciales apostolos sibi concedi et tradi siquis sit qui illos tradere possit: illioquin a vobis honorabilis dominis Guillelmo lull bacallario formato, Anthonio agullana decretorum doctore, Petro leopart vicariis in spiritualibus et temporalibus generalibus Reuerendi domini barchinonense Episcopi et Ludouico ciruent canonicis dicte ecclesie barchinone tanquam personis publicis et autenticis, petit et postulat testimoniales literas et apostolos sibi concedi et tradi: protestans quod non stat nec stabit per ipsum magistrum Johannem comes quia recipiat apostolos a dicto prouinciali quociens eius copiam habere poterit et facultatem huiusmodi apellacionem sibi presentandi: requirens de predictis sibi confici vnum et plura instrumentum per vos notarium.

Quaquidem papiri apellacionis cedula oblata et presentata ilico preffatus religiosus frater Johannes comes petiit ab eisdem et a qualibet ipsorum, tanquam autenticis et notabilibus personis apostolos testimoniales sibi dari et concedi. Protestando quod non stat nec stabit per ipsum quia dictos apostolos recipiat Sed per eosdem si et casu quo sibi tradere recusabant seu recusabat E dicti domini canonici et vicarii habita dicta cedula per lecta et publicata quilibet ipsorum dixit Quod cum locus affuerit peribebit testimonium veritatis hanc responsionem per apostolis testimonialibus eidem domino Johanni comes dando et concedendo Et hec sicut facta et gesta dictus religiosus frater Johannes comes peciit et requisiuit per ordinem continuari et inde sibi ac eis quorum intersit, fieri et tradi vnum et plura publica instrumenta per me dictum et infrascriptum notarium. Que fuerunt acta Barchinone Sub anno die mense et locis predictis, presente dicto scriptore jurato et presentibus eciam, videlicet, quo ad presentacionem factam dicto domino Anthonio agullana, Religiosus frater Johanne todori magistro in sacra pagina ordinis predicatorum et Petro johanne matoses presbitero beneficiato in Ecclesia beate Marie de pinu Barchinone: quo ad presentacionem factam dicto domino Johanni lull dicto religioso fratre Johannem todori et Petro bernardino fontcuberta Barbitonsore habitatore Barchinone: quo ad presentacionem factam dicto domino Petro leopart, Magniffico Benedicto leopart canonico Gerundensis et Jheronimo leopart in artibus studente habitatore Barchinone et quo ad presentationem factam dicto domino Ludouico seruent, Johanne blanc et Petro caretes, clericis habitatoribus Barchinone: Per testibus ad premissa vocatis specialiter et assumptis prout superius continetur.

VII

1484 (29 Novembre) — Protesta presentada pels Concellers de Barcelona al Regent la Reial Cancellería, contra ·l nomenament de l'inquisidor Mestre Franco, delegat de Torquemada. *(Notularum anni* 1483 *et aliorum,* f. 96, A. M. B.)

Com sia cosa certa, en los dias passats arribant en la present ciutat de barchinona los venerables mestre joan francho e mestre Guillem caselles quis dien inquisidors generals de la herética prauitat en lo principat de Cathalunya ensemps cęrts pretesos oficials e ministres ab alguasir e per aquells presentades certas letras closas al Illmo S. Infant loctinent general de la Mt del S. Rey, de continent fonch feta contradicció, entre los altres, per part de la Ciutat de barcelona, e suplicat lo dit S. Infant no donás loch que los dits pretesos inquisidors fossen admesos deduynt molts e diuersos preiudicis per los quals se mostra la creació e exercici de dits inquisidors esser contra les constitucions, priuilegis e altres libertats del dit principat e ciutat.

Primo : les dites letres de la Mt del S. R. son closes sens signatura de canceller, vicecanceller, regent cancellaria, e axi son contra la constitució del rey en Martí actes que concernexen en seruey de la dita Ciutat e daltres en juy deduible, en virtut de la qual constitució tals letres son nulles ipso facto e es prohibit per aquella a tots los oficials reals optemperar aquellas.

Item, que no son spetxades del prothonotari, segons que disposa la dita constitució del rey en martí.

Item, la dita creació e exercici dels dits asserts inquisidors e oficials, com sian oficials nous e no acustumats es contra la constitució de la reyna maria, disposant que novells oficials nos poden posar en loch hon no es acustumat.

Item mes auant per la constitució de la dita reyna dona maria, es prohibit en deguna ciutat, vila o loch de catalunya no puxen vsar sino dos alguazis del Sor Rey o son lochtinent e hun alguacir del primogenit e que sien nadius e naturals de catalunya e per la nova constitució, en la derrera cort de barcelona per lo S. R. celebrada, es necessari sian domiciliats en catalunya e los oficials e ministres dels dits pretesos inquisidors no sien nats ni domiciliats en lo dit principat, e axi clarament se mostra los dits asserts inquisidos ab los dits oficials esser comissaris e per conseguent no deure esser admesos obstant la constitució de la reyna maria començant per tolre vexacions.

Item mes, que priuilegis de la dita ciutat e primo que lo priuilegi del rey en pere terç disposant que, en lo principat de catalunya no puxa hauer altres oficials sino lo Senyor Rey primogenit e loctinent general e oficials ordinaris e no altres.

Item mes, per lo Rey en jaume es estat atorgat a la dita ciutat, que, inquisicions criminals no puxen esser fetes en la dita ciutat, sino ab juristes domiciliats en barcelona e ab prohomens.

Item mes, es atorgat en priuilegi a la dita ciutat per lo Rey en Johan, que, tots processos o enquestas criminals de qualseuol crim, hagien esser fetes per jutges e inquisidos qui sien domiciliats en barcelona. E per la obseruança de las dites constitucions, priuilegis, e libertats e per lo notori preiudici de aquellas per lo Illmo S. Infant, ab gran e ample consell, hoyt los dits mestre francho e mestre caselles, es stat conclcs e determenat per sa Sia, que, la creació e exercici dels dits inquisidors, es contra les dites constitucions, priuilegis e libertats del dit principat e ciutat, vs, pratica e obseruança de aquelles, lo qual interés tant vniuersal e preiudicial es encare la dita pretesa comissió dels dits inquisidos pretesos, molt preiudicial a la dita ciutat, com sia contra prouissions e bulles apostolicas a suplicació del S. rey don johan de gloriosa memoria, en fauor, vtilitat e prerogativa de aquesta ciutat impetrades e atorgades ab los quals es disposat que lofici de la inquisició de la heretica prauitat, de la ciutat e bisbat de barcelona, sia distinct e separat de la inquisició general del principat de catalunya; e axi es stat praticat, vsitat e obseruat: que la dita ciutat e bisbat, a tengut son inquisidor seperat. En virtut de les quals bulles e prouisions apostolicas es estat, aquests dies passats, declarat e determenat per los vicaris generals del Rmo S. bisbe de barcelona apellat, hoyt e migançant proces judicial lo dit mestre francho en hun ample concell, que, los dits pretesos inquisidors no poden procehir en

virtut de lur pretesa comissió, com aquella que no derogant a les dites prouisions e bulles apostoliques en fauor de la dita ciutat atorgades, e de aquestas cosas penyant hun plet per apellació en cort de roma contra los dits pretesos inquisidos.

Per tant lo sindich de la ciutat de barcelona en nom e per part de aquella, notificant totes les dites coses, a vos magnifich misser anthoni de bardaxí doctor e regent la Cancellaria del S. Rey vos requer en virtut del sagrament e homenatge per vos prestat en lo introyt de vostre ofici, segons disposa la constitució del rey en martí, hi encare en virtut del capitol de la nostra constitució de la obseruança de tenir e seruar los vsatges de barcelona, constitucions de catalunya e priuilegis de la dita Ciutat, pratica e obseruanças de aquells, en quant hagen esguart a vostre ofici, no doneu loch, ne obtempereu, ne executeu qualseuol prouisions o letres reyals disposants que los dits pretesos inquisidors poguessen exercir llurs pretesos officis e pretessa jurisdicció, ne en fauor de aquells e de llurs pretesos ministres, signeu, prouehiau, voteu, ne conclogau en la audiencia, consells reyals, o alias, cosa alguna, com tot seria contra les dites constitucions, priuilegis, costumes e libertats desus dites, segons es stat clos e determenat, com dit es, en lo dit consell real: altrament, si lo contrari era per vos fet, so que nons creu, ab honor promesa, lo dit sindich, en nom e per part de la dita Ciutat, ab la present, protesta contra vos de la infracció del sagrament e homatge e infracció de las dites constitucions, priuilegis e altres libertats, e de las penas contra los infringints aquellas, per les constitucions e altres leys de la terra, statuydes e ordonades: e mes auant, de la infracció de la constitució noua e penes en aquella contengudes e expressades, etc., requerint a vos notari etc.

Die lune XXVIIII Nouembris Anno a natiuitate domini M°CCCCLXXXIIII° in presencia francisci vitalis notarius et in hiis jurati sub me Johanne fauer notarius et scriba honorabilis Consilii Ciuitatis Barchinona. Et in presencia eciam Nicholai soler alias cathalá sartoris ciues barchinone et Saluatoris baquer barbitonsoris ciuis Illerde etc. discretus Raphael ceruera notarius et subsindicus ciuitatis Barchinone predicte constitutus personaliter coram Magistro Anthonio de bardaxí legum doctor et regente cancellaria dictus Regis personaliter inuento intus domum in quadam camera hospicii honorabilis domini... torres vicensis canonici situati satis prope plateam nuncupatam de la Cocorella vbi dictus magnificus regens hospitabatur dicto nomine presentauit et eidem magnifico Anthonio de bardaxí per me dictum juratem predictum, tradita fuit copia de eadem cum jam parata fuisset et illi tradita eam legere fecit discreto Anthonio rocha Serenisimi domini Regis scriba. Qui dictus dominus Regens per responsione dixit quod offerebat se presto et paratum facere quod justum fuerit et quod non claudatur instrumentum sine responsione etc.

VIII

1485 (19 Novembre) — Requeriment dels Concellers a Micer Bardaxí y resposta d'aquest, per haver posat *vidit* a la lletra reial del 7 de Maig de 1484, que li presentaren els Inquisidors. *(Notularum anni* 1483-1485, f. 137, A. M. B.)

Nouerint vniuersi. Quod die Sabbati XVIIII mensis nouembris anno a nat. domini M°CCCC°LXXX° quinto etc.

En presencia de vos magnifich micer Anthoni de Bardaxí doctor en cascun dret Regent la cancellaria de la Mt del Sor Rey constituhit personalment en Raphel seruera notari e Sotsindich de la Ciutat de barchinona en nom e per part de la dita Ciutat e dels Consellers de aquella: E diu e proposa que a noticia dels dits Consellers e sua es peruengut que per vos seria stada signada a instancia de mestre francho e mestre caselles frares del orde de prehicadors, pretenent se inquisidors de la heretical prauitat per nostre sant pare, segons pretenen, deputats, dreçada a vniuerses e sengles officials manant los que presten fauor, consell, e aiuda e assistesquen als dits pretesos inquisidors. Lo que en vostra honor parlant, es contra constitucions e priuilegis vsos e costums de la dita Ciutat per quant los dits mestre francho e mestre caselles, no son ne poden esser inquisidors, maiorment en lo modo e forma que son tremesos, per les causes e rahons ja altres voltes dites e allegades, e per les deliberacions e declaracions sobre aço contra ells axi en lo Reyal Concell del Ilmo Sor Infant en que vos haueu entreuengut e sou stat present fetes, com enchara per la prouincia del clero del principat de Cathalunya e derrerament ab sentencia donada per los vicaris e official del Reuerent bisbe de barcelona, per les quals coses, a

maior e superabundant cautela fou interposada apellació al sanctisimo nostre sant pare dels dits pretesos inquisidors e aquella es stada introduhida en la Cort Romana, penjant la qual nos pot nes deu innouar cosa alguna: per les quals coses ab les presents ab aquell honor e reuerencia ques pertany, vos requer, que, vista la present, reuoqueu e haiau per reuocada la signatura per uos feta e la dita prouisió a mans vostres haiau e aquella no signeu. E si per ventura de aço dubtareu, ab la present vos requer, que segons forma de la obseruança, applegueu e conuoqueu la audiencia, presidint en aquella lo mes antich doctor, e segons forma de la dita observança, presents les parts si esser hi volran, se veia e conegua si la dita vostra signatura es stada feta contra constitucions, priuilegis, vsos e custums. En altre manera, si les dites coses fer no volreu, lo que nos creu, ab aquell honor e reuerencia ques pertany, protesta contra vos e bens vostres de la infricció de la dita constitució e de les çensures e penes, priuacions e inabilitacions en aquella contengudes, dans, dampnatges e iniuries e generalment de tots sos drets. Requerint que de la present vos placia manar quen sia feta carta publicha e liurada a la dita Ciutat.

E perque pendent les dites altercacions res nos deu innouar, vos requer que decontinent vos placia prouehir e manar que la dita prouisió sia emparada e sequestrada e a la part aduersa no liurada, fins que les dites coses, partibus auditis, sien vistes, conegudes, e declarades; alias protesta etc.

IHS

Responent e satisfent micer antoni de bardaxí Regent la cancelleria de la M[tat] del S[or] Rey a vna scriptura a ell presentada per lo assessor e sotssindich de la ciutat de barchinona començant: «En presencia de vos magnifich», Requesta e protest contenent e a les coses en aquella contengudes, diu que cessa esser ver ell haja manada ni signada la letra pretesa en dita scriptura mencionada, a instancia del Reuerent mestre franco, ni de mestre caselles, ni de altri. Es veritat que lo Ill[e] S[or] Infant loctinent general del S[or] Rey ha proueyda e manada certa letra ab inserta de vna letra de la prefata M[tat] sobre la inquisició de la heretica prauitat en sos regnes e terres, per los inquisidors de aquella fahedora, a la qual letra lo dit Regent se refer, Datum en Barchinona a XV del present mes de Noembre del any vuytanta cinch: la qual ja signada per lo dit senyor infant lochtinent, fonch al dit Regent portada pera fer *vidit* en aquella y lesta per ell e vista la dita letra li paregué esser justa, honesta e conforme a dret e a constitucions de Cathalunya y no obuiar a aquelles ni a vsatges de barchinona, capitals e actes de cort, ni a privilegis libertats, vsos, e costums de la dita ciutat: car no sab ni ha vist disposició fins asi en contrari del que la dita letra conté, ni en aquella se fá menció ni nominació de mestre franco, ni de mestre caselles, ni de altres in specie, sino de inquisidors in genere, ni ha paregut ni par al dit Regent, que, posant *vidit* en la dita letra, haja feta violació a vsatges de barchinona, constitucions de catalunya, capitols e actes de cort, ne a libertats, priuilegis, vsos e costums de la dita ciutat, ni de altres, ni que sia lo *vidit* per ell posat contrari a les preteses deliberacions e pretesa sentencia, e pretesa appellació, e introductió asserta de aquella en dita scriptura mencionades, signantment que cessa esser ver lo dit regent sia entreuengut o sia stat present en les dites preteses declarations e deliberations, car tunch temporis es cert e notori ell era en lo Regne de castella en seruey de la M[at] del S[or] Rey. E jatsie per les dits rahons e alias a ell no parega que lo dit *vidit* per ell posat en dita letra ja proueyda, manada e signada per lo S[or] Infant, sia contra dits vsatges, constitutions de Cathalunya, actes de Cort, priuilegis, libertats, vsos e costums de la sglesia, ni de la dita Ciutat, ni de altres del dit principat, ni a ell sia stada feta fe de vsatges, constitucions, capitols e actes de cort, priuilegis, vsos e costums algunes que lo contrari disponguen, ni a ell sia stada feta designatió en que e per que ell haja fet *vidit* en dita letra contra los dits vsatges, constitucions, capitols e actes de cort, privilegis, libertats, vsos e costums de la dita Ciutat, ni ell fins açi veja causa justa perque dega reuocar o hauer per reuocat lo *vidit* que en dita letra ha posat. Emperó per major justificatió sua, diu, que si e hon se mostrás lo *vidit* per ell en dita letra posat, esser contra vsatges de barchinona, constitutions de cathalunya, capitols e actes de cort, priuilegis, libertats, vsos e costums de la sglesia ni de la dita Ciutat, ni de altres del principat, en tal cas, ara per llauors e llauors per ara, reuoque e ha per reuocat e per no fet e per no posat aquell en dita letra. E per quant ell dit Regent per les rahons dessus mencionades e alias te causa de duptar si tal reuocació se deu fer o no, inseguint la forma dada en la noua obseruança de la qual en specie es stat request, remet al R[mo] canceller del Senyor Rey si present sera, o en absentia sua o impediment al mes antich doctor qui present sera en la audiencia Reyal, lo present negoci, juxta

forma de la noua observança, pera que dins lo temps en aquella contengut, pose o e faça relatió en la dita audiencia Reyal de les dites coses, e faça votar ab jurament, cloure e declarar, juxta forma de la dita noua observança, si lo dit *vidit* en dita letra posat, es contra los dits vsatges, constitutions, capitols e actes de cort, priuilegis, libertats, vsos e costums. E si segons la forma de la dita noua observança axi era declarat e determinat, en tal cas, nunch per nunch et econtra reuoque e ha per reuocat e per no posat lo dit *vidit* e tot ço e quan se mostrás, declarás e determenás esser stat fet per ell contra dits vsatges, constitutions, capitols, actes de cort, priuilegis, libertats, vsos e costums dessus dits, segons demunt ha dit, es offir, e es prest tenir e seruar aquells e aquelles inuiolablement, açi com fins açi per gracia de nostre S^or ha fet y en res no contrauenir. Com nunca sia stat ni sia de la mente ni de la intenció sua fer preiudici ni lesió a les libertats del principat ni priuilegis de la Ciutat, ans aquelles e aquells inuiolablement obseruar, protestant que no sta ni stará per ell. E per tal deuegades les coses en dita scriptura contengudes, si y en quant fecem o fossen vistes fer contra lo dit Regent e no consentint en les coses protestades, fa la present resposta e offerta a la dita scriptura e coses en aquella contengudes Requerint al notari la present al peu de aquella continue e sens aquesta la carta no esser closa. E si mester será, apart esser feta carta publica vna e moltes etc.

IX

1485. — Rèplica donada per el Síndich de Barcelona a la resposta del regent Bardaxí. *(Notularum anni* 1483-1485, f. 137, A. M. B.)

Replicant e satisfent en Raphel Ceruera, Notari e Sotsindich de la Ciutat de Barchinona en nom e per part de la dita Ciutat e dels magnifichs consellers de aquella a la resposta feta per vos molt magnifich miser Anthoni de Bardaxí cavaller, doctor en cascun dret, conseller e Regent la Cancellaria de la M^t del S. Rey a vna requesta e protest per ell en los dits noms donada, diu, que acceptant tot ço e quant en la dita resposta es contengut fahent per part de la dita Ciutat e sua nos pot scusar ab vostre honor parlant que lo *vidit* o signatura per vos feta en la prouisió o letres patents signades per lo Illmo Sr. Infant ensemps ab les dites prouisions no sien expressament contra constitucions de Cathalunya vsatges de barchinona, vsos, pratiques e custums de la dita Ciutat e jatsia ques cregua que vna persona tant docta e virtuosa com vostra magnificencia scientment no ha cregut signar ne ha posat *vidit* en vna prouisió crehent fer contra les dites constitucions, vsatges, priuilegis, vsos e custums: empero vertaderament la dita signatura es contra la disposició de aquells, los quals e les quals posat que en la dita requesta no sia stat exprimit ne exprimides pençant que vos qui de aquelles haueu plena noticia, ere cosa superflua exprimir e narrar vos aquelles, maiorment en cosa en los dies passats tant altercada e en fauor de la dita ciutat en los consells reyals en los quals posat vos no fosseu present empero erey present aquell qui loffici de Regent Cancellaria regia e exercici e encara en la Cort eclesiasticha del Reuerent Bisbe de Barchinona decises e termenades diu lo dit Sotsindich que la vostra signatura o *vidit* posat en la dita prouisió del dit S. Infant, es manifestissimament contra la constitució de la M^t del S. Rey benauenturadament regnant, feta en la Cort de Barchinona per sa altesa, derrerament tenguda ab la qual es expressament dispost que qualseuol letres prouisions manaments comissió o comissions, ab carta e sens carta, contra los vsatges de Barchinona, constitucions, capitols e actes de cort, priuilegis, libertats, vsos, custums de la sglesia, de barons, cauallers, ciutats, viles, etc. del principat de Cathalunya, son ipso facto nulles e aquells com a nulles inuálits los officials e jutges de qualseuol preheminencia sien, no deuen ne son tenguts obeir en manera alguna, e si lo contrari fan incorren en les penes en aquell contengudes. E com vos magniffich mossen lo Regent haiau posat *vidit* o obtemperat e manat executar vna prouisió del dit S. Infant en la qual mana que sia executada vna prouisió de la M^tat del S. Rey donada en Taraçona a VII del mes de Maig del any MCCCCLXXXIIII la qual per lo que deuall se dirá, es contra les dites constitucions, vsatges, priuilegis, vsos e custums. Segueix se manifestament que lo vostre *vidit* o signatura posada en la prouisió del dit S. Infant ensemps ab la prouisió, es contra constitucions, e que la prouisió de la M^tat del S. Rey sia contra constitucions, mostres per lo ques segueix, car primerament es contra lo primer capitol dels capitols del Rey en Martí per los quals es dispost e feta ley ab la qual la M^t del S. Rey vol e ordona e li plau fer ley

a si mateix e als successors seus, que dequiauant no signará alguna carta, rescrit o letra o altre qualseuol scriptura de ques seguis o procehis conexença o execució alguna dins lo dit principat que concernescha o toch o puga tochar interes de part deduhible en juy. E com la dita letra o prouisio del S. Rey sia de tal condició e sia signada de sa M^t^ Es cosa clara que expressament es contra lo dit capitol. Segonament es contra lo segon capitol dels capitols del dit Rey en Martí per lo qual es expressament dispost, que lo Canceller e vicecanceller e en son cas lo Regent, exercesquen e administren los actes concernents justicia e execució de aquella: e com la dita prouisió del S. Rey no es signada ne visa per canceller, vicicanceller, ne regent la cancelleria, per conseguent es contra lo dit capitol. Terceramant la dita prouisió del S. Rey es contra lo deen Capitol dels capitols del dit Rey en Martí ab lo qual es expressament dispost quals officials ordinaris de qualseuol grau o condicio sien, no pot esser feta comissió alguna de qualseuol causa o negoci. E-com la dita comissió se dirigescha a tots los officials ordinaris, es expressament contra lo dit capitol. Quartament, en la dita comissió de la M[t] del S. Rey son posades aquestes paraules: «que a los inquisidores e a otros officiales e ministros de la inquisicion, los honreys e reuerescays cada huno segunt su grado, stado e condicion, e todas las vezes e cada quando que vos requeriran e hauran mester, toda via por a regir su officio e ministerio, e per acomplir e poner por obra todos los actos que se hauian de fazer en la dicha inquisicion»: per les quals paraules son expressament violades moltes constitucions: la primera, per quant en la dita tremesa de inquisidors, la M[t] del S. Rey ensemps ab ells, ha creat en algutzir mosen Steue enguan portogués e per receptor del que procehirá de les inquisicions a johan de medina, qui es del Regne de Castella, lo que es expressament contra constitució de la Reyna dona Maria ab la qual es expressament dispost que comissaris no poden esser fets en Cathalunya, sots qualseuol nom e specia, causa e rahó, aquells creats sien. E aximateix es contra constitució de la clara memoria del S. Rey don Johan pare del Rey nostre S. ab la qual es dispost que en Cathalunya no pot hauer sino dos algutzirs. E aximateix es contra la constitució del Rey en Jaume segon en la cort de Barcelona, capitol segon, e del Rey Alfonso en la cort de Muntblanch, capitol XX, per les quals es prohibit que los officials qui hagen a fer e retre dret a lurs assessors e consellers, deuen esser catalans. E senyaladament no poden esser jutges ordinaris, ne delegats, ne officials qui vsen de jurisdicció, ne conexer o sentenciar, ne regonexer processos o ferne relació, ne en altra manera entremetres de les causes de cathalunya en neguna manera. E axi es dispost per la constitució del Rey en Pere Terç en la Cort de Ceruera capitol X°, del Rey Alfonso en la cort de Muntblanch capitol XX°. Ans tals comissions son ipso jure nulles e sens alguna efficacia, ans qui contrafará a les dites coses, los qui en virtut de aquelles fan actes alguns, incorren en les penes en dites constitucions contengudes, segons es dispost per la constitució del Rey en ferrando en la cort de barcelona, capitol II° e XI°. E aximateix e derrerament es contra constitució de la M[t] del S. R. en la cort de barcelona, ab la qual es expressament dispost que algú qui no sia nat e domiciliat en Cathalunya, no puga hauer offici de jurisdicció, ne sens jurisdicció en Cathalunya de qualseuol nom, specia, o condició sia Per les quals coses e altres en lo any passat fou molt largament la dita prouisió del S. Rey impugnada e hoydes les parts fou conclos e deliberat en lo Reyal consell, la dita comissió esser contra constitucions e aquella no deures executar e axi se ha sobresegut fins la present jornada. E per ço es de marauella que contra les dites constitucions e contra la dita deliberació feta en consell Reyal, ab ample e solemne consell, se sia ara atorgada prouisió e per vos signada que aquella sia executada. Ne obsta lo que es deduhit, que la dita prouisió de la M[t] del S. Rey parla generalment e no fa menció de mestre francho e mestre caselles pretesos inquisidors, car encara que no parla dells specificadament per lo que dit es, vertaderament es contra les dites constitucions, quant mes que la dita executoria e prouisió de la M[t] del S. Rey encara que parla dels inquisidors in genere ho vol e enten a dir per mestre francho e mestre caselles com ells sien aquells qui han portada la dita prouisió e ells la presentaran lany passat al S. Infant e ells foren aquells qui hagueren repulsa, e ells son stats aquells qui callades les dites coses lan tornada presentar axi al Ill[mo] S. Infant com a vostra magnificencia e per sa Ill[ma] S[ria] e per vos signat e apres lan feta registrar e vuy en die es en poder de mestre francho. E per mes confortar les dites coses vos fa fe e exhibició de vna letra de la M[t] del S. R. dreçada als magnifichs consellers de barceloan, ab la qual expressament se mostra com los inquisidors de que parla dita prouisió, son mestre francho e mestre caselles e pus manifestament se mostre en quantes maneres son violades les dites constitucions e en que e perque es fet contra aquelles, ab aquella reuerencia que pertany a vostra magnificencia lo dit Sotsindich en lo dit nom vos requer axi com fins açi be, loablement e virtuosa haueu acustumat, serueu les dites constitucions e seruant aquelles,

a mans vostres haiau la dita prouisió e en aquella la vostra signatura damneu e linjeu e dels registres Reyals, damnar e linjar fassau o en tal manera provehiau que per la vostra justa prouisió les dites constitucions sien seruades e per la dita prouisió no puguen esser fets actes alguns, alias, protesta Reuerentment de totes les coses protestades demanant que la present sia continuada al peu de la resposta per vos feta e que de tot ne sia feta carta publica per vos notari etc.

Die jouis XXII mensis Decembris anno a natiuitate domini MCCCCLXXXV Circa horam sextam post meridiem eiusdem diei et pulsata iam dicta sexta hora Discretus Raphael seruera notarius et subsindicus dicte Ciuitatis Barchinone constitutus personaliter coram magnifico domino Antonio de Bardaxí milite, juris vtriusque doctore, consiliario et regente cancellariam Serenissimi domini Regis, personaliter inuento et reparto in quodam Camera hospicii sue habitationis quam fouet prope plateam nouam dicte Ciuitatis nomine predicto, replicando vt dixit cuidam responsioni facte per dictum magnificum regentem requisitioni et protestationi eidem magnifico regenti facte per parte Consiliariorum et sindici dicte Ciuitatis, causis et rationibus in eis contentis, obtulit et presentauit ac per notarium infrascriptum legi publice requisiuit, eidem magnifico regens preinsertam replicacionis cedulam prout in ea continetur. Requirens dicto nomine dictam replicationem inseri et continuari in pede dicte responsionis facte per dictum Magnificum regentem et de illa siue ista non fieri nec claudi instrumentum. Et ilico prefatus magnificus dominus regens cancellariam habita per lecta dicta replicationis cedula protestatus fuit de beneficio duorum dierum per responsione, si opus fuerit fienda: presentibus ad hec per testibus venerabilis Antonio rocha domini regis scriba et Gabriele bartholomeo font scriptore ciuibus barchinone.

X

1485 (7 de Decembre) — Lletra memorial adreçat per els Concellers al Rey al començar l'exercici del càrrech llur, reclamant contra l'implantació de l'Inquisició castellana. *(Letres Closes,* 1485 - 1487, f. 93, A. M. B.)

Les letres deuall scrites son stades desempetxades per mi dit Joan faner notari e scriuá dessus dit, en temps dels honorables Consellers deius nomenats, ço es, mossen Bernat çapila, Joan ros, Nicolau viastrosa, Joan garau, Joan massanet [1].

Al molt alt e molt excellent Senyor lo Senyor Rey.

Molt alt e molt excellent Senyor.

Per ço que en ningun temps dir se puxe que nosaltres hauem fallit a cosa alguna que a bons officials, leals vessalls, e deuots subdits pertangue, hauem delliberat en lo introhit de aquest nostre offici, fer la present a V. M[t] e darli vera noticia de les grans congoxes e treballs que hauem trobada aquesta vostre Ciutat e principat, en altre manera arbitram seriem dignes de gran reprehensió. E axi per lo deute de fidelitat, zel e amor a vostre reyal corona, exposarem tant breu com porem, lo que mes essencial nos semblará per fer ne auis a vostre gran altesa e no arbitre aquella que altre causa nos mogue en aço, sino pura fidelitat; e per ço es rehonable ab benignitat nos hoge maiorment que deuant vostre altesa, tota altre passió apartam Ha plagut a nostre senyor deu fer a nosaltres Consellers de aquesta vostra Ciutat hauem volgut veure lo stat e esser de aquella en publich e particular Sebut quel hauem som stats constituits en gran treball e haguerem volgut esser apartats del carrech de aquest offici Hauem trobada la dita Ciutat molt destruida, molt despoblada, molt desuiada e molt encarregada de grans carrechs, les entrades de aquella molt desuiades e desminuides, les impositions e drets perduts, la mercaderia tota cessada, lo negociar tot oblidat, los manestrals plens de congoxes qui no fan cosa alguna en lurs officis, guasten aço poch que restat los es, los mercaders no gossen mercadeiar, los vns sen van ab llurs bens, los altres qui resten estan en aço, si alguna cosa posen per mar, vassalls de V. M[t] los ho prenen, no es algu qui gos aixir de Ciutat per negociar, son presos o robats, nos pague a degú, justicia no es feta, los militars stan priuats de llurs rendes, no han de que sostenir se. Axi mateix es en los ecclesiastichs

(1) No volem alterar l'original, a fi de donar mostra exacta de la primera lletra expedida per los nous Concellers al pendre possessió del càrrech llur, que comença les planes del registre a ells pertocant.

e finalment tota comunicatió e praticha de benuiure cessen en aquesta terra, los poblats de aquella pense V. altesa com stam desconfortats. Volent saber de tanta confusió que es la causa, hauem trobat les comotions que los pagesos fan contra los seniors donen gran causa de aquests dans, roben, destrouexen, occupen, maten e apresonen desfranadament, no paguen a negu, ni los mals vsos, mes encare niguen altre deute que deguen, van sobre les armes, tota obediencia reyal apartada, prenen Castells, degollen los senyors, salten los camins, no es degú qui pas per aquells que vingue en llurs mans irades e plenes de crueltat. Arbitre lanimo de vostre excellencia, en terra hon tals comotions ha, quin es lo viure de aquella, en lo qual nos trobe salut ni medecina, sino ferro e sanch. Crehes que per compromis la cosa se reposará, son stats guiats, fan pijors actes sobre los guiatges e degu nols ne refrene, en tant que quasi se presumey que no speren correctio ni disciplina de V. altesa, a la qual sabem be, que, per los precessors en aquest nostre offici, totes aquestes coses son stades significades e fins açi medecina o remey noy es stat donat, la dilatió del qual porta gran deseruey a V. reyal corona e destructió en aquesta patria, la qual tant gloriosa es stada fins avuy, e la qual tants honors e serueys ha fets a la corona de Aragó e axi es cosa molt rahonable que vostra altesa a qui pertany lo remey e curatió de aquest mal, no la vulla oblidar e vulla pensar los gloriosos Reys daragó predecessors de V. M[t] ab quante amor e cura gordauen e conseruauen aquesta Ciutat e principat com a pedra preciosa de llur gran corona, apartantla de mals, aiudant, guordant e fauorintla; ab aquella fahien ampreses e no solament se defensauen dels grans reys circumuehins, mas encara conquistauen altres Regnes e terres, e reseruauen aquesta Ciutat e principat a qualseuol perill o desuiament que succehir los pogues, ab aquesta stant en prosperitat hauien diners, gent, armes, consell e tota cosa que necessari hauien pera defendre e ofendre, en axi que llurs inimichs hauien per be lexar los estar en pau. Tenien los animos dels poblats en aquestes terres tant guanyats que quiscu per exalçament e gloria de la casa de Aragó, ab molta voluntat exposarien la vida e los bens: car no es terra ni fortalesa que tant be sia defensada com aquella que coratge e amor la defensa. No volem entrar en dir a V. altesa los serueys que los reys passats en llur absencia e llurs grans necessitats, han haut de aquesta terra, aiudantlos, desliurantlos, e exalsantlos, posants grans riqueses e grans gents per llur exaltatió: femne recort a V. excellencia que vingue en considerar aquestes coses e com en vn die vos senyor ne sou stat seruit de CCC[m] lliures lo que no es stat fet en tots vostres regnes. Tal terra, tal gent e tal deuotió, vostre altesa los deu tenir a car, e reseruarlos a qualseuol beneuenturada fortuna. Hauerlos per cars e conseruarlos: no voler que en dies vostres, tant excellent heretat e patrimoni de vostres glorioses predecessors sien destroyts, postrats, e portats a total diminutió, volent creure sinistres informations e males gents qui no han sebut gouernar llurs cases e ab llurs passions volen destrouir aquest vostre patrimoni tant glorios e tant noble, lo qual no es de poch stimar, car ab aquest a soles vostra altesa perpetuament será vensadora de sos inimichs. E vltra aquestes coses, hauem vist dona gran causa a la perdició e desuiament de aquesta terra, la inquisitió que vostre altesa hi vol introduhir, la qual, segons es stat ja significat a aquella, es del tot abisar aquesta Ciutat e principat, e es stat ja declarat en dos grans consells per lo Ill. Infant lochtinent general, no poder ni deures fer, obstants constitutions, leys, priuilegis e costums de aquesta terra, per vos senyor solemnament jurades. Los pochs mercaders qui eren restats e fahien la mercaderia, han cessat de aquella han tret totes les pecunies e bens que en aquesta Ciutat tenien, han los transportats en altres regnes, e van sen en aquells habitar: son los fetes grans franqueses: los regnes stranys se fan richs e gloriosos del despoblar de aquesta terra, e aquesta se fa perduda e desolada: los altres mercaders qui restan, ja stan tots per axir, e special quant vehen les grans persequtions per aço son fetes en altres parts. E no crega V. altesa, que, aquests a soles sen vagen, mas molts altres qui nos poden sostenir en la terra per esser aquella tant desuiada. En totes aquestes coses tant destrouides e perdudes, vana cosa seria serchar remey o salut de altri que de nostre Senyor deu e de vos gran Rey princep e senyor nostre, en ma e voluntat del qual sta repos, tranquillitat, bon viure, restauratió e saluatió de aquesta Ciutat e terra, e pus vos senyor sou lo actor de aquest benefici, e de vos lo speram nosatres e tota aquesta V. Ciutat e poblats en aquella, ab genolls ficats en terra, ab tota humilitat cridant deuant vostre exellencia pietat clemencia e humanitat. Supplicant la humilment vulle oyr nostres supplications, crits e gemechs, e ab vlls de reyal pensa, vulle mirar tanta desolatió de vassalls, tant deuots, tant afectats, e vulle abrassar aquells ab vlls de clemencia e obres de pietat, gran gloria será a vos senyor conquistar los regnes de Granada e molt mes guardar e conseruar aquest vostre tant noble patrimoni. Car a la prudencia reyal pertany conseruant sos Regnes, conquistar los stranys.

E nosaltres e aquesta terra com serem per vos senyor be aiudats, be conseruats e be apartats de aquests mals, molt millor seruirem vostre gran altesa ab bens e persones, pregarem deu omnipotent e la sua beneyta mare, que, axi com vos senyor haureu aiudat e gordada aquesta vostra terra, vulle gordar vostra reyal persona, vostre reyal stat e vostre reyal posteritat, vulle gordar e saluar vostres regnes a vostros illustrissimos fills e successors, vullels crexer e multiplicar e de tot perill apartar. Car axi com los reys tenen los Regnes per deu sobirá, dell han sperar tota prosperitat e exalsament, a conseruatió dels regnes, segons totes aquestes coses e altres pus largament seran explicades a V. Ex^cia^ per nostres missatgers residents en vostre reyal cort, als quals vos supplicam doneu fe e crehença, els vullau benignament exaudir e ab tota fauor e pietat desempetxar, per manera que ben spetxats, aquesta vostra ciutat e principat aconseguesquen repos e bon viure, que axi pertany a vos, gran rey e senyor nostre natural. Supplicant la diuinitat vulle longament prosperar vostre reyal persona al regiment de sos Regnes e terres, ab glorioses victories de sos inimichs. De Barchinona a VII de Dehembre any Mil CCCCLXXXV.

Senyor

Vostres humils seruidors e vassalls qui besant vostres mans humilment se comanen en vostra gracia e merce=los Consellers de barcelona.

XI

1485 (30 de Desembre) — Resposta de la Curia eclesiàstica de Barcelona al nou escrit presentat per la Ciutat. *(Notularum anni* 1483 *et aliorum,* A. M. B.)

«Jhesus xptus virgo maria»

«Los dits vicaris procurador e official responent a la replica feta per part de la Ciutat, dien que ya pensen prou hauer satisfet adequella per la resposta dien que ells han fet lo degut e faran, sens manchar e tant com drets comuns e disposicions e concessions de nostra sanct para lurs sia permes, a tot seruici de deu e repos de la cosa publica. E axi deneguades totes e sengles coses en contrari dites en quant fassen o sien vistes fer contra ells, requiren la present esser continuada a la fí de la replica, e de tot ensemps esser feta carta publica per vos notari.»

XII

1486 (18 de Janer) — Requeriment presentat als Concellers de Barcelona, per Mestre Franco, inquisidor elet de Barcelona, reclamant proibissin la fuga dels conversos. *(Notularum anni* 1483 - 1485, f. 141, A. M. B.)

Molt magnifichs Senyors consellers de la present Ciutat de Barchinona: no ignoren les vostres magnificencies, ab qual reyal animo e extrema uoluntat la M^at^ del S. Rey treballa en la conquesta dels infeels moros e per expellir aquells de aquella part del seu regne, lo qual per gran temps e en gran contempte de tota xristiandat han tenguda ocupada. E encara com a xristianissimo Senyor perque es tot vna continencia ha treballat e treballa punir e castigar e tots sos regnes, terres purgar ab interuenció dels inquisidors de la herética prauitat, tots heretges, e en special alguns conuersos qui de la ley judayca a la ley xptiana, spontaneament se eren conuertits e de la error de la judayca cessitat e orbetat a nostre Senyor Deu Jesuxprist vertader lum retornats. E apres preuaricant e apostatant la vertadera ley xtiana als primers ritus judaychs e serimonies prohibides per la ley xtiana se son retornats, en gran offensa de nostre senyor deu e de sancta mara sglesia. E per ço la predita M^t^ com a Rey xtianissimo e virtuós qui per disposició de leys imperials ciuils e canoniques e encara per leys specials dels seus regnes e terres e specialment per leys catalónicas, en aquesta prouincia es tengut a la prosequció, punició e castich dels dits heretges e apostatas, ha trames en aquesta prouincia mestre francho inquiridor de la heretical prauitat, lo qual volent inquerir e entendre en lo exercici e exequció de les coses per la dita M^tat^ del Sor Rey a ell comanades, es stat empetxat ab color de algunes constitucions e leys de la terra, la generalitat de les quals no pot derogar a les altres constitucions qui specialment han parlat de la persequció dels heretges e offenadors de la diuinal M^tat^, de la qual cosa se creu la predita Ma^t^ dins pochs dies scriurá

de la sua determenada voluntat e creu lo dit Inquiridor que les magnificencies vostres, dels embaxadors tenen algun auis.

Empero per quant veu lo dit inquiridor que los dits apóstatas conuersos, e en special aquells que cobrir no poden lur reprouada e judayca e heretical oppinió, se fugen de la present Ciutat, e molts qui stan prests pera fugir, aci per mar com per terra, e transferirse en altres stranys regnes, en gran contempte e menyspreu de la Ma[t] del dit S[or]: e de tot es causa lo empax fet al dit Inquiridor, qui seriament haguera prouehit a la dita fuyta ab mitja de la Ex[cia] del S[or] Infant loctinent del dit S[or], qui per semblant per priuilegis e leys de la terra, per vosaltres a la sua altesa allegades, sta empachat. E com aço sia vn gran desseruey del dit S[or], lo qual nos pensa que dilatant se aquesta feyna e durant consultes dels embaxadors tots los dits conuersos heretges sen vagen e fugen e vltra los qui son fugits, alguns dels restants tenen fustes noliejades per deserir la terra e transferirse en altres regnes, en la qual cosa les magnificencies vostres, pus vets que lo embarch e impediment vostre done e ha dat causa a la dita fuga e deserció. Per tant lo dit mestre francho per lo descarrech seu e per lo interès del seu offici e per lo descarrech que te del dit S[or] de aquests affers vos denuncia totes aquestes coses, eus requer, com aquells qui vuy sou en lo regiment de la cosa publica, que, en la dite deserció vullau prouehir, fahent empaix als dits criminosos conuesos, que, ni per mar ni per terra, no puguen exir de aquesta prouincia, ni negunes fustes no puguen leuar aquells: e asso veureu per experiencia que la Ma[t] del S[or] Rey vos ho tendrá a gran seruey e si lo contrari bastará al dit Inquisidor que per aquesta requesta feta a vostres magnificencies, ell reste excusat. Requerint la present esser vos lesta e per vos notari esser lin feta carta publica etc.

Die mercurii XVIII januarii anno a natiuitate Domini Millessimo CCCCLXXXVI fuit presentata huiusmodi papiri cedula honorabilis Consiliariis ciuitatis in apartamentum de XXXII domus Consilii dicte ciuitatis personaliter reperte per magistrum Johannem francho uper fuit tradita copia ipsis Consiliariis etc.

Testes honorabilis Bernardus lobet, Johannes çapila et petrus girgos ciues Barchinone.

XIII

1486 (Janer) — Resposta dels Concellers a l'anterior requeriment de Mestre Franco. *(Notularum anni* 1483-1485, f. 140, A. M. B.)

Los magnifichs conselles de la insigne ciutat de barçalona stan molt marauellats de vos mestre francho, del orde dels frares preycados, que vullau axi aderir a la sola opinió vostra, volent entendre que sou inquisidor de la heretical prauitat en la present Ciutat e bisbat de barçalona e no vullau obtemperar ne seruar los, tantes sentencies, conclusions e deliberacions, axi en los reals consells com per los vicaris del reuerent bisbe de barçalona vos present e plenament oit, fetes, concloses e deliberades, per los quals sabeu esser declarat vos no tenir poder de inquisidor, ne poder usar de inquisidor en la present ciutat e bisbat: e per ço no deurieu vos esser tant curos del fet de la inquisició, ne del seruey de la magestat del senyor Rey, que vullau ocuparuos jurisdicció que no teniu, incorrent moltes penes e censures ecclesiastiches en tal cas promulgades, car en lo fet de la inquisició, ja en sta Ciutat ha inquisidor specialment deputat a qui pertany lo que vos, sens poder algú, ocupar vos voleu e del seruey de sa magestat, ja es assi lo Ill[e] senyor Infant e altres a qui pertany ic mes mirar per lo seruey de sa altesa que no a vos: e los conselles de aquesta Ciutat han acostumat de mirar, e miren tostemps per lo que es seruey de deu e de sa excellencia, tant com totes persones: e jatsia que bastaria assó per resposta a la scriptura que presentada los haueu, pero encara per justificació lur, dien que ells no han empatxat ja mes ni empatxen, que, en la present Ciutat inquisició nos fassa contra los heretges, mas han contradit e contradien per los mijans de justicia, que uos no fassau aquella, pus no teniu jurisdicció ni potestat alguna e ab veritat sou massa affectat en stes coses que si jurisdicció tenieu sens justa causa de darnos per suspitós. E si mercaders e altres persones sen son anades e sen van, los quals segons vos dieu son conuessos e heretges, los dits conselles no crehen que tots los conuessos sien heretges, ni que per esser conuessos hagen esser heretges, ni crehen que tal sia lo parer de la magestat del senyor rey, car si eren crehen los conselles que los officials a qui pertanyen hi prouehirien. E per ço, si aquells stauan com vos dieu, aquesta Ciutat, no acostuma repellir negu qui assi vinga

per habitar, ni acostuma detenir ni empatxar los qui anar sen volen: ans per constitucions e leys de la patria, es licit e permes a qualseuol, anar e tornar liberament, sens empaix ne contradicció alguna: e si los qui sen van, per temenssa del que vos dieu, no toca als consellers detenir aquells, car ells no acostumen, en tals coses, vsar de jurisdicció. E com dieu que lo Ill[e] senyor infant es impedit que nols pot detenir per les instancies que los conselles fan, deveu creure vos, mestre franco, que los conselles no acostumen de suplicar al Ill[e] senyor infant sino coses justes e rahonables, e com lo Ill[e] senyor infant admet les suplicacions, ell fa axi com be ha acostumat lo que es de justicia e asso no es empatxar, mes es la justicia: e vos deueu creurer, que los conselles no damanen res iniust, ni lo S[or] infant proueheria, sino lo que es just e rahonabble. E per ço disentint a les coses per los vostres intimades resten? que la present resposta sia continuada al peu de la dita scriptura e que de totes coniunctament e no diuisa esser ne feta carte publica per vos notari etc.

XIV

1486 (23 de Maig) — Acta del Concell municipal especial que devia entendre en tot lo de la Inquisició, on se donà compte de la butlla Pontificia, conferint la resolució de la apelació de Mestre Comes a un tribunal barceloní. *(Delliberacions del Consell,* 1486-1487, f. 41, A. M. B.)

Concell de XXXII e XVI elegits per los fets dels Inquisidors.

Dimarts a XXIII de Maig del any MCCCCLXXXVI los honorables Consellers ensemps ab lo concell ordinari de XXXII e XVI elegits per lo Concell de C jurats en los fets de la Inquisició o la mes part de aquells Aiustats en la casa del concell de la Ciutat e dins lo verger de aquella. Aqui per lo honorable mossen Bernat çapila altre dels dits Consellers lo ques segueix

Que considerants ells dits Consellers, la noua ques dehia Con Steue engan algutzir dels inquisidors de la hereticha prauitat, ab altres ministres, uenia portants letres de la M[t] de nostron Rey e senyor an aquesta Çiutat per inquirir en la forma per sa S. ordonade. E pensants que los embaxedors per aquesta Ciutat a la gran altesa sua tramesos, no hauien pogut obtenir de la Ex[ia] sua alguna cosa al dit negoci saludable E vehent quant temps ha que aquesta Ciutat ha buydat e quiscun jorn buyda de persones e casats molts qui per terror que han del modo que dits inquisidors en dites inquisicions proceheixen ab tanta aspredat e crueltat sen van poblar en altres parts E duptants encare de maiors e mes forts inconuenients se eren consellats ab homes intelligents e de sciencia aquesta Ciutat o ells en aço fer e procehir deuien per apartar tants mals qui indubitadament se sperauen seguir De que, hauts molts e diuerses parlaments e parers, ffinalment, nostre senyor deu qui no desampare los qui fermament en ell confien, maiorment en cosa de tanta justicia com per aquesta Ciutat es pretesa, hauia dat orde que vna bulla que dies ha era stada obtenguda de nostre sanct Pare e staue en poder del Scriuá del Concell de la Ciutat, Ab la qual, la dita S[dat] cometia la causa de appellació interposada per mestre comes inquisidor ordinari de aquest Bisbat e per aquesta Ciutat, fos stada legida e regoneguda. Contenent en effecte, que los honorables mossen Luis dez plá Ardiacha, misser ffarrer matheo de gualbes, e mossen Guillem lull, canonges de la Seu daquesta Ciutat, coneguen de la dita causa e negoci principal de aquella, ab plenissima facultat largament e bestant, segons en aquella, la qual sería legida en dit concell mes stesament ere contengut. La qual cosa era grantment saludable per dit negoci. Sperants ells dits Consellers, en lo aiuditori diuinal, que, per mitja de dita bulla e per altres coses, deu volent per auant obtenidores, serie satisfet en reposar les grans congoixes, que, per aquesta causa, continuament ells, dits Consellers, sostenien per los grans mals ques preuehien seguirse, si, en la forma attemptada per dits Inquisidors en dit exercici era procehit. Perque ells dits Consellers desijants que lo present concell fos participant en lo pler que ells ne reportauen e per semblant los fos manifestat lo que en aquest fet los occorreria hauien per ço congregat lo dit concell, pregant a aquell que volgues pensar e delliberar per a present que ere en dites coses fahedor. E mes que per quant aquelles eren de gran importancia e requerien molt pensament e studi, que si vist li fore, fossen elegides persones en poch nombre, qui ab façilitat fossen aiustades, per pensar, veure e apuntar ensemps ab ells dits Consellers, aduocats e altres, tot ço que per aquesta Ciutat axi per saluetats de sos priuilegis,

libertats, com altres leys de la terra, deuia esser fet e procehit. E apres que fos reportat o refferit al dit e present concell per ferne aquella delliberació que ben vista lin será.

E decontinent dita butlla fonch per mi dit Scriuá e notari legida en dit concell e redigida de latí en nostra vulgar lengua, affi que per tots fós ben entesa e per aquell fonch feta la seguent delliberació.

Lo present concell hoyda la proposició dessus dita e entesa la butlle de nostre sanct pare sobre lo dit fet de la inquisició obtengude, e en dit concell legida, ab la qual la causa de la dita appellació e negoçi principal de aquella es comesa als honorables mossen luis dez pla ardiacha, misser farrer, nuch de gualbes e mossen Guillem lull canonges de la Seu de la present Ciutat lo dit concell delliberа e conclós que per molts bons e saludables respectes tocants lo seruey del S[or] Rey lo be e vtilitat de la dita Ciutat e republica de aquella, decontinent dita bulla sia presentada als dits comissaris. E si per aquells será acceptada, procehesquen en la dita comissió a conçell dels aduocats e altres persones deputades segons serie e tenor de aquella. E si per ventura dits comissaris no volran acceptar dita comissió, sie tornat e refferit al present concell qui delliberа ço que li será vist fahedor. E mes auant delliberа lo dit concell, que, per veure e apuntar totes les altres coses que per aquesta Ciutat sobre aquest fet deuhen esser fetes, per quant lo present concell es en gran nombre e difficultós de aiustar axi promptament com dits affers requeren, que sien elegides XII persones del present concell, ço es, dues dels XXXII e vna de la XVI, qui, ensemps ab los honorables Consellers, aduocats de la Ciutat, e altres quels parrán, pensen, vegen e apunten les dites coses, e apres aquelles refiren al dit concell, quin fará la conclusió que plasent li será; e son les dites persones aquestes: ço es, per los honorables

CIUTEDANS DE LA XXX[a]
Gabriel semsó
Galceran cestrada

MERCADERS XXX[a]
Anthoni saluador
Miquel luques

ARTISTES XXX[a]
Gabriel deuesa, notari
Berenguer riba, speçier

MANESTRALS XXX[a]
Anthoni puig, sperter
Luciá folgueres

XVI[a]
Ffranci de busquets
Berthomeu quintana

XVI[a]
Johan arnau, speçier
Pere juliá, raioler

XV

1486 (30 de Maig) — Lletra dels Concellers a Ferran II, suplicantli novament que no implantés l'Inquisició castellana a Barcelona. (*Letres Closes*, 1485-1487, fol. 143, A. M. B.)

Al molt alt e molt excellent senyor lo Senyor Rey.
Molt alt e molt excellent senyor.

Rebuda hauem vna letra de la M[t] V. per mossen ffranci de vallsecha e mossen Ramon marquet, embaxadors a aquella per aquesta Ciutat tramesos Ab la qual nos significa que la incomutable voluntat sua es que la inquisitió se faça en aquesta V. Ciutat. Certificant nos com per vostra gran altesa es stada pronunciada la sentencia entre los seniors e pagesos, e la delliberatió te en fer obseruar aquella per posar en repos aquest v. principat. Vltra açó, los dits embaxadors, en virtut de la crehença per V. Ex[cia] a ells acomanada, nos han dites moltes coses sobre lo perque son stats tramesos, totes demostratiues de voluntat que la M. V. ha al be e tranquille stat de aquesta dita Ciutat e principat. A la qual letra S. humilment responem: Com nosaltres sempre hauem tenguda e tenim, gran e complida voluntat en obehir e fer tota cosa que sia al seruey de V. M. Veritat es S. que com hauem vist la ex[cia] V. inclinada en voler dita inquisitió se faça, e no en la manera que per la dita Ciutat es supplicat Aço S. molt excellent ha portat tant gran tristor, dolor e congoxa a nosaltres e als poblats en dita Ciutat del maior

al menor, com si ya vehessen aquella totalment, com certament seria, si dita inquisitio se fahia, despoblada, destruida e perduda. Car abans de la venguda de dits embaxadors, molts conuersos se eren reposats, crehent que la Ciutat obtenguera lo que suplicaua: e quant han sentit la determenada voluntat de V. Altesa per temensa de aquella, vahent com se fa en altres parts, han buydat e continuament buyden, e no solament ells, mes altres qui no poden viure per lo poch negoci. Cosa de grandissima compassió. E done maior dolor a tota aquesta Ciutat, que a tantes supplicacions sues e tant justes, axi per letres com per moltes embaxades, no sien stades exaudides per V. Ex^ia^. Maiorment demanant justicia, obseruació de leys, priuilegis, constitucions e libertats de la terra per V. M^tat^ solemnament jurades: e fiam que V. gran altesa com a Rey justissimo manará seruar nos aquelles, que axi ho ha la Ex^cia^ vostra lohablement acustumat. Nosaltres S. encara que tingam justicia e a la Mt V. sia propri de fer aquella, e benignament seruar e manar seruar los dits priuilegis e libertats, segons ha e han fet los predecessors de V. gran altesa. Encara S. molt excellent fiam de V. clementia, la qual nostre senyor deu inclinará a nostres justes supplications, e demanam de gracia a V. gran altesa, e besants mans e peus de aquella, la supplicam que per seruey de nostre senyor deu e de V. Ex^cia^ e per la salut, e be de aquesta V. Ciutat, sia mercé sua atorgarnos com a gran Rey e Senyor, a nosaltres bons e affectats vasalls, aquesta gratia tant justa e tant honesta, e manar sobreseura aquesta Inquisitió, e los animos dels pobles serán reposats. E entretant dará V. M. justa causa a aquesta V. Ciutat qui tant stá conguxada de entendre en reposar los pobles e en lo redreç e sublevació de aquella, e en altres coses qui sien seruey, honor, gloria e exaltació de V. reyal Corona. E no arbitre vostre gran altesa, que, james ne james aquesta V. Ciutat e nosaltres desistiam ne cessem de supplicarla fins a tant haiam obtenguda de V. gran altesa aquesta gratia. Ffiant que lo cor de V. M. stá en ma de deu e aquell inclinará a tota benignitat e amor vers aquesta Ciutat e nosaltres. Los dits embaxadors, en virtut de la dita crehença, nos han refferit la seria de la dita sentencia per vostra gran altesa pronunciada en dita differencia dels dits seniors e pagesos: ffemne infinides graties a V. M^tat^ e lin besam mans e peus per part de aquesta Ciutat, e som certs que per miia de aquella será fet lo seruey de nostre senyor deu de V. gran altesa benefici e repos de aquesta V. Ciutat e principat: car donada dita sentencia, dits pagesos han mostrat tenir voluntat de reposarse, ço que tostemps S. molt excellent, nosaltres hauem crehegut que lo repos staua en mans de V. Mt Hauem hoyts los dits embaxadors de les prouisions que han obtenguts de V. Ex^cia^ de les quals han supplicada aquella per part de la dita Ciutat, segons tenien en lurs instructions. De les quals fem inmensas graties a la gran altesa vostra: veritat es S^or^ quens han dit que venint a la expeditió e signatura de aquelles, V. M^t^ ha manat signar aquelles a micer Alfonso ha couengut per ço als dits embaxadors, seruant lur comissió, lexar dita expeditió ans de acceptar aquelles ab dita signatura, en tanta lesió e preiudici de les constitucions e leys de la patria per V. M. solemnament jurades. E per ço supplicam la gran excellencia V. li platia per sa acustumada clementia, manar signar dites prouisions al Canceller de V. M. E conserua nostre senyor deu vostra reyal persona beneuenturadament e votiua, al felicissimo regiment de sos regnes e terres, ab glorioses victories de sos inimichs. De barchinona a XXX de Maig any Mil CCCCLXXXVI.

Senyor

Vostres humils subdits e vassalls qui besant vostres mans humilment se comanen en vostra gracia e mercé: los Consellers de Barchinona.

XVI

1487 (5 de Febrer) — Edicte posat en la porta de la Seu barcelonina excomunicant a l'Inquisidor del Bisbat de Lleida, per els procediments practicats contra Micer Bardaxí, de qual causa, la Seu Apostòlica se reservà el coneixement. *(Notularum anni* 1483 - 1485, f. 147, A. M. B.)

✠ JHS ✠ XSPS ✠

Sia notori a tots los qui la present legiran e hoyran, com, a V de febrer del any present MCCCCLXXXVII, hoydes sertes vexacions fetes per part del Reuerent inquisidor del bisbat de leyda al magniffich misser ant^o^ de bardaxí doctor en quischun dret, tement se maliciosos e

obstinats testimonis dignes mes de esser inquerits e juridichament sentensiats, que de inquerir, segons a ell be conste de lur malicia, per lo sobre dit misser bardaxí dit dia e any fonch presentada huna apellació a nostre sanct pare del judici del Reuerent inquisidor, la qual apellació vista per nostre sant pare es stada al sobre dit misser bardaxí huna sitació y ynibició contra lo Reuerent inquesidor avochant la sua causa e proces al seu consistori, com aquel qui acostuma chanonichament sentenciar, repellint tots testimonis maliciosos e envegosos e infernats; ab la qual sitació anulle tot lo que contra el es stat procehit com no sia procehit segons leys diuinals ni humanals, ans dit proces sie stat folsit per testimonis ynichs e jia infernats: per ço nostre sant pare repellint semblants falsedats, cite y enebex y escomoniche lo sobre dit inquesidor no ajie que veure en cosa sua ans ajia de anullar tot lo que a fet e de presentarse ell o procurador davant sa santedat dins sexanta dies de la presentació ipso facto incore en scomunichació per ço que sie a tot hom manifest vltra que dita citació y inibició es stada posada en la porta de la seu de la present Ciutat de barchinona, dits cartels son stats posats perque negú no puge ignorar la justiffichació del dit misser bardaxí e la malicia dels infernats testimonis los quals partichularment conex e sab qui son contra los quals el proceex en roma, no obstant son jia scomonichats e sien serts com lo juy del Reuerent inquesidor ajie pres fundament de senblants obstinats, no comparent o anullant tot lo que contra lo dit misser bardaxí dit inquesidor a fet es agut per scomonichat el y sos menistres (1).

XVII

1487 (14 de Juliol) — Responent els Concellers a la lletra de Ferran II de 30 Març 1487, li exposen la improcedencia de la jurisdicció que ·ls Inquisidors pretenen exercir en la Ciutat. *(Letres Closes,* 1487 - 1490, f. 23, A. M. B.)

Molt alt e molt excellent Senyor.

De la M. V. hauem rebuda vna letra dada en Cardona a XXX de Març prop passat, ab la qual hauem vist com V. gran altesa ha delliberat tremetre en aquesta sua ciutat e bisbat les personas deputades per lo exercici de la inquisició ab llurs ministres, per los quals inquisidors diu vostra excellencia nos será mes largament sobre aquest fet significada la voluntat de la Magestat vostra, encarregant nos que no sols dits inquisidors receptem, mes encare quells donem tot consell fauor e aiuda per exercir llur offici, segons en dita letra es contengut. Nosaltres senyor molt alt, besam les mans a la Magestat vostra com en aquesta cosa ha volgut mirar, com fins asi loablement ha acustumat, al que tan justament per la ciutat era pretes, sobre lo poder de mestre Franco, e haie volgut prouehir de nouell e bastant poder, ab nostre sanct pare; car ara cessen les difficultats que en lo passat encorrien en la persona del dit mestre franco: e si en los principis se fos prouehit en lo que are ses fet no hi haguera haguda differencia alguna, car aquesta vostra ciutat guarda molt en no damanar ne supplicar sino del que es just: e per ço, vehent les noues comissions obteses de nostre sanct pare ab reuocació de la bulla de mestre comes, pus dels mals e destructions de aquesta ciutat ha donada rahó a la M t V., ha delliberat, ab tota reuerencia e honor, rebre dit inquisidor, exintli ·los principals homens de aquesta ciutat e acompanyantlo al palau reyal de la M t V.; e encare que fins asi dit inquisidor no haie explicada a nosaltres la crehença de la gran altesa vostra, emperó, aquesta ciutat hi ha trameses personas de les principals offerintse prestarli tot consell fauor e aiuda que necessari hage en totes coses pertanyents a son offici.

E es veritat, senyor, que aquesta V. ciutat ha mirat tostemps, e mira molt, en les vostres reals priminencies e regalies, com aquella quiy es tenguda e obligada: e entre les altres, te en aquesta ciutat la V. M.t per priminencia e regalia real, que, papa, bisbe, o altre qualseuol jutge eclesiastich ordinari e delegat, nuncha ha haguda facultat, ne li es estat permes de pendre algu ab official propi de aquell, ans ho te de fer ab officials ordinaris de vostra gran altesa implorant lo auxili de aquells; e aço, per quant lo bisbe ne algun prelat ecclesiastich, no te territori en catalunya, sino la sola M t vostra. E per ço aquesta vostra ciutat es stada aconsellada de molts

(1) Aquest document està escrit en lletra bastant més gran que la usual del segle XV, ocupant tota una cara de paper de barba: els engruts de cera que té al darrera, be mostren que fou enganxat en algun lloch.

homens de sciencia, que, posat lo pare inquisidor pogues crear algotzir, no te ni pot tenir exercici, per no tenir territori, car es contra la real preheminencia e regalia, e metre en possessió la jurisdictió ecclesiastica de cosa que ja mes ha haguda, ne li es stada permesa, e es preiudicar molt a la real dignitat: nosaltres, senyor, per ço no hauem fet ni fem impediment algú, mas hauem ho manifestat al Ill[e] Infant loctinent de vostra altesa a ab la present ne donam auis a la M[t] vostra per nostre descarrech e que hi prouehesca en la forma que li paregue. Supplicant a la M[t] V. voler manar als dits inquisidors, que, en llurs procehiments se regeschan de tal manera, que no excedeschan lur potestat, ne se empatxen, sino de coses pertanyents a llurs offici, per forma que nostre senyor deu ne sia loat vostra altesa seruida e los mals e culpables punits e los bons de totes vexacions preseruats. E la diuinitat sancta vulla conseruar e prosperar V. reyal persona per lonch temps e guardar aquella e tot vostre exercit de dans e inconvenients donant li gloriosa e presta victoria de sos inimichs. De Barcelona a XIIII de Juliol del any Mil CCCCLXXXVII.

Senyor: vostres humils e deuots vassalls qui besants vostres mans humilment se comanen en V. gracia e merce, los Consellers de Barcelona.

XVIII

1487 (5 a 19 de Juliol) — Controversia motivada per el jurament que l'Inquisidor de Barcelona exigia als Concellers. *(Delliberacions del Consell,* 1486-1487, f. 122 y següents y *Notularum anni* 1483 *et aliorum,* f. 157, A. M. B.)

Concell tingut sobre la venguda de alguns asserts Inquisidors de la sancta fe catholica, e per certa despesa mes, feta en la festa de corpore xpti.

Dijous a V de Juliol del any MCCCCLXXXVII Aiustats los honorables Consellers ensemps ab lo concell ordinari de trentados o la mes part de aquell, dins la casa del concell de la Ciutat, en lo verger de aquella, ffonch per lo honorable mossen ffrançi de vallsecha altre de dits Consellers, en nom de tots ells, proposat lo ques segueix.

Com ells Consellers, hauda noua que alguns asserts inquisidors de la heretica prauitat, venien e deuien entrar en aquesta Ciutat per exercir lur offici juxta la facultat a ells, segons se dehia, per nostre sanct pare donada, ab voluntat de nostre Rey e Senyor, decontinent han congregat diuerses concells de promens, per veure en quina forma aquesta Ciutat en aço se deuia hauer: finalment, hauien supplicat lo Ill[mo] S. Infant loctinent de la M[t] del S. Rey, volgués prouehir dits Inquisidors no entrassen en la manera ques dehia, ço es, ab trompes, tabals, banderes e altres coses insolites e no acustumades. E que vn appellat Steue engan ques dehia algutzir de dits asserts inquisidors, no aportás ne entrás ab bastó, ne com a official, maiorment que encara no constaue de la potestat ques dehia tenien. De que per se S[ia] era stat, segons dix, en aço prouehit e a ells Consellers offert, que, dits asserts inquisidors e ministres lurs, no exercitarien cosa alguna en dit fet, que primer no fos vista lur potestat quina era: e que dit Steue no portaria dit bastó, ne seria per ells en res procehit que derogás o preiudicás als priuilegis, libertats e altres leys de la terra. Aximateix els dits consellers hauien rebuda vna letra de la prefata M[t], contenent e demostrant en effecte, la voluntat sua esser dits asserts inquisidors en aquesta Ciutat inquirissen de la dita heretica prauitat, e que fossen fauorits e endreçats en aquella, donant los crehença ab dita letra, la qual seria legida en dit concell homens? larch era mencionat. E que ells dits Consellers jatsia de tot lur poder hauien trabellat e exequtat totes aquelles coses quels eren stades consèllades, encara entenien tota vegada continuar ab totes lurs forces lo que per avant occorreria, sempre en conseruació dels dits priuilegis, leys e libertats dessus dites. E perque era cosa deguda e pertinent, que lo dit concell fos aiustat, per ço nottificauen dites coses en aquell. E encara perque les altres qui apres se seguirien ab mes fermetat fossen auctoritzades, pregauen dit conçell volguessen esser promptes en venir tota vegada que per ells dits consellers serien demanats, com axi lo dit negoci ho requeria.

E hoyda e ben entesa per lo present concell la relació feta per los dits Consellers sobre la venguda dels dits asserts Inquisidors: E legida la letra per la M[t] del S. Rey a ells dits Consellers en fauor dels dits Inquisidors tramesa, lo dit Concell, hauent per molt bons los procehiments e maneigs fins açi fets per dits consellers sobre dit negoci, los ho regraciá molt, pregant a aquells

que axi ho vullen continuar. E que daquiauant traballen e suppliquem lo Illmo S. Infant e loctinent general de la prefata Mt, li placia, que, ans que dits asserts Inquisidors e ministres lurs vsen o exercesquen cosa alguna en dit fet, mostren lo poder que tenen, aduertint e mirant en tot cas e ab summa vigilancia entenent en totes coses toquant dita Inquisició; e que los priuilegis libertats, e leys de la terra, sien seruades e en res no preiudicades. Offerint se lo dit consell esser prompte venir e consellar la Ciutat tota vegada que seran appellats de molt bona voluntat.

Apres dimecres a VI de Juliol del dit any MCCCCLXXXVII, los dits honorables Consellers e lo dit concell de XXXII o la mes part de aquell, en la dita casa del concell e en la gran sala hon se acostuma aiustar lo Concell de C. jurats de la Ciutat, ensemps ab altres promens per dits Consellers en açо apellats, per lo dit mossen ff. de vallsecha, fonch feta proposició e relació de les coses dessus mencionades, e per ells fetes e executades per causa del dit fet dels dits asserts Inquisidors. E mes recitá, com ells eren molt entrenyorats del que hauien sabut, com lo dit Steue engan era entrat en Ciutat denant dits asserts inquisidors, ab bastó o verga alçada, mostrant esser official de aquells, contra la offerta per lo dit Ille Infant feta, de que els dits Consellers ne eren acorreguts al dit S. complanyentse molt de semblant cosa, axi preiudicial a priuilegis, libertats, e leys de la terra, lo qual hauia respost que se Sria no trehia ne pensare que axí dits inquisidors ho fahessen, segons per ells o per part lur, los era stat significat. Perque vehent ells, dits Consellers, aquestes coses anar axí desordonades, hauien delliberat aiustar dit concell, ensemps ab los aduocats de la dita Ciutat, per hoyr si volguessen aquells, en lo que de dret trobauen deure esser fahedor, e la justicia quen dictaue.

E decontinent, donat fi lo dit Conseller al dit seu rehonament, los dits aduocats, vn apres altre, digueren lur parer e intençió, lo qual en effecte fou, que dits Consellers deuien esser ab lo dit S. per supplicar lo que la potestat que dits inquisidors hauien, fos mostrada, e per aquesta Ciutat regoneguda. E que fossen appellats homens de sciencia, qui, ensemps ab dits aduocats, vehessen sobre lo dit offiçial, e altres de dits Inquisidors, si aquells podien vsar e exercir lurs officis sens derogaçió e preiudici de dits priuilegis, leys e libertats de la terra.

E hoyda per lo present conçell, la proposició e relació dessus dita, de les coses per dits consellers en dit negoçi fins la present jornada fetes E considerat que aquest fet es de molta importancia e ques deu promptament prouehir en tot lo que es necessari ffonch feta delliberaçió e conclusió per lo dit conçell: Que los honorables Consellers decontinent acompanyats ab promens, vagen al Illmo S. Infant supplicant a aquell de part de aquesta Ciutat, vulle prouehir la dita Ciutat puixe veure e regoneixer la potestat que los dits asserts inquisidors porten Affi que vista e regoneguda aquella, apres se puixe delliberar en les altres coses per la dita Ciutat en aço fahedores, a tota indempnitat e saluctat dels priuilegis e libertats de aquella. E encara que dits Consellers haien alguns notables juristes, aquells quels parrá, qui ensemps ab los dits aduocats, vegen e consellen a la dita Ciutat sobre lo cap dels dits officials e ministres ques diu porten dits asserts inquisidors, senyaladament per no esser Cathalans, si preiudiquen a disposicions de dret comú a les constitucions de Cathalunya, priuilegis e libertats de la terra. E apres, haut lo parer de aquells, que ho reffiren al present concell, quin ferá la deliberació que ben vista lin será.

Diumenge a XV de dit mes de Juliol del any MCCCCLXXXVII los honorables Consellers e concell ordinari de XXXII o la mes part de aquell, aiustats en la casa del concell de la Ciutat dins lo verger de la dita casa ffonch proposat en dit concell per lo honorable mossen ffrançi de vallsecha altre dels dits Consellers, lo ques segueix

Com a ells Consellers era stada presentada, per part del inquisidor dessus dit, vna letra patent, ab la qual requeria, pregaue e amonestaue a ells dits Consellers, que fossen lo die present a la Seu per hoyr lo sermó per ell fahedor, e apres prestassen en son poder lo jurament a que eren tenguts e ordenats, per les sacres cánones. E si açó recusauen fer que seria procehit contra ells e quiscun dells, segons de dret e rehó e canoniques sancions volen e ordonen: la qual letra e encara translat de la forma del dit jurament, foren mostrats e legits en dit concell. De que ells dits Consellers, vehent que aquestes coses eran grans e nunqua en aquesta Ciutat practichades, hauien aiustat lo present concell per veure e delliberar com se deuien regir e hauer en aquestes coses.

E hoyda, per lo present concell, la dita proposició, lo dit Concell deliberá e conclos que los dits Consellers vagen a la Seu per hoyr lo sermó: E apres, si serán requests de prestar dit jura-

ment, que dits Consellers responguen e donen en scrits la resposta per los aduocats de la Ciutat ordonada, la qual es la ques segueix:

Los Consellers de la ciutat de Barchinona, per quant han prestat jurament de fidelitat a la Maiestat del S. Rey, e no volrien fer cosa alguna que a aquella e a les Reyals preheminencies e regalies directament o indirecta, ara o en sdeuenidor, en manera alguna periudichar e derogar pogues, e enchara perque los dits consellers han jurat e no poden fer acte algu maiorment de tan gran importancia e en aquesta Ciutat no acostumat, sens deliberació e determinació del consell de la Ciutat, lo qual, per la breuitat del temps, no han pogut aiustar, per ço dien, que, ells, com a bons e feels xptians, haguda determinació e deliberació del Concell de la Ciutat serán prests e aparellats de fer tot ço e quant de rahó e justicia e per fauor de la sancta fe catholica sien tenguts e obligats.»

Lo dit die de diumenge, en la matexe casa del concell, en lo apartament dit de trenta, congregats los dits Consellers e concell o la mes part de aquell, per lo honorable mossen Pere dez torrent, altre dels dits Consellers, foren proposades les coses dessus e prop dites, e en dit negoci subseguides, e lo que hauien dit e presentat axí com era stat per lo present concell determenat. E com hauien sabut que lo S. Infant, sabut que la Ciutat, e encara los deputats de Cathalunya, recusauen fer dit jurament, per les rehons dessus mençionades, se volia interposar e donar orde en reposar dites coses. Tot aço era proposat en dit concell, per tant que, vistes e considerades aquelles, quant eren de gran importancia, pensás e delliberás si serien proposades e notifficades en concell de Cent jurats al qual per la potestat sua couenia saber e prouehir en la manera que vist lin seria.

E enteses les coses en lo dit concell proposades e fins en aquella hora en dit negoci seguides, lo dit concell vehent lo dit fet esser, de molta importancia e lo qual requer no solament manifestar aquell al Concell general de la dita Ciutat, mes encara en açó son necessaris bons, digests e saludables concells, Delliberá que totes les dites coses sien posades e notifficades al Concell de Cent jurats de la dita Ciutat al qual la prouisió e delliberació de aquelles se pertany. E doná en parer lo dit concell, que, ans o quant lo dit concell se aiustare, aien bon nombre de promens e de homens de sciencia per notifficar e hauer lur intençió de ço que será per aquesta Ciutat en dit negoci fahedor. Affi que lo dit concell de C. jurats millor hi puixe delliberar.

Lo dit die de diumenge a XV de Juliol del any MCCCCLXXXVII Congregat lo Concell de C. jurats dins la dita casa del Concell en la gran sala de aquella e cridat ab veu de trompe e crida feta per Nanthoni strader corredor de la dita Ciutat, per los lochs e en la forma acustumada Aquí per lo honorable mossen ffrançi de vallsecha altre dels Consellers fonch proposat lo ques segueix:

Ço es: com ells Consellers seguint les determinacions e conclusions dels Concells prop celebrats sobre lo dit negoçi del dit Inquisidor hauien exequtat tot lo que era stat consellat e ordonat segons dessus es mencionat. E per semblant, ans de tenir lo present Concell hauien hauts gran nombre de promens e homens de sciencia, als quals hauien mostrats e manifestats lo poder del dit inquisidor e la letra per ell als dits Consellers tramesa, e la forma del jurament que volia li fos per ells prestat. De que era stat per dits promens e homens de sciencia determenat que semblant jurament en la manera per ell dit inquisidor demenat e ordonat, no deuia esser prestat, ans lo deuien prestar segons que per les sagrades canones es disposat e ordonat: e si en altre manera lo volien, no eren de parer fos en alguna forma tolerat, sino que, e per via de appellacions a nostre sanct pare e supplicacions a la M[t] del S. Rey e S. Infant loctinent de aquell, com en altra manera fahedores, la Ciutat sen deuia deffençar e interposar e prouehir. E perque aquestes coses eren tals e tant essencials que couenie en tot cas esser portades e notifficades en lo present concell, per lo qual se pertanyia en aquelles esser degudament prouehit, per ço posaven en aquell.

E entesa la dita proposició en dit concell de C. jurats feta E hoyda la relació per dits Consellers sobre lo jurament per lo dit Inquisidor demanat, lo Concell, considerat que aço son coses tocants la deffençió e exaltaçió de la sancta fe Catholica, e desijosos de fer tot ço e quant sia exaltació de aquella e ells hi sien per dret tenguts e obligats Emperó considerat que açó son coses en que ha mester grans concells per veure en quina forma ells son tenguts prestar dit jurament, E encara perque no fos preiudicat en res a la fidelitat que son tenguts a la reyal M[t] e en gordar

les preheminencies e regalies de aquella Per ço lo dit conçell feu conclusió e delliberaçió que lo dit jurament sia prestat per la forma que per los Consellers, promens, homens de sciencia e concell de XXXII e XVI deuall mencionades, es stat e será consellat. Ço es, segons que, e ab aquelles paraules que per les segrades cánones es dispost e ordonat. E mes auant lo dit concell feu delliberaçió e conclusió, que, en cas de differencias, les dites coses sien remeses segons lo dit concell remet e comet als honorables Consellers e Concell de XXXII qui ara son e per temps serán, e a XVI persones del present concell elegidores, los quals, ensemps ab aquelles persones, promens e homens de sciencia quels parrá, vegen en quina forma lo dit jurament se deu prestar E segons que será aconsellat, aquell presten. E no resmenys, puguen prouehir per via de trameses e axi per appellaçions a nostre sanct pare e supplicacions a la M[t] del S. Rey e al S. Infant com per totes altres vias e per justicia seran fahedores e seruades les leys canoniques los será vist fahedor. Donant e attribuint lo dit e present concell de C. jurats als Consellers e Concells dessus dits en aço tanta e tal potestat com ha lo present concell de Cent jurats. Saluades les ordinacions de la taula.

E foren elegides les dites XVI persones del dit concell, e son les seguents: ço es, per los honorables

CIUTEDANS	MERCADERS
Johan ros, maior	Berthomeu quintana
Ramon merquet	Guillem bret
Johan benet çapila	Anthoni saluador
Galceran cestrada	Johan bruch

ARTISTES	MANESTRALS
Johan mayans, notari	Johan massanet, palier
Berenguer riba, maior	Manuel millars, sartre
Pau bach, specier	ff[i] gordiola, argenter
Andreu castera, barber	Pere scapolat, corredor de coll

Apres dilluns a XVI del dit mes de Juliol any MCCCCLXXXVII los honorables Consellers ensemps ab lo Concell de XXXII e XVI per lo Concell de C jurats prop continuat sobre les dites coses elegits, aiustats dins la dita casa e en lo verger de aquella. Aquí fonch proposat per lo honorable mossen ffrançi de vallsecha altre dels dits Consellers en nom de sos companyons Que volent ells exequtar les coses per lo dit Concell de C. jurats delliberades sobre lo jurament que dit Inquisidor volia per ells esser li prestat juxta la forma per ell ordonada e en scrits donada, hauien fet ordonar vn altra manera de jurament, segons les leys canoniques volen e disponen en tals actes de inquisicions. E mes auant era stada ordonada vnaltre cedula que era requesta en cas que dit inquisidor no volgues acceptar dit jurament tant justifficat, les quals coses serien legides en dit concell. E perque era veritat que en aquesta differencia se eren interposats los Reu[ents] S[ors] Bisbe durgell canceller e Bisbe de gerona per concordar aquesta differencia de la dita Ciutat e dit Inquisidor, donauen ells Consellers en parer dita forma de dit jurament posat per aquesta Ciutat, fos portat als dits S[ors] Bisbes affi vehessen la justicia de aquella. E encara que lo S. Infant fos supplicat per part de aquesta Ciutat fos merçé sua voler hauer aquella per comenada, maiorment en coses tant justes e rahonables. Mes auant donauen en pensament, que, açó fos per semblant notifficat al honorable Capitol e Vicaris del Reu[t] S. Bisbe de Barchinona, pregant a aquells, que, en tant justifficades coses volguessen adherir e fauorir e aiudar a la dita Ciutat e fer per lur porçió ço que deuien e de lur virtut se speraue.

Totes les quals coses per lo dit concell hoydes, per aquell fonch delliberat esser meses en obra e prestament exequtades, affi que per la tarditat, contra la dita Ciutat no fos procehit per dit Inquisidor per via de contumaçia.

E stant lo dit Concell en dit loch aiustat, e fetes e exequtades per ells dits Consellers, o part de aquells ab alguns promens del dit Concell, les coses dessus mencionades, ffahent de aquelles plena e complida relaçió, com eren stades fetes e seguides E com los dits S[ors] Bisbes deuien de aço anar a comunicar ab lo dit Inquisidor e apres del que fet haurien, ferne relació al dit Concell. Apres poch instant los dits S[ors] Bisbes, vengueren en lo dit loch e faheren re-

laçió en effecte Com ells hauien conduhit que lo dit inquisidor era content e hauia offert que los aduocats de aquesta Ciutat, o altres, fossen ensemps ab los assessors lurs, e vehessen e discutissen per via de dret e justicia, qual de dites formes de jurament deuien per dits Consellers prestat, o aquella per la dita Ciutat posada, o aquella per lo dit inquisidor donada e ordenada. E mes recitaren que en lo interini per dît inquisidor no fos en res contra la dita Ciutat per dita causa procehit.

E hoyda per lo dit Concell, la relació per los dits Reu[ts] S. Bisbes, sobre dita disceptació del dit jurament feta, lo dit concell delliberá e conclós, que, los aduocats de la dita Ciutat, e alguns altres homens de sciencia e aquells promens que als dits Consellers parrá, vagen e sien ensemps ab dit inquisidor e assessors seus per la dita causa e per apuntar e compondre aquell. E apres del que apuntat e concordat o disceptat haurán, ne façen relació al present conçell.

Dimarts a XVII de Juliol del any MCCCCLXXXVII. Congregats dins la casa del Concell de la Ciutat de Barchinona en lo verger de aquella, los magnífichs mossen Ff. de vallsecha, mossen Pere dez torrent, mossen Geronim sala, mossen Jacme florença, mossen ff. pereller, Consellers de la dita Ciutat e los honorables misser Jacme dez torrent, misser Anthoni mirans e misser luis lull aduocats de aquella e los Reuerents mestres March berga maestre del orde de fframenors, mestre Matheu rella de sant Agustí, mestre Pere lopis, Mestre Gaspar coschó del orde de framenors, mestre Berthomeu oller, canonge domer de la Seu, mestre Jaume mertí, Prior del Monastir del carme, mestre Johan andreu, del monestir de sanct Agustí, mestre Berthomeu morell de dit orde de framenors, mestre Anthoni maior preuera, mestre Pere gracia del dit orde del carme e mestre Aleix bambaser mestre de scoles, als quals fonch proposat per lo dit mossen ffr. de vallsecha en nom seu e de sos companyons consellers lo que segueix en effecte:

Com ells dits Consellers hauien demanats e aiustats a ells dits Reuerents mestres en sacra theologia per sentir e saber de ells lo parer e intençió lur qual seria de aquest negoci: Ço es, que com entre aquesta ciutat de una part e lo Reuerent inquisidor de la heretícha prauitat nouament en la dita Ciutat arribat, de la altre, sia stada suscitada alteració e differencia sobre lo jurament per ell demanat, esser li prestat en uirtut de les letras per ell fetes e presentades, lo qual jurament jatsia per ells Consellers sia stat offert prestar juxta les canones e leys per sancta mare sglesia statuides e ordonades: Ell emperó dit Inquisidor no ho volia acceptar, ans pretenia que en la manera e forma per ell ordonada e donada, deuia esser, dit jurament, prestat, en lo qual hauia meses moltes paraules e coses, les quals, per dites leys e canones no eren disposades e eren vistes molt duptoses e encare perilloses de portar per auant molts contraris. E per ço ells Consellers, desijants procehir degudament e justa en aquestes coses, hauien fet ordonar e posar als aduocats de la dita Ciutat, lo jurament per ells al dit Inquisidor prestador. E aquell a mes cautela hauien fet veure e regonexer a altres molts homes de sciencia, los quals lo han haut per bo e conforme a dites canones. E per tant, com aquest negoçi era de molta importancia e aquesta Ciutat, com dit era, deuia procehir en aquell justifficadament e be, affi que per auant sen pogués donar bona e deguda rehó, hauien delliberat per mes clasifficació de les dites coses, manifestar aquelles a ells dits Reuerents mestres e saber lur intençió e parer del que per ells consellers en aço era fahedor.

E fet dit rehonament e proposició per dits Consellers, foren llegides decontinent les dites letres e les formes dels juraments dessus mencionats, e altres coses fahents per la dita causa. E apres primerament per lo dit mestre March berga fonch votat, e per moltes rehons e auctoritats de molts sancts doctors allegat, e per diuerses dits de la sancta scriptura comprouat, que lo jurament per dits aduocats e homes de sciencia posat, staue be, degudament e justa ordonat e compost, e segons los dits canones e leys disposauen e volien e que aquell per dits Consellers deuia esser, a dit Inquisidor, offert prestar e no altre. E apres tots los altres dessus nomenats mestres en lur orde, votaren e vniformement conclogueren en lo parer e intenció del dit mestre berga, offerints sen posar a tota disputa e mantenir e aprouar contra qualseuol persones qui volguessen pretenir lo contrari.

(El jurament aprovat es com se segueix)

Com a faels e bons xptians a nostre S[or] deu volent seruar e fauorir la sancta fe Catholica prometem e juram a nostre S. deu e als sancts quatre Euangelis per nos corporalment tocats, a sancta mare sglesia e a vos R[nt] pare inquisidor, que fahelment e ab tota efficacia, per seruar aquella la sglesia, e a vos pare inquisidor, offici e ministres vostres, e exercici de aquell, si per

vos o part vostra ne serem requests, contra los heretges, crehents, receptors, deffensors, e fautors de aquells, deffendrem e ajudarem en bona fe, segons nostre offici e poder. E que de les terres a nostra jurisdictió sotmeses, tots e qualseuol heretges, per la sglesia e per vos denotats, en bona fe, e per totes nostres forçes, exterminarem e foragitarem. E precisament attendrem e inuiolablement seruarem e farem per nostres subdits obseruar, tot lo temps de nostre regiment en les terres a nostra jurisdictió subiectes, les constitucions e decretals «*ad abolendam*», «*et excomunicamus*», E la constitució o capitol qui comença «*Vt officium inquisitionis*». E lo altre començant «*vt inquisitoris negocium*» e les coses contengudes en aquelles e cascuna delles en quant tocha a nostre offici, e totes altres constitucions contra los heretges, crehents, receptors, deffensors e fautors, fills e nets de aquells, per la sancta Seu apostolica promulgades e approuades. E axius ajut nostre Senyor deu e los sancts quatre Euangelis (1).

Dijous a XVIII de Juliol del dit any MCCCCLXXXVII: los dits Consellers e Concell de XXXII e XVI e los Aduocats de la Ciutat aiustats en lo dit loch per la dita causa. Aquí foren proposades per lo honorable mossen Ffrançi de vallsecha altre dels dits consellers en nom de sos companyons Consellers, Com ells hauien molt trabellat en conduir que lo jurament per ells prestedor e per lo dit inquisidor demenat, fos concordat en manera que la Ciutat restás illesa en ses libertats e que carrech algú per la M^t^ del S. Rey nols pogues esser impingit. E era veritat, que, ab la interuenció dels dits S. Bisbes, eren stades ordonades e compostes algunes formes de juraments, de les quals, ço es de la darrera, molts juristes hauien consellat e algun tant per contentar dit inquisidor habilitat. Emperó dit inquisidor ne assessors seus, no volien en aquella passar, ans volien que aquella per ells ordonada, fos jurada. De que ells Consellers e aduocats, stauen en gran perpleix e treball, per no saber com se deuien en aço regir. E per aquesta causa hauien aiustat lo present concell per hoyr los aduocats e saber lur intençió e parer com deuia esser per aquesta Ciutat prouehit. E hoyts per lo dit concell aquells lo dit concell feu les conclusions seguents:

Lo present concell de XXXII e XVI per lo Concell de C. jurats en aquest negoci elegits, hoyda la relació feta per los dits Consellers e aduocats de les coses fins la present jornada seguides, sobre dita differencia del jurament dessus dit, e vistes e enteses les formes, axí la primera per la Ciutat composta, com la segona per dits inquisidors donada, e la tercera per la dita Ciutat apres ab los aduocats e homens de sciencia habilitada, Attanent que segons la informació en dit concell feta de la primera a la segona formes per la Ciutat habilitada, no ha molta discrepancia, ans totes son quasi de vna sentencia e substancia Dellibera e conclós, lo dit e present concell, que, per apartar tota manera de disceptacions e contradiccions, que per dits Consellers sia fet e prestat lo jurament juxta forma e tenor en dita cedula darrerament habilitada e contenguda.

Diuendres a XVIIII° de Juliol del dit any MCCCCLXXXVIII: En lo dit loch congregats los dits Consellers e Concells de XXXII e XVI e dits aduocats e altres promens dins lo dit loch de la dita casa: Aquí fonch recitat e narrat totes les coses sobre dit negoci manejades, axí ab lo dit Inquisidor, com ab lo S. loctinent, deputats, bisbes e altres. E com ells hauien sentiments que los dits deputats mollauen, e que entenien prestar dit jurament en la forma contenguda en vna cedula consemblant anaquella del dit inquisidor. E mes, notifficaren dits Consellers al dit consell, com hauien reebuda vna letra patent del dit Inquisidor, cominant, que, si dits Consellers no jurauen demá dematí fins a hora de nona, en la Seu de la dita Ciutat, que ell procehiria contra ells a priuació de llurs officis e segons les leys canoniques requerien: la qual letra fonch en dit concell legida.

Hoydes totes les coses en lo dit concell per los honorables Consellers proposades e seguides, sobre dit negoci E legida la letra a ells consellers per part del dit Inquisidor presentada Lo concell, per portar aquest fet, tant com posible sia, a bona concordia e fugir a tota ruptura, maiorment que la Ciutat preten tanta justicia com es aderir e voler jurar segons es disposat per les sanctes e sagrades canones, com dessus es dit, doná en parer, que los honorables Consellers demá bon matí, sien ab lo S. Infant lochtinent de la M^t^ del S. Rey, lo qual mostrá tenir bona

(1) Les dugues copies que havem compulsat d'aquest jurament, totes dugues recloses en el mateix *Notularum anni* 1483-1485, folis 158, 178, son consemblants, no tenint importancia cap de les variants ortogràfiques observades, ni la mutació d'alguna paraula.

voluntat en tot lo que ha sguard a la justicia, Suplicantlo vulla dirigir e endreçar aquesta materia prengua lo repós e fí desijada. E apres, del que ells dits Consellers haurán fet, fasen relació al present concell, lo qual stigua congregat per prouehir al que necessari será.

Stant axi lo dit Consell en dit loch aiustat, fonch en aquell, per lo honorable misser Jacme dez torrent, altre dels aduocats de la Ciutat Com lo dit Inquisidor era content, que, juxta la forma posada, continuada, e per los dits homens de sciencia habilitada, los dits Consellers jurassen, e per semblant los deputats de Cathalunya prestassen tal mateix jurament affi que aquell fos fet concordablement sens contradiccions algunes. Les quals coses per dit consell enteses, fonch delliberat e conclós Que attes dita offerta era molt bona es deuia acceptar, los dits Consellers vagen decontinent a la dita Seu hont dit inquisidor era sperant dits Consellers e diputats, e presten a ell lo dit jurament dessus mencionat e habilitat. Emperó que primerament ans de prestar aquell la supplicació per los dits aduocats composta e ordonada, contenent saluetats de juraments prestat a la Mt del S. Rey, de fidelitat, preheminencies e regalies de sa gran altesa e altres juraments. E que fan e presten aquell dit jurament, per oppressió e dupte de les penes en dita letra mencionades.

XIX

1487 (21 Juliol) — Els Concellers de Barcelona, expliquen al Rey el conflicte succeit a la Seu, ab el jurament de l'Inquisidor. *(Letres Closes* 1485-1487, A. M. B.)

Al molt alt e molt excellent Senyor lo Senyor Rey.

Molt alt e molt excellent Senyor.

Per la vltima letra que hauem feta a V. Ex^cia hauem significat a aquella ab quanta honor es stat rebut en aquesta vostra ciutat lo Reuerent mestre Alfonso spina inquisidor de la heretica prauitat e les offertes que per aquella li son stades fetes: resta a present, continuant nostre scriura, significar lo que apres se ha subseguit. Aquesta ciutat e nosaltres vehent la voluntat la Mt V. te a la dita inquisició per seruici de nostre senyor deu e exaltació de la sancta fe catholica, hauem tramesos al dit Inquisidor, com es stat scrit, quatre ciutadans dels principals de aquesta ciutat, offerint li prestar tot consell, fauor e ajuda que mester haie, per exercir liberament lo dit offici de inquisidor e apperellats hoyr de la reuerencia sua lo que, en virtut de la creença per la gran altesa vostra a ell acomenada, nos volguera manifestar: e no curant, dit Inquisidor, explicar aquella, sens dirnos cosa alguna, disapte que comptauem XIIII del present mes de juliol, circa les deu hores ans de mig jorn, nos feu presentar vna letra amonestant e requerint nos que lo sendemá que seria diumenge compareguessem deuant seu en la Seu de Barchinona e fossem presents en los officis diuinals e oynt dell la sua predicació, e que aqui li prestassem publicamenf lo jurament per les sagrades canones instituit e ordenat. Nosaltres Senyor, jatsie meresquessem poch axi rigorosament e descortesa esser tractats, maiorment hauerli manifestada la voluntat nostra, acompanyats de molts ciutedans de aquesta ciutat, som stats presents als diuinals officis e predicació. Apres los quals, encare de paraula e en scrits nos amonestá e requerí li prestassem lo jurament en la dita sua letra mencionat. E per que Senyor molt excellent, nosaltres informats que tal jurament nuncha es stat demanat per altres inquisidors, ne acostumat prestar per los Consellers de aquesta V. ciutat, sino a vostra Mt com a Rey e Senyor nostre, e duptants no preiudicar a les regalies e preheminencies de la gran altesa vostra, lo pregam differis la prestació del dit jurament fins nosaltres fossem aconsellats per lo general concell de aquesta vostra ciutat, sens lo qual, en virtut del jurament per nosaltres en lo introhit de nostre offici prestat, no podiem ne hauiem potestat alguna de prestar aquell: lo qual consell, per la breuitat del temps, nosaltres no hauiem pogut congregar: offerint li graciosament, que, tengut dit consell, fariem tot lo quens seria aconsellat. Lo qual Inquisidor no volgué condecendre a nostres tant justes pregaries, aconsellat de persones poch zelants lo honor de deu, seruey de vostra Mt e benefici de aquesta vostra ciutat, nos acusá contumacia cominant procehir contra nosaltres, es stat per ço a nosaltres forçat per scusacio nostra, fer la dita oferta en scrits, la qual nons volgué admetre, ans perseuerá en sa monició. E vehent nosaltres lo dit Inquisidor axi perseuerar en la opinió sua, de continent, pertits de la dita sglesia, fem

congregar lo dit consell, per lo qual fou delliberat que prestassem dit jurament, haut primer parer e consell de homens de sciencia, quin ne qual jurament era per nosaltres prestador, com lo jurament demanat no fos vist esser axi ordenat per les sagrades canones deures prestar. E seguint nosaltres la delliberacio del dit consell, hauem haut vot dels principals juristes mestres en saccra theologia, e dels vicaris e capitol del Reuerent Bisbe de aquesta Ciutat, los quals tots concordes, son stats de parer que per nosaltres se deuia prestar lo jurament interclos ab la present e no altre. E manifestades per nosaltres aquestes coses al Ill[e] Infant loctinent de la M[t] V. lo hauem supplicat per lo interés de les regalies e preheminencies de la gran altesa vostra, se interposás en la prestació del dit jurament, lo qual nos ha respost, lo dit jurament se podia prestar, pus les dites canones axi ho disposauen. E axi nosaltres hauem trames al dit Inquisidor offerintli prestar publicament, lo die e hora per ell assignadors, lo dit jurament ordenat e instituit per les canones dessus dites: lo qual, aconsellat per sos assessors, nons ha volgut acceptar, ans cominant de procehir contra nosaltres, micer Agostí, altre dels dits assessors, en presencia del dit Ill[e] Infant e loctinent e altres publicament se ha leixat dir que nosaltres deuiem pensar que ell hauia destrohida vna ciutat e que bastaria a destrohir aquesta: lo que, ab veritat, si en presencia de nosaltres tals paraules fossen stades dites, com a fidelíssimos a la M. V. no acustumats oyr tals coses tocants interes de nostre Rey e Senyor, ab paciencia no les haguerem pogudes tolerar, per redundar en tant gran deseruey de vostra gran altesa e dan de aquesta vostra ciutat.

Apres lo dit Inquisidor a XVIIII del present mes, nos ha feta presentar vna altra letra, ab la qual nos amonestaua e requeria que lo sendemá que comptariem XX del dit mes, circa les VIIII[o] hores, comparaguessem deuant ell en la dita Seu de Barchinona, per prestar altre jurament per ell nouament ordenat, lo qual, si prestar differiem o recusauem, cominaua de procehir contra nosaltres e quiscun de nosaltres a priuacio de nostres officis e altres penes en tals casos per les dites canones, segons deye, instituides e ordenades. Lo que es stat en aquesta ciutat, cosa molt invsitada e scandelosa per los adjunts e maiorment per inquisidor deputat per nostre sanct pare, lo qual, ne altre official ecclesiastich, no tenen jurisdicció ne territori en les terres e senyories de la M[t] V. E vehent nosaltres en aço la voluntat e deuoció de vostra ex[cia] jatsia de justicia poguessem appellarnos e recorrer a la M[t] V. pero perque la gran altesa vostra no pensás tinguessem voluntat de impedir dit offici, fom aconsellats no entrar en contradicció ne differencies ab lo dit inquisidor, sino prestar dit jurament per ell demanat e nouament ordenat, lo qual lo dit XX[en] die del dit e present mes, feta per nostre descárrech protestació e saluatat deuant lo dit Ill[e] Infant e lochtinent que per la prestació del dit jurament no voliem ne enteniem a preiudicar a la fidelitat deguda a la gran altesa vostra, ne a les preheminencies e regalies de aquella, nosaltres hauem prestat aquell confiant que la M[t] V. de qui es principal interes, no permetra preiudicar les preheminencies e regalies reals, ans ho manará tornar a loch per lo dan que en lo sdeuenidor sen poria seguir a la gran altesa vostra, per inquisicio ne altres actes, nunque han deduhit a exequció cosa alguna, sino per medi e auxili dels officials de vostra ex[cia] e aço es preheminencia e regalia real, la qual la gran altesa vostra acustuma conseruar e no metre en possessio la sglesia de aço que no te e en lo passat se son vistes differencies entre la casa de Arago e lo papa, e seguintsen altres en lo sdeuenidor se poria traura en eximpli e serie gran preiudici de les dites regalies e preheminencies reals, aço pertany a nosaltres com affectats vassalls de la M[t] V. dar ne auis a aquella. E maiorment que veyam mossen Steua engan algotzir creat per lo inquisidor, lo qual ab bastó publicament exerceix jurisdictió, axi de coses tocants interes de la dita Inquisitió, com altres, lo que pertany a la M[t] V. e als officials de aquella. Nosaltres, S. per satisfer al carrech de nostre offici e al que a bons vassalls se pertany, diuerses vegades hauem supplicat lo dit Ill[e] Infant li plagués prouehirhi. Crehem la E[cia] V. com a virtuos princep Rey e Senyor nostre, hi prouehirá, com de aquella speram, per lo interés seu, benefici e repos de aquesta sua ciutat. E perque cascun any en les elections de les sdeuenidores conselleries de aquesta ciutat se speren semblants differencies, supplicam la M[t] V. li placie prouehir los dits sdeuenidors consellers no sien tenguts jurar sino per la forma per les dites canones instituida e ordenada e per los dits mestres en sacra theologia e homens de sciencia aconsellada. Axi mateix, senyor, molt excellent, en aquesta vostra ciutat ses nouament seguit, que los mercaders, ciutadans de aquella, cristians de natura, han nolieiada la nau den calatayut de Napols, qui era en Mallorques, la qual han feta venir en aquesta ciutat, e carregant en aquella diuerses mercaderies, lo dit Steuengan a instancia del dit Inquisidor, ha volgut pendre scorcoll de la dita nau, crehent en aquella hauia molts conuersos e robes de aquells

e no permatentho lo patró de aquella dient tenia guiatge de la Mt V. lo dit Inquisidor ha fet pendre lo scriuá de dita nau, lo qual encare te pres en lo palau reyal, procehint per excomunicació contra lo dit patró e nau, e prohibint algú no entrás ne carregassen mercaderies ne altres coses en aquella, de que ha couengut al dit patró leuarse e lexar lo dit scriuá e les mercaderies que li restauen a carregar en dan dels mercaders qui hauran a pagar de buyt los nolits, e gran diffamació de aquesta, e interes dels drets reyals de les generalitats e de aquesta vostra ciutat en la qual de present se fa pocha negociació e que vegen la suprema jurisdicció a vostra Mt pertanyent en mans del dit Inquisidor les fustes qui se speren a venir en aquesta ciutat per carregar mercaderies, sentint tals impediments noy vindran; de ques seguirá gran torp a la negociació mercantiuol e perill de extermini de aquesta vostra ciutat, si per la Mt V. com speram, noy sera degudament prouehit. E per ço S. molt excellent, nosaltres e tota aquesta ciutat V. supplicam humilment la excellencia V. li placie per la sua acustumada clemencia, pietat e humanitat, oyr nostres justes supplicacions, e ab vlls de la real pensa, mirar tanta desolació e dans de aquesta ciutat e de vostres vassalls, tant deuots e affectats, e prouehir que lo dit inquisidor fasse lo que a son offici pertany: e en lo que haurá affer, procehescha ab madur consell de homens de sciencia, per manera que los vassalls de la Mt V. humanament sien tractats, e aquesta vostra ciutat sia conseruada e no vingue a depopulatió e perdició: e que placie a la gran altesa V. scriure al dit inquisidor que no se empaixe sino de les coses tocants a son offici, e al Ille infant que no permete al dit inquisidor, fer ne exercir cosa alguna que sia fora sa jurisdictió e potestat en preiuy de las reyals jurisdictió e preheminencies de la gran altesa vostra. E encare que fos dubitatió de les dites juridiccions, que en determenar tals differencies procehescha lo dit Illustre Infant segons que es acustumat en aquesta ciutat e principat, per la Mt V. Car altrement seria leuar la total jurisdictió reyal e metre la en mans de la sglesia, lo que redunderia en inextimable dan e preiudici de vostra reyal corona. E la diuinitat sancta vulla conseruar e prosperar vostra reyal persona per lonch temps e guardar aquella e tot vostre exercit de dans e inconuenients, donant li gloriosa e presta victoria de sos inimichs. De Barchinona a XXI de Juliol any Mil CCCCLXXXVII.

Senyor,

Vostres humils e deuots subdits e vassalls qui besants vostres mans humilment se comanen en V. gracia e mercé. — Los Consellers de Barcelona.

XX

1487 (10 y 13 d'Agost) — Lletres del Rey als Concellers de Barcelona elogiant y aprovant la prestació del jurament a l'Inquisidor. *(Cartas Reals Originals* 1486-1498, A. M. B.)

Als amats e feels nostres los consellers de la Ciutat de Barchinona.

Lo Rey.

Amats e feels nostres: hauent respost a vna altra letra vostra quens fes sobre les coses de la sancta inquisició, ne hauem rebut vna altra de XXI del passat, ab la qual nos auisau del que aqui ses agitat per vosaltres ab los pares inquisidors de la heretica prauitat residents en aqueixa Ciutat: e com apres de algunes altercacions hauieu prestada aquella forma de jurament que per los dits inquisidors fou ordenada, no curant de la forma del jurament que dins vostra letra vinia interclusa, e aço per los respectes extesament scrits per vosaltres. Es nos stada cosa grata eus tenim a seruey la prestació del dit jurament, sens hauer entrat en altres altercacions o differencies per causa del prejuy ques diria seguirse de aquell a les preheminencies y regalies nostres e a la fidelitat de vosaltres a nos deguda. Car jatsia se pogues per ventura dir o pretenre lo dit prejuhi o derogació, considerat emperó que en aquest offici de la sancta inquisició se tracta tant del seruey de nostre Senyor deu e del exalçament de la sua sancta fe catholica, es molt rahonable cosa sia preferit a tot altre respecte, maiorment que lo dit prejuhí, en cas que sia, no es tal que no sia molt major lo merit ques segueix de extirpar crim tant detestable: e per ço, comendant molt la deliberació vostra, e lo que en aquest cas y en lo del alguazil fet haueu, vos pregam e encarregam, com ja per laltra scrit vos hauem, que totes les coses del dit sant offici vos sien molt recomenades. Quant sesguarda als proceyments fets per los dits pares inquisidors contra lo

patró de la nau den Calatayut e contra lo scriuá de aquella, prohibint que algú no entrás ne carregás mercadería, ne altres coses, en la dita nau, perquant sobre aço lo Ill[e] Infant nostre cosingermá e loctinent general en aqueix principat nos ha largament scrit e nos li hauem respost e per ell haureu sabut lo parer y voluntat nostra sobre aquest cas, referim nos a ell. Totavia nos plaurá sia deferit en tot lo que bonament se puixa al dit sant ofici e als ministres de aquell e que ells tambe vsen de tota la jurisdictió e preheminencies pertanyents a son ofici, segons ses fet e fa en tots los altres regnes e terres nostres, punint y castigant los mals xptians, juxta sos delictes e que per vosaltres los sie donat tot consell, fauor e ajuda que mester haien. Datum en lo nostre Real de sobre la Ciutat de Malaga a X de Agost del Any LXXXVII.

✠ Yo el Rey ✠
Coloma Secretarius

Lo Rey
Amats e feels nostres. Apres de hauer respost a vostra letra de XXI del passat ab la qual nos scriuieu que lo assesor dels inquisidors micer Agustí, en absencia de vosaltres y en presencia del Illustre infant e de altres, publicament hauie dit sobre rahons que podien pensar quel hauia destruyda vna Ciutat, e que bastaria a destruyr a aqueixa, hauem vist un capitol de instruccions que los inquisidors de aqueixa Ciutat fan al pare prior de sancta cruç nostre confessor, per aquesta causa, en que recitan les dites paraules en aquesta manera: «que se dolía de la Ciudat por lo que los conseieros fazian que seria necessario de proceyr por justicia e que tomassen exem plo de Teruel, que se hauia perdido por no obedecer a la inquisicion.» E vist que les vnes paraules son diuerses de les altres, hauem deliberat fer vos la present perque nostra voluntat es saber ab certenitat quines e quals foren les paraules que lo dit Micer Agostí dix. Dada en lo nostre real sobre Malagua a XIII de Agost del any Mil CCCCLXXXVII.

✠ Yo el Rey ✠
Coloma Secretarius

XXI

1487 (Desembre) — Ordes reials per recullir certes butlles d'exempció d'Inquisició, obtingudes de Roma per barcelonins sospitosos d'heretgía. *(Notularum anni* 1483 *et aliorum,* f. 177, A. M. B.)

Die dominica XVI mensis Decembris anno a natiuitate domini Millesimo CCCCLXXXVII.
Sit omnibus notum Quod ego ffrancischus de perapertusa miles vicarius Barchinone Confiteor et recognosco vobis magnificis viris dominis Johanni roig, Jacobo ros, Micaeli benedicto luques, Raphaeli ceruera et Jacobo moarch consiliaris anno presenti ciuitatis barchinone Quod vigore precepti per me vobis verbo facti in vim cuiusdam littere Serenissimi domini Regis michi directe tenore sequente:

Al amat e feel nostre lo Vaguer de la Ciutat de Barchinona: — Lo Rey. — Veguer: sabut hauem son stades portades en aquexa Ciutat en certa manera, certes bulles de nostre sanct pare en fauor de alguns inculpats e altres condemnats en lo delicte de heretgia. Encarregam y manam vos que de continent que la present vos sera dada, haiau les dites bulles a mans vostres, prenent aquelles, de quisuulla en poder de qui stiguen y de continent, per la primera persona de fiança que vingua de ça, les nos trametau a bon recapte, e per res no hi hage falle, que es cosa en que molt va al seruey nostre. Datum en Çaragoça a IIII de Dehembre any Mil CCCCLXXXVII — Yo el Rey.

Tradidistis dt delliberastis michi in presencia notarius et testium infrascriptorum quoddam publicum instrumentum.

Testes huius rei sunt discreti Raphael bartolomeus coll et coll eius filius notarius ciues Barchinone.

NARBONA, GERONA Y BARCELONA BAJO LA DOMINACIÓN MUSULMANA, por FRANCISCO CODERA.



oco y no muy seguro es lo que se sabe respecto á la suerte de Narbona, Gerona y Barcelona durante el tiempo en que, con ó sin alternativas é intervalos más ó menos largos, estuvieron sometidas á la dominación de los musulmanes; ni aun consta con seguridad la fecha en que cayeron en su poder, pues ni los autores cristianos ni los árabes dan suficientes datos para aclarar la cuestión; y gracias si, combinando los suministrados por unos y otros, podemos llegar á ver algo claro en este punto: esto es lo que nos proponemos en el presente trabajo, en el cual procuramos aprovechar los datos aceptables que hemos encontrado en los autores árabes, aclarándolos y completándolos con las noticias que suministran las *Crónicas francas*, que durante mucho tiempo han sido casi los únicos documentos aprovechados para lo referente á Barcelona y Gerona; pues si bien en el siglo pasado algunos escritores de la *Historia de Cataluña* han creído servirse de los datos de los historiadores árabes, ha sido tomándolos del ya entonces desacreditado Conde ó de los que en realidad, como Viardot, Romey y otros no hacían más que modificar la narración de aquél, cuando no la encontraban aceptable.

No intentaremos discutir, ni siquiera haremos mención de muchos acontecimientos que autores respetables admiten como históricos, fundados en tradiciones más ó menos corrientes en autores anteriores; esto nos llevaría á tener que escrbir un libro no pequeño, ya que la impugnación de cosas disparatadas, muchas veces resulta muy difícil y larga.

Cataluña, como Aragón, no tuvo Crónicas coetáneas de los primeros siglos de la reconquista, y cuando se quiso suplir esta deficiencia, se aceptaron las narraciones más antiguas, aunque no coetáneas de las *Crónicas francas*, respecto á las invasiones de los árabes en el Mediodía de Francia, en cuyas narraciones, naturalmente se hubo de insertar algo referente á las primeras incursiones de los muslimes en Cataluña de paso para las Galias, ya que desde los tiempos de Pepino, el considerar la *Marca hispánica* como parte integrante de la Galia, fué causa de que los autores posteriores se interesasen más por narrar los sucesos, que á fines del siglo VIII y primera mitad del IX se desarrollaron en lo que hoy es Cataluña, Aragón y Navarra.

No son mucho más abundantes que en las Crónicas francas los datos consignados por los autores árabes, de que disponemos, con relación á los territorios mencionados, si bien respecto á los de las Crónicas francas tienen la ventaja de su ilación y el que no estén en contradicción ó incongruencia con el modo de ser del pueblo musulmán, como frecuentemente sucede con la narración de las Crónicas francas, que atribuyen á personajes musulmanes hechos que nos parece imposible que un musulmán hubiera pensado en ello [1].

El que de algunos acontecimientos referentes á nuestro actual propósito nada digan los autores árabes, se explica fácilmente por el hecho de que en general los historiadores, clientes de los Omeyas, no tenían interés en narrar las guerras de los moros de Cataluña y Aragón en sus luchas con los cristianos, ya que con frecuencia eran rebeldes al poder central de los emires de Córdoba.

Los autores árabes mencionan pocas veces la ciudad de Gerona, pero como ésta se encuentra en la dirección que ordinariamente habían de seguir las tropas de los invasores musulmanes para llegar á Narbona, estas incursiones podrán servirnos para conjeturar si Gerona, en un momento dado, estaba sometida ó no á la dominación musulmana; por este motivo, aunque nuestro interés está principalmente en ilustrar la historia de Cataluña, narramos, como relacionadas con nuestro asunto las expediciones de los musulmanes á la Septimania, Galia, Narbona y Aquitania, aunque en la narración no encontremos mencionados los nombres de Gerona y Barcelona.

Como las invasiones de los sarracenos en Francia fueron estudiadas en el primer tercio del siglo pasado por M. Reinaud [2], aprovechando las noticias de los autores francos y los datos suministrados por los autores árabes más importantes, aun los que no estaban publicados entonces, como *Almaçarí*, el *Ajbar machmua* ó sea *Anónimo de París*, *Abenalcutiya* y *Annouairí*, parece que nuestro trabajo huelga, ya que no es mucho lo nuevo que de autores árabes podemos aprovechar, y que, por supuesto, como hemos indicado, al tratar de la ocupación y suerte de Narbona, por necesidad hubo de dar las noticias que referentes á Gerona y Barcelona se ligaban con las que formaban el objeto primordial de su libro; sin embargo, creemos que no huelga nuestro trabajo, aunque sólo abarca parte de lo tratado por M. Reinaud, ó sea, las invasiones del siglo VIII y aun de un modo más limitado las que hacen referencia á Barcelona, Gerona y Narbona.

La obra de M. Reinaud parece que ha sido poco utilizada por los españoles, y especialmente por mis paisanos los autores aragoneses y por los catalanes; hoy pueden hacérsele serios reparos respecto á la autoridad que concedió á diferentes

(1) De algunas de tales acciones atribuídas á personajes musulmanes tratamos con alguna extensión en el t. VII de la *Colección de Estudios Arabes*, págs. 217 y siguientes.

(2) *Invasions des Sarrazins en France et de France en Savoie, en Piemont et dans la Suisse pendant les* 8e, 9e *et* 10e *siècles de notre ère d'après les auteurs chrétiens et mahométans*, por M. Reinaud. Paris, 1836.

fuentes, de que se sirvió, tanto cristianas como algunas de las supuestas musulmanas.

En la *Introducción* M. Reinaud hace indicaciones muy acertadas respecto al poco valor de muchas de las tradiciones locales, que no se apoyan en documentos coetáneos, citando algún caso muy notable de tradición local disparatadamente anacrónica; pero aun aprovecha otras, que quizás no sean admisibles y que hayan nacido con bastante posterioridad á los acontecimientos á que se refieren.

Para la historia del siglo VIII y principios del IX conviene el autor en que las Crónicas posteriores á Carlo Magno *tienen poca autoridad*, porque dice (página XXVIII): «Muchos autores de libros de Caballería, y tomándolo de ellos la mayor parte de los cronistas posteriores, atribuyeron á Carlo Magno los hechos más importantes relativos á los moros, llevados á cabo por sus antecesores y por los príncipes que le sucedieron.» Lo mismo sucedió en España con Muza, á quien se atribuyeron muchos hechos posteriores.

«Las Crónicas de Saint Denis, dice M. Reinaud (pág. XXVIII), que gozaron de la más alta estima en Francia, no comenzaron á ser escritas hasta mediados del siglo XII, y para los acontecimientos anteriores, el redactor se limitó á admitir las relaciones corrientes.»

Así es que, durante largo tiempo, las verdaderas fuentes de la Historia de Francia estuvieron abandonadas y hasta el siglo XVII el *Román de Garín* y las obras análogas fueron casi las únicas fuentes consultadas; la confusión pasó de los romances á las crónicas, y de éstas á muchas leyendas de santos (como sin duda sucedió entre nosotros), de modo que es muy difícil discernir lo verdadero de lo falso: es verdad que esto se discierne á veces; pero en muchos casos es imposible probar el anacronismo, á no mediar una feliz casualidad, como sucedió con uno de los supuestos incidentes de la batalla de Poitiers, en el cual la tradición «admite que un destacamento del ejército derrotado, y que se había refugiado en Tarbes, fué acuchillado por los cristianos, guiados por San Missolin, presbítero de Tarbes, que el autor de los *Essais historiques sur le Bigorre*, M. d'Avézac, ha reconocido que es anterior en algunos siglos á las invasiones musulmanas» (pág. 50).

Como explicación de la falta de documentos coetáneos referentes á los primeros tiempos de la invasión árabe, dice Mr. Reinaud (pág. XI): «La época de las invasiones de los sarracenos en Francia corresponde precisamente á los tiempos más desastrosos y más obscuros de nuestra historia. Cuando estas invasiones comenzaron, hacia el año 712, la Francia estaba dividida entre los Francos del Norte, que ocupaban la Neustria, la Austrasia y la Borgoña, y los Francos del Mediodía, que eran dueños de la Aquitania desde el Loira á los Pirineos, y los restos de los Visigodos, que habían conservado una parte del Languedoc y de la Provenza.»

Mr. Reinaud (pág. LXI) creía que la larga distancia que nos separa de los tiempos de las invasiones de los sarracenos, no permitían esperar que se llegue á llenar todas las lagunas que aun existían respecto á la historia de este período; «pero es seguro, dice, que se presentarán nuevos hechos». Algo, aunque poco, creemos aclarar con el testimonio de autores árabes antes desconocidos, y aun pueden esperarse nuevos descubrimientos, como es el de la *Historia de Francia desde Clodoveo hasta mitad del siglo X*, escrita por *Godmar*, Obispo de Gerona para Alháquem II, siendo aún *príncipe heredero*, es decir, antes del año 350 (20 Febrero de 961 á 9 de Febrero de 962), obra de la cual Masoudí vió un ejemplar en Egipto.

Respecto á la autoridad que deba darse al testimonio de autores árabes ó supuestos tales, debemos insistir en que Reinaud admitió como procedente de autores árabes cuanto dice Conde, quien aun no había caído en descrédito, y hoy es sabido que tiene poca autoridad, por no negársela por completo; creo haber probado [1] que buena parte de los hechos referentes á las expediciones de los musulmanes hacia los Pirineos, tal como están narrados por Conde, son falsos ó dudosos y no proceden de autores árabes: de otros muchos hechos no hay mención en los libros hoy corrientes, que son bastantes más que los que pudo ver Conde.

Mr. Reinaud hace notar (pág. XIX) que «parece que Conde no tuvo conocimiento de una obra que (dice) le habría sido muy útil»; se refiere á las *Cartas para ilustrar la historia de la España árabe*, obra publicada en Madrid en 1796 por D. F. de B. (Faustino de Borbón): Mr. Reinaud, á pesar de haber notado que los textos parecen alterados (en realidad supongo que fingidos), les da gran importancia, admitiéndolos como de autores árabes [2].

También respecto al valor de la *Historia Arabum* del Arzobispo D. Rodrigo Ximénez de Rada hay que hacer salvedades: se admite por Reinaud y por muchos que está tomada de autores árabes: no lo niego; pero hay algo ó mucho tomado de autores cristianos ó de tradiciones; al menos hay párrafos copiados del llamado *Isidoro Pacense*, ó *Anónimo de Córdoba*, y como veremos en lugar oportuno, del Asama de los autores árabes hace dos personajes, *Zama*, que muere derrotado en la batalla ó sitio de Tolosa, *y Azam*, que es asesinado por los suyos al volver de una expedición á Tarazona.

Hechas estas consideraciones, se comprenderá que la obra ó estudio de monsieur *Reinaud* acerca de las Invasiones de los *Sarracenos en Francia*, merecía ser rehecha de nuevo, lo que no sabemos se haya intentado en Francia, donde, algunos escritores regionales del Mediodía siguen aún rindiendo culto á los errores de Conde.

(1) Discurso leído ante la Real Academia de la Historia en la recepción pública de D. Francisco Codera y Zaidin, el día 20 de Abril de 1879. Madrid, 1879.

(2) De la poca ó ninguna fe que merece la obra del llamado Faustino de Borbón traté con alguna extensión en dos trabajos publicados en el *Boletín de la Real Academia de la Historia*, t. VIII, págs. 429 á 439 y t. IX, págs. 337 á 343.

Pudiera creerse que este trabajo estaría realizado por la obra ó folleto de Zotenberg (1), y así lo supuse; pero adquirida la obra, vi con sorpresa que era una simple tirada aparte de dos fragmentos ó capítulos de la *Historia general de Languedoc;* el que nos interesa y lleva el epígrafe *Invasions des Sarrazins dans le Languedoc d'après les historiens musulmans,* y que los autores de ésta se habían limitado á repetir lo escrito por Reinaud, con las mismas citas de textos árabes ó aceptados como tales, de modo que no hay para qué tener en cuenta especial la publicación de esta obra de Zotenberg.

MUZA

Años 93-94 (19 de Octubre de 711 á 26 de Septiembre de 713)

Siendo evidente por la marcha de los acontecimientos que Muza no pudo por falta de tiempo atravesar los Pirineos y conquistar á Barcelona, Gerona y Narbona (2), por más que sean muchos los autores árabes que se hacen eco de tradiciones con hechos más ó menos fantásticos y maravillosos, prescindimos de llenar con ellos unas páginas, que poco ó ningún interés tendrían para la verdadera historia.

M. Reinaud consigna y parece admitir algunos de los hechos atribuídos á las incursiones de Muza en las Galias, sobre todo los referentes á los tesoros de las iglesias de Narbona y Carcasona; pero advierte (pág. 7) que los autores cristianos no hacen mención alguna de la entrada de Muza en Francia, y supone por tanto que se limitó á ligeras incursiones, que no creemos admisibles: verdad

(1) *Extrait du tome II de l'Histoire générale de Languedoc. Invasions des Visigoths et des Arabes en France, par M. H. Zotenberg, bibliothécaire au département des manuscrits de la Bibliothèque Nationale.* Toulouse, 1876. Folleto de 47 páginas, de las cuales el capítulo de los Arabes ocupa las páginas de 33 á 47.

(2) La cronología de la estancia de Muza en España resulta algún tanto vaga en los autores árabes, aunque lá discrepancia es corta, reduciéndose á cuatro ó cinco meses más ó menos.

Abencotaiba *(Colección de Obras arábigas de Historia y Geografía* que publica la Real Academia de la Historia, t. II en prensa, pág. 138) en el capítulo que titula *Salida de Muza de Alandalús* dice que éste permaneció en ella veinte meses, si bien al especificar el tiempo, dice que permaneció lo restante del año 93 (los 4 meses últimos) y algunos meses del año 94: lo mismo y con el mismo error de fijar 20 meses dice el autor del Ms. 1232 de la Biblioteca de Argel, fol. 162 r., (núm. 1836 del Catálogo de Fagnan): los autores árabes convienen en que Muza entró en Alandalús en el mes de ramadán del año 93 (11 de Junio á 10 de Julio del 712) y en el mismo mes del año siguiente se había apoderado ya de Sidonia, Carmona, Sevilla y Mérida, en la que después de una formal resistencia entró por capitulación el día 1.º de xaual (30 de Junio de 713): sin detenerse en Mérida más que un mes, sale para Toledo y se adelanta hacia Zaragoza, llegando algo más allá. Alcanzado una y otra vez, según los autores, por dos mensajeros del Califa con orden de presentarse en Damasco, regresa á Córdoba, donde celebra la fiesta del sacrificio del año 94 (Ms. citado) y pasa el mar, de modo que apenas invierte tres meses en todas sus correrías por el Norte, que no pudieron ser más que un paseo militar: pasado el Estrecho y atravesando el Norte de Africa, llega á Fostat el jueves, á seis por andar del mes rebí primero del año 96 *(Abdelháquem,* pág. 10) y llega á Damasco dos meses antes de la muerte del califa Alualid *(Fatho-alandalús,* pág. 19), que murió á mediados del mes chumada 2.º del año 96 (Febrero de 715) *(Abenadarí,* t. II pág. 17.—*Ajbar machmua,* pág. 29,—Abenalfaradí, biog. 1494): también el Pacense supone la salida de Muza y Táric para Oriente dentro del año 94: podrán no ser exactos estos datos, pero de todos modos, consta que en el año 95 Muza estaba en Ifriquia, y que á la muerte del Califa Alualid á mitad del sexto mes del año 96 Muza había tenido varias conferencias con el Califa. (Puede verse *Colección de Estudios Arabes,* t. VII, págs. 97, 103 y 106, y mi *Discurso* de recepción en la Real Academia de la Historia, pág. 3.)

es que aun admitido que Muza hubiera llegado en sus incursiones hasta el Mediodía de Francia, entrando por la parte oriental, nada tendría de extraño que no las hubieran mencionado los autores que tratan de las cosas de los Francos, por cuanto el teatro de tales incursiones formaba parte de la extinguida monarquía visigoda, pues como dice Abenadarí (tomo II, pág. 9), «el reino de Rodrigo se extendía hasta Narbona, que era frontera de Alandalús, lo más distante de ella, contigua á Francia».

Aben Hazam (Ms. Ar. Ac., n.º 6, f. 196 v.), hablando de los بنو بجيلة, *Benibachila* dice و دارهم بالاندلس بجهة اربونة y *su solar en Alandalús, en la región de Narbona*, de modo que si en el texto no hay error, tendríamos que cerca de Narbona se estableció familia de origen árabe: como el autor nada dice de la fecha en que los Benibachila? se establecieron en la región de Narbona, no aporta dato de interés especial para el objeto, pues aunque figuran en nuestra historia al menos dos individuos de esta familia, no consta que fueran de Narbona.

Mayor importancia tiene la noticia que también de un modo indirecto nos da referente á Narbona Abenaljatib, quien en la biografía del granadino Abubéquer Mohámed ben Ahmed ben Zaid ben Alhasan ben Ayub ben Hámid ben Zaid ben Monájal, el Gafequí, añade, tomándolo de Arrasí, باشبيلية بيت زيد الغفاقي وهم هنالك جماعة كثيرة فرسان ولهم شرف قديم وقد تصرفوا في الخدمة باربونة (1) ثم انتقلوا الى طليطلة ثم قرطبة ثم غرناطة «En Sevilla está la casa (ó familia) de Zaid el Gafequí y ellos allí (tienen) gran multitud de caballeros: son de nobleza antigua, pues se distinguieron en el servicio (del estado) en Narbona: luego se trasladaron á Toledo, luego á Córdoba y (por fin) á Granada.» Habíamos creído que el nombre de *Zato*, gobernador de Barcelona en tiempo de Carlo Magno según las Crónicas francas, sería algún سعد *Saad*, hoy nos inclinamos á creer que en el nombre Zato hay alguna reminiscencia de esta familia ó de algún individuo de ella (Abenaljatib. Ihata imp., tomo II, pág. 94).

ABDELAZIZ

AÑO 96 (?) (16 DE SEPTIEMBRE DE 714 Á 5 DE SEPTIEMBRE DE 715)

Los autores árabes, al hablar de Abdelaziz, hijo y sucesor del conquistador Muza, dicen que conquistó muchas ciudades, que nadie menciona, ni detallan sus campañas: sólo en uno encuentro una noticia concreta é interesante: el autor del códice 1232 (hoy 1836), de la Biblioteca de Argel (al folio 162 r.), al hablar de la salida de Muza de Alandalús, dice: «y nombró lugarteniente sobre

(1) En el Ms. Ar. de la Ac., núm. 34, fol. 33 r., en vez del nombre اربونة dice بلديون

Alandalús á Abdelaziz, el cual salió de expedición con la gente hasta que llegó á Narbona».

Esta es la primera noticia concreta que encuentro de la llegada de los musulmanes á Narbona, noticia que para el presente trabajo tiene particular importancia, pues antes de llegar á Narbona, es de suponer que *Barcelona* y *Gerona* quedasen sometidas con poca ó ninguna resistencia.

El autor no fija la fecha, que tiene que estar comprendida entre los años 95 y 97 de la hégira. — (713 á 716 de J. C.).

Mr. Reinaud nada dice de incursiones en Francia en tiempo de Abdelaziz; pero como luego al hablar de Alahor dice (pág. 12) que los autores árabes hacen mención de algunas nuevas incursiones hechas en el *Languedoc* en el año 718, implícitamente quedaría confirmada la invasión en tiempo de Abdelaziz, ó si se quiere de Muza: añade que los muslimes llegaron hasta *Nimes* sin encontrar obstáculo y que regresaron con muchos cautivos. Se refiere á *Isidoro Pacense*, y al *Arzobispo D. Rodrigo*, quienes no dicen tanto, como vamos á ver.

Año 98 (25 de Agosto de 716 á 14 de Agosto de 717)

Aunque en los autores árabes nada encuentro de incursiones de los musulmanes en la Galia Narbonesa durante el gobierno de Alahor ó Alhor, es de suponer que continuara la obra de su predecesor Abdelaziz, y así lo indica el Anónimo de Córdoba ó Isidoro Pacense, diciendo (n.º 43, pág. 393, tomo VIII de la *Esp. Sag.)*: «Alahor per Hispaniam lacertos judicum mittit, et debellando et pacificando pene per tres annos Galliam Narbonensem petit». «Alahor envía por España multitud de jueces, y casi durante tres años, ya con guerra, ya con paz se dirige contra la Galia Narbonesa», añadiendo datos respecto á la dureza de su administración con cristianos y musulmanes, pero sin hacer mención de población alguna de la Galia.

El Arzobispo D. Rodrigo añade más noticias respecto á Alahor, y por cierto que lo añadido, al menos parte de ello, es falso; pues dice: «el Califa Suleiman dió orden á Alahor, á *quien había dado el gobierno de España*, de que devastase la Galia Narbonesa y sometiese la España Citerior, en la que se habían rebelado algunos cristianos».

Alahor había sido nombrado para el gobierno de España, no por el Califa, sino por el gobernador general de Ifriquia, *Mohámed ben Yezid*, de cuyo gobierno dependía entonces el de España con derecho á nombrar representante, y no es probable que el Califa diera órdenes especiales al gobernador de España.

La noticia que añade el Arzobispo de que algunos cristianos se habían rebelado en la España Citerior, podrá ser verdad; pero dudamos que lo sea, y en nuestro concepto no puede tomarse como punto de partida para conje-

turas acerca de cristianos rebelados, á no ser que se tome como á tales á los de Pelayo, cuyo alzamiento fijan algunos en tiempo de Alahor.

Como queda indicado, los autores árabes conocidos nada dicen de expediciones de Alahor á la Galia Narbonesa, ni á región alguna, á pesar de hablar expresamente de su gobierno con detalles respecto á su llegada y duración de su mando hasta que fué destituído ó reemplazado.

Lo que de Alahor dice Isidoro Pacense relativo á nuestro asunto, nos parece aceptable en sí, admitido que Abdelaziz hubiera ocupado á Narbona, como parece además indicarlo el que la Crónica de Moissac (1) diga que «en dos años fué conquistada casi toda España», de la que era una no pequeña parte la Galia Narbonesa.

Cuanto respecto á Alahor añaden Isidoro Pacense y con él el Arzobispo D. Rodrigo, principalmente de su dureza con los musulmanes, nos parece también algo sospechoso, dado que los autores árabes nada dicen de esto; así Abenalcutiya dice: «después de su conducta con Muza y de destituirle del gobierno, Suleiman confirió el mando de Ifriquia y de lo que hay detrás de ella, del Almagreb, á Abdala, (léase Abu Abdala), hijo de Yezid, cliente de Cais, y Abu Abdala, hijo de Yezid dió el gobierno de Alandalús á Alahor, hijo de Abdelmélic, el Tsaquefí; pues entonces la España pertenecía al valí de Ifriquia, quien daba el gobierno de Alandalús á quien le placía y Alahor no cesó de ser gobernador de ella hasta que fué nombrado Califa, Omar ben Abdelaziz (2).

Abenadarí (t. II. p. 24) dice de Alahor: «Cuando Suleiman, hijo de Alháquem, dió el mando de Ifriquia á Mohámed ben Yezid, cliente de la hija de Alháquem ben Alasi, el Andalús y Tánger pertenecían al gobernador de Ifriquia, y (en virtud de esto) Mohámed ben Yezid envió de gobernador de Alandalús á este Alahor ben Abderrahman con 400 hombres de los jefes de Ifriquia: Alahor permaneció de gobernador en ella tres años y trasladó el gobierno desde Sevilla á Córdoba: fué su entrada en Alandalús en el año 99 de la hégira.»

Una prueba de que antes del año 100 de la hégira, Narbona estaba en poder de los mulsumanes, encontramos en Adabí (Bibl. Arab. hisp., t. III, página 12), quien hablando de Toledo dice que «estaba á mitad (del camino) entre Córdoba y Narbona, límite (ésta) de la Frontera de Alandalús, y las órdenes (los escritos) de Omar, hijo de Abdelaziz, llegaban á Narbona, de la que después se apoderaron los infieles, y hoy está en su poder.»

Como Omar II ocupó el solio de los califas en el año 99 hasta el 101 de la hégira, puede inferirse de aquí que al menos desde el gobierno del emir Alahor Narbona formaba parte del dominio de los árabes, y por lo tanto que lo mismo puede decirse de Barcelona y Gerona, aunque de ello no tengamos noticia concreta.

(1) En *Bouquet. Rerum Gallicarum et Francicarum Scriptores*, edición Delislle año MDCCCLXIX, página 654 del t. II. *Et infra duos annos Sarraceni pene totam Spaniam subjiciunt.*
(2) Texto de *Abenalcutiya* impreso para su publicación por la Real Academia de la Historia pág. 12.

AÑO 100 (?) (3 DE AGOSTO DE 718 Á 24 DE JUNIO DE 719)

A los primeros tiempos de la dominación de los árabes en España y especialmente á la de Barcelona se refiere la noticia que nos da Abenhazam (Ms. Ar. Ac. N. 6 f. 215 r.) diciendo que «Omaira, hijo de Almoháchir, y hermano de Abdala, tronco éste de los Tochibies en España, entró con Muza y fué valí de Barcelona durante dos años»: por desgracia la noticia es incompleta, pues no cita fecha alguna, pero es de suponer que se refiere á los primeros tiempos: es de esperar que en algún otro libro se encuentren más noticias de este Omaira, y puede esperarse que así suceda en la obra acerca de los que con Muza entraron en Egipto, por donde hubieron de pasar cuantos vinieron á España, obra que no sabemos si se conserva. Esta es por hoy la primera noticia que de Barcelona nos dan los autores árabes, descartando las que constan en la narración de los hechos fabulosos de Muza.

ZAMA Ó ASAMA: BATALLA DE TOLOSA

AÑO 102 (12 DE JULIO DE 720 Á 1 DE JULIO DE 721)

Hasta el año 102 de la hégira no encontramos en los autores árabes noticia concreta de invasión en las Galias, y aun esta noticia resulta vaga en sí, pues se reduce á decir «que en el año 102 el gobernador Asama (el Zama de nuestras crónicas) murió mártir, es decir, fué muerto en tierra de los cristianos.

Esto dice Abenjaldún (t. IV, p. 118); pero como antes en la misma página menciona la conquista de Barcelona y de las fortalezas y llanuras de Castilla, y retroceso de los godos y gallegos á los montes de Castilla y Narbona, podría muy bien suponerse que esto se refería á tiempo anterior al año 102, pues parece que el autor habla de un modo general de las conquistas llevadas á cabo durante el mando de los gobernadores.

Abenadarí (t. II, p. 25) y Abenalfaradí (Bib. Ar. his., t. VII, pág. 164), le suponen muerto en Tarazona [1] en el año 102, en el mes de dulhicha, en el día de Arafa, ó sea el 9 del mes, si bien el primero cita la fecha 100, que rectifica con la autoridad de Arrazí: Adabí (biog. 839) retrasa su muerte hasta el mismo mes del año 103, fijando el día 8: Abenalatir (t. V, p. 373) indica que fué muerto en el año 102 «al volver del teatro de la guerra» (la casa de la guerra).

La falta de detalles de la batalla en que muere Zama ó Asama, está subsanada en parte por el Anónimo de Córdoba, quien dice que el califa Yezid (II)

(1) La muerte de Zama en Tarazona, aunque consignada por varios autores árabes, es poco probable y es muy posible que el nombre haya sido alterado por طرسكون *Tarascón?* villa de recuerdos romanos á 98 kilómetros al Sur de Tolosa, en el camino que conduce á la frontera española por la *Cerdaña:* así nos lo indica nuestro querido amigo el Excmo. Sr. D. Eduardo de Saavedra.

obtuvo prósperos sucesos en Occidente, y que por medio de su general Zama, que conservó el gobierno en España un poco menos de tres años, hizo el catastro de la España Ulterior y Citerior para imponer los tributos... y que al fin (Zama) hizo suya la Galia Narbonesa, acometió á los Francos con frecuentes guerras, y puso en la dicha fortaleza de Narbona guardia selecta para defenderla: el mencionado general llega combatiendo hasta Tolosa, la cerca é intenta atacar con toda clase de máquinas; pero los Francos, enterados del caso, se unen á su jefe Eudón, y junto á Tolosa traban ambos ejércitos grave combate, en el que los Francos matan á Zama, jefe del ejército de los sarracenos con parte de la multitud, y persiguen al resto del fugitivo ejército, del cual tomó el mando Abderrahman ben Abdala el Gafequí durante un mes, hasta que de orden superior llegó Ambasa (*Col. de Obras arábigas* de Hist. y Geog., t. I, pág. 132).

Paulo Diácono, autor poco posterior al suceso de la batalla de Tolosa, á quien pudiera creerse bien enterado, dice, confundiendo las batallas de Tolosa y Poitiers, que á los diez años de haber entrado en España «los Sarracenos, viniendo con sus mujeres é hijos como para habitar en ella, entraron en la Aquitania y fueron derrotados por Carlos y Eudón, quienes á pesar de estar enemistados, se unieron para pelear juntos contra los Sarracenos, contra los cuales cayeron los Francos, matando 378,000 Sarracenos y de los Francos sólo murieron 1,500» *(Col, de Obras arábigas* de Hist. y Geog., t. I, p. 167). El autor no cita más nombres que los de Carlos y Eudón, é hizo bien, porque con esto había bastante para ver que estaba mal enterado.

Estas son las únicas noticias que de la derrota de Asama ó Zama constan por los autores cristianos, pues lo que dicen otros autores, incluso el Continuador del Biclarense (pág. 146 de la obra anterior), parece ser paráfrasis de lo dicho por Isidoro Pacense.

El Arzobispo D. Rodrigo, después de narrar la batalla de Tolosa y la muerte de Zama conforme en el fondo con lo que dice el Anónimo de Córdoba y empleando en parte las mismas palabras, *probablemente por mala inteligencia de algún texto árabe, que le traduciría algún moro*, convirtió á Zama en otro personaje, Azam hijo de Málic, á quien el califa Yezid hace las mismas advertencias ó encargos de formación del catastro, y dice que «habiendo gobernado dos años y medio, volviendo de devastar á Tarazona, fué muerto traidoramente por los suyos».

Sospecho que la confusión de D. Rodrigo procede de que el primer relato referente á Asama está tomado de Isidoro Pacense, y el segundo de traducción de texto árabe, que le diera el moro ó moros que le ayudasen en sus trabajos históricos: Si el Arzobispo hubiera podido leer por sí el texto árabe, de que parece traducción el segundo relato, hubiera comprendido que *Azam hijo de Melic* era السمح بن مالك lo mismo que el Zama: la transcripción de السمح por

Azam era muy natural en un moro, pues no pronunciando la última, resulta *Asam*. No puede caber duda de que se trata del mismo personaje y de que la segunda relación procede de un texto árabe, ya que en ella se dice además que Azam hizo construir el puente de Córdoba en el año 102 y que le sucedió Ambasa, datos ambos que constan así en autores árabes al hablar de Asama.

Mr. Reinaud (p. 18) dice que Azama, como habían hecho sus predecesores, se adelantó hacia el Languedoc y puso sitio á Narbona, que sin duda había sido fortificada en el intervalo, y se apoderó de ella, y añade:

«Asama resolvió hacer de Narbona la plaza de armas de los musulmanes en Francia, y aumentó las fortificaciones; hizo ocupar las poblaciones inmediatas, y se dirigió á Tolosa, capital de la Aquitania, le puso sitio y murió de un bote de lanza; esta batalla fué en el mes de Mayo de 721.»

Como se ve, aquí Mr. Reinaud parece dar por sentado que Narbona no había sido ocupada por los musulmanes hasta esta fecha, añadiendo detalles, como la ocupación de las poblaciones inmediatas, que aunque muy naturales, si la ocupación no había tenido lugar hasta entonces, no constan en los autores á quienes se refiere, la *Crónica de Moissac* y *Paulo Diácono*, que aunque no muy posteriores á la batalla de Tolosa, no tienen para este caso la autoridad que les concede: por los testimonios aducidos poco ha, consta con absoluta certidumbre que Narbona había sido ocupada años antes.

Los autores árabes, al narrar la derrota y muerte de Asama, no mencionan el lugar de la batalla ni por tanto á Tolosa, nombre que figura en la narración de Isidoro Pacense y de casi todos los autores cristianos posteriores, que tratan de este suceso; pero en cambio algunos autores le suponen muerto en Tarazona (Tarascón?); hemos visto que el Arzobispo D. Rodrigo haciendo de Asama dos personajes *Zama* y *Azam*, el primero muere en Tolosa, y el segundo es asesinado por los suyos al volver de la devastación de Tarazona, ó en esta ciudad al volver de su expedición contra los francos, como dicen algunos autores árabes.

La fecha de la batalla de Tolosa y muerte de Asama hay que fijarla, no en el 21 de Mayo del año 721, como dice Mr. Reinaud, sino en el 9 ó 10 de Junio del mismo año; pues como dice el autor anónimo del *Fathalandalús* y algún otro, fué muerto en el *día de Arafa* ó sea noveno día [1] del mes de dulhicha, ó sea el último mes del año mulsumán: como respecto al tiempo que duró su mando resulta vaguedad en los autores, discrepando en algunos meses, hay que aceptar el tiempo de dos años y cuatro meses, que asigna Abenadarí, re-

(1) Almacarí (t. II, pág. 9) dice que según Abenhayan Asama entró (á gobernar) en el mes de ramadán del año 100 y que según Abenpascual murió mártir en tierra de los Francos el día de *Taruiya* (8 de dulhicha) del año 102.

El autor de la obra *En-Nedjoun* extractada por Mr. E. Fagnan dice (pág. 15) también que Asama fué muerto por los rums (los cristianos) el día Taruiya (8 de dulhicha) del año 103 (debe leerse año 102, puesto que el sucesor de Asama, Ambasa, se encarga del mando en el segundo mes del año 103).

sultando que gobernó durante cuatro meses del año 100 y los años 101 y 102 [1].

Un año justo después de la rota de Tolosa y muerte de Asama, si las fechas no están equivocadas, hubo en el territorio de los cristianos otro combate, en el que murió un musulmán venido de Oriente: según dice Adabí (biog. 1402) y Abenalabar (Bib. Ar. his., tom. VI, biog. 1208), ambos en la biog. de *Noaim*, hijo de Abdelmélic, dicen que entró en Alandalús, donde le mataron los cristianos en el día de Arafa (9 del mes de dulhicha) del año 103: Abenalabar añade que le menciona *Abusaid ben Júnus* en su historia, y que lo omite *Abenalfaradí, á pesar de que era de su asunto*, y efectivamente no hace mención de él y menciona á otros que vinieron con Muza. La indicación de que le menciona Abusaid ben Yúnus merece llamar la atención, porque probablemente tratará de los otros personajes que entraron en España, habiendo pasado por Egipto y pudiera muy bien suceder que nos conservara datos, que los autores que se sirvieron de él, no creyeron oportuno transmitir: recuérdese que Adabí, con motivo de la biografía de *Habib ben Abuobaida* nos conservó el famoso *Tratado de Teodomiro* ó *Capitulación de Orihuela*, que tomó de la obra de *Abusaid ben Júnus*: interesaría buscar esta obra en las bibliotecas del Cairo.

CAPITULACIÓN DE CARCASONA

AÑO 107 (19 DE MAYO DE 725 Á 8 DE MAYO DE 726)

Abenalatir (tom. V, página 101) dice: En el año 107 el ualí de Alandalús Ambasa hijo de Xohaim el Quelbi, va con un gran ejército contra el país de los Francos; acampa junto á Carcasona, la sitia, y sus moradores capitulan (al parecer sin resistencia) entregando la mitad de sus distritos (de la población), todos los prisioneros muslines (que había en ella) y el botín de ellos (lo que se les había quitado); se comprometen además á pagar el tributo personal, á ser juzgados como gente de *dima* (como judíos y cristianos protegidos), á hacer la guerra á quien la hiciesen los muslimes, y á estar en paz con los apazguados: luego Ambasa dió la vuelta, dejándolos, y murió en el mes de xabán, *también* (al volver) como había muerto Asama, en el año 102.

(1) Zurita siguiendo ciertos Anales antiguos dice que en 715 ya sufrió también el yugo mahometano la ciudad de Narbona, ganada por el moro Senia; pero que otros autores mejor enterados en las historias árabes, atribuyen á Alahor la conquista desde el Ebro al Pirineo (Esp. Sag., t. 43, p. 70, P. P. Merino y la Canal). Respecto á Asama ó Zama el error de Zurita figura en parte en el *Cronicón* de Ripoll, donde se lee (Villanueva, Via Lit., t. V, p. 242). An. 707. «Sema Rex cum sarracenis in Hispaniam ingressus est»... «715 Sema Rex sarracenorum Nn» (probablemente *m).*

La *Crónica de S. Víctor* (Esp. Sag., t. 28, p. 345), como Zurita arriba citado, llama Senia á Zama ó Asama «DCCXV. Ind. XIII. Senia Rex cum Sarracenis ingressus est Hispaniam».

Con el nombre Asama, ó Sama, ha ocurrido una modificación ó transformación contraria á la que copistas ó editores hicieron con el nombre de Abengania, á quien por la supresión de un punto convirtieron en Abengama: al nombre *Sama* se añadió un punto y resultó el moro *Sania* ó *Senia*.

Según Almacarí (tomo II, pág. 9) Ambasa entró en safar del año 103 y con su entrada cesó Abderrahman: Ambasa fué personalmente de expedición á tierra de los Francos y murió en xabán del año 107, habiendo durado su valiato cuatro años y cuatro meses, aunque se dice ocho meses.

Ahmed Anasirí (tom. I, pág. 47) dice que la gente de Alandalús había pedido al valí de Cairouán les enviase quien los mandase; y esto después de la muerte violenta de Ambasa, hijo de Xohaim el Quelbí, mártir en una de las expediciones contra los Francos.

Este detalle suministrado por Ahmed Anasirí puede hacernos creer que en algún historiador antiguo se encuentra narrada de este modo la muerte de Ambasa, y nos explica el adverbio *también* empleado por Abenalatir de un modo poco usado é ininteligible por haber omitido las palabras عند انصرافه *al tiempo de la vuelta ó retirada*, que son las empleadas por Abenadarí al hablar de la muerte de Asama.

Mr. Reinaud (p. 22), como de ordinario, da más detalles, aceptando lo que dicen autores cristianos posteriores, en especial la Crónica de Moissac, á la cual añade bastante, pues en ella sólo dice: «Ambise Rex Sarracenorum cum ingenti exercitu post *quintum annum* Gallias aggreditur, Carcasonam expugnat et capit et usque Noemaus pace conquisivit, et obsides eorum Barchinona transmisit, *(Col. de Obras arábigas* de Hist. y Geog., t. I, p. 165)» y sin embargo, Mr. Reinaud dice: «En 724 Ambasa franquea los Pirineos, toma á Carcasona, que es entregada al furor de los soldados; Nimes le abre las puertas, y entrega rehenes, que son llevados á Barcelona.» Ambasa fué muerto en una de sus expediciones en 725 (Reinaud, página 22). Su lugarteniente Hodeira se vió obligado á conducir los restos hasta la frontera.

A esta expedición se refiere probablemente el saqueo de la ciudad de Autún por los sarracenos el 22 de Agosto del año 725, del cual hace mención el Chronicon Moissiacense, á continuación del párrafo copiado poco ha.

La capitulación de Carcasona es interesante, por cuanto nos prueba que las condiciones otorgadas á la ciudad son las que se concedían de ordinario, como en el *Tratado de Teodomiro*: también parece indicarse que se estableció allí población musulmana en la mitad de la ciudad, ya que entregan la mitad de sus distritos y se comprometen á pagar el tributo personal: en Autún parece que no intentaron establecerse y que se limitaron al saqueo: en época posterior, cuando las incursiones de los moros no se hacían con idea de conquista, sino con la de hacer botín y debilitar al enemigo, no sería de extrañar tal conducta, que en estos tiempos nos parece rara y quizá no sea completamente exacta.

La toma de Carcasona, que por testimonio de autores cristianos y árabes fué debida á Ambasa, como queda indicado, se atribuyó á Muza, resultando lo mismo que hicieron las Crónicas francas, como dice Reinaud, atribuyendo á Carlos Martel ó á Carlo Magno hechos posteriores.

BATALLA DE POITIERS

AÑO 114 (3 DE MARZO DE 732 Á 21 DE FEBRERO DE 733)

A la muerte de Ambasa en el año 107 se suceden los efímeros gobiernos de los valíes *Odra* ben Abdala el Fihrí (interino). — *Yahya* ben Salema el Quelbí. 107 al 110. — *Odaifa* ben Alahuas el Queisí, 110. — *Otman* ben Abunisa, 110-111. — *Alhaitsam* ben Obaid el Quilabí, 111. — *Mohámed* ben Abdala el Axchaí, 111-112. — Y *Abderrahman* ben Abdala el Gafequí, quien ya había sido interino en el año 102 á la muerte de Zama ó Asama: sólo de *Abderrahman* consta incursión en el territorio de las Galias, donde tuvo un encuentro con los francos, en el cual fué derrotado su ejército en el mes de ramadán del año 114 (732-733) en el lugar conocido por *Calzada de los mártires*, por haber muerto mártires (es decir en la guerra santa) *Abderrahman* con muchos de sus soldados». (*Almacarí*, tomo I, pág. 146; t. II, pág. 9). (*Abenalatir*, t. V, pág. 374) y otros autores que pudiéramos anotar. Esta batalla es conocida entre nosotros por la *Batalla de Poitiers*.

De Abderrahman el Gafequí se dice que, en el año 113, pues había comenzado en safar, hizo una expedición contra los francos, devastando el país: en el botín había un hombre (estatua) de oro, adornada con perlas, jacintos y esmeraldas, y habiéndolo hecho pedazos, lo repartió entre los soldados: el valí de Africa, de quien dependía, le escribió amonestándole; pero Abderrahman, que era hombre de bien, le contestó con estas palabras: «Si los cielos y la tierra hubieran sido divisibles, ciertamente Dios los hubiera establecido como premio (fuente de riqueza) para los que le temen.» En Abenalfaradí la frase resulta más enérgica (biog. 770).

Luego, en este mismo año ó en el siguiente, como es la verdad, salió de expedición contra el país de los francos, y él y los suyos murieron mártires.» (*Abenalatir*, V, pág. 130.)

En la página 374 del mismo tomo dice que obtuvo el mando en safar del año 112 y que murió mártir en ramadán de 114.

Abenadarí (tomo II, pág. 28) dice que entró en safar de 112 — gobernó dos años y siete á ocho meses y fué muerto en ramadán de 114 — en la pág. 37 del tomo I dice 115.

Según el *Fathalandalús* (pág. 27), Abderrahman entra en safar del año 114 nombrado por el valí de Africa: va de expedición al Afranch y muere mártir en la *calzada de los mártires* en ramadán de 115, después de un gobierno de un año y ocho meses.

Como se ve, la fecha de la batalla de Poitiers y muerte del emir Abderrahman por las tropas de Eudón y Carlos Martel no aparece fijada del mismo

modo por los autores árabes; pero no hay necesidad de hacernos cargo de las variantes y discutirlas ampliamente, ya que el hecho es conocido y considerado como de trascendental importancia en la Historia Universal, al menos en la de Europa, y de un modo directo en la de Francia y España; si bien nos parece que se ha exagerado su importancia, á cuya apreciación, equivocada en mi concepto, ha contribuído el tomar al pie de la letra las palabras empleadas por el *Anónimo* de Córdoba: «*Abderrahman multitudine sui exercitus repletam prospiciens terram*», palabras parafraseadas por los autores posteriores, hasta el punto de que algunos modernos dicen que «para alistarse en las banderas de Abderrahman habían venido tribus enteras de Arabia, de Siria, de Egipto y de Africa»; aserto no sólo falso, sino absurdo por incongruente al estado del Islamismo.

De las exageraciones indicadas respecto á la importancia de la batalla de Poitiers no es responsable sólo el autor aludido, ya que las grandes exageraciones acompañadas de tergiversaciones anacrónicas, constan en autor casi contemporáneo, *Paulo Diácono*, que escribía unos 40 años después de la batalla, quién dice en el texto antes citado que «después de diez años de la entrada de los Sarracenos en España, se dirigieron con sus mujeres é hijos á la Aquitania, como para habitar allí, y que aunque Carlos (Martel) estaba entonces en desacuerdo con Eudón, sin embargo, unidos en uno, pelearon juntos contra los Sarracenos y cayendo los Francos sobre ellos, mataron trescientos setenta y cinco mil Sarracenos y de los Francos sólo murieron mil quinientos. Eudón, con sus soldados, acometiendo el campamento de los Sarracenos, mató á muchos, destruyéndolo todo.

El autor confundió y refundió en una dos batallas memorables, la de Tolosa y la de Poitiers, asignándole la fecha de la primera, diez años después de la entrada de los Sarracenos en España, ó sea el año 102, ya que la entrada fué en el 92, é introduciendo como protagonista, además de Eudón, Duque de Aquitania, el vencedor del año 102, á Carlos Martel con sus Francos, principales héroes de la jornada de Poitiers. Si el bueno del autor creyó que habían muerto *trescientos setenta y cinco mil* Sarracenos y sólo mil quinientos cristianos, se conoce que no se fijó en la importancia del número.

Los términos en que está redactado el relato de esta batalla nos confirman en la idea de que el testimonio de las *Crónicas francas* en lo referente á las luchas con los Sarracenos deberían ser objeto de un estudio especial y de conjunto, para ver qué autoridad debe concedérseles respecto á los sucesos de cada período.

No son los autores cristianos los únicos en confundir las batallas de Tolosa y Poitiers: también algunos árabes se confundieron, debido quizá á que ambas recibieron el nombre de *batalla de la Calzada de los mártires* según Aben Pascual en Almacarí (II, pág. 9), confundiendo á veces los años en que gobierna cada valí.

Al narrar la batalla de Poitiers dice M. Reinaud (pág. 41): «Parece que en 732 el ejército árabe atraviesa los Pirineos por Pamplona y entró en Francia por los valles de Bigorra y de Bearn y sitió á Burdeos... Los autores cristianos, cuyo relato en verdad es extremadamente defectuoso, no hacen mención de la toma de Tours y suponen que el tesoro de San Martín quedó intacto» (página 44). «...Según algunos autores, la batalla se dió en el mes de Octubre del año 732» (pág. 45).

Como prueba de lo que se habrá fantaseado, tanto en el caso de esta batalla, como en otros muchos, baste citar el hecho consignado por M. Reinaud (página 45, nota), de que el autor de la *Nouvelle histoire de Tours*, publicada en 1828, cita una relación árabe de la batalla, escrita por un musulmán que estuvo presente; pero añade «que esta relación, traducida al francés, le fué enviada por una mano desconocida». (Falsarios en todas partes, aun en los tiempos modernos.)

M. Reinaud conviene (pág. 48) en que «no se puede admitir la relación de algunas Crónicas cristianas, que hacen subir á *trescientos setenta y cinco mil* el número de los Sarracenos muertos en la batalla de Tours ó de Poitiers»; pero añade: «no puede negarse que el ejército de Abderrahman fué el más numeroso y el más aguerrido de cuantos ejércitos musulmanes se dirigieron contra nuestro hermoso país». No creo exista prueba alguna de que el ejército mandado por Abderrahman y derrotado en Tours ó Poitiers fuese mayor ni más aguerrido que los ejércitos que antes y aun después invadieron la Francia: que Eudón solo con sus tropas de la Aquitania no pudiese defender con éxito su provincia contra la incursión de Abderrahman, no prueba que ésta revistiera condiciones extraordinarias.

Abdelmélic ben Catán, sucesor de Abderrahman el Gafequí, hizo su entrada en Alandalús en ramadán de 114 y gobernó (primera vez) dos años, aunque Aluaquidí dice que fueron cuatro..., en 115 fué de expedición contra los Vascos, á quienes batió é hizo botín; fué depuesto en ramadán del 116, sucediéndole Ocba (Almacarí, I, 146).

CONQUISTAS DE OCBA

(AÑOS 116 Á 123. — DE 734 Á 740)

Después del corto gobierno del emir Abdelmélic ben Catán (114 á 116), que reunió los restos del ejército derrotado en Poitiers, gobernó la España musulmana durante siete años *Ocba ben Alhachach el Salulí*, de quien se dice (Abenadarí, II, pág. 28) «que todos los años hacía la guerra contra los politeístas (cristianos), conquistando las ciudades, y que él fué quien conquistó á *Nar-*

bona, Galicia y *Pamplona*, poblándolas (Almacarí, t. I, pág. 140) de muslimes». Qué deba entenderse en este caso por conquista de Narbona y Pamplona no es fácil determinarlo: quizá hasta entonces habían estado sometidas bajo el régimen de tributo, como lo estuvo Pamplona, según puede conjeturarse por la mención de haberse entregado por capitulación (véase *Colección de Estudios Arabes*, t. VII, pág. 169, «Pamplona en el siglo VIII»), aunque respecto á Narbona nos parece difícil que no se instalara en ella guarnición musulmana al tiempo de la (primera) conquista por Abdelaziz.

Como las noticias referentes á Ocba son bastante vagas en los autores árabes (Abenjaldún, t. IV, pág. 119) y poco conformes entre sí en los detalles del tiempo de su mando, pero no en lo referente á sus conquistas, debemos convenir en que no estaban muy bien enterados, y que por lo tanto sus datos deben admitirse con reservas, y no sorprendernos de que resulten contradicciones aparentes ó reales.

Casi todos los autores árabes convienen en que Ocba pudiendo elegir entre el gobierno de Cairouán, el del Almagreb ó el de Alandalús, su fervor religioso le llevó á elegir éste: Abenadarí (t. II, pág. 28) dice que «entró en el mes de xaual del año 116; que todos los años salía de expedición contra los infieles y que conquistó á Narbona, Galicia y Pamplona y las hizo habitación de los muslimes, y permaneció en Alandalús hasta que, habiendo ido á tierra de los francos, habiéndose encontrado con los ejércitos de los enemigos, fué muerto con los suyos en la *Calzada de los Mártires* (falso: hay confusión con la batalla de Poitiers): su gobierno duró cinco años y dos meses».

El autor anónimo del *Fathalandalús* (edición González, pág. 29) dice que «Ocba entró en el año 110 (léase 116), y que hizo la guerra santa conquistando en Galicia muchas poblaciones como Pamplona y otras: siguió de valí hasta el año 121, en que se rebeló contra él *Abdelmélic ben Catán*».

Almacarí (t. I, pág. 146) dice que «depuesto Abdelmélic en ramadán del año 116, entra Ocba en 117 y gobierna bien cinco años, de modo que la habitación de los muslimes llegó á Narbona y la rábita de ellos (fortaleza fronteriza) estuvo sobre el río Ródano: en el año 121 Abdelmélic ben Catán se rebeló contra él, le echó y mató, aunque se dice que le desterró de Alandalús. Según Arrazí, la rebelión contra Ocba fué en safar del año 123, siendo entonces elegido Abdelmélic. Ocba, según ésto, gobernó 6 años y 4 meses y murió en Carcasona en safar del año 123».

El mismo Almacarí dice (t. II, pág. 11), dando algún detalle que no consta quizá en otra parte: «Recuerda Abenpascual (no en la obra publicada) que Ocba fué nombrado valí de Alandalús por Obaidala ben Alhabhab, que lo era de Africa; que entró en España en el año 117, aunque se dice que fué en el año anterior: alabado por su conducta y sus conquistas de modo que Narbona llegó á ser habitación de los muslimes, cuya fortaleza frontera ó rábita estaba sobre

el río Ródano, Ocba permaneció en Alandalús el año 121, pues había tomado en el extremo de la frontera superior una ciudad llamada Narbona, en la que habitaba para hacer la guerra santa... su valiazgo duró 5 años y 4 meses.»

El Ajbar machmua (pág. 28) dice que Ocba «entró en Alandalús en el año 110 y permaneció en ella durante algunos años, conquistó la tierra hasta llegar á Narbona: conquistó también Galicia, Alava y Pamplona, y no quedó sin conquistar más que la *Peña*, á la que se refugió Pelayo».

La confusión ó incongruencia que á veces se nota en las relaciones de los árabes, depende en gran parte de que los textos son extractos de otras obras, y que se pasa de un autor á otro sin transición ó lazo de enlace, ó se omiten palabras esenciales del texto extractado.

Al año 734 refiere la *Crónica de Moisac* el nombramiento de un valí de Narbona y la noticia de sus incursiones en Provenza, pues dice *(Col. de Obras arábigas* de Hist. y Geog., t. I, pág. 166) «que por este tiempo obtiene el gobierno de Narbona Jusseph ibn Abderaman (Júsuf ben Abderrahman el Fihrí, el que 14 años después obtuvo el gobierno de toda España), quien al año siguiente (ó en otro año) pasa el Ródano, se le entrega Arlés, cuyos tesoros invade, y por espacio de cuatro años despuebla y saquea toda la Provincia de Arlés».

Extraño nos parece este relato: en las muchas noticias y aun biografías de Júsuf, ninguna indicación encuentro de esto, que no deja de ser algún tanto extraño: por otra parte, también parece raro que la ciudad de Arlés no dependiera de los árabes y que se rindiese sin hacer resistencia, que sin duda habría hecho otras veces, ya que no es de suponer que sometida Narbona años antes, no hubieran intentado los musulmanes apoderarse de las poblaciones inmediatas cuando por el Norte habían tratado de extenderse mucho más: que Júsuf estuviese de valí de Narbona durante cuatro años, en los cuales saquease la Provenza, cabe perfectamente, aunque incursiones serias con las solas fuerzas de un valí de Narbona no dejan de extrañarnos, y casi podríamos negar rotundamente.

Como consecuencia un poco tardía de las devastaciones cometidas por Júsuf en Provenza, narra la Crónica de Moissac *(Col. de Obras arábigas* de Hist. y Geog. t. I, pág. 166) una expedición de Carlos Martel en el año 737, diciendo que «Carlos, al saber que los Sarracenos devastaban la Provincia de Arlés y ciudades inmediatas, reunido un gran ejército, acomete la ciudad de Aviñón, mata á los Sarracenos que allí encuentra y, pasado el Ródano, se apresura á sitiar á Narbona: al saberlo Ocba, rey de los Sarracenos de España, envía en auxilio de Narbona un ejército á las órdenes de *Amor ibin ailct:* Carlos le sale al encuentro con parte del ejército sitiador, y le derrota junto al río Berre».

El continuador de Fredegario, aunque con términos diferentes y con algún detalle más, narra estos mismos sucesos (pág. 169 de la obra citada), conviniendo en que Carlos se apodera de Aviñón y pasado el Ródano sitia á Narbona y, ence-

rrando en ella á su rey Athima, derrota el ejército que á las órdenes de Amor había sido enviado en auxilio de Narbona por los magnates y principales de los Sarracenos.

El éxito de las armas francas en el año 737, que coincide con todo el año 119 de la hégira, tal como lo narran los autores citados, nos choca, sin que tengamos medio de comprobación ni tampoco de impugnación concreta: los nombres de los personajes árabes, que figuran en el relato, son desconocidos para mí: respecto al valí de Narbona *Athima* no encuentro quién pueda ser, aunque hay varios individuos del nombre عطيمة; pero no veo que alguno de ellos intervenga en las cosas de guerra de este período.

Respecto al *Amor ibin ailet*, como le llama la Crónica de Moissac, ó *Amor*, sin aditamento, como le llama el continuador de Fredegario, sospecho que pueda ser el *Amor Alabdarí* ó *Ámir*, hijo de *Amru Alabdarí*, como llaman los autores árabes á un personaje de este nombre, que intervino de un modo muy notable en sucesos de Zaragoza pocos años después: Abenalabar (Dozy Notices, pág. 32) dice en la biografía de *Ámir* que «mandaba las expediciones y las aceifas (incursiones de verano) de parte de Júsuf, hijo de Abderrahman el Fihrí y en su compañía» y bien pudo estar en la expedición á la Provenza en el año 734 con Júsuf, quien, por cierto, años después le hizo prisionero y mató por haberse rebelado en Zaragoza en favor de los Abbásidas. (Dozy, Not., pág. 52, Abenadarí, II, 39 y 43).

Sospecho que las incursiones ó expediciones en Francia y que según la Crónica de Moissac y el Continuador de Fredegario se refieren como llevadas á cabo por Júsuf el Fihrí ó subordinados suyos en los años 734 y 737, si encierran algo de verdad, deben referirse á tiempo algo posterior, al período del emirato de Júsuf el Fihrí, 129 á 138 de la hégira (746 á 755 de J. C.).

Pruebas: Acabamos de ver que Abenalabar en la biografía de Ámir (que parece ser el *Amor* ó *Amor ibin ailet* mencionado por la Crónica de Moissac y el Continuador de Fredegario) dice que *mandaba las expediciones y las aceifas de parte de Júsuf el Fihrí;* pues bien, este nombramiento no puede proceder sino del emir de Córdoba; y esto mismo insinúa la Crónica de Moissac al decir que Amor ibin Ailet fué enviado en socorro de Narbona por el *rey de los Sarracenos de España,* si bien le llama Ocba en vez de Júsuf: verdad es que pudiera Amor haber desempeñado ya en tiempo de Ocba el papel que desempeñó después en tiempo de Júsuf, según Abenalabar.

Año 124 (15 de Noviembre de 741 á 4 de Noviembre de 742)

Por incidencia encontramos una noticia referente á Narbona, de donde era valí de parte de Abdelmélic ben Catán, *Abderrahman ben Alcama el Lajmí,* quien al tener noticia de la muerte ignominiosa dada á Abdelmélic en el penúltimo

mes del año 123 por las tropas de Balech, se unió á los hijos de Abdelmélic para vengar su muerte y fué el héroe de la batalla, en la que victorioso, pero herido gravemente Balech por Abderrahman ben Alcama, murió á los pocos días en el mes de xaual del año 124, á los once meses de gobierno.

Dan noticia de este incidente el autor del *Ajbar machmua* (pág. 43 del texto, 52 de la traducción); Abenadarí (t. II, pág. 32), y Abenalcutiya (págs. 16 y 17 del texto impreso, pero no publicado aún por la Academia) (1) y Almacarí (II, 13, 17).

AÑO 130 (11 DE SEPTIEMBRE DE 747 Á 31 DE AGOSTO DE 748)

Almacarí (t. II, pág. 17) y Abenadarí (t. II, pág. 39) vuelven á mencionar á Abderrahman ben Alcama el Lahmí, repitiendo la indicación de ser valí de Narbona, pues el primero dice, que instalado Júsuf el Fihrí como gobernador de Alandalús 129 á 138 «entre los que se rebelaron estuvo Abderrahman ben Alcama el Lajmí, caballero de Alandalús y valí de la Frontera de Narbona, varón valiente y de gran autoridad: mientras preparaba la expedición contra Júsuf, se irritaron contra él sus soldados y llevaron su cabeza á éste» (á Júsuf). Almacarí advierte que la noticia está tomada de Abenhayán; en Abenadarí, el texto, que en el fondo es igual, parece indicar que Júsuf había ido contra él y que al poco tiempo se lo entregó Dios: no se indica fecha alguna, pero debe incluirse entre los años 129 y 138, en que Júsuf fué emir de Alandalús.

Nombrado rey de derecho, ya que lo era de hecho, Pepino hijo de Carlos Martel, su primer cuidado, según el Arzobispo Marca (Marca hispanica, col. 239) «fué librar á la Galia Gótica del poder de los Sarracenos, y al efecto en el año 752 (parte de 134 y 135 de la hégira) llevó allí su ejército y sitió á Narbona, en la que aun se albergaban Sarracenos; pero no pudo apoderarse de ella á pesar de haber empleado todos los medios de que entonces se disponía, y no habiendo podido obligarla á rendirse, dejó en ella guarnición suficiente, la cual oprimió á los ciudadanos con diarios ataques y al cabo de tres años de guerra, ó de siete, como quieren otros, se apoderó de Narbona, y expulsados de toda la Gotia aquellos hombres, libertó á los cristianos de la servidumbre de los sarracenos, como se infiere del testimonio de los *Anales de Metz*, al año 752 y de los *Anianenses* al año 759».

Mr. Reinaud (p. 78) conforme con lo dicho por Marca, añade que Abde-

(1) Debemos hacer notar que en el manuscrito de Abenalcutiya, al valí de Narbona se le llama *Abderrahman ben Ocba el Lajmi*, según vemos en el texto publicado por M. Houdas, pág. 267, y por la traducción de Mr. Cherbonneau, publicada en el *Journal Asiatique* de París, t. VIII, pág. 445, año 1853. En el texto de la Academia se puso Abderrahman ben Alcama el Lahmí, sin duda porque el Sr. Gayangos creyó con razón que éste era su nombre, ya que así consta en los tres autores citados, pero en el manuscrito que sirvió para la impresión se olvidó de poner la nota correspondiente.
Se confirma la rectificación hecha por el Sr. Gayangos por el patronímico del ualí de Narbona, á quien se llama *Lajmí* en el texto de Abenalcutiya, como en los demás autores.

rrahman I (comenzó á reinar en 138 — de 16 de Junio de 755 á 5 de Junio de 756) en cuanto pudo, envió un ejército en auxilio de Narbona á las órdenes de Suleiman, pero los Sarracenos fueron sorprendidos en medio de las montañas y hechos pedazos; no se asigna fecha á esta expedición, que nos parece imaginaria, y que el tal Suleiman se habrá forjado del nombre del que los autores francos llaman Solinoam, que suponen gobernador de Barcelona y Gerona por aquellos años ó poco después, y que parece ser el Suleiman Abenalarabí de los autores árabes.

Mr. Reinaud admite que los cristianos de Narbona, que sufrían mucho con el sitio ó más bien bloqueo, en que los tenían las tropas de Pepino desde el año 752, entabladas negociaciones, y ante la promesa de respetarles su legislación gótica, se entregaron en el año 759.

Aunque los autores franceses admiten como cosa probada que Narbona pasó á la dominación de los Reyes francos en el mencionado año de 759, y que después, si hubo alguna incursión sobre Narbona, ésta no llegó á caer en poder de los musulmanes, nos parece poco probable, ya que esto se aviene mal con la noticia que ponemos á continuación, que como vamos á ver, no deja de ofrecer en sí dificultades graves.

AÑO 142 (4 DE MAYO DE 759 Á 22 DE ABRIL 760)

Abenalcutiya (pág. 273, ed. de Houdas, y pág. 30, ed. de la Academia) dice que muerto Júsuf el Fihrí cerca de Toledo, se reconcentró todo el mando en manos de Abderrahman, quien envió como valí de Narbona y su territorio hasta Tortosa á *Abderrahman ben Ocba*: aunque no pone la fecha, como ésta va ligada á la muerte de Júsuf, y éste fué muerto en el mes de racheb del año 142 (de 28 de Octubre á 26 de Noviembre de 759) (Abenalatir, t. V, pág. 381), resulta que en Octubre del año 759 Narbona hasta Tortosa estaba en poder de los muslimes.

La particularidad de que esta noticia conste sólo en Abenalcutiya, el que esté en contradicción con lo que se cree por los autores francos que Narbona estaba ya en poder de los cristianos y el que no encontremos mención de este Abderrahman ben Ocba, nos hace dudar de la exactitud del relato.

Es verdad que este mismo autor menciona antes á Abderrahman ben Ocba, pero ya hemos visto por el testimonio de otros autores, que los hechos atribuídos á éste en los textos citados deben atribuirse á *Abderrahman ben Alcama*, como corrigió el Sr. Gayangos, y por cierto que en el texto, objeto de estas observaciones (pág. 30 del texto impreso), dejó el nombre tal como sin duda está en el manuscrito, porque recordaría que el personaje de quien aquí se habla, no podía ser el mismo que el de los textos anteriores, en los cuales se decía que había sido muerto al dirigir la campaña contra Júsuf el Fihrí.

Ahora bien, quien pueda ser este Abderrahman ben Ocba no sé explicármelo: años antes encuentro interviniendo en las revueltas de Africa un personaje de este mismo nombre, que fué muerto en el año 124; por tanto no puede ser éste.

Por los mismos años á que se refieren estos sucesos, é interviniendo de un modo muy principal en los que se desarrollan luego, encuentro un personaje, á quien se pudiera llamar *Abderrahman ben Ocba*, suprimiendo, como se hace muchas veces, nombres intermedios; pues se le llama generalmente *Abderrahman, hijo de Habib, hijo de Abuobaida, hijo de Ocba, hijo de Náfi el Fihrí, conocido por el Siclabí*, de quien constan muchas noticias, entre otras, que nos da Almacarí (t. II, pág. 13) de que era كبير الجند *Grande del chund*, y de los compañeros ó soldados de Balech; pero que cuando éste hizo con su tío *Abdelmélic ben Catán* lo que hizo (crucificarlo entre un cochino y un perro), se separó de él, uniéndose á los que pretendían vengarle, á quienes se unió también (como queda dicho) Abderrahman ben Alcama el Lahmí, gobernador de Narbona: por los tiempos á que se refiere el suceso en cuestión parece que Abderrahman ben Habib estaba en Africa; al menos figuró de un modo muy principal en los sucesos de allá después del año 125 (4 de Noviembre de 742 á 25 Octubre de 743) en cuya fecha fué desterrado de Alandalús por haber intervenido de un modo muy activo en las luchas del tiempo de Balech: luego en el año 161 ó 162 vuelve á España proclamando á los Abásidas, de acuerdo con Carlo Magno, según Dozy; pero fracasada la coalición, si la hubo, combatido por Abderrahman I, fué muerto traidoramente en el año 163, (17 de Septiembre de 779 á 6 de Septiembre de 780). Por tanto no creemos que si efectivamente hubo un Abderrahman ben Ocba gobernador de Narbona, nombrado por Abderrahman I, sea éste.

AÑOS 161 Y 162 (777 Á 779)

De los sucesos acaecidos en Cataluña y Aragón en virtud de la ida de Carlo Magno á Zaragoza, llamado por *Suleiman ben Joctán ben Alarabí*, valí de Barcelona ó más bien de Zaragoza, no creo oportuno tratar aquí, ya que no tiene relación directa con el tema de este trabajo, y además porque ya en otra parte traté de este punto con alguna extensión, y poco ó nada podría añadir á lo dicho [1].

AÑO 172 (11 DE JUNIO DE 788 Á 31 DE MAYO DE 789)

Muerto Abderrahman I en el año 172, le sucede su hijo *Hixem I*, contra quien se rebelan sus dos hermanos Suleiman y Abdala; aprovechando la ocasión

(1) Discurso leído ante la Real Academia de la Historia en la recepción pública de D. Francisco Codera y Zaidín el día 20 de Abril de 1879.

de estar ocupado el Príncipe en la guerra promovida por sus hermanos, siguiendo la marcha de otros jefes, se subleva en Barcelona *Matruh ben Suleiman ben Joctán*, quien habiéndosele unido mucha gente, se apoderó de Zaragoza y Huesca; esto dice Abenalatir (VI, pág. 80).

Abenadarí (t. II, pág. 64) pone una indicación especial, diciendo á continuación de la entrada de Muza ben Fortún en Zaragoza: «Luego se adelantó desde Barcelona Matruh ben Suleiman el Arabí, proclamando á su padre (ó bajo la obediencia de su padre) y se apoderó de Huesca, Zaragoza y toda la Frontera».

Abenaljatib (Ms. Ar. Ac. N. 37. fol. 147 r.) parece referir al mismo año 172 el fin de la rebelión de Matruh, diciendo que «Hixem fué á Zaragoza donde estaba Matruh ben Suleiman Alarabí, del cual le apoderó Alá... y luego (años después?) salió de expedición contra el país de los cristianos acompañado de sus capitanes, que le habían llevado... con lo que conquistó las ciudades de Narbona y sitió á Afranch? (El texto resulta oscuro.)

Año 177 (18 de Abril de 793 á 7 de Abril de 794)

En el año 177 Hixem envió contra la tierra de los cristianos con la expedición de verano á *Abdelmélic, ben Abdeluáhid ben Moguits*: «esta expedición fué célebre de memoria é ilustre de peligro: en ella llegó á Afranch (qué ciudad es?) que sitió, abriendo brecha en sus muros con máquinas de guerra: amenazó el país de los magos (normandos) y dió vueltas por el país enemigo durante algunos meses, quemando alquerías y combatiendo fortalezas y cayó sobre la ciudad de Narbona; fué conquista (ó expedición) grande: el precio del quinto de los prisioneros llegó á 45,000 monedas de oro puro (Abenadarí, t. II, páginas 65 y 66).

Almacarí (t. I, pág. 218) cuenta esta campaña de Abdelmélic del modo siguiente: «Luego (Hixem) le envió con los ejércitos en el año 177 contra Narbona y Gerona y causó en ellas muchos daños (luego estaban ya en poder de los cristianos), conculcó el país de la Cerretania (el texto dice Barbitania, los manuscritos Cerretania) y se extendió lejos por el país de los infieles, derrotándolos.»

El mismo autor, pocas líneas antes, hablando de un modo general, dice: «En su tiempo fué conquistada Narbona, la célebre, y entre las condiciones duras impuestas á los apazguados de la gente de Galicia, fué el trasladar considerable número de cargas de tierra del muro de la conquistada Narbona, que habían de llevar á la puerta de su alcázar en Córdoba y con esa tierra construyó la mezquita, que está delante de la puerta de los jardines.»

Anouairí (Ms. Ar. Ac. N.º 60.) dice: «Hixem en este año (177) envía á

á Abdelmélic ben Abdeluáhid ben Moguits con un ejército: entran en el país de los francos y llegan á Narbona y Gerona (dice جريدة): comienza por Gerona, donde estaba حامية (*la defensa?*) de los Francos: mató á sus hombres y destruyó sus muros y estuvo á punto de conquistarla, pero se separó de ella para irse á Narbona, donde hizo lo mismo, conculcando su país y la tierra de la Cerretania.

De la redacción de la campaña de Abdelmélic ben Abdeluáhid, tal como consta en la generalidad de los autores árabes, podría quizá inferirse que Gerona y Narbona fueron reconquistadas por los musulmanes; pero el texto de Anouairí, aunque obscuro para algún detalle, no da lugar á duda de que no fueron reconquistadas, sino simplemente amenazadas y saqueadas en parte, pues de Gerona dice que estuvo á punto de ser tomada y que el ejército marchó á Narbona, donde hizo lo mismo, es decir, asolar y saquear el país, que sería el objeto de la campaña, pues el período de conquistas para ocupación permanente había terminado según parece.

Mr. Reinaud (pág. 103) da bastantes más detalles de esta expedición, detalles que quizá sean verdaderos, aunque no todos, y sólo constan por los autores francos.

Año 185 (20 de Enero de 801 á 10 de Enero de 802). Barcelona

Muerto Hixem I en el año 180 y proclamado su hijo *Alháquem I*, se niegan á reconocerle sus tíos, quienes ya al principio del reinado anterior habían promovido guerra contra su hermano Hixem: dicen los autores árabes «que en el año 185 los cristianos aprovechando la ocasión de estar Alháquem ocupado en la guerra de sus tíos, se apoderaron de la ciudad de Barcelona en Alandalús, tomándola de los muslimes y trasladando á ella la defensa de sus fronteras, que los muslimes retrocedieron al otro lado de ellos (Abenalatir, t. VI, 102 y 115) (Abenjaldún, t. IV, pág. 125), (Anouairí, Ms. Ar. Ac. N. 60 fol. 17) (Ms. Ar. Ac. N. 82 f. 240).

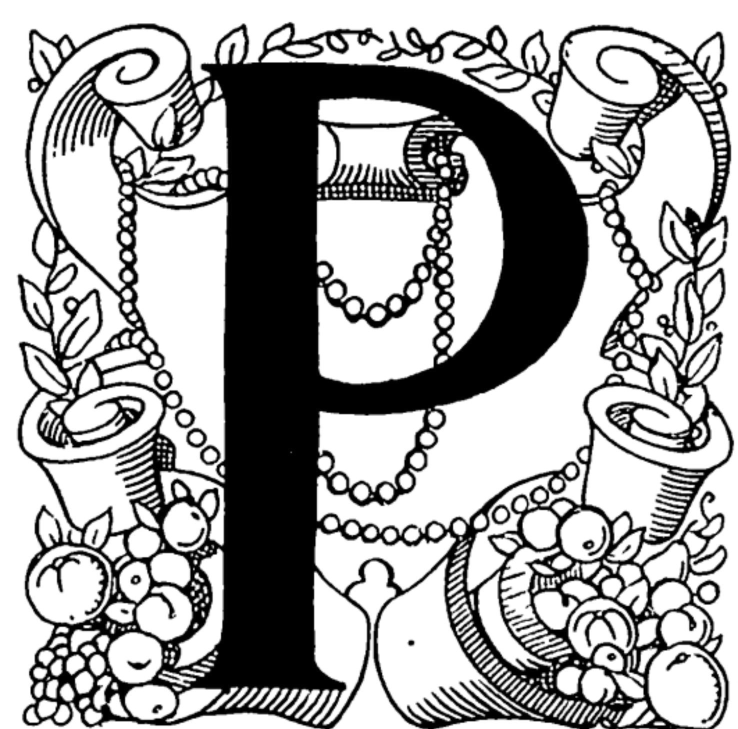
En los autores árabes no encontramos detalles respecto á la reconquista de Barcelona por los cristianos: no pudiendo la guarnición musulmana ser auxiliada por tropas, que no podía enviar el príncipe Alháquem, no puede suponerse que la resistencia fuera muy tenaz y prolongada: por los autores árabes ni la fecha podemos fijar de la pérdida para ellos de la ciudad de Barcelona; en cambio son varios los que al hablar de Almanzor fijan la fecha en que se apoderó de ella, pero evidentemente sin propósito de conservarla en su poder.

Resulta de lo dicho que la historia de la dominación musulmana en Barcelona, Gerona y Narbona queda aún envuelta en tinieblas: sólo por conjeturas bastante fundadas podemos fijar aproximadamente el tiempo en que las tres ciudades cayeron en su poder, y el año concreto en que Barcelona salió de él: de la recon-

quista ó restauración cristianas de Gerona y Narbona sólo aproximadamente podemos fijar la fecha ó más bien desechar algunas de las que se han creído aceptables: especialmente la reconquista de Gerona no recibe luz alguna del testimonio de los autores árabes y habría que discutir largamente y con pruebas poco sólidas las diferentes fechas dadas por los autores regionales, conviniendo los más en que pasó á poder de los cristianos en el año 785, admitiendo algunos que la recobraron los moros en 793, para perderla de nuevo en 797 ó 798, recobrarla en este último año, y perderla definitivamente en el 800 (1).

(1) El fijar y discutir los datos aducidos en pro de cada una de estas opiniones nos habría de llevar con poca utilidad á escribir un libro; en cambio quizá fuera útil el publicar las citas bibliográficas, que para cada opinión tenemos reunidas: algún autor francés moderno, M. Coulet, ha tomado parte en la pretensión de ilustrar la historia de Gerona bajo algún aspecto especial, sin que en nuestra pobre opinión haya adelantado gran cosa la solución de las dificultades del conjunto, pues su objeto era menos amplio. *Etude sur l'Office de Girone en l'honneur de Saint Charlemagne. Montpellier*, 1907.

L'ARCHIVIO DI FRANCESCO DATINI, MERCANTE TOSCANO DEL SECOLO XIV, per Giovanni Livi.



Poiché per queste mie note si raccomanda brevità, io tralascio qui di mostrare partitamente come l'archivio di cui mi accingo a dire possa interessare a studiosi e scienziati d'ogni parte, e com'esso sia veramente, nel suo genere, unico al mondo. Piuttosto, ai lettori di questo Annuario che bramassero farsene qualche adeguata idea consiglierei di consultare una mia pubblicazione fattasi pel quinto centenario della morte del grande mercante, Francesco di Marco Datini, celebratosi in Prato, sua patria, nell'agosto prossimo passato [1], sotto gli auspicî della Pia Casa dei Ceppi, cui l'archivio stesso appartiene.

Per quel ch'io dovrò qui esporre, basterà premettere che trattasi di un fondo di carte che venne a formarsi in Prato, quando, dopo la morte del Datini (1410), gli amministratori della cospicua eredità da lui lasciata a totale benefizio dei poveri, ordinarono la riunione di tutte le scritture sin allora accumulatesi nei varî fondachi (case mercantili) che egli stesso aveva aperto in piú luoghi d'Italia e d'oltr'Alpe, e che qui cito appunto secondo l'ordine cronologico della loro istituzione, cioè: *Avignone* (circa il 1360), *Prato* (1382), *Pisa* (1382), *Firenze* (1383), *Genova* (1392), *Valenza* (1393), *Barcellona* (1394), *Maiorca* (1395).

Certo questa semplice enumerazione è tale da valere di per sé stessa a svegliar gli appetiti degli studiosi spagnuoli, particolarmente catalani. E debbo affrettarmi ad avvertire che se mai alcun d'essi s'indurrà, prima o poi, ad osservare sul luogo le carte dei tre fondachi qui ultimamente citati, non dovrà trascurare quelle dei primi cinque: ma non soltanto perché fra questi e gli altri corsero naturalmente frequenti rapporti, bensí anche perché le piazze di Valenza, di Barcellona e di Maiorca, già prima che il Datini vi avesse piantato sue tende, erano state tutt'altro che neglette da lui stesso e da' suoi soci o rappresentanti, detti *fattori*, di Avignone, di Genova, di Pisa, di Firenze e di Prato.

(1) Livi (G.), *Dall'archivio di Francesco Datini, mercante pratese; celebrandosi in Prato, addí XVI d'agosto MDCCCCX, auspice la Pia Casa de' Ceppi, il V centenario della morte di lui.* — In Firenze, presso F. Lumachi, libraio-editore, 1910.—Coloro cui importasse in pari tempo ben conoscere qual uomo fu il Datini dovranno leggere il proemio di Cesare Guasti alle *Lettere di un notaro a un mercante del secolo XIV* (Firenze, Succ. Le Monnier, 1880).—Il *notaro* altri non è che ser Lapo Mazzei, le cui lettere sono (oltre che utilissime per la vita del Datini, intimo amico suo) un vero modello di lingua e di stile.

Come per gli altri, le scritture dei tre fondachi spagnuoli si compongono di libri e di carte sciolte. Queste, almeno per quattro quinti, sono tutte lettere: tante e tali da meritare quel peculiare, benché parziale, ragguaglio che ne darò appresso. Nei libri, come è ovvio supporre, stanno le registrazioni di *dare* e *avere*, delle merci e delle lettere spedite e ricevute, delle spese domestiche dei singoli fattori, ecc. Del fondaco di Valenza si hanno 27 libri di vario formato; di quello di Barcellona 44; di quello di Maiorca 36.

Di quanto valore possan essere, e non solo per chi *ex professo* studia la storia dei commerci, le pagine di un antico libro mastro, anche quaderni e fogli recanti quasi nient' altro che nomi, partite di merci e cifre; insomma tutto ciò che è puro conteggio e giro d'affari; non occorre ch'io dica qui, ché sarebbe come portar luce in pien meriggio. Dirò piuttosto che se nei libri, nei quaderni e nelle carte di natura essenzialmente economica appartenenti all'archivio Datini sta un vero tesoro; uno ben maggiore ne offrono i carteggi, di cui si ha dovizia grande. Basti qui notare che, prima dell'ordinamento da me impiantatovi, essi formavano 505 uniformi cartelle (13 cm. di larghezza dorsale), le quali, in media, si può calcolare contenessero ciascuna, a dir poco, 280 lettere, fra grandi e piccole. Cosí non esagero affatto asserendo che io ne ho sistemate non meno di 140,000.

Eccettuato quello di Avignone (rimasto molto decimato *ab antiquo*, non so per qual causa), i carteggi dei varî fondachi appaiono integri o quasi. Naturalmente, le lettere furono da me classificate, innanzi tutto, per *fondachi;* poi secondo l'ordine alfabetico dei singoli *luoghi* onde provennero; infine secondo la loro *data*, assegnando l'ultimo posto a quelle non datate, che sono, relativamente, ben poche [1].

(1) Sono sicuro di ben interpretare i desideri dei lettori dell'Annuario collocando qui il triplice prospetto che segue, non senza avvertire che il carteggio di Valenza occupa ora 47 cartelle, 89 quello di Barcellona, e 42 quello di Maiorca.

(VALENZA). — *Agde*, 1402; *Aigues Mortes*, 1399-1402; *Aix* (Provenza), 1403; *Albocacer*, 1397-99; *Alessandria* (d'Egitto), 1397; *Aliaga*, 1401; *Alicante*, 1399-1406; *Ancona*, 1403-10; *Arles*, 1393-96; *Avignone*, 1393-1409; *Barcellona*, 1393-1410; *Bologna*, id.; *Bruges*, id.; *Cabanyes*, 1393-98, *Cantavieja*, 1397; *Castellon*, 1393-97; *Cuenca*, 1397-1403; *Cuevas*, 1397-1401; *Denia*, 1396 1401; *Firenze*, 1393-1410; *Gaeta*, 1396-1403; *Gandia*, 1396; *Genova*, 1393-1410; *Godelleta*, 1398; *Ivizza*, 1393-1405; *Lerida*, 1405; *Lisbona*, 1399-1400; *Livorno*, 1395-1401; *Londra*, 1397; *Lucca*, 1399-1410; *Maiorca*, 1393-1410; *Malaga*, 1401-06; *Minorca*, 1404 07; *Montpellier*, 1393-1405; *Morella*, 1396-1410; *Murcia*, 1405-06; *Napoli*, 1403-07; *Palamos*, 1399; *Palermo*, 1401-06; *Parigi*, 1393-1409; *Peniscola*, id.; *Perpignano*, 1399-1406; *Pietrasanta*, 1404; *Piombino*, 1403-05; *Pisa*, 1393-1410; *Requena*, 1403; *Roma*, 1400-03; *Salsadella*, 1399-1409; *S. Matteo*, 1393-1409; *Saragozza*, 1399-1409; *Savona*, 1400; *Segorbe*, 1401-03, *Siracusa*, 1402; *Siviglia*, 1397-1403; *Toledo*, 1397; *Tortosa*, 1396-1405; *Venezia*, 1396-1410; *Xativa*, 1396-1408; varie, 1396-1409; a predecessori, 1391-92; a successori, 1410-11.

(BARCELLONA). — *Aigues Mortes*, 1396-1403; *Alessandria* (d'Egitto), 1394-1410; *Ancona*, 1397-1410; *Arles*, 1394-1410; *Asti*, 1410; *Avignone*, 1394-1410; *Bologna*, id.; *Bruges*, id.; *Firenze*, id.; *Gaeta*, 1400-03; *Genova*, 1394-1410; *Ivizza*, 1395-1404; *Lisbona*, 1399; *Livorno*, 1394-1409; *Londra*, 1394-1407; *Lucca*, 1396-1410; *Maiorca*, 1394-1410; *Malaga*, 1401-04; *Malines*, 1395-97; *Marsiglia*, 1395-1409; *Milano*, 1394-1400; *Minorca*, 1402-10; *Montalbano*, 1404; *Montpellier*, 1394-1410; *Morella*, 1395-98; *Napoli*, 1402-06; *Nizza*, 1397-1400; *Palamos*, 1395-1405; *Palermo*, 1401-09; *Parigi*, 1395-1410; *Peniscola*, 1395-1408; *Perpignano*, 1394-1410; *Pietrasanta*, 1397-1407; *Piombino*, 1403-10; *Pisa*, 1394-1410; *Prato*, 1396-1409; *Rodi*, 1408; *Roma*, 1396-1406; *Salsadella*, 1405-10; *S. Feliu*, 1395-1410; *S. Matteo*, 1394-1410; *Saragozza*, 1398-1409; *Savona*, 1395-1405; *Siviglia*, 1396, 1397; *Talamone*, 1405, 1406; *Tarragona*, 1400-01; *Tolone*, 1409; *Tortosa*, 1395-1410; *Tunisi*, 1399-1401; *Valenza*, 1394-1410; *Venezia*, 1395-1410; varie, 1394-1410; a predecessori, 1382-93; a successori, 1410-11.

Nella citata mia memoria pubblicata in occasione del centenario datiniano io ho ben cercato di far rilevare l'importanza di tutta questa immensa raccolta di lettere, che costituisce la parte veramente singolare e precipua dell'archivio. Io ho con parecchi esempî dimostrato come i nostri mercanti di quel tempo (ch'erano incontestabilmente al mondo i piú intraprendenti), anche quando si scrivevano a vicenda per ragione d'affari, dessero larga parte (ora nel testo delle lettere stesse, ora in fogli allegati) alle notizie politiche del giorno, per modo che essi possono considerarsi, sotto piú aspetti, come i veri precursori dei moderni giornalisti. E, fra i varî saggi che già ne ho dato, mi piace qui ricordare una lettera, prettamente mercantile, che da Parigi fu diretta il 16 agosto del 1399 al fondaco di Maiorca, contenente larghe informazioni su le cose d'Inghilterra e di Francia.

Per quanto io ho potuto osservare durante il mio tecnico lavoro di riordinamento (che non mi lasciava troppo agio di prender note a fine di studio), con la Catalogna il Datini fece largo commercio di lane, esportandole affatto greggie, per importarvele poi tessute [1]. Convien però avvertire che i mercanti suoi pari usavano allora industriarsi in tutto; onde una sola lettera, una sola pagina di libro mastro può spesso riferirsi a molte e disparatissime mercanzie insieme: dalla carta allo zafferano, dal ferro alle penne di struzzo, dal prezzo d'uno schiavo a quello d'una partita di fichi secchi. Ma non è da meravigliare che il Datini, siccome amico o buon conoscente d'insigni personaggi, ed abbastanza istruito e di buon gusto egli stesso, avesse talora negoziato anche in quadri ed altri oggetti d'arte, secondoché già fu affermato dal suo principale biografo, sulla scorta dei documenti [2]. E mi sembra qui ricordabile una amichevole lettera scrittagli nel 1395 da un nobile fiorentino, Niccolò Frescobaldi, il quale aveva ammirato in casa di lui alcune «iscodelle di Maiolica» (ossia di quelle stoviglie di lusso che si lavoravano nell'isola allora toscanamente così chiamata, invece che *Maiorca*), mostrando di valutarle piú che se fossero state

(MAIORCA). — *Aigues Mortes*, 1397-1402; *Alcudia*, 1410; *Alessandria* (della Paglia), 1402; *Algeri*, 1402-03; *Alicante*, 1397-1403; *Ancona*, 1402-06; *Andraitz*, 1400-03; *Arles*, 1395-1406; *Avignone*, 1395-1409; *Barcellona*, 1395-1410; *Bologna*, id.; *Bruges*, id., *Cagliari*, 1398-1401; *Cala Figuera*, 1400-10, *Camerino*, 1398-1405; *Catania*, 1400; *Collioure*, 1398-1403; *Denia*, 1399 1402; *Fez*, 1402-07; *Firenze*, 1395-1410; *Gaeta*, 1400-03; *Genova*, 1395-1410; *Ivizza*, 1395-1405; *Lisbona*, 1410; *Livorno*, 1396-1407; *Londra*, 1397-99; *Lucca*, 1398; *Malaga*, 1402; *Marsiglia*, 1396-1409; *Messina*, 1400; *Milano*, 1395-96; *Minorca* (con *Ciudadela*, *Mahon*, ecc.), 1395-1410; *Montpellier*, 1395-1408; *Murcia*, 1407; *Napoli*, 1397-1408; *Nizza*, 1398-1409; *Palermo*, 1400-07; *Parigi*, 1397-1402; *Peniscola*, 1395-1402; *Perpignano*, 1396-1410; *Pietrasanta*, 1398-1404; *Pisa*, 1395-1410; *Roma*, 1400-02; *S. Matteo*, 1396-1404; *Savona*, 1396-1406; *Segorbe*, 1401; *Siracusa*, 1397-1402; *Siviglia*, 1402-06; *Teruel*, 1405; *Tortosa*, 1405-08; *Trapani*, 1402-05; *Tunisi*, 1400-09; *Valenza*, 1395-1410; *Venezia*, id.; varie, 1395-1404; a predecessori, 1391-95; a successori, 1410-11.

(1) La maggior esportazione si faceva da San Matteo, dove la casa di Valenza n'ebbe una precaria e quasi succursale, come quella di Maiorca l'ebbe in Ivizza. Le lettere dirette a San Matteo (due cartelle) vanno dal 1393 al 1408, e quelle ad Ivizza (una cartella) dal 1400 al 1404. — Da San Matteo scriveva non raramente, e sempre rel proprio idioma, un mercante nativo (credo) di quel luogo, per nome «Mathiu Vidal». E poiché ai lettori catalani sarà certamente caro conoscere altri nomi di simili mercanti indigeni (simili anche per l'uso costante della loro lingua), ne citerò qui alcuni che piú emergono nel carteggio del fondaco di Barcellona. Da Palamos scrivevano un «Nicolau de la Roqua» e un «P. de Guardies» o «Gordies»; da Salsadella un «G.m Valls»; da S. Feliu un «Jac. Provenzal»; da Saragozza un «Guillerm de Bagnat» e un «Ramon Rusquer».

(2) GUASTI, note alle *Lettere* cit., II, 415.

d'argento. Ed ecco cosí ancor una volta confermato che *maiolica* (voce tecnico-artistica di conio tutto italiano) deriva da *Maiorca*, come *faïence* da *Faenza*, né piú né meno.

Le lettere simili a quella del Frescobaldi, cioè di natura privata, sono tutt'altro che rare. Molte ne andarono dirette, oltre che al Datini, a suoi soci e rappresentanti ne' varî fondachi, a suoi parenti e familiari; per modo che formano parecchie serie, piú o meno copiose, ma tutte degne d'osservazione, perché anche fra quei soci e ministri furono uomini di grande probità e capacità, attivissimi, forti di aderenze ed amizie egregie. E tali furono Simone d'Andrea (Bellandi), Cristofano di Bartolo e Luca del Sera, il primo dei quali tenne il carico di fattore a Barcellona fra il 1394 e il 1405; il secondo a Maiorca fra il 1396 e il 1404, e a Barcellona fra il 1406 e il 1410; il terzo a Valenza fra il 1396 e il 1402.

A proposito del primo di questi fattori, debbo ora dire, come cosa di non poca importanza per la Catalogna, ciò che mi avvenne di trovare fra le carte private di lui, sparse già fra quelle del fondaco. Simone d'Andrea godé l'amicizia di un genialissimo artefice fiorentino, Baldassarre Ubriachi, il quale fu un di quegli uomini, non rari allora, che sapevano emergere e far fortuna per molte maniere e vie insieme. Infatti, secondo attestano i biografi e i documenti, egli non soltanto trovò modo di esercitare la professione di banchiere e di servire in pari tempo come agente politico al Duca di Milano, ma anche di compiere parecchie opere, scolpite in avorio e in denti d'ippopotamo, che si ammirano alla Certosa di Pavia ed altrove. Ora altri suoi gusti, altre sue industrie vengono in luce mercé le carte datiniane; ora sappiamo che nell'estate del 1399 costui viaggiava per l'Europa occidentale, ed era onorevolmente ricevuto da possenti monarchi, fra i quali Martino I, Re d'Aragona.

E valga il vero. Da Saragozza, il 13 luglio, cosí scriveva all'amico suddetto: «Dappoi ch'io non ti scrissi, mi sono molto dimesticato con questo nobile si-»gnore Re, il quale m'à posto grande amore, e a ogni mio piacere mi vo a stare »collui a solo a solo nel suo studio, e volentieri m'ode e pratica e ragiona me-»cho, e per la sua benignità gl'è piaciuto farmi di suo stallo e di suo consi-»glo» [1]. Fortunatamente altre sue posteriori lettere dànno qualche spiegazione di sí festosa, eccezionale accoglienza. Esse rivelano che in quel viaggio l'Ubriachi attendeva, fra altre cose, a smerciare perle e gioielli, non solo; ma che, sostando in Barcellona, aveva egli stesso dato a fare colà, a speciali maestri, piú carte nautiche, dette allora *mappamondi*, che dovevano, almeno in parte, esser da lui donate al Re d'Aragona, a quello di Navarra e a quello d'Inghilterra. E

(1) Si può qui congetturare che il Re, con speciale decreto, lo avesse allora nominato suo familiare e consigliere *onorario*, secondo il generale uso delle antiche Corti in siffatte occasioni.

trattandosi di lavori, relativamente, di lunga durata, egli aveva, nel partire, affidato tal cura a quell'intimo amico suo, reiteratamente raccomandandogli, per l'amor di Dio, di non farli vedere ad anima viva, neanche al Re. Di piú, altra volta gli scriveva per pregarlo di tener ben custodite, fino a una nuova sua comparsa in Barcellona, tutte le lettere che potessero giungere là per lui da qualsiasi parte, e di non far sapere ad alcuno che egli sarebbe tornato. Perché tanto mistero? tante precauzioni? A me par lecito supporre che, in Italia od altrove, da qualche dotto in materia l'Ubriachi avesse già, per favore o per prezzo, avuto comunicazione di dati scientifici tali da correggere errori, piú o men gravi, invalsi fra i cartografi anteriori e contemporanei nella configurazione di qualche litorale. Parimente o fors'anche piú probabile si è che egli stesso, grazie al suo versatile ingegno, avesse escogitato qualche buona innovazione nella fattura degli atlanti; senza contare che un artista suo pari era ben capace di renderli piú preziosi e desiderabili con accomodarli entro cornici od astucci squisitamente scolpiti in avorio o in denti d'ippopotamo o in legno; e così far cose tanto piú degne d'esser presentate a teste coronate o ad altri insigni personaggi. E naturalmente doveva allora tormentarlo il pensiero che altri potesse in qualche modo venir a conoscere il suo segreto, e cosí render presto comune ciò che a lui costava probabilmente molte veglie e molti bei danari, o le une e gli altri insieme. Invero, la Catalogna in generale e Barcellona in particolare dovevano bensí essere per lui, commercialmente, un campo quant'altro mai propizio, ma anche assai rischioso, perché, già fino dal secolo precedente i cartografi catalani erano ricercati e reputati al pari e forse piú degli italiani.

Fortunatamente poi da queste stesse lettere e da altri documenti vengon fuori i nomi dei maestri suddetti: Giacomo Ribes, catalano, e Francesco Becca, genovese [1]. Il primo, ben noto ai dotti, fu un ebreo convertito, che già chiamavasi Jafuda Cresques, e che pochi anni innanzi (1391) aveva ricevuto il battesimo col nome di Jaume Ribes [2]. Ciò viene ora confermato dai libri economici del fondaco di Barcellona, nei quali si legge: «Maestro Riba [3], cristiano novello, maestro di charte da navichare»; e per l'altro: «Maestro Franciescho di Genova, dipintore di charte da navichare», altra volta nominato pur esso come autore, non pittore soltanto. Dal 19 giugno 1399 al 21 aprile 1400 furono segnatia debito dell'Ubriachi, per prestiti e pagamenti fatti a costoro, 111 fiorini d'oro, di cui 73 toccarono al Ribes.

Tornando ora al Re Martino, è lecito credere che un monarca sí amante della scienza quale egli fu, avesse sí onorevolmente accolto quel singolare viag-

(1) Cercai invano lettere di costoro e d'altri a lor riguardo, non trascurando neppur quelle scritte in dialetto catalano.

(2) Suo padre, Abramo, fu pure un cartografo molto stimato e ricercato. — Cf. sul conto di ambedue: *Documents per l'historia de la cultura catalana mig-eval, publicats per* A. Rubió y Lluch (Barcelona, 1908), I, 295, 345, 346, 373.

(3) «Mastro Giame Riba» si legge due volte nelle lettere; «Ribes» una sola volta nei libri succitati.

giatore fiorentino in considerazione della sua pratica o dottrina in materia di carte nautiche, ma forse piú per aver trovato in lui stesso, che allora si accingeva a visitare altre splendide Corti [1], un prezioso strumento per qualche importante negozio politico, ed anche un utile, benché precario, consigliere.

Segnalabile per gli studiosi catalani è altresí un documento del 1402, da me edito nel citato opuscolo (pag. 52), contenente importanti ragguagli su gli ordini da emanarsi a riguardo di mercanti italiani che si erano stabiliti o che capitavano nel reame d'Aragona, e particolarmente in Barcellona, Valenza, Maiorca, Ivizza, Tortosa e Perpignano [2]. Dal testo stesso si rileva che i mercanti fiorentini, veneziani, lucchesi, senesi e piemontesi avevano allora impetrato quei privilegî e quelle regole speciali che già erano state concesse o promesse ai genovesi ed ai pisani: libertà di abitare nei detti luoghi e di commerciarvi sotto speciali condizioni.

A questo proposito debbo notare che alcuni originali privilegî di regia concessione aragonese [3] stanno in una serietta di Bolle, privilegî, decreti, lettere patenti, ecc., che concernono i varî fondachi, e che molto probabilmente erano stati a suo tempo raccolti presso il Datini, in Firenze od in Prato. Né debbo tacere di molti documenti membranacei che già con tutti gli altri erano venuti in potere della Pia Casa dei Ceppi in Prato, e che si conservano in Firenze (ora presso l'Archivio di Stato) sino dal 1778, quando, per ordine sovrano, si formò colà la generale raccolta, detta poi *Archivio diplomatico*, delle pergamene attinenti a Corporazioni religiose soppresse, a Luoghi pii, a qualsiasi pubblico ufficio della Toscana. Sol perché scritti su pergamena, esularono allora dall'archivio di Francesco Datini non meno di 140 documenti, cinque dei quali spettanti al fondaco di Barcellona, quattro a quello di Valenza, e altrettanti a quello di Maiorca. E, convenendo qui esemplificare, dirò che sotto la data del 2 luglio 1392 ho visto io stesso una lettera originale di Bindo degli Olmi, donzello balí di Maiorca pel Re d'Aragona [4], diretta al Doge di Genova, Antonio

(1) Il 13 luglio, da Saragozza, dava all'amico il suo itinerario: dapprima si sarebbe recato in Navarra, poi a Bordeaux, e di là in Inghilterra e in Irlanda.

(2) Da Perpignano sono assai frequenti le lettere di una ragguardevole casa mercantile, certamente fiorentina, quale fu quella di «Piero Tecchini». Le piú portano questa sottoscrizione, e sono intieramente stese in volgare fiorentino, per mano di agenti o fattori del Tecchini medesimo; ma molte altre, evidentemente autografe, sottoscritte «P. Tequí, salluts de Perpeyà», presentano una scrittura di forme spiccatamente catalane, e (cosa curiosissima, per non dire affatto singolare) il testo è sempre misto di catalano e di rozzo volgare fiorentino. Ciò fa ragionevolmente supporre che la famiglia di costui si fosse, per ragion di commercio, trasferita a Perpignano quando egli era ancora un fanciullo o quasi, ovvero prima già ch'egli nascesse.

(3) Sono quattro, e tutti per esenzione da gravezze fiscali. Il primo (1397, 13 agosto) è del Re Martino, a favore di Francesco Datini, Luca del Sera e Cristofano di Bartolo; il secondo (1400, .. luglio) della Regina Eleonora, a favore di Luca del Sera; il terzo (1404, 23 dicembre) del Re Martino, a favore di Simone d'Andrea; il quarto (1405, 27 settembre) dello stesso Re, a richiesta di Agostino di Paolo e Matteo di Giovannino, mercanti fiorentini. — In quella medesima serie si trovano due lettere patenti (1396, 11 gennaio, e 1398, 2 settembre) dei Consoli del Mare in Barcellona a favore di varî mercanti fiorentini e d'altre parti d'Italia, più una (1400, 18 marzo) del Giudice ordinario di Valenza a favore di Tuccio di Gennaio, mercante, fiorentino.

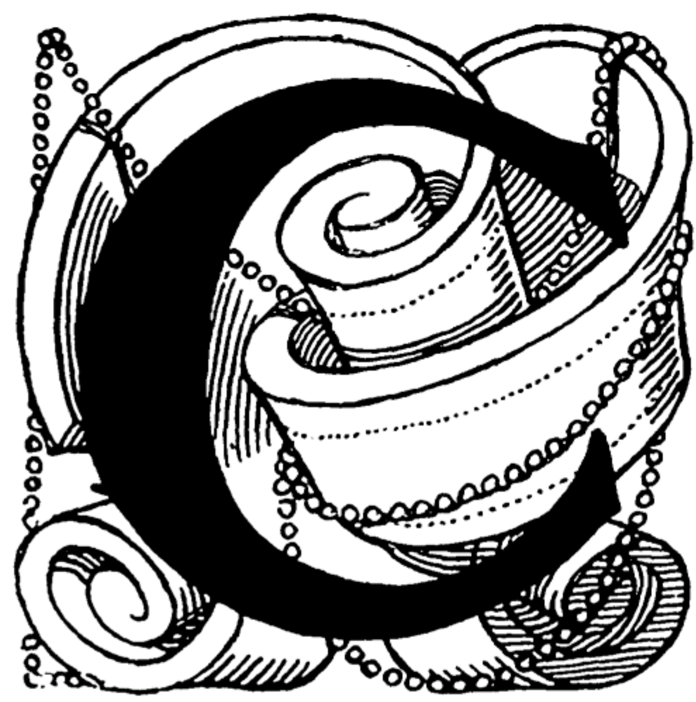
(4) Il testo dice: «Bindus de Ulmis, domicellus baiulus Maioricarum pro illustrissimo et potenti principe ac domino domino Johanne Rege Aragonum, Valencie», ecc. Dal tipico nome personale di *Bindo* non meno che dal cognome si può ben argomentare che quel regio magistrato fosse, se non fiorentino, toscano di nascita o d'origine.

Adorno, per raccomandargli un tal Frosino di Giovanni, mercante fiorentino stabilito in Maiorca.

Queste mie brevi note spero riusciranno piú che sufficienti per far ben comprendere, non solo a quanti curano la storia degli antichi commerci, ma puranco agli eruditi in generale, qual ricco campo si offra loro nell'archivio dell'insigne e benemerito mercante pratese. S'io non mi sono maggiormente dilungato, si è per due ragioni: prima, perché lo spazio mi fu qui, naturalmente, quasi limitato; poi, perché, come dissi già pubblicamente, in quel ricchissimo deposito io non sono stato che «un tecnico ordinatore d'archivio, cui doveva quasi proibirsi di posar l'occhio su le carte piú di quanto bisognasse per ben sistemarle».

Certamente se io avessi potuto assumere anche l'impegno di avviare un metodico lavoro d'inventariazione, altri buoni materiali avrei potuto qui segnalare. Ma a me fu soltanto dato incarico di far sparire fra quelle scritture il grave secolare disordine che, nei carteggi specialmente, rendeva impossibili o difficilissime le ricerche. Di tutti quei complementari lavori ch'io non ho compiuto potrà e dovrà ben occuparsi chi di quell'archivio diverrà stabile e intelligente e amoroso custode.

DOCUMENTOS DE TÚNEZ, ORIGINALES Ó TRADUCIDOS, DEL ARCHIVO DE LA CORONA DE ARAGÓN, por ANDRÉS GIMÉNEZ SOLER.



CON ningún principado berberisco tuvo la Corona de Aragón relaciones tan fuertes é intensas, como con el de Túnez: la proximidad del mismo á Sicilia y á las Baleares, los intentos de los Hafsies de ayudar á los moros valencianos, la expansión mercantil de Barcelona y Valencia, fueron creando vínculos entre la Corona de Aragón y Túnez y Jaime II, que fué de todos los monarcas aragoneses, el que sintió con más fuerza las ansias de expansión territorial á costa de los musulmanes, exagerando los propósitos de ocupación de su padre, si los tuvo en efecto y no en meras apariencias, los exteriorizó en aquel tratado con Sancho IV, por el cual se repartían el Norte de Africa.

Esa política (que llegó á ser tradicional y en este concepto pasó á la España de los Reyes Católicos y de Carlos V, hasta que el predominio turco la hizo abandonar para siempre), es un aspecto de la historia de la Corona de Aragón, que no ha tenido su historiador: ese género de historia, más interesante que el comúnmente conocido, cuidadosamente mimado en otras naciones, porque es positivo y de aplicación al presente, no tiene cultivadores en España: en este punto nos hallamos como en tiempos de Capmany, á quien no puede negarse el mérito de haber comprendido toda la importancia que tiene la historia económica ó la historia política en relación con el comercio, pero cuya obra necesita ser refundida y ampliada por ser lo que dejó de incluir en ella, superior á lo incluído en calidad y en número.

La Colección de Mas Latrie «Traités de paix et de commerce...», lo dije en otro artículo publicado en este ANUARI el año 1907 (1), no suplió las deficiencias de la obra de Capmany: en la *Colection* y en el *Supplément* insertó lo que halló en los tomos II y IV de las «*Memorias históricas sobre la marina, comercio y artes de la antigua ciudad de Barcelona*», y fuera de esto lo que buenamente le quisieron dar, que no fué todo ni lo mejor que contienen los depósitos de Barcelona, y la obra continuó incompleta.

(1) Pág. 196.

El obstáculo mayor para realizar de una vez y definitivamente la labor que supone publicar todos los documentos referentes á las relaciones de la Corona de Aragón con los pueblos musulmanes, lo constituyen los documentos escritos en árabe, que guarda el Archivo de aquel antiguo Estado: esa colección no ha tenido aún su Amari y como el interpretarlos requiere conocimientos especiales no sólo de la lengua en que están escritos, sino de la historia cristiana, y práctica en la investigación, arabistas é historiadores de la Edad Media se hallan en igual estado de incapacidad para con ellos hacer lo que hizo Amari con los del Archivo de Florencia.

No doy á entender con esto que sea yo el llamado á suplir al gran arabista italiano: no sé lo que él sabía y con mis medios no habría hecho el gran Amari ni lo que yo: todos mis Diccionarios se han reducido al *Vocabulaire arabe-français à l'usage des étudiants, par le P. J. B. Belot* (6me Edition) y todas mis obras árabes de consulta, á un librito que contiene en 159 páginas, la historia de la Ifriquia desde la entrada de los musulmanes en esta región, hasta bien entrado el siglo XIX[1]. Sin el auxilio de las traducciones, que muchas veces me han dado todo el trabajo hecho, y siempre me han servido de gran ayuda, nunca hubiera osado atreverme con estos papeles: tanto por su belleza caligráfica como por constituir el medio mejor de que los arabistas rectifiquen las erratas de lectura ó de imprenta, que en la transcripción se hayan deslizado, se publica el facsímil de la mayor parte de los documentos: cuando la hay, doy la traducción contemporánea.

Respecto del valor de los tales documentos con ser grande, tal vez parezca menor que el que tienen realmente: impenetrable su contenido para los estudiosos, atractivos por la esplendidez de su escritura, se esperaba tanto de ellos que al dar lo que dan, ha de parecer poco y no ha de faltar quien crea viendo estos, que los documentos aragoneses enviados á los emires de Berbería por su abundancia y sus amplias y constantes referencias al contenido de los berberiscos pueden muy bien suplir la falta de los árabes que no se conservan, como podían haber suplido á los conservados: este criterio, consecuencia del demasiado alabar las cosas, es tan perjudicial á la historia como el otro de ponderarlos con exceso.

Por ser árabes no valen más; ni porque se haya dicho, con exageración evidente, que reservaban grandes secretos, pasan á valer menos: son una fuente histórica como cualquier otra, susceptible de los mismos defectos y que debe someterse á crítica al ser utilizada: ni merecen más crédito por estar escritos en árabe ni podían ser extraordinariamente útiles por no ser inteligibles: y esto que parece innecesario es de precisión decirlo para que documentos de procedencia

(1) Mi ejemplar tiene la portada cubierta por un papel impreso en inglés que el encuadernador debió poner como refuerzo: el pie de imprenta dice que se imprimió en Almahdia el año de la hégira 1283, 1866-67 de la era cristiana.

cristiana, perfectamente auténticos, dirigidos á quienes podían saber la verdad por otros conductos, no vuelvan á ser pospuestos á dichos de historias árabes anónimas, de texto corrompido y repletos de errores en la cronología y en otros puntos.

La historia particular de Túnez tiene algún esclarecimiento en los documentos que constituyen esta serie; pero el interés mayor de todos ellos está en lo que hace á la historia de las relaciones entre moros y cristianos en el siglo XIV y á la navegación del Mediterráneo: en esto radica su mérito y por esto merecen publicarse. La pobreza de nuestras bibliotecas no me ha permitido consultar más colecciones diplomáticas relativas á este asunto que de las Amari y Mas-Latrie, ni más obras que la de Schaube «*Handelsgeschichte der romanischer Völker der Mittelmeergebiet* (München und Berlin, 1906) y la de Mr. G. Iver «*Le Commerce et les marchands dans l'Italie méridionale au XIII et au XIV siecles* (Paris, 1903) que mis propios recursos me han deparado; pero del contenido de estas obras, de valor muy diferente (muy escaso la del francés, grande la del alemán) deduzco que las fuentes que han manejado no son ni con mucho de la importancia de las que contiene, relativas á la materia que han tratado, el Archivo de la Corona de Aragón: la institución del Consulado de Mar y de los Cónsules ultramarinos, por ejemplo, no puede estudiarse mejor ni tan bien en ningún otro.

Aunque hay muchos documentos de la Cancillería de Aragón directa ó indirectamente relacionados con estos de la tunecina, prescindo de publicarlos para no alterar mi propósito de publicar solamente los segundos en su or ginal arábigo ó en las traducciones contemporáneas que se conservan: variar esos propósitos me habría llevado muy lejos: la riqueza de documentación es tal, que materialmente agobia: cualquier asunto da materia para una extensa monografía.

Son más las traducciones contemporáneas que los documentos originales, y las publico con igual confianza que los originales, por mi convicción de que son fieles, á pesar de lo mucho que arabistas de nota abominan de ellas.

A las acusaciones que contra ellas lanzó el italiano Michele Amari, que las incluyó en su Colección «*I Diplomi arabi del R. Archivio Fiorentino*», no obstante decir de ellas que «tradiscono sovente il testo», replicó el francés Mas Latrie en la suya «*Traités de paix et de Commerce.....*»; en esa discusión tercié en una nota de mi libro acerca de las relaciones entre «*La Corona de Aragón y Granada*» y hoy creo más necesario defender á los traductores de aquel tiempo, por lo mismo que sus versiones llenan casi enteras las páginas, que en este ANUARIO van bajo mi firma.

Realmente el error de Amari nace de su ignorancia de los usos cancillerescos: supone él que el texto era único y se redactaba en una sola lengua y esto no es verdad: si así se hubiera practicado, habría textos autorizados por los dos soberanos conjuntamente y no los hay: cada parte redactaba los documentos

en su lengua y cada una se hacía traducir por gentes de su confianza los escritos de la otra: el intérprete era siempre hombre de fiar para el que mandaba traducir y esto lo confirman los hechos: ni Amari ni nadie ha señalado esas mutilaciones, ó alteraciones graves de concepto, que al decir de aquél, las hacen sospechosas, y el caso único de supresión de toda una cláusula, más debe tomarse como salto del copista ó del traductor por la identidad de palabras después de un Item, que por omisión advertida y maliciosa: si los truchimanes gozan de mala fama, no es seguramente por esta causa.

Las diferencias entre las traducciones de Amari y las de los mismos documentos hechos contemporáneamente, no son tan graves ni tan de esencia que las primeras anulen las segundas: históricamente valen unas y otras en igual grado; pero si hay diferencias en la versión de frases y de palabras, no sé cuál es más de fiar, si la moderna ó la medioeval.

Que á los truchimanes se les pueda tachar de pérfidos, no lo niego: la historia del significado de las palabras es la historia de las variaciones de las cosas: mas no me parece que pueda nadie acusarles de ignorancia: podría faltarles buena fe en su papel de intermediarios entre compradores y vendedores, entre moros y cristianos (de aquí proviene su mal nombre); pero conocimiento del idioma y conocimiento de los asuntos, eso no les faltaba: estoy persuadido de que cualquiera de ellos conocía la lengua mejor que el más estirado de los arabistas clásicos ó de los más sabios profesores del árabe vulgar, que han aprendido en la gramática del P. Lerchundi.

Amari, al censurar esas traducciones, parte de un concepto erróneo del léxico de los árabes: en su entender, esta lengua no tiene dialectos ni acepciones diferentes en las voces y ese es el error: en las diversas regiones en donde se aceptaron como del Estado la lengua y la religión de Mahoma, subsistieron vivos los antiguos idiomas, que alteraron notablemente el vocabulario y no hicieron lo mismo con la sintaxis, precisamente por no haber sido nunca el árabe lengua vulgar: los escritores, fueran persas, egipcios, bereberes ó anduluces, eran todos eruditos y como tales observaban rigurosamente las reglas de la Gramática; pero tan fácil como es saber y aplicar los preceptos de la sintaxis, es difícil retener y emplear con propiedad el vocabulario de una lengua, que no es la nativa: de aquí que cada una de esas regiones tuviera voces de significado específico dentro del general de cada raiz, diferente del que recibían en otras, y esto avalora esas traducciones: las palabras en los documentos de Túnez vienen usadas como en Túnez se usaban al tiempo de ser expedidos aquéllos, y no en las acepciones que les dan Diccionarios, formados por escritores de otros países: por esta razón, me parece que no hay arabistas con derecho á rectificar una interpretación de quien hablaba esa lengua y empleaba las voces en la acepción local, que es la que importa conocer si se quiere idea exacta del documento.

Además, si como dice el propio Amari, para traducir un texto literario es insuficiente el conocimiento del árabe, si no viene acompañado de la erudición oriental, para traducir un documento histórico tan universal como un tratado, en que se habla de comercio, de naves, de monedas, de aduanas, de alhóndigas, de corsarios, de cautivos, de tantas cosas calladas por los historiadores y comunes á moros y cristianos, es necesaria esa doble erudición y no hay que decir que entre un arabista que sabe lo que sabe por estudio y no de visu y por experiencia y un traductor de entonces, á quien los documentos hablan de lo que él vé, oye y hace cotidianamente, que conoce los personajes, que vive en aquellas alhóndigas ó en aquellas aduanas, que maneja las mismas monedas, que fleta naves y lleva sus mercancías de unas á otras tierras, que conoce los corsarios y compra ó vende cautivos, es más autoridad el segundo: y yo podría citar y cito documentos traducidos por Amari, en los cuales por haber tomado una voz en el sentido que le asignan los léxicos y no en el que tiene en el texto, la traducción no es exacta y al revés confusa: yerros graves de Dozy por el desconocimiento de la historia de los cristianos en sus relaciones con los musulmanes: en una magnífica carta de un Soldán de Egipto, dirigida al Pretendiente al trono de Castilla, Don Alfonso de la Cerda, reza un cartelón que el Don Alfonso citado es el Sabio: se convirtió para esto un noventa en sesenta, atribuyéndolo á errata cuando la errata era de ciencia en el arabista: y no está muy lejos el caso de otro que echó mano de la historia de Mariana para explicar los antecedentes del sitio de Almería en 1309, sin reparar ó tal vez reparando, pero teniéndolo por pecado venial por tratarse de cristianos, en que el relato de Mariana es no de una historia, sino de una novela histórica. La erudición oriental es necesaria tratándose de asuntos meramente orientales: tratándose de cosas comunes á moros y cristianos, es necesario el conocimiento de las cosas de los dos, y más aún, el de la civilización de los segundos, porque, dígase lo que se quiera, la de los primeros es copia de la de aquéllos y sabían más los cristianos de los asuntos de los moros que éstos de los de sus enemigos. Estas razones abonan, pues, el valor de esos traslados, que tanto censuran los que más se sirvieron de ellos.

El servilismo con que siguen comunmente al texto haciéndose á veces difíciles de entender, demuestra cuán familiares eran ambos idiomas á quienes hicieron la versión: que no son obscuras por traducir palabra por palabra, á modo de escolares incipientes, ó de conocedores de la lengua, mas no de la materia ó del fondo, sino por conservar el giro de la frase original en la lengua de la traducción, defecto común á todos los traductores que poseen bien ambos idiomas, que perciben el significado de las frases independientemente de las palabras que las forman y con igual facilidad á través de la sintaxis de cada lengua: sus frecuentes y abundantes solecismos son efecto de ese conocimiento de la lengua original y esas infracciones de la Gramática de la lengua de la traducción, son las que producen obscuridad y dificultan la inteligencia: esos arabismos, clarísi-

mos para quien conocía la lengua como ellos, son poco menos que indescifrables para los que no la conocen ó no la conocen bien; nos hallamos ante ellas como ante la carta de un rústico zafio: incomprensible para una persona culta y clarísima para otro rústico zafio.

Esa cualidad las hace doblemente apreciables, porque á su valor hstórico se une otro doble filológico: facilitan la inteligencia del texto, que no hay que negar cuánto facilita hasta la lectura tener una traducción á la vista y en cuanto á los idiomas del original y de la versión fijan la correspondencia de las voces; la pronunciación de las letras y el estado del idioma en el momento en que se escribieron el documento árabe y el romanceado correspondiente.

Las mismas fórmulas de que los musulmanes empedraban los textos tienen en las traducciones un sabor de época agradabilísimo, y á la serie de adjetivos árabes que precede á los nombres de persona, corresponde otra en romance tan rico como la primera: esa originalidad hace que se les perdone el continuo tropezar en frases hueras, verdaderos pedruscos que impiden seguir llanamente la lectura, en lo cual aventajan á las traducciones y á los traductores modernos, que jamás prescinden de las salutaciones, que cada vez que lo nombran dirigen á su Alá y á su Mahoma, ni de las fórmulas de cortesía siempre que mencionan á un individuo, como si todo ello fuese necesario y esencial.

Dan siempre el nombre verdadero á las personas y á los lugares, aunque la transcripción de aquéllos esté defectuosamente hecha en el documento musulmán, en lo cual aventajan también á los traductores modernos que sabiendo que Aqlych es Uclés y Chncha, Sancho, han de transcribir á Akelych y Chandja, nombres incomprensibles, sólo por el placer de poner en nota Uclés y Sancho.

Como he prescindido de acoplar á estos documentos tunecinos los aragoneses, que con ellos tienen relación, por no salir de mi propósito, prescindo también de anotaciones históricas y filológicas: hace muy poco al caso y trae pocas consecuencias á la verdad histórica, sembrar los pies de las páginas, de referencias bibliográficas, tal vez tomadas no del original, sino de otras notas; de rectificaciones á los documentos, por ejemplo, la casi común á todos de no ser el rey de Aragón, rey de Murcia, etc., etc.; debo decir, además, que una comisión oficial me ha retenido en Madrid durante tres meses y que las bibliotecas de la capital del Estado están tan huérfanas de obras modernas como las provinciales: la de Mas-Latrie no la posee la Biblioteca Nacional y en esas condiciones me ha sido muy penoso trabajar: es evidente que la publicación no saldrá en cuanto á mí toca, con el aparato científico que requieren las exigencias modernas, pero es preferible hacerlo así á no hacer nada; los estudios históricos hállanse bastante atrasados en España, y es deber de los que por obligación nos dedicamos á ello, trabajar como podamos y decirlo, para que la responsabilidad caiga sobre los que incurren en ella.

DOCUMENTOS

I

N.º 128

Copia: بسم الله الرحمن الرحيم ولا حول و لا قوة الا بالله العلى العظيم

va dirigida al Rey de Aragón, D. Jaime, hijo del Rey D. Pedro; está fechada لبلاد افريقية

y dice, solamente, و كتب الثالث عشر لماية

No hay mención del emir africano que la envía.

II

N.º 115

Pergamino; letra mal trazada, africana; parece copia; en letra latina del siglo XIV, dice: «hec carta est scripta in arabico et creditur esse Valencie.» Esto mismo reprodujo de su puño el archivero Miguel Carbonell, para poner mano en todos los papeles encomendados á su custodia.

Signatura antigua, Armari del Regne de Valencia: sach C. 211

Compra venta de un barco مركب anclado en el puerto de Túnez وهو الذى هو الان لمرسى مدينة تونس con todo lo que es propio de mástiles y casco (?), velas, jarcias, timones, cuerdas, botes, armas y demás cosas en él contenidas:

بجميع ما احتوي من صوارى و قر (?) قد (?) و قلوع و مراس و هديانات و احبل و عشارينين و الالات و غير ذلك

por precio de mil doblas (dinares).

III

N.º 124

En papel sin marcas; léese bien el *bismilah* y, en caracteres gruesos caligráficos, la fórmula de la cancillería tunecina:

الحمد لله و الشكر لله

El texto, muy maltratado, no permite leer más que el nombre del rey de Aragón, á quien va dirigida, y Túnez, en que fué escrito; todo lo demás que se lee son palabras sueltas; fué escrita:

الثالث لشهر ربيع الاول عام ثمانية و سبعماية

IV

DE ABU ASIDA ALMOSTANSIR MOHAMED BEN ALUATEC BEN ALMOSTANSIR Á JAIME II

DANDO AUTORIDAD Á LA CARTA DE ABUYAHYA HIJO DE ABULABAS ACERCA DEL ASUNTO DE BERENGUER DE CARDONA

(15 Chumada 1.º de 699. — 7 Febrero 1300)

Al Rey alto e noble e enxalçado Rey daragon de Valencia de Murcia comte de Barchna. don Jayme, filyo del Rey alto e noble et enxalçado Don Pedro, Dios cumpla la su voluntad. De Abdilley Mahomat filyo damir almuminin filyo damir almuminin, adreçelo Dios con su guarda e mantingalo con la su ayuda. scriviemos a la vuestra presencia, curye la Dios, las gracias de Dios, loado sea, plegades por todavia no menguantes e la nuestra lodor sobre aquello non cessaremos en nenguna cosa ante punyaremos a cumplir e plegaremos a lo que complir puede omne e trespassaremos aquello e gradaximiento a Dios quel plaga e no lexa cosa verdadera que aquella no cumpla. Sepades que nos plego la vuestra carta e aquella viemos e entendiemos lo que enviastes dezir en razon del cavallero Belenguer de Cardona e la repuesta sobre aquest feyto sabredes declaradament de la carta del nuestro parient coral dagora e del tiempo pasado, el que yes coneçido por las sus lealdades, el que merece adelantamiento e crecimiento, el honrado viello e complido el bienaventurado Abuyaye, filyo del nuestro parient e parient de nuestros antecessores el viellyo honrado Abillahbeç, mantienga Dios la su honra, que aquello mandemos nos a el e faremos vos lo a saber. e dios yes senyor de la ayuda. no ya Dios sino ell. fo scripta meant mes de jumedi primero anyo de DC. XC. IX. año es a saber en el mes de març pasado.

V

DE ABU ASIDA Á JAIME II

PIRATERÍA DEL CATALÁN SIMÓN RICARD. LLEGADA DE BERENGUER BUÇOT Á TÚNEZ Á DAR SATISFACCIÓN. AGRADECIMIENTO DEL EMIR (1)

(19 Rabi 1.º de 705. — 9 de Octubre de 1305)

En nom de Deu el piados el senyor de la piadat. Piad Deu sobre lur senyor Mahomat e sa companya e sos companyons e salun los salvamentz. Del seru de Deu Mahomat amir almuminin, fill de amir almuminin, fill de amir almuminin, esforç lo Deu ab sa empara e mantengal ab sa ajuda. Al Rey gran lonrat, el noble, el nomenat, el molt alt, rey darago e de Valencia e de Murcia (2) e comte de Barchna. don Jacme, fill del rey gran, lonrat, el noble don P., adreç Deu sa volentat e cumpla sa dreça. Et apres daço la nostra carta aquesta a vos de la nostra presencia en Tunis, guart la deu, e los benificis de Deu, grayt sie a el sigents e ses gracies graexem les a el fermes reposades e lohor a Deu sobre aço, lohor queu aport a creximent ens faça renovament de sos beneficis sigent. Et ab aço plegonos vostra carta en compania del feel vostre Berenguer Buçot e veemla et entesem ço ques contenia en ella e fees mencio de la nau que feu vela de Trabulus e que Simon Ricard la pres e cels quey avia dels serrayns e plega ab ella a vostres partides e ab totes les mercaderias que avien e que vos quan plega a vos tenyes loy a mal, e usaç ab los mercaders sarrahins ab benifaci e ab bon esguard e vedas que no tocasen en lurs mercaderies entro queus plegas nostre respost ab certenitat de lur feyt e que

(1) Vid. sobre el asunto de esta carta Mas Latrie. D. 292. Giménez Soler, en el ANUARI DEL INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, 1907. *Episodios de la Historia de las relaciones entre la Corona de Aragón y Túnez*, p. 202.
(2) En esta época Jaime II no se titulaba rey de Murcia.

es ço que nos avem en ells. Et nos graym a vos aquesta obra e no la tenem per estranya a aytal rey e tan noble com vos. Cor vos sots loch e casa de tot compliment de be e cel que guarda tota via la guarda e les fermaments els fegex [1]; e les presones avandites de Trabulus [2] e de Tuniç son de nostra jent e sots nostra obediencia e sots nostre manament e fem vos o saber e cels qui son de feç eren en la nau que anaven a orient e foren preses ensemps ab los de Trabuluç e de Tuniç e son de la senyoria del rey gran, exalçat, amir almuç lamin Aben jacob e nostre enteniment es quels lexets ensems daquests que son de nostra tenencia ab lurs mercaderias axi com farets ab nostre gent, si Deu o vol, e jas dobla la nostra amor a vos e nostra amigança vers vos per raho daço que moch de vos e nostre grayment sobre aço montiplicat ab la gracia de Deu e nostre capteniment ab vostra jent e ab tots cels que plegen de vostra partida e totes vostres terres segons que vos volrets e amarets en nostra presencia e en totes nostres terres e fem vos saber aço e nostre enteniment es de abreviar en apsolure los demunt dits ab totes lurs coses ab la gracia de Deu altisme. e fo escrit en. XIX dies de rabee lo primer any de DCC. V. que fo lo primer dia del mes de octubre passat.

VI

RESPUESTAS Á LOS CAPÍTULOS ENVIADOS POR EL REY DE ARAGÓN AL DE TÚNEZ EN EL MES DE DULCADA DEL AÑO 707 DE LA HÉGIRA, QUE CORRE DESDE EL 24 DE ABRIL DE 1308 AL 23 DE MAYO DEL MISMO AÑO

f. 1 الحمد لله كثيرا

جواب الفصول التي كتب بها ملك ارغون للحضرة العلية تونس مهدها الله تعالى بتاريخ دي قعدة عام سبعة و سبعماية

الفصل الاول .·. قلتم انكم رضيتم و شكرتم على ما جعل لكم من قبض اعشار الميورقين و غيرهم .·.

و قد عرفناكم قبل ذلك ان التوقف ما كان وقع فى ذلك الا لاجل ما تقرر مع رسولكم فوسص من انهم ليسوا تحت طاعتكم و لا من رجالكم و مع هذا لما طلبتموه لم يمكن الا تمشية ذلك و اسعافكم بطلبكم و قد وصل الان للحضرة العلية جاقمه سيرة رسولا من صاحب ميورقة بكتابه و طابعه باحالته فيه على رسوله المذكور ان يتكلم فى امور ميورقة و فى شي نصر مما كان تحدث فيه معكم و سرحت رجاله لكم فاعاد فى ذلك كلاما فيهم منه طلب شي مما كان الحديث قد تخلص مع رسولكم و انكر ان ذلك مما يرجع الى ميورقة .·.

الفصل الثانى .·. و هو ما ذكرتم من الانفاق و الحسارة اللازمة لوكلايكم على قبض ما لكم قبضه هنا .·. قد بين لكم قبل هذا سبب حسارتهم و هو انهم انما يقبضون مالهم قبضه من اعشار من يصل من قبلكم من التجار فاقامتهم انما هي بسبب ذلك و هكذا جرا مع الجنويين و البيشانيين و غيرهم فيما ترتب لهم هنا من مطالب ديوانية و لو وصلت اجفان من بلادكم فى جميعة يكون فيها حملة مالكم لتخلصتم منها فى جميعة واجدة و الوكالاء مع هذا مشتغلون بتجاراتهم و بيعهم و اشرايهم فى الديوان فليس عليهم فى الاقامة كلفة

(1) fegex = añade, aumenta.
(2) Trípoli.

f. 2 الفصل التالث.. لما عرفناكم ان اجفانا تخرج من قبلكم و جهتكم للقرصلة و الضرر بجهاتنا
تعجبتم من هذا القضية و قلتم انكم امرتم ان لا يعمر احد فى بلادكم لمضرة فى جهتنا و ان
رجلون ما عمر فى جهتكم و انما عمر فى صقيلية قطعين و جاء بهما الى بلنسية ∴ و جوابنا انه
لا يفرق بين ان تعمر فى بلادكم او يخرج رجالكم باموالهم من بلادكم فيعمرون بها فى غير
جهاتكم و كان يجب عليكم ان تمنعوهم من ذلك و ان تاخذوا اموالهم و تزجروهم عن ذلك
و كان يجب عليكم لما وصل رجلون الى بلنسية ان تقبضوا عليه و تمنعوه مما اراده من ضرر
بالمسلمين فى جهتنا و مثل ما فعل الان بير الرباطة و جاقمو قشتلين و من معهما لما وصلوا
فى قطع غزوانية فى شهو ابريل من عام التريخ الى مرسى خضرتنا فاخذوا جفنا كان هنالك
وصل من الاندلس بمال جليل و قد كان بير بسوط لما انفصل من هنا فى رسالتكم الموجه كان
فيها ذكر ان هذا بير الرباطه احد المذكورين تنصفون منه مما فعل قبل هذا و تاخذونه و
تمنعونه من القرصلة حتى ينقطع ضرره فلم يطهر من كلامه الا هذا الذى وقع الان من
اخذ هذه الطريدة فى مرسانا و مع هذا كله لم يتعرض هنا لقنصلكم و لا لاحد من جماعتكم
بل هم على ما كانوا عليه من الاحتياط و الرعي ∴

الفصل الرابع ∴ و ما ذكرتم عن جفن برناط مركيت المنكسر على طرابلس ∴ قد استظهر بعض
تجار المسلمين من اهل طرابلس بعقد ثابت لشهادة شهود الاسكندرية ان الجفن المذكور كان
مدتهنة عنده فى تسعماية دينر ذهبا عينا و استظهر ايضا تاجران من الجنويين لعقود بشهادة
النصرى عاملة عندهم تتضمن ان برناط المذكور رهن عندهم الجنويين المذكورة فى ستماية دينر و
اثنين و ماية دينر ذهبا مفريا و طلبوا الانصاف من ذلك مما خرج من حطام الجفن المذكور
و كان جملة ما تحصل فى حطامه بعد الاحتياط عليه و السهادة و فيه ما قيمته ماية دينر و
f. 2v. تسعة عشر دينر ذهبا كبير الضرب و المذكورون طلبون الديوان] [لسعير بالانصاف من بقية
العود المترتب لهم على الجفن المذكور ∴ و قد وقع الاشهادة على الاشخاص الجاخرين فى الجفن
المذكور من الجنوين و البيشانين بقيمته صحيحا قبل كسرة فقدروه بالف دينر و ستماية دينر
كبيرة الضرب و هي شى لا يفى بمطلب هولاء المذكورين ان لو خرج جميعة من البحر والعقد
بخط النصرى يصلكم بذلك ∴

الفصل الخامس ∴ طلبتم ان يكون التجار و القنصل و من يصل من جهتكم الى هنا مومنين
محروسين فى سلعهم و اموالهم ∴ و جوابنا انهم كذلك و اكثر مما تظمون (1) و تقدرون ∴

الفصل السادس ∴ فى مسلة الفرن الذى فى الفندق ∴ و العادة فيه و فى جميع لفران النصرى
ان يكون لكل فندق فرنا مختصابهم ليطبخوا فيه طعامهم لا غير من غير ان يشاركهم
فيه احد لكون المسلمين لا يجوز لهم ان يطبخوا طعامهم معهم فادا اكروه لاحد من
المسلمين ليعمل فيه طعام المسلمين .... عنه يرجع كراته للديوان مع جملة ربع الديوان

(1) El lugar de la letra *mim* cae sobre un pliegue del papel y está muy confusa.

لانهم انما اعطوا فرنا و لم يعطوا كراى فرن و على هذا قشت (1) العادة قديما و حديثا فى جميع لفران النصرى بالديوان السعيد ∴

الفصل السابع ∴ فى التجار الخمسة الماخذين فيما ذكر من السلودة ∴ قد بحث عن هذه المسلة فلم يلف لهذا القول اثر و لا سمع منه حبر و عرف بير بسوط ثقتكم ان القطلانين يقصدون صقلية و يعمرون بها الشياطى و السلالين لاذية المسلمين فقد تعرضهم اذية فيتوجهون اليكم فتقولون نالنا و رجالنا ضرر من الحضرة و ليس الامر كذالك بل هم يقصدون من بلادكم الى صقلية و يوذون منها بلادنا و مع هذا فهذه القضية ما علمت و لا تعرقت و لا اطلع على شى منها بوجه ∴

Traducción del documento anterior

1.º Respecto al diezmo de los mercaderes mallorquines: refiérese el de Túnez á lo acordado con el embajador Foces: pero hace constar la llegada de un enviado de Mallorca llamado Jaime Serra, con el cual llegó á convenirse aquel monarca, como con potencia independiente.

2.º En cuanto á la lentitud en el cobrar lo asignado al rey de Aragón en las aduanas de Túnez sobre el impuesto de los mercaderes catalanes: como antes el tunecino rechaza el cargo y la responsabilidad diciendo que de igual manera lo cobran genoveses y pisanos: que si entrasen barcos suficientes para cobrar la cantidad necesaria en una semana, en una semana lo cobraría: afirma que los procuradores ó recaudadores no hacen gasto alguno en su recaudación ni en su estancia por dedicarse á sus negocios como los otros mercaderes.

3.º Habiendo negado Jaime II que de sus tierras salieran corsarios contra Túnez, replica el emir que sí, que alguno ha salido de Valencia y ha armado en Sicilia: que no distingue entre los corsarios que parten directamente de un puerto de la señoría del rey de Aragón y los que de aquí van á un puerto extranjero, de donde salen luego á robar los súbditos de Túnez y que es preciso que eso también lo prohiba y que castigue á quienes lo han hecho: cita el caso de Pedro Ribata (Ribalta?) y Jaime Castellón, que arribando á Túnez con una galera armada en el mes de Abril, tomaron un leño de andaluces, no obstante haberles prohibido Pedro Bussot hacer más presas, desobedeciendo así al Cónsul y no teniendo en cuenta el interés de sus connacionales residentes en Túnez.

Capítulo 4.º En cuanto al naufragio en Trípoli de la nave de Bernardo Marquet, algunos mercaderes moros de Trípoli manifestaron con documentos testificados en Alejandría que el barco aquel lo habían fletado por novecientos dinares de oro y declararon lo mismo con testimonio de cristianos dos mercaderes genoveses, á los cuales dió fianzas el dicho Bernardo Marquet por seiscientos y ciento veinte dinares (respectivamente) y éstos pretendieron indemnizarse de los despojos del barco naufragado: y lo que finalmente pudo recobrarse ascendió á ciento diez y nueve dinares grandes de oro: además, pidieron á la duana que les fuese dado el resto de la indemnización de la fianza que tenían sobre el barco. Y hay testimonios de genoveses y pisanos que evalúan las pérdidas en mil seiscientos dinares, lo cual no podrá ser satisfecho en cuanto el mar no eche todo: de todo esto promete enviar información en letra no árabe.

Capítulo 5.º Que sean guardados en personas y en bienes los mercaderes, el cónsul y todos los aragoneses que lleguen á Túnez: prométese hacerlo así.

Capítulo 6.º En la demanda del horno dentro del fóndaco siendo costumbre que lo tengan todos más para uso de ellos y no de otros y estando prohibido á los moros cocer allí su pan cuando lo alquilan á musulmanes ingresa ese alquiler en la duana por cuanto se les da horno y no alquiler: y esto es lo usado de siempre en las aduanas reales con los hornos de los cristianos.

Capítulo 7.º Respecto de los cinco mercaderes que dice fueron apresados, ignora el rey de Túnez de qué se trata: y afirma que hizo saber á Pedro Busot que los catalanes venían á Sicilia y armaban aquí barcos en corso contra moros: y si reciben daño vuélvense á su rey y éste reclama del daño, sucediendo las cosas no como dicen sino como queda dicho.

(*Documento árabe n.º* 119.)

(1) El lugar de la letra *mim* cae sobre un pliegue del papel y está muy confusa.

VII

DEMANDAS DE PEDRO BUSOT, EMBAJADOR ENVIADO POR JAIME II Á TÚNEZ EN EL MES DE REBIA 2.º DEL AÑO 707 DE LA HÉGIRA QUE CORRE DESDE EL DÍA 30 DE SEPTIEMBRE DEL AÑO DE CRISTO 1307 HASTA EL 28 DE OCTUBRE DEL PROPIO AÑO Y RESPUESTAS DADAS Á LAS MISMAS POR EL REY DE TÚNEZ (1)

f. 1 مسايل بير بسوط و الجواب عليه

f. 2 الحمد لله

مس......ط الواصل من قبل ملك ارغون في شهر ربيع الاوّل ..... من عام سبعة و سبعماية
مسئلة طلب   مما وقع الربط عليه مع رسوله رمند د بلنوبة من ان جميع ما يصل به
القطلانيون من السلع يحاسبون بنصف ما يحسن عليهم من العشر من القدر الذى وقع
الايفاق عليه عوضا عما   فى المركب المنعطب كان فى جهة و انه بقي لهم من ذلك الى حين
التريخ قدر اربعة الالاف دينر او اكثر و اكد فى الخلاص منهم
الجواب ان ما وقع الربط عليه مع الرسول المذكور وقع الوفاء به كما يجب و هذه البقية
المذكور ليست مما وقع الربط عليه لانه مما وجب على اهل ميورقة و ليسوا لصاحب ارغون على
نحو ما تقرر الكلام فى ذلك مع رمند الرسول المذكور و لما وصل فوسڤ طالبا لذلك وراغبا فى ان
ينعم عليهم بالنصف من اعشار اهل ميورقة انعم عليهم و قد امر ان يعوض هذا المال المذكور
المنعم به من اعشارهم بحول الله عز و جل

f. 3 مسلة و قال ان الوكاء الذي يقبضون نصف العشر المذكور لزمهم منذ خمسة اعوام في خسارات
و .... الاتفاق الفا دينر ثمان و مابة دينر و تسعة و ثمانون دينر و رغب فى ان لا يخشروا ذلك
و ان يخلف عليهم ؞ الجواب ان الوكاء المذكور انما اقاموا برسم تجارتهم و ما يلتفقون به من
الربح فى البيع والاستراء و انتطار من يصل من بلادهم ليخذوا منه ما يتعيب لهم فيما يصلون
به و هذا المال مرتب على من يصل من جهتهم فلوكثر الواصلون بالتجار لتخلصوا في قرب
وقت و لما كل محبيهم طالت مدة اقامتهم اذا الامر متوقف على ذلك
مسلة ؞ قال و من جملة ما كان وقع الاتفاق عليه و الربط فيه مع الرسول
المذكور المتقدر وصوله ان يكون المسلمون من اهل اقليم تونس و النصرى
القطلانيون الذين تحت مملكته امنين فى انفسهم و اموالهم لا تلحقهم خسارة و لا ضرر
فتشكا ناس من اهل مملكة ان صاحب البحر بتونس عمر قطايعا و توجه بها الى
طرابلس فوجد فى البحر و البر قدر خمسين نسمة فقتلهم و اخذ سلورة بتماقيه مجاديف كانت

f. 4 واصلة من طرابنة الى تونس] [و فيها ستة من القطلانيون فاخذها فى بحر المعلقة و اعطاهم فى

(1) Es este documento complemento del publicado por el Barón de Mas Latrie en la página 294 de sus *Traités de paix et de comerce...* (París, 1866) el interés del mismo está, por tanto, en las respuestas, pues las demandas aunque traducidas al árabe se expresan con más fidelidad en el texto catalán, que el compilador francés tomó de Capmany.

البحر و كان فيهم احوان شعمان [1] من برجلون احدهما اسمه سرّا و برنارد سرّا و
لما توجه صاحب البحر المذكور الى جهة طرابلس كان جفن واصل لافريقية موسقا بالطعام
لشخص اسمه جاقمه دالبنت من سكان برجلونة فاخذهم و اخذ اسبابهم و كان فيهم
ثمانية عشر شخصا من القطلانين فلم يبق منهم احيا غير ثلاثة و هم الان شقفون بطرابلس
و عجبت كيف حمل ذلك ملك الحضرة العلية تونس فان هذا مخالف للهدنة و الموافقة
التى كانت و رغبت ان ينظر فى للقضية و يسرح الثالاثة الذين بطرابلس و ان يومر ان لا
سبيل لضرب احد مملكته ∴

الجواب ان ماذكر من امر السلورة فليس و اما الحفن المذكور فانما اخذه صاحب البحر لانه كان
عمر فى صقلية و اوسق منها الطعام و توجهت الى طرابلس فى معونة القطايع التى اخذت الجفن
الواصل كان من المشرق و حرقته و برسم استراء الاسرى منه فصدقهم صاحب البحر فاخذهم و
ان صح ان فيه قطلانين كما ذكر فهم من سكان صقلية و ممن عمر فيها من اهل قطلونية
الذى تحت ايالة صاحب صقلية و لم يزالوا يضرون باهل افرقية و قد كان فى الاجفان التي
اخذت جفن المسلمين المذكور منهم خلق كثير فمنهم

f. 5 من مسايل بير بسوط الواصل من قبل صاحب ارغون و الجواب عليه بحول الله عز و جل
مسلة ذكر انه اوفي بشروط التى وقع الاتفاق عليه من الهدنة و الموافقة و لا يزال كذلك
الا ان جآء الامر بذلك من تونس ∴

الجواب انه لم تحدث حادث من جهة الحضرة العلية على احد من جهة صاحب ارغون الا
يزال الامر كذالك مدة الهدنة المذكورة

مسلة ذكر ان الجفن الذي وصل من الاسكندرية و فيه مسلمون و نصري بوسق كبير
و كان قصدهم الوصول بالحضرة فردهم المسلمون قهرا الى طرابلس فعطب الجفن المذكور و نهبت
ما كان فيه و للقطلانين فيه جمله فطلب اهل مملكته ان ينصفوا من قضية الجفن و مما
كان فيه من مال القطلانين و اذن فى الخلاص على يدى القنصل بير بسوط ∴

الجواب يقع عند خضور صاحب الجفن و الطلب مما اتفق فى ذلك مع بير بسوط و قد كان
تقدم طلب لغيرهم من النصرى فى مثل ذلك فكتب من الحضرة العلية كتاب كريم
للحافظ والقاضي هنالك فوصل عند مخاطب بخطاب قاضيها و شهادة شهودها العدول

f. 6 يتضمن ان ما لفطه (hay un roto que impide leer) السلع و وجد عليه رشم صاحبه اخذه صاحبه
و ما وجد بقيير رشم مجهولا اقتسمه التجار على العادة فى ذلك و لم يضع من الجفن المذكور شي
الا ما لم يلفظه البحر ∴

مسلة قال ان له مح و اخلاصا و اعتقادا ولاجل ذلك اراد ان يعان على ما يرومه من
عمارة على سردانية ∴

الجواب قد سمعه بير بسوط من حاجب الخلافة الذي

fs. 7. 8 en blanco

(1) La polilla ha hecho desaparecer los puntos.

f. 10 الحمد لله تعلى

تاقييد المضرات اللاحقة من قبل القطلانين بعد صلحهم المورخ لشهر ربيع الاول المبارك من عام احد و سبعماية وكتب بتاريخ شهر ربيع الاول المبارك عام سبعة و سبعماية

بتاريخ شهر شوال من عام اثنين و سبعماية وصل للحضرة العلية غراب و شيطيان للقطلانين فاخذوا فى مرسى بها طريدة للبيشانين بالصوف فيمتة بما فيها فى ثلاثون الف دينر فاخذوا ايضا شيطيا للجنْوين قبة وسق للمسلمين البرنين بما فيه فى عشر الالاف و سلورة للبشانين بالقطرى هذا الهتق خرصة المرسى و نقض الصلح ∴

شهر التاريخ وصل شيطي كان عمر فى ميورقة و صاحبه ابن اخ برنكيل فليون فاخذ بها جفنا للمسلمين كان وصل من بجاية مسقا بالبدن و البركس فيمته بما فيه فى اربعون الفا و جفنا اخر صغيرا للبونين فيتمة بما فيه الالاف دينر و كان فيه ثلاثة من الاشرى التجارى فبلعوم و وصلوا بعد ذلك لحضرة تونس و افتكوا فيها حمسماية دينر ∴

f. 11 شهر ذى الجة من عام اثنين و سبعماية وصل المراليه فى 5 قطعة عمرتها فى بلاد صاحب ارغون فاخذ في الحمامة بلدا يعرف ببترا زيد و قتل فيه ناسا و اسر اخرى و سبا و حرق و دمدم و انفصل عنها بهذاسر و انما احذ من سبي ∴

شهر المحرم عام ثلاثة بعده توجه المذكور الى ليزو فقاتلها وكتل له فيها ستة من الخيل ثم توجه الى تصررياد فقاتل اهل و حرق فيه جوانيات و انفصل عنها ∴

سهر شوال عام التريخ وصل غراب من بلنسية عمره بير الرباطة فاخذ على بزرت قاربا للرايس لديم السوسى كان وصل من طربنة بالعود و تملة بجميع ما كان فيه من عود و اشخاص فباعهم بصقلية و قوصرة ∴

شهر ذى الجة عام من التريخ وصل المراليه الى بونة و طلب من اهلها التيفصف فاخرج له تم اخذ فى مرساها شيطيا لتجار النصرى و انفصل الى السيكد بمقربة منها و من دكوش فاخذ فيها نحو مايتي عيال و سباها و اجلى اهلها ثم رجع الي بزرة فاخذ غرابا للمسلمين على المنشار كان فيه للمسلمنين عود و قطن و ثمر فيمته به عشرة الالاف دينر و فيه ثلاثون رجالا و اربع عشرة امراه ∴

f. 12 شهر ربيع الاول من عام اربعة و سبعماية وصل قطعتان من برجلونة عمرهنا جاقمو دبروجة فاخذوا طريدة للمسلمين بمقربة من طرابلس و وجهوا جميع ما كان فيها لصقلية فباعوه فيها بمال كبير ∴

فى التريخ المذكور خرج شيط من سرقسة للقسيس المخبع فوصل لبلد بونة و اخذ قاربين للمسلمين موسقين بالعود و اخذ في البر راسين بقرا و رعيا لهم ∴

في شهر صفر من عام لتاريخ وصل جزبرت د قشتليون في غرابين رسولا من صاحب قطلونية الى برلون و صاحب صقيلية فاجتاز على قوصرة و منها الى طرابلس فاخذ جفنا لمسلمين

اكسية وسلع بمال كبير و رجع بها الى قوصرة فباع ما اخذه فيها بقدر خمسة الفا ∴

في شهر شوال من عام اربعة المذكور غرب عبد الله الجر في الاسير الواصل من برجلونة فى جفن شمول د منيلة الجفن انه ترك هنالك برسم القرصلة اجفانا معمرة فى المواضع المذكورة بعد و من قوادهم انكراو د قنيلّه (En Guirau de Canella) و فرانده (Ferrando) و سليت (Asalit?) و هي من بلنسية ٣ من طركونة 4 و من طرطوشة ٣ و من بنشكلة ٣ و من لقنت ٣ و من قصطليون 4

f. 13 الزوج من تقييد نقايص القطلانيين بعد تاريخ صلحهم وكتب شهر ربيع الاول المبرك عام سبع و سبعماية ∴

فى شهر المحرم من عام خمسية و سبعماية ذكر الرايس محمد بن زكرياء البجاي انه كان فى قارب بتامكرت قريبا من جزرة بزرت خرج عليهم سيطيان من اهل بلنسية احد هما كان اخذ قوارب قبل تاريخه على قلعة ابي خليفة من جزرة بزرت فاخذا لهم جميع ما كان في قاربهم وحرثوا فى البر فخرجوا هاربين جاشر رجلين فانهم اخذا اميرين ∴

فى شهر جمدى الاول من عام التاريخ اكترا تجارة من اهل تونس و جهاتها جيم (Jaime) ماقدر (Mercader?) القطلاني لوسق طعام و غير ذلك لبلاد قبيس و وسقوا فيه ما قيمة ثمانية الالاف دينر طعام و عطريات فلما كان مقربة من جربة خرج عليهم شيطيان احدهم من جربة و الثانى من اطرابنة اسم صاحبه حيم طرطونة فتكلموا معهم و انصرفوا عنهم ثم بعد ذلك بيومين التقيا بهم فى بحر قبودية محر (?) و معهم طريدة اخذوها فى مرسى المهدية للمسلمين فاستقانوا بها على الجفن المذكور و اخذوه فمن الناس من قال باتفاق مع صاحب الجفن و فيهم من قال بقتال و غدر ∴

f. 14 فى اوايل صفر عام ستة وسبعماية حرج غرابان الى القصير كانا عمرا فى بلنسية فاخذا ثمانية قوارب ثلاثة للصفاقيسين و خمسة للطرابلسين كان فيهم قدر فى ثلاثين الفا بين سليع و مال و نحو الستين شخصا من المسلمين ∴

f. 15
en blanco

En el 16 dice, en letra de la época: «Regis Tunicii in reditu P. Buçot ad eum missi».

Traducción del documento anterior

Demanda 1.ª Exígese en ella la entrega de cuatro mil besantes producto de la mitad del impuesto de diezmo que pagaban en Túnez los mercaderes catalanes, la cual fué asignada al rey de Aragón como indemnización de la nave Estancona.

Responde el rey de Túnez: Que ha cumplido cuanto prometió á Ramón de Vilanova y que el sobrante ese de cuatro mil besantes proviene de la mitad del diezmo pagado por los mercaderes de Mallorca, sobre el cual pactó con el embajador Foces (vide Mas Latrie, pág. 292).

Demanda 2.ª Que los dos mil ciento ochenta y nueve besantes que se han invertido en la recaudación de dicha mitad del diezmo en un quinquenio, sean abonados por el rey de Túnez á fin de que el de Aragón perciba íntegra la parte que le fué asignada.

Respuesta. Que los procuradores permanecen en Túnez dedicados á su comercio y cobran el medio diezmo de todos los de su nación y que si tardan tanto tiempo en recaudar la cantidad consabida y hacen tanto gasto es culpa de los pocos mercaderes que visitan aquel puerto y no del rey del mismo.

Demanda 3.ª Que habiéndose pactado seguridad para los súbditos de una parte en los territorios de la otra, el almirante tunecino armó galeras y habiendo encontrado en mar y en tierra cincuenta personas de catalanes los hizo matar: y entre otros tomó un leño de ocho remos, procedente de Trapena, con seis catalanes, entre los cuales había dos hermanos de apellido Serra [1]: y otro de Jaime del Pont, ciudadano de Barcelona, tripulado por diez y ocho catalanes, de los cuales sólo tres quedaron con vida.

Respuesta. En cuanto al primer leño, aunque el documento está incompleto, parece no expresar nada ni en pro ni en contra de lo afirmado por Busot: respecto al segundo, afirma que había tomado un leño que venía de Oriente y que para libertar á los cautivos lo había hecho prisionero el almirante; además, les niega la calidad de catalanes, asignándoles la de sicilianos [2].

En el folio 5 continúan las demandas de Busot y se consigna como una de tantas el final del tercer item de las instrucciones dadas á Busot, esto es, que se cumpla en todas sus cláusulas el tratado que ajustó Ramón de Vilanova, que ahora fué violado por los de Túnez; á lo cual se responde por el rey de Túnez que no hay ninguna reclamación formal de parte de súbditos aragoneses.

De la nave que venía de Alejandría con mercaderes moros y cristianos, que los musulmanes hicieron entrar por fuerza en Trípoli y naufragó, dice que la información que sobre esto se hizo la presenciaron el patrón, Busot y otros cristianos: que se escribió al cadi y al guarda del puerto: que se siguió en todo la práctica mercantil y que se guarda todo lo que arrojó la mar.

En cuanto á la petición de subsidios para la empresa de Cerdeña la respuesta es incompleta.

Alabado sea Dios.

Certificación de los daños que han causado catalanes después de la paz de Rebia 1.º del año 701 [3] hasta el mismo mes del año 707.

En el mes de Xaual del año 702 (19 de Mayo, 17 de Junio de 1303) llegaron á Túnez un leño y dos saetias catalanas, los cuales tomaron en el mismo puerto una tarida de pisanos con todo su haber valorada en 30.000 doblas y una xalura de la misma nación.

En el propio mes llegó una saetia que se había armado en Mallorca, cuyo patrón era primo de Barnaquil Falium (?) y tomó un leño de moros de Bugia, cargadode cueros y barcas (?) por valor de cuarenta mil dinares y otra nave pequeña de gentes de Bona, que valía dos mil dinares más tres cautivos de mercaderes: entraron luego en Túnez y causaron perjuicios por quinientos dinares.

En el mes de Dulhicha del año 702 (17 de Julio, 15 de Agosto de 1303) llegó el almirante con cinco galeras que había armado en Cataluña y combatió Alhamema, de la región llamada Batra Zid y mató á unos y cautivó á otros y marchó con los cautivos que había hecho.

En el mes de Almoharram del año 703 (15 de Agosto de 1303 á 14 de Septiembre) volvió él mismo y atacó la tierra de Túnez, matando á seis personas; y volviendo luego á Alcázar Bigad, combatió el lugar, dando muerte á sus habitantes.

En el mes de Xaual de aquel año (8 de Mayo á 6 de Junio de 1304) un leño de Valencia, cuyo patrón era Pedro Ribata, tomó en Biserta un cárabo del arráez Ladim el Susi, que había venido de Tarbena (Trapena?), con su carga y sus tripulantes que llevó á vender en Sicilia y Cosura (Córcega?).

En el mes de Dulhicha del mismo año (6 de Julio á 5 de Agosto de 1304) arribó el almirante á Bona y la ciudad lo rechazó: entonces apresó en el puerto una saetia de mercaderes cristianos y marchando de allí á Sicad (?) cerca de Bona y de Dacus cautivó próximamente doscientas personas y despobló la ciudad: en Bizerta hizo suyo un leño de musulmanes cargado de diversas mercancías, por valor de diez mil dinares y además 30 hombres y 14 mujeres.

En el mes de Rebia 1.º del año 704 (2 de Octubre á 1.º de Noviembre de 1304) dos galeras de Barcelona armadas por Jaime de Barocha tomaron cerca de Trípoli una tarida de moros y lo que hallaron en ella, que fué mucho, lo llevaron á Sicilia.

(1) El nombre del que llama el texto catalán Mateo no se lee en el original árabe.
(2) El documento se interrumpe aquí ó por haberse perdido el pliego en que se contenían los nombres de los musulmanes que iban en la nave apresada por el leño de Sicilia ó por haber desistido de continuarlos.
(3) Es la publicada en el ANUARI del año 1907, p. 212.

En la misma fecha una saetia del Obispo de Siracusa tomó en Bona dos cárabos de moros, cargados de madera: y bajando á tierra sus tripulantes se llevaron unas vacas con su pastor.

En el mes de Safar de aquel mismo año (3 de Septiembre á 2 de Octubre) vino Jaspert de Castelnou (Castillon dice el texto), embajador catalán á Barlun (?) y al rey de Sicilia: y habiendo tocado en Cosura (?), cayó sobre Trípoli y tomó un leño con todo su cargamento valorado en cinco mil (dinares) y se volvió á Cosura.

En el mes de Xaual del citado año 704 (27 de Abril á 26 de Mayo de 1305) regresó de Barcelona Abdala el Cherri, que hubo de abandonar su barco por miedo á barcos corsarios, cuyos patrones eran en Guerau de Canellas (?) y Fernado y Asalit (?); esos barcos se habían armado tres en Valencia; cuatro en Tarragona; tres en Tortosa, en Peñíscola y en Alicante, y cuatro en Castellón.

En el mes de Almoharram del año 705 (24 de Julio á 22 de Agosto de 1305), según refirió el arráez ben Mohamed ben Zacaría hallándose cerca de Temquerat en las proximidades de Biserta cayeron sobre ellos dos saetias de Valencia, una de las cuales antes de esta fecha había hecho daño en el Alcalá de Benjalifa, y tomaron el cárabo; y saltando á tierra ellos se salvaron huyendo.

En el mes de Chumada 1.º del mismo año (19 de Noviembre á 19 de Diciembre de 1305) fletaron la nave de Jaime Mercader, catalán, para el transporte de trigo y cargaron por valor de ocho mil dinares con destino á Gabes: y estando á la altura de los Gerbes, saliéronles al paso dos saetias, una de los Gerbes y otra de Trapani, cuyo patrón se llamaba Jaime Tortosa: pusiéronse al habla, pero se marcharon sin hacer daño: después de esto volvieron á encontrarlos en el mar de la Cabudia (?) y venía con ellos una tarida de musulmanes que habían apresado en el puerto de Almahdia, y dando combate al leño lo apresaron: dícese por unos que con acuerdo del patrón; por otros que tomó parte en el apresamiento y en la traición.

A principios de Safar del año 706 (el mes de Safar empezó este año el 12 de Agosto de 1306) salieron de Valencia dos leños de corsarios y tomaron ocho embarcaciones, tres de Sfaquis y cinco de Trípoli, que valían entre su carga y su propia evaluación unas treinta mil doblas y apresaron en ellos cerca de sesenta moros.

(*Documento árabe n.º* 120.)

VIII

De Abu Asida á Jaime II

Traducción contemporánea del documento árabe núm. 122 (1)

(14 Xaben 708. — 27 Enero 1309)

Les lahors et les gracies de Deu.

Del seru de Deu Mafumet Amir almominuni fill damir almomini, ayutli Deu ab sa exaltacio et façal durar ab son ayutori. Al rey molt noble e molt alt e asenyalat e nomenat rey darago e de Valencia e de Murcia e comte de Barcelona En Jacme fill del rey molt honrat e asenyalat e noble en P., complescha Deu son proposit e faça bo son endreçament. E apres daço trametem aquesta letra a vos de la nostra presencia en Tunis, guart la Deu. E les gracies de Deu, lohat sia ell, a nos seguentment continuades no vedades de retornar. E nostres lohors e nostres gracies per aquelles no havem jaquit ne es romas delles fin que ne la aiam complida ne spleg que no aiam cregut sobrell. E axi ço que nos sabem de vostra fe e vostra leyaltat e ço que som certs de vostra amor e de vostra bona volontat ja es sabut a vos de ço que ho avem retornat e comtat tots temps a vostres missatgues e en nostres letres a vos e nos sabem daxo ço que ja ha plegat a vos e ses demostrada sa declaracio a vos. E plega a nos vostre missatgue en Bn. de Serian ab vostres letres e ab ell en Ja-Ladon e veny ab ells Alaman Çafra missatgue del Rey en Fadrich, senyor de Sicilia ab sa procuracio an Bn. de Serian e al feel seu Alaman Çafra que entreuassen e fermasen e ço que ells farien que ell ho hauria fet e ho faria seguir.

(1) De este documento se publicó un facsímil del texto árabe y una impresión parcial con la paráfrasis castellana en el Anuari del Institut d'Estudis Catalans de 1907, p. 219 y siguientes; aquí mismo se consignan los antecedentes de este asunto y su desarrollo.

E axi fo fermada la pau e la treva sobre Sicillia a temps de .X. anys e foren presents en aquesta ferma dels sarrayns e dels cristians, aquells qui foren coneguts e foren fermats en la carta lurs noms. E demostras den Bn. de Seria vostre missatgue de la bona manera e del bon cabteniment en el fet ço per que li pertany que lo posassem de nos en grau honrat e cabdelam nos ab ell en manera plaent per ço com ell es missatgue vostre e quil y avets posat e almiray dels vostres lenys e aquell a qui avets donat poder. E reebe del aver de la treva de Sicillia XXX millia dobles e vengren en son poder e trames ses letres daxo ab aquell qui nos triam dels cristians mercaders a vostre frare el rey en fradrich e no feu segons ques y contenia ne compli la treva e la pau, la qual fermaren els homens vostres e els seus ne la fiu seguir: e aturas ab ell IIII meses; pux parti dell sens rem. E els corsaris ab els lenys de Sicillia no cessaren e els fets de la mar de la sua part no pres negu mudament de ço que an usat. E ja esquiven fort e tenen en leig els reys cristians aquesta obra, que fort es esquiu e leig en tot lenguatge e gent negun qui promet ne ferma que ho trench e qui fa neguna hobra que no sia bona que la continuesca ne la perseveresca. E sino perque fo el fet per mans vostres e per mans de vostres missatguers no la auriem començat ne la auriem fet perque ell no ha usat ab nos null temps ab sa leyaltat, ans al reves no ha guardat ço que es estat enfre nostres antecessors, els honrats e els antecessors seus. E ja nos feem saber an Bn. de Seria que el rey de Sicillia nos complex dell vera amistat nes seguex proposit ne enteniment. E feu fermança daxo per vos e promes que ell ne fos demanat e sa fe e obligas en la prommesio que tot tractament que pogues esdevenir en aquella forma e ligament que ell vera fermança penias en fet del aver de la treva e en alguna covinença de ses covinences. E vos ja avets sabut ço que esdeveng en el rebre del aver e en son portar e ço que feu vostre frare. E nos ara esperam e esguardam que sera de vos en aquest fet el qual son rodar es sobre vos e ell penja a vos e es aposat a vos e axi aquell façats complir en la manera per la qual ses tractat e fo fermada la treva en ella, e aquesta es la manera la pus complida, o que sia retut laver que es estat reebut per la treva de Sicillia. E ço que es enfre nos e vos sera guardat e observat en la pus complida de les maneres e la pus general que vos sots el cap de la leyaltat e de lamor e aytal com vos es cell en quis deu hom fiar dobservar les fermes e les promesions e la fe. E deu faça seguir vostre bon astre e vostre be e vostre endreçament. fo escrit en el XIIII[en] dia del mes de Xaben any DCCVIII. ço fo XXVI dias en janer any de MCCCVIII.

IX

De Salid, hijo de Abu Zacaría, á Jaime II

Comunicando la firma de un tratado de paz, que llevó el embajador Bernardo Soler. libertad de cristianos cautivos en Túnez. Súplica de que se cumpla esa condición de la paz con los moros cautivos en Aragón. Negativa de los socorros pedidos por Don Jaime, fundada en empresas guerreras del emir

(10 Safar 709. — 20 Julio 1309)

En el nuembre de Dios el piadoso, del siervo de Dios al en Parador (1) Phalit fijo del en Parador abu Zqueri fijo del en Parador man tengalo Dios e empare sus dias e aventure su tiempo. Al rey honrado alto e muy noble e muy aventurado don Jayme Rey daragon de Valenç de Serdenya de Corsega e comte de Barcelona honrelo Dios e lo avenga en los fechos que su placer sian. Saludes e buena amor con lloamiento a Dios e cetera (sic). Escrivimos vos esta carta de nuestra ciudat de bogia, mantengala dios e guarde a vos dios de mal e exalce el vuestro poder. Liego aca vuestra carta honrrado con vuestro missatgero honrrado Bn. de Soley e mostronos la carta fermada e nos otorgamosle lo que nos dixo de vuestra part en complimento de honrrament e recebiemos el vuestro messatge con complimiento donrra e el vuestro missatgero dixonos de la vuestra buena amor, la qual nos creemos e nuestra fe es aquella e firmamos la paç e vedamos la guerra assi segon de las posturas esclaradas e firmadas al tiempo contado e sabido e recibiemos

(1) *en Parador:* emperador traducción de emir.

en nos todo esto e atorgamoslo todo firmamiente e seyelamos la carta con nuestro seyello el mayor, el qual tenemos por firme con la gracia de Dios e soltamosle los cativos los cuales demandastes mano suelta sin ninguna cuesta e son quaranta e tres cativos e queremos de vos que querades complir con nusco la vuestra verdat de la qual nos atorgastes que soltariades los cativos, los quales son en vuestras villas que parescan en estas partes vuestras e estos cativos vos daran por escrito quales son: con vuestros misatgeros fisestes nos a saber que vos deviessemos ayudar en los aferes vuestros que aviades a fazer e no lo podiemos complir quanto en present por raçon que avemos movido fecho que tenemos entre manos e nuestra volentat con dios que queremos sitiar la villa dalcazayr, abra nos la dios, phata que la ayamos presa con la su ayuda e luego tantost que nos seremos nados enviar vos emos messatges nuestros con que aades placer de nos a vuestras manos con la ayuda de Dios e cogeredes el fruyto deste arbol com qui culle perlas e fincara la amor durable con la merce de Dios. Escrita X dias del mes de Zafar en lanyo de setecientos e nueve.

X

Salvoconducto concedido por Abulbaca ben Abu Zacaría á Don Pedro Fernández de Vergua para desembarcar en un puerto del distrito de Badis

(30 de Chumada 2.º de 709) (1)

N.º 125

بسم الله الرحمن الرحيم .·. صلى الله على سيدنا محمد و على اله و صحبه و سلم تسليما .·.
الحمد لله و الشكر لله .·. هذا طهير كريم امر به امير المومنين ابو البقاء ابن الامير ابي
زكريا ابن الامرا الراشدين ايدهم الله بنصره و امدهم بمعونته للقايد بيرو فراندس سدعوه به
على الله مقامهم و شكر انعامهم الموضع المعروف بابيانة (؟) من عمل بادس يعايدها و عايدها
و عشرها احسانا اليه و انعاما عليه فمن وقف علي هذا الطهير الكريم فليمقر قصده
و لا تعرضوه بحول الله و خيره .·. وكتب الموفى ثلاثين لجمدى الاخرى من عام تسعة و سبعماية

XI

Del hijo de Abulbaca (Salid?) á Jaime II

Reclamación por piraterías de corsarios de Valencia. Credencial al Truchiman Sayt, enviado a presentar la reclamación en nombre del emir y de los mercaderes moros robados

(10 Noviembre 710. — 1310?)

Del alamir fill del alamir rey fill de rey (2). A vos rey honrrat lalt e astruch e nomenat e complit e hom de deu e dreturer don Jayme senyor darago e de Valencia e de Cerdenya e Corsegua e Comte de Barchna e almirayl de Roma, Jacme, Rey darago, mantengalo Deus. en son regnat en bon estament e exalse segons que mereix e mantenga sa terra en dret. Saluts moltes. en comensament del nom de Deu, daquell quins feu e nos desfara; a vos molt alt e molt poderos don Jayme, Rey darago de nos almiramamonin fil dalbubaca Rey pare nostre. scrivim a vos,

(1) Esta fecha corresponde seguramente al 4 ó al 5 de Diciembre de 1309 según se tome la fecha por el último día de Chumada 2.º, que sólo tiene 29 días ó por el primero del mes de Recheb, que le sigue.

(2) Paréceme seguro que el emir que envía esta carta es Jalid, el mismo que aparece en las dos anteriores: el recuerdo de la paz «ans daço» se firmó entre Aragón y Túnez, sólo puede referirse á la pactada por Bernardo Soler en nombre de Jaime II.

scriva vos Deus en sa merce e en sa amor: escrites les letres de Cossentina que mantenga Deus lo vostre exalsament que la pau el nostre senyor Deus de tener aquell e complir en nostres ligs e aquello manten se e sadreça en totes coses de be. E sabes ha entre vos e nos pau, la qual fo feta entre nos per mantenir e per complir e fo ab testimonis ab volentat damdues les parts per complir de nos a vos e de vos a nos e aço se leva de volentat vostra e nostra hon nos devem huardar totes aquelles coses e totes aquelles presones que vostres [sien] e per vos se reclamaran e vos aquello mateix. E apres daço sapiats que mercaders moros de bugia anaren en dos vaxells pocs de Tedoliç (1) en enteniment danar guanyar en la terra delgarí e axi que ells anan per lo mar ab lurs mercaderies al cap de un loch que ha nom Boncaa entre Tedoliç e Algeer e aixis venyren dues sayeties de homens de Valencia e foren tantost a ells e els moros acostarense a la terra denant e aixi aquells cristians prengueren tot ço que era en los dits dos vexells de mercaderies e de diners dels dits moros mercaders e han nos dat a entendre que tot ço que era en los dits vexells que es emparat en la ciutat de Valencia sarrayns damont dits han cartes de ço que era en los dits vexells, les quals cartes mostraran los moros damont dits en la presencia vostra. E no han tardat los dits sarrayns tant per demanar e per mostrar a vos aço sino per temor de la mar que nos aseguraran be com no vehien venir neguns vexells de la vostra terra e ades se compara denent vos loch tenent daquells per demanar e per deliurar Sayt aturgeman lo qual enviara a vos ans daço en feyt de la pau quis ferma entre nos e vos e aytambe en lo fet dels catius e prometes li que com aguessets complits los vostres affers que teniets apresats que ell que tornas a vos a complir la demanda dels catius e de soltarlos de part vostra. E aixi el dit missatge es tornat a vos per demanar lo feyt dels catius e el fet dels vexells damontdits, perqueus pregam per complir aço com vos qui tots temps complits ço que prometets e mantenits vostra fe e observats vostres cartes e aixi es fama que mantengues tots temps e mantendrets, hon fem gracies a nostre senyor Deus. E Deus nos leix oyr de vos bones noves e Deus vos mantenga en bona honor. Escrita la carta en digous X dias del mes de Noviembre en lany de DCC.X (2).

Al almiramamonin fill dabulbaca rey de Tuniç e de Bugia. fem vos saber que reebem vostra letra per Sahat turjaman sarray de Bogia... sobrel fet dels catius sarrayns de vostra terra; ...los dits catius havem fets estimar e manats emparar per nostres officials. E axi havem ordonat sobre asso e sobre les robes que deyts que corsaris nostres de Valencia han preses a homens vostres de Bugia e sobre altres fets de trametre a vos nostres missatgers especials qui portaran los dits sarrayns catius. (12-Agosto-1311.—R. 239-129, v.)

XII

De Zacaría á Jaime II

ANUNCIA HABER FIRMADO PACES CON EL REY DE MALLORCA, QUE LE HA ENVIADO CON ESTE OBJETO SUS EMBAJADORES, POR SABER LO UNIDO QUE VIVE CON SU PRIMO EL REY DE ARAGÓN: QUE LE PIDIERON QUE LOS MALLORQUINES FÓNDACO Y CÓNSUL PROPIOS Y QUE LO CONCEDIÓ AL DECIRLE EL EMBAJADOR QUE NO LO IGNORABA EL ARAGONÉS: PIDE LUEGO CONFIRMACIÓN DE LA PAZ QUE HABÍA ENTRE ARAGÓN Y TÚNEZ ANTES DE SUBIR AL TRONO EL CITADO ZACARÍA Y MUÉSTRASE ALARMADO DE QUE AL DAR LICENCIA PARA SALIR EN CORSO CONTRA MOROS SÓLO SE HAYAN EXCEPTUADO LOS DE GRANADA; FINALMENTE ACREDITA COMO EMBAJADOR SUYO Á BERNARDO DE FONS

(29 de Ramadán de 712. — 28 de Enero de 1313)

N.º 127

بسم الله الرحمن الرحيم .:. صلى الله على سيدنا و مولانا محمد و على اله و صحبه و سلم تسليما

الحمد لله و الشكر لله

(1) Teodolic-Dellys.
(2) La reducción de la fecha del mes musulman al cristiano está equivocada, corresponde el 10 de Noviembre del año 710 de la hégira al 16 de Chumada 2.º y no fué jueves, sino martes.

من عبد الله زكرياء امير المومنين ايده الله بنصره و امده بمعونته الى السلطان الحسبب
الكبير الشهير الرفيع الاثير الخطير جاقمو ملك ارغون و بلنسيه و ميورقة و مرسية و فمط من
برجلونة و قبطان جُرال (sic) عن الكنايس و عن الباب ابن السلطان الحسيب ...... بطر ملك
ارغون و بلنسية و ميورقة و قمط برجلونة وفق الله قصده و اجمل رشده ∴ اما بعد كتابنا هذا
اليكم من خضرتنا تونس ...... كتبناه اليكم ...... ان ابن عمكم الملك ...... صاحب ميورقة
وجه الينا رسولا من قبله فى شان الصلح فعقدنا معه و ابرمناه لعلمنا ان الحال منه و منكم
واحدة و ان نيتكم له فى جميع ما يفعله مساعدة و طلب منا فى صلحا و يكون لمن يصل من
ميورقة فندق لسكناهم و قنصل يحكمها بينهم فاجبناه لذالك بعد ان ذكر لنا رسوله انه تحدث
معكم فى هذا فوافق رضاكم و نحن لا نعمل الا ما يكون باختياركم و يجي بوفق مرادكم لما بيننا
من المحبة المتصلة قبل جلوسنا بهذا الموضع و بعده و ذلك متوارث عن الاباء متصل فيما بعد
ببن الابناء ان شا الله تعالى و الصلح الذى كنتم عقدتموه قبل هذا على يدنا مع ابن عمنا و
حدثتموه بعد ذلك نريد منكم ان تشديتموه و تبرموه على ما عقدتم فيه لاننا باقون عليه و
قد اتصل ان النداء شاع ببلادكم بان من احب القطع على بلاد المسلمين بلاد الاندلس
فليخرج فعجبنا من كونكم لم تستثنوا بلادنا مع ما بيننا الصلح المعقود و بقا مدة من امده
المحدود بل نعتقد ان المدة لو فرغت لكنتم يجدده و يمنع بلادنا من القطع بكل سبب يجده
هذا هو طننا فيكم و اعتقا (دنا) فى مودكم فيكم ∴ و قد امرنا عبدنا و فايدنا
برناط د فنس ان يشرح ما لم نشرحه فى كتابنا هذا (؟) فصدقوا بحول الله فيما يكتبه و اسمعوا
منه ما يقوله و الواصل اليكم بكتابنا دادرنس د بركه كاتب النصرى لدينا توجه ليصل بجوابكم
و يعود الينا بكتابكم بما نعتقدوه فيكم ان شا الله و هو سبحانة يرشدكم ∴ كتب التاسع و
العشرين لشهر رمضان المعظم من عام اثنى عشر و سبعماية ∴

TRADUCCIÓN CONTEMPORÁNEA DE LA CARTA ANTERIOR

Lohors e gracies a Deu.

Del seru de Deu Zecri mir almomini ayutli Deu ab sa defensio e along son temps ab son ayutori. Al rey molt preat e gran e nomenat e assenyalat e noble en Ja. Rey darago e de Valencia e de Murcia e comte de Barcelona e capita general per la sgleya e per el papa fill del rey molt preat e gran e nomenat e alt e assenyalat e noble en P. Rey daragon e de Valencia e de Murcia e comte de Barchi. faça seguir Deu son proposit e continuescha generalment sa volentat. Avem scrit aço a vos de la nostra presencia en Tunez, guart la Deus, e les gracies a Deu, lohat sia ell, a nos continuament seguents e sos bens ab continuacio de les lahors ferms e grat e gracies a Deu per el creximent e el renovament de sos bens a tot dia. E axi adreç vos deu-nos avem scrit a vos atorgant la leyal e bona volentat nostra e la vera e ferma amor nostra e la gran fe que nos avem en vos la qual cosa volem que sia sabida a vos e sia refermada e atorgada devant vos. E faem saber a vos que el fill de vostre avoncle el rey molt preat e gran e nomenat e noble senyor de Maiorca ha trames a nos missatges seus sobre fet de la treva e de la pau. E axi havemla encartada e fermada ab ell be, per ço cor sahem que el fet vostre e seu es un e que la vostra volentat consent a tot ço que ell fa. E ans demanat en sa treva que aian tots cells qui veniran de Maiorca I alfondech a lur estar e consol qui jutge entrells. E nos responemli e ator-

gamli axo apres quens dix son missatge que ell avia parllat ab vos daquesta raho e que vos ho atorgas. E nos no fariam sino ço que seguis la vostra volentat e tornas a vos a plaer, per ço que es entre nos de la amor seguent abans que nos reguessem en aquest loc e apres, e axo es heretat dels pares e seguirsa daci avant en els fills si Deu ho vol. E la treva la qual vos aviets fermada abans daço per man nostra ab el fill de nostre avoncle e la renovas apres daxo, volem de vos que la refermets e la façats seguir e cregats sobre ço que avets fermat en axo, perque nos volem romanir e estar en axo. E ha estat posat devant nos que manament vostre e crida es anada per vostres terres que tot hom qui vulla anar en corsaria sobre las terras dels sarrayns [1], exceptat les terras despanya, que pens dexir e anar. E maravellam nos de vos com non exceptas nostras terras ab ço que es enfre nos de la treva, qui es fermada e encara que roman del temps atermenat seu. Ans creem que si el temps fos passat que vos sots cell quel renovariats e vedariats de nostras terras dampnatge e corsaria en totes maneras. Axo es ço que nos pensam en vos e ço que creem de la vostra amor e de la vostra leyaltat. E ja avem manat al servidor e alcayt nostre en Bn. de Fons que declar a vos ço que nos no avem declarat en aquestas nostras letras. E axi creets lo ab ayutori de Deu en ço que ell escriura e oyts dell ço que dira. E aquest que porta a vos las nostras letras Lorenç de Berga, escriva dels cristians enfre nos es trames perque venga ab vostra resposta e torn a nos ab vostres letres ab ço que nos creem e avem fe en vos si Deu ho vol. E ell, beneyt sia, vos adreç e sia en el vostre ayutori, fo escrit :V. dies en la exida de janer any de M.CCC.XII [2].

XIII

Abu Yahya Zacaría Ahmed ben Mohamed el Lihiani á Jaime II

Credencial á Bernardo de Fonts, embajador de Aragón, á quien había encomendado el de Túnez la comisión de ajustar un tratado de paz con Jaime II

(Rabi 2.º de 713. — 26 de Julio á 24 de Julio de 1313)

En nom de Deu senyor poderos e del seu missatger Mahomet aben Abdille e laos e gracies a Deu senyor de tot lo mon. = Deu Abdalla amir almumini, mantingal Deu en gracia sua e don li Deus gracia de tota res quil veura.

Al rey honrat e gran, nomenat, preat e savi poderos e Deu mantinguen sa honor et enalce son poder, en Jacme, Rey darago e de Valencia e de Mayorcha e de Murcia e comte de Barçelona e capitan general de lesgleya; fill del rey gran e preat, savi e nomenat e poderos don Pedro, Rey darago e de Valencia e de Mayorcha e compte de Barcelona, a qui Deu perdo: e fem vos assaber ab aquesta letra nostra a vos de la nostra presencia de Tunes, guartla Deu e trameta li Deu la sua gracia ans que a nos complidament e mantinga Deu lo seu poder ab gracia sua domens complidament e gracia a Deu engraciat: et fas vos assaber et enats de nostres affers novels, e meta Deus en els la sua gracia e nos minue hobs, que la amistança que nos avem a vos que no

tenguda e la amor que havem ab vos, aquela que es estada entre nos e vos, axi com es sabut, cosa serta ab cartes mostrades: e fem vos assaber que ço que ses crescut entre nos la mieny (?) hieny (?) del renovelament nou en aquest temps ab gracia de Deu tot poderos romas que nos nous ajam fet assaber ab nostres letres de tots nostres affers segons nostre

(1) *Crida es anada per vostras terras que tot hom qui vulla anar en corsaria sobre las terras dels sarrayns...*

Esta frase es traducción literal de otra árabe pero ofrece la singularidad de traducir la palabra قطع por corso y no por galera, que es como la traduce el propio Amari: es evidente que el concepto es más claro traduciendo como traduce el texto, que interpretando galera: y no es este caso el único en que esa voz viene usada en significación de corsario: presumo que en los documentos VI y siguientes de Amari relativos á las dos mosahtas Orgullosa é Incoronata esa voz significa corsarios y que ganaría la traducción en claridad y exactitud traduciendo: llegaron al puesto de Tunez dos corsarios pisanos con sendas saetias: ó dos saetias de corsarios pisanos... Asimismo la voz *mosahta* es forma arabizada de *saetia*.

(2) La reducción de la fecha no es exacta ni Jaime II era en esta fecha Rey de Murcia ni su padre lo había sido nunca.

La paz á que alude el Lihyani en este documento debe de ser la que ajustó en Barcelona García Perez de Mora en 8 de Mayo de 1309. (Vide Capmany, *Memorias*, etc., IV, 39. Mas Latrie, *Traités*, etc., Doc. 301). La signatura moderna del Registro *Diversorum* Jacobi I et II que citan uno y otro es Reg. 24.

enteniment e be e complidament e escrivit à nos a qui ço que trobaretz en vostra volentat la vostra feeldat al vostre feel misatge Bn. de Fontz e que el que sia favorable en refermar lo temps comtat complidament e trametemlo a vos ab ço que el vos dira et avemly comanat los feyts e manat queus deja dir a vos e que dejats entendre et escoltar ço que el vos dira que nos lo li avem manat ço que el deja dir a vos de nostra volontat, que sia profit nostre et vostre; et tota la nostra voluntat es de refermament de la pau, axi com la aviem ferma en lo temps; que tot aquest renovelament refermam nos e tenim per bo e vos faretz li entendre lo temps que vos anadiretz a la pau, si Deus ho vol, e la amistança e la companía e no sia exoblidada la amor que es entre mi et vos et la feeldad e plaunos queus sovenga de la amor nostra e vostra e quisa lunyat desplaer entre nos e vos en aquest mesquin de segle si Deus ho vol sia ab la sua gracia e ab lo seu poder. Scrita en lo mes de rabe attini en lany de DCC.XIII.

(V. Mas Latrie, Suppl., 55 *y* 57).

XIV

N.º 133

Credencial de Abu Bequer ben Abu Zacaría á Juan Pocalull (جوان بلكوى).
Fechada من منزلنا .... بفرجيوة el 19 de Chumada 2.º del año 713 (11 de Octubre de 1313).

XV

De Abubequer, hijo de Abu Zacaría, rey de Bugia

Reclamación por la captura de un leño de Bugia por corsarios catalanes (1)

(17 Safar 714. — 2 Junio 1314)

Del siervo de Dios Alamir abibach fillo del amir habizacharia dalhumaray arraxedin almelich e rey noble poderoso, de la buena linaje e franco, muy alto, leal, verdader e nombrado e complido e de toda bondat, Don Jayme, Rey de Valencia e de Barcelona, Dios por la sua merce mantiene a ell en su hondra en su poder e que el de altament e complidament por si como el quiere salut complida. E depues la gracia de Deu e de sus benediccions sobre su gent e sobre tot cumplidament sobre su mesagero e su gent. E nos escrivim a vos de la nostra cibtat bugia, dios la guarde de mal, e la merce de Dios sobre nos estendida e la gracia sua complida e fem ne gracies a deus desto mucho. fem saber a la vostra altesa quel vuestro mesager Johan boclul e favlo a nos de la pau que era entre nos e avos e fue la manera de la pau complida segunt del vuestro entendimiento e como vos quisiestes. Ara en estos dias dereyte tomaron un leny en una isla quel dicen la islla de la pau e es entre Bugia e Gingel e levaron aquel leny a Barcelona e avia en el aver e hombres nuestros y tambien ni avia de Tunez. E aquello quen mengua V hombres e tres mil dinar. E lo al que avia en aquel leny era de la ciutat de Tunez. E nos no avem a favlar ara sino por aquello que era nuestro. E los de Tunez entre vos e ellos pau ellos faularan por aquell que era lur. E vos sabredes bien que nos no fermamos la paç entre nos e vos sino con buena voluntat e de fe e de verdat assi como pertenesce los reyes complidos como vos sodes. E ahun encara que nos somos en aquella manera como fue la pau que toda la nuestra tierra ab la vostra sea una. E ahun todos aquellos que vienen de vuestra tierra son honorados e e segurados los cuerpos e los averes en la nuestra que todo es uno. E salude vos dieus. Escrita carta XVII dias de Çafar anno de XIIII e DCC.

Respondeatur Regi bugie et preponatur nomen domini Regis Aragonum in qua contineatur quod non erat adhue firmata pax inter ipsos reges quando capti fuerunt predicti sarraceni Bugie cum rebus predictis propter quod cum capti sint in gerra non tenentur ad restitutionem eorum, illi qui ceperunt; sed si aliquo casu quod ostendi quod aliquid sit eis occupatum post pacem paratus est emmendare ut tenetur.

(1) La respuesta en forma cancilleresca consta en el reg. 241, f. 191.

XVI

De Zacaría á Jaime II

Noticias de la guerra entre los reyes de Tremencén y Bugia. Derrota del primero
Embajadores de Lorenzo de Berga

(Sin fecha)

En nom de deu piadant e piadoç benehiga sobre lur senyor e la sua companya.

Del seru de Deu Zacharia amir almuminin al rey de gran sanch, alt e poderos e molt famos e molt senyalat de noblea en Jacme Rey daragon etc. ben sabedes queus tramesem la nostra carta de la nostra beneita casa e apres daquela plega a nos la vostra carta per ma del vostre servidor Lorenç de Berga (1) e entesem la be e enformans de tot ço que vos enteniets a dir per aquela: e fees nos saber ço que dit vos avia lo dit Lorenç de la nostra part e entesem ço que vos li resposets e aquesta es la fe que nos avem en vos e fiança, que la amistat no es novela entre nos ans es antiga e heredada per los antecessors e maior entre nos que entre altres II, car abans que aquesta fos ja era e ara es mas fermada per ço que avem entes. Encara nos ha declarat lo dit Lorenç les demandes que vos li dixes e creemlo daquelles segons la creença que vos escrisques, es a saber, que plega a vos missatge del senyor de Tremencen a la qual cosa vos fem saber que la sua ost ses partida de bugia per gens que li venien desus, los quals afolaren son estament e ha perdut del aver e de la companya e es romas decant, perque el sabia que nos hi ajudaven, car nos no podiem fallir a aquel de Bogia de ço que el volges que el es nostre companyo e amich, del qual fem comte axi com de fyll ne nos no volviem del sino que pare volria per fil. Empero tantost que ayem la vostra carta de ço quen fees saber tramesem l senyor de bogia feentli saber ço que era estat significat a vos per lo missatge de Tremice e que trameses a vos per aquesta raho missatger seu e que el nos partis del antich adob e quen fees ço que vos ne triariets. E nos volem de vos que renoves ço que es estat encartat entre vos e nostre pare el rey aboabdill, a qui Deus perdo, de la pau, la qual nos feu mes per nengu que per nos e que sia lamor ferma e segura e lamistat e companyia perdurable e renovelada axi com es acostumat de fer.

XVII

De Abubequer ben Abu Zacaría á Jaime II

Respuesta á otra carta de Jaime II, en la que éste hacía algunas reclamaciones por daños sufridos por súbditos suyos: exigía la entrega de cinco mil dinares, producto de la mitad del impuesto que pagaban los catalanes en Túnez y finalmente se refería á dos barcos apresados: Abubequer da credencial a Fernando Jove, que venía con poderes para tratar de estos asuntos

(18 Chumada 1.º de 714. — 30 Agosto 1314)

Sin duda por un doble del papel, se rompió la parte superior, que contenía la frase

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا و مولانا محمد و على اله و صحبه و سلام تسليما

y el nombre del emir.

من عبد الله ابي بكر ابن الامير ابي زكراء ابن الامراء الراشدين الى الملك .... جاقمه

سلطان ارغون ..... و قمط برسلونة ..... و ..... كتابنا اليكم ...... من حضرتنا بجاية ......

(1) Lorenzo de Berga era secretario de la alhóndiga de los catalanes en Túnez y de las milicias de la misma nacionalidad al servicio de los emires en el año 1312 y 1313.

تذكرون فيه ان الصلح منعقد بيننا و نينكم على ان تقع المحاسبة فيما اخذ لكم هنا و ما اخذ
لناً هنالكم ويوجه لكم الشايط و لو رجعنا المحاسبة دون المسامحة لم يجي المال الذى اخذ لكم
قصد العشر مما اخذ لنا و لكن ما قصدنا الا التغافل و التغاضي و قلة الاستقطاء رعيا للعهد
و ميلاً لحميل القصد ◇ و أشرتم ايضا الى الخمسة الالاف الدينر ان تتقاضوها و هي تتمشي من
نصف عشر ما يجلبه التجار من هنا لكم على ما وفق الانفاق عليه مع رسولكم الذي كان وصل
من عندكم و ما أقتطع من النصف و لم يكم من الربع الا بمملأ (?) بتاكيد الو فاء و تشبيبة
الصفاء حتي يقع الخلاص من العقد المذكور و كذلك الناس الذين هنا موقفون في المسلمين
الذين هنالكم النفس لنفس و قلتم ان الجفنين اللتين اخذا من هناك يوخذ في زمان الصلح
و انما كان ذلك في زمان الغرة فاما للجفن الاول فصحيح و اما للجفن الثاني فلم يوخذ حتي
كان عقد الصلح قد كتب عندكم و الذي ثقف من اجفانكم هنا كان في زمان الغرة التي احد
ثتموها بما فعلتم و قذ عيّنا خديمنا الفارس ...... فراند جوفن للمسير اليكم و الحديث معكم
للكميل هذا الصلح و تتميمه على نحو ما وقع ابتداؤه و قد يعرف بهذه الاحوال ليقولها لكم .....
و عازمون على ان يكون الحال منا و منكم واحذة .... كتب اليوم الثامن عشر من شهر
جمدى الاول عام اربعة عشر و سبعماية

TRADUCCIÓN CONTEMPORÁNEA DE LA CARTA ANTERIOR

Al Rey alt el noble, el precios, el exalçat, el esforçat, el preat, el valeros, el leyal, el loat, el molt alt, el complit don Jacme Rey daragon e de Valencia e de Cerdenia e de Corcega e comte de Barchna. mantenga deu alt a el la senyoria e la vida e perseguesca la altea sobre ses partides e lexalçament.

En nom de Deu el piados e el misericordios. Piad deus sobre lur senyor Mahomat e sobre sa companya e sos compayons e saluu salvament complit. Del servu de Deu Abi bacar fill del amir Abi çacaria fills dels amirs adreçants. Al Rey alt el noble, el precios, el exalçat, el esforcat, el preat, el valeros, el leyal, el load, el nomenat, el molt alt, el complit, Don Jacme, Rey daragon e de Valencia e de çardenia e de Corçega e comee de Barchna. mantenga Deu alt a el la senyoria e la vida e perseguesca a el la altea sobre ses partides e lexalçament. Saluts sobre vos e apres del loar a Deu segons que devem e la oracio sigent sobre ses profetes e sos missatgers los parlants en veritat de part dell e lurs companions e lurs toch locs tinents los amants per reglas del be e a son enteniment. Aquesta carta nostra a vos escrivim, escrivan Deus a vos la senyoria e la vida e perseguesca sobre vostres partides e lo exalçament, de nostra presencia Bigeya, guard la deu alt. Et nos cuntinuam la gracia de Deu beneyt en cuntinuar sa loor e crexem en son grayment en segir lo remembrament e la gracia e la loor a Deu molta. Remembrats en ell que la pau fermada entre nos e entre vos en axi que ven a comte ço que fo pres a vos açi e ço que fo pres a nos la e que trametam a vos lo leny. Et si tornassem a comte apuradament sens consentiment tornaria lo aver que fo pres a vos en quantia del deume de ço que fo pres a nos. Mas no es nostre enteniment sino en clucar luiyll e dar pasada e no apurar e no poch aprimar a honor del fermament e acostarnos ab bon enteniment. Et significas atresi al fet de les cinch millia quels reebats a que sien cullides de la meytat del deume de ço que portaran los mercaders la segons que fo la avinença ab vostre missatge el qual plega de vos. E nos allya de la meytat e no fo del quart sino per acuytar en la bona fe e confermar la claretat entro que sie deliurada la quantia avandita. Et axi atresi la jent que son aci son aturats per los sarrayns qui son la: les presones per les presones. Et dixes que les dues naus que foren presas daçi per nos foren presas en temps de la pau mas que avia escrit axo en temps de la gerra. Et

Fig. 1. — Carta de Abu Bequer ben Abu Zacaría á Jaime II (18 Chumada 1.º de 714. — 30 Agosto 1314)

quan de la nau nostra es cert mas quant en la nau segona no fo presa entro que fo la carta de la pau escrita en vostre poder. Et les que foren embargades de vostra naus açi fo en temps de la gerra la qual vos renovas en ço que fees. Et nos asenyalam nostre servidor lo cavaller preat e honrat Ferrand Jupin per anar ab vos e per parlar ab vos en cumplir aquesta pau e en acabar aquella en la menera que fo començada e ja sab aqests afers quel vos diga cara a cara. Et nos avem volentat e cuydam que sie lafer de nos e de vos un e que sien nostres cors en la fe costumada e reforçada e que sien vostras voluntats e ço que tingats per be segits. Et vostres obedients e cels qui seguiran vostra noblea onrats quant que aço venga en vostra volune en vostre plaer. E la salut sobre vos. fo escrit en lo dia XVI de gamedi lo primer anys de DCC e XIIII. lo qual mes fo en aquest agost qui passat es.

XVIII

De Abubequer, hijo de Abu Zacaría

Confirmación de los capítulos de paz presentados por Fernando Jove y Juan Poculull de parte de Jaime II. Libertad á cautivos catalanes

(1 Dulcada 714. — 6 Febrero 1315)

En nom de Deu qui es piados e piada e oracions de Deu sobre Mafumat.

Del seru de Deu el Rey Abibacr fill del rey abizecri fill dels reys seguidors de la dreta via. Al rey molt alt e molt poderos e molt honrat e molt noble e molt nomenat e molt leyal e molt vertader e molt complit de tot be en Ja. rey daragon e de valencia e de Sardenya e de Corcega e comte de Barchna e senyaler de la sglesia e capitan general: faça continuar deu a ell sa noblea e sa durada e faça seguir a ell exalçament sobre tots els reys: saluts sobre vos. E apres lohar deu, exalçat sia ell, sobre el compliment de sos bens e el bastament de sas gracias e la horacio continuament sobre tots sos missatgues e totes sas profetas e sobrels defensadors dells en seguir la veritat. Avem scrit a vos, scrivans deu en noblea durable e faça seguir a vos exalçament sobrels altres reys, de la presencia nostra de Bugia, guartla deu e sas gracias, lohat sia ell, seguents a nos e sos bens continuants de venir a nos: grat e gracies a Deu. E axi fem vos saber que les vostras honrades letras vengren a nos e entesem aquellas e ço que en ella se contenia de la leyal amor e ferma e refermar les convenences e complir el proposit. E en nos ha de la leyaltat e seguex la vostra vera amor e ferma. E jans ha dit lalcayt ferran joven ço que es mogut de vos de la vera e leyal amor e del bon enteniment e que tot ço que ell ligara e fermara e prometra que vos aurets axo per ferm complidament e sencera e que ho volets ab ferma voluntat segons que es contengut axo en la vostra letra, la qual avem avuda per el demunt dit. E nos ja avem vist e entes les convinences e les condicions, les quals veng ab ells Johan Pucullull no navem jaquit neguna covinença ne trancada neguna ligadure e nos tenim e avem axo per ferm si deu ho vol, exalçat sia ell. E ab tot aço aquest loc, guartlo deu, es loc vostre als venidors e als anadors e als estadants e als viandants: tots temps lus sera seguit guarda e profit e compliment de voluntat e honrament en totes maneres si deu ho vol. E dixes que vos aviats aci alguns dels vostres homens qui era catiu, el qual ha nom Johan suhau e ja es absolt axi com vos asignas e tremetem vos lo ayutori de Deu. E totes coses que vos vullats de nos, pocas o grans, elles seran obehides e complides per la vostra vera amor e la vostra leyaltat si deu ho vol. e saluts sobre vos. fo escrit en la entrada del mes de dicahada any de DCC.XIIII. que era V dies en la entrada de febrer any de MCCCXIIII.

Lohors a deu: faça seguir deu a vos noblea e durada e exalsament sobrels altres reys: la vostra scribtura veng a nos ab lalcayt honrat ferran joven e dix nos ço que li dixes e troba els mercaders que venen daquelles partides en guarda e en honrament. E son absolts els cristians, los quals eran aci bastantment e bona. E les covinences que eran enfre nos, si deu ho vol, son renovades e les fermas refermades. E les vostras cosas e ço que vullats daçi sera obeyt e complit e tots cells qui venan daquelles parts seran guardats e honrats ab ajutori de Deu. E saluts moltes sobre vos.

من عبد الله الأمير أبي بكر ابن الأمير أبي زكرياء ابن الأمراء الراشدين

Fig. 2. — De Abubequer ben Abu Zacaría á Jaime II (16 Chumada 2.º de 715. — 17 Septiembre de 1315)

XIX

DE ABUBEQUER BEN ABU ZACARÍA Á JAIME II

NIÉGASE PONER EN LIBERTAD UNOS CAUTIVOS CRISTIANOS ALEGANDO QUE NO LO SON, SINO MOROS CRISTIANIZADOS Ó CONVERSOS (Fig. 2)

(16 Chumada 2.º de 715. — 17 de Septiembre de 1315)

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا و مولانا محمد و على اله و صحبه و سلم تسليما

من عبد الله الامير ابي بكر ابن الامير ابي زكرياء ابن الامراء الراشدين الي السلطان ..... جاقم سلطان برشلونة وصاحب بلنسية و ارغون و سردانية ...... فانا كتبناه اليكم من حضرتنا بجاية .... فانه وصلنا كتابكم فوقفنا عليه و علمنا مضمنة و ما لديه و لدينا اضعاف ما ذكرتم فيه من العمل على الوداد و الاسباب الموكدة للاتحاد و ذكرتم ان اخذ لكم هنا اسري و طلبتم تسريحهم و المذكورون ليسوا بنصرى و انما هم متنصرون و قد اعترفوا بذالك و اعترف به اصحابهم و شهد بذلك جميع كبير المسلمين و النصرى فاخذ هم السرع و تقفوا فهذا هو الموجبة لاخذ هاؤلاء اذ الشرع لايتركهم و لوكانوا انصري غير متنصرين لم يتسر(?) لهم(?) اخذ(?) بوجه و لا على حال من الاحوال .... سيد بن محمد الترجمان ...... حفظ فى حق المسلمين الذين اسريا فى زمن الصلح بيننا و بينكم .... بما بيننا .... و كتب السادس عشر جمدى الاخرى عام خمس عشر و سبعماية

(*Documento árabe n.º 132.*)

XX

DE ABU ZACARÍA Á JAIME II

DESPUÉS DE PROTESTAS DE AMISTAD CORRESPONDIENDO Á LAS DEL REY DE ARAGÓN, CONTESTA Á LA CARTA EN QUE JAIME II RECLAMABA EL PAGO DE LO QUE COSTÓ EL ARMAMENTO DE LAS GALERAS QUE DESTRUYERON LA ESCUADRA DE MUZA BEN OZMEN, REY DE TREMENCÉN; Y NIÉGASE Á ELLO ALEGANDO NO VENIR OBLIGADO Á TAL EXIGENCIA (1) (Fig. 3)

(26 de Dulcada del año 715. — 21 de Febrero de 1316)

N.º 131

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا و مولانا محمد و على اله و صحبه وسلم تسليما

من عبد ألله الامير ابي زكرياء ابن الامير ابن الامراء الراشدين الى السلطان ..... جاقم سلطان ارغون و بلنسية و سردانية و قرصلة و قنت د برشلونة و لمير البحر و صاحب عالم

(1) La traducción contemporánea de esta carta está publicada en el *Boletín de la R. Academia de Buenas Letras*, tomo de 1910, p. 175 - nota.

Fig. 3. — De Abu Zacaría á Jaime II (26 de Dulcada del año 715. — 21 Febrero de 1316)

البابه .... فانه كتبناه اليكم .... من خضرتنا بقسنطينة .... فانه وصلنا كتابكم
الموثر فوقفنا عليه و علمنا مضمنه و ما لديه و قررتم فيه عندكم من الحب الصحيح و الاعتقاد
الجميل الصريح و الود العميم المحفوط العهد فى الحديث و القديم و ذلك لم نزل تحققه من
خلوصكم و صفايكم و نعتقده من ولايكم و وفايكم و لكم عندنا بازاء ذلكم من خالص الشكر
و طيب الذكر مايذكر سماعه و يبهجكم استطلاعه و يوكد ما بيننا من الموالاة و يؤيد ما عندنا
و عندكم من الصلح المحكم العقد على مر الاحيان و الشاعات .... و اشرتم فى كتبكم لطلب
المال المنفق فى اجفانكم التي اخذت اجفان موسى ابن عثمان و هذه القضية لم يكن بيننا و
بينكم فيما ربط و لم يقع علينا فى ذلك شرط حسبما وقع الحديث مع رسولكم الاول و الامر انما
كان لما سمع ان اجفان موسى بن عثمان المذكور فى البحر وقع الكتب منا اليكم بالتعريف
بذلكم و وددنا لما بيننا و بينكم من الصلح المؤسسة قواعدة المحمودة مصادرة و مواردة ان
تكون الاجفان المذكور لكم غنيمة و طعمه و بهذا ايضا كان كتبنا لصاحب ميورقة و لو كان بيننا
و بينه فى القضية المذكور ربط مربوط او شرط مشروط لكانت التوفية لكم ايضا بمثلهم فانكم
لسلطان الكبير القدر الشهير الذكر الرفيع المنزلة العلي المرتبة الذي لم يزل اعتقاد ناله متصل
الدوام على مر الليالى و الايام فلما ان اتفق اخذكم للاجفان المذكور سدرنا بذلك عملا على ما
بيننا من الاتحاد المرضية والولاء الحسن المرعية و على هذ اتطلع كان الامر المشار اليه و المذهب
المقول عليه و كتبنا عندكم و كتبكم عندنا لم يكن فيها شي مما اسرتم اليه و الناس الذين
تحدثنا معهم فى هذا الامر احياء يعلمونه على هذا النسق و يتحققونه وليس قبلنا من ذلك
حق و لا ترتب عندنا مطلب و الصلح بيننا لم يزل ثابتا العقد محفوطا ....
و نحن الان نطالبوكم بما اخذته اجفانكم من تجار اهل بلادنا فى هذه الجهات و غيرها و كان
ذلك بعد انعقاد صلحنا المشاد اليه و هم الان ببلادكم و من شروط الوفاء بالصلح الذى بيننا و
بينكم استرجاع التجار المذكورين الينا بجميع ما لهم و الابتراع بهم جريا على الحكم الذى بيننا
و الشرط الذى اشترطنا و بناء على تكميل موالاتنا و تتميم مصافاتنا] [حسبما تقدم لكم كتبنا vuelto
بذلك و اما الاسرى الثالث المسلمون الذين طلبتم ان تعطى اثمانهم لاربابهم النصرى فهذا
شى لم تجر به عادة و لا كنه لما وصلنا كتبكم فى ذلك لم يسعنا الا ان نقضوا حاجتكم فيهم
وغرضنا لان منكم توفوا بروابط صلحنا كما بها نحن وفينا و تكرموا ناسنا الذين عندكم كمثل
ما نكرموا نحن ناسكم و قد ظهر فى هذه المدة قرصل من بلادكم و اخذ من هنا ناس من اهل
بلادنا و هم الان مسورين فى بلادكم و فى ميورقة و ما جرت العادة الملوك امثالكم الا يشفعوا من
يفعل مثل هذه الفعلة و يقسد افساد ما عقد تموه من .... و السلام عليكم بتاريخ
السادس و العشرين من ذى القعدة عام خمسة عشر و سبعماية

Fig. 4. — Carta de Abubequer ben Abu Zacaría á Jaime II (30 Dulcada del año 715. — 25 Febrero de 1316)

XXI

De Abubequer ben Abu Zacaría á Jaime II

Carta acompañatoria de un certificado en que expresaba los cautivos hechos en los mares de Bugia por corsarios catalanes, quiénes eran éstos y cómo pasó el hecho (Fig. 4)

(30 Dulcada del año 715. — 25 de Febrero de 1316)

بسم الله الرحمن الرحيم .·. صلى الله على سيدنا و مولانا محمد و على ا الـه و صحبه و سلم تسليما

من عبد الله الامير ابي بكر ابن الامير ابي زكرياء ابن الامراء الراشدين الى السلطان ..... جايم سلطان ارغون و بلنسية و سردانية و قرصلة و قنت برشلونة و امير البحر و صاحب ا عالم البابه .... فانه كتبنا اليكم ...... من قسنطينة ...... هذا الكتب يصلكم فيما تقدم لكم الكتب به و هو حديث الاسرى الذين ببلادكم من بجاية و عمالتها والتاكيد عليكم فى امرهم و التجيل فى تسريحهم و يصلكم طي هذا فيه اسماء من هنالك منهم قديما و من اخذته القراصلة الذين من عندكم قريبا فيكون العمل على ما فى المكتوب المذكور و ما ذكرنا عليكم فى شانهم الا لما نعلموه من موافقتكم على طريق الحق فى ذلكم كما ان لو كانت لكم اسرى هنا عندنا او تحدثتم فى شانها كما تحدثنا لسرحت عملا على ما بيننا من التوفية و الانقياد الى الحق على سبيل السوية .... تاريخ الموفى ثلاثين لذى قعدة عام خمس عشر و سبعماية

XXII

De Zacaría á Jaime II

Credencial al clérigo Pedro de Montmelón, que al volver á Cataluña debía pasar por Sicilia con cuyo rey también había de hablar: promete guardar la amistad que tuvieran los reyes de Túnez sus antepasados con los monarcas de Aragón y de Sicilia: dice que escribe al Sultán de Marruecos pidiéndole en una carta que lleva el citado Pedro de Montmeló indemnización de los daños que unos corsarios de Ceuta causaron á cristianos que llevaban seguro de Túnez y prométese ser escuchado

(9 Almoharram de 716. — 3 de Abril de 1316)

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا و مولانا محمد و على الـه و صحبه و سلم تسليما

الحمد لله و الشكر لله

من عبد الله زكرياء امير المومنين ...... الى السلطان ...... جاقمو ملك ارغون و بلنسية و ميورقة و مرسية و قمط برجلونة و قبطان جنرال عن الكنايس و عن الباب ابن السلطان

...... بطر و .... فكتابنا هذا اليكم من منزلنا المبارك بطربلس .... فانه وصل الينا
القسيس .... بير د من ملن فتحدثنا معه فيما بيننا و بينكم من الود و الصميم و الاعتقاد
الخالص السليم و شافهناه بما يلقيه اليكم في ذلك فالذي يلقيه لكم نحن امرناه بالقائه و
هو يبلغه لكم على اكمل انحائه لعلمنا بصدقه و امانته و حسن ادائه و لما نتحققه من انقطاعه
اليكم و الى الاخ الاعز علينا السلطان الحسيب الكبير الشهير الرفيع الاثير الخطير فدريك
ملك صقلية اسعده الله تعالى و قد اكدنا عليه فى ان يبالغ فيما يلقيه لكم من تفرير المحبة
و الصداقة على نحو ما كان بين اسلافنا و اسلافكم و على ما يكون بين عقبنا و عقبكم ان شاء
الله تعالى و بعشنا معه كتبنا لملك المغرب اعزه الله تعالى فى شانها لحنثا من اديه اهل سبتة
بوصول قطعهم الى جهتنا و الفسادهم لمراسنا و اخذهم اجفان للنصاري الذين هم منا و الينا فان
من صلحناه من النصارى حكمه حكمنا و صون دمه و دمه واجب علينا كما دضون دماينا و
اموالنا و ملك المغرب اعزه الله عند وصول كتابنا اليه يقطع عنا هذا الضرر بان يامر اهل سبتة
ان لا يقربوا بلادنا و لا يصلوا الى جهتنا بوجه من الوجوه فان احتاج للقسيس الحسيب الكبير
بير د من ملن الى التدبير معكم في وصول الكتاب المذكور اليه فاعينوه على ذلك و الله يعين
الجميع على ما يصلح الاحوال و هو سبحانه ولي التوفيق كتب فى التاسع لشهر محرم عام ستة
عشر و سبعماية و هو الموافقة لليوم الثالث من ابريل

(Documento árabe n.º 135.)

TRADUCCIÓN CONTEMPORÁNEA DEL DOCUMENTO ANTERIOR

En nom de deu perdonador. De nos Çacharia abdalla amiralmomenin mantengalo Deus. Al molt alt e poderos don Jayme Rey daragon e de Valencia e de Maiorca e de Murcia e comte de Barcelona e capitan general de la Santa Esglesia de Roma fillo del muy alto e poderoso e nombrado en todas cosas Don Pedro, Rey daragon e de Valencia e de Maiorca e comte de Barcelona al que Dios perdone. Fem vos saber que nos embiamos esta nuestra carta de la nuestra ciudad de Trabaliç, mantengala Dios. Fem vos saber que parecio ante nos el honrado e lalto clerigo P. de Montmelo e nos oviemos con ell algunos departimientos en los feytos que son entre nos e vos e en las pazes e en las amiztades e aquellas mantener. E ell vos puee decir ço que oviemos entre ell e nos como nos lo recebiemos en fe nuestra e vuestra. E dello que nos vos certificamos de la suya ida a vos e a vuestro hermano el muy alto rey e poderoso e honrado en todas cosas frederico Rey de Sicilia, mantenga loy Dios. E nos fiziemos le remembrar que ell que vos fiziesse saber de la amigança que es entre nos e ell segunt solia aver con los antecessors. E enviamos con ell una carta al rey dargarbe en el feyto de los danyos que nos recibiemos de los de Cepta por la venida de lures galeras en las nuestras tierras e en los nuestros puertos e como ellos oviessen preso galeras de xpianos, los quales eran nuestros e vinian a nos, los quales nos aviamos asegurado, si bien seran xpianos aquellos eran en aquellas pazes que nos somos e los quales son en aquella pena que son los nuestros e que los vuestros sen prenen por nuestros si quiere en sangre en pena o en haver e somos nos tenido de responder a aquello. E sepades quel rey dalgarbe, mantengalo Dios, luego vista la nuestra present carta tolra todos aquestos danyos e mandara a los de Cepta que por ninguna guisa que nos acosten a la nostra tierra ni a ningun lugar de las nuestras partidas en ninguna guisa. E si por aventura el clerigo alto e honrado P. de Montmelo acordarades e tovieredes por bien de levar la carta sobredita a ell quel fagades alguna ajuda e Dios ajude a todos en todas vias de bien. Scripta en el IX dia del mes dalmoharram anyo de XVI e DCC.

XXIII

De Zacaría á Jaime II

Reclamación de unos actos de piratería

(15 de Almoharram de 716.—9 Abril 1316)

En nom de Deu perdonador dels perdonados:

De nos Abdella Zaqaria Amir almuminin, mantengalo deu. Al rey alt e poderos et honrat e complit en totes coses Don Jayme Rey daragon et de Valencia et de Mayorcha et de Murcia et comte de Barchalona et capita general de les esgleyes; fil del alt e poderos et honrat Don Pedro, Rey darago, a qui Deus perdo. Fem vos saber per nostra carta dada en Trabilis, mantenga vos Deus, que lalmoyna se deu fer segons lo poder et la amistança segons se promet deu esser tenguda axi com es degut de fer. Per queus sertiffiquam que algunes presones de les nostres jens de Trabilis an mostrat davant nos que be a. II. anys que anaven en I.ª barcha pocha, que a nom la Rays de la dita barcha ben Moharas iben Culeyber, encontrarense ab. I. cosari de Mayorcha, lo qual a nom Bargen e tania un altre companyo ab si que era de Barchalona, el qual a nom Bigarbub, et prengueren la dita barcha prop de Jerba et menarenla a Cartania ab la roba e ab tots quants eren en la barcha et cremaren la dita barcha et levaren ab si los presones catius, les qual an nom: primerament Ahamet fil de Abderraxmen Aben Çesi Alhazim et Mahomet fil de Otumen fill de Abdalla Algebbar et Mahommet fil de Abdalla fill Daraget et Mahommet fill de Hasaham et Alli aben Mansor et Abdalla fil de Abdelmosti et Jusef fill de Falex at Tarahoni, perque a nos an donat a entendre que alscuns daqetz catius sobreditz son vy en dia en Mayorcha. Perque vos pregam que vos que envietz als sobreditz cosaris lo vostre manament que meten en presencia vostra los dits catius, los quals foren preses en la pau que es entre nos et vos, en bona amistança axi com es fermada et com nos fariem per vos en semblant cas et nos nons i tardariem en res que nos pogesem fer acomplir ço que es entre nos et vos fermat. Feyta la carta XV dies del mes dalmoharam en lany de DCC et XVI et per declarament del temps fo feta a IX dies del mes dabril.

XXIV

De Abuyahya Zacaría á Jaime II

Carta autógrafa recomendando á Bertrán de Azlor, que pasó á Sicilia en servicio del rey Don Fadrique, á requerimiento del emir tunecino (Fig. 5)

(6 Chumada (1.º?) (2.º?) 720. — 15 de Junio (?) 15 Julio (?) 1320)

Traducción contemporánea del documento árabe n.º 123 (Fig. 5)

En nom de Deu el piados e el misericordios. Piad deu sobre lur senyor Mahomet e sa companya e sobre totes les profetes. Del ques empara en Deu, el guardado ho emparat en la gracia de Deu, amir almomini, servu de Deu, Mahomet fill de amir almomini Abu Jahie Zecharia. Al rey lo gran lo molt alt, lo poderos, lo rey publich, lo noble, lo gracios, lo leyal, lo benigne, don Jacme, along deu sa vida e adreç lo, saluts bones e continues. Et apres de mon demanar per vostra salut, mantengala Deus a vostra volentat, ço quem comas queus trameses ma carta aquesta fo la amor que yo e en vos e la fe que yo e e per ço que se yo que avia entre vos e entre mon pare. E vull de vos ques renou entre mi e entre vos ço que era entre vos e entre mon pare e yo axi com un de vostres fills quem serets ajudador quant vos aure mester. Et yo atresi aparellat a tot ço que vos vullyats e qual cosa ajats mester trametats per ella e seraus tramesa en breu temps e yo sere a vos axi com lo fill ab son pare. E aquesta es una letra de ma ma testimoni sobre mi e lalcayd lo honrat lo leyal Bertran dezlor que li feu saber agora atresi e el vos fara saber ço

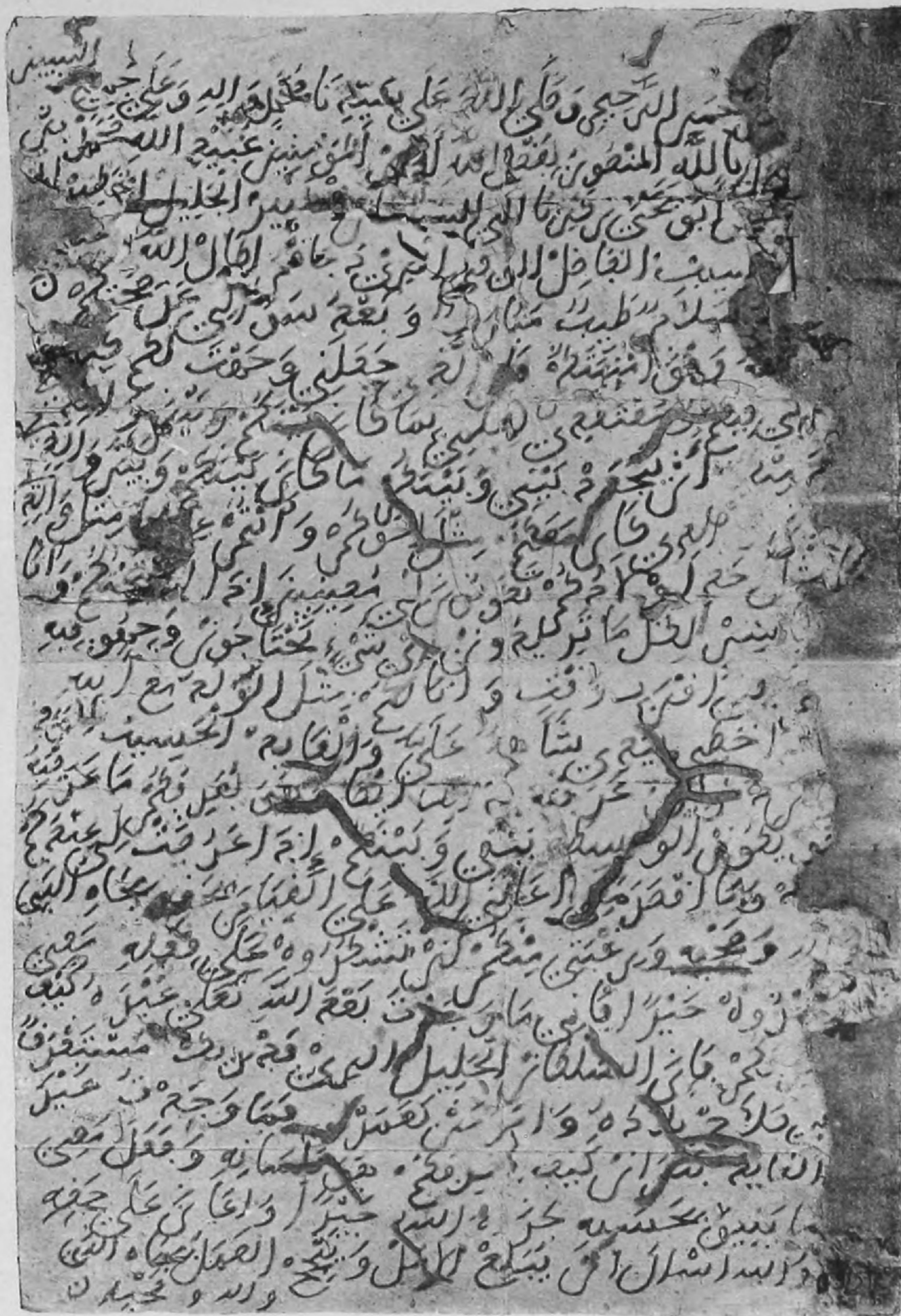


Fig. 5. — Carta de Abuyahya Zacaría á Jaime II. (Arch. de la Cor. de Arag., doc. árabe n.º 123)

que li fiu saber e el sera migancer entre mi et vos quant jo aje mester de vos alcuna cosa e no sescusa ves mi en res. Ajudme Deu que loy guarde ab honor de la profeta e sa companya e sos companyons e ma pregaria a vos que liy graescats sa bona obra ab mi e li guardets bon guaardo, que yo no e trobat de Deu a aval, sie exalçat, salvu ell, segons queus fem saber, que lo rey alt e noble don fadrich se entramet e enten en adreçar e pacificar ses terres e mana quem armas e no trobe salvu lalcayd Bertran segons queus fara saber per sa boca e ab mi ço que li tany segons sa valor deu lin reta bon guaardo em ajud a guaardonarli son dret e a Deu prech que cumpla la volentat e adreç la obra a honor de sa profeta e sos companyons e salvos sobre vos de mi e la pietat de Deu e la benediccio escrita en lo sisen dia de gamadi DCCXX de la ciutat Almahadia poblela deu e segurla ab honor de la profeta e sos companyons e totes les profetes, sie sobre ells la piatat. lo qual mes fo en juny primo passat.

Bafiel constanti humil servu del rey la escribi e la traslada (1).

Papel muy maltratado por el margen derecho; letra muy mal trazada; no tiene la línea caligráfica que suelen tener los de la Ifriquía.

La invocación no es igual á la corriente; dice:

لسم الله الرحمن الرحيم و صلى الله على سيدنا محمد و اله و جميعين التبيعين

La 1.ª línea empieza, indudablemente, con el nombre del emir, pero está incompleta en su principio:

بالله المنصور بفضل الله امير المومنين عبيد الله محمد بن

منين ابو يحي زكريا

3.ª línea.

Va dirigida, indudablemente, á D. Jaime II, cuyo nombre consta en la 4.ª línea, escrito جاقم

En la línea 19.ª se nombra á Don Fadrique de Sicilia: incompleta.

XXV

Credenciales á dos embajadores enviados á tratar de paces entre Bugia y Aragón

(28 Febrero 1322)

En nom de Deu etc.

Apres avida licencia del senyor nostre el Rey molt honrat, aquell quis fia en Deu, lesforçat ab la defensio de Deu, aquel qui es un en honor el rey molt noble e mol estrug, mir almomini, abi jaffie aben baer, fill del senyor nostre el mir molt honrat e molt noble, qui era un en honor, lesforsat, el defensat, el vencedor, aquell qui tractaba en victoria la lig de Deu, aquell qui plahia manifestar e demostr el fet de Deu, el serteficat qui aia bona posança, abu zecri, fill dels senyors nostres seguidors de la dreta via, continuesca Deu lurs dies e defens ells e lus don victoria. E lur fet saber al special e propi e acostat e famillar lur el vey molt honrat, alfaqui molt astrug e benehit e molt preat e molt alt e molt complit abu abdalla Mafomat fill del bey molt honrat lalfaqui molt bo el reboster molt astrug e molt noble e molt amat e molt preat e molt complit abul huçayn fill del senyor de la gent, guart lo deu e don li bon astre en tenir lur loc, continuesca Deu lur senyoria, en fermar pau e treva entrells, continuesca Deu lur astre, e enfren les generacions e linatges dels cristians, façalos seguir deu la dreta via, de qualque generacio e linatge sia dels cristians en ço que ell tenga per be e de la manera que ell conega e sia vist en ço que sia profit e be de qualque loc sia dels locs de les generacions e senyories de lur presencia molt alta. An posat ell en axo tot, don lus deu sa gracia, per ells en loc del feel e leyal e an donat a ell loc e poder complidament e molt general segons que es contengut axo tot en la carta

(1) El *la escribi e la traslata* se refiere a la traducción.

testemonial. E axo per ço com fo axo ab licencia del senyor nostre el rey molt honrat, defensat, laydat, mir almomini abi jaffie abi baer demunt dit, ayut deu en lurs faenes e faça durar lur reguisme e lur honrament lespecial e apropiat lur, lastruc e molt honrat e lur feel e molt noble el vey lalfaqui benehit e molt astruc e molt alt e molt nomenat Abu Abdella Maffomat demuntdit, adrez deu son tractament e guiu son bon consey e faça seguir son astre e complir sa sperança e sos proposits els bons, al vey molt honrat e molt bo Abu Maffomat Abdulmalich, fill del vey molt leyal e molt honrat, aqui Deu perdo, Abul façan Hali de (ben?) hunayn, ayutlo deu e endreç ses faenes en tenir lur be en tractar e fermar la treva e la pau ab el rey darago e de Valencia Don Ja., faça li seguir Deu la dreta via, segons que [ells] lo han posat, ayut los deu, axi com se conten en la carta del loc damunt dit, sobre qual loc sia de les jurisdiccions e les senyories de lur presencia molt alta, faça seguir Deu defensio e faça durar lur honor en ço que ell tenra per be e en la manera que a ell sera ben vist, segons que es donada la licencia en axi com es contengut en la carta demunt dita. Ha lo posat en fer e complir ço que dit es axi com a feel e leyal al qual es donat poder complidament. E foren testemonis sobre lalfaqui molt honrat e molt noble el benehit el complit Abu Abdella Maffomat demunt dit en ço que es dit per ell aci ell estant en disposicion complida de fer testemonis e es fermat son testemoni en aço e del testemoni del cadi qui ara es en Bugia e en sa jurediccio honrelo Deu, exalçat sia ell, en seguir sa carrera e li ayude ab son ayutori e sa guarda, en fermar e aver ferm la carta de la procuracio e del loc, la cual es nomenada en ella axi com conve la fermetat en el seti de son offici de la vila demunt dita del seu jutgament. En la exida de febrer any de MCCCXXII.

Testemonis Jacob fill de Facen fill de Maffomat algabrani.

Abel Cassim fill dazmet fill de Cassim ben abi hammar.

Lohor a Deu: ha sabut en el fermament de la carta la qual es contenguda denant Maffomat fill dabdalla fill de Jaffia alzaunemi.

XXVI

De Abubequer, hijo de Abu Zacaría, á Jaime II

Carta escrita en Cabes, confirmando la que escribió el jeque de Bugia, á quien había dado poderes para tratar de paces con Aragón

(15 Moharram 723. — 24 Enero 1323)

En nom de deu qui es piados e piada e oracions sobre el senyor nostre Maffomet e sa companyia e saluts loor a Deu e gracies a Deu.

Del seru de Deu mir almomini bubaer fill del mir abuzeceri fill dels mirs seguidors de la dreta via esforz lo deu ab sa defensio e contenuescal ab son ayutori. Al rey molt alt e molt noble e molt poderos e mol preat e molt bo e molt complit en Ja. Rey darago e de Valencia e de Sardenya e de Corcega e comte de Barcelona; sia engraciat e astruch ab Deu, exalçat sia ell e saluts molts sobre vos. Apres de lohar de Deu lalt e lexalçat e oracions sobre el senyor nostre Mafomat, el propheta honrat e leyal e sobre sa companya e sos companyons, senyors de la dreta via e ensenyadors de la veritat e els pregs per el senyor almuhdi el grahit. Aquesta nostra letra es tramesa a vos del nostre setgue benehit demunt Capiz, assegur lo deu, exalçat sia ell. E ço que havem costumat daver dels bens de Deu son seguents en les mellors de les maneres e son ben sguart en nos, sia lohada sa altea es ab nos en nostres guises e laors a deu moltes. E en nos ha del honrar vos e de fer a vos e grahir la vostre gran noblea e vostre aportament ço qui conve e pertany al vostre gran estament e a la vostra manifesta gran noblea. E totz temps ses seguit ço que nos avem hoyt de vos, ço que en vos es del bon e grahit captenimient e de les lohables costumes e portaments. E nos aviem en nostre proposit en nostre moviment en aquestes partides, en les quals nos som, dafrega, entro que ha deu complit els proposits e feu seguir la seguretat e el repos en ço que era luny e en ço qui era prop. E apres ques asuhanaren los treballs essegui en axo la volentat la sperança e tramesem a Tuniç que tragues nostre loc qui scrisquem a vos aquesta scriutura e tramesemla ab special e apropiat nostre el vey molt noble lalfaqui molt honrat e molt acostat a nos, lastruch e bon cavaller e

complit el loc tinent nostre en Bugia e en sa senyoria, el qual li es donat poder per nos a fermar les treves e les paus per ço com nos fiam en ell e per ço com ell es el pus honrat dels nostres e aquel a qui mils pertany que tracte en els nostres grans affers e per ço com nos som en aquestes terres que son luny de les terres que son prop de les vostres terres que si nos seriem qui tractariem e fariem personalment lencartament e la fermetat de la pau ab vos per ço com lo vostre alt estament es sabut que ha molt de la gran noblea e de la gran valor. E axi tot ço que fermara e ligara el feel especial nostre demunt dit sera axi com si nos ho aguessem ligat e tot ço que ell fara ab vos axi com que nos personalment fet personalment, si Deu ho vol. e ell per la sua merce faça seguir el vostre bonastre e la vostra gran honor. e saluts sobre vos. fo escrit migant el mes de Muharam any de DCCXXIII. fo aço XX dies en janer any de MCCCXXII.

XXVII

De Almotanaquil Mohamed ben Mohamed ben Zia annas, ministro de Abu Yahya Abu bequer á Jaime II

Avisa en esta carta al rey de Aragón que el emir enviόle con credencial al jeque Abu Meruan Abdelmelic para el ajuste de un tratado de paz (Fig. 6)

(26 Safar 723. — 6 Marzo 1323)

N.º 136

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا و مولانا محمد و على اله و صحبه و سلم تسليما .:.
السلطان .... جاقم ملك ارغون و بلنسية و بلنسية (sic) و سرذانية و قرسقة و قمط
برشلونة .... من عبد الملك العلى المتوكلي .... محمد (ابن) محمد (ابن) سيع الناس
سلام مبارك عليكم و بعد حمد لله ...... و صلى على ...... محمد رسوله ...... و على المهدى
وارث شرفه و مجده و الدعا لمولانا الخليفة الامام المتوكل على الله المويد بنصر الله امير المومنين
ابو يحي ابو بكر بن سادتنا الامرا الراشدين ...... فكتب اليكم من بجاية .... و مولانا ايده
الله تعلى بعلم رتبتكم و يوثر مودتكم و قد وصلنى الكريم يامر بالكتب اليكم و الحديث معكم
فى الصلح الذي يعم الانتفاع به .... و كتب لكم كتابا كريما يصلكم هذا محبة ....
و اقتضى النظر ان يتوجه اليكم الحآج .... ابو مروان عبد الملك ...... بعد ان فوض اليه فى
النيابة فى عقد ما يراه على الشرط المعلومة لجانبكم ..... و بلادكم و على كافة بلاد مولانا .....
و كتب السادس العشرين لصفر عام ثلاثة عشرين و سبعماية

Traducción contemporánea del documento anterior

En nom de Deu qui es piados e piada e oracions sobrel senyor nostre Mafomat etc.

Al Rey molt alt e molt noble e molt poderos e molt bo e molt complit en Ja. Rey darago e de Valencia e de Sardenya e de Corcega e Comte de Barhna., faça seguir Deu sa honor e continuesca sos plaers en les bontats e en les bones hobres. Del servidor de la presencia molt alta e molt noble, ensalz la Deu e faça la durar e sia en sa defension, Maffomat fill de Maffomat, fill del senyor de la gent, saluts e benediccions sobre vos. E apres de lohar Deu axi com pertany sa lahor e oracions sobrel senyor nostre Mafomat son missatgue e son seru e sa companya e sos companyons e tenents son loc apres dell e els precs per el senyor almahdi hereu de

Fig. 6. — Carta de Almotanaquil Mohamed ben Mohamed ben Zia annas, ministro de Abu Yahya Abu Bequer á Jaime II

sa noblea e de son honrament. E el privat per el senyor Rey nostre aquell quis fia en Deu e es ayudat ab la defensio de Deu mir almumini Abu Jahie Abu Bacr fill dels senyors nostres els mirs seguidors de la dreta via. Avem scrit a vos de Burgia, guartla Deu, e Deu, exalçat sia ell, nos ha fet dels bens ens fa tantes que nos li devem molt grahir e lohors a Deu moltes. E al vostre molt alt estament ço que li pertany del honrament e que li es avinent de la lohor e de les gracies e li es suficient del atorgar desser adevantat en aço sobre tots els altres Reys. E vos avets gran nomenada de gran senyor e part gran de noblea en les lengues dels mercaders e dells viandants que son apreses en vos tota bonea e totes bones costumes e leyals. E el servidor e el lohador del vostre gran estament ha gran volentat e gran plaer en esser privat e acostat vostre e es lohador de les vostres bones maneres e sab ço que es en vos de la noblea e del vostre gran estament. E el senyor nostre, ayutli Deu, sab e conex el vostre alt grau e tria la vostra amor e son me vengudes ses letres honrades en les quals me mana escriure a vos e parlar a vos en la treva la qual es general son profit e compren es complexca ab ella els profits e els proposits e am donat poder en axo complidament e a scrit a vos letras honrades, les quals vos plegaran ab aquestes si Deu ho vol. E tenguem per bo que tramesesen a vos el haig molt bo e molt assenyalat e honrat e leyal bu maruan abdulmalich. guartlo Deu, exalçat sia ell. Apres que es estat donat a ell poder e licencia de tenir mon loc en fermar ço que a ell sia vist en les covinences ab vos e a vostres terres e a totes les terres del senyer nostre, ayudli Deu exalçat sia ell. E el lohador e exalçador del vostre gran estament es areat de fer e complir els vostres proposits e la vostra voluntat tant que loharets sos comportaments e tenrets per bons sos enteniments si Deu o vol, e ell. benehit sia ell, faça durar la vostra honor e el vostre bon astre. E saluts complides sobre vos. fo escrit a XXVI dies de Çafar any de DCC.XXIII. fo aço V dies en Març any de MCCCXXIII.

(Documento árabe n.º 136).

XXVIII

De Abubequer ben Abu Zacaría á Don Alfonso IV

Comunica que un mercader de Mallorca de nombre Antor se presentó en Túnez y que acusado por sus compatriotas de quebrantamiento de tregua cambió su declaración primera, diciendo ser de Valencia: remítele el asunto (Fig. 7)

(5 Safar de 734. — 16 de Octubre de 1333)

N.º 138

من عبد الله ابو بكر امير المومنين ابن الامير ابي زكريا بن الامرا الراشدين ....
الى السلطان الفنس سلطان ارغون و برشلونة ..... فكتابنا هذا اليكم من حضرتنا تونس ....
فانه وصلنا كتابكم تعرفون ما عندكم من الحب فى جنابنا ..... و نحن نشكر لكم ذلك .....
و ذكرتم عن التجار انتور الذى وصل منذ مدة تقدمت بشيطى الى حضرتنا تونس و كان ذكر
لما وصل انه من ميورقة فلما ظهر من بعض اهل ميورقة من غدرهم للتجار على عقد الصلح
بيننا و بينهم على انهم طلبوا بالحق الواجب عليهم و انه لا يعيده نسبته لاهل ميورقة
لكونهم غدروا على عقد الصلح الذى بيننا و بينهم و طلبناهم بالحق و العدل فلما ثبت عليه
هذا الحكم كمثل غيره من اهل ميورقة رجع عن قوله انه من ميورقة و رجع الى ما قاله انه
من بلنسية فظهر من كلامه هذا انه غير صادق فى قوله لكونه يقول انه هذا مدة و مدة
اخرى ينتسب الى غير و لكنه نحن ندعي جهتكم لكبير حدمتكم عندنا و نقضي حاجتكم

Fig. 7. — Carta de Abubequer ben Abu Zacaría á D. Alfonso IV

لبليتكم الشهير و نشل عن القضية سوال من يجب قضا حاجتكم حتي نجري فيها الحق ثم نقضى الانصاف و دعي جنابكم فضا حاجة من انتسب الي جهتكم ان شاء الله ....
وكتب بتاريخ الخامس لسهر صفر من عام اربع و ثلاثين و سبعماية

XXIX

DE ABUYAHYA ABUBEQUER Á PEDRO IV

PETICIÓN DE SALVOCONDUCTO PARA UN EMBAJADOR DE GRANADA Á TÚNEZ QUE REGRESABA POR CATALUÑA Á SU PATRIA Y SÚPLICA DE QUE INTERCEDA CON EL REY DE MALLORCA PARA QUE SUS CORSARIOS NO HAGAN DAÑO EN LAS COSTAS BERBERISCAS

(10 Rabe 1.º 737.—17 Octubre 1336.)

En nom de Deu gracios e piados = la oracio de Deu sobre nostre senyor Mahomet e sobre Deu.

Loat sia Deu solament ell.

Al Rey alt grant noble [nom]enat, preat, verdader, moltiplicat, corona dels regnes, lo senyor Rey Don Pedro Rey darago, mantengua Deus vostres dies e pau sobre lo vostre estament al te la pietat de Deu, beneyt sia ell, e la sua benediccio: lo vostre amich e vostre lo [ad]or (?) lo molt obligat a vos, senyor de los moros fillo de mir almuminin el mir Abojahie abobachar fill de los senyores Raxidin de Bogia, guartla Deu, ço queus fa saber, mantengaus Deu qui ha trames lo Rey de Granada, segur la Deu, son servidor lalcayt honrat hamet fill de Mahomet fill de adalill, trametia lo a nostre senyor Aboyahie mi padre por afferes que avia a delliurar comi padre e apres plega una carta del Rey de Granada al alcaydi Don Hamet fill de Adalill quel manava que tornas a Granada cuytadament e veuretz les cartes en poder del alcaydi don Hamet fill de Adalill e estan en aço plega a nos una carta de nostre senyor Aboyahie mi padre e ell manava a mi que passas la mar de Bogia e quel trametessem a vos e vos que li trametessets a Granada daqui que fos plegat con lo rey don Jucef, saluu e segur. Et daço que prega ell a vos e vos sots senyor de cortesia e de bondat e non sots tirat de fer bonees e vos sots daço en possessio. Et tot ço que vos volrets deça de nengunes coses sapiats los notz e farem per vos tot ço que manets. Et volem de la vostra bonea que escribats al rey de Mallorcha don Jacme e que li digats que castich les sues jents que fan dampnatge a nos e quens furten los sarrayns en treva. E aço es cosa que li cove de fer a ell que nos guardem nostra terra e ell guart la sua que nons façan contrari en aquesta manera e nons comencen de danpnificar que aço no es feyt de Rey, que los reys con dan paraula los uns als altres deven guardar lur paraula e no afollar la fe ques entre los Reys. Et ço que yo vos dich sia cert a vos que per mi guardat es. Et si a vos sera certificat que de part nostra age aut nengun trencament sabets vos, mantengaus deus, que la mia paraula es baldera aço en allo que yo prech vos e que vos o trametats a fer asaber a ell e Deu mantengua vostres dias e pau sia sobre vos e la pietat de Deu e la sua benediccio. fue scripta. X. dies el mes de Rabe primer any de DCC.XXX.VII (17 Octubre 1336).

XXX

Carta de Abu Mohamed ben Tafarachin, ministro del emir Abu Ishac Ibrahim, hijo de Abu Yahya ben Abubequer, en la cual comunica que Simón Porcel se presentó en Túnez ostentando una credencial del cónsul de los catalanes; pero como traía el nombramiento sin sello pendiente, contra la costumbre, y el emir no había tenido aviso, se le había impedido ejercer jurisdicción, de acuerdo con los nacionales residentes en Túnez, y eligiéndose otro entre éstos

(7 Xaual de 751. — 8 de Diciembre de 1350)

N.º 139

بسم الله الرحمن الرحيم ....

من عبد المقلى الاعلي الامامي المولوي السلطاني المستنصري ايد الله سلطانه و اسعد دهره و زمنه من عبد

الى السلطان ...... ملك ارغون .... فانه كتب اليكم من حضرتنا تونس ...... فانه وصل شمين بوسن القطلاني و استظهر بكتاب ذكر انه من قبلكم يتضمن ان يكون قنصرا بتونس .....
و ناظرا فى امور تجار القطلانس الذين يكونون بها و من عادة الكتب التى ترد من قبل اسلافكم ان يكون بها طابع معلق منها تقرر به صحة الكتاب الوارد و ايضا فانا لم نجده مكتوبا لمولانا الخليفة الامام المستنصر بالله المنصور بفضل الله امير المومنين ابو اسحق ابرهيم ابن مولانا الخليفة .... ابو يحي ابو بكر ابن الامرا الرشدين و لما رايناه كذلك وقع عندنا منه عدم التحقيق و مع ذلك فقد جمعنا لشمين بعض تجار القطلانين الذين هم الان بحضرة تونس فاختاروا غيره عليه و اقتضى النظر الكريم اعلى الله تعلى امره و اسعد دهره ان تخاتموا هذا الكتاب و تعلموا بما وقع من الحديث فى ذلك فان كان الكتان الذي اوصله من قبلكم صحيحا فيصل من جهتكم ان شيئتم من يعقد الصلح بيننا و بينكم و يقدم من تريدون ان يتقدم قنصرا و سيقع بعد ذلك من الاعتناء بتجاركم و الاحتفاء بشونكم و ما ربكم ما تشكرون اثره و تعلمون خبره و خبره ان شاء الله تعلى و قد تقدم لاسلافكم مع هذا الحضرة العلية الطاهرة الذكية من المحبة التي تعلم موادها و تعهد مصادرها عنهم و مواردها و من المواصلة و المكاتبة و المخاطبات ما هو بمعلوم عندنا و عندكم و مشهور لدينا و لديكم يكون فى المستقبل ان شاء الله تعلى فاعلموا ذلكم ...... كتب بتاريخ السابع لشهر شوال الذى من عام احد و خمسين و سبعماية و هو الموافق لليوم الثامن من شهر د جنير الكاين فى العام المذكور

Traducción contemporánea de la carta anterior

El nombre de Dieus senyor piados e de pietat: salvacio e reverencia sobre nuestro profeta Mafomat sobre sos sdevenidors creencia ferma refermada.

Del sicnor el exalçado el senyor Rey el mançor Dios li de bona ventura senyor dafrica e poderos en sus gentes e en sos hosts aquell ques exalcem con ell ses terres e ses villes. E esleylo dios en lo estado que es. Al rey el adavantado passant el resplandent ell suficient el grant Rey daragon e de sus partides Dios li do bona ventura e a aquesto scrivimos a vos de les partides de Tuniç Dio les guarde e nos de ventura complida. E gracies a Dios e a aquesto Dios vos de bona ventura. Sabe que plego Simon Porcell catahalan e amostro una carta e dicia que era de vos e conteniasi que fosse conçor de Tuniç Deu la guarde e guardador en los afferes de los mercaderes cathalanes aquellos quey seran: pero solia esser costumbre que les cartes de los vuestros antecessores que eran con siello colgado por fazer testimonio la carta que enviastes. E assi non podimos trobar a nostre senyor lalcalifa e lalimen amir almuminin fillo de vostre senyor el amir abuyafi abubequer raxachidi trobamos vuestras cartas con siello colgado e por aquesto duptam en la carta. E con todo aquesto hoviemos a Simon e alcunos mercaderes catalanes aquellos que son en la partida de Tunis Dios la guarde e eslieron a otri sobre ell mas suficient. E acordamos queus scrivisamos aquesta carta por recontar aquesta raçon en aquesto. E si es la carta de vos que nos ha plegada cierta venge de vostra part si queerets qui ferme entre nos e entre vos e metrets quins queerets adelantado tanto. E en aquesto hauran raçones e paraules esguardando el tiempo antes dagora vuestros antecesores con estas partidas exalçadas havien de la bona amistança aquella que agora retornaremos por ellos en entrar lamistança e en screvir com es sabido entre nos e entre vos e resplandido a nos e a vos. E asi sera agora si dios quisiere. E sabet aquesto et Dios el exalçado el poderoso nonenguno sino ell. Scrita en el mes de Junyo era DCCLI (1).

XXXI

De Ibrahim á Pedro IV

Asentimiento á las proposiciones para un tratado de paz que llevó Francés Sacosta

(26 Safar 761.—17 Enero 1360)

Aço es traslat de la carta groga quel Rey de Tuniç envio al senyor Rey.

En el nombre de Dios piadoso del aplegue Dios sobre nuestro senyor et Rey Mahom et sobre los suyos et sobre sus companyeros et los salbe. El loamiento a Dios et el graecimiento a Dios. Del siervo de Dios Ybrahim Rey de los moros, el ayudado con Dios el ayudado con la vendicion de Dios fixo de nuestro senyor Rey de los moros el sofirmant sobre Dios, aquel que quiere el ayuda Dios Abuyahiye Abubacre fixo del rey aguyado, ature los Dios con su ayuda et abarguelos con su poder et aguielo: al rey hondrado el grant, el publicado, el loado, el mas complido, en Peri, Rey Daragon et de Valencia de Mallorcas, de Cerdenya et de Corcega et Comte de Barchinona de Rosellon et de Cerdanya, fixo del Rey mas hondrado, el grant, el noble, el publicado, Alfonso, hondrelo Dios por su merce et lo aguie adaquello que he su apagamiento. A lo despues de lo que conviene adelantar et de complir del loamiento et de las oraciones et del apagamiento et de las demandas complidas en los complimientos aci del lugar do somos con nuestra cavalleria la exalçada et aplegada baztatis que quiere decir Bugia, et fiçol Dios hondra por su merce, la exalçada, et loado sea Dios muyto et a nos ha plegado tu carta de paz de las demandas con Francesch ça costa et peramos nos sobrel et supiemos lo que era et nombres nos por la paz et del salvamiento entre nos et ti et comprendis et tu carta la seellada con tu siello por tu mensagero el sobredito lo que tu

(1) En el texto árabe se hace bien la reducción de la fecha del mes árabe á la del cristiano: la del año está equivocada, en cambio en la traducción la del año se deja como en el original árabe y la de mes sin duda por haber leído mal o por ignorancia del calendario romano se puso Junio por Diciembre.

le havies mandado et comprendiemos lo a el en el afirmamiento de la paz entre nos et ti et ya havemos atorgado de nuestro amor a ti en nuestras partidas las exalçadas et de tu amor a este feyto recontado lo que hemos encoutrado del reçebimiento et hemos lo comprendido con buenas voluntades et es se firmada esta paz bendita sobre convenio que se es firmada la paz segunt te publicara tu menagero que torna a ti paz de aquesta carta hondrada pues obrat sobre aquesto et seet firme con ello et Dios te odreçe adaquello que es paz te guie a las obras buenas por su merce et por su hondra. Fue escripta en el conto a. XXVI. dias de la luna del mes de Çafar en el anyc de LXI. et setecientos.

XXXII

De Ahmed ben Bequer á Pedro IV

Proyecto de un tratado de paz: hácese referencia á las gestiones de un Arnaut de Marmens el Mallorquín, y á las de Francisco Sacosta, que es el que negocia éste

(15 Rebia 1.º de 761. — 4 de Febrero de 1360)

N.º 141

الحمد لله ∴ السلطان .... انبير ملك ارغون و بلنسية و ميورقة و سردانية وكورسكة و قنت برجلونة و برشلونة (1) و سرطانية ابن الملك .... الفونس .... عبد الله احمد ابن بكر .... و كتابنا اليك من حضرتنا تونس .... و قد وصل كتاب ذلك الجناب السلطاني ...... فوقفنا عليه و علمنا ما اشرت فيه لديه وكان تقدم لنا كتب ارناود مرمنش الميورقي الداحل بيننا بهذا الصلح المحضر بشروط و لقفنا على بعضها و توقفنا عن بعض ∴ فلما وصل كتابك المختوم بطابعك المعلوم صحبة رسولك الفارس فرنسيس سكوسطه الذى فوضت فى الحال و الابرام و استنبته عنك لحكم هذا الالتزام اقبلنا عليه و اصغينا و وافقنا على ما اكد من الجهتين اشرط و ارتبطنا له من الاحطام مثل ما لنا عنك ارتبط حسبما تقف غليه مفسرا فى غير هذا المرسوم مرتبا حكمه بالشهادة الثانية اللزوم من ذلك تامن المسافرين فى البر و البحر من اهل طاعتنا و اهل طاعتك فى جميع ما لنا و لك من البلاد والسواحل و المراسي و ما يدحل تحت طاعتنا من ذلك و ان لا يتعرض احد من اهل طاعتك لمن يجد في مرسى من المراسي بجهاتنا كلها من اجفان المسلمين او نصارى او متوجها لها الا   و رفع الضرة ما عدل اجفان الفنشيش فيرفع الاعتراض عن تاجرهم و البد مطلقة فى سايرهم و ان عطب لاحد الجهتين يغضر الاجفان فى ساحل من السواحل فعلى اهل تلك الجهة رعي من يخرج من اهله و اكرامهم و المحافظه على ما يلفظه لهم البحر من الاسباب و الخطار و احترامهم و ان لا يسترى احد من اهل تلك الطاعة فاخذ من ليس من اهلها و لا متمسك بحبلها على طهر البحر او توصل اليه بالقدر لاهل هذه الطاعة او القهر وقد الزمنا انفسنا من اللازم و الشرط ما النزمه لنا عند رسولكم المذكور من العقد و الربط و ها (sic) نحن نشرع فى بناء الفنادق لسكن من يصل

(1) Por روشلنون (?).

من اهل تلك الطاعة و ناخذ في تقوية هذا الصلح البارك بقدر الاستطاعة و جعلنا لكم مع ذلك
ان لا يسكن احد معهم ممن سولهم الا باختيارهم و ان تكون لهم قلاصنة للحكم بينهم و ليس
عليهم في الحبي الا العوايد القديمة و العوايد المعلومة و الذي تم به السلم و انعقد عليه الحكم
اداء الفين دينار ذهبا كبيرة نقبضها من تعينه لذلك في كل عام مجبي نصف للعشر المرتب
على من يصل من جهتك من الاجفان فمازاد فللديوان و ما تقصر فيكمل من الحبي المذكور في
قابل ذلك العلم و قد اخلصنا في هذا الالتزام النيات والضماير واثبتنا بحكمه لما فيه مصلحية
الوارد و الصدر و نسئل لله سبانه لمعونة على ما فيه التشديد و الاصلاح و ثامل النعمة وكافل
العصمة في القدر والرواح و يدخل في هذا] [الصلح للمنعقد بالنجح من بندرخ في طاعتنا او vuelto
صلحنا من المسلمين بيننا و بينه الان صلح مبين و متى احتجنا الى العادة على بلد او قطر
واردنا معونة من الأجفان فيسوع لنا اكترا ذلك بالف دينار ذهبا للجفن الكامل العدة و العدة
في كل شهر و علينا لصالح ما يعتر به ورمه شهادة شاهدين منا و مثلهما منك ليتحقق لديك
اضارحة و يتيقن علمه و اما رسولك الذي ميرته بتدبير رايك و قوضت له في امضاء امرك و
نهبك و قد حيرناه فوجدناه كما ذكرتم من حسن الراي وحميد السعي ففوضنا له لاجل ذلك
فيما لنا في تلك البلاد من دنيق الا و حليله و اردنا معونتك له على ذلك و مواقفتك
على هذا القصر المبارك ان شاء الله تعالى و كتب الخامس عشر لربيع الاول .... من عام
احد و ستين و سبعماية

Traducción contemporánea del documento anterior (1)

Aquest es traslat de la carta blanca que Macelexech bencafraguin ha enviada al senyor Rey.

En el nombre de Dios. Al Rey grant, el publicado, en nobleçido, el mas complido, el mas loado, en Peri Rey daragon de Valencia de Mallorcas de Cerdenya de Corcega et Comte de Barchinona de Rossellon et de Cerdanya ffillo del Rey mas hondrado, el mas loado, el publicado Alfonso, hondrelo Dios et aguiolo al bien et a las obras buenas guielo et adreçelo: de aquel que quiere su bien Abdulmanen, el exalçado en los mandamientos, nombrelo Dios et aturelo en sus palauras et en sus obras: pues nuestra carta a ti de la presencia de Tuniz, la guardada, et nos loamos a Dios assi como adaquel que no a nenguna cosa semblant del et nos et nos delolgamos del en nuestros feytos todos et demandamos a el que nos de agradeçimiento del bien et de su bondad et en nos ha de tu partida la exalçada por ondras que las compreue et con ondras que las aplege al aplegamiento en ellas: et a plegado tu carta aquella al costado del Rey exalçado, el publicado, pongalo Dios de aquellos que mantienen el bien et obran por el et quieren la paz et se sustienen con ella et pues peramos nos sobre la carta (2) et supiemos lo que le fizies assaber en ella et ya nos avie venido antes una carta den Arnau de Termens (3) de Mallorcas, aquel que entro en nos con aquesta paz, la publica, con convenios que supiemos la mayor partida dellos et concordamos por una partida dellos et depues quando nos plego tu carta la seellada con tu siello el sabido con tu mensagero el caballero Francesch Ça costa aquel que tu fiziste poderoso en todo este feyto et lo certifiqueste por ti a fer esti obligamiento recibiemos sobrel et comprendimos a el et concordamos nos sobre todo lo que era entre las dos partes convenido et ligamos nos a el en el

(1) La línea que parece autógrafa y que seguramente contiene un nombre propio, que no es el del emir no consta en esta traducción.
(2) *peramos nos sobre la carta:* lit. nos detuvimos sobre la carta, nos informamos.
(3) Arnando de Termens, en árabe Mermens.

feyto segunt que el se ligava a nos por ti segunt que veras en ello declarado en otras cartas menos desta de que se dize el feyto por testimunyos firmes que te obligues en aquesto que tu que seguras los camineros en tierra et en mar a todos los de la nuestra obediencia et de todos los de la tua obediencia et en todo lo que nos habemos et tu has de los lugares et de las riberas et de los puertos et todo aquello que entrara en nuestra obediencia et que no faga nocimiento neguno daquellos que son dins tu obediencia adaquellos que trobaran en nengun puerto de nuestros puertos de nuestras partidas todas de las galeras de los moros o de xpianos o daquellos que vernan a nuestra partida Empero el vedamiento que pueda tomar castellanos [1] o qualquiere cosa dellos en todo lugar assi en mar como en tierra et si por ventura galeras o vaxiellos ribaran en nuestras partidas o los nuestros en las vuestras que sean guardados et hondrados et pueden prender lo que hauran menester. Et que aguarden en aquello que sera preso en paz de aquellos que son de nuestra obediencia et de la vuestra que nengun no lo pueda comprar et ya hemos obligado nuestras personas obligaciones et convenios segunt que se han obligado por ti tus mensageros sobreditos en el contracto et en el ligamiento et ya nos començamos en mantener las alfondegas pora en que esten los que vernan de la tu obediencia et tomamos en esfuerço daquesta paz bendita tanto quanto podremos et ponemosles con aquesto que no pueda estar con ellos sino con lur voluntat nengunas gentes et que puedan haver consoles que judguen entre ellos et que ellos no hayan sobre ellos en los puertos sino las costumbres antigas et los proveytos sabidos et porque sea firme la paz sobre ello pagare dos mil doblas doro grandes que las reciba aquel que tu hi metras en cada un anyo et que las recibas de la meytat del diezmo ordenado de aquellos que vernan de tu partida con los vaxiellos pues no hemos crecido en los dreytos ni minguado pues cumplan de los puestos sobreditos en recibre aquella cosa sabida. Et hayamos apurado en aquesta obligacion las voluntades et los entendimientos. Et emos afirmado su dreyto en tanto quanto es el adobamiento del bien et de ladreça. Et demando a nuestro senyor el bendito su ayuda sobre lo que es en esto et complir lo puesto en el dia et en la nueyt et entra en aquesta paz afirmada sin enganyo todos aquellos que son et seran en nuestra obediencia et todos aquellos que son nuestros amigos de los moros de aquellos que no ha entre nos et ellos sino paz clara. Et quando hauremos menester armar sobre lugar o castiello o querremos hayuda de galleras pagar hemos mil doblas de oro por cada galera complida de companya et de fusta en cada un mes. Et nos te somos tenidos de adobar los fustamientos a conoximiento de dos testimunyos de nos et de dos tuyos porque se certefique aci este adobamiento et sea firme en tu saber a quanto del tu messagero el que tu certefiques de todo tu feyto et lo fiziere sabidor et poderoso en complir tu mandamiento et que no fiziesse lo que tu le havies vedado pues ya lel fiziemos assaber et trobamos lo verdadero assi como tu dixieste del buen consello et del buen treballar et assignamoslo por gualardon de aquello en todo lo que nos havemos en aquexos lugares de los afferes menudos et granados et queremos quel des tu ayuda sobresto et tu adreçamiento sobre aqueste atorgamiento bendito. Demando la bendicinn de Dios sobre aquesto. fue escripta a XV dias de la luna de Rabi allaguie el bendito aquel del anyo de LXI et setecientos. faga nos assaber Dios su bendicion.

(1) *que pueda tomar castellanos:* el texto árabe dice barcos alfonsíes, de Alfonso XI.

XXXIII

DE ABU MOHAMED BEN TAFRACHIN Á PEDRO IV

AVISO DE HABER LLEGADO Á TÚNEZ CON PODER BASTANTE PARA FIRMAR PACES EL EMBAJADOR ARAGONÉS FRANCISCO SACOSTA, EL CUAL LAS FIRMÓ EN EFECTO, CON CLÁUSULAS QUE DECLARABAN INMUNES LOS PUERTOS DE AMBAS PARTES CONTRATANTES; Y RECLAMACIÓN POR HABER VIOLADO ESAS CLÁUSULAS UN CORSARIO CATALÁN

(27 Chumada 2.º de 761 — 16 de Mayo de 1363)

الحمد لله .:. من مدبر الدولة العلية السلطانية و الناطر فى مصالح بلادها مصونة الافرقية
و منفذ اوامرها عبد   الى الملك .... انبير ملك ارغون و بلنسية و ميورقة و قورسة
و قنت برجلونة والرشليون و سرطانية ابن الملك .... الفونس .... فكتابتا اليك ....
من حضرة تونس .... فانه كان وصل الى هذا الحضرة العلية السلصانية ....
رسولك فرنسيس سكوسطة الميورقي بكتاب من قبلك و عليه شنيارك للعقود و فيه نص غرضك
للقعود قد اشتمل على تقوي الوذ الاوجح و الارادة فى الصلح الانجح فقبلناه بالترجيب و
التكريم و انزلناه منزلة كريمة للقدوم و للتقديم و بسطنا بساط للاقبال .... و تحدث
فيما القيتة اليه من امور الصلح و انعقاده على شروط تخضرنا و تخضرك و تعمنا و تعمك الى غير
ذلك فيما يوجب الود و يوكد العهد و من الشروط ان لا يتطرق احد من اهل بلادك الى مرسى
خضرة تونس .... و لا الى مرسى من مراسى بلادها بمضرة و لا فساد و لا بعي و لا عناد و
ان دخل لضرورة احتياج او مزاحمة انزعاج فلا يخل بشي من احواله و ليقف عند حدود
الصلح المبرك و امتثاله حسبما تضمنه الا صلح المشار اليه وكتب من هذا الصلح نسختان احدهما
بالخط العربي و الثانية بالخط العجمي و حملها اليك رسولك فرنسيس سقوسطة المذكور لتفق
عليها و تعملى ما ارتسم فيه و انفصل مقضى ...... و بعد انفصاله يقدر خمسة و اربعين يوما
دخل الى مرسى خضرة تونس .... جفنان اثنان اسم صاحبها كينن د رنصانة الميورقي
فافسد فيه و نهب و احتدى و غصب و اخذ جفنين احدهما لانجلوذ ناصر القطلانى و
الثاني لنقوله د نصال القطلاني ايضا و حان جميع ما اشتمل الجفنان عليه من العدة
فخرج اليه من قبلنا من وجهناه له من المسلمين و النصاري الميورقين ليعلموه بالصلح و ما
اشتمل عليه و بالشروط المنضمة اليه فحاد عن الاستماع و خنع بقراء طماع فحذر عند ذلك من
عقوبتك فلم يحذرها و خوف من سطوتك فلم يخفها و انكر طاعتك و عصا و نقص حرمتك ....
و شق الفصا بعد ان حرب بالصلح المذكور و بموفقه المشكور و لما ان اخذ ما فى الجفنين طلب
الافتكاك اقداما منه على الجراة و الانهماك فاعطوه ما بقرب من خمسماية دينار ذهبا كبيرة
الغرب بعد الرغبة اليه و الخضوع الصدر من ارباب الجفنين لديه و انفصل بعد ان تغدرت
عنده المصالحة و اعلم بما وقع من الارتباط احشار اليه   فدخل الى مرسى سوسة ايضا و

كنا قد اعلمناهم بالصلح فركنوا اليه و اطلقناهم على مقتضاه فعولوا عليه فوجد به مسفارين قد
اسندوا الى صلحنا معك و ركنوا الى امننا و امنك و لم يحفو الذلك ارتصادا و لا فعلوا المحاربة
استعداد فاخذ منهم خمسماية دنيار ذهبا كبيرة و لما اتصل بنا فعله احشرنا الصبر على
معاجلة العقوبة و رعينا ما وطدناه بيننا و بينكم حبا بالوفاء .... و اطلقناك على ما صدر
منه من الجراة و الاجترام و وجهنا اليك كتابنا هذا صحبة رسولنا .... ابى القاسم ابن
الشيخ .... ابي العباس احمد الجرناني .... و كتب السابع و العشرين
لجمادى الاخرى عام احد و ستين و سبعماية

(*Documento árabe n.º 142.*)

XXXIV

DEL MISMO Á PEDRO IV

CREDENCIAL AL MERCADER ABUL ABAS AHMED BEN BIAN
QUE VENÍA COMO EMBAJADOR Á CATALUÑA

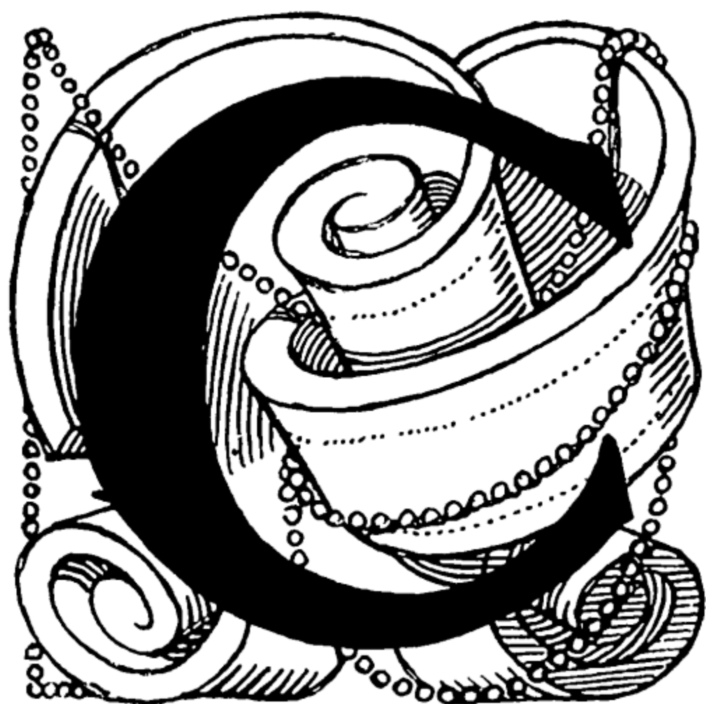
(16 Rechel de 773. — 10 Junio de 1362)

الحمد لله .·. من المدبر الدولة العلية الامامية السلطانية المستنصرية و الناظر فى مصالح
بلادها المصونة الافريقية و منفذ اوامرها ... عبد
الى الملك . ... انبيره ملك ارغون و بلنسية و ميورقة و سردانية وكرسقة و قنت برجلونة
و الرسليون و سرطنية ابن الملك .... الفنونس ...... فكتبناه اليكم من حضرتنا تونس .....
فانا نعرفكم ان كتبنا كان تقدم لكم بشركتنا فى مركب جاقمه دكنيلس و انصر فالمذكور
عنا على انه يصل الينا بمركبه فى شهر ينير فلم يوف بذلك فيحتنا الى هنالك التجار ....
ابو العباس احمد ابن بيان .... و امرناه ان ياكد و امرناه ان ياكد على جاقمه المذكور
فى الوصول بالمركب و ان اقدر ذلك عليه فاما لنا حظه له في المركب
بما يساوي اويستري منا تحر حظنا فيه بما كنا اعطينا فيه و عرفناكم بذلك لما نعلمه من
و فاكم و حسن عهدكم و نوكد عليكم في الوصابة على الواصل من جهتنا و ان تامروا باكرمه
و قد القينا له ما يلقيه اليكم مما عندنا في حنابكم من المحبة و الاعتقاد .... و كتب
السادس عشر لرجب الفرض عام ثلاثة و ستين و سبعماية

(*Documento árabe n.º 144.*)

SECCIÓ ARQUEOLÒGICA

ESTACIÓ-TALLER DE CIURANA, per J. MASSOT Y PALMERS.



IURANA està situada en un petit plà d'uns 5 jornals equivalents a 12 hectaries d'extensió aproximadament, en el cim d'un extrem de serra dependenta de les de Prades y distant quatre kilometres de la carretera de Reus a Cornudella y Lleida. Té una elevació de prop de 800 metres sobre ·l nivell del mar, està orientada de N. a S. y vorejada pel riu Ciurana per llevant y pel barranch de les Esplugues per ponent.

Descansa sobre uns *estratus* de caliça, pelats en part y en part coberts de claps de terra de conreu, que per la seva part s'apoien en un macís molt groixut de pedra molera que sobreix d'entre les piçarres y licorelles que per totes parts el volten.

Aquest macís triàssich en forma de coma, isolat per totes bandes excepte per el nort que en forma d'istme comunica ab el conjunt de serres de les que n'es dependent, ofereix per sa constitució y estructura series garanties de defensa natural.

Voltat de cingles pregons ab espadats que varien de 15 a 100 metres d'alçada, el Plà de Ciurana, a excepció de l'istme d'unió al macís de Prades, sols es accessible per dos graus que en la banda N. y S. deixen les glebes de caliça. Més encara ·l pas per aqueixos graus ofereix series dificultats, particularment el del mig-jorn que no més pot transitarse a peu, y això molt penosament.

Es per aquest motiu que Ciurana ha sigut en tot temps segur lloch de refugi y fortificació, com ho proben els restes d'edats prehistòriques y les runes de ses fortificacions y de son famós castell, últim baluart en que ·s feren forts y temuts els Emirs que cobraven tributs de tota la rodalía y feien sentir el pes de ses freqüents irrupcions al·Camp de Tarragona, al Priorat y a la Conca de Barberà, ab quals senyors estaven en lluites continues.

Actualment, Ciurana encara mostra als visitants l'importancia de son passat, palesament gravada en les antigues fortificacions, meitat naturals, meitat obra de l'home pera lliurarse de sos enemichs.

Axís, prenent començ en el Castell (aixecat en la part més estreta del istme y defensat per una pregona vall oberta a colps d'escoda en els maciços de caliça a qual peu van a parar: d'una banda el camí que de les serres condueix a Ciurana pels cims, y d'altra banda ·l corriol que hi dú de les valls del Ciurana); y seguint la vora del cingle, desseguit se troba l'imponent espadat conegut ab

el nom de *Salt de la Reina mora* (famós per sa llegenda ben coneguda dels naturals), l'esbals més ferèstech, alt y enasprat de tot Ciurana; després segueix un plà, que en suau inclinació, dú del Castell a la Vila. Aquesta, edificada a ran mateix dels espadats, està formada per 18 o 20 cases arraserades a l'ombra de l'hermosa iglesia d'aire romànich.

De l'iglesia cap a la part de mig-jorn, l'alçada del mur natural pert importancia a benefici d'un segon esgraó d'arenisca vermella, que en inclinació lenta puja des del peu del salt de la Reina mora, vorejant el macís interior en forma d'espiral, fins al grau del sud, un dels dos únichs passos franquejables pera arribar al plà relatiu en que està construit el poble esquifit. Aquest grau, penosament transitable, prenent peu en el relleix inferior, s'enfila en irregular espiral cap a la part alta, tenint constituida la solera unes vegades d'esgraons de pedra esmolats pel trànsit y altres de pedruscall y terregosa arrocegada del cim pels aiguats tempestuosos.

A mitja pujada del grau y en una estreta gola, s'hi veu encara en peu un troç de mur groixut y, una mica més avall y fent vorera de camí, hi ha l'altre troç que junt ab son company de dalt impedien l'accés al cim per aquella banda, no més que mitja dotzena d'homes s'ho proposessin.

Continuant la vora del cingle pel cantó que guaita al Montsant, o sia el de Ponent, els espadats se fan menys notables. Allí hi son els relleixos més baixos. Dits relleixos que esgraonen aquell pendis, formen petits troços de conreu de vinya, morta per la filoxera.

Quan el cingle comença a constituir part de l'entrada del Comellar de les Esplugues, torna a pendre gran volada per estar descalçat en la base. En ella hi son traçats els caminals de ferradura, que fent mil marrades y giragonses duen al mateix peu del poble en que ·s conserven encara ·ls restes de les fortificacions que privaven l'entrada per aquell segon lloch accessible, y que s'escau molt pròxim de les altes parets del Castell enrunat pel temps, les vicissituts y l'abandó dels homes.

De la descripció que precedeix se desprèn: que Ciurana, elevantse isoladament en l'era secundaria y apareixent formant un còs ben lliure y independent, oferia un lloch segur de defensa natural ab escassos medis als primers pobladors d'aquelles encontrades, circunstancia que devia contribuir en molt a que fos aprofitat per l'home prehistòrich.

Entrant de plè en l'estudi de l'estació-taller prehistòrich de Ciurana, començaré per dir que ·s troben objectes de silex escampats per tota l'esplanada del cim y relleixos de la banda de les Esplugues (Fig. 1).

S'en troben a flor de terra y en les feixes de cultíu que esgraonades en anfiteatre van desde ·l peu de les cases de la vila fins al grau de mig-jorn, y se ·n troben també en els relleixos, abrichs y coves del nort barrejats ab la terregada que ·ls encega y recobreix.

Aquell escampall de sílex de totes formes y dimensions en la superficie y cos de la terra de cultiu arreplegada entre ·ls claps de calices que ·ls fan de marges, m'han arribat a fer pensar si en altre temps aquelles cinglères, avuy retallades per mor de l'aprofitament de la pedra pera la construcció del poble, de l'Iglesia y del Castell, eren grans maciços socavats deixant extensos abrichs y fondos soplujos, com passa amb tots els voltants de les gleves que constitueixen el Pla de Ciurana.

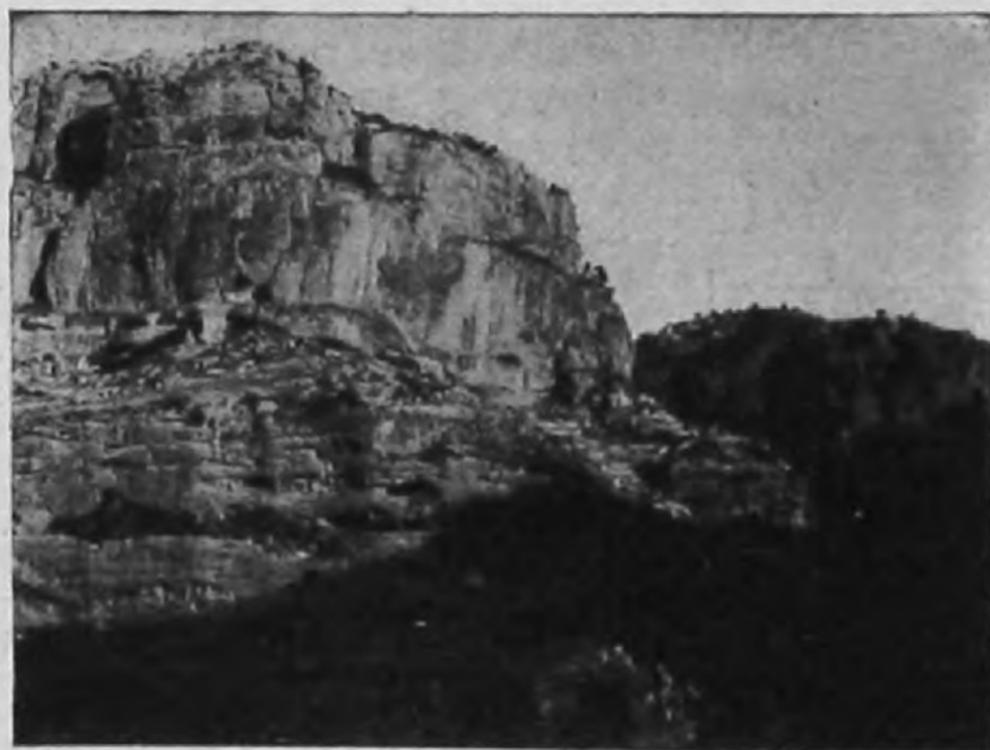


Fig. 1
Soler del Comellar de les Esplugues

La gent de la vila explica l'abundancia de silex dient que en altre temps hi havia hagut un taller de pedernals pera fusells de pedra foguera.

El descobriment fou pura casualitat.

Com en altres ocasions feia ma visita a la vila de Ciurana cercant aquelles fondes y inexplicables emocions que proporcionen les belleses, llegendes y tradicions de sa iglesia, de son castell y de l'agrupació de cases que formen el poble més típich y característich que he conegut fins avuy dia. Ademés, en aquesta ocasió ·m duia a Ciurana ·l desig de visitar les Esplugues, el lloch misteriós en el qui hi hagué cases de moros segons els uns, un convent de monjes segons els altres y segons els més un poble de regular importancia, destruit pel flagell de les guerres.

Ja veurem més tart fins a quin punt son certes aqueixes tradicions, y quina d'elles té més visos de veracitat.

Quan fent camí varem esser al peu de Ciurana, vaig adonarme de l'abundor de petits silex informes als que no vaig concedir cap importancia al principi; mes, quan tinguí la sort d'arreplegarne un que a sa característica forma de punta de fletxa unia ·ls retochs intencionats y la talla premeditada, no vaig saber estarme de cercar altres exemplars que confirmessin la sospita nascuda per la primera troballa, certament notable. La satisfacció d'aqueix desig no va ferse esperar gaire. Un moment més tard les troballes foren més freqüents y sortoses, y sens adonarmen me vaig trobar lluny del camí y amb una butxacada de troços de silex de variadíssimes formes, pesos y dimensions.

Pujant marges esbotzats y cingles enasprats vaig arribar al peu d'una cova en la que ·ls silex hi eren molt més abundants. Arrocegantme doní una mirada investigadora per l'interior cercant residuus de l'home prehistòrich, omplintme d'intensa satisfacció la vista de una dent *d'equideo*, a la que doní de moment molta importancia sens que ·n tingués gens ni mica, per quant degué esser depositada allí per algun animal com sobrant de son festí.

Al poble vaig adquirir algunes destrals pulides de bassalt, trobades pel co-

mellar de les Esplugues y regular nombre de nuclis recullits en els troços de conrèu pròxims a les cases.

Així quedà descoberta casualment y situada en condicions d'un pròxim y formal estudi, l'estació-taller de Ciurana.

Erem a 22 de Setembre del any 1909.

Altres visites seguiren a la primera, que posteriorment han sigut seguides de recents viatjes, fets ab l'únich y exclusiu objecte de conseguir les noticies indispensables pera ferne un estudi tant complet y detallat com el que ofereixo a la consideració dels estudiosos y aficionats als coneixements paletnològichs.

Tots els objectes recullits a Ciurana poden dividirse en dos grupus:

- 1.er: Objectes de pedra . .
  - 1.er Sub-grupu: Pedres tallades
    1. Ronyons silicis.
    2. Percutors.
    3. Nuclis.
    4. Nuclis-percutors.
    5. Escardiços.
    6. Fulles o gavinets.
    7. Retocadors.
    8. Puntes.
    9. Punxons.
    10. Burils.
    11. Fletxes.
    12. Raspadors.
    13. Gratadors.
    14. Serres.
    15. Dischs.
    16. Lentícules.
    17. Fragments indeterminats.
  - 2.n Sub-grupu: Pedres pulides
    1. Destral de fibrolita.
    2. Destrals de bassalt.
    3. Punxons.
    4. Compressors.
    5. Martell de caliça.
    6. Fragments de destral.
- 2.n: Objectes d'os.

RONYONS SILICIS. — No son escaducers els que ·s troben a Ciurana.

Se tracta de troços de silex de regular tamany, sens forma determinada ni retochs de cap mena.

De vegades tenen la superficie irregular ab desgastaments pel frech natural: son ronyons recollits en plè camp que han estat subjectes a tota classe de accidents; altres vegades presenten les cares tallades y sens cap fregament. Aquests acostumen a esser de millor qualitat, sens dubte per tractarse de silex arrencat de bons jaciments; en cambi en els primers, a la mala qualitat del material, hi ha que afegirhi la manca de compacticitat.

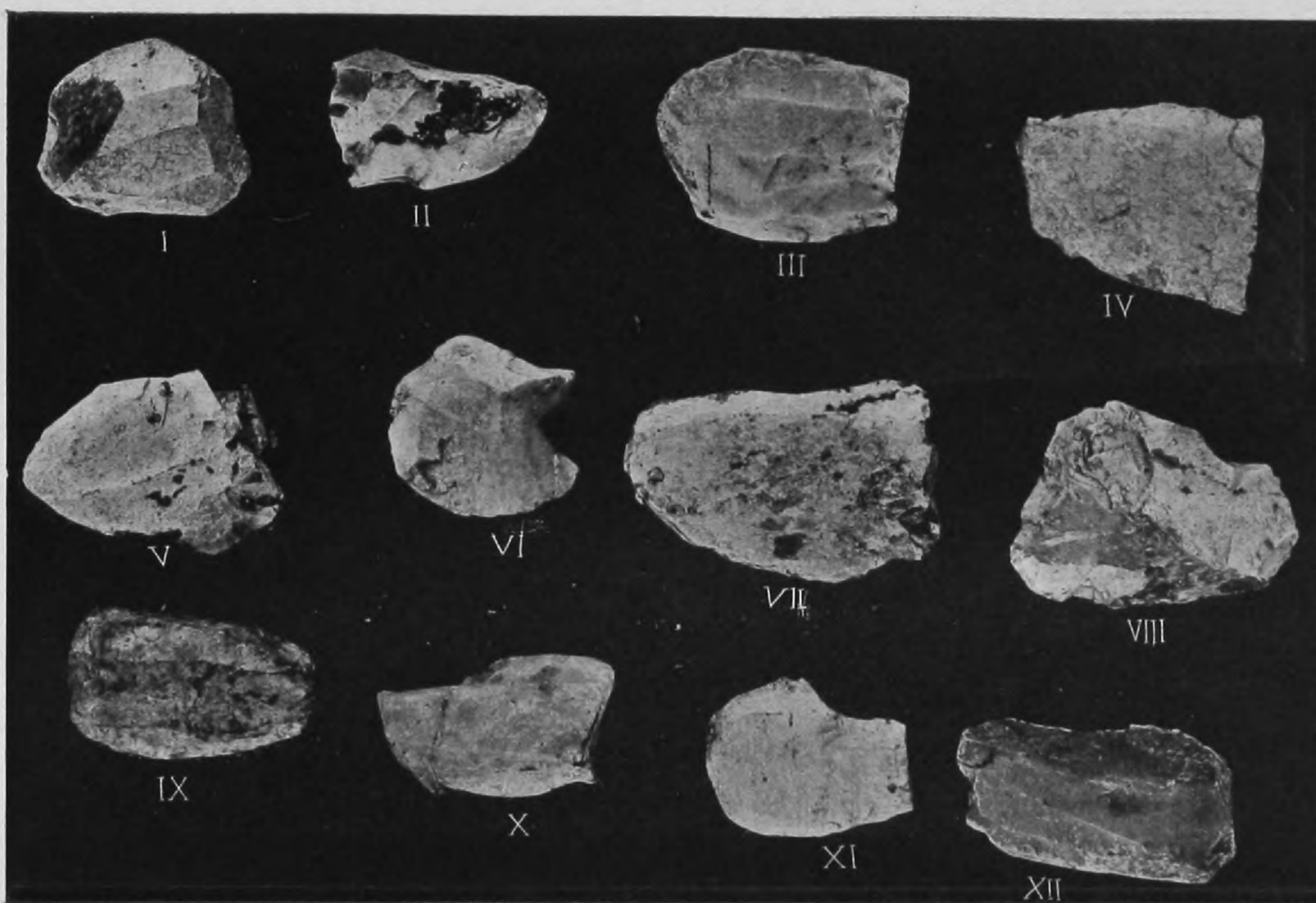


Fig. 2. — Nuclis y nuclis percutors

Percutors. — Al començament de la talla de la pedra devia aprofitarse com a martell el primer troç manual que venia a tom; devegades un mateix troç del silex que s'elaborava.

L'us seguit d'un mateix fragment pera martell, abans d'inutilisarlo havíali de donar el caràcter específich que ·l distingeix dels demés materials similars.

Aixís se troben en l'estació-taller de Ciurana: uns cossos més o menys arrodonits o ovals, perfectament adaptables a la mà, ab la superficie materialment coberta de petites esquerdes, resultat dels descantells rebuts al colpejar amb ells materials durs.

Son notables els dos exemplars núms. 2 y 3 de la figura 4 que pesen 384 y 280 grams, medeixen 74 per 60 per 57 y 78 per 58 per 47 de llargada, amplada y altura y tenen un volum de 150 y $^1/_3$ y 105 y $^1/_3$ centimetres cúbichs respectivament.

Nuclis. — Feta la talla dels ronyons y desprès de treuren totes les fulles que bonament s'ha pogut, queda ·l cor o residuu de ronyó que reb el nom de nucli.

La preparació dels ronyons fins a donar bones fulles era treball delicat y inteligent, per quant de la bona o mala preparació depenia ·l resultat de la

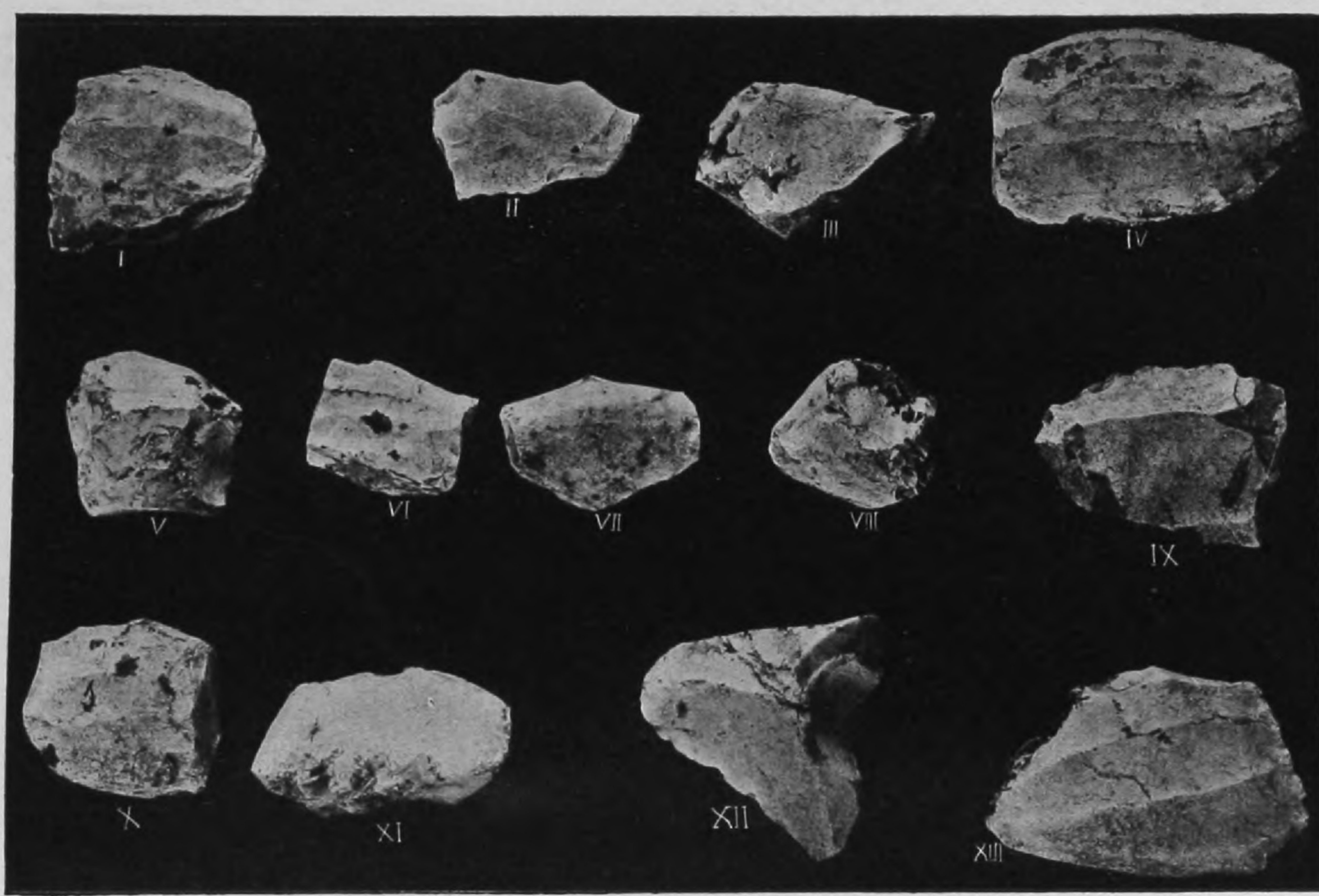


Fig. 3. — Nuclis, percutors y escardiços

talla, perfeccionada ab els retochs posteriors fins a conseguir la forma del objecte que ·s desitjava.

Els exemplars següents donen idea justa dels trobats a Ciurana:

Figura	2 —	Núm.	2 —	Nucli	piramidal	102	grams y	40	cm.³
»	» —	»	3 —	»	aplanat	150	»	56'50	»
»	» —	»	4 —	»	plà	89	»	34	»
»	» —	»	5 —	»	piramidal	152	»	57'33	»
»	» —	»	7 —	»	plà	175	»	50	»
»	» —	»	10 —	»	piramidal	127	»	42'50	»
»	» —	»	11 —	»	plà	53	»	20	»
»	» —	»	12 —	»	prismàtich	86	»	32	»
»	3 —	»	1 —	»	piramidal	134	»	50	»
»	» —	»	2 —	»	»	60	»	22	»
»	» —	»	4 —	»	»	131	»	49	»
»	» —	»	6 —	»	prismàtich	62	»	23	»
»	» —	»	7 —	»	piramidal	66	»	26	»
»	» —	»	8 —	»	»	56	»	20	»
»	» —	»	13 —	»	aplanat	131	»	49	»

Les dimensions estàn compresas entre 88 per 52 per 28 y 59 per 40 per 14 pera ·ls núms. 7 y 11 respectivament de la figura 2.

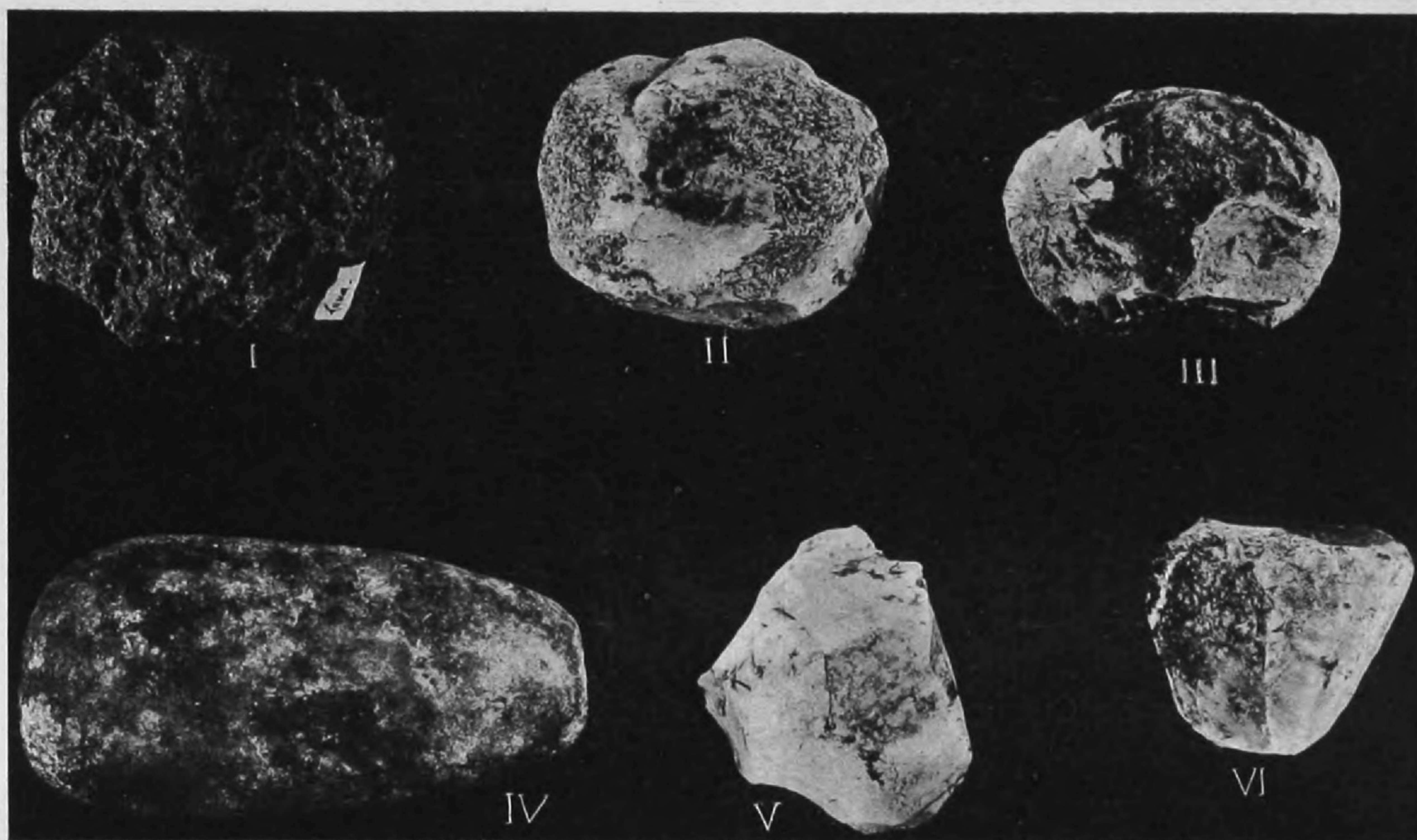


Fig. 4. — Percutors, nuclis percutors y troç de lava

NUCLIS-PERCUTORS. — A voltes eren aprofitats com a martells o percutors els nuclis procedents de la talla dels ronyons, quan aquests no donaven més fulles útils.

Els nuclis-percutors se distingeixen per presentar unes cares perfectament tallades y altres ab els innombrables y diminuts esquerdalls produits pel seguit colpejament a cossos de marcada duresa.

Ne son exemplars notables:

Figura		Núm.						
Figura 2 —	Núm. 1 —	Nucli-percutor	molt irregular	de	119	grs. v	45'30	cm.[3]
» » —	» 6 —	»	cuboideu	»	150	»	56	»
» » —	» 9 —	»	piramidal	»	156	»	51	»
» 3 —	» 5 —	»	arrodonit	»	106	»	40'25	»
» » —	» 10 —	»	cilindroideu	»	166	»	64'75	»
» 4 —	» 5 —	»	cuboideu	»	220	»	77	»
» » —	» 6 —	»	piramidal truncat	»	184	»	68	»

Els nuclis y nuclis-percutors de silex de treball delicat, donen marcadíssim caràcter als tallers Robenhaussians.

Les dimensions majors corresponen als núms. 5 y 6 de la figura 4 que tenen 71 × 50 × 35 y 55 × 51 × 46 mm. respectivament y la menor al núm. 5 de la figura 3 que té 50 × 40 × 35 milimetres linials.



Fig. 5. — Dischs y retocadors

Escardiços. — Reben aquest nom els troços, de formes y dimensions variadíssimes, que resulten del descantellament dels ronyons al esser preparats pera la talla de fulles.

Els escardiços gairebé sempre eren rebuig: mes en algunes ocasions la talla havia sigut tan feliç que fàcilment podien esser convertits en fletxes, puntes y raspadors.

Dos exemples de tamany extremat son els núms. 12 y 8 de les figures 3 y 6 respectivament. En el taller de Ciurana se ·n troben a mils de milers.

Fulles o gavinets. — Son los elements despresos dels nuclis previa curosa preparació. Essent com eren la materia primera de la qual, per retochs successius, ne feien els demés objectes, calia que, abans de despendrels, s'adaptessin en part a la figura del útil que ab ells havia de fabricarse en les successives manipulacions.

La bellesa de les fulles, aixís com sa importancia, depenia de la qualitat del silex, de la grandaria del nucli, de la perfecció del percutor y de l'inteligencia del obrer, en primer terme, així com de la fulla depenia l'hermosura del objecte que ab ella devia construirse.

Exemplar preciosíssim de fulla es el núm. 1, figura 6, el més notable dels trobats a Ciurana. Medeix 105 mm. de llargada per 32 d'amplaria y es sensiblement arquejat. Altres tipos de fulles son els núms. 2, 3, 4 y 7 de la mateixa figura y ·ls núms. 1, 5, 6, 11, 14, 19 y 20 de la figura 10.

Retocadors. — Si bé en la talla intencionada ·l treball té molt de premeditació, quan havien de ferse certs objectes, calia ademés del percutor un element auxiliar ab el qual s'acabaven les feines delicades que per percussió eren impossibles; manipulacions solament factibles per medi d'una compressió obrant molt sabia y curosament.

Els instruments de que se servien pera realisar aquest treball, eren petites puntes resistents y molt ben preparades pera que fossin comodament prensibles, y ab les quals feien saltar pacientment petites parts de les fulles fins aconseguir la forma desitjada.

Uns bons exemplars de retocadors son les figures núms. 2, 10 y 12 de la figura 5.

Puntes. — Son silex de forma triangular o fusiformes que, provinents de la talla premeditada, han sofert successius retochs de perfeccionament fins que han adquirit les dimensions, caràcter y figura desitjats.

Exemplars de puntes ne son los núms. 9 y 11, 12 y 17 y 2, 3, 13 y 14 de les figures 6, 7 y 9.

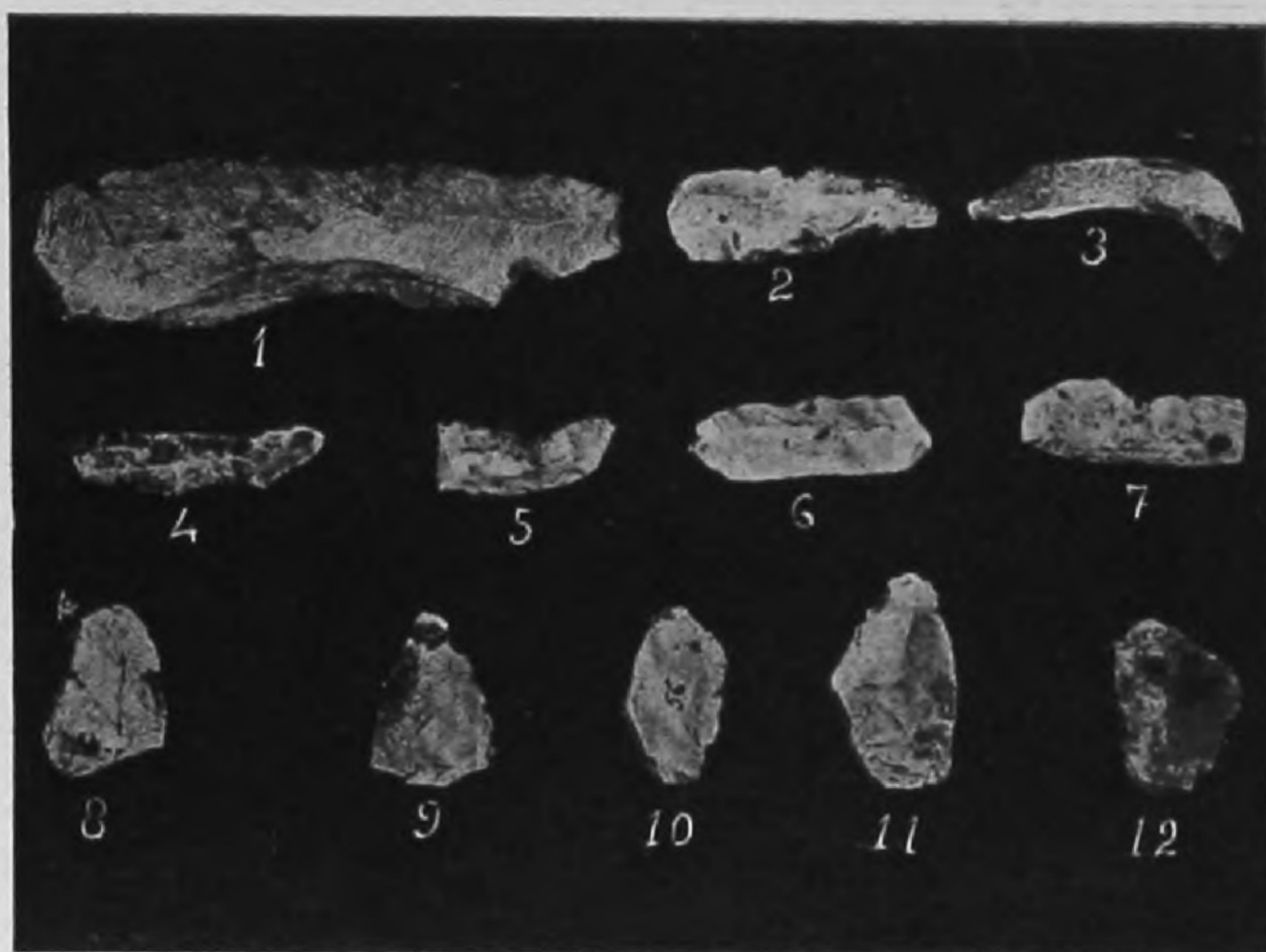


Fig. 6. — Escardiços, puntes y fulles

Punxons. — Son instruments delicadíssims que consten de un mànech o puny y d'una punta fusiforme produida per retochs sabiament realisats.

Eren aprofitats segurament pera foradar les pells, les fustes y demés materials de construcció.

Els punxons aparegueren al final de la època mousteriana; mes quan arribaren a son major grau de desenrotllo y perfeccionament fou en la solutriana, que proporciona bellíssims y delicats exemplars.

Una mostra, collocats per orde de desenrotllament, son els exemplars números 9, 4 y 12 de les figures 7 a 9 y els núms. 2, 3 y 16 de la figura 7.

Burils. — Certs treballs haurien sigut impossibles ab els punxons, que per sa extremada delicadesa careixien de resistencia pera ratllar objectes de duresa extraordinaria. De aquí que calgués preparar pera aquest fi puntes especials, sens donarloshi la bellesa y galanura dels punxons, peró que tinguessin la resistencia necessaria pera foradar per alta pressió y lenta rotació objectes durs.

El millor exemplar de buril trobat a Ciurana es el reproduit en la figura 9, núm. 15.

Fletxes. — Les fletxes ordinariament rebien la forma de un triangle issósceles de base estreta y vèrtix molt punxagut.

En el periode neolítich les fletxes arribaren a conseguir unes formes tant capritxoses y un treball tant delicat que causen extranyesa per lo que suposen de perfeccionament de fabricació ab medis escassíssims.

El tipo de fletxes trobades a Ciurana es primitiu y sense les galanures dels exemplars trobats en altres tallers de la mateixa època.

Així ho demostren els objectes 1, 14 y 15 de la figura 7.

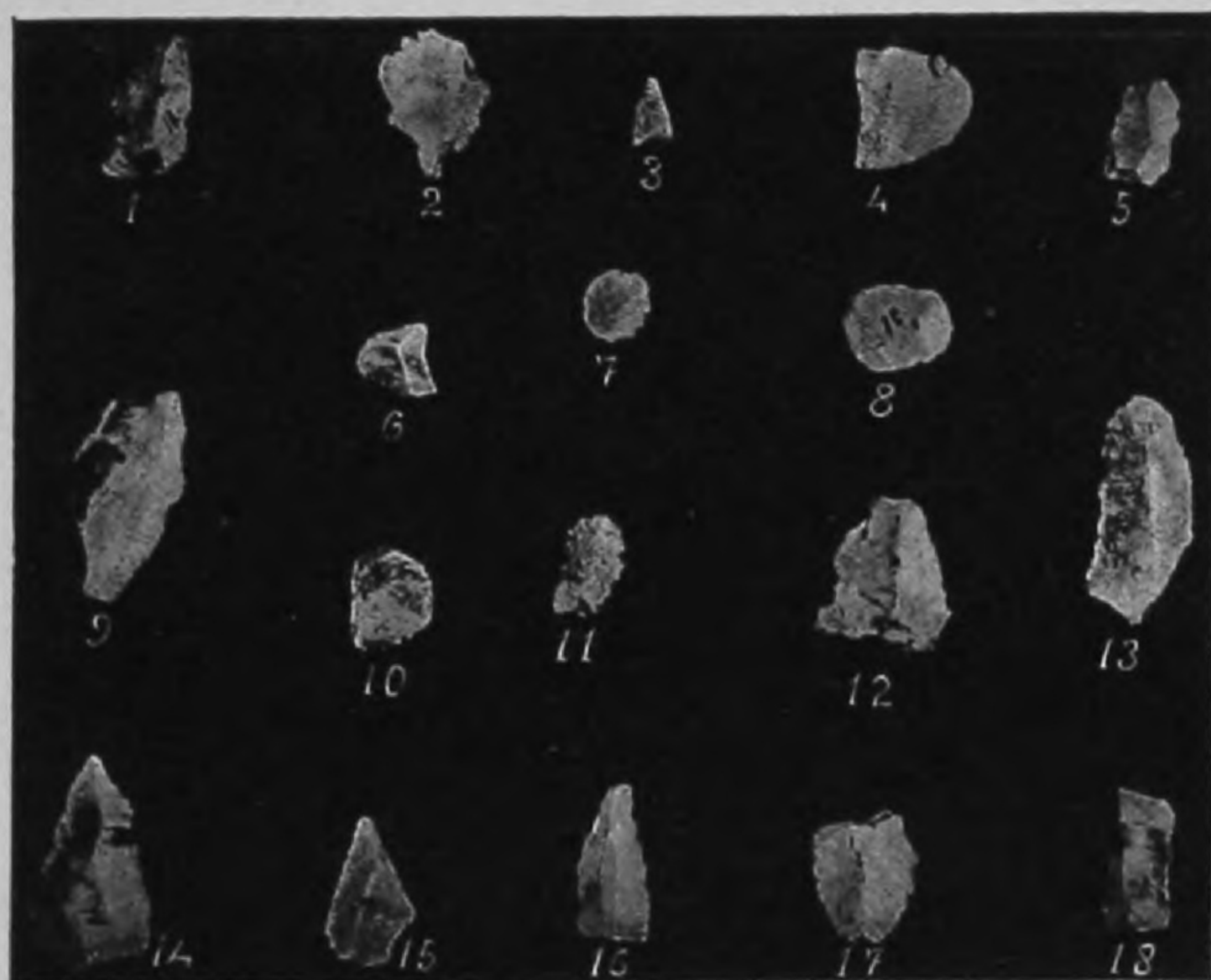


Fig. 7. — Lentícules, fletxes, raspadors, etc.

RASPADORS. — Reben el nom de raspadors les làmines de silex de formes comunment triangulars, trapezials y quadrangulars, proveides de tall en sos caires, que s'usaven pera raspar les parts grasses y fibroses de les pells al prepararles pera la fabricació de peces de vestir.

Els raspadors trobats al taller de Ciurana son nombrosos y variadíssims de forma y grandaria. Molts d'ells tenen esmolades les arestes per l'us continuat a que degueren estar subjectes.

Uns quants exemplars dels més típichs son els representats en els núms. 10 y 11 de la figura 7; 1, 5, 8, 10 y 11 de la figura 9; 2, 8, 13, 14, 15, 16 y 21 de la figura 10, y 5, 6 11, 13, 14, 15 y 20 de la figura 11.

GRATADORS. — Reben aquest nom les làmines retocades en un extrem en forma d'arch y en l'altre deixat estar segons queda al despendres del nucli, que ·s troben en els tallers y estacions de les èpoques solutriana, magdaleniana y neolítica.

Se desconeix el verdader us a que eren destinats; mes per sa forma y construcció apar que s'usaven pera treballs més delicats que ·ls raspadors ab els que tenen un punt de contacte: l'extrem retocat a propòsit pera fer raspats.

Entre ·ls molts exemplars recullits a Ciurana, els més notables son els representats en los núms. 1, 2, 3, 6, 7, 9, 10 y 11 de la figura 8.

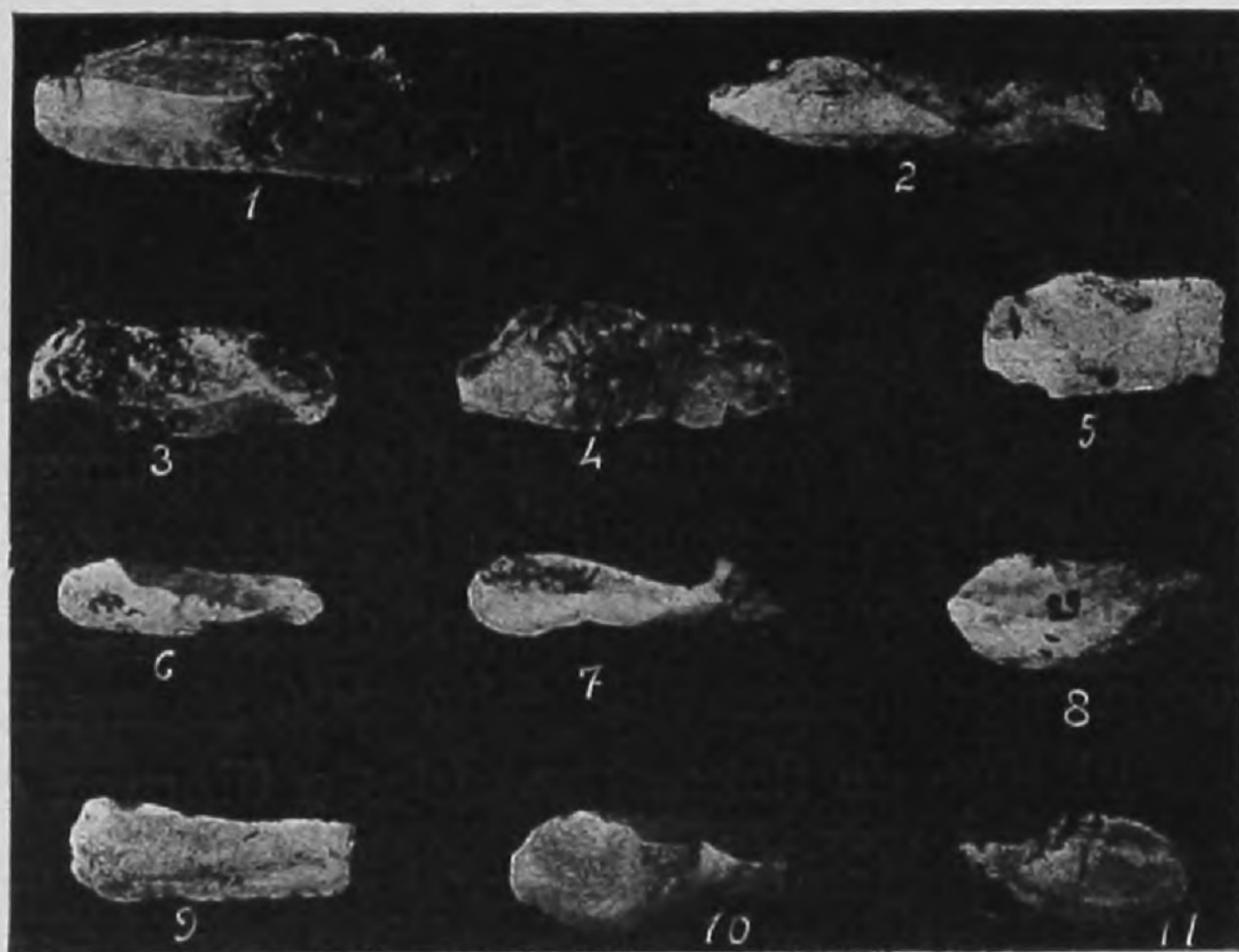


Fig. 8. — Punxó y gratadors

SERRES. — Els talls de les fulles, per fins que resultin, més estàn compostos de diminutíssimes dents que de talls verdaders. Al aprofitarlos pera usos industrials y domèstichs més ho eren com a finíssimes serres que com a gavinets. No obstant, quan calia que serressin de debò, sofrien laboriosos retochs que les convertien en verdaderes serres ab ses dents fe-

tes a maravella pera complir l'objecte a que anaven destinades.

El millor exemplar dels trobats a Ciurana es el figurat ab el núm. 4 de la figura 10.

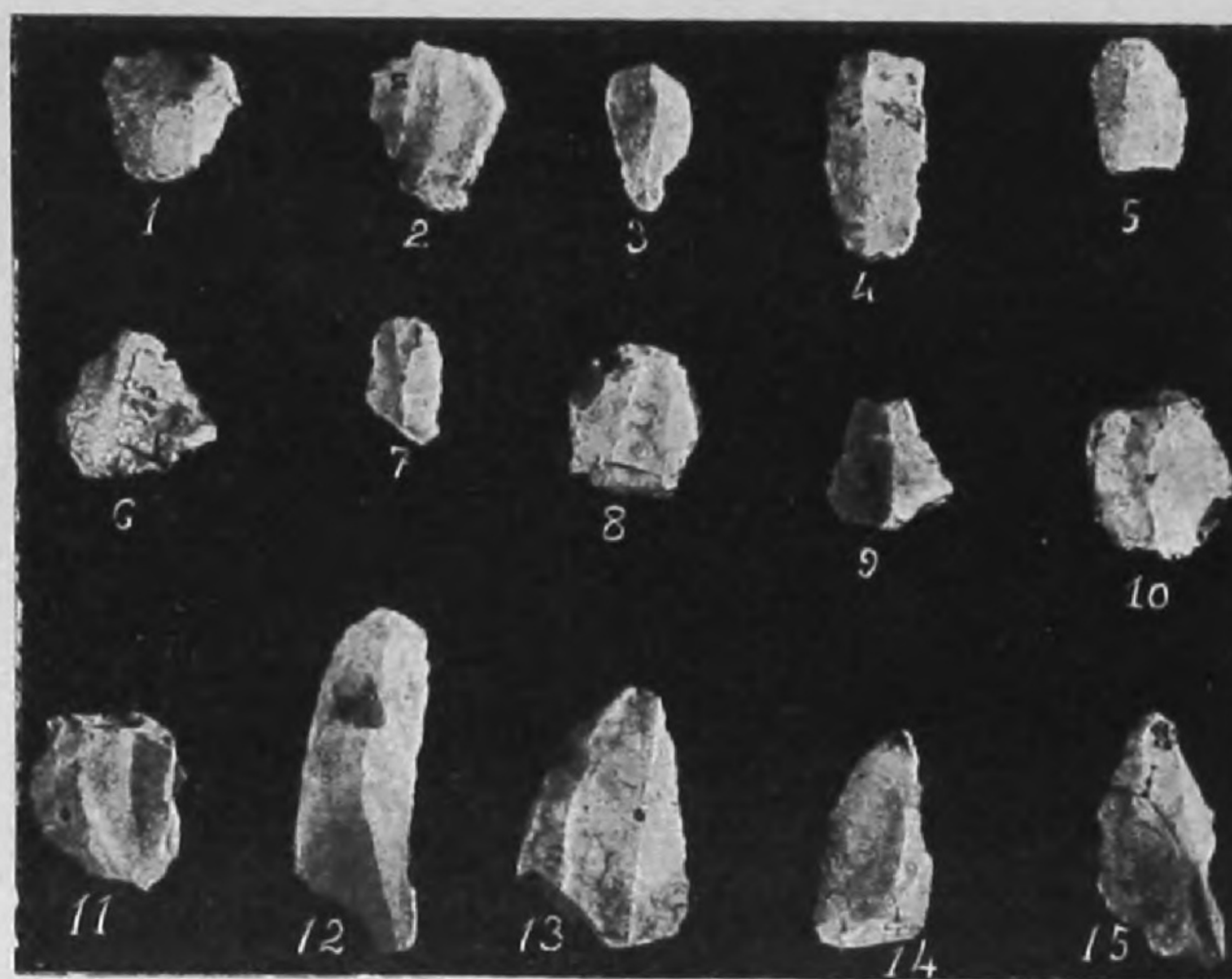


Fig. 9. — Puntes, punxons y burils de silex

DISCHS. — Reben aquest nom unes plaques de silex de forma lenticular retocades en els caires, de més o menys gruix y bastant abombades d'un costat.

S'ignora ·l verdader us que se ·ls donava. Es general la creencia de que eren destinats a jochs.

D'aquests dischs se ·n comencen a trobar en l'època *acheliana*, però no son abundants ni perfectes fins arribar a plena època mousteriana.

Al començament de llur aparició, donaren molt que pensar als paletnòlechs, ja per la manera com son construits, ja per sa forma, son us y per no quedar residuus que aclareixin de quin nucli provenen, arribant a creure alguns si en veritat aqueixos dischs son altra cosa que nuclis.

Per lo que fa referencia als trobats a Ciurana, cap indici hi ha pera considerarlos com a nuclis, y si algun destí se ·ls hi pot atribuir ab fonament, es el d'haver servit de raspadors.

Els cinch representats en els núms. 3, 5, 7, 9 y 11 de la figura 5 son els més característichs de la collecció.

LENTÍCULES. — Aplico aquest nom, deduintlo de sa forma, a uns petits silex que tenen la figura d'una lente diminuta.

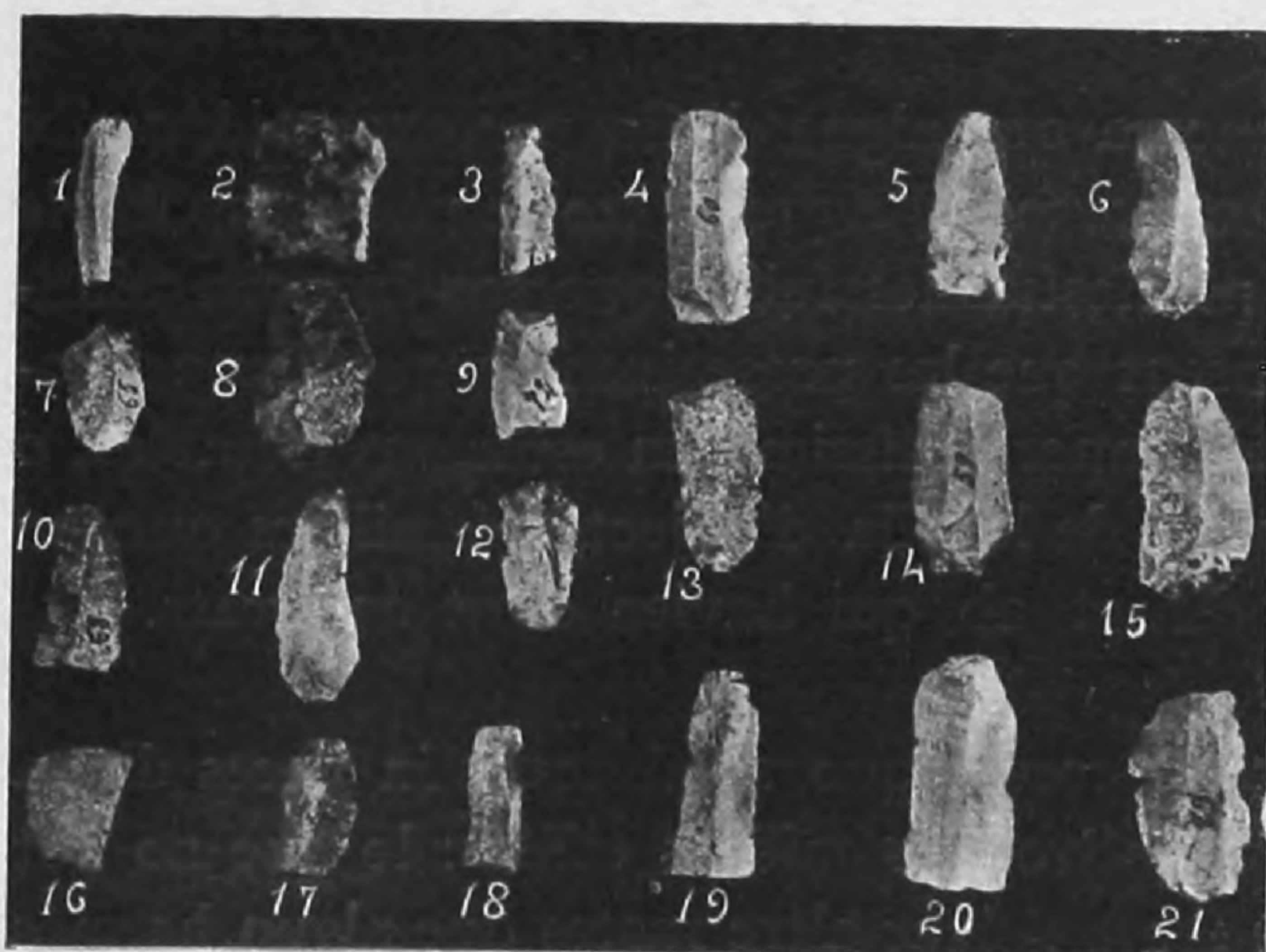


Fig. 10. — Serres, fulles y raspadors

N'hi ha alguns de grandaria tant escasa (núm. 7, figura 7), que sols arriben a tenir un diametre de 14 mm. per 3'5 mm. de gruix.

Son objectes que per son reduit tamany y la seva graciosa presencia devien servir purament de joguina o ornamentació.

A Ciurana se n'han trobat regular nombre d'exemplars, d'entre ·ls quals son els més remar-



Fig. 11. — Lentícules y fragments de silex

cables els següents, algun d'ells no ben acabat encara:

Núm. 17	figura 10	0'67 grams.
» 7	» 7	0'86 »
» 12	» 10	1'04 »

y ·ls núms. 8 y 2, 3, 6, 8 y 16 de les figures 7 y 10.

FRAGMENTS INDETERMINATS.— Formen el gran aplech de troços de totes mides, formes y pesos procedents de la talla, retochs y ruptura dels elements fabricats ab objecte determinat.

No son escassos els fragments en que s'hi endevina a través de son deterior l'objecte de que provenen; puntes, fulles, fletxes, raspadors, etc., etc.

Bon exemple ne son els núms. 4, 5, 6, 13 y 18 de la figura 7 y ·ls números 4, 5, 9, 10, 13, 14, 15, 19 y 20 de la figura 11; el núm. 18 (figura 7) ofereix la particularitat de presentar senyals d'haver sofert l'acció del foch, així com el núm. 6 de la figura 9.

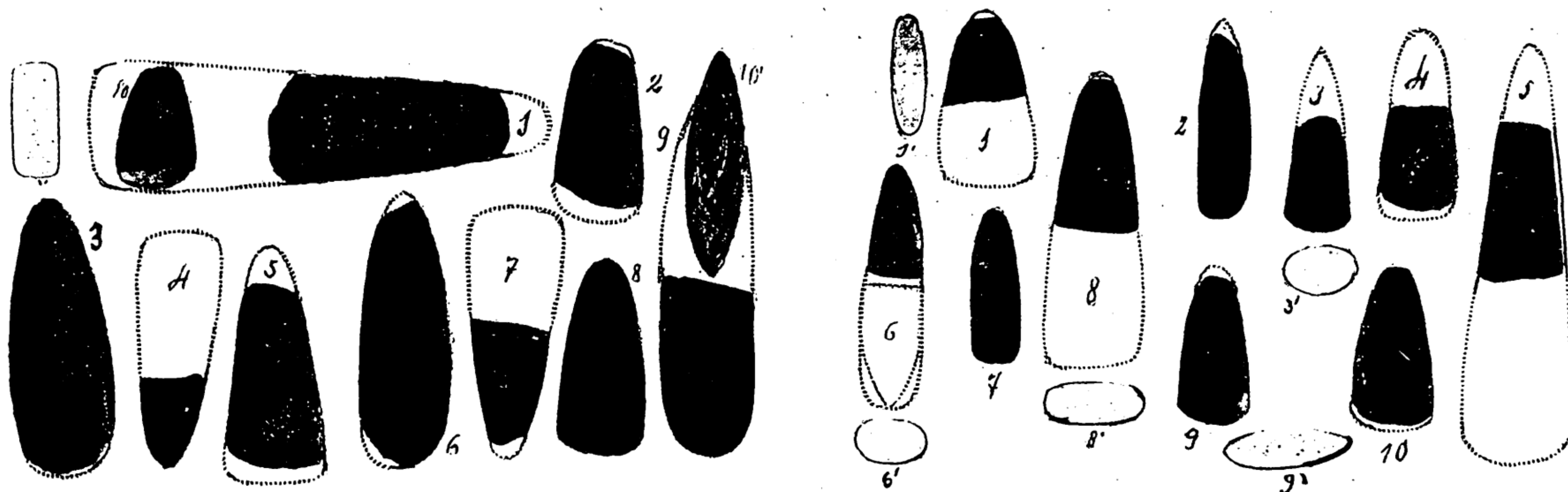
Acabat l'estudi analítich dels silex tallats de Ciurana, abans de passar al segon sub-grupu, cal que fem comparacions ab els que, reunint caràcters semblants, han sigut trobats en altres estacions y tallers.

A qui hagi tingut ocasió de visitar algunes importants colleccions de silex tallats y els examini comparativament ab els provinents del taller que acabem de descriure, la primera observació que se li acudirà, es la de que aquests darrers tenen unes dimensions bon xich inferiors de les que tenen els que han sigut recullits en altres llochs.

Els objectes trobats a Ciurana encara que algun d'ells, per excepció, arribi a conseguir una grandaria bastant remarcable, aquesta no es pas comparable de cap de les maneres ab aquelles preciosíssimes fulles que son la nota admirativa de totes les colleccions y museus que les posseeixen, y que foren producte de una feliç troballa en tallers importantíssims, en estacions notables, o en sepultures neolítiques, formant part de la pila d'objectes familiars que en vida havien sigut l'estimació del difunt ab qui havien estat enterrats.

Es que Ciurana no ·n produí?

Cap raó fonamentada hi ha pera no creure que ·s fabriquessin peces d'una bellesa comparable ab la de qualsevol altre dels millors tallers: lo que no pot dubtarse es de que han desaparegut sense deixar altre rastre que algun hermós fragment pel qual poden deduirse ·ls caràcters dels que no ·s troben.



Figs. 12 y 13. — Destrals de fibrolita y bassalt trobades a Ciurana

Segurament foren cambiats, en el comerç d'aquelles èpoques, per altres exemplars pulits dels que, en cambi, se ·n troben mostres notabilíssimes.

De més a més, es precís tenir molt en compte que aquest taller que estudiem ha sofert remenaments y trasbalsos que per força han d'haver destruit lo sencer y extraviat lo bo y lo dolent, que no surt a flor de terra.

DESTRAL DE FIBROLITA. — Està representat per l'hermós exemplar de fibrolita (únich a Ciurana) que pesa 155 grams, mideix 84 × 54 × 21 mm. de llargada, amplada y gruix respectivament y té un volum de 44 centimetres cúbichs.

Es representat de plà y de cantell en els núms. 10 y 11 de la figura 12.

La construcció es bon xich defectuosa y irregular, com si hagués sigut construit per mà poch hàbil o fos transformació d'un fragment tallat que no reunia les millors condicions pera la pulimentació.

Son tall no es dret ni està en son plà diametral.

Molt més gastat d'una cara que de l'altra, apar com si al esser esmolat ho hagués sigut solament per un costat.

Aquest exemplar ofereix senyals d'haver sigut usat.

DESTRALS DE BASSALT. — Son les més abundants per no dir úniques y n'hi ha de totes formes, dimensions y pesos, com se pot veure en la següent anotació que describim:

N.º 2, figura 12, 361 grams, 113 × 585 × 33 milimetres de llargada, amplada y gruix respectivament ab un volum de 118 centimetres cúbichs.

Té la secció rectangular y les cares anterior y posterior pulides, les laterals repicades, la punta gastada y ·l tall absolutament desaparegut per l'us a que degué estar subjecta y ab el qual s'inutilisà, al quedar partida longitudinalment en dues.

N.º 3, figura 12, 993 grams, per 220 × 68 × 47 mm. de llarch, ample y gruix respectivament ab un volum de 310 centimetres cúbichs.

Presenta la forma d'una ametlla gegantina de secció rectangular ab els ànguls escairats. Les cares son repicades y el tall brunyit.

Aquest hermós exemplar fou trobat perfectament intacte y sense senyals d'us.

N.º 5, figura 12, 309 grams, 115 × 58'5 × 30'5 mm. de llargada, amplada y gruix respectivament, ab un volum de 98 centimetres cúbichs.

En aquest exemplar no solament s'hi reconeixen les senyals del gran us que tingué, segons se desprèn de l'estat de destrucció del tall, sino que també s'hi poden veure les senyals d'haver estat enmanegat.

N.º 6, figura 12, 795 grams, 197 × 62 × 48 mm. de llarch, ample y gruix ab un volum de 277 centimetres cúbichs.

Malgrat havérseli donat son us, aquest exemplar fou trobat en bon estat de conservació.

Té l'extrem superior despuntat, la part enmanegada repicada y d'allí en avall brunyida.

N.º 8, figura 12, 340 grams, 126 × 55 × 36 mm. de llargada, amplada y gruix ab un volum de 110 centimetres cúbichs.

Aquest exemplar està molt ben conservat.

Degué esser usat y al esmolarli ·l tall ho fou per mà tant poch destra, que rebaixà més una cara que l'altra. Per aquest motiu té ·l tall en forma de bech de flauta y en biaix cap a un costat, venint a resultar completament assimètrich.

N.º 2, figura 13, pesa 223 grams y té 138 × 37 × 22 mm. de llarch, ample y gruix ab un volum de 72 centimetres cúbichs.

Es exemplar importantíssim per haver sigut trobat a mig fer en l'abrich anomenat *Cova del Tití* (Figs. 15 y 16).

Encara que bon xich pulit per haverlo aprofitat com a pedra d'esmolar el qui va trobarla, examinantlo cuidadosament poden reconstituirse les fasses perque passaven els prismes de bassalt al transformarlos en eines.

Així aquest exemplar té la punta y les cares acabades per retochs hàbils y tot just començat a esbiaixar el cos pera formar el tall.

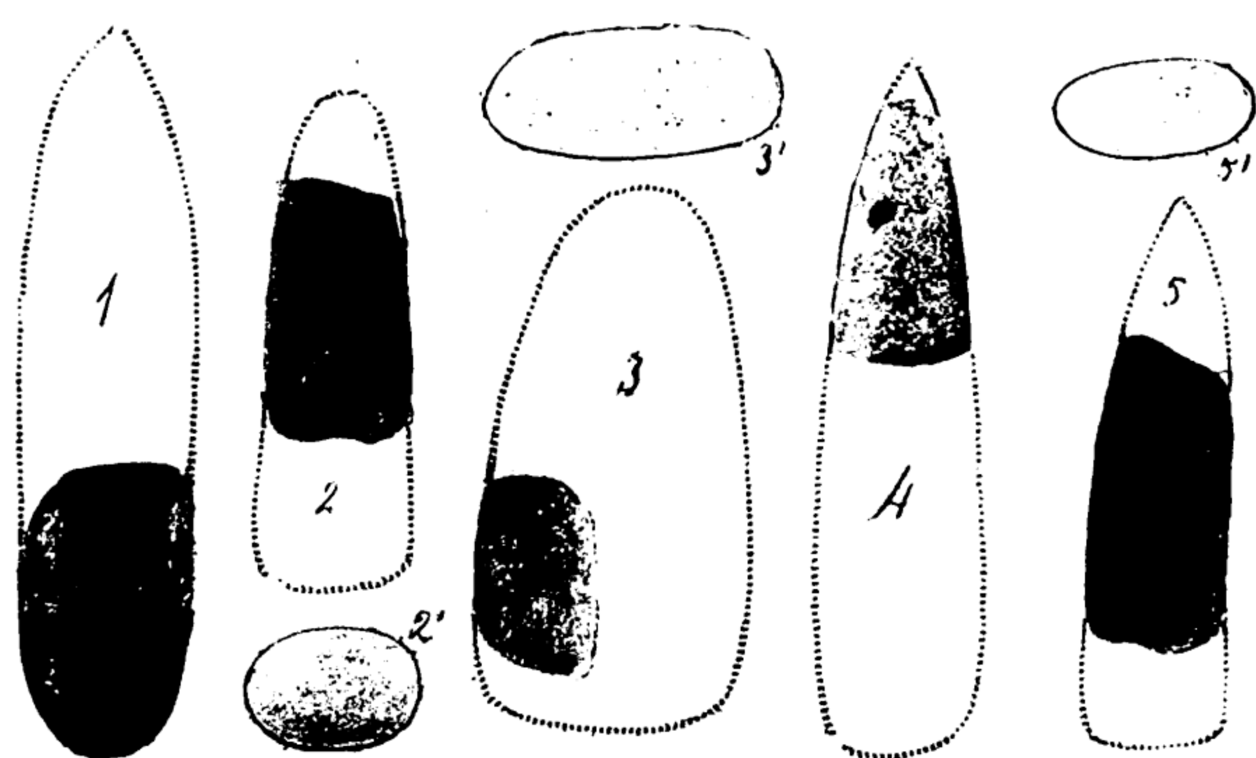


Fig. 14. — Destrals de Ciurana

¿Vol dir això, que aqueixos exemplars foren treballats en el mateix lloch en que han sigut recullits?

Tot lo més que pot admetres es que arribessin allí, en forma de prismes, com a material primari, conduits per traficants que ·s dediquessin an aquest negoci y que ·ls compradors els elaboressin segons ses necessitats.

Mes tenint en compte que ·s tracta

d'un sol cas, ademés de que totes les destrals trobades a Catalunya son del mateix tipo, es llògich creure que existien centres de fabricació d'on eren escampades cap a totes bandes.



Fig. 15. — Ciurana. Coves del Tití

N.º 7, figura 13, pesa 167 grams y té 118 × 36 × 24 milimetres de llarch, ample y gruix ab un volum de 57 centimetres cúbichs.

Es l'exemplar més imperfecte y groller de tots els trobats pels voltants de les Esplugues de Ciurana.

N.º 9, figura 13, té un pes de 206 grams y unes dimensions de 115'5 × 49 per 23 mm. ab un volum de 69 centimetres cúbichs.

De secció fusiforme, aquest exemplar ha sofert mil vituperis, segons se desprèn de l'estat d'atropell de ses cares, plana la una y l'altra duent marcat vora del tall el puliment natural per les aigues carregades de sorra.

Fou trobada en un camp de les riberes del riu Ciurana, les aigues del qual l'invadeixen tot sovint al sortir de mare per l'aiguat més insignificant.

Es de suposar, y sos desperfectes aixís semblen afirmarho, que devia corre riu avall en alguna rubinada que ·l transportà fins al lloch de jaciment en que fou recullit y aon sofrí ·l puliment de la cara que guaitava al cel.

Per l'anàlissis del tall se comprèn que fou usat.

N.º 10, figura 13, pesa 230 grams, té 100 × 51'5 × 31'5 mm. de llargada, amplada y gruix respectivament ab un volum de 79 centimetres cúbichs.

Destral curta y rebassuda té ·ls costats y les cares repicades fins als plans d'esbiaix, l'intersecció dels quals forma el tall, que es esmossat per l'us que degué donàrseli.

PUNXONS. — Encara que no sigui ·l més propi, no ·s mereixen altre nom aquells exemplars de pedra pulida que tenen la figura coniforme y la secció oval o circular perfecta.

L'únich exemplar recullit sembla aprofitament d'una destral fusiforme trencada pel mig y allisada la fractura.

Està representat en la figura 13, núm. 6 y pesa 93 grams, medeix 71 per 35'5 × 28 mm. ab un volum de 41 centimetres cúbichs.



Fig. 16. — Interior de la cova del Tití

COMPRESSORS. — Son els instruments de pedra repicada, equivalents als retocadors del periodo paleolítich, que tenen la forma cònica y es troben en els tallers Robenhaussians on s'aprofitaven pera repicar la pedra grollerament tallada y posarla en condicions d'esser fàcilment pulida.

L'únich exemplar conseguit a Ciurana té la secció oval, pesa 158 grams, medeix 74 × 41 × 35 mm. de llargada, amplada y gruix respectivament, ab un volum de 61 centimetres cúbichs, es fet de bassalt y està representat en la figura 13, núm. 3.

PERCUTOR DE CALIÇA. — Pesa 703 grams, mideix 120 × 62 × 57 milimetres de llargada y de gruix en sos diàmetres extrems ab un volum de 250 centimetres cúbichs y té la forma d'un ovoide desgastat dels caps.

Està representat en el núm. 4, figura 4.

La seva construcció sembla esser deguda a la naturalesa completada per la mà del home. Per lo tant aquest exemplar confirma que devegades nostres ascendents aprofitaven com a percutors el primer matacà manual que ·ls venía a les mans.

Son aspecte demostra que ha sigut usat de totes dues extremitats y particularment de la major. Una mena de sech pròxim al cap més gros sembla manifestarnos que fou emmanegat pera aumentar la força del cop.

FRAGMENTS DE DESTRALS. — La creencia vulgar de que les destrals de pedra son la part material del llamp que causa les desgracies, acompanyada de la superstició de qu'estan posseides de suficient poder pera allunyar les tempestes, sense causar víctimes, y pera no deixar obrar sos efectes al foch, desgraciadament contribueix a que es malmetin exemplars hermosíssims y de valor històrich incalculable.

Axís ho patentisen algun dels fragments que a continuació anoto:

N.º 1, figura 12. Fragment del més hermós exemplar provinent de Ciurana. Ha sigut posat a l'acció del foch directe que l'ha trencat y malmès. No m'ha capigut la sort de conseguir els fragments que manquen pera reconstruirlo en sa totalitat com representa la figura.

Mideix 163 × 74'5 × 47 mm. de llargada, amplada y gruix respectivament ab un volum de 321'50 centimetres cúbichs y un pes de 920 grams.

Figura 12	— Núm. 4	— 113 grams,	57 × 44	× 35	mm.,	46	cm.³
»	» —	» 7 — 208	»	80 × 54	× 35	»	76	»
»	» —	» 9 — 424	»	112 × 58	× 58'5	»	149'50	»
Figura 13	—	» 1 — 75	»	55 × 51'5	× 16	»	29'50	»

Aquest exemplar se diferencia de tots los demés de la colecció provinents de Ciurana per lo caràcter especial de sa forma y de son poch gruix.

Figura 13	— Núm. 4	— 188 grams,	72 × 51	× 30	mm.,	67	cm.³
»	» —	» 5 — 298	»	100 × 54'5	× 36	»	107	»
»	» —	» 8 — 258	»	99 × 53	× 31'5	»	91'50	»
Figura 14	—	» 1 — 509	»	123 × 67'5	× 40	»	173'50	»

Important fragment d'una hermosíssima destral finament brunyida y de factura elegant y perfecta.

Figura 14	— Núm. 2	— 382 grams,	112 × 61	× 34	mm.	132	cm.³
»	» —	» 3 — 220	»	94 × 53	× 34	»	78	»
»	» —	» 4 — 272	»	103 × 54	× 35	»	95'50	»
»	» —	» 5 — 423	»	124 × 57	× 38	»	147'50	»
Figura 4	—	» 1 — 407	»	87 × 72	× 55	»	177	»

Aquest darrer es un troç de lava portat a Ciurana no sabem ab quin objecte.

Al fer l'anàlissis de les pedres pulides de Ciurana una particularitat crida al moment l'atenció; totes les destrals que ·s troben senceres, tots els fragments recullits al plà y al pendís son construits d'especies de pedres estranyes al lloch on son trobades.

Això ens dona idea del comerç que devia haverhi, en aquelles èpoques llunyanes de nosaltres, entre les diverses tribus que poblaven el sol de Catalunya y les vehines; ja que no es de suposar que ·ls mateixos pobladors anessin a cercarles, ni tampoch es probable que totes les pedres escampades pel terme de Ciurana fossin portades allí pels mateixos habitants arribats en un d'aquells éxodes que trastornaven tumultuosament les costums y ·ls avenços existents en una comarca.

D'esser certa la darrera suposició, caldria convenir en que aquells trashumants venien de regions molt apartades, o, quant menys, que hi mantenien relacions comercials, sinó, ¿com esplicariem la presencia del exemplar núm. 10, figura 12, fet de un material que a Catalunya no existeix?

Mes com sigui que la presencia d'instruments d'un material no propi de la comarca en que l'objecte ha sigut trobat es fenòmen que ·s repeteix molt sovint, sense que apareguin els desperdicis que solen perpetuar els llochs de fabricació anomenats tallers, devem acceptar com a principi llògich d'economia industrial que tota classe d'instruments eren fabricats en la proximitat del jaciment d'on extreien la materia primera y que més tard escampaven arrèu, y no que transportessin el material primari a gran distancia, pera esser transformat allí. No obstant, l'exemplar núm. 2, de la figura 12, sembla demostrar lo contrari d'aqueixa tessis.

Objectes d'os.—En veritat no ·s tracta pas d'os, sino de marfil, ja que ·ls objectes d'aquesta substancia trobats a Ciurana son troços d'ullals de senglar, treballats imperfectament.

Se tracta d'una mena d'agulles grolleres y de punxons barroers fabricats ab esberles d'ullals esquerdats en sentit longitudinal y afinats per medi de pacients frechs ab un cos dur, fins a conseguir la forma y gruix que convenia, segons l'us a que anava destinat.

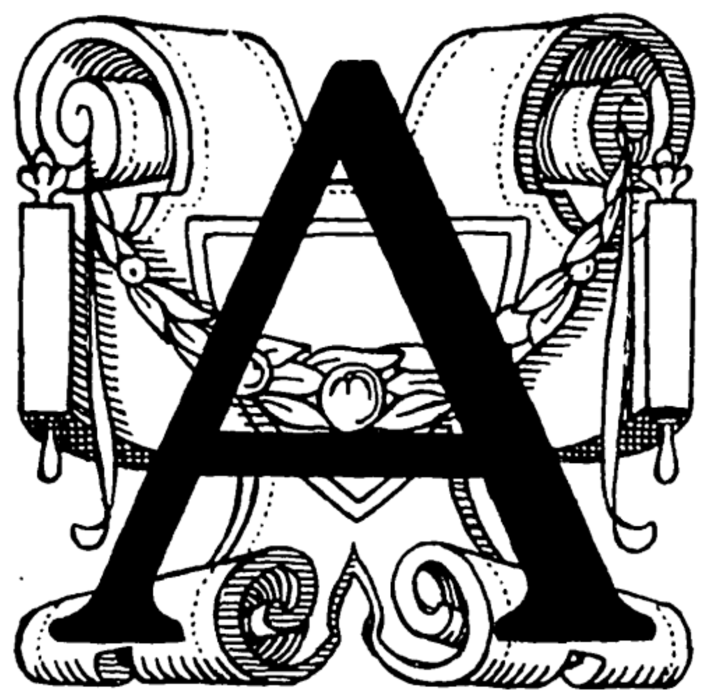
Els tres exemplars trobats son molt deficients y estan molt malmesos.

Acabada la descripció analítica de les pedres tallades, dels instruments de pedra pulida y dels escassíssims objectes de marfil recullits a Ciurana, cal que concretem, basantnos en l'anàlisis que hem fet, la data a que corresponen l'estació y ·l taller.

No pot posarse en dubte de que la major part dels objectes recullits per mi tenen un marcadíssim segell de decadencia de la pedra tallada, posada de manifest pel tamany, varietat y manca de pulcritut en la fabricació; decadencia que començant a insinuarse en l'època Magdaleniana, s'acentua en la Tourassiana y arriba a son major grau de desenrotllo al final de la Robenhaussiana que se distingeix per aqueix caracter y per l'aparició del periode neolítich o de la pedra pulida; emperó tampoch pot deixarse d'admetre que hi ha alguns exemplars que no caben dins del quadre d'aquest periode de tant llarga durada, mes que tractantse de una estació avuy escampada per la superficie de un sol que ha sofert mil remenaments y furgacions, sense capes ni ordenacions de cap mena per haver sigut tresbalsat cent voltes, no tenen cap valor demarcatiu característich.

Així, donchs, de tot lo que acabem de dir ne resulta: que l'estació-taller de Ciurana correspón al periodo de decadencia de la pedra tallada y aparició de la pulida que forma part del periode neolítich y època Robenhaussiana.

LES TROBALLES ESCULPTÒRIQUES A LES EXCAVACIONS D'EMPURIES, per Ramón Casellas.



bans, ben abans de que la Junta Autònoma de museus de Barcelona somiés ab empendre excavacions a l'antiquíssima ciutat d'Empuries, els naturals d'aquell país ja havien fetes troballes de notables objectes esculptòrichs gratant al etzar per semblants terrenys. No es que 's pretengui ressenyarles totes ara, com alguna d'elles se mereixeria prou, perque no es pas aquest l'objecte de la present noticia, essencialment dedicada a les descobertes esculptòriques assolides aquests anys de 1909 y 1910, en les exploracions practicades per la Junta de Museus, baix el patrocini de la Diputació barcelonesa.

Però, tampoch se poden passar en silenci obres que, encara que actualment se conservin en coleccions particulars o en museus forasters, per la bellesa que mostren y per l'importancia arqueològica que tenen, estan reclamant un lloch de citació en aquestes planes de l'Anuari.

En Maranges, que escribia al comensament del sigle XIX, cita un cap de estatua de marbre representant un emperador romà que ell creu Adrià y que fou regalat a la casa real (1); actualment aqueix exemplar sembla perdut. Ni al Museu Nacional de Pintura y Esculptura de Madrid, ni al de Ciencies Naturals on en Hübner va veure una inscripció empuritana procedent del mateix donatiu, ni al de Reproduccions, ni els directors de les coleccions reals han sapigut donar raó d'ell al Institut d'Estudis Catalans.

Les troballes de fragments d'estatues gregues helenístiques y romanes han estat frecuents; fa trenta anys, ens diu el Sr. Pí, de La Escala, que ha seguit pas a pas les excavaciones empuritanes, foren trobats dos peus d'estatua que anaren a mans del Sr. Ametller de Girona y avuy son en poder del Sr. Valls, comandant d'enginyers.

Procedents d'Empuries, foren venguts fa temps a un marxant extranger, tres peus de marbre d'una taula com alguna de les trobades en els atris de Pompeya; la part superior en forma de cap de lleó y l'inferior en forma d'urpa del mateix animal (Fig. 1).

(1) *Compendio histórico de la antiquísima Ciudad de Ampurias*, 1803.



Fig. 1 *(Fot. Esquirol)*

Peus d'una taula de marbre

El Museu de Barcelona guarda de temps en dipòsit una testa inèdita d'un Silenus de marbre blanch de 20 × 15 cm. (Figura 5) procedent de la collecció desfeta del Sr. Pujol y Camps y avuy propietat de D. Joseph Ferrer y Vidal.

El Museu de Girona guarda pochs fragments d'esculptura emporitana y aquets d'escàs valor artístich: un *Oscillum* en forma d'escut de marbre blanch, altura 0'15 cm., llarch 0'25 cm.; en el centre d'una cara hi ha representada una llebre menjant; en l'altre un cap estranyament pentinat ab els cabells del front enlayre (Fig. 2); uns fragments d'altra peça anàloga ab la representació d'una testa d'home ab els cabells cap endevant, y una testa femenina d'uns 30 centimetres d'altura (Fig. 3).

La testa femenina, de bronze, propietat del Sr. Comte de Güell, ha de citarse com una de les obres més importants trobades a Empuries (Fig. 4). Fosa en bronze, y ab un dels ulls esmaltat de blau, es d'aquelles peces que s'imposen a l'atenció, lo mateix de l'artista que del arqueòlech. Com a distintiu característich que la diferencia de bon troç lluny, porta un pentinat especialíssim; una enorme ondulació de cabells demunt del front, a manera de una gran diadema. Y per lo que s'assembla aquella testa a una altra de marbre, decorada ab pentinat per aquell estil, que 's troba al Museu de Toulouse [1] pertanyent als temps dels Emperadors Flavis — 69-96





Fig. 2. — *Oscilla* del Museu de Girona *(Fot. Cazurro)*

(1) Emile Esperandieu. — *Recueil général des bas reliefs de la Gaule Romaine*. I, p. 90. El bust de bronze de la Collecció Güell ha estat detingudament estudiat. La seva bibliografia es la següent:

Salomon Reinach. *Buste en bronze découvert à Emporiæ de la collection Güell, à Barcelone*. — *Revue Archéologique*, 3ème série, tome XXVIII, 1896, pp. 163-172, planche V.

Romualdo Alfaras. *Boletín de la Asociación artístico-arqueológica Barcelonesa*, maig, 1893.

Delgado. *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 1893, p. 168.

La Velada. Barcelona, 1893, p. 228.

Brunet. *L'Avenç*. Barcelona, 1893.

després de J. C. — poden dirse germanas totes dues, la de bronze y la de pedra. Les dimensions son 38 × 26 cm. Fou trobada en un dels pous sechs que apareixen devant de les cases en la Ciutat romana.



Fig. 3 *(Fot. Cazurro)*
Testa del Museu de Girona

En els anys darrers s'han emprès excavacions metòdiques y en major escala, y les troballes han estat més importants y numeroses. Citem en primer lloch les fetes en els treballs d'explanació per el servey forestal de les Dunes emporitanes, dirigits abans per l'Enginyer D. Xavier de Ferrer, y avuy per don Joseph Reig.

En la collecció, reunida a Empuries mateix, s'hi guarda un peu bellament treballat, de marbre blanch (Fig. 6); un fragment d'una mà del mateix material, y un interessant cap de lleó arcàich, de bronze (Fig. 7). El peu fou trobat en l'ària del cementiri cristià en la part baixa de la ciutat grega l'any 1908. El cap de lleó, que sembla la terminació d'una llança de carro, ho fou junt ab altres obgectes ceràmichs ja descrits en una tomba d'inhumació descoberta prop del camí que vorejant el turó de la necròpolis grega del «Portitxol», porta a S. Martí d'Empuries. La tomba era disposada com indica ·l croquis adjunt (Fig. 8), que dibuixa el Sr. Cazurro. Cal no oblidar que Empuries era colonia dels grechs d'Assia, aon estava en us l'inhumació.

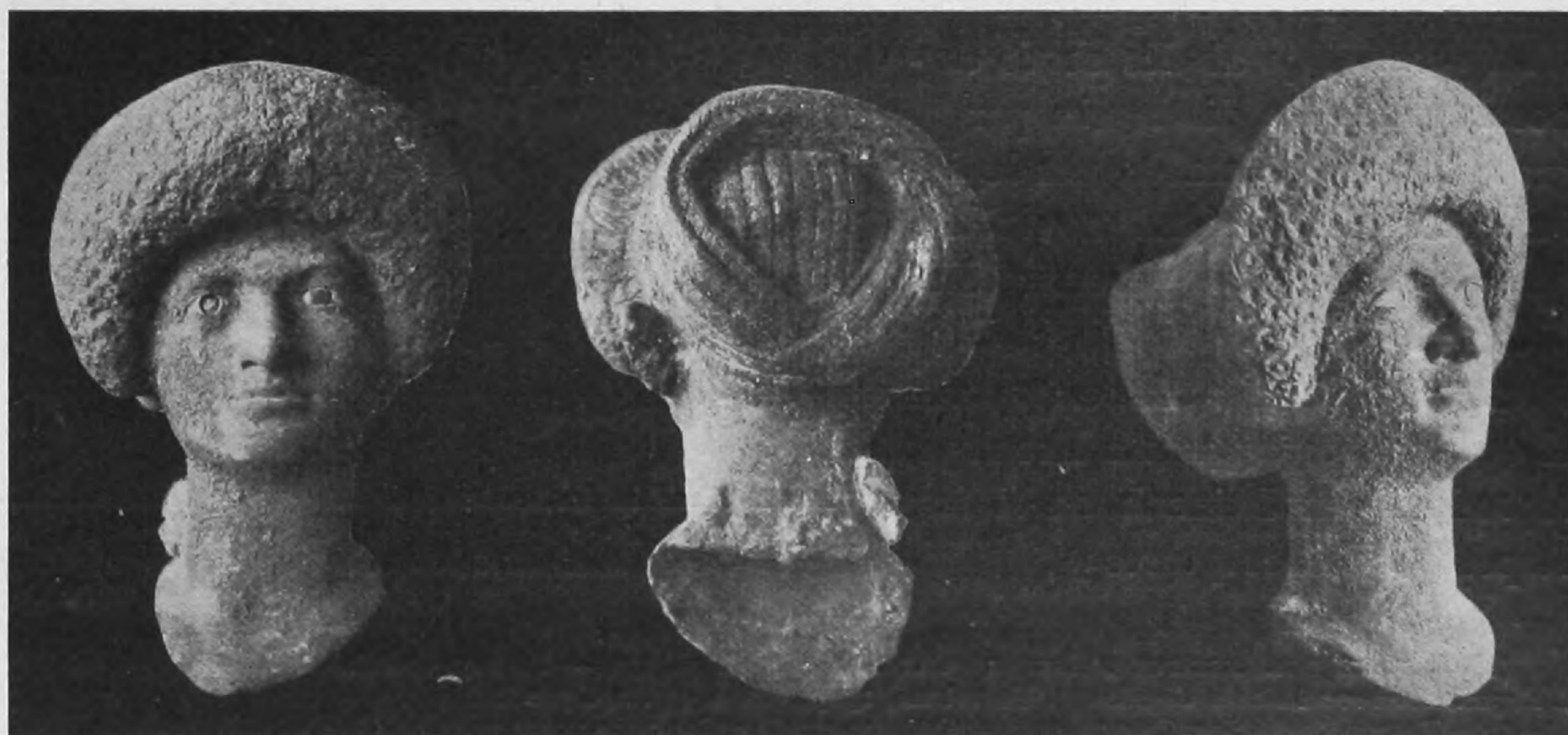


Fig. 4. — Testa femenina de bronze del Palau del compte de Güell



Fig. 5 *(Fot. del Museu)*
Cap de la colecció Ferrer Vidal. Museu Barcelona

Encare s'ha de fer menció dels dos sarcòfechs cristians esculpturats trobats a Empuries. Un d'ells es guarda entre ·ls exemplars trobats pel servey forestal [1] y l'altre, trobat fa anys, en el Museu de Girona; els dos han estat descrits [2].

Deixen de citarse els fragments d'estatua o relleu en terra cuita que han de ser obgecte d'altre estudi.

Les troballes més numeroses son degudes a les excavacions de la Junta de Museus de Barcelona. L'any primer foren escasses en elements d'esculptura: un tors habillat ab un *colobium* (Fig. 9) y un tors alat de forma rígida com una columna, el dos de marbre blanch (Fig. 10). El primer mideix 13 × 10 cm., y el segón 25 × 13 cm.

Després se descobrí un fragment de baix relleu representant un tors de brau alat (Fig. 15) de 20 × 15 cm. y 7 $^1/_2$ cm. de gruix, y dos peus de marbre calçats de lleugeríssimes sandalies *(Solea)* (Fig. 12), cada un de distinta estatua. Mideixen l'un 20 × 11 cm. y l'altre 20 × 12 cm.

El mateix any se feu la descoberta d'un capet, el més menut dels trobats fins ara — 8 centímetres per la part més alta — que ·s guarda al museu d'Art Decoratiu y Arqueologia de Barcelona (Fig. 11). Ab els seus cabells suaument crespats, ornats d'un *frontale* y ab les seves carnoses galtes, se distingeix per lo graciós, per lo amable, per lo infantívol. Més aviat es braquicèfala que dolicocèfala, y pot esser testa d'un geni, d'un infant, d'un Eros o tal volta la d'un Telestor com el quin, acompanyant a Esculapi, reprodueix en Reinach en el seu Repertori d'Esculptures [3].



Fig. 6. — Peu de marbre. Collecció del servey forestal a Empuries
(Fot. Reig)

(1) Anuari del Institut d'Estudis Catalans, 1908, p. 559. — Puig y Cadafalch, Falguera y Goday. *L'Arquitectura romànica a Catalunya*. Barcelona, 1909, vol. I, pp. 276 y 282.
(2) Botet y Sisó. *Sarcófagos romano-cristianos esculturados que se conservan en Cataluña*, Barcelona, 1895. — Puig y Cadafalch, Falguera y Goday. Op. cit., vol. I, pp. 272 y 275.
(3) Salomon Reinach. *Répertoire de la statuaire Grecque et Romaine*. T. I, p. 38, fig. 6.

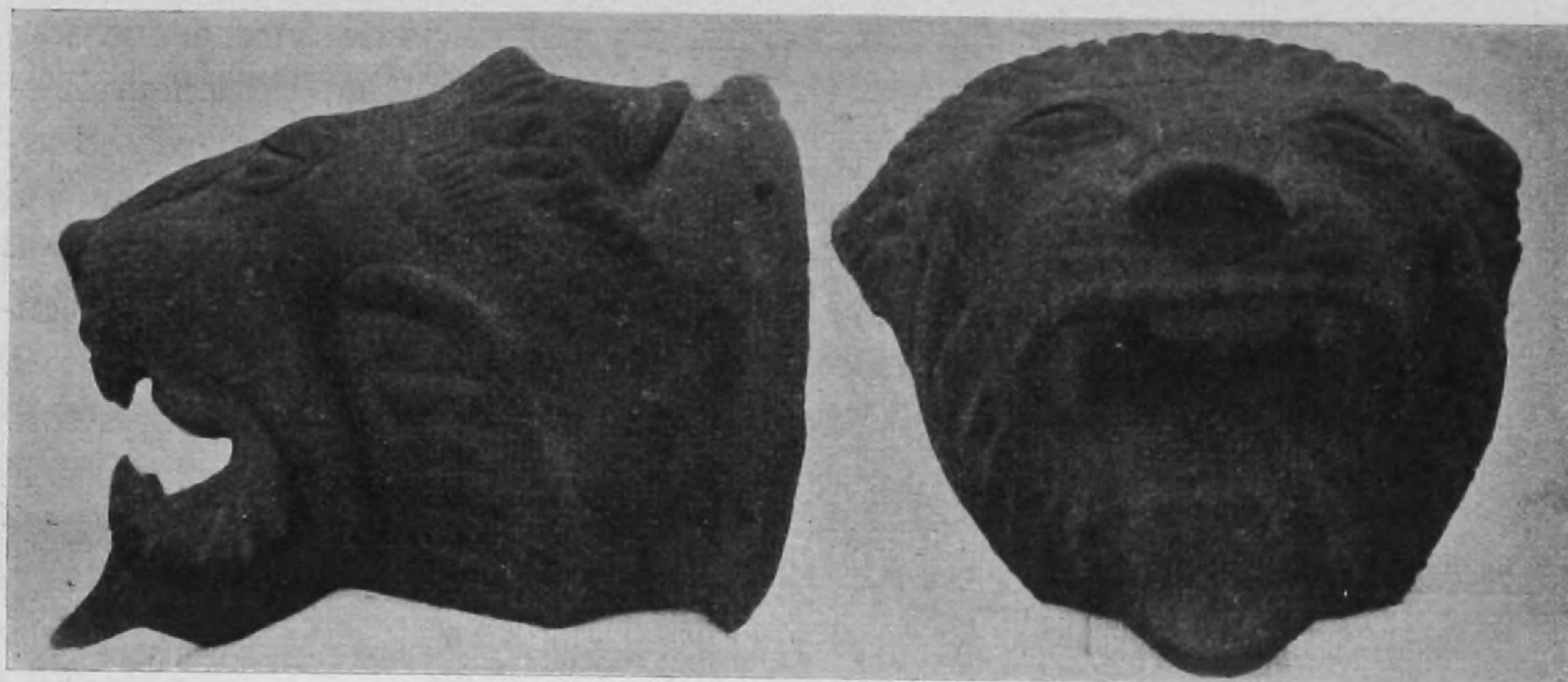


Fig. 7. — Testa de lleó arcaica de bronze. Collecció del servey forestal a Empuries (*Fot. Reig*)

Mes, quan se va entrant decididament en l'era de les grans troballes escultòriques va esser l'any de 1909. Pera joia dels amants de l'art antich y dels amichs del art nou, que es com dir del art etern, se començava a entreveure lo profitoses que també serien pera la cullita de la plàstica clàssica les exploracions començades baix un plan científich. Tant els qui, com el Sr. Puig y Cadafalch, havien anat a Empuries, moguts per una idea tant vella com la propia vida, com era la de descobrir la ciutat descrita per antichs geògrafs y historiaires, com els qui, sobre tot, volien que d'allí sortissin exemplars pera omplir les vitrines del Museu de Barcelona, s'alegraren quan el 19 d'agost de 1909, se descobria el primer fragment d'esculptura figurativa en les excavacions fetes per la Junta barcelonina de Museus, patrocinades per la Diputació.

La primera troballa consistia en una hermosa testa de marbre blanch, de 12 centímetres d'alçaria, pertanyenta, en altre temps, a una figureta femenina. Infinitament més bella que tot lo trobat fins a les hores y infinitament més bella que tot lo que després se trobaria, era també més hermosa que la testa

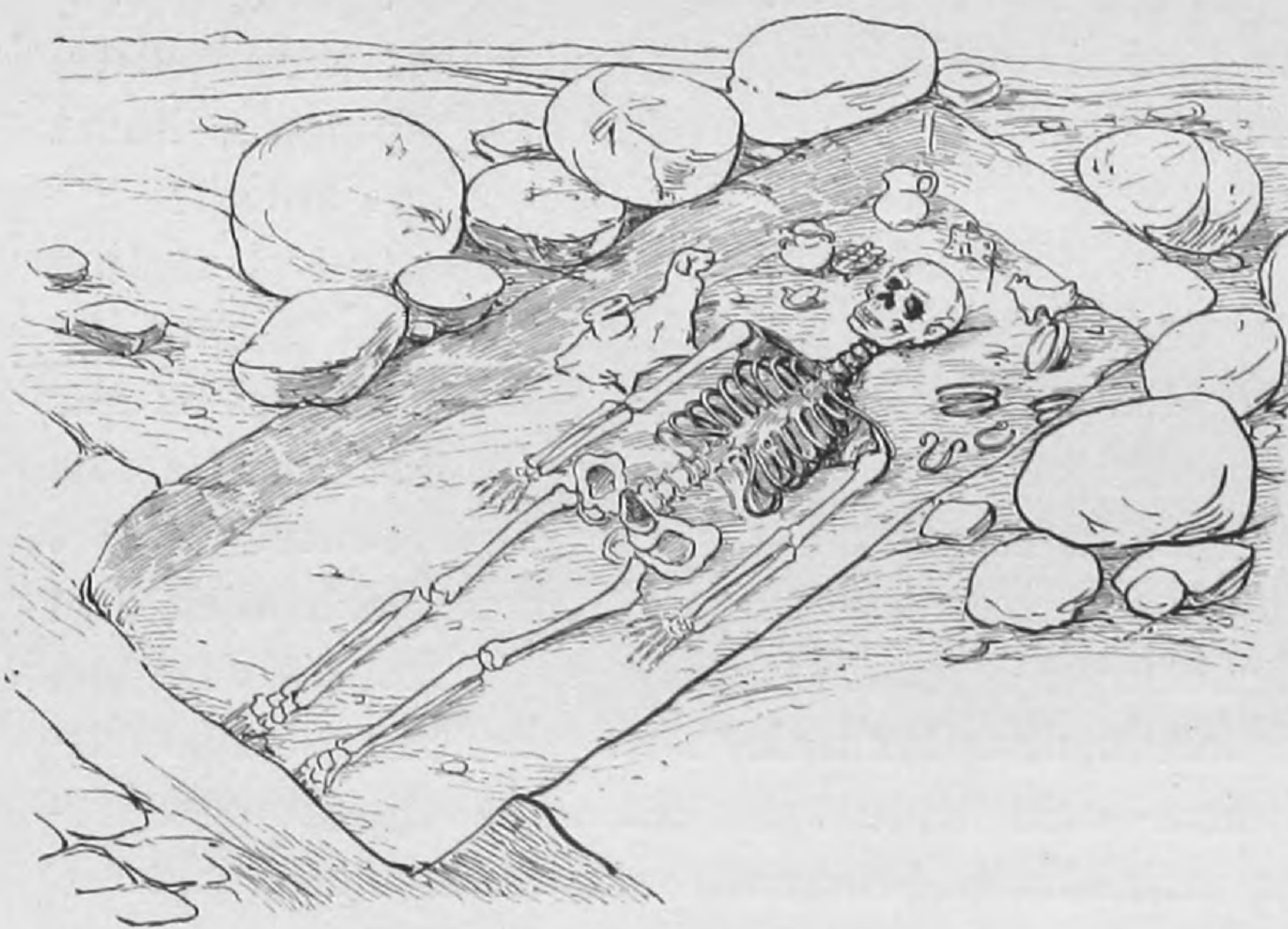


Fig. 8. — Tomba emporitana d'inhumació (*Croquis Cazurro*)



Fig. 9. — Tors habillat ab un *colobium*. Museu de Barcelona

d'altres divinitats femeninas de anomenada universal — la de la Venus de Milo, per exemple — la descoberta a Empuries evocava el record artístich de grans èpoques esculptòriques: sino el del sigle V, plè de divinals y magestuoses creacions, el del sigle IV, impregnat de les obres enciseres y gràcils de l'art elegant de Praxitelis [1]. Copia tal volta d'un model obrat pels propis contemporanis del delicadíssim mestre, una gracia harmoniosa y àgil s'exten pel rostre encantador que un temps potser formava part del conjunt d'una estatueta de Diana (Figs. 13 y 14).

Fa creure en aquesta hipòtessis atributativa, la troballa posterior de peuets y cames (ademés de la d'altres membres y elements) que per la positura que conserven, tenen tot l'aire de correr o caminar ab lleugeresa. Y com que afecta portar una *marxa ràpida* el tipo esculptòrich creat per Praxitelis, al modelar una Diana pera l'Artemision de la ciutat d'Anticini, d'aquí prové que hi hagi més d'una probabilitat, tant de que ·ls fragments trobats sien realment pertanyents a una Diana, com de que, per la bellesa del rostre, se tracti de l'acuradíssima imitació d'una obra del sigle IV. Lo cert es que, si l'especial positura de les cames nues (Fig. 14) fa pensar desseguida en la deesa casta, en la deesa trescadora que tenia temple en l'Asklepeion d'Epidauri, lo que es l'exquisidesa de la testa porta a imaginarse el temps en que l'esculptura grega va florir en exemplars de voluptat y delicia. ¡Qui sab si copistes que de generació en generació ·s trameterien aquell refinat tipu de Diana, no la fecin en baixes èpoques arribar a Empuries, ont, en una o altre modalitat mitològica, havia estat adorada Artemis [2] desde temps antich!



Fig. 10. — Tors alat. Museu Barcelona

Però la troballa de l'hermosíssima testa femenina va venir a ésser un pròlech, pròlech ben brillant per cert, del seguit de descobriments esculptòrichs que poch després havien de conmoure fondament a tots els qui per tals aparicions centenaries senten batre ·l cor. Perque, veusaquí que al cap de pochs dies, es a dir: el 25 d'octubre d'aquest any venturós de 1909, se feia la descoberta del bust nú d'una estatua masculina—evidentment la d'Esculapi—que avuy se troba instalada en l'esmentat museu barceloní (Fig. 22).

(1) Vide Maxime Collignon. — *Histoire de la sculpture grecque*. V. II, p. 284 y 285.
(2) *Les excavacions d'Empuries*. ANUARI DEL INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS de 1908, pàg. 194.

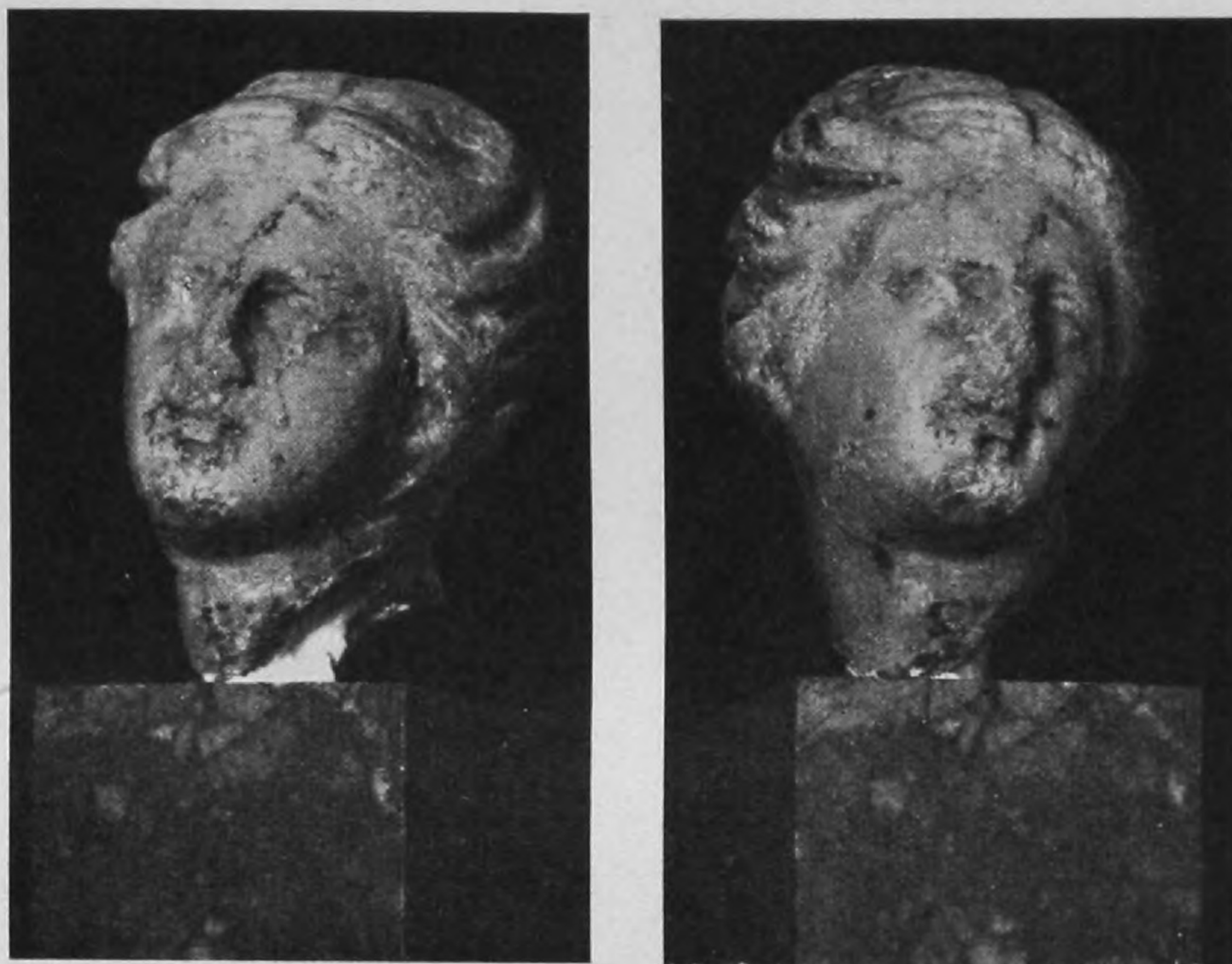


Fig. 11. — Bust femení trobat a Empuries. Museu de Barcelona

La troballa del bust s'havia feta en el departament d'una cisterna (Figures 16 y 17) situada a 36 metres del lloch on s'havia descobert el cap de la figura femenina (1). Però la serie no parava pas aquí; ja que el dia 5 del següent novembre, se trobava ·l troç gran o draperia de l'imatge d'home (Fig. 19), de la qual ja ·s posseia la part superior o bust nú, perfectament adaptable, per una protuberancia que te, ab la cavitat obrada al cim del troç gran o draperia. Tant aquesta part baixa com els demés fragments esculptòrich-decoratius, exhumats ab posterioritat, havien sigut descoberts demunt d'un basament de edifici (2), situat a la Neàpolis d'Empuries (Figs. 18 y 21), a pochs metres de distancia de l'esmentada cisterna on s'havia fet el descobriment del bust.

Un cop varen ésser desenterrats el dos troços grans de l'estatua d'Esculapi, inmediatament se va veure que formaven una imatge única, encara que saltés a la vista la diferencia d'art que distingia l'un fragment del altre. La diversitat de manera y d'estil es evidenta. Tot lo que la part baixa o drapería ·s presenta fina, acurada, airosa, revelant la mà d'un estatuaire que coneix les flexions de la estructura humana, la part superior, o diemne bust, apareix basta, grollera y ab molt menys coneixement del cos de l'home. Tant es així que ·l troç alt, en certs indrets,



Fig. 12

Peus d'estatua trobats a Empuries. Museu de Barcelona

(1) Vegis el plan, làm. 2, lletra R, publicat en l'ANUARI DEL INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS de 1908.
(2) Lletra M del plan citat.

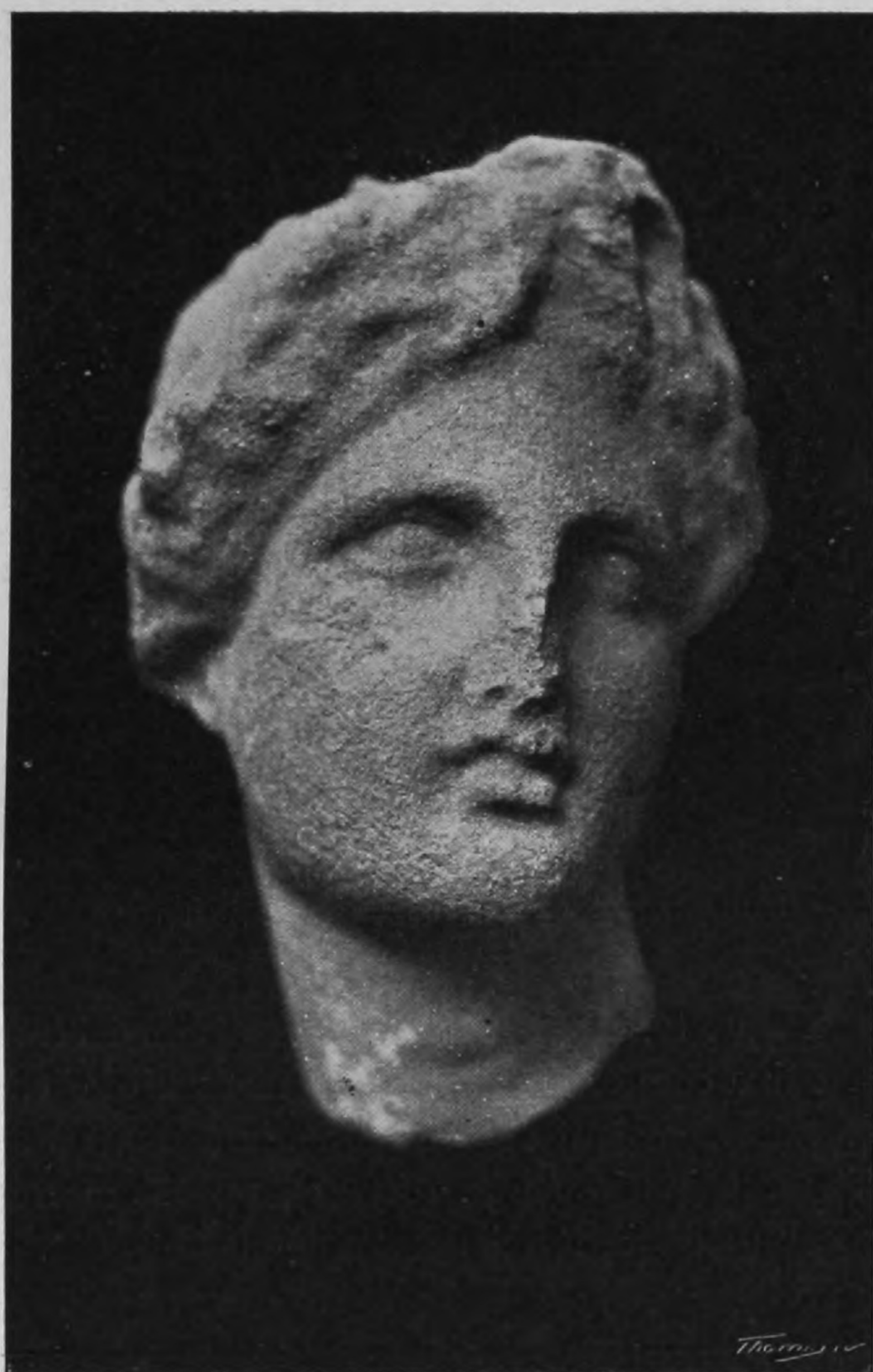


Fig. 13. — Cap de Diana trobat a Empuries. Museu de Barcelona

sembla que *vessi* o sia major que la part baixa. Y tal diferencia d'art y de saber ha donat lloch a que sortissin a llum dues hipòtesis: primera, la de que l'imatge havia sigut elaborada en una època mateixa, encare que per dues distintes mans, y segona, la de que havia estat feta en dos diferents periodes. Per certs detalls esculptòrichs de la figura empuritana, que més aviat podrien anomenarse anomalies, resulta visible la superioritat de la segona conjectura sobre la primera. Mes, sia de tot això lo que 's vulla, lo cert es que, esculpides en un mateix moment per estatuaires diversos, o fetes en temps distints, les dues grans parts de l'obra esculptòrica, constituien una sola imatge, que estaria exposada una hora en el seu temple, ab els dos fragments units, tals com avuy se veuen en el Museu, a l'adoració dels vells empuritans (Fig. 23).

Que l'estatua empuritana representa Asklepios (Esculapi) es cosa fora de dubte. Si no ho diguessin els atributs posteriorment descoberts, ho diria bé prou el caràcter bondadós, pacient, senzill, assequible que s'escampa pel rostre de la divinitat. Júpiter, el senyor magestuós, el senyor omnipotent de cels y terres, no ho pot pas ésser, per més que en els primers moments de la troballa se deixés volar aquest nom, junt ab el nom d'Esculapi. N'hi ha prou ab passar els ulls per la figura,



Fig. 14. — Membres inferiors de l'estatua de Diana



Fig. 15. — Tors de brau alat trobat a Empuries. Museu de Barcelona

pera esdevenirne convençut. Es cosa prou sabuda de tothom que a Júpiter, lo mateix l'art grech que l'art romà, varen sempre representarlo més magestuós, quan no més terrible, que a Esculapi. El deu dels deus generalment va més desgrenyat ab la cabellera més llarga y més escanit de roba, al revés del deu de la medicina que es un dels més abrigats. Y per lo que als vells poemes fa referencia, desde ·ls himnes òrfichs a les *Georgiques* de Virgili, sempre que canten a Júpiter, canten la divinitat dels llamps y les tempestes, la divinitat principi y fi del mon, prepotenta sobre deus y homes. Per aquest sol enunciat, sobre el qual no caldria pas insistir, ja resulta clar que res té que veure ab el deu dels deus, sempre imposant fins en les ocasions més benèvoles, ab el deu rioler, modest, plascívol que han posat en solfa els escriptors còmichs de Grecia, sens dubte fonamentantse en antiquíssimes tradicions. Perque, es del cas anotar que, lo mateix Aristòfani, que Llucià, en els diàlechs relatius a Asklepios, ens pinten

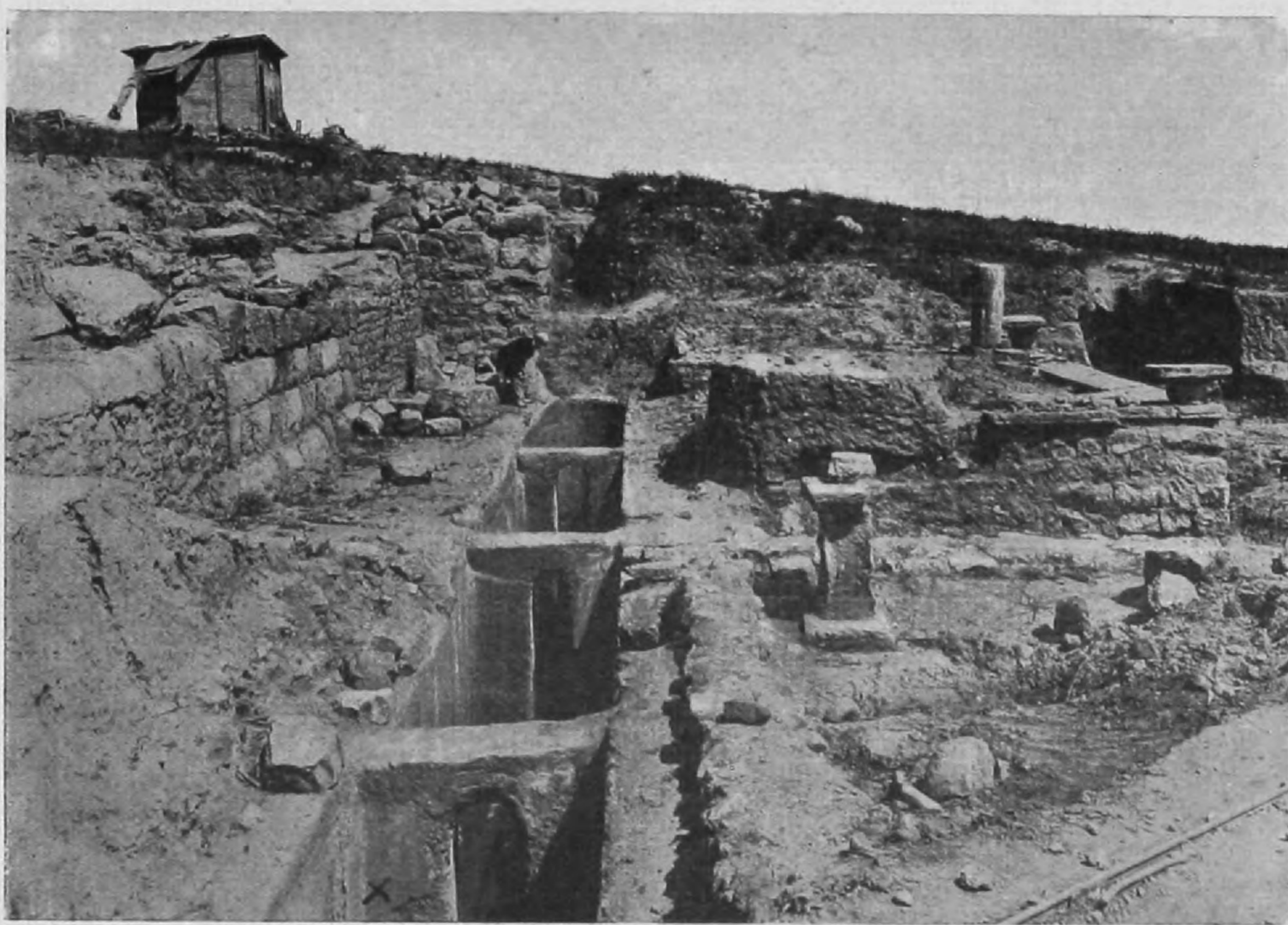


Fig. 16. — Cisterna × aon fou trobat el bust d'Esculapi (Fot. Gandia)

un deu sofert, humil, misericordiós, pacífich, perpetuament encaboriat ab les seves maneres miraculoses de guarir els deus y els homes malalts.

Donchs, ab el mateix caràcter psíquich, es a dir ab el mateix aire manso, humanitari, domèstich, dolç, han personificat a Esculapi els esculptors grechs,

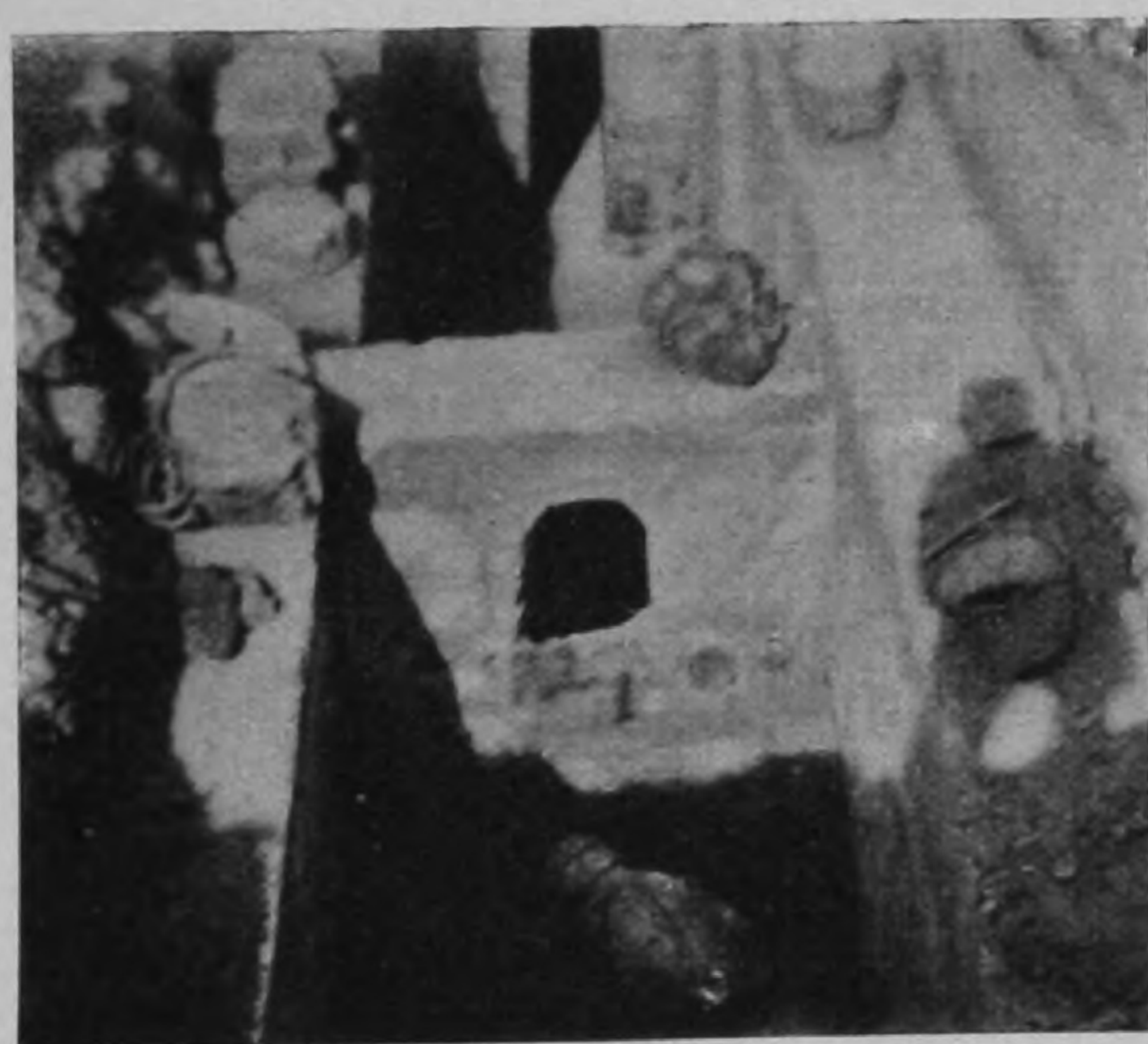


Fig. 17 (*Fot. Gandia*)

El bust dintre la cisterna en el moment de la troballa

començant per Trasymedis, que es el qui va inventar la figuració del deu pera l'Asklepion d'Epidauri (1). Y com afirma Màxim Collignon, referintse a un baix relleu, que es com una supervivencia d'aquella estatua: «ab tot, la »noblesa del tipu ·s concilia ab l'ex»pressió de dolçura que serà, durant el »sigle IV, el tret predominant de la »fisonomía d'Asklepios, corresponentse »l'actitut familiar y el gest benèvol ab »el caràcter de bondat y mansuetut »del deu que s'humanisa a les plegaries »dels mortals» (2).

Per lo que respecta al cicle en que l'imatge va esser obrada, pot suposarse l'estatua com una llunyana derivació, tal vegada com una imitació industrial, y ab seguretat com un exemplar pertanyent a l'època en que ·l país empurità, com quasibé tot el mon, va passà a esser domini dels Emperadors de Roma. Y per lo que toca a la localitat de la seva procedencia, sols hipotèticament y fent totes les salvetats que ·l cas demana, pot arribarse a conjecturar que l'Esculapi d'Empuries potser va esser esculpit a Italia per lo que ·s refereix a la draperia, y tal vegada a la mateixa Marsella per lo que ·s refereix al bust, com havem vist, molt més matosser que aquella. Mes, fins els troços d'una estatua, els més grollers poden reconeixer per origen l'obra excelsa d'un gran mestre. Perque lo que escriu en Collignon referintse als exvotos que ofereixen representats a Esculapi o a Higia, també pot tenir cabal aplicació a les demés modalitats esculptòriques. «Executats — diu l'historiaire » — per simples marbristes, molt so»vint ab negligencia, aquells baix-



Fig. 18 (*Fot. Gandia*)

La troballa del tors d'Esculapi

(1) Pausanias. *Itinerari* II, 27.
(2) Maxime Collignon. — Op. cit. II, p. 186-187.

»relleus sols tenen un mediocre valor d'art; »no obstant, o veient l'estil o els procedi- »ments de composició, se sent que ·ls pràc- »tichs humils no s'escapen de l'influencia »dels millors models.» (1) En aquest cas podria dirse que ·l cap del deu empurità es una imitació industrial d'una altra testa famosa, potser d'alguna pel estil de la trobada en les ruines d'un Asklepeion de Milo, que es la que se li acosta més en semblança física y en expressió moral, tant com pot acostarse una testa magnífica creada per un mestre del temps de Praxitelis y Scopas, ab la modesta del nostre deu, imitació romana de l'època imperial.



(Fot. Gandia)

Fig. 19. — Tors de l'estatua d'Esculapi en el moment de la troballa

Abans d'esser terslladats al museu barceloní l'avant braç dret y els troços de serp ab posterioritat descoberts en les excavacions d'Empuries, en la seva comunicació a l'Academia d'Inscripcions de França, M. Albertini, delegat de l'Escola Francesa a Espanya, que detingudament havia examinat l'estatua al Museu de Barcelona, la ressenyava de la següent manera: (2)

«Es una figura masculina de 2'20 metres d'alçaria, feta de marbre d'Italia. »Probablement representa a Esculapi, si s'ha de judicar pel tipu de la testa y de »l'actitud. El deu va vestit ab un mantell, posat de biaix demunt del pit, desde



(Fot. Gandia)

Fig. 20. — Lo publich contemplant la troballa de l'estatua d'Esculapi



(Fot. Gandia)

Fig. 21. — Edícul y cisterna on fou trobada l'estatua d'Esculapi

(1) Collignon. — *Histoire, etc., etc.* Vol. II, pàg. 371.

(2) *Académie des Inscriptions et Belles Lettres. Comptes rendus des séances de l'année* 1909. *Bulletin de decembre.*

»l'anca fins a l'espatlla esquerra. Els peus estan calçats de sandalies.» Així s'ens presenta la figura. Dreta, de 2,20 metros d'alçaria desde la peanya en que reposa, fins al cim dels crespats cabells. El deu de la medicina, d'expresió afable y riolera, porta per tot trajo un folgat mantell que, deixant el braç dret entera-

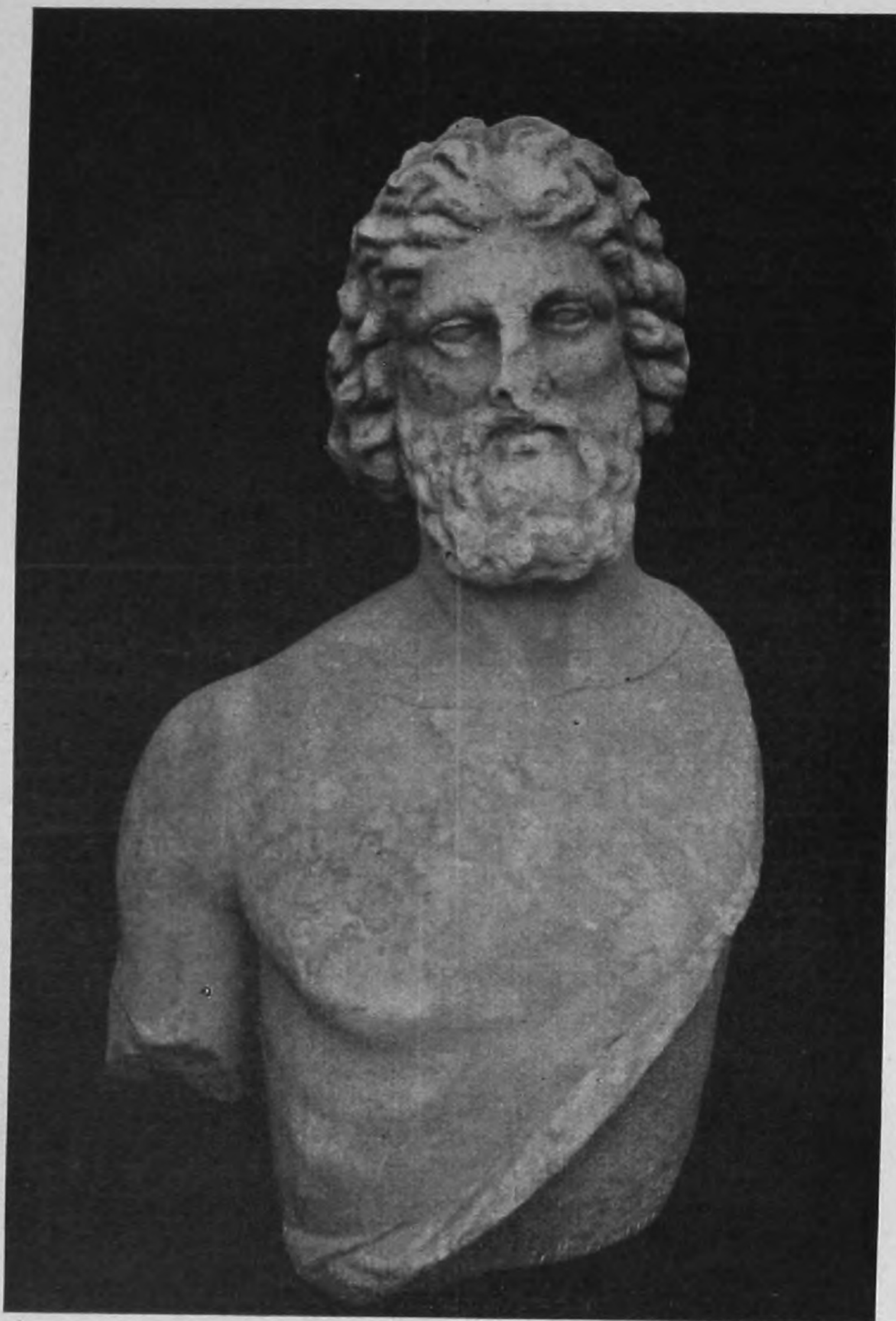


Fig. 22. — El bust de l'estatua d'Esculapi. Museu de Barcelona

ment nú, y el pit diagonalment destapat, torna a sortir per demunt del braç esquer, fent com un arreboç esbiaixat, demunt de la part anterior del tronch, després de cubrirli totalment les cames. ¡Senzillísima drapería que li embolica quasi tot el cos, acusantli en fines arestes, la sortida del genoll dret, la verticalitat de la cama esquerra, lo bombat de les regions abdominals y les glutees, les parts superficials y blanes de caderes, per medi del contrast que fan els plechs,





Fig. 23. — Estatua d'Esculapi. Museu de Barcelona

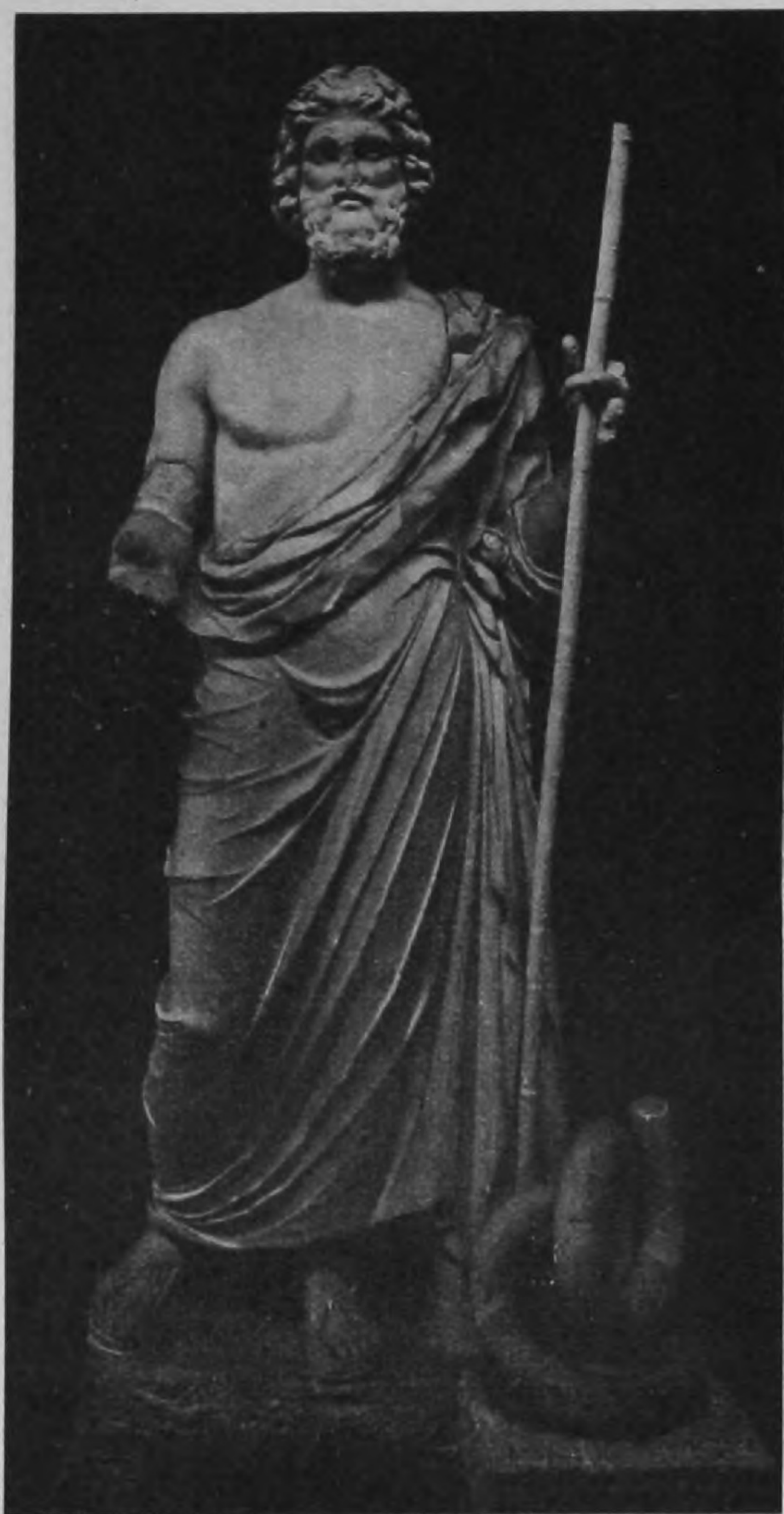


Fig. 24. — Restauració de l'estatua. Museu de Barcelona

els uns moguts y ximicats y els altres més llisos y quiets! Per lo que toca al pentinat, el nostre deu porta els ondulats cabells dividits en dues principals parts, separades per un sech o ratlla diagonal, en la que la *tœnia* grega hi escauria perfectament; y per lo que ·s refereix als peus, com la major part dels Esculapis de Roma, de Florencia, de Nàpols, de París, de Tolosa, de Londres y de Berlín [1], el trobat a Empuries calça *crêpides*. En una paraula, al nostre deu Esculapi no més li mancaven atributs.

Pero veusaquì que 'l dia 27 de novembre, 22 dies després d'haverse trobat la drapería, allí mateix, demunt del basament d'edifici, on durant sigles havia reposat, se descobrien, tan sols a mig metre de diferencia de nivell, l'avant braç dret corresponent al bust trobat a la cisterna, junt ab troços de la serp y de ropatge. Ab aquets troços descoberts ab la regata obrada en el tou carnós de la mà esquerra, hàbil pera portarhi un bastó, ab la mà dreta aventçantse extesa y plana, bona pera durhi una patena — com per exemple l'hi du ·l de Nàpols — esdevenia, pera tothom que dubtés, demostrada l'atribució, si es que tal demostració hagués sigut necessaria (Fig. 24).

Sols manca dir que ·l basament d'edifici en que un dia varen ésser descoberts, junt ab els troços de figura femenina, tots els fragments de l'estatua d'Esculapi, llevat del bust, trobat a la cisterna vehina, probablement havia servit pel temple, en baixes èpoques romanes, d'aquella benefactora divinitat (Fig. 21). Facilment pot suposarse que allí hi havia hagut un Asklepeion ben rústech, ben senzill, no luxós com el d'Epidauri [2] a l'hora en que un incendi, les senyals del qual encara son ben visibles, va fer presa en aquells voltants.

(1) Vide *Repertoire* de S. Reinach, sobre tot, vol. I, desde pàgs. 31 a 38.
(2) Danremberg y Saglio — *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines*. Art. *Asklepeion*, del Dr. Brian.

La vida religiosa, com la social, com la mercantil d'Empuries, se veu que un dia va parar en sech. Una crema produida per gent bàrbara va arrasar un temps, la població, y tal vegada el propi foch que consumia el rudimentari temple de la religió cristiana [1] també abrasava ·ls derrers reductes d'altres creences que, tot y esser passades ja de moda, havien estat les dels vells pobladors d'una comarca, adoradora, un dia, d'Esculapi, el deu rioler, encarregat de proporcionarli la salut.

Es troba aqueix edícul en un costat de ciutat que sembla era el lloch del culte cap al sigle III d'avans de Jesucrist; apareixen allí dos *cellae* una al costat de l'altra; més avall, sota mateix de les cisternes en una de les que fou trobada la part superior de l'estatua hi ha també els restes de l'estilobat d'un temple y a un costat prop la muralla hi han aparegut acostats, dos basaments d'estatua ab fragments del peu d'una major que ·l natural feta de terra cuita. Al costat d'aqueixos basaments hi havia una ara rústega; altra anàloga fou trobada prop l'estilobat citat; una ara de marbre ·s descubrí també en el mateix lloch que l'Estatua d'Esculapi.

Aqueixes construccions tenen anàlech motlluratge y per altra part estan plenes de ceràmica verniçada de negre recobrint vasos estriats o ab relleus esculptòrichs o senzillament llisos imitant els vasos de metall que apareixen a la Campania cap al sigle III y qu'enllaça les fabricacions gregues ab les de vernís roig d'Arezzo o de la Galia. Llavors degué estar aquell lloch sagrat en son major esplendor.

Més tard sembla ·s construiren les cisternes trossejant la part posterior de l'estilobat; la rasant de la via fou cambiada, els basaments d'estatua colgats y demunt d'ells s'hi bastiren altres construccions. Més tart fou desafectat del culte y violentment l'estatua fou llençada a terra, restant en l'àrea sagrada el cos d'ella, difícil de moure, mentres el cap més lleuger se feia rodolar a la cisterna propera de l'ara, potser destroçada.

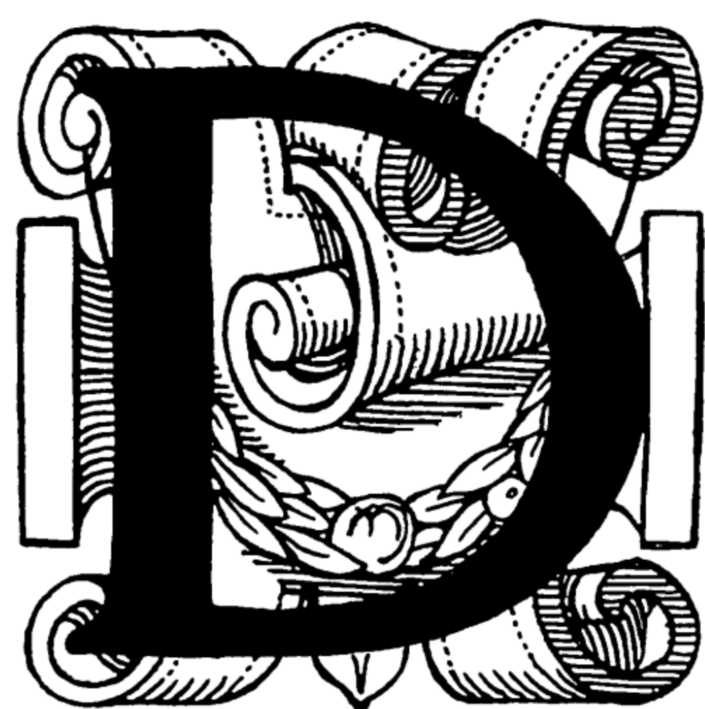
(1) Diu el Sr. Puig y Cadafalch: «La Seu cristiana s'aixeca a la Paleòpolis, a San Martí d'Empuries. Cal cercar el rastre de son nom en les actes dels concilis de Toledo, o en les provincials de Tarragona, Barcelona, Lleyda y Egara. Després el rastre ·s pert fins a l'any 843, en que a la Basílica pobre hi té lloch un jurament de testimonis en un plet entre ·l Bisbe de Girona y el comte d'Empuries.

Els normands, es possible que la destruissin en ses navegacions atrevides, desde ·l Rôdan, en la segona meitat del sigle IX, quan fou cremat el monastir d'Arles y assolada la costa rossellonesa». — *Les excavacions d'Empuries*. — ANUARI DEL INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS de l'any 1908, pàg. 194.

TERRA SIGILLATA. — LOS VASOS ARETINOS Y SUS IMITACIONES GALO-ROMANAS EN AMPURIAS, por MANUEL CAZURRO.

INTRODUCCIÓN

Abundancia de fragmentos cerámicos en Ampurias é idea vulgar que sugiere acerca de su origen local. — Diversas clases de cerámica que se hallan. — Cerámica romana: barros llamados saguntinos ó *terra sigillata*. — Su origen y caracteres. — Plinio, Marcial. — Talleres aretinos y galos. — Épcca de su actividad. — Bibliografía. — Necesidad de un estudio más cabal de esta cerámica en España. — Materiales empleados para este estudio en Ampurias.

E las cosas que más sorprenden al curioso que, por primera vez, visita los terrenos que ocupó la antigua ciudad de Ampurias, una es el extraordinario número de fragmentos de cerámica, que en confuso hacinamiento se encuentran en su antiguo solar. Revueltos por la azada y el arado, yacen desparramados en la superficie y mezclados en las capas del terruño, innumerable cantidad de trozos de vasijas, que no ya en unos cuantos quintales, como el conde de Lumiares estimaba los que se podían recoger en el suelo de Sagunto, sino en muchas toneladas, podrían evaluarse los que en las tierras ampuritanas se podrían recolectar.

De aquí, el que al considerar esta abundancia de fragmentos esparcidos en su yacimiento ó cuidadosamente guardados en las vitrinas de los Museos, la mayoría de los autores que se han ocupado de la vieja ciudad ampuritana, hayan creído que sus habitantes estaban muy adelantados en las artes cerámicas, y que era aquél un centro muy principal de fabricación de estos productos, que tan variados se encuentran en su suelo.

Trozos de las vasijas de los primeros pobladores del país, fragmentos de cacharros ibéricos, de vasos griegos de figuras negras, del s. VI ó con figuras rojas sobre fondo negro de los siglos V y IV, ó de cerámica campaniense negra lustrosa de los siglos II y III, ó ya de cerámica romana más ó menos tosca, de los primeros siglos de la era cristiana, ó de las varias clases de cerámica de los tiempos medioevales ó más modernos, todos quedan esparcidos por el suelo en confusa mezcla, cual revuelto montón de un museo de cerámica, más abundantes los unos que los otros, pero siempre como guías seguras, para el arqueó-



Fig. 1. — Diversos vasos de *terra sigillata*

logo, cual si fueran medallas de fecha bien conocida que le ayudaran en el estudio de las razas y civilizaciones que han vivido en el recinto de aquella vetusta ciudad.

Arruinada Ampurias en una época hasta ahora indeterminada, las labores de las tierras que la cubren han revuelto una y mil veces sus ruinas, mezclando sus diversas capas hasta cierta profundidad y han sacado á la superficie de la tierra los triturados restos de los cacharros de épocas muy diversas, y sólo en las capas más profundas, vírgenes de la reja y de la azada, quedan en su lugar, estratificados por edades, los restos de las civilizaciones más antiguas.

Desde luego los restos de cerámica, de la larga época de la civilización romana, son los que más abundantes se presentan en el suelo, pero con ellos á flor de tierra no faltan fragmentos de todas épocas, más escasos cuanto más antiguos. Estos restos de vasijas de época romana, son principalmente de dos clases ó trozos de la cerámica basta, hecha semejantemente en casi todos los tiempos y países y de escaso interés y difícil estudio, y los cuales son naturalmente los más comunes, ó fragmentos de una hermosa cerámica con barniz rojo unas veces lisa, otras con variadas figuras y que frecuentemente ofrece en muchos de sus trozos, sellos ó estampillas, con los nombres latinos de los alfareros que la fabricaban (Fig. 1).

Esta clase de cerámica roja, barnizada, se conoce vulgarmente y con notable impropiedad, entre los arqueólogos españoles, con el nombre de *barros sa-*

guntinos porque, como veremos, Plinio alabó los productos de las alfarerías de Sagunto, comparándolos con los de Arezzo, y porque también en el solar de aquella heroica ciudad, lo mismo que entre todas las que ofrecen restos de época romana, se han hallado en gran abundancia trozos de ella. Otros arqueólogos extranjeros la han designado, por otra cita de Plinio, con el nombre de *vasos sammitas*, pero para no prejuzgar su lugar de origen, y atendiendo más bien á la técnica de su factura, hoy se la conoce mejor y más propiamente con la designación de *Terra sigillata*, aludiendo tanto á los sellos ó estampillas que frecuentemente ostenta como marca de sus fabricantes, como al procedimiento de estampación con un molde ó matriz, á modo de la impronta que deja un sello, de los dibujos y figuras que frecuentemente la adornan.

¿De dónde procede esta cerámica, que se encuentra desparramada por todos los países que ocupó la civilización romana en los primeros siglos de nuestra era? ¿Es de fabricación indígena ó por el contrario procede de centros de exportación bien conocidos?

Cuestión es ésta que hoy puede darse por definitiva y documentalmente resuelta. La cerámica roja barnizada á la que aludimos, comenzó á fabricarse, como derivada, no sin numerosos tipos intermedios, del *bucchero nero* etrusco, en algunos países de Italia, notablemente en la misma Etruria, en Arezzo y exportada de allí en el s. I de nuestra era, se esparció por todo el mundo romano, siendo bien pronto imitada, aunque no superada, en muchos puntos y muy especialmente ya desde mediados de dicho siglo, en el centro y sur de las Galias, cuyos talleres acabaron por acaparar los mercados.

Los autores romanos que, como Plinio, se ocuparon de cuanto constituía la enciclopedia de los conocimientos de su tiempo, ó los que como nuestro compatriota Marcial pusieron más al desnudo los vicios y costumbres de aquella época, nos han dejado numerosas citas que constituyen preciosos documentos para el arqueólogo.

Plinio, que escribió su Historia Natural á mediados del s. I, dice en el libro XXXV, párrafo 46, hablando de las mil aplicaciones de la arcilla:

«Major quoque pars hominum terrenis utitur vasis. Samia etiamnum in esculentis laudantur. Retinet hanc nobilitatem et Arretium in Italiam; et calicum tantum, Surrentum, Asta, Pollentia; in Hispania Saguntum, in Asia Pergamum. Habent et Tralles, ibi opera sua, Mutina in Italia»: (La mayor parte de los hombres usan las vasijas de barro. Se citan los vasos de Samos como excelentes para la vajilla de mesa. La misma fama alcanzan los de Arezzo en Italia, y sólo para las copas Sorrento, Asta, Polentia; en España, Sagunto, y en Asia, Pérgamo. La villa de Tralles en Asia y Módena en Italia, son también lugares de fabricación que esta industria hace célebres.)

Estos eran, pues, los centros de producción, que en la época de Plinio, precisamente en la que esta clase de cerámica alcanzó su mayor desarrollo, lograban más fama, y los hallazgos en gran parte lo han confirmado así, y han con-

tribuído también á descubrir otros nuevos no citados por el gran enciclopedista romano, al paso también que algunos de los anteriormente mencionados permanecen aún en las tinieblas del pasado.

Nuestro paisano Marcial, que también vivió en la época de los Flavios, nos cita en sus epigramas, notablemente en el lib. XIV que denomina *Apophoreta* ó aguinaldos, entre las muchas cosas á las que como á tales dedica sus epigramas algunas clases de estas vasijas, así el de n.º 98 le titula *Vasa aretina*, el 102 elogia las delgadas *copas de Sorrento*, el 108 está consagrado á los *Cálices Saguntini* de los que dice:

> Que non sollicitus teneat servetque minister
> Sume Saguntino pocula ficta luto
> (Tomad estas copas de barro saguntino, vuestro
> esclavo podrá manejarlas sin precaución)

y en el 157 hace también referencia á los vasos de Polencia, tan negros, dice, como su lana.

Toda esta clase de vasos, á los que es preciso añadir los procedentes de gran número de talleres de la Galia, constituye un conjunto de cerámica cuyos restos se encuentran diseminados en todo el imperio romano.

Como dichos autores y otros que podrían añadirse citan con elogio estas fábricas, encontrándose tan abundantes restos de cerámica en todas partes, se han atribuído, como queda dicho, á las fábricas más especialmente citadas por Plinio y en nuestro país por ser la única nacional mencionada entre ellas, á Sagunto, ó á las mismas localidades en las que se encontraban en abundancia.

Ya Ambrosio de Morales, en tiempo de Felipe II llama la atención sobre su abundancia, la atribuye á la época romana y habla de las marcas y estampillas que ostenta y menciona, una, OF. PATRIC, que dice se designa indudablemente de este modo porque sólo trabajaba para los patricios y otra que dice tenía Jerónimo Zurita, la cual atribuye á las fábricas de Murviedro, que más tarde ha recobrado con justicia su antiguo y glorioso nombre de Sagunto.

Pero poco á poco, y antes, en las naciones extranjeras, se ha ido viendo que las marcas de fábrica, ó mejor, nombres de los fabricantes que ostentan los fragmentos de esta cerámica, suelen ser los mismos en localidades muy distintas y que así las estampillas con los nombres de Ateius ó Zoilus, Perennius, Xanthus, Primus, Bassus, Mommus, etc., se han encontrado en barros exactamente iguales como hechos en un mismo molde en países muy diversos, ocupados todos ellos en los primeros siglos por los romanos, desde Escocia hasta Italia, desde Alemania hasta España, fenómeno perfectamente comprobado que no tenía otra explicación sino la de admitir varios centros de fabricación desde los cuales el tráfico exportaba y desparramaba por el vasto imperio romano, los productos cerámicos, que desde muy antiguo constituían uno de los más importantes objetos del comercio.

Por otra parte, en Italia, especialmente en Arezzo y varios puntos de las Galias, se descubrieron en épocas diversas las ruinas de importantes talleres de alfarería, con los moldes originales, en los que indudablemente se habían vaciado muchas de las vasijas encontradas en los países remotos, con los sellos que habían servido para marcarlas y hasta con las cuentas de los mismos alfareros escritas en pedazos de sus cacharros. La duda no era posible, la situación de los talleres aretinos y galos quedaba evidentemente demostrada, y por las marcas y por los caracteres de cada cerámica, era posible, en la mayoría de los casos, precisar con exactitud el taller de origen de muchas de las vasijas y fragmentos que se encuentran desparramados en el inmenso imperio romano, ya atendiendo á la estampilla que llevan impresa si su taller de origen es conocido ó ya por la ornamentación que ostentan.

Faltaba poder determinar la época precisa de esta fabricación y á ello han contribuído numerosos arqueólogos, estudiando los restos encontrados en ruinas de época determinada; así muchos de los castros ó *Castella*, establecidos por los romanos en el año 16 cuando la expedición de Germanicus y abandonados después en fecha conocida, como el de *Aliso* citado por Tácito y cuya localidad corresponde á la ciudad de Haltern, el de *Bibractum* ó Beauvray en Francia, las mismas ruinas de Pompeya sepultada por las erupciones volcánicas del Vesubio en el año 79, y tantos otros han permitido marcar una exacta cronología para esta clase de cerámica.

No se ha llegado á estos resultados sin largos y repetidos estudios de multitud de beneméritos arqueólogos que han publicado numerosos trabajos difíciles de consultar, en nuestra patria, y entre los cuales merecen más especial mención los de Fabroni [1], Froehner [2], Schoermann [3], Gamurrini [4], Hubner [5], Plicque [6], Rayet et Collignon [7], Vialettes [8], Dragendorff [9], Dressel [10], Pasqui [11], Oxé [12], Max Ihm [13], Habert [14], Bulliot [15], Koenen [16], Blanchett [17], Hermette [18], y Dechelette [19].

(1) Fabroni. *Storia degli antichi vasi fittili aretini*, 1841.
(2) Froehner. *Inscriptiones terre cocte vasorum intra Alpes, Tissam, Tamessim repertae.* Goettingen, 1858.
(3) Schoermann. *Sigles figulins*, Bruxelles, 1867.
(4) Gamurrini. *Le inscrizioni degli antichi vasi fittili Aretini*, Roma, 1851, y otros trabajos posteriores en las *Notizie degli scavi* y en la *Gazette archéologique*.
(5) Hübner. *Corpus inscriptionum latinarum.* Vol. II, Hispaniæ, 1869.
(6) Plicque. *Sur les ateliers de Lezoux.* Bull. Soc. Emulation d'Abbeville, 1884.
(7) Rayet et Collygnon. *Céramique grecque*, París, 1888.
(8) Vialettes. *Liste de marques.* Mém. Soc. des Lettres, Sc. et Arts de l'Aveyron, t. XV, 1894.
(9) Dragendorff. *Terra sigillata.* Bonner Jahrbücher, 1895.
(10) Dressel. *Corpus inscriptionum latinarum.* Vol. XV. Inscriptiones instrumenti domestici, 1895.
(11) Pasqui. *Perennius. Notizia degli Scavi*, 1896.
(12) Oxé. *Die Terra sigillata Gefaesse des Cn. Ateius* Bonner Jahrbücher, 1897.
(13) Max Ihm. *Die Arretinischen Toepfcrein.* Bonner Jahrbücher, 1898.
(14) Habert Th. *La poterie antique parlante. Plus de* 1800 *marques des potiers gallo-romains*, Paris, 1897.
(15) Bulliot. *Fouilles de Mont Beauvray*, t. I.
(16) Koenen C. *Gefaess kunde* y otros trabajos. Bonn.
(17) Blanchette A. *Les ateliers céramiques de la Gaule romaine.* Mélang. d'arch. gal. rom. 1902.
(18) Hermette ab. *Ateliers de la Graufesenque.* Mém. Soc. des L. Sc. et Arts de l'Aveyron, 1902.
(19) Dechelette J. *Fouilles de Mont Beauvray* de 1907 á 1901, y sobre todo su magnífica obra *Les vases céramiques ornés de la Gaule romaine*, 1904.

Desgraciadamente nuestra patria, en la que tanto abundan los restos de esta clase de cerámica, no ha contribuído mucho hasta ahora á aumentar la bibliografía de esta materia, y aun los vasos de esta clase siguen en ella designándose con el nombre de *vasos saguntinos*; por eso sin negar el que pudiera ser nuestra España un centro productor de esta clase de cerámica, deseamos en esta Memoria estudiar los restos de ella que con tanta abundancia se encuentran en Ampurias y tratar de determinar los talleres de que proceden.

Empresa harto ardua es esta para mis modestas fuerzas y difícil de abordar sin un conocimiento cabal de los estudios publicados en el extranjero, muchos de los cuales no me ha sido posible consultar á pesar de haber procurado adquirirlos en sus países de origen, pero así y todo me anima el pensar, que aun cuando mi trabajo sea incompleto y forzosamente lleno de errores, por mi falta de competencia, puede resultar útil y contener una cantidad de datos ciertos, que después puedan aprovechar personas más competentes que yo. Dejarme arredrar por las dificultades de la materia y aun por el temor de merecer justas censuras, sería lo mismo que dejar muchos más años sin publicar estos datos que pueden contribuir al estudio de esta clase de cerámica en Ampurias y aun en toda España y ayudar á desvanecer el prejuicio que implica el nombre vulgar de *barros saguntinos* con que de ordinario se la designa.

En el Museo de Gerona, por mis antecesores en el cuidado de sus colecciones D. Celestino Pujol y Camps y D. Joaquín Botet, mi sabio y querido maestro, se habían venido reuniendo multitud de estampillas y trozos de esta cerámica, que ascienden á muchos centenares; yo mismo he procurado aumentar tan interesante colección y aun he conservado algunos en mis modestas colecciones, pues es fácil adquirirlos por pocos céntimos de los campesinos de Ampurias y de este modo se ha ido reuniendo una interesante serie de tan curiosa cerámica. El Sr. Botet [1] ya en 1879 en su Memoria acerca de Ampurias premiada por la Real Academia de la Historia, publicó 198 estampillas halladas en el solar ampuritano, sin prejuzgar su procedencia, en aquellos tiempos no tan clara como hoy. Después el Dr. D. R. Font [2], Vicario capitular de Gerona, reunió también otra serie que publicó, con escasa exactitud, en un tratadito acerca de los obispos de Ampurias, incluyendo la lista de las 204 estampillas de su colección, que luego fué adquirida por el Museo de Gerona, y cuya cerámica atribuía á los alfareros de la propia Ampurias. Finalmente merecen citarse las series que formaron el citado Sr. Pujol y Camps, cuyo paradero desconozco y la que reunió el modesto y laborioso arqueólogo de Figueras D. Romualdo Alfaras, cuyas colecciones á su muerte adquirió el Museo municipal de Barcelona.

Desde luego si se ordenaran todos estos datos con más tiempo, mejor estudio y mayores conocimientos que los míos, podría hacerse un trabajo más com-

(1) Botet y Sisó, D. J. *Noticia histórica y arqueológica de la antigua ciudad de Ampurias*, p. 112 á 116.
(2) Font, D. Ramón, *Episcopologio Ampuritano*.

pleto; pero como primer avance he creído que limitándome á los datos reunidos en Gerona, esto es á las colecciones del Museo, que comprende también la del Sr. Font, la pequeña mía y los datos publicados por el Sr. Botet puede demostrarse el tema principal de esta Memoria, esto es, que la mayoría de la cerámica de esta clase que se encuentra en Ampurias procede de los talleres aretinos y de sus continuadores galo-romanos.

Felizmente, para tener la confianza en que no voy errado en este parecer puedo citar las respetables opiniones de arqueólogos extranjeros con cuya amistad me honro y que han visitado nuestras colecciones y se han tomado la pena de examinar las estampillas y trozos que contienen. Entre ellos merece especial mención el Dr. Dragendorff que, de regreso de su visita á Numancia en 1907, se detuvo en esta ciudad, y con su gran autoridad en la materia determinó la procedencia de muchas marcas; los Sres. Schulten, mi querido amigo y sabio explorador de Numancia, Koenen, su colaborador tan competente en los estudios de cerámica, Frickenhaus, á quien debemos el estudio de los vasos griegos de Ampurias, y los franceses Sres. Joulin, Ruzaud, Albertini, y el abate Hermette, que lleva muchos años entregado con fruto á las excavaciones en el país de los alfareros galos, especialmente en Millaud en la Graufesenque, donde se han hallado hornos, moldes y todo el material de aquellos artistas. También he procurado asesorarme, remitiéndole una lista de las marcas, con otro arqueólogo de gran competencia en esta materia, Mr. Joseph Dechelette, el sabio conservador del Museo de Roanne, cuyo hermoso libro *Les vases céramiques ornés de la Gaule romaine* publicado en 1904, ha sido mi más preciosa guía en esta materia.

Ya en 1909 tuve el honor de exponer los resultados de esta investigación en la conferencia con cuyo encargo me honró la Junta de Museos de Barcelona, y que titulé «Los vasos aretinos y sus imitaciones en Ampurias», de la cual puede considerarse esta Memoria como una ampliación.

Una advertencia debo de hacer finalmente acerca de esta clase de cerámica que ha de ser objeto del presente estudio y es que, por desgracia, así como sus fragmentos son abundantísimos, las piezas enteras ó siquiera medianamente conservadas son muy raras, hecho que contrasta con la cerámica griega que ha producido aún en el mismo Ampurias tantos vasos enteros; pero es de advertir que así como ésta se encuentra fielmente guardada en las tumbas que aun no han sido violadas, la cerámica aretina y sus imitaciones, habiéndose desarrollado desde el siglo I antes de Cristo hasta fines del II de nuestra era, como en aquellos tiempos dominó la costumbre de quemar los cadáveres, las tumbas de cremación no llevan un mobiliario fúnebre tan abundante como las de inhumación y no se encuentran en ellas por lo general estos vasos. Los que se hallan proceden de la vajilla doméstica y generalmente de sus destrozos arrojados al vertedero. Pero aun de tan miserables despojos, despreciables para la ma-

yoría de las gentes, saca el arqueólogo curiosas noticias y datos interesantes que pasan desapercibidos para el que menosprecia tan destrozados cacharros (Fig. 2).

I

Caracteres y modo de fabricación de esta cerámica

Diversos modos de adornar un vaso: la pintura y el relieve. — Precedentes griegos y etruscos: las copas de Megara y Calés y el *bucchero nero* etrusco. — El moldeado y la imitación de los vasos metálicos. — Moldes y punzones. — Moldeado, barnizado y cocción. — Formas principales y su clasificación por Dragendorff y Dechelette: formas aretinas y galas. — Las estampillas y su epigrafía: diferencia entre las aretinas y las galas.

Preciso es que antes de ocuparnos de los restos cerámicos de esta clase, encontrados en las ruinas de Ampurias, expongamos algunos antecedentes acerca de los caracteres de esta clase de cerámica, de su origen, de la técnica de su fabricación, de su epigrafía y adornos que ostenta, los cuales nos han de servir luego para precisar los talleres de origen de los numerosos fragmentos encontrados.



Fig. 2. — Vasos de *terra sigillata* hallados en Ampurias

Desde las primeras épocas de la historia de la cerámica, aparecen ya en el período neolítico dos modos diversos de decorar un vaso, ó bien con pinturas ó bien con adornos en relieve. En la cerámica encontrada en Troya y en Micenas ambos procedimientos aparecen iniciados y son numerosos los vasos de esta época que ostentan los adornos en relieve; pero la cerámica micénica y luego la cerámica griega propiamente dicha desde los siglos VII al IV antes de Cristo, parecen preferir el pintado de los vasos y desde sus centros de origen en el Asia menor y en Grecia, los vasos micénicos primero, los corintios y los rodios y luego los áticos se esparcen por todo el litoral del Mediterráneo, produciendo quizás también imitaciones locales, como las de los talleres del Sur de Italia, que alcanzan gran perfección y otras de filiación más remota como probablemente nuestros vasos ibéricos. Pero no por eso los artífices griegos abandonan del todo los procedimientos del adorno en relieve, que más tarde será el predominante.

Además, á la decadencia en el siglo IV de los vasos pintados con figuras, sucede en el III el apogeo de una cerámica barnizada de un color negro lustroso,

la llamada campaniense, que alcanza su mayor desarrollo en el Sur de Italia, y hace predominar el uso de cerámica cubierta de un barniz uniforme.

Por otra parte, en la Etruria, ya desde el siglo VI antes de Cristo, estaba muy en uso una cerámica de color obscuro, poco brillante, pero adornada con numerosas figuras en relieve, que se conoce con el nombre de *bucchero nero* y que constituye la fabricación más característica del pueblo etrusco, que probablemente sólo en corta proporción logró imitar los vasos pintados griegos que tanto abundan en las sepulturas de dicho país.

Estos dos caracteres principales, barniz uniforme y figuras en relieve que alcanzaron su mayor desarrollo en el suelo itálico, se reunieron para producir más tarde y no sin pasar por sucesivos estados de desarrollo, una cerámica roja cubierta de un barniz de este color brillante, y adornada con numerosos relieves, que es la que constituye la *terra sigillata*.

Los vasos de Calés, generalmente phiales ó pateras, con relieves, las copas de Megara, probablemente las de Samos, son otras tantas etapas entre la cerámica campaniense y etrusca y la aretina. Los vasos de Pollentia según nos dice Marcial (lib. XIV-157) eran tan negros como sus lanas y los primeros productos de Arezzo antes de adoptar el hermoso barniz de color rojo, comparable al coral, eran asimismo de este color.

El hermoso barniz de color rojo es lo que caracteriza mejor esta clase de cerámica, que aparece en el siglo II y, como veremos más tarde, después de alcanzar todo su florecimiento en Arezzo, es imitada en otros países del imperio romano, que suplantan los talleres aretinos en el mercado del mundo y dura hasta el siglo III de nuestra era.

Pero desde los primeros momentos aparece otro detalle en la fabricación y adorno de esta cerámica, ya iniciado probablemente en el comienzo del siglo II en las pateras de Calés, firmadas por L. CANOLEIVS y por L. GABINIO, con medallones con figura en el centro, y éste es el moldeado.

Probablemente el deseo de imitar la rica vajilla de plata con sus hermosos adornos en relive, cuyos modelos más conocidos podemos admirar en los vasos de los tesoros de Hildesheim y Bosco Reale, hizo nacer la intención de reproducirlos mecánicamente por un molde, pues algunos de los vasos aretinos adornados no parecen sino la copia servil de la rica vajilla de metal, y entrando por este camino, con la facilidad de reproducir con un molde numerosos ejemplares, y por un procedimiento más económico para la ornamentación que el de la pintura á mano, vaso por vaso, de los alfareros griegos, se produjeron preciosos modelos que por su belleza y baratura conquistaron bien pronto el mercado y excitaron el deseo de imitarlos (Fig. 3).

Todos los vasos de esta clase están hechos con una arcilla compacta, de hermoso color rojo, más clara y blanda la tierra generalmente en los productos aretinos que en los galo-romanos y de cuya bondad dependía, naturalmente,

como en toda obra cerámica, la calidad del producto. Brogniart [1] que publica varios análisis de las pastas cerámicas de esta clase de vasos, viendo la igualdad de su tono rojo, se inclina á creer que se le daban por la adición á la arcilla poco ferruginosa, de una cantidad determinada de ocre rojo, pero esto podía obtenerse empleando arcillas ferruginosas, según la cocción que se las diera y sin necesidad de adición de óxido de hierro. Dragendorff [2] por su parte ha publicado también varios análisis de la pasta de estos vasos de diversas procedencias.



Fig. 3. — Copa aretina imitada de otra de plata (Tomado de Collignon)

De todos modos es de admirar tanto su igualdad y finura, como su perfecta cocción, que la permite resistir veinte siglos enterrada, sin sufrir la menor alteración y saliendo sus fragmentos del seno de la tierra como acabados de cocer en el horno.

Obtenida la pasta, era preciso dar forma al vaso, ya fuera liso ó ya con adornos en relieve, barnizarle y cocerle. Si el vaso era liso la forma se obtenía por el procedimiento general por medio únicamente del torno de alfarero, pero si había de llevar adornos en relieve, figurando ramajes, guirnaldas, arcos ó medallones con figuras, ó escenas completas de figuras sueltas, esto era más difícil, sobre todo para lograr multitud de ejemplares y era necesario recurrir al moldeado, particularidad principal de esta clase de cerámica.

El molde era lo principal de este arte y para obtener buenos productos era menester prepararle con esmero. Pero aun para ello se empleaban procedimientos mecánicos, que permitían variar mucho la ornamentación. Lo primero que necesitaba procurarse el alfarero, era una serie de sellos ó punzones, que quizás fabricase un artista aparte con el relieve de los adornos ó figuras con las que quería adornar su molde. Estos punzones eran también de barro cocido, y ostentaban en relieve el adorno ó sujeto buscado; muchos de ellos se han en-

(1) *Traité des arts céramiques*, t. I, p. 421.
(2) Dragendorff, *Terra sigillata*, p. 20.



Fig. 4. — Muestra de un fragmento de *terra sigillata* hallado en Ampurias

contrado firmados por sus autores ó propietarios, y como con la misma marca se han hallado en puntos diversos, parece que constituían una industria y un comercio aparte del de el alfarero que hacía con ellos las vasijas.

Provisto éste de una colección de punzones ó matrices con variados adornos, los podía combinar de diversos modos y obtener á su antojo una ornamentación muy variada. Para ello comenzaba por hacer el molde, como una vasija de paredes más gruesas y de otra arcilla más porosa, y que luego cocía mucho, con objeto de que los vasos, una vez moldeados, no se pegaran á sus paredes. Ayudado de calibres daba al molde en su interior la forma deseada, de modo que la pieza tuviera fácil salida, pues los salientes de ella, como pie, á veces los bordes, asas, etc., se pegaban después de moldeada la vasija, porque los moldes eran siempre de una sola pieza.

Preparada la superficie y forma del molde, imprimía sus matrices en la cara interna del mismo, dejando en hueco el relieve de ellas y combinándolas según los estilos dominantes.

En el propio molde se ponía generalmente la estampilla del fabricante, y después de cocido estabá listo para vaciar en él los ejemplares que se quisieran, para lo cual bastaba poner el molde sobre el torno del alfarero, de ordinario sobre un disco ó pan de arcilla cocida, y poniendo dentro de él barro preparado, con las manos hacerle penetrar y adaptarse á todos los huecos del molde, que giraba animado por la rotación que al torno comunicaba el pie del alfarero, ó el aprendiz encargado de hacerle rodar y de este modo pulimentar y labrar la superficie interior del vaso. Después se le dejaba secar, quizás al sol y la retracción de la arcilla y la consistencia del molde poroso y absorbente, permitían sacar fácilmente la vasija de su matriz y completarla, si era preciso, pegando con barro más diluído las asas y el pie ó cualquier otro accesorio que llevara.

Preparada así la vasija, había de barnizarse, pues este hermoso barniz rojo igual y liso, era lo que más la embellecía. Se ha discutido la naturaleza de este barniz, que muchos han creído á base de óxidos de hierro, con adición de alguna sal, carbonato ó borato de sosa, pero quizás su composición era semejante al que emplean hoy los alfareros á base de sulfuro de plomo ó galena, que se designa también con el nombre de alcohol de alfareros. Mazard [1] ha demostrado que el barniz de muchos vasos de época romana es de esta naturaleza; Brogniart [2], sin embargo, con gran autoridad, dice que está compuesto de un silicato alcalino terreo coloreado por el hierro, que declara difícil de reconocer y mal conocido; Revert y Caumont, creían que era una tierra muy fina aplicada á la pasta y vitrificada. Probablemente este barniz, á juzgar por la igualdad con que está distribuído por toda la superficie de los vasos, no se aplicaba por medio de un pincel, sino sumergiendo la pasta en agua que llevaba en disolución la substancia ó quizás mejor por su volatilización en el horno, como el gres se barniza con la sal común mediante este procedimiento.

Restaba sólo cocer la vasija y esto se hacía en hornos. Brogniart en sus tratados de cerámica [3] describe varios hornos cerámicos, descubiertos en Italia, Francia y Alemania, y Dechelette [4] describe también otros de Vichy que permiten formarse cabal idea de su naturaleza. En España mismo han sido hallados algunos, por ejemplo, en Mérida, uno lleno de lucernas preparadas para la cocción que describe el Sr. Barrantes [5], y otros en Cataluña, como el de Reus, en Villar descrito por el Sr. Brocá, y otro descubierto cerca de San Martí Sarroca, que menciona el Sr. Puig y Cadafalch [6], en el cual se cocía cerámica con barniz rojo.

Estos hornos, á juzgar por el mejor conservado de ellos, hallado en Normantonn, Field-Castor, en el condado de Norwich, en Inglaterra, tenían un hogar subterráneo, sostenido por pequeños arcos ó pilares, sobre los que se apoyaba el suelo del horno, agujereado por conductos que distribuían el calor, por el laboratorio. Este estaba cubierto por una bóveda hemisférica de uno á dos metros de diámetro, con una abertura circular en la parte superior y una puerta de entrada, que servía para meter en el laboratorio las piezas que se habían de cocer. Modelos muy semejantes están aún en uso entre los alfareros de Quart y de la Bisbal y de todas partes.

En Arezzo, en La Graufesenque, en Vichy, en Lezoux, se han encontrado mejor ó peor conservados multitud de estos hornos llenos á veces de vasijas mal cocidas ó de restos de ellas.

(1) Mazard. *De la connaissance par les anciens des glaçures plombifères.* París, Morel, 1879.
(2) Brogniart. *Traité des arts céramiques.* París, 1844, t. I, pág. 422.
(3) Brogniart. *Traité des arts céramiques.*
(4) Dechelette. *Les vases céramiques ornés de la Gaule Romaine*, t. II.
(5) Barrantes. *Barros emeritenses.* Madrid.
(6) Puig y Cadafalch, Falguera y Goday. *La Arquitectura románica á Catalunya*, págs. 166 y 7, t. I.



Fig. 5. — Diversas formas de vasos encontrados en Ampurias de esta clase de cerámica

El grado de temperatura de la cocción y el aire que se dejara entrar en el horno (pues cerrando todas sus aberturas y dejando penetrar en el laboratorio el humo cargado de particulas carbonosas, se obtiene un color negro) hacían variar la naturaleza de los productos obtenidos.

Los vasos se colocaban sobre soportes, apilados y separados por pequeños aisladores de tierra cocida, que impedían que se juntaran. En el Museo de Roanne y en otros se conservan pilas de estos vasos, que por un exceso de calor han quedado soldados entre sí.

Los talleres aretinos descubiertos, como en Cincelli, y sobre todo los galo-romanos de La Graufesenque y Montans, han permitido reconstruir toda la técnica de fabricación de estos vasos, encontrándose en dichos talleres los moldes, los punzones para adornarlos, los hornos, los sellos y hasta por decirlo así, la contabilidad de sus obreros, pues se han hallado cuentas y estados de producción de obreros, escritas no en papel ó en tablas, sino en trozos de vasijas grandes, arañando el barniz con una punta metálica y los nombres de algunos obreros allí escritos, se encuentran en las estampillas que ostentan muchos vasos.

Las formas y tamaños de estos vasos eran muy variados. Plinio nos cuenta [1] que el emperador Vitelio, en la época en que florecía esta clase de cerámica hizo construir un plato que costó un millón de sextercios y fué preciso fabricar en medio del campo por su gran magnitud, y se citan otros en los que se podía servir un jabalí entero; pero aparte de estos colosos excepcionales, los vasos que han llegado á nuestros tiempos ofrecen formas y tamaños muy diversos.

Dragendorff [2] y Dechelette [3] han propuesto una minuciosa clasificación de las diversas formas que ofrece esta clase de cerámica, asignando á cada una de ellas un número y citando cerca de un centenar de ellas, desde las copas con pie de origen itálico, hasta las pateras y platos casi planos. De estas formas, las que

(1) Plinio. *Naturalis Historiæ*, lib. XXV-46.
(2) H. Dragendorff. *Terra sigillata*.-Bonner Sahrbuecher, 1895.
(3) Dechelette. *Vases céramiques ornés de la Gaule-romaine*. Paris, 1904.

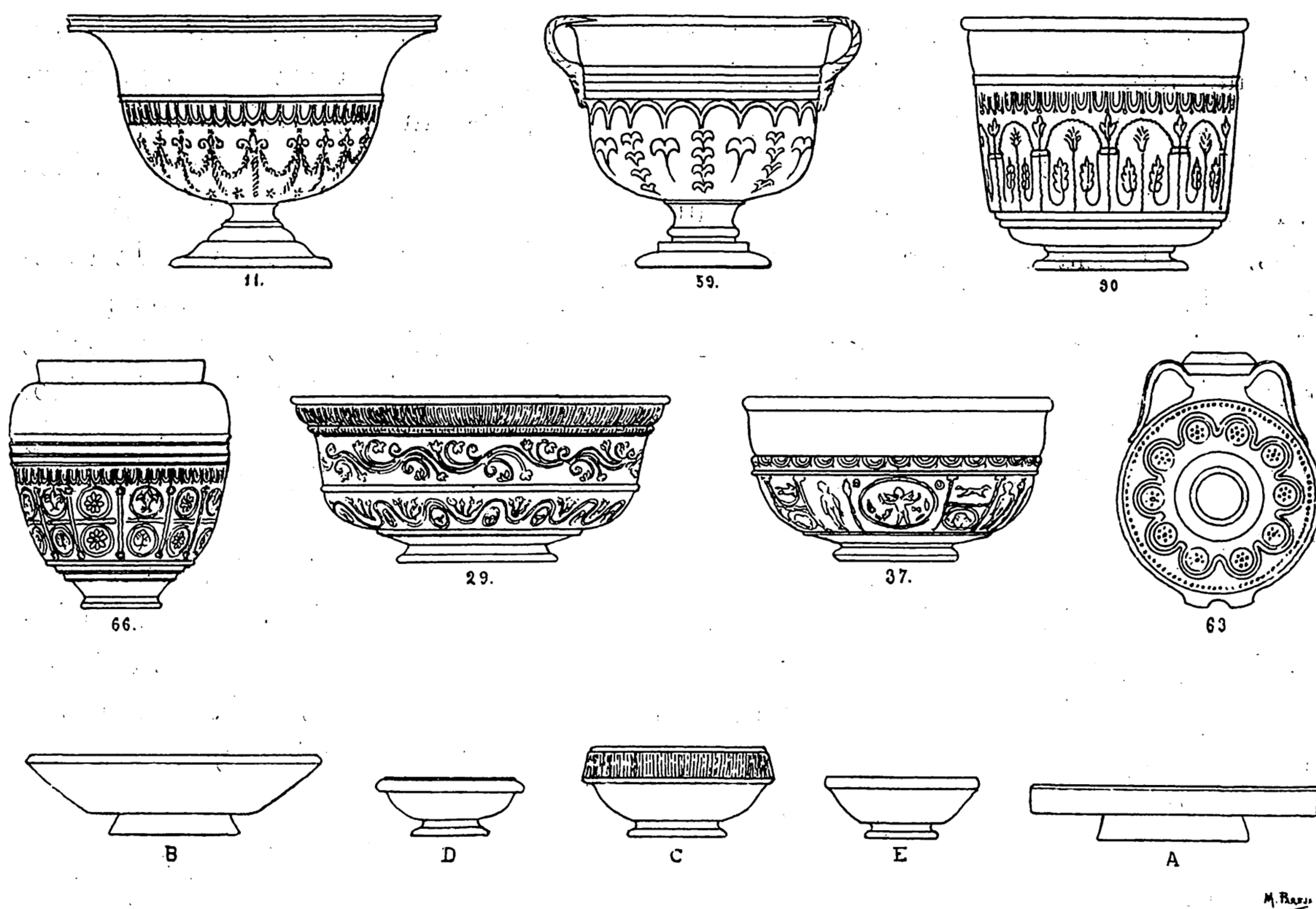


Fig. 6. — Principales formas de los vasos de *terra sigillata*

11. Copa itálica con pie. — 59. Copa con pie y asas. — 30. Vaso de bordes rectos galo-romano. — 66. Forma urceolada galo-romana. — 29. Bol galo-romano aquillado de la primera época. — 37. Bol galo-romano hemisférico de la segunda época. — 63. Forma de cantimplora plana. — *A*. Plato liso aretino. — *B*. Plato galo-romano. — *C*, *D* y *E*. *Catyllus* y *poculus* de diversos tamaños.

enumera Dragendorff del 1 al 14, son casi todas aretinas ó en general itálicas y del 15 al 55 por lo general galas, y á ellas ha añadido Dechelette los demás números.

Esta perfecta y detallada clasificación, que comprende la mayoría de las formas conocidas, es la seguida casi universalmente por cuantos se han ocupado en el estudio de esta clase de cerámica con posterioridad á la sabia Memoria del ilustre Dragendorff, maestro en la materia.

De dichas formas, sólo una pequeña parte podemos citar entre las encontradas en Ampurias, siendo de advertir, como ya queda dicho, que la inmensa mayoría de las veces sólo se encuentran fragmentos de estos vasos, y no siempre es posible determinar su forma.

El adjunto dibujo dará idea, mejor que cualquiera otra descripción, de las formas más comunes encontradas en Ampurias, á las que designamos con los números de la clasificación de Dragendorff, las que son propias de los vasos adornados con figuras en relieve y con letras los más comunes que corresponden á la cerámica lisa (Fig. 6).

La forma designada con el número 11, copa con pie, es de origen aretino y de marcado sabor helenístico, lo mismo que la 59, que lleva asas, pero se fabricaron también en el comienzo de la industria galo-romana, habiéndose encontrado ejemplares procedentes de los talleres rutenos de La Graufesenque. Los vasos de la forma del núm. 30 son muy escasos entre los hallados en Ampurias. Las formas más comunes, las que puede decirse que constituyen la totalidad de los vasos más ó menos enteros y de fragmentos cuya forma se puede determinar, corresponden todos á los números 29, especie de bol, con los bordes ensanchados y de contorno variado, y á la 37, forma de bol casi hemisférico. En cambio, la forma 63, especie de cantimplora plana, y las de los números 65 á 67, á modo de ollas, son sumamente raras, y no conozco hallados en Ampurias más que pequeños fragmentos.

En cambio, respecto á la cerámica lisa, de hermoso barniz rojo, las formas que en el dibujo se designan con las letras A, que es el 71 de la citada clasificación, y B, son abundantes y de relativo tamaño y por lo general los *catyllus* de pequeñas dimensiones, que ofrecen numerosas variedades y las pateras y platos designados con las letras C y D, de tamaños muy variados, á veces de más de 0'20 metros de diámetro, son por extremo comunes.

En general, puede decirse, según advierte Dechelette [1], que las formas de vasos con figuras en relieve, 1 á 14 de la citada clasificación, son itálicas, mientras que las de los números 15 á 55 corresponden siempre á talleres de fuera de Italia, generalmente galo-romanos. En Ampurias sólo hemos hallado las formas de números 11, 30, 59, 29, 37, 63 y 65 y 66 en vasos de dicha clase.

Otra particularidad muy notable que ofrecen los vasos de esta clase de cerámica, es la marca ó estampilla que llevan, del mismo modo que en nuestra vajilla actual vemos marcados con un sello los platos y fuentes, acreditando la fábrica de que proceden. El estudio de estas estampillas ó sellos, que justifica bien el nombre de *terra sigillata* ó tierra sellada, con que se designa á esta clase de cerámica, permite en la mayoría de los casos determinar su punto de origen, pues aun cuando estas marcas no ostentan el nombre de la localidad sino sólo el del alfarero que las produjo, habiéndose encontrado en los talleres de origen productos abundantes de determinado nombre, cuantas veces se encuentre en otra parte podrá deducirse que procede del taller en que se sabe trabajaba un determinado alfarero.

Cuando aun estaba blanda la pasta del vaso, el alfarero le imprimía generalmente en el fondo con un pequeño sello de metal ó de madera ó de barro cocido, su nombre más ó menos abreviado, y así se conocen miles de estampillas diversas que llevan los nombres de multitud de alfareros. Otras veces en los vasos adornados de figuras en relieve, el molde mismo llevaba puesto en él con

(1) *Les vases céramiques ornés de la Gaule Romaine*, pág. 67.

su correspondiente punzón, el nombre de su autor. En algunos vasos adornados se encuentran también inscripciones alusivas al carácter del vaso, como *Bebe amice de meo*, ó *Cervesa reple*, ó *Bonus puer*, etc.

Estas inscripciones que expresan el nombre del alfarero son numerosísimas, y basta para formarse idea de ellas, recorrer las que incluye Hubner [1] en el tomo de Inscripciones de la España Romana, halladas en diversos puntos y muy repetidas, como prueba de que no eran fabricadas en la misma localidad, ó las que citan Bohn y Dressel [2], para convencerse de su infinito número. Sólo en las colecciones del Museo de Gerona, procedentes de Ampurias, se conservan más de un millar de marcas de diversos puntos de origen, acerca de cuyo conjunto pretendemos hacer el presente estudio. Muchas veces estas marcas, irregularmente impresas por hacerlo deprisa ó con un sello tosco, ó deformadas por la cocción, resultan de lectura imposible, pero en la mayoría de los casos, á pesar de los numerosos nexos y enlaces que sus letras, por ahorrar espacio, ofrecen, son fácilmente descifrables, y el carácter de sus letras á veces marcadamente arcaicas en las estampillas más antiguas, da también preciosos datos acerca de su antigüedad. A veces este mismo carácter arcaico ha motivado que algunos las hayan creído en nuestra patria, letras ibéricas; pero en la infinidad de estampillas que he examinado, tan abundantes y tan fáciles de adquirir en Ampurias, pues los campesinos las venden á 10 céntimos, jamás he encontrado ninguna que llevase letras ibéricas.

Las estampillas ya indican, con su muda elocuencia, la procedencia del vaso, pues generalmente son distintas las marcas aretinas de sus imitaciones galo-romanas. Las aretinas generalmente llevan el nombre completo, á veces el *tria nomen* latino, por ejemplo, L . RASINIVS PISANVS . ó más frecuentemente sólo M . PERENNI ó P . CORN . ó GN . ATEI y pocas veces el solo nombre gentilicio como ATEI . De ordinario estos nombres están en genitivo, rara vez en nominativo; pero á veces la abreviación no permite reconocer el caso. Frecuentemente también la estampilla contiene dos nombres distintos: el del propietario del taller y el del esclavo que hizo el vaso, por ejemplo, $\frac{\text{CN . ATEI}}{\text{XANTI}}$ ó $\frac{\text{CN . ATEI}}{\text{ZOILI}}$ indicando de este modo que Xanto y Zoilo eran esclavos de Cneo Ateio.

En el caso en que aparece el nombre del esclavo, éste, según hizo ver Max Ihm [3], y copiamos de Dechelette [4], puede estar dispuesto de cuatro modos diversos:

$$\frac{\text{Potus}}{\text{P. Corn}} \qquad \frac{\text{P. Corn}}{\text{Potus}} \qquad \frac{\text{Poti}}{\text{P. Corn}} \qquad \frac{\text{P. Corn}}{\text{Poti}}$$

(1) Hübner. *Corpus inscriptionum latinarum.* Vol. II, Hispaniae, 1869.
(2) *Corpus inscriptionum latinarum.* Vol. XV. Inscriptiones instrumenti domestici. 1895.
(3) Max Ihm. *Die Arretinischen Toepferain.*
(4) Dechelette. *Vases céramiques ornés de la Gaule Romaine*, p. 10.

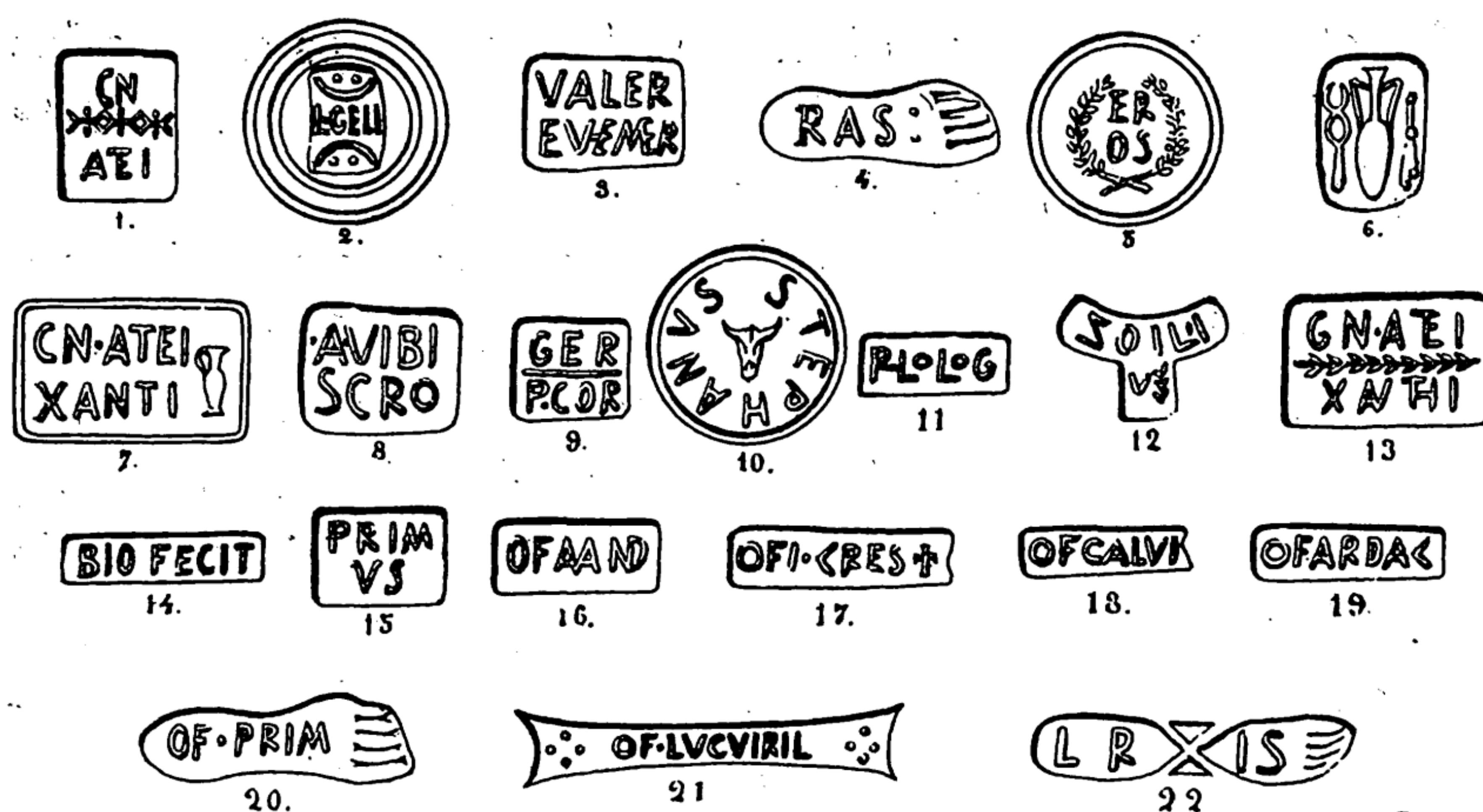


Fig. 7. — Diversos tipos de las estampillas ó marcas que presenta la cerámica de *terra sigillata*

Lo cual hace que en algunos casos no se pueda determinar quién es el esclavo, pero el nombre de éste se halla generalmente en genitivo, y aun á veces podría interpretarse como el solo nombre de un liberto del propietario, que según el uso, formaba sus *tria nomen* con su nombre servil, *Potus*, en genitivo, precedido de los *prenomen* y *nomen* de su antiguo señor (Fig. 7).

Las estampillas aretinas van muchas veces encerradas en círculos ó espacios lobulados y ostentan palmetas, jarros, caduceos, ánforas, ó muy frecuentemente como señal de posesión está contenido en una *planta pedis* ó huella de pie, y esta particularidad denota que se trata de una estampilla posterior á la época de Augusto. Los más comunes consisten solamente en un sello rectangular.

Las estampillas galo-romanas suelen ser más sencillas; sus caracteres más pequeños y menos correctos; pocas veces se encuentran los dos nombres, el del alfarero y su esclavo, y generalmente van precedidas ó seguidas de la abreviatura OF(icina) MA(nu) ó F(ecit) ó F(igulini); por ejemplo, el alfarero Amandus firma sus productos: AMAN — AMAND — OF. AMAND — F. AMANDI, siendo muy frecuentes los nexos de las letras, de modo que á veces se ven ligadas tres ó cuatro.

Los carteles que llevan la inscripción, son por lo general rectangulares y de ordinario sin adorno alguno. En muchos casos las inscripciones están tan mal hechas, que resultan indescifrables, y en un ejemplar hallado en las excavaciones de Ampurias, recuerdo haber visto, no letras, sino sencillamente trazos paralelos como palotes, cual si quisieran solamente figurar una inscripción.

Los vasos galo-romanos adornados con figuras y dibujos, llevaban frecuentemente la estampilla, no en el fondo, sino al exterior, entre los adornos, y á veces inscripciones alusivas al carácter del vaso, como más arriba queda dicho.

Muchas de estas estampillas permiten claramente precisar los talleres de origen, pero otras que se refieren á nombres que debieron ser muy comunes, como Primus, Secundus, Crestius, Vitalis, etc., pudieron pertenecer á distintos talleres y épocas, y sucede de hecho que se han encontrado entre las ruinas de

alfarerías de diversos puntos. Otras muchísimas, no habiéndose encontrado aún los talleres de origen, no es posible determinar de una manera segura su procedencia.

II

Los vasos aretinos

Orígenes de esta clase de cerámica en Arezzo: sus precedentes griegos y etruscos. — Citas de Plinio y San Isidoro. — Época de su fabricación. — Bibliografía acerca de los productos aretinos. — Sus diversas clases en Ampurias. — Fragmentos de barro negro con estampillas. — Vasos y fragmentos con figuras: su escasez en Francia y abundancia en Ampurias. — Fragmentos con figuras y estampilla. — Cerámica lisa con estampillas. — Principales alfareros cuyas marcas se encuentran en Ampurias: Ateio y sus esclavos: Annio: Avilio; Aulio: Cornelio: Gavio: Perennio: Rasinio: Titio: Umbrico: Valerio: Vibieno: Voluseno y otros.

Los talleres de Arezzo, la antigua *Arretium*, cerca de Florencia, en pleno país etrusco, fueron los que puede decirse lanzaron al mundo esta clase de cerámica, cuyos precedentes ya hemos dicho existen en las pateras de Calés, las copas de Megara y la cerámica de *bucchero nero* propiamente etrusca. Quizás los primeros alfareros que desarrollaron esta industria en el país, eran extranjeros; los nombres que se encuentran en algunos vasos, como los de Nicephorus, Pilades, Cerdo, Tigranes, parecen indicar un origen griego, y esta hipótesis podría también apoyarse en una estampilla, que en el fondo de un diminuto *catillus* de barro evidentemente aretino, se conserva en las colecciones del Museo de Gerona, en la cual puede leerse en letras griegas de hermoso estilo ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ, y este Dionisio sería quizás un alfarero griego que firmaba en su lengua y escritura (Fig. 8).



Fig. 8

Estampilla griega en un fragmento aretino. Aumentada. Museo de Gerona.

Ya hemos dicho como Plinio (1) á mediados del s. I alababa los vasos aretinos, lo mismo que poco más tarde nuestro compatriota Marcial (2) en sus epigramas los cita y dice:

Vasa aretina

Aretina nimis ne spernas vasa, monemus;
Lautus erat Tuscis Porsena fictilibus.
(Cuida, te advierto, de no desdeñar demasiado
estas copas de Arezzo. Tal era la lujosa vajilla del etrusco Porsena).

Aun cuando ya no se usaban duraba su fama en el mundo y nuestro San Isidro (3) en el s. VI aun los cita y dice de ellos: *Arretina vasa ex Arretio munici-*

(1) Plinio. *Naturalis Historiæ*, libr. XXXV, p. 46.
(2) Martial. *Epigrammatum*, libr. XIV, 98.
(3) Isidorus. *Origen*. XX-4-5.

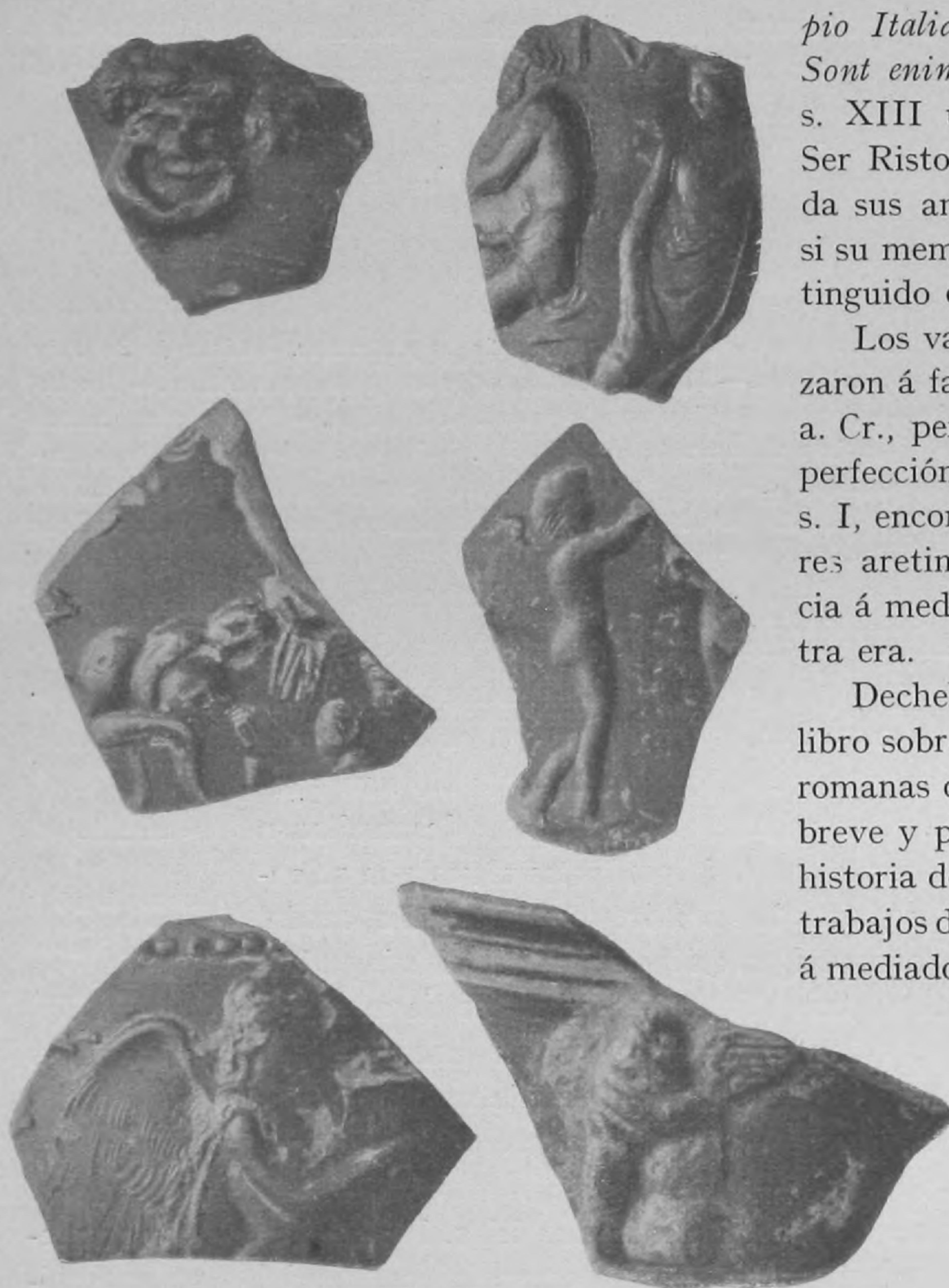


Fig. 9. — Fragmentos aretinos. Museo de Barcelona

pio Italiæ, dicuntur, ubi fiunt. Sont enim rubra... y aun en el s. XIII un escritor florentino Ser Ristoro de Arezzo, recuerda sus antiguas fábricas, como si su memoria no se hubiera extinguido en ningún siglo.

Los vasos de Arezzo comenzaron á fabricarse en el siglo II a. Cr., pero su mayor apogeo y perfección la alcanzaron en el s. I, encontrándose ya los talleres aretinos en plena decadencia á mediados del s. I de nuestra era.

Dechelette [1] en su hermoso libro sobre las imitaciones galoromanas de estos vasos hace un breve y precioso resumen de la historia de su conocimiento. Los trabajos de Fabroni y Gamurrini á mediados del s. XIX han sido seguidos por multitud de estudios numerosos de los arqueólogos alemanes é italianos. La arqueología romana ha obtenido de ellos notables resultados, gracias á los últimos trabajos acerca de los *Instrumenta domestica* del Corpus inscriptionum latinarum, vol. XV, de Dressel, Ihm y Bohn, se pueden hoy distinguir las marcas aretinas de las de otra procedencia y se han publicado listas numerosas de los propietarios de talleres de alfarería y de sus esclavos. El Dr. Hans Dragendorff, á quien debo, en su breve visita al Museo de Gerona, la bondad de haber examinado algunas de las marcas aretinas de dicho Museo, publicó con gran autoridad un concienzudo estudio acerca del conjunto de esta clase de cerámica y de sus imitaciones de diversa procedencia. Su monografía *Terræ si-*

(1) Dechelette. *Les vases céramiques ornés de la Gaule-romaine*, p. 10.

gillatae fué publicada en los *Bonner Jahrbucher* en 1895, y como dice con razón Dechelette, ha sido la base de todos los trabajos posteriores. En ella estudia detenidamente su origen, la cronología de sus productos, las formas que ofrece y cuanto á ella se refiere. Después Oxé [1] ha publicado un concienzudo estudio sobre *Ateius*, y Pasqui [2], otro sobre *Perennius*. Desgraciadamente estos trabajos son difíciles de adquirir en nuestra patria y á pesar de mis gestiones, agotados ya algunos no he podido consultarlos.

Los productos aretinos hallados en Ampurias son muy numerosos y pueden distribuirse en diversas clases. 1.º, cerámica primitiva de Arezzo ó que puede atribuirse á esta procedencia; 2.º, vasos y fragmentos de vasos adornados con figuras y por lo general anepigráficos; 3.º, cerámica lisa con estampillas de procedencia indudablemente aretina, y 4.º, cerámica con estampillas probablemente aretina.

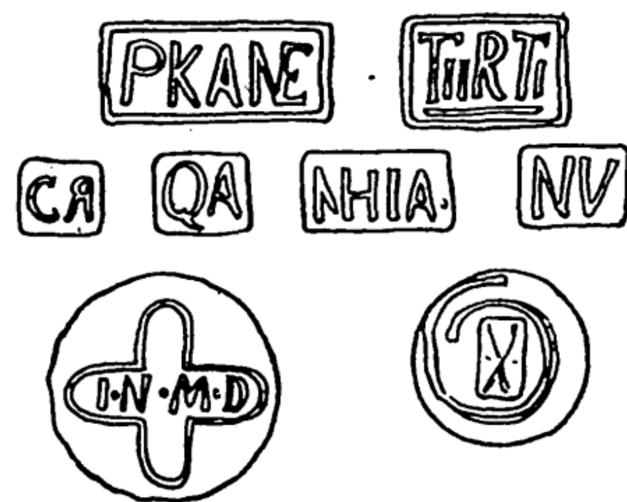


Fig. 10.—Estampillas en la cerámica negra de Arezzo. Museo de Gerona

A la primera categoría de vasos, probablemente primitivos de Arezzo, y que sirvieron de transición entre las pateras de Calés y la cerámica etrusca, corresponden restos de pateras y platos de los que hemos señalado con la letra A, es decir planos y con el borde poco elevado y levantado en ángulo recto, y de la forma B, cuyo fondo no es tan plano y el borde es mayor y oblicuo. Los fragmentos recogidos en Ampurias, llevan un barniz negro, á veces de aspecto algo metálico, otros mates y siempre diversos del que lucen los vasos campanienses y la cerámica griega de los siglos IV y III.

Las estampillas que en ellos he visto, y que se conservan en el Museo de Gerona, son poco numerosas y por las formas dominantes, su epigrafía y disposición de las estampillas creo que pueden atribuirse á los primeros productos de Arezzo, que sabemos eran de este color, debido tanto al barniz como al color gris obscuro de la arcilla. El adjunto grabado podrá dar idea de ellas; las de números 3, 4, 5 y 6 están repetidas cuatro veces en el plato cerca de su periferia y en el extremo de diámetros en cruz, y la número 7 se encuentra en un trozo de un gran plato plano de bordes rectos (plato que tendría unos 20 centímetros de diámetro), rodeada de una especie de grafila de tres círculos de trazos verticales paralelos.

Estos trozos creo que pueden atribuirse á esa procedencia, pero de no ser aretinos ó de la obscura cerámica de Pollentia, que Marcial [3] nos dice que eran de color tan lúgubre como sus negras lanas, son seguramente originarios de la Península itálica y han de considerarse como anteriores á los vasos aretinos.

(1) A Oxe. *Die terra sigillata*. Gefaesse des Cn. Ateius. Bonn. Jahrbücher, 1897.
(2) M. U. Pasqui. *Notizie degli scavi*, 1896.
(3) Marcial. *Epigrammata*, libr. XIV. 157,



Fig. 11. — Copa aretina hallada en Ampurias.
Col. Cazurro. ⅔ del tamaño natural

La segunda categoría de productos aretinos que conocemos, encontrados en el solar ampuritano, son vasos, siempre en fragmentos con dibujos moldeados en relieve, de hermoso estilo y con una gradación en sus relieves que nunca ofrecen sus imitaciones galas. Casi todos ellos pertenecen á copas de la forma itálica que Dragendorff designa con el número 11 y la mayoría de ellos son anepigráficos. Los pocos fragmentos y, por desgracia, los menos importantes, en que se ve estampilla del autor llevan ésta por fuera entre los adornos, y sólo en un ejemplar del Museo de Gerona la hemos encontrado en el fondo, en el trozo de pie de una copa que lleva la marca de CRESTI y en la que se ven los restos del relieve que la adornaba, las piernas y parte del ropaje de una figura que se acerca á un pedestal cilíndrico, quizás un ara, adornada de baquetones y con un zócalo.

Los fragmentos con figuras (por extraño que pueda parecer á los que critican á los pobres arqueólogos que se entusiasman con el trozo de un cacharro roto, con el que hay que contentarse á falta de otro más entero, como precioso dato arqueológico) son raros y dignos de mención. Dechelette en su hermosa obra, á la que tantas veces nos hemos de referir, cita como hallados en Francia solamente nueve fragmentos con figuras y estampilla más ó menos completa de diversos autores, otros ocho del alfarero Ateio, y otros nueve trozos más ó menos importantes adornados con figuras y sin estampilla. Sólo de Ampurias el número de ejemplares hallados y que se conservan en las colecciones del Museo de Barcelona, en las del de Gerona, y en mi modesta colección superan con mucho los citados por el sabio autor, sin tener en cuenta los que dibujan el Sr. Pella y Forgas [1], en su Historia del Ampurdán, y el Sr. Botet [2] en su monografía de Ampurias y tantos otros esparcidos por colecciones particulares.

(1) Pella y Forgas. *Historia del Ampurdán.*
(2) Botet y Sisó. *Noticia histórica.*



Fig. 12. — Fragmentos aretinos hallados en Ampurias. Ligeramente reducidos. Col. Cazurro

Merece atención como carácter notable de estos vasos, el relieve que ofrecen, el cual el artista ha sabido presentar con diversos gruesos que permiten apreciar los diversos planos, carácter que falta siempre en las imitaciones galas, en las cuales no se presenta esa harmónica gradación que da efecto artístico al relieve. También es de notar que por lo general, salvo en los productos de la decadencia aretina, los dibujos presentan escenas, ó figuras, que con alguna variedad se repiten al rededor del vaso, pero que como no sea en los de la decadencia nunca están divididos en medallones ó en metopas ofreciendo asuntos distintos.

Las vasijas adornadas hasta ahora halladas y por desgracia siempre en fragmentos pertenecen á la forma de copa itálica, número 11 de la clasificación de Dragendorff y á la copa con asas semejante al número 59.

Entre los más notables citaremos una copa casi entera con su pie (Fig. 11), que conservo en mi pequeña colección, y la cual parece corresponder á la época de decadencia; su forma es la de las copas itálicas, y su adorno presenta en cuatro medallones un dios Mercurio, de dibujo bastante tosco, cubierto con el petaso alado, con el caduceo en una mano y una bolsa de forma extraña, quizás con dos alas, en la otra. En los pies lleva también los zapatos alados y va vestido con una túnica corta ceñida á la cintura y una especie de capa



Fig. 13. — Fragmentos aretinos hallados en Ampurias. Reducidos á 1/2. Museo de Gerona

corta; los muslos y piernas van desnudos. Entre los medallones, follajes artísticamente entrelazados en figura de X y cordones que los unen, forman una especie de metopa ó frontón; el borde de la copa no ofrece dibujo, y donde comienza la panza recorre el vaso una fila de medios ovoides y flechas formando el conocido ovario. Este vaso no llevaba firma.

De bello y elegantísimo estilo sería, por el contrario, otra copa con asas de la cual sólo se conserva parte de éstas, formadas por una cabeza de macho cabrío, cuyos cuernos unidos, y graciosamente ondulados para separarse divergentes en la punta, forman dicha asa (Fig. 13).

Por pequeños que sean muchos de los fragmentos, muestran en sus dibujos tal arte, que aumenta la pena de verlos rotos y con las figuras incompletas. Hermosos genios femeninos, alados, de correctísimo dibujo, sólo vestidos de la cintura abajo, se muestran en algunos fragmentos (los unos que conservo, los otros del Museo de Barcelona) que cautivan por su belleza. Uno de ellos, que está arrodillado, si no se viera claramente que se trata de una figura femenina creeríase que era un hermoso ángel cristiano tal como le figuraban los maestros del Renacimiento (Fig. 12). Otros muestran flautistas sentadas, y desnudas de medio cuerpo arriba tocando la doble flauta, otro, una ninfa, vestida con un

chyton y con el carcaj á la espalda, otro fragmento en fin presenta una hermosa joven adornada su cabeza de un κάλαθος ó sombrero en forma de cesto, y llevándose ambas manos al pecho. Según P. Paris [1] el calathos servía para representar como símbolo la fecundidad, y por esto se representa con él, sobre todo en el arte arcaico, á la Diosa Madre y á sus sacerdotisas, una de las cuales podría representar este fragmento.

En otro gran fragmento de una copa, cuyo dibujo queda distribuído en varios cuadros á modo de metopas, se ve sentada en un sillón de forma extraña, quizás de baño, una figura femenina.

Otros, por fin, ofrecen sátiros, ó tritones sonando un caracol, esfinges, cabezas de carnero con cara humana y de alargada nariz, igual en todo á otro fragmento que dibujó el Sr. Botet [2], esfinges ó cabezas de Baco barbudo de hermosa y sensual expresión (Fig. 13).

Las adjuntas fotografías darán idea de ellas mejor de lo que pudiéramos hacerlo.

Aun cuando no de Ampurias, sino de Aragón, adquirida de la colección Gil, merece citarse una hermosa copa aretina, á la que sólo falta el pie y que lleva la firma de M . PER . TIGRANES entre las figuras cerca del borde. El asunto que representa es erótico, se ven todo alrededor del vaso, tres parejas, reclinadas en el lecho, y aparte de lo escabroso de la escena, el dibujo es realmente hermoso y digno de las mejores obras del célebre alfarero aretino.

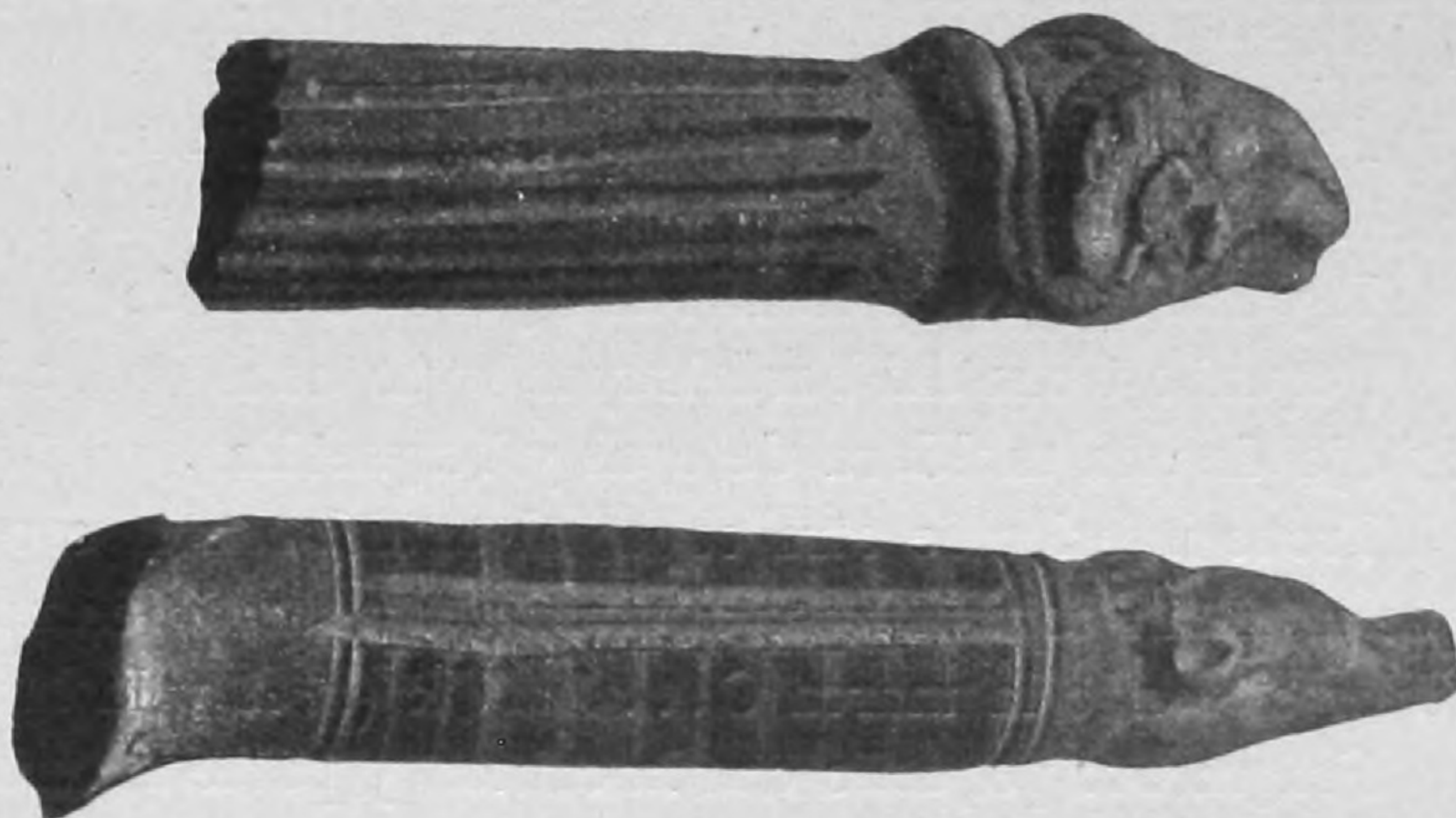


Fig. 14. — Mangos de patera, aretinos, hallados en Ampurias. Reducidos á 1/2. Museo de Gerona

También el Sr. Mélida, el maestro español de arqueología, á quien tanto debe esta ciencia en nuestra patria, al dar cuenta de la sección de arte retrospectivo de la exposición de Zaragoza [3] describe unas copas semejantes; una con una escena báquica en la que cuatro bacantes danzan al son de la flauta doble que toca Sileno? y en una cartela aparecen los nombres del alfarero Tigranes y Marco Epranio [4]; dicha copa parece que fué hallada en Belchite y pertenece á D. Carlos Palao, de Zaragoza.

(1) P. Paris. *Lexique des antiquités grecques*, pág. 180.
(2) Botet y Sisó. *Noticia histórica y arqueológica de la antigua Emporión*, Madrid, 1879.
(3) Mélida, J. R. *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. Sept. y Oct., 1908.
(4) Será PERENNIO?

No conozco los hallazgos en otros puntos de España, pero creo que si se examinaran se encontrarían numerosos ejemplares de procedencia aretina, y aun probablemente en mucho mejor estado que los tristes despojos de la arruinada Ampurias.

Los fragmentos adornados que llevan marca de su autor son aún menos numerosos, pero interesantes para demostrar la importación de estos productos, hasta hoy tan poco conocidos en nuestra patria.

En el Museo de Gerona se conservan los siguientes fragmentos:

Trozo de la parte inferior de una copa de forma II. El dibujo parecía dividido en metopas, y en la parte inferior de dos de ellas que queda, se ven en una un ropaje y en la otra las piernas y pies de una figura: lleva en la parte interior en el fondo la estampilla de CN . ATEI.

Trozo del borde superior de una copa: moldura de ovas y debajo línea más pequeña de perlas y por bajo de éstas en una cartela XANTI, que era esclavo y operario de Ateio.

Fragmento de la parte inferior de una copa de forma II; se ven las dos piernas, una de las cuales no toca á tierra, de una figura masculina y parte del ropaje y una especie de ara adornada de baquetones: en el fondo de la copa por dentro la estampilla incompleta CREST.

Trozo de la panza de una copa de la misma forma: adornos imitando los relieves de un vaso metálico, entre ellos ZOILI, que fué también esclavo de Ateio.

Pequeño trozo de vaso indeterminado; entre varias rosetas de diverso tamaño y un entrelazado en una cartela se lee parte de la estampilla CORNEL (la R y la N y la E y la L van ligadas dos á dos).

Pequeño trozo del borde superior de una copa, con la estampilla FARNACE debajo de una moldura de ovas y baquetillas.

Trozo inferior de otra copa; al exterior una especie de columnas estriadas que alternan con un huso abultado, terminado en un pequeño glóbulo; en el interior al fondo la marca C . . . AMVR (la A y la M y la N y la V, ligadas).

Fragmento pequeño con la cabeza y parte anterior del cuerpo de una cabra. Encima CER; se puede suplir Cerdo, que fué obrero de Perennio.

Fragmento pequeño del borde de una copa en el que se ve una moldura en ovario, debajo RASIN, luego debajo una fila de rosetas y más inferiormente, alternando con las rosetas, una especie de columnitas. El nombre completo sería Rasinius.

Otro pequeño fragmento con adorno en forma de hoja y con igual estampilla.

Otro con la estampilla incompleta . . . ALERN . . . quizás Valerianus (la E ligada á la L y la I á la N) en una cartela, encima una pequeña guirnalda.

Otro en el que en una cartela debajo de una pequeña guirnalda se leen las letras ZRAN (la A y la N ligadas).

Otro en cuya parte superior hay una fila de rosetas grandes, debajo en una cartela . . . AN, quizás Tigranes después en una figura, ¿el Sol? en su carro, y luego por debajo una fila de círculos con otros más pequeños en el interior.

Otro pequeño de barro muy fino con restos de una guirnalda ú hojas y en una cartela TIGRA. . . letras pequeñas.



Fig. 15. — Fragmento aretino de Tigranes. Reducido á 1/2. Museo de Gerona

Mucho más numerosa resulta la serie de estampillas en la cerámica aretina lisa, en la cual se ven representados la mayoría de los alfareros aretinos y de sus esclavos, de cuyos talleres salían exportados sus apreciados productos á todas las naciones del Mediterráneo, durante los siglos II y I antes de Cr. y gran parte del 1.º de nuestra era.

Ingrata es la tarea de reseñar uno por uno estos alfareros y la variedad que ofrecen sus diversas marcas, pero los trabajos arqueológicos, pesados y desaboridos para quien no se interesa en estas ciencias, son sólo, algunas veces, almacén de datos á los que únicamente se acude cuando es menester, y por eso, aun á riesgo de la pesada aridez de su exposición, creo de menester el relatar el catálogo de estos productos hallados en nuestra Ampurias.

De todas las fábricas aretinas de *terra sigillata*, la que nos ha legado más abundantes restos, entre el confuso montón de cacharros de Ampurias, es indudablemente la de Cneo Ateio, cuyos productos tuvieron gran mercado en el siglo I antes de Cr. y I de Cr., encontrándose restos que lo atestiguan en casi todas las provincias del vasto imperio romano, desde la Britania hasta Egipto.

No se conoce exactamente la situación de la fábrica de Cn Ateius, indudablemente en Italia; Oxé (1), que dedicó una importante monografía á este alfarero, llega á suponer que tuvo por lo menos dos talleres, uno en Italia y otro en la Galia, probablemente en su región más meridional. La época de mayor desarrollo de su comercio era indudablemente la del reinado de Augusto.

Consistían sus productos principalmente en cerámica roja lisa de un hermoso barniz rojo de coral bastante lustroso y muy homogéneo y delgado; también se han encontrado hermosas copas con figuras como las encontradas en Maguncia que figura Dechelette en su hermoso libro tantas veces citado (página 25, t. I).

Entre los restos de esta clase de cerámica que se encuentran diseminados en las tierras de Ampurias las estampillas de Ateius constituyen una importante fracción, hasta casi el extremo de poder asegurar que es la marca más frecuente de todos los alfareros de esta época. Generalmente sus estampillas se

(1) Oxé. *Bonner Jahrbücher*, cuad. 101, pág. 27.

encuentran en vasos de superficie lisa, pateras y platos casi planos, pero no faltan, á juzgar por los fragmentos ya citados, copas de forma variada, y notablemente algunas de la clásica forma itálica, la copa con pie que Dragendorff y Dechelette designan con el número 11 de las formas catalogadas y la cual, como hemos dicho, no se encuentra entre las marcas galas, sino rara vez.

En el solar ampuritano se encuentran las estampillas de Ateius en diversas formas.

Primero: estampillas con su nombre completo Cn Ateio, abreviadas con diversos nexos de las letras, de cuya variedad puede dar idea la lámina; algunas contenidas en un *planta pedis* indican según se sabe que son posteriores á la época de Augusto. Una de ellas lleva el nombre de P. Ate(io) que indica quizá un hermano de Cneo.

Segundo: estampillas sólo con el nombre Ateio abreviado de diversos modos, ya en el sello simplemente ó ya rodeadas de marcos y adornos más ó menos artísticos y variados.

Tercero: estampillas en las que aparece el nombre de Ateius unido al de alguno de sus esclavos, cuyo nombre, según regla usual, va en genitivo. Los nombres de estos esclavos hallados en Ampurias son los de Zoili, Xanti, Titi y Cresti; son notables entre ellos las estampillas de Cn Atei-Xanti, con un preferículo en el sello y la que entre ambas líneas lleva una palma. También hemos encontrado la asociación Atei-Xanti Dionisios.

Cuarto: estampillas en las que figuran aisladamente los nombres de los citados esclavos, siendo de advertir, como en otro lado veremos, que alguno de ellos, como Titi y Cresti, figuran quizás por ser nombre vulgar y común á varios asociados en otras marcas á nombres diversos, como sucede con Cresti que hubo otro galo y con Titius.

Otros alfareros aretinos, no tan célebres por sus productos, fueron C. ANNIVS, L. ANNIVS y SEXTVS ANNIVS, de los cuales se encuentran productos en Ampurias. Unas veces van marcados con una A y N ligadas y repetidas cuatro veces en punto diametralmente opuestos, ó A N separadas. C. ANNIO en un trozo de gran plato plano de la forma C. aparece unido á otro nombre, el de ONESIMo, cuyo nombre figura también asociado en otras estampillas á Rasinio y en otras á CRESTIVS [1], que también se ve con Ateio. En el fondo de un pequeño catilo de forma C. aparece en dos filas LVC. ANN. La estampilla de Sexto, en otros fragmentos se ve SEX en la primera fila y ANN debajo y junto á ellas una I que coge á las dos, y también en otro trozo de las mismas colecciones de Gerona puede verse SEXCC en la primera fila y debajo ANN y también S. ANNI y encima E PAPR.

(1) Botet. *Ampurias.*

Los talleres de L. Avilius se ven también representados por numerosos ejemplares en el Museo de Gerona y sus estampillas figuran en formas diversas: L . AVI . . . en una fila AVI y debajo LLI, asociado con su esclavo Sura, SVRVS en la primera línea y debajo AVILI, en el fondo de un gran plato ó solamente SVRAE (SV y R ligadas y A y E) ó PHILEMON y debajo AVILLI.

Menos numerosas son las marcas de CALIDIO, solo ó asociado á PROTi.

Otro de los alfareros más célebres de Arezzo, de los que se han encontrado numerosas marcas, fué P. CORNELIVS, cuyos talleres se han encontrado en Cincelli, pueblecito situado á unos 8 kilómetros de Arezzo, y de los cuales se conservan en el museo aretino varios moldes. Publio Cornelio floreció en tiempos de Augusto ó poco antes, pues uno de los vasos firmados por uno de sus esclavos Rodo, lleva estampado como decoración una moneda de Augustus con la leyenda de este emperador, y parece pertenecer á la época de decadencia de estos talleres. Sus esclavos fueron numerosos y se conocen estampillas asociadas á más de cuarenta esclavos, de los cuales sólo Antiocus, Faustus, Eros, Heraclida, Primus y Rodo aparecen en vasos adornados, los demás en cerámica lisa. En Ampurias se encuentran variantes diversas de sus estampillas, solo ó asociado á esclavos, como GERMANUS, HERENNIUS, PHART.., AUCTUS y FERM... También aparecen solos Eros, cuyo nombre se ve en otras asociado á C. Memmius y P. Herennio. La estampilla PHILOMAS y debajo REFRE, publicada por el Sr. Font, es dudosa

De C. GAVIVS, del que también se han encontrado vasos y moldes en Cincelli, se conservan en el Museo de Gerona estampillas, como también de L. GELLI, ya solo ó asociado á PRINCI y á QVAD . . y PLOCAM, L . SEMPRONIO y L . IEGIO; algunas de ellas están contenidas en una *planta pedis* ó huella de pie y son por tanto posteriores á Augusto.

A otros talleres pertenecen las de L MANILIVS FORTVNATVS (1) MANNIV . VIL? C . MEMMIS, solo ó asociado á EROS y á ANHV? y su esclavo MAHES ó MAHETIS; de MEMMIO, algunas estampillas están en *planta pedis* y las de M . MINVCIVS, MVNATIVS y OPTATVS.

Otro de los talleres más importantes, tanto por la belleza de sus productos como por su difusión en el mundo romano, era el de M . PERENNIVS, las ruinas de cuyos talleres fueron halladas en Arezzo, cerca de la iglesia de Sta. María, in Gradí y en Cincelli. Los vasos con figuras más hermosas suelen ser obra de este alfarero y quizás los fragmentos que hemos descrito con figuras desnudas y genios puedan ser obra suya y comparables á un célebre vaso de sus talleres, firmado por su esclavo Cerdo con representaciones de las nueve musas y de Hércules. Los nombres más conocidos de los esclavos de sus talleres Bargates, Cerdo, Felix, Nicephorus, Pilades, Pilemo, Tigranes, son más bien griegos y

(1) Según una estampilla de la col. Alfaras que publicó el Sr. Font.

prueba en dónde reclutaba sus obreros y los modelos que éstos copiaban. El citado vaso de las musas lleva los nombres de los personajes en letras griegas.

Pasqui [1] ha dedicado un minucioso estudio á este alfarero, y de él resume Dechelette en su citado libro, la cronología de sus productos, en la forma que copiamos á continuación.

1.º Platos y tazas lisas con la estampilla de Perennio con numerosas variantes, cuyos productos son los más comunes en Ampurias.

2.º Preciosos vasos adornados, imitados de modelos griegos y firmados por Nicephorus, Cerdo, Pilades y Pilemo; alguno de los fragmentos citados que ya hemos consignado pudieran ser de esta época; uno de ellos lleva la estampilla de Cerdo y presenta parte de la cabeza y cuerpo de una cabra.

3.º Vasos firmados por Tigranes, quizás armenio, á juzgar por su nombre, y el cual utiliza, aunque variándolos, los punzones y moldes de los anteriores, y luego Liberto que fué quizás arrendador de los talleres.

4.º Productos con la firma de Bargates, que fué obrero de Tigranes y cuyos trabajos indican ya cierta decadencia.

6.º Vasos firmados por Crescens y Saturninus, de evidente decadencia. Entre las estampillas que conozco de este fabricante en unas aparece su nombre aislado, en otras con Tigranes, y sólo el nombre de Félix su liberto, si bien este nombre es muy común y pudiera pertenecer á otro alfarero. También se conservan algunos trozos con la marca PILA PVPIENVS y (L A ligadas) y que pudieran bien pertenecer a Pilades.

Las estampillas de PAMPHILI, PRISCI y PRINCI y QVARTES sólo con duda las atribuímos á esta procedencia.

El nombre de RASINIO fué otro de los más célebres entre los alfareros de Arezzo; su familia sostuvo largo tiempo talleres en Arezzo, desde antes de Augusto, pues ya se encuentran en las ruinas de Bibractun, hoy Beauvray, hasta la época de los Flavios, en la cual parece fabricaba sus productos LVCIVS RASINIVS PISANVS, puesto que se han hallado en abundancia en las ruinas de Pompeya. Según parece, fué éste uno de los últimos alfareros de Arezzo, que subsistieron todavía, cuando ya los alfareros galos habían invadido con sus imitaciones el mercado del extenso imperio romano. Según Dechelette [2], este artífice, en la última época había producido á su vez vasos imitados de la forma gala (n.º 29), bol hemisférico, y de mal estilo y calidad, pues entre los fragmentos de Pompeya se encuentran algunos de esta clase con su marca.

Los Rasinios produjeron en un principio hermosos vasos con figuras; y sus estampillas llevan á veces los nombres de los esclavos, ISOTIMVS, MAHES, de cuyo nombre ya hemos visto otro, PANTAGATVS, PHARNACES y QVARTIO.

(1) Pasqui. *Notizia degli scavi*, 1896, p. 465.
(2) Dechelette, loc. cit., pág. 115.

En los vasos lisos el número de nombres de esclavos ó trabajadores que aparece es mucho mayor.

De Ampurias podemos citar las siguientes estampillas que creemos de este alfarero. RASINI con diferentes abreviaturas, algunas en *planta pedis* ó L. RASINI también abreviado y luego marcas de RASINI y L. RASINI asociadas á DRAVGI [1], EVATICVS, que también aparece solo, á FRONtinus? á FRV..., á ONESIMus, que también se encuentra aislado, á RES... á SVAVIS y á TETTIus? Salvo una de ellas que aparece en la panza de una copa probablemente de forma II, que presenta la estampilla y un poco de adorno á modo de follaje, todas las demás se encuentran en fondos de platos grandes planos (A) y en catillus de formas C y E. También hemos citado ya entre los productos aretinos de color negro ú obscuro la estampilla, RA que podría ser abreviatura de Rasinio y pertenecer á los primeros de esta familia.

Son probablemente también itálicas las estampillas que llevan el nombre ROMANVS y debajo M. POB ó ROMAN y debajo L. VIBI y la de CVRTIVS RVFVS.

Igualmente creemos que se pueden atribuir á la península itálica las de los siguientes nombres: SABBINVS solo ó con MANCI; C. SER con O. CEL.; SEXTVS, de cuyo nombre hubo un alfarero en Puzzuolo, cerca de Nápoles, ya solo ó asociado á PILAE y á CETT...; A. SEXTI; C. SER; SERT, en un pedazo de barro finísimo por su pasta y espesor; AT. SER y debajo FIGVLI; SERGI con FELIX; SERENI; C. SENTI, algunos en *planta pedis* y otros asociado á HILOTI; C. SIX; AE. SCRI... bonius asociado á IECID?; STABILIO; CANOPVS STATILAES y STEPHANVS en círculo alrededor de un bucranio ó en dos líneas.

Fué seguramente aretino el alfarero TITIVS, que produjo también vasos con figuras y cuyas numerosas estampillas también se encuentran en Ampurias; entre ellas citaremos las siguientes: A. TITI, C. TITI, L. TITI ya solos ó con SAMIA, CRITO, MENOpus, CIMNAMus, ARRI, APRILI é HILARVS. La marca TVLLI repetida cuatro veces aparece en un plato plano del museo de Gerona y quizás se refiera á la familia Tulia que fuera propietaria de algunas alfarerías.

También fué aretino é hizo vasos con figuras VMBRICVS, cuyas estampillas aparecen con este solo nombre más ó menos abreviado y también .L.VMB. ó bien éste asociado a PHARGVR, ó VMBRICVS sólo asociado á PHILOCorus y á PHLOLOGI? .VALERIVS EVEMER y A. VETTI fueron también probablemente industriales de Italia. Una familia de alfareros aretinos debió ser la de los VIBIENVS, algunos de cuyos productos estaban firmados VIBIENORVM, en genitivo del plural, indicando que eran varios. En las estampillas de Ampu-

(1) Botet. *Ampurias*, pág. 115.

rias aparecen C . VIBIENO y AVIO VIBIENO, el segundo más frecuente solo ó asociado á DIOMEDES, á FAVSTO ó á SCROFA; también se ve una estampilla en la primera línea A . BIVIAL y debajo VENIGI.



Fig. 16.—Orla de un vaso de Ampurias. Dib. tomado de Pella y Forgas. *Hist. del Ampurdán*

C . VOLVSENO era también aretino y según Gamurrini de la época republicana. Sus estampillas son frecuentes en Ampurias y en una de ellas figura asociado á CINNAM?

Con duda ponemos á continuación algunas marcas, que no tenemos la seguridad sean itálicas y en especial aretinas, las cuales se conservan en el Museo de Gerona: C . CHRI, AT . XANTHI y debajo DIONIVSO, la S de forma rara, FESTVS GALATA y debajo SMP.; LVC y debajo R . T . L . S, P . HERT, MARIA; P . B y otras más dudosas.

El Sr. Botet [1], en su copiosa lista de estampillas, que publica sin indicar procedencias que en aquel tiempo no eran aún conocidas, incluye también algunas que parece no son galas, y que de ser aretinas tienen difícil interpretación, entre ellas n.º 3 AEPOI que podría ser firma diciendo *hizo* ó *produjo* ó quizás un ATEPOMARVS abreviado, n.º 123 PVECIL y debajo ANTIOG; ATITI que podría ser galo, n.º 56, DIOCARI otra n.º 57 de mezcla de letras griegas que pone con duda.

Finalmente, algunos ejemplares están marcados únicamente con un adorno ya en forma de triángulos, ó rosetas, ó estrellas, ó círculos, etc., siendo el más notable uno que figura un caduceo, un ánfora y otro vaso.

III

Imitaciones galo-romanas de la cerámica aretina

Silencio de los clásicos acerca de las antiguas fábricas galo-romanas. — Universalidad de sus productos. — Falta de precedentes en la Galia de esta clase de cerámica. — Epoca en la que comenzaron y apogeo de esta cerámica. — Su fin. — Hallazgo de los principales talleres en Francia. — Formas más comunes. — Particularidades de sus marcas. — Principales talleres y alfareros. — Vasos de Acastos. — St. Remy en Rollat. — Talleres arvernenses de La Graufesenque: Clasificación de sus productos y estilos principales. — Principales alfareros cuyas estampillas se encuentran en Ampurias. — Banassac. — Montans. — Lézoux. — Otras marcas galas de procedencia incierta.

Plinio que tan minuciosamente nos cita las principales fábricas de cerámica de su tiempo, lo mismo que todos los escritores de esta época, guardan absoluto silencio acerca de los talleres galos, que en su tiempo habían esparcido ya sus

(1) Botet. *Ampurias*, pág. 112.

productos por todo el mundo romano y habían arrebatado el mercado á los finos barros aretinos. Plinio, sin embargo, pudo ó debió conocerlos, pues comandante de la flota de Cabo Miseno, debió muchas veces ver llegar á las orillas del Mediterráneo las naves cargadas de cerámica galo-romana, ya que como luego diremos, sus restos se encuentran en Pompeya con gran abundancia. Si hubiéramos, pues, de tener en cuenta las relaciones de los autores contemporáneos no podría sospecharse en modo alguno la existencia de tan importantes centros de fabricación de esta clase de cerámica.

Los productos galos, de los que por omisión, nada nos dicen los autores clásicos del siglo de oro de la literatura romana, en su tiempo se habían comenzado ya á esparcir por todo el imperio y en tiempo de Plinio no sólo eran comunes en Italia, sino que sus restos han sido encontrados diseminados por todo el imperio. Así la marca del alfarero galo del s. I, MOMMO, ha sido hallada en Nápoles, en Londres y en Francia, de donde procedía; la de PATERNVS ha sido encontrada en Turín, en Baviera y en Inglaterra; las de VITALIS y CELADI en Cartago. Las excavaciones del foro romano han dado multitud de estampillas de fabricación indudablemente gala y todos estos datos prueban una diseminación enorme de sus productos.

Basta examinar la tercera parte del tomo XIII del *Corpus Inscriptionum Latinarum*, en la cual los Sres. Hirschfeld, Zangemeister y Bohn con gran trabajo han reunido la enorme masa de estampillas de las Galias y Germania, para encontrar allí, diseminadas las estampillas del mismo nombre, por países muy distintos y para poder observar, por su mayor abundancia en uno determinado, cuál puede ser el país de que proceden. En el tomo XV del *Corpus* (Inscr. Urbis Romæ) se puede ver la cantidad de ellas halladas en el mismo corazón del imperio, y el tomo II consagrado á España por el inmortal Hubner, presenta número infinito de ellas.

No es pues justificada la omisión de Plinio que, como decimos, pudo ver desembarcar en las costas de la Campania, y en sus viajes por todo el imperio los productos de los alfareros galo-romanos.

La Galia fué indudablemente, como muchos han demostrado, y como magistralmente expone Dechelette, en su tantas veces citado libro, un centro productor importantísimo de esta clase de cerámica, y sin embargo, no tenía precedentes entre los alfareros galos. La industria cerámica gala carecía completamente de tradición clásica y sus productos hasta comienzos del siglo I conservaban en gran parte la técnica y el carácter de la cerámica prehistórica. Algunos talleres, sin embargo, producían también cerámica adornada de colores, pero el tipo de los vasos con adornos en relieve que hemos visto desarrollarse en la península itálica, era totalmente desconocido á los galos.

Quizás la importancia de las ricas regiones sometidas por César, hizo que algunos alfareros de Arezzo establecieran sucursales de sus talleres en la Galia.

Dragendorff insinúa la sospecha de que ATEIO pudiera tener dos centros de fabricación uno en Italia y otro en la Galia, pero esta sospecha está por comprobar, y más probable es que algunos emigrantes ó colonos romanos que en su país fueran alfareros, mejoraran las alfarerías galas, importaran los nuevos productos y al encontrar en el país excelente arcilla, obreros habilidosos y quizás más fáciles de mantener y un seguro mercado, crearan talleres importantes, que bien pronto á medida que fueron educando obreros permitieron el establecimiento de nuevos centros. Los nombres de algunas marcas encontradas en los talleres galos, tales como Sabinius, Titius, Murra, evidentemente son de origen itálico.

No es absolutamente imposible el determinar la época, años más ó menos, en la que los productos de los talleres galos comenzaron á acreditarse. Bibractum, hoy día el monte Beauvray, en el cual se han hecho importantes excavaciones, se sabe que fué abandonado hacia el año 5 antes de J. C. no ofrece ejemplares que puedan atribuirse á los talleres galos. De un *castellum* romano hallado en la Westfalia, en Haltern, y que puede creerse es el de Aliso, mencionado por Tácito, en su narración de la última expedición de Germanicus en el año 16 después de Cr., parece que puede precisarse la época en que fué abandonado por los romanos, que no volvieron jamás á ocupar el país, en un período de unos treinta años comprendido entre la campaña de Druso y la llamada de Germánico. En él se han hecho igualmente sabias exploraciones de cuyos resultados se han ocupado, según extracta Dechelette, Ritterling y Dragendorff que han publicado la cerámica encontrada en las excavaciones de 1901 y 1992. Entre ella se encuentran estampillas aretinas, pero ninguna gala, de modo que en esta época no se habían esparcido aún sus productos.

En cambio en tiempo de Nerón y quizás ya en la última época de Tiberio funcionaban estos talleres, pues entre las ruinas de los hallados en la Graufesenque, se han encontrado monedas de Tiberio y Nerón. Además, en una necrópolis del Rhin, en Andernach, explorada por el Sr. Constantino Koenen (1) (que también visitó nuestra Ampurias y el Museo de Gerona) en tumbas en las que se encontraron monedas de Tiberio, de Claudio y de Nerón y ninguna otra posterior, se hallaron también fragmentos con las estampillas de ARDACI, BASSI, SABINI, MACARI, etc. (2).

De este modo se puede asegurar que los productos galos comenzaron á extenderse por el imperio romano en una época comprendida entre el año 16 y el reinado de Nerón antes del advenimiento de los Flavios en el año 68 al solio imperial.

Además, Pompeya fué sepultada en el año 79 entre las lavas del Vesubio, y al explorar sus ruinas se han encontrado multitud de fragmentos de cerámica gala, que había conquistado ya con sus productos el mercado y derrotado á los

(1) Koenen C. *Bonner Jahrbücher*, 1888, cuad. 86.
(2) Dechelette. *Vases ornés de la Gaule romaine*, I, p. 94.



Fig. 17. — Fragmentos galo-romanos, de las excavaciones de Ampurias. Museo de Barcelona

productos de Arezzo entonces en completa decadencia. El apogeo de esta cerámica lo marca la época de los Flavios, es decir, toda la segunda mitad del siglo I de nuestra era, sosteniéndose luego, aun cuando con productos más ordinarios, hasta entrado el siglo III de la misma, en cuyas necrópolis después de su comienzo nunca se ha encontrado el menor resto de estos vasos.

Por consiguiente la fabricación de esta clase de cerámica, en la Galia, puede limitarse desde el principio del siglo I hasta lo menos el final del siglo II de nuestra era ó comienzos del III, en cuya época estaba ya en plena decadencia.

No cabe dudar de la existencia de estos talleres en las Galias ni de cuáles eran sus productos, pues como ya hemos dicho los hallazgos de ruinas de alfarerías, en las que se han encontrado abundantes vasos ó sus fragmentos, en diversos estados de fabricación, por ejemplo, á medio cocer ó formando pilas soldados los unos á los otros por la violencia del fuego, durante la cocción, prueba de que no procedían del tráfico de importación, moldes, punzones, hornos y hasta cuentas de los alfareros, no deja lugar á dudar de su existencia.

En 1882 el abate Cerès, conservador del Museo de Rodez, descubrió en la Graufesenque grandes montones de fragmentos de vasijas, de moldes y de vestigios de uno de los más importantes centros de fabricación. En 1868 ya se habían encontrado, en Banassac, indicios de importantes talleres, y aun en época más antigua en el siglo XVIII y luego en 1859, en Montans, en Lézoux y en Vichy y Allier el número de hornos y de moldes y fragmentos encontrados en diversos épocas es muy considerable. De este modo examinando las



Fig. 18. — Vasos hallados en Ampurias (Pella y Forgas. *Historia del Ampurdán*)

marcas que han sido encontradas en los fragmentos de vasos y de moldes hallados en estos talleres, es posible fijar de una manera cierta la procedencia de muchas de ellas, y si entre el terruño de nuestra vieja Ampurias, ó en cualquier otro punto, encontramos la marca bien característica de un alfarero, cuyo taller ha podido ser demostrado, por la evidencia de sus restos como existente en una localidad gala, podremos deducir que de aquel taller ha salido el ejemplar hallado en nuestro suelo, como un plato cualquiera que lleva la marca de Pickman-Sevilla, podremos decir hoy que procede de la fábrica de la Cartuja sevillana de este fabricante, ó lo mismo que reconoceríamos también por su marca un plato de Talavera ó de Alcora.

Las formas encontradas en los talleres galos son muy numerosas: ya hemos indicado que Dragendorff en su clásico trabajo sobre la *Terra sigillata* había considerado y numerado 55 formas distintas, de las cuales el 1 al 14 correspondían á los productos itálicos y las restantes á los galos. Dechelette, estudió los productos galos, especialmente los de St. Remy y de otros talleres, encontrando nuevas formas ha elevado este número á 71, pues en la clasificación de Dragendorff sólo figuraban como formas galas con adornos en relieve, las de números 11, 29, 30 y 37. La mayoría de las formas añadidas son generalmente á modo de botellas con asas, cantimploras ú ollas, pero de todas ellas, entre los restos de Ampurias sólo tenemos conocimiento de haberse encontrado las que hemos figurado en la lámina 6, página 309. Estas son: n.º 11, copa de forma itálica; n.º 29, bol ó tazón de contornos ondulados y borde dirigido hacia fuera; n.º 30, vaso cilíndrico con un pequeño pie; n.º 37, bol hemisférico; n.º 59, copa con asas (sólo un fragmento de asa); n.º 63, cantimplora plana circular (sólo algún fragmento con adornos de la cara de ella), y n.º 66, forma de olla. Las

formas 29, 30 y 37 son las únicamente frecuentes. Los trozos de cerámica sin adornos ó vasijas completas de esta clase son también muy comunes y pertenecen á las formas que para distinguirlas de la cerámica adornada hemos designado con las letras B, D y E.

Las estampillas galo-romanas, ya hemos dicho que se distinguen generalmente de las aretinas, tanto por su epigrafía como por la incorrección con que muchas veces están estampadas. En general la mayoría van precedidas de la abreviatura OF. ú OFIC. por Oficina, esto es, taller, y así vemos OF. ARDACI, OF. CALVI, etc., de modo que el nombre del alfarero está en genitivo. Otras veces aparece el nombre solo como PRIMVS en nominativo ó á veces en genitivo, por ejemplo SECVNDI, ó la abreviatura del nombre PRIM ó ARDA. A veces el nombre del alfarero va seguido de una F, abreviatura de *fecit*, ó de una M, por *mamu*, como FELIS. FE ó CALVI. M. Las letras son frecuentemente incorrectas, en algún caso parecen sólo trazos como imitando una estampilla que ha querido resultar ilegible. Alguna como SALVE, más que firma parece una salutación.

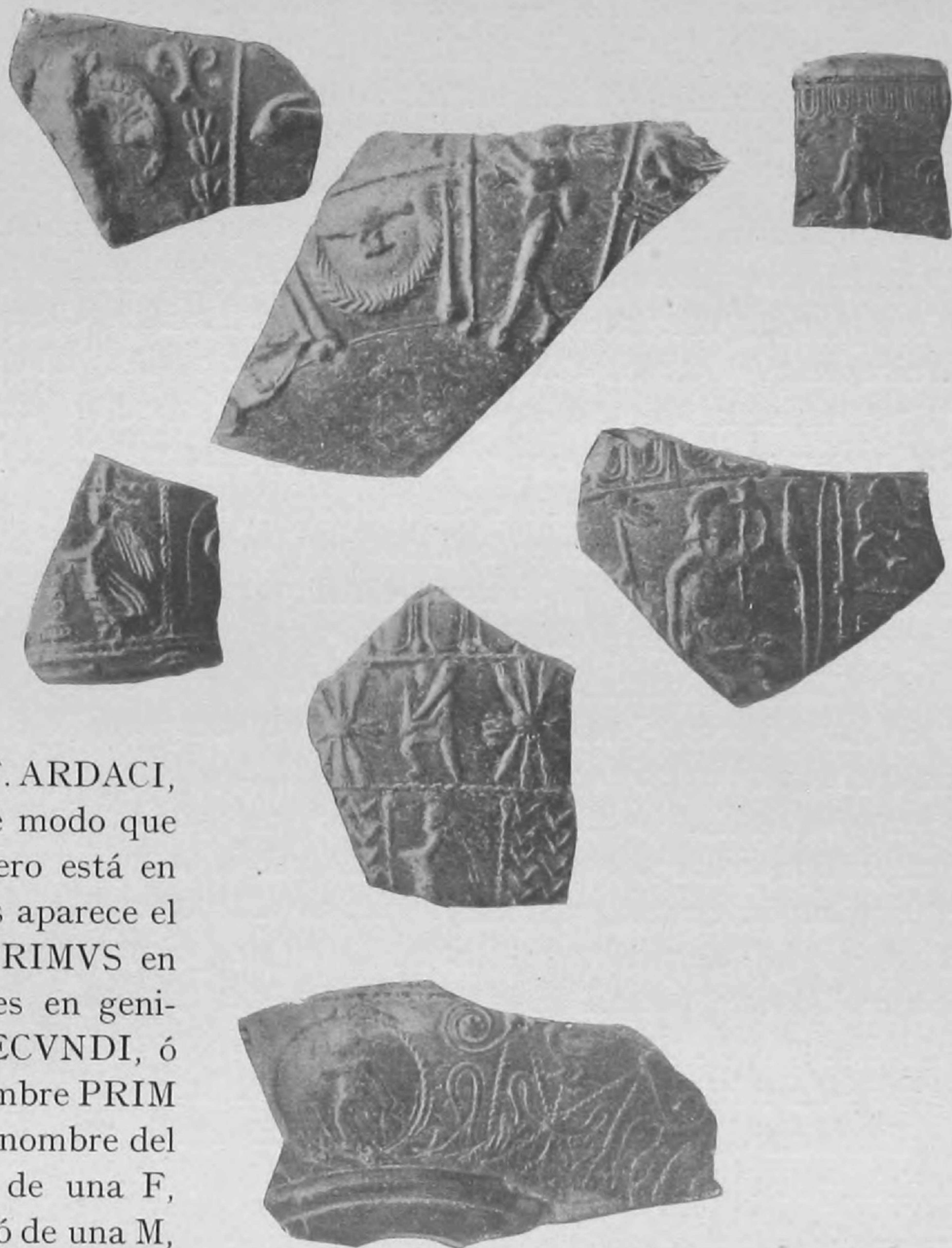


Fig. 19. — Fragmentos de vasos galo-romanos con diversos tipos de decoración. Museo de Gerona

En los vasos adornados de figuras el nombre del alfarero muchas veces va entre los adornos; algunas en el fondo del vaso, y como entre los fragmentos de éstos los más frecuentes son los de esta parte del vaso, á veces es muy difícil saber si pertenece á un vaso liso ó adornado. Estos, además, son muy frecuentemente anepigráficos.

Otra categoría de inscripciones frecuente en los vasos de Banassac y Montans la constituyen saludos ó aclamaciones ó votos, expuestos generalmente con grandes caracteres entre los adornos. Así puede leerse: *Gabalibus feliciter — Bonus puer — Ave divina — Veni ad me amica — Cervesa reple*, etc., etc.

Si bien en la Galia, como siempre pasa y ha pasado en todo el mundo, los talleres de cerámica basta común estaban esparcidos por todas partes, y sus productos, que no suelen ofrecer nada de particular, no se dispersan fuera de un área muy reducida, en cambio los talleres en los que se fabricaba la *Terra sigillata* sólo se encuentran en un corto número de localidades, y aun cuando naturalmente falten muchos por descubrir, los hasta hoy encontrados, permiten precisar bastante bien su área de producción. Además, esta clase de cerámica exigiendo una calidad especial en la arcilla, sólo podía fabricarse en los puntos en los que tal barro se encuentra, y donde la tradición había creado obreros aptos para su técnica más complicada que la de hacer sencillamente una vasija con el torno, sin moldes ni punzones.

Dechelette en su hermoso libro, que tantas veces hemos citado y que nos sirve de guía segura para esta parte referente á los vasos galo-romanos (1) distingue dos clases de productos:

1.º Vasos de pasta clara ó amarillenta que proceden de la Galia Cisalpina y de los talleres del valle de Allier, Saint Remy en Rollat, Gannat y Vichy, los cuales son raros en Ampurias.

2.º Vasos lisos ó adornados en relieve de color rojo, derivados de la técnica aretina, y éstos proceden de los talleres de la región meridional de Francia, en la Graufesenque (Aveyron), Montans y Banassac (Lozère), ó de los del centro en el valle del Allier en Lézoux (Allier), ó ya en Alemania como de Rheinzabern (Baviera renana). Los vasos de la Graufesenque y los de Lézoux son los más frecuentes en Ampurias; de Montans y Banassac pueden citarse algunos, pero de las fábricas del Rhin no conozco que haya sido encontrado ninguno.

Examinaré, pues, los restos encontrados en Ampurias que han llegado á mi noticia, por el citado orden de procedencia, que es el seguido por Dechelette en su clásico tratado.

Antes de que en la Galia francesa se comenzaran á imitar los productos aretinos, Italia importaba, procedentes de la Galia Cisalpina probablemente, unos vasos generalmente en forma de cubiletes, rara vez de tazas con dos asas, adornados con relieves, figurando hojas ó arcos ó zonas ó frisos de animales ó figuras, y más generalmente casi todo el vaso estaba cubierto de pequeñas filas de líneas ó angulitos con el vértice hacia abajo. Estos vasos que se han encontrado en muchos puntos de Francia como Autun, St. Nicolas les Arras, Beauvray, etc., son de una pasta de color claro y sin barniz y además de llevar

(1) Dechelette. *Les vases céramiques ornés de la Gaule Romaine*, pág. 29.

á veces inscripciones curiosas, suelen ir firmados por ACASTUS. ACO, ó por SVRVS, BVCCIO, etc.

El área de dispersión de estos vasos en parte de Francia, Italia, Suiza y Alemania y también la estructura de los nombres de sus autores ha hecho suponer con fundamento que proceden de talleres que estaban situados en la Galia Cisalpina, en el valle del Pó.

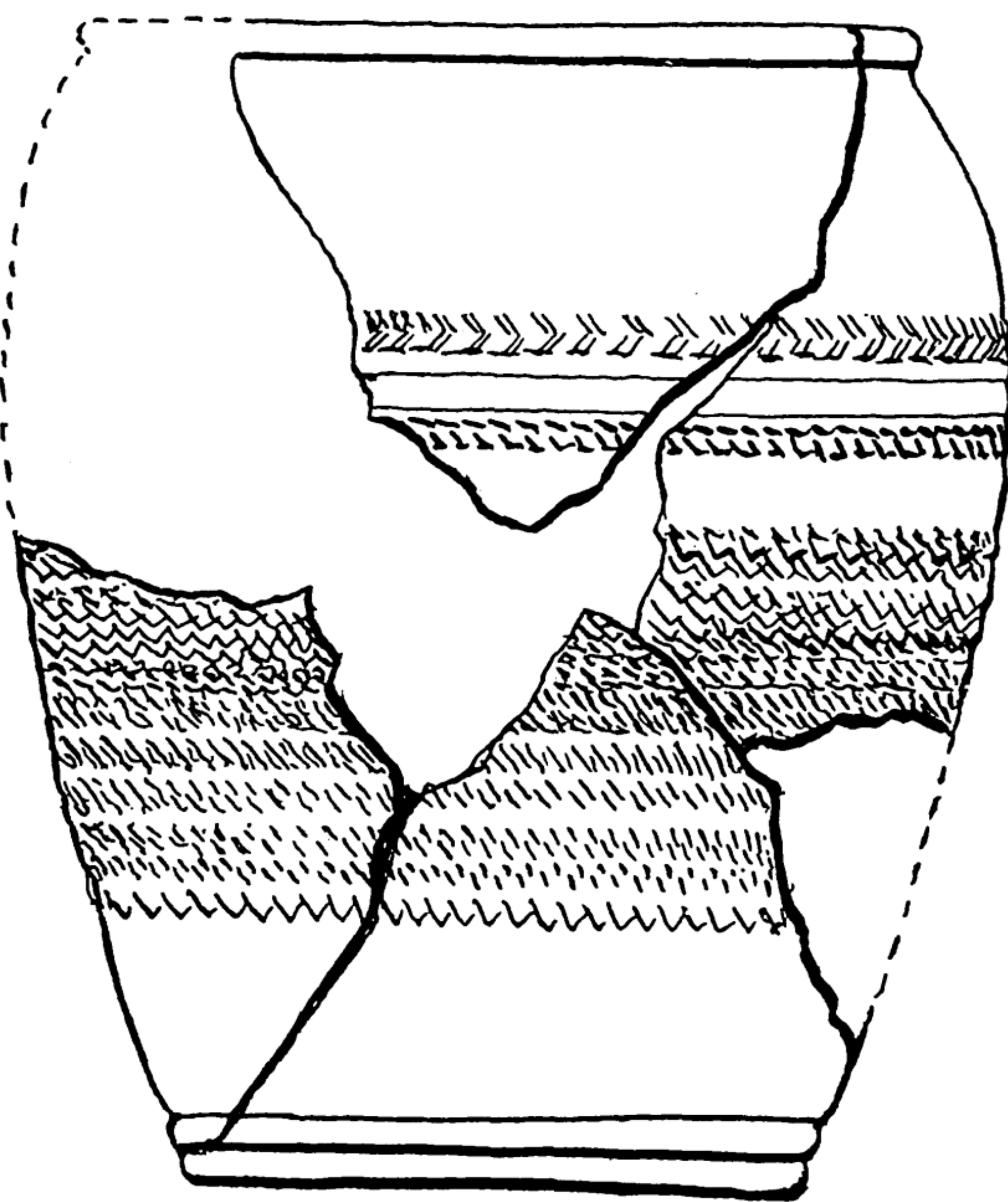


Fig. 20. — Vasos de la Galia Cisalpina. Reducido á 2/3. Col. Cazurro

En cuanto á la época de su fabricación, el haber encontrado fragmentos de ellos en las ruinas de *Bibractum* (Mont Beauvray), que sabemos fué abandonado el año 5, y el haberlos encontrado alguna vez, en Ornavasso (Italia) de color rojo y con monedas representando á Augusto, pero acuñadas en tiempo de Tiberio, en sus primeros años, hace suponer que su fabricación tenía lugar en el comienzo del s. I.

En Ampurias se han encontrado algunos fragmentos de esta clase y yo conservo un vaso, casi entero, en forma de cubilete, que aun cuando no lleva la firma de Acasto ni de ningún otro alfarero, por su pasta y por su adorno consistente en filas de diminutas líneas, distribuídas en zonas, puede afirmarse que procede de estos talleres y quizás sea de los hallados más distantes de su pretendido origen. Basta comparar el adjunto dibujo con los que Dechelette representa en las páginas 32, 33 y 35 de su citada obra, para convencer á cualquiera de su identidad.

De los productos de Saint Remy en Rollat, Gannat y Vichy, no sé que se haya encontrado ejemplar alguno en Ampurias; sólo por el color claro de la pasta y el adorno de líneas menuditas hundidas, podría sospecharse de algunos pequeños jarros á modo de *oenochoe*, que se conservan en el Museo de Gerona, pero faltan datos para poder asegurar que sean del primero de dichos talleres. Todos ellos produjeron una cerámica de color claro con barniz y empleaban ya el procedimiento del molde para los vasos con relieves. Las formas típicas de St. Remy son copas con asas, botellas de diversas formas generalmente panzudas y de cuello largo, formas n.º 60 y 62, y vasos cilíndricos de forma n.º 30 y bol de contorno ondulado y bordes dirigidos hacia fuera de n.º 29. Los de cerámica lisa ofrecen forma variada.

De todos los talleres de la Galia el más importante fué el que estuvo emplazado en el país de los antiguos rutenos, en lo que hoy se conoce con el nom-

bre de la Graufesenque, cerca de la confluencia de los ríos Tarn y Dourbie, y á unos dos kilómetros al este del pueblo de Millau. En un valle de suelo arcilloso, cerrado por escarpadas rocas, en 1884 un arqueólogo francés, del Aveyron, conservador del Museo de Rodéz, el abate Cérès, descubrió grandes montones de trozos de vasijas, moldes, punzones y cuanto era más que suficiente para indicar allí la existencia de un importante taller de alfarería. Coleccionó con afán el distinguido arqueólogo las diversas marcas de alfareros que encontraba; pero desgraciadamente la muerte le sorprendió sin publicar el resultado de sus pacientes trabajos y aun parece que parte no pequeña de sus colecciones fué tirada á la calle por sus herederos, que quizás preferirían los pocos bienes que pudiera dejar el estudioso abate, que las colecciones tan pacientemente formadas y en las cuales no habían de ver más que basura y genialidades del estudioso arqueólogo. Pero felizmente, al menos había hecho una lista de las marcas recogidas, y ésta otro sacerdote francés, Mr. Vialettes (1) la publicó en 1894, cuya lista reproduce Mr. Dechelette (2) en su citado libro. Pero más tarde Mr. Hermette, el cura del cercano pueblo de Hospitalet y distinguido arqueólogo al que se debe el conocimiento de buen número de *menhires* con representación humana, ayudado por otro aficionado del lugar, Mr. Carlshausen, comenzaron en 1901 excavaciones metódicas, que aun hoy continúan, aumentando los primeros resultados obtenidos por el abate Cérès. Mr. Hermette continúa con afán sus excavaciones, que fueron también estudiadas por Mr. Dechelette. En fines de Abril del corriente año, noticioso el abate Hermette, por Mr. Rouzaud, conocido arqueólogo de Narbona, de que en Ampurias se encontraban numerosas marcas de la Graufesenque, me honró con su visita y me hizo la inestimable merced de revisar mis papeletas de estampillas de esta procedencia y los fragmentos de las colecciones del Museo de Gerona y de mi pequeño muestrario, confirmando su origen y procedencia.

Los productos de los talleres rutenos fueron los más esparcidos por todo el mundo romano, pues vasijas ó fragmentos de ellas con las marcas de sus alfareros se han encontrado diseminadas por todas partes de Europa y Norte del Africa. Ya hemos citado, al tratar de los vasos galos en general, que del alfarero MOMMO se han encontrado productos con su estampilla en Pompeya y en Londres, y moldes firmados con igual nombre han sido encontrados en la Graufesenque por sus activos exploradores, lo cual demuestra cuál era el origen de esos ejemplares. Dechelette cita del alfarero PATERNVS, del que se han encontrado moldes en Lézoux, 59 vasos firmados por él, diseminados en toda la Galia, 10 en las islas Británicas, 1 en Turín y 3 en Baviera. Estos hechos prueban evidentemente la exportación de los productos, y si tal diseminación alcanzaban

(1) Vialettes. *Mém. de la Soc. des Lettres, Sciences et Arts de l'Aveyron*, t. XV, pág. 5 y siguientes.
(2) Dechelette. Loc. cit., págs. 62 y siguientes.



Fig. 21. — Fragmentos de vasos de la Graufesenque. Toro y gladiador. Reducidos á 1/2.
Museo de Gerona y Col. Cazurro

no es de extrañar que estando tan próxima Ampurias del puerto de Narbona y aun por tierra á tan pocas jornadas de los centros de producción, recibiera grandes cantidades de esta cerámica.

Basta examinar las listas de las estampillas halladas en el Foro Romano ó en Vechten, en Alemania, ó los de cualquier punto en que se hayan publicado, y compararlas con las marcas descritas en la lista de Mr. Cérès para convencerse de la enorme dispersión de estos productos.

Y sin embargo Plinio, que cita nuestra cerámica saguntina, que en realidad es desconocida y tantas otras clases de cerámica que no han llegado á nosotros, omite los talleres galos, cuyas vasijas ya se habían diseminado por Italia, quizás fundando su silencio en que sólo eran una imitación de los vasos aretinos, que ya en su tiempo estaban en completa decadencia.

Los restos cerámicos encontrados en Haltern y en Mont Beauvray, de los cuales ya nos hemos ocupado, permiten asegurar que los productos rutenos no estaban aún muy esparcidos en la época de Augusto, y en cambio los restos hallados en Andernach, que fueron tan competentemente estudiados por el señor Koenen, el colaborador de Schulten en Numancia, y los encontrados en Vechten, la antigua *Fictio*, permiten afirmar que ya antes del comienzo de la época de los Flavios, esta cerámica se había diseminado por todo el mundo romano, al cual proveía durante todo el resto del s. I y comienzos del II, en cuya época se inicia su decadencia y fin.

Los alfareros de la Graufesenque produjeron dos clases de vasijas; las unas lisas, generalmente de las formas que para esta clase de cerámica hemos designado con las letras B, C y E, cuyos restos son muy numerosos, como vasija de uso más común y las cuales van siempre marcadas con su estampilla: las



Fig. 22. — Fragmentos de cerámica amarilla jaspeada, galo-romanos, hallados en Ampurias. Reducidos á 2/3. Colección Cazurro

otras presentan adornos en relieve obtenidos mediante la técnica que hemos expuesto y son seguramente los productos más interesantes.

Los vasos adornados de la Graufesenque pertenecen todos á las formas 11, 29, 30 y 37 de la clasificación de Dragendorff. La forma 11, copa con pie, de origen itálico, es muy rara aun en los hallazgos de la Graufesenque y sería copia servil de las aretinas. Dechelette señala algunas con la marca de VOLVS, que bien podría ser una de tantas variantes del alfarero aretino Voluseno.

La forma 29, representada en nuestra lámina, es la más típica de estos talleres y la constituye una especie de bol ó tazón sin asas, algo aplanado, con el borde oblicuo dirigido hacia afuera, de contorno sinuoso y con la panza dividida por una de estas ondulaciones en dos zonas. Esta forma parece que fué la más antigua de estos talleres y la que quizás produjo no pocas ventajas para su exportación, pues al paso que las copas aretinas de forma 11 con pie ó con asas no se prestaban á un fácil embalaje y eran frágiles, las vasijas de esta forma podían meterse las unas en las otras, formando pilas, y transportarse con mayor seguridad y en menos espacio.

La forma 30 la constituyen vasos cilíndricos con pie y sin asa, de poca altura, y más bien de forma de jícaras. Esta forma parece ser también de las más antiguas y en Ampurias se han hallado algunos fragmentos de esta clase.

Los vasos de forma 37 son tazones á modo de un bol de los actuales, hemisféricos, y son de origen más reciente que los otros. Los descubrimientos de esta clase de cerámica en Pompeya permiten asegurar, dada la abundancia y diversidad de tipos de ornamentación de los ejemplares hallados de la forma 29 y la rareza de los de forma 37, que éstos comenzaron á fabricarse poco antes del año 79, en que fué destruída aquella hermosa ciudad.

Los vasos de la Graufesenque son generalmente todos de un hermoso barro de color rojo, cubiertos de un barniz encarnado, casi como el lacre y más vítreo y reluciente de ordinario que el de los talleres aretinos: su pasta generalmente



Fig. 23. — Trozos de la Graufesenque con ornamentación vegetal. Reducidos

más basta y más gruesa, tuvo mayor dureza, de modo que en los cantos en que la ruptura la deja al descubierto, falta de barniz, no se deja rayar por la uña, como es frecuente en la aretina. Pero además de esta clase de cerámica, algunos talleres de la Graufesenque produjeron también cerámica lisa y adornada de color claro y cubierta de un barniz amarillento jaspeado, de aspecto muy vistoso; estos productos son poco frecuentes, pero en Ampurias se han hallado ejemplares de ellos, á los cuales pertenecen los que van reproducidos en las fotografías adjuntas (Fig. 22). También de la cerámica lisa de este color se han encontrado algunas estampillas que llevaban la marca de PRIMVS, y otros hallados encima del empedrado de la vía que conducía á la puerta de la Ampurias griega BoLusenus y VVVOIC. En el Museo de Gerona y en mi colección conservo otras estampillas: VSG . FF BOL . CARI . MA IAXR y PATERnus.

La ornamentación de estos vasos de forma 29 y 37 es sumamente variada y marca distintas etapas en la evolución de ellos, que estudia minuciosamente con gran competencia el Sr. Dechelette y que se pueden resumir en la siguiente forma.

El vaso de forma 29 presenta su panza dividida en dos zonas, cada una de las cuales lleva su ornamentación independiente, separada por una ó dos líneas



Fig. 24. — Fragmentos con diversos tipos de ornamentación: medallones, metopas y arcos. Reducidos á 1/2

ó surcos bien marcados. La zona superior puede ofrecer: 1.º, una guirnalda ó ramo ondulado que recorre toda la periferia de la vasija; 2.º esta guirnalda en sus ondulaciones cobija medallones con figuras; 3.º, guirnaldas y un adorno formado como por escamas á modo de puntas de flechas imbricadas; 4.º, semicírculos encuadrando volutas ú otros adornos; finalmente 5.º, queda dividida la zona en varios plafones ó metopas con adornos muy variados. La zona inferior en los ejemplares más antiguos va adornada con gallones ó acanaladuras que recuerdan los vasos metálicos y en los de tipo más reciente pueden ofrecer las mismas variaciones que la zona superior.

Los vasos de la forma 37 llevan generalmente al lado del borde un espacio liso, debajo una moldura en forma de ovario y pueden presentar una ornamentación en dos zonas semejante á los del modelo anterior, marcando con ello una época de transición, ó una decoración distribuída en metopas, ó bien formando arcos que cobijan personajes, animales ó adornos, ó ya arcos y medios medallones ó medallones enteros, ó también una gran guirnalda ondulada com-



Fig. 25. — Diversos fragmentos con ornamentación animal. Reducidos á 1/2

binada con adornos, figuras, etc., y cubriendo toda la zona adornada del vaso ó, en fin, debajo de la moldura en forma de ovario ó de medias perlas, una composición de figuras formando una escena.

En cuanto á los tipos que se combinan para producir esta variada ornamentación, guirnaldas, follajes, tirsos y atributos de los dioses, vegetales diversos, animales de todas clases, muy frecuentemente conejos, perros, ciervos y pájaros, hombres y mujeres, ninfas, diosas, guerreros, héroes, dioses, etc., etc., son tan variadísimos que harían falta volúmenes enteros para representar y describir los que adornan los numerosos fragmentos que á cada paso se encuentran en Ampurias.

Dechelette en el tomo II de su citado libro ha dedicado una gran parte á la descripción de los principales tipos de toda la Galia, que representa dibujados, en número de 1,185, sin que se pueda decir que haya quedado agotada la materia, pues sus variedades son enormes. Sólo de conejos ó liebres ocupan desde el número 940 al 954, y, sin embargo, entre los fragmentos encontrados en Ampurias se encuentran muchos adornos representando estos animales diversos de los figurados en tan rica serie.

No intentamos, pues, por razón de su extremada abundancia, representar todos los que se conservan en las colecciones de esta procedencia; basta para demostrar su origen el figurar algunos cuantos de los más variados.

Párrafo aparte merecen algunos fragmentos cuya ornamentación consiste en escenas no ya eróticas, sino de la más cruda pornografía, que recuerdan las disolutas escenas que tan cáusticamente describe el Satiricón de Petronio.

Una observación hemos de hacer, finalmente, respecto á la ornamentación de estos vasos. Los más antiguos establecen una separación muy completa entre estos productos y los aretinos. Los vasos aretinos iban generalmente adornados de escenas mitológicas, y éstas no podían interesar á los galos recién sometidos; poco más de medio siglo transcurrido desde las conquistas de César al origen de los vasos galos, no era suficiente para hacerlos pensar á la romana ni para interesarlos en la mitología clásica; por eso los primeros vasos llevan una ornamentación vegetal, ó imitada de la vajilla metálica. Sólo luego más tarde, después del año 79, cuando ya están más romanizados, la ornamentación se hace también más romana y aparecen los dioses y las escenas mitológicas.

Es también de advertir que muchos de los tipos de ornamentación y de figuras que aparecen en los vasos de los talleres de Graufesenque, son comunes á otros talleres galos, especialmente los de Lezoux, por cuya razón es difícil distinguir muchas veces la procedencia de los fragmentos, más cuando en éstos no se ve marca ninguna, pues frecuentemente los vasos con adornos eran anepigráficos.

Las siguientes marcas se han encontrado en vasos con figuras procedentes de estos talleres en Ampurias.

BACCINIMA, que quizás sea igual al BASSENIMA de la lista del abate Cérès, trozo de plato ó patera de forma semejante á la B ó bol muy aplanado de nuestra lámina, con el borde exterior adornado por una fila de metopas limitadas por tres barras ó gallones algo sinuosos; en el trozo conservado en el Museo de Gerona se ve un perro pequeño que corre, volviendo la cabeza hacia atrás como si mirara á su amo, encima una línea de puntos salientes y por encima de ella, dentro del cuadro del plafón, una de estas barras sinuosas. La estampilla aparece en el fondo del plato. El dibujo del perro aparece representado en el repertorio del tomo II de Dechelette con el número 942 y le estima común á Graufesenque, Lezoux y otras fábricas.

GERMANI, de cuyo nombre sólo aparece en el fragmenteo ANI, junto á la cabeza y patas delanteras de un toro embistiendo, de dibujo semejante al tipo que señala Dechelette con el número 898 y le señala como de la Graufesenque. El resto de la ornamentación que aparece en el trozo lo forman, delante de la cabeza del toro la pata de un animal, quizás león, al que el toro acomete; debajo el resto del nombre del alfarero y debajo del toro una roseta; una fila de puntos señala la segunda zona del vaso y en ella se ven restos de follaje.

M. CRESTI, pequeño fragmento de vaso de forma 37. Dentro de un medallón se ve un perro corriendo hacia la derecha; debajo M. CRE. á la izquierda

del medallón adorno de follaje y por encima de todo una moldura estriada. SILVANI, gran bol casi medio forma 29.

En cuanto á las estampillas encontradas en Ampurias en trozos sin adornos ó en fondos de vasos que no se puede saber si los llevaban, son numerosísimas. La lista del abate Cérès contiene unas 220 estampillas de diferentes alfareros, y de ellas más de 100 aparecen también en Ampurias representadas por multitud de variantes (Fig. 26).



Fig. 26. — Fragmento con una escena de lucha. Reducido á 1/2. Col. Cazurro

Los nombres de alfareros de la Graufesenque hallados en Ampurias, que copio á continuación, figuran en la lista del abate Cérès y han sido revisados por Mr. Hermette, de modo que puede afirmarse su procedencia. Son los siguientes:

ABITVS, AFRANIVS, AMANDVS, APRILIS, ARDAX, ARETI, ATI, A.TITIVS, A.TICIVS, AVLLVS, AVL.SCOP, BASSVS, BILICATVS, BIO, CALVVS, CANIVS, CANTICVS, CAPITO, CARVS, CASTVS, CATVS, CELSIVS, CELADI..., COC..., COELVS, COSIVS, CRESTIVS, CRISPINVS, CRISPVS, DAMONVS, FABIVS, FABIO?, FELICIS, FELIX, FVSCVS, GENILIVS, GERMANVS, HILARVS, INGENVS, IVCVNDVS, IVLIVS, LABIONVS, LEGITIMVS, LINVS, LICINIVS, LVCCEIVS, LVCIANVS, MACCARIVS, MACI..., MARCIVS, MARIA? MARINVS, MARTIAL, MASCVLVS, MASCIVS ó MASCLIVS, MODESTVS, MOMVS, MONTANVS, NIGER, PASSI? PATRICIVS, PAVLVS, PONTIVS ó POTITIVS, PRIMVS, PRIMISCVS vel PRIMI SCOTI, PRIVATVS, QVINTVS, RVFINVS, SABINVS, SALARIVS, SAMIA? SARRIVS, SCONIVS, SCOTVS, SECVNDVS, SENECIVS, SENICIVS, SEVERVS, SEXCAN? SILVANVS, SILVIVS, SVCESVS, TERTIVS, TETIVS, VIRILIS, VITALIS, VOLVSENUS, VOTORNIVS?. Son frecuentes también las estampillas que dicen SALVE ó VOTVS.

Todas estas estampillas ofrecen numerosas variantes, ya en su abreviatura ó forma, ó ya en los nexos que sus letras presentan, de cuyas variantes trataremos de dar idea en las láminas correspondientes.

Más dudosas consideramos de dichos talleres rutenos, las que siguen:

AMONus, CORNutus, MAIAMI (retrograda), MEDILIVS, MVRRA, MVRAI y AMVR L. RIS, ROTVS? y VMBRICVS. También BOILVS en barro jaspeado de barniz amarillento, que parece sólo se produjo en estos talleres.

Los fragmentos que ostentan estas marcas son generalmente vasijas de las formas B, C, D y E ó fondos de vasos adornados de los modelos núms. 29, 30 y 37.

Los talleres rutenos de La Graufenseque, en su larga existencia y por su relativa proximidad á nuestra Ampurias, fueron los que en más abundancia proveyeron sus mercados después de haber derrotado á la cerámica de Arezzo cuando ésta llegó á su decadencia, pero á pesar de su predominio no excluyó por completo los productos de otros talleres de la Galia.

Probablemente los mercaderes que cargaban sus naves en Marsella y en Narbona y los traginantes que por la antiquísima vía que cruzaba el Pirineo por los Trofeos de Pompeyo (el Perthus), traían en caballerías sus mercancías, reunían su cargamento, no en los talleres de fabricación, sino en los mercados y almacenes, á los que acudían productos de varias procedencias. Así se explica que entre los miles de trozos de vasijas de esta clase se encuentren en Ampurias marcas de procedencias diversas, aun cuando nunca en tal abundancia como las aretinas y las de la Graufesenque.

Una de estas fábricas era la de Banassac, en el departamento del Lozère, en país de los antiguos *gabalos*. El descubrimiento de estos talleres se hizo en 1868 y sólo en 1869 Mr. Roqueplo (1) publicó una breve noticia de su hallazgo, á la que siguió luego otra relación poco más detallada de Mr. André (2).

Los vasos de estos talleres son generalmente de la forma del bol hemisférico, n.º 37, y presentan la decoración que llamamos de transición al estudiar la de los vasos rutenos, y esto prueba que su origen no debe remontar más allá de la segunda mitad del siglo primero. Ofrecen la particularidad de que muchas veces presentan entre el adorno inscripciones con grandes letras, con aclamaciones ó máximas. Por ejemplo: *Feliciter gabaliter; Bonus puer; Ave divina, Veni ad me amica, Bibe amice de meo; Cervesa reple*, etc. Uno de estos vasos ha sido encontrado en Pompeya.

De ellos no conocemos fragmentos indudables encontrados en Ampurias; sólo con duda creemos que sea de esta clase cerámica uno del Museo de Gerona en el que aparece un león corriendo hacia la derecha y debajo en letras grandes de unos 15 milímetros OVV, fragmento de una inscripción desconocida. Debajo de ella viene ya la segunda zona del vaso, con acanaladuras encorvadas, á modo de comas.

Otro taller de importancia cuyos productos llegaron á Ampurias fué el de Montans, localidad situada en el valle del Tarn, y en 1859 fueron encontrados en ellos importantes restos cerámicos. Mr. Elías Rossignol (3) en dicho año publicó una noticia acerca de ellos.

Los productos de estos talleres, en cuanto á esta clase de cerámica, son vasos de la forma 37 con ornamentación del período de transición, ó con sujetos

(1) Roqueplo. *Poteries romaines de Banassac.* Soc. de Lettres, Sciences et Arts de l'Aveyron, t. XX, 1869.
(2) André F. *Bulletin de la Société d'Agriculture de la Lozère.*
(3) E. Rossignol. *Des antiquités et principalement de la poterie romaine trouvée à Montans.—Bulletin monumental*, 1859.

mitológicos, no bien modelados. Algunos llevan curiosas inscripciones, y un fragmento del Museo Saint Germain de esta colección ofrece el comienzo del alfabeto, como si sirviera para aprender las letras. El número de alfareros conocidos que han firmado vasos adornados de esta fábrica asciende á unos 28, y de ellos se encuentran estampillas parecidas en Ampurias, que creemos puedan atribuirse á este centro de fabricación, y son:

ACVTVS, APRONIVS, CELER, FIRMANVS, FLORVS, NIC..., PARATVS, PRISCI, VALERIVS.



Fig. 27. — Pequeño *catyllus* de las fábricas de Allier. Reducido á 2/3

Tan importantes ó más que los talleres rutenos de la Graufesenque, fueron los que existieron en el país de la antigua Auvernia, en Lezoux, á unos 27 kilómetros de Clermont Ferrand. Estos talleres igualaron, si no superaron, á los de la Graufesenque en la exportación de sus productos que se esparcieron por todo el mundo romano en una época muy poco posterior al apogeo de los talleres rutenos. Sus vasos con adornos moldeados, muy semejantes á los rutenos, tuvieron tanta aceptación como éstos, y sólo un estudio profundo de los tipos de ornamentación como el hecho por Dechelette en su hermoso libro, puede separar unos de otros.

A pesar de esta universalidad de sus productos es menester notar que ó sea porque estando más cerca los talleres de la Graufesenque eran más fáciles de transportar, ó porque tenían dominado el mercado, ó porque después de la época de los Flavios Ampurias estuviera en plena decadencia, ello es que se encuentran pocas estampillas en su suelo que puedan atribuirse á estos talleres.

De antiguo se conocía la existencia de restos romanos en Lezoux, el *Ledoso Vico* de las monedas merovingias del s. VI, hasta que hace unos 130 años fueron allí encontrados los restos de importantes talleres, descubriéndose hornos, moldes, punzones, vasos á medio cocer y cuantos detalles podían demostrar la importancia de tales alfarerías, que contaban unos 90 ó 100 hornos. Diversos arqueólogos del país reunieron más tarde importantes colecciones de sus productos, como Mr. Constancias, y sobre todo Mr. Plicque, cuya colección muy numerosa ha pasado al museo de Saint Germain. Sobre estos materiales han publicado interesantes estudios Heron de



Fig. 28. — Fragmentos de vasos de forma 30 de Lezoux y Graufesenque hallados en Ampurias. Reducidos á 2/3

Villefosse (1), Dechelette y el propio Plicque (2).

Las formas de sus vasos son: la de n.º 11 copas itálicas; la de n.º 30 vaso cilíndrico, y las de números 29 y 37, ó sean las más frecuentes de la cerámica, gala; la de n.º 63, especie de cantimplora plana, y la de n.º 66 á modo de olla, y otras varias de que no nos hemos ocupado en este trabajo.

De ellas se han encontrado en Ampurias, pues creemos que son de esta procedencia, restos de un vaso de forma 30 casi la mitad, adornado con acanaladuras, un trozo de la cara frontal de esas cantimploras planas de n.º 63, en cuya decoración aparece un guerrero con casco, rodeado de cabezas de guerrero con casco, todo al rededor, como puntos que adornaran el fondo, un fragmento de un vaso de forma 66 al parecer, decorado con medallones, y restos más numerosos de los vasos comunes de las formas 29 y 37, como por ejemplo una Minerva de tipo descrito por Dechelette con el n.º 79, Hércules con la clava al hombro, 462; un oso, 808; un ciervo, 874; y otros muchos que fuera largo enumerar, siendo de notar que de los vasos más hermosos firmados por LIBERTVS ó de su estilo, no se ha hallado nada que con seguridad se les pueda atribuir.



Fig. 29. — Fragmento de un vaso de forma n.º 63. Reducido á 2/3. Museo de Gerona

Las estampillas de esta procedencia son también dudosas; las más probables son las de: BASSVS, CVA... ABAN, ATEPOMARVS, MERCATOR PAVLVS y RA...

Fuera de estos talleres, estudiados hasta hoy por los arqueólogos, es indudable que existieron tanto en Francia como en otros puntos del imperio romano,

(1) Heron de Villefosse. *Bulletin de la Soc. des Antiquaires de France*, 1883.
(2) Plicque. *Liusannum la métropole des céramistes gallo-romaines*. Congrès archéol. de France à Arras, 1880.
— *Sur les ateliers de Lezoux*. Bull. de la Soc. d'Emulation d'Abbeville, 1884.

por ejemplo en Alemania, son conocidos los de Rheinzabern, otros muchos talleres de los cuales no tenemos noticia, y por consiguiente no se puede saber cuáles eran los alfareros que en ellos trabajaban, ni las estampillas que usaban. Así se explica que además de las marcas citadas se encuentren muchísimas más no descritas, por lo que no nos atrevemos á atribuirlas á talleres ni á obreros determinados, pero que tienen tanto parecido los ejemplares en que se ven estampilladas, con los descritos hasta ahora, que es preciso admitir una comunidad de origen; otras estampillas son de lectura difícil por lo borrosas ó por estar incompletas, ó algunas que pudiéramos copiar de las listas publicadas, son como las que figuran en la del Sr. Font (1), que comprende unas 246, de lectura tan aventurada que no nos atrevemos á copiarla. En cambio la lista de Botet (2) comprende 198 de diversas procedencias que en aquella fecha, 1879, no era posible determinar, y de ellas muy pocas son las de dudosa interpretación.

Algunas estampillas más constituyen saludos ó aclamaciones, como SALVE AVE, VOTO, y otras, como ya hemos advertido, parece que sólo tienen por objeto el querer figurar una marca y constan sólo de trozos, por ej. IIIII.

De estas estampillas indeterminadas sólo publicaremos al final de las listas las que nos parecen de lectura más segura, siquiera se desconozca su punto de origen.

IV

La cerámica aretina y sus imitaciones en Sagunto

Barros saguntinos. — Su dudoso origen y calidad. — Plinio y Marcial.— El conde de Lumiares y Boix. — Estampillas encontradas en Sagunto y su origen aretino ó galo-romano. — Desconocimiento de lo que fué la cerámica saguntina. — Posibilidad de que en España se fabricara cerámica de *terra sigillata*, pero hay falta de pruebas acerca de ello.

Ya hemos visto cómo la cerámica, que vulgarmente se llama saguntina, que se encuentra en Ampurias, no parece proceder ni de Sagunto ni de otros talleres españoles, pues sin negar que tanto en Sagunto como en el resto de España pudiera haber talleres de esta clase de cerámica, ello es que hasta ahora no han sido encontrados y no sabemos á ciencia cierta cuál era esa cerámica saguntina.

Basta hojear el tomo II del *Corpus* de inscripciones latinas tan concienzudamente compilado por el sabio Hubner (3) para comprobar que la mayoría de las inscripciones de alfareros de las que hasta aquí hemos citado, se encuentran también en otros muchos puntos de España y que por tanto deben ser del mismo origen que las que tenemos mencionadas. Hubner, examinando la multi-

(1) Font, R. *Episcopologio Ampuritano.* Gerona, 1899.
(2) Botet. *Ampurias.*
(3) Hubner. *Corpus inscriptionum latinarum*, vol. II. Hispaniæ, 1869.

tud de estampillas halladas en Tarragona y en esta provincia romana, se inclinaba á creer que allí hubo importantes talleres de esta clase de cerámica.

Pero la prueba mejor que podemos hacer para ver si merece ó no la cerámica llamada hoy por los arqueólogos *barros saguntinos*, este nombre con que comúnmente se la designa por todos en España, es ver si los ejemplares de ella encontrados en el propio Sagunto presentan las mismas estampillas de los talleres de Arezzo y de la Galia ó si, por el contrario, estas marcas son totalmente diferentes y no pueden referirse á tales centros de fabricación, sino á otros que entonces fundadamente podrían ser los del propio Sagunto.

Ya hemos visto cómo Plinio [1], hablando de la arcilla y de sus productos, nos dice: «Major quoque pars hominum terrenis utitur vasis. Samia etiamnum in esculentis laudantur. Retinet hanc nobilitatem et Arretium in Italiam; et calicum tantum Surrentum, Asta, Pollentia; in Hispania Saguntum, etc.», (casi todos los hombres usan vasijas de barro. Se citan los vasos de barro como excelentes para la vajilla de mesa. La misma fama alcanzan los de Arezzo en Italia, y sólo para las copas Sorrento, Asta y Pollentia; en España, Sagunto, etcétera), en lo cual alaba las copas saguntinas, y nuestro paisano Marcial, en sus mordaces epigramas con los que tan acerbamente criticó las costumbres romanas, en el libro XIV, que llama *Apophoreta* ó aguinaldos, presentando una relación de lo que se puede regalar, nos cita también, aunque no con encomio, los *Calices saguntini*, y á ellos dedica el epigrama número 108 [2].

> Que non sollicitus teneat servetque minister
> Sume Saguntino pocula ficta luto
> (Tomad estas copas de barro saguntino,
> vuestro siervo podrá manejarlas sin cuidado)

indicando con ello que, aunque no los coja solícito, cuidadoso, son fuertes y no las romperá. También en el libro IV á Sabellus, en el de epigrama de núm. 46, dice, hablando de los regalos que recibió un abogado:

> et crasso figuli polita coelo
> septenaria synthesis Saguntini
> Hispana luteum rotæ toreuma
> (he recibido además... un ánfora groseramente torneada
> de barro español conteniendo siete medidas de vino de Sagunto)

De modo que, para nuestro paisano, los productos cerámicos de Sagunto no le merecían gran consideración, como los delgados cálices de Sorrento que alaba en otro de sus versos.

(1) Plinio. *Naturalis hristoriæ*, libr. XXXV, pár. 46.
(2) Martial. *Epigrammata*. Col. Nisard.

Todo esto nos demuestra que indudablemente existió una cerámica saguntina, cuyos productos llegaban hasta Roma y parecía justificada la creencia general de que la cerámica romana de esta época que se hacía en España era la cerámica saguntina.

Ya desde muy antiguo había llamado la atención á todos los hombres estudiosos que en todas partes se encontrasen abundantes restos de esta clase de barros. Ambrosio de Morales, en tiempos de Felipe II, nota los restos de ella que se encuentran en todos los lugares ocupados por los romanos y habla de que los trozos ó tiestos llevan frecuentemente una estampilla, entre las cuales está la de OF PATRIC, que sabemos es galo-romana, pero que él creía española y dice sólo trabajaba para los patricios. Cita también otra que poseía Jerónimo Zurita y quizás por primera vez las atribuye á Murviedro, que hoy, con razón, orgulloso de su fama, ha recobrado el nombre de Sagunto.

El príncipe Pío de Saboya, Conde de Lumiares [1], escribió una Memoria sobre estos vasos saguntinos, cuyo original se conserva en la Real Academia de la Historia y publicó Delgado, verdadero tesoro de nuestra arqueología, y en ella dice que son tan abundantes los trozos de estos barros que á arrobas se podrían recoger, y cita muchas estampillas.

D. Vicente Boix [2], cronista de Valencia en 1865, publicó una Memoria histórica sobre Sagunto, y aprovechando los datos del Conde de Lumiares, incluyó en ella multitud de marcas y estampillas cerámicas.

Si, pues, ha existido esta cerámica saguntina y es como se ha venido suponiendo la *terra sigillata*, hemos de repetir que en ningún lado como en el propio Sagunto se han de hallar sus productos; pero si por el contrario los ejemplares de los llamados barros saguntinos, ostentan estampillas conocidamente aretinas ó galo-romanas, preciso será convencerse de que proceden de esos talleres y de que esa no es la cerámica saguntina, sino otra hasta hoy desconocida y que habría que buscar principalmente entre las ruinas de la heroica ciudad.

Haciendo ese análisis de las estampillas que en su libro publica el Sr. Boix, encontraremos que son indudablemente aretinas:

P. COR.	ATEI.
CRESTI.	TVSCVL.
L GELLI.	*HILARVS*
L RASINI. OP.	SESTI
L FAB.	SAVI
M PER CRESTI	RAS

(1) Conde de Lumiares. *Barros Saguntinos*, Mem. R. Acad. Hist.
(2) Boix, V. *Sagunto*, 1865.

y que son, por el contrario, galo-romanas las que citamos á continuación:

OF. IVCVND	OF. MVRRI
OF. CALP	OF. SABINI
OF. DOM	OF PONTI
OF. PATRIC	OF PASSI
OF. PRIMI	VITALIS
OF. SILVIN	FIRMO
OF. MOM.	MESTO
OF IVCVNDVS	SCONIVS

Por consiguiente, de las inscripciones que cita, la inmensa mayoría son aretinas ó galo-romanas, y los llamados barros saguntinos del propio Sagunto y de la misma época en que Plinio los elogiaba, no son los verdaderos barros saguntinos que hasta hoy quedan ignorados, esperando que una feliz casualidad los descubra.

Sin embargo, á fuer de imparciales, hemos de advertir que en la citada lista de estampillas figuran dos desconocidas OF. HIRVDO y G GRATIVS, y en Sagunto se han encontrado lápidas en las que estos nombres figuran. También es de notar que entre los alfareros de Lezoux figura un Gratio.

¿Es esto negar que haya existido una cerámica saguntina, de justo renombre? En modo alguno; indudablemente existió, pero aun hoy ignoramos cómo era, pues preciso es convencernos de que al menos la mayoría de lo que llamamos barro saguntino venía de fuera.

En España existió indudablemente una industria de alfarería muy desarrollada; díganlo sino las copas prehistóricas neolíticas, ya con adornos blancos, cual los vasos tan bonitos de Ciempozuelos y las copas con pie de la Edad de bronce, y los variados vasos ibéricos que hoy se empiezan á conocer. Díganlo sino los inmensos restos de ánforas, todas españolas, acumulados en el Monte Testacéo, en Roma, constituyendo una verdadera colina formada con los tiestos rotos de las ánforas, en las que probablemente se conducía el aceite desde España á Roma, en la época de los Antoninos, desde el año 140 al 251, según han demostrado Dressel, que le exploró, y Hubner, que publicó un resumen de sus trabajos en el «Boletín de la Academia de la Historia», tomo XXXVI.

En todas partes y en todos tiempos ha estado desarrollada la industria cerámica; muy pocos son los pueblos salvajes que no la poseen y, por consiguiente, siempre habrá habido alfareros que produjeron cacharros más ó menos notables; ya hemos citado algunos hornos hallados en Cataluña, y aun es probable que en algunos se fabricaran productos barnizados de rojo semejantes á la *terra sigillata*. D. Vicente Barrantes publicó una Memoria sobre los barros Emeritenses, y allí menciona el hallazgo de un horno de forma abovedada, en el que se encon-

traron bastantes lucernas de barro, con la estampilla C. OPPI. RES, y de ellas algunas cubiertas de barniz rojo como esta clase de cerámica. Es de advertir, sin embargo, que algunos de los ejemplares y marcas que se describen, TVLLI, por ejemplo, no parecen ser del país.

En la misma Ampurias, á pesar de que la falta de arcilla no la hace muy á propósito para la industria cerámica, se han encontrado y conservo en mi colección trozos de un molde de cerámica con tres cabezas, y en el Museo una estampilla ó matriz de barro con un gallo y un sello de bronce para marcar en barro, pero muy grande relativamente, y todo ello perteneciente á una clase de cerámica que no pudo ser la *terra sigillata*.

Por consiguiente, hasta ahora y en tanto que descubrimientos posteriores análogos á los de Arezzo, ó de la Graufesenque, no nos hagan encontrar en España y más en Sagunto talleres indudables, con moldes, hornos, etc., de esta clase de cerámica, debemos deducir que los llamados barros saguntinos son un producto del comercio extranjero itálico y galo-romano, y que hasta ahora no sabemos cuáles son esos cálices saguntinos que Plinio nos alaba y que quizás pudieran ser más bien, y esto es mera suposición, alguna clase de cerámica originada de los vasos ibéricos que hoy empezamos á conocer y que tanta variedad han ofrecido en las excavaciones de Numancia.

V

Cerámica visigótica con estampillas

Cerámica negra estampillada. — Opiniones acerca de su antigüedad. — Hallazgos de esta cerámica en Nantes, Burdeos y Narbona. — Descripción que de ella hace M. Camille Jullian. — Fragmentos hallados en Ampurias. — Epoca visigótica en la que se fabricó.

Réstanos tratar de otra clase de cerámica poco conocida, y de la cual se han encontrado algunos ejemplares en Ampurias. Es ésta de un barro de color gris obscuro poco consistente, con barniz algo mate, cuando se le ve, en los pocos ejemplares, en los que ha resistido la destructora acción del tiempo, y está adornado con dibujos sencillos, palmetas, triángulos, círculos, rosetas, estampillas con ciervos, que parecen hechas por la acción de un sello cuando aún estaba tierno el barro (Fig. 30).

Esta clase de cerámica, de tosca ejecución y aun de un cierto aspecto prehistórico, parece á primera vista de una antigüedad más remota que la que en realidad tiene. Algunos arqueólogos franceses creyerón que hallazgos semejantes pertenecían á las épocas prehistóricas, pero un estudio más detenido de los objetos encontrados con ella y de las necrópolis en las que se han encontrado, han demostrado claramente que se trata de una época más reciente que



Fig. 30. — Fragmentos de cerámica negra, estampada de época visigótica. Red. á $^2/_3$. Museo de Gerona

puede figurarse entre los siglos V y VI, en plena época visigótica en España y Sur de Francia.

Los primeros hallazgos, ó al menos los que primero se publicaron, fueron los de Nantes, por Mr. Parentau [1] pero más tarde, en Burdeos, cerca de la iglesia de San Andrés, se encontró uno de los cementerios cristianos más antiguos de esta vieja ciudad y en él se hallaron bastantes ejemplares de esta clase de cerámica.

Uno de los más ilustres historiadores de la Francia antigua, Mr. Camille Jullian [2], tan célebre por sus trabajos históricos y arqueológicos, estudió esta cerámica, y la caracteriza tan perfectamente, que mejor que la descripción y caracteres que pudiéramos hacer, preferimos extractar la suya que, como puede comprobarse por la adjunta fotografía de los trozos ampuritanos, resume los caracteres que presentan.

Esta cerámica es de color negro y generalmente bastante gruesa, de un espesor que varía entre 6 y 12 mm. Está hecha con arcilla de color gris ceniciento, algo azulado y verdoso, algunas veces amarillento del color de las piedras litográficas, mas rara vez (como sucede en los ejemplares de Ampurias) gris obscuro ó negro de pizarra, de una pasta fina, compacta y homogénea, á veces con algunas pajuelas de mica, de gran sonoridad y de fractura de vivas aristas.

Esta cerámica está revestida de un barniz negro lustroso, que á veces deja

(1) Parentau. *Bull. Soc. Archéol. de Nantes*, t. I, 1861. Parentau. *Catalogue du Musée de Nantes*, 1869.
(2) Jullian, C. *Inscriptions romaines de Bordeaux*, t. II, pág. 57.

transparentar el color de la tierra, alterable, y ofreciendo entonces tonos diversos, pero de aspecto general negro...

La forma es redonda, de fondo plano, sobre el que se eleva un borde curvilíneo de 36 á 65 mm. de alto, é inclinado...

La ornamentación se encuentra en el interior en el fondo de estos platos, formando zonas concéntricas.

1.º El centro está ocupado por uno ó varios medallones circulares con palomas ó ciervos, el sol, con ó sin rayos, la cruz, el crisma, etc.

2.º Una zona circular que rodea los medallones, compuesta de adornos triangulares cuya base mira al centro del vaso, de variados tipos; en los de Ampurias una especie de palma formando una estrella de siete brazos y entre ellos una estampilla circular con un ciervo.

3.º Otra zona circular con pequeños adornos: en los ejemplares de Ampurias sólo con un círculo.

Todos estos adornos están hechos mediante la aplicación de un molde ó estampilla grabada en hueco, á modo de un cuño de monedas ó un sello, de modo que forma una verdadera impronta sigilar.

Según Jullian, por el conjunto de símbolos cristianos que figuran en el adorno de muchos vasos de esta clase, por la forma de las letras cuando llevan inscripciones, parecen pertenecer al período merovingio francés, en plena época cristiana.

Dechelette describe otros también encontrados en Narbona y otros puntos del Sur de Francia, los unos de formas semejantes y los otros cilíndricos, que se conservan en el museo de Narbona. Alguno de ellos, hallado en Prame Longue (Moulinas), fué encontrado en una tumba con monedas de Valeriano *Senior* (253 á 254) y de Arcadio (383 á 408), y hace notar la coincidencia de que todos los hallazgos de esta clase de cerámica coinciden con los límites del imperio de los visigodos y ostrogodos, pues algunos han sido hallados también fuera de Francia, hasta en Budapest y el valle del Danubio [1].

Los trozos encontrados en Ampurias creemos que son los primeros hasta ahora hallados en España, y por eso juzgamos interesante dar cuenta de esta clase de cerámica, que seguramente será más abundante y que por su procedimiento de estampación viene á ser como el último resto, ya en la época cristiana, de la *terra sigillata* clásica, que comenzó en el s. I antes de nuestra era.

(1) Dechelette. Loc. cit., pág. 333, t. II.

MARCAS DE AREZZO

ATEIO
ATEIO
AEIO
ATEI·
ÆI
Æ
ATEI
ÆI
CN·ÆEI
CN·ÆI·
CN·ATEI
GN·ÆEI
CNÆEI
CÆI
CN·ÆI
CN·ÆEI
CN ATEI
CN
P.ATE
CRES
CN·ÆI
C TITI
ATEI
GNATEI
XANTHI
CN·ATEI
XANTI
CN·ÆEI
XANTI

XANTH
XANTHI
XAITI
XA
ATEI·ZOIL
CN·ATEI
ZOILI
ZOILI
ZOIL
ZOILI
ZOILI
ZOLI
SEX
ANNI
SEXCO
ANN
AV·
AN·
+ EPAPR
·S·ANNI
LVCC
ANN
ONESIN
C·ANNI
GLYCCO
C·ANNI
+ CRESTIVS C·ANNI
L·AVI ·
AVI
LLI
SVRVS
AVILLI
+ SRÆ
PROTI
CALID
CA

P.CORELI
P.COR
P.CO·
L·P.C
+ L·CPE
COR
+ P.CORE
AVCTVS
P.COR
PRMI
GER
P.COR
HERN
P.CORI
P HER
P.ERT
P.HE
ER
OS
CORNH
C·GAVI
C GAVI
PLOCAM
L·IEGIL
GAIVI
L·CELLI
L·CELLI
L·GELLI
L·GELLI
PRINC
L·GELLI
GELLI
QVAD

L·SEMP
L·GELL
L·GEL
GELI
L·MANLI
VS FOR
TVNAT
C MEMMI
+ MEMM
C·ME
ANHV
C MEM
EROS
CMEM
* EROS
SI
MAEIS
MAES
M·Æ
C·MT
MAHEI
MAES
MÆS
CME
CIM
+ M·MI
NVCI
MV
NATI

OPTA
TVS.
OPT
AVS
OPAI
MPRENI
M PER
ENNI
MPE
TIG
MVR
AMVR
AMVRR
AMR·
C·AMVR·
MVR
FELIX
FILIX
PIA
PLA
PAMPL
PRISCI
PRINCI
PRINC
PVP
PVP
PIR
RASINI
RASIN
RASN
RASI
RA
R.

RASSI
·RASI
RAS·
L·R
+ L·RAS·DRAGI
EVTICVS
RASIN
EVTC
L·RARE ?
FRON
+ FRV..
RASN
ONES
RASI
ONES
RASI
ONE
QVARTES
QVART
QVARVI
RES..
RASIN
SVAVIS
RASN
+ TETTA
RASINI
+ TEITIA
RASINI
..ARA
RASNI
ROMA
NVS
M·POB

+ ROMAN
L·VIBI

RVF
CVR



SABBIN
MANCI

C·SERI
OCEL

SERI
OCEL

+ SEXT
CETT



+ SESTI
PILÆ

A·SESTI

C·SERT

SER

ATSER
FIGVLI

+ FELIX
SERGI



C·SEX



+ HLOTI
C·SEN

C·SIX·

AESCR
IECID

SABILIO

CANOPVS
STATILIÆS



STEPH
ANVS

TETTI
CRITO

MENOP
TETTI

L·TETTI
SAMIA

L·TETTI
SAMIA

TETTI
SAMIA



A·TITI

ATITI
FIGVL

A·TITI
FIGV

ATITI
FIGVL
ARRI

C·TITI

G·TITI

CIMAM
L·TITI

APRILI
L·TITI

✱ FELIX
··TTI

HILARI
TITI

HILARVS

HILA
RVS

✱ INSTI
L·TITIO

✱ R·TERT

TVLLI

L·VMB

VMBR

VMB

PLÆGVR
L·VMBRCI

VMBRI
PLOLOGI

PLOLOGI

PLOG

PHILOG

A·VIV

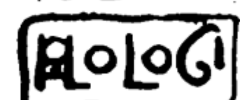
AVIB
FIGVL

A·VIBIAL
VENIGI

VIBIEN

C·VIBI

C·VBI











ABIVI
DIOM

C·VIBIEN
FAVSTI



A·VIBI
SCROFV

A·VIBI
SCRO

A·VB
SCR

M·VALER

VALERI

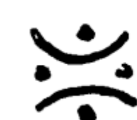
VLER

VALERIVS
EVMER

C·VAL·CNBAI
A·VETTI
A·V
C VOL
VSENI
C·VOL
VSEO
C VOLAS
FNNAE

VOLVS
VOLVS
VOL
VOL VA
VOL·VR
CINNAV VOLV·







MARCAS DUDOSAS DE AREZZO

C·ARVI
C·RVI
L·VECIL
ANTIC


<<CHRI
COREL

+ C·CPET
CORI
+ DIOC·AX
* DIOCARI
DIOCARV·FE.
FESTVS
GALA
SMP.

LVC
RT·S
AIЯAM
PIA
PHIER
C·TELT
C·SIX

MARCAS GALO-ROMANAS. — TALLERES DE LA GRAUFESENQUE

ABBIT
* ABBIANVS
SEX·AFR
OF·AMANDI
OF·AAND
AAANDI
AAA
OF.APRI
OF.ARDACI
ARDA
ARE
ATI
+ L·ATI
ATII

ATICI
AICI
A·V
AVL ?
SCOP.
OF.BASSI
BASSVS
BASSVS·FE
BASSI
OFIC·BILICATI
O·BILICATI
OFIC BILIC
ISSAB·I
+ BIOFECIT
BIO·FE

\+ BIOFE
BIO·F
BIO
BIO·F
BIO·FE
OF CA
OF CALVI
OF CALV
OF CAI
OF I CCA
C·CAI
OPCANI
OF.CAN

OFICCANTI
OFCANT
CANTIR (retrograde)
CAPITO
+ CCARVS·F
OF.CAST
OF.CAS
OF.CAS
CAST·E
OFICAT
CELADIM
CELADV
OFCELA
CELL·M
CELSIO
OF.COC
COELVS
* CORNVTI
COSIVS·V
COSIVS·VRAP
OF·CRESTI
OFCRESTI
CRESTI
CRESTI
CREST
CRESTI
CRES
CRETS (retrograde)
CRETI
CRISPIN
CRISPI

CRISP
CRISPIN
IVC
A
CRISP
OF·DAMONI
DAMONVS
DAM
OF FABIO
O FABN
OF FEICIS
OF FEICI
OF FEIC
FELICIS·M
FELIX
FILIX
FELIX·S FEC
FVSCI·M
GENI
GERMA
GERMAN
GERMANI
HILARIS
SAEI
INGEN
OF·IVCVND
OFNCV
IVCVND
IVCV
NDVS
IVLLI
OFLABIONI
OF LABIO
OF LABI

OFLAB
LEGITMO
LEGITMO
LICINI
LICININO
LICINIMO
LICIMVS
LINI
L·R XIIS
OF LVCCEI
OF.LVCC
OF·LVC
LVCCEI
F.LVCCI
OF LVCECF
MACCARI
* MACRIM
MACCIMA
MACI
MAMA
MARCI
MARCCI·M
L·MR
MARC
OIF.MARIA
MARI
MARNVS
MARTIALIS FE
MARTIALIS
MARTI
MAR

MASCVLVS F
MASCLV
MSCLVS
OF MASCII
OFMSCII
OF·MOES
P·MODE
* MOIO
MOM
MONO
OF·MOMM
* MONN
MONT
MRS
+ OF·NGR
PASSIEN
OPASSI
OF·PATRIC
L·PATRICI
PATRIC (retrógrado)
PAVLI
PAVL
POTITIM
L·PO
OF·PRIMI
PRIMVS·F
PRIMVS
PRI MVS
PRIMI
PRIM
PRI

PRIMISC
PRIMISCO
PRIMISCO
PRIVATI
* QVARTIO ?
+ QVINTI
L·RE
OF·RVFINI
OF·RVFI
OF·RVF
RVFINI
RVFIN
T·RVFI
SMARI+
SA·AR+
SMAR
OF·SABINI
SABINVS
SABINI
I SABINI·P
OF SABI
SAB
L·S·SABN
G·SA·ARI
+ G·SA·AR
SMIA
·SM
SM
CETI SM AIA
SAR
* OF·SARRA

OF·SARRIT
SCONIVS
+ SCONI OF
SCOINVS
SCOTTIVS
OF·SCOTII
SCOTIVS
OFI·SCOTTI
+ SCOTNI
SCOTI
SCOTIN
SCOT
SECVNDVS·F
SECVDI
+ SECVNDIO
OF·SECVN
SECVN
SENECC...
SNT
C·SENT
SENILIS·F
SEVERI
SEVERI
SEVER
OF·SEXC·C
OF·SEXC
OF·SILVANI
OF·SILVAN
OF·SILV
SILVANI
SILVAN

+ SILVVO	C·TETTI ?	VOLVS·FE
+ SILVAIM	IA·VIRI	VOLVS
SILVII	OF LVCVIRIL	VOL
SVCESVS	OF VITAL	ƧVJoV
TERTIVS F	VITAL	VOTONV.
TERTIVS	OF VITA	VOTO
TERT	OF·VOLVS	VIRTVS

MARCAS EN CERÁMICA AMARILLA JASPEADA

BOLLVS FIG —	* BOL —	VSG·FE —	* CARI·MA
* IAX R —	PRIM —	PATER —	° VVVOIC

MARCAS PROBABLES DE LOS TALLERES GALOS DE

Banassac	Montans	Lezoux
	OF·ACVT	BASSVS
	OFC·ACVTI	C VA ABN ?
	OF APRON	OF AEPO
	APRON	OF ATT
	CELER	AEPO CAMI
	OF FIRM	+ AEP ON
	FLO	+ AEPOI
	NICO	OF MERC
	PAR	PAVL
	PRISCI	RA
	OPVS VAL	SABINVS ?

MARCAS DE PROCEDENCIA INDETERMINADA, PROBABLEMENTE GALO-ROMANAS

OF·ABN	AMON	C·CH
ACEDIM	ANEROS	CENI
M·ADIM	ASTEI	+ CENNATI
+ ADIN	+ CALOP	CISSRA VERIT
AHV	+ OFICCAI	OFCIVI
AMAR	+ CAPHO	OFICCO
AMAR	CALA SCAV	CCOTI

INDETERMINADAS

CMR?
COSI RVTIN
* COS RVF
OF·C·RVS
CVARINO
OF·CVL
OF·L·CVRA
OF CVRE
DEQ / PIII
DHO
DL
+ DODO
LEI
C·EN
H
OF EIVIM
ERRIMI
PERKIMI
MFAMI
FAVS / TVS
FORT / VNAT
FVLVS
OF CN·GEL
GEMINV
HRME
IA
IAN
O FIBI
+ ICIONTIONIS
I·\

INN
IMAIM
IVIII
OF LARI
+ LAVRLO
LEPIDO
P·LVCILLI
LVRIV2
C·MA
+ MNERIS F
MANI
MAX
OF MDA
C·ME / K·IM
+ MEO
MMHO
MIN
+ P·MIN / AMP ?
MSD
OF MLI
MSER
OF MVRRI
OF MVRRA
MIRRA
MVRR
MVRRI
+ OF MVRRAI
MVRR
OFIC·NT
NOM · IVOM
LNP
NS

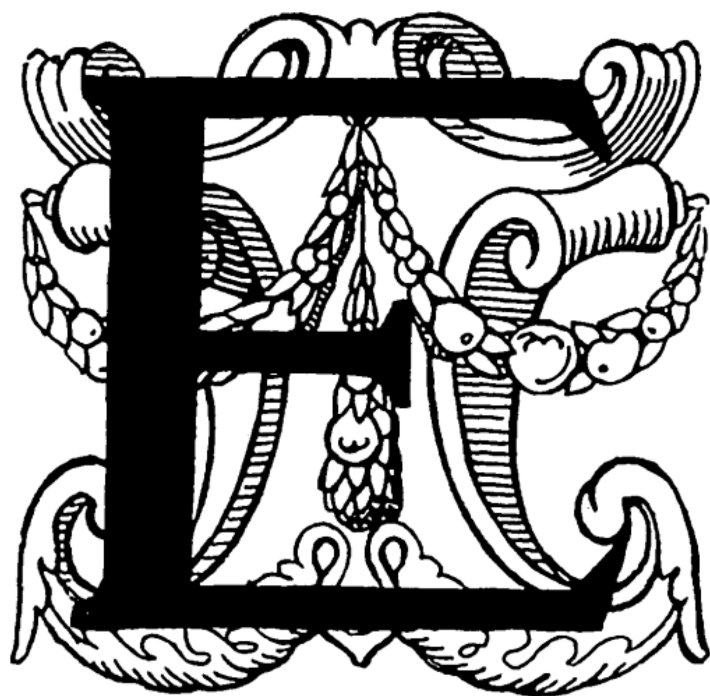
* NDD DIE
OCE
+ ODIO
+ ODV / MV·C
+ HOO
+ OHOQ
+ OIINA
OF ONR
OL CET2TI
OPIGOIIXTI
OPIC
OROIAR
+ PAPIN
L·PEA
+ OF PLEV
PLEVE
PVDENIS
QVARN
+ OVARTVS F
QVART
+ OVART
+ OF OVAR
V·KIDI
OF·RONIC
ROS
ROTI
+ R FIO / LVM
OF RVRN
OF RVST
SECIN
SENTI
SENOM

S·E	+ S·MP	+ VÆRV
SP	TASCOV	+ VAXTI
SERTO	+ THA	VIICII
SER	M TICHO ?	VINI
SETSON	TIX'ATI	VIN
OF·SEVD	+ L TxTYR	·VOFANGIV
L·S·G	VALPI	AVE
SILAI	VA·VA	SALVE

NOTA. — Las estampillas señaladas con + son de la lista publicada por el Sr. Botet y Sisó, y las que llevan * han sido encontradas en las excavaciones últimamente verificadas en Ampurias por la Junta de Museos de Barcelona.

Las marcas se han figurado aproximadamente sólo y algo aumentadas.

TROBALLA D'UNA BASÍLICA CRISTIANA PRIMITIVA A LES INMEDIACIONS DEL PORT DE MANACOR, per JOAN RUBIÓ Y BELLVER.



ENTRE ·ls problemes més interessants de l'arqueologia catalana, figura el del periode paleocristià o cristià preromànich que en la nostra terra uneix a les dificultats comunes de l'època, la complicada convergencia d'influencies diverses: d'una part, el domini vissigot ab les questions interessants de l'origen de l'arch de ferradura y de ses relacions ab l'art siriàch; d'altra part, les relacions de l'extensió de costa y de les illes ab l'imperi dels Alans del Nord d'Africa, y més tard, després de la reconquesta de Justinià, ab l'imperi bisantí.

Un nou element d'estudi ha proporcionat el descubriment d'una basílica en la illa de Mallorca.

Comunicant el que això escriu, al Sr. Puig y Cadafalch, que en la finca anomenada «Sa Carrotja» (1), situada a tocar del port natural de Manacor, propietat de D. Joan Amer, s'hi havien trobat gran cantitat de sepultures d'origen certament cristià y havent demostrat el Sr. Puig y Cadafalch desitjos de que allí s'hi fecin algunes excavacions pera aclarir si tal vegada en aquell lloch hi havia existit alguna primitiva construcció que hagués servit pera ·l culte, pera orientarnos varem parlarne al Rnt. Sr. Antoni Pont (antich director de la famosa Capella de Manacor y ara mestre de música de la Seu de Mallorca) que per ser manacorí coneixia bé els restes trobats y ens va oferir el seu concurs personal si voliem interessar al propietari de la finca en la que ·s trobaven els restes cristians. En vista de la confirmació feta per D. Antoni Pont visitarem «Sa Carrotja» tenint la sort de trobarhi a D. Joan Amer a qui comu-

(1) Manacor es la segona població de l'illa de Mallorca. Dista 64 Km. de ferrocarril de Palma. Desde allí per 12 Km. de carretera, s'arriba a Porto Cristo, centre d'excursions per les coves del Drach y del Pirata.

«Sa Carrotja» es una gran finca casi tota ella destinada a sembradura, escepte la part més inmediata al port de Manacor, que està destinada a jardí per alegrar la nova casa que ·l Sr. Amer allí hi ha feta. Aqueixa casa y aqueix jardí son una bella mostra del esperit de D. Joan Amer. Sobre un roquisser que les ventades y els temporals a força de sigles havien deixat casi pelat, ell a força de paciencia, d'anys y de gust ha lograt convertirlo en un troç de bosch ple de plantes oloroses y florides voltant una casa a la que el sol y l'aire hi entren per tots costats, situada a la aresta de una cinglera que als peus hi te les blaves aigues de l'hermós «Porto Cristo». La situació no pot pas ser més escullida y l'acció persistent de D. Joan Amer no ha fet res més que ferla deliciosa.

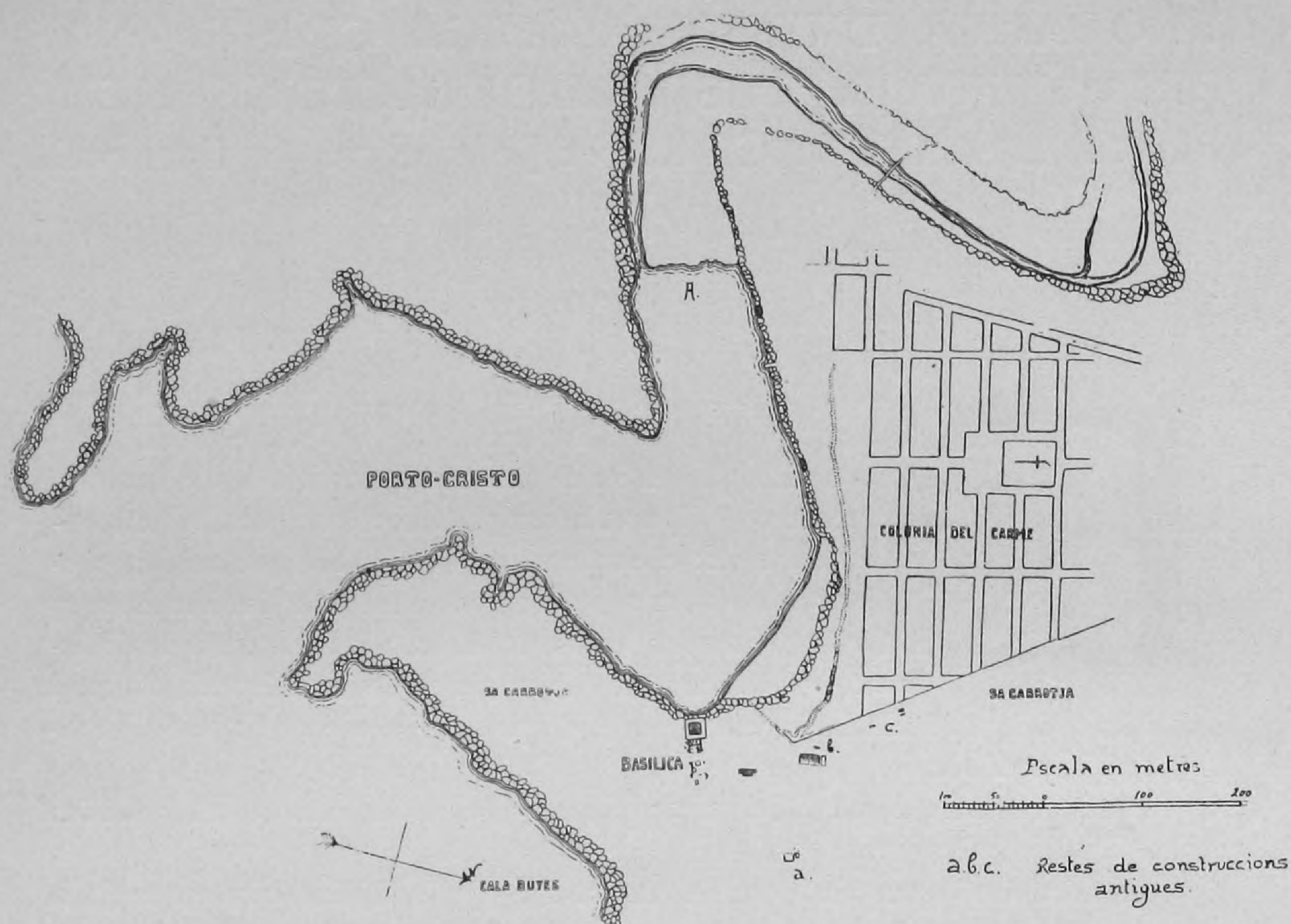


Fig. 1. — Plan de conjunt del port de Manacor y de l'emplaçament de la basílica

nicarem l'objecte de la nostra visita, això es, enterarnos de lo que havia trobat y donarli compte dels desitjos que teniem d'averiguar si allí hi havia pogut haver algun edifici destinat al culte. Esplicades les probabilitats de que hi fos, devant nostre va fer buscar algunes de les moltes sepultures que allí ·s troben, les va fer destapar y registrar y inmediatament va donar ordre a dos dels seus treballadors pagesos de que arreglessin les seves coses de modo que poguessin posarse a la fenia de les excavacions com més aviat millor.



Fig. 2. — Restes de parets del poblet primitiu al N. de la basílica

Passàrem concell respecte ·l lloch que semblés més convenient y més apropòsit pera tenir més abundants probabilitats de trobar alguna cosa, y de comú acort el varem escullir

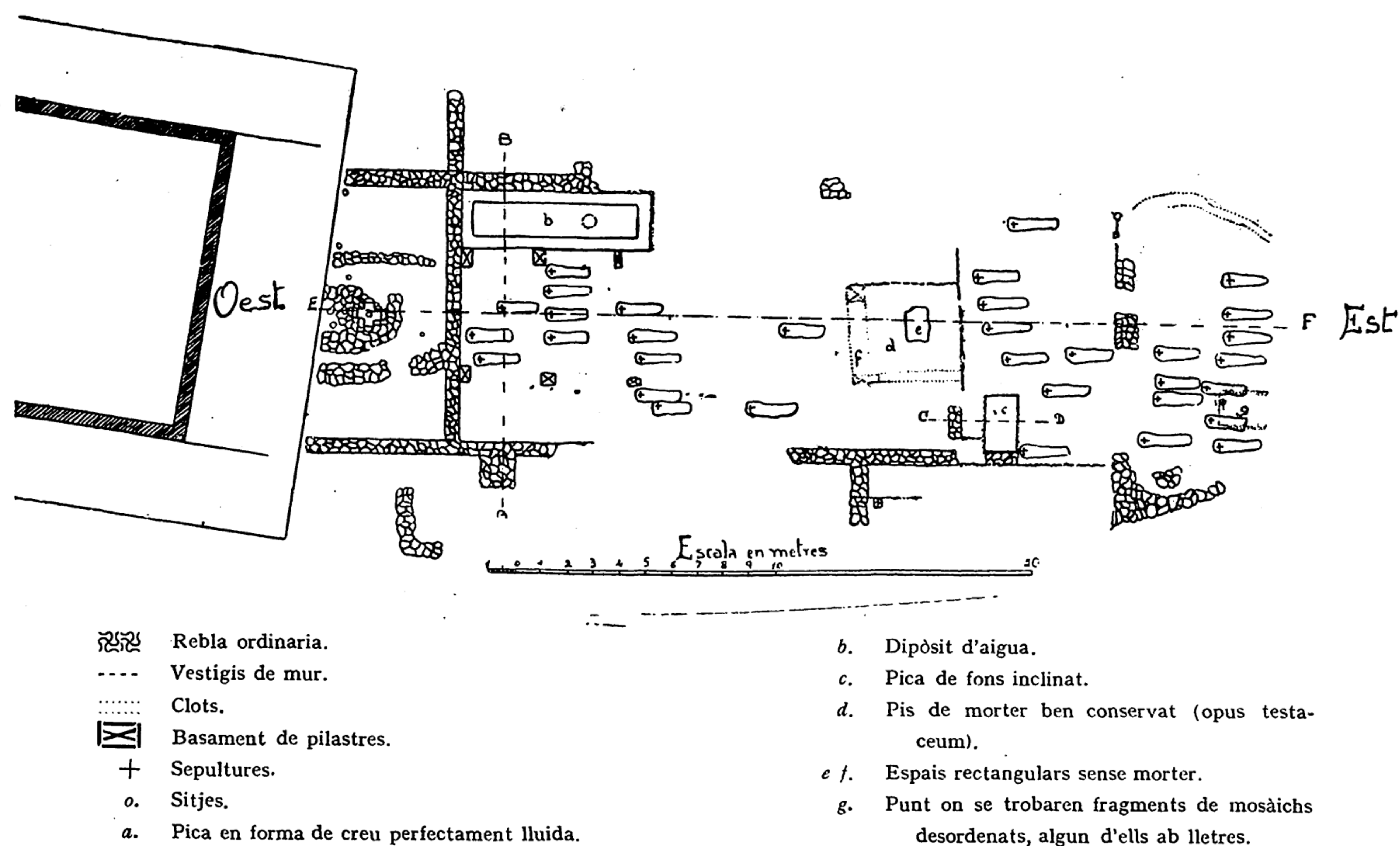


Fig. 3. — Plan de la basílica y babtisteri

a la part més elevada del troç de terrer ocupat per el cementiri (o per lo menys per el lloch on les tombes s'hi havien trobat ab més abundancia) per semblarnos a tots que era aquell el més apropiat per aixecarhi un edifici religiós y ab més motiu encara perque D. Joan Amer recordava molt bé que quan ell va decidir la construcció de la seva casa en aquella costa, llavors absolutament solitaria, va aprofitar les pedres d'un claper informe que allí havia. Algunes de les pedres d'aquell claper eren uns carreus molt mal escairejats y aqueixos (jutjats inútils pera la nova construcció) van ser aprofitats per pedriços en el nou jardí. Abans de despedirnos del Sr. Amer, les obres de les excavacions quedaven començades y foren seguides ab exemplar constancia.

Vàrem encertar; la bona sort va fer que en el mateix lloch en el que varen ser començades les excavacions y a poquíssima fondaria apa-

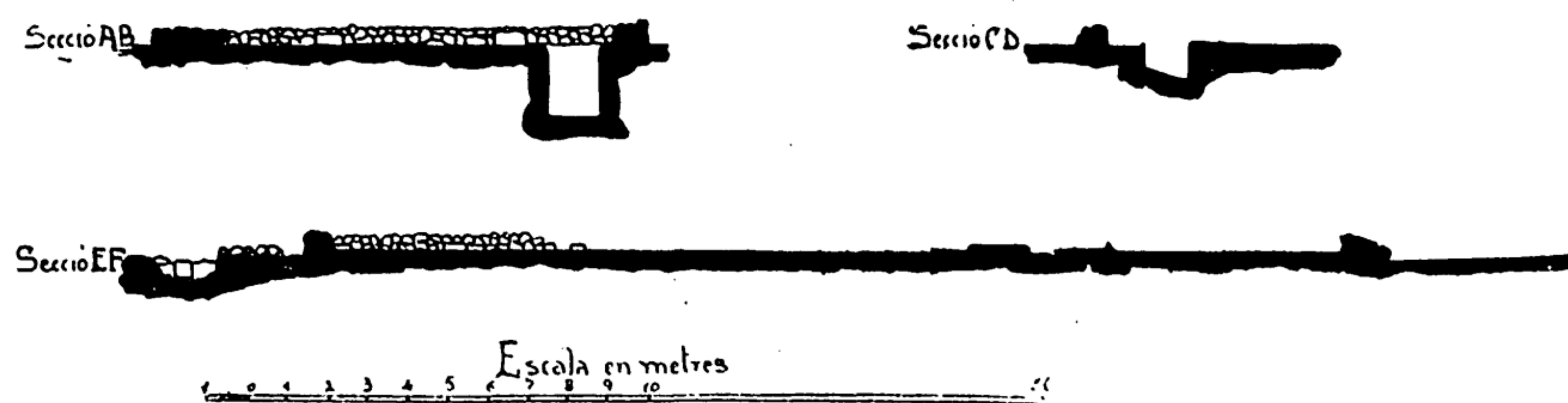


Fig. 4. — «Seccions» del terrer basilical

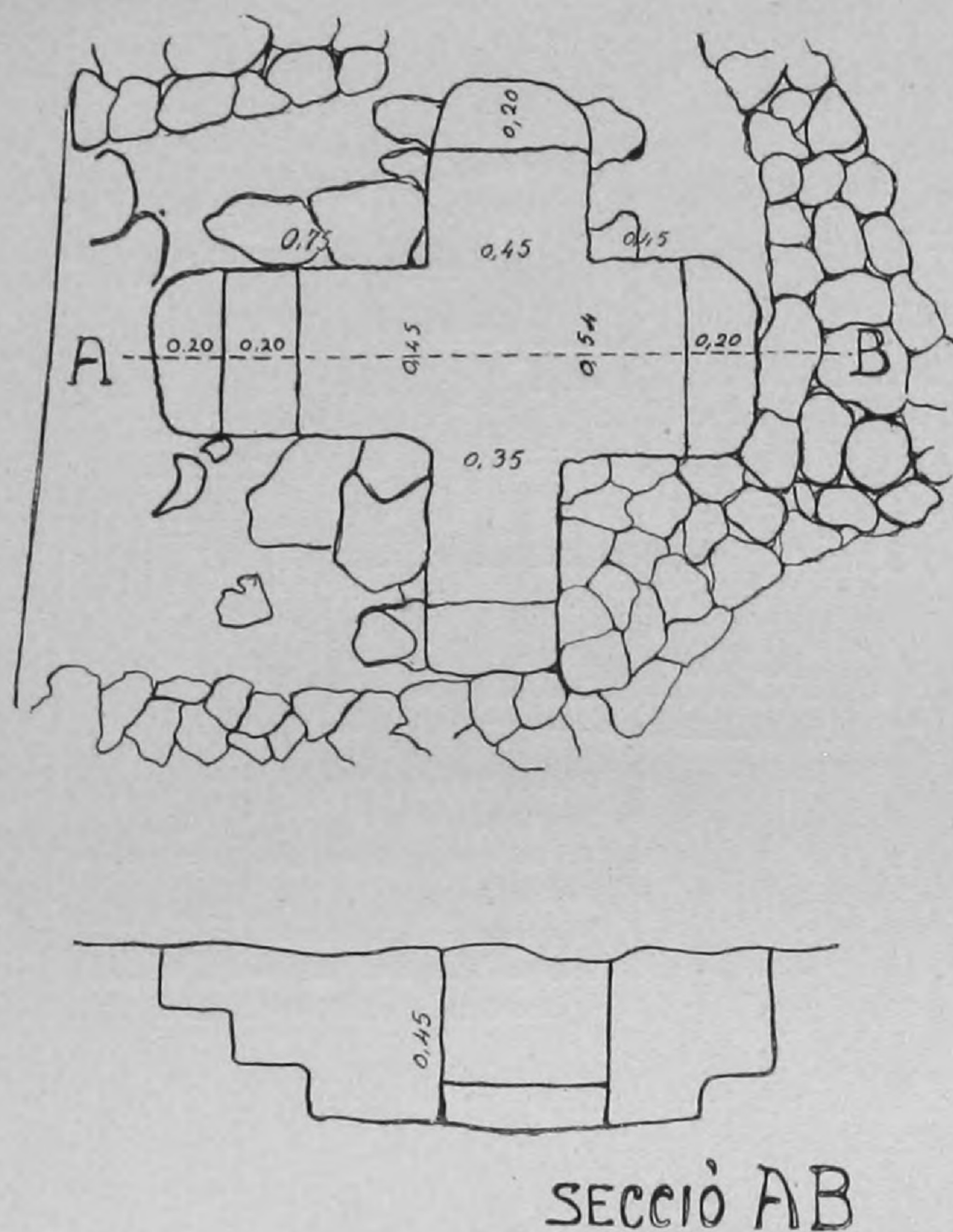


Fig. 5. — Planta y secció de la piscina del babtisteri

reguessin els restes de la basílica que esperavem trobar. Així que D. Joan Amer va tenir idea de que s'estava en presencia de tan apreciable tresor arqueològich, va portar els treballs d'excavació emb un esment tal, que les alabançes que se li facin seran molt inferiors a lo que ·s mereixen. Ni un sol cop d'aixada se va donar fora de la seva presencia, ni un sol cabàs de terra se va arrencar que no fos degudament examinat y passat per el cedàs, y avuy certament D. Joan Amer està veritablement en el cas de poder afirmar que tot lo que en el solar de la basílica hi quedava, ell ho té en el seu poder. El agraiment que ab aquest motiu li deuen els que estudien l'arqueologia cristiana, es molt gran.

En el lloch de les excavacions se varen destapar moltes sepultures. De totes elles el Sr. Amer ne porta un catàlech numerat ab l'esplicació detallada de tot lo que hi ha aparegut. La pobresa de aquells antichs cristians es veu que era molt gran y lo trobat es de misèrrima classe.

Els plans que aclareixen y completen aqueixa nota son fets ab molta diligencia y exactitut per el Sr. Antoni Riera y Morey, mestre d'obres a Manacor.



Fig. 6. — Piscina del babtisteri

I

La costa del mig dia de l'Illa de Mallorca té poca alçada sobre el mar. El port de Manacor es una interrupció de la cinglera que forma la costa. El moviment que va esberlarla, fou sens dubte el mateix que va obrir els forats que

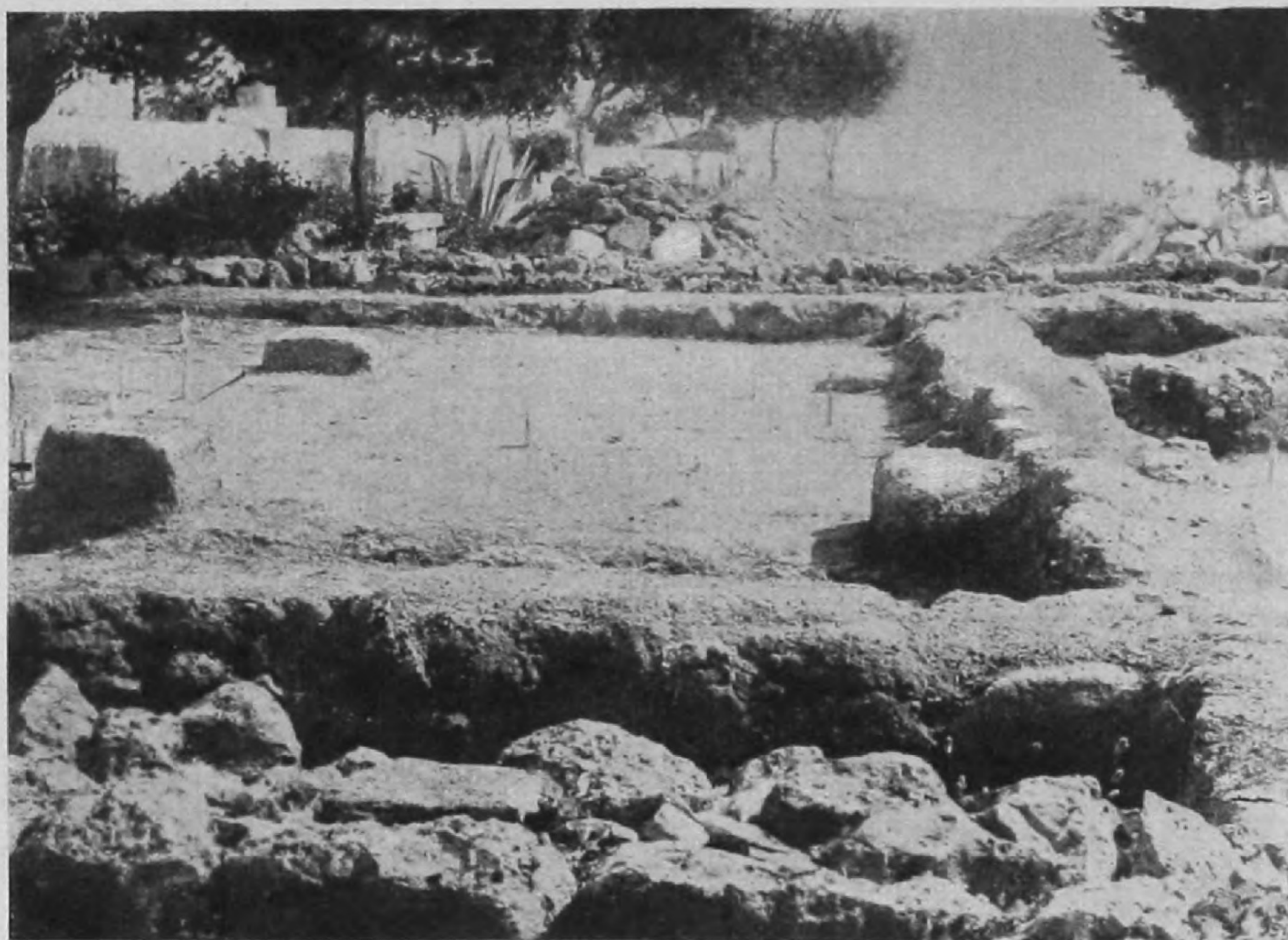


Fig. 7. — Restes de la basílica, ab la separació de les tres naus. A la dreta comença ·l babtisteri

després han sigut les famoses coves del *Drach*. De les ruines de la basílica que està situada a un costat del port, a les coves que estan situades a l'altre costat, hi ha uns 1,500 metres. El port ve a ser la part més ample y la desembocadura de l'esquerda, que entrant molt endins de l'Illa, recull les aigues pluvials y forma a manera de torrent que va a parar al port y el va cegant y omplint de terras poch a poch. Es segur que en l'època de la construcció de la basílica el port era més buit que actualment y en la reconada (A) oferia als petits barcos d'aquelles èpoques un bon refugi. Per altra part aquella costa està desproveida d'altre port en una gran llargada. Res té, donchs, de particular que de molt antich hi hagués

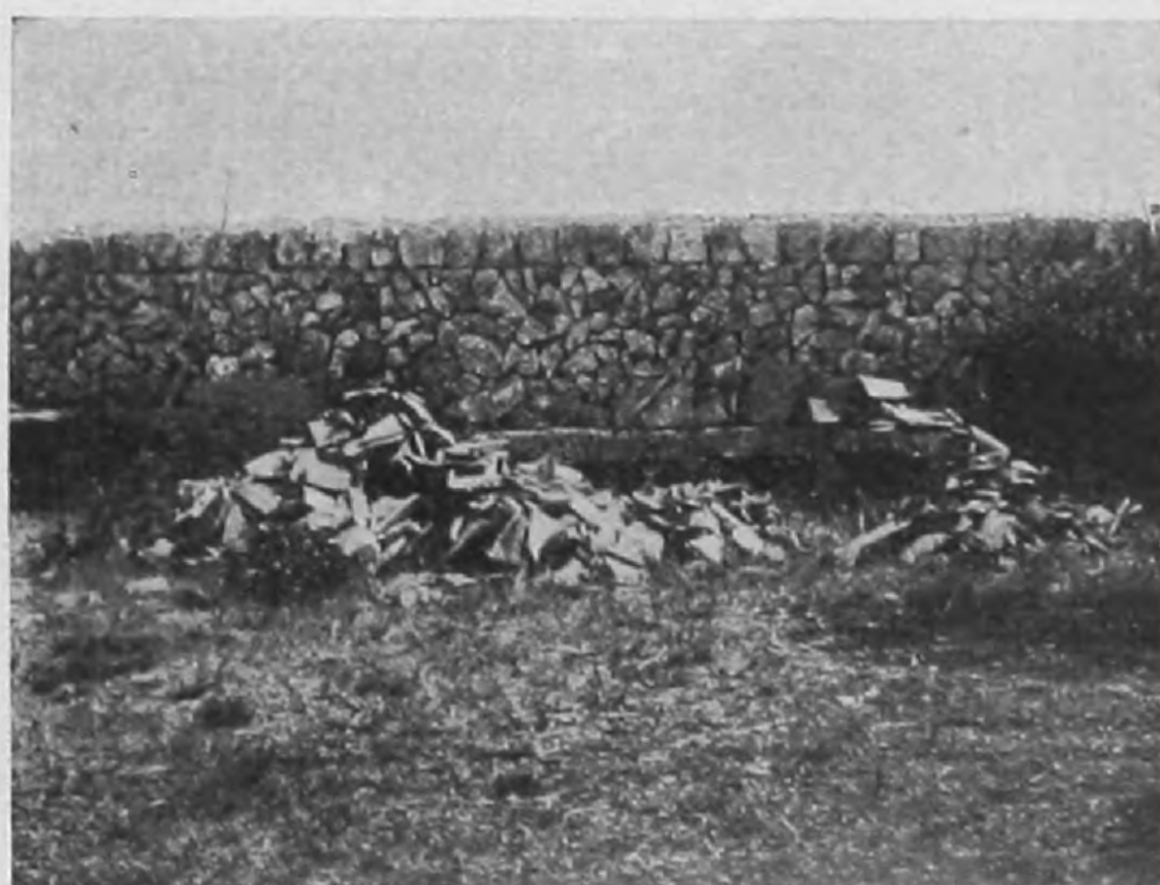


Fig. 8. — Munts de teules planes y curves trobades a la basílica

establerta una població, sens dubte poch important, però d'existencia indubtable. Les destrals de sílex trobades en les excavacions ne son una prova que sembla evident. Si després la població va desapareixer, podria ser per la mateixa causa que tantes altres de costeres han desaparegut: els pirates moros.

Les ruines de la basílica, causa del present treball, estan situades (segons se veu al plan que s'acompanya) a la vora de la mar, a l'aresta d'una cinglera a



Fig. 9. — Paviment de part del presbiteri

25 metres sobre l'aigua, al punt més alt de la península de «Sa Carrotja» dominant completament el port. Això fa creure que entre la població del port y la basílica hi havia molt estretes relacions. La Basílica era sens dubte l'iglesia d'un misèrrim poble de mariners y de pescadors.

El seu solar està actualment invadit en part per la casa, de moderna construcció, propietat de D. Joan Amer. No molt lluny del port de Manacor, en direcció entre N. y NE., hi ha una finca que actualment s'anomena «So 'n Paretó» solar y emplaçament de l'antigua ciutat citada per Plini y per ell anomenada Cinium, de la que tot sovint els pagesos ne desenterren fragments d'importancia escepcional, pera l'estudi de la historia «pre musulmana» de l'Illa de Mallorca y de la que la pobre població del Port de Manacor ne devia ser un miserable suburbi marítim. La Colonia del Carme es un poblet casi tot format per casetes d'esbarjo dels habitants de Manacor. El nom de Porto Cristo, sembla que es modern.

Segons se veu en el pla de conjunt que s'acompanya (Fig. 3), la part més ben conservada de la basílica es la més inmediata a la casa moderna. Aqueixa

secció de les excavacions ha posat al descobert un babtisteri ab la piscina en forma de creu y unes petites saletes laterals. El Babtisteri està fet en un macís de paret de rebla y argila, y convenientment arrebocat ab calç y argila cuita. La planta y la secció (Fig. 5) aclareixen la seva forma. No tenia forat de desaigua, y el forat que en el centre de la creu ensenya la fotografia (Fig. 6), el feu fer el Sr. Amer per veure si realment existia un conducte de



Fig. 10. — Restes dels pilans que sostenien la coberta de la basílica

desaigua que els sigles haguesin obstruit. La direcció A B de la planta es la de Occident-Orient.

Inmediat al babtisteri comença la basílica propiament dita (Fig. 7), de tres naus, en la que s'han trobat els fonaments de quatre columnes aillades y de dugues pilastres adossades a la paret que separa la basílica del babtisteri. Més al E. uns altres restes de construccions completen el pla basílical. Com se veu en el pla, l'interior de la basílica y les seves inmediacions estaven destinats a enterraments. En les inmediacions de la pica babtismal y per dins de la basílica hi ha excavades algunas sitjes. La llegenda que acompanya el plan completa la explicació.

El paviment del presbiteri està format d'una especie de *opus testaceum*, molt irregular y mal construit y de classe molt inferior. La seva superficie no es pas ben nivellada. Està molt ben senyalat el lloch ont estava emplaçat el pilar de sosteniment de l'ara. Aqueix pilar se coneix que era de paret de rebla. Als quatre àngles del paviment, y molt especialment en els dos anteriors, s'hi veuen les senyals d'empotrament dels pilars de sosteniment del cibori.



Fig. 11. — Sepultura excavada en la roca

La construcció de les parets y pilans es feta molt descuidadament. Els pilars que aguantaven la coberta son de mides molt diferents y desigualment recompartits. Les pedres de que estan formats (de caliça tova), encara que escuadrades ho estan molt bàrbarament. Aqueixes pedres varen ser jutjades de mides poch apropòsit pera la nova casa del Sr. Amer y van ser aprofitades pera pedriços en el jardí de la casa. La Fig. 10 mostra varies d'aqueixes pedres escampades per les vores dels caminals. Les parets a més de ser molt primes son fetes ab pedres petites (35 a 40 cm. les més grosses) y el seu material d'unió es la terra argilosa d'allí mateix. Res té d'estrany que feta ab tan pobres medis, n'hagi únicament quedat lo que estava arràn de terra y el claper, de pedres informes, ja citat, aprofitat en la construcció de la casa nova. Les mides son les següents: nau central 4'20 mts., les naus laterals 2'20 mts., la llargada de la basílica propiament dita, sense contarhi les dubtoses construccions de Llevant, 19'00 mts., y incloyenthi el babtisteri, 25'00 mts. L'orientació de la basílica es de E. a O.

Les sepultures (Fig. 11) totes tenen la mateixa orientació y els morts casi tots estan de peus a l'Est. Estan excavades a la roca. Tenen el lloch de les espatlles més ample que ·l lloch dels peus y estan tapats ab lloses de pedra tova. Dins de les sepultures s'hi han trobat ademés dels restes mortuoris alguna terriça impossible de classificar, a lo menys a l'hora present (Fig. 13). Escepte un parell de troços, tot lo demés es ceràmica del país. A Mallorca no està fet l'estudi d'aqueixa branca de l'arqueologia. També s'hi han trobat vidres (Fi-

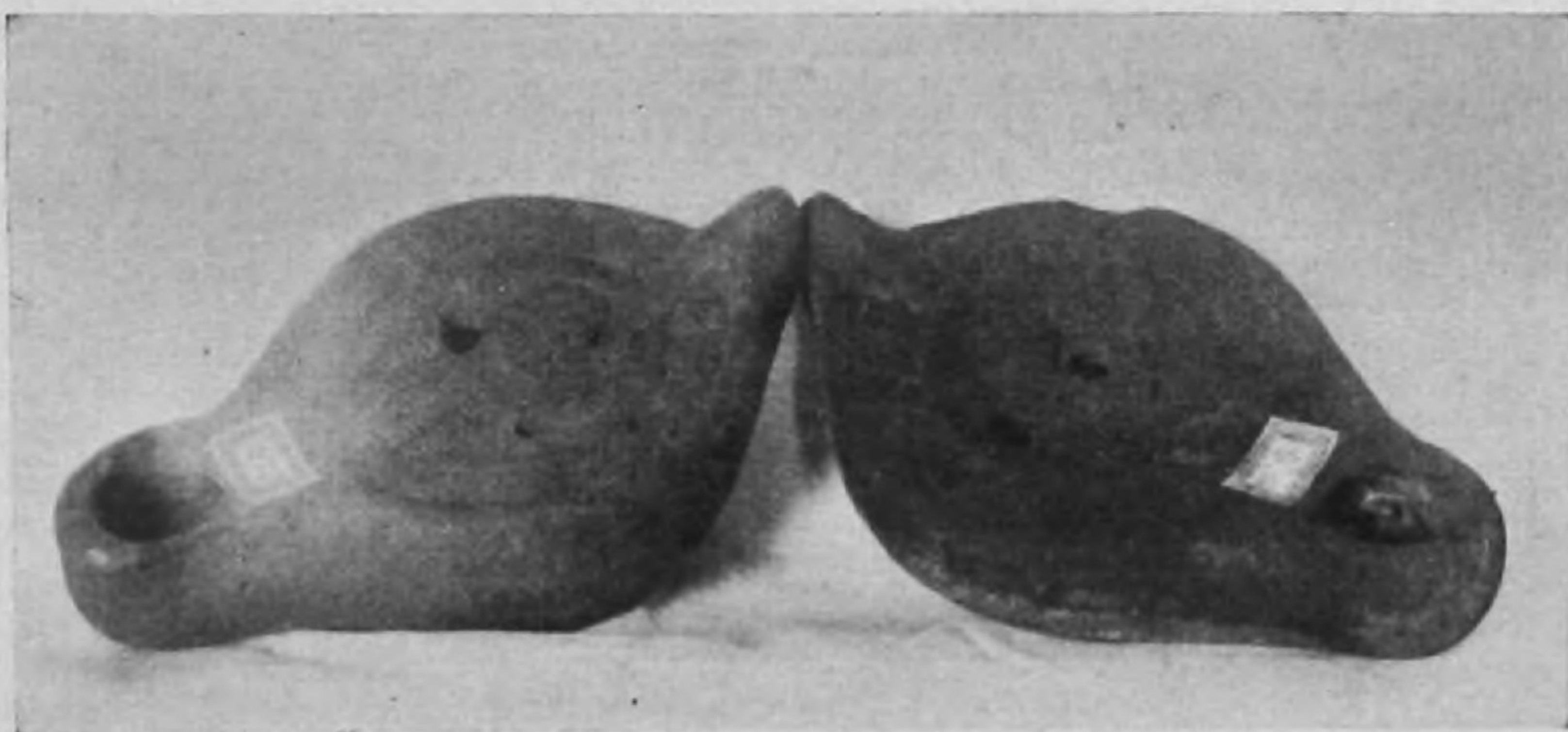


Fig. 12. — Llantietes trobades en els sepulcre

gura 14), metalls, algunes petites peces de mosaich dorat y unes llanties sepulcrals (Figures 12 y 15) de dibuix molt borrós; en algunes d'elles el Lleó de Judà hi sembla ben marcat. No està fet l'estudi comparatiu d'aquestes llantietes ab les trobades en altres llochs. Al voltant y especialment al N. de la basílica, D. Joan Amer ha desenterrat varis fonaments y restes de paret de les cases del poblet primitiu (Fig. 2).

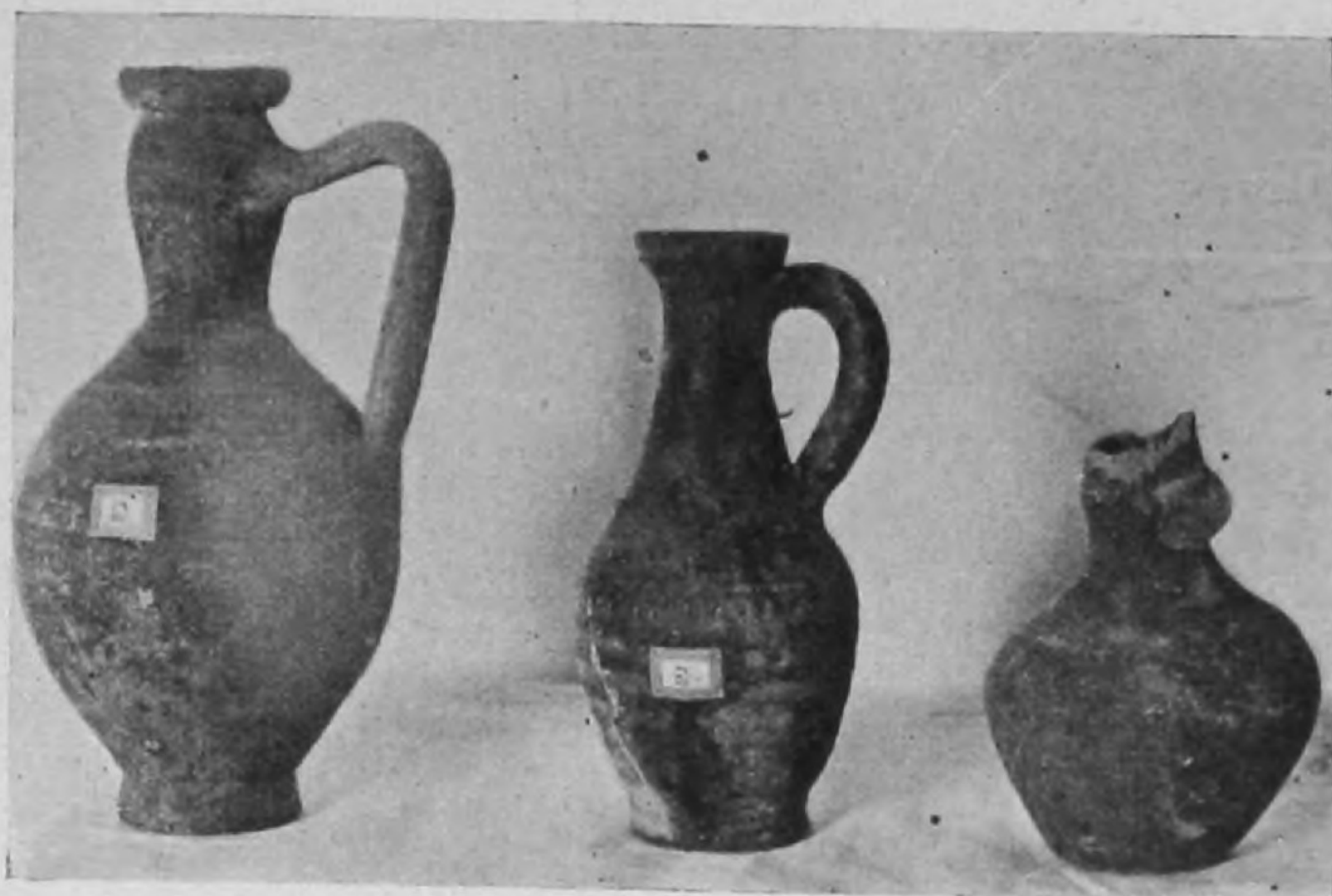


Fig. 13. — Vasos de terra cuita



Fig. 14. — Vidre

II

De l'estudi de l'historia cristiana de la Mallorca «premusulmana» (1) sembla que s'en podria despendre que fins al 465 fou convertida pacíficament al cristianisme, y que en aqueix periode podria haver sigut construida la basílica; que del 465 fins als vols del 700 Mallorca va tenir èpoques

(1) Desde ·ls temps apostòlichs fins a l'any 425 no consta que a les Balears hi passés altre incident que les lluites entre cristians y jueus menorquíns que van acabar ab la conversió dels jueus al cristianisme en l'any 418.
A l'any 425 un exèrcit vàndal desembarca a les Balears y les saqueja.
Al 456 se repeteix el mateix cas.
Al 465 els exèrcits de Genserich (vàndal) s'apoderen de les Balears y les conserven.
Al 534 un llochtinent del general Belissari en temps del Vàndal Guelimer les conquista y les incorpora a l'imperi de orient que era regit per Justinià.
Al 647 després de la batalla de Sbeitla guanyada per els mussulmans del Africa, als exèrcits dels emperadors d'orient, els cristians s'espanten y fugen de l'Africa bisantina y invadeixen les isles y costes mediterránies.
Al 669 una escuadra mussulmana ressegueix per primera vegada ·l Mediterrani sembrant el pànich a les illes y a la fi desembarca per temporada a Siracussa.
Al 698 caiguda definitiva de Cartagi al poder dels serrains y ab aqueix motiu, nova escampada de cristians per totes les costes y illes mediterrànies.
Al 709 caiguda de Ceuta que fou la ùltima plaça d'Africa que va conservar l'imperi d'orient. Al cap de poch temps entrada dels mussulmans a Espanya.
Als vols del 710 conversió del port de Tuniç en port de guerra. Les escuadres y les embarcacions pirates serraines ja ·s dedican sistemàticament al pillatje del mar y costes mediterrànies.
Al 713 els mussulmans conquisten Barcelona.
Al 717 Omar II retira als restes cristians de l'Africa el permís que tenien de practicar el seu culte y els obliga a marxar o a apostatar. Ab aqueix motiu nova escampada general de cristians. N'arriben colonies fins a la Germania y per suposat també a Italia, a la Galia, a Espanya y a totes les isles del Mediterrani.
Al 799 el mal estat del mar, plè de pirates y la inseguritat de les isles obliguen a Carlemany a empendre la seva expedició a les Balears.
El 813 el comte d'Empuries fa una altra expedició a les illes.
Al 880 les Balears depenen del bisbe de Girona.
Al 902 o 903 els serraíns conquisten les Balears.

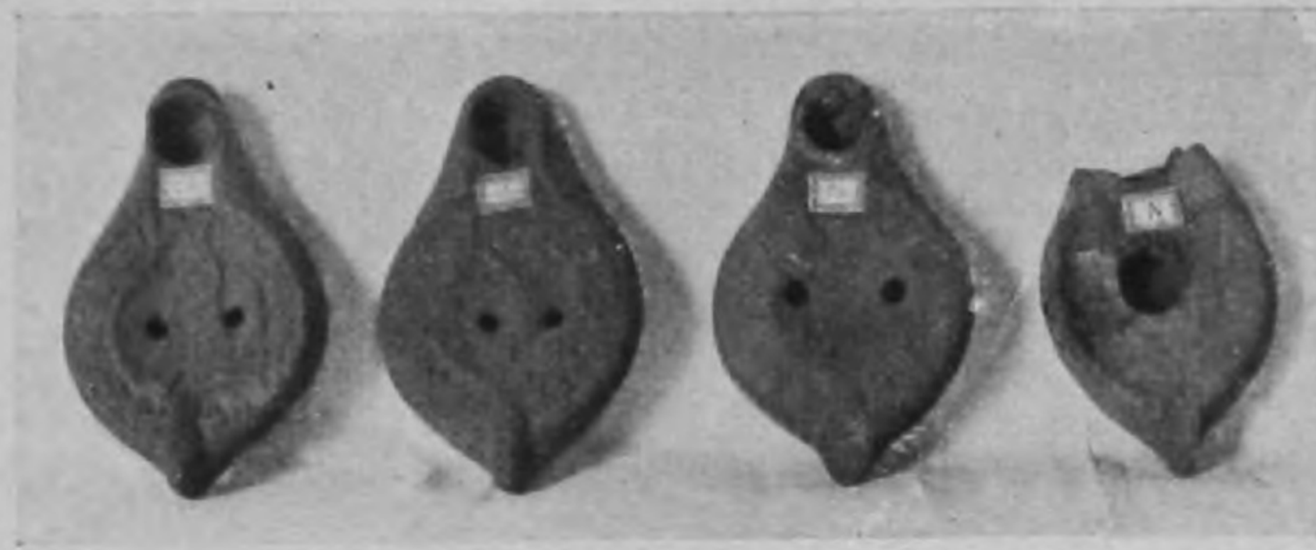


Fig. 15. — Llanties sepulcrals

de pau y èpoques de mal estar y també en aqueixes èpoques podria haverse construit y que dels vols del 710 fins al 902 ja no es probable que una missèrrima població costera oberta a totes les pirateries y abandonada en una llarguíssima costa deserta y despoblada pogués subsistir y per lo tant no sembla probable que durant aqueixos anys pogués ser construida.

Però la Basilica Manacorina no pot ser obra feta *manu militari* per els exèrcits de Justinià, en els temps que Mallorca fou una colonia bisantina, ni tampoch se mostren en ella cap de les bones pràctiques constructives bisantines.

La obra de la basílica de Manacor es més aviat aquella obra propia de totes les costes del Sur del Mediterrani, d'Espanya, del nort d'Africa, y de la Fenicia fins a Terra Santa, de la que la més antiga referencia prové del profeta Ezequiel (cap. XIII), es l'obra de terra y pedres d'origen y aplicacions purament rústiques y rurals que nascuda a les altíssimes antiguetats se pot dir que avuy encara es viventa en els paisos de miseria endèmica y de clima sech. A Mallorca fa temps que ja no ho es (1).

La basílica del Port de Manacor, té els restes de les seves parets fets empleant l'argila com a material d'unió. Son parets de pedra y terra. No es l'obra anomenada *formaceum* perque evidentment no son fetes ab motllo entre dugues fustes, sino a modo de *opus incertum* posant una pedra sobre l'altra, omplint els junts ab argila pastada ab aigua.

El gruix d'aqueixes parets es molt escàs y per lo tant, donada la poca consistencia del sistema, la seva alçada no podia ser molta. Les pedres de que están formades, no son pedres escullides de un modo especial, sino que semblen pedres qualsevols de les que «Sa Carrotja» n'es molt abundant.

Els fonaments, son construits ab el mateix sistema y tenen molt escassa profunditat, perque allí, sota una capa molt superficial de terra, s'hi troba desseguida la pedra de que están formades aquelles cingleres de la costa.

Aquí s'atravessa la magna qüestió de sapiguer en quina època foren construides aqueixes parets de pedra y terra, que es la mateixa que la de sapiguer, la de la construcció de la Basílica. Per de moment y per lo que te relació únicament ab les parets y prescindint de totes les demés qüestions podriem fixar una època, deixant per més endevant el precisar unes dates límits.

Les parets de la Basílica del Port de Manacor, son evidentment obra d'una

(1) Vegis els textes citats per el Sr. Puig y Cadafalch a propòsit de l'obra de terra o de terra y pedres en el seu llibre *L'arquitectura romànica a Catalunya;* v. I. Precedents.

època de gran decadencia, de una època miserable y pobre, d'un estat de colonia llunyana y abandonada, y aqueixa època, no pot ser altre que la de la decadencia o ruina de l'imperi romà, durant la que, les provincies llunyanes foren entregades a mans d'espoliadors, o a la rapacitat de les invasions barbres.

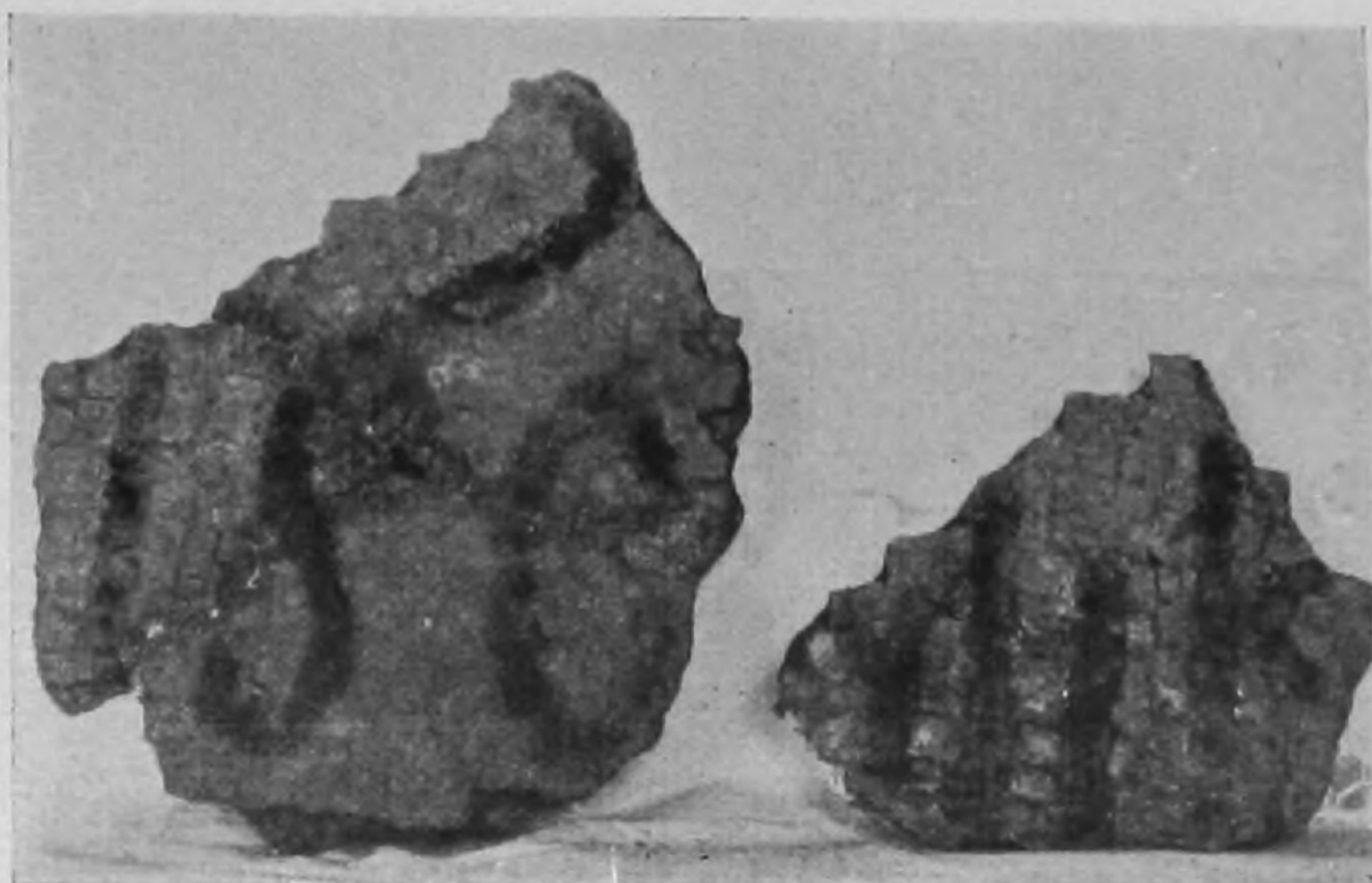


Fig. 16. — Fragments de mosaichs tombals manacorins

Aqueixa època, me sembla que es pot limitar per Mallorca, tot lo més tard, al 465 en el que ·ls exèrcits del vàndal Genserich caient com llagosta sobre les desferres de l'imperi romà, s'apoderaren de les Balears. Per altra part aqueix terme ve confirmat per els datos dels mosaichs tòmbals africans que s'hi han trobat.

En efecte; pera acabar de precisar la data de la construcció de la basílica manacorina, basta saber a quines èpoques correspon l'us de les tapes sepulcrals de mosaichs que s'han trobat, especialment a l'Africa; fa anys s'en descobrí una a Denia, y ara darrerament en la basílica manacorina han aparegut restes importants que el Pbre. D. Joan Aguiló ha arribat a descifrar. Aquells epitafis en els tallers africans eren fets per artistes orientals. El grech s'usava a Cartagi especialment per el poble cristià, a Leptis Magna, a Filte y Oea y es necessari afegir que com llengua popular no va estendres a l'interior del pais, sino que va quedar circunscrit als ports y a les vores de les badies y *syrtes*, es dir per tot allí on l'influencia dels grechs y de l'orient helènich se podia fer sentir, ja fos per l'importació d'esclaus vinguts de Grecia, o bé per relacions comercials. Lluny de la costa fins avuy s'han trobat molt poques inscripcions d'influencia grega y l'inscripció de la basílica manacorina porta en la silaba *les* la λ (Figura 17) [1]. Aqueixa circunstancia fa indubtable la filiació dels mosaichs tombals manacorins. Eren mosaichs sortits dels tallers africans y fets per mans gregues. Per lo que fa referencia a Cartagi sem-

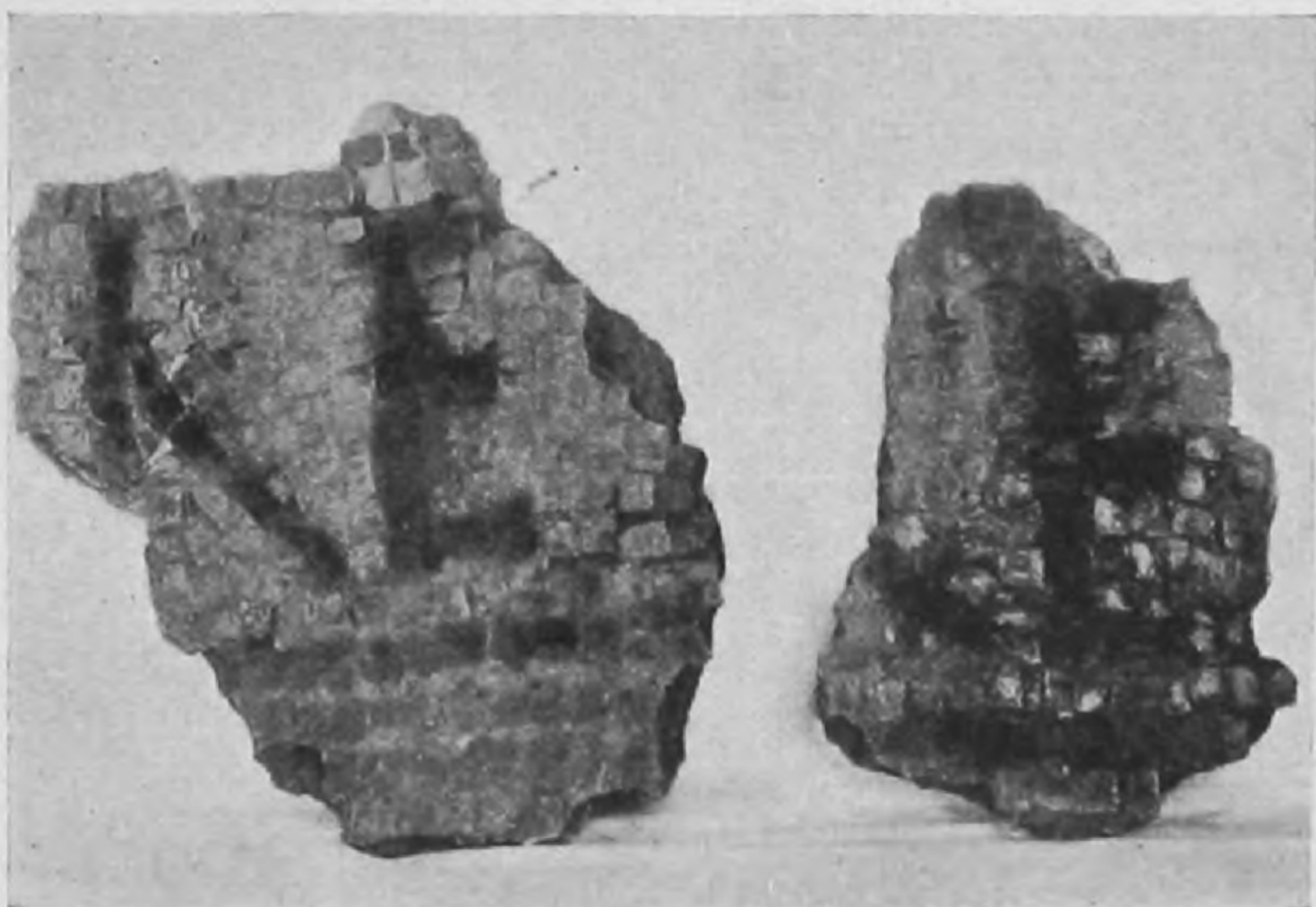


Fig. 17. — Fragments de mosaichs tombals manacorins

(1) Vegintse les figs. 2165-2166 del *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie* de Cabrol.



Fig. 18. — Fragments d'un epitafi no desxifrat

bla que ·ls epitafis sortits dels seus tallers poden classificarse en 7 grupus que van complicantse a mida que van avençant els temps. Els més antichs porten únicament el nom del difunt, els segons porten el nom seguit de la fórmula *in pace*, els tercers el nom seguit de *in pace vixit annis o annos*, els quarts a efecte de les heretgies d'aquella època porten el nom seguit de *fidelis* o *fideles in pace*, notantse ab molta freqüencia que en els epitafis de mosaichs escrits ab aquesta forma, la L de *fidelis* es una L grega com si volgués suposar que la forma *fideles in pace* fos una fórmula purament de taller, el que aquells grechs treballadors les escrivissin a la seva manera. La quinta època porta el nom seguit de *fidelis in pace* y després *vixit annos*. A la sisena època s'hi posa la data de la deposició *deposita*, essent aqueixa la fórmula d'un dels mosaichs manacorins propia del sigle IV, y en la sèptima s'hi acostuma a posar l'indicció. L'estudi dels mosaichs tombals africans, permet extendre a tota l'Africa cristiana les agrupacions que ·l P. Delatre ha establert per Cartagi [1]. Els mosaichs funeraris africans que porten escrita una data certa, son relativament escassos. El més antich de tots ells, trobat a Cartenna, porta la data de 357; el més modern de data segura fou trobat a Orleansville y ab la data de 475, haventse ·n trobat un a Theveste que sembla que es de l'any de 508, de manera que la basílica manacorina havia d'estar en funcions entre ·ls anys 357 y 475 o si ·s vol el 508. Com sigui que la forma 6.ª de la *deposició* es propia del sigle IV y la forma *fidelis in pace* ab λ en la paraula *fidelis* encara es més antiga, no sembla una temeritat afirmar que la basílica de Manacor funcionava a mitjans del sigle IV.

Els fragments de làpides de mosaichs trobats a la basílica manacorina sembla que perteneixen a quatre làpides sepulcrals diferentes. Les dugues que s'han pogut fins a l'hora present recompondre més completa-

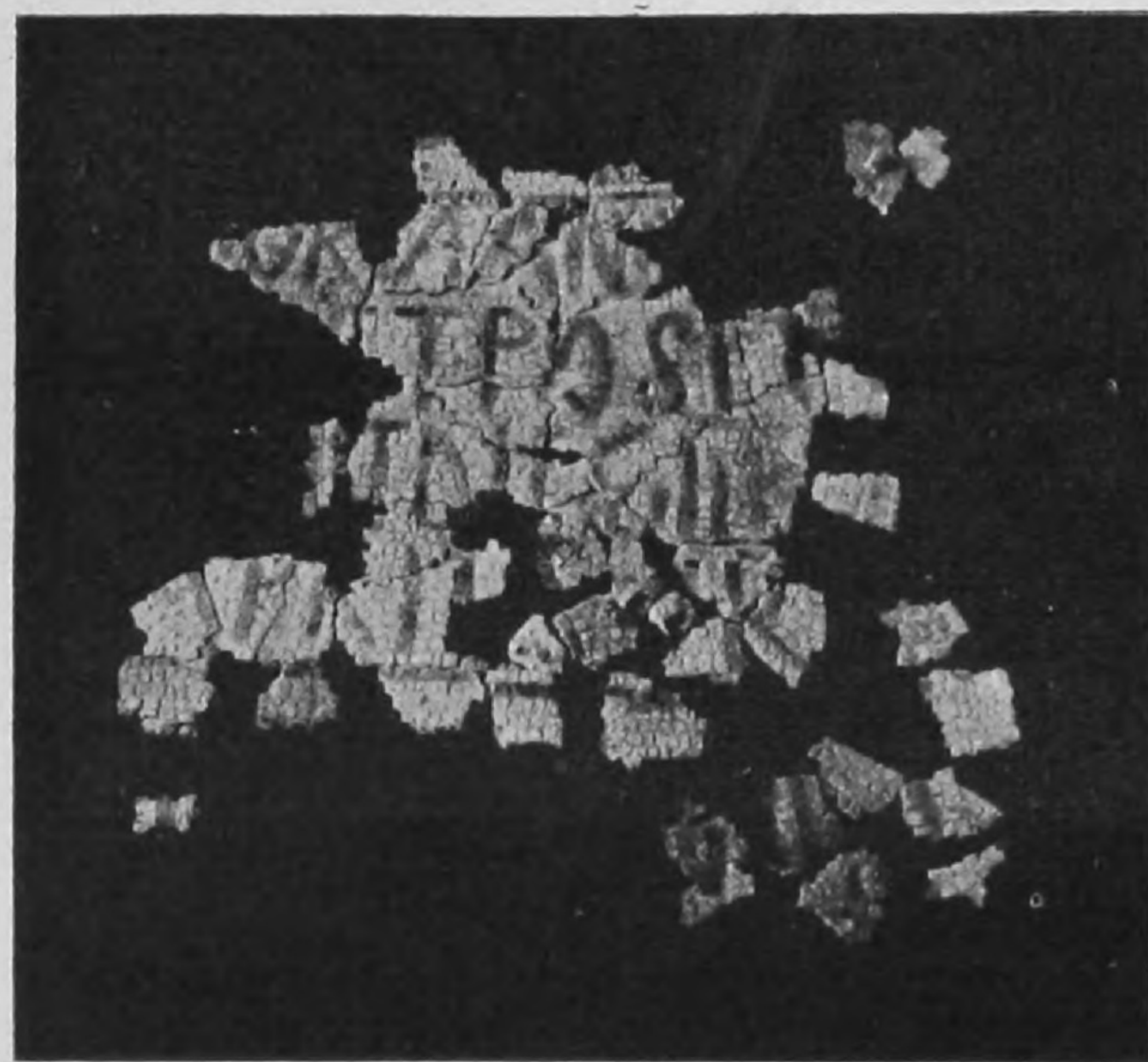


Fig. 19. — Epitafi principal

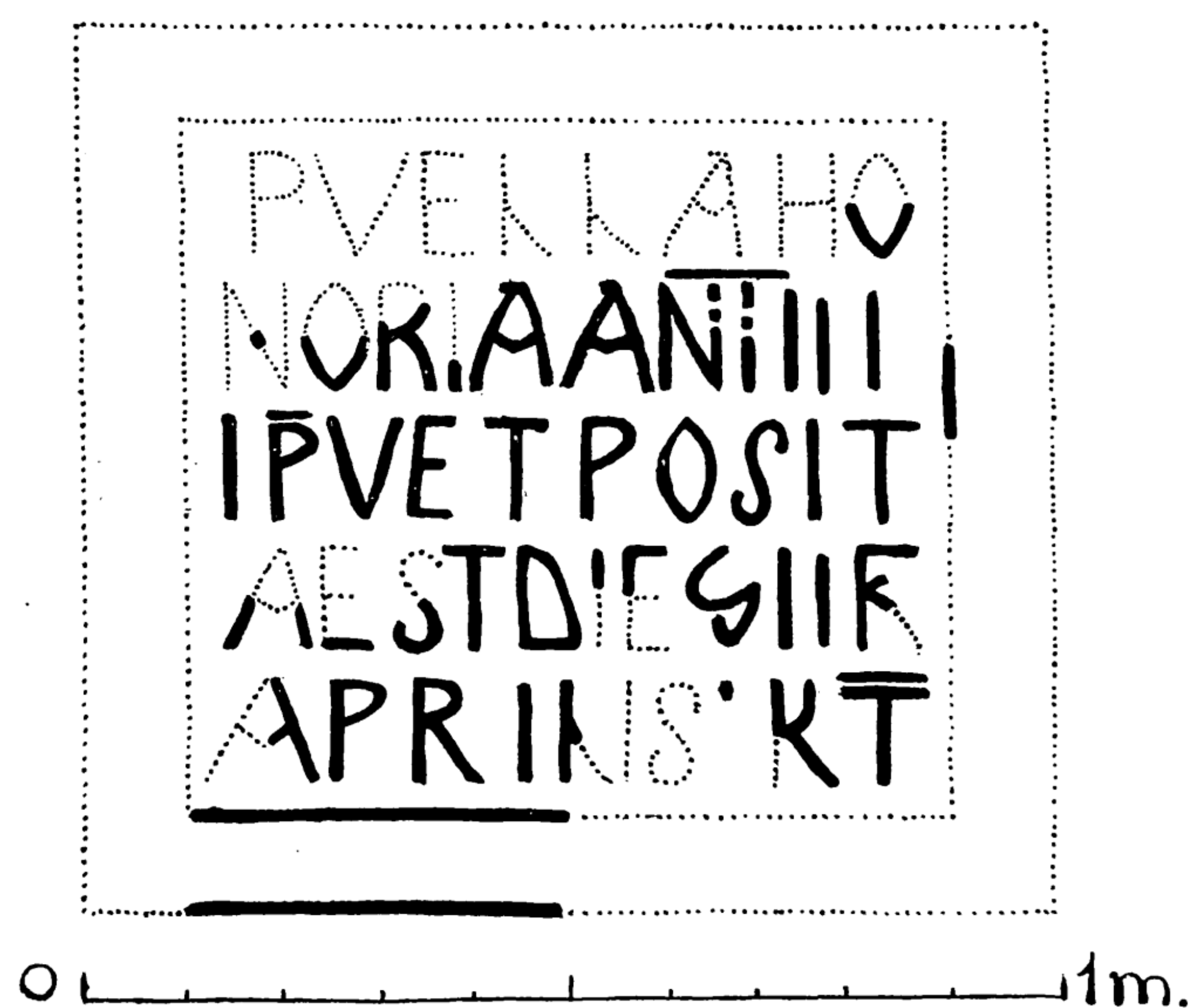
(1) Vegis *Cartague* en el Diccionari citat.

ment, son les de les figures 18 y 19. La segona ha estat composta y interpretada pel Pvre. D. Joan Aguiló, en la forma adjunta (Fig. 20).

La paraula *Puella* es completament hipotètica y Mossen Aguiló no ha tingut al colocarla altra mira que completar en alguna manera ·l text. A l'hora present aqueixa es una de les escassíssimes làpides sepulcrals de mosaich africà, trobades en terres hispàniques que s'han pogut llegir (penso qu'es la segona després de la trobada a Denia que ·s guarda al Museu de Valencia y que fou descrita pel canonje D. Roch Chabas [1]).

L'altra (Fig. 18) es d'un text molt més incomplet que Mossen Aguiló es de parer fa referencia a un eclesiàstich.

Tant en l'un com l'altre epitafi s'ha de notar la existencia de la lletra λ tant característica dels tallers grechs de l'Africa.



PUELLA HO
NORIA ANNIS IIII
Ī(N) P̄(ACE) V(IXIT) ET POSIT
A EST DIE ϚII K̄(ALENDAS)
APRILIS IN (CH)R(IS)T(O)

Fig. 20. — Epitafi principal

III

Als primers temps de l'Iglesia la civilisació estava concentrada a les vores orientals del Mediterrani y Italia. A Orient totes les tradicions de les antigues civilisacions de la Persia y de l'Asia Menor, anaven evolucionant. Mes a Occident l'Africa romana estava al plè de la seva prosperitat y a Italia la proximitat de Roma influia de un modo molt eficaç.

Als primers sigles del Cristianisme, els habitants del port de Manacor devien estar en comunicació directa ab l'Orient y l'Africa, tant perque ·l centre de gravetat de les civilisacions estava situat al Orient com perque les naus que d'Orient se dirigien a la «Magna Tarraco» al fer escala als ports de Mallorca devien aprofitarse del magnífich refugi que Porto Cristo els donava casi únich en tota aquella costa d'un centenar de kilometres de llargada. Per altre part, la proximitat de les costes africanes, llavors pletòriques de vida, devia influir

(1) *El Sepulcro de Severina. El Archivo*, t. I. Denia, 1886 y 1887, núms. 1, 2 y 3.
Puig y Cadafalch, Goday y Falguera, *L'arquitectura romànica a Catalunya*, I, 297.



Fig. 21. — L'ara de la basílica vista de costat

extraordinariament en mantenir als pobladors de les Balears en comunicació constant ab elles, més que ab la península.

La basílica del Port de Manacor havia donchs de esser feta seguint els usos y costums que en aquelles èpoques se tenien als únichs paisos que espandien fòra de si els resultats de la seva civilisació, y per lo tant, únicament se poden buscar els prototips de la basílica manacorina a Africa, a Italia o a l'Asia Menor y a la Siria. S'ha de tenir en compte que la florida primera, més forta, més trascendental y més característica de l'arquitectura cristiana va ser a l'Asia Menor y especialment a Siria y que de allí ·ls models basilicals van estendres per l'Africa romana y que Italia se pot dir que no va portar al moviment general de creació de l'arquitectura cristiana més que l'inspiració primera d'adaptar les disposicions generals de les basíliques civils a les necessitats del culte cristià.

Axís donchs, no solament se pot afirmar *a priori* que la basílica antiquíssima del Port de Manacor ha de tenir els seus antecedents en terres orientals, sino que en ella la influencia italiana, si existeix, ha de ser escassa. Per altra part, la confrontació del plà basilical manacorí ab els d'altres basíliques, no farà més que corroborarho.

La basílica manacorina ha de compararse ab les seves casi iguals de l'Asia menor y de Siria y ab les de l'Africa romana y vàndala.

Les de Siria que se li assemblen més son: Beturfa, Behio, Bettir, Bamouqqa, Turmanin, Suweda, Ruweha, Babiska, Darkita, quals caràcters especials son els següents: ausencia del pati anterior o atri; ausencia de la nau posterior o *transeptum;* existencia d'una nau transversa anterior oberta o tancada que serveix de vestíbol o *nartex;* absis o exedra circolar o presbiteri rectangular ab finestres, que ocupa tota l'amplada de la nau central y 2 *phastoforias* o sacristies, una a cada costat de l'exedra o del absis presbiterial, ocupant també tot el fons de la nau lateral; portes laterals ab moltíssima freqüencia responent al us de colocarse els homes devant y les dònes darrera; coberta de fusta a la nau central y lateral y alguna vegada coberta de volta a les laterals y més escepcionalment a la nau central.

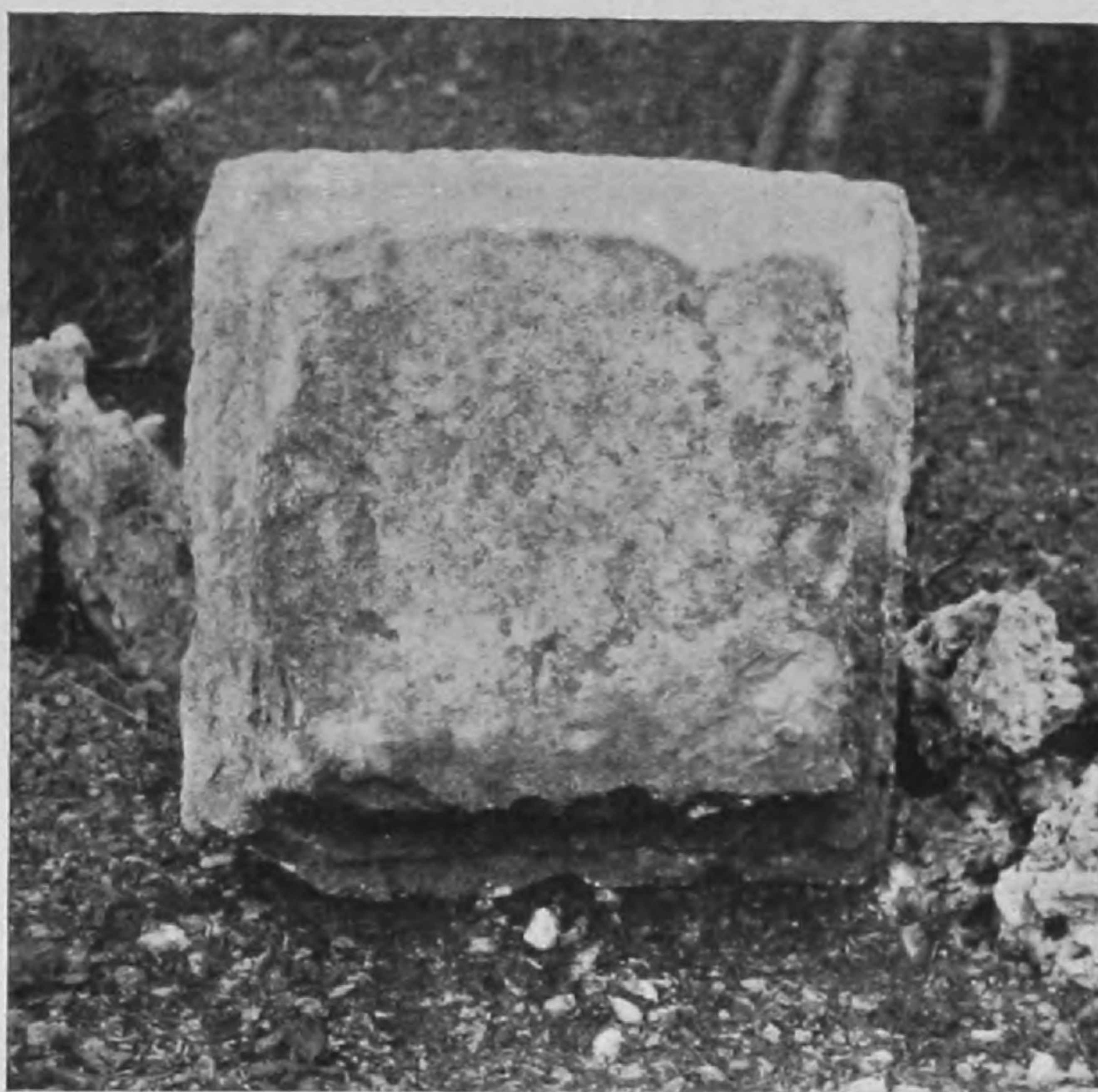


Fig. 22. — L'ara de la basílica vista per sota

Les basíliques africanes sont molt semblantes a les d'Asia Menor y especialment a les de la Siria; així donchs les seves característiques casi son les mateixes que les de l'Asia: ausencia de atri, ausencia de *transeptum*, existencia en moltes d'elles de portes laterals responent al us de separació de sexes, aparició molt freqüent d'un vestíbul tancat o obert a modo de *nartex*, existencia de dues sacristies ocupant el fons de les naus laterals una a cada costat de presbiteri. Aquest generalment té la forma rectangular, encara que ab relativa freqüencia també es circular, però inclòs dins un rectangle: com exemples podem citar la basílica de Benian, la de Castiglione, la del Castellum de Gouea, la del monestir de Tebessa, la gran Basílica de Morsott, etc. Si ara mirem el plan de la Basílica de Manacor y el comparem ab les basíliques que acabem de senyalar, veurem la seva germandat ab les de Siria y Africa: presbiteri rectangular flanquejat per dues sacristies, existencia de portes laterals, ausencia de atri. Totes aquestes característiques fan que pugui esser afiliada a les escoles africanes y orientals. L'estat actual dels coneixements adquirits relatius a la basílica, les circunstancies de la seva construcció y la dels objectes en ella trobats y a més la existencia del babtisteri cruciforme, no deixen en el nostre entendre lloch de dubte sobre la gran preponderancia que han tingut en ella les influencies orientals.

Els babtisteris cruciformes son de tradició oriental. El de la basílica de Manacor es fet de rebla unida ab argila. Els paraments interiors de la piscina cruciforme, a fi de que l'aigua no 's perdi, estan completats ab una groixuda capa de barreja de calç y d'argila cuita pulverisada. Semblants a ell se poden citar el de El-Kantara, el de la iglesia de Belen, el del *Castellum* bisantí de Gounea, el de Amwas, el de Tiro y el del museu imperial de Constantinoble y molts altres, tots ells de filiació oriental o africana. Els de tradició italiana tenen una forma poligonal, exemple el de S. Joan de Letran, sens que això vulgui dir que no s'en trobin d'exemples poligonals a Siria o en l'Africa romana, com el de S. Jordi de Ezra. A Burguillos, a Extremadura, se n'ha trobat un d'igual al de Manacor, avuy ja desaparescut. St. Gregori de Tours dient: *piscina namque est apud Osen campum antiquitus sculpta et ex mar-*

more vario in modum crucis miro composita opere (1), també fà referencia a un d'aqueixos baptisteris per inmersió, de forma de creu.

L'ara de la basílica de Manacor es una pedra quadrada amb el seu sepulcret central (Figs. 21 y 22), perfilada al seu vol ab un perfil romà de baixa època. Es molt semblant a la de Auriol de França. El sepulcret té uns 6 centimetres d'amplada, de llargada y de fondaria. Tenía (y encare té) una bona cantitat



Fig. 23. — La cisterna

d'una sustancia blanca, que ·ls àcits casolans de que un disposa en aqueixos llochs apartats, no atacaven. Era pulverulenta y de grà molt fi, y penso que tal vegada era guix o argila.

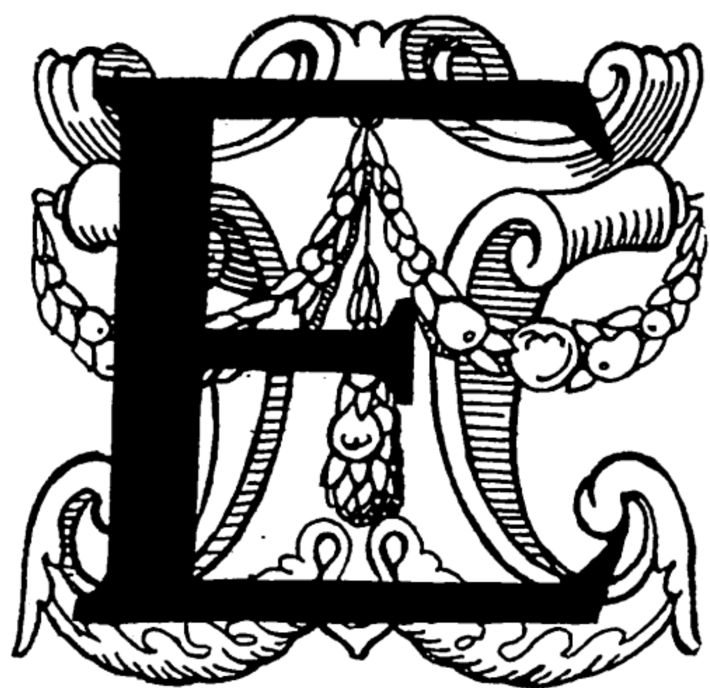
Les seves superficies inferior y superior son enguerxides, y per lo tant, es segur que sobre d'ella hi hauria una taula de fusta, seguint l'us antich, y que la base que l'aguantava probablement era de paret de rebla. Resseguides una per una totes les pedres que queden al jardí, cap d'elles tenia les mides apropòsit pera servirli d'aguant. En el dia està colocada en el seu lloch sobre un pilar dels antichs, que es el que menys malament s'hi adaptava. Es de caliça tova. Ab tota seguritat l'altar de Manacor estava cobert ab un cibori com el de Perugia y les senyals del empotrament dels quatre pilars en el paviment son indubtables. Les pilastres que separaven les naus, tenien com les de la basí-

(1) *De gloria martyrum;* lib. I, cap. XXIV.

lica de S. Salsa de Tipassa, uns forats ont hi anaven colocades unes fustes per la separació de sexes o tal vegada la dels cantadors.

A l'esquerra y dins la nau septentrional hi ha una gran cisterna (Fig. 23), degudament impermeabilisada amb un gruix de cals y argila cuita pulverisada. Aquesta cisterna es segur que recullia l'aigua de la teulada per esser destinada al babtisme. No ·s veu com estava tapada. Sembla evident que no ho era ab volta, y per lo tant, tal vegada deuria esserho ab posts de fusta. Està buidada dins de la roca y molt ben arreboçada ab dos capes fetes en èpoques diferents. Perque el segón arreboçat s'aguantés be, picaren el primer molt profusament. Les mides son, llarch 6'30 m., ample 1'25 m. y fondaria 1'80 m.

LA TORRE DE SALADEURES, per Mossen JOSEPH GUDIOL.



L castell dit de Saladeures resulta esser una de les curiositats més dignes d'estudi en la Plana de Vich. Entre el llevant y mig-dia de la comarca vigatana, sobre un pujol que deixa entreveure parets y muralles mig perdudes, s'alça la quadrada torra de pedra grisa, feta de carreus ben quadrejats y picats, recort del antich *castrum de Ederis*.

En la part d'aquesta construcció que mira a ponent s'hi obre una gran finestra que devia haver sigut el portell d'entrada, donant un rectangle de 1'58 × 0'84 metres, ab macissa llinda sobre la que s'apoia un arch semicircolar ab timpà tapat.

Aquest timpà y llinda son interessants per contenir esculpits el primer una creu equilateral astada ab les lletres *alpha* y *omega* gregues, y la segona una inscripció mètrica llatina difícil d'interpretar y per això més digna de cridar l'atenció. Falten lletres al començament y acabament de la primera de les tres ratlles en que està dividit l'epígraf. Potser en altres dies se clavaren en aquells llochs de la pedra els ganxos y currioles que mourien la trapa que tancaria la finestra.

Les lletres son bastant grosses, haventnhi en la primera ratlla que fan quasi quinze centimetres d'alçada, pero 's presenten lligades entre sí y per altra part el temps s'es cuidat prou de salinarles. Diu aixís (Fig. 2):

HOS..... ONI RESERAS HEC IVRE PA.....
SVME TVERE PETRE STABILIS PETRA LIMINA PETRE
SINT VT PONTIFICI CLEROQVE IVVAMINA VICI

Es difícil, si no impossible, donar una interpretació satisfactoria a la primera ratlla del epígraf, y més si 's vol conservar la cadencia dels versos exàmetres lleonins que apar notarse en les dues que segueixen y resulten facilment inteligibles. La mutilació y estranyesa de les primeres sílabes llegibles fa del tot insegura la restauració hipotètica d'un vers que sembla esser preparatori dels demés y que, de totes maneres, poca falta fa per entendrer el sentit general de l'inscripció.

Els versos segon y tercer son una súplica al Sant Patró de l'Iglesia Vigatana:

Accepta, protegeix, oh (Sant) *Pere, pedra ferma,* (aquest) *castell de pedra.*
Perque sia l'ajuda del Bisbe y del clero de Vich.

Es, en realitat, aquesta làpida un document d'interés històrich, fent referencia als temps en que els Bisbes de Vich en nom de sa Iglesia disfrutaven d'un domini

civil que podia convenir defençar. Hi ha un altre document que ·ns ha pervingut en un pergamí dels conservats en l'Arxiu de la Mensa Episcopal de Vich que apar tenir directa relació ab el text de l'inscripció de la torra de Saladeures. Es aquest pergamí l'acta de la convinença feta entre el Bisbe de Vich Pere de Redorta y els germans Guillem y Pere d'Eures, el dia setzè ans de les kalendes de Novembre (17 d'Octubre) del any 1148, onzè del regnat de Lluis el Jove. En



Fig. 1. — Torre de Saladeures (*Fot. Mas*)

virtut d'aquest tracte, el Bisbe, d'acort ab sos canonges, establia un feu del gra que cullís en la part ponent de la Plana de Vich, donantlo als Eures, que en cambi prometien defensar el dret de la Iglesia vigatana y els bens y persones referents a la mateixa, concedint al Bisbe y Canonges el dret d'entrar, sortir y guerrejar en el *castell d'Eures*, posseínt aquestos el castell contra tothom, excepte contra el senyor de Taradell y el meteix senyor del *castell d'Eures*, que quedava propietari del mateix, estant, de totes maneres, supeditat al tardellench. També s'establia que els Eures tindrien un matxo en la host aixecada pel Bisbe, que de sempre s'entendria ab el dels dos germans que devingués propietari del castell y deuria prestar al Bisbe un cavaller ben armat en cas de que hi hagués dissensió entre ·l Prelat y el senyor de Taradell.

Vegis el curiosíssim document en que consta tot això:



Fig. 2. — Inscripció de la finestra de ponent

«Haec est conueniencia facta inter dominum Petrum ausonensem episcopum, et Guillemum de ederis ac petrum fratres. Donat primum predictus episcopus, consilio et uoluntate canonicorum sedis sancti Petri iam dictis fratribus Guillermo scilicet et Petro, XII, sextarios annone ad feuum. VI videlícet ordei et, VI, spelte, ad mensuram uici rectam singulis annis, amedio augusto usque ad festum sancti michaelis, infra terminos Sancti Felicis de torilione, usque ad eclesiam sancte eulalie de riuo meritabili. Et si iam dictus episcopus infra statutum tempus non dederit illis prefatos, XII, sex..... habeant et recipiant illos iam dicti fratres in medietate decimarum ecclesie sancte eulalie de riuo meritabili. Propter quam donacionem et feuum conueniunt supra dicti fratres..... domino deo et sancto Petro de uico et domino Petro ad servicium sedis suisque successoribus quod sint sui fideles homines et suis propriis manibus commendati, et quod erunt fideles de suo corpore et de sua uita, et de corporibus canonicorum similiter et de omni honore sancti Petri, que hodie habet, et deincebs deo donante adquisierit, et de omni honore canonice sancti Petri, et canonicorum eius, et quod sint inde sibi adiuctores et defensores, contra cunctos homines et feminas per rectam fidem sine engan, excepto suo domino de taradello, et donant eidem episcopo et successoribus suis, et ipsis canonicis ausonensibus, intrare exire, et guerreiare in ipsum castrum de ederis, ita quod possint ibi stare, et defendere se ipsos, et omnem honorem sancti Petri si necesse fuerit, et habeant supra dictum castrum predicto modo contra cunctos homines et feminas, et nullus hominum contra eos nisi dominus de taradello, et dominus castelli de ederis. Si uero predicti fratres vel quispiam de eorum familia, aliquid episcopo et canonicis suis forifecerint, si infra XXX dies ammoniti ab episcopo vel a suis canonicis redirigere noluerint, tandiu supra

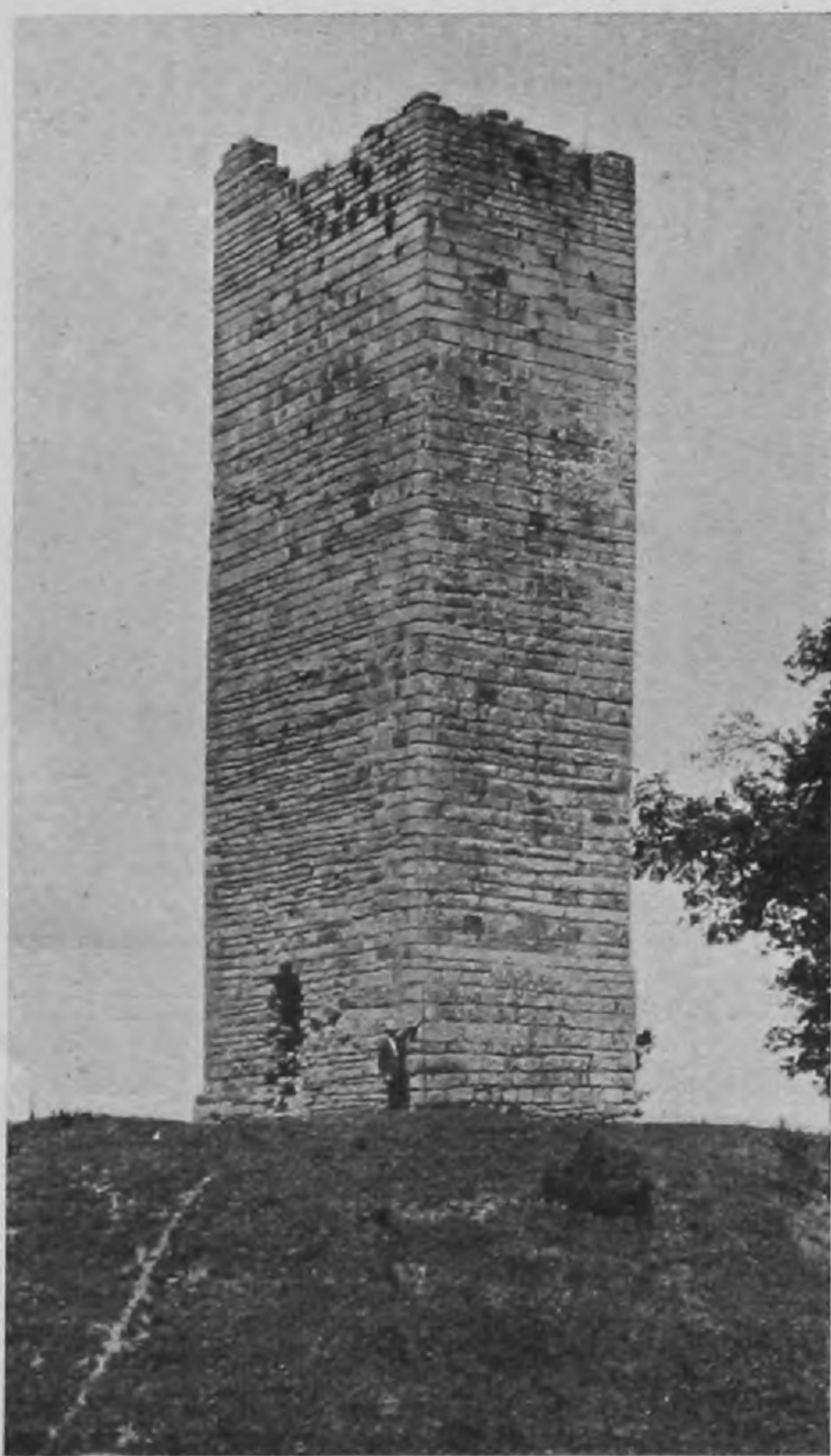


Fig. 3. — Torre de Saladeures *(Fot. Mas)*

dictus episcopus teneat predictum beneficium, donec ipsi redirigant, quod forifecerint. Insuper conueniunt ambo fratres episcopo successoribus que suis, quod prestent ei unum mulum recipientem in hoste. Et si contigerit istos fratres aliquando ad diuisionem uenire, istam conuenienciam faciat episcopus cum illo tantum ad quem predictum castellum sua divisione remanserit. Et si dominus de taradello steterit male cum episcopo ausonensi, liberet Guillermus de ederis episcopo unum militem bene paratum ad suum seruicium, et dominus de ederis non possit dimittere dictum feuum episcopale alicui eredi inisi illi cui castrum de ederis dimiserit... uidelicet tantum. Actum est hoc XVI kalendis Novembris anno XI regni regis Ludovici iunioris.

Petrus dei gracia ausonensis episcopus subscribo. † Hic primicherius firmat nomine petrus. † Berengarius sacriscrinius. G. scriptis fauet archidiaconus istis †. Sig † num Guillermi de solario.

Bernardus leuita. Bernardus leuita. Petrus adest testis hec confirmans fidelis.

Guillermus de sancta eugenia. Sig † num Guillermi de ederis. Sig † num petri fratris eius. Sig † num guillermi de balaniano. Sig † num bertranni de merola.

Sig † num petri de sancta eugenia. Berengarius scriba qui hec scripsit die et anno quo supra. Et sunt anni ab incarnatione christi millesimo C XLVIII» (1).

En virtut de tal convinença el castell de Saladeures resultava, com diu l'inscripció de son portell copiada abans, *la ajuda* ó defensa *del Bisbe y Clero de Vich.*

Aquesta avinença defensiva de l'Iglesia vigatana degué existir durant el pontificat del Bisbe Pere de Redorta. He vist un document pel que consta que ·ls ministres d'aquell Bisbe portaren al *castrum de Edris* un soldat, *armigerum*, del precentor Guillém de Meyà que havia fet una mort entre ·ls familiars del mateix precentor. A finals del segle XII no ·s troben pas més referencies a tal acort, ab tot y que les bregues per defensar el dret del Bisbe y Iglesia vigatana sobre la Ciutat duraren per espay d'alguns segles.

Potser s'hagi de considerar com a definició de l'acort el fet de que el Guillem d'Eures y son fill Guillem de Rocafort, de consentiment del Bisbe Ramón de Castellterçol empenyoressin a la canònica els dotze sesters de gra, de que parla el document copiat y que rebien de feu, per 300 morabatins bons llobins, de set sous barcelonins cada un. Aquest empenyorament de 26 Desembre de 1186 (Arxiu de la Mensa Episcopal de Vich, vol. 8 núm. 35), portà un cambi en les relacions entre l'Eures y el Capitol, donant una nova organisació del feu, que tot indica que cessà.



Fig. 4. — Inscripció procedent d'una finestra de la Torre de Saladeures

(1) Arxiu de la Mensa Episcopal de Vich. Volum 8 de pergamins, número 41.

No fou pas l'inscripció copiada abans l'única que ·s posà al castell de Saladeures. En la casa dels masovers del mateix castell, feta en bona part ab materials procedents de la vella fortificació, fins fan ben pochs anys hi havia una llinda que fou treta y avuy està guardada per esser tornada a la torra, llinda en la que s'hi pot llegir un epigraf que apar contemporani del ja dit.

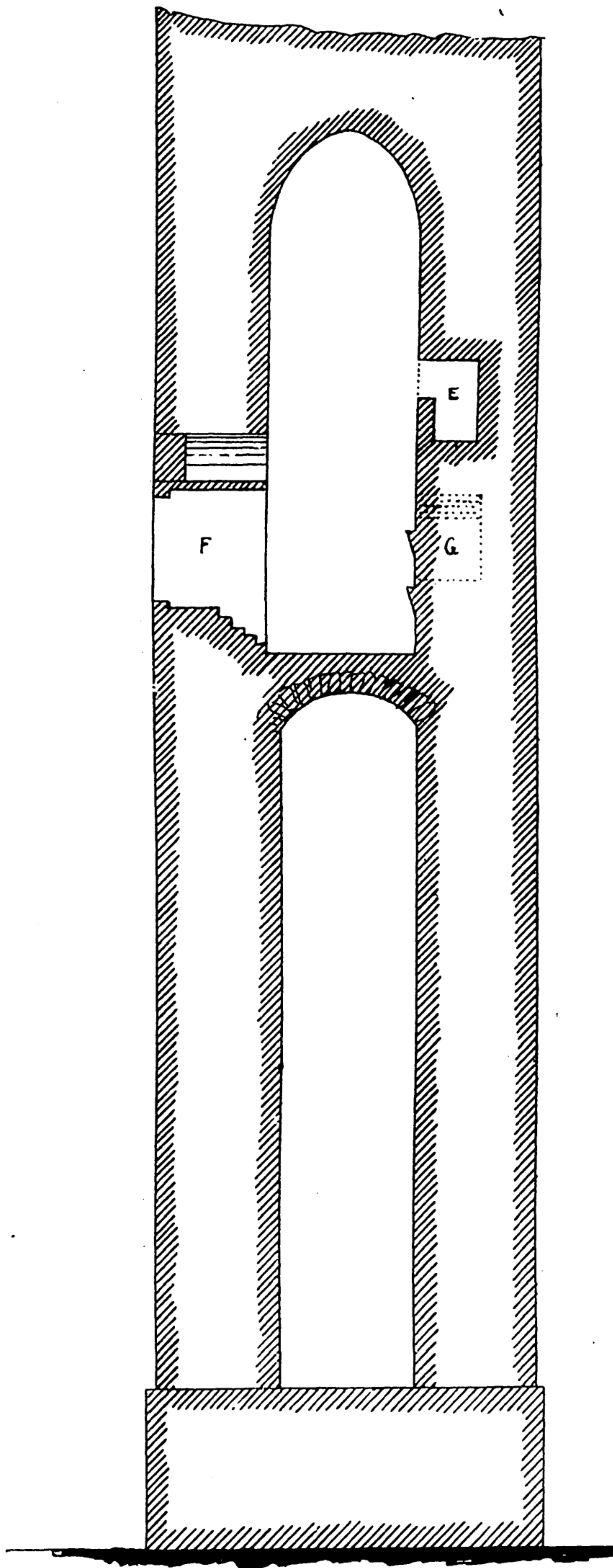


Fig. 5. — Torre de Saladeures. Secció

En caràcters ben clars s'hi troben expressats aquestos versos realment dignes d'una fortalesa (Fig. 4):

REDDAT TE AVDENTEM
QVEM DAT METVS HVC FVGIENTEM.

Aquesta que sembla senzilla inscripció dona un pensament quelcom alambicat y de dificil esplicació. Potser, entenent que ella se refereix als que la necessitat obligava a tancarse al castell, perque fossin valents y no decaiguessin d'esperit, degui interpretarse aixís:

Que (aquesta torra) *te fassi valent*
a tu a qui la por mena aqui fugitiu.

Si la torra era l'últim ampar dels que havien abandonat ja les muralles exteriors, no havia pas de serhi de més l'excitació que el llatinista del segle XII feya grabar en una de ses pedres a fi de que enraonés, fent una especie d'arenga, en nom de tota la fortalesa.

La força de Saladeures pel Maig de 1280 estava en poder den Berenguer de Santangenia (Curia Fumada de Vich, Manual 1279-80). Després passà a possessió de la familia Dosrius y en Joan de Dosrius, fill den Galceran Dosrius, de la familia que tenia son casal en la parroquia de Sant Vicens de Torelló, posseia aquest castell al començament del segle XV, essent el primer document que ·n dona fè de 15 de Desembre de 1410 (C. F., Manual del notari Bernat Escayó). En Galceran Dosrius a 6 Mars de 1402 en sos

documents no parlava pas de que fos senyor de Saladeures, però el seu fill en una escriptura de 15 de Janer de 1413 se deya *hereditatus donatione irrevocabili inter vivos de dicta domo deures aliisque bonis pro certa parte domine ysabelis quondam matris mee que ab intestato desesit* (C. F. Id., íd.) Això apar indicar que el castell li vindria per part de sa mare, emparentada ab els Santaugenia. Després, en la segona meitat del segle XV, vingué Saladeures en poder del vigatà Bernat Sala, per part de sa esposa Antonia Tallander, filla d'Aldolça Dosrius. Per això el castell que al segle XIII es dit ja *domus de Ederis*, vingué a anomenarse *torre de Dosrius*. El mot *Saladeures* es el darrer que hem trobat en els documents, podent tant venir de la mansió senyorial dita *sala*, com del nom de la familia possessora.

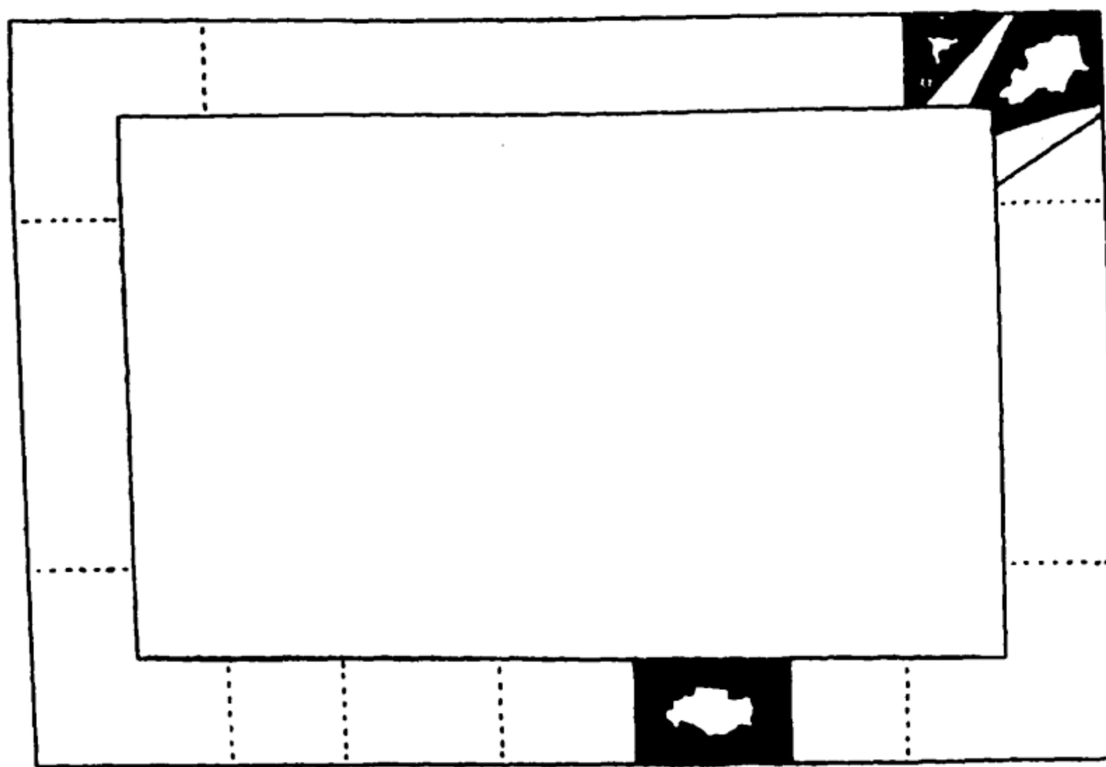
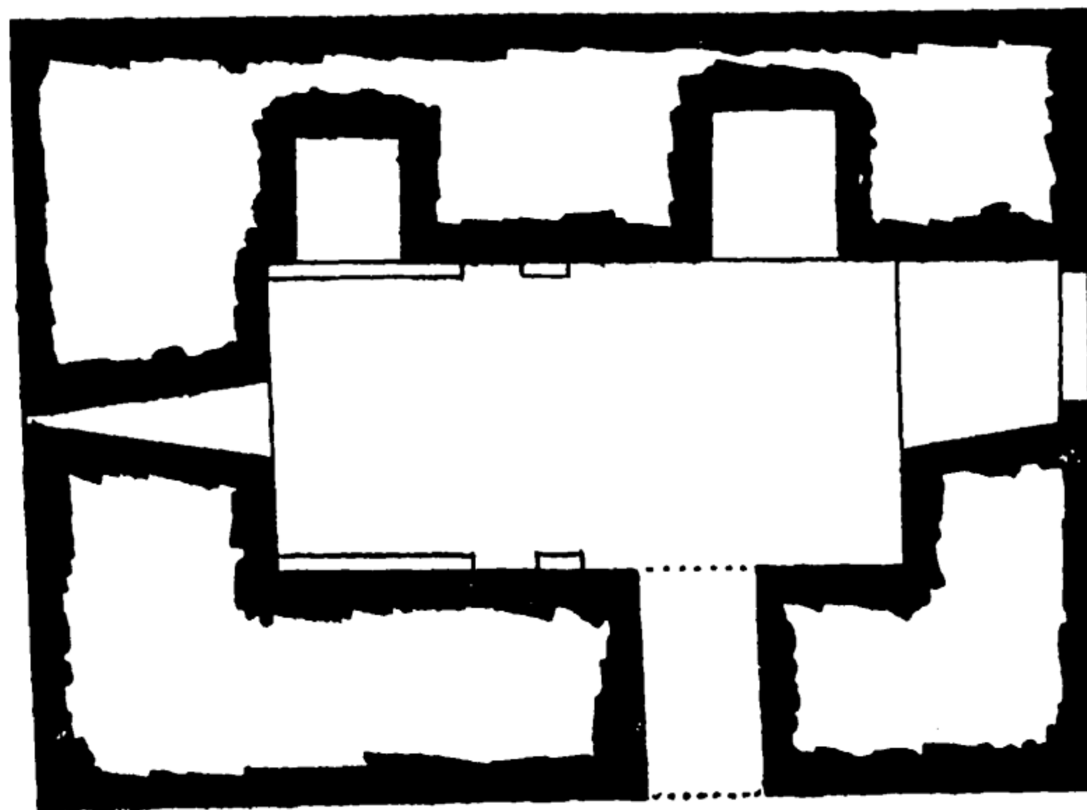


Fig. 6. — Plan a nivell del terrat



Plan a nivell del pis

Els plans y fotograbats adjunts han de donar per feta la descripció de la torra de Saladeures.

Aquesta, interiorment, presenta dos departaments o cambres superposades, que ·s comuniquen per un forat deixat aposta en un recó de la volta que cubreix la inferior. Aquesta antigament no tenia pas l'esborranch que avuy hi dona còmoda entrada per la part del mig-dia.

El lloch per introduirse dintre la torra era l'obertura que per la part de ponent ofereix la cambra superior, obertura quadrangular que mostra l'inscripció a que ·ns hem referit abans.



Esc. 1 : 100

Plan a nivell de terra

La cambra de baix té les parets llises, sens cap obertura antiga ni especial particularitat. La gent afirma que sota aquest departament encara hi ha una cambra subterrania; essent cert que anys endarrera, al pla terreno actual, hi havia un forat que servia de cau als cunills bosquetans.

El departament superior té, per la banda de dintre, l'obertura d'entrada

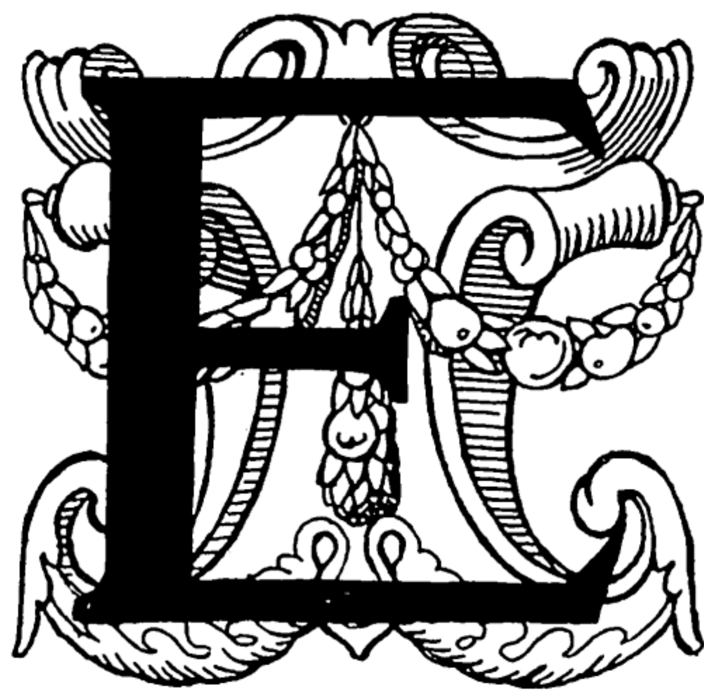
coberta ab llinda protegida ab arch semicircolar de descarga que exteriorment vé indicat ab el timpà que ja hem senyalat ornat ab la creu entre l'*alpha* y l'*omega*. La cambra té una finestra dirigida a tramontana (Fig. 5, F), també surmontada d'arch de descarga, y una estreta aspitllera que deixa entreveure la part de llevant (Fig. 3). La paret de mig-dia no té comunicacions al exterior, però interiorment presenta una cavitat (Fig. 5, E) que s'enfonza cap avall dintre el gruix de la paret, y una especie d'hornacina ab volta semicircular (Fig. 5, G). La primera d'aquestes cavitats forma com un calaixó aposta per servir de guardarroba, l'altra està mes acostada al paviment y ·s presenta fumada com si hagués servit de foguer.

En les parets de tramontana y mig-dia s'hi observen, corresponentse, unes pedres sortides y tallades a manera de les reglades per soportar lleixes o tarimes. Les reglades de més aprop la paret de ponent podien portar un ample empostissat utilisable com a llit; les altres, que son més estretes, sols aguantarien un tauló que servís de banch. En aquestes particularitats apar que s'hi trobi l'indicació de quin devia esser el mobiliari que convenia a aquesta cambra que avuy dona solitari y quiet hostatge a les òlives.

A la volta d'aquesta habitació hi ha altra obertura que comunica ab el terrat de l'edifici, antigament rodejat d'un empit sobre ·l que s'alçaven uns marlets, dels que encara pot estudiarse l'emplaçament, conservantse bona part d'ells, l'un formant àngul y presentant sageteres. Alguna pedra que encara resta mostrant una superficie formant pla-inclinat, permet suposar si els marlets presentarian aiguaversos o cimals en piràmide.

EL PALAU DE LA DIPUTACIÓ GENERAL DE CATALUNYA, per J. PUIG Y CADAFALCH y J. MIRET Y SANS.

I



ELS origens del Palau de la Diputació general de Catalunya, la més bella obra de l'arquitectura civil de Barcelona, ornada ab els esplendors exuberants de l'art gòtich del sigle XV, y ab les primeres aureoles del Renaixement, foren humils, modestissims [1]. Sa composició no fou deguda a l'inspiració creadora d'un moment que ab plan definitiu concebeix un edifici, sino a l'adaptació succesiva d'una aglomeració de cases, sense destruirles, poch a poch, segons ho exigien les necessitats de l'elevat objecte d'hostatjar la Diputació General de la nostra terra.

Una casa humil procedent potser de l'antigua juderia, edificada de segur en part en l'antich call jueu, anava a ser l'alberch de l'institució capdal de Catalunya.

Cal pera coneixer bé una casa saber qui l'habita. Hi ha un lligam entre la obra arquitectònica y son fí social. En el cas present se tracta de la més ele-

(1) Noticies compendiades de l'antich y venerable palau de la Generalitat s'en havien publicat varies. Podria posarse en primer lloch, per antigüetat, la obra del Comte del Massot, *Tratado histórico-legal del Real Palacio antiguo y su quarto nuevo de la Excelentísima ciudad de Barcelona y de los oficios de sus alcaides ó conserjes; en que á más de sus derechos y prerogativas se trata de la ciudad de Barcelona y sus príncipes... que para la utilidad de sus sucesores en el officio de alcayde del Real Palacio de Barcelona escrivia el doctor D. Domingo de Aguirre, Conde del Massot, olim catedrático de Leyes de la Universidad literaria de Barcelona* (Viena de Austria, 1725, por Wosffgango Schwendimann, in folio); emperò, aquest llibre està especialment dedicat al edifici que actualment ocupa l'Arxiu de la Corona d'Aragó y les poques noves referents al palau de la Diputació están dispersades entre tots els capítols y notes.

Insignificants son també les indicacions referents a l'edificació del antich casal donades per en Piferrer al publicar en 1839 el primer volum dels *Recuerdos y Bellezas de España*. Molt més exactes y abundants les donà l'Anton de Bofarull en la seva *Guía Cicerone de Barcelona ó sea viajes por la ciudad*, publicada en 1847. En Pí y Arimón en *Barcelona antigua y moderna*, sortida a llum en 1851, feu una molt extensa descripció del edifici, però no fou notable l'augment de noticies històriques sobre les ja apuntades per en Bofarull. Darrerament en Pella y Forgas en una de les conferencies que feu sobre l'*Antich govern de Catalunya* en 1905 en els *Estudis Universitaris Catalans*, parlà ab gran elogi del palau de la Generalitat, recordant ab tal ocasió algunes de les noves històriques ja apuntades per en Bofarull y en Pí.

Permaneix inèdita una memoria escrita posteriorment per D. Francesch de Bofarull, que conté més noticies de l'adquisició de casas velles per ferne ·l solar del palau de la Generalitat y de la construcció del mateix.

La font principal del present estudi es una nombrosa colecció de notes aplegades en els registres del arxiu de la Generalitat de Catalunya, depositat ara en l'Arxiu general de la Corona d'Aragó. Una altra font han estat els llibres d'obres y edificacions de la Generalitat, descrits sumariament en l'ANUARI DEL INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, de 1908, p. 37 y 38, y finalment, com a font menys important cal citar el *Dietari de la Generalitat*.

Ha estat la cosa més fàcil anar seguint un a un per ordre cronològich els esmentats registres y apuntant o copiant, segons la llur importancia, tots quants documents fessin referencia a obres o a adquisicions d'immobles, de materials y d'objectes artístichs destinats a la casa de la Diputació de Barcelona. Cada un d'aquests sis o set mil documents d'acords de pagament porta un petit epígraf indicant son respectiu assumpte.

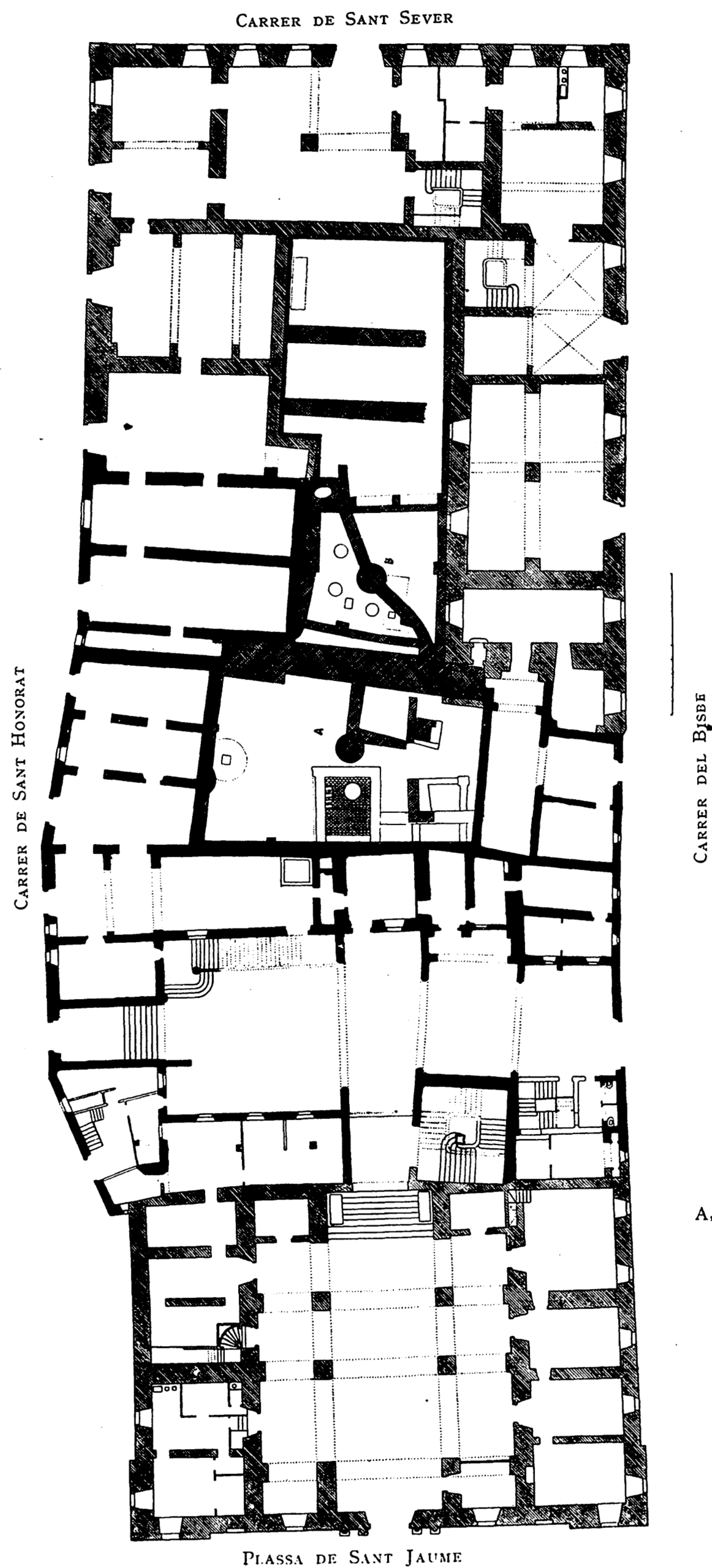


Fig. 1. — Plan dels baixos

A, B. Muralla trobada al desferse ·l terraplè del pati.

En els dos plans adjunts, lo pintat de negre indica l'obra dels sigles XIV y XV.

Lo ratllat indica l'obra de la segona mitat dels sigle XVI y el XVII.

Lo ratllat creuat indica en el plan dels baixos les construccions trobades al desferse ·l terraplè y en el plan del pis primer l'obra de la primera mitat del sigle XVI.

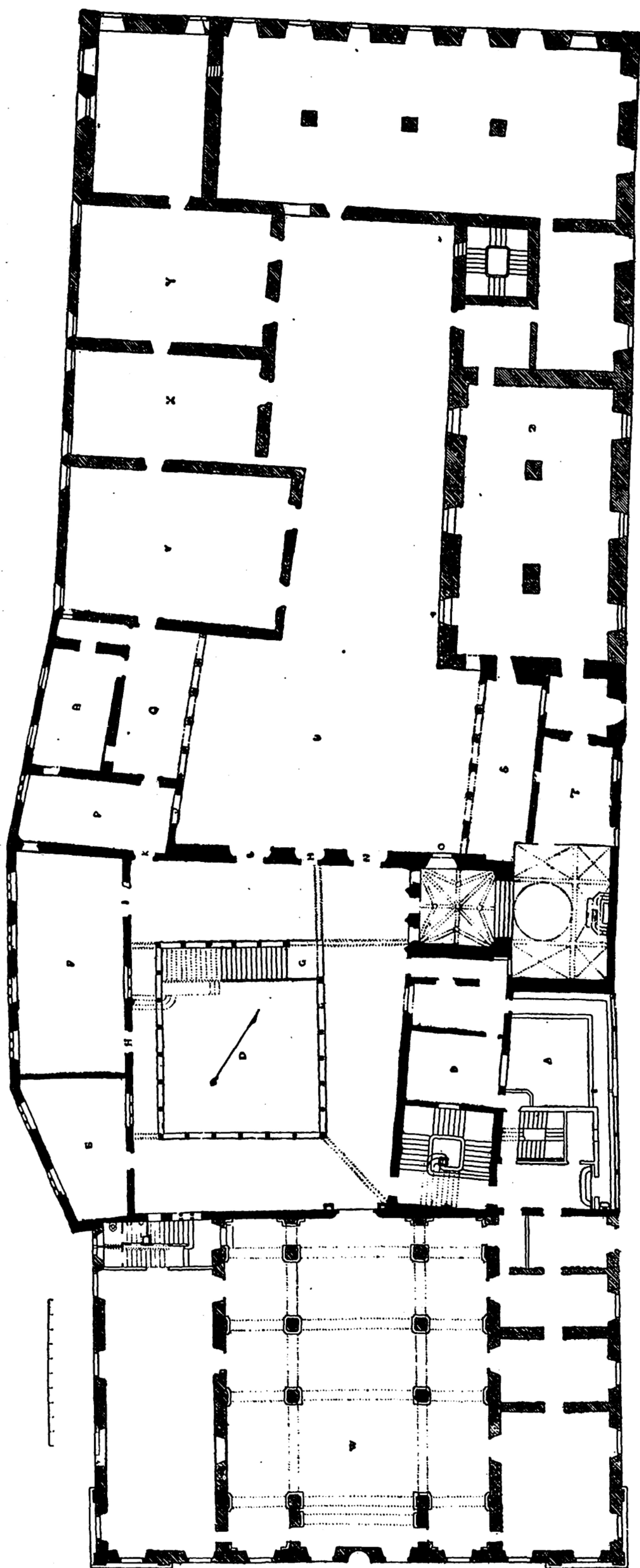


Fig. 2. — Plan del pis primer

A. Pati d'entrada pel carrer del Bisbe.
B. Cambra o arxiu dels Comptes.
C. Escala.
D. Pati.
E. Cambra dels oidors.
F. Sala antiga del Concell.
G. Escala.
H. Porta de la Sala del Concell.
I, J, K, L, M, N. Portes.
O. Finestra.
P. Cambra daurada.
Q. Llotja de Ponent.
R. Sala.
S. Llotja de Llevant.
T. Cambres al carrer del Bisbe.
U. Pati dels Tarongers.
V. Consistori nou.
X, Y. Sales construides en la segona mitat del sigle XVI.
Z. Obra del sigle XVII.
W. Obra de mestre Blay.

vada institució política, en cert modo superior al mateix Rey, a qui imposava el cumpliment de les lleis y costums de la terra, com a directe representació de la Nació catalana.

No es potser necessari recordar que les Corts catalanes romaniren definitivament instituides ab els tres estaments per el rey en Pere ·l Gran, en el darrer terç del segle XIIIè y que obtingueren son major esplendor y força en el temps den Pere III, el de les Cerimonies. Mes, com les Corts no funcionaven constantment, se pensà ben prompte (segona meitat de la XIIIa centuria), en instituir una comissió permanent per vetllar per la conservació dels drets y llibertats de la terra catalana durant els periodes en que les Corts estaven tancades o disoltes, comissió nomenada per elles mateixes. Essent el sistema de govern la monarquia paccionada, existint d'un costat el sobirà y de l'altre ·l país, ab un pacte pel qual jurava aquell respectar les llibertats públiques, era necessaria una representació invariable del poble, de l'altra part que contractava, per fer sostenir el pacte [2]. Aquesta representació permanent de les Corts, prengué ·l nom de *Diputació* o *General de Catalunya,* perque era ·l cap de l'aplech o generalitat dels catalans, era la gerencia de tots els ciutadans o vassalls devant del poder reial. En els moments de disoldres les Corts procedien al nomenament de tres dels seus membres (al



Fig. 3. — Pintura del sigle XV. Retaule ab la representació d'una casa de les usuals de l'època

(2) Pella y Forgas, *Llibertats y antich Govern de Catalunya* (Barcelona, 1905), plana 173.

principi eren vuit) per formar la Diputació del General y aquests se constituíen a Barcelona, on existien els llurs oficials, papers y arxiu. Més tard, en 1413, s'acordà que junt als tres diputats hi haguessin tres oidors de comptes, y que ·ls carrechs fossin triennals, elegint els sortints els nous diputats y oidors. En 1454 se mudà aquesta forma d'elecció, establint una barreja d'insaculació y elecció (3).

La Diputació general tingué desseguida altres afers relacionats ab el Govern de Catalunya; constituía l'orguen executiu del poder econòmich en punt a la tributació, recaudant els drets de les Duanes, del segell de garantia de la procedencia de les manufactures catalanes (la *bolla*), del de seguretat dels esclaus y altres arbitris, procedint contra ·ls defraudadors y deutors fins a l'embarch y venda de bens.

Ab tan lleugeres indicacions ja ·s veurà que la Diputació dirigía un arreplech molt complicat d'afers diverses, que tenia un enrenou extraordinari y per consegüent que en el punt central de la seva acció y direcció necessitava un alberch, un palau digne de l'importancia dels negocis y de la seva alta representació. Aquest alberch, començat en els primers anys del sigle XVè es un verdader monument, *el millor y més noble edifici de Barcelona*, com diu bé en Pí y Arimon; *un record solemne y bell de la venerable institució qui ·l feu construir*, segons en Pella y Forgas; els mateixos Diputats ja declararen que devia esser obra sumptuosa, en un document de l'any 1416, quan tot just començaven a ferla, *attesa la casa on se exercexen actes públichs tan notables e de tan gran ponderositat com son los actes del General.*

Les Corts en l'Edat mitjana no tenien un palau propi per celebrar totes les juntes y sentades. Variaven sempre de lloch; mes per aplegar un tan gran nombre de persones no hi havia llavors edificis aptes del ordre civil, y per això s'utilisaven les iglesies y monastirs. No trigaria gaire, emperò, a sentir la comissió permanent de les Corts, la Diputació del General, la necessitat de posseir casa propia y domicili fixe, perque les seves funcions ho requerien així.



Fig. 4
Pintura del sigle XV de un retaule de la Seu de Barcelona ab una casa de l'època

Sembla que primitivament la Diputació se congregava, segons una acta del *Llibre de deliberacions* del any 1596, en el Monastir de Sant Francesch. Més tard se reuní en

(3) Salvador Bové, Pvre., *Institucions de Catalunya* (Barcelona, 1894), plana 47.

el mateix punt on després d'algun temps hi construí son palau, o sia en una casa prop de la plaça de Sant Jaume y de l'anomenat carrer del Bisbe.

El primitiu hostatge era un d'aqueixos edificis usuals a Catalunya desde·l sigle XIV, ab fatxada exterior construida ab carreus petits de pedra picada, en el qual centre s'obre la porta arquejada severa y magestuosa, de claus llargues exagerades, fent contrast ab les petites obertures dels altres departaments dels baixos; son pis alt trepat per les amples finestres partides per columnes elegants, lleugeres, de canya delicada, de pedra nummulítica de Girona; coronades ab la portxada, ab la teulada voladiça, formant un ample cornisament que senyala a l'exterior, ab naturalisme clàssich, la sumptuosa coberta doble que garantia de goteres l'alberch dels ciutadans.

Aqueixes cases, que avuy semblen humils, cridaven la atenció dels viatgers que recorrien l'Espanya y que lloaren en llurs ressenyes la seva construcció en pedra. Es sabut com una gran part de les ciutats del interior o del migdía moresch eren de tapia o de tobes y presentaven els colors de terra en la seva fatxada. El Rey Martí que arribava a Barcelona venint d'Italia, alaba la bellesa de la nostra ciutat ab tot y tenir viva encara la memoria de les grans urbs italianes (4).



Fig. 5. — Casa del sigle XIV. Abadia de Vilabertràn (Empurdà)

(4) Seria aquí cosa inoportuna reproduir tans elogis de la ciutat de Barcelona com feren antichs escriptors, viatgers y monarques. Capmany n'aplegà bon nombre en l'apèndix al volum segon de les *Memorias históricas*, que després han estat repetits ab freqüencia. Per nostre objecte es suficient recordar que ·ls elogis que li adreçaren els reis Joan I y Martí l'Humà, a les darreries de la XIVª centuria indiquen bé que en els moments que la Diputació anava a començar la construcció del seu palau gòtich, la ciutat tenia ja cert aspecte monumental, opulent, bell y agradable. Quan el rey Martí se decideix a ferse un nou alberch a Barcelona, en 1397, aprofita l'ocasió del nomenament dels arquitectes per llençar el més espontani y fervent elogi de la ciutat cap y casal de Catalunya: «Cum tam pro habitacione et solacio nostri et nostrorum illustrium successorum — diu ·l rey — quam ad decorem Ciuitatis Barchinone felicis, quam veluti numini dedicatam divino, consiliis providam, armis strenuam, fultam diuiciis et aliis multis virtutibus et excellentiis decoratam, Romanus ille Trogus inter urbes alias mundiales beatissimam in suis codicibus appellavit, construere disposuerimus et velimus quoddam insigne palacium sive castrum ante fores daraçane ipsius civitatis a quo nunc viridaria et prata virencia nunc dense silve et frondosa arborum nemora deliciis quidem abta modo navigia occulorum aspectibus graciosa de loginquis veniencia partibus et per equora maris meancia frequentatam demum decor ipsius civitatis et vicinorum turrium seu domorum per ipsius territoria existencium hinc et inde que visui nugatorie Civitatem alteram representant plene possint intuitibus placidis speculari» (*).

Aquestes belles paraules del monarca fan suposar que llavors sentia la nostra ciutat una forta empenta de millores, de progrés material, de reformes en l'edificació; suposició confirmada per altres paraules d'Alfons IV, posades en el decret de 1438 per la construcció del moll de Barcelona: «Urbs venerabilis in egregiis templis,

(*) *El darrer rey de la Casa de Barcelona*, per J. Miret y Sans en *Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya*, any 1910.

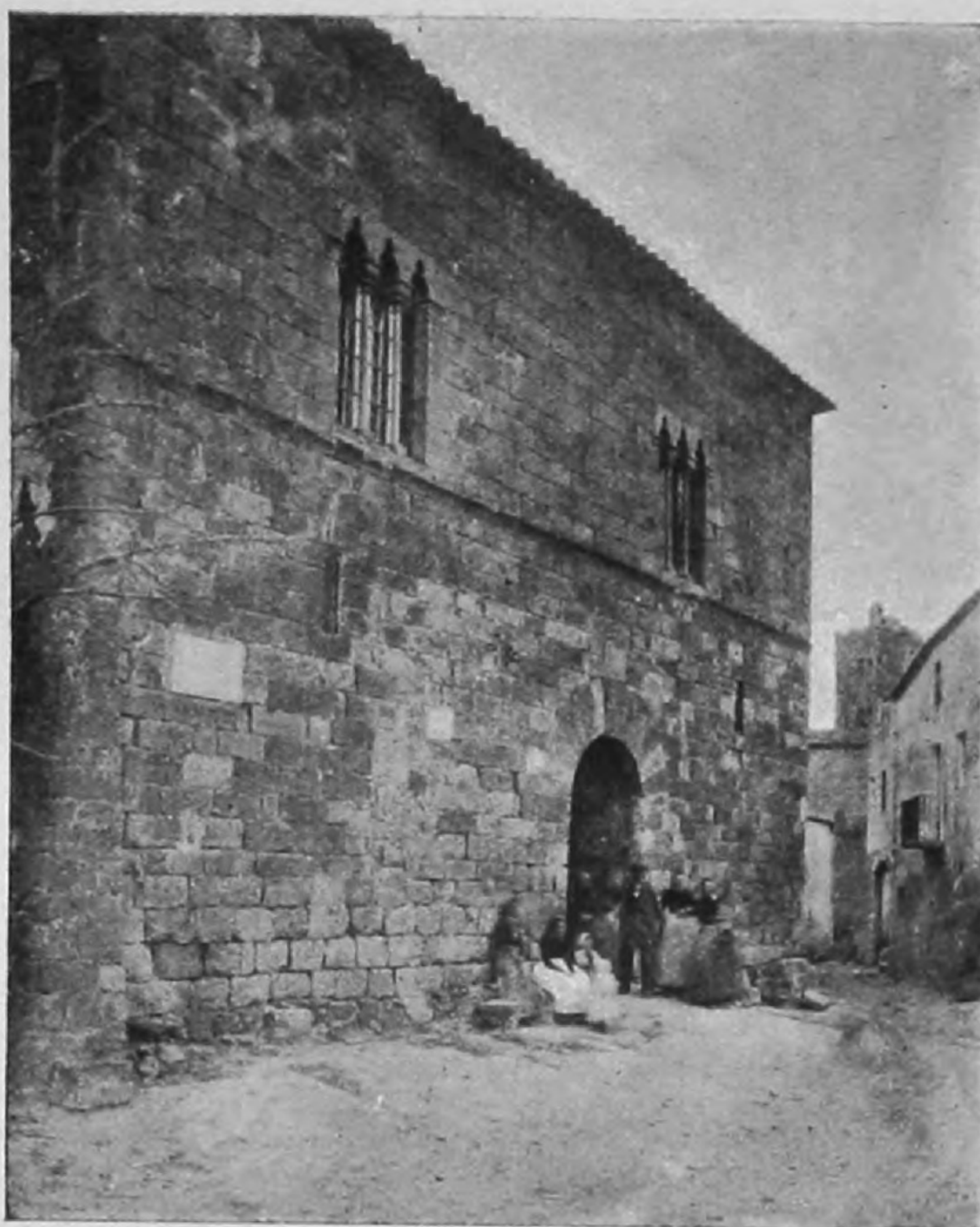


Fig. 6. — Casa del sigle XIV de Castelló d'Empuries

Les pintures del sigle XV, donen ben bé idea de lo que eran aqueixes cases y de l'aspecte dels carrers de les nostres ciutats que ·ls pintors prenien innocentment com a formes perpetues y universals, representant ab elles els carrers de les ciutats d'Orient y d'Occident, antigues y modernes, que calen als assumptes evangèlichs y de la vida dels sants (Figs. 3 y 4). Aqueixa forma de casa típica catalana encara ·s conserva en les antigues viles, a Cardona, a Vilabertran (Fig. 5), a Castelló d'Empuries (Fig. 6), a Vilafranca de Conflent. A Barcelona van desapareixent, mes als voltants de la Catedral, en els carrerons de la ciutat antigua s'en troben de tant en tant ab son arcàich aspecte romànich. Viollet le Duc califica aqueix estil d'aragonès referintse al Palau de la Diputació de Perpinyà (5) y l'Enlard ha repetit el mateix concepte afirmant que s'extenia per la Sardenya, la Sicilia, Chipre y Rodes (6). Ab més propietat se li diria català y ·s troba sovint en els vells dominis dels nostres comtes-reis.

tuta ut in optimis, pulcra in ceteris edificiis.» Finalment ho acaba de probar la descripció que ·n feu Geroni Paulo, en 1491: «Muri et domus urbis ex lapide sunt qui in monte-Jovis semper renascitur»; y Luci Marineo, en 1506: «Que quidem, et si magnitudine non nullis urbibus cedit, edificiorum tamen elegancia, littoris amenitate, viarum mundicie, vicorum rectitudine, equalitate domorum, amenissimis hortis, quos queque domus cultissimos habet; formam denique rerum omnium, et excellenti pulcritudine, meo quidem judicio, cui absit invidia, cunctis profecto civitatibus est anteponenda.»

Així era l'estat y l'aspecte de Barcelona quan els Diputats feien construir son bell y gran palau en el centre mateix de la població.

(5) Vegis Viollet le Duc, *Dictionnaire d'Architecture*, v. 6, p. 261. Veus aquí les paraules de Viollet: «dans des provinces plus méridionales encore et qui, au XIVe siècle, n'étaient pas françaises, on voit élever, à cette époque des habitations dont le style conservait absolument le caractère roman. Telles sont, par exemple, quelques maisons de la ville de Perpignan; l'une de ces maisons, qui depuis avait été affectée au service du palais de justice, présente une façade d'un goût presque antique, malgré les détails empruntés au style aragonais de cette époque.»

L'edifici a que 's refereix el famós arquitecte francès era construit per la Diputació general de Catalunya. El pati aon s'edificà fou comprat en 1448. (Pierre Vidal; *Perpignan depuis les origines jusqu'à nos jours*. Perpinyá 1898, p. 168.)

Els arxius de la Generalitat contenen moltes referencies al edifici de la capital rossellonesa. Una diu que a 4 agost 1447 foren entregades a Bernat Riambau y Joan de Lló, que marxaven a Perpinyà, 2,200 lliures per comprar y arreglar allí una casa per tenirhi la Generalitat l'administració dels arbitris y rendes de Rosselló.

Llibre de CAUTELES Y ALBARÁNS, 1449, no foliats. Arxiu de la Generalitat. — La Diputació pagava a Marc Çafont part de les obres de la Generalitat, a Perpinyá en 1450.

Id., id., trieni 1452. Foli 7, 8 Març de 1453, se pagará a Alòy de Navel, mercader de Barcelona, 49 lliures per *compres de pedra de Montjuic que en aquesta ciutat havets comprada e feta picar e apres trameses ab diverses fustes* (barcos), *a la plaia de Canet, ops de la obra de la casa quel dit General fa fer en la vila de Perpinyà.*

Id., id., trieni 1455. La Diputació pagava en 1456, a Joan Ferrer, una cantitat invertida en la obra de la casa de la Generalitat que s'edificava a Perpinyà. Els pagos continuen en 1457 y 1458.

(6) *Manuel d'archéologie française*, París, 1904, v. II, p. 185.

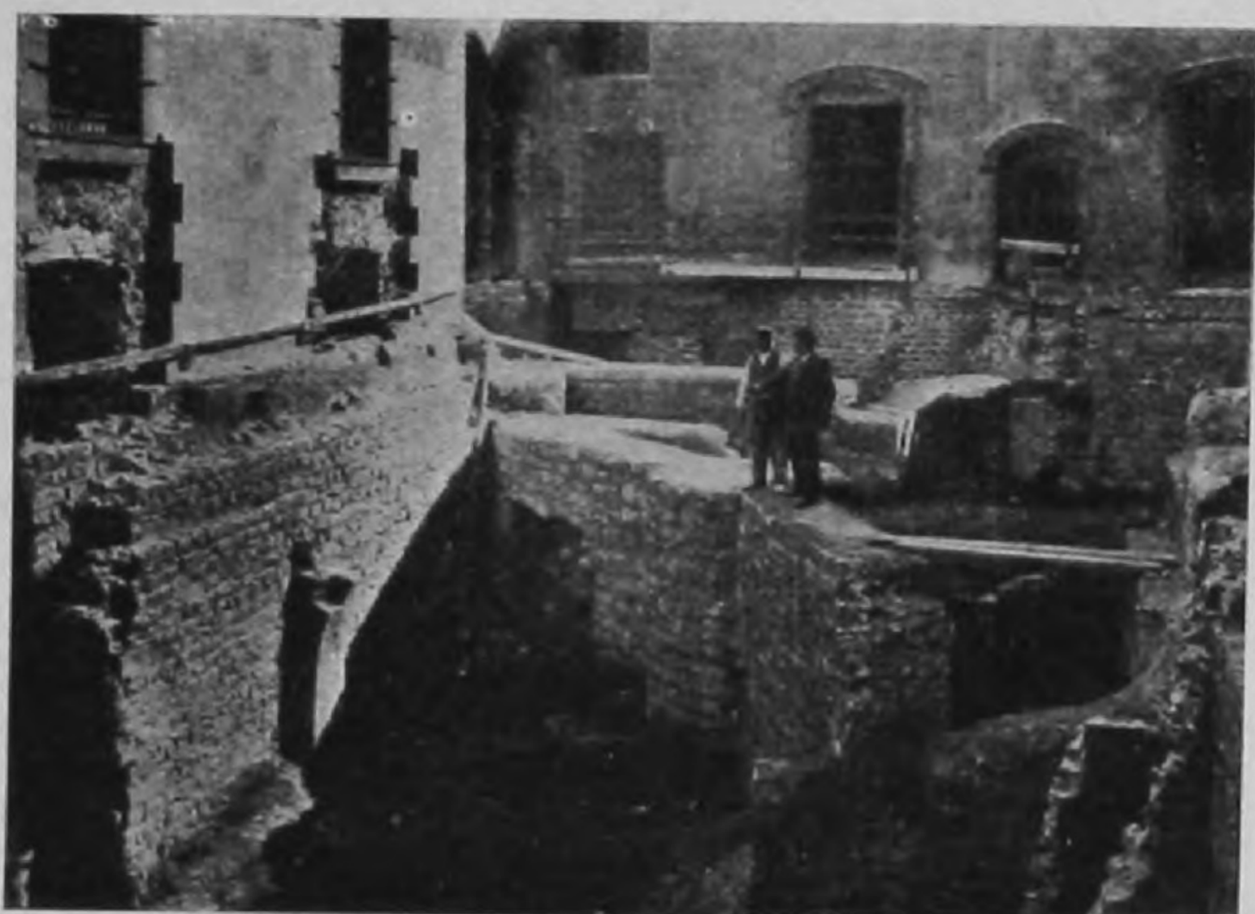


Fig. 7. — Muralla del call jueu descoberta al vuidarse el terraplè del pati dels taronjers

La casa de la Diputació conserva son antich aspecte pel costat del carrer de Sant Honorat, on no ha desaparescut enterament la fatxada de la primitiva casa ni les de les que successivament se li agregaren (Fig. 9).

Aquest casal ja d'antigua data havia anat a parar a mans de la Generalitat per l'extinció de l'antich Call. A les darreries del sigle XIV el Call havia deixat d'existir [7]. A les revoltes y saquetjos duts a terme pel poble baix capitanejat per forasters, hi seguí el decret de 1401, del Rey Martí I, proibint que a Barcelona hi pogués haver call ni juderia; les sinagogues y cementiris foren a mans del poder públich qui ·ls enagena a son profit [8]. La casa de que parlem era vehina de l'Escola jueva [9], que estaven en general en un mateix edifici ab la Sinagoga, com passava a Narbona, Perpinyà y Vich [10].

Ve en comprobació dels documents antichs l'haverse trobat ara al desfer el terraplè del pati interior de la Diputació una muralla que sembla la que tancà ·l call jueu; n'hi ha prou ab un lleuger exàmen pera veure que no ·s tracta d'un mur de fortificació, sino d'una tanca de separació. La muralla està reforçada de tant en tant per macissos cilindres de obra de rebla que no es possible confondre ab els basaments de les torres de defensa de les fortificacions coetanies (Figs. 1, 7 y 8). Les cases del call jueu donaven al carrer de la Seu,



Fig. 8. — Muralla del call jueu descoberta al vuidarse el terraplè del pati dels taronjers

(7) 17 Octubre 1392, comença a tirarse a terra la torre del Call judaich, sobre 'l portal del Call vers Sant Jaume per obrir carrers y habitarlos els cristians.

(8) Carreras; *Evolució històrica dels juheus y juheissants barcelonins. Estudis Universitaris Catalans*, 1909, p. 409.

(9) «Com a vos en Bernat Cadireta, corredor públich de la ciutat de Barchinona sien deguts per lo General CXXIIII sous, es a saber XXX, per salari a vos pertanyent de la venda quels Deputats precessors nostres feeren migençant vos en encant públich an Fransesch Bonanat, specier olim de Barchinona, de la scola dels juheus contigua al alberch on nosaltres tenim nostra dita Deputació». Barcelona, 15 juny 1416. Llibre d'albarans.

«Com a vos Francesch Bonanat, ciutedá de Barchinona vos son degudes CCC lliures per restitució daquelles CCC, preu que vos veneren los llevors deputats una casa de la aljama o escola menor dels jueus qui es ara part de la vostra casa contigua a la de la Deputació, y apres fou reivindicada dita casa per la priora de les monges predicadores de Barchinona...» Barcelona, 2 janer 1434. Llibre d'albarans.

(10) Carreras y Candi. *Evolució histórica del juheus y juheissants barcelonins;* citat, p. 409.

l'actual carrer del Bisbe. Ho proba clarament una escriptura de venda del any 1328 que ·ls jueus Corayef fan de una casa situada prop la plaça de Sant Jaume y en el carrer novament obert que dona a la Seu (11).

La casa formava dos cossos d'edifici separats per un pati interior, un l'ocupava la cambra o arxiu dels Comptes situat en el cos d'edifici proper al carrer del Bisbe, inmediat a l'actual capella de Sant Jordi (Fig. 2, B), que es possible sigui ·l basament d'una torre de que parlen els documents.

L'altre ocupada per la cambra del Concell (Fig. 2, F), que en 1418 se la apellidava encara Cambra nova (12), dava al antich Call y en ell obria son portal major y donaven les finestres ab columnes de marbre ab els típichs capitells catalans que avuy encara conserven (Figs. 9 y 10) (13). Una y altra teníen també finestres al pati en que

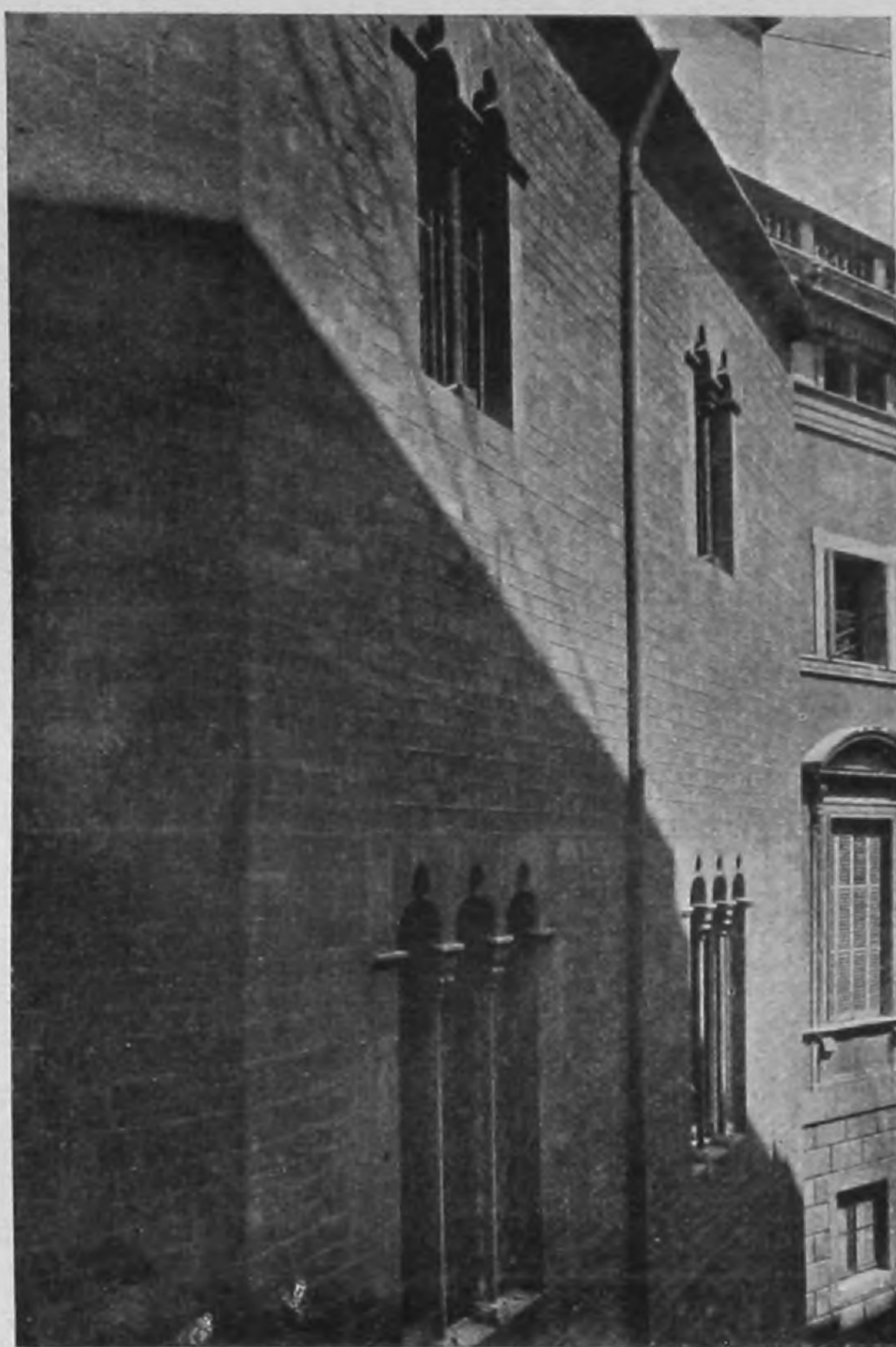


Fig. 9 *(Fot. Mas)*

Finestrals del primitiu hostatge de la Diputació al carrer de Sant Honorat

(11) En 1328, a primers de janer, trobantse ·l rey Alfons a Barcelona «fuit apponita de mandato domini Regis per manum Lupi de Cornet (?) scriptoris eiusdem domini Regis firma ipsius domini Regis sigillumque suum appendicium apponitum in instrumento venditionis quam Jucefus Corayef et Abraham Corayef eius filius, judei Barchinone fecerunt Petro Luppeti notario incliti domini infans R. Berengarii, precio duorum mille sexcentorum solidos barchin... de quibusdam domibus quod dicti judei habebant per liberum et franchum alodium in civitate Barchinone... prope plateam Sancto Jacobi et in carraria per quam noviter transitus fit ad sedem Barchinone, quod instrumentum factum et clausum est per P. de Folcheriis auctoritate Regia notario Barchinone XIIII. kalendas decembris anno Domini MCCCXXVII.» (Registre 473, foli 60, Arxiu de la Corona d'Aragó.)

Alguns documents semblants deuría conexer l'Anton de Bofarull per dir lo segúent en la *Guia Cicerone de Barcelona* que publicá en 1847: «La judería ceñiala al oriente la calle de San Honorato, aunque los edificios también ocupaban buen trozo anteriormente de lo que ahora es Audiencia y Casa del Rejente, siguiendo á la otra parte de la calle llamada de Santa Eulalia.» Sabem també nosaltres per un testament de 1284, que citarém mes avant, que ·l jueu Vilaten Benvenist tenía domini enfiteutich sobre certes botigues de la placeta de Sant Jaume; y també pot recordarse un document del *Liber Antiquitatum* de la Seu de Barcelona, del any 1156, on consta que les cases venudes per Guerau Guillem a Bernat, majordom de la Canonja de Barcelona, estaven situades prop de la Catedral y del Call juich y que afrontaven ab altres dels jueus Maimó y Henoch Nazmain. De manera que es indubtable que desde molt antich els jueus poseien cases ben prop de la Catedral y dintre de l'area del actual Palau de la Diputació.

(12) «Vos en Bernat Campins, maestre de draps de senyals, ciutedà de Barchinona, havets fet ara novament de ordinació nostra un drap o tapit negre ab tres senyals la un reyal e los dos del General e ab sembradura de brots, lo qual drap nosaltres havem ordonat que stigue e cobre lo tauler qui sta en la cambra nova del alberch de la Deputació appellada Cambra del Consell, en la qual nosaltres exercim nostre dit offici (els Deputats)». Se li concedeixen 24 florins. Barcelona, 10 març 1418. Llibre d'albarans.

(13) La distinció entre la *cambra del arxiu de comptes* y la cambra que dona al carrer del Call *(cambra sobirana sobre carrera de dit alberch)* se veu en l'adjunt document: «Com a vos en Bernat Tió, maestre fuster ciutedà de Barchinona sien degudes, es a saber IIII lliures XVIII sous per salari de deenou jornals que vos ab I altre maestre fuster havets meses de ordinació nostra en acabar les portes de la finestra rexada de la cambra o arxiu dels *comptes del General*, la qual cambra es en lalberch del dit General, en la qual nosaltres tenim loffici de nostra dita deputació e en axí metex en acabar les portes de la *cambra sobirana sobre carrera del dit alberch*,

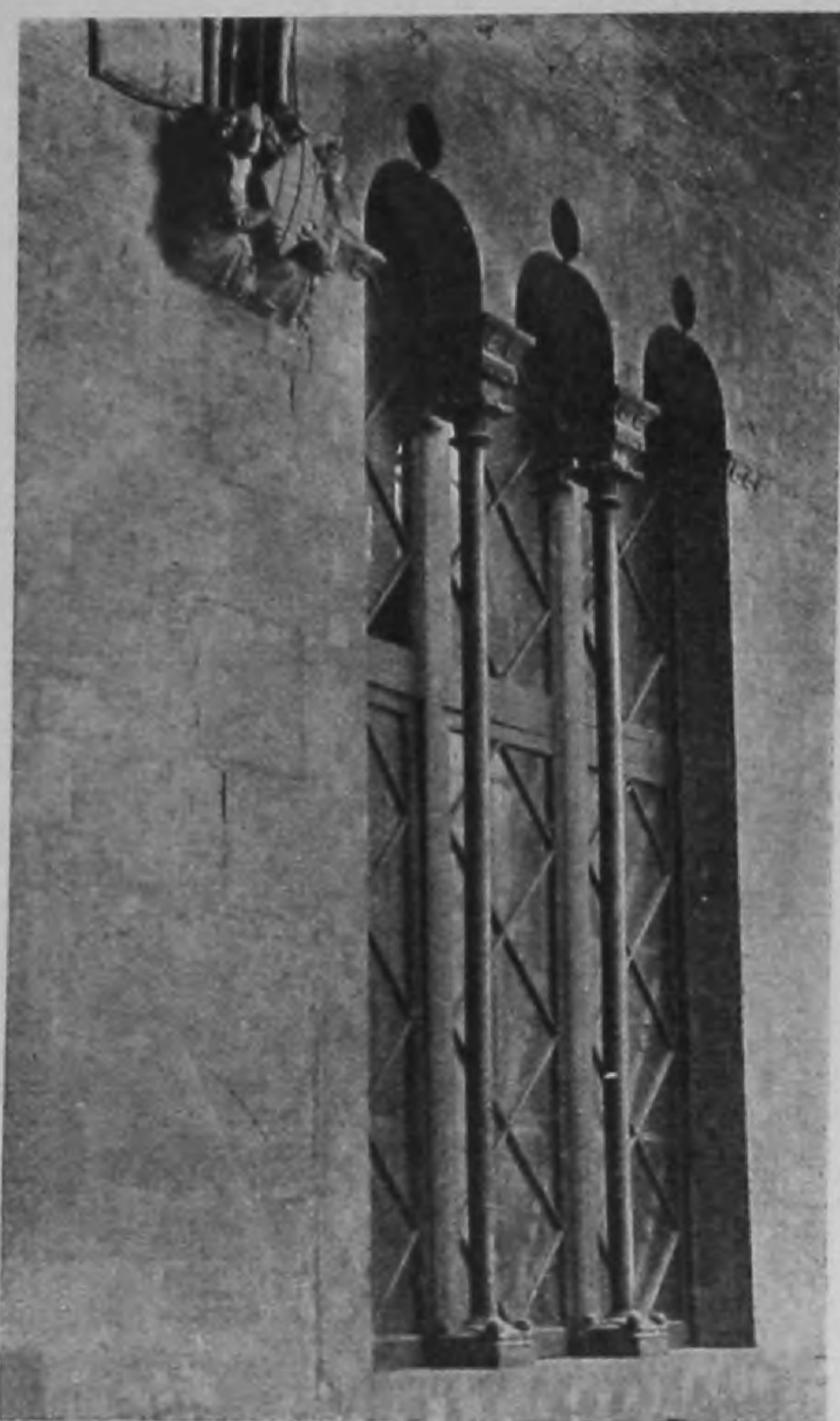


Fig. 10 *(Fot. Mas)*

Finestra del antich hostatge de la Diputació que avuy dona a la galeria del pati de l'escala

hi havia la escala. No es ben clar si existien les galeries porticades com estan avuy (14); una, la del costat del carrer de Sant Honorat es posterior a les altres y en sabem de cert la data; dos finestres de la sala del Concell que abans daven al pati han estat conservades; l'escala actual ne substituí altra de més antigua. Entre l'arxiu y ·l carrer del Bisbe hi havia un troç d'hort que cloia una tanca rústega ab una entrada ruinosa.

El mobiliari interior era senzill; presidia la sala de l'arxiu dels Comptes un retaule del «pujament de la Verge», decorat d'un guarda pols pintat que ·ls diputats havien fet fer per la galera que ·l General havia prestat al rey Ferrán, y omplien les parets armaris de l'arxiu ab *epitafis* numerats (15). Les finestres daven a dintre una llum groguenca, que atravessava teles encerades predecessores dels vidres.

Y de tot en guardava les claus un vehí del dit carrer de la Seu, que feia els bons serveis d'obrir als diputats que exercien allí son elevat ofici (16).

les quals portes tro açí no se eren poscudes acabar obstant la fusta de aquelles qui encara era vert, lo qual salari es a raó de cinch e dos diners compreses les huit diners del beure per cascun de vosaltres.»

(Barcelona 14 desembre 1415. Llibre d'albarans de la Generalitat.)

(14) L'adjunt document parla del portxo ab motiu de la obra de una paret mitjera; ab tot cal notar que de les mènsules dels archs que sostenen les cantonades dels portxos hi han les armes del General que no hi eren certament en l'antigua casa jueva. «Com a vos Nasteva Çatorra, ciutedá de Barchinona sien deguts LX sous, los quals vos foren tatxats per dos maestres de cases, per la part pertanyent pagar per lo dit General per rao daquella obra que vos faes en alçar la paret qui es mitgere entre lo vostro alberch e lalberch del General en lo qual nosaltres exercim lofici de nostre deputacio, la qual paret comença en lo cel o entrada davers la Seu e feneix a mig porxo del dit alberch.» Barcelona 17 desembre 1417. Llibre d'albarans.

(15) «Com siam certs que vos en Pere Oliver, pintor, ciuteda de Barchinona, de voluntad e ordinacio dels honorables Deputats e oydors de comptes prop passats del dit General, havets pintat un guarda pols en la casa o arxiu dels comptes del dit General, en lo qual es posat o reservat aquell reetaula on es depint o istoriat lo pujament de la Verge Maria, lo qual reetaula los dits honorables deputats prop passats havien fet fer per la galea Reyal del dit General e axi meteix havets fets XXVIIII apitafis de nombres ab letres grosses a XXVIIII cases de armaris qui son en la dita casa o arxiu on son conservat diverses cartes...» Se li senyalen quatre florins. Barcelona 25 agost 1416. Llibre d'albarans.

«Com a vos en Pere Ferrer, fuster, sien degudes dues lliures XI sous per compra de fusta e de claus, de guix e de una cortina e de algunes altres coses que havets comprades e per V jorns que havets meses en fer I guarda pols en la casa o arxiu dels comptes del General, en lo qual guarda pols esposat o reservat aquell retaula on es depint o istoriat lo pujament de la Verge María, lo qual retaula havien fet fer per la galea Reyal del dit General, que prestam al senyor Rey en Ferrando de gloriosa memoria, segons que los dits comptes e jornals aprenen per menut en un compte quens havets liurat scrit en mig full de paper.» Barcelona 12 juny 1416. Llibre d'albarans.

(16) «Com siam informats que vos en Jordi de Guardia qui tenits vostre domicili deuant la casa on se exerceix lo offici de nostra dita Deputacio, havets fets en temps passats alguns serveys e sostenguts alguns travayls per lo dit General es assaber que estan la dita casa sens alguna persona qui hi tingues son domicili e guardes aquella, vos preniets carrech de tancarla o ferla tancar e guardarla o scorcollarla de males persones... vos aiam tatxats cinch florins dor darago en remuneracio.» Barcelona, 27 juliol 1416. Llibre d'albarans.

El palau actual comença com una de tantes cases destinades al alberch dels particulars; en la mateixa forma que la nostra casa de la Ciutat. L'edifici públich pera ·ls grans serveis civils era al començament del sigle XV una cosa casi desconeguda; les assamblees municipals se celebraven a les escales de la plaça del Rey, les grans reunions y festes a la plaça pública o a la Seu. Les institucions més elevades s'albergaven en cases com les de tothom, simplicíssimes, qual aspecte extern no havia oblidat les formes romàniques y tenien per vehins a senzills particulars y l'Escola dels jueus.

Els documents més antichs (any 1415) fan referencia a obres les més modestes: acabar les portes; fer una finestra reixada de la cambra de l'arxiu, posar les portes de la cambra de dalt, pintar, fer un guarda pols pera ·l retaule, numerar armaris y alçar les parets mitjeres; però ab elles comencen les que després devien donar son valor històrich y artístich al Palau de la representació permanent de les Corts Catalanes.

II

Els nostres passats aviat comprengueren que les elevades funcions de govern necessiten ser exteriorisades en les sumptuositats de l'arquitectura y es proposaren embellir l'edifici on exercien l'ofici de la Diputació. La primera obra fou aixecar la portalada maravellosa que avuy encara es noble ornament de la nostra Ciutat en el carrer del Bisbe.

El document que hi fa referencia caldria grabarlo en la sala del Concell pera memoria dels passats y ensenyansa als d'avuy de la noblesa ab que els alts càrrechs deuen ser exercits, y pera mostrar com la sumptuositat arquitectònica es l'esplendor de la vida colectiva ben regida, y l'habillament majestuós que materialisa als ulls de les multituts l'elevada missió dels organismes que les regeixen. En el sigle XV perdurava en la nostra terra aquell sentiment clàssich de la arquitectura com a art social restaurat per les Ciutats mediterranies y per Barcelona, aon l'esperit del Renaixement hi arribava abans que les formes ornamentals neo-clàssiques.

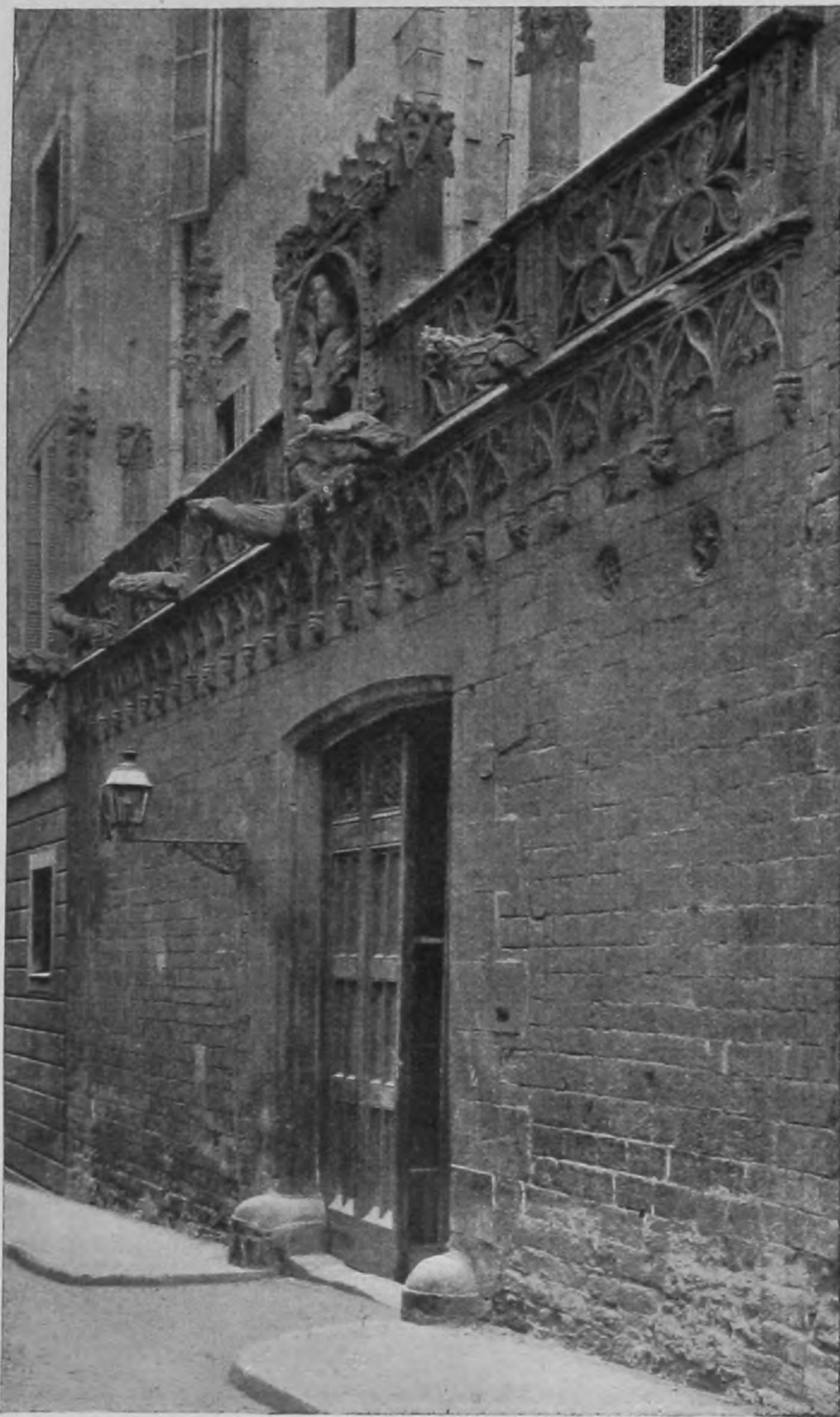


Fig. 11 *(Fot. Mas)*
Mur del carrer del Bisbe. Obra dels Çafont y Pere Joan

«Com aiam vist, — deien els nostres diputats, — esser molt necessari que la paret e portal forans del ort de la casa on exercim lo offici de nostra deputacio, la qual paret e portal per llur antiquitat e vellesa menassaven ja cahiment e ruine fossen enderrocats e deguen feta altre paret o portal per cloure lo

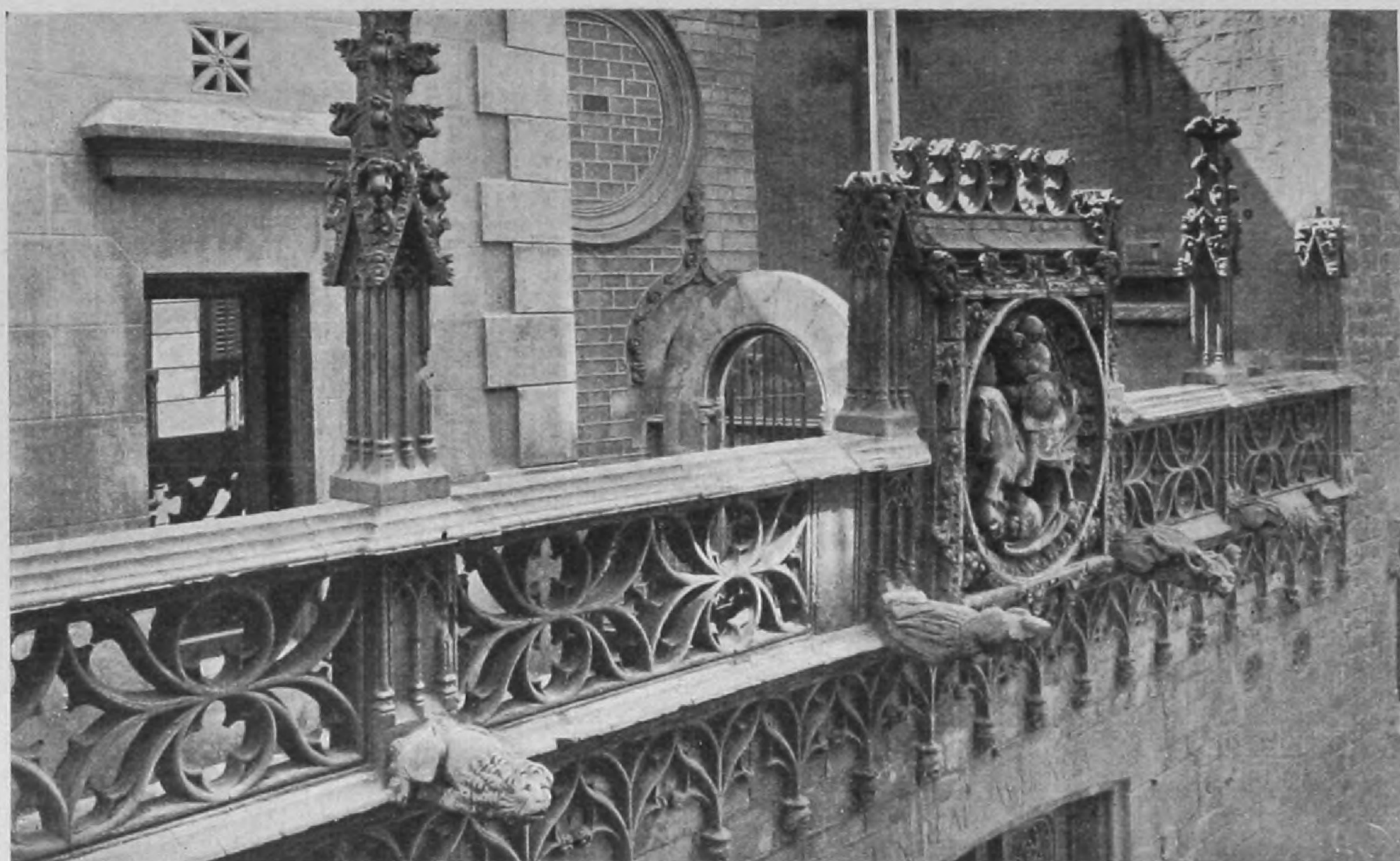


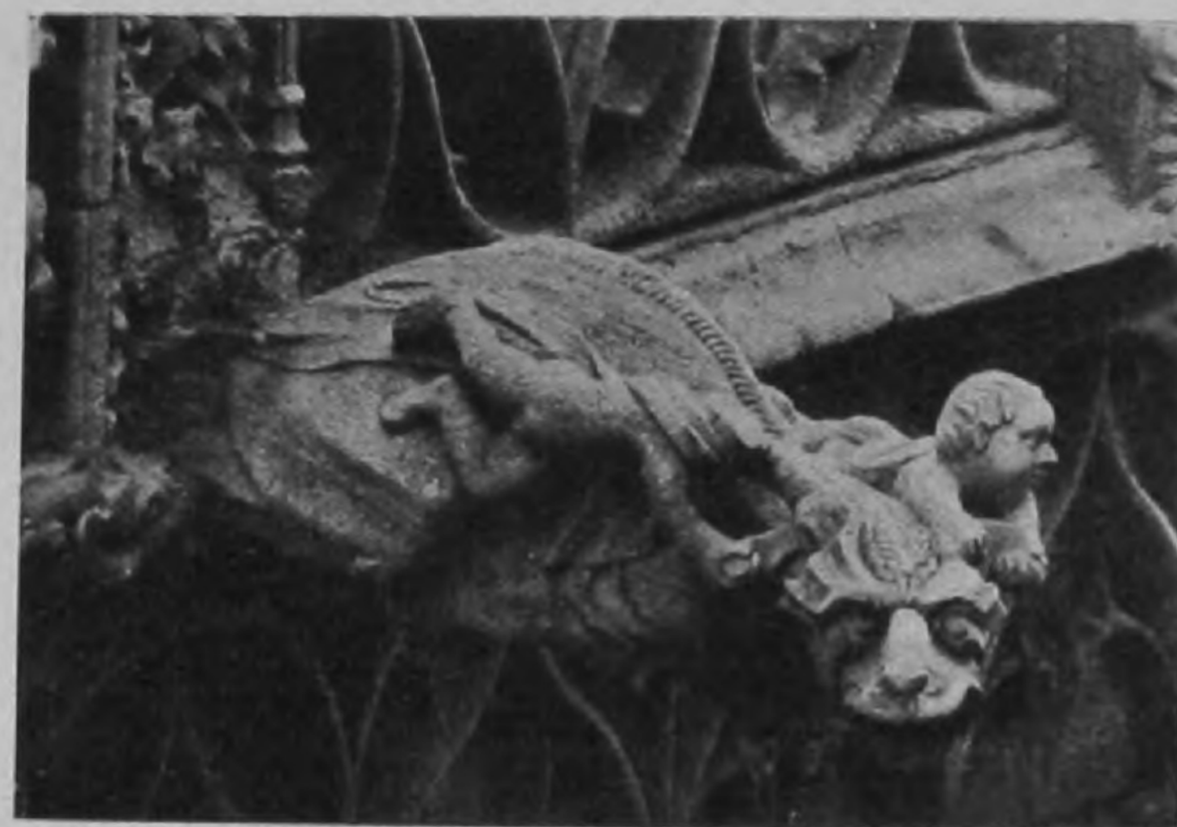
Fig. 12. — Barana de la fatxada del carrer del Bisbe ab lo Sant Jordi. Obra de Pere Johan (*Fot. Mas*)

dit ort axi com ja es estat començat fahenthi obra condecent *et assats sumptuosa attesa la casa on se exercexen actes publichs tan notables e de tan gran ponderositat com son los actes del dit General,* e confiem no poch de la sufficiencia e industria de vos en Galceran de Matero, regent los comptes del dit General, a vos manam expresament e de certa sciencia puxats reebre del dit General totes quantitats de monedes per continuar la obra de la paret e portal e encare de les imayes quis faran en la dita obra e les dites quantitats per vos axi reebudes convertir axi en salaris de maestres qui faran la dita paret e portal e dels imaginaires qui faran les ymatges, bestions, babuhins (les besties y gargoles), claravoyes e la ymatge de Sent Jordi a cavall qui stara sobrel dit portal e altres fulatsges que hauem ordonat sien fetes e posades en les dites nayes *(images?)* e paret per embellir aquelles, com encara en compra de ferre e pagar lo ferre per fer les reyes que axi metex haven ordonat sien fetes deuant lo dit portal a fi que veden que cavalcadures no entren en lo dit ort.»[17]

L'obra la dirigeix com a *mestre major* en March Çafont [18] qui contracta mestres picapedrers y imaginaires, ajusta la pedra de Montjuich y va ·ls jorns

(17) Barcelona, 18 juliol 1416. Llibre d'albaráns.

(18) A En March Çafont, mestre de cases, ciutedà de Barcelona, qui ha fet com a mestre major la *obra major* de la Casa de la Deputacio y «ha hagut de vagar alguns dies anant los jorns de festes a Muntblanch (Collblanch a Monjuich) per parlar ab los padrers qui han los taylls en lo dit Munt e per hauer e triar pedre necesaria per la dita obra e per perquessar dins la ciutat mestres picapedrers e ymaginaires per fer la dita obra» se li adjudica la cantitat reclamada. (Barcelona, 19 desembre 1418. Llibre d'albaráns).

Figs. 13 y 14. — Gàrgoles de mur de fatxada

de festes a Montblanch «per parlar ab los padrers que han los taylls en lo dit Munt.» Hi trevalla després Naliot de la Font qui *dicta y ordena* l'obra, fa ·ls motllos de les claraboies y membradures y uneix a aqueixa missió solemne d'arquitecte la menys elevada de «furnir de draps encerats algunes de les finestres de la dita casa» (19).

L'obra d'escultura, l'imatge y ·l march sumptuós que la encuadra son encarregats a un mestre de renòm, Pere Johan, qui no sols entalla l'imatge de Sant Jordi a cavall matant el drach sino que la *xambrana posada entorn la dita imatge* que fa a preu fet per deu florins donantnhi vint la Diputació al veure lo admirable de l'obra. El document d'aqueixos judicis cal també transcriurel, perque indica extraordinaris sentiments generosos de perpetua exemplaritat (Figs. 11 a 18).

«Attenents que vos en Pere Johan imaginayra ciuteda de Barchinona, nos





Figs. 15 y 16. — Gàrgoles del mur de fatxada

(19) «Com sia cert que nosaltres ab concell de Micer Vicens Padriça, advocat del General, hauem tatxats a vos Naliot de la Font cinch florins dor per diverses treballs per vos sostenguts en la obra que de ordinacio nostra es stada feta en la casa on exercim loffici de nostra dita deputacio es a saber en *dictar* et *ordonar* aquella et los mollos de l s claravoyes e membradures quis son fetes en la dita obra et en furnir de draps encerats algunes de les finestres de la dita casa... vos tatxam cinch florins.» (Barcelona, 24 juliol 1419. Llibre d'albaráns).

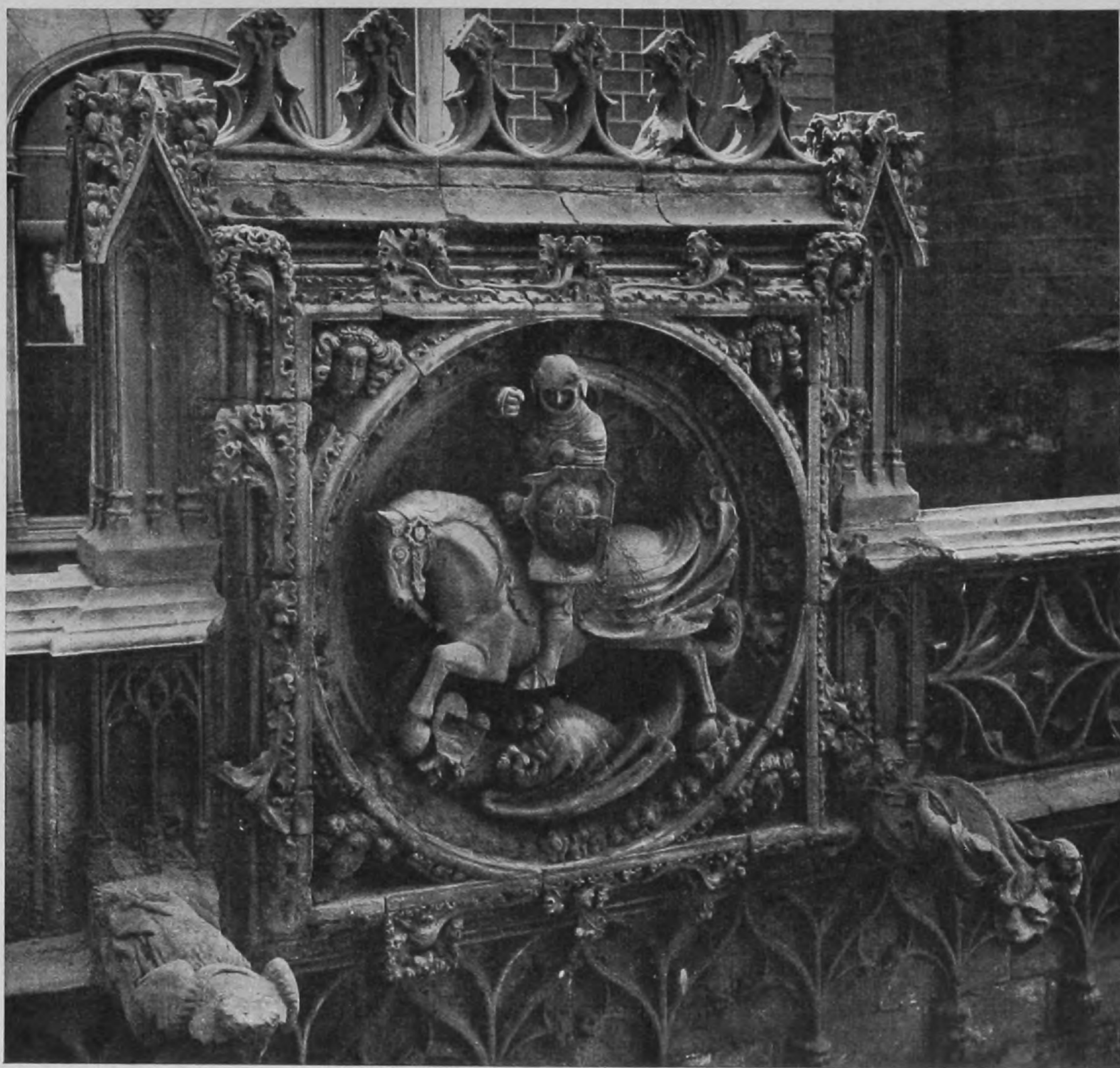


Fig. 17 *(Fot. Mas.)*
Alt relleu de St. Jordi a la fatxada del Palau de la Generalitat, al carrer del Bisbe

havets supplicats que com vos de ordinacio nostra haiats fabricada e entellada en pedra la imatge de Sent Jordi a cavall qui mata lo drach, la qual hauem feta posar sobre lo portal del alberch on exercim loffici de nostra dita deputacio en la dita Ciutat de Barchinona qui obra el carrer per on hom va a la Seu de la dita Ciutat; e mes avant haiats feta de dita nostra ordinacio una xambrana posada entorn la dita ymatge per acompanyar et dar maior perfeccio a la obra de aquella, la qual xambrana prengues et hauets feta per cert pret et a scarada vos haiats grantment perdut per tant com hi hauets vaguat et treballat assiduament et ab degut studi, a fi que la dita obra fos feta et stigues a plaer de nosaltres et dels mirants aquella, no curant de la dita scarada et perdua que ja veyets que feyets com fos a mitja obra de la dita xambrana, vos de-

guessen fer esmena de la dita perdua et dan que havets sostengut per acabar pus prestament la dita obra. E nosaltres vista la supplicacio et oit per relacio den G. de Matero, regent los comptes del General, et hauda informacio de Maestres experts en semblants coses que vos dit en Pere Johan hauets pres dan en la dita obra et scarada de vint florins, per ço et car vos sots haut abtament e loabla en fer la dita imatge et xambrana, vos tatxam vint florins dor Darago en total remuneració.» (20)

El cognom Johan no era pas desconegut en l'art de l'escultura. La transformació sumptuosa de la fatxada de la Generalitat havia tingut feia ben pochs anys un precedent a Casa la Ciutat. La seva fatxada antigua s'enriquia sense desdibuixarne les ratlles arquitectòniques; l'arch de grans claus se ·l perfilava ab fullatge; a sobre s'hi colocaven els escuts del rey y de la Ciutat; l'escultor era del mateix cognom: Jordi Johan, mestre imaginaire de Barcelona (21). Un Pere Joan de Vallfogona trevallà al Altar Major de la Catedral de Tarragona de 1425 a 1436 y sembla es ell el *lapiscida* y mestre de la fàbrica de la Iglesia de Tarragona que assisteix al Concell d'Arquitectes que havia de decidir sobre la continuació de la Catedral de Girona en forma de tres naus com fou comensada o en una nau la més ampla del mon en l'època com efectivament va acabarse. (22) Després fou cridat a Saragoça per l'arquebisbe Dalmau de Mur, pera esculpir el retaule de la Seu. Era a la capital aragonesa en 1445, d'allí anà a Tarragona per alguns dies, retornant el 28 de Maig a Saragoça, aon caigué malalt durant la calor de l'Agost (23). Fora interessant l'estudi comparat d'aqueixes diverses obres pera comprobar la seva unitat d'istil y estudiar l'evolució de l'obra del artista.

El mestre escultor del St. Jordi del Palau de la Diputació ha merescut ja elogis dels que venen de terres extrangeres a precedirnos en l'estudi del nostre art antich. «Sa fantasía, ha escrit en Bertaux, no té igual al comensament del sigle XV, ni a Flandes ni a Italia. Les màscares dels butxins que Pere Johan ha imaginat, les besties inmondes y verdaderes que ha fet arrastrar al voltant de la feble martir, ses flames ondulants y sos nuvols riçats no troben equivalent més que en les alucinacions realistes del Extrem Orient.» (24)

(20) Barcelona, 15 març 1418. Llibre d'albaráns.

(21) A 26 de setembre de 1400 se dona una cantitat a Jordi Johan «per los trevalls en esculpir e emprentar en una gran losa o pera la senyal reyal los dits Concellers volien fer posar sobre e en lo portal que en los dies del Kalendar desús scrit per ordinacio del Concell era fet en la casa del Concell, per lo qual portal devia hom entrar e exir e de la dita casa e per satisfaccio encara o salari d'empremptar en II altres pedres e loses dos senyals d'aquesta Ciutat los dits Concellers volien fer posar als lats del dit senyal reyal I poch pus baix en lo dit portal.» (Arxiu municipal, 26 de febrer de 1400).

El mateix Jordi Johan cobrava a 5 d'Agost de 1400 el trevall de fer «mig cors d'Angell que sculpi en l'entaulament en que devia seure la dita pedra ab lo dit elm o timbre del senyor Rey sobre lo dit portal.» (Arxiu Municipal, 26 de febrer de 1400.) Cites de Sanpere y Miquel, *Los Cuatrocentistas Catalanes*, II, p. 57.

(22) Morera. *Memoria y descripción histórico-artística de la Santa Iglesia Catedral de Tarragona*. (Tarragona, 1904, p. 39). Sanpere y Miquel, *Los Cuatrocentistas Catalanes;* Barcelona. 1906, p. 58.)

(23) Quadrado. *Recuerdos y bellezas de España*, volum d'Aragó. Madrid, 1844, p. 263 y 264.

(24) *Histoire de l'Art*. París 1908, v. III, p. 822, articles de Bertaux; «Peinture et Sculpture espagnoles au XIVe et XVe siècle».



Fig. 18. — Detall de l'estatua de Sant Jordi (Fot. Mas)

L'obra de Pere Johan no es pas una obra vulgar. La cerca vella y ruinosa del Palau de la Diputació es realment sustituida per una obra esplèndida que avuy caldria deixar aillada y visible en sa primitiva disposició treient els cuberts burocràtichs que li adosaren els barbres de edats no molt llunyanes.

La cerca terminava en una cornisa ab archs flamejants, remotíssim recort de les arcuacions lombardes de nostre romànich, que durant tota l'edat mitjana plana sobre ·ls nostres arquitectes, sostinguts sobre mènsules prodigi d'escultura aon l'escultor hi representa tots els estaments: nobles ciutadans cuberts ab la gonella, dames, monjos, caricaturesques fatxes de frare llech, negres esclaus, fins la calavera tètrica. Sobre una volada cornisa de la que arrenquen sis gàrgoles, los *bestions* y *babuhins* del document, s'aixeca una barana calada interrompuda per pilans que terminen en pinàculs (Figs. 11 y 12). Al centre de la barana hi ha l'estatua de Sant Jordi a cavall ferint ab una llança ·l drach, enquadrat tot en un march de fullatge. Una de les gàrgoles inmediates al sant cavaller representa la donsella deslliurada de la llegenda (Fig. 13). En altra un drach que s'enmenen dos infants (Fig. 14). L'obra escultòrica es colocada dintre una forma circular recordant un segell en cera de l'època; quatre angels omplen els quatre carcanyols entre ·l círcol y ·l march quadrat plè de fullatge que l'enclou. El cavaller va armat de punta en blanch al istil de la època, el cap cubert del capell esfèrich, al bras l'escut ab la creu ricament ornada; el cavall recubert ab la gualdrapa guarnida luxosament. La sella treballada fa pensar en els cuiros cordobesos de dibuix complicat y minuciós com les llaceries moresques. Les testes dels angels y les robes folgades ab plechs amples com de roba enterca, recorden els de la estatuaria flamenca coetània (Figuras 17 y 18).

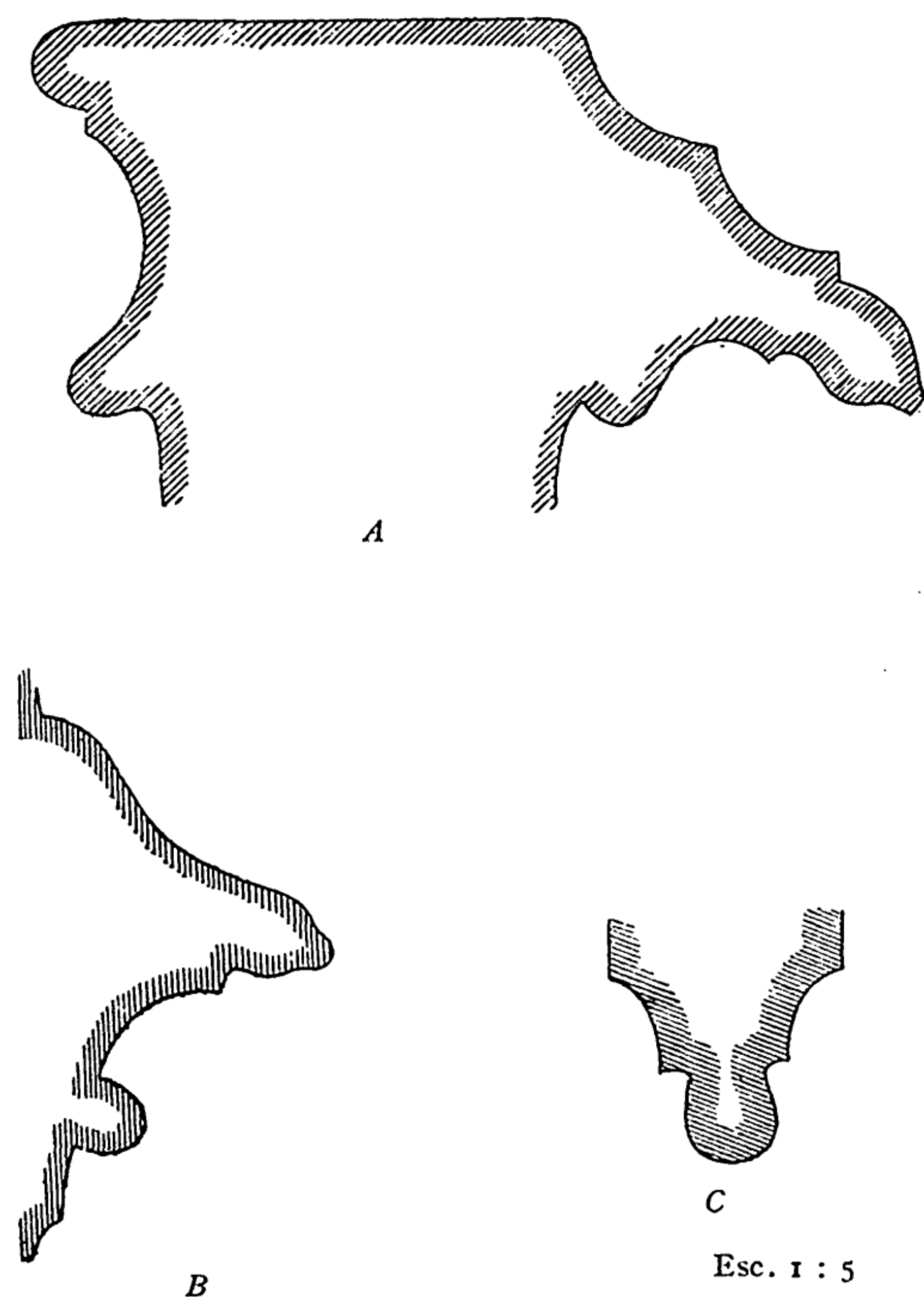


Fig. 19. — Perfils de la barana de St. Jordi del carrer del Bisbe

A Barana superior.
B Cornisa al nivell de les gárgoles.
C Perfil del calat de les finestres circulars

Son també notables els perfils, elegantment dibuixats per Naliot de la Font y que indiquen un moment d'extraordinaria perfecció en l'art arquitectònich barceloní (Fig. 19).

Aquesta obra monumental era en jorns de festa ricament empaliada de sumptuosos tapissos; el carrer enramat de fullatge vert que devia entonar ab el color de la pedra daurada de Montjuich, y ab els dels draps vinguts de poch de la ciutat d'Arras o de Bruges (25).

(25) «Nosaltres frare Johan Descarigues, cavaller del orde de sent Johan de Jherusalem, comanador del Masdeu, en Galceran de Sentmenat, cavaller, e en Lorens Redon, burgés de la vila de Perpinya, deputats del General de Cathalunya residents en Barchinona reebedors e distribuidors ensemps de les peccunies del dit General, en Narcís Struc, ardiacha maior de Terragona, en Guillem de Masdouelles, donzell oidors dels comptes del General damunt dit ensemps ab lo honorable en Johan del Bosch, ciutedá de Leyda ara absent de la dita present ciutat de Barchinona: Com nosaltres ab e de consell de micer Bonanat Pere e de micer Vicens Padriça advocats del dit General haiam tatxats a vos en Galceran de Matero, regent los comptes de vostra dita administracio, vint e cinch florins dor Daragó valents tretze lliures quinze solidos barcelonesos en total paga e satisfacció de diverses treballs per vos extraordinariament sostenguts per tot lo temps de nostra dita administracio en vostre dit offici en moltes e diverses maneres per affers del dit General e encara en procurar e anar deffora per comprar rama per enramar lo carrer o front del alberch del dit General cascun any en les festes de Corpore Xrispti e del benaventurat Mossenyer Sent Jordi qui es cap e senyal del damunt dit General, segons es acustumat et en fer ara novament de nostra ordinació... posar depertidament tots los censals quel dit General huy fa..... Scrit en Barchinona a XXIIII dies de març en lany de la nativitat de nostre senyor MCCCCXXI.» (Albaráns, trieni 1415-1419, fol. 167).

A 26 febrer 1431, en Berenguer Arnau de Cervelló, en Joan de Bosch, ciutadà de Lleida y altres diputats acordaren: «Com a vos en Bertomeu Tárrega, mercader ciutedá de Barchinona, sien degudes CCCCLII, lliures VIII. solidos VI. diners barcelonesos per lo cost o compra de dos draps de Ras istoriats de la istoria de Sent Jordi e de quatre banchals, los quals draps e banchals hauets de ordinacio nostra... fets fer en la vila de Ras e apres hauets fets apportar e darrerament liurar a nosaltres en la present ciutat de Barchinona qui aquells tenim per servey del dit General, es assaber en fer empaliar ab los dits draps en les festes de Corpus Christi e de Sent Jordi e altres festes e diuerses sollempnitats lo front de la Casa on exercim loffici de la Deputacio... e en empaliar axí meteix e cobrir ab los dits banchals los banchs o padriços de la dita Casa...»

III

Acabat el frontispici ab la noblesa y saber admirables avuy encara, comença l'obra interior. Cap a l'any vint l'hort es ja anomenat pati [26] y metòdicament se fan les obres de transformació; l'any 1425 s'adoba ·l terrat y sostre de la torre que es possible fos sobre el cos anterior de l'actual capella de Sant Jordi, s'empedra ·l pati, y s'hi fan pedriços, se construeixen latrines y cuina [27].

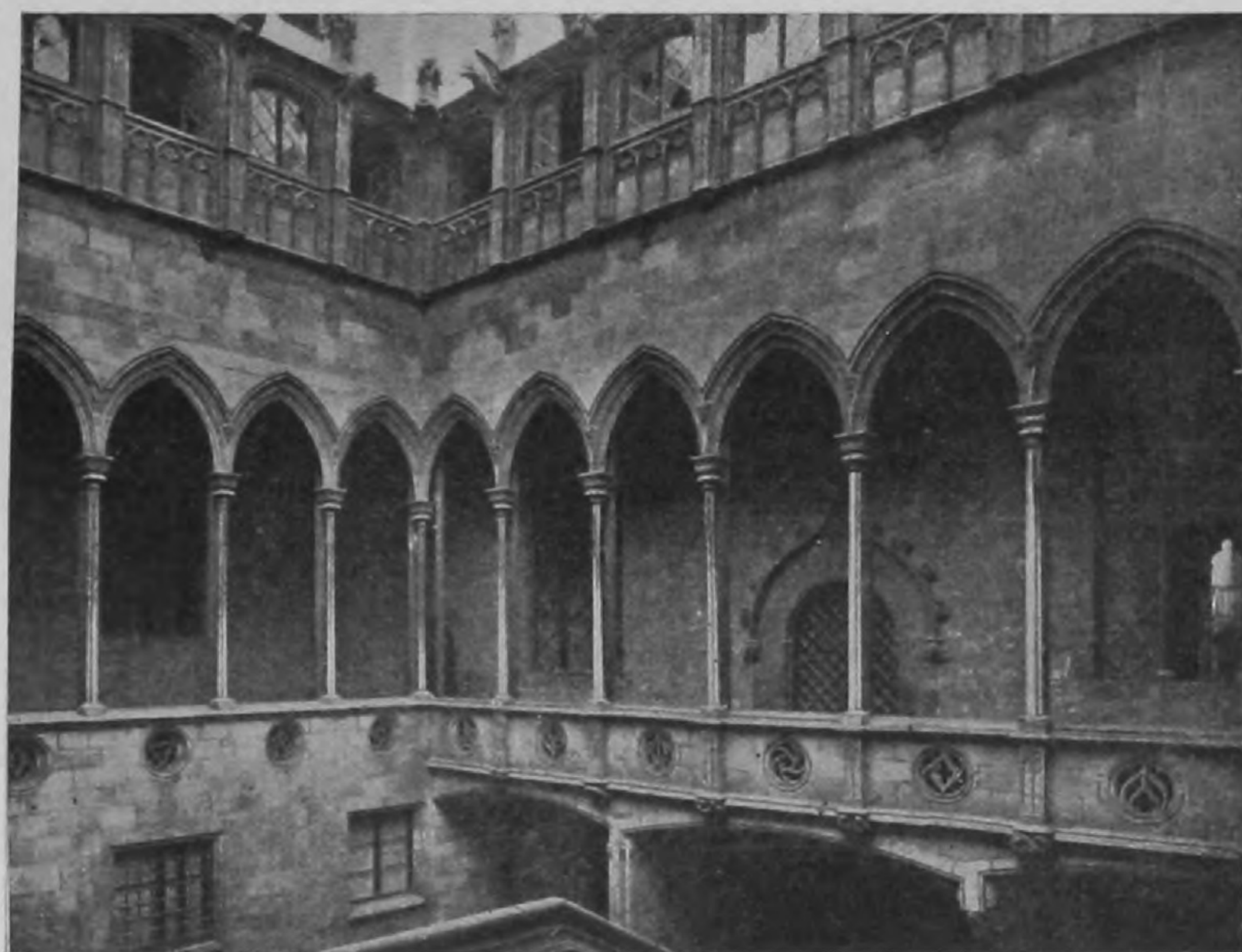


Fig. 20. — Galeria del pati, costat del carrer de Sant Honorat

L'edifici presenta encara l'austera severitat d'una obra primitiva: pel portal suntuosament decorat del carrer de la Seu s'entra a un pati reduit; d'allí per una arcada ·s passa al pati en que una escala senzilla mena al pis primer. En ell hi ha sols probablement tres cares porticades; no existeix encara res de les galeríes altes de les golfes.

Se torna a parlar en els documents altra vegada dels *portxos*. En l'any 1424 se paga l'obra «del sostre o cuberta que es entre la cambra del alberch on exer-

(26) «Com sia cert que nosaltres oida una supplicacio a nos feta per vos en Galceran de Matero, regent los comptes, contenent que com per los honrats en Romeu Palleres et Narnau Çabastida, oidors de comptes, vos sia fet dubte a una data que hauets posada en lo compte per vos restituit, tengut per vos de la administracio que hauets regida per lo dit General de la obra que es stada feta en lo pati qui solia esser ort et en la cambra nomenada del consell, del alberch on exercim lofici de nostra deputacio en la dita ciutat de Barchinona.» (Barcelona, 2 abril 1420. Llibre d'albaráns.)

(27) «Com a vosaltres en Berenguer Vanover, maestre de cases, e en Miquel Valls, fuster, sien degudes XXI. lliures per jornals que hauets meses ensemps ab altres manobres en la obra que de ordinacio nostra hauets feta ara en aquets dies en lalberch on excercim lofici de nostra Deputacio, ço es en lo sostre fet a terrat de la torra del dit alberch e en lo mija de la dita torra fet de rejola e de guix.» (Barcelona, 24 març 1421. Llibre d'albaráns.)

«A Galcera de Matero se li tatxan XXX. florins per despeses fetes en la obra, ço es en fer tornar de nou embigar, empahimentar lo terrat de la torra del alberch del dit General on excercim loffici de nostra deputacio e reperar tots los altres terrats e taulades del dit alberch e en fer fer lo pou en lo dit alberch e en empahimentar lo pati de la entrada del dit alberch en aquella part devers on solia esser lo call e en fer fer pedriços en lo dit pati hoc e en fer fer lo rexat de fusta o cancell de la taula on los honorables inquisidors exercexen llur offici.» (Barcelona, 22 desembre 1421. Llibre d'albaráns).

«Com a en Galceran de Matero, regent los comptes, li sien degudes per vigilar les obres de les latrines qui son stades fetes en lalberch del dit General e de la cuyna qui es stada obrada alt en lo porxo del dit alberch. (Barcelona, 26 febrer 1424. Llibre d'albaráns.)



Fig. 21.— Galeria del costat de la plassa de Sant Jaume

cim lo ofici de la dita Diputació en la dita Ciutat de Barchinona e entrada del dit alberch qui es deues lo call e de la obra encara que feta havets pel porxo o cobriment del terrat e de la dita cambra qu'es sobre la dita entrada» (28). L'any següent se paguen els 32 permodos d'aquesta galeria y sis *agu-*

(28) «Com a vos en Benat Çafont, fuster, ciutedà de Barchinona, sien degudes cent e dues lliures barceloneses per paga e satisfaccio de la obra que us hauem feta fer del sostre o cuberta qui es entre la cambra del alberch on exercim lofici de la dita diputacio en la dita ciutat de Barchinona e entrada del dit alberch qu'es deues lo call e de la obra encara que feta havets del porxo o cobriment del terrat de la dita cambra qui es sobre la dita entrada, la qual obra vos hauets presa de nosaltres a scarada per lo dit preu en aquesta manera que nosaltres vos haguessem a donar la fusta e clavo daquen necessaria e que vos haguessets a serrar la dita fusta e pagar lo port daquella de mar a la dita Deputacio e obrar aquella...» (Barcelona, 12 de desembre 1424. Llibre d'albaráns).



Fig. 22. — Galeria del costat de la plassa de Sant Jaume



Fig. 23. — Galeria inmediata a l'escala



Fig. 24. — Gàrgoles de la galeria inmediata a la sala del Consell

lles y dos *mitjes agulles* de la mateixa [29]. L'enllàs de la galeria nova ab les altres es patent als ulls de qualsevol constructor (Figura 20), cal no més fixarse ab les lligades de les pedres, ab les columnes dels ànguls, ab la disposició dels archs al interior. Els permodos de que parla el document coincideixen en número ab els de la galeria del pis primer demunt la

(29) «Com a vos en March Çafont, mestre de cases, sien degudes CXXVI. lliures per los preus de la manobra, la qual havem comprada de vos per metre en la obra que de ordinacio nostra havets feta ara en lo loch on exercim lo offici de la dita deputacio en la dita ciutat de Barchinona... XXXII. permodols picats e aperellats qui han servit a les bigues qui son estades meses en lo sostre fet novament sobre la entrada del portal del dit alberch deues lo Call. Item un arch de pedra que hauets mes en la entrada del dit alberch es assaber en aquella entrada que serueix a la persona qui habite en lo dit alberch per guardar e tenir net aquell. Item

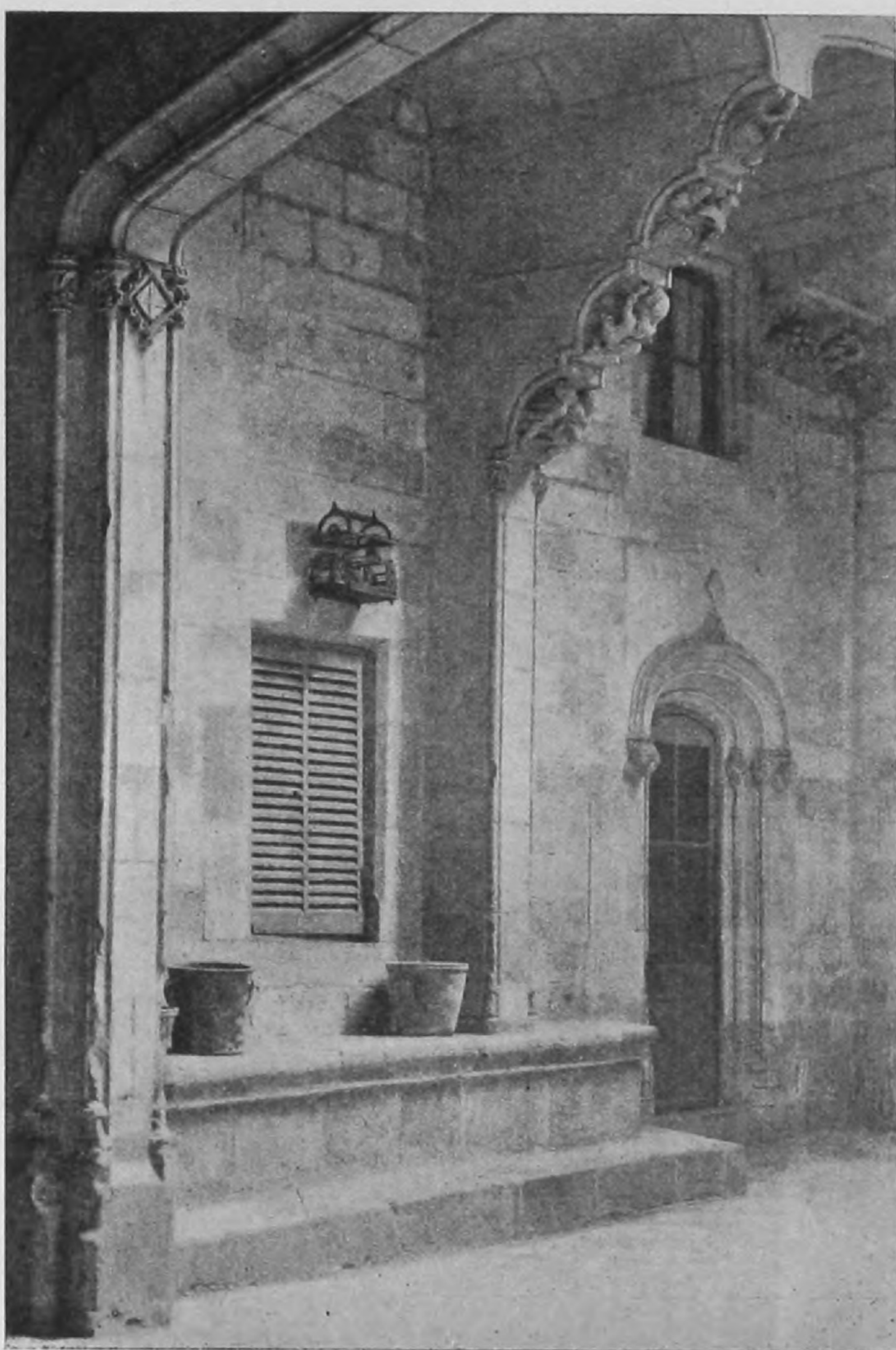


Fig. 25. — Permodos de la galeria del costat del carrer del Bisbe

antiga porta; en la portxada superior hi ha sis agulles y dos mitjes agulles. Les gàrgoles per altra part, com totes les del pati indiquen una obra semblant a la del frontispici que corona la imatge de Sant Jordi. No fora difícil l'afirmar que ·l taller dels esculptors Joan hi treballava (Figs. 21 a 24, 26 y 27). Se fa notar el seu caràcter naturalista y caricaturesch. Els animals fantàstichs y ·ls reals estilisats ab vigor extraordinari fan costats a les figures humanes que semblen arrencades dels carrers de la Ciutat. Es un monument importantíssim de la nostra escultura que mereixeria ser tractat apart y més detingudament. Caldrà arribar a l'època moderna pera trobar entre nosaltres una forsa així de evocació del mon real y ·s pot dir que no s'ha repetit encara un moment de tant esfors d'estilisació y ornamentalitat en que pugui la escultura colocar en la violenta posició que son ofici de canal exigeix tot un mon variat arrancat de la imaginació de la vida coetània. Llavors probablement se feren les admirables mènsules que sostenen l'esmentada galeria (Figs. 28 a 30), y les arcades y portes de les habitacions del porter o de la «persona qui habita en lo dit alberch per guardar y tenir net aquell». Aqueixa obra de reforma sense regularitat, sense simetria, es d'una bellesa de composició extraordinaria. Sovint les trabes que imposen les obres reformades porten a solucions arquitectòniques originals. El pas de l'escala obliga a sostenir la galeria sobre mènsules, y aqueixes, d'un perfil bellíssim, es confonen elegantment ab les arcades del pas al carrer de

lo entaulament qui es stat mes en lo porxo sobira qui es sobrel carrer deues lo dit Call. Item les sis agulles e dues miges agulles qui son stades meses per sostenir la cuberta del dit porxo. Item la pedra que ha seruit per adobar larch dejus la naia del dit alberch qui es en lo pati deues la dita entrada. (Barcelona, 30 janer 1425. Llibre d'albaráns).

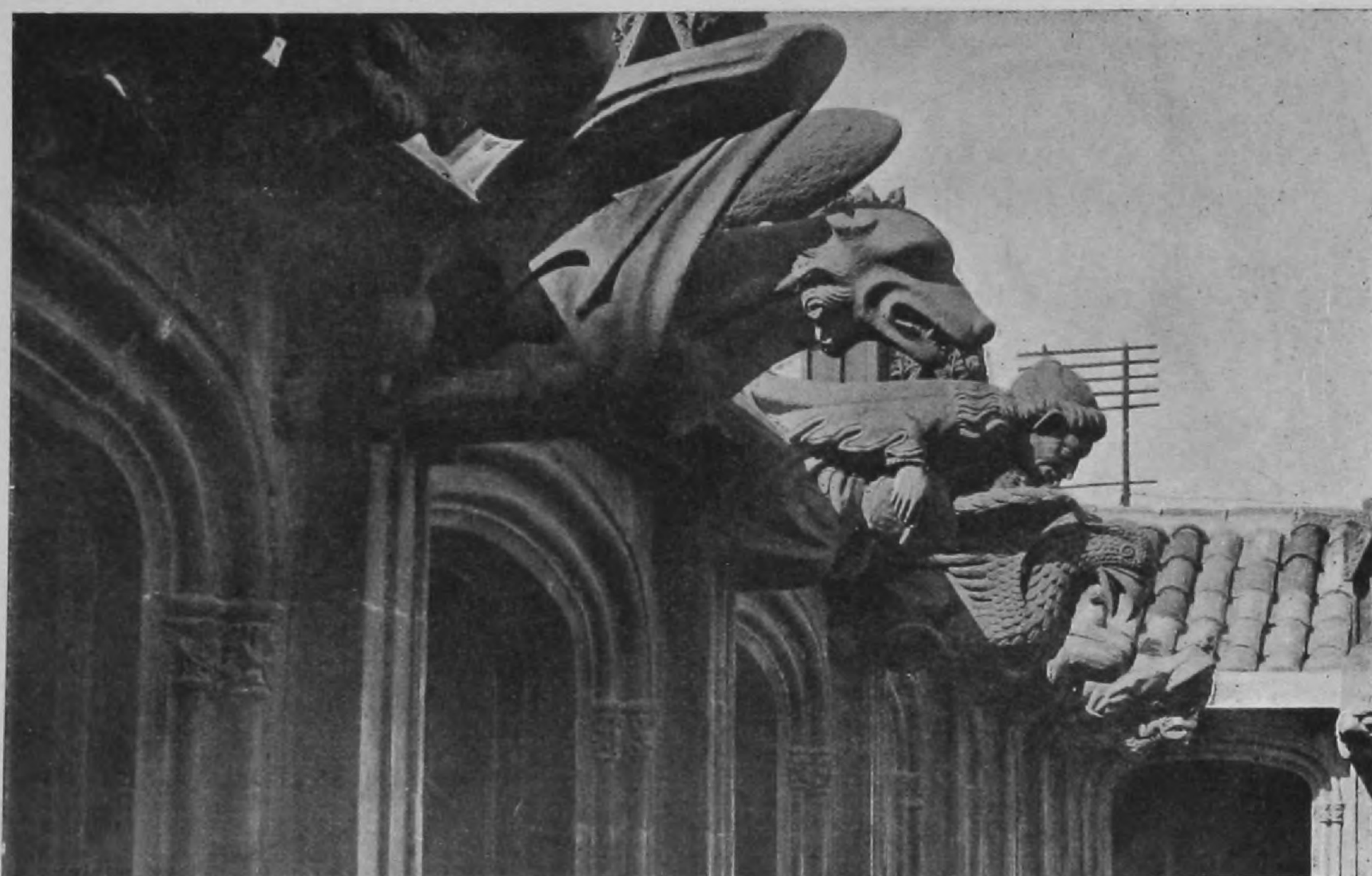


Fig. 26. — Portxada sobre la galeria inmediata a la sala del Consell

Sant Honorat y ab les finestres y portelles de l'habitació del porter. Res vé centrat, tot es asimètrich, mes tot s'armonisa y enllaça ab una lògica interna admirable (Fig. 31). Al mateix temps en el pis primer s'obrí la porta que desde la galeria dona a la Sala del Consell (Fig. 32, H, del plan), tan anàloga d'istil ab la que dona a la galeria del Sant Jordi al carrer del Bisbe (Figura 34), y ab les del claustre de la Seu vehina, ab son fullatge ornamental virilment istilisat sense oblidar els petits detalls observats en l'hort aon se collien les plantes



Fig. 27.— Una gàrgola de la galeria anterior

mengívoles que sustitueixen a les solemnes fulles de llorer y d'acanthe, clàssiques en la ornamentació del segle XV (Fig. 33).

En aquet temps se cambia també la vella escala per la actual ab sos elegants perfils (Fig. 35) (30). Notem de pas sa posició que sembla indicar la antiga entrada cap al costat del Call (Fig. 36).

L'obra del pati va seguint, acabantse ·l paviment del que s'en pagà una partida en 1426 (31). Llavors se devien obrar els archs en els que hi ha l'escut de la Diputació General.

L'obra de decoració va lentament continuant.

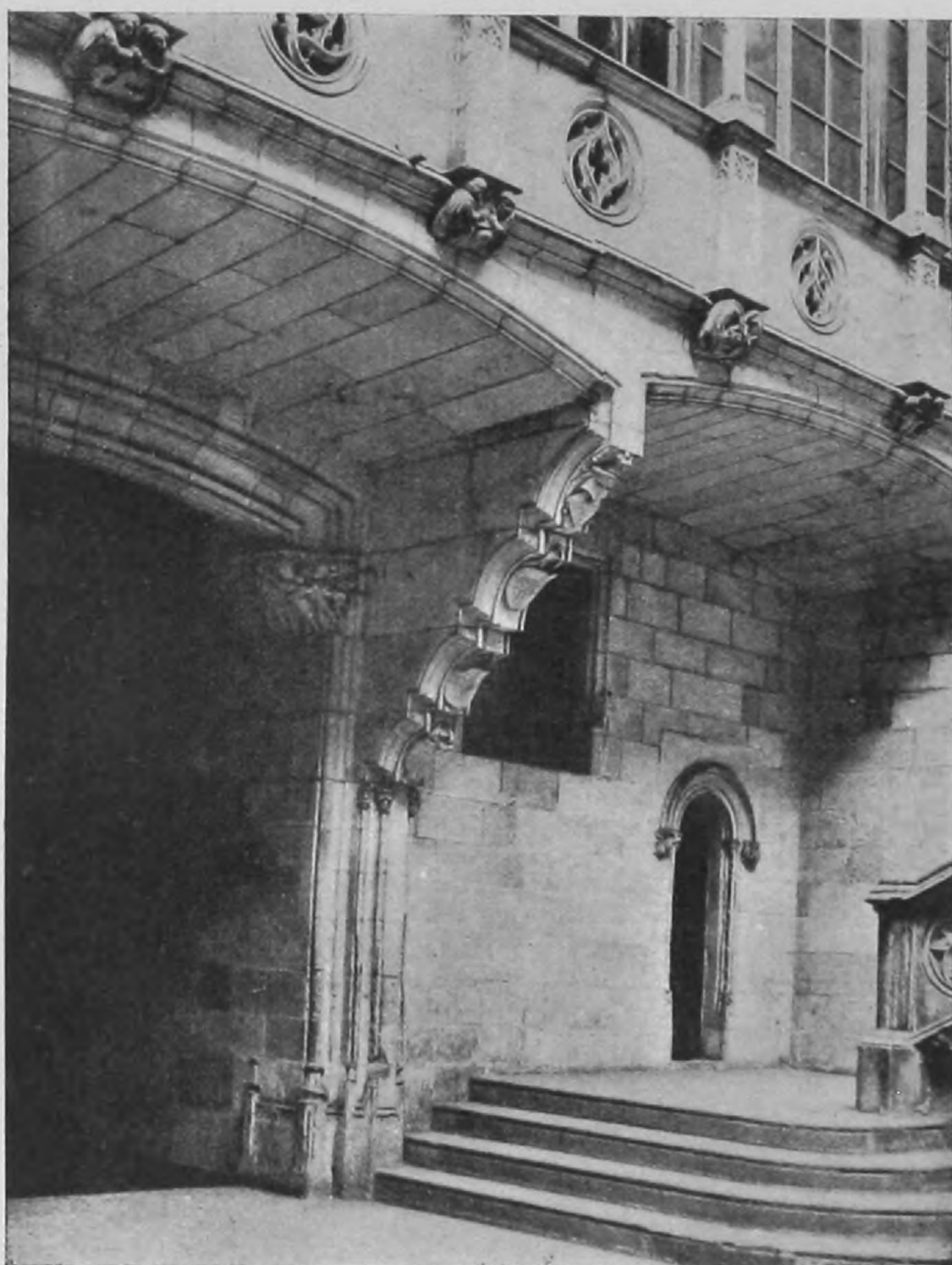


Fig. 28. — Part interior de la galeria del costat de Sant Honorat

Al 1426 se fa una O, trobada durant les obres actuals de restauració, pera iluminar la cambra del arxiu de comptes y que dona a la casa d'Esteve Satorre, la primera del costat del carrer del Bisbe, en lo que després fou pati dels taronjers (32). L'altre any se coloquen vidrieres en les *claravoies* de les finestres de dues columnes de la Cambra del Consell, tancades abans per encerats. L'obra es artística. S'encarrega a Joan Roure, mestre de fer vidrieres de Amvers, y a en Lluch Borrassa, pintor, els

(30) A 22 maig 1425 la Diputació pagá a March Çafont, mestre de cases, 200 florins, preu de la obra de la escala nova, *presa a scarada*, o sia la *escala major*, quedantse la escala vella per 40 florins. Reb en diners, donchs, 160 florins.

(31) «Com hauem sabut per informació verídica que hauem hauda que los Reuerents e honorables Deputats del dit General pus passat precessors nostres, compraren en los darrers dies de llur regiment de la dita Deputació CXIIII. canes de pahiment de pedra picat e aperellat de vos en March Çafont, maestre de cases, ciutedá de Barchinona, a rao de V. solidos VI. diners la cana, lo qual pahiment los dits deputats han fet metre en la entrada e pati de la casa on exercim loffici de la Deputacio en la present Ciutat de Barchinona es assaber en lo pati o entrada del portal de la dita casa deuers lo carrer apellat del Cayll de la dita Ciutat, axi que es vist que a vos dit en M. Çafont serien deguts per lo dit General per les dites CXIIII. canes del dit pahiment LVII. florins dor Darago valents XXXI. lliures e VII. solidos barchinonenses...» (Barcelona, 12 octubre 1425. Llibre d'albaráns y cauteles.)

(32) «Com sia cert que nosaltres ab e de consell de Miçer Francesch Dalçamora e de Miçer Guillem Jorda, ara advocats del dit General, hauem dit e comanat de paraula a vos en Berthomeu de Nauel, darançaner del General dessus dit, que faessets obrar la paret qui es mitjera entre la casa del arxiu dels comptes de la dita Deputació e la casa den Esteve Satorra e que en la dita casa o arxiu faessets fer una O de pedra per pendre maior claror en la dita casa...» (Barcelona, 22 setembre 1426. Llibre d'albaráns y cauteles.)



Fig. 29. — Mènsula de sota la galeria del costat de Sant Honorat

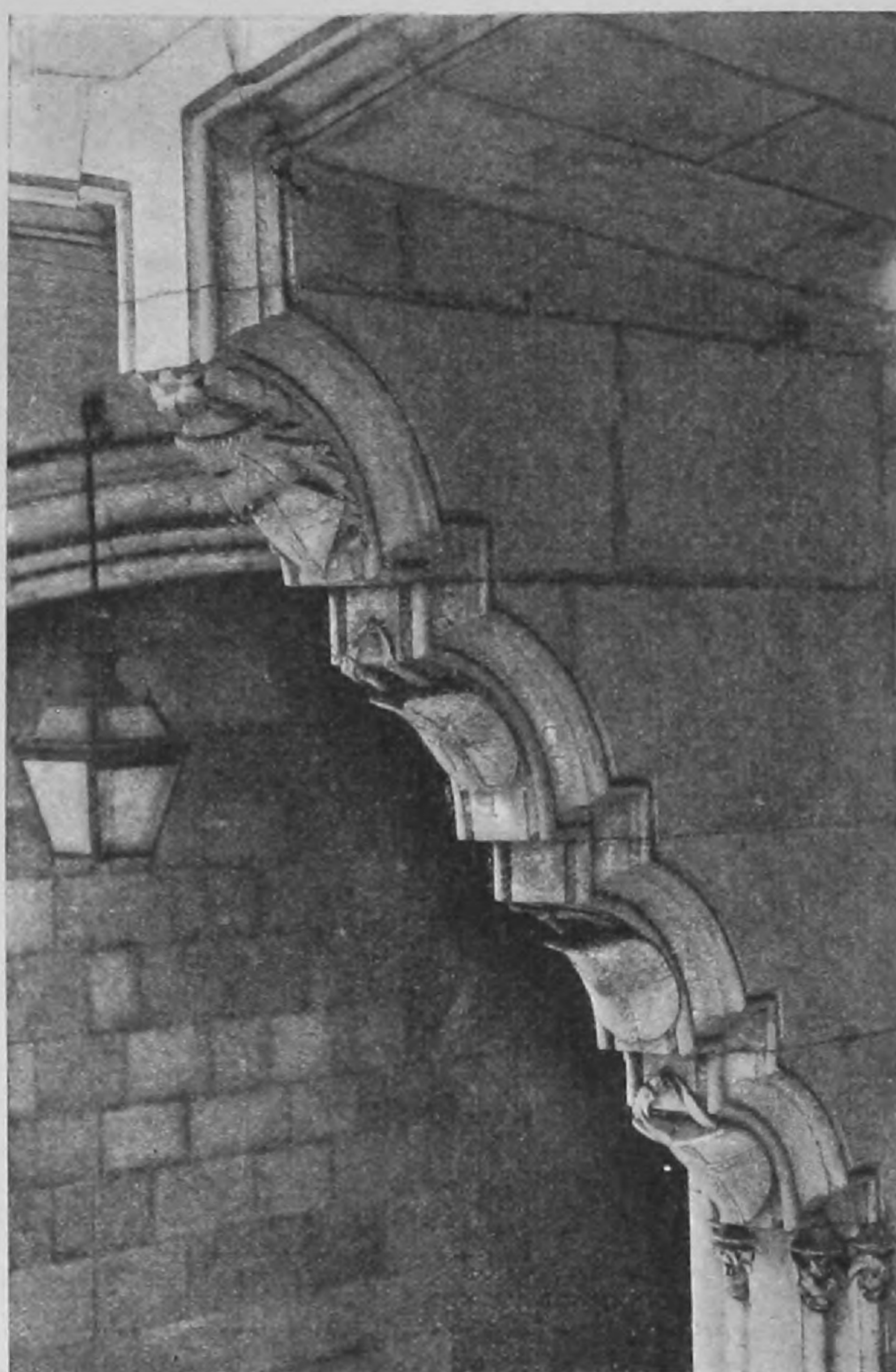


Fig. 30.—Mènsula que sosté la galeria de la part de Sant Honorat

dos habitants a Barcelona. El pintor dibuixa els cartrons de les vidrieres que ·l mestre de Flandes construeix [33]. No es aquest l'únich document en que ·s senyala les vidrieres com a obra de gent de Flandes. Una apuntació del Clavari de Casa la Ciutat diu que ·s coloquen en «les dues finestres de la qui son baix en la casa del Concell de XXX prohomens de la casa d'aquesta ciutat dues vadrieres que han fetes portar los Conçellers de les partides de Flandes, les quals vadrieres son figurades les IIII virtuts cardinals en formes de persones» [34]. En Lluch Borrassa no es pintor tampoch desconegut. En Sanpere y Miquel li atribueix els fragments barroers de les obres de

(33) «Com a vosaltres en Johan de Roure, maestre de fer vedrieres, nadiu de la vila de Enves del comdat de Fflandes e en Luch Borraça pintor, habitants en la ciutat de Barchinona, sien deguts LXXII. florins dor Darago valents XXXIX. lliures XII. solidos barchinonenses, es a ssaber a vos dit en J. Roure LX. florins per lo preu de quens som coneguts ab vos daquella vedriera que ara en aquests dies, ultra les vedrieres qui son stades meses en les claravoyes de la finestra de dues colones de la Cambra del Consell de la Casa on nosaltres exercim loffici de la dita deputacio en la dita present Ciutat de Barchinona, hauets feta e mesa ara en aquets dies en la dita finestra, en la qual vedriera son pintades e figurades es a saber en lo mig la ymage de la Verge Maria ab Jhesu xrispt en lo braç et en lo peu de la dita ymage la ymage de Sent Johan evangeliste sceit e scriuent e en la dita part de la dita ymage de la verge Maria es pintada e figurada la ymatge de Sent Phelip e en la part squerra la ymatge de Sent Narcis ab diverses tabernacles e altres figures pertes e aombraments pintats e figurats en la dita vedriera. E a vos an Luch Borraça XII. florins dor de la dicta ley per lo preu de que axi matex nos som coneguts ab vos de fer o pintar los patrons de les dites ymages, tabernacles, figures, pentes e aombraments de les dites ymages, segons que tot açó es assats longament contengut en un supplicacio daquen per vosaltres donada denant nos. Per ço, ab e de consell de Miçer F. Dalçamora e de Miçer G. Jorda ara advocats del dit General, vos otorgam...» (Barcelona, 15 desembre 1427. Llibre d'albaráns y cauteles.)

(34) Sanpere y Miquel, *Los Cuatrocentistas Catalanes*, Barcelona, 1906, v. I, p. 74.

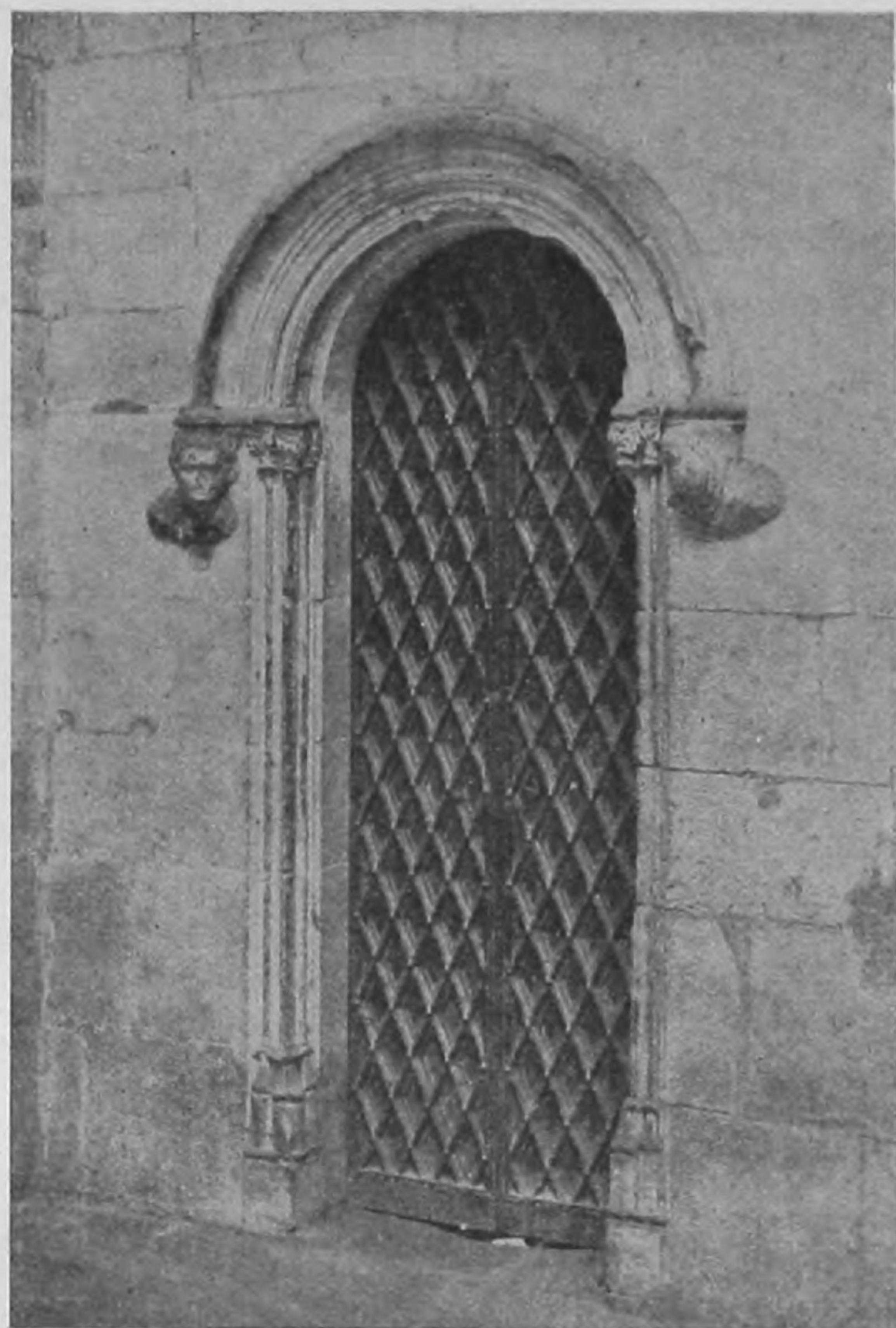


Fig. 31. — Porta de la habitació del porter, sota la sala del Consell

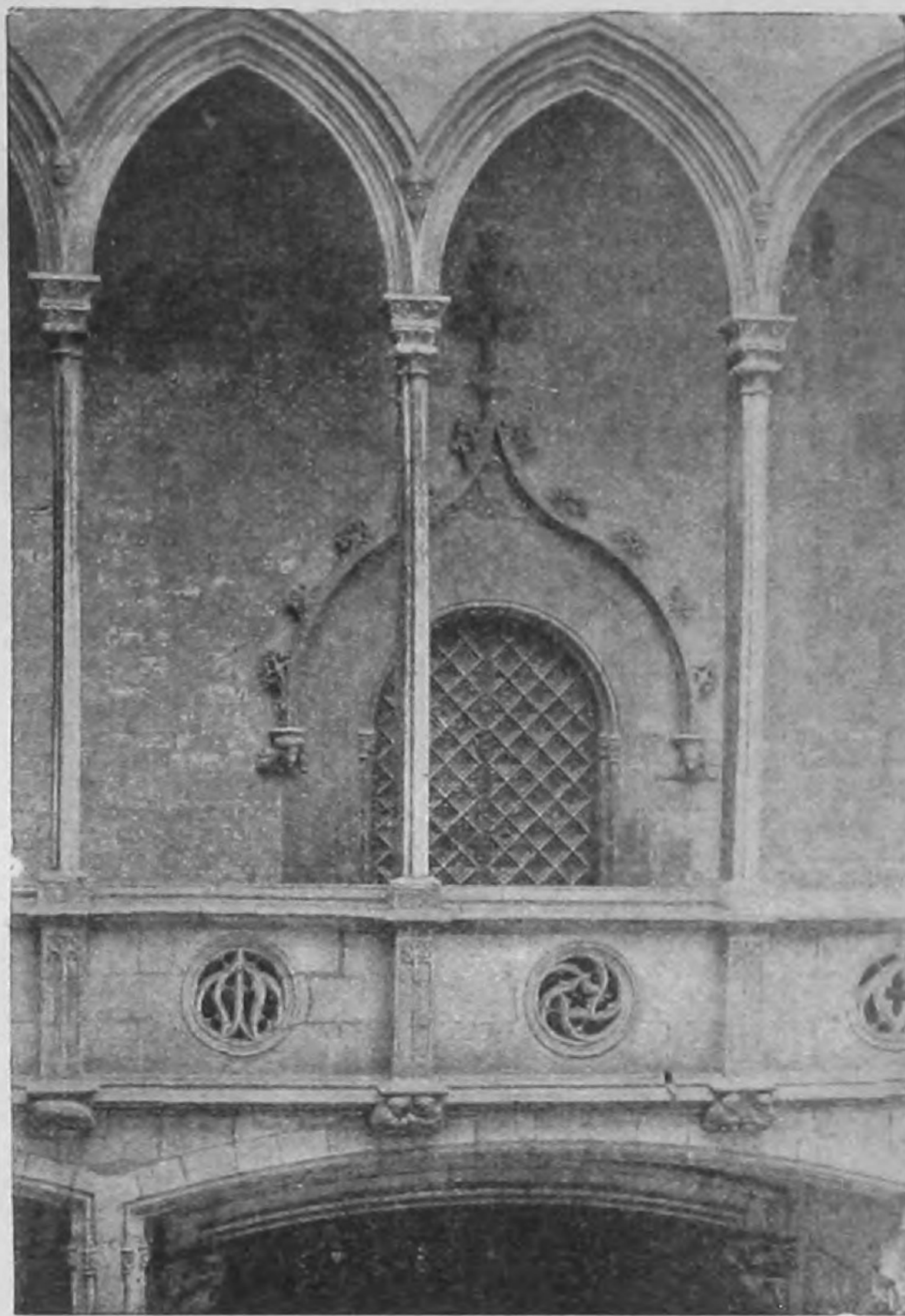


Fig. 32. — Porta de la sala del Concell (H del plan)

Lluis Borrassa y l'assimila ab son esclau Lluch que signa ab ell un document referent a un retaule de Sant Nicolau de Cervera. Lluch Borrassa mor a Soller cap el 1434 (35).

A les darreries del segle XV, el Palau del general era ben reduit y amoblat senzillament els dies ordinaris: als baixos, les habitacions dels porters, que sembla no eran més que tres, dos al costat del carrer de Sant Honorat y una al costat del carrer de la Seu; al pis primer, la Capella que descriurem y els dos departaments primitius la Cambra del Consistori major ab sos anexes la Cambra dels oidors y la Cambra del Regent els Comptes de la Casa de la Diputació.

En els dies usuals ses parets eran nues, probablement ab els carreus de pedra picada visibles y moblades austerament. Un inventari que citarém sovint, no esmenta en la Cambra del Consell més que ·ls següents mobles en 1498: dos armaris grans que contenen draps d'Arras y «dos tendals de galera de drap de lana burell ab hun senyal del general en mig de quiscu dells», donats més tart pera empaliar la Casa del general de Perpinyà; un armari fet de set calaixos que

(35) Sanpere y Miquel, obra citada, p. 225 y següents.



Fig. 33. — Detall de la part de la sala del Consell. *(Fot. Barrera.)*

guarda ornaments y joyes d'iglesia y els segells de la corporació. Lo venerable de la sala no impedia que sobre ·ls armaris hi hagués una caixa que tancava els frontals de l'altar de Sant Jordi y una capsa de *viscle* blanca que guardava les sobrevestes, ab el senyal del general, dels trompeters y els penons barrats del tabal y les trompes pera la cerimonia de les festes de Sant Jordi. En una de les cares hi havia una *xemeneya.* Sobre un dels armaris hi havia «un retaule ab ses portes tot de junt pintat sobre loli, en lo mig del qual es pintat la figura de nostra dona, qui te la figura del Jesus devallat de la Creu, en la una part Sant Johan e en l'altre la Magdalena». D'aqueix retaule s'en guarda un fragment al Museu del Parch (Fig. 37). Y després d'aqueixos armaris no cita l'inventari més que «dues cadires de ferro plegadisses ab guarnició de cuyro, ab frange de vellut pla al entorn e ab floradura de seda la una verda l'altre morada».

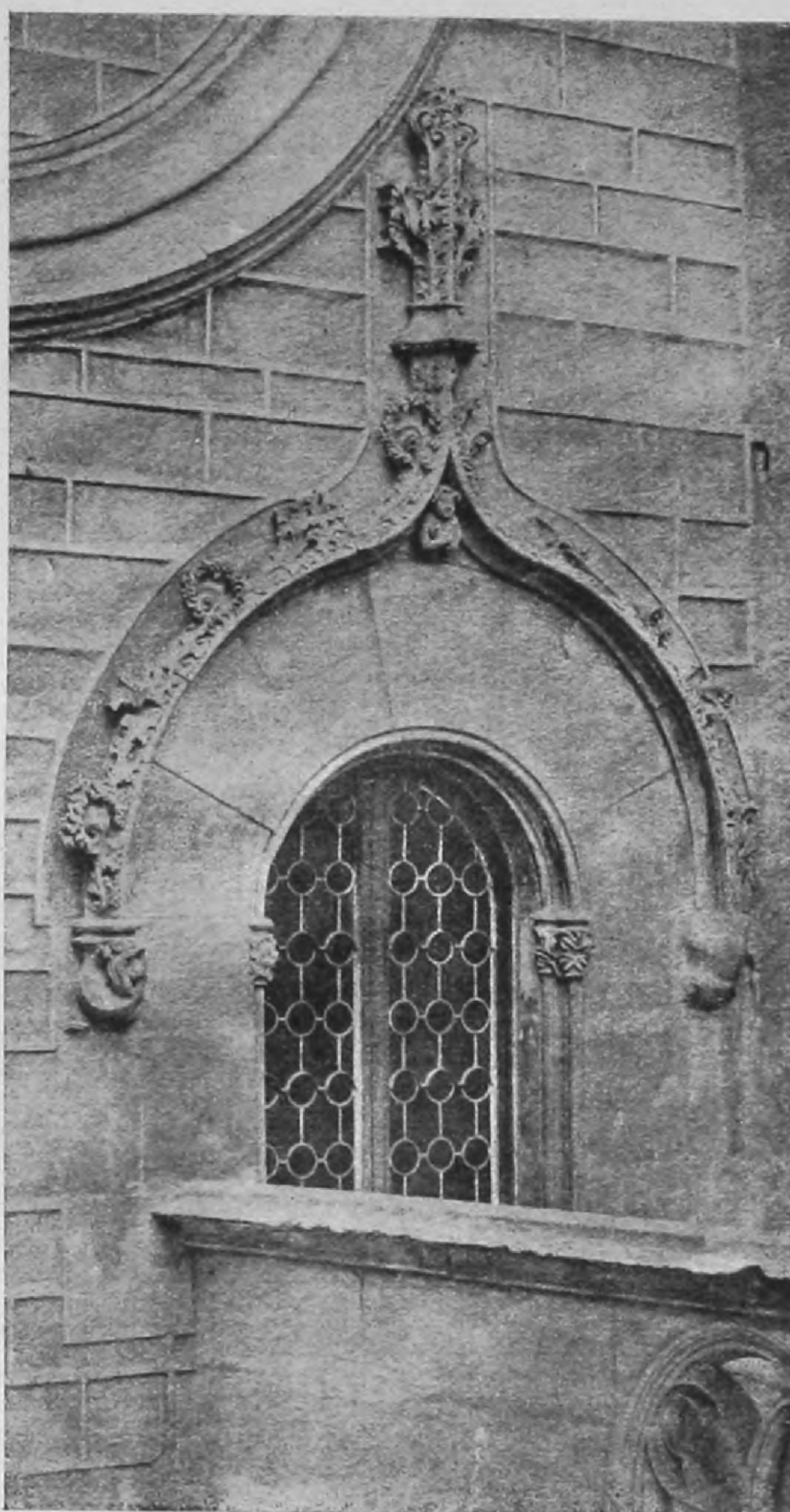
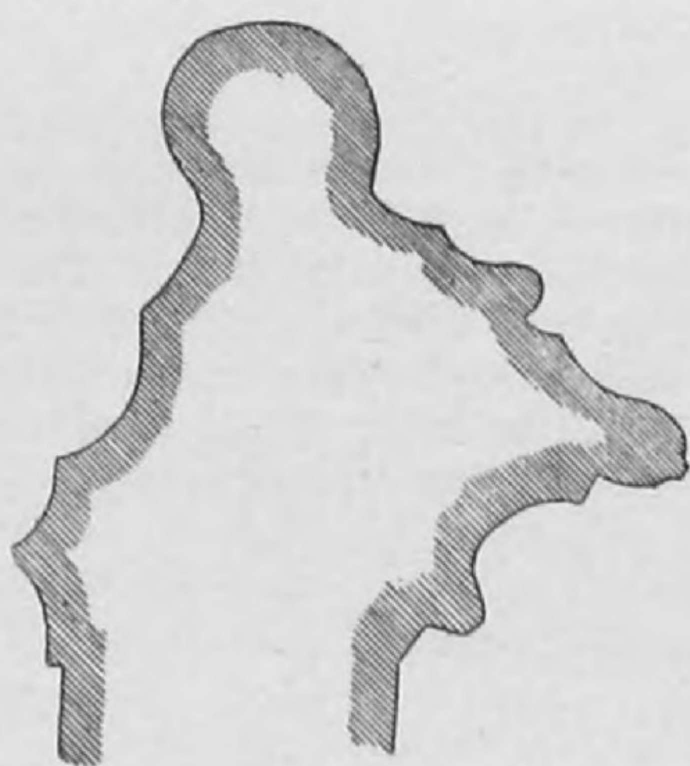


Fig. 34. — Porta que dona a la galeria del Sant Jordi al carrer del Bisbe

La Cambra dels comptes era, com hem dit, voltada d'armaris; sota d'ells hi havia calaixos en que s'hi guardaven draps de peus y d'ornament de les sales; després un *artibanch* de dues cares de fusta de roure de Flandes, que contenia llibres y banderes barrades de groch y vermell, y blanques y vermelles y una catifa; «una taula de fusta d'alber ab tres petges, qui servex en lo Consistori dels Deputats devant la xamaneya»; «Item una altra taula gran de noguer qui servex per lo del ques fa la extraccio dels deputats e oydors de Comptes», y després «divuyt cadires de noguer guarnides de cuyro a ops del Consistori ço es XII grans e sis de forma mitjana». En ses parets hi penjaven ordinariament uns draps de pinzell que havian servit de patró als draps d'Arras y que havian sigut retornats de Flandes.



Esc. 1 : 5

Fig. 35
Passamà de la escala principal

Els dies solemnes no era pas lo mateix; llavors se treien els *draps d'Arras* de les caixes y armaris, sortien els *draps de peus* y els *bancals* de llurs calaixos y s'empaliaven suntuosament els murs, y el sol y els banchs y les sales prenien un nou aspecte. Era això en els dies de vendes (arrendaments de les imposicions y drets) axís com en els dies de «*grans e sollemnes collacions les quals se esdevenen assats sovint*». Els draps se texien en general a Arras, alguna vegada a Barcelona, essent els corresponents patrons, fets sempre per pintors barcelonins (36).

(36) A 10 maig 1428 s'acorda satisfer a Jaume Colom, ciutadà barceloní, 45 florins, equivalents a 24 lliures y 15 sous «per preu de dos banchals de drap de llana de ras ab figures de homens e de dones e ab arboradures, erucs, flors, aucels e boscatges e folrats de canyemas, los quals dos banchals havem comprats *(parlan els Diputats)* de vos ara en aquests dies per lo dit preu per servey del dit General axi en los dies ques fan les vendes de les Generalitats de Cathalunya com en los dies que per los Deputats e oydors de comptes se tenen grans e sollemnes collacions les quals se esdeuenen assats sovint...»

En els llibres de Cauteles y Albarans dels trienis que comencen en 1452 fins a 1463 hi havem aplegat les següents apuntacions referents a comptes de tapissos y draps de senyals y encarrech dels corresponent dibuxos: trieni de 1452. Foli 15.

«En Bernat Guillem, abat Dager, en Berenguer de Montpalau, cavaller, e en Francesch Burgués, ciutedá de Tortosa, deputats del General del Principat de Cathalunya, residents en Barchinona, reebedors e distribuidors ensemps de les peccunies del dit General e en Johan Ros, ciutedá de la dita ciutat de Barchinona, oidor dels comptes del dit General ensemps ab los honorables en Johan Jofre Sarrahi, canonge e cabischol de Gerona, absent de la dita present ciutat e en Johan de Vilalba, donzell defunct: Car son deguts es a saber a vos en Miquel Nadal cent florins e a vos en Johan Huguet, pintors ciutedans de Barchinona, noranta florins dor darago, lo qual ço es a quascu la sua quantitat, precedent deliberacio e consell e adjudicacio de altres pintors experts ab mijan de sacrament feta, es estat deliberat vosaltres deure haver e queus sie donada en paga e satisfaccio de vostres treballs e per vosaltres sostenguts e obra feta en pintar tres draps ço es vos dit Miquel dos draps e vos dit Huguet un drap, per esser los dits tres draps patrons de tres draps los quals havem deliberat a ops de la casa de la Deputacio sien fets en la Vila de Ras. Per tant ab e de consell de Miser Luis de Castellvi e de Misser Francesch Merquilles asessors e advocats ordinaris del dit General, vos atorgam que restituint lo present ensemps ab apoca de rebut, nos dits deputats cessants tots dubte e dificultat, dels peccunis del dit General, pagarem ço es a vos dit Miquel Nadal los dits cent florins valents LV. lliures e a vos dit Johan Huguet los dits LXXXX. florins valents XXXXVIII. lliures X. solidos barchinoneses de tern, queus son deguds segons dit es. En testimoni de la qual cosa manam a vosaltres esser fet lo present segellat ab lo segell del dit offici de deputacio acustumat de cauteles. Scrite en Barchinona a XVI. de noembre lany de la nativitat de nostre senyor M.CCCC.LIII.»

Foli 22. Barcelona 19 juliol 1454.

«Car a vos honorable en Berenguer Daguilar, mercader de la dita present ciutat de Barchinona, son degudes cent onze lliures huyt solidos e sinch diners barchinonesos de tern y valents CXXV'. lliures e V. sous de moneda huy corrent, per la valor de aquells trescents ·▽· a rahó de VIII. solidos V. diners per quascun ·▽· dels quals lo honrat en Gerard Plovier, mercader de la vila de Bruges, havent de nos carrech de fer fer los tres draps de Ras que precedent matura deliberacio havem deliberat sien fets e de fet se fan de present en la vila de Ras a ops de la casa de la Deputacio del dit General ha fet cambi ab si mateix ab letra de cambi sua a nos dreçada e per nos acceptada, *remes* pagar a vos dit B. Aguilar dins LXV. jorns feta. E los quals CCC ·▽· ell ha bestrets al mester que aquells dits draps obre segons per sa letra missiva som estats certificats.»

Foli. 28. — Barcelona 30 abril 1455.

«Car a vos honorable en Berenguer Daguilar, mercader... son degudes cent noranta lliures quinze solidos barchinoneses de tern valents CCXXXII. lliures X. solidos de moneda huy corrent per la valor de aquells siscents ·▽· sive scuts a raho de VII. solidos VIIII. diners per quascun scut, dels quals lonrat en Gerard Plenier, mercader de la vila de Bruges, havent de nos carrech de fer fer los tres draps... en la vila de Ras a ops de la Casa de la Deputacio... ha fet cambi ab si meteix ab letra de cambi sua a nos dreçada e per nos acceptada remes pagar a vos dit B. Aguilar dins LXV. jorns feta, e los quals DC. ·▽· ell ha bestrets als mestres de aquells dits draps segons per sa letra missiva som stats certifficats.»

Foli 33. — Barcelona 11 Agost 1455.

«Com a vos en Francesch Çafont mercader de la present ciutat de Barchinona, sien degudes 95 lliures barchinoneses de tern, valents 106 lliures 17 sous, 6 diners de moneda ara corrent, per la valor de aquells 270 ·▽· scuts felipus, a rahó de 7 sous 11 diners de la dita moneda corrent per scut, dels quals lonrat en Gerard Plujer, mercader de la vila de Bruges, havent de nos carrech de fer fer los tres draps... ha fet cambi ab si meteix ab letra de cambi sua de 14 debril a nos dreçada e per nos acceptada, remes pagar a vos dit F. Çafont, a 65 jorns vista e per los quals 270 scuts ell ha bestrets als mestres dels draps...»



Fig. 36. — Escala principal

En aqueix treball s'empleen, dibuixant'os o judicantlos, homes com Jaume

Foli 33. — Barcelona 14 agost 1455.
«Com a vos Copi-matis, mercader de la ciutat de Bruges, are aturant en Barchinona, sien degudes X. lliures I. sou de moneda barchinonesa de tera, valents XI. lliures VI. sous de moneda huy corrent, les quals de ordinacio nostra havets pagades e despeses per lo port fet de la present ciutat de Barchinona a la dita ciutat de Bruges dels patrons del draps que presedent deliberacio havem fets fer en la vila de Ras de la istoria de mossen sent Jordi, e port e altres messions fetes retornant los dits patrons en la dita present ciutat de Barchinona, segons que les dites despeses stesament son designades en un compte per vos a nos donat, assumat et comprobat per lonrat Naymerch de la Via, racional del dit General.»

Foli 31. — Barcelona 20 desembre 1457.
«Nicolau Pujades, doctor en decrets, ardiaca de Santa Maria de la Mar y canonge de la Seu de Barcelona, March Dezlos, cavaller y Jaume Francesch de Sent Celoni, ciutedá de Gerona, deputats del General: «Com a vos honorable en Girart Plevir, mercader de Flandes fossen degudes per los tres draps de Ras, que per comissio dels deputats del dit General, precessors nostres a vos feta, fes fer de la istoria del benaventurat cavaller e martir Sent Jordi, patro e cap de la Casa Darago e de la Deputacio del dit Principat, e aquells envias als dits Deputats e son de present en la casa de la dita Deputacio per festivar e ornar les festes del dit Sent Jordi e altres per la dita casa acustumades festivar, fossen degudes entre la compra e missions per aquells fetes cent e setze lliures vuyt sous e quatre de moneda de gros; e de aquells haiau rebudes primo per una letra de cambi vostra feta en Bruges a XVII de maig del any 1454 als deputats a pagar dreçada an Berenguer Aguilar de Trescents scuts phelips a raho de huyt sous cinch diners barcelonesos per scut, que son de la dita moneda de gros vint e set lliures deu sous. Item per una altra letra de cambi vostra feta en Bruges a 20 de febrer del any 1455... Item per una altra letra de cambi vostra feta a Brugues a 14 dabril del any 1455... que munta lo que haurieu rebud en les dites tres partides e letres de cambi cent e set lliures cinch sous, les quals deduhides de les dites cent e setze lliures huyt sous e quatre, restarien a vos a pagar nou lliures tres sous e quatre diners de moneda de gros...» (y se li pagan).

En lo inventari citat del any 1498 que debem a l'amabilitat de D. Carles de Bofarull, Director del Museu del Parch de Barcelona, consten existents en uns armaris del Consistori major: «Item cinch draps de ras ab

Huguet, el pintor del retaule dels sants metjes de Sant Pere de Terrasa, Joan

les Istories de Sant Jordi guarnits de tela verda.» En el mateix inventari consta: «Item un patró o drap de pinzell sobre tela de la Istoria de Sant Jordi qui servie per ampaliar abans que fossen comprats los draps de ras derrerament deportats de Flandes.» Aqueix drap fou tramés més tart a Perpinyà. En altre partida se cita: «E l'altre es de la Istoria de la nativitat quan se feu cavaller Sanct Jordi.»

Foli 33. — Barcelona 14 juliol 1460.

«Nosaltres frare Anthoni Pere abbat de Montserrat, en Luis Divorra, cavaller e en Miquel Cardona, ciutedá de Barchinona, deputats del General... Com a vos en Ffranci Berges, pintor, ciutedá de Barchinona, sien degudes cinch lliures e deu sous barchinonesos, les quals ab e de consell de Micer Jacme Teranau e de Micer Gregori Molgosa, doctors assessors e advocats ordinaris del dit General, havem deliberat esser vos donades en total pagua e satisffaccio de un drap de pinzell per vos fet e pintat que ha esser patro de draps banchals de Ras que han de fer a obs de la casa de la Deputacio del dit General; per lo qual drap patro per en Jacme Huguet e per Nanthoni Dalmau pintors, ciutedans de Barchinona en aço assignats, migançant sagrament, vos era feta maior tatxacio, segons apar per acte lo dia present continuat en libre de deliberacions per en Berthomeu Sellent, scriva maior del dit General. Pero attés vos dit en Ffranci Berges, sots official de la dita casa de la Deputacio e en altres coses guanyats en aquella, es stat vist a nosaltres e als dits assessors e advocats nostres, vos dit en F. Berges haver assats de les dites V. lliures X. sous se a vos ha plagut contentarvos de aquelles. Per ço ab e de concell dels dits assessors... vos pagarem les dites V. lliures X. sous a vos degudes per la dita rahó. En testimoni de la qual cosa havem manat lo present esser a vos fet, sagellat ab lo sagell de nostre offici de Deputació acostumat en cauteles. Scrit en Barchinona a XIIII. dies de juliol any MCCCC sexanta. P. abat de Montserrat.»

Del trieni de 1461. Foli 6. — 20 novembre 1461.

«Com a vosaltres Ursin Garart e Thomas Berta, tapicers habitants en la present ciutat de Barchinona sien degudes setanta cinch lliures deuit sous barcelonesos per preu de dos parells de banchals de ras ab diverses figures de personatges e altres que haveu fets de nostre manament a obs de la casa de la Deputacio del dit General.»

Foli 14. — 18 marzo 1463.

«Com a vos en Johan Albereda, mestre de draps de senyals, ciutedá de Barchinona, sien degudes set lliures barceloneses per preu de un drap vert ab tres senyals lo hu reyal e los dos del dit General ab alguns brots, lo qual haveu fet de nostre manament per lo taulell de la scrivania de la casa de la Deputacio del dit General, per ço ab e de consell de Misser G. Molgosa... de les pecunies del dit General vos pagarem les dites set lliures...»



Fig. 37. — Retaule del Museu

A 26 agost 1484 s'acorda: «Com a vos Berthomeu Oriol, senyaler, ciutedá de Barchinona, sien degudes XII. lliures deu sous per fer un drap de senyals de diversos colors ab un senyal reyal e dos del General a obs e per servii axí com de fet servex sus lo taulell de nostre Consistori qui es a la gran cambra de la casa de la Deputació...»

«Nosaltres en Pere de Mendoça abat de Santes Creus, en Francesch de Guimerá vervessor e Micer Vicent Orrit doctor en cascun dret ciutedá de Leyda, deputats del General... Com a vosaltres en Gaspar Bonet e Pere Alamany, pintors de la present Ciutat de Barchinona sien degudes ço es a cadahu de vos cinch lliures deu sous e a vos en Gabriel Alamany, pintor de la dita Ciutat vintequatre lliures barceloneses, les quals ab e de concell de Micer Galceran Albanell e Micer Luis Falguera, doctors en leys advocats e assessors ordinaris del dit General, vos havem tatxades en total paga e satisfacció dels salaris e treballs per vosaltres sostenguts en pintar ço es a vos dit Gaspar Bonet vna mostra an pergami en que es la Ciutat de Valencia e de a batalla que hague lo sereníssim senyor Rey en Jacme de bona memoria en lo puig prop la dita Ciutat ab los moros quan miraculosament foren los xrisptians aiudats per lo benaventurat Sant Jordi e fou presa la sua invocacio ab la creu vermella en lo present principat e en lo restant del regne de Arago e Valencia; ca vos en Pere Alamany una monstra hon es la Ciutat de Barcelona e la Ciutat de Napols ab la armada que feu lo General ab la qual fou deliurat lo serenissimo senyor Rey don Alfonso de gloriosa memoria del Castell nou de Napols quan volgueren pendre lo dit senyor ab trahiment en lo castell de Capuana; e vos en Gabriel Alamany en pintura vna monstra molt gran e ben pintada hon es la ciutat de Granada e la vila de Sancta Fe ab lo Reyal camp dels sereníssimos senyor Rey e Reyna huy benaventurada et regnants, en lo temps que prengueren dita ciutat, e vn altre monstra en que eren les ciutats de Barchinona e de Napols ab la historia contenguda en la monstra pintada per lo predit Pere Alamany, la qual vista per nosaltres considerada la perfeccio de la dita monstra e lo drap del ras quis trauría de dita monstra pendría gran milloría exint de dita mostra que si exís de

Huguet, l'Antoni Dalmau, que no cal confondre ab Lluis Dalmau famós pintor de la Taula dels Concellers de Barcelona, Miquel Nadal, Francesch Berges, Gaspar Bonet y en Gabriel y en Pere Alemany.

la que primerament era stada feta per lo dit Pere Alamany, arbitrans esser be mester la despesa que fa en aquesta derrera monstra, los quals son patrons de tres draps de ras que a obs de la Deputacio han esser fets en Fflandes, dels quals es stat donat carrech al honorable en Johanot Albanell, mercader. E mes sien degudes de vna part a vos senyor en Johan Fuster mercader, regent los comptes del General dotze ducats los quals son per la seguretat haven feta a nosaltres en nom del General de aquells CCCC. ducats tramesos en Flandes per obs dels dits draps e bancals segons apar de dita seguretat per lo contracte reebut en poder del scriva maior del dit General a XXXI. del mes de juliol any present e devall scrit; e daltre part quatre ducats que de manament e ordinacio de nosaltres haveu donats e pagats a Johan de Burxells correu, tant per haverse detengut en la present ciutat per sperar lo acabament de dits monstres com per lo pot de aquelles fins a la vila de Bruges per liurar aquelles al dit Johan Albanell, segons que de les dites pagues appar per les deliberacions daquen fets; per tant ab e de consell dels dits advocats e assessors ordinaris del General, atorgam a vosaltres demunt dits tres pintors que restituhintnos la present ab apoca de rebut, e a vos senyor en Johan Fuster que restituhint apoca de rebut vostra e del dit correu, nosaltres dits Deputats de peccunies del dit General vos pagarem les dites quantitats assi com dit et *in universo pretio* summa de cinquanta quatre lliures quatre solidos. E aço tots dubtes e contradiccio cessants. En testimoni de les quals coses havem manat expedir lo present e segellat ab lo segell de nostre ofici acustumat posar en canteles. Scrit en Barchinona a XV. de octobre del any Mil CCCCLXXXXVIIII. El Abat de Santas Creus.»

Part d'aqueixos draps d'Arras constan en una continuació del citat inventari de 1508, com existents en un dels armaris del Consistori Major: «Primo quatre draps de ras nous molt fins obrats de molta seda de diversses Istories ço es lo hu en lo qual es la Istoria de la presa de la Ciutat de Granada. E laltra es de la Istoria de la conquesta de Napols. L'altre es de la Istoria de la conquesta de Valencia feta por lo Rey en Jaume de bona memoria Rey Darago.» En altre lloch del inventari se cita: «Item un altre patró o drap de pinsell sobre tela vengut de Flandes de la Istoria de la conquesta de Valencia.»

A més se citen en l' inventari els següents draps dels que no s'ha trobat altre document: «Item dos draps de ras de la istoria de Nabucodenasor folrats e guarnits de tela verda. Item dos altres draps de ras lo hun de la istoria de la nativitat de Jesu Christ e l'altre dels tres Reys los quals servexen per ampaliar la Capella de la dita casa. Y tres parells de bancals de ras tots de franges dos parells bons e hun parell de sotil qui servexen a la Capella.»

En la Cambra del Regent els comptes de la casa de la Diputació: «Item dues cobri adsembles de drap de ras noves ab cinc Senyals del general en quiscuna. Item en un altre calaix gran al costat del prop dit atrobaren hun cobertor de taulell de drap de ras groch e vert de brots ab dos senyals del general tot folrat de tela blanca. Item un drap de peus de ras sotil abbrots guarnits de tela verda lo qual drap servex a ops de la Capella de la Casa. Item un tros de drap de lana vermell lo qual servex a cobrir les dites coses. Item un coxi de ras molt sotil.» En altre armari se cita: «Item en dit armari foren atrobats dotze bancals nous de Ras obrats ab seda ço es deu de personatges e los dos obrats de brots e alguns aussells e altres animals.»

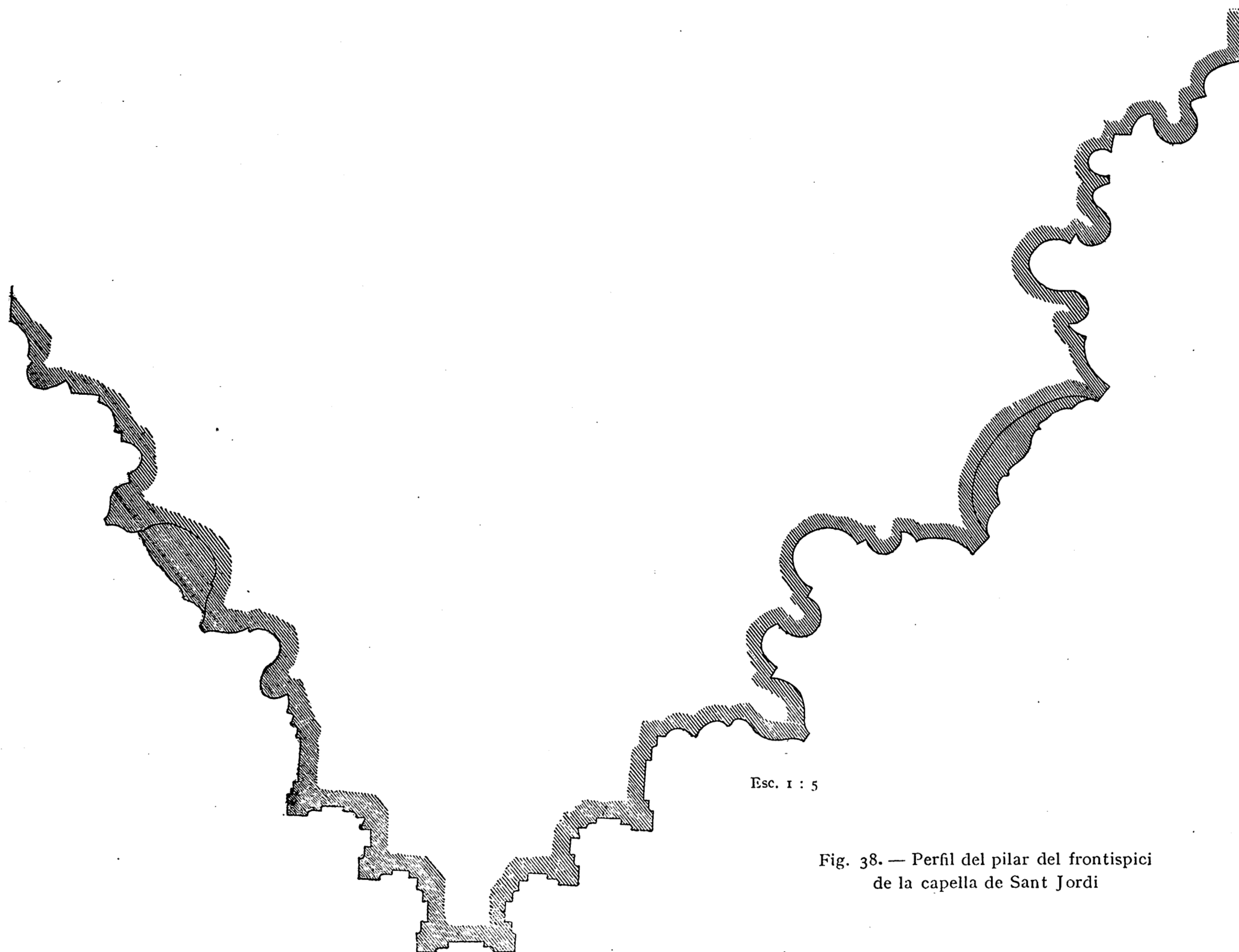


Fig. 38. — Perfil del pilar del frontispici de la capella de Sant Jordi

IV

En les Corts catalanes del 1432 reunides a Barcelona s'acordà una obra notable de la casa del General: la construcció de la capella de Sant Jordi (37).

Era ·l temps de la devoció al Sant Cavaller; pochs anys més tart la seva

(37) «En apres dilluns ques lo noué die del mes de fabrer del dit any... (1433) convocada e ajustada la dita Cort en la forma e manera dessus dites en la dita casa de capitol per lo reverend frare March, abbat del monastir de Montserrat un dels deputats del General de Cathalunya en nom e veu sues e del noble Mossen Bernat Galceran de Pinós vescomte de Illa e de Canet e del honorable en Francesch Desplá ciutedá de Barchinona condeputats seus en la dita casa de capitol presents, fóu exposat a la dita Cort que com ells dits deputats ab voler e assentiment de les nou persones en dies passats per la dita Cort deputades a regonexer lo stament del dit General de Cathalunya e de la casa de la Deputació de aquell, hagen comprat I. alberch qui era dels hereus de Micer P. Paschal quondam, a la part de tremuntana de la casa hon se exercex loffici de la dita deputació e aço per ampliar la dita casa de la deputació la qual en algunes parts es freturant de casaments necessaris e maiorment per mudar en alguna part separade e remota les letrines qui stant en lo loch hon son donen gran fetor e corrupció als negociants e concorrens en la dita casa; e hagen pensat e cogitat los dits deputats que seria molt propri e decent que en lo dit alberch fos construhida e edifficade vna capella en la qual cascun die personalment se cantas una missa per que fos donada occasió e avinentesa als deputats e altres en la dita casa concorrents de hoir missa e regonexer lur Crehador; e que certa renda fos asignade a un prevere qui celebras cascun dia la dita missa, per ço supplicaren los dits Deputats a la dita Cort que volgués donar licencia e facultat als dits deputats de les peccunies del dit General puxen fer construir e obrar la dita Capella ab tots arreus e forniments e altres coses a deguda perfecció de aquella necessaris e assignar al prevere celebrant la dita missa certa annual pensió per caritat de la dita celebració.»

Les Corts aprovaren aquesta proposició, acordant que la Capella de la Generalitat fós dedicada a Sant Jordi. (Llibre de deliberacions de Corts. Arxiu Municipal de Barcelona.)

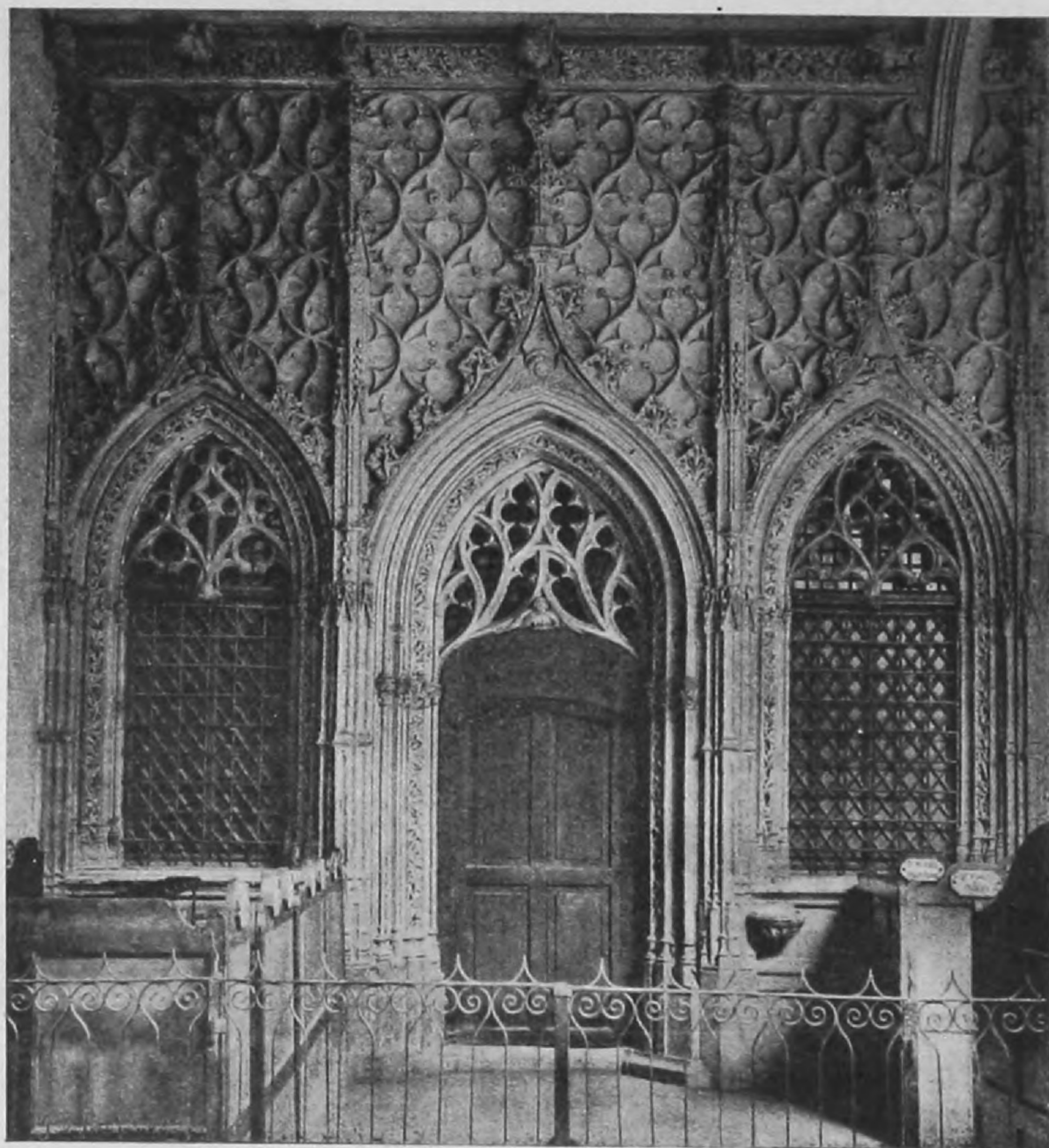


Fig. 39. — Frontispici de la capella de Sant Jordi

festa, encara avuy popular a Catalunya, devia esser manada observar per la cort general del Principat tinguda en els claustres de la Catedral en 1456.

A l'any 1434, dos anys després de començada l'obra, s'acaba el treball d'aqueixa sumptuosa part del edifici, quals parets, més gruixudes que lo restant de la casa, revelen, com hem dit, la part baixa de la antiga torre [38].

La arquitectura d'aqueixa obra no es ja la senzilla y rígida del sigle XIV de línies romàniques, exagerant la pobresa de les obres monàstiques del sigle XIII; sino una obra dintre l'istil del moment ab ses motllures agilment traçades (Figura 38), ab sos ornaments flamejants a l'istil de la època. Sembla com si en son frontispici hi aparegués una influencia primerenca de la exuberancia ornamental de la arquitectura castellana. No sols son ornats tots els elements arquitectònichs, sino que ·l parament s'omple de quelcom que recorda aquelles obres esplèndides dels alarifes mudèjars que traduíen en els elements ornamentals de l'art gòtich els entrellaçats moreschs. Aquest frontispici se construeix en son lloch, interromput per un dels archs que sosté ·l sostre del pati, mes l'arquitecte cuida de que les motllures noves s'enllacin ab les velles elegantment (fig. 38). L'interior de la capella es cobert ab volta gòtica en la que després dels archs ojius apareixen claus y archs secundaris, y, seguint el criteri

(38) «Com a vos en March Çafont, ciuteda de Barchinona, ordonat per deputats passats en mestre maior en les obres que lo dit General fa axi en la casa on huy se exercex loffici de la deputació del dit General com fora aquella, nos sia stada donada una supplicacio ab la qual nos demanats que com per ordinacio nostra haiats construida e acabada vna capella en la casa de la dita deputacio e sia de loable costum e pratica anticada en quascuna arç que feta e acabada una obra nova per lo dit General o per la ciutat de Barchinona o per altres singulars es feta alguna remuneracio al maestre maior de aquella dita obra e com axi matex haiats carrech de regonexer tots anys les cases e altres edificis qui son del General demunt dit sens salari... vos otorgam X. florins dor Daragó...» (Barcelona, 28 juliol 1434. Llibre d'albaráns.)

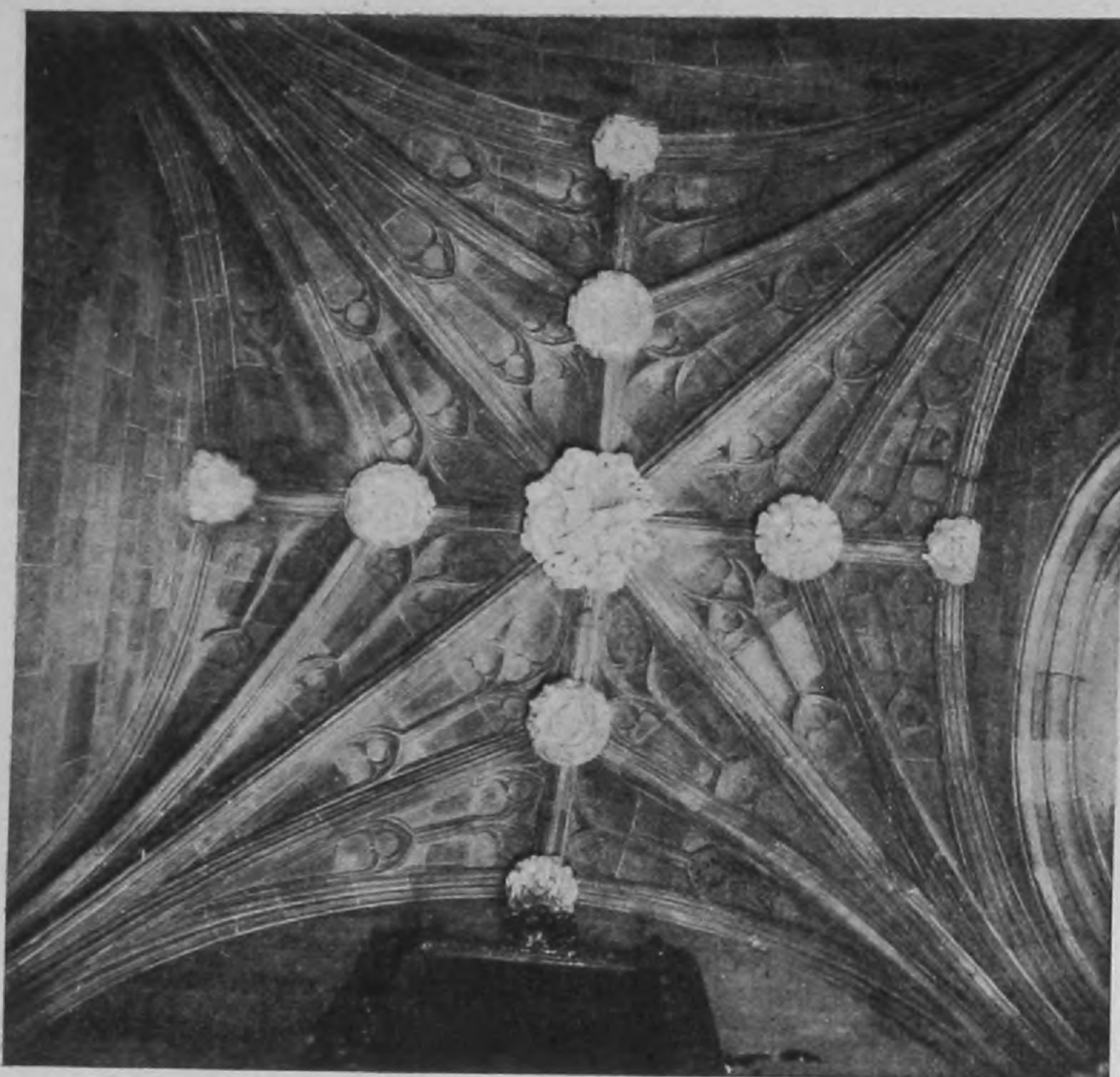


Fig. 40. — Volta de la capella de Sant Jordi

ornamental del frontispici, els panys de les voltes se motlluren sense quedar lloch pla on descansi la vista L'obra es d'un català, del mateix March Çafont, qui dirigí la de la fatxada del carrer del Bisbe.

La capella es després enriquida ab joyes de tota mena y ab privilegis eclesiàstichs. La presidia un «retaula de la Istoria del gloriós caualler mossen Sant Jordi daurat ab les armes del General» segons diu l'inventari de 1458 citat.

La llista d'aqueixes joies que han tramés els llibres de deliberacions es llarguíssima; treballaren pera ornar la capella de Sant Jordi artistes de tota mena: els texidors dels brocats més richs de Florencia, els brodadors de la Borgonya, els argenters de Barcelona; els iluminadors de impresos y manuscrits fan per la capella de la Generalitat verdaderes obres d'art. Deixant pera les notes la transcripció d'aquests interessants documents cal retreure aqui aquells que ·s refereixen a objectes conservats fins avuy dia.

Un document se refereix a la adquisició de 14 canes de «vellut vellutat carmesí brocat d'or» comprat en 1443 al mercadé florentí Vanni Rossillay, «pera fer casulla, capa y altres ornaments» que son la casulla, dalmàtiques y capa encara conservades que ·s guarden al Museu del Parch y que aquí reproduim (Figures 45 a 48) (39).

L'any següent durava encara el treball de confeccionar aqueixos ornaments sagrats, ja que ·s comprà una peça d'*azaytoni* ras de color vert pera forrarlos. En l'inventari ja citat començat en 1498 consten aqueixes peces de brocat forrades d'azaytoni vert: «Item una capa de dos brocats vellut carmesi en lo fres de la qual ha molts senyals del general. Item una casulla del prop dit

(39) 16 novembre 1443 — a Vanni Rossillay, mercader florentí, habitant a Barcelona, la Diputació li paga 462 lliures, preu de 14 canes de *vellut vellutat carmesí brocat dor*, comprat per fer casulla, capa y altres ornaments per la capella del palau de dita corporació.

14 agost 1444 — al dit Vanni Rossillay, se li pagan 52 lliures, preu d'una peça d'*azaytoni ras de color vert*, de 22 canes y 5 palms per forrar dalmàtiques, casulles y altres ornaments de la capella de la Deputació.

brocat ab les armes del General e folrada de tela verda. Item una tovallola de brocat vellut carmesi folrada de seti vert ab flochs dor e de seda verda en los caps la qual es per lo faristol del Evangeli. Item dues dalmatiques de brocat vellut carmesi ab senyals del General folrades de seti vert e quiscuna ab son collar folrat de seti vert los mateixos senyals les quals servexen per diacha e sotsdiaca. Item dues stoles del matex brocat carmesi folrades de seti vert ab los flochs e caps de or e seda verda. Item dues dalmatiques petites pera fadrins qui servexen laltar e son de vellut carmesi ab listes verdes brodades dor guarnides en les faldes de vellut vert e folrades de tela verda.»

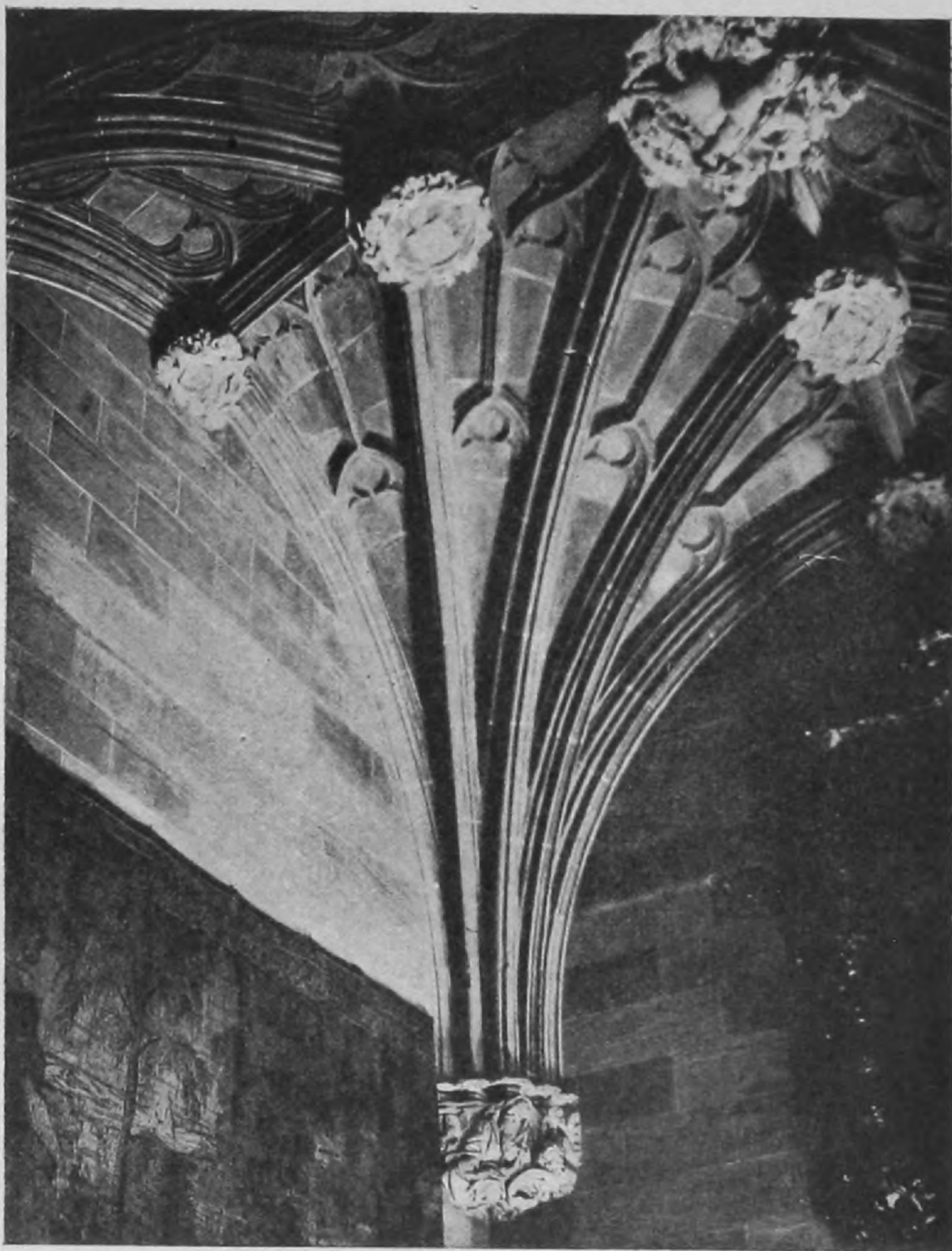


Fig. 41. — Volta de la capella de Sant Jordi

Entre moltíssims draps de peus y d'Arras y draps de pinzell, en una continuació de l'esmentat inventari feta en 1509, se cita: «Item una tovallola morisca qui serveix per portar la patena quant se dona la pau en la missa.»

Es designat brodador del General, en aqueix temps, un brodador barcelonès d'anomenada: mestre Antoni Sadurní, hereu de gent de l'ofici, originaria de Montblanch. Un document de 3 de mars de 1458 diu: «los molt honorables diputats provehiren del ofici de brodador del general, n'Anthoni Sadorni, brodador, assi que daquinavant ell hagues carrech de brodar totes e segles coses que lo general hagues necessaries pera brodar». En Sadurní contractava en 1458 un brodador venecià Gil, y en 1462 havia treballat en son obrador Antoni de Llouyue, pintor de Villana, en la Savoya, bisbat de Turin. En Sampere sembla ha trobat rastre d'aquest brodador fins al 1516. Tot això vindria a apoiar



Fig. 42. — Clau mestre de la capella de Sant Jordi.

la opinió d'en Puiggarí (40), d'atribuirli el frontal de Sant Jordi ab ses orles de temps italians y els brodats de les capes, casulles y dalmàtiques de vellut brocat d'or a que acabem de referirnos (Fig. 44). No es fàcil sigui aqueixa obra anterior al nomenament d'en Sadurní pera mestre brodador del general, ni es possible sigui posterior, ja que consta en el inventari citat en la forma seguent: «Primo hun pali molt bell brodat de fil dor de argent e de seda ab la ymage de Sant Jordi qui mata lo drach e es la ystoria com restaure la filla del Rey. Son les dites ymages embotides ab frange tot al entorn de fil dor ab algunes senyals del general.» Aqueix document cita encara altre «pali de vellut carmesi ab la ymage de Sant Jordi qui mata lo drach feta de brocadura de fil d'argent folrat de tela verda».

L'any 1524 se valoren unes capes de brocat ornades ab brodats que dibuixà Johan de Borgonya, pintor barceloní (41). D'aqueix parell de capes no ·n queda

(40) Sampere y Miquel. *Los cuatrocentistas catalanes,* V. I., ps. 76 y 310 a 312.
Garlanda de Joyells. Barcelona, 1879.

(41) En 1524 els perits Ferrer Guerau, argenter, Mestre Nicolau de Credença, pintor, y Pere Nunyez, pintor tatxaren a Mestre Johan de Borgonya, pintor ciutedà de Barcelona 18 lliures 15 sous, «en total paga dels treballs per vos fets per lo General per hauer rescanyades les tretze istories les quals se han a brodar dor, perles,

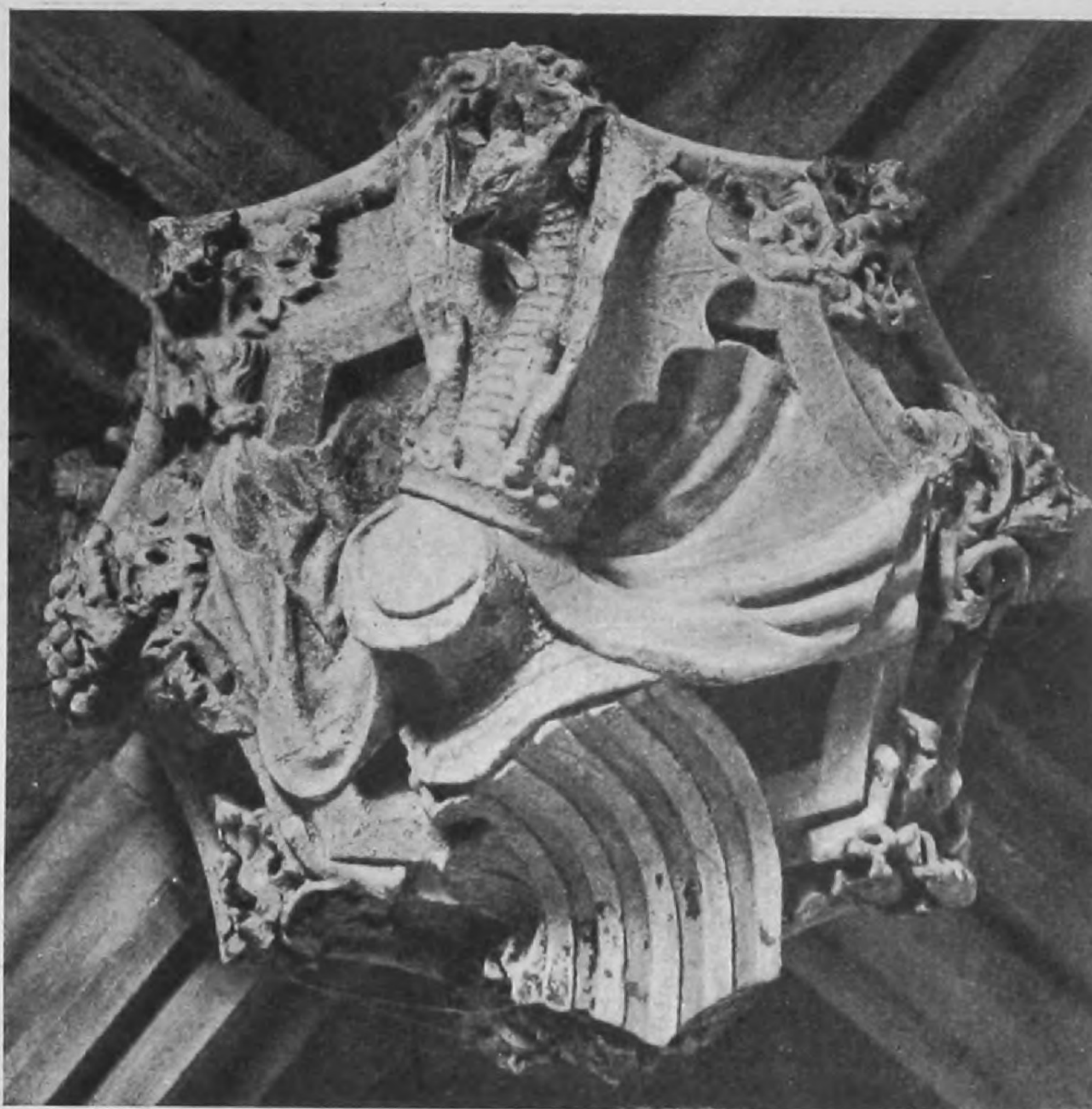


Fig. 43. — Clau de la volta inferior de la capella de Sant Jordi

rastre ni s'han trobat documents de les casulles reproduides en les figs. 50 y 51.

L'art del argenter tan desarrollat a Barcelona produí en diversos temps joies pera la capella de la Diputació; d'aqueixes s'ha conservat una estatua de plata de Sant Jordi. Els documents se refereixen devegades a l'adquisició de l'estatua de Sant Jordi matant el drach; en un d'ells se tracta del Sant cavaller ferint desde cavall al monstre; en altre ·s parla de la compra d'una estatua del Sant sense cavalcadura y sembla referirse a la que ·s guarda en el citat museu del Parch y que reproduim (Figs. 53 y 54).

Aquesta estatua es « en certes parts daurada ab son peu daurat », tal com

frezedures de les dues capes de brocat se fan per ornament de la capella de la present Casa de la Diputació.»

Referents al art del texit trobem les següents notes sobre objectes de la Capella desgraciadament perduts:

«Com a vos en Joan Albareda, senyaler, ciutedá de Barchinona, sien degudes XI. lliures e X. solidos barcelonesos per preu dun drap de peus vert sembrat de brots ab lo senyal del dit General en lo mig, que tira tres canes de larch e dues canes dample, fet per vos a obs e servey del dit General per star devant laltar quis para quiscun any en dia lo o festa de Sent Jordi en la una de les claustres de la Casa de la Deputacio del dit General, en lo qual altar se celebra per aquell dia los officis divinals, per ço confessant haver tant e rebut lo dit drap, lo qual ha ja servit lo dit dia o festa de Sent Jordi prop passat ab e de concell dels honorables Micer Pere Boquet advocat... vos pagarem les dites XI. lliures... (30 abril 1479).»

«Los senyors Deputats del General... deliberen que de pecunies del General sien donades y pagades a Anna Casamijana, vidua, LX. liures barceloneses per lo preu de un palis dor y seda ab fulleteria y ab vn tafetá simple de carmesí de la grandaria de dit palis, que serveix per deuant laltar comprat de dita senyora per ornament de la Capella de la present Casa y pera servir en lo altar quan se celebran les misses y officis de les festes de Sant Jordi... 16 setembre 1596.» *(Llibre de deliberacions*, trienni 1596.)

En maig 1614 son degudes al brodador Damià Termens, 150 lliures a compliment de les 200 preu de brodar de les dues cares la bandera de domàs carmesí per la festa de Sant Jordi.



Fig. 44. — Frontal de Sant Jordi, brodat d'en Sadurní. (Museu de Barcelona) *(Fot. del Museu)*





Fig. 45. — Casulla de vellut brocat d'or. (Museu de Barcelona) *(Fot. del Museu)*









Fig. 46. — Dalmàtiques de vellut brocat d'or. (Museu de Barcelona) *(Fot. del Museu)*



Fig. 47. — Capa de vellut brocat d'or. (Museu de Barcelona)

(Gravat de *Forma*, any 1904, p. 141)

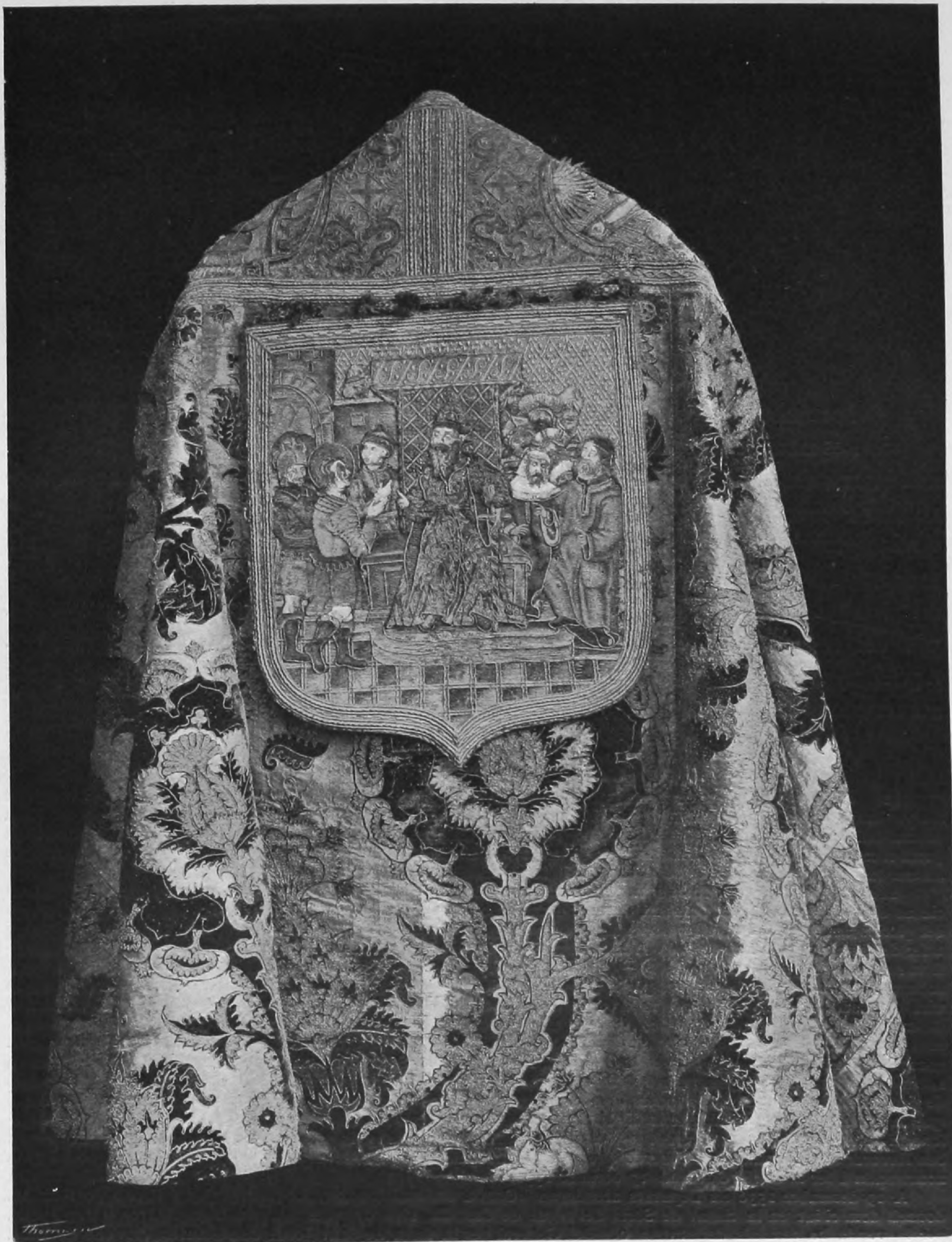


Fig. 48. — Capa de vellut brocat d'or. (Museu de Barcelona)

(Gravat de *Forma*, any 1904, p. 140)

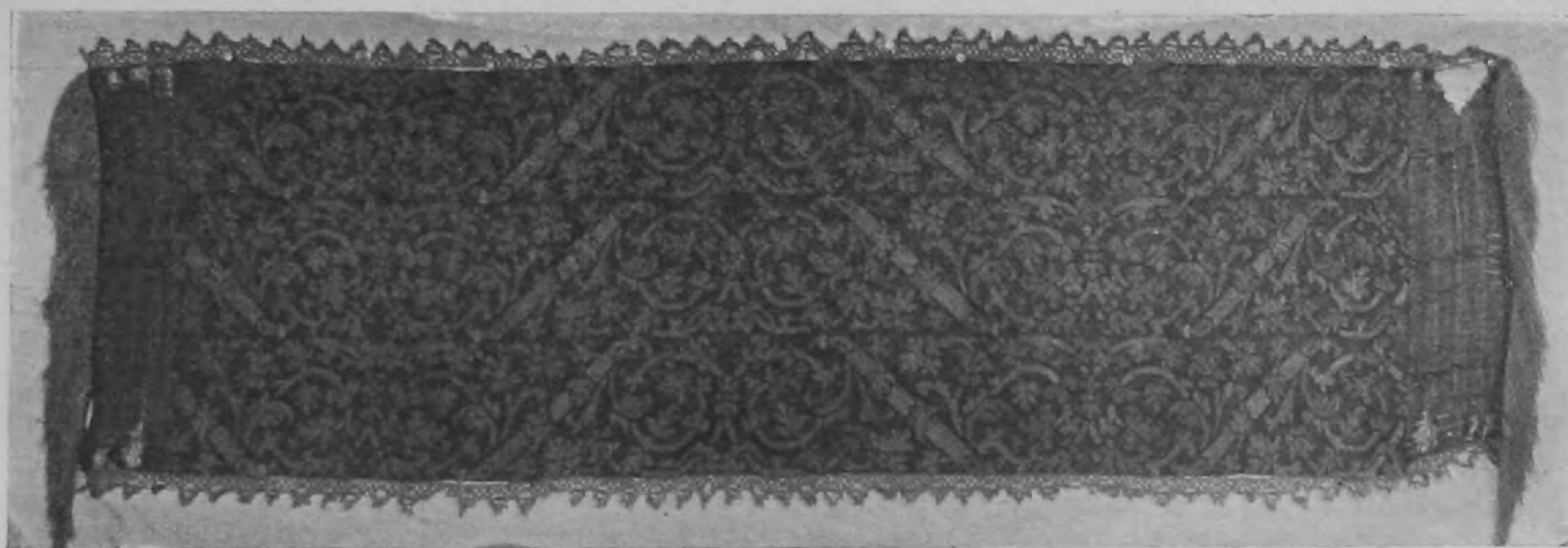


Fig. 49. — Tovallola conservada al Museu de Barcelona (*Fot. del Museu*)

diu el document; mes la prova concloent d'aqueixa atribució es son pès. El pès de l'estatua, segons el document, era de quinze marchs y mitja unça. El pès del march de taula de Barcelona era de 4.016 grams; el del march de la moneda de plata de la mateixa ciutat era de 3.528; el march de Castella pesava 3.465 grams. La plata en el sigle XV s'acostuma a pesar, a Barcelona, pel march usat per la moneda de plata en la Seca de la ciutat. Els 15 marchs y mitja unça equivalen donchs, ab la diferencia de pochs grams, a 3 kilos y mig, pès del march de Castella y del de la moneda de plata de Barcelona (42). Aqueixa petita diferencia de pès prové, segons sembla, d'unes xavetes de plom modernament cambiades.

(42) «Com a vos en Ferrer Garau, argenter, ciutadá de Barchinona sien degudes XXIIII. lliures barceloneses per la valor de XX. ducats dor los quals lo die present vos son stats tatxats per les causes contengudes en la nostra deliberació... en paga e satisfacció per haver fabricada de bulto de pega y cera la ymage del glorios Sant Jordi a cavall peleant ab lo drach, segons se acustuma de pintar, per patró de la que enteniem a fer dargent per honrar la casa en la celebracio de la festa del dit glorios Sant Jordi.» (17 octubre 1531.)

«Los senyors deputats, en la satisfacció dels treballs demanada per en Ferrer Guerau, argenter de la present ciutat de Barcelona, qui de voluntat dels deputats precessors llurs, habia feta de bulto de pega y cera la imatge del gloriós Sant Jordi a cavall peleant ab lo drach, segons se acostuma de pintar, per patró de la que entenien a fer de argent per honrrar la casa en la celebració de la festa del dit sant, en la qual per no tenirne han de manllevar altra ymatge cascun any fora de la casa; e com los dits deputats passats, ni els ara de present, a causa dels soberchs cárrechs que son obligats pagar extraordinariament a causa de les Corts ultimament celebrades en la vila de Monçó, no hagen tingut ni tinguen disposició de fer fabricar la dita ymatge de present, e lo dit Ferrer Guerau hage molt instat la paga dels dits treballs, la qual no es rahó diferirli més; per ço, a concell dels honorables assessors ordinaris del General, delliberen que attés que la dita ymatge assi que per lo que dit es com encara per causa de un legat fet per lo quondam Mossen Franci Setantí ab son derrer testament, qui lexa certa suma de diners a la dita ymatge quan se fabricará, sie rahonable cosa ques fassa tant prest quey hage disposició de poder millor despendre los deputats en coses extraordinaries que no tenen vuy y sien certs per veridica relació que la industria y subtilitat que lo dit Ferrer Guerau té en semblant art de ymaginaria es tanta que en Barcelona ni en tota Catalunya a present se trobaria persona ni se spere venir ne altra que fos tant al proposit per axi ben llavorar la dita ymatge, delliberen que la dita ymatge e la fabrica de aquella, quan hi haurá disposició, sia acomenada á fer al dit F. Guerau.» 17 octubre 1531.

A 19 desembre 1536 els Diputats acordaren: «Com a vos molt honorable mossen Joan Brauo de Sarauia, donzell domiciliat en la ciutat de Soria del regne de Castella, sien degudes cent vuitanta lliures y deu sous... per la venda ha feta als deputats a obs del General per la festa de Sant Jordi duna statua dargent de Sant Jordi armat, matant lo dragó y en certes parts daurada ab son peu daurat, de pes de quinze marchs y mija onsa.» (Llibre de Canteles de 1536, foli 14.)

Debem al Sr. Botet y Sisó les equivalencies que publiquem sobre les unitats ponderals de la plata al sigle XV.



Fig. 49. — Casulla ab brodats d'or. (Museu de Barcelona) *(Fot. del Museu)*

Del reliquiari que guarda les reliquies de Sant Jordi (Fig. 55), en Pi y Arimon diu que fou executat pera guardar la reliquia del Sant oferta per Guillem de Sant Climent, embaxador a la cort de Felip II y Felip III (43).

Les obres d'or y argent que enriquien la capella de la Diputació eren numerosíssimes mes, la major part, desgraciadament perdudes a causa de les guerres y dels robos, que esmenta lacònicament el dietari (44).

(43) *Barcelona antigua y moderna*, Barcelona, 1856, v. I, p. 394.

(44) «Noembre del any MCCCCXLII. dissapte a III de noembre. En aquest dia en la nit robaren la capella de la Casa de la Diputacio, portantsen lo calser e patena e dues canadelles dargent e vna bella ✠ que havia III. palms e mig dalt e dos canalobres tot dargent daurat.» — *Dietari de la Generalitat*, trieni de 1440-43.

Posem a continuació per ordre cronológich aquest aplech d'anotacions del registre d'albarans d'obres d'argenter y courer referents principalment a la Capella y festa de Sant Jordi:

En juny 1441 la Generalitat va pagar al argenter barceloní Bernat Llopart 94 lliures de tern «per preu de tres maçes d'argent fetes a obs e per servey del General per portar aquelles los porters e les quals han pesat X. marchs IIII. onces X. argens a rahò e for de VIIII. lliures lo march».

En agost 1444, al meteix Llopart se li pagaren altres 113 lliures per «un donador de pau dargent daurat de pes de dos marchs, a raò de XIV. lliures e VI. sous lo march e de un calzer, vna patena e dues canadelles dargent daurat de pes de VII. marchs e V. onces.»

Y en 1446, al citat Llopart encare li satisferen 303 lliures «per preu duna creu devengeli de pes de XIII.

El missal corresponent a la liturgia moçàrabe, imprès en gòtich a Lyó, en

marchs III. onces e VI. argens e de hun perell de canalobles de pes de XIIII. marchs I. onça VI. argens a rao de XI. lliures per march, que hauets fetes a obs e per seruey de la capella de la casa de la Deputació».

23 juny 1446 — al argenter barceloní Bernat Llopart se li paguen 303 lliures, preu d'una creu d'evangeli de pès de 13 marchs y 3 onces y d'un parell de canalobles de pès de 14 marchs, per servey de la capella de la Diputació.

14 juliol 1447 — autoritzaciò a Aloy de Navel, recaudador dels drets de la Generalitat, per retenirse 43 lliures y 9 sous *per fer fer de nostra ordinació una cadira episcopal per ops e servey de la capella de la Casa de la Deputació.*

Any 1528 — al argenter barceloní, Bartomeu Maduxer, 36 lliures, per daurar les noves canadelles de la capella; y altres 97 lliures a compte «de fer les dues antorxeres e dues canadelles dargent fetes per veneració de la festa del gloriós cavaller Sant Jordi e ornament del altar quis para lo dia de la sua festa en lo corredor o claustres de la present casa de la Diputació».

El mateix any se satisfà a mestre Joan Nebot, argenter barceloní, 54 lliures a compliment de haber obrat dos canalobres d'argent *fets a la romana* que han pesat 16 marchs dos onces, per l'altar de la festa de S. Jordi.

En consistori dels Diputats tingut a Barcelona a 4 setembre 1572, acordaren satisfer a Mestre Miquel Segura, mercader ciutadà de Barcelona, 240 lliures preu de «*una creueta de diamants fins encastats ab or que haveu venuda a nosaltres per servir de pectoral quan se celebre en la present casa de la Diputació algun offici o missa de pontifical per algun bisbe per que no es tingue de manllevar quan la Casa la haurá mester*».

En consistori de 8 juny 1577 els Diputats deliberaren encarregar «a Mestre Pere Arles exactor del General, que faça comprar en Lio y portar en la present ciutat vuyt salamons de lauto, conforme lo que es en la esglesia de Santa Eulalia Merita de la present ciutat, los quals servirán pera illuminar los corredors y salas de la present Casa de la Deputacio lo vespre de la festa del gloriós Sant Jordi y altres dies que mester seran». (*Llibre de deliberacions*, trieni de 1575-78, foli 480.)



Fig. 51. — Casulla brodada d'or. (Museu de Barcelona)
(Fot. del Museu)

A 21 abril 1588 acordaren satisfer a Joan Saurí, ciutadá de Barcelona, 970 lliures «preu d'un joyell del nom de Jhesus abreviat ab tres letres y una tilla de forma antiga que diuen I H S, les quals letres y tilla son de vint diamants entre grans y xichs encastats en dit joyell que es de or esmaltat y ab tres perles penjants una major que les altres y per preu de un pesol de or ab dos tavelles en que ha un diamant y dos robins codols y dins les tavelles onze perles encastades», tot destinat a la Capella de Sant Jordi de la Diputació.

«Los senyors Deputats del General de Cathalunya..: Per quant los predecessors de ses senyories a 21 de maig 1594, encomanaren a Thomas Saurina courer de la present ciutat, lo carrec de adobar, refer, renovar y tenir encondret y custodia y conservar en la present casa de la Deputacio a son risc, perill y despeses y ab paga ordinaria de Deu liures per cada hun any los vuyt salamons que son en la present casa de la Deputacio y serveixen per illuminarla en les festes del benaventurat Sant Jordi y altres que se ofereixen, ço es totes y sengles branques, escuts, armes y altres peçes y coses exteriors y interiors dels dits vuyt salamons, tenintho tot ben adobat, net y luent... E per quant lo dit Saurina morí los dies proppassats y per les matexes raons y causes... es necessari comanar lo carrec de totes les dites coses a altre semblant courer y son ses senyories informats de la habilitat y legalitat de Miquel Carmini, courer també de la present ciutat... encomanen al dit Carmini totes y sengles dites coses...» 21 agost 1596. (*Llibre de deliberacions*, trieni 1596).

«Dimars a X. de desembre MD.LXXXXVI.

»Los senyors Deputats del General y senyors oidors duna part y Mestre Felip Ros, argenter de la present ciutat de la part altra, sobre les blandoneres de plata por vs y servey de la present Casa de la Deputació per dit Ros faedores, fan y firmen la capitulació següent: Primerament lo dit Ros convé y en bona fé promet que del dia present fins a vuyt dies ans de la festa de S. Jordi primer vinent y del any 1597, que de la plata que per los senyors Deputats li sera donada haura fabricat ab tota perfeccio y compliment y en

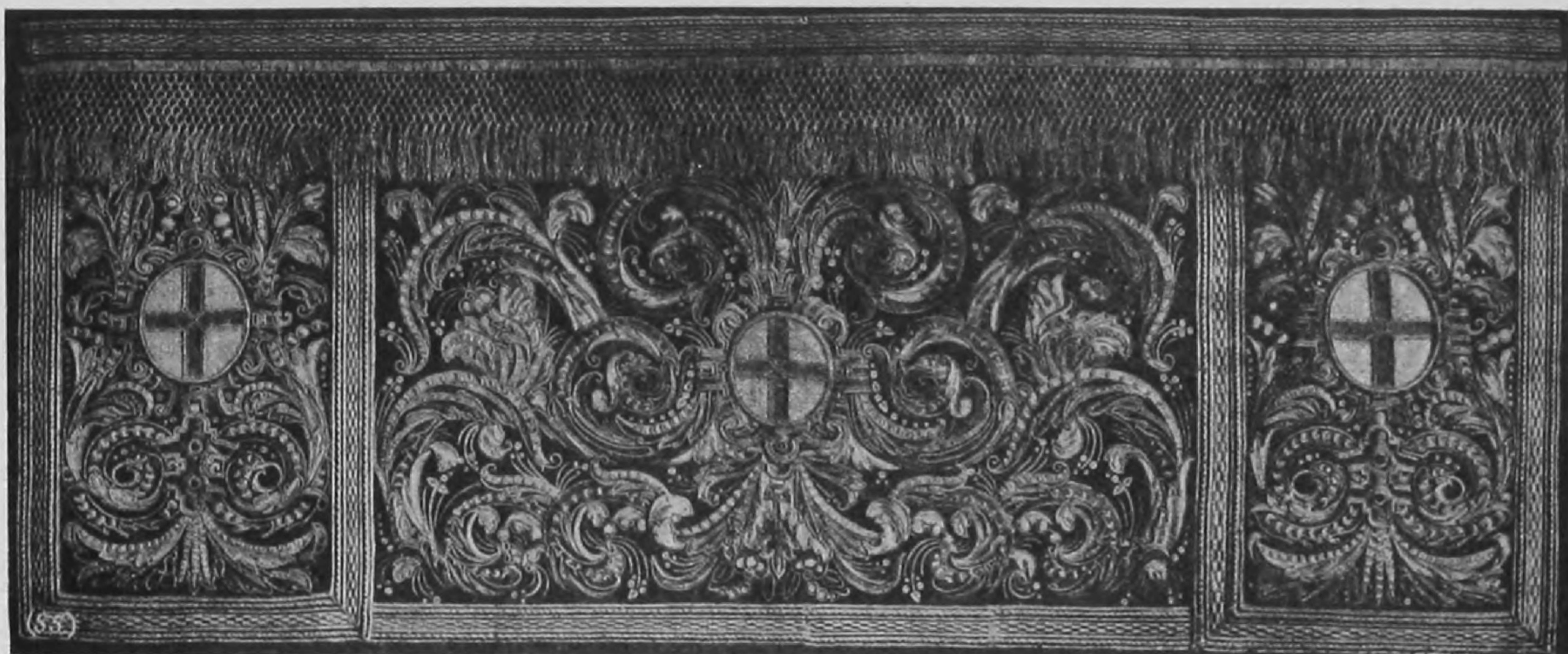


Fig. 52. — Frontal de la capella de Sant Jordi ab les armes del General. (Museu de Barcelona) *(Fot. del Museu)*

1521 per Bernat Lecuyer, perteneixent a l'antiga capella de Sant Jordi, y que

la present casa de la Deputació liurat dos blandoneres de plata, conforme la traça per el mateix Ros feta y a ses senyories presentada en consistori, la qual firmada o senyalada per Lluis Rufet scrivá maior, li es restituida perqué millor la puga seguir en dita fabrica, les quals sien de pes de CC. marcs, ço es de C. marcs cada una poc mes o menys. Los dits senyors deputats y oidors prometen a dit Ros, que per fer dites dues blandoneres, li donaran y liuraran encontinent la moneda de plata en peces de vuyt o de quatre que sien mester, les quals dit Ros haia de fondre per ops de dita fabrica.

»Mes prometen ses Senyories adit Ros que per la manifactura o mans de dites blandoneres li donarán a raó de vintyvuyt reyals lo marc, a bon compte de les quals mans li bestrauran de present CC. liures.» *(Llibre de deliberacions*, trieni de 1596, foli 134.)

Finalment, en 1519 la Diputació feu obrar «tres maces grans dargent daurat excepte lo canó daquelles, que han pesat LXV. marchs compres lor per daurar, fetes per servey de la casa de la Diputació».

Transcribim per ultim les partides referents a orfebreria del inventari citat tantes vegades, que dona clara idea de lo que era ·l tresor de la capella de Sant Jordi a darreries del sigle XV: «Item dos canalobres dargent blanchs fets a guis a manera de agulla ab lo peu ample e ab lo perfil daurat e ab un lotonet daurats los quals pesaren III marchs VII onsas VIII argents. Item dues canadelles xiques de argent daurades ab sos brochs e nances les quals pesaren I march VII onsas. Item un bell calçer dargent daurat ab lo crucifix enbutit en lo peu ab la Maria e Sant Johan e al altre part del dit peu al endret del dit crucifix Sant Jordi ab dos senyals del general totes les dites coses posades en lo dit peu sobre smalt blau. E una patena d'argent daurada en mig de la qual sta una image de Deu lo Pare posada sobre smalt blau ab quatre figures de sants posats sobre smalt vert ab altres senyals del general lo qual calçer e patena pesaren V marchs IIII onsas IIII argents. Item una patena e un donapau de argent daurada de dintre e de fora obrada ab la figura de nostre Senyor enbotida ab un angel quil te per les spatles los quals stan sobre un sepulcre e posats sobre smalt blau ab les armes del General ab una manilla grossa en les spatles de dita patena feta a manera de S la qual servex per donar la pau la qual pesa II marchs... onsas XII argents. Item dos canalobres grans de leuto obrats de obras de Domasqui los quals servexen en tenir los ciris grossos lo dia de Sant Jordi. Item altres dos canalobres grans de leuto lisos los quals servexen en lo Consistori en les velles. Item un altre canalobre de leuto ab tres branques meses en hun agullo abtes per tenir tres candeles. Item un bassi dargent daurat fet a ops de la extracció dels diputats ab son cubertor foradat ab sa manegua de vellut carmesi en lo qual bassi ha un senal del General e altre en lo cubertor lo qual pesa ço es lo dit bassi quinçe marchs e mig meins hun quart e lo cubertor quinçe marchs set onses e miga pesa tot XXXI marchs III onses VIII argents. Item dues tenalles d'argent rolloneres per fer los rodolins les quals son part daurades e part blanques abtes per fer los rodolins de cera per la extraccio les quals pesaren III marchs. Item una creu dargent daurat de dues fasses ab dos tabernacles en lo hu dels quals ha una ymage de nostra dona fet de bulto ab lo Jesus al bras e la dita nostra dona ab hun ram de lir en la ma dreta posat tot sobre smalt blau En laltre tabernacle la ymage de Sant Jordi ab lo drach fet de bulto posat sobre smalt blau la igual creu pesa tota justada XIII marchs III onses. Item dos canalobres de argent daurat per los ciris ab les armes del general en los peus los quals pesaren XIIII marchs I onsa XII argents. Item una caldereta dargent blanch ab les armes del General ab sa nansa d'argent III marchs IIII onses II argents. Item un salpasser dargent blanch lo qual pesa ab lo respall de serres I march IIII onses VIII argents. Item un segell gran dargent ab sa cadena ab la ymage de Sant Jordi cavada lo qual servex a ops de les corts pesa VI onses scassetes. Item un altre segell petit dargent blanch ab les armes del General cavades ab sa cadaneta lo qual servex per fer les cauteles de les corts los quals dits dos segells stan quiscu en sa lossa I onsa VII argents. Item una campaneta petita de argent blanch ab manech y floch de seda pesa tot justas II marchs IIII onses. Item hun parell de canalobres dargent blanch obrats qui servexen a tenir les veles en lo consistori en les nits los quals pesen.....

avuy día se conserva encara en el nostre Museu, degué ser el que era capIletrat y illuminat en 1526 (45).

El pati de la Diputació 's cobria d'una vela en temps d'istiu y sos murs s'ornaven ab draps d'Arras que devien brillar ab sos colors armònichs dintre aquell march de sumptuosa arquitectura y les garlandes de flors y de fullatge descrivien curves elegants de columna a columna (46). L'art gòtich prenia aixis en els dies de festa son aspecte d'alegria humana. Cal imaginarla aqueixa nota de color recordant l'actual festa popular de Sant Jordi, quan les flors



Fig. 53. — Estatua de S. Jordi. (Mus. de Barc.) *(Fot. del Museu)*

(45) Un acord dels Diputats de juliol 1526 diu: «Com a vos Mestre Jaume Smeraldo illuminador, sien degudes cent sexanta sinch lliures quinze sous en total paga de illuminar y storiar y capletrar dor y daltres colors segons se pertany lo missal a obs de la celebració de la missa solemne que quiscun any se diu lo día del gloriós Sant Jordi en la present casa de la Diputació...» — *Llibre de cauteles*, trieni de 1524.

(46) «Com sia cert que nosaltres dits Deputats e oidors havem donat càrrech a vos dit Galceran de Matero que ensemps ab en Berthomeu de Navel derassaner del dit General faessets metre en lo pati del alberch del dit General en lo qual nosaltres exercim loffici de nostra deputacio demunt dita es assaber en lo pati del dit alberch qui es vers la plaça de la sgleya de Sent Jacme una vela per guardar e vedar que lo sol qui donava e reverberava en lo dit pati, per raho de la qual reverberacio sortia tanta de calor que nosaltres bonament no podiem aturar en lo dit pati per spatxar los affers del dit General sens gran enuig nostre e dels intervinents en los dits affers. E sia cert encara que la dita vela es stada mesa segons per nosaltres vos en era dat carrech en aquesta manera quen entenem haver lo servey dessus mencionat per tot lo present stiu...» (Barcelona, 17 juliol 1424. Llibre d'albaráns).

A 26 abril 1485, els Diputats satisferen un sou y cinch diners per 17 poms de roses comprats per posar en l'altar lo día de Sent Jordi.

La tradició de la festa floral de Sant Jordi's conserva fins als darrers temps de la Generalitat.

«A 21 d'abril 1590, los senyors Deputats y oidors... deliberen que per la festa de Sant Jordi sien fets rams y banderetes de or barbarí y rams de flors a coneguda de Micer Joan Pau Ciurana, Regent los comptes del General, ab tal empero que nos despenga mes per tot del ques despenia per los rams de flors de les altres festes abans de Sant Jordi, perqué ses senyories no entenen que per ferse ara estos rams y banderetes de or barberí se accedesca nis gaste mes del ques gastave...» *(Llibre de deliberacions*, foli 1264, trieni de 1587, tercera part.)

ompla en l'escala majestuosa y les galeries, y brillen ab elles els velluts carmesins brocats d'or de Florencia, els brodats dels ornaments y ·ls colors suaus esmortuits pel temps dels vells tapiços.

Y aquest conjunt grandiós d'aspecte y ben semblant al actual, cada any per la festa de Sant Jordi, s'illuminava de nits ab *llanternes de paper* y les flames de les teieres projectaven sombres oscilantes y dauraven ab sa llum rojenca la pedra nova de Monjuich que revestia les antigues cases comprades de poch y convertia en visió pintoresca ·l poètich jardí clos del antich Palau de la Generalitat (47).

(47) A 3 juny 1579 deliberaren «que a mestre Francesch Soldevila, fuster del General, per los serveys davall scrits que novament li son manats fer en la present casa per la festa del gloriós S. Jordi sia pagat per lo que de dits serveys ha fet y fará quiscun any per semblant festa ço es per empaliar, desempaliar y estojar la tapicería de la Sala nova vint sous e per fer y posar y encendre trescentes lanternes de paper per luminaria de dita casa a quatre diners per lanterna, sinch liures... E per posar los vuyt salamons e canalobres de lauto novament fets y per stojarlos en son loc y per posar deu graelles entorn de la Casa y estojarles en son loc y per fer estallar la teya que es mester per dites graelles vuyt liures.» *Llibre de Deliberacions*, trieni de 1578-81, foli 192.

Llibre de rebuts per Bartomeu Ferrer, regent els comptes del General, y per Johan Fuster, succeint en lloch del dit Ferrer per mort sua, en el trieni de 1482: « Item a XXI del dit abril MCCCLXXXIII per les despeses fetes per a ops de la festa de Sant Jordi a la casa de la Deputació, ço es per agules de cap e de cosir, VIII. sous. Item per II. onzes de fil vert per a cusir los draps, I. sou. Item per III. onzes de benjusi comprat de Francesch Taraval, VII. sous. Item per III. ampoletes de polvores de Xipra, comprat del dit Taraval, III sous. Item per poms de roses e roses per la vigilia e lo dia de la festa de Sant Jordi per tot, II sous, VIII diners. Item per los beura de mati e lo deprés dinar, so es per pa e vin blanch, formatja, sireres a los que han enpaliat e desanpaliat a la dita Casa de la Deputació, per III. dies e mig comprés lo dia de la festa per la rama aportaren per cases dels Deputats, oydors de comptes e officials de la casa per tot, I. lliura VIII. sous, VIIII. diners. Item pagats a nen Serda, traginer, por lo aportar e tornar alguns draps e banquals foren manlevats, I. sou, VI. diners. Item an Bernat Selarés, de la parroquia de S. Marti de provensals per VIII. somades entre boria e vern que serviran per enramar la Casa de la Deputacio e les cases de la bolla de mar e les cases dels Deputats e oidors de comptes per la festa de S. Jordi ara prop pasada, I. lliura. Item a Nanthoni Cortal, peraira, per los draps de lana que serviran per metre en lo sel de la casa de la Deputacio per la festa de S. Jordi prop pasada, II. lliures, XVII. sous. Item a en Agustí de Luna, trompeta, per el e per altres VII. trompetes an sonar a la Casa de la Deputacio la vigilia e lo dia de S. Jordi ara prop pasada, so és a les VII. trompetes cada hu V. sous e al dit Agostí VI. sous VI. diners. Item a VIII. doctubre MCCCCLXXXIIII. pagats an Johan Balester, cortiner e pintor per rahó de un stoig



Fig. 54. — Estatua de S. Jordi. (Mus. de Barc.) *(Fot. del Museu)*

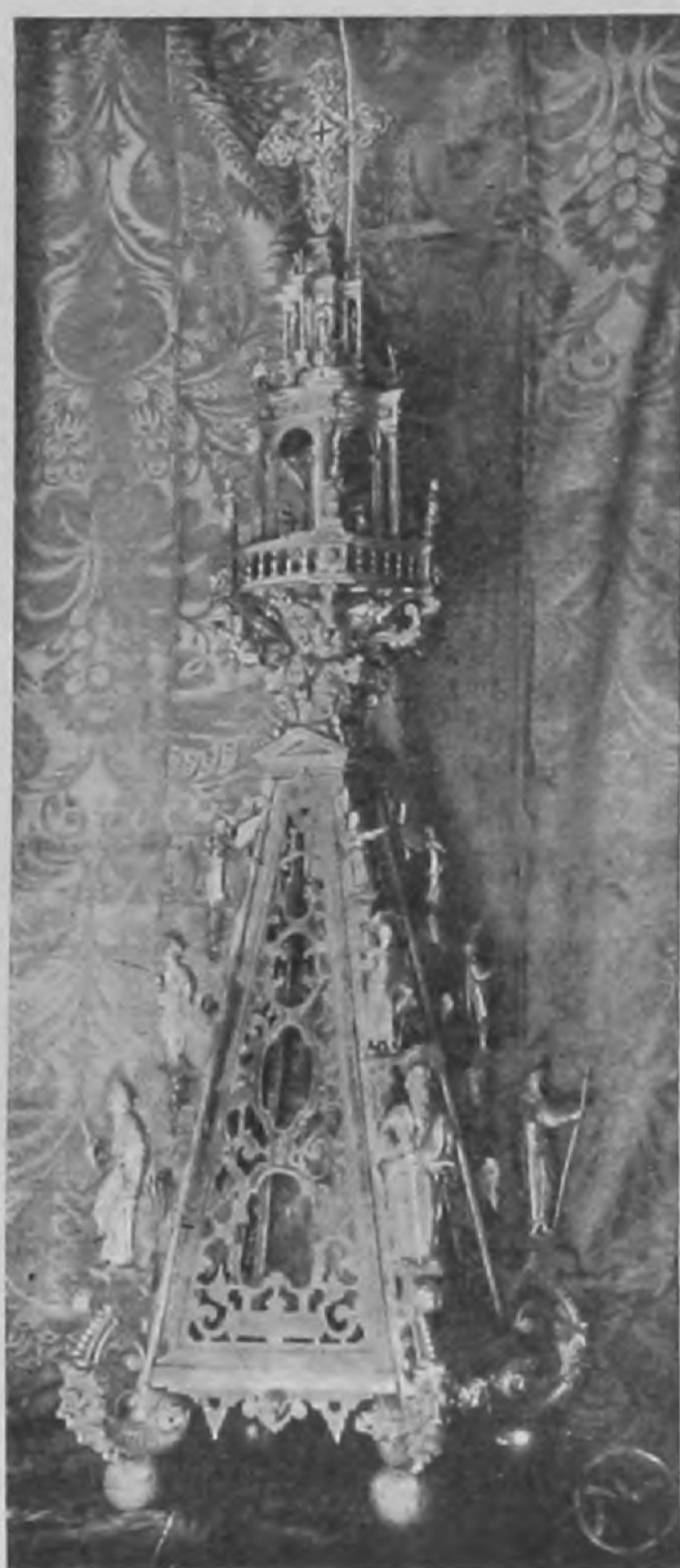


Fig. 55. — Reliquiari de S. Jordi guardat en la capella

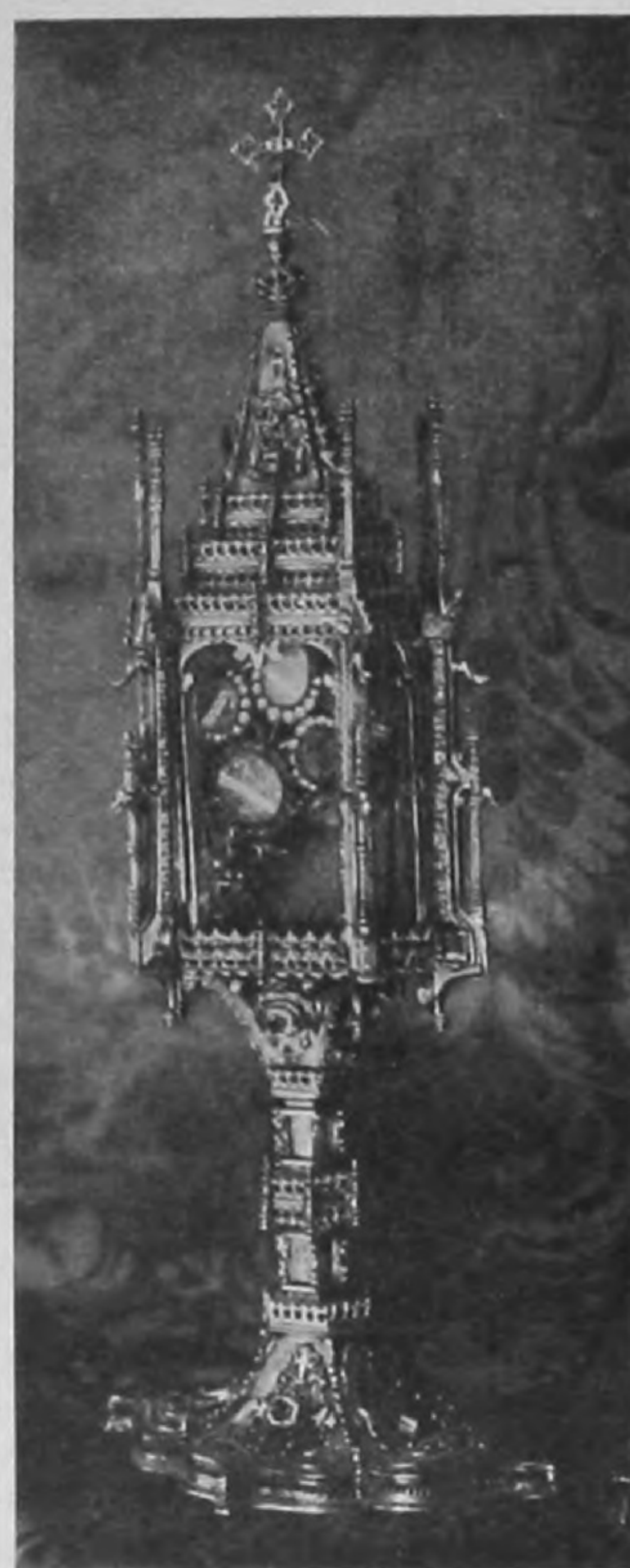


Fig. 56. — Reliquiari de S. Jordi guardat en la capella

Era curiós el modo d'obrar de la gent de l'època, ningú està exent dels impostos y la sobirania de cada corporació en lo que es son propi objecte arriva a les institucions més elevades, al Rey y a la Diputació General. Aixis la Diputació es obligada a pagar com qualsevol ciutadà la taxa per raó de millorament del carrer (48).

de tela verda de larch de una cana e mije e pintat de or e Argent ab senyals del General fet a obs de tenir los procesos e scriptures del dit General en casa de Micer Guerau Gordiola Advocat ordinari al dit General XVIII. sous».

En el palau de la Generalitat se celebraven ab goig no solament les festes del patró Sant Jordi, sino tots els grans aveniments favorables a la civilització cristiana.

En el llibre de pagaments del any 1485 hi ha aquesta anotació: «Item a XXIII del dit mes de juny foren pagats an Joan Rossell, apotecari, per VI. dotzenes de cohets e I. dotzena de tronadors dobles per les alimaries fetes per la presa de la ciutat de Ronda...»

Dita ciutat d'Andalusia fou presa definitivament als serrains per el Rey Catòlich, el 22 de maig del esmentat any 85, y per conseguent, abans d'un mes ja s'havia festejat a Barcelona aquell triomf del rey d'Aragó.

També ·l 16 maig 1487, celebrà la Diputació ab grans lluminaries y oficis divinals, la presa de Velez-Màlaga pel sobirà.

A les darreries del sigle XVII encara procedia ab aquesta dignitat la Diputació. En 1686, entre la festa pe Sant Jordi y les grans lluminaries y ornaments per la presa de la ciutat de Buda y derrota dels turchs, la Generalitat esmersà més de cinch mil lliures.

(48) A suplicació d'Andreu d'Olivella, escrivà de les obres de la ciutat, recaudador de l'arbitri per aplicar a millores y embelliment dels carrers, la Diputació paga 50 lliures «en les quals lo dit General es stat taxat que pach per rao de les obres qui foren fetes dels alberchs qui son en lo carrer per on hom va de la plaça de Sant Jacme al palau del Bisbe de Barchinona, la qual tatxa es stada feta per rao del embelliment e millorament que la casa o alberch on se exerceix loffici de la deputacio del dit General, la qual casa o alberch affronte e a la un dels portals maiors en lo dit carrer...» (Barcelona, 4 setembre 1432. Llibre d'albaráns.)

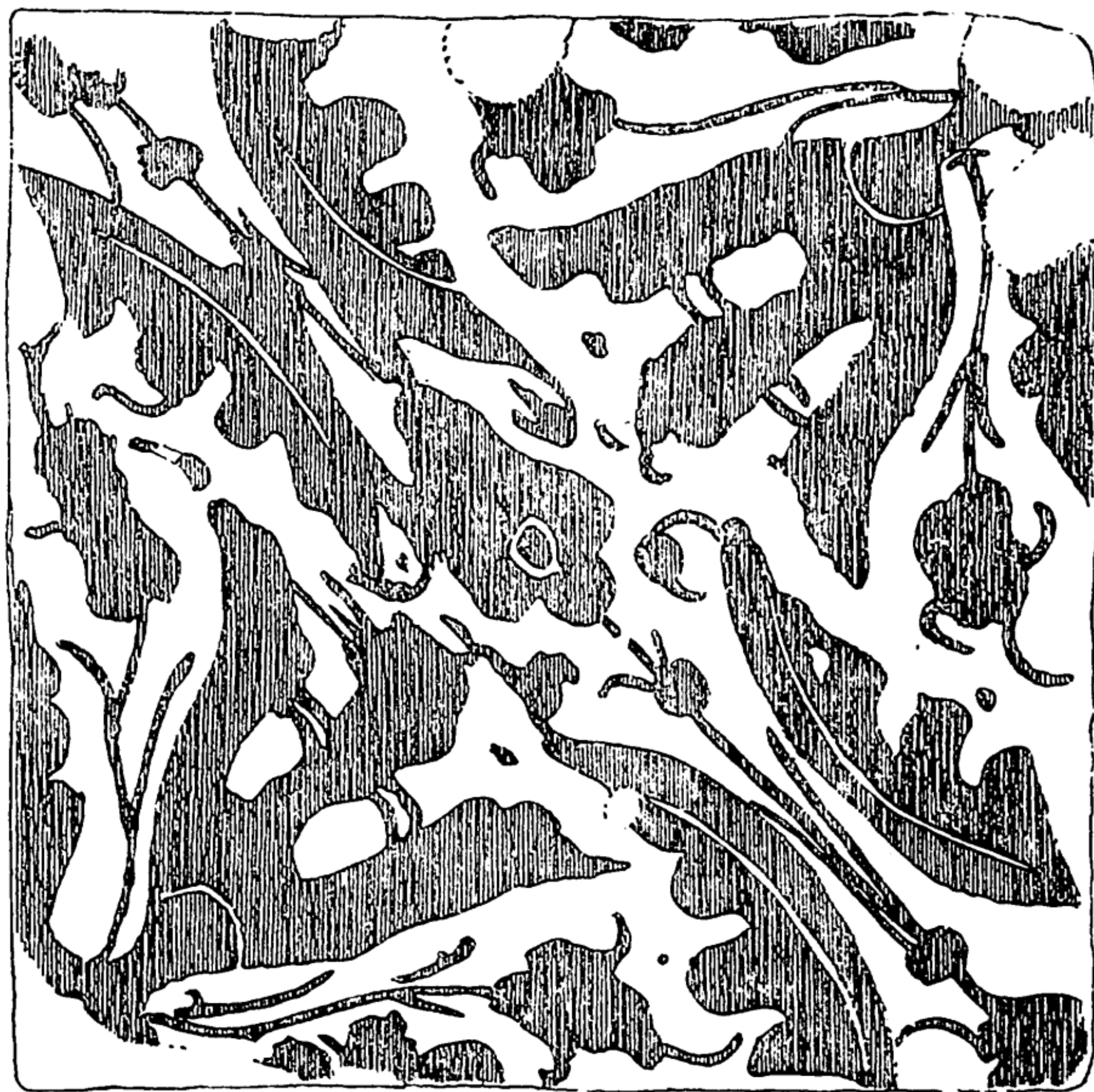
V

Cap al 1432 comença l'obra a extendres fora dels límits primitius, vers lo que serà pati dels taronjers y a la vegada van iniciantse noves corrents d'art.

La primera senyal d'expansió fou l'obra modesta citada d'illuminar l'arxiu obrint una *O* en la paret mitjera de la casa d'Esteve Satorra, feta en l'any 1428.

Quatre anys després el Dietari de la Generalitat anuncia lacònicament:

«Dilluns a XXIII. dies de ffebrer (1432). Aquest jorn començaren la obra del General ço es de mesclar lo alberch qui fou de micer P. Paschal ab la Deputació.»



Escala 1/2 Dibuix de'n Font y Gumá

Fig. 57

Rajola de Valencia del paviment de la cambra daurada immediata al Consistori major. (Museu de Barcelona)

Les compres de cases van seguint; primerament una partida de l'alberch de Micer Guillem Borrull (49); després un troç, una androna, de l'hort de la casa d'Esteva Satorra (50) que abans tenia la Diputació llogada. Semblen situades al costat de la Plassa de Sant Jaume sota l'obra del saló de Sant Jordi. S'ha parlat també de una altra casa Satorra y 'l document la fixa donant el portal al carrer del Bisbe. Era això cap al any 1436 y 1437.

Passà mig sigle en que els llibres de comptes poca cosa diuen. Son els temps de guerres civils, de la tragedia del Príncep de Viana y de les guerres de Joan II en que Catalunya desesperada proclama comte de Barcelona a Enrich IV de Castella, a D. Pere de Portugal,

(49) «Com a vos Micer Guillem Borrull, licenciat en decrets, ciutada de Barchinona, vos sien deguts deu florins dor Darago per lloguer duna cambra o scriptori del vostre alberch, contiguu a la casa de la deputacio per servey del dit General per un any...» (Barcelona, 27 juliol 1434. Llibre d'albarans.)

No sent convenient a la Diputació tenir part del seu palau sots senyoriu d'un particular, acorda lluir un cens de tres morabatins que feya la casa comprada a en Borrull, abonant als fills den Jaume Çalom 82 lliures. (A 27 juliol 1437. Llibre d'albarans.)

«Com sia cert que per los Deputats prop passats es stada comprada una partida del alberch de Micer Guillem Borrull, es assaber la partida que solia esser studi o scriptori construit al detras del dit alberch, de que son stades fetes baçes o latrines de la casa de la Deputacio del dit General per preu de CX. lliures ab tres morabatins de cens al any... atorgam a la viuda del citat dues pensions.» (Barcelona, 3 març 1436. Llibre de cauteles.)

(50) «Com a vosaltres honorables Nasteve Çatorra e en Miquel Çatorra fill seu, ciutadans de Barchinona, sien deguts cinch milia solidos barchinonenses, per preu duna part del alberch en que stats en lo carrer de Sant Honorat del olim Call de Barchinona assats prop la plassa de Sent Jaume de la dita Ciutat, la qual part del alberch havets venuda... es de longitut de VI. canes e V. palms e de amplaria deues sol ixent de XI. palms de cana de Barchinona e deues sol ponent de amplaria de XIII. palms é mig de la dita cana et termena deues sol ixent e deues mitj jorn ab lo dit vostro alberch e de part de tramontana e de sol ponent ab lalberch del dit General...» (Barcelona, 13 març 1437. Llibre de cauteles.)

a Renat d'Anjou, *le bon Roi René*, y ·ls temps de guerra no son temps d'arquitectura, art de la pau y del benestar social.

Poques coses se fan d'obres en aqueix temps; l'any 1482 mestre Joan Gili, refà la vidriera de la capella (51); l'any 1507 se reconstrueix una xemeneia a la cambra del Concell (52); l'any 1508 se renoven les cinch vidrieres del Consistori y tres de la cambra de l'arxiu y dels oidors (53), que es la peça irregular senyalada en el plan (Fig. 2) ab la lletra E.

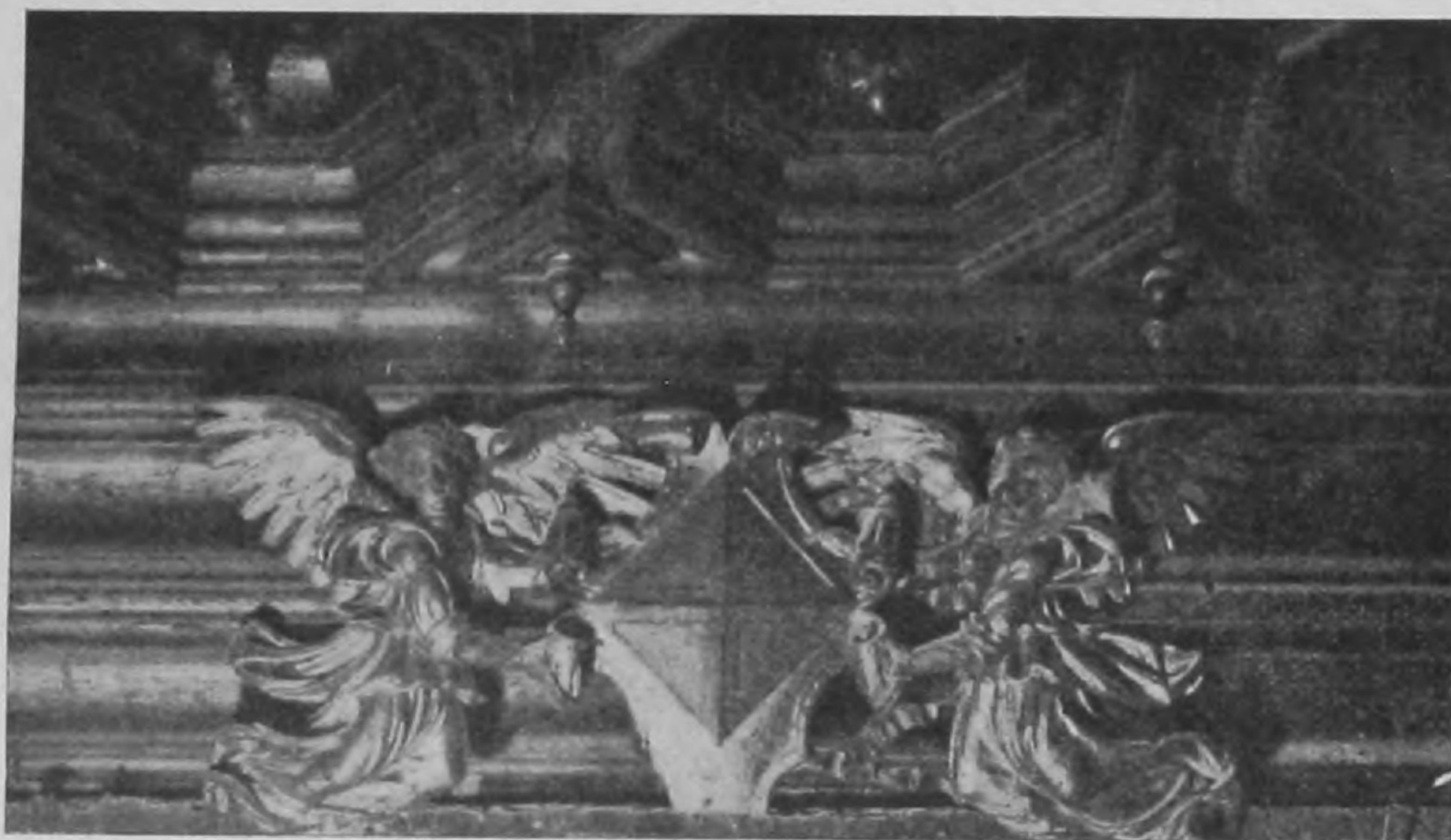


Fig. 58. — Detall de l' enteixinat de la cambra daurada

En 1514 se fan obres a la casa dels porters (54), y en 1526 continua la compra de cases ab la de Frare Francesch Raxach (55) y ja ·s projecta l'obra de les sales que donen al pati dels taronjers, començada ab la de la cambra daurada o Consistori petit ab son enteixinat luxós. El primer indici d'aquest es l'encàrrech de rajoletes per dita cambra inmediata al Consistori major. Aitals rajoles a la *usança de Valencia* devien ser blaves y blanques, y d'elles s'en ha trobat en son lloch un exemplar interessant no catalogat en l'obra sobre rajoles valencianes y catalanes d'en Font y Gumá (Fig. 57) (56). Llavors (1527) se treballava

(51) En desembre 1482, els Diputats satisferen 4 lliures y 8 sous a Gili Johan, *mestre de fer vedrieres per adob de la vedriera de la capella de la casa de la Diputacio y fer una capa novament per dita vedriera.*

(52) 9 janer 1507 — a Miquel Boret se paguen com a mestre picapedrer 75 lliures per preu de una xemeneia posada en la paret en el consistori dels Deputats.

(53) 11 janer 1508 — a Gili Fontanet, mestre de fer vidrieres, 136 lliures per preu de fer vuit vidrieres per la casa de la Diputacio, ço es cinch en lo gran consistori y tres en la cambra de l'arxiu y dels oidors; en qual quantitat son compresos vidres, filats y mans.

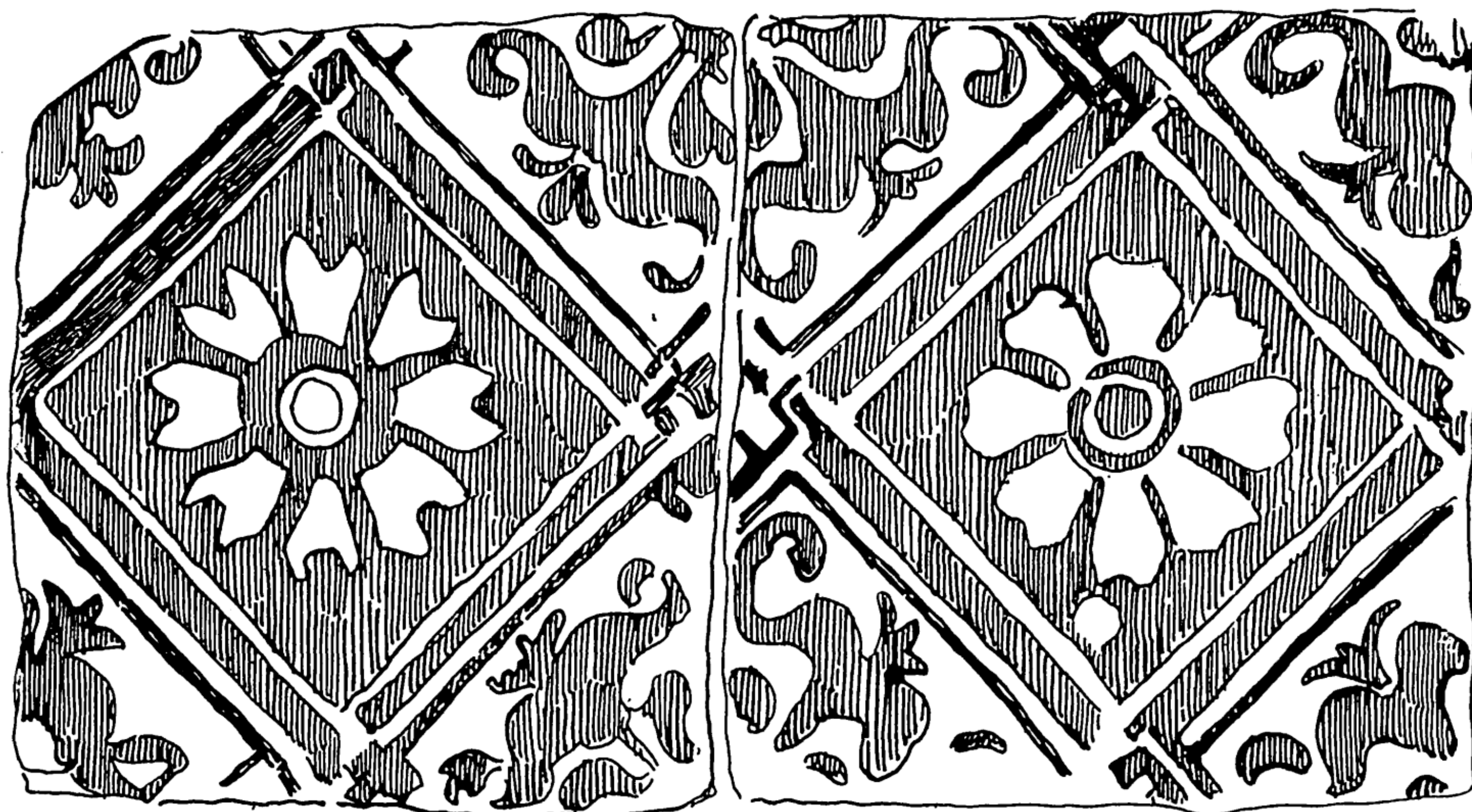
(54) 23 mars 1514 — al fuster Joan Pareller per reparacions en la casa de la Diputació, *en lo apartament de la casa del porter vers la plassa de St. Jaume hon de present habita en Miquel Colinya porter.*

(55) Acord de pago del 2 janer 1526 a la viuda de Joan Colom, de 28 lliures y 5 sous, part per amortisació de la casa que la Generalitat posseeix prop la Diputació comprada a Frare Francesch Rexac, que ·s té sots senyoria y alou de dita senyora, a raò de sis lliures y set sous per any; y part per anualitats vençudes de la pensió del cens ordinari de dita casa de tres lliures y tres sous. (Llibre d'albarans, trieni de 1525).

(56) En octubre de 1526. Al gerrer Pere Mata, ciutadá de Barcelona, li encarreguen *fer rajoletas o caironets pintats al costum o usansa de Valencia, a ops de pahimentar la cambra o apartament que per nosaltres es estat deliberat fer y* APLICAR *al consistori maior de la present Casa de la Diputació, a rahó de nou lliures lo miler.* En l'edifici s'han trobat exemplars dels núms. 179, 180, 336 y 365 de la catalogació feta en son llibre per en Font y Gumá, a part dels de la fig. 58, no catalogada. Aqueixos exemplars se guarden al Museu del Parch de Barcelona. *Rajolas valencianas y catalanas*, Vilanova, 1905.

també a l'enteixinat de fusta de la mateixa sala ab els escuts sostinguts per angels (Fig. 58) (57). Aqueixa sala es ben fàcil de determinar, es la inmediata a la sala antiga del Consistori, en qual enteixinat s'han conservat els escuts ab les armes del General sostinguts per angels tal com descriu el document.

Al mateix temps s'obre la porta que comunica aquesta nova cambra ab el Consistori antich, qual part de fusteria era ricament decorada y desgraciada-



Escala 1/2 — *Dibuix de Canyellas*

Fig. 59. — Rajoles de Valencia trobades en l'edifici del General. (Museu de Barcelona)

ment avuy destruida y un finestral ab una reixa encara existent que daven al pati interior (el que serà dels taronjers) que en part començava a ser de la Diputació; el sostre ·s decora ab penjolls que pintà Nicolau de Credença (58) y a la finestra s'hi coloquen vidrieres que dibuixa ·l propi artista qui no menspreua al mateix temps pintar la reixa y els fondos blaus de la porta de fusta (59); el citat Credença pinta encara una xemeneia a la sala del Concell.

(57) «Com a vos mestre Johan de Torres ymaginaire, sien deguts X. ducats dor... per les mans de obrar quatre scuts ab vuit angells ço es dos angells en quiscun scut ab les armes del General, obrats de bona fusta per posar aquells en los quatre plans de la copada feta dejus la cuberta de la cambra novament feta contigua al Consistori major.» (Barcelona, maig 1527. Llibre d'albarans.)

Al dit imaginaire se li paguen per obrar 4 capitells del portal de fusta de roure de Flandes, qui entra del Consistori major de la Casa de la Diputació a l'apartament novament fet y ferhi en aquell imatge de la Verge y Sant Gabriel y les armes del General en los carcanyols del dit portal y per bossellar el revolt de les dues bases d'aquell.

(58) Abril 1527 — al pintor Nicolau de Credença, li abonen 24 lliures, a prorrata del treball «*dels poms o penjants de fusta daurats* que vos per comissió de nosaltres haveu fets e posats en lo mig de les copades grans e altres parts del sostre del apartament que novament es stat fet e aplicat al Consistori maior de la present casa de la Deputació.»

(59) Febrer 1528 — al pintor y mestre de vidrieres Nicolau de Credença, ciutadá de Barcelona, 11 lliures per pintar la ximenea del Consistori gran; y 16 per una vidriera en la finestra del Consistori petit o apartament novament fet al cap de l'escala o Consistori gran, y per donar negre a la reixa de ferro de dita finestra; y encara per pintar d'atzur sots la talla la porta del dit consistori o cambra nova. Aquest compte sembla ·s refereix a una reixa de la finestra exterior, potser a la armadura de ferro necessaria pera sostenir la vidriera, ja que fins al 22 setembre del any 1537 no aprovaren el compte del manyá Pere Albi per una reixa de ferro posada en «la finestra que mira de la cambra o apartament nou, vulgarment dit la cambra daurada, en lort o terraplé de la present casa de la Diputació».

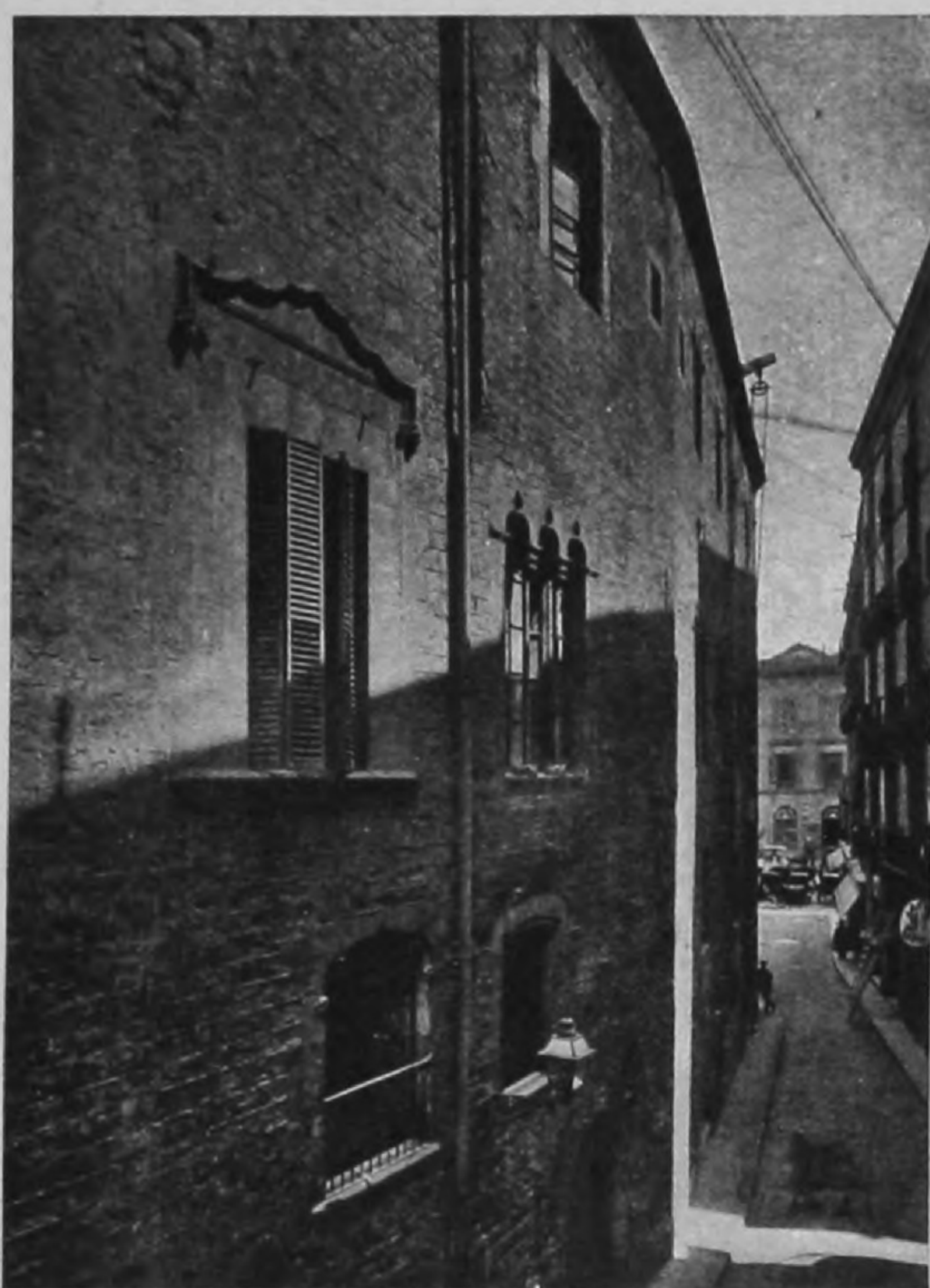


Fig. 60. — Casal de la Diputació ab el finestral antich al carrer de Sant Honorat, en que·s construí la cambra daurada

Més tart (1531) es també Nicolau de Credença, pintor, y «mestre de fer vedrieres e guadamacils», qui fa vuit guadamacils pera empaliar y ornar la mateixa sala en temps d'istiu; l'acort precisa la obra: els guadamacils seràn de «cuyro ço es brocat ab los campers de carmesi y altres colors bons y vives que als dits senyors deputats aparrà, ab les armes del general en les faxes y portapises». En l'acord de pago del Juliol del mateix any s'abona al mestre a més d'aquest treball el de pintar «la roda del relotge e dos tinters del consistori maior e açi mateix per haver deurat, argentat y adobat dues vegades les mostres de Sant Jordi ab son cavall» (60).

Nicolau Credença aprofitava lo que passava; els del mateix ofici no·l consideraven molt.

Els Concellers parlen del Credença *ques diu pintor* en tò despectiu al resoldre la reclamació presentada al Concell municipal de Barcelona per Gabriel Alemany pintor del Municipi junt ab Jaume Vergós (any 1509). Entretant en Credença a mès de a la Generalitat pintava a casa la Ciutat lo que podia: l'angel Custodi del Portal, el drap d'or del tumul o sepultura per l'aniversari de la Sra. regina dona Isabel, y el retaule de la capella de Sant Sebastià (61).

(60) Generalitat. — *Llibre de deliberacions*, trieni de 1530-1533, foli 97.

«Los senyors deputats tots presents, interveninthi lo honorable Mossen Galceran Meca, oydor de comptes per lo stament militar, los altres oydors tots absents de la present ciutat... attenents que per ells... fonch deliberat y manat que fossen fets huit guadamacils per lo consistori o retret nou contigu al consistori maior de la present casa de la Deputació, per a ops a empaliar y ornar aquell en lo temps del stiu; e per quant en la dita deliberació nos fa menció ni se anomena lo mestre per qui seran fets, e vehent que lo dit temps del stiu se apropsima que tenen necessitat aquells se facen, assi que la dita deliberació sie esfermada; e tinguen relació que mestre Nicolau de Credença, pintor, es pintor mestre de fer vedrieres e guadamacils del dit General e casa de la Deputació: Deliberaren que per lo dit mestre N. de Credença sien fets los dits guadamacils de cuyro, ço es de brocat ab los campers de carmesi y altres colors bones y vives que als dits senyors deputats aparrá, ab les armes del General en les faxes y portapisa; e que pose en los dits guadamacils tantes pells com hi seran mester, per cada una del es quals li sien pagats sis sous y sis diners. Lo qual mestre N. de Credença sie tengut y obligat dar acabats los dits guadamacils ab tot lo compliment necessari a fi que lo dit General sia be servit de la sua obra y ell honrat, per tot lo mes de maig primer vinent, al qual mestre N. de Credença manaren bestraure de present trenta ducats dor.» — 29 abril 1531.

Foli 127. — «Die XVII. mensis julii anno MDXXXI°. — Los senyors deputats, interveninthi los honorables oydors de comptes, e de consell dels honorables assessors y advocats ordinaris del General, deliberaren que sien pagades a mestre N. de Credença, pintor e mestre de fer guadamacils per lo General y casa de la Deputació quoranta sis lliures dotze sous barcelonins, a compliment de LXXXII. lliures XII. sous, que havia de haver per los guadamacils ha fets per a obs del consistori nou o retret e per haver pintada la roda del relotge, e dos tinters del consistori maior; e açi mateix per haver deurat, argentat y adobat dues vegades les mostres de Sant Jordi ab son cavall, segons lo compte ne ha liurat lo dit mestre.»

(61) Arxiu Municipal. «Correu e menut.» Comunicació de D. Ramon Casellas.

Se fa al mateix temps una nova porta clavatejada en la sala del concell major que es probablement la que encara ·s conserva (Fig. 32)[62] mentres l'interior se guarnia d'armaris per guardar els volums de l'arxiu [63].

Les portes gòtiques que s'obren al mur mitjer (figures 61 y 68), tenen ja els detalls decoratius del Renaixement italià. L'arquitectura se manté tradicional, la decoració ja ha cambiat, les corrents noves eren arribades. En un document coetani (1518) se parla d'uns canalobres, fets fer pera la capella, a la *romana* (Nota 43). Cal dir que en 1518 s'estava construint la casa Gralla ab finestrals d'estil italià, causant tanta novetat que ·l Concell de Cent li concedí en premi una quantitat d'aigua anyal.



Fig. 61. — Porta que de la galería de l'escala va a la cambra daurada (K del plan)

El Renaixement italià feia més d'una centuria que havia començat y havia seguit tot el cicle de lo que 'ls historiadors anomenen la primera Renaixença: El cicle de Brunellesco, Michelozzo y de Benedetto de Majano. Bramante d'Urbino havia emprès els primers treballs de Sant Pere de Roma; els elements clàssichs havien penetrat enterament l'arquitectura. Sansovino y Miquel Angel estaven ja en plena producció de ses obres.

El nostre domini y la nostra influencia política s'extenia pel mig-dia d'Italia y per les illes del mar llatí; pels nostres Reys y a son honor s'havien aixecat sumptuosos monuments; Alfons IV havia fet sa entrada a Nàpols com un hèroe

(62) Juny 1529 — al manyá y panyater Anton Albi per 343 claus per ornament de les portes novament fetes en el portal de nou fabricat en el Consistori major.

(63) Maig 1528 — al fuster B. Barceló li paguen 50 lliures a compliment de 180, preu de 56 armaris posats en el Consistori vell de la casa de la Diputació per metre els llibres del General.



Fig. 62. — Llotja de llevant. (Q del plan Fig. 2) (Fot. Mas)

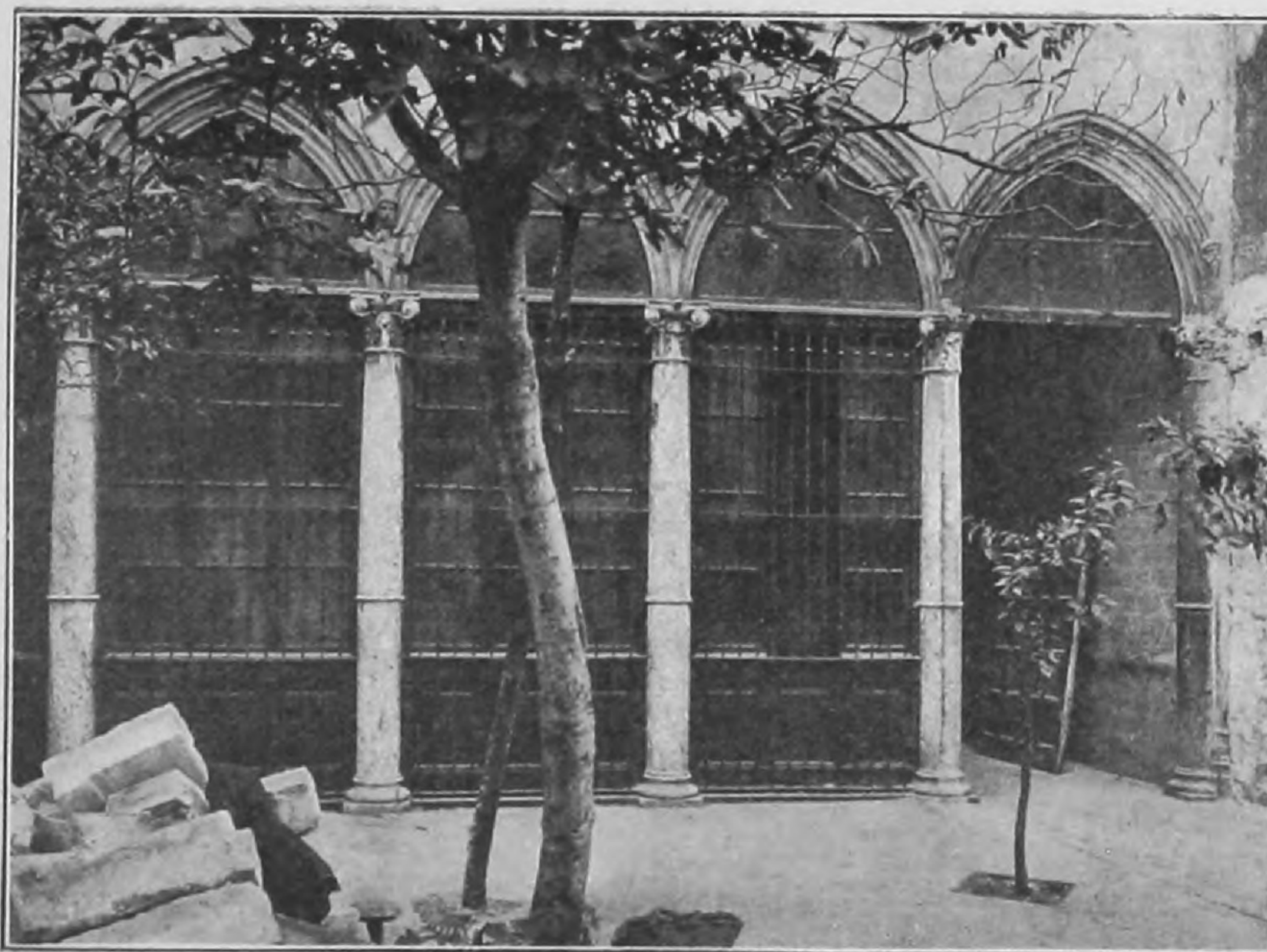


Fig. 63. — Llotja de ponent. (S del plan Fig. 2) (Fot. Mas)

clàssich rodejat de totes les pompes del nou art y a la sèu pontificia s'hi havien sentat homes de llengua catalana conseguint aixís la major penetració a les terres d'Italia; la literatura sentia plenament la influencia neo-clàssica, mes ab tot y això el Renaixement trigà més d'un sigle a arribarnos en les arts plàstiques.

No eren pas més fàcils a les formes noves les ciutats dels altres estats de la Confederació. A Valencia que sembla la ciutat en que ·ls vents d'Italia hi porten

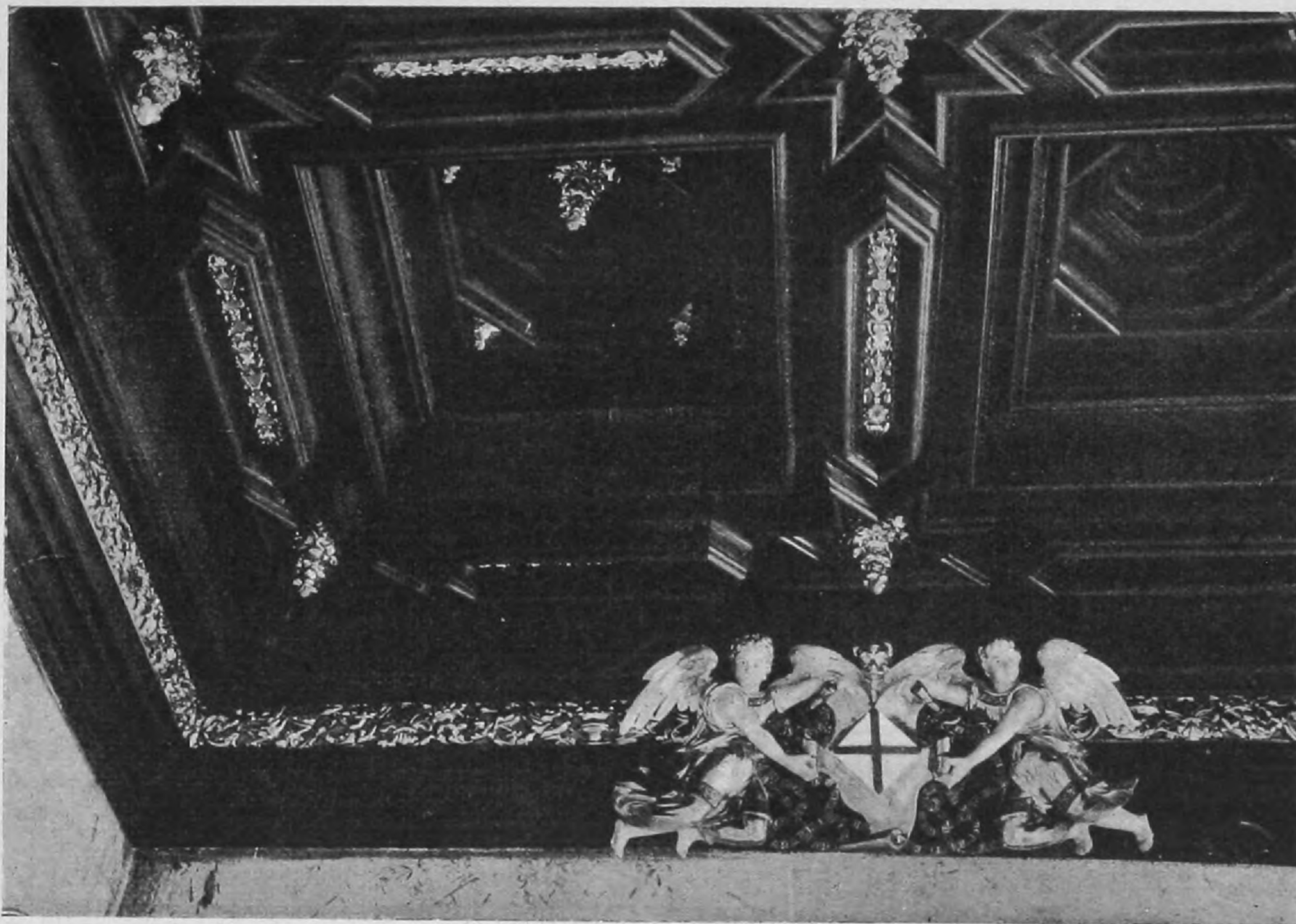


Fig. 64. — Enteixinat de la llotja de ponent

primer la florida del Renaixement, continua construintse en el vell istil gòtich. Forment no treballa en el nou istil italià fins al any 1527 en que esculpí ·l retaule d'alabastre del Monestir de Poblet. En les obres anteriors de Valencia, Saragoça y Osca emplea encara l'ornamentació gòtica vegéntshi l'influencia italiana sols en la estatuaria (64).

Aquest fenómen es general a Espanya; a Castella «pera veure l'auba del Renaixement, ha dit en Lamperez, cal esperar el primer quart del sigle XVI y això encara en l'arquitectura civil o senyorial» (65) y cal tenir en compte que Castella y Andalusia enriquides pels tresors d'Amèrica foren més fàcils a les

(64) L. Tramoyeres Blasco. *El Renacimiento italiano en Valencia.—Cultura Española*, any 1908, p. 524 y 525.
(65) *Historia de la Arquitectura cristiana española en la edad media*, v. II, p. 620.

innovacions, que la terra catalana que començava la seva decadencia. L'Hospital de Santa Cruz de Toledo començat en 1504 té ja la major part de sos detalls en el nou istil, lo mateix que la Catedral de Granada que ·s construía en 1529.

Al Nort de França la corrent trobava menys dificultats y s'aixecaven al començar el sigle XVI, profundament influits pel Renaixement, els castells monumentals de les vores del Loire, mentres que a Bèlgica y Alemanya les formes gòtiques estaven encara en us ben entrat el sigle XVII convivint ab l'istil italià.

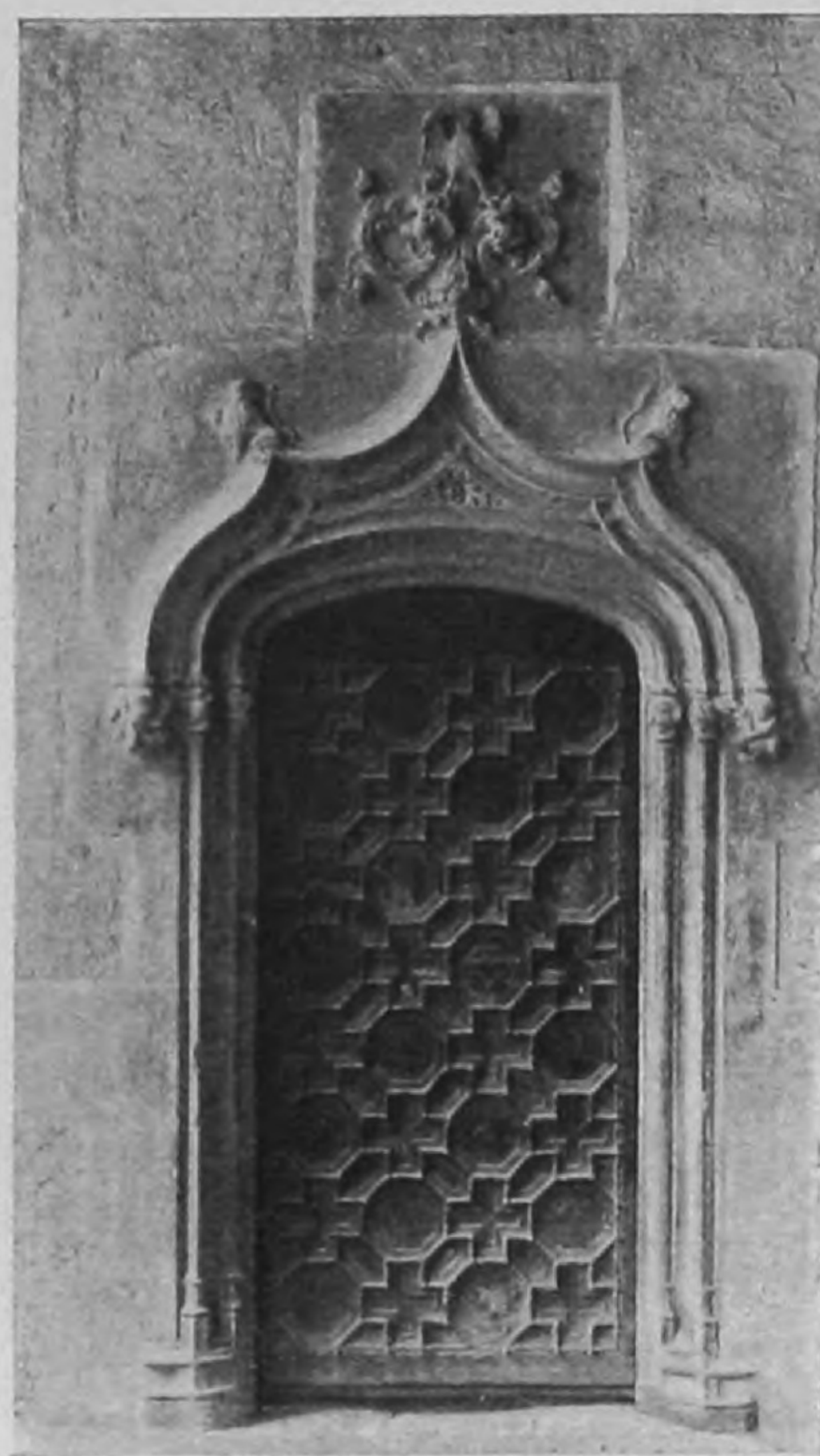


Fig. 65
Porta que comunica la cambra daurada ab la llotja de ponent

El Renaixement clàssich que anys després ha estat considerat com una obra colectiva de tot Europa era cosa local d'Italia a la que resistia tot el Nort europeu y no arribava a Espanya fins al cap d'un sigle, malgrat les relacions polítiques y la supremacia literaria y ·l poder del comers y de la industria de Gènova y Venecia, de Florença y Roma. Avuy en que l'art fins en ses aberracions se propaga ab la promptitut d'una moda efímera, sembla això incomprensible.



Fig. 66. — Porta a la llotja de ponent que dona a la escala interior de servey

Cap al any 1532 comença l'obra del jardí, terraplenant tota la part de l'hort de les cases comprades, y emprenent la decoració d'aqueix pati magnifich irregular, que a la irregularitat dèu la seva bellesa, que moltes vegades apareix, ab sos esplendors suprems, quan sense norma ni regla se la invoca, mentres es nega en les obres ordenades y geomètriques.

La obra del pati dels taronjers té quatre parts: construcció del terraplè, obra de les llotjes, decoració del mur mitjer entre l'edifici antich de la Diputació y ·l nou hort, y finalment arreglo de les teulades ab les galeries altes y golfes que les adornen.

L'obra del terraplé, s'esmenta per primera vegada a 16 abril 1532 en que s'acordà satisfer al fuster Antoni Carbonell y al mestre de cases Pau Mateu, una part del preu fet per la construcció *del*

terraplè que havem deliberat fer (diuen els Diputats) *en les Cases de la Deputació.* En octubre de 1533 encara durava la construcció del terraplè y s'estava enderrocant la casa que la Diputació havia comprat y que fou del notari Llompart. En març de 1534 s'ha acordat fer habitació per un dels porters en els baixos de la dita casa den Llombart y sembla que encara no estava llesta en març de 1536. En 23 juny 1536, se acordà: «Com a vosaltres mestre Anthoni Carbonell fuster e Pau Matheu, mestre de cases del General sien degudes LV. lliures per aportar e aplanar lo terraplè fet en la present casa de la Deputació y acabar de pujar la terra y posarlo com vuy està; e demanant mes avant esserlos pagadas XXX. lliures per los treballs per ells presos en lo arrencar, portar y posar los tarongers com vuy está... que vuy son en lo dit terraplè y per regar aquells per temps de tot un any encontinent apres de esser plantats...»

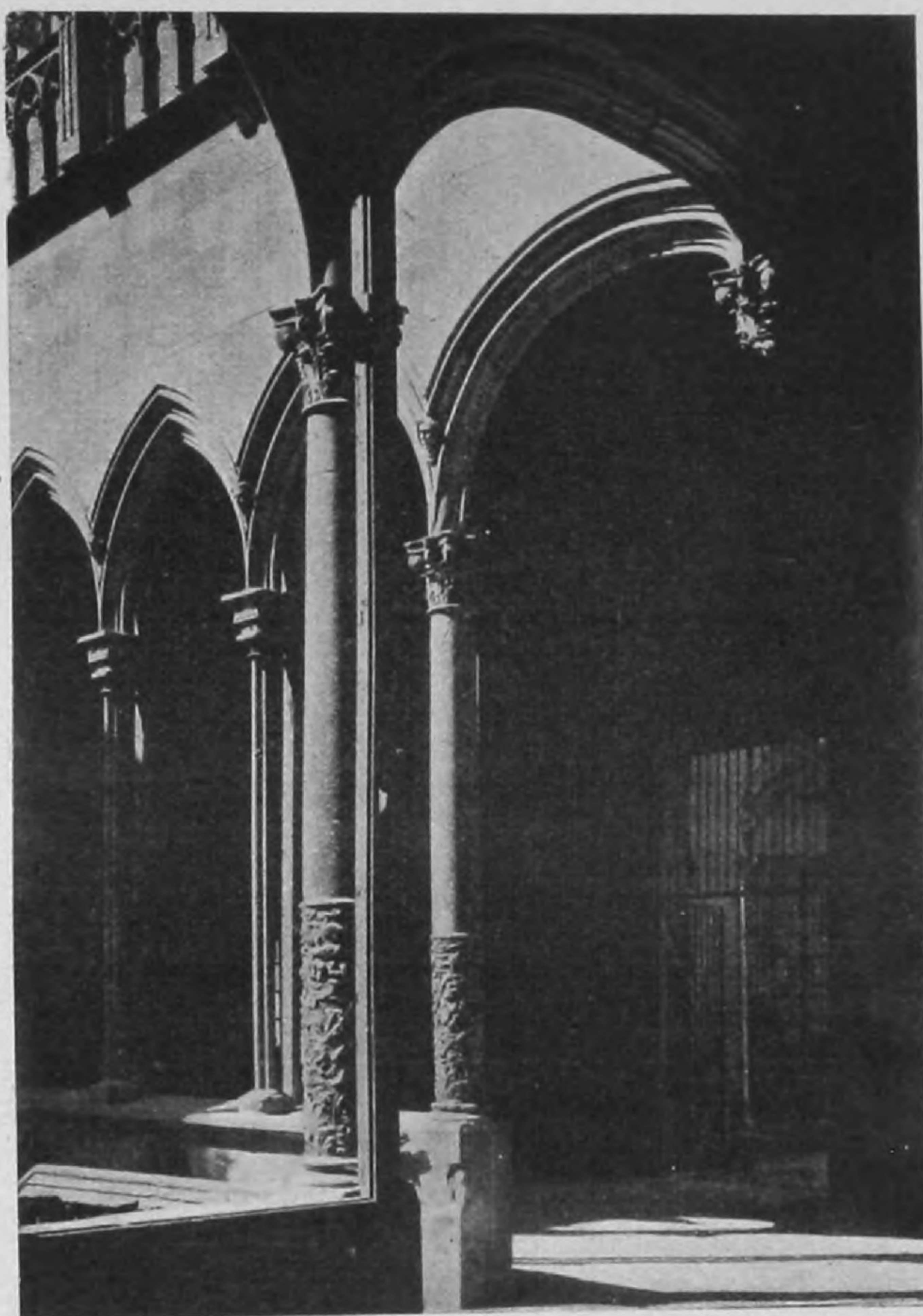


Fig. 67. — Cap de l'escala ab el capitell sospès

En un acort en que 's parla d'una obra pera instalar a un porter en els baixos d'una casa del costat de Sant Honorat se fa esment, per primera vegada «de la de les lotges cubertes que han empreses fer en lort de la Casa de la Diputació» (Figs. 62 y 63) (66). Per la mateixa obra l'any següent (1540) paguen els diputats a Gil de Medina mestre imaginaire, probablement andalús, (67) tres capitells y dos mitjos capitells de pedra de Tortosa.

(66) L'Institut d'Estudis Catalans ha fet recullir cuidadosament els fragments de ceràmica que barrejats ab la terra anareu a parar al terraplè del pati dels taronjers; aqueixos fragments en sa majoria de vaixella y enrajolats de l'època han estat estudiats per D. Joseph Font y Gumá, y seràn desprès colocats degudament al Museu del Parch. La nota del Sr. Font se publica en la CRÒNICA del present volum.

(67) A 6 setembre 1537 acordaren els diputats satisfer trescentes lliures al fuster Carbonell ja citat y al mestre de cases Tomás Barsa «per la obra que fan en la casa estava en Conill porter, a la part de la font de Sant Honorat y per compra de fusta de Valencia per a la obra de les lotges cubertes que han empreses fer en lort de la Casa de la Diputació».

A 27 juliol 1540 acordaren: «Com a vos mestre Gil de Medina ymaginaire sien degudes XXXVIII. lliures y VIII. sous de moneda barcelonesa... per bestreta y prorata de la obra per vos empresa de picar tres capitells y dos migs capitells de pedra fort de Tortosa juxta la capitulació ab vos fermada en la scrivania major de

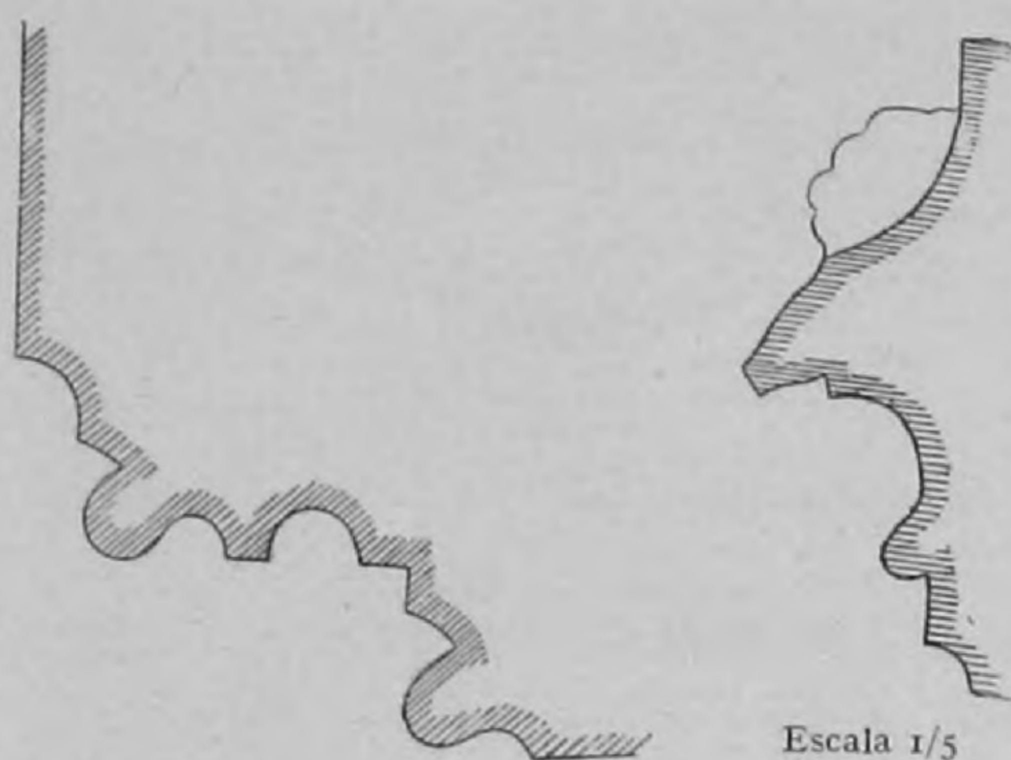


Fig. 68. — Perfils de la porta del mur mitjer que dona al pati dels taronjers (H del plan Fig. 2)

Mestre Gil de Medina treballa uns capitells de forma enterament neoclàssica castellana. A Castella y Andalusia la novetat de l'art italià hi arrelava com hem dit més depressa que no a Catalunya, que continua encara ab les formes arquitectòniques gòtiques. Se dona ·l cas d'aqueixes llotjes en que unes columnes neoclàssiques sostenen uns archs iguals que ·ls dels claustres del sigle XIV y XV y fins de que els mitjos capitells de que parla ·l document son adossats a un pilà de motlluratje gòtich.

No es aquesta l'obra única de mestre Gil de Medina; al cap de l'escala se sustitueix el pilar angular per uns d'aqueixos infantils enganys arquitectònichs a que tan s'aficionaven els constructors del sigle XVI: l'apoiar per un fals aparell de la pedra dos archs sobre un capitell penjant (Fig. 67). El sistema es d'antich conegut.

Mestre Villard d'Honnecourt l'havía anotat en el sigle XIII en son llibre de croquis y notes de viatge, guardat a la Biblioteca Nacional de París. A la Diputació les columnes del cap de l'escala y ·l capitell penjant semblen obra de mestre Gil de Medina, o al menys son de forma anàloga a la empleada en les llotjes del pati. L'obra ·s feu uns trenta anys després, ja que ·s troba anotat entre les partides dels anys 1576 a 1581 lo següent: «Primerament hem pagat a Geroni Domingo lo compte de set liures per stany, plom y coure que ha posat en les arcades dell cap de la escala del arch, sospendre sobre lo replá dell cap de la scala devant la capella, segons apar per un compte presentat en apocha al peu daquell.»



Fig. 69.— Porta en el mur mitjer que dona al pati dels taronjers. (H del plan Fig. 2)

De la llotja del costat (Fig. 62) de llevant en parlen diferents acorts. En agost 1547, son satisfetes 80 lliures al fuster Carbonell a compte del cost de l'obra de «posar la cuberta en lo pasatge fet de la lotge de la casa de la Deputacio que es vers levant

la Casa de la Deputació.» Y a 17 juny 1541 son satisfets al propri mestre Gil «altres XXXVIII. lliures a compliment de LXX. lliures y XVI. sous per la obra de picar capitells».

En octubre 1541 acordaren: «Com á vos mestre Gabriel Alamany pintor, ciutadá de Barchinona, sien degudes cinquanta lliures barceloneses per resta y compliment de cent deu lliures vos son stades tatxades ab lo parer de mestre Pere Portugués y de mestre Enrich pintors, ciutedans de Barcelona, en total satisfacció del or y adzur y mans per la obra per vos feta per la cuberta de la lotge de la present Casa de la Deputació contigua al consistori nou...» (Fig. 64). (Llibre de cauteles y albarans.)

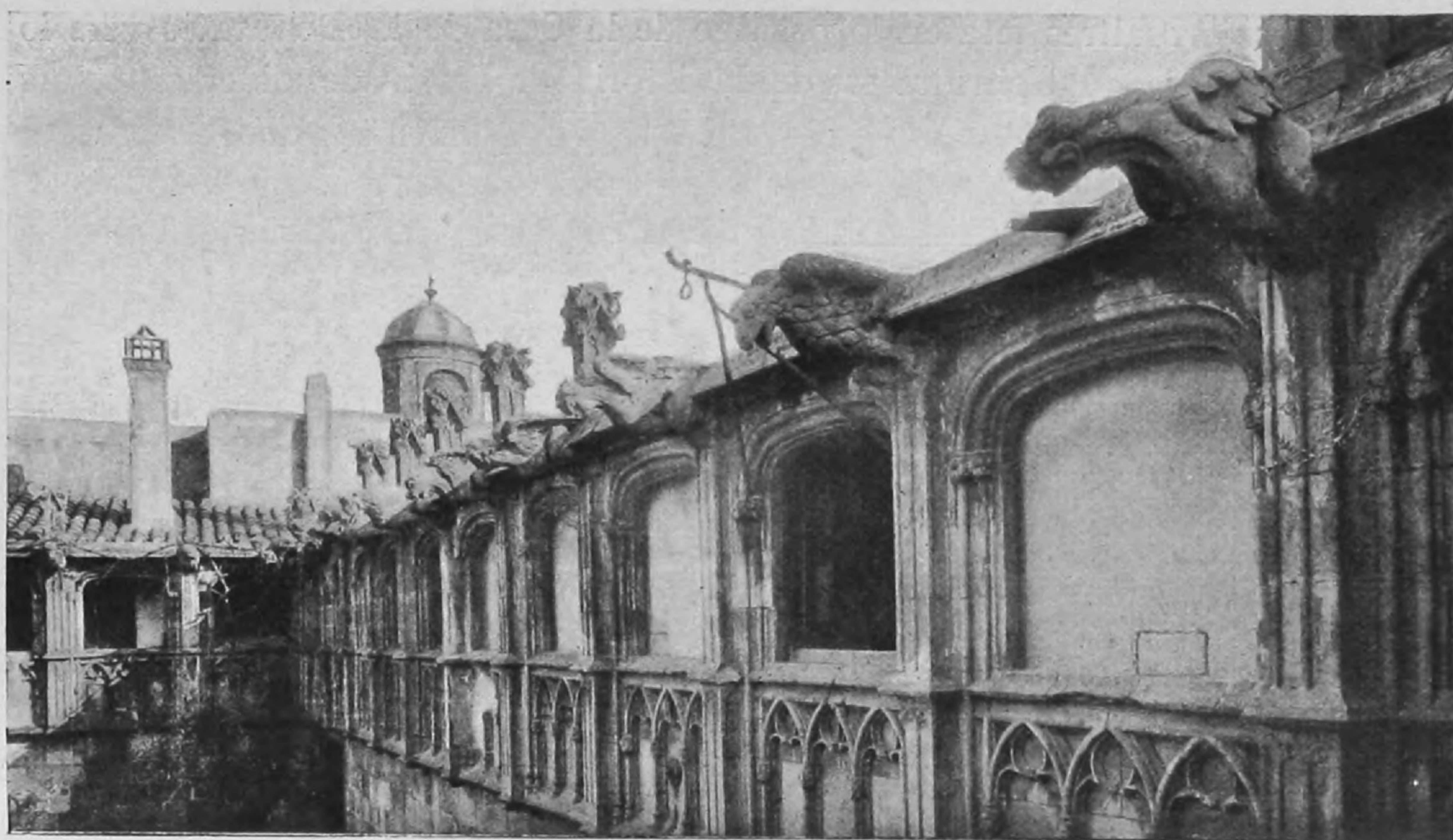


Fig. 70. — Coronació del mur mitjer

a la finestra de la carrera per la cual se va de la Seu a Sant Jaume». Y en novembre del mateix any 1547 acordaren els Diputats «sien donades a vos mestre Gabriel Alamany, pintor ciutedá de Barcelona, quoranta lliures per part y prorata del que haureu haver e vos sera tatxat per les mans, or e atzur de la obra de tall se fa en la cuberta del passatge de la lotge de la casa de la Deputació que es vers levant a la finestra de la carrera per la qual se va de la Seu a Sant Jaume.» Esta obra continuava encara en abril de 1548, pero en juny era ja acabada. A 13 abril 1549 deliberaren: «Com a vosaltres en Pere Seraphi y Miquel Caravaial, pintors, sien degudes trenta lliures moneda barcelonesa... en paga e total satisfaccio dels treballs per vosaltres sostinguts per lo dit General en

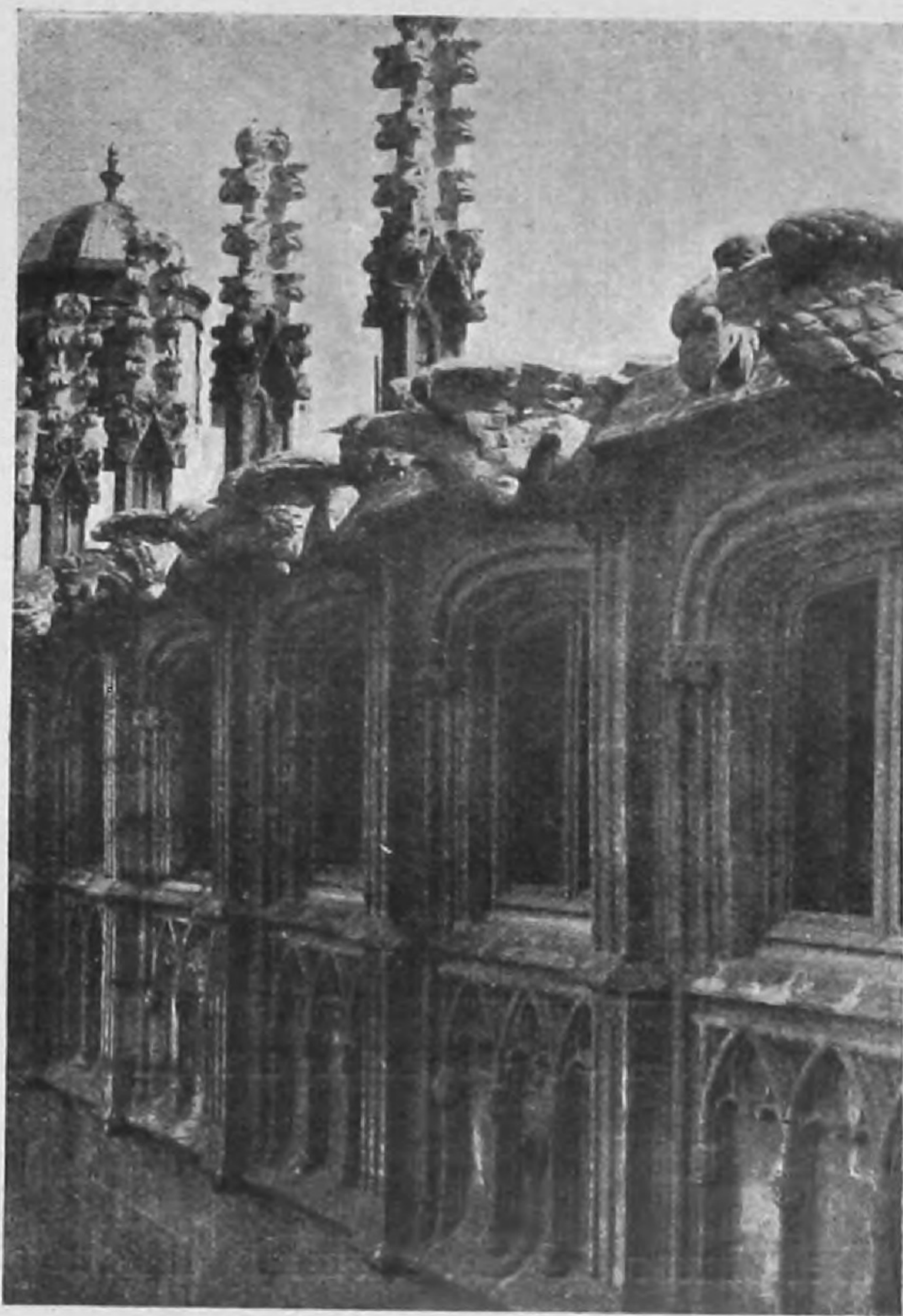


Fig. 71
Coronació del mur mitjer

la pintura per vosaltres feta en lo pasatge de la Casa de la Deputacio vers lo carrer de la Seu, la qual pintura es de la istoria de David de diverses colors pintat al fresch...»



Fig. 72. — Gàrgoles del mur de la sala nova del Consell que fa recó ab el de la llotja de ponent

Del pintor Gabriel Alemany n'hem parlat al esmentar les questions ab Nicolau de Credença. Ajuntava l'ofici de pintor ab altre més humil que desde son avi Tomás estava vinculat en la familia per concessió del Concell: el de poder

«treure ab carretó, portar e heure de la Ciutat les besties grosses mortes» [68] en compensació del servey que feia a la ciutat arranjant els entremesos de la festa del Corpus Christi. Pere Serafí es el pintor poeta conegut pel Grech [69]. Miquel Caravaial ó Carvajal sembla un nom castellà o portugués.

Era lógica consecuencia de la construcció del terraplè y de les llotjes de l'hort dels taronjers el buscar una comunicació més fàcil y avinenta entre ell y les galeries del pati antich que no s'unien mes que per les llotjes y per l'interior de les sales. Una nota del any 1539 indica com aqueixes obres s'han pagat [70]. Comprenien probablement una sola de les tres portes (Fig. 69), que per son decorat sembla coetània de les de la llotja de ponent (Fig. 63) y de la Cambra daurada (Figs. 65 y 66) y a més la galeria superior que després gradualment devia extendres per totes les parets de l'hort dels taronjers, seguint lo mateix que s'havia fet en el pati primitiu.



Fig. 73. — Fatxada del carrer del Bisbe construída en la meitat del sigle XVI

Cap document se refereix d'un modo clar a la construcció d'aqueixes galeries altes en l'estatge primer de la Diputació. Les del mur mitjer que s'obren en 1539, tenen ja·l caràcter de l'istil nou que dominava ja completament en l'escultura (Figs. 70 a 72).

El pati estava en aquest moment (1546), limitat en un quadrilàter inmediat a la casa antiga, dos de quals costats tenien les llotjes porticades; el del costat de mig-jorn era la antiga paret mitjera, en la que s'havien obert el nou portal y al fons cap al Nort la paret de tanca d'una casa dels Canonges que habitava llavors el Canonge Coll. En l'any 1546 la Diputació fa obres en aquest mur mitjer [71]. Les coses resten aixís durant anys. Fins a l'any 1590 no s'adquireix una part de l'hort d'aqueixa casa y fins al 1620 no ·s compren les cases propietat dels Canonges que daven al carrer del Bisbe. (Nota 85.)

El pati dels taronjers fou, efectivament, en son principi un pati interior ab

(68) Any 1516 Dietari, v. III. p. 262.

(69) Sampere y Miquel, *Pedro el Greco* — Boletín de la Academia de Buenas letras, octubre a desembre de 1901.

(70) En el mes de març de 1539 satisferen al mestre de cases Tomás Barsa, «la reparació de la paret mitjera que es entre lo passatge y ort de la Casa de la Diputacio.» En octubre del mateix any acaben dites obres en la paret mitjera y son satisfets els comptes del fuster Carbonell y del mestre de cases Barsa. (Llibre de cauteles y albaráns, trienni de 1539).

En setembre de 1540 son satisfets altres comptes als dits Carbonell y Barsa per obres a preu fet en la mateixa casa de la Diputaciò. En octubre 1541 altres comptes dels meteixos Barsa y Carbonell.

(71) En maig 1546 los Diputats ajustaren preu ab el fuster Carbonell per fer reparació de la capella y alguns archs de la casa de la Diputacio; y en el següent setembre l'ajustaren també ab dit fuster per l'obra que devia començarse d'una paret mitjera de l'hort de la Casa de la Diputacio ab la casa del Capitol de la Seu, «en la qual vuy esta lo abat Coll.» Esta casa habitada per Miquel Coll, canonge de la Seu de Barcelona, propria del canonge Joan Sellers, lindava per tramontana ab l'hort de la Diputacio.

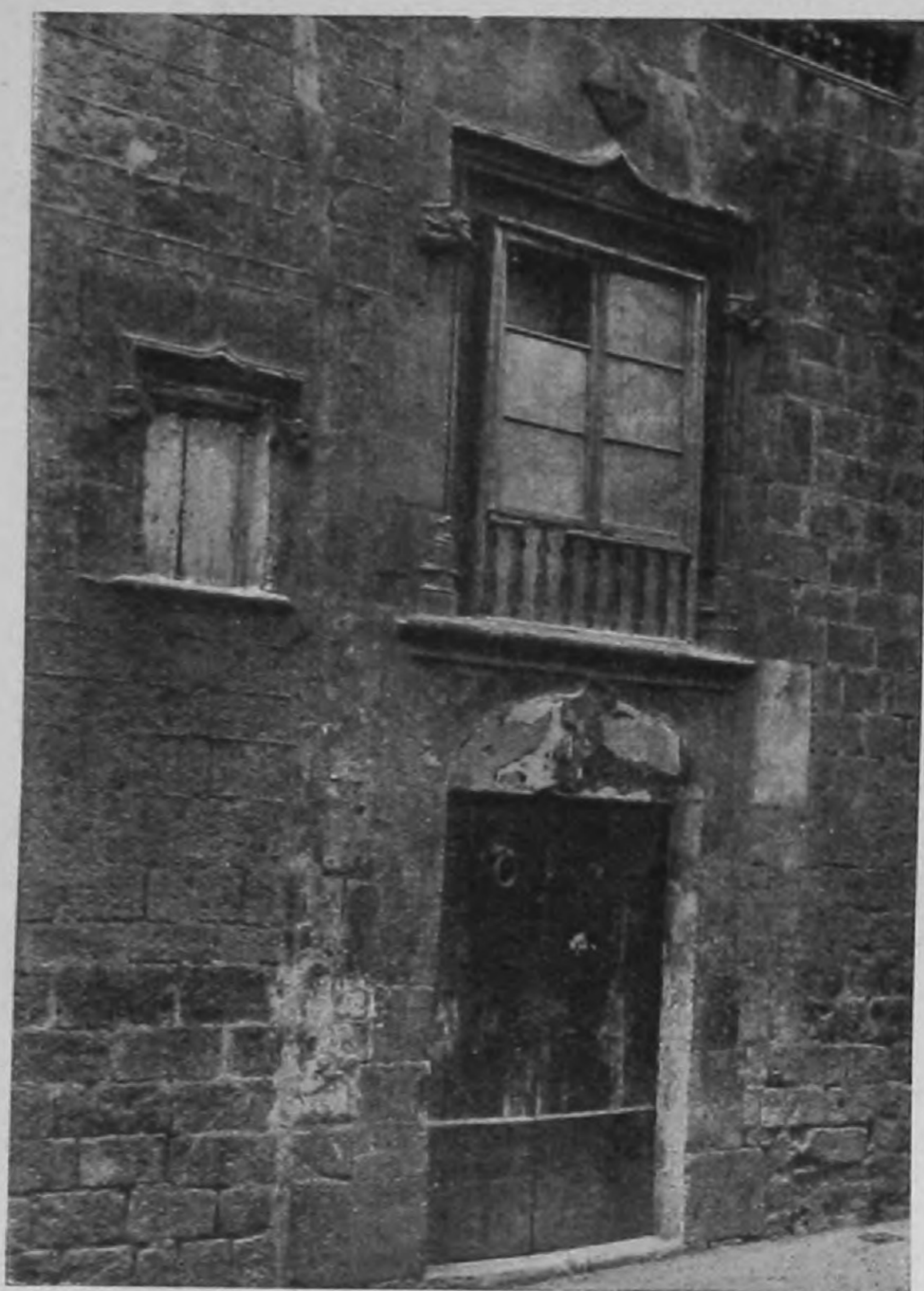


Fig. 74. — Fatxada del carrer del Bisbe de la meitat del sigle XVI

els murs mitjers en part decorats, abans d'adquirir les cases inmediates del carrer de St. Honorat y del Bisbe que gradualment la Diputació anà comprant. La decoració d'aquests murs consistia en revestirlos de pedra de Montjuich, y en coronarlos ab els archs, gargoles y pilans, formant una galeria simulada. No cal oblidar que estem a la meitat del sigle XVI y el classicisme verista y naturalista de l'art gòtich ha mort justament al apareixer les formes ornamentals del renaixement pseudo-clàssich. Una part de les galeries altes del pati dels taronjers no han sigut may obertes, no han sigut may practicables; foren concebudes solsament com una ample cornisa de grosses arcuacions y terminant els murs ab les ratlles mogudes de les gargoles y pinacles.

L'any següent (1547) se tendeix encara més a aqueixa idea ab l'acord pres pels Diputats per posar totes les teulades de la Casa *a hun livell.*

En 1545 el pati dels taronjers s'empedra ab marbre que ve de Carrara (72).

L'obra arribava fins a la fatxada del carrer del Bisbe, y a la primitiva y sumptuosa tanca que corona ·l Sant Jordi, obra de en Pere Johan se li ajuntava en l'istil del moment la decoració de la fatxada de les cases adquirides. Les finestres ab l'escut de la Generalitat del pis primer (Figs. 73 y 74) son d'aqueixa época, y ho denota sa analogía ab les del Palau del Llochtinent en que llavors se treballava (73).

La sumptuositat d'aqueixos nous departaments no desdeia dels antichs y els draps ornats ab escuts decoraven els taulells de les Escribanies y llochs de ventes y recaudacions ab riquesa avuy desconeguda (74).

(72) En 1559 se feren obres de reparació en el palau de la Diputació y l'any següent los Diputats satisferen a Mossen Pere Cassador siscents ducats, part del cost de fer vindre de Gènova «pedres de marbre per obs de empehimentar lort de la casa de la Diputacio».

(73) Les Corts de Montçó (1547) havien disposat l'obra del palau del Llochtinent, ocupat avuy per l'Arxiu de la Corona d'Aragó, per lo que la Generalitat comprà unes cases de la plassa dels Flequers y del carrer que va d'aquesta a la Plaça del Rey.

(74) En novembre 1552 son pagats deu ducats a Cristofol Valladolit, part del preu «de fer un drap de stam fi y prim ab lo camper vert y nou senyals ab sos scuts de largaria de divuit pams y de amplaria de deu pams a obs del taulell de la scrivania major de la casa de la Deputació». (Llibre d'albarans, trieni de 1551, foli 26).

VI

Cap als anys 1570 y 1572 la Diputació continua comprant cases fora del primer clos del pati dels taronjers: les cases de Mossen Benet Serra cap a la font de Sant Honorat, les que sembla corresponen al detràs de la llotja de ponent per la part del carrer de Sant Honorat (R. del plan Fig. 2), la de Micer Ferrán [75] en la que ·s treballava en 1570 y 1572 en que unes llambordes que ·s treuen del mur mitjer fan fer moviment a la casa vehina de Ramon Çavall [76]. Era això pera fer la *sala nova* del consistori (V del plan Fig. 2), y les contigües (X Y del plan).

L'obra en 1577 semblava no havia d'acabarse, els jornals s'encarien; a

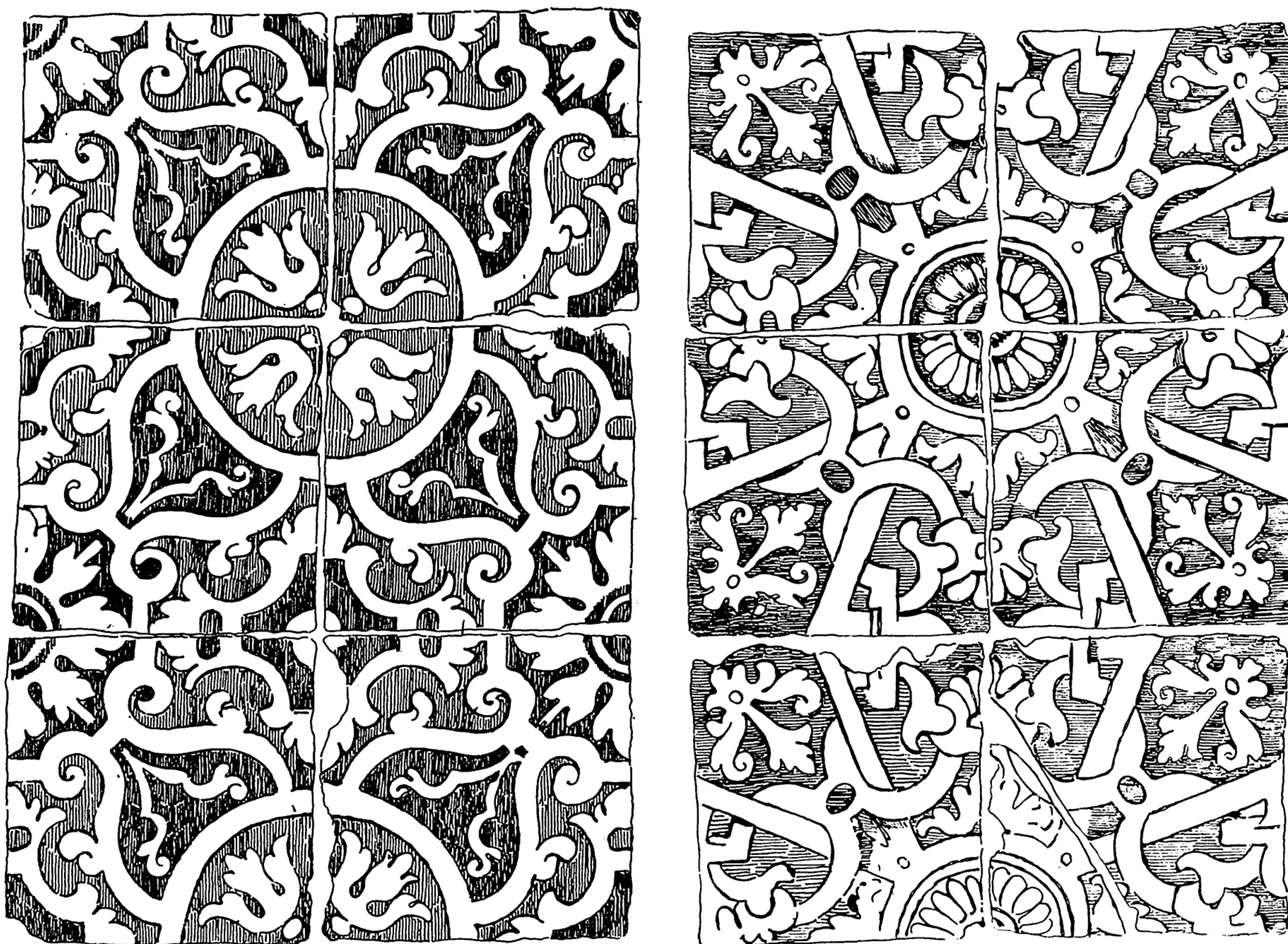


Fig. 75. — Detall del sostre de la sala nova. (V del plan Fig. 2) *(Fot. Mas)*

(75) En 25 agost 1568 els Diputats acordaren: «Com a vos honorable Mossen Benet Serra, doctor en leys ciuteda de Barcelona, sien degudes mil lliures barceloneses les quals lo dia present havem deliberat vos sien pagades per lo preu daquelles cases situades al costat de la Diputacio devers la font de Sant Honorat, les quals lo primer del mes de juny prop passat per nosaltres fonch deliberat fossen comprades per mesclar en la casa de la Diputacio.»

Desde setembre de 1570 fins a mitjans de 1571, en Pere Ferrer, mestre de cases fa l'obra en les cases que la Diputació ha comprat de Micer Ferran, contigües a la casa de la Diputació.

(76) En juliol de 1572 fou pagada una indemnització de 50 lliures a Mossen Ramon Çavall, per el perjudici a causa de fer moiment la seva casa que té al costat de la de la Diputació «per haver llevades unes llambordes que eren a la part de la paret de la casa que fou den Benet Ferran, comprada per la Diputació».



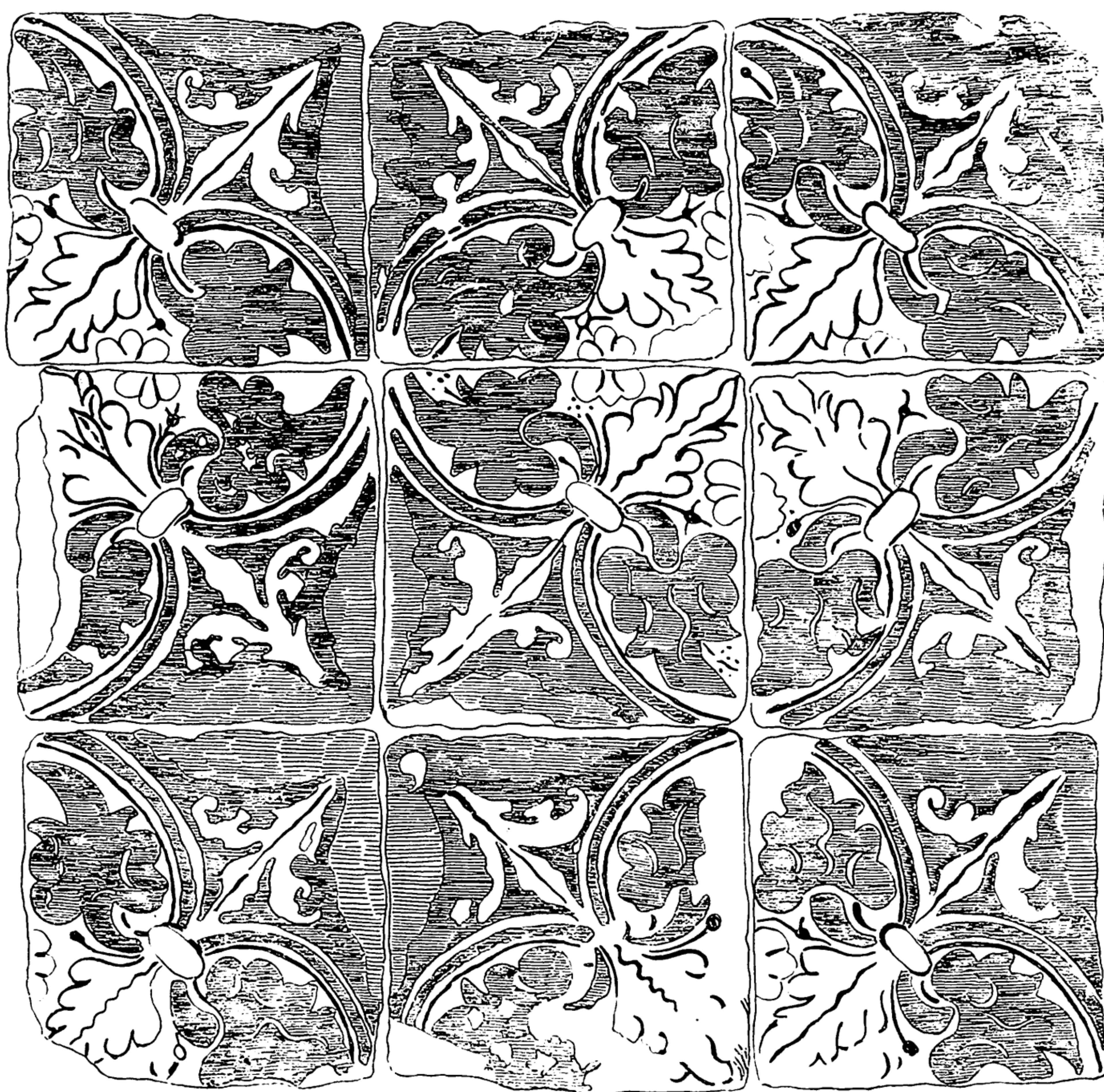
Es. 1 : 5 — Dibuix de Canyellas

Figs. 76 y 77. — Rajoles de Talavera del sòcol de les sales del Palau de la Generalitat. (Museu de Barcelona)

Casa la Ciutat, igual que ara pagavan les coses mes cares; el General acostumava ferles ab més *comoditat* y ·ls treballadors deixaven l'obra del carrer de la Seu per l'obra propera dels Magnífichs Concellers. La diputació pera trobar mestres de cases acordà pagarlos al preu que paguen a casa la Ciutat; això era pel juliol; y per l'agost esdevé la mateixa competencia pels mestres fusters (77).

(77) En consistori de 23 juliol 1577 els Deputats deliberaren «que attesa la necessitat de acabar la obra que de present se fa en les estancies dels ajudants de la scrivania major, ahont estan recondits los capbreus dels censals del General... les quals stan ab algun perill per estar dites estancies ubertes, y que per causa de les moltes obres que de present se fan en la present ciutat nos troban mestres de cases per dites obres del General ab la comoditat que se acustuman fer les obres de aquell, sinó al preu ab que los Magnífichs Concellers de la matexa ciutat fan de present les obres de la casa de dita ciutat; per ço deliberen que per dites obres del General... sien presos y posats los mestres de cases que sien necessaris y que trobarse porán al preu que paguen los qui treballan en dites obres de dita casa de la ciutat».

En consistori de 27 agost 1577 els Diputats del General deliberaren: «Atés que axi per causa de les moltes obres que de present se fan en la present ciutat, com per la carestia del temps y altraments pera la obra que de present se fa en la present casa de la Deputacio nos troban bons mestres fusters sino a raó de sinc sous per jornal y los bons jovens a raho de quatre sous y quatre y que an aqueix preu son pagats los qui treballan per la obra que de present se fa en la Casa del Concell de Cent de la present Ciutat y que la obra de la present casa de la Deputacio te necessitat de esser acabada; per ço dlliberen que daci avant de pecunies del General sien pagats los mestres fusters de dita obra a rahó de sinch sous y los jovens a raho de quatre sous y quatre per jornal.» — *Llibre de deliberacions*, trieni de 1575-78, fol. 501.



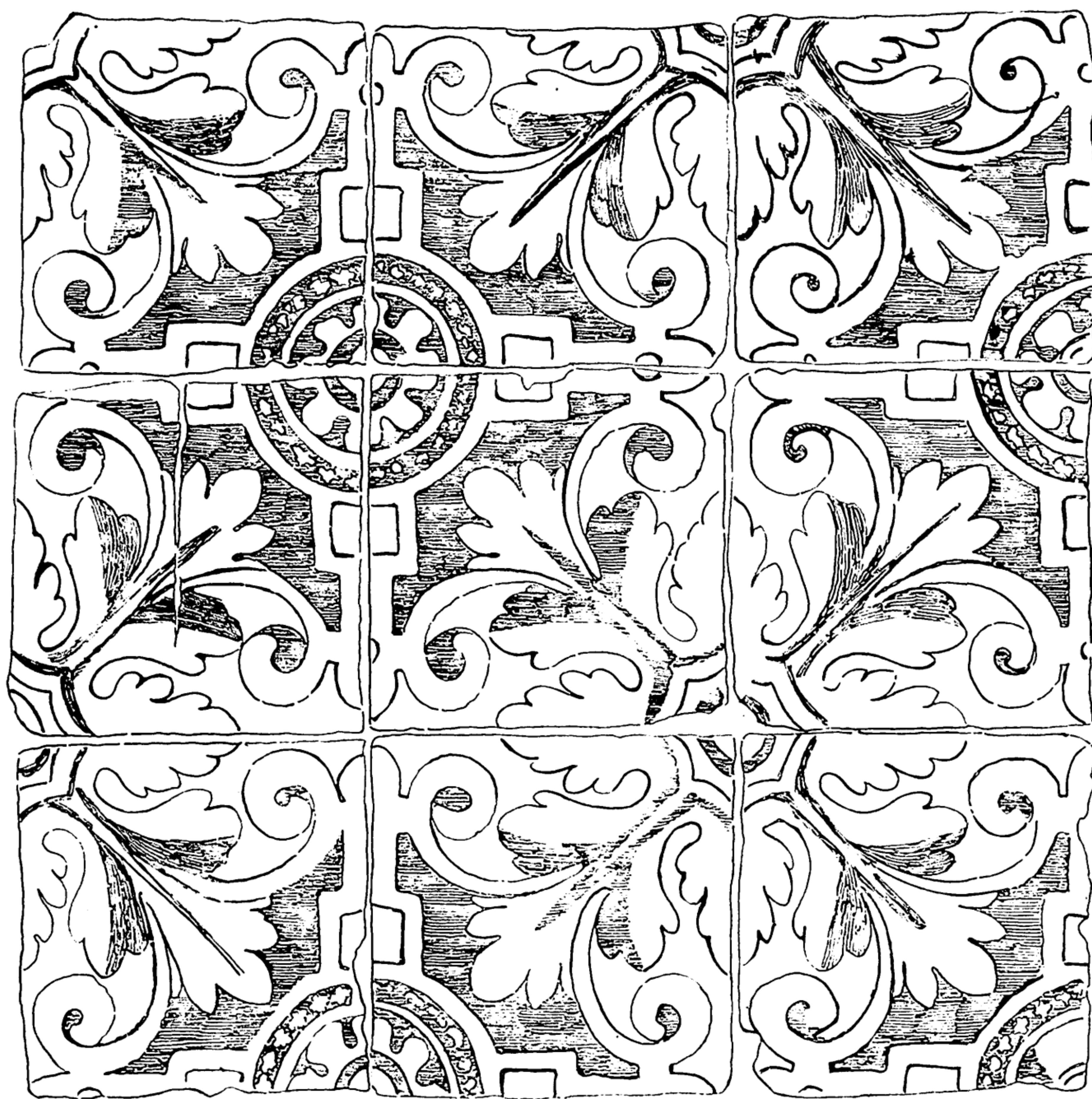
Esc. 1 : 5 *Dibuix de Canyellas*

Fig. 78. — Rajoles de Talavera trobades a la Diputació. (Museu de Barcelona)

L'obra es llarga: en 1578 el pintor Ramon Puig, nomenat l'any anterior pels officis d'adobar vidrieres y pintor del General; fa ·l «*friso*, diu el document, *del sostre de la sala nova*». Els noms de les coses comencen a esser italians així com l'istil de les obres. Mestre Ramon Puig pinta y decora el sostre, ja que la sala ·s projecta sigui tapiçada. En 1579 cobra aqueix artista 200 lliures a comte de son treball. L'obra de pintura continuava en març de 1588 en que ·s tassa la obra de Ramon Puig, tant en la capella del Palau reial com es *daurar les voltes de les arcades de les pasteres de la Sala de la casa de la Diputació*. En 1591 en Puig encara daurava ·ls sostres de les sales noves y ·ls *marchs dels retratos dels Reys*. El sostre de la *Sala Nova* (V.) presenta curioses analogies ab els que per aquells anys feia construir la Diputació de Valencia (78).

(78) En consistori de 15 juny 1577 deliberaren els Deputats del General que «vagant de present los officis de adobar les vidrieres y pintor del General per mort de Jaume Fontanet quondam ultim possessor de aquells, confiant de la habilitat y bondat de Ramon Puig pintor y mestre de vidrieres, ciutedá de Barcelona, provehiren dit Puig de dits officis ab lo salari ordinari... lo qual ha acceptat aquells y promés haberse be y lealment...» — *Llibre de deliberacions*, trieni 1575-78, foli 462.

A 29 octubre 1579 los Diputats del General acordaren «que de pecunies del dit General sien bestretes y pagades a mestre Ramon Puig, pintor del mateix General cc. lliures barceloneses a bon compte del pintar y



Esc. 1 : 5 *Dibuix de Canyellas*

Fig. 79. — Rajoles de Talavera trobades a la Diputació. (Museu de Barcelona)

Tot l'esforç se dirigeix a la decoració d'aquesta nova sala. En 1596 se com-

daurar que per orde de ses senyories fá en lo sostre de la sala gran de la present casa de la Diputacio.» — *Llibre de deliberacions*, trieni de 1578-81, foli 272.

A 23 setembre 1591 los Diputats acordaren: «Com a vos Ramon Puig, pintor de dit General, sien degudes doscentes lliures, les quals lo die present y devall scrit havem deliberat esservos de pecunies de dit General bestretes y donades a bon compte de la primera dauradura que feu en lo sostre de la sala nova de la present Casa de la Deputacio, per tant vos otorgam que de pecunies... &.» — *Llibre d'albarans y cautelas*, trieni 1590.

Dijous a X. de mars MDLXXXVIII. «Los senyors Deputats del General de Cathalunya ab intervenció dels molt Reverent y magnifichs oidors de comptes, per quant Benet Galindo y Philip Ariosto pintors, mitjançant jurament que han prestat en sa anima en ma y poder dels senyors deputats y en virtud de orde y comissió de ses senyories a ells de paraula feta, han presentat y donat la relacio en scrit del tenor següent: Lo que por orden y mandamiento de los Illtres. señores Deputados nos han mandado judicar acerca de la Capilla de la Casa del Rey y lo demás dorado de las bueltas de las arcadas de las pasteras de la Sala de la Casa de la Deputacion, mediante el juramento y descargo de nuestras consiencias dezimos yo Benet Galindo pintor y Philippo Ariosto pintor, que tasada cada cosa en particular, hecho por Ramon Puig pintor del General, vale la dicha obra lo siguiente: Primeramente por el oro, azul, sisa y trabajo de manos de dorar cada arcada con los peçones de los florones y goleta de la vuelta de cada vna veinte reales, que siendo como son todas ochenta arcadas valen ciento y sesenta libras. Item de cada quadro de la buelta de la capilla de oro y azul y manos a razon de sinco reales que siendo como son ciento y sesenta valen todos los dichos quadros de la dicha capilla ochenta libras. Ansimismo, de las dos vedrieras la vna hecha con las armas del General y con un friso hecho de colores de vidrio y la otra blanca que es ovada y tiene sinco palmos de vidrio á razon de ocho sueldos por palmo vale dos libras, y la de colores que tiene seis palmos con las cosas dichas á razon de quinze sueldos por palmo vale IIII. libras X. sueldos. Mas, del filate de hierro para la vna vedriera el qual hilo tiene dos libras que valen doze sueldos y doze de manos, que todo ello sube a veinte y quatro sueldos dezimos. Mas, del friso de brutescos y dos bueltas de seraphines y colgantes y dos figuras que tienen el vidrio donde está la lumbre con el escudo de las armas, que de la parte de fuera está de todo hecho un cuerpo junto, que vale todo quatorze libras. Y todo ello sube



Esc. 1 : 5 Fig. 80. — Rajoles de Talavera del sòcol de les sales del Palau de la Generalitat *Dibuix de Canyellas*

pren rajoles, ja no del istil de Valencia, sino del istil de Talavera (79). Les de Valencia blanques y blaves devien semblar pobres al costat dels variats colors de la nova industria. Casi al mateix temps pera la sala de les Corts que ·s construeix a Valencia mateix, la terra de la ceràmica, s'encarreguen les rajoles també de la mena de fabricació de Talavera (80). La manufactura de Talavera, de la que hi ha curiosos records desde ·l temps de Felip II, es una derivació de la fabricació sevillana modificada profundament en sos procediments y en sos dibuixos de tradició mora per les importacions artístiques y tècniques italianes de Nicolosso.

junctamente el cuerpo de la obra que havemos vista y juzgada á dozientas y sesenta y una libras y quatorze sueldos. B. Galindo. — Ph. Ariosto.»

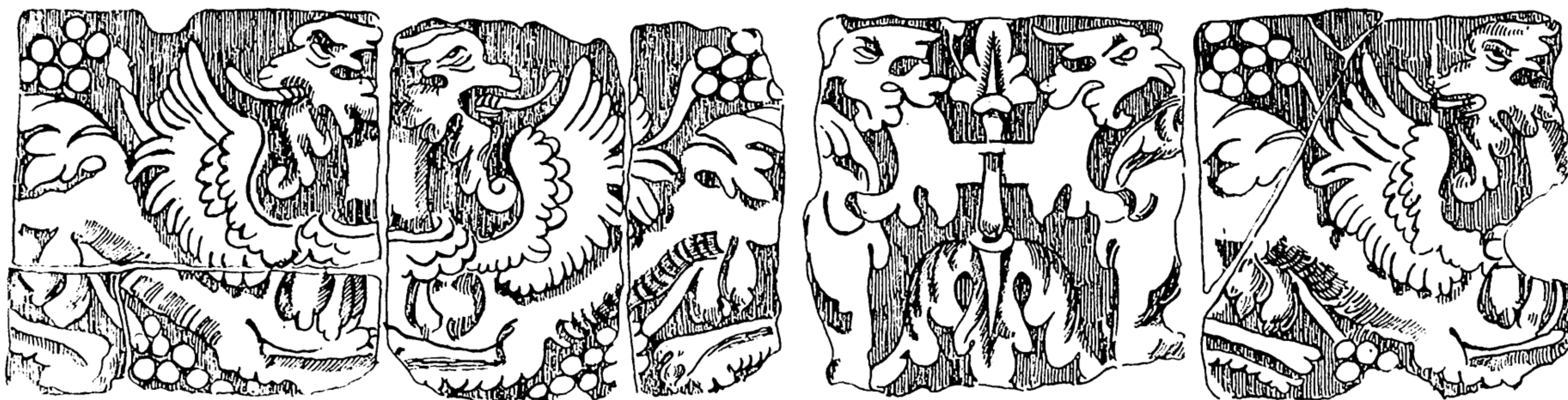
«E per quant dit R. Puig haja rebut de pecunies del General CL. lliures a bon compte de dita pintura y obra ab dos partits, per çó deliberen que de pecunies del General sien donades y pagades al dit R. Puig les restants CXI. lliures y XIV. sous a compliment de dites CCLXI liura quatorze sous de dita relació; manant esserli expedida opportuna cautela.» — *Llibre de deliberacions*, trieni 1587-90, foli 237.

V. sobre ·l Palau de la Diputació valenciana, J. Martinez Aloy, *La casa de la Diputación*. Valencia 1909-1910, págs. 54, 62 y 116.

(79) En febrer 1596 acordaren els Diputats: «Com a vos Llorens, de Madrid, mestre de rajoletes de Talavera, habitant en la ciutat de Manresa, sien degudes cincuanta lliures per fer, dar y assentar tota la rajoleta que entrara en tots los entorns de la sala nova de la present casa de la Diputacio desde lo pahiment fins a alçaria de la tapicería o fins a entrar mija rajola dins la tapicería...»

En març 1597 se fa altre pagament al dit rejoler «per lo pahiment de la Sala nova de la Diputacio on estan los retratos dels Comtes de Barcelona».

(80) De les investigacions del Sr. Martínez Aloy en l'arxiu de la Diputació de Valencia, resulta que la Diputació desitjant fer ·l paviment y sòcol de la sala del concell de la Diputació «al qual efecte s'haurian de fer portar les rajoletes necesaries de la ciutat de Sevilla», mes resultant molt cares pels ports, s'encarrega sa fabricació en 1568 a Joan Elies, argenter sevillá, que habitava a Valencia; que en 1572 la Diputació contractá noves rejoles a Ferrán de Santiago, mestre d'aquesta industria, sevillà també, a qui havia cedit un terreno pera ·l forn junt a la porta de mar. Aqueix gerrer va cedir son taller a Joan Villalba. Més tard se compraren rajoles a Talavera que están signades: Toledo .·. Oliba .·. invent. Sovint els gerrers de Talavera encarregaven els dibuixos als pintors toledans. (Teodoro Llorente. *Valencia*. v. II, págs. 70 y 1056. De la colección *España, sus monumentos y artes, su naturaleza é historia*. Barcelona, 1889.) Derrerament lo Sr. Martínez Aloy ha publicat les investigacions a que ·s refereix el Sr. Llorente en sa obra citada *La casa de la Diputación*, págs. 126 y següents.



Esc. 1 : 5 Fig. 81. — Rajoles de Talavera del sòcol de les sales del Palau de la Generalitat *Dibuix de Canyellas*

Dels sòcols s'en ha trobat sols fragments escampats en diversos llochs del edifici que cuidadosament estan guardats en el Museu del Parch. Son iguals als dels temes de la Sala de la Diputació de Valencia coetània, y la composició es possible consistís en amples quadros vorejats dalt y baix de doble cenefa (Figures 80 y 81), separats per bandes verticals, y en el centre dels quadrats els òvols en grisalla de la imatge de Sant Jordi, dels que s'han trobat tants troços (Figura 82). Les del paviment feien una ampla combinació riquíssima de colors. Aquestes rajoles sortosament han pogut ser trobades sota l'empostissat.

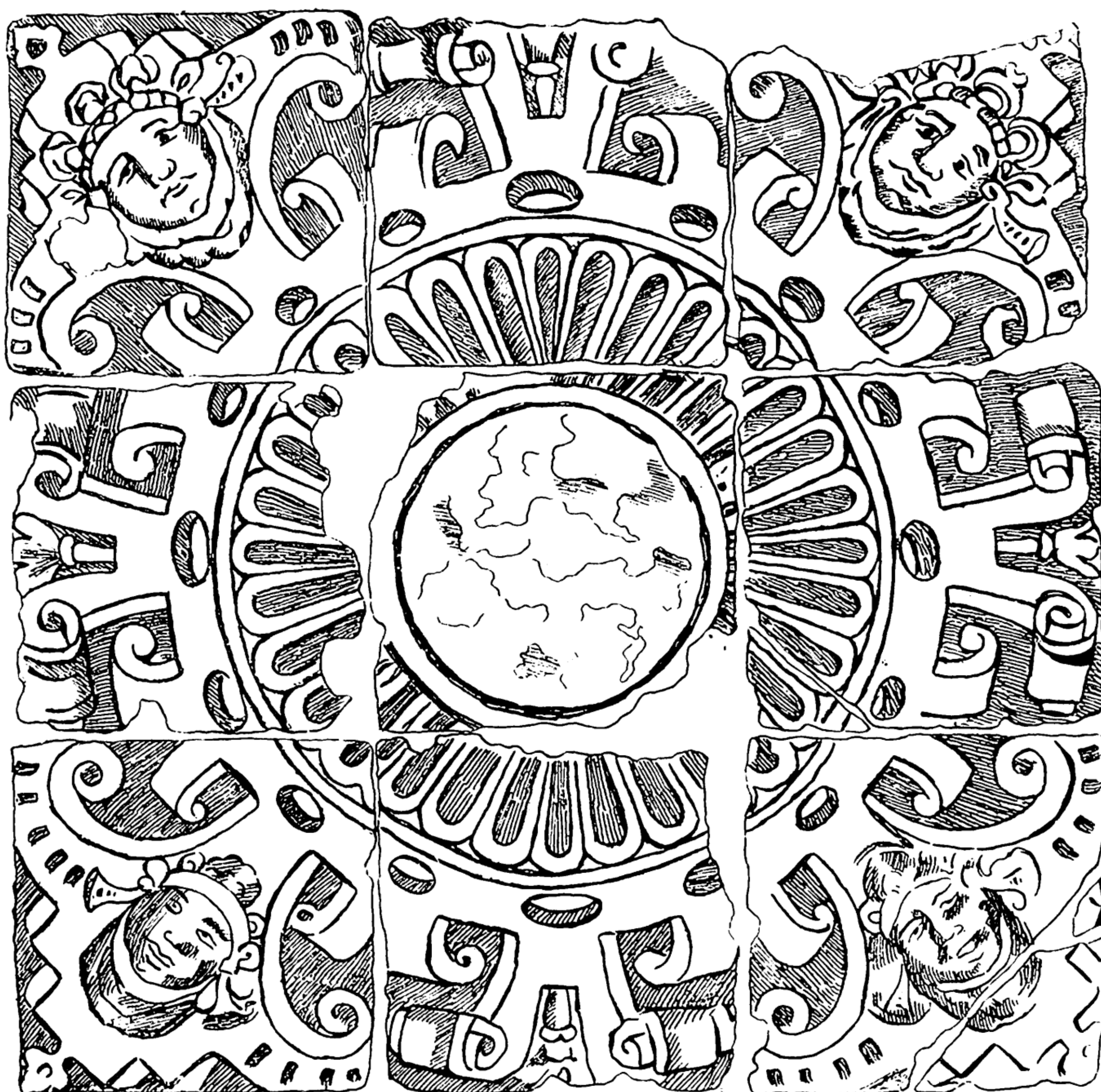
L'any 1600 encara ·s parla d'aqueixa sala. Els diputats fan examinar l'enteixinat y a aqueixa capitulació devem una descripció del bell sostre del Renai-



Esc. 1 : 5 *Dibuix de Canyellas*

Fig. 82. — Quadre de Sant Jordi, fabricació de Talavera. (Museu de Barcelona)

xement que ·s guarda encara ab poques variants (81). Devia en son interior presentar un aspecte sumptuós: el paviment ab les coloraines grogues y blaves de les rajoles de Talavera. A la paret els sòcols de rajola de la mateixa procedencia ab sos dibuixos elegants d'entonacions en que domina ·l groch, ·l blau y ·l bistre, enquadrant medallons ab l'imatge en grissalla moradenca de Sant Jordi a cavall, capsats de cenefes expressament dibuixades ab les armes del General; dalt el fris de grotescos, pintat per mestre Ramon Puig, y el sostre policromat d'aires italianisats, luxosament daurat, ab sos penjolls y ab sos temas clàsics.



Esc. 1 : 5 — *Dibuix de Canyellas*

Fig. 83. — Rajoles de Talavera trobades a la Diputació. (Museu de Barcelona)

(81) 8 novembre 1600.
Per orde del Deputat, diu l'interessant document, visurarem nosaltres Pere Sureda y Joan Busquets, fusters, una sala situada en l'ort de Casa la Deputació, al costat de la *Sala dorada*, la qual havem reconeguda y diem que conforme la capitulació y traça quens es estada donada, trobam que les 8 jassenes estan en son lloc y ben assentades y en elles serhi les 8 pasteres que tenen 7 palms de amplaria y 3 y 1/2 de fondo; item 50 carcanyols baxants les mollures per avall ab sos penjants en cada pastera y carcanyol y al fondo de cada pastera un mascaró diferent. Les copades, paraderes, friso y alquitrava tenen 4 palms bastants de volada y 9 y 1/2 de caiguda, y en cada canto de dita copada paradera hi ha una figura o ninpha de relleu y totes les pasteres, carcanyols y penjants estan entallades molt mes perfetament que no hi ha en la capitulació y trassa y en lo friso y cornisa hi ha molta mes talla y mes embellida que no té la traça y capitulació. Y axí diem nosaltres los sobredits que la obra de la dita sala está acabada ab tota la perfecció pertanyent a bon mestre; la qual sala havem visurat pujant ab bastides a regonexer la obra.

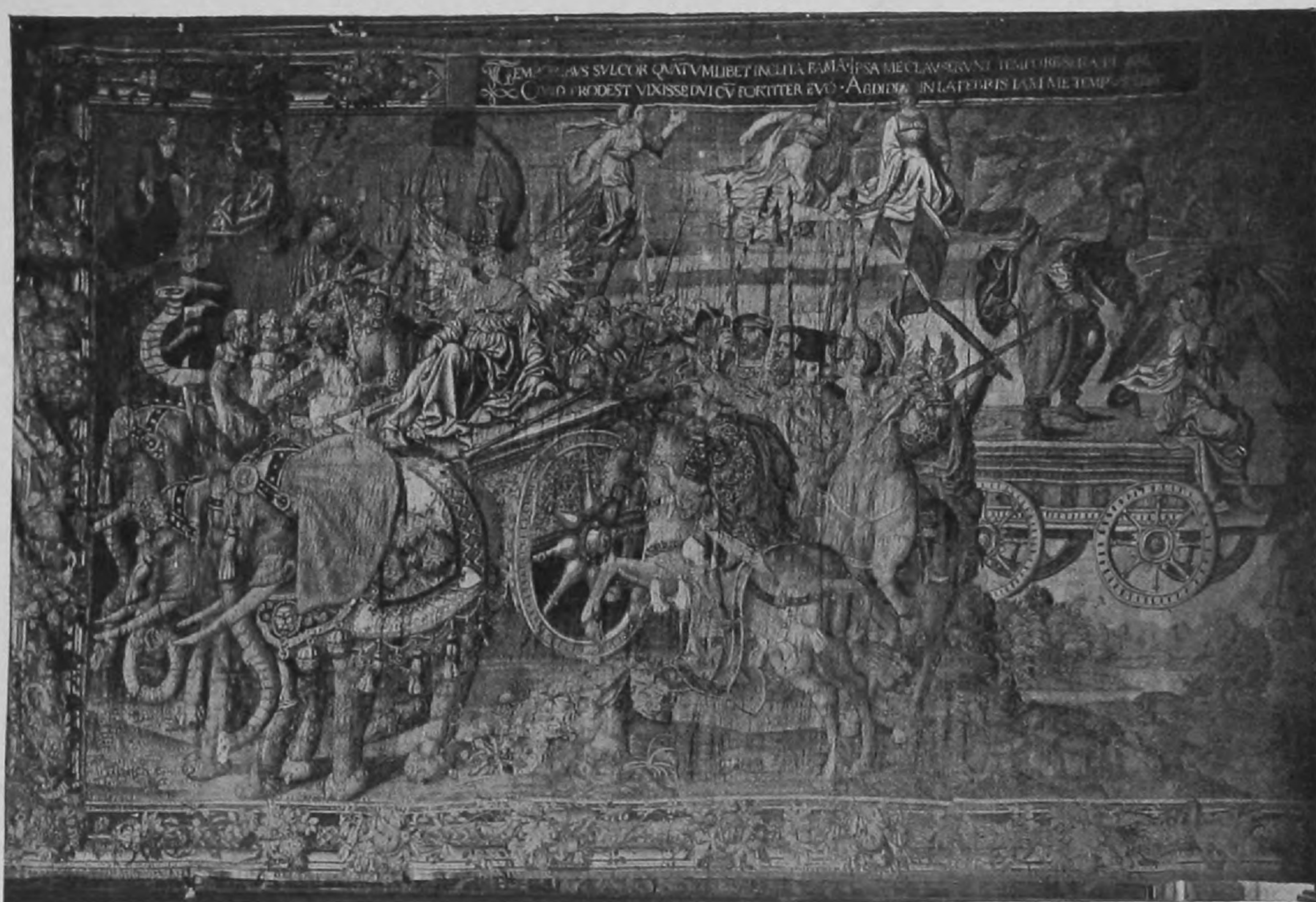


Fig. 84. — Tapiç dels Triomfs del Petrarca, avuy al Palau de Justicia. — Triomf de la Fama sobre ·l Temps *(Fot. Mas)*

L'obra va continuant al mateix temps en les dues sales inmediates (X Y del plan Fig. 2) (82) ab sòcols y enrajolats anàlechs, decorades les parets de richs draps d'Arras.

A la primeria del any 1587 pensaren els Diputats que seria molt adecuat ornament d'una de les sales del Palau de la Generalitat una colecció de retrats dels sobirans de Catalunya. Trobaren un pintor italià anomenat Felip Ariosto disposat a fer tots aquells quadros a preu únich y firmaren ·l contracte corresponent a primer de juliol del mateix any. La cosa romangué entretinguda poch temps y entrats els nous diputats del trieni següent decidiren avençar el decorat d'aquella sala. Per això, encara no havia finit el mes de juliol de 1587, que l'Ariosto ja cobrava les primeres 200 lliures a compte de pintar la sala on devian colocarse ·ls retrats dels comtes-reis. La Diputació ·s reservà la facultat

(82) En setembre 1598, s'aprovà el compte del fuster Simeon Oliveres per el sostre que feia, més petit, al costat del Consistori nou de la part del ort. Y altre compte den Joan Soldevila també per obra d'un sostre adjudicat per encant públich.

A 9 de febrer de 1611 acordaren els diputats satisfer el compte de Pere Ferrer, mestre de cases del General, de 200 lliures, «primera paga del preu fet a vos donat de la obra feu en la present casa de la deputacio a la part de la devallada de Santa Eulalia per preu de 2699 lliures».

En juny 1610 se pagà al fuster Soldevila «per totes les finestres y portes de les estancies del hort de la present casa axi baxes com altes, y les finestres y portes haven fetes en la casa del cantó del Call, del General, que esta vuy lo senyor oydor militar».

En el mes de març del any 1611 satisfan els diputats a Llorens Madrid «rajoler de rajola valenciana les rajoles que fa de obra valenciana per la obra de las salas de la present casa de la Deputació de la part del hort».

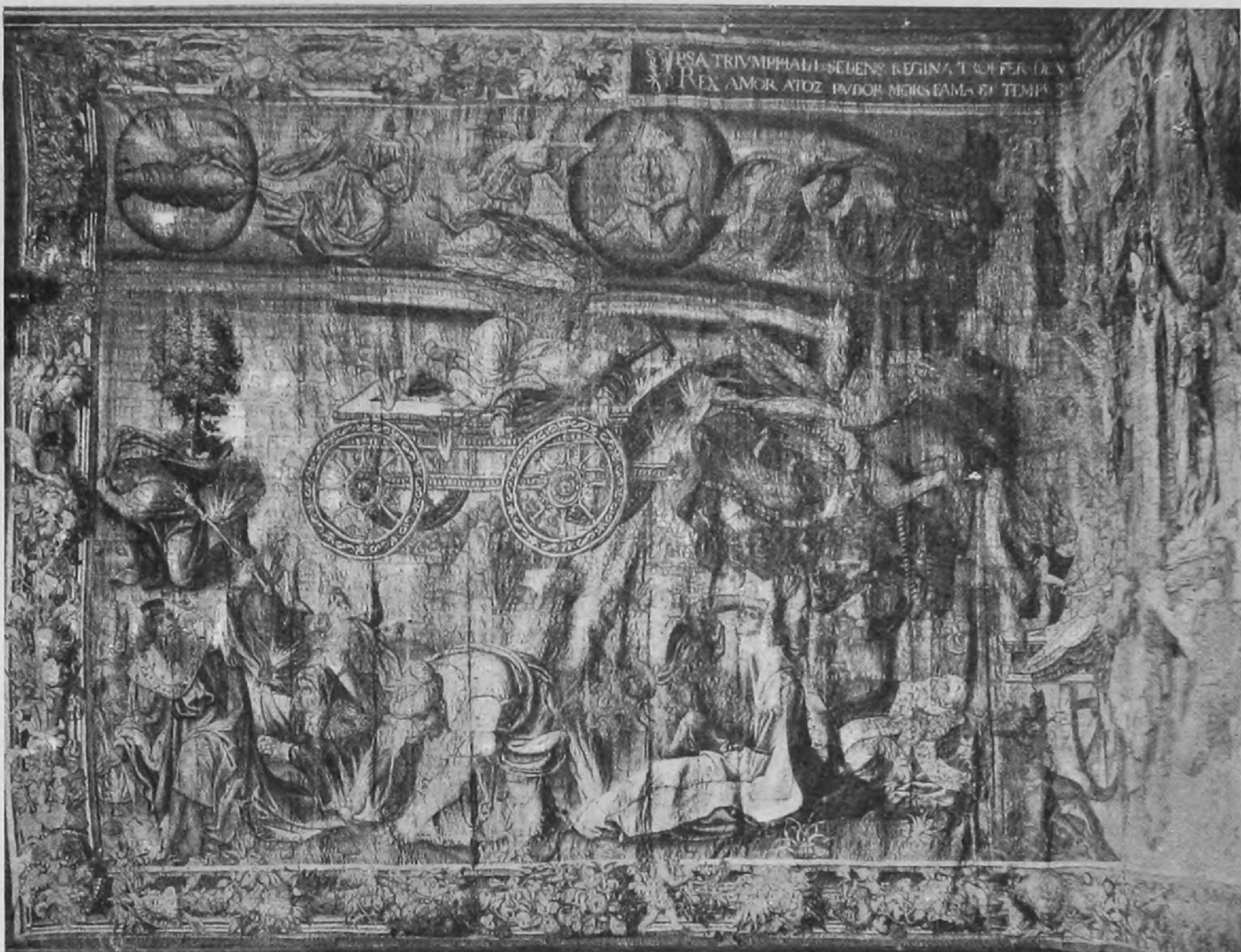


Fig. 85. — Tapiç dels Triomfs del Petrarca. — Part del tapiç del Triomf de la Divinitat *(Fot. Mas)*

de fixar els personatges dels retrats y va encomanar al cavaller Francesch Calsa com a persona erudita, que fés la llista dels sobirans que devia retratar l'Ariosto. Quan alguns senyors importants sapigueren que En Calsa començava la llista ab algun rey serraí, acudiren a la Diputació demanant que no ho permetés y que la sèrie dels quaranta retrats començés ab reis gots. Això donà lloch al curiós incident que expliquen ab interessants detalls els documents que transcrivim. Comença ab l'instancia de D. Frederich Dezpalau contra la admissió dels reys serrains, del següent tenor:

«Vuy que contam I. de juliol 1588, yo Don Federich Dezpalau, drasaner del General de Cathalunya, fás fé com en dies passats entenent que los Deputats del trieni passat havien feta una deliberació y concordia ab Oriosto pintor italiá pera que fés per a la sala major de la Diputació los retratos del comtes de Barcelona y dels Reys Daragó y comtes de Barcelona... y volent posar en execució los senyors deputats present dita deliberació se concertaren ab dit Ariosto posás ma en dita hobra y fou consultat ab lo senyor Francesch Calsa, cavaller desta ciutat com a persona molt entesa en coses de coroniques digués son parer y de hón se pendrie lo origen y ell fou de parer se prengues de alguns reys moros y hagué abans dels comtes de Barcelona que regnaren apres de la perdició de Espanya y parentme a mi digué al dit senyor Francesch Calsa que mes honra ere de la nació catalana pendre lorigen dels reys godos pus havien dominada esta terra y tota la Espanya y nosaltres nos presihavem a baxar dells per que foren molt bons cres-

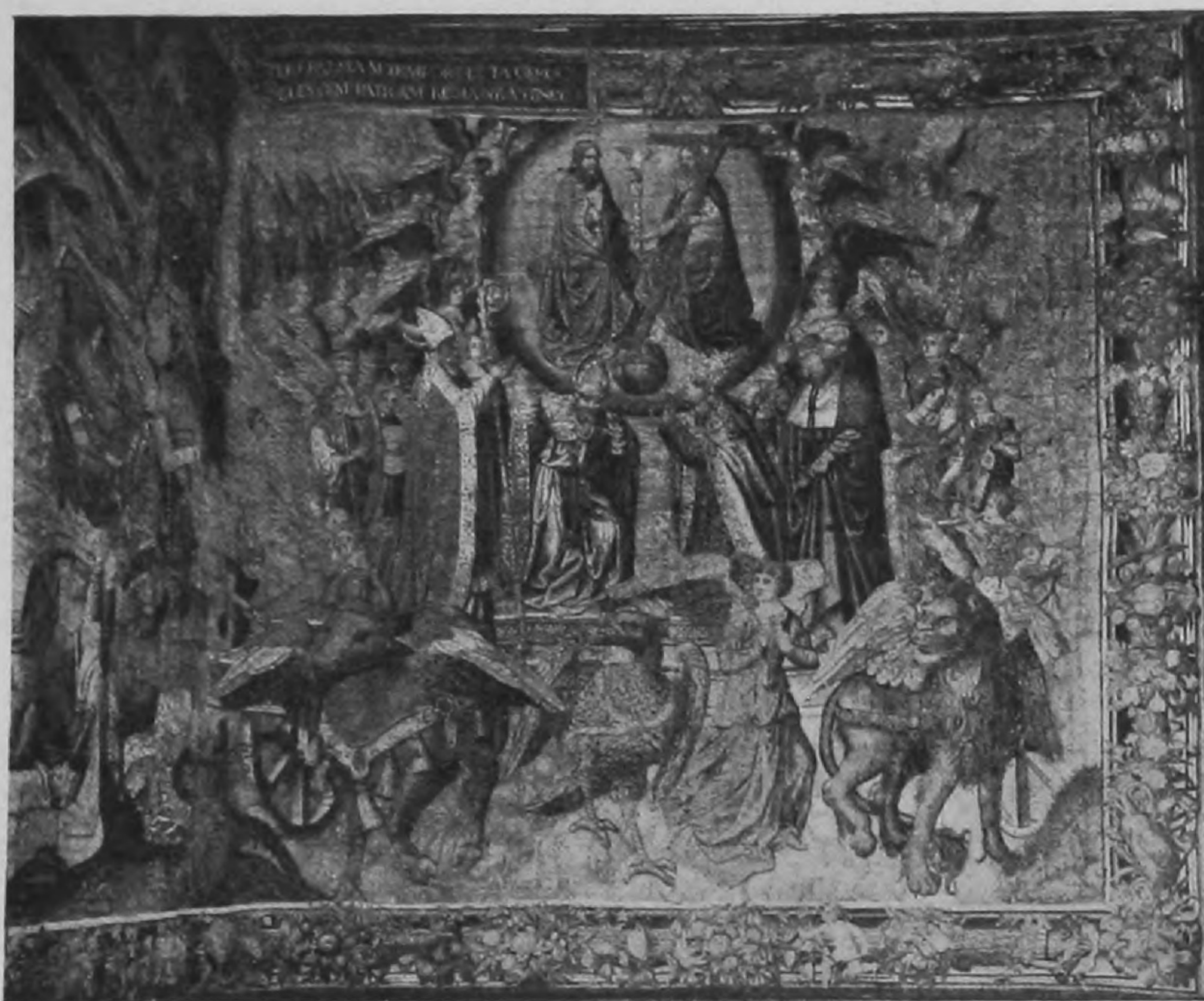


Fig. 86. — Tapiç dels Triomfs del Petrarca. — Triomf de la Divinitat
Part del tapiç anterior (Fot. Mas)

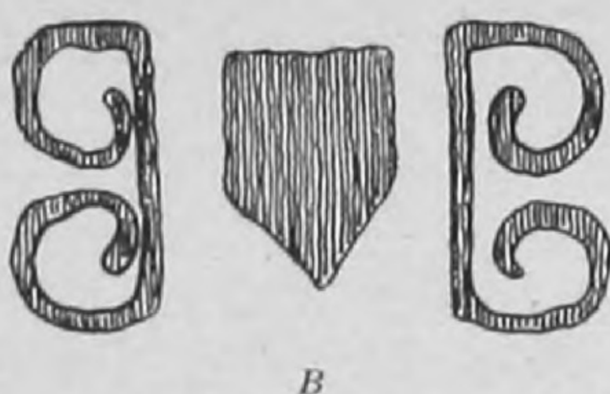
tians y persones molt valleroses y ha hagut molts sants dels dits godos entre los altres Sant Fulgencio y S. Isidoro y S. Lleandro, arquebisbes los dos de Sivilla y fills de un rey godo y S. Sever bisbe de Barcelona y S. Alifonso arquebisbe de Tolledo y altres sants que sen fá menció ab los extravagants de Espanya; y també ho consultí aprés ab alguns cavallers entre los altres ab don Jayme de Cardona y lo Senyor de Ceró y altres ym digueren que tenia obligacio de dirho als senyors Deputats y axi ho fiu y ls paregué molt be y manaren al dit pintor fer los retratos dels reys godos que dit Calsa diria ym par ho a fet y estan molt bé.»

Entretant, ja pintats els retrats foren cridats els experts y donaren dictamen que fou llegit en el Consistori dels Diputats de 2 juliol 1588:

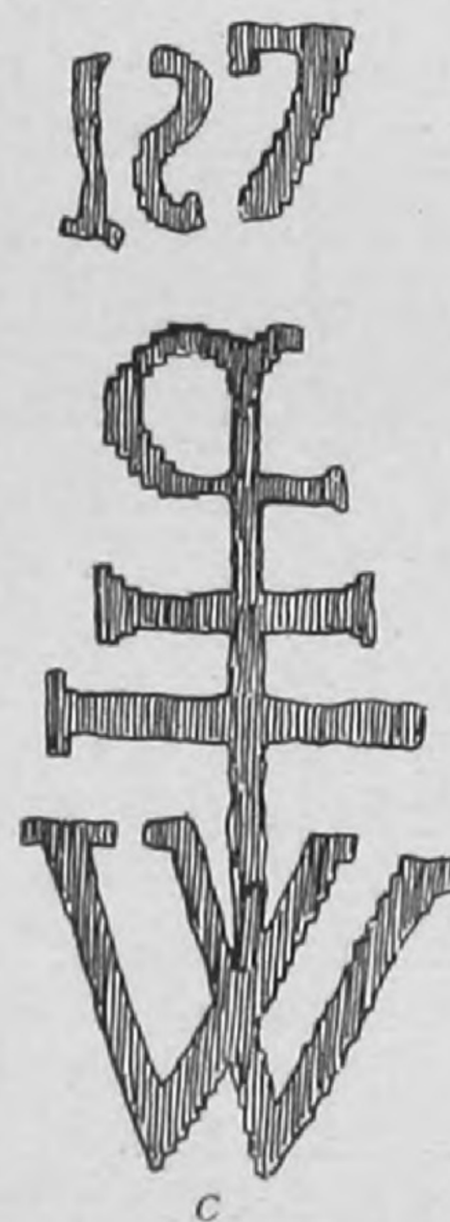
«Als senyors Deputats y oidors en son Consistori es feta la relació següent: Mestre Pere Burges, mercader de Barcelona qui es stat pintor y segons diu ha exercit aquex offici mes de trenta anys, Jaume Uguet y Luis Damiá, pintors ciutedans de Barcelona, los quals tots per orde y manament dels Senyors Deputats y oidors de comptes del General... han ben mirat, vist y regonegut los quarantasis retratos de pintura al oli dels comtes y comtesas de Barcelona y senyors godos, ço es los quaranta dels comtes y comteses fins al Rey nostre senyor don Phelip vuy benaventuradament regnant y los sis de Godos, que abans foren senyors de Cathalunya, sobre tela guarnida de fusta, a efecte de veure y regonexer si son de bona pintura y bons colors y axi si dits retratos son bons y rebedors y fets com de bon pintor se pertany y segons Deu y ses conciencies y mitjançant jurament que en ma y poder dels dits senyors Deputats y oidors sobre de açó han prestat, diuen y referexen a dits senyors Deputats en son consistori



A



B



C

Esc. 1/2 *Dibuix de Canyellas*

Fig. 87. — *A*. Marca de Francesch Gembels en els tapiços dels «Triomfs». — *B*. Marca de Bruseles. — *C*. Marca de Guillem de Pannemark en els tapiços dels «Amors de Mercuri y la ninfa Carmenta».



Fig. 88. — Tapiç dels Amors de Mercuri: Les Ninfes. (Palau de Justicia, Barcelona)

P. 243 de *Forma*, VII any, 1907

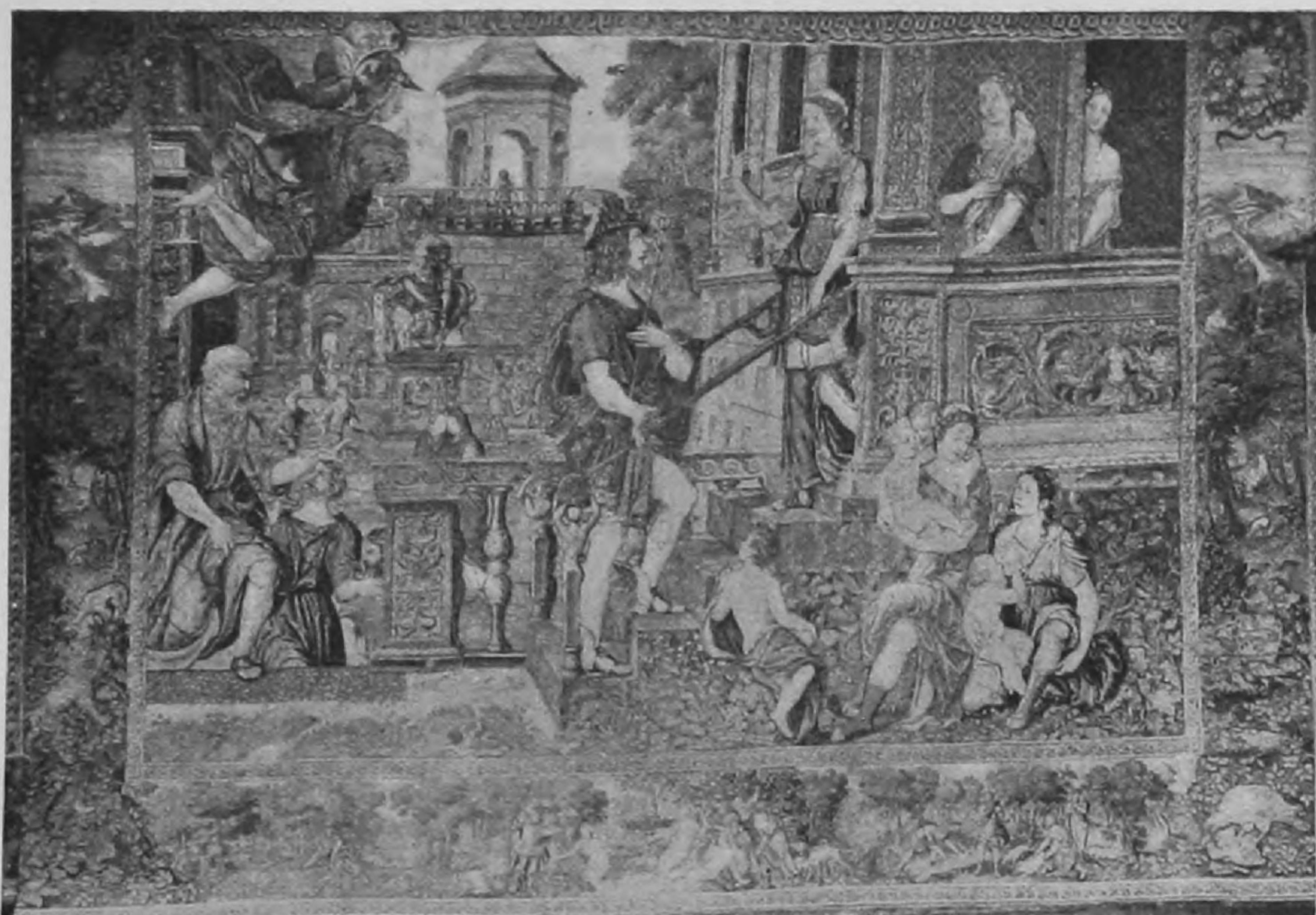


Fig. 89. — Tapiç dels Amors de Mercuri: El Missatge. (Palau de Justicia) *(Fot. Mas)*

present mi scrivá major y los testimonis devall scrits que los dits quarantasis retratos son de bona pintura y bons colors y axi son bons, rebedors y duradors. Presents per testimonis F. Totosaus daguer servint loffici de altre dels porters per absencia de Phelip Besturç porter ordinari de la present Casa de la Deputació y Antoni Costa scrivent de mi dit scrivá major.»

En la mateixa sessió fóu llegit el següent document firmat per en Despalau y en Calsa:

«Nosaltres don Phederich Dezpalau y Francesch Calça fem fé y certificam a V. S. com yo Francesch pres per lo pintor Arriosto per ordenador y descriptor dels quadros que dit Arriosto pintor havia capitulats haver de posar en la Sala del brassos de la Casa de la Deputació, a indicació dels senyors Deputats havia en un paper senyalats pera pintar tots los comtes y reys Darago que trovaban en varios autors y entre ells hi posava quatre moros per fer relació de la historia cumplida pera que en temps esdevenidor no poguessen interpretar per ignorancia y perque a alguns cavallers y entre aquells a Don Frederich Dezpalau apparegué mal posar comtes moros, yo dit Dezpalau consultantho ab don Jaume de Cardona y molts altres cavallers fuy de parer que dit Calça ne tragués los moros y de aquells per umplir la dita Sala posés reys godos, del quals nostros antecessors derivan; y de asso ne doná tambe raó als senyors Deputats y axi dit Calça en lloch dels moros ha posat quatre reys godos y una muller del



Fig. 90. — Tapiç dels Amors de Mercuri: L'Aparició. (Palau de Justicia) *(Fot. Mas)*

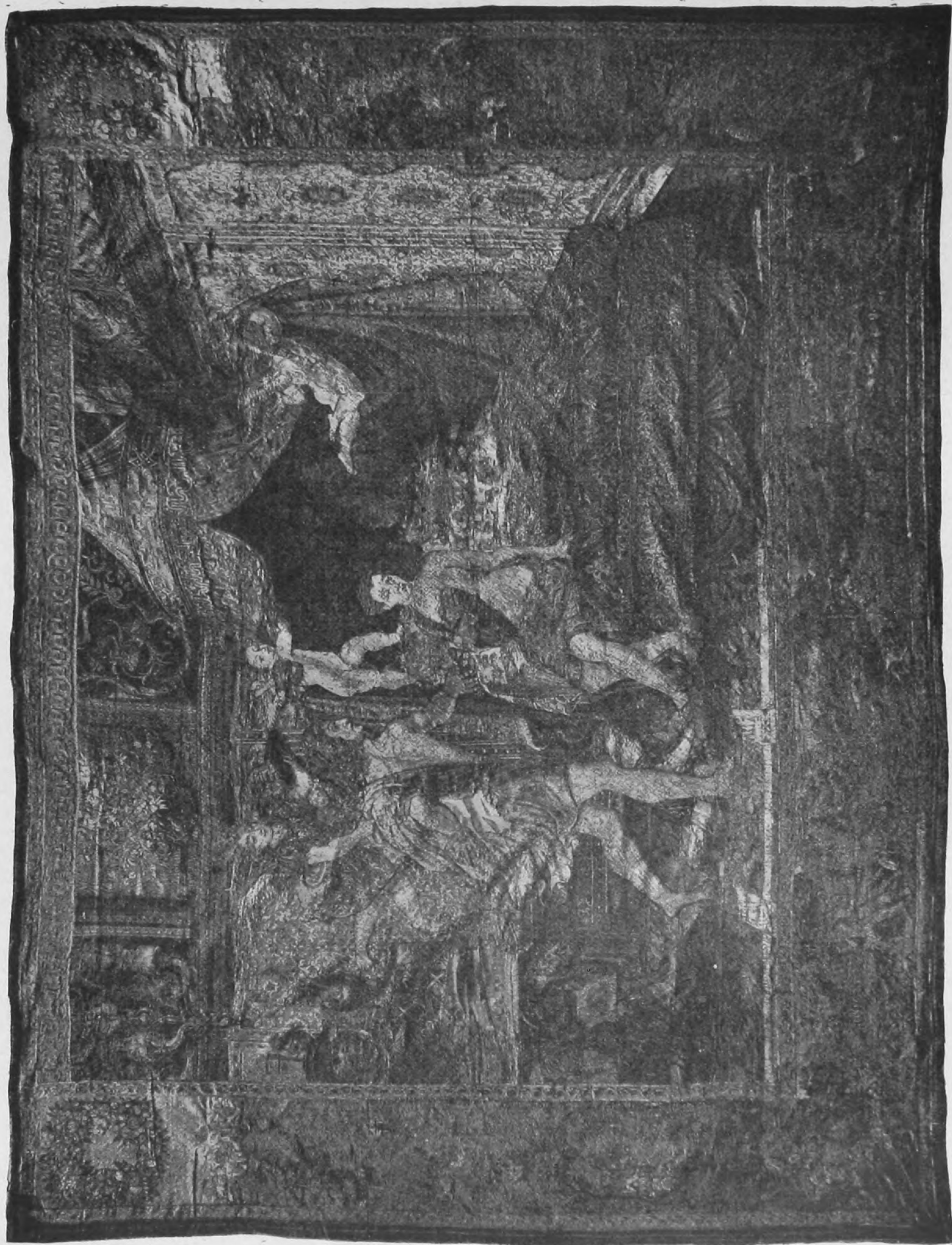


Fig. 91. — Tapiç dels Amors de Mercuri: L'Himeneu. (Palau de Justicia)

(*Fot. Mas*)

P. 249 de *Forma*, Vol. II, 1907



Fig. 92. — Galeria de la part superior de la sala nova (Fot. Mas)

primer rey godo *germana* del Emperador Honorio y un comte godo que en temps del rey Bamba fonc comte de Barselona y assi apparegué be perqué vehent reys moros nos ho hagueren tant pres amal pensant que nosaltres nos pensásem devallar de moros y vehent los godos la vertadera origen nostra dels godos que foren senyors desta terra y apres ne tragueren los descendents de aquells godos als moros y per çó com havent acabada la obra empresa lo dit pintor Arriosto se son trobats quaranta y set retratos y se sia feta divissió de aquells si son tots conforme la capitulació he feta fé yo Francesch Calça y la torn a fer que los quaranta quadros son tots conforme á la dita capitulació y també lo quadro del letrero ab cinch caps quatre dels moros y lo quint de Carles Martell y que aquells han de esser pagats al dit Ariosto o al manco los quaranta que començan del Emperador Carles magno ensá y que fan molt bé V. S. de dexar de pagar los altres dels godos y moros a la devuytena pera que aquella ne dellibere lo que fer sen dega y per ço ne fem los dos lo present escrit en descárrech de Vs Ss y ho fermam de nostres noms escrits de nostra ma propria vuy a II. de juliol del any 1588. — Don Federich Dezpalau.— Francesch Calça.»

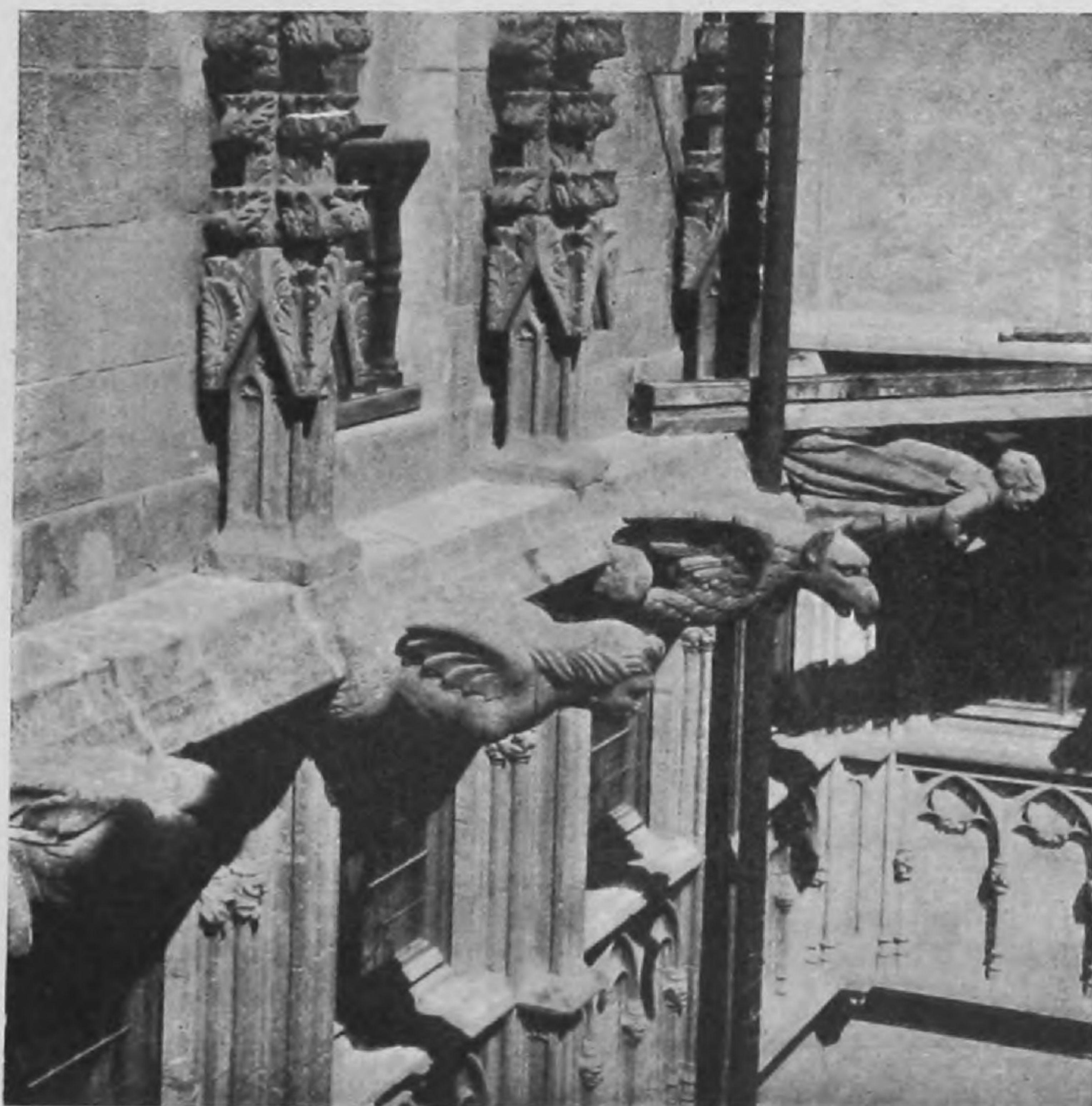


Fig. 93. — Galeria superior del costat N. del pati (Fot. Mas)

En virtut del dictamen que havem transcrit, en el consistori dels Diputats de 16 juliol 1588 fou presentada aquesta proposició:

«Lo primer de juliol de 1587 fonc concordat mitjançant acte publich entre los tunc de- putats predecessors nostres y Phelip Ariosto pintor, que dit Ariosto hagues de pintar los retratos de tots los Com-

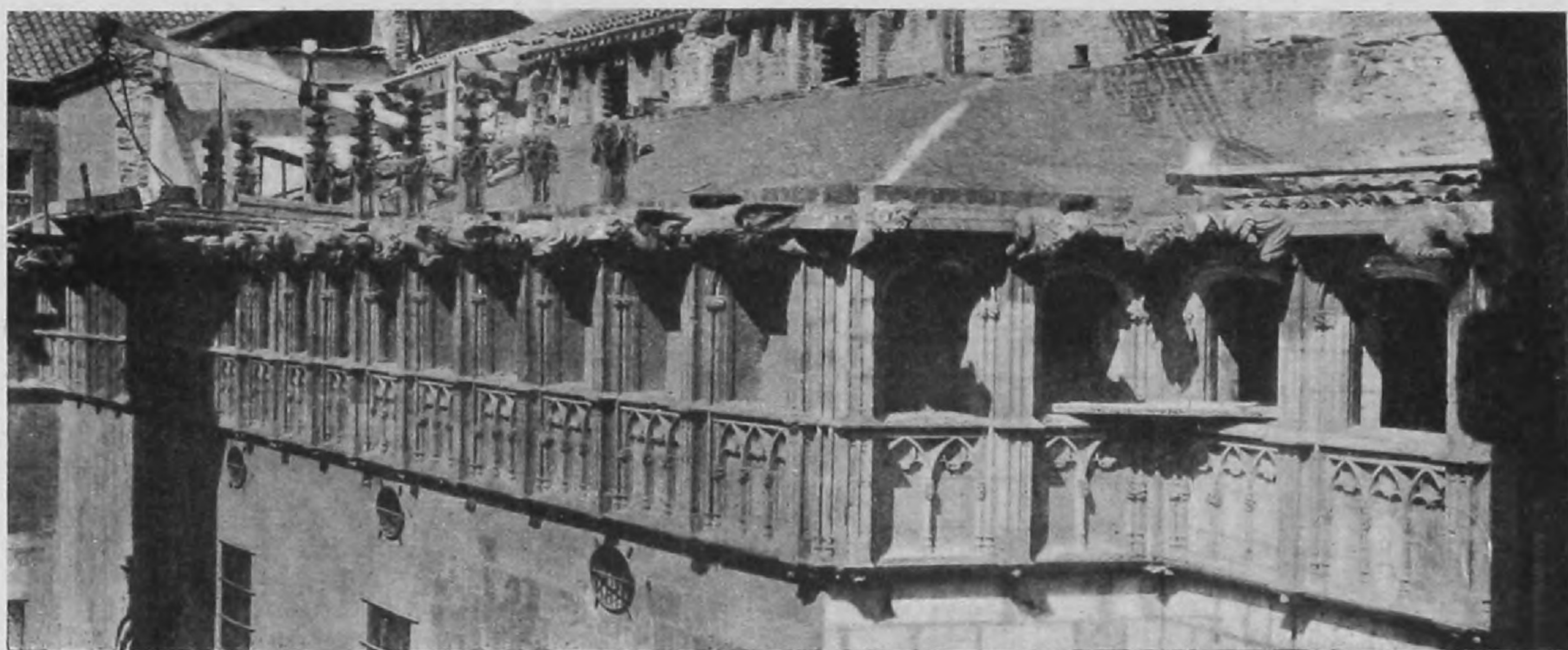


Fig. 94. — Galeria superior del costat de llevant del pati *(Fot. Mas)*

tes de Barcelona desdel primer fins al Comte y Rey nostre senyor don Phelip y dits deputats li prometeren pagar trentasis lliures per cada retrato, en execucio del qual concert dit Ariosto ha pintat com V. S. yms hauran vists posats en la present sala los dits retratos, y perque Mestre Calça a qui per lo senyor deputat ecclesiastich estave comes aquest negoci li apparegue que faltaven sis retratos dels reys godos Despanya, haventse li dit que era sa voluntat que fes dits retratos y també per parerli que la conquista començava dels reys moros foren fets los sis retratos dels godos y sinch retratos dels reys moros. Y com per pagar y satisfer a dit Ariosto tingam difficultat y per acertar totes estes coses ans paregut donarne raó a V. S. y Ms perqué junctament ab los altres caps se cometa a la 18a faedora y en tot lo sobredit sien servits determinar lo que mes convenga per al benefici del General.»

Aquesta proposició motivà ·l següent acort:

«Oida e ben entesa per totes les dites persones la dita proposició cada hu per son orde ha votat y dit son parer y per la maior part de dit ajust es determinat que per tots los negocis proposats se eligesca una 18.a, la qual com es acustumat y lo capitol de Cort vol fasia primer la interpretació y apres lo mes avant dels altres caps de la dita proposició.» (83)

N'obstant de la consulta acordada fer a la comissió de divuitena, l'Ariosto cobrà integrament el preu convingut. En novembre y desembre 1587 ja havia percebut dues pagues de 50 y 100 lliures a compte dels retratos. En 4 y 5 març 1588, dues pagues més de 400 y 250 lliures. En 7 juliol, una de 440 a compliment de les 1440 lliures preu dels 40 retratos a raó de 36 cada hun. Y ·l 18 juliol, dos dies després de l'acort esmentat per consultar la 18.a, ja li satisferen altres 250 lliures valor dels sis retrats dels reis gots y d'un quadro ab cinch caps de reis moros per la Sala nova, així com del treball de fer els rétols pera tots els quadros.

(83) *Llibre de deliberacions*, trieni 1587-90, part. II, fol. 597.

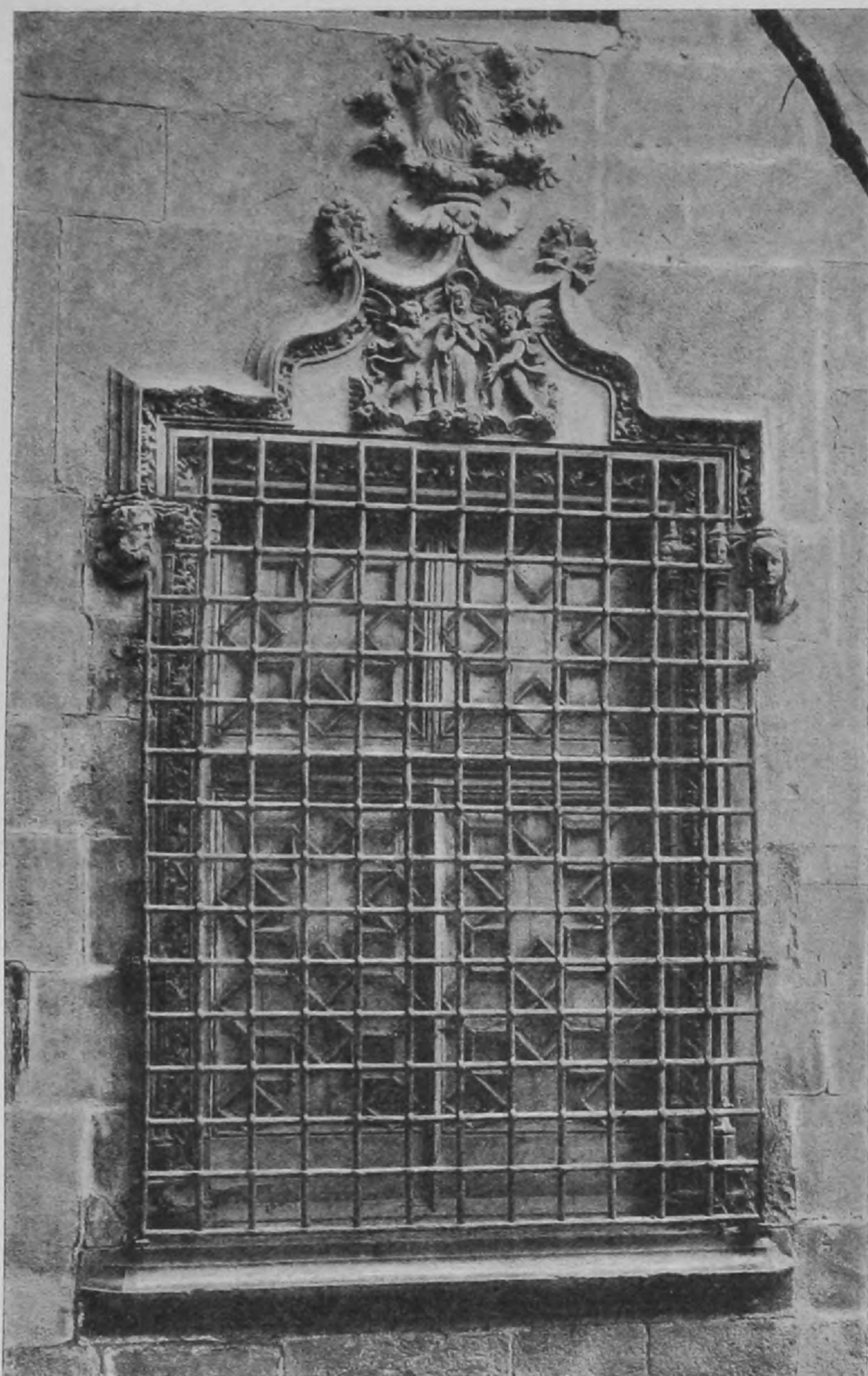
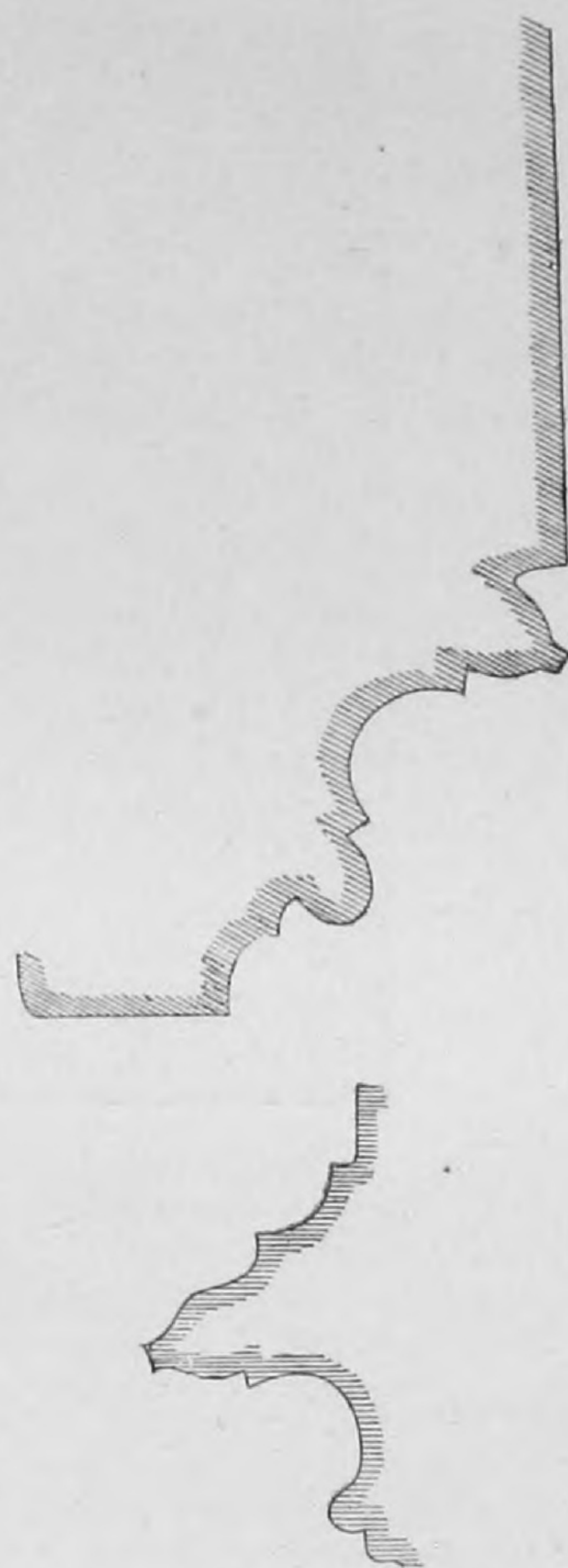


Fig. 93. — Finestra de la capella de Sant Jordi

Al mateix temps que's feia la decoració interior se construía la galería alta, pel costat del hort [84]. La decoració de aqueix sumptuós cornisament va seguint les ratlles generals de la composició antigua adoptada en el sigle XV al pati primitiu; els artistes no volen rompre la unitat de composició arquitectònica d'aqueixos patis interiors y a primer cop de vista tota la porxada superior sembla d'un mateix moment. Ab tot als artistes de les darreries del sigle XVI no ·ls hi es donat el mentir la seva època, aqueix impossible tantes vegades intentat en la historia artística. Les ratlles generals no han cambiat en una obra que s' executa durant doscents anys: els mateixos pinacles, les mateixes arcades sobre agulles de pedra Montjuich, les mateixes gàrgoles; lo que ha cambiat es quelcom més íntim: l'estil del escultor. La obra va executantse gradualment: primer les galeries de tres costats del pati de l'escala (Figs. 21, 22 y 25); després la galeria de sobre la sala antigua del Concell (Fig. 23); en totes elles la ornamentació es uniforme; la escultura de les gàrgoles té la vida, la intenció y el caràcter de les obres primeres de la *finestra* de Sant Jordi; segueix

(84) En juliol 1598, foren pagades 140 lliures a Bernat Montaner y Pau Fornes, imaginaires, per treballs *de la obra de la part del ort de la present casa de la Diputació.*

després la galeria del mur mitjer (Figs. 68 y 69) y les de sobre les llotjes del pati dels taronjers aon hi apareixen senyals de les noves corrents de la escultura italiana: les formes son menys cantelludes, les curves més suaus, menor la expressió y la individualitat, les robes menys encartronades y els plechs més folgats; més tard durant el sigle XVII la obra va seguint per els murs de ponent, del costat del antich Call, l'actual carrer de Sant Honorat (Fig. 92), després pel cos d'edifici de la devallada de Santa Eulalia (Fig. 93), y finalment pel costat del carrer del Bisbe (Fig. 94) fins a retrobar la llotja de llevant aixecada a la meitat del sigle XVI. En elles apareixen els trajos de la época, els ornaments del temps, les formes cargolades, les volutes clàssiques. Seria un estudi interessant l'anàlisis d'aqueixa historia petrea de la caricatura durant dos sigles de Barcelona, feta en pedra en el pati del edifici, centre de la vida catalana.



Figs. 96 y 97. — Perfils dels brancals y guardapols de les portes del mur mitjer. (L N del plan Figura 2).

Es cap a les darreries del sigle XVI que s'obren noves portes en el mur mitjer de l'antigua casa de la Diputació y el pati dels taronjers. L'antigua porta devia semblar esquifida a la gent del sigle XVII que deixa la costum de les finestres gòtiques reduides pera adoptar les amples llums dels finestrals italians. Evidentment en les obertures d'aqueix mur hi ha dues èpoques; una la de les dues portes, les que donen a la llotja de llevant y al pati dels taronjers més reduides (Figs. 58 y 65); altra la de les dues grans portes que donen al pati (Figs. 98 a 100), coetànies sembla, per sa escultura, de la finestra que dona a l'antigua cambra daurada; de la que s'obrí en l'antigua capella de Sant Jordi (Fig. 95) y de la porta gran del Consistori antich (Fig. 101). Cap document s'ha trobat referent a aquestes obres. En juliol de 1589 y

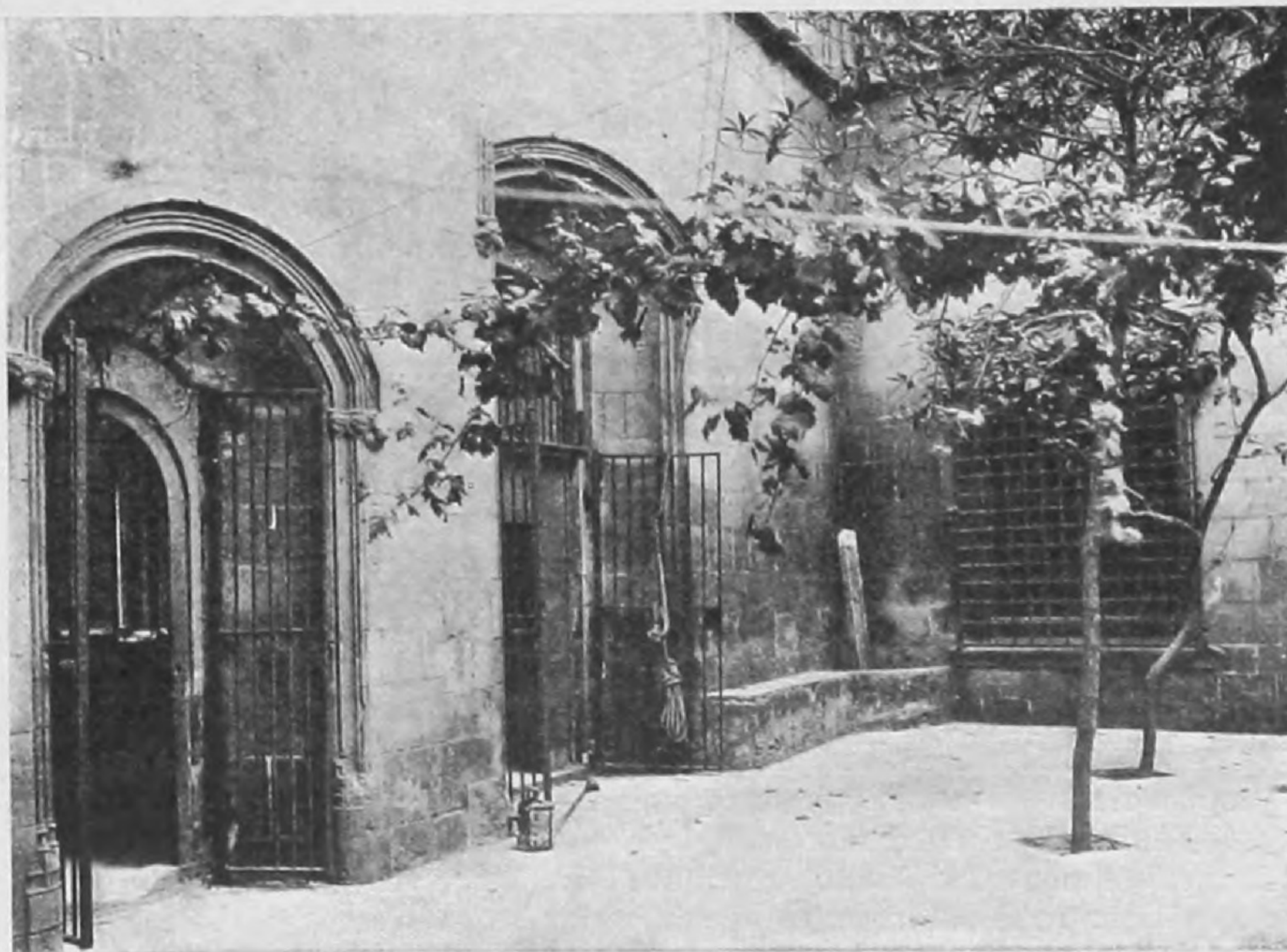


Fig. 98. — Porta del mur mitjer y finestra de la cambra daurada

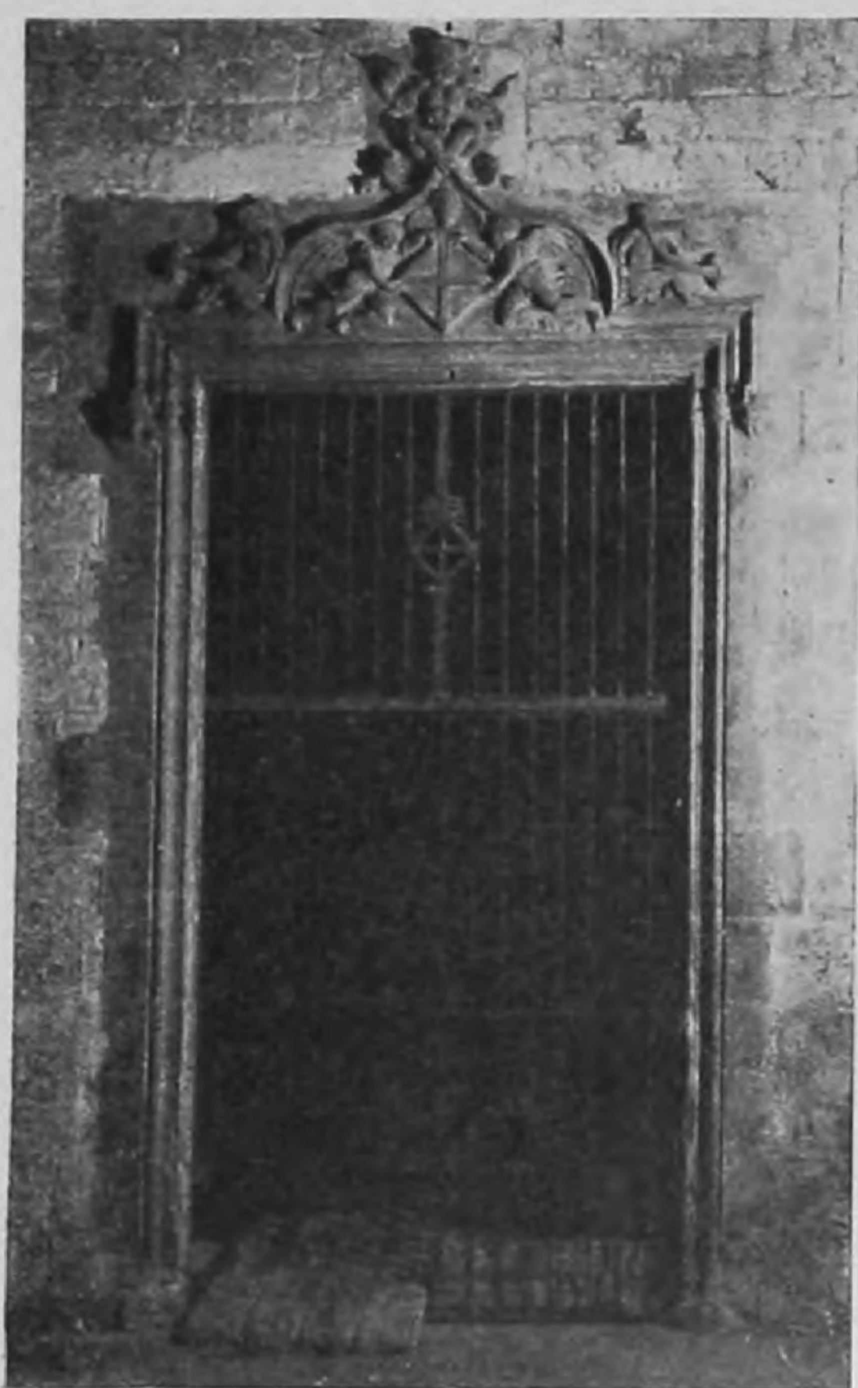


Fig. 99.— Porta en el mur mitjer que dona al pati dels taronjers. (N del plan Fig. 2)



Fig. 100.—Porta del mur mitjer que dona al pati dels taronjers. (L del plan Fig. 2)

en tot lo que va de sigle, continua la compra de cases al voltant del hort (85) fins al any 20, del sigle XVII, en que va fentse ·l cos de edifici que dona a la

(85) En juliol 1589 se pagaren 56 lliures a la viuda Isabel Ponsa, usufructuaria dels bens de son germà Joan Canyelles, per lloguer de la petita casa *en la devallada de Santa Eulalia a les spatlles de la nova del General, la qual vos havem tinguda llogada per acomodar los cavallers y altres qui estaven retirats en la present casa de la Diputació per causa de les diferencies passades ab la Regia Cort.*

En octubre 1590 y abril 1592, altre volta se pagà ·l lloguer a dita viuda Ponsa per la *casa gran al cantó del carrer de Sant Honorat, junt a la devallada de Santa Eularia y a la obra nova que lo General te començada de les cases comprades del canonge Vilar y de la Senyora Geronima Vilana de Monredon, la qual vostra casa per causa de dita obra nova del General está en perill de enderrocarse.*

En octubre 1590 los Diputats satisferen 800 lliures, *preu de la androna de la casa vostra que lo General se ha pres per les obres que te començades a la part del carrer de Sant Honorat,* al Capitol de la Catedral de Barcelona.

En janer 1597, son pagades 1600 lliures a Geronima Colom, muller den Jaume Alós Colom, per preu franch de lluisme, de dues cases, una en lo carrer de Sant Honorat y altre en la devallada de Santa Eularia *que ens haveu venudes ab acte rebut en la scrivania major del General lo die present 27 janer.*

Y a 6 febrer 1597 acordaren satisfer als hereus de Agna de Cabrera y Colom y a Alonso Meca, senyor de Montfalcó com a succesor den Francesch Çavila, 176 lliures *per lluisme al dezè* del preu de les dues cases *una gran al carrer de Sant Honorat y altre xica al carrer de Santa Eularia*, venudes per Geronima Colom a la Diputació, les quals cases se tenien en senyoria mitjana de dit Meca y en senyoria directa y alodial dels dits hereus de Agna de Cabrera.

A 29 febrer 1600, se acorda pagar al Capitol de la Seu de Barcelona, 36 lliures per pensió de cens sobre les cases que foren de Mestre Ubach al costat de la Font de Sant Honorat y 10 lliures 11 sous per altre cens sobre les cases que foren de Mestre Benac, y 10 lliures 7 sous per les cases que foren del mestre Canyelles y apres de donya Coloma, detrás l'ort de la deputació a la devallada de Santa Eulalia, que son totes avuy del General y les utilitza.

A 6 març 1600, els Diputats acordaren satisfer 99 lliures als obrers de la parroquia del Pí y a la comunitat de Sant Pere de les Puelles, per el lluisme del preu de venda de les cases den Galcerán Torró a la part del hort.

A 11 de març. Pere Ferrer mestre de cases y Joan Soldevila fuster, mitjansant jurament, fan relació per manament dels diputats, de la visura de les cases on estava Micer Joseph Benac al cantó del Call, ara propies de la deputació; linda aqueixa casa ab la de micer Cabrer.

També á 11 març 1600, se tracta de dues cases situades en la devallada de Santa Eulalia que foren den Bernat Climent Canaletas, notari de Barcelona, venudes a la Diputació per 900 lliures per Galcerán Torro, les quals cases son enderrocades «per mesclar en la present casa de la deputació y per crexer l'ort de la deputació» y s'acorda pagar els lluismes y amortisar els censos que ·ls graven, se tenen en alou y senyoria directe de la Comunitat de prevers y beneficiats de Sant Pere de les Puelles y del obra de la iglesia del Pí.

devallada de Sta. Eulalia y cap al carrer del Bisbe (Figs. 102 y 103), de formes seques, finestres rectangulars sense cap ornament. Casi res pot dirse d'aquesta obra d'una pobresa y simplicitat extraordinaries; sa estructura es ab tot curiosa per lo arcaica.



Fig. 101.—Porta del Consistori vell. (I del plan Fig. 2)

Més d'una vegada hem dit que ·l nostre país no tenia tradicions de fusteria; en aqueixa obra del final del sigle XVI y començament del XVII la estructura de fusteria es la obra més primitiva que pugui trobarse. Forma dos trams o cossos que separan una serie de pilans; de pilar a pilar hi ha una grossa jàcena; en la jàcena y els murs s'apoia l'envigat. La cuberta a dues aigues es en la mateixa disposició; els pilans arriban fins al crener; de pilar a pilar hi ha una jàcena, de la jàcena als murs vigues penjant. Poch més o menys, com a sistema, son les cubertes de les iglesies romàniques de Tahull del sigle XII o les dels magatzems del Pireu de Atenes que ·ns han tramés les inscripcions o les representades en les tombes licies y frigies. Gairebé com al temps antiquíssim en que l'art del fuster y del picapedrer eren una mateixa cosa en el cervell del constructor rudimentari.

Cap als anys 1610 a 1630 se feia la obra de la cantonada de la part de la devallada de Sta. Eulalia, cubrintla ab una *volta enguixada, forsada, emblancada* y *arctesonada per desota;* se refereix el document a les voltes dels baixos conservades actualment. Tot fa pensar ab les voltes a l'italiana de mahó de pla de curiosa tradició romana, vulgars en la práctica actual del nostre país y qual historia no es pas encara feta [86]. Dintre ·l pati la jardinería feia un ornament nou a les parets daurades de pedra de monjuich; l'aigua ·s feia necessaria y ·ls diputats acudeixen a aquest servey. Pera ell la Diputació tenía mines pro-

(86) En setembre 1620, acordaren els Diputats satisfer al Capitol de la Seu de Barcelona 3400 lliures «preu de la venda de totes aquelles cases situades en lo ambit y limits de la present casa de la Diputacio en la part del carrer de dita Diputacio que va de la Seu a Sant Jaume, conforme dicta venda consta ab acte rebut en poder de Anthoni Thio, scriva major del General y Enrich Coll, notari publich als 7 dies del corrent mes de setembre».

En febrer y agost 1630, dues pagues dels Diputats a Pere Pau Ferrer, mestre de cases «per la obra de fer y empaymentar la sala nova del cantó de la obra de la present casa de la part de la devallada de Santa Eulalia dos vegades, ço es de rajola valenciana y fer una volta enguixada forzada, emblancada y arctasonada per dessota, qual obra no estaba compresa en lo preu fet de la obra de dita casa en la part de la devallada concertat a 24 novembre de 1610».

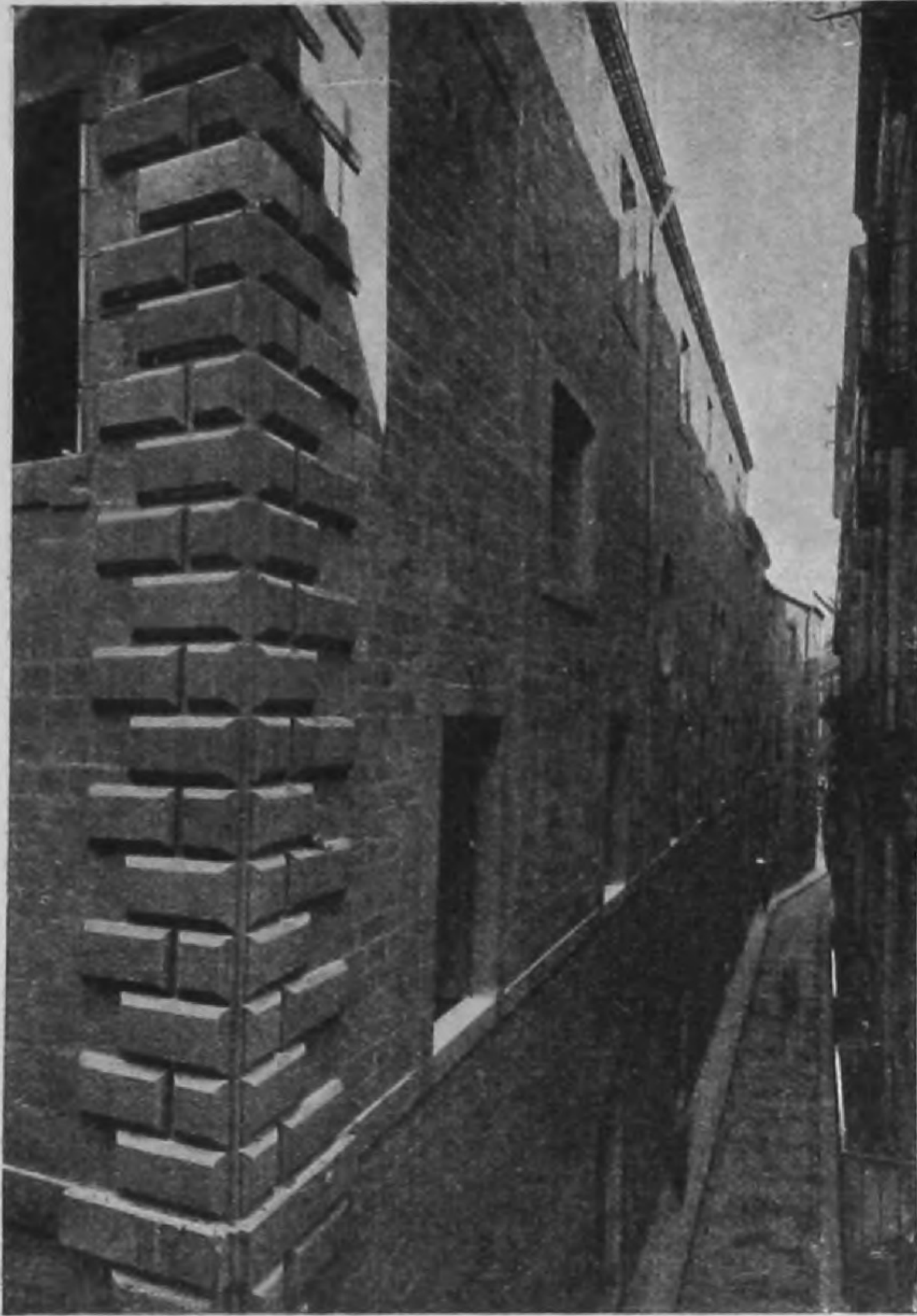


Fig. 102. — Fatxada del carrer de Sant Honorat

pies [87]. Y les gabies ab aucells alegraven la solemnitat del lloch [88].

Aqueixes sales noves eran ricament amoblades. Als llibres de comptes dels sigles XVI y XVII han deixat apuntat les adquisicions de draps d'Arras, brodats y teles.

Els diputats no eran escassos en aqueixos treballs de decoració, ja encarregant els cartrons als pintors de més anomenada com en Pere Serafí [89], ja comprantne de venturers als nobles del país y fins al propi capità general del Principat. De les diverses compres s'han conservat principalment els quatre tapissos dels Triomfs de Petrarca y la part de la colecció dels vuit adquirits al capità general D. Fernando de Toledo [90].

Els quatre tapiços comprats venturers a Tortosa pel General se guardan avuy encare mes o menys malmesos en el Palau de Justicia de Barcelona y en ells està representat gràficament el poema de Petrarca; en cada un el triomfador representat en imatge va

(87) Registre de cauteles de 1695.
A primers de Octubre els deputats y oficials de la deputació feien una sortida de camp y menjaven fora, ab motiu de la visita anual a la *mare de les fonts* o sia al manantial que surtía a la casa de la deputació y cases de sa dependencia.

(88) A 23 desembre 1579 deliberaren els Deputats del General «que les deu liures de salari ordinari que quiscun any se acostumaven de donar a Jaume Joan Bosc, quondam, un dels porters que servien en la present Casa de la Deputacio y a sos predecessors en dit offici per lo carrec de tenir provehida de ocells la gabia que estava en lort de dita casa y pera donarlos lo recapte degut, les quals deu liures per esser poch apres mort de dit Bosc levada dita gabia y no tenirse ocells en dit ort, nos paguen a Bernat Icart un de dits porters qui ha succehit... sien aplicades al salari ordinari que dit Icart te per escombrar la present Casa... Per les quals deu lliures dit Icart y sos successors en dit carrech de escombrar ultra lo que per aquex carrech tenen obligació de fer hajan també de escombrar y netejar la Sala nova de la present Casa y tenir molt net lo sostre y cimboris de aquell y hagen també de tenir molt netes les cortines de domas que novament son fetes per lo Consistori y corredors del hort.»

(89) «Com a vos mestre Pere Serafí, pintor, ciutedá de Barcelona, sien degudes 25 lliures... a compliment de 50 per les quals haveu pintades en paper al palm petit set pesses de blanch y negre de les istories de Sancta Magdalena per a patrons de la tapisería se ha fer per lo consistori nou de la Casa de la Diputació, les quals set pesses de paper pintades son stades vistes y regonegudes per persones spertes y acceptables per los senyors Deputats...», 29 abril 1552. — *Llibre d'albarans*, trieni de 1551, foli 18.

(90) Cauteles del trieni 1557. — Com a vos Magnifich Micer Miquel Terça, doctor en quiscun drets y del reyal consell, procurador de Mossen Jaume Terça cavaller en la ciutat de Tortosa domiciliat, sien degudes 654 lliures... havem deliberat vos sien pagades en una deliberació per nosaltres en nostre consistori feta, del tenor següent: Les senyors deputats ab intervenció dels honorables oydors de comptes... considerant que en lo Consistori nou de la Casa de la Deputació en lo qual en lo temps de yvern acustumen de estar... celebrant llur consistori no sta adornat de la tapiseria de la manera qual conve per a la desencia y reputacio de la dita casa y de llurs officis per no tenirhi tapiseria qual conve, ans fins assi se son servits dels draps de ras grans veles de la dita casa de la deputació, que per servir en dit consistori se han de doblegar molta part dells, per tenir gran cayguda e lo dit consistori esser baix e tenir poch tou, que tots se guasten en gran dany dels dits draps y poca reputacio del dit General, e com present lo Magnifich Miser Miquel Terça, doctor del reyal consell, procurador de Mossen Jaume Terça, cavaller en la ciutat de Tortosa domiciliat ses hage trets venals qua-

montat en carro tirat briosament per animals simbòlichs mentres la personificació del vensut baixa del seu melancòlicament. Els temes dels quatre tapiços son: el triomf de la castetat, sobre l'amor; el de la fama sobre ·l temps (Figura 84), el de la fama sobre la mort, a tots los quals a la vegada vens la divinitat montada en son carro tirat pels quatre animals apocalíptichs (Figs. 85 y 86). Porten aqueixos tapiços la característica marca de la ciutat de Bruseles y del taller famós de Francesch Gembels (Fig. 87).



Fig. 103. — Fatxada a la devallada de Santa Eulalia

La serie de vuit adquirida al capità general fou probablement la dels amors de Mercuri y Carmenta, d'asumpte y composició igual a la que poseeix la duquesa de Denia (Figs. 88 a 91) (91). La serie completa era de vuit tal com els adquirí ·l General de Catalunya y d'ells s'en conserven sis en el citat palau de Justicia de la capital de Catalunya. Un d'ells està datat en 1571; el General els revenia casi nous, y porten la marca del taller Guillem de Pannemarke de Bruseles famós y relacionat ab la Cort d'Espanya (Fig. 87).

Entretant se restauren els tapiços antichs; en 1595 s'adoben els de les histories de Nabucodonosor y els de la de Sant Jordi citats en l'inventari de 1488 (92).

Existeixen en la Capella de Sant Jordi fragments d'altres tapiços quals do-

tre draps de ras molt bons fins y commodos y adeptats per lo dit consistori, ab la historia vulgarment dita la historia de los triumphos de Petrarca, los quals tiren doscentes vuytanta quatre alnes mesura de Flandes, per preu de siscentes sinquanta quatre lliures, a raho de cuaranta y sis sous la alna. Pert ab e de consell dels assessors... deliberam que los dits quatre draps de ras sien comprats... 30 octubre 1557.

En febrer 1578 son pagats per la Diputació cent ducats a Gabriel Ferrer, corredor d'orella barceloní, per son salari de vendre vuit «peces de tapisseria a nosaltres feta per don Fernando de Toledo, prior de Castella y Capitá General en lo Principat per preu de sis mil doscentes lliures.» — *Llibre de cauteles*, trieni de 1577.

(91) Vegis l'article *Tapissos inèdits* de D. Joseph Ramon Mélida y la nota de D. Miquel Utrillo en la revista d'art *Forma*, v. II, p. 252. — Barcelona any 1902.

(92) En febrer 1595 son pagades al tapicer Anton Tremollers, 25 lliures «per remendar los draps de ras de la istoria de Nabucodenossor de la present casa de la Deputació»; y en juny 1596, altres 20 lliures al mateix tapicer «per adobar un drap de ras vell de la Deputació ques la istoria de Sant Jordi qui mata lo dragó».

A 18 desembre 1596 els diputats acorden pagar a «Mestre Antoni Tremullers, tapicer, a compliment de 45 lliures, per les quals ha tornat al endret, renovat y adobat un drap de la historia de St. Jordi, que de molt temps antich fins als últims mesos del trieni prop passat ha estat al revés y deu sous per bestretes de corda per les bagas y tela per adobar les faxes de dit drap.» — *Llibre de deliberacions*, trieni 1596, foli 158.

En desembre 1687 son pagades 27 lliures al tapicer Joan Serra per l'adobar dotze draps de la Diputació. Dos anys després, torna a adobar tapiceries del General.

cuments de compra no hem sapigut trobar senyalats ab la marca de Guillem de Pannemarke.

A més dels tapiços, els documents parlen de robes y cobretaules y mobles ab que s'orna el grandiós palau (93).

(93) En maig 1579 los Deputats acordaren satisfer 291 lliures a Ramón Doms, mercader barceloní, per compra que per orde llur havia fet a Venecia de deu pesses de domàs blau y naronjat per ornament del Palau de la Generalitat.

«A 5 juny 1590 los deputats... deliberen que de pecunies del General sie fet un cobri taula o tapet de vaqueta vermella ab sos entorns de drap ab les armes del General per al taulell de la scrivania maior de la present casa de la deputació, per ço que lo que ara y es es tot spatllat...» — *Llibre de deliberacions.*

A 7 agost 1599 s'acorda fer els adobs necessaris «en lo Palau real de la plassa del Rey que es del General y en les cases entorn de la Deputacio son també del dit General en les quals han de estar alguns dels senyors Deputats y oidors y axi mateix de cadires, bufets y guadamassils segons per los senyors qui hauran de estar en dites cases respectivament será demanat.»

A Pau Font y Miquel Sacoma, botiguers de Barcelona, son satisfetes 51 lliures, per 24 canes de passamà d'or fi de Milà, que ha servit per la guarnició de les 4 cortines de domás carmesí de les finestres y portals de la sala del Consistori de la Diputació; juny de 1698.

VII

Al final del sigle XVI, mentres s'emprenia l'obra pera completar el pati interior, s'en projectava un altra cap al costat de la llavors minúscula plaça de Sant Jaume: la fatxada principal actual de la Diputació, l'obra celebrada en son temps de mestre Blay. En Pi Arimón en parlà extensament (94), reproduint els datos que sobre ella havia conseguit reunir Cean Bermúdez (95), y això ens estalvia a nosaltres repetirho. Ha merescut aqueixa obra els elogis entusiastes dels educats en la arquitectura preceptista neoclàssica (96). Els ciutadans barcelonins estaven també joyosos d'ella y els erudits no escassejaven les frases laudatories a la novella fatxada (97). En el nostre temps a l'Escola d'Arquitectura s'hi ha sentit el derrer ressò d'aqueixes alabances. Ab el Vignola a la mà ·s demostrarà que era una obra sense defectes; mes lo que costa es sentir que aquelles ratlles seques y dures produeixin ni ·l començament de l'emoció del frontispici de Sant Jordi o d'una reconada del vell pati dels taronjers.

De tant en tant els artistes han sentit aqueixos moments de fredor, enamorantse d'un art sech, pobre, geomètrich reduit a regles. L'arquitectura s'ha convertit llavors en una tècnica que s'explica en un llibre. A França hi ha també un periode de simplicitat casi coetàni al moment en que a Espanya ·s propaga l'estil Herrera. Es el temps de miseria causada per les guerres de religió barrejat ab els ideals de classicisme y de tecnicisme rígit que de tant en tant dominen en el mon. Paren per un moment les innovacions y triomfen en l'arquitectura en lloch dels artistes, els erudits, els pacients y els sumisos. L'estil herrerià, nom que pren a Espanya aqueix periode de neoclassicisme, domina en la segona meitat del sigle XVI y la primera del XVII. Cap al 1560, Joan B. de Toledo continua la fatxada de les Saleses de Madrid, y ell y Herrera, que ha donat nom al periode, del 1563 al 1582 construien l'Escorial.

Perteneixen a aqueix moment les obres de que hem parlat que s'aixecaven en la baixada de Santa Eulalia y al carrer del Bisbe ab ses fatxades sense ornament, sense altra ratlla que les finestres rectangulars. Mes l'obra capdal es la de la fatxada a la plaça de Sant Jaume y de la capella nova que avuy s'anomena Sala de Sant Jordi (Fig. 105).

(94) *Barcelona antigua y moderna*, Barcelona, 1854, v. I, p. 395 y següents.

(95) *Noticias de los arquitectos y arquitectura de España*, per Llaguno y Amirola, ab adicions de Cean Bermúdez, Madrid, 1829, v. III, p. 41 y següents.

(96) Ponz, *Viaje de España á Madrid*, 1788, v. 14, p. 32.

(97) Cervera, en la seva obra *Discursos históricos de la fundación y nombre de la antigua Ciudad de Barcelona* (Llibre primer, capítol XII) diu: «La Casa de la Diputación con su frontispicio de piedra, ventanas y puertas de mármol blanco y negro es de las magníficas de España; los aposentos, salas, corredores y capillas labrados con mucho primor y en partes con diversas columnas de jaspe; los techos de las salas y estancias de madera con artesones labrados curiosa y costosamente, los jardines enlosados de mármoles, las fuentes de la misma piedra.»

L'obra tingué preparatius; ja de temps s'anaven comprant cases contigües a la Diputació del costat de la plaça de Sant Jaume (98).

L'acord de l'obra es de l'any 1596; en ell se fa com una historia de la casa y de l'institució:

«Los senyors Deputats del General de Catalunya ab intervenció dels senyors oidors de comptes..: Considerant que com de molts anys a esta part han augmentat y de cada die augmenten los drets del General y lo continuo cuidado y occupació que Deputats y oidors tenen y han de tenir de la administració dells y també de la defensa de les Constitucions, Capitols de cort, Privilegis y altres leys de Cathalunya, axi també ha augmentat y augmenta la auctoritat de son magistrat y tribunal; e que los Deputats y oidors resideixen per dit effecte en la present ciutat de Barcelona y tenen son consistori en esta casa de la Diputació, ahont de ordinari cadaun die juridich dematí y aprés migdie (y segons les occorrences de sos carrecs, en moltes festes del any) se congreguen y ab assistencia y ministeri de molts officials y ministres y vario concurs de negociants y tractants no solament de Cathalunya, mas encara de totes les parts del mon, aquest General administren... han també augmentat sa auctoritat y per ella lo loc, forma y modo de son govern y regiment, per adquirir y conservar lo respecte y veneracio que sels deu... lo qual intent tingueren los antipassats Deputats y oidors, quan dexant de congregarse en lo monastir de Sant Fransesch de la present Ciutat, ahont se congregaren molts anys, aprés de la imposició de dits drets, fundaren la present Casa de la Deputació, y los qui aprés dells en diversos trienis, per acudir a les necessitats de dita administració, ab compres y appli-

(98) A 31 janer 1597 els Diputats acordaren: «Com a vos Lluis Manescal, librater ciuteda de la present ciutat, sien degudes dos mil lliures barceloneses per preu franch de luisme y altres carrechs y drets, de les cases y botigues que tenieu al canto de la plassa de Sant Jaume que trauen portes a la plaça y en lo carrer de la Diputacio, per vos a nosaltres venudes ab acte rebut en la scrivania major del General avuy 31 janer.»

Aquestes botigues de la plaçeta de Sant Jaume estaven de temps inmemorial occupades per barbers y escrivans. En el testament d'En Pere de Truyols, vehí de Vilafranca del Panadés, del any 1284 ja hi llegim la disposició següent: «Dimitto Jacobo filio meo maiori illa dua operatoria cum pertinenciis suis que habeo in civitate Barchinone et teneo per Vilaten Benvenist *(un juheu)* in platea Sancti Jacobi pro parte hereditate legitima... Et si forte dictus Jacobus noluerit adiscere oficium tonsorie nec barbitonsor fuerit, hoc casu dimitto tam predicta duo operatoria quam omnia alia bona mea Bers et Guis filiis meis.»

«Divendres a XXXI. janer MD.LXXXXVII, Luis Manescal, librater de Barcelona, ven als senyors Deputats y oidors de comptes les cases y botigues que té y poseex al cantó de la plaça de St. Jaume que trauen portes en la plaça y en lo carrer de la Deputació (*del Bisbe?*), les quals se tenen per diversos senyors a cens entre tots de devuyt liures devuyt sous; lo preu de la qual venda es de dos milia liures franques de luismes.» — *Llibre de deliberacions*, trieni 1596, foli 194.

En 19 febrer 1598 fou deliberat de pagar de pecunies del General el preu de varies scrivanies (o botigues) que eren en la plaça de Sant Jaume, per servir per la obra nova de la casa de la Deputació, conforme a l'estima feta d'elles per experts.

Una de estas escrivanies fou de Francisco Pujó, notari de Barcelona, que abans havien sigut dues, ab dos portals en dita plaça, y està estimada en 350 lliures de preu, lliure de lluismes y censos. Y havent mort ara en Pujó, sos hereus se resisteixen a portar a terme la venda, y pretenent augment de preu.

En febrer 1598, foren pagades 227 lliures al Monestir de Predicadors de Barcelona, al convent de Santa Clara y al mercader Melcior Bartrola, per lluisme de la venda de la casa y botigues devant Sant Jaume feta al General per en Lluis Manescal (en 1597), *que son estades enderrocades per la obra nova.*

Y en juny del mateix any (1598) fóu pagat el lluisme al canonge Cassador de Barcelona y al beneficiat de Sant Gabriel de Santa María del Mar, per la venda feta per Agna Bofill al General d'una escribania tenia en la Plaça de Sant Jaume.

Al mateix temps (juny 1598) la deputació llogá la casa den Geroni Caors al *carrer dels banys del pi* per destinarla a habitació de Mossen Benach, puig aquest venia la seva casa de la plaça de Sant Jaume, al General, interin no li poguessen satisfer lo preu d'ella.

1.er octubre 1599. — S'acorda pagar els lluismes per la venda feta als deputats per donya Agna Codina, viuda den Frederich Codina de una proprietat tenía a la plaça de Sant Jaume sota les cases de Mestre Benac.

Y els propris Diputats acordaren en 10 març 1599 satisfer el preu de la venda feta en 1598 de cases ab vuit botigues per Joseph Benach, doctor en decrets del reyal consell, que dit senyor «tenia en la plaça de Sant Jaume y carrer del Call ço es a la cantonada, de les quals cases sen ha desfeta molt gran part per fer carrer per respecte de la obra nova se fa. Evaluades per esperts en 4000 lliures, deventse rellevar los censos del dit preu.»

En juliol del mateix any, satisferen a Benet Cabrer, doctor en drets, y al beneficiat de Sant Esteve, de la iglesia de Sant Cugat, el preu del lluisme per la meitat del de venda de les escribanies de la plaça de Sant Jaume destinades a la obra de la casa de la Diputació, que foren de mestre Francesch Pujó, notari, ab dos portals en dita plaça y estimades en 350 lliures.

cacions de cases circumveines la milloraren y ampliaren fins al trieni 1566, en lo qual los tunc deputats compraren la casa que en lo carrer de Sant Honorat iunct a la present de la Deputació a la part de tramuntana tenia lo quondam Micer Benet Ferran, de tota la qual es feta la sala nova ab lo sostre de simboris en moltes parts daurats y ab retratos dels Comtes de Barcelona que en ella son.



Fig. 104. — Rajoles del sigle XVII trobades en la sala de la cantonada del carrer de S. Honorat y Baixada Sta. Eulalia. (Mus. de Barcelona.) *(Dibuix de Canyellas.)* — Esc. 1 : 5

Y faltant encara lavors en esta mateixa casa de la Deputació altres estancies molt necessaries al exercici y servey del General, los Deputats del trieni 1578 compraren la casa que en lo matex carrer tenia lo quondam Archangel Vilar; e los del trieni 1581, les cases que los quondam Frederic Vilana y de Monrodon y Hieronima de Vallseca coniuges, tenian en lo matex carrer de Sant Honorat; y més, los prop dits Deputats a la part de mitg jorn desta casa de la Deputació y denant la esglesia parrochial de Sant Jaume compraren les cases de Donya Hieronima de Cabrera, que tenint enfront y porta principal en lo dit carrer de Sant Honorat, tenen molta part de enfront denant Sant Jaume y ixen al carrer maior que vá de Sant Jaume a la Seu, *en lo qual carrer es lo enfront y portal principal desta casa de la Deputació.* E semblant intent de auctoritat, respecte y lustre tingueren los Deputats dels dits y altres trienis qui ultra les sobredites compres y ultra les cases que ya eren en Perpinyà, Puigcerdà y altres parts, feren edificar una bella casa en cada una de les ciutats de Leyda, Tortosa, Tarragona y Gerona y en la vila de Cervera, ahont tenien solament botigues de poc respecte... Considerant també que los Deputats qui dites cases den Vilar y conjuges Vilanes compraren les feren enderrocar del tot y començar alguns fonaments per la fábrica de son designe... axi que estan totes ubertes y per exa causa aquesta de la Diputació no sols reb molta ruina, mes encara estan en evident perill les scriptures, joyes, ornaments, paraments y altres coses della; en la cual casa no tenen los Deputats y oidors encara ni destiu ni divern loc comodo ni de la auctoritat y respecte que convé al honor de son magistrat y del Principat, pera tenir son consistori, perqué lo del estiu que es en los corredors molt estrets del ort o terraplé, es molt calorós, y lo del ivern que es cap de un de dits corredors, a la part de ponent, es molt xic y fosc y axi molt trist y malenconic..... Per çó, atteses totes les dites consideracions... deliberen que la fábrica y obres de totes les dites cases comprades, ara enderrocades y vbertes, sien trassades per persones expertes, y en forma de memorial y capitulació de preu fet, sien assentades, ço es primer les faedores a la part de tramuntana desde la sala vella de la scrivania major fins al extrem de dites cases comprades y aprés totes les altres desde dita sala vella fins al cantó de la plassa de Sant Jaume y les faedores en los enfronts denant Sant Jaume y del carrer maior que va a la Seu» *(Llibre de Deliberacions*, fol. 72, trieni de 1596, 11 octubre).

Mestre Blay, *architector*, fa ·l projecte per encàrrech dels diputats en 1596 y l'obra ·s treu a subasta. Comencem a estar ja en temps de tràmits y l'obra arquitectònica ·s considera que tothom pot executarla y ·s treu a públich encant. Els postors, que diriem avuy, les dites, que diu el document, foren tres, mes n'hi hagué una derrera més baixa de Mestre Geroni Matri que ·s comprometia a ferla per 19,400 lliures barceloneses (99). Mestre Geroni, segons parer dels diputats, era lo que avuy en l'argot de les subastes s'en diu un *primista* o un d'aqueixos empressaris que cercan el guany en lo malfet de la feyna o en els plets y disputes: l'obra no era possible fos executada per aqueix preu y, cas que avuy semblaria extrany, els diputats se reuneixen, criden mestres entesos que judiquen que no pot ferse per menys del preu donat per Mestre Blay, y l'obra li es encarregada a son autor per un preu major de la dita més barata, el de 21,537 lliures y deu sous (100).

(99) Conforme les traces per Mestre Pere Blay, *architector* fetes de la obra faedora en la present casa de la Deputació, a la part de Sant Jaume y conforme lo memorial o capitulació del preu fet quen resultaria «donà dictamen de lo que debia ferse en la adjudicació en Joan Sever Verdaguer, corredor públich per encàrrech del abat de Poblet, Federico Meca, Gaspar Sagarra y altres diputats; y se publicà dit avís: «Tot hom qui entena pendrer a preu fet la obra de la casa de la Deputació del General de Cathalunya designada en lo memorial y trassa que son ab lo present, diga y qui dir hi volrá que los honorables Deputats y oydors liuraran dita obra en lo encant publich a qui per manco y millor la fará com diu lo Capitol de Cort vint y trece del nou redrés. Que tot fou a ell dit corredor donat, ha encantat desdel dia denovè del mes de decembre any mil cinch cents noranta sis fins a tres de janer any mil sinch cents noranta set, per los lochs públichs y acustumats de la present ciutat de Barcelona la dita obra de architector y mestre de cases y fabrica della faedora com es dit en la present casa de la Deputació a la part de Sant Jaume. E que ultra dit públich encant ell dit corredor ha notificat la dita fabrica y obra a tots los architectes y mestres de cases de la present ciutat anant per aquest efecte de hu en altre en particular, de manera que tots ne han tingut molt plena noticia y ha notificat que per los senyors Deputats foren assignades les deu hores de matí del dia tercer de janer de 1597 pera fer liurar la dita fabrica e ques liuraria encontinent tocades les dites deu hores en la present casa de la Deputació y havent dit corredor tingut tres dites de dos mestres de cases, la darrera dells fou de Mestre Hyeronim Matri, qui hauria offert pendre tota la dita obra a preu fet conforme dites trasses per 19,400 liuras barcelonesas.» Axí ho comunicà verbalment als Deputats reunits en consistori, dit dia, el citat Joan Sever Verdaguer, corredor públich y jurat de Barcelona, corredor y trompeta del General de Cataluña.

(100) «Per orde del abat de Poblet y altres Deputats los mestres de cases Pere Ferrer y Antoni Thomás, qui juraren judicar leyalment sobre lo plano y presupost de la obra y com podría construirla lo mestre Pere Blay, architecte y mestre de cases natural de Barcelona (en 1596 resident en Tarragona); y a 7 janer 1597, dictaminaren sobre dites obres «que dit mestre Blay y altre qualsevol bon architector y bon mestre de cases per poderse salvar y no perdre en lo preu de la fabrica de dita obra no la podia empendre per manco preu de 21,537 liures y deu sous y a esta quantitat los dits dos mestres de cases estimaren y ara stiman y judican lo degut y just valor de dita obra del preu fet per lo qual se podia donar y empendre».

7 janer 1597.—Los deputats en raho de lo deliberat en 11 octubre prop passat, volen efectuar la obra *tan necessaria de la part de Sant Jaume, en lo loch que tenen les cases*, comprades en lo trieni de 1581, havent manat a Mestre Blay *célebre architector, haguda relació de sa gran habilitat*, fer una traça; y ordenaren que dita obra y traça se posasen al encant publich y fonch encantada axi com se encantà la de la part de la sala gran y ort que ara se fabrica. Hi hagué varies dites, per emulació contra en Blay y els diputats instaren a Mestre Blay que tambè presentés dita; però aquest se trobava a Tarragona ocupat en una important obra que feya l'arquebisbe en la Seu y Palau. En Blay manifestava que no podia per lo tipo d'encant tan baix empendre l'obra, y los deputats volen que dita obra se fes be y no per envejes y emulacions, acorda prescindir del tipo baix de les dites fetes per altres mestres qui no si podrien salvar; y acordaren un peritatge a Mestre Pere Ferrer y Mestre Antoni Tomás, los qui exposaren apres visura de la traça y plech de condicions, que la obra no se podia fer per menor preu de 21537 lliures y acordaren los deputats encarregar la obra per dit preu al Mestre Blay. Hi anava compres l'enderrocament dels edificis vells que hi havia a la part de Sant Jaume hon devia construirse lo nou edifici, dins los limits desde la paret mitjera del claustre que vuy esta fet en dita casa fins al enfront devant S. Jaume sobre les escrivanies y del cantó devant la font de Sant Jaume fins al altre cantó y carrer de Sant Honorat.

L'enfront principal tindra hon ha d'estar lo portal maior de la casa, de llargaria 22 canes y 4 palms ço es del cantó devant la font de S. Jaume fins al altre cantó del carrer de S. Honorat devant la Ballia General, midant al endret dels pilastres y de dit cantó devant la font anant envers la Seu tindra de largaria 15 canes fins la dita paret mijanera del claustre hon se junta ab la obra vella.

Mestre Blay era home de reputació; treballava en aquell moment a Tarragona, en la Seu y el Palau episcopal, ahont havia construit altres obres; havia fet l'iglesia de la Selva del Camp (101) y ·s diu si la de Ulldemolins.

La seva fama perdura després. Els dietaris de la època ens han transmès la seva anomenada. En Pi y Arimón cita la del llibre manuscrit *Cosas notables succehides en la ciutat de Barcelona desde lo any* 1249 *fins lo any* 1656, del arxiu del Marquès de Llió (102), en que ·s diu: «En 1609 se comença a edificar la creu del Portal de Mar, obra de Mestre Pere Blay que feu la de la Deputacio.» La seva mort es en altre dietari, que Pi y Arimón no anomena, referida en la següent forma: «En 1620 a 3 de juliol morí Mestre Pere Blay, mestre de casas, qui ha fet la obra nova de la Diputació a la part de Sant Jaume, gran arquitecto».

Els acords del moment, començament del sigle XVII, son molt sovint referents a aqueixa obra.

Per un acort de 1596 se demanen mestres picapedrers de tots els indrets de Catalunya a Gerona, Vich, Manresa, Perpinyà (103). Son frecuents els acords de pagar quantitats a despeses de la obra (104). Esdevenen tots els incidents comuns en les construccions: les conminacions als que s'atrassen en llur treball (105). Mestre Blay fa *millores* en la obra y els diputats li ordenan que ·s concreti a la

Lo primer sostre ha de anar tot a un livell al igual del sostre que vuy es en dita claustra que es ahon acaba de pujar la escala que vuy esta feta.

La cima de la cornisa del enfront ha de pujar al livell de la cornisa mes alta de la sala dels Reys.

Tot lo segon orde desde ·l primer sostre fins a la barana sobre la cornisa, se farà ab les vases, capitells, alquitrave, friso y cornisa tot orde corinti y de pedra picada. L'enfront principal ab les dues torres una en cada cantó ha de ser picada y tallentada, tot lo demés de les cases foranes ha de ser broquejada.

(101) Llaguno y Amirola. *Noticias de los Arquitectos*, citada, t. II, p. 94, t. III, p. 41, y següents.

(102) Obra citada, v. I, p. 397.

(103) «Dijous a VI. de mars M.D.LXXXXVII.— Los senyors Deputats... deliberen que als Deputats locals de Gerona, Perpinyà, Vich y Manresa s'escrigui dientlos que per les obres de molta importancia ques fan en esta casa de la Deputació se te necessitat dels mestres de cases picapedrers qui sien en ses colectes y encarregan molt que ab la diligencia mes possible procuren ferlos venir açi per servir de son offici.» — *Llibre de deliberacions*, trieni 1596, foli 222.

(104) 20 desembre 1600, deliberen que de pecunies del General sien donades a Simeon Oliveres, fuster, 222 lliures a compliment de 968, preu fet del sostre de la present casa, a ell lliurat en lo encant publich ab acte de 4 setembre 1598. Deliberen també sien pagades al Regent los comptes del General, 500 lliures a compte de les despeses fetes y faedores per les obres que de present se fan en la present casa devant la iglesia de Sant Jaume.

14 maig 1601, deliberen pagar al Regent los comptes del General 500 lliures a bon compte de les despeses de les obres de la present casa.

8 octubre 1601, deliberen pagar al Regent 500 lliures per les obres.

26 janer 1602, deliberen pagar al Regent los comptes, 500 lliures per les obres devant Sant Jaume.

Durant tot l'any 1603 y 1604 fan pagaments a compte de l'obra nova del palau del General. En març 1604, al mestre Pere Blay, li pagaren 600 lliures a compte del preu fet de la obra nova de la capella de la present casa, devant la iglesia de Sant Jaume.

En juny 1615 foren pagades a mestre Pere Blay *quatre finestres de les grans* que ha fet y posat en la obra nova de la part de Sant Jaume *al enfront del costat deves lo call, que son de pedra negra y de marbre blanc.*

En novembre 1615 pagaren á Gerònima de Foxá 120 lliures per 90 jácenes d'alba *per l'obra que de present se fá en la capella gran de la present casa.*

En decembre 1616, a mestre Pere Blay se li pagaren 205 lliures sobre del preu fet de la obra de la capella gran, per haver fet millores en lo ajust o sia *per rahó del paiment de pedra picada de llisos y pedra negra.*

En maig 1631, pagaren a Esteve Basset, mestre de cases, 33 lliures a compte del enderroch «de les cases juntes a la present casa al carrer qui va de Sant Jaume a la Seu, per preu fet de 99 lliures segons contracte del 27 març 1631».

(105) 1.er juny 1601, se fa venir al Consistori al fuster Joan Soldevila y li preguntan per que no acaba encara la feyna d'arreglar l'arxiu de la Scrivania major de la Deputació, donchs ja fa molts mesos fo comensada y li senyalen un terme curt y si no la deixa acabada ho faran altres a son cost.

primitiva traça (106). Finalment, la Diputació indemnisa un accident del treball (107). Els materials venen de lluny y cal pagar els nolits. Los marbres venen de Tarragona y d'Italia; els granits de Torroella de Montgrí (108). Mestre Llorens Madrid «rajoler de rajola de Talavera» proporciona rajola pera la decoració de la capella (109). El fuster Claret fa els sostres ab *pasteres* dels departaments extrems del costat del Call y del carrer del Bisbe, avuy ocupats per la Sala de Sessions y Sales de la Comissió provincial y Presidencia, y les tribunes de fusta de la capella (110).

Als pochs díes d'haver començat les obres del cos nou del edifici del Palau en la plaça de Sant Jaume, una intriga deguda als forasters que rodejaven al Llochtinent produí l'orde superior de suspensió de l'edificació. Feren entendre al Llochtinent y fins al Rey que ab el pretext d'engrandir el Palau, la Diputació en realitat el fortificava, el convertia en una especie de castell dintre la ciutat y que seria un perill per el pervindre. Sorpresa la bona fe del sobirà,

(106) 7 agost 1601. — Atenent que en lo principi del corrent trieni (1599-1602), fonc manat a Mestre Pere Blay, mestre de cases qui fa la obra devant Sant Jaume; que no fes millores ningunes ni fes res de si en dita obra sino conforme la traça y sin feya no se li passaria en compte, per ço deliberen ara sia manat al dit mestre lo metex, lo qual essent present en consistori li fonc notificat, y se tingué per notificat, sens prejudici del quey havia fet de mes.

(107) 30 mars 1601. — En Puig, manobre, qui en lo present mes trevallaba en la present casa *prengué un gran desastre en dita obra* caentli una pedra molt grant desobre, y morí, son germá suplica per pobresa per pagar la sepultura y lo barber quil curave y les medecines, li sia donat algun diner; y li acorden del compte obra de Sant Jaume 10 lliures.

(108) En desembre 1597, foren satisfetes 100 lliures a Pere Blay, mestre de cases, a compte «de fer arrencar la *pedra de lisos negre de Tarragona* per la fabrica de la obra de la present casa de la Diputació a la part de la de Sant Jaume».

16 juliol 1601, deliberen pagar del compte de l'obra de la part de Sant Jaume, a Guerau Jover, patró de Canet, 15 lliures barceloneses per lo nolit de 15 peces de marbres vinguts de Genova lo corrent mes de Joan Negroto.

30 juliol 1601, deliberen los deputats que del compte de la obra de la present casa de la part de Sant Jaume sien pagades a Guerau Saonès, mariner, 28 lliures, per haver satisfet per la Deputació lo descarregar 55 pedres de marbre, aportades per la nau del capità Vicenso de Marin, regusen, ço es, 40 pedres dit capità y 15 lo patió Guerau Jover, de Calella, les quals 55 pedres pesen 750 quintars.

3 setembre 1601, deliberen que del compte de l'obra sien pagades a Rafel Mosset, canonge de Tarragona, 100 lliures per la pedra y columnes fa trencar en dita ciutat per dita fàbrica de la part de Sant Jaume.

En juliol 1602, los Diputats acordaren satisfer al canonge de Tarragona Rafel Mosset, 60 lliures, remuneració de cuydarse de que fos bona *la pedra de llisos que alli arrencaven per obra de la Diputació devant Sant Jaume.*

En decembre 1603 son satisfetes 50 lliures al florentí Bartomeu de Biso, a compte *de la pedra de lisos que haveu fet venir de Torroella de Montgrí per la obra de la present casa de la Diputació.*

En decembre 1609 encara arribava pedre de llisos de Tarragona per la casa de la Generalitat, *en la capella gran.*

15 janer 1601 — Deliberen pagar del compte de l'obra a Miquel Rovira patró de la pollaca Santa Maria y Santa Barbara per nolits de 15 pedres grosses de marbre vingudes de Genova, remeses per Joan Negroto.

22 novembre 1600. — Deliberen pagar 13 lliures a Ramon Mas *llevador dels descarregadors de mar de la cofraria de Sant Pere,* per descarregar 18 pedres de marbre vingudes de Genova aportades per la nau del capitá Miquel Serafí, deSant Feliu, lo 26 de setembre, de pes 356 quintars. *Llibre de deliberacions,* trieni 1596 a 99. Foli 168.

(109) En decembre 1614 encara pagaren al *rajoler de rajola de Talavera Llorens Madrit* a compte de la rajola que fa *per la sala de la capella nova.* En octubre 1615 altre pagament al rajoler.

(110) En abril 1630 los Diputats acordaren satisfer al fuster Sebastià Claret, de Barcelona, cent lliures a compte del preu fet «de la obra del sostre ab pasteres que de present estan fent en la present casa en la estancia del cantó de la plassa de Sant Jaume envers lo Call».

En juliol 1631, al fuster Sebastià Claret, se li pagaren cent lliures a compte del preu fet «de la obra de dos sostres ab pasteres que haveu de fer en la present casa en les estancies que trauen finestra al carrer qui va de la iglesia de Sant Jaume a la Seu, al costat de la capella nova».

En juliol 1632 pagaren al fuster Claret 200 lliures per les millores en les dues tribunes «per vos fetes en la capella gran de la present casa, conforme la relació per stimar dites millores ultra lo preu fet».



Fig. 105. — Fatxada de la Diputació a la plaça de Sant Jaume, obra de Mestre Blay

escrigué aquest una lletra als Diputats ordenantloshi la suspensió de l'obra. En el *Dietari de la Generalitat,* en la data del 31 Març 1597 hi consta aquesta apuntació: «En aquest die los senyors Deputats reberen letra de Sa Magestat ab quels diu paren les obres fan denant Sant Jaume, que ell vol veure primer. Y axí ho feren y enviaren una embaxada y el Mestre de la obra y aprés Sa Magestat envia a dir passasen avant, com apar en el Libre de deliberacions.»

Efectivament, en aquest *Llibre* hi consta la diligencia de recepció de la lletra reyal:

«Dilluns a XXXI. de mars MD.LXXXXVII.

»Los senyors Deputats del General de Cathalunya, lo eclesiastich absent *(l'abat de Poblet)* y senyors oidors de comptes, lo reyal també absent, demanats de part del senyor Virey lo senyor Duc de Feria, son anats a Sa Excelencia consistorialment acompanyats y ab los porte s y masses denant com acostumen, y Sa Excelencia los ha donat una carta de Sa Magestat, closa y segellada, dient que de part de S. M. los encarrega lo mateix que veurán en la carta. E rebuda per dits senyors Deputats y oidors, son tornats en son consistori ahont han desclós la dita carta, la qual es del tenor següent:

»A los venerable y devoto Religioso y amados nuestros los diputados del General en el nuestro Principado de Cathalunya.

»El Rey

»Diputados: He entendido que para ensanchar la casa dessa Diputación y haber mayor ornato en ella se han comprado y derribado todas las casas que hay desde ella a la plazuela de San Jayme y porqué haviendo de ser esta obra tan grande y costosa conviene que la trassa della sea muy acertada y por este respecto holgaré de verla antes que se comience a poner mano en ella, escrivo al duque de Feria, mi lugarteniente y Capitan General, que os la pida de mi parte en la forma que de el entendereis; y assi os encargo y mando lo hagais y se la entregueis para que me la envie, y entretanto que yo responda a ella no se passará adelante en la obra, que en ello me servireis. Data en Madrid a XXIIII de março MD.LXXXXVII.

»Yo el Rey.»

El día 9 d'Abril següent, reunits els deputats acordaren presentar una reclamació escrita al virrey, dientli que Sa Magestat havia estat mal informat, que l'ordre de suspensió de les obres era contraria als privilegis jurats y afegeixen: «Y no res manco han fet també molt gran sentiment, que havent dit a Vostra Excelencia que convenia ans de donar sa resposta que se aguardassen lo deputat y oidor absents, pera que essent lo negoci com es, de tanta importancia... se pogués fer deguda resolució en servey de Deu, de S. M. y benefici public, no haia volgut Sa Excelencia admetre dita raó, ans be los haia carregat enviantlos a dir *si lo deputat abbat era lo arriero* y que si la obra no parava vuy, que passaria avant y faria proceiments, lo que no sols ha paregut cosa nova y no usada, però encara ab dites paraules se ha fet gran prejudici a la auctoritat de dit consistori.»

Sembla que aprés fou suprimit de la instancia escrita lo del arrier, perque al donar compte en consistori de la presentació al virey, manifesten: «En lo segon cap de la embaxada no digueren a Sa Excelencia que ell hagués dit si los deputats aguardarien al arriero, dientho del abbat de Poblet y ans bé li digueren que los deputats havien molt sentit que Sa Excelencia los hagues enviat a dir son intent ab maltractes de paraules y que abrien a mercé fos Sa Excelencia servit de tractarlos ab lo modo que un consistori tant preeminent com lo dels Deputats mereix, al qual Sa Magestat sempre lo ha tingut en gran compte... Y en açó respongué dient que ell no entenia haver prejudicat en res als deputats ni haverlos enviat a dir paraules algunes de que se haguessen de agraviar ni enujar, y açó digué dues vegades, dient a la darrera de açó altra vegada: *perqué es quexa que vé contra mi y per çó vull dar raó de mi mateix.*»

El dia 11 d'Abril tornaren els deputats a visitar al virrey y a suplicarli no fos parada la obra y respongué: «Que se admirava de la tardança en fer sa resolució de obeir lo que S. M. mana, que per açó no eren mester doctors y paria cosa de burla lo allargarho tant y que havia dexat de anar ahir a visitar lo Duch de Maqueda per no passar devant la obra y no tenir occassió de veure que no ha parat; que avuy vol anar a visitarlo y que los deputats donen orde que sie parada la obra.»

El 12 Abril acordaren els deputats parar la obra, y portaren la traça al Virrey. Com llavors la Generalitat reclamava contra la agregació a la Castellania d'Emposta de diverses comandes del orde del Hospital que eren del Gran Priorat de Catalunya, cosa que contrariava al govern de Madrid molt, sembla que lo de la suspensió de la obra del Palau, fou una venjança de dita oposició.

No romangué ja altre recurs que trametre una comissió a Madrid per reclamar directament. La missatgeria sortí el 22 Abril y presentà al Rey la següent exposició:

«A la Sacra Católica Real Magestat del Rey nostre senyor

S. C. R. M.

»Per la de V. M. de 24 de mars quens donà lo Duch de Feria, llochtinent, entenguerem la voluntat de V. M. en lo que ha respecte a la fabrica comensada en la Diputació de la part de Sant Jaume y encara que manarnos V. M. se sobresegues en la fabrica, sia diferent del que los Serenissims Reys predecessors y V. M. ensemps ab la Cort general han disposat y observat en lo que toca a la libera administració, que ab tantes constitucions, capitols y privilegis es concedida als Diputats; haventse los dits predecessors y V. M. abdicada la potestat de poder dispondre ni ordenar altre del que ells haurán disposat y ordenat en lo exercici de son ministeri, segons que de temps immemorial es rebut y observat. Considerant la gravetat del carrech que devant V. M. nos es estat fet per rahó de dita fábrica y notable infamació de tot lo Principat, tractant nos los quiu han representat a tots de mal intencionats y infels, pus segons per assi ses publicat, han assegurat que feyem vna fortalesa de torres pera fortificarnos en la casa de la Diputació, cosa indigna de nostra naturalesa, havem tingut a bé imo som estats forçats pera justificar la nostra sana intencio y reuencer vna invenció tan diabolica com han inventada los qui per sa natural inquietut y fins particulars han volgut causar a V. M. cuydado y nosaltres tan gran infamació, cedir en quant podem en alguna manera nostron dret en fer parar la obra, fins tant estiga V. M. informat y assegurat del que passà y no res menys, no obstant que havem donat la traça al Duch de Feria, segons ordena V. M. en sa real carta, per major satisfacció nostra y benefici de tot lo negoci, havem resolt enviar la mateixa per lo doctor Joan Sentis, canonge de la Santa Iglesia de Lleyda y a Pere Blasi, architector y Mestre major de la fábrica, dels quals entendra V. M. ab mes particularitat lo que axi en disculpa nostra, com en la calitat y condició de la fábrica hi haurà. Rebrem singularisima mercé los mane oyr y donar a cada hu dells en la relació quels tocará fer lo crédit que la nostra humil supplicació y la sua bontat mereixen y despedir ab la brevetat possible, perqué puga una fábrica de tanta necessitat y authoritat proseguirse ab la brevetat possible y ab sa relació y escriptures ENTENDRÁ V. M. QUE LOS QUE TENIM AQUEST GOBERN DE LA DIPUTACIÓ NO MEREIXEM LO APPELLIDO QUENS HAN VOLGUT DONAR TAN PERJUDICIAL ni esser reputats de V. M. en menys faels que los que mes ho son en tots los Estats. Guarde Nostre Senyor la Real Persona de V. M. y Estats tinga de sa ma pera major gloria sua y bé universal de sa iglesia. En Barcelona a XXII. de abril MD.LXXXXVII.»

La reclamació produí ben prompte efecte, desfentse l'intriga dels enemichs de Catalunya y continuantse la construcció del nou cors del Palau.

La Diputació no oblida ornar ab pintures la nova sala. Pere Nunyes en 1615 pinta alguns quadros qual assumte no ·s fixa y les parets de la Capella gran, l'actual sala de Sant Jordi [111].

Fra Lluis Pascual, el cartoixà d'Escaladei, pintà en 1616 altres obres que valoren els pintors Gaspar Altasen y Francesch Briansó [112].

En 1618 el pintor Jaume Galí pintà ·ls tres pilans de la capella major [113].

Mestre Miquel Martorell pintà un quadro ab l'imatge de Sant Jordi y altre de Santa Magdalena que colocà en marchs de gran sumptuositat pels que ·s

(111) En 29 abril 1615 «son degudes 100 lliures a vos Pere Nunyes, pintor, a bon compte de alguns quadros haveu de pintar en la capella gran de la present casa de la Deputacio y per los colors haveu de posar en aquells, la qual pintura ha deser bona y rebedora, com de bon oficial se pertany».

Y en març del any següent se pagaren 100 lliures a Pere Nunyes, pintor, a compliment d'aquelles trescentes «preu fet de la obra de pintura aveu feta en la capella gran». A 25 agost del meteix any li satisferen altres 100 lliures per altres pintures en dita capella.

(112) En janer de 1616, foren satisfetes 60 lliures, als experts En Gaspar Altasen y En Francesch Briansó, pintors, per sos honoraris de la peritació y visura dels quadros que havia pintat fray Lluis Pasqual.

(113) En octubre 1618, satisferen al pintor Jaume Galí, 50 lliures, «part del preu fet de la pintura dels tres pilars haveu de fer en la capella major de la present casa per preu de 300 lliures».

pagà la mitat del valor de la pintura Mestre Martorell no deixava per això afers més humils com la pintura del *biombo* que ·s colocą en el pati dels tarongers (114).

Aqueixes obres pobres y modestes son les darreres; després els llibres callen: son els temps de les guerres de Felip IV y Felip V.

En el llibre de passantia del gremi d'argenters, propietat de la Diputació, arriba un moment en que ·ls que desitjen obtenir el títol de mestre no dibuixen com era consuetut una obra de son art, sinò sa propia imatge en trajo de guerra. Axís cessen les obres dels artistes en el Palau de la Generalitat precedint al temps en que l'Institució capdal del poble català fou abolida.

Després se destinà el sumptuós palau a una Institució nova y els embans y sostres morts dividiren les sales sumptuoses; les llotjes s'apareden, extranyes finestres foraden els murs y devegades els tapiços; nous cossos de construcció s'adossen a les antigues sense unirshi, com extranyes malures, y l'edifici esdevé cosa morta y cosa incompresa.

Fa dos anys que ·s treballa destruint aditaments y tornantlo a sa bellesa antigua.

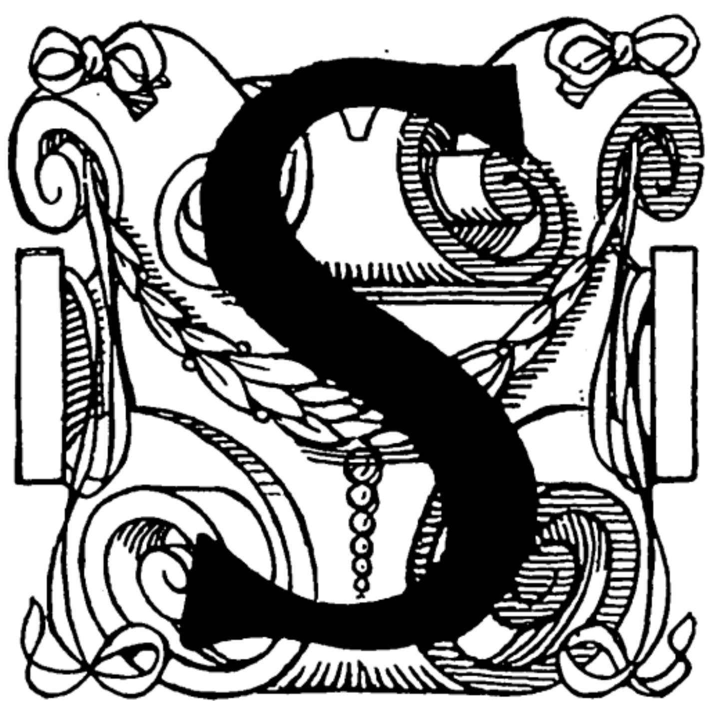
(114) A Miquel Martorell, mestre pintor de la casa de la Deputacio 110 lliures ço es 55 per lo valor de un quadro ab la imatge del gloriós màrtir St. Jordi, patró del Principat, y altres 55 per lo valor d'altre quadro ab la imatge de Sta. Madalena, los quals quadros ha pintats per orde del General y per servey de la present casa. — 28 juny 1688. Lo cuadro de St. Jordi ·s guarda avuy en el despaig del President de l'Audiencia en el Palau de Justicia de Barcelona.

En setembre 1688 se pagaren 55 lliures al fuster Joan Aldabó, a compte de *les gornicions está fent per los quadros de Sant Jordi y Sancta Magdalena y del Rey Nostre Senyor.*

En 27 maig 1689 foren satisfetes a Miquel Martorell, pintor del General, 60 lliures «per haver pintat lo biombo que per orde de la Deputacio ha pintat y está collocat lo dit biombo en lo terraplé dels tarongers».

SECCIÓ JURÍDICA

JURISTES Y JURISCONSULTS CATALANS DELS SEGLES XIV-XVII, per GUILLEM M. DE BROCÁ.



EGUINT lo dit en el prop-passat ANUARI en quant a la necessitat de formar una exacta y còmpleta bibliografia jurídica catalana, ens limitarém, respecte de les centuries XIV, XV, XVI y XVII, a ben poca cosa més que una enumeració d'escriptors y d'obres [1], per mancança del temps indispensable pera realisar el gros treball crítich que es l'aspiració del jurisconsult y del historiador. Per venturosos ens tindrém si aital enumeració serveix, sens retard, de basa a una exposició completa y raonada com la que, contraientse al segle XVIII està acabant un inteligent jove advocat y que, ajudant Deu, omplirà ab gran munió d'interessantíssimes noves, moltes planes del vinent ANUARI [2].

SEGLE XIV

Reginald de ARCA. Vegis *Rainald d'Area.*

Ramón d'AREA [3], jurisconsult de Manresa y canonje de Vich, es citat per Callís [4] Mieres [5], Oliba [6] y Bosch [7] y aquest darrer afirma que escrigué sobre ·ls Usatges. Fou autor d'un treball qual títol era la pregunta «*An violaria et censualia sunt honesta?*» y que ·s conservava en el Monastir de San Cugat del Vallés [8]. El manuscrit del Escorial d. II, 19, conté, fols. 25-47, *Varia consilia juris* d'aquest escriptor y de Jaume Puig, Pere Pascasi y Francesch d'Ortigues.

Rainald d'AREA, aixís apellat per en Bosch [9], y Reginald d'Arca per en Franckenau [10] y Nicolau Antonio [11], escrigué, segons aquestos bibliògrafs,

(1) Respecte dels jurisconsults més coneguts, com el gran Fontanella, omitirém detalls biogràfichs y d'exposició que ja han sigut reiteradament publicats.

(2) Hem utilisat darrerement l'obra *Catálogo de los Códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, por el P. Guillermo Antolín; Madrid, 1910. Quantes signatures de MS. del Escorial esmentarém sense fer cap advertencia, seràn d'aquest catalech.

(3) Torres Amat diu *Area* o *Çaera*. Tal volta son verdader cognom fos el de *Ça Era*.

(4) *De pace et treugua; Tertium dubium*, fol. IV, col. 2.ª

(5) *Apparatus*, colat 2.ª, cap. 46, p. 58, vol. I de la edició de 1621.

(6) *De actionibus*, part I, lib. 3.º, cap. 3.º, vol. I, p. 414.

(7) *Títols d'honor*, p. 366.

(8) A continuació hi ha un tractat de la *Usura* escrit en català y un altre dels *Contractes* en general. Torres Amat nega que sien d'Area.

(9) *Titols d'honor*, p. 367.

(10) *Sacra Themidis*, Sec. IX, § 25, p. 215.

(11) *Biblioth. vetus*, Vol. I, p. 376.

sobre els Usatges. El manuscrit del Escorial d. II, 17, conté, fols. 131-139, uns escrits *super Const. Regis Petri III in Curia Montissoni* d'aquest jurista y d'Erols, Pau y Preposit.

A Ramón BALLESTER (Balistarius) citat per en Bosch, l'anomena Marquilles [1] *notabilis patronus barchinonensis*, y Oliba [2] al tractar dels que escrigueren sobre els Usatges, se refereix a la cita feta per en Marquilles. En el manuscrit de l'Escorial, d. II, 17, hi ha, fols. 35-36 y 39-44, *Glossae sive postillae Jacobi de Montejudaico, Jacobi Pauli, Raymundi Balisterii, Guillelmi de Podio, Francisci de Podio, et aliorum super constitutionibus Jacobi II regis in curia Montisalbi*, y *Glossae sive postille Berengarii Vives, Jacobi Pauli, Raymundi Balisterii, Guillelmi de Podio, Francisci de Podio, et aliorum super constitutionibus Jacobi II regis in curia Gerundae*. En l'altre manuscrit també del Escorial, d. II, 18, si troben, en quint lloch *Glossae super variis usaticis [simili modo, et de jurisdictione Regia et de nominibus Baronum Cataloniae, de processu pacis et treugae] Barcinone et Constitutionibus Cataloniae Guillelmi Praepositi, Guillelmi de Podio, Bernardi Ceva, Petri Despens, Bertrandi, Jacobi Calveti, Bernardi Rovira, Raymundi Vinaderi, Raymundi Ballesteri, Berengarii Vives* y *Consilium super usaticum, Auctoritate et rogatu secundo* dels mateixos juristes. Finalment, en el mateix manuscrit, d. II, 18 (fols. 268-293) hi ha: *Glossae de bataylla judicata Raimudi Ballesteri, Guillelmi de Podio*, etc.

Pere de BERGA es citat per en Marquilles [3].

BERTRAN. Vegis Ballester. Dèu esser Bertran de Seva.

Jaume BINYAYA escrigué, segons Torres Amat, algunes obres de les que en parlà Bernat de Seva.

Jofre de BIURE, ardiaca de San Fructuós a Tarragona, va escriure *Apparatus et commentaria super constitutionibus concilii Tarraconensis anno* 1338, treball que, segons Torres Amat, dèu esser el que posseia Don Antoni Agustin [4] ab el títol *Scholia et glossae in Constit. aliquod provincialis ad Joannem Episcopum* y que es conserva al Escorial, d. II, 18, fols. 3-22 ab el títol: *Glosse dni. jaufridi de biure super constitutionibus sacri consilii taracone*. Sospita el mateix escriptor que Jofre de Biure y Guillem de Biure, de qui Ponz d'Icart [5] diu que també va compondre uns comentaris a les Constitucions provincials tarraconenses, sien un sol escriptor però que en Frankenau [6] els posa com a diferents, y que el segon fos el nomenat *Pere* per Don Antoni Agustín. Diu més endevant que sembla que escrigué algunes adicions o explicacions a la obra

(1) Comentari al usatge *Si ille qui plivium*, fol. CCCXLVI v.º, col. 1.ª També el cita al comentar l'usatge *Princeps namque*, fol. CC v.º, col. 1.ª

(2) *De actionibus*, vol. I, p. 414, col. 2.ª

(3) Comentari al usatge *Princeps namque*, fol. CC, col. 1.ª

(4) Nicolau Antonio, *Biblioth. vetus*, I, 210.

(5) *Grandezas de Tarragona*, p. 261.

(6) Aquest escriptor, *Sacra Themidis*, etz., p. 216.

Scholia et glossae, etc., del anterior. De tot això sembla resultarne que hi havia dos Biure: Jofre y Pere.

Jaume CALVET. Al Escorial, d. II, 17, hi ha, fol. 1: *Jacobi Calveti, Petri Despeus, Jacobi Pauli, Guillelmi de Podio, Arnaldi de Moraria et aliorum super constitutionibus Alfonsi II regis in curia Montisoni;* fol. 51: *Guillelmi de Podio, Petri Despeus, Guillelmi Praepositi, Jacobi Calveti, Arnaldi de Moraria, Bernardi Rovira, Jacobi de Vallesica, Jacobi de Monte Judaico, Jacobi Pauli et aliorum super constitutionibus Petri II regis in curia Barcinone.* Ademés, vegis les citades al tractar de *Ballester*. D. Antoni Agustin diu que ·n posseía unes *postillae super constitutionibus et usaticis.*

D'En Jaume CARDONA o CARDÓ (*Cardoni*) en fa grans elogis Callís [1] a qui serví de guia per son tractat de Pau y Treuga, y en diu «Et multi egregii »jurisperiti ac causarum patroni Cathaloniae circa materiam pacium et treuga- »rum ut sepplectionem ei multi modi laborarunt inter quos judicio meo prae- »cipimus dominus Jacobus Cardoni, olim egregi causarum patronus civitatis »Vicensi qui vere pater omnium patronorum causarum Cathaloniae in hac »materia debet nominari», etc. Segons Bosch va escriure sobre ·ls Usatges.

Francesch CASTELLÓ es citat per en Marquilles [2]. En el manuscrit d. II, 17, del Escorial, hi ha (fol. 96) *Guillelmi Praepositi, Jacobi Pauli, Francisci Castilionis, et aliarum super. const. Curie Perpiniani Regis Petri III.*

A Bernat de CEVA o CEBA, SEBA o SEVA el cita Bosch com autor de unes postilles a les *Costums feudals de Catalunya*, mes les *Consuetudines Cathalonie* qu'estan en el manuscrit del Escorial d. II, 18, (fol. 1210) foren escrites per Bertran de Ceva. (Vegis, més endevant, aquest jurista). Finestres [3], que l'anomena *Seva*, en parla com interpretador dels Usatges (Vegis *Ballester*). Deu esser el que ab el cognom *Sebra*, fou nomenat per Pere III, en carta del 23 de Juny de 1383 [4], pera llegir canons a l'estudi o universitat de Lleida, dient esser ciutadà y nadiu d'aquesta ciutat. En el citat manuscrit del Escorial, d. II, 18, hi ha, fol. 40, un parer que donà juntament ab Jaume de Montjuich, Bernat del mateix cognom, Ramon Vinader y Berenguer Vives en un litigi entre el viscomte de Rocaberti y el rey de Mallorca.

Del professor Pere de COLL hi ha al Escorial, d. II, 19, fol. 14, el *Consilium juris* sobre *An autem res que § comunia de legatis habeat locum in secunda dote... et quod sit tutior via et.* Acaba: *Ita consulit hono. petrus de colle in legibus professor famosus.*

Blay DAYSA, conseller de Pere III, està citat per aquest monarca en la lletra que desde Valencia a 15 d'Octubre de 1343 dirigí a son tresorer Bernat

(1) *De Pace et Treuga*, proemi, fol. II.
(2) Comentari al usatge *Princeps namque*, fol. CC, col. 1.a
(3) *In Hermogeniani. Icto. Juris epitonarum: I*, proemi.
(4) Rubió y Lluch. *Documents per l'Historia de la Cultura Mig-Eval*, doc. CCCXLIII, ab referencia al Arxiu de la Corona d'Aragó, reg. 128, fol. 22.

d'Olzinelles, manant que entregués al viscanceller Arnau de Moravia, el *Digestum vetus*, al doctor Joan Ferràn Munió l'*Infortiatum*, a aquest Daysa el *Volumen* y al jurisperit de Manresa, Jaume de Far, el *Codex* (1).

Guillem ¿DESALMS? (Desalmos). Al manuscrit del Escorial d. II, 17, hi ha (fol. 18) *Glossae sive postillae Jacobi de Vallessia, Jacobi Pauli, Guillelmi Praepositi, Francisci de Podio, Guillelmi Desalmos, Petri Alberti et aliarum super constitutionibus Jacobi II regis in prima curia Barcinone.*

Pere DESPENS es citat per Callís (2) y Mieres (3) (el segon l'anomena *Dispens*), dient que era *legum doctor ilerdensis*, y afegint Franckenau que els seus manuscrits estaven recòndits en caixes precioses. Es un dels autors de les Gloses als Usatges que, conservantse a l'Escorial, d. II, 18, han sigut esmentades al parlar de Ballester. El dia 14 de Septembre de 1315 concorré en el palau reial de Barcelona, al acte del jurament prestat per Jaume II de servar la sentencia donada per Berenguer d'Argelaguers, ardiaca d'Urgell, y Bertran de Seva, jurisconsult que citarèm més endevant, definint la questió referent als drets que aquell monarca pretenía competirli a Tremp.

Guillem DOMENGE o DOMENECH (*Dominicus*), anotà els Usatges. Diu Torres Amat que escrigué un comentari citat per Mieres, però aquest autor (4) sols parla d'una postilla que hi ha en el llibre de G. Domenge, sense expressar quin sia aquest llibre. Don Antoni Agustín (5) tenia el manuscrit *Guillelmi Dominici sive Domenge Guil. Praepositi, Caliciique et aliorum antiquorum* (6) *notae super usaticos Barcinon.*

A Joan de DONÇ el cita Mieres (7) com a jurisperit gironí que escrigué unes apostilles a les Constitucions de Catalunya.

EROLS. Vegis *Area*.

EYMERICH (Fr. Nicolau), 1319-1399. Nadiu de Girona, capellà de Gregori XI y inquisidor general dels Estats de la Corona d'Aragó (8). Ses diferentes obres tenen importancia per el dret y sa historia:

1.er *Directorium inquisitorum.* Obra monumental que Eymerich donà a llum a Avinyó l'any 1376 (9).

(1) Rubió y Lluch. *Eod:* doc. CXVIII, ab referencia al Arxiu de la Corona d'Aragó, reg. 1306, fol. 140 v.º
(2) *Viridarium militiae*, cap. IV, núm. 19.
(3) *Apparatus*, vol. I, fol. 51, col. 1.ª, de l'edició de 1621.
(4) *Apparatus*, etc., vol. I, fol. 74 de la 1.ª ed. Tomo I, 174, vol. 2.º de la edició de 1621.
(5) Nicolau Antonio. *Biblioth. vetus* vol. I, p. 368, col. 1.ª, y Franckenau, *Sacra Themidis*, sec. IX, número 26, p. 216.
(6) S'ignora qui eren aquets altres antichs autors de notes.
(7) *Apparatus*, etc., col. 2.ª, cap. XLIV, núm. 2 (vol. I, p. 53 de l'edició 1621).
(8) Vegis Grahit, *Catalanes ilustres. El inquisidor Fray Nicolás Aymerich:* Gerona, 1878.
(9) Barcelona. Luschner, 1503. — Roma, In aedibus pop. rom, 1578. — Venecia, 1578 (Vegis Grahit). — Roma, 1385, edició ilustrada per Francisco Peña, oidor de la Rota per Aragó, y dedicada á Gregori XIII. — Roma: Apud Georgium Ferrarinni, 1587. — Venecia, 1591 (Vegis Grahit). — Venecia: Simeon Vasalini, 1595. — Venecia: Apud Marcum Antonium Zaltarium, 1595. — Roma, 1597 (Vegis Grahit). — Venecia, 1607 (Vegis Grahit).

Diu en Grahit en sa esmentada obra, pág. 102, que en 1607 un Abat de Morlaux va formar un compendi d'aquesta obra y la publicà ab el títol: *Le Manuel des Inquisiteurs d'Espagne et Portugal. Ou abregè de l'obrage intitulé: Directorium Inquisitorum composé vers* 1358 *par Nicolas Eymerich, Grand Inquisiteur dans le Royaume*

2.[n] *Tractatus de potestate Papae* (Torres Amat y Grahit). Inèdita.

De Jaume de FAR (de Faro) confirma Callís [1] que era de Manresa y diu que va comentar l'usatge *Cunctum malum*, tractant de la guerra.

De Fra Joan Ramon Ferrer en la Biblioteca de ca ·n Dalmases (Barcelona) existeix, N. 5, un manuscrit *De antiquitate legum*, en el qual se consigna, ab la data de 15 de març de 1448, que fou escrit a Bolonia y destinat a Pere arquebisbe de Tarragona. Segons referencies, a la Biblioteca Reial de Dresde hi ha un manuscrit miscelani d'aquest segle XV, procedent de Barcelona y escrit de ma del notari Pere Miquel Carbonell. Desprès d'opusculs de juristes bolunyesos, d'algunes constitucions catalanes y d'un tractat de P. de Unçola sobre contractes, adicionat per Gabriel Canyelles notari de Barcelona, conté un informe de *Joannes Raimundus Ferrarius* «trasladat de Bolonia a Barcelona», sobre la cualitat de membres de la *Matricula jurisconsultorum* de Barcelona. Sembla esser una diatriba contra un Estatut d'aquesta ciutat y que fa coneixer molts detalls del estat de la classe de juristes de Barcelona en aquell temps.

Respecte a Enrich d'HORTA diu Torres Amat: «*Tractatus de contratibus* »*censualium editus in studio Bononiensi anno* 1390. *S. Cugat.*»

De Bernat LUNES, citat per en Marquilles al glosar l'usatge *Princeps namque* (fol. CCV° col. 1.ª) hi ha al Escorial, d. II, 18, seté lloch, *De castello ad cuius jurisdictionem pertineat et de represaliis*.

Jaume de MONELLS (Monellis) es anomenat per Oliba ab referencia a Marquilles en el comentari al usatge *Statuerunt equidem*, on [2] efectivament es citat com havent escrit respecte a les testimonies dels jueus. Res de nou afegeix Nicolau Antonio [3].

De Nicolau de MONTBLANC (Montis Albi) hi ha al Escorial, d. II, 9, fol. 8 v. uns *Dubia et super iis consilia jurisconsultorum Cathaloniae* en un plet seguit a Tàrrega, seguint uns alegats de Miquel Xicot, jurisperit barceloní, y Pere Costa, advocats de dita vila, en un altre plet que aquesta tenia ab Gaspar de Inorra, senyor de Claresvalls.

Jaume de MONTJUICH (a Montejudaico) [4] nadiu de Barcelona, jutje en

d'Aragon. On y a une courte Histoire de l'établissement de l'Inquisition dans le Royaume de Portugal tiré du latin Louis à Paramo à Lisbone. MDCCLXII. El compilador, ademés d'equivocar l'any en que l'Eymerich escrigué el Directori, suposa que aquesta obra era la norma que se seguia no més a Espanya y Portugal pera l'enjudiciament de les causes inquisitorials, sent aixís que ho era de tots els paissos y precisament a l'Espanya y Portugal era on menys se seguia desde que Torquemada havia escrit son manual. En el fons d'aquesta compilació es censuren fortament el Tribunal del Sant Ofici y les idees y privilegis de l'Eymerich (Vegis Feller *Dictionnaire Historique)*. Es traducció, *Nic-Eymerico. Manual de inquisidores para uso de las inquisiciones de España y Portugal. Traducida del francés en idioma castellano, por D. J. Marchena.— Montpeller: F. Aviñon*, 1821, 8.° redu., *ps. VIII* 122.

(1) *De Pace et Treuga, Vicessimum dubium*, fol. 78 v.°, col. 2.ª

(2) Fol. CCCXXXIX v.°, col. 2.ª

(3) *Biblioth. vetus*, X, p. 266.

(4) En la precedent centuria visqué un altre Jaume de Montjuich *procurator pro domino rege*, citat en tres lletres d'Alfons II. Arxiu de la Corona d'Aragó, reg. 71, fol. 110, reg. 82, fols. 13 y 168 v.° (Rubió y Lluch, *Documents per l'historia de la cultura catala mig-eval*, vol. I, docs. IV, VII y X.)

aquesta ciutat, abans professor a l'universitat de Bolunya y de qui se sab que vivia en l'any 1321, es ben conegut per la glosa als Usatges, continuada a l'obra d'en Amorós, *Antiquiores*, etc. [1].

Nicolau Antonio [2] ab referencia al index publicat per D. Antoni Agustín, cita:

A. — *Apparatus in Usaticos barcinonenses.*
B. — *De practica Usatici.*
C. — *De jurisdictione regia.*
D. — *De nominibus Baronum Cataloniae.*

D. Antoni Agustín, emperò, cita aquests y altres treballs del modo següent:

A. — *Iterum in usaticos Barcinon.*
B. — *Lecturae super Usaticos Barcinonensibus cum quibusdam additionibus in margine.*
C. — *Apparatus in Usaticos Barcinonenses.*
D. — *Consilium super constitutione regis Petri, quae incipit: Item quod in terris*, etc.
E. — *Ejusdem et Bernardi de Seva, Raimundi Vinaderii, Berengarii Vives et Bernardi de Montejudaico Illorum Barcinonensium consilium datum super Usatico Auctoritate rogatu, secundo, super negotio nobilis vicecomitis de Rupemartino et illustris Regis Jacobi Majoricam* [3].
F. — *Practica Usatici de jurisdictione regia.*
G. — *De nominibus baronum Cataloniae, de Pace et Tregua consilia.*

Al Escorial hi ha: A) d. II, 18, fol. 57, *Jacobi de Monte Judaico super Usaticos Barcinone;* B) d. II, 17, fol. 51, les gloses a les constitucions de Jaume II de que hem parlat al tractar d'en Ballester, y *Guillelmi de Podio, Petri Despeses, Guillelmi Praepositi, Jacobi Calveti, Arnaldi de Moraria, Bernardi Rovira, Jacobi de Vallessica, Jacobi de Montejudaico, Jacobi Pauli, et aliorum super constitutionibus Petri II regis in curia Barcinone.*

En la Biblioteca Nacional de França hi ha els manuscrits següents:

2671 del Catàlech antich del *Fons llatí.* — Després dels Usatges: *Jacobo de Montejudaico super usaticis Barcinone.*

4670 A. del mateix Catàlech. — Després dels Usatges y altres preceptes: *Jacobus de Montejudaico Glosse in librum usaticorum Barcinonen.*

Es probable que molts dels esmentats treballs relatius als Usatges foren refundits en la *glossa* publicada per Amorós.

(1) Barcelona, 1544.
(2) *Biblioth. vetus*, VI, cap. 4.º, §§ 239 y 240, vol. II, p. 153.
(3) Vegis *Bernat de Ceva* o *Seba*.

A Bernat MONTJUICH (*Montejudaicus*) el cita Callís [1] juntament ab Jaume Matheu, jurisperit de Barcelona, y Benet Bordils, doctor en lleis de Girona, com a dictaminants en un assumpte de *Pau y Treuga* de Jaume de Talarn contra el comte de Pallars. Donà, ab altres jurisconsults, el parer de que s'ha parlat al tractar d'en Ceva o Seba.

De Arnau de ¿MORERA? (*de Moraria*), el viscanceller a qui Pere III donà el *Digestum vetus* [2], y de Guillem de Puig (*de Podio*), Don Antoni Agustín [3] tenía *Scholia et Guillelmi de Podio et Arnaldi de Morava* [4] *et aliorum antiquorum. Liber in carta annorum. C. forma folii.* Segons Oliba [5] escrigué també postilles, a les costums feudals o de Pere Albert.

Francesch d'ORTIGUES (*de Ortigis*). Vegis *Area.*

Pere PASCÁS (*Pascasii*). Vegis *Area.*

R. de PAPIOL (*de Papiollo*) es citat per Marquilles [6] com a conseller del Rey, que tractà de l'aplicació del usatge *Princeps namque.*

Bernat de PONT es citat també per Marquilles [7], dient que fou *doctor antiquissimus, causarum patronus civitatis barchinone.*

Francesch de PUIG (*de Podio*). Vegis *Ballester.*

El Dr. Jaume de PUIG (*de Podio*), de Barcelona, segons ell consigna en el manuscrit que es conserva al Escorial, d. II, 19, fols. 9-13, en que després dels discursos de l'ardiaca de Bolonia a la seva pasantia, hi ha el *Sermo quem feci pro pretendendo insignia doctoratus.* Vegis *Ramon de Area.*

Guillem de PUIG (*de Podio*). Veginse *Ballester Morera* y *Vallseca.*

Bernat de PUIGCERCÓS (*de Podio Cercosso*), inquisidor de Catalunya en 1320, escrigué la resposta a la questió *An violaria et censualia sint honesta* que està a continuació del tractat escrit per Ramon d'Area. (Vegis aquest.)

De Jaume QUINTANA diu Torres Amat: «que fou jurisconsult de Barcelona, que el cita Mieres y se l'anomena en la *Coronació del Rey D. Jaume.* El mateix escriptor cita un altre *Quintana,* sense datar la seva existencia y limitantse a dir: «Quintana (Pablo): *De laudibus justitiae oratio.*»

P. de REJADELLS (*de Reyadello*) es citat per Marquilles [8].

Bernat ROVIRA. Veginse *Ballester* y *Calvet.*

SEBA (Bernat). Vegis *Ceva.*

D'en Joseph SESSÉ diu Marcillo [9] que fou d'origen aragonès y nascut a Tortosa, que estudià jurisprudencia a Lleida, fou oidor de l'Audiencia de Saragoça y del Consell Suprem de la Corona d'Aragó, y que escrigué: *Tractatum*

(1) *De Pace et Tregua; vicessimum tercium dubium*, fol. LXXVI, col. 2.ª
(2) Vegis lo dit al parlar de Daysa.
(3) Núm. 434, p. 101.
(4) Axís l'anomena D. Antonio Agustín. Altres li diuen *Moravia.*
(5) *De actionibus*, I, p. 413.
(6) Comentari al usatge *Princeps namque*; fol. CXCIX v.º, col. 2.ª, y fol. CC v.º, col. 2.ª
(7) Eod., fol. CC v.º, col. 1.ª
(8) Comentari al usatge *Princeps namque*, fol. CC v.º, col. 1.ª
(9) *Crisi de Cataluña*, p. 336.

de inhibitionibus et excusatione Privilegiata et guarentigia facienda, eadem in vim exceptionem seu Iuris firmae retardanda, treball publicat junt ab el *Consilium de Syndicatu, in quo Syndicatus materia exacte excuditur.* — Barcelona, 1608 y Frankfort, 1615. — 1. vol. in fol.

SEVA (Bernat). Vegis *Ceva.*

A Bertran de SEVA el cita Marquilles (1) al tractar del jurament del vassall. Oliba reprodueix la cita. Al Escorial, d. II, 18, fol. 121 v. hi ha *Consuetudines Cathaloniae scripte per Bertrandum de Ceva.*

Vidal TERRADES, nadiu de Girona, es citat per Mieres (2) com a autor de postilles a les Constitucions de Catalunya.

A Pere TERRÉ (*Terreni*) (3) el cita Oliba (4), com a autor de *Observacions* al dret de Catalunya, y Marquilles com a comentarista del usatge *Princeps namque.* Torres Amat, seguint a Don Nicolau Antonio (5), diu que es de temps incert y que, segons consta en l'Arxiu de la Corona d'Aragó, en 1350 hi havia un canonje d'aquests nom y cognom a la seu de Vich, y un doctor en lleis en 1381. Marcillo diu que, en 1321 fou nomenat Bisbe de Mallorca, sentho després d'Elna, que va morir a Avinyó, y que escrigué l'obra *Correctorium juris* que es conserva a la biblioteca del Vaticà, y es de tanta valúa que Calixte III consagrava les vetllades a la seva lectura.

Jaume de VALLSECA (*a Vallessica*), vivia, segons Bosch, en l'any 1375 a Barcelona. Les seves gloses als Usatges foren incloses en la publicació d'Amorós, *Antiquiores*, etc.

Ramón VINADER, nadiu de Tàrrega, ardiaca major de Vich y que morí l'any 1351, es citat en una lletra d'Alfons III (9 d'Agost de 1333) (6) com a *consiliarius noster legum doctor*, per haver fet fer per ús del Rey *quendam librum in quo sunt scripti Usatici Barchinone et consuetudines Cathalonie.* Com a escriptor jurídich es citat per Callís. En el Escorial, d. II, 18, es conserven les seves gloses als Usatges y els dos *Consells* que s'han referit al parlar d'en Bernat de Ceva o Seba y Jaume de Montjuich. Son bíbliques les *Concordantiae* que menciona Torres Amat y de les quals s'en conserva un exemplar en la Biblioteca episcopal de Vich.

Berenguer VIVES, de qui diu Marquilles (7) que fou *advocatus solemnis Barchinone et vicecancellarius domini regis*, escrigué les gloses als Usatges esmentades al parlar de Ballester, y fou autor dels dos *Consells* referits, un al parlar, també de Ballester, y l'altre al ocuparnos d'en Ceva o Seba y Jaume de Montjuich, tot ab referencia al Escorial, d. II, 18.

(1) Comentari al usatge 67 *Item statuimus*, quest. 8, fol. CXCVIII v.º, col. 2.ª
(2) *Apparatus*, etc. Col. 4.ª, cap. XLIV, núm. 2 (vol. I, p. 53 de l'edició de 1621.)
(3) Bosch, *Titols d'honor*, etc., p. 367, y Marcillo, *Crisi de Cataluña*, p. 327, l'anomenen *Terrena.*
(4) *De actionibus*, vol. I, p. 414.
(5) *Biblioth. vet.*, II, 153 y 375.
(6) Rubió y Lluch, ob. cit., doc. LXXXVIII ab referencia al Arxiu de la Corona d'Aragó, reg. 468, f. 540 v.º
(7) Comentari al usatge *Princeps namque*, fol. CC v.º, col. 1.ª

ANÒNIM, núm. 4249 del Catálech antich del *Fons llatí* de la Biblioteca National de Paris. Es un manuscrit de les darreríes de la centuria XIV que en segon lloch conté els Usatges y en el quint un tractat enunciat en els següents termes: *Anonimi tractatus de legitima secundum legem gothorum.*

RECTIFICACIÓ — Corminas (p. 12), ab erro notori, prengué per català al jurisconsult Andreas, qual cognom convertí en *Andreu*, sense altre motiu qu'el fet de trobarse les seves obres entre ·ls manuscrits del Monastir de Ripoll. Formaven part de una collecció de treballs dels glosadors més coneguts [1].

SEGLE XV

D'en Antoni AMAT diuen Oliba y Bosch [2] que escrigué un *Repertorium,* qual manuscrit, segons Torres Amat, existia a la Biblioteca del Convent dels Agustins de Barcelona. S'en troba un exemplar al Escorial, d. II, 1, ab el títol *Repertorium juris praecipue Barcinonensis ordine alphabetico digestum.* També hi ha, d. II, 18, fol. 294, un *Consilium* d'aquest jurista, de Bononat de Pera, Guillem Jordá, Francesch Altamora y altres sobre *An in principatu* (Cataloniae) *posint duo locum tenentes Regii creare* [3].

Francesch ALTAMORA. Vegis *Antoni Amat.*

Domingo BONFILL y Esteba Trahima foren els autors del MS. del Escorial (d. II, 15, fols. 1 y 2) *Epistola ad Marturianum Amalaricum.*

Jaume CALLÍS, nadiu de Vich [4], deixeble de Dino de Mugello [5], doctor en abdós drets [6], advocat de la Curia eclesiàstica de Tolosa (França) y dels Tribunals de Vich [7] y Barcelona [8], Síndich o procurador elegit per la ciutat de Vich en 1393 en el parlament general que Joan I va convocar per Valencia [9] y també de l'estament militar o noble en les Corts de 1419, jutge provisor y reparador de greugues, confident del expressat monarca y de son succesor Martí y conseller d'aquell. Ferran I l'ennoblí y Alfons IV (V d'Aragó) el feu cavaller [10]. Juntament ab Narcís de San Dionís y Bononat de Pera, rebé l'encàrrech de traduir del llatí al català, els usatges, constitucions, capítols y actes de corts y de compilarlos metòdicament [11].

Al fí del tractat *Margarita Fisci* expressa 'ls llochs y dates en que escrigué

(1) Vegis Beer, *Die Handschriften des Klosters Santa María de Ripoll,* II, 83-85.
(2) Obres y llochs ja esmentats.
(3) No fou català Joan Berber com suposava Torres Amat pel fet d'haver citat En Solsona en el *Lucerna laudemiorum,* ses obres titulades *Viatorium utriusque juris.* Vegis Schulte. *Die Geschichte der Quellen und Litteratur des Canonischen Rechts,* 2.ª part. Núm. 213, t. III, p. 380.
(4) Segons Torres Amat, nasqué en 1370.
(5) El mateix Callís glossa l'usatje *Omnes homines debent firmare.*
(6) Segons la portada y el final de la seva obra *Directorium Pacis et Treugae* o *Tractatus de Pace et Treuga.*
(7) Qual Veguería va regentar. Document de 8 de novembre 1395, existent en el Museu episcopal de Vich segons referencia de son conservador Mossen Joseph Gudiol.
(8) El propi Callís en l'opúscul *Extragravatorium Curiarum,* pròlech.
(9) *Curia fumada,* de Vich, manual de Nicolau Matheu, any 1395, segons referencia de Mossen Gudiol.
(10) El mateix Callís en dit pròlech.
(11) Proemi de la 2.ª y 3.ª compilació general, *Constitucions y altres drets de Catalunya.*

y publicà ses obres, y manifesta el propòsit de completar les gloses als Usatges y els borradors o notes referents a la *luitió* del patrimoni real, com també el d'escriure respecte de les Constitucions de Catalunya; mes, com diu Torres Amat, es probable que no ho realisés. Se li coneixen els treballs següents:

1.er Glosa o comentaris als Usatges. A) *Manuscrits: a)* Biblioteca Nacional (1): *b)* Biblioteca del Escorial (2): *c)* Biblioteca de l'Universitat de Caller (3). B) *Estampat:* Per Carles Amorós, any 1544, ab les gloses ordinaria y de Montjuich y els Vallseca (llibre *Antiquiores*, etc.).

2.n *Directorium Pacis et Treugae* o *Tractatus de Pace et Treugae*, manifestant seguí l'ordre establert per Joan Cardona. A) *Manuscrits: a*) Arxiu de la Corona d'Aragó (4): *b*) Id. del Escorial. B) *Estampat.* En bella lletra gòtica, sense colofó y contenint seguidament el Tractat *De sono emisso* (5).

3.er *Lucidarium* o *Elucidarium Soni emissi, vulgo someten* o *De Sono emisso tractatus*, opúscul relatiu al *sometent.* — A) *Manuscrits: a*) Arxiu de la Seu de Barcelona ab el títol *De processu soni emissi tractatus: b*) Biblioteca Nacional (6) ab el títol (en les cobertes) de *Lucidarium sonni emissi*: *c*) Id. del Escorial, ab los títols *Tractatus de sono emiso* (d. II, 9, fol. 18) y *Tractatus processus soni emissi* (d. II, 12, fol. 13). — B) *Imprès:* A continuació del Directorium.

4.t *Viridarium militiae* o sia, tractat de la licitud de les lleis de la guerra en el Principat de Catalunya. Imprès en la collecció d'obres d'aquest autor, que serà mencionada més endevant.

5.t *De Moneta.* Opúscul relatiu a la corporació dels *monetarii* y llurs privilegis. — A) *Manuscrit:* Biblioteca del Escorial (7) ab el títol *Monetarium seu liber Alcaldorum seccae* (8). — B) *Estampat:* En l'esmentada col-lecció.

6.è *De Praerogativa militaris* o tractat dels privilegis dels nobles. — A) *Manuscrit:* Biblioteca Nacional (9). B) *Estampat:* En l'esmentada collecció.

7.è *Curiarum extragravatorium* o tractat de la convocació y celebració de Corts. — A) *Manuscrit:* Biblioteca Nacional (10), ab el títol *De Curiis.* — B) *Estampat*: En l'esmentada col-lecció.

8.u *Margarita Fisci* o tractat del Fisch. imprès en dita collecció.

9.è *Allegationes super facto luitionis inchoatae contra ecclesiam.* D. Antoni Agustín les tenia manuscrites (núm. 432).

(1) D. 31, juntament ab altres obres del mateix Callís, la glosa de G. Vallseca y els Usatjes.

(2) II, 16, signatura presa per l'autor avans del catàlech del P. Antolin, o sia de la primera part, única publicada que no compren aquest MS.

(3) Toda y Güell, *Bibliografía española de Cerdeña*, 2.a part, n.o 676: «Calicio. *Comentaria in Usaticos*, »1 vol. fol. de 106 hojas, escritas á dos columnas, en caracteres góticos. Faltan algunas hojas al final.»

(4) *Colección de Códigos*, n.o 12.

(5) D. Antoni Agustín tenía, n.o 429, *Additiones super Directorio pacis et treguae, et postillae ac quaestiones conclusionesque doctorum super eodem procesu pacis et tregue.*

(6) En l'expressat *codice* D, 31.

(7) C. 2, n.o 12.

(8) Seca: Casa de Moneda.

(9) Dit codi D, 31.

(10) El mateix codi D, 31.

10. *Forma sententiae ferendae a judicibus et provisoribus gravaminum in curiis generalibus electis.* D. Antoni Agustin la tenia manuscrita ab altres tractats (núm. 430).

11. Un *Consilium juris* o parer respecte a qüestions tingudes per Joana d'Orcau, y Joan de Boxadors. Biblioteca del Escorial (d. II, 19, fol. 4).

D'en Callís ha dit el Dr. Torras y Bages [1] que es un verdader escolàstich per son sistema de relacionar el present ab el passat, per son esperit senzill y cristià, per la tendencia a fer pràctica y assequible la ciencia, pel desenrotllament lògich de la materia, per la manera natural de dividirla y explicarla y per reflexar en la exposició una llum de veritable evidencia. Ses obres, segons Torres Amat, foren impresas a Barcelona per Pere Posa en 1518, en folio. La edició coneguda es la de Joan Guardiola, Lió 1556 [2], que comprèn les obres 4.ª, 5.ª, 6.ª, 7.ª y 8.ª.

El Doctor Esperaendeu CARDONA, citat per Socarrats [3], Marquilles [4] y després per en Bosch com a jurisperit de Barcelona y escriptor de dret català y que, segons Torres Amat, en 1406 publicà el *Lucidarium soni emissi* d'en Callís, fou embaixador d'Alfons IV (V d'Aragó) en el Concili de Constança, any 1416.

Pere CATÁ. Al Escorial, d. II, 18, fol. 301, hi ha una glosa *In aliquos Usaticos Barcinone D. Pegera, Guillelmi de Vallesica, Petri Catani, et aliorum.*

Andreu CORNELL, segons una cita d'en Mieres, fou comentador de les Constitucions de Catalunya.

Guillem DESPABORT o Pabort o Prepòsit (*Praepositus*), natural d'Aren [5], escrigué segons D. Antoni Agustín [6] y altres:

1.er *De Pace et Treuga ad consiliarios et probos homines Barcinon. et ad Gaufridum de Ortigis, Cancelarium regentem.*

2.n *De Pace et Treuga* [7].

3.er *De Privilegio militari.*

4.t *Abecedarium seu Repertorium* [8].

5.t *Additiones variae super constitutione pacis et treguae Ildefonsi Regis quae incipit Divinarum atque humanarum.*

6.è *Ferdinandi regis forma electionis a electoribus et arbor Regum Aragoniae.*

(1) *La Tradició Catalana*, lib. II, cap. VII, págs. 541-548 de la 2.ª edi.
(2) Estampa dels hereus *Cornelii a Septem Grangiis*. Un vol. in fol. A continuació de les obres den Callís va la *Lucerna laudemiorum* den Solsona.
(3) *In tractatum Petri Alberti... Comentaria*, p. 402, col. 1.ª
(4) Comentari al usatge *Princeps namque*, fol. CC v.º, col. 1.ª, y al usatge *Solidus aurei*, fol. CCCLX v.º, columna 2.ª
(5) Comtat de Ribagorça que llavors formava part de Catalunya.
(6) *Biblioth. vetus*, llib. IX, cap. VI, § 293.
(7) Socarrats, *In tractatum Petri Alberti... Commentaria*, cap. *Est consuetudo*, n.º 104, pág. 595, col. 1.ª, l'anomena com a escriptor de Pau y Treuga.
(8) Marquilles cita aquest treball ab el títol *Alphabetum juris patriae*.

7.è *Doctorum practicorum Cathaloniae Glossae super constitutione* Hac nostra *in Curia Perpiniani.* Deu esser el MS. que ab aquest títol se troba al Escorial, d. II, 9, fols. 73 v. 84.

8.u *Dubia quaedam decissa.*

Ademés al Escorial, d. II, 17, hi ha los opusculs següents: A), fol. 189: *an Johannes sulla et alii vassalli prescribant contra* (dominum) *in questionibus et communibus et aliis exactionibus;* B), *fol.* 193, *an Terratenentes teneantur contribuere in questiis exactionibus et aliis muneribus, cum incolis illius civitatis ville vel loci in cuius territorio terras possideant.* També hi ha les gloses sobre diversos usatges esmentades al parlar de Ballester.

D'en Joan FERRER es el manuscrit del any 1462, Barcelona, que es conserva en la Biblioteca universitaria de Caller ab el títol *Concilia* (1).

Francesch FRANCH, regent de la Cancillería, apareix en els colofons de la primera edició del *Apparatus*, etc. de Mieres, com autor d'adicions al manuscrit d'aquesta obra.

Bernat de GUALBES fou un dels tres jutges nomenats per Catalunya y que, juntament ab els d'Aragó y Valencia, pronunciaren el fallo de Casp.

Ferrer de GUALBES ensenyà drets romà y canònich a l'universitat de Bolunya y en el curs de 1554 - 1555 fou rector dels ultramontans (2).

Guillem JORDÀ. (Vegis *Antoni Amat*).

Jaume de MARQUILLES, nadiu de Barcelona, escrigué els més substanciosos y minuciosos comentaris als Usatges (3), que son consultats encara ab fruit y constitueixen un monument al dret propi y especial de Catalunya. Foren estampats baix la direcció y a despeses de Joseph Andreu Riquer, jutge de Barcelona (4), per Luschner en 1505, 1 vol. in fol min. (3 fols. sense numerar y CCCXCVIII fols. numerats).

Jaume MATHEU escrigué, segons Oliba (5), observacions al dret de Catalunya.

Tomás MIERES, nadiu de Girona, llicenciat en cánons (6), conseller d'Alfons IV (V d'Aragó) y ordenador de les *Consuetudines et observantiae diocessis Gerundensis*, escrigué els famosissims comentaris a les Constitucions de Catalunya titolats:

Apparatus super constitutionibus Curiarum generalium Cathaloniae.—1.a edició ab lletra gòtica, Barcelona, 1533, Primer volum, Carles Amorós. Segon volum,

(1) Toda y Güell, *Bibliografía española de Cerdeña*, 2.a part, p. 420, n.o 707.

(2) Dallari, *I rotuli dei lettori, legisti e artisti del Studio bolognese dal* 1384 *al* 1799. (Bologna, R. tip. del fratelli Merlani.) Vol. I (a. 1888), págs. 36, 38 y 41.

(3) Que els dedicà a Pere de Cardona, bisbe d'Urgell.

(4) En el pròlech-dedicatoria als Concellers de Barcelona, diu que era Batxiller en Cánons, de 80 anys d'edat y d'estat eclesiàstich, havent acabat son treball el dia 2 d'Abril 1448. Torres Amat suposa, erradament, que en el comentari al Usatje *Princeps namque*, diu que fou vis-canceller del Rey Martí.

(5) Obra y lloch esmentats.

(6) En els colofons de la 1.a ed. del *Apparatus*, etc., s'el califica de doctor en abdos drets.

Pere Montpesat. Les dues in fol. En els colofons s'expressa que la obra fou revisada y castigada per Francesch Romeu y adicionada per en Francesch Franch. — 2.ª edició ab caràcters elzeverians, Barcelona: Cormellas, 1621. En la portada del primer volum s'expressa que l'obra ha sigut expurgada y que se li han afegit uns sumaris o taules analítiques pel Doctor en abdós drets Onofre Miquel Puigferrer. Dos vols. in fol. — L'obra es divideix en onze parts nomenades *Collationes* y conté al fi les *Constitucions generals de Catalunya fetes en les Corts generals de Barcelona, celebrades per lo senyor rey Alfonso, en l'any* 1434 *a* 13 *de Maig: Sobre la exacció e execució dels censals morts e violaris*, y son comentari.

Cortiada, Miquel [1], cita un'altre obra d'en Mieres: *De Majoratibus.*

D. Antoni Agustín posseía: *a*) Un exemplar manuscrit del *Directorium Pacis et Treugae* den Callís ab adicions den Mieres: *b*) Uns escolis y interpretacions a les Constitucions de Catalunya: *Thomae Mieres* J. C. *Gerundensis Constitutiones Cathaloniae Scholia et interpretationes: c*) Un exemplar del treball den Despabort (Praepositus) *De privilegio militari* ab adicions den Mieres. Franckemau y Nicolau Antonio el tenen per autor d'un tractat *De homagio et oppresione*, y Torres Amat que ab referencia a la *España Sagrada* [2], recull aquesta afirmació, sense fonament de cap mena suposa que es el llibre de les Costums de la diocesi de Girona. Oliba [3] diu: «scripsit tractatum de oppre»sionibus, sed neutrum opus est impressum nec est in communi Doctorum »lucubrationibus et opusculis ad jura nostra explicandae compossitus, quae »aduc dessideramus».

Fou Mieres el gran expositor del dret dels Usatges y Constitucions, y fidel guardador de la puresa de son esperit, no pretengué, seguint l'exemple d'altres, subjectar totes les institucions de Catalunya als motllos del dret romà.

Berenguer de MONTRAVÀ, canonje-sacristà de la Seu d'Urgell, escrigué un repertori jurídich català del que a la Biblioteca de D. Antoni Agustín existía un exemplar ab el títol.

Lumen constitutionum et aliorum jurium Cathaloniae, ordine litterarum [4].

Nicolau Antonio [5] parla d'un altre exemplar existent al Escorial ab el títol: *Lumen constitutionum usaticorum et consuetudinum Cathaloniae ad relevamen, laboris advocatorum ordine alphabetico digestum, anno MCDXXVI.* El volum que en dita Biblioteca el contenia, començava ab *Regnum Aragoniae genealogia* y contenia, també, diferents opúsculs den Callís y *Tarraconensis provinciae quosdam constitutiones Gratianique summam Decreti.*

Cosme de MONTSERRAT, ardiaca de Tarragona, administrador de la Diòcesi de Vich, datari y confés de Calixte III, y que's distingí en el partit del Princep de

(1) *Decissio.* CXXIV, n.º 29.
(2) *De actio.* lloch citat.
(3) Tomo XLIV, fol. 238.
(4) Nicolau Antonio, *Bibtioth. vet.*, llib. X, cap. 3.º, n.º 105. (vol. I, p. 212).
(5) Els mateixos obra y lloch.

Viana, escrigué l'obra *Defensorium ecclesiae potestatis* (1), que segons en Torres Amat existia en la Biblioteca Real (5-12-C), avuy Nacional.

Guillem de MONTSERRAT, del Camp de Tarragona, citat per Bosch y Oliba (2), fou estudiant a Paris y sa amistat ab el Cardenal Guy de Rochefort el portà a ocuparse de la pragmàtica-sanció donada per Carles VII de França en 1439 y escrigué: *Super pragmática ista sanctione.* — També *De succesione Regnum Galliae* (3).

PABORT. — Vegis *Despabort.*

Joan PALLERES (Sens dubte, *Pallarés*) en el curs de 1440 - 1441 fou rector dels ultramontans a l'universitat de Bolonia (4).

De Jaume PAU, nadiu de Perpinyà y assessor de Joan II, diu Torres Amat ab referencia a Carbonell, que fou molt cèlebre a Espanya y a Italia per les seves ciencia y eloqüencia, assessor de Joan II y autor de un gros comentari del Dret romà, ple de sòlides doctrines, havent el jurisconsult mallorquí Bartomeu Verí (*Verino,* diu Torres Amat) fet copiar moltes de les seves *postillae* o comentaris. Afegeix que morí l'any 1475. De les *postillae* s'en conserven al Escorial les esmentades al tractar de Ballester, Calvet y Desalms, y en el manuscrit citat al parlar d'aquestos (d. II, 17) hi ha, fol. 31, *Glossae sive postillae Guillelmi Suent, Jacobi Pauli et aliorum super constitutionibus Jacobi II regis in tercia Curia Barcinone.* El P. Guillem Antolín, obra citada en la nota 2.ª, diu, p. 460, «que semblen esser apuntacions d'aquest jurisconsolt les *notae De represaliis* y *De aliquibus quaestionibus quae ortae fuerunt occasione mortis regis Martini*» (Escorial, d. II, 19, fols. 77 y 79).

El Dr. Geroni PAU, fill del anterior, conseller de Joan II, mort en 1465 y citat per Bosch entre ·ls escritors de lleis y cànons de Catalunya, es autor del treball, *Epistola ad Petrum Michaelem, Carbonell, regium archivarium super etymologia civitatis Barcinonae* que forma l'apèndix núm. CXXXII, col. 1488, dels continuats a l'obra *Marca hispánica.*

D. PEGERA. Vegis *Catà.*

Boronat de PERA (de *Petra* ó *Petri*), ab Jaume Callís y Narcís de Sant Dionís, fou nomenat traductor y ordenador dels Usatges, Constitucions, Capítols y Actes de Cort. Vegis a *Antoni Amat* un *consilium* donat ab aquets y altres juristes.

A Pere de PONS (*de Ponte*), que fou estudiant a Bolonia, el cita Socarrats (5) en concepte de comentarista de les costums feudals.

PREPÒSIT. — Vegis *Despabort.*

(1) Nicolau Antonio, *Biblioth. vet.*, II, p. 255. nota.
(2) Obres y llochs esmentats.
(3) Nicolau Antonio, *Bibliotheca vet.*. llib. X, cap. 16, n.º 865, (vol. I, p. 345).
(4) Dallari. *I rotuli*, etc., I, p. 13.
(5) *In tractatum Petri Alberti... Commentaria*, p. 402, col. 1.

El Dr. Onofre Miquel PUIGFERRER escrigué les taules analítiques continuades en la segona edició de l'obra *Apparatus*, etc. den Mieres.

Degué esser català Francesch PUGLIADES, anomenatse Pujades, que en el curs de 1460 a 1461 ensenyà dret canònich a Bolonia [1].

Pere RABASSES, fou autor d'un comentari a les Decretals quin manuscrit pertanyent a la Biblioteca del Rey Martí, núm. 203, obrava segons diu Torres Amat, en l'Arxiu del Convent de la Mercè de Barcelona.

Francesch ROMEU, professor de lleis y jutge real, revisà y esmenà l'obra *Apparatus*, d'en Mieres, segons consta en els colofons de la primera edició.

Lluis de SALA, professor de Decretals a Bolonia en disset cursos, començant en el dels anys 1466-1467 [2].

Narcís de SANT DIONÍS, canonge de Barcelona, fou elet juntament ab Callís y Bononat de Pera, per la traducció y ordenament dels Usatges, Costums feudals, Constitucions, Capítols y actes de Cort (vegis *Callís*). Escrigué un abreujat o *Compendi* de les Constitucions y Costums, dividint son treball en deu llibres, tal com se troben en la primera compilació oficial. En el proemi diu que son objecte es el de que *cascun soptament hi puxe trobar tot quant vulle.* Procedint de la Diputació general de Catalunya, aquest compendi es troba manuscrit en l'Arxiu de la Corona d'Aragó [3].

Joan de SOCARRATS [4] (*Socarratis*), nascut a San Joan de les Abadesses. Pel cabal coneixement del dret feudal de Catalunya son indispensables sos comentaris a les *Costums* o *Conmemoracions* de Pere Albert.

Dues edicions estampades en l'any 1551, in fol. [5] ab el títol *Joannis de Socarratis jurisconsulti cathalani: in tractatum Petri Alberti canonici Barchinonensis de consuetudinibus Cathaloniae inter Dominos et Vassallos, ac nonnullis aliis quae Commemorationes Petri Alberti appelantur, doctissima ac locupletissima commentaria nunc primum typis excusa, quibus feudorum materia diligentissime pertractatur. — His accesserunt Argumenta (quae vulgo Summaria dicuntur) cum indice locupletissimo.*

Al fi del núm. 19 del cap. *Si dominus alicuius castri* [6] de dita obra, Socarrats anuncia el propòsit d'escriuren un'altra referent a l'enajenació del patrimoni real, però no hi ha noticia de que ho realisés, dient Oliba: «an id fece»rit incertus sum quia talem tractatum non legi». En el núm. 38 del cap. *Barons* [7] aludeix a ses *Additiones Pacis et Treuga*, mes no degueren estamparse, y ni tan sols s'en coneix cap exemplar manuscrit.

(1) Dallari, *I rotuli*, etc., I, p. 55.
(2) Dallari, *I rotuli*, etc., I, págs. 71-158, y II, págs. 3-13.
(3) Per la seva descripció: Brocá, *Taula de les stampacions de les Constitucions y altres Drets de Catalunya*, p. 5.
(4) Adverteix Torres Amat que no s'ha de confondre aquest Socarrats ab altre jurisconsult del mateix cognom a qui Jaume II dirigí un rescripte a 3 de les nones de maig de l'any 1293.
(5) Barchinonae, Apud Joannem Gordiolam. — Lugduni (Lió), Apud Antonium Vincentium, y al final: Lugduni. Excudebat Cornelius a Septem Grangiis.
(6) Pág. 214, 1.a col. de l'edició de Lió.
(7) Pág. 415, 2.n vol. de la mateixa edició.

Guillem SUENT. Vegis *Jaume Pau,* al final.

A Pere TERRER (*Terreni*) (1), el cita Socarrats (2), com a intérprete de les costums feudals.

Esteve TRAHIMA escrigué l'*Epistola* referent a la enfiteusis expressada al parlar de Bonfill.

El Doctor Guillem de VALLSECA (*a Vallessica*), fou un dels jutges de Catalunya a Casp. Diu Zurita que era la persona de més autoritat y crèdit y la més estimada entre tots els lletrats, existents en son temps en el Principat, de molta virtud y bondat y de bona conciencia y fama. S'en conserva la ben escrita glosa als Usatges. — A) *Manuscrita: a*) Biblioteca Nacional en el *códice* que conté les obres d'en Callís (3); *b*) Biblioteca del Escorial, també juntament ab les obres d'en Callís (4). — B) *Estampada:* En l'obra *Antiquiores* editada per l'Amorós. Ademés al Escorial hi ha la glossa sobre alguns usatges esmentada al citar Pere Catà y P. Peguera.

En la biblioteca de D. Antoni Agustín existien: 1.er (n.º 408). *Postilla super constitutionibus seu usaticis Cathaloniae* (5): 2.n (n.º 323): *De adulteriis secundum jura patriae in Catalonia tractatus.* Torres Amat diu que escrigué en favor de Climent VIII, contra el cisma.

Al Doctor Ramon de la VIA en fa una referencia en Mieres (6).

Joan VILAR ensenyà dret canònich a l'universitat de Bolonia en els anys 1459 — 1461 (7).

Cal esmentar al notari barceloní Gabriel CANYELLAS, de qui en diu Torres Amat, que escrigué un compendi de Notaría ab el títol *Vademecum.... de tribus partibus quibus ars notariae constat, breve compendium.*

ANÓNIMS continguts en MS. d'aquest S. XV. — A) *Formularium sententiarum arbitrorum et arbitratorum juris et aliorum forensium.* (Escorial, d. II, 9, fol. 48). — B) *De institutionibus et sustitutionibus materia.* (El mateix MS., fol. 65). — C) *Notae circa Usaticos Barcinonenses et ad tit. de restitutione spoliatorum.* (Escorial, d. II, 15, fol. 36). — D) *Repertorium juris Cataloniae ordine alphabetico digestum* (Escorial, d. II, 18, fol. 23. — E) Notes y gloses a diverses constitucions. (El mateix MS., octau y desè llochs).

(1) Bosch diu *Terrena.*
(2) *In tractatus Petri Alberti... Commentaria,* p. 402, col. 1.a de l'edició de Lió. — Ho reprodueix Nicolau Antonio, *Biblioth. vetus,* lib. X, p. 271, col. 2.a
Ignorem si Antonius Tortus citat pen Dallari (*I rotuli,* etc., I, p. 104) era català.
(3) D, 31.
(4) II, 16. Aquesta signatura presa directament, deu esser d'una numeració de que encar el P. Antolin no n'ha donat compte.
(5) A més de *Stemma comitum barcinonensium,* Torres Amat.
(6) *Apparatus,* etz. Col. 4.a, cap. V, n.º 8 (vol. I, p. 174 de l'edició de 1621).
(7) Dallari, *I rotuli,* etc., I, págs. 53 y 55.

SEGLE XVI

Del Dr. Antoni AGULLANA, nadiu de Girona y abat de San Joan de les Abadesses, Solsona [1] en cita un tractat *De rebus feudalibus*.

El conegudíssim Dr. Jaume CANCER, de Barcelona, estudià lleis a Osca y Salamanca, fou cèlebre advocat a la dita ciutat y autor de l'obra encara avuy sempre consultada sobre Dret civil y que porta per títol:

Variarum resolutionum juris caesarei, pontifici et municipalis Principatus Cathaloniae [2].

Està dividida en tres parts y aquestes en capítols. Es obra verament catalana, per més que no sempre son autor es despulli dels prejudicis deguts a esser un consumat romanista [3].

BINYAYA. — Vègis *Vinyaya*.

El Dr. D. Guillen de CASSADOR, nascut a Vich, ardiaca de Sant Fructuós a la Seu de Tarragona, auditor de la Rota romana, bisbe d'Alguer, secretari de Lleó X y llegat de Juli II en la cort de Ferran el Catòlich [4], escrigué:

1.er *Decissiones seu conclussiones aureae* [5]: Conté: 40 *Decissiones super regula cancellaria*, 2 *Decissiones super unionem apostolicam ex falsa causa*, 4 *De pensionibus reservativis*, 7 *De reservationibus*, 3 *De decretum reservationis*, 1 *De acquiriendo rerum dominio*, 5 *De constitutionibus*, 14 *De rescriptis*, 1 *De consuetudine*, 3 *De renuntiatione*, 1 *De pactis*, 3 *De procuratoribus*, 2 *De restitutione in integrum*, 3 *De iudicium summarium*, 1 *De mutuis petitionibus*, 4 *De dilationibus*, 9 *De causa possessionis et proprietatis*, 8 *De restitutione spoliatorum*, 7 *De dolo et contumacia*, 6 *De lite pendente*, 5 *De sequestratatione possessioniis*, 4 *De probationibus*, 1 *De prescriptionibus*, 2 *De jure jurando*, 2 *De exceptionibus*, 1 *De sententia et re judicata*, 10 *De appelationibus*, 1 *De confirmatione utili vel inutili*, 1 *De clericis residentibus*, 23 *De prebendis*, 10 *De concessione prebendarum*, 1 *De emptione et venditione*, 1 *De locato et conducto*, 1 *De rerum permutatione*, 4 *De testamentis*, 1 *De succesione ab-intestato*, 7 *De iure patronatus*, 1 *De sponsalibus et matrimonio*, 2 *De simonia*, 2 *De usuris*, 6 *De privilegiis* y 1 *De verborum significatione*.

2.n *Epitome de restitutione in integrum* [6].

3.er *Decisiones ac inteligentiae ad Regulas Cancellariae diligenter colectae* [7].

(1) *Lucerna laudimiorum*, p. 16, col. 2.a de l'edició de 1556, y fol. 14 v.o, col. 1.a de l'edició de 1576.

(2) Barcelona: Cendrat, 1594 y 1598, 1 vol. — Lió: Arnaud y Borde, 1670, 2 vols. — Lió: Pere Borde, 1673, 1 vol. — Anvers: Juan B. Verdussen, 1689, 2 vols. — Lió: 1712, 1 vol. — Venecia: Remoldini, 1760, 2 vols. — Barcelona: 1760.

(3) D. Raimond d'Abadal començà a publicar fragmentariament una traducció al català. *Revista jurídica de Cataluña.*

(4) Serra y Postius citat per Torres Amat.

(5) Venecia: a despeses de Miquel Tramezini, 1540, 2 vols. in 8.o, ab portades idéntiques, Paris, 1545. — Lió: Paltinus, 1546, 1 vol.

(6) Antonio Harray, 1586.

(7) Lió, 1547. — Torres Amat cita aquesta obra ab el títol *Super XIV Regulas Cancellariae*.

El Doctor del Reyal Consell Geroni DALMAU es citat per Miquel Ferrer (1) y Peguera (2), com autor d'un *Liber exemplarium* o diccionari jurídich (3).

El, també, Doctor del Reyal Consell, Miquel FERRER, nadiu de Lleida escrigué una obra de jurisprudencia rublerta de doctrina dels autors catalans y que es distingeix per la claretat y la precisió. En aquest segle XVI s'estampà la segona part que es molt curta, al ensemps que la menys important, y que porta per títol:

Observantiae Regie Audientiae circa formam decidendi causas in ea Audientia vertentes (4).

Anotà tota l'obra y la publicà Segimon Despujol en el segle següent, ab el títol:

Observantiorum Sacri Regii Cathaloniae Senatus (5).

Segons diu Torres Amat, Nicolau Antonio (6) creu que també es autor del:

Methodus sive ordo procedendi judiciarius secundum foros Aragoniae (7).

D'en Pere MALFERIT, de Barcelona segons Caresmar, diu Marcillo (8), que escrigué y dedicà a Maximilià d'Austria:

Apologeticum juris responsum pro justitia Regum Catholicorum in occupatione Indiarum.

Pere March MARTÍ, nascut a Valencia y professor a l'Universitat de Lleida, escrigué (9):

Ad judicium Salomonis interpretatio super Textum in cap. Afferte mihi gladium de praesumptionibus.

El Dr. Aníbal MOLES que, segons diu Torres Amat, nasqué a Nàpols de pares catalans, fou regent de la Cancilleria napolitana y del Consell Suprem d'Italia. El mateix escriptor diu que publicà:

1.er *Decissiones Supremi Tribunalis Regiae Camerae Regni Napolis superiore saeculo exarcitae* (10).

2.n *Responsa de legitima successione in Portugaliae regno pro Philippo Secundo.*

3.er *De ejusd. legit. successione in Ducato Britaniae pro Serenis. Infanta Isabella.*

Francisco MOLÍ (*Molinus*) nadiu de Lleida, successor de son pare, Pere, en una càtedra de cànons de la mateixa ciutat, y del Consell reyal de Mallorca, escrigué les següentes obres:

(1) *Observantiarum*, 1.a part, caps. 19, 29 y 31.
(2) *Praxis civilis*, Rub. 4.a, n.o 25.
(3) Abunden els diccionaris jurídichs anònims que, per son us, formaven els advocats catalans.
(4) Barcelona: Cendrat, 1580, 8 fulles in fol. min.
(5) Barcelona: Graells y Dotil a despeses de Joan Simon, 1608, 1 vol. de in fol. min.
(6) No ho hem sapigut trobar.
(7) Saragoça: 1554, 1 vol. in 4.o
(8) *Crisi de Cataluña*, p. 361.
(9) Schulte, *Die Geschichte der Quellen und Litteratur des canonischen Rechts*, part III, sec. 1.a, p. 750.
(10) Nàpols: 1670, 1 vol.

1.er *De ratione docendi ad summum Hispaniae citerioris Senatum, singularis enarratio* (1).

2.n *Commentarium in rubrica et l. unam pandectorum quae sub titulum: Si quis jus dicendi, inscribitur.*

3.er *De bracchio seculari Ecclesiae praestando, et multis judicum auxiliis celeberrimi Comentarii in tres libros distincti: His accessit liber singularis de sacra homicidio amittenda immunitate* (2).

4. *Tractatus celebris et insignis de Ritu nuptiarum et Pactis in matrimonio conventis* (3). Es la principal y interessantíssima pel dret familiar de Catalunya. Està dividida en tres llibres y s'ocupa exclusivament dels pactes continguts en les capitulacions matrimonials y llurs efectes.

Les dues darreres obres son pòstumes.

Antoni OLIBA, natural de Porta, Cerdanya (actualment francesa), estudià a Tolosa y Lleida, y després de graduat ho fou a Salamanca; professor de Dret a Lleida, advocat a Barcelona y magistrat de l'Audiencia de Catalunya, havent refusat el càrrech de Fiscal en el Consell Suprem de la Corona d'Aragó. Els seus treballs se distingeixen pel mètode, exactitut, claretat y alt criteri. Son els següents:

1.er *Commentarius ad usat. Alium namque.* DE JURE FISCI, *lib.* 10 *constit. Cathaloniae. Parvum quidem opus ac levidense, set tamen utile ac necessarium, ad legum et constitutionum Cathaloniae, usaticorumq. Barchinon. intelligentiam: et ad demostrandum propium regum officium, ac vere regium, quod in liberatione vi oppressorum de manu calumniantium, et aflictorum sublevatione, positum est et constitutum. Huic accesit et adiuncta est brevis summa et explicatio iurium regalium, quae Rex Aragonum, et Comes Barcinonae exercet cum debita moderatione in bonis, et personis ecclesiasticis provinciae Cathaloniae* (4). Justes son les paraules que califiquen el llibre de petit però necessari pera la coneixença de les lleis de Catalunya ab qual sava fou escrit, y constitueix un element importantíssim històrich-jurídich. Està dedicada al famós Diego de Covarrubias.

2.n La gran obra indispensable pera estudiar l'origen y la naturalesa de les institucions civils de Catalunya. Mort l'autor, la publicà son gendre Hipòlit Muntaner, ab notas propies y el títol:

(1) Lleida: 1579, 1 vol. in 4.º

(2) Barcelona: Onofre Anglada a despeses de Joan Simon, 1606, 1 vol. in 4.º — El primer treball comprèn 272 págines y el 2.n ab portada especial però ab numeració correlativa, desde la página 273 fins a la 359. Dedicatoria al Cardenal Belarmino.

(3) Barcelona: Llorenç Deu a despeses de Joan Simon, 1618, 1 vol. in fol. min.

(4) Barcelona: Graells y Dotil, 1600, 1 vol. in 8.º Index de materies, 371 págs. de text y un index analítich.

Dèu esser una impresió especial de la segona part o tractat de les Regalies, en quant a les persones eclesiàstiques, la que en Lipen *(Biblioteca Realis Juridica post virorum clarissimum Gottlieb Struvii Friderici et Gottlob. Augusti Jenichenii. Curas emendata, multis accesionibus aucta et locupletata adjecto etiam decurato Scriptorum. Indice instructa:* Lipsiae, 1737, 1 vol., p. 592, col. 1.a, verb. *Cataloniae*) cita ab el títol *Brevis summa regalium quae Rex Aragonum et Comes Barcinonensis in bonis et personis ecclesiasticos provinciae Catalonia exercent*: Barcelona, 1600, 1 vol. in 4.º

Ant. Olibani civis honorati Barchinonae in albo conscripti et Regii senatoris ac fisci patroni. COMMENTARIUM DE ACTIONIBUS (1). Està dividida en dues parts, subdividides en títols y capítols.

Bernat PAPIÓ (*Papius*), fill de Falset (2), escrigué y publicà:

Opusculum de reformatione populi cum ornato loquendi noviter editur per Bernardi Papium jurium professorem divertissimum (3).

En el MS. del Escorial d. II, 9, citat al parlar d'en Montblanch (S. XV), s'anomena un Bernat Papió.

Angel del PAS, nascut a Perpinyà l'any 1540, visqué a Barcelona com a religiós franciscà ab els noms de Joan Carles, y diu Schulte que era tingut en tanta consideració a Roma, com que els seus escrits foren presentats al Magister S. Palatii. Escrigué:

De auctoritate Cardenalis Protectoris (4).

El famós Dr. Lluis de PEGUERA, nascut a Manresa, assessor del Capità general y Senador primari, o sia primer magistrat de l'Audiencia de Catalunya.

A) De Dret penal y Procediment criminal: a) Títols, primera edició (5): *Liber quaestionum criminalium in actu practico frecuentium et maxime conducibilium et in Sacro Regio Criminali Consilio Cathaloniae pro maiore earum parte decisorum.* Les demés edicions (6): *Quaestionum criminalium in actu practico frecuentium et maxime conducibilium, etc.* — b) *Decissiones aurae,* en dos volums. Volum I: *Decissiones aurae in actu practico frecuentes ex variis Sacri Regii Concilii Cathaloniae conclussionibus collectae. Cum additionibus in quinquaginta priores quae antea sine eis editae fuerunt* (7) *Tomus primus* (8). — Volum II. Després de la mort d'en Peguera fou publicat per son fill Joan, ab pròleg y sumari d'en Segimon Despujol, y el títol *Decissionum aureum ex variis Sacri Cathaloniae Senatus conclusionibus collectarum discursus theorico et practico comparatum. Tomus secundus* (9).

B) De procediment criminal y civil: *Praxis criminalis et civilis* (10). D. Acaci de Ripoll adicionà aquesta obra y la publicà ab el títol *Nobilis D. Ludovici de Peguera, Regii senatoris in Supremo Cathaloniae Senatu: Praxis criminalis et civilis, haec additionatu juribus Decisionibusque diversorum Senatum. Per nobilem Don Accacium de Ripoll..... Adest etiam Praxis in Curia Vicarii Barchin.*

(1) Barcelona: Graells y Dotil, 1606, 2 vols. in fol. min. El 1.er de 590 págs. de text y el 2.n de 504. Taules analítiques.
(2) Segons refereix en la dedicatoria de la seva obra.
(3) Barcelona: Monpesat, 1534, 1 vol. in 8.º, XII y XLIX fols.
(4) Schulte, *Die Geschichte der Quellen und Litteratur des canonischen Rechts,* 3.a part, 1.a secció, p. 733.
(5) Barcelona: Gotart, 1585, 1 vol. in fol. min.
(6) Barcelona: Cendrat, 1605 y 1611. — Venecia: I. A. Samaschim, 1608. — Turin: per Dominum Taurinum, 1612. In fol. min.—Torres Amat cita una edició de Venecia de l'any 1590 y un altre de Francfort any 1549.
(7) No coneixem l'edició a que es refereixen aquestes paraules.
(8) Barcelona: Cendrat, 1605, in fol. min.
(9) Barcelona: Mathevat, 1611, in fol. min.
(10) Barcelona, 1603.

servanda noviter a dicto Auctore elaborata (1). No es, com per son títol podria creures, un mer tractat d'emplaçaments, excepcions dilatorias, probes, sentencies, apelacions y execució de sentencies, sinò que en ell es importantíssima la part especulativa en la qual tracta de la Justicia, missió dels gobernants, qualitats y devers del jutge, essent notable son interés històrich en quant al procediment inquisitiu y les regalies.

C) De practica civil: *Praxis civilis*, estampada ab adicions d'en Ripoll y d'en Amigant ab el títol *Praxis civilis nobilis Don Ludovici de Peguera minorissensis doctissimi ac primarii senatoris in Sacro Regio Cathaloniae Senatu. Addicionata juribus, decissionibusque diversorum senatum per nobilem Don Accacium de Ripoll..... denuo adaucta et illustrata recentioribus exemplaribus, formulis, et observantia per nobilem Don Petrum de Amigant...* (2)

D) Respecte a l'objecte dels Usatges: *Repetitio super cap. Usatic. Quoniam per iniquum.*

E) Respecte al dret feudal y enfitèutich: *Aurea et elegans repetitio in cap 3 incipien:* Item ne super laudemio etc., *Domini regis Petri III, in curia Cervariae in qua multa de feudis, laudemiis de iure praelationis in alienatione rerum feudalium* (3). Fou reestampada ab adicions d'en Vilaplana y ab el títol *Illustrationes feudales et emphiteuticales ad constitutionem:* Item ne super laudemio, 2 vol. I. tit. 28. de *Iure Emphiteutico, Et ad strenuum Senatorem, Magistrum, Doctorum et perspicassissimum interpretem, Nobilem Ludovicum a Peguera, illam exponentem, Regii Senatus oraculis, Iuridicis sanctionibus, Authorum placitis insignitatae, ac elaboratae*, ab Antoni de Vilaplana..... (4)

F) De Dret públich: Corts, a) *Practica, forma y stil de celebrar Corts generals en Catalunya y materias, incidents en aquelles. Dividida en tres Parts. Per lo noble Don Luys de Peguera del Consell de sa Magestat en la Real Audientia de Catalunya.* Escut de la Diputació. *De manament dels Senyors Deputats de Catalunya* (5).

(1) Barcelona: Lacavallería, 1649, 1 vol. in fol. — Segueix ab portada especial, però ab numeració correlativa, la obra d'en Ripoll *Ordo judiciarius*.

(2) Barcelona: Figueró, 1674, 1 vol. in fol. min.

(3) Barcelona: Malí, 1577, 1 vol. in fol. min.

(4) Barcelona: Figueró, Suriá y Llopis, 1687, 1 vol. in fol.

(5) Barcelona: Margarit, 1632, y Figueró, 1701, 1 vol. in 8.º

Un fill del autor, anomenat Joan, feu coneixer aquest treball, y dirigí als diputats la següent hermosa lletra que va al començ d'aquell: «*Molt illustres Senyors:* — Entre diversos treballs que he trobats de mon pare »Don Luys de Peguera, despres de sos dies mes vingut a les mans un llibret de celebratio de Corts gene»rals, treballat tan solament ab intencio de instruir a les persones que poden entrar en ellas, y per la »poca edat, y falta de experientia, no tenen notitia de la materia: y no de fer volums ni tractats de Corts, »puix no faltan practichs Catalans y de altres nations que la han tractada copiosament. Y perque sent lo »assumpto de tant publica utilitat, que nos pot considerar major, puix depenja de la celebratio de Corts ge»nerals, tot lo govern de la Provincia, y la prestantia y auctoritat dels tres staments, que concorren en elles: »considerant que la Magestad del Rey y senyor nostre don Phelip Tercer ve a concluir les ques començaren »en lo any 1626, acudint a ma natural obligacio, en quant a ma patria, per no priuarla del benefici que »li pot resultar desta Practica: y en quant a mon para per no mostrarme ingrat als que per naturaleza y »tan sabudes causas dech regonexer conformantme ab sa intentio, he determinat entregar y lliurar dits »treballs de Corts a VSS com a representant aquelles ab los tres staments ab ques forma son Consistori. »Soplich a VSS. sien seruits acceptarlos puix merexen tota aquesta honra les vigilies, lo cuydado, lo zel y

b) En la bibliografía d'en Lipen [1], es menciona l'obra *Brevis summa regalium Rex Aragonum.*

El cronista D. Geroni PUJADES, de Barcelona, assessor del comtat d'Ampuries y comissari general, escrigué segons Marcillo [2].

Discurso sobre la justa asistencia de los concelleres de Barcelona y síndicos de la Generalidad de Cataluña [3].

Cristòfol ROBUSTER, nadiu de Reus, dignitat del capítol de la seu de Tarragona, de la Rota romana y Bisbe d'Oriola, escrigué [4]:

Decissiones.

Francisco ROBUSTER y SALA, també de Reus, canonge de Barcelona, Bisbe d'Elna y membre del braç eclesiàstich en las Corts de 1587, segons Elías Estrugos [5] citat per Torres Amat, escrigué en català.

El gran romanista Antoni Ros (*Roscius*), de Perpinyà y magistrat de l'Audiencia de Catalunya, es autor de l'obra:

Ad invictissimum, felicissimum, que Philippum Hispaniarum Regem Catholicum, Memorabilium juris libri III. Antonii Roscii Perpinianensis Juris Consulti, Regnique Senatoris in Sacro Regio Barcinonensium Consilio nunc primum editi [6].

Segons Bosch deixà moltes obres manuscrites, y Torres Amat assegura, de referencia a un descendent del autor, que foren portades a París.

Finestres [7], diu: «es his qui Romanas Leges eruditionis veluti face illus»traverunt, primus fuit Ant. Roscius, qui ab Andrea Alciato primo Jurispru»dentiae Romanae restauratore edoctus, et tanti praeceptoris in juri civile »exponendo adhibita politiarum litterarum ope exemplum sequutus egregios »emisit *Memorabilium Juris libros III* in quibus Institutionem Justineanearum »proemium Justitiae et Jurisprudentiae, itemque Juris naturalis, Gentium et »Civilis definitiones eleganter explicavit; deque origine Juris et Magistratibus, »pari elegantia vel eruditione disseruit. Et maxime dolendum plures alias Roscii »nostri lucubrationes ipsius heredum negligentia periisse.»

Miquel SARROVIRA (o *Çarrovira*), ciutadà de Barcelona escrigué, sobre convocació y reunió de les Corts, l'opúscul:

Ceremonial de Corts, obra recopilada de llochs, lleys del Principat de Catha-

»voluntat de la publica utilitat, ab que mon para recopilà ditas materies: y non desmereix mon desig, en »continuar en servey desta Prouincia los que testifican les histories, que per discurs de têps li han fet mos »progenitors, com a fills d'aquella, que amparats ab la grandeza de tant eminent Consistori, y ab les lletres, »nobleza y bons respectes de tals consistorials, en cas aparegue a VSS isquen a llum, ni los detractors s'atre»uiran á emularlos, ni faltara james en mi memoria desta obligatio, pera seruirla siempre a V. SS a qui Deu »guarde. Barcelona 28 de Abril 1632 = Don Juan Peguera.»

(1) *Bibliotheca Realis Iuridica.* etc., vol. I, p. 592, col. 1.ª, verb. *Catalonia.*
(2) *Crisi de Cataluña*, p. 326.
(3) Barcelona: G. Martí, 1621, 1 vol. in 4.º
(4) Torres Amat citant a Nicolau Antonio, pero no existeix lo citat.
(5) *Elench dels escriptors catalans* que precedeix a l'obra *Fenix catalá;* Perpinyà, 1644.
(6) Barcelona: apud Claudium Bornacium, 1564, 1 vol. in 4.º
(7) *In Hermogeniani I. Ct. iuris epitomarum*, vol. I, salutació al lector, p. 2.ª

lunya, antichs y practichs Doctors..... per ordinació de les Corts de la vila de Monsó celebrà la gloriosa memoria del Rey Felip, en lo any 1585 (1).

El Dr. Bernabé SERRA, magistrat de l'Audiencia de Catalunya, escrigué, segons diuen Lipen (2), Nicolau Antonio (3), y Marcillo (4).

Annotationes decisivae non minus utiles quam necessariae ad causam debatorum quae in curiis generalibus Cathaloniae inter Bracchia quandoque suscitare solent: quibus facile quisquam percipere poterit quam pernitiosus in his sit abusus (5).

SESSÉ (Joseph de) nadiu de Lleida, de quina Universitat fou professor abans de serho de la de Saragoça, y Regent de la Reyal Cancillería de la mateixa ciutat, escrigué uns tractats sobre el dret aragonés.

Francisco SOLSONA, fill d'Anglesola, professor a la Universitat de Barcelona y notari en la mateixa ciutat, se consagrà a la enfitèusis y n'escrigué els següents tractats que encara son d'autoritat en la materia (6).

a) *Lucerna laudemiorum omnia emphiteutica jura complectens* (7).

b) *Stylus capibreviandi cum quodam utile clausarum tractatu* (8).

Torres Amat considera escriptor català a Andreu *Tiraquellus*, magistrat de la curia real de París y de qui En Solsona cita ab frecuencia l'obra *De utroque retractu municipali conventionali commentarii duo:* Venecia, 1581. Existeix en la Biblioteca de la Universitat de Barcelona.

D'època incerta mes probablement d'aquet segle, es Jaume VINYAYA o (*Binyaya*), de qui diu En Solsona que es autor d'algunes obres.

Per haver sigut arquebisbe de Tarragona es apelat *Tarraconensis* el conegut escriptor que tantes voltes hem citat com a bibliòfil, Antoni Agustín. De ses nombroses obres, ademés de les Constitucions provincials es important pel dret català la *Leges Rhodiorum navales*, y pel dret en general ho son les *Emendationum et opinionum iuris civilis*, *Antiquae collectionis Decretalium*, *Historia conciliorum y Dialogus XL*, *De emendatione Gratiani* y altres.

Per fi s'ha de citar en Geroni GALÍ, qui ab el treball *Opera artis notariae* (9), obrí la serie de notaris autors d'obres faltes de doctrina, però que serviren pel coneixement del dret català en son conjunt y la conservació de sa observancia. En Bosch li atribueix un *Compendium causarum criminalium*.

(1) Montçó, 1585, *Reimprimit per deliberació dels tres braços de les Corts que de present se celebran en lo Convent de Sant Francesch de la ciutat de Barcelona convocadas p. la S. C. y R. M. del S. Rey Don Felip IV d'Arago y quint de Castella.* Barcelona: Figueró, 1701, 1 vol. in 4.°

(2) Obra citada, vol. I, p. 672, col. 1.ª

(3) *Biblioth. Hispana nova*, p. 60, col. 2.ª

(4) *Crisi de Cataluña*, p. 304.

(5) Barcelona, 1563.

(6) També *Festes e feriats de la Audiencia.* — Barcelona: Jaume Cortés, 1561 (Torres Amat).

(7) Barcelona: Gordiola, 1556. — Lió: hereus de Cornelii a Septem Grangiis, ab portada especial en la collecció de les obres d'en Callís. — Barcelona: Jaume Cendrat y viuda Montpesat, 1576, 1 vol. in fol. min.

(8) Barcelona: 1565, y Comellas, 1594, 1 vol. in 8.°

(9) Barcelona, 1582. — Id.: Moya, 1674. — Id.: Andreu, 1682. — Id.: Moya, 1684, 1 vol. in 4.°

SEGLE XVII

El Dr. Francisco AGUILÓ, de Montblanch, assessor del General o Diputació de Catalunya escrigué:

Memorial en el cual se justifica la queja que dan á S. M. los diputados del general de Cataluña, por el perjuicio grande que resulta á las constituciones y otras leyes de dicho Principado, de no ponerse en ejecucion la real sentencia promulgada contra los Inquisidores de dicho Principado por el lugarteniente de S. M. y su real consejo á instancia del fisco real y del Síndico de la ciudad de Barcelona (1).

Pere d'AMIGANT, nascut a Manresa, professor en la Universitat de Barcelona, assessor en el Tribunal de la Capitanía General, en el R. Consell de la Batllía General y en l'Ofici del Mestre Racional (2), Conseller real y jutge en el Rl. consell criminal de Catalunya, illustrà la *Praxis* Civilis d'en Peguera y les adicions que hi feu en Ripoll (3), y a més es autor de l'obra:

Decissiones et emendationes criminalis seu praxis Regii criminalis concilii Cathaloniae (4).

Torres Amat ab referencia a Caresmar, cita un altra obra que no ·s troba impresa: *De nobilitate concedenda mortuo et quod possit ad suos posterios trasmitere.*

El Dr. Antoni Joan ASTOR, apellat *Quinquarboreo*, nadiu de Tortosa, professor de cànons en la Universitat d'Osca, vicari general d'Oriola y Tarragona, escrigué (5):

Responsum sive Tractatus de Synodo Diocessana per Episcopum iudicenda de que illius statutis concedendis sine consensu Capituli (6).

Orenci BENECH y Santolaria, ensenyà dret de les Decretals a la Universitat de Bolonya, durant els cursos de 1692-1699 (7).

El Dr. Gabriel BERART y Gassol, de Barcelona, auditor general de la flota de galeras del principat de Catalunya, consultor del Sant Ofici y relator del Consell Suprem de la Corona d'Aragó, mort violentament en l'any 1640 (8), escrigué les següents obres: A) De Dret públich: *Discurso breve sobre la celebracion de las Cortes de los fidelísimos reinos de la Corona de Aragón, escrito por orden del Consejo Supremo de Aragón dedicado al Excmo. Sr. D. Gaspar de Guzman, Conde de Olivares* (9).

B) D'organisació judicial: *Speculum visitationis secularis omnium magistra-*

(1) Sense expressar el lloch y data d'estampació.
(2) Intendent de la Casa Reyal.
(3) Vegis *Peguera*.
(4) Barcelona: Figueró, 1691, 2 vols. in
(5) Marcillo, *Crisi de Cataluña*, p. 300.
(6) Tarragona: Mey, 1604, 1 vol. in 4.º
(7) Dallari, *I rotuli*, etz., vol. III, págs. 158, 162, 170 y 184.
(8) Marcillo, *Crisi de Cataluña*, p. 322.
(9) Sense expressió del lloch d'estampació ni data.

tum judicum decurionum aliorumque administratorum (1), obra en la que tracta ampliament de la jurisdicció y son exercici.

El Dr. Silveri BERNAT, nadiu de Morella, advocat fiscal de la Visita del General o Diputació de Catalunya, Rosselló y Cerdanya y advocat Real en l'ordre de caballeria de Montesa y Sant Jordi de l'Alfama escrigué l'interessantísima obra pera l'historia del Patronat Real:

Juris responsum pro S. C. et R. M. invictissimi D. N. Philipi III Hispaniarum et Indiarum Regis potentissimi uti administratoris perpetui ordinis militaris Virginis Mariae Montesiae, et sancti Georgii de Alfama; super iure patronatus Ecclessiarum villae Cervariae, Villarum et locorum termini eiusdem. Et villarum de Xivert et de Coais de Viuromano, Villorum, et locorum terminorum earundem, Dioccesis Dertusensis. Cui accedunt Tituli apostolici quorum Vigore Reges et Proceres coronae Aragonum, decimas et primicias possident (2).

El Dr. Andreu BOSCH de Perpinyà, relligiós de San Francesch, jutje de primeres apelacions en el comtat de Rosselló y de segones en el de Cerdanya, escrigué una obra molt coneguda y molt important pels fonaments y orientacions que dona pera ·ls estudis històrichs y que, encara que contingui innegables erros, no es tan dolenta com suposen alguns escriptors que d'ella n'han tret profit. Es son títol:

Summari index o epítome dels admirables y nobilíssims títols d'honor de Cathalunya, Rosselló y Cerdanya y de les gracies, privil-legis, prerrogatives, preheminencies, llibertats e inmunitats gosan segons les propies y naturals lleys (3).

D. Miquel de CALDERÓ, prebere, de Barcelona, professor de Dret civil en la Universitat, advocat fiscal en el tribunal Real, fiscal patrimonial y regent de l'Audiencia de Catalunya, havent sigut nomenat primer inquisidor y regent honorari del Consell Suprem de la Corona d'Aragó, escrigué (4).

Sacri Regii Criminalis Concilii Cathaloniae Decissiones (5).

Pròsper CATALANUS (ignorem son verdader nom), ensenyà dret romà a la Universitat de Bolonia en el curs de 1663-1664 (6).

El Dr. Didach CISTELLER, de Lleida, professor de lleis en la Universitat y fiscal de la Batllía general de Catalunya escrigué:

Alegacion en derecho contra el Dr. Francisco Martí y Viladamor, en justificacion de los procedimientos hechos por el muy Ilustre y noble Lugarteniente de Bayle General y su Consistorio á peticion del Procurador Fiscal del Real Patri-

(1) Barcelona: Mathevat, 1621, 1 vol. in fol. min.
(2) Barcelona: Mathevat, 1613, 1 vol. in 4.º
(3) Perpinyà: Pere Lacavallería, 1628, 1 vol. in fol. min.
(4) També: *Defensa del Rl. patronato de la abadía de Bellpuig, pretendiendo que había de conocer de esta causa el tribunal de la Bailía de Barcelona.* — Barcelona, 1671 (Torres Amat).
(5) Barcelona, 1685. — Id.: Figueró, 1687. — Id.: Ferrer, 1688. — Id.: Figueró, 1701. — Id.: María Martí, 1726. — Venecia: typ. Balleoniana, 1724, 3 vols. in fol. min.
(6) Dallari, *I rotuli*, etc. vol. III, p. 14.

monio de la B. G. Dedícase á los Muy Ilustres Conselleres y sabio consejo de Ciento de la insigne Ciudad de Barcelona (1).

Del Dr. Geroni CORTADA, de Vich y Vicari general de Barcelona, en diu Torres Amat, que publicà un petit tractat *De laudemiis*, nomenat vulgarment *Butlla de laudemis* d'en Cortada, per haverla reimprès en un plech gran de paper.

El Dr. Miquel de CORTIADA, nadiu de Lleida, de qual Universitat en fou professor, fiscal patrimonial a Cerdenya y Catalunya y regent de l'Audiencia del Principat, escrigué la voluminosa y important obra que, segons el títol devia esser una senzilla exposició de jurisprudencia y materia processal, y es un veritable tractat de dret català.

Decissionis Cancellarii et Sacri Regii Senatus Cathaloniae sive praxis sive praxis contentionum et competentiarum Regnorum Inclitae Coronae Aragonum super reciproca inter Laicos et Clericos Jurisdictione (2).

El Dr. Sebastià (3) de CORTIADA, de Barcelona, fill del anterior, escrigué ab gran erudició (4) el:

Discurso sobre la jurisdiccion del Excmo. Sr. Virrey i del Excmo. Sr. Capitan General del Principado de Cataluña (5).

El Dr. Segimon DESPUJOL, natural de Sant Hipòlit de Voltregà, advocat y *caussarum patronus* a Barcelona, es autor de notes tretes d'autors pràctichs de Catalunya al objecte de patentisar la fosquetat del *Apparatus* d'en Mieres, en quant a la constitució *Hac nostra* y les publicà ab el títol:

Index singularium materiarum doctorum practicorum Cathaloniae Prodeunt commentaria Thomasi Mieres super const. Hac nostra, etc. (6)

Adicionà las *Observantiarum* d'en Miquel Ferrer (7).

El Dr. Pau DURAN, d'Esparraguera, professor a la Universitat d'Osca, vicari general de Mallorca, advocat a Madrid, ardiaca de la catedral de Barcelona, auditor de la Rota romana, Bisbe d'Urgell y nomenat Arquebisbe de Tarragona, escrigué les obres:

A) De dret civil: *De conditionibus et modis imposibilibus et jure prohibitis contractibus et testamentis* (8). Finestres (9) elogia el coneixement del dret romà y recte criteri que en aquesta obra demostrà l'autor.

B) De dret canònich: *Decissiones Sacrae Rotae Romanae ex exchedis ipsios editarum a Ferdinando Schianmane* (10).

(1) Barcelona: viuda Deu, 1647, 1 vol. in 4.º min.
(2) *Pars prima:* Barcelona: Forcada, 1661. — Girona: Palol, 1692, 2 vols. in fol.
Pars secunda: Barcelona, 1665, 2 vols. in fol.
Tota l'obra: Venecia, Tipografía Balboniana, 1727, 4 vols. in fol.
(3) Torres Amat l'anomena equivocadament Francisco.
(4) Vegis Torres y Bages, *La Tradició Catalana*, part 2.ª, cap. VII.
(5) Barcelona: Forcada, 1676, 1 vol. in 4.º min.
(6) Barcelona: Juan Simón, 1610, 1 vol. in fol.
(7) Vide *Miquel Ferrer*.
(8) Mallorca, 1612, 1 vol. in fol.
(9) *In Hermogeniani juris*, Salutació al lector, p. 3.
(10) 1635. — Lion. Plaiquard, 1638.

Joseph FELIU, del Consell de Salerno y jutje de causes civils a Nàpols.

Margarita variarum conclusionum tam ad comune quam ad multorum locorum municipale jus concernentium (1).

El Dr. Francisco FERRER y Nogués, de Lleida, jutge real ordinari, publicà les següents obres o extenses monografies de dret civil català:

A) *Commentaria sive glossemata ad utiliorem quandam ex constitutionibus Principatus Cathaloniae incipientem.* Los impubers *sub rub.* De pupillaribus et aliis substitutionibus, *opus sane in quo universus tractatus de succesione impuberum, ex testamento et ab intestato, ad jus comune et patriae dilucido enodatur* (2) obra fonamental en quant a la succesió dels impúbers que morin ab-intestat (sense sustitució pupilar), segons el dret propi de Catalunya.

B) *Commentarius analyticus ad Constitutionem ex insiquioribus Principatus Cathaloniae primam sub titulo soluto matrimonio, incipientem.* Hac nostra *opus* quidem *nedum ad usum practicorum Provincialium, verum et Valentinorum ad eorum consimiles Foras, Aragonensiumque propter suas viudetates huich tractatione valde familiares, utile et pernecessarium* (3), monografia indispensable per el cabal coneixement dels drets de la viuda a Catalunya.

El Dr. Lluis FERRER, magistrat de l'Audiencia de Catalunya escrigué:

Discurso en defensa de la jurisdiccion real en las controversias ó competencias suscitadas entre el Real Consejo Criminal y los VV. PP. Inquisidores del Principado de Cataluña y Condado de Cerdaña, fecho en Barcelona á 22 de Octubre de 1664 (4).

El Dr. Joan Pere FONTANELLA, de noble familia originaria d'Italia (5), nascut a Olot l'any 1576, y reputadíssim jurisconsult barceloní, figurà en forma preeminent en política y en especial com a delegat del Concell de Barcelona pera l'exposició de greuges al poder central y *Conceller en Cap* de la mateixa ciutat durant el siti posat pel Marquès de los Vélez. Es troba son nom en les alegacions impresas en defensa dels drets de la ciutat de Barcelona (6).

(1) Napols, 1641, 1 vol in fol.
(2) Lleida: Menescal, 1618, 1 vol. in fol. min.
(3) Lleida: viuda Anglada et Laurentium, 1629, 1 vol. in fol. min.
(4) Barcelona: Lacavallería, 1664, 1 vol. in fol.
(5) Vegis, Roca y Farreras *Galería de Catalanes ilustres.*
(6) Ademés d'altres:

Juris allegatio in qua docetur civitatem Barcinonae non teneri ad solutionem quinti suarum impositionum Regio Fisco petiti. — Barcinonae. Apud Sebas. et Jaco. Mathevad. Civita. et Vni. Tip. Anno XXXIV. — Rossell Advocatus Civitatis. Guell, Advocatus civitatis. — Fontanella, V. I. D. — Vinyals, V. I. D. — Puig, V. I. D. — Boquet, V. I. D. — Don Joseph Ferreres, V. I. D.

Juris allegatio in confirmationem voti redditi admodum Illustribus Dominis Deputatis generales Cathaloniae, per Magnificos Assessores, Fisci Generalis Advocatum, et Doctores eis associatos, in qua justificatur pretensio Principatus Cathaloniae, circa admissionem, et assistentiam petitam per Reverendiss. Episcop. Barchinonen in Locumten. Generalem per suam regiam Maiestatem in presenti Principatu, et Comitatibus. nominatum in acta sui iuramenti faciendam. — Barchinone, Apud Hieronymum Margarit, M. DC. XXII... Trystany Assessor. — Martí Fisci. Advocat. — Mir Assessor. — Cancer. — Gori. — Juncar y Despla. — Bernardus Sala. — Aylla. — Fivaller. — Fontanella. — Guell. — De Malla. — Aymerich. — Vincentius Hortola. — Ribera.

Secunda iuris allegatio in defensionem voti redditi per doctores infrascritos, pro pretensione Principatus Cathalonie circa admissionem Locumtenentis Generalis ante iusiurandum suae Maiestatis, quae contra primam in lucem prodiit. — Barchinone. Apud Hieronymum Margarit, M.DC.XXII... Tristany Assessor. — Martí Fisci Generalis Advocatus. — Mir Assessor. — Fivaller advocatus civitatis. — Boquet Adrocatus Civitatis sabrogatus. — Guell. —

a) *De pactis nuptialibus tractatus* (1). Es un monument al dret familiar de Catalunya.

b) *Decissiones Sacri Regii Senatus Cathaloniae* (2).

c) *De jure patronatus.* — Roma, 1666, in fol. segons Benghemio (Bibliographia juridica, lit. F) citat per Franckenau (Sec. IX núm. 34).

En la primera obra diu que en preparava un altre ab el títol *Testamentum illustratum.*

Pau FORCADA ensenyà el dret romà del Codich a la Universitat de Bolonia en els cursos de 1662 a 1665 (3).

Galderich GALÍ, de Girona, assessor del batalló de Milàn. Escrigué: *Compendio de la practica criminal* (4).

D. Joan GALLECH, magistrat de l'Audiencia de Catalunya.

Responsum in Causa Syndicatus authore Johanne Gallego (5).

Dr. Francisco MARTÍ Y VILADAMOR, de Puigcerdà, fiscal de la Batllía General de Catalunya y escriptor de dret públich.

a) *Praesidium inexpugnabile Principatus Cathaloniae pro jure eligendi Christianisimum Monarcam* (6).

b) *Defensa de la autoridad real en las personas Eclesiásticas del Principado de Cataluña.*

c) *Respuesta jurídica y verdadera á la alegacion contraria publicada en la ciudad de Barcelona,* rèplica a l'impugnació que al anterior treball li feu el Dr. Cisteller.

Dicdah MONFAR, arxiver real y autor de la *Historia de los condes de Urgel,* també s'ocupà del Dret (7).

El Dr. Joseph MONRÁS, de Barcelona, assessor de la Capitania General y *causarum patronus* de l'Audiencia, fou escriptor de dret mercantil y dret de la guerra.

Cancer. — Aylla. — Fontanella. — Aymerich. — Juncaz y Dezpla. — De Malla. — Bernardus Sala. — Ribera. — Vincentius Ortola.

Iuris responsum pro civitate Barchinonae contra Fiscum regium patrimonialem in facto praetensionis quinti impositionum eiusdem Civitatis. — Barcinone. Apud Hieronymum Margarit, M.DC.XXII.—... Dalmau Advocatus civitatis. — Fivaller Advocatus Civitatis. — Michael Fivaller Advocatus Civitatis advocatus. — Aylla I. V. D. — Cancer I. V. D. — Aymerich I. V. D. — Aguilo I. V. D. — Fontanella I. V. D. — Motet I. V. D. — Vinyola I. V. D. — Boquet I. V. D.

Iuris allegationes inquibus docetur civitatem Barcinonae non tenetur ad solutionem quinti suarum impositionum à Regio Fiscio petiti. — Barcinone. Apud Hieronymum Margarit, M.DC.XXII. —... Dalmau Advocatus civitatis. — Fivaller Advocatus Civitatis. — Aylla I. V. D. — Cancer I. V. D. — Aymerich I. V. D. — Aguilo I. V. D. — Fontanella I. V. D. — Boquet I. V. D.

(1) Barcelona: Mathevat, 1612. — Id.: Dou, 1622. — Girona, 1638. — Venecia, 1647. — Génova, 1659. — Lión: Nanty, 1667. — Id., 1709. — Génova, Cramer, 1752, 2 vols. in fol. min.

(2) Barcelona: Lacavallería, 1639. — Id., 1645. — Génova: Chonet, 1662 y 1693. — Lión: Boissat, 1667. — Id.: Nancy, 1668. — Ginebra: Richon y Cramer, 1735. — Génova: Cramer y Philibert, 1752. Totes 2 vols. in fol. min. Además el de un volum. Venecia, 1640.

(3) Dallari, *I rotuli,* etz., vol. III, págs. 2 y 18.

(4) Milán: Santoni, 1622. — Marcillo. *Crisi de Cataluña,* p. 324.

(5) En la Biblioteca Universitaria de Barcelona hi ha la *Pars prima.* 1 vol. in 8.º

(6) *Per manament del Concell de Cent.* Barcelona: Cormellas, 1654, 1 vol. in fol. — Segons Torres Amat s'editá també, in 4.º, a Viena y n'existia un exemplar en la Biblioteca dels Carmelites descalços de Barcelona.

(7) Biblioteca de casa Dalmases.

a) *Discursos jurídicos sobre presas de armadores, contrabandos y bienes de enemigos naufragados y quinto de Su Magestad, segun las Constituciones de Cataluña.*

b) Dos consultes a l'obra d'en *Xammar, De officio judicis*, tituladas *Quod consules conveniri non possunt in judicio durante suo magistratu* (Torres Amat).

Publicà la segona edició de la obra *Civilis doctrina*, etc., d'en *Xammar*.

El Dr. Hipòlit MONTANER (*Hugus Montanerius*), de Cervera, publicà ab algunes adicions la obra *De actionibus*, del seu sogre Oliba [1].

Antoni PASCUAL ensenyà dret de les Decretals a la Universitat de Bolonia en els cursos del 1669 á 1671 [2].

Manuel de PEDOSA escrigué *Speculum verae jurisprudentiae quo denuo cavillationum nubes quae liti magni ducatus Cardonae incubabant evanescunt*, etc. [3].

Narcís PERALTA, professor de Dret a Barcelona y advocat del Fisc. Escrigué segons referencies recullides per Torres Amat (Caresmar y Joan Luis Lopez):

De la potestad secular de los eclesiásticos por la economía y política.

Joseph POTAU y Olzina, ensenyà dret de la *Instituta*, a la Universitat de Bolonia, en els cursos de 1669 á 1702 [4].

Onofre RABASTENS, en els cursos de 1662 á 1666, ensenyà ·l mateix dret en dita Universitat [5].

Joseph RAMON, natural de Perpinyà, ciutadà honrat de Barcelona y catedràtich de lleys y cànons en sa Universitat escrigué:

Conciliorum una cum sentencias et decissionibus Audientiae Regiae Principatus Cathaloniae [6], voluminosa obra de caràcter pràctich, formada per dictàmens referents a varies qüestions y de les sentencies en ells recaigudes.

Fra Joan Tomàs de ROCABERTI, nadiu de Perelada, general de l'Ordre Dominicana, nomenat arquebisbe de Valencia, Virrey de la mateixa, elegit en 1695 Inquisidor general d'Espanya.

1. — *De Romani pontificis auctoritate* [7].

L'escola galicana se sublevà contra aquesta obra y obtingué que sa introducció y possessió a França, fos proibida per decret del Parlament de París del dia 20 de Desembre de 1695.

2. — *Biblioteca maxima Pontificia, in qua auctores melioris notae qui hactenus pro s. Rom. sede tum theologiae tum canonice scripserunt, fere omnes continentur* [8].

(1) Vegis *Oliba*, (S. XVI).
(2) Dallari, *I rotuli*, etz., vol. III, págs. 44, 49 y 54.
(3) Schulte, *Die Geschichte der Quellen und Litteratur des canonischen Rechts.* Part III, sec. 1.ª, p. 762.
(4) Dallari, *I rotuli*, etz., t. III, págs. 188, 192, 196 y 200.
En la mateixa època floreixia a Barcelona el Dr. en abdós drets, Don Antoni de Potau, de qui ·s conserven alguns impresos y que fou oidor de l'Audiencia.
(5) Dallari, *Eod*, págs. 9, 14, 18 y 22.
(6) Barcelona: Liberos, 1628, 1 vol. in fol. min.
(7) Valencia: 1691, 1693, 1694, 3 toms. fol.
(8) Roma: 1695 y sigs., 21 toms. fol.

Es una gran collecció d'escrits y monografies en defensa del Primat pontifici.

El Dr. D. Acaci de RIPOLL, que estudià lleis a Salamanca y fou professor a les Universitats d'Osca y Barcelona, del Reyal Consell de la Batllía General de Catalunya, advocat fiscal y en la Llotja del Mar de Barcelona, escrigué:

A) De dret públich: *Regaliarum tractatus* (1), en que, ab ocasió de les *Regalias majors*, tracta de l'organisació política del Principat.

B) De dret civil: a) *Practicabilia commentaria, et quotidianae praxi frequentissima et decissiva, Ad titulum D. De conditionibus et demostrationibus causis et modis, eorum quae in Testamento rerelinquuntur* (2). — b) *Variae juris resolutionum multis diversorum Senat. Decis ilustr. Quamplurimae Const. Cathal. declarantur* (3).

C) De procediment civil: *Additiones ad Praxim Ludovici Peguera simulque Ordinem judicialem causarum usu frequentium in Curia barcinonensis Vicariam* (4).

D) D'organisació y procediments mercantils: *De Magistratus Logiae Maris antiquitate praeeminentia, iurisdictione, ceremoniis servandis de causis, modis eas tractandi, et decidentus tractatus communis Civitatibus Romae, Acri, Maioricae, Pisae, Marciliae, Almeriae, Genuae, Brandi, Rodae, Moneae, Constantinopolis, Alemaniae, Messinae, Soriae, Valentiae, in quibus statua Consulatus Logiae seruantur tractatus* (5).

Francisco ROMAGUERA, de la Bisbal, ciutadà honrat de Girona, escrigué la importantíssima obra en la que, a més del dret eclesiàstich, s'ocupa del dret civil general de Catalunya y del especial del Bisbat de Girona:

Constitutiones Synodales Gerundenses Dioecisis Gerundensis, In unum collectae renovatae et aucte S. V. B. Illustrissimo et Reverendissimo Domino D. Fray Michaele Pontich episcopo gerundensi, regiae conciliario, ..., variis glosis, communioribusque DD. maxime Potentiorum opinionibus, ac declarationibus Sacr. Congr. Cardinalium comprobatus, exornata (6).

Publicà ab notes l'obra de Conciolo *Statuta civitatis Eugibi* (7).

Francisco Gaspar SALAS, nascut a Saragoça, de pares catalans, Abad de San Cugat del Vallès, escrigué:

(1) Barcelona: Nogués, 1644, 1 vol. in fol. min.
(2) Colonia Allobrogum (Ginebra): Felipe Albert, 1617, 1 vol. in 4.°
(3) Lion: Prost, 1630 y 1631, 1 vol. in
(4) Barcelona: Lacavallería, 1648, 1 petit vol. in fol. min. Reimpresa ab adicions d'en Pere d'Amigant y el títol *Ordo judiciarius causarum usu frequentium in Curia Vicarii Barcinonac opus antequidem ignotum dein maxima labore et vigiliis a tenebris ad lucem evocatum.* — Barcelona: Figueró, 1673, a continuació de la *Praxis civilis* d'en Peguera que porta la data de 1674 ab numeració seguida y portada especial. — Reestampada ab el mateix títol, *Ordo judiciarius*, etc.; Barcelona: Lacavallería, 1699, a continuació de la *Praxis civilis et criminalis* d'en Peguera ab numeració seguida y portada especial.
Aquesta obra conserva utilitat práctica pel testament sacramental.
(5) Barcelona: Lacavallería, 1655, 1 vol. in fol. min.
(6) Gerona: Palol, 1691, 1 vol. in fol. min.
(7) Gerona: Palol, 1685, 1 vol. in fol.

Govern polítich de la ciutat de Barcelona pera sustentar los pobres y evitar los vagamundos (1).

Lambert SANMARTÍ ensenyà dret de la *Instituta* a la Universitat de Bolonia en el curs 1680-1681 (2).

Del Dr. Joseph SUNYER en diu Franckenau (Sec. IX, § 32), ab referencia a Pellicer de Tovar (3), que fou oidor del Senat o Audiencia de Catalunya y comentà les constitucions de Jaume II.

Pere TERRER escrigué: *Jurisdiccion pontificia y regia, del Rector de la Universidad literaria, y Estudios generales de Lérida. Defiendela Micer Pedro Terrer Bachiller en cánones, Rector de la mesma Universidad* (4). Treball que com tots els de l'época, está rublert de pedantesca erudició.

Dr. Bonaventura TRISTANY, Bofill y Benach, prebere, de la Ordre de Montesa y Sant Jordi de la Alfama, assessor general de la Ordre de Sant Benet en les provincies de Tarragona, Saragoça, Navarra y Mallorca, assessor y advocat fiscal del Tribunal de la Capitania General, advocat dels pobres presos pel Sant Ofici, Auditor general de l'Armada de Cerdenya, prior dels tribunals de la veguería y batllía de Barcelona, jutge de peticions y reclamacions per S. M. y advocat fiscal dels mateixos tribunals, auditor de testaments y causes píes, jutge en el Consell Real y posteriorment magistrat de lo civil en la Rl. Audiencia y del Tribunal del Sant Ofici y jutge de *breves* apostòlichs, escrigué la obra:

Sacri Supremi Cathaloniae Senatus Decissiones (5).

Alfons TRULLENCH y Cardona, ensenyà dret romà a Bolonia en els cursos 1674 a 1676 (6).

El Dr. Lluis VALENCIA, catedràtich de «Còdich» y prima de Lleis y de cànons y Vis-Degà en el collegi de ditas facultats (7) a Barcelona, escrigué:

a) *Ilustracion á la constitucion VII título:* De la elección de los Doctores á la Real Audiencia (8).

b) *Alegato de las procuras por el principado de Cataluña,* citat en l'anterior treball, p. 206.

c) Segons Torres Amat, els opúsculs: *Defensio super suplicationem ab universitate Barcinonensi Regi factam anno* 1690 y *Tratado sobre la práctica del Regente de la Veguería de Barcelona.*

(1) Barcelona: Mathevat, 1636, 1 vol. in 8.º de 62 págs.
(2) Barcelona: Dotil, 1611, 1 vol. in 4.º min. Index y 94 págs. de text.
(3) *Idea del Principado de Cataluña*, lib. IV, n.º 12, p. 496.
(4) Un fascicle de 84 págs. sense peu d'imprenta.
(5) Barcelona: Figueró, 1686, 1688 y 1701, respectivament cada un dels tres volums. — In fol. min.
(6) Dallari, *I rotuli*, etz., vol. III, págs. 70 y 75.
(7) Tal era la seva ante-firma que es llegeix en la *Justificación de la súplica con que el Rector y Claustro de la Universidad literaria de Barcelona, Suplicaron al Rei Nuestro Señor (Dios le guarde) se sirbiese dar providencia para que el Rector y Colegio de los Padres Dominicos de la Ciudad de Solsona, no Graduen de Doctor.* Porta la data de 1 de Septembre de 1790.
(8) Barcelona: Mathevat, 1674, 1 vol. in

VIDAL Y ROCA (Francisco) escrigué y publicà: *Discurso jurídico en justificacion de la merced, que la ciudad de Barcelona suplica al Rey que sea servido moderar la Real pragmática de* 29 *de Octubre de* 1658.

El Dr. D. Antoni de VILAPLANA, professor de la Universitat de Lleida, jutge de reclamacions, veguer y batlle de Barcelona, escrigué l'obra de dret públich:

Tractatus de Brachio militari et pristina nobilitate gotorum, privilegiis, exentionibus, ac praerogativis, quibus poliuntur, Oraculis, aut Decisionibus, Sacri Senatus Cathaloniae, illustratus, ac Prudentem responsis, seu Votis a praestantissimis Jurisperitis, in Domibus Deputationis et Civitatis Barcinonae editis; Nec non eruditionibus, ex dissertissimis Doctoribus Theoricis, Practicis, Humanitis ac Historius habitis (1).

Publicà ab notes y ab el títol de *Illustrationes feudales et emphiteuticales* l'obra d'en Peguera, referent a laudemis y anotà l'Ordo judiciarius d'en Ripoll (2).

D'en Antoni de VILOSA, que fou estudiant a Salamanca, professor a la Universitat de Barcelona, de qual ciutat era nadiu, magistrat de l'Audiencia de Catalunya, Vicari pretori de Cremona y Gran Conseller de Milan, diu Torres Amat que era tingut pel primer advocat de Catalunya. Escrigué:

A) De dret civil y penal: *Tractatus de fugitivis ad explicationem Claudii Triphonii in l. Fugitivus* 225, D. De verb. signif (3).

B) De dret públich: a) *Disertacion jurídica y política sobre si el que mata al Lugar Teniente General de S. M. de alguno de los reinos de la Corona de Aragon comete crímen de lesa magestad en primer grado* (4). — b) *An Dominus Rex in Cathalonia qui juxta jura regni teneatur judicare, per directum potuerit civitatem Celsonae sicut rebellem et armis sibi deditis privare civitatis titulos, et aliis privilegiis, ea non audita nec citata* (5). — c) *Tractatus in quo probatur non obstare regentibus catalanis Supremi Concilii Coronae Aragoniae constitutiones et capitula curiarum Cathaloniae quo minus possit ac debeant habitari in extractionibus Diputatorum illius Principatus.* — d) *Consutatio super precedentia inter Cathaloniae Senatum, et cubicularius Seren. Domini Joannis ab Austria,* facta Barcinone die 27 jun. 1654.—e) *Discurso en que se prueba que la tierra de Conflent es parte del condado de Cerdaña, y no del de Rossellon.* — f) *Contra Martinum Martinus: contrarepulsa de los errores de un manifiesto del Dr. Francisco Martí y Viladamor* , que compongué l'any 1648.

C) D'organisació dels Tribunals y judicatura. — a) *De praecedencia in Tribunali an scilicet ea debeat regulari a die nominationis, an a die juramenti.* — b) *An Locum tenens generalis Dom. Regis in Principatu Cathaloniae possit votum suum praebere in causibus civilibus, non solum quando senatores sunt in pa-*

(1) Barcelona. A despeses del llibreter S. Moya, 1684, 1 vol. in fol. min.
(2) Vegis Peguera (S. XVI) y Ripoll.
(3) Milán: Dionissium Gariboldum, 1651.
(4) Madrid: Lucas Antonio, Bedmar, 1670, 1 vol. in 4.°
(5) Madrid: 1673, 1 vol. in 4.° (Lipen).

ritate votorum, verum et quando sunt dispares (1). — g) *Discurso sobre si siendo oidor en Cataluña, podría ser procurador del Marqués de Aytona.*

Felip VINYES, fiscal del Real patrimoni en Catalunya, escrigué:

1.º *Discurso en el cual se justifica ser justa la pretension del Principado de Cataluña y ciudad de Barcelona en orden á que S. M. se sirva antes de la proposicion de las Córtes convocadas para la ciudad de Lérida hacer y prestar el acostumbrado juramento en la ciudad de Barcelona, dirigido á sus conselleres* (2).

2.º *Respuesta á las pretensiones de Cataluña que motivaron su separacion en* 1640 (3).

3.º Segons Marcillo (4): a) *Discurso sobre que los brazos juntos en Cortes no pueden sin su Magestad proveer los oficios de la Diputacion.* — b) *Discursos sobre los procedimientos en la villa de Mataró.* — c) *Discursos sobre la celebracion de Cortes.*

El Dr. Joan Pau XAMMAR, de Barcelona, professor de cànons en sa Universitat, Conseller Real y assessor del Batlle general de Catalunya y del Mestre racional, escrigué les obres:

A) De judicatura y pràctica del foro: *De Officio judicis et advocati* (5), que ademés del valor históric processal, conserva algun interés actual per ses referencies a les institucions civils:

B) De jurisprudencia: *Rerum judicatarum in Sacro Regio Senatu Cathaloniae diversis definitionibus* (6).

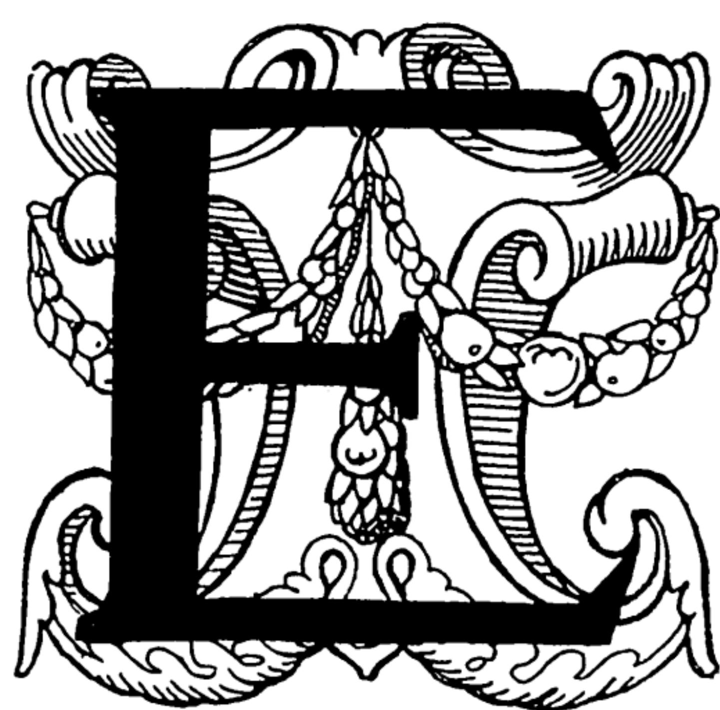
C) De dret públich y historia: *Civilis doctrina de antiquitate, et Religione Regimine, Privilegiis et Preeminentiis Inclytae Civitatis Barcinonae* (7), obra adicionada per Monrás y reimpresa a despeses d'aquest ab una erudita carta pròlech escrita per Tristany (8).

Escrigué també *Juris et facti responsum de praerrogativis et praeminentiis quibus illustris Vicensis sedis archidiaconatus dignitas utitur et gaudet* (9).

(1) Madrid: in 4.º (Lipen).
(2) Barcelona: Liberós, 1626, 1 vol. in fol. min. En el pròlech diu que el Dr. Lluis de Cascante li treballà aquesta obra en 1622 y que ell la publicà en varies edicions.
(3) M S. de la Biblioteca real, avuy Nacional, segons Torres Amat, qui diu que en Vinyes escrigué contra els catalans en defensa del Rey en 1641. Aquesta obra y les que cita Marcillo s'han d'incloure en l'asseveració d'en Torres Amat.
(4) *Crisi de Cataluña*, pág. 313. També Franckenau ab referencia a Lipen.
(5) Barcelona: Jaume Romeu, 1639, 1 vol. in fol. min.
(6) Barcelona: Narcís Casas, 1657, 1 vol.
(7) Barcelona: Nogués, 1644, 1 vol. in 4.º
(8) Barcelona: Forcada, 1668, 1 vol. in 4.º
(9) Barcelona: Deu, 1628, 1 vol.

SECCIÓ LITERARIA

ESTUDI SOBRE LA ELABORACIÓ DE LA CRÒNICA DE PERE ·L CEREMONIÓS, per A. Rubió y Lluch.



N la historia de la nostra cultura mig-eval, poques figures hi ha tan complexes y importants com la del rey Pere ·l Cerimoniós (Balaguer: 5 set. 1319 — Barcelona 5 janer 1387). Com amant de les lletres y de les arts, se ·ns ofereix encara més rich en aspectes que Alfons el Sabi de Castella y Carles V de França, anomenat també ·l Sabi, els dos reis de la Edat Mitjana ab els quals té més semblança, y als quals volgué imitar més de una vegada. A haver estat músich, com el seu fill Joan, res l'haguera mancat per assemblarse al autor de les *Partides;* com ell fou poeta, legislador y historiador, y fou encara lo que no pogué esser el rey de Castella, un dels grans oradors polítichs de la Edat Mitjana, perquè la vida pública y representativa dels pobles catalans, va tornar a resucitar aquell genre peculiar, que casi havia enmudit pera ·l mon civilisat desde ·ls jorns de la antiguitat clàssica.

Però en cap aspecte ·l rey Pere té una personalitat tan marcada, com en el d'historiador. La historia fou per ell el culte de la seva vida. Cap altre monarca mig-eval pot posarse al seu costat; y més que com escriptor d'aquest genre, com enamorat de la historia. Ell la visqué y la realisà continuament; no sols en els llibres, sinò en l'acció, en els parlaments, y en la mateixa vida artística y fins en la de familia. Desde la tomba d'Iñigo Arista, el fundador de la dinastía aragonesa, fins al Partenon, tot va interessarlo. Un sentit imperialista y el amor a la grandesa de la terra, basat en un sentiment patriòtich, a la vegada històrich y nacional, va guiar tots els seus actes. Si no hagués tingut de lluitar per mar y per terra, dintre del seu casal y fora d'ell, ab tota mena d'enemichs que alçaven a la hora la seva superbia o ambició y la seva crueltat, haguera portat als seus pobles al cim del poder, en comptes de iniciar el capvespre de les seves glories. Cap regnat, ni el mateix del Conqueridor, l'únich que l'aventatjà en durada, presenta un quadro més confós y barrejat d'aconteixements de tota mena, de lluites fratricides y de guerres externes, d'intrigues y de tràgichs succesos. Emperò lluny de tenir el concepte patrimonial de la monarquia de Jaume I y altres reis de la època, Pere III aspirà a la reintegració completa de la confederació catalana. Els catalans havien vessat la seva sanch inutilment en cent camps de batalla; la seva historia esdevenia, com per fi va fatal-

ment succeir, un combat infructuós, una actuació inútil, que per sa propria manca de finalitat resultava tràgica. Cap poble de la terra ha fet may tants esforços pera esser una gran nació, per quedarse a la fi, no sols privat de nacionalitat, sino totalment desheretat de totes les seves grandeses tan carament adquirides. El rey Pere III va tenir una política imperialista y cesarista a la vegada; va esser un vertader precursor dels fundadors dels grans imperis militars moderns.

Guiat d'aquest instint polítich va refermar conquestes mal assegurades, com la de Sardenya; va retornar al casal d'Aragó, el regne de Mallorca y els comtats de Rosselló y de Cerdanya, que el alt rey En Jaume havia disgregat de la corona; va fer lo mateix ab el marquesat de Tortosa, enagenat pel seu propri pare; va treballar quant pogué perquè tornés a entrar en la òrbita de la confederació la illa de Sicilia, abandonada per Jaume II devant de les imposicions del pontificat; y fins volgué recullir el fruit de la sanch ardenta y venjativa dels almogàvers catalans, anexionant als seus dominis els llunyans ducats d'Atenes y Neopatria. Un enfilall d'illes y arxipèlechs, les Balears, Còrcega y Sardenya, Sicilia y Malta, eren les anelles de la expansió mercantil catalana, y les tres penínsules del antich mar llatí, els puntals y el teatre de la seva civilisació y de la seva grandesa. Com els Cessars romans, havia realisat el somni del imperi del *mare internum*, ab una expansió territorial que cap monarquia d'Europa ha assolit fins als nostres dies.

Tal com la actuació política y imperialista del monarca, se 'ns presenta la seva obra d'historiador. Durant el seu regnat promogué la redacció de tres importants obres històriques, en dugues de les quals prengué una part personal y directa, a saber:

a) Les Cròniques dels reis d'Aragó y comtes de Barcelona.
b) La Crònica del seu regnat.
c) Les Cròniques de Sicilia.

Desde la seva primera jovenesa sentí el rey Pere al escalf de la lectura de cròniques antigues y contemporànies el doble estímul de la redacció de una crònica general y dels fets del seu propri regnat. Als vint anys (1339) llegia les *Cròniques del rey de Fransa* del monastir de St. Denis, que feya traduir algun temps més tard (1351); als vint y tres les obres històriques del Arcabisbe de Tolédol (1342); un any després (1343) les gestes del seu gloriós rebessavi; als trenta (1349) les cròniques dels reis de Castella, Navarra y Portugal. En la seva edat més madura la seva curiositat s'extenia a les obres antigues y extranjeres; coneixia y havia llegit la *Suma de les histories del mon* en francés (1363); el *Frontí* (1369) y les obres de Sant Isidor, del *Pacense* y Paul Orosi en traduccions nostrades; y lo que es encara més extraordinari, demanava en 1373 les *Cròniques de Hungría, Dacia* (Dinamarca) *y Norega*, quan tot just els famosos

cartògrafs catalans acabaven de donar a coneixer per primera volta, d'una manera més precisa que ·ls italians, la vertadera situació y configuració geogràfica de la península escandinava. Aquesta afició a la lectura de textes històrichs li durà fins als últims jorns de sa afanyada vida. La mort el sorprengué llegint, traduit al català, el *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais.

La lectura de les gestes antigues dels seus regnes y dels seus antepassats, li encengué el cor en un culte ardent y apoteòsich, que sols ha trobat un ressò semblant en la conciencia nacional més reflexiva dels estats moderns. Les *Gesta Comitum* y les cròniques militars, trobaven un esplèndit comentari en les dinou estatues que dels comtes de Barcelona y reis d'Aragó, encomanava en 1342, quan encara era un infant, al famós imaginaire Mestre Aloy, pera decorar ab elles el seu palau major d'aquesta ciutat; en els dinou esmalts ab les seves imatges, que fabricava en 1360, pera guarnir la espasa reyal de les coronacions, el no menys famós argenter Pere Bernes, y fins lluitant ab preocupacions de la època, a la manera dels Cesars romans, s'alçava a si mateix una estatua en vida. Les antigues abadies no tenien per ell secrets; Poblet, Ripoll, Arles y Sant Victorià de Navarra, li oferien els seus codis y els seus pergamins; unes voltes demanava antigues cròniques; altres els testaments dels seus antepassats o antichs processos; altres consultava punts històrichs oscurs; y per últim l'arxiu reyal rebia d'ell una organisació sistemàtica, dictant per la seva cancilleria ordinacions admirables, que feya extensives fins a arxius tan apartats com el de la ciutat de Caller.

Hem recordat aposta tots aquets fets pera demostrar que ·l rey del Punyalet no era un simple iniciador o protector de obres històriques, sino que les sentia d'una manera viva y continuada, y que estava pera elles més preparat que cap dels monarques d'aquells temps, als qui ab menys justicia, s'ha donat el dictat d'historiadors. No es, donchs, en ell aquest dictat una simple atribució majestàtica, basada en una tradició, que no descansa més que en la admiració, o en el respecte, com ha succeit ab el rey Jaume, sinó una serie de indicis y de activitats documentalment demostrades. Si en el decurs d'aquest estudi li hem de regatejar aquell títul, malgrat tants y tants mèrits com contragué per merèixel, es perque documentalment també, y més d'una vegada, se pot confirmar que tingué colaboradors, no sols en quant a la historia general dels reis d'Aragó, sinó en aquella que semblava devia esser la més personal, això es, en la seva crònica autobiogràfica. En ella especialment ens fixarém en aquest estudi, y sols parlarém de la primera per les relacions que ab aquesta té en algun dels seus capítols. Escatir el grau de participació directa que tingué ·l rey, en la obra que per abreviar anomenarém d'açi en avant *crònica reyal* (C. R.), serà l'objecte del present treball, que estem molt lluny de considerar com definitiu, ja que per això ens falta la principal base, o sigui una edició crítica dels textes de les dugues cròniques tan estretament aparellades. Mes aixís y tot, alguna

cosa ·s pot adelantar en l'escorcoll de la elaboració de la C. R., adhuc valent-nos de les deficients edicions [1], que ara per ara podem utilisar.

Dividirém el present treball en dugues parts principals. En la primera tractarém de probar la participació personal de Pere ·l Ceremoniós, en la C. R., demostrant al mateix temps que aquesta participació unes voltes fou directa, altres de simple direcció. En la segona estudiarém la seva elaboració interna, analisant un per un els llibres que la componen. Pera demostrar la major antiguitat del primer llibre respecte dels cinch restants, ens serà precís parlar de la anomenada crònica pinatesa, y ab aquest motiu estudiarém la gènesis cronològica d'aquesta obra, a la llum de noves observacions y documents.

I

La colaboració del rey Pere III en la seva crònica personal la proben palesament dos fets: els documents de la cancilleria, y el pròlech que la precedeix. Els documents més importants que fins ara ·s poden aduir, son els següents:

I. La lletra del rey a Bernat Dezcoll, datada a Sant Cugat del Vallès, a 8 d'Agost de 1375, de la que hem de parlar més endevant ab major extensió, la qual fou publicada de primer per En Joseph Coroleu [2]. La mera aprobació dels tres primers capítols, ja seria per si sola un reconeixement de l'alta y directa inspecció del rey, però ademés al parlar del quart capítol hi trobem las següents curioses advertencies: «*Lo quart* (capítol) ...... *podets fer tro lla on per nos es estat reconegut*........ (y més endevant) *e si res hi hi dubtets*........ *lexats hi espahi, de guisa que tota vegada se puixa continuar*...» Seria necessaria transcriure la lletra entera pera demostrar la participació continuada del rey. Tota ella no es altre cosa que la expressió del seu pensament en la manera de fer la obra, y al qual devia subjectarse el seu colaborador encarregat merament de donar forma a les idees del monarca. En una paraula, aquesta famosa lletra ve a esser com una mena de minuta per l'istil de les que devegades se sorprenen en els arxius al costat dels documents que havien d'estendre ·ls secretaris.

(1) *Crónica del rey de Aragón D. Pedro IV el Ceremonioso ó del Punyalet, escrita en lemosín por el mismo Monarca, traducida al castellano y anotada por Antonio de Bofarull.* — Barcelona, 1850. XVI-432 pàgines. De açi en endevant la designarem en aquesta forma: C. R., Ed. de Bofarull.

Arxiu Històrich. *Crónica del rey d'Aragó en Pere IV lo Ceremoniós o del Punyalet,* escrita per lo mateix monarca, ab un pròlech de Joseph Coroleu. — Barcelona, 1885. 335 pàgines.

Historia de la Corona de Aragón (la más antigua de que se tiene noticia), conocida generalmente con el nombre de Crónica de San Juan de la Peña, impresa ahora por primera vez y publicada por la Excma. Diputación Provincial de Zaragoza. — Zaragoza, 1876. Text llatí y aragonés a doble columna. Un vol. en 4.º major, de XXIII-252 págs. (L'editor y comentador d'aquesta obra, publicada ab no gaire cura y diligencia fou D. Tomás Ximenes d'Embun.) De açi en endevant la designarém axís: C. P., Ed. d'Embun.

(2) *La España regional.* Barcelona, Any 1887, pág. 531. — A. Pagès: *Recherches sur la Chronique Catalane atribuée a Pierre IV d'Aragon. Romania.* XVIII, pág. 235. — G. Llabrés: *Bernardo Dezcoll es el autor de la Crónica catalana de Pedro IV*, en la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos. Madrid, 1903, pág. 197. — Rubió y Lluch: *Documents per l'historia de la cultura catalana mig-eval.* Barcelona, 1908, pág. 263, Volum I. INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Desde ara designarém aquesta obra ab el sol titul de *Documents.* I.

II. Document de 10 de Juliol de 1385. Es una segona carta, fins ara desconeguda, de Pere III a n'en Dezcoll donantli les gracies per el seu nou oferiment de continuar la crònica. En aquesta lletra :s llegeix la afirmació categòrica de haver sigut començada per el rey, y es a més un'altre proba, de que tot quant pel seu compte escrivia en Dezcoll, havia de passar per la seva aprobació (1).

III. Lletra de Joan I al seu germà l'infant Martí, duch de Montblanch, de 24 Febrer de 1391 (2).

Aquest curiós document que demostra l'interés que 'ls dos fills del rey Pere sentien per les gestes del seu pare, no enclou ni exclou categòricament la paternitat del rey, però sí destrueix l'hipòtesis de una redacció única y total d'en Dezcoll.

La nostra afortunada troballa del document de 1385, posa en el seu vertader punt el problema de la elaboració de la crònica del rey Pere. Abans del document publicat en 1887 per en Coroleu, era considerada com una autobiografia, obra seva. En Coroleu engrescat ab el seu descobriment el va donar a coneixer com una proba que tirava a terra d'una vegada per totes, la consideració de historiador del famós monarca, que com hem indicat abans, conta ab tants fets y punts en que apoyarse. Després d'aquest descobriment inesperat fou admesa per molts com veritat irrebatible, la exclusió absoluta del rey Ceremoniós de la dinastia gloriosa dels cronistes catalans, y en son lloch s'hi posà sols el nom d'en Dezcoll. L'Amadeu Pagès ja no s'entusiasmà tant, y en el seu excelent treball publicat en la *Romania* (3), no semblantli prou l'argument del document de 1375, pera afirmar la atribució total de la crònica an Dezcoll, cercà ademés l'apoy del segon document de 1391, com més concluyent. Després la consideració del rey com historiador ha anat pujant de nou, y s'han capgirat altra volta els termes del problema. De primer s'atribuia a n'en Dezcoll, no sols la paternitat de la crònica personal, sinò adhuc la de les *Cròniques dels Reys d'Aragó e Comtes de Barcelona*, coneguda vulgarment ab el nom de Crònica de San Joan de la Penya, com tractà de probarho en Gabriel Llabrés en son treball ja esmentat. Ara, pel contrari, erudits tan inteligents com els senyors González Hurtebise (4) y Massó y Torrents (5), creuen que la feina

(1) «Rebuda havem vostra letra e regraciantvos la offerta quens fets de continuar e acabar lo libre de la nostra vida COMENÇAT PER NOS e ya convinentment enantat, plau nos e *volem que servan lorde quens havets fer saber com nos parega sufficient e bo*, hi entenets ab tota diligencia de guisa que dins breu haja tal acabament quen hajam plaer e vos ne siats digne de laor...» — Arxiu de la Corona d'Aragó. Reg. 1372, f. 45 v.

(2) Gabriel Llabrés: *Bernardo Dezcoll es el autor de la Crónica catalana de Pedro IV*, pág. 42. Fou publicat també aquest doc. en la *Revista histórica de Barcelona*, per D. Manuel de Bofarull, t. IV, pág. 39.

Diu aixís: « Entés havem que en Bernat Dezcoll del ofici del Mestre Racional es passat desta vida. On com ell, segons be sabets, en temps que vivia, *hagues fet part de les Croniques* del dit senyor Rey nostre pare, les quals nos tenim, e enves ell ne hagues romas altra part, pregam e manam vos que totes scriptures tocants les dites Croniques, les quals se atrobaran en casa sua, prengats a vostres mans e aquelles a nos aportets».

(3) *Recherches sur la Chronique Catalane atribuée à Pierre IV d'Aragon.* — Romania, XVIII, p. 233-280.

(4) *La Crónica General escrita por Pedro IV de Aragón. Revista de Bibliografía Catalana.* Barcelona (Avenç), vol. IV.

(5) *Historiografía de Catalunya en català, durant l'època nacional.* Extrait de la *Revue hispanique*, t. XV. — New York, París, 1906. — Un vol. de 148, pág. en 4rt.

d'en Dezcoll se redueix a ben poca cosa, y recaben pera el rey no tan sols la iniciativa y participació en la C. R., sinò també en la Crònica pinatesa.

La veritat es que ·l document de 1375 dona arguments per tots, aixís pera ·ls que neguen en absolut la paternitat del rey, com pera ·ls que la sostenen en els mateixos termes. Per nosaltres el problema ha de plantejarse de una manera relativa, no rebutjant cap de les dugues tesis, perque abdues contenen un fons de veritat. Els dos parers, armonisats ens donen la conclusió de la intervenció personal del rey en les dugues obres històriques nacionals del seu regnat, y la participació continuada o intermitent de diferents y experts colaboradors. Nous documents que tinguerem ocasió de donar a coneixer en el aplech d'ells, per la historia de la cultura catalana mig-eval, ja esmentat, han vingut a fer més llum sobre ·l problema, y a confirmarnos en la opinió que ja ens havien fet pressentir detingudes lectures del llibre de les gestes del alt rey En Jaume, de que les cròniques dels nostres monarques, al menys les del XIV segle, son com una extensió de la cancilleria reyal. Els documents a que acabem d'aludir, son els referents a una crònica del rey Martí I, fins ara desconeguda [1] y constitueixen una renovació del procediment cancilleresch empleat per el rey Pere, en la redacció de la seva autobiografia, recordant en un tot la lletra de 1375 a Bernat Dezcoll. Son dugues lletres datades a Saragoça el 29 juny 1398, en les que ·l rey Martí demana al seu antich canciller Pere Serra [2], recentment nomenat Cardenal de Catania, les seves cròniques que li havia encarregades, pera continuarles personalment; y al seu escrivà de ració de Sicilia, Joan Aulesa, tots els papers y escriptures que ·s refereixin als fets de la seva governació en la illa [3].

La crònica de Pere III engendrà la personal del seu fill, el rey Martí, com l'autobiografia del rey Jaume sugerí en aquell una relació semblant. Com fou igual la sugestió, aixís també es idèntich el procediment. La iniciativa, l'impuls parteix del rey, que ·s reserva també la direcció y inspecció continuades del treball, y fins la llibertat de retocarlo personalment; els colaboradors son els secretaris o cancillers o l'escrivà de ració que guardava les escriptures, en una paraula, la cancilleria reyal. Els colaboradors del rey Pere, que fins ara conei-

(1) *Documents I.* — Pág. 399, doc. n.º CCCCXLIX y CCCCL.

(2) Sols sabem d'aquest personatje, creat cardenal de Catania en 1397 pel papa Benet XIII, que en el mes d'abril de 1383 se trobava en la cort del papa. En el document que dona aquesta indicació, el infant Joan li demana noticies d'Italia y altres partides. Llavors era llicenciat en Decrets. Arx. Cor. Aragó. R. 1755, f. 112. Ni l'Eubel, ni en Gams donen cap més noticia d'ell.

(3) Vet aci els indicats documents en la part que més ens interessa: « e pregam vos que ns trametats tot quant vos tenets e haiats fet e encare en recort dels fets que nos havem fets en Sicilia, com pus estesament porets, per manera *que pugam continuar nostres croniques:* hoc e encara volem e us pregam que ns trametats tot ço qui si es seguit despuys que nos ne partim, digne d'escriure, e de aqui avant se seguira, *per continuar ho axi mateix en les croniques demunt dites.* » *Documents* I. n.º CCCCXLIX, p. 399.

El mateix dia, y sobre 'l mateix assumpte endreçava el rey Martí una altra lletra al seu escrivà de ració del regne de Sicilia, Joan Aulesa, en la que li manava que « totes e qualsevols letres e altres scriptures que vos haiats e tingats dels fets que nos havem fets stants en Sicilia, nos trametats per tal que aquelles pugam continuar en les nostres croniques. e no res menys de tot ço qui si es seguit despuys que nos ne partim, e se seguira d aqui avant *fets com pus larchs e esteses memorials porets, e aquells nos trametats, axi com los haurets fet, per manera que ls pugam en les dites croniques continuar.*» *Documents*, I, n.º CCCCL, p. 400.

xem, son Tomàs Canyelles y Bernat Dezcoll; els del rey Martí, Pere Serra y Joan Aulesa.

En un rey tan personal, tan vanitós, tan minuciós com Pere III, que tot ho volia examinar, dirigir y veure per ell mateix, aixís en els més arduus fets polítichs, com en el arrenjament del seu jardí, en el d'un frè o de la sella del seu cavall, o en el disseny d'una sepultura, no 'ns ha de sorpendre aquesta colaboració dels seus escriptors àulichs, en les mateixes obres històriques que iniciava y en les que ·s delitava en treballar. Ningú com ells que redactaven a diari la seva correspondencia més íntima y familiar, podia fer ab més facilitat la suplantació del estil y de la personalitat reyal, que constantment exigia la cancillería. No ·s tractava d'una superxeria o d'una usurpació irrespetuosa y falsa de la persona del rey que de cap manera haguera estat permesa en les severes costums d'aquella època, sinó d'un acte merament burocràtich y natural, acceptat sense cap extranyesa. An aquets escrivans y secretaris, ja no els monarques, sinó les reines, els prínceps tots de la reyal familia, els hi confiaven en la correspondencia els fets més íntims de la seva vida, els seus dolors físichs y morals, la seva pobretat, les seves confidencies, y moltes voltes en la diplomacia els negocis més arduus y trascendentals. ¿Per què, donchs, extranyarnos de que ·ls confiessin la relació dels actes públichs y polítichs que per altra part, moltes voltes trobaven descrits ab més vigor y ab tota la sentor fresca encara de la realitat, recentment viscuda, en els documents de la mateixa cancilleria, escrits per ells o pels seus antecessors sota la impressió directa dels succesos? De vegades els documents consultats son molt més interessants que ·ls resums o *memorials*, com diu el rey Martí, que d'ells devien fer, per encabirlos en una narració tan sintètica y comprensiva, com ho ha d'esser una crònica.

Si la suplantació cancilleresca era admesa en quant a la persona, ja que ·ls secretaris devien redactar tots els documents en nom del rey, no ho era menys fàcil en quant al estil. En aquests dies de la Edat Mitjana, per regla general, (sols ha de ferse una escepció en obres escrites ab intent verament literari), no era una cosa tan determinada com ho fou més tard, l'adopció de formes peculiars y diferencials, que en les literatures més cultivades constitueixen lo que s'en diu estil propri y personal. La llengua parlada y la escrita, casi no ·s diferenciaven, com tampoch existien en tal grau diverses classes de dialectes o maneres de parlar d'una mateixa llengua nacional, corresponent a les diferents categories socials, com succeeix en civilisacions més complexes y adelantades. El rey Jaume I, com el rey Pere, parlen poch més o menys, com deuria parlar un hom del poble d'aquell temps, y fora de certa grandesa que trobem en el primer, y que no sabem veure en el segon, al llegir les seves cròniques, ens fa l'efecte que ohim una conversa o narració familiar. Ademés la preocupació principal dels escriptors, y sobre tot en el genre que estudiém, era fer més aviat una obra útil y pràctica, que intencionalment estètica, y fins arribém a pensar,

que aquella gent creya, que fora de la poesía, un escriptor no ho era de debò o no ·s podia lluir, sinó escribint en llatí. El Renaixement italià donà la plena conciencia de l'art y de l'estil literari en les llengues vulgars, y a la darreria del XIV segle, ja trobem llibres en prosa escrits ab una orientació y un impuls intencionalment estètich. Si les cròniques resulten unes joyes literaries, no es cabalment perque ·ls autors tinguessin tal intent, que ·ls guiava sols confosament, sinó pel mateix candor, sobrietat y espontaneitat ab que estan escrites, pel vigor d'una força que s'ignora a si mateixa, donantli encara més atractiu, perque li treu tot llevat d'afectació y de calculat efectisme.

La participació personal del rey en la seva crònica ·s demostra no sols pels documents que hem citat anteriorment, y sobre tot per la lletra resum de 1375, dirigida a Bernat Dezcoll, sinó també pel proemi o pròlech de la obra, que porta ·l doble segell del seu caràcter moral y del seu estil literari. La lletra esmentada que analisarém més endevant, ve a esser com una exposició de les condicions extrínseques, per dirho així, de la seva obra històrica, tal com el rey Pere la concebia, mentres que ·l segon determina la seva finalitat, y enclou el que podriem anomenar criteri intrínsech o filosòfich que la guia. Aquest en el fons no es altre que ·l sentit providencialista, que ha inspirat a tots els historiadors cristians desde el temps de Sant Agustí fins als nostres dies. Donoso Cortés hi trobaria en aquest proemi la seva fórmula de la filosofia de la historia, treta de Fenelon: «l'home es mou y Deu ·l guía». «La natura divinal, diu el rey, es principi primer de tota criatura, e la governa e sosté.... *e per la sua providencia se fan totes les obres que s'esdevenen en lo mon.*» De Deu procedeix també la reyal presidencia, o sigui la dignitat reyal, que es instrument del seu divinal poder, y per això a la potencia del Criador ha d'esser atribuit tot lo que l'home fa y obra. Per lo tant cap honor y gloria ha de donarse may als reis per les seves accions, que no son mèrit seu, ni del poble, ni dels seus concellers, *ni es dèu a la diversitat de les nacions subjugades a la corona d'Aragó*, ni a aquelles que l'han prestada socors y ajuda, «*com tots no som sino pols e terra, e som poble del senyor quins ha creats e ovelles del seu peximent*» sinó que tot es voler de Deu, y tot redunda en gloria seva. Aixís ho recorda el rey ab el versícul del Ps. CXIII, que es el text y el lema del seu proemi: *Non nobis Domine, non nobis, sed nomini tuo da gloriam.* Tots els cronistes catalans tenen el mateix sentit providencialista de la historia, com nascuts en mig d'una societat pregonament cristiana, però cap formulà aquest criteri d'una manera tan precisa y eloqüent com el rey Pere.

S'ha dit, y es ben cert, que escrigué la seva crònica sugestionat per la lectura de les gestes del seu gloriós tresavi, Jaume ·l Conqueridor, y que en el pròlech s'hi sent molt la imitació. N'hi ha prou per probarho posar a la vista alguns paragrafs d'una y altra obra. No obstant, aquesta imitació es sols accidental, y reduida als passatjes que fan referencia al exemple que de la seva

lectura en podran treure, no tan sols els seus sotsmesos, sinó especialment els demés reis succeidors seus. En tot lo demés el pròlech revesteix un caràcter del tot personalíssim, que tan de bò tingués el de la crònica del rey Jaume. No es possible negar, tan marcat es aquest caràcter, l'autenticitat d'aquestes planes. La substitució cancilleresca seria aquí una irreverencia y una superxeria. No hi ha genre en el que menys se pugui dubtar de la participació directa del rey, que del oratori, y el seu pròlech no es altre cosa que una oració escrita de sa propria mà, segons el gust escolàstich y el rigorisme llògich, llavors en guisa. Un document que hem publicat, posa fora de dubte la redacció personal del rey en les seves proposicions reyals y la cura ab que les recullia y les ordenava, fentne d'elles com una colecció oficial que ·s guardava en l'arxiu reyal (1). El pròlech té una gran tirada a tots aqueixos discursos que han arribat fins a nosaltres salvats en els processos de Corts, o en els registres de la cancilleria o resumits en sa mateixa crònica. Aquesta semblança se nota tant per la ordenació metòdica ab que ·s descapdellen, sota ·l jou d'un text bíblich, sempre molt ensopegat, quant per el baf de vanagloria personal que en tots ells traspúa. En ells no deixa may el rey de recordar la seva missió providencial, ni de considerarse com braç y instrument de Deu pera ·ls seus regnes. Com ve a dir ab la seva usual precisió el Sr. Massó y Torrents, Pere ·l Ceremoniós se sentia rey, y Deu sempre l'havia guiat y l'havia tret en bé de totes les dificultats; tenia traça de teòlech pera justificarse de tots els seus actes. L'orgull li feya trobar justos els més indignes, y en el pròlech de la seva obra, — un dels documents y dels moments que millor ens el fan coneixer — (2), arriva a compararse ab David, que no sols guerrejà ab els reis vehins, sinó ab el seu poble que s'alçà ab Absalón, son fill; aludint a les lluites de les Unions, y a la guerra de Castella: «*Dominus eripuit me de ore Leonis et de manu Urci:* com Deu, nos ha deslliurat de la mà del rey de Castella qui era leo devorant per sa mala condicio e proprietat, e per son senyal, com en sa bandera fa leó.» (3)

La seva refinada hipocresia trobava disculpa per totes les crueltats y aixís després de les seves horribles venjances dels caps de motí de la Unió, contades ab repugnant sanch freda en planes que creyem també escrites de sa propia mà, el veyem justificarles ab aquella sentencia llatina: *nullum malum impunitum; nullumque bonum irremuneratum* (4).

(1) Rubió y Lluch: Algunes consideracions sobre l'oratoria política de Catalunya en l'Edat Mitjana. Revista dels *Estudis Universitaris Catalans.* Vol. III, any 1909, pág. 216.

(2) J. Massó y Torrents: *Historiografía de Catalunya en català durant l'època nacional:* pág. 66.

(3) C. R., Ed. de Bofarull, pág. 21.

(4) C. R.. Ed. de Bofarull, Llib. IV, cap. 9, p. 242. — Pinta també de cos sencer l'hipocresia y crueltat del rey una seva lletra de 5 Janer 1382 al veguer de Barcelona ab motiu del seu matrimoni ab D.ª Sibilia, en la que li encarrega que apresuri l'execució de les sentencies pendents, pera impedir que ·ls criminals poguessin aprofitarse del indult que anava a promulgar ab motiu de dit aconteixement, encarregantli la major reserva sobre aquesta orde. (Arx. Cor. Aragó. Reg. 1278, f. 43.)

Després del pròlech la proba més manifesta de la participació personal del rey, en la seva crònica, es la lletra ja esmentada del rey a Dezcoll de 1375, en el anàlisis de la qual, no en quant al seu fons històrich, sinó en quant al seu esperit, convé ara que entrem.

Ella no es sols una de tantes minutes cancilleresques com sovint eixien de mans d'un dels reis més personals de la nostra Edat Mitjana, sinó que revesteix un interés extraordinari en quant ve a expressar el concepte o criteri que de la historia en tenia format. Desde aquest punt de vista el indicat document es únich en el seu genre en la nostra cancilleria, y ve a completar el pròlech, en quant aquest enclou, com ja hem dit, el sentit històrich intern, mentres que aquell ens mostra ·l seu criteri formal o extern.

Abans de tot, la seva obra havia d'esser ordenada, es a dir, subjecta a una rigorosa cronologia. Aquest orde devia portarse fins a una minuciositat extraordinaria, que de seguirse al peu de la lletra haguera llevat a la crònica gran part del seu valor. Afortunadament la grandesa o el interès dramàtich dels fets, o la descripció detinguda y pintoresca, trenca moltes voltes la ferma quadrícula en que el rey volia tancarlos, reduintlos a un sech registre històrich. Ell encarregava a n'en Dezcoll que ho posi tot *per jornades*, com se veu sobre tot en els llibres III y VI, y perque sigui més exacte el còmput, y no ·s pugui equivocar, afegeix: «*e de les jornades vos podets certificar molt ab los libres de nostre scrivá de ració*». Més endevant veurém la significació d'aquest encàrrech. La utilitat que d'aquesta cura del rey n'ha resultat per la seva crònica no cal remarcarla; aquesta meritoria circunstancia unida a una sobrietat y precisió extraordinaries, ha fet d'ella la obra més ordenada, en el cicle de les nostres gestes incomparables, de quantes l'han precedida o seguida. Malgrat tot això en el text que ha arribat imprès fins a nosaltres conservat per en Carbonell, y reproduit per en Bofarull y en Coroleu, s'hi noten greus errades cronològiques, de que no n'hem de fer responsables al rey ni als seus colaboradors, sino al barroer editor que per primera volta la donà a llum (1).

L'altra advertencia que fa ·l rey al seu cronista, es la que sigui sempre que pugui ben detallat y minuciós. «L'altre capítol, diu, qui es lo quint...... tenim per bo...... ab que ·s faça *per menut* e per jornades *on mils porets*.» En cap dels llibres s'oblida ·l rey de donar aquesta instrucció, fins al parlar dels tres primers, que dona per bons y aprobats, ab tal, afegeix, «que u façats *per menut al més que porets*». Algunes vegades aquest afany de minuciositat perjudica la relació, com tindrem ocasió de veure al parlar del cap. III, que es en el que en Dezcoll, posà més en pràctica els seus manaments.

Pochs escriptors, emperò, tingueren un sentit més delicat y viu del detall gràfich y deliciós. En aquest punt el nostre cronista reyal es pot posar al costat

(1) L'Antón Bofarull en la seva edició esmentada de la C. R. assenyala moltes d'aquestes errades, v. g.: en les planes 29, 189, 243, 324, etc.

de l'alt rey En Jaume y d'en Muntaner. No s'obliden may una vegada llegits, la relació de la naixensa del rey, l'episodi de la navegació a Mallorca, en el que s'hi sent viu el record de la crònica del seu gloriós antepassat, l'escena de la coronació en la Seu mallorquina, l'anada a Montserrat, el sopar del Arbós, els avalots de Valencia quan les Unions, les ballades de Perpinyà, y l'esgarrifosa ironia de la venjansa del barber Gonsalvo, el quadro dramàtich de l'assamblea de la Unió de Saragoça, la carestia de la host en el setge de l'Alguer, y molts d'altres fets que may acabariem d'assenyalar, si ab tots ho volguessim intentar.

La tercera qualitat que recomanava ·l rey en aquest curiós document es la imparcialitat històrica. Ell en la seva crònica «*volia que fos feta menció de tots els fets, jatsia n'haia hauts de gran minva nostra*» (com el de la rebelió del jutge d'Arborea), perque «si Deus volia noure a nos e valer al Jutge» al menys els seus successors veurien que no s'havia perdut per la seva diligencia. El rey arriba fins al punt d'encarregar al cronista que faci menció de les morts del infant Don Fernando y d'en Bernat de Cabrera, que tan aborrible fan la seva memoria.

Mes malgrat totes aquestes instruccions, la seva superbia y l'afany constant de disculparse fan a voltes dubtosa la seva sinceritat y imparcialitat. Hi hauria aquí materia per un llarch y curiós estudi, si els termens d'aquest treball ho consentissen. En Zurita, com veurém, té bon compte d'assenyalar les omissions del rey, o la pressa ab que en moltes ocasions tracta certs fets, que no li fan favor, o redunden en descrèdit de sa corona ò de sa terra.

La darrera preocupació del rey, com historiador, es la exactitut, condició que està lligada estretament ab la imparcialitat y la minuciositat que en la relació dels fets imposa al seu cronista. Quan creya que no ·n podia estar ben informat, llavors el mateix rey el sustituia pera posar en clar les coses, y a mida del seu gust. «E si en res hi dubtats, diu an Dezcoll, per lo debat que deits que n haviem a Caragoça o per altra manera, lexats hi espahi, de guisa que tota vegada se puixa continuar.»

Cap de les nostres quatre grans cròniques està tan documentada com aquesta. No ·s tracta ja de rastrejar els documents, com se pot fer en Desclot, qui els revesteix de forma narrativa y a voltes dialogada, per donar més veritat y encís al seu estil, sinó que a voltes, el cronista buida el document sencer, sense curarse de llevarli la forma cancilleresca. Axís per exemple, el diàlech entre Jaume de Mallorca [1] y el rey, se pot comprobar literalment ab el del procés contra aquell que ·s guarda en el nostre Arxiu. En Bofarull al publicar la C. R. va corretgir el text de les lletres escrites pels reis de Castella y d'Aragó, quan entre ells esclatà la guerra, en vista dels originals que ·s troben en el

(1) C. R., Ed. de Bofarull, Llib. III, cap. 28.

registre 1379, f. 12 y 83, ja que ·l primer editor Carbonell se va permetre la llibertat de modernisar el llenguatje de tan interessants documents (1).

Per curiositat indicarém aquí altres documents que clarament salten a la primera lectura, essent moltíssims els que estan dissimulats sota la forma narrativa, com se vulla que la crònica es moltes vegades un resum sintètich, fet ab més traça de lo que a primera vista sembla (hi ha que ficarse endins per saberho), de multitut de peces diplomàtiques transcrites en els registres, v. gr.: Transacció entre ·l rey Jaume y Pere d'Aragó pel regne de Mallorca (2) — Lletres del rey de Mallorca (25 y 26 juliol 1343) (3) — Capítols entre ·l rey y la ciutat d'Argilers (3 juny 1344) (4) — Capítols per l'entrega de Coplliure (22 juny 1344) (5) — Capítols en vulgar, sumariament reduits sobre l'esguart que devia haver el rey Pere, envers el rey En Jaume de Mallorca (16 octubre 1344) (6).

Seria tasca interminable el tractar d'esbrinar un per un tots els documents de l'Arxiu, que hagin pogut servir per la redacció de la crònica, en tota aquella part que no es filla de records personals, de relacions particulars o d'altres fonts de consulta.

Com hem dit ja abans, els escrivans del rey podien donar feta, en aquest punt, la feina al redactor de la crònica, que molts cops no venia a esser altra cosa que un ordenador o resumidor dels fets. Entre altres podriem citar dos documents de la cancilleria reyal, que ja va donar a coneixer en Coroleu (7), ab els quals coincideix en el fons el cap. 5 del llibre IV, que refereixen els avalots de Murvedre y de Valencia en 1348. Son dugues lletres del rey, una adreçada al noble Pere d'Exerica, governador del regne de Valencia (31 març 1348) y l'altra al seu oncle l'infant Pere (7 de març del mateix any); la primera refereix l'esvalot de Murvedre, y la segona ·l de Valencia. Aquesta darrera es escrita per Matheu Adrià, protonotari que fou del rey y escriptor distingit d'aquell temps, a qui aquell confià una traducció catalana de les *Partides* del rey Sabi, y encarregà la redacció d'importants documents cancillereschs en llatí, aragonès y català (8).

(1) C. R., Ed. de Bofarull, Llib. VI, cap. 1, págs. 326 y ss.
(2) C. R., Ed. de Bofarull. Llib. III, cap. 2, pág. 110.
(3) C. R., Ed. de Bofarull, Llib. III, cap. 18 y 19, pág. 164 y 166.
(4) C. R., Ed. de Bofarull, Llib. III, cap. 25, pág. 137.
(5) C. R., Ed. de Bofarull, Llib. III, cap. 26,, pág. 203.
(6) C. R., Ed. de Bofarull, Llib. III, cap, 30, pág. 161.
(7) *Documents històrichs catalans del sigle XIV*. Colecció de cartes familiars corresponents als regnats de Pere del Punyalet y Johan I. — Premiada en los Jochs Florals de 1888, Barcelona. — Imprempta «La Renaixensa», 1889, ps. 8 y 9.
(8) *Documents*, I, doc. 114, 126, 128, 135, 137, 139, 147, 168, 173, 189.

Matheu Adrià, durant més de vint anys, desde abans de 1343 fins a la seva mort l'any 1365, fou un dels secretaris de major confiança del rey Pere, y se pot dir que ab en Jaume Conesa, qui exercí aquest càrrech durant més de 30 anys, essent després també protonotari reyal, compartí la confiança del monarca en els negocis més arduus de la cancilleria. Permanesqué al costat del rey durant el crítich periode de les turbulencies de l'Unió a Valencia, com escrivà seu, y en nom del rey y com a tal, feu la protesta pública ab motiu de l'epidemia de la ciutat y de que ·ls partidaris de l'Unió tractaven de retenirli (cf. ed. Bofarull, llib. IV, cap. 6: «*E de les dites coses manam an Matheu Adrià, nostre escrivà allí present, quen fes carta pública.* ») Com

No hi ha cap mena de dubte que ·ls documents emanats del canceller o protonotari, que en la secretaria reyal tenien lloch preeminent, poden haver donat a n'en Dezcoll moltes noticies, y com hem indicat abans, els mateixos fets més importants diligentment exposats. El canceller, que devia esser un prelat o un doctor en lleis, era l'encarregat de llegir, corregir y reduir o extractar *a forma sufficient* (1) les lletres reyals: el protonotari també devia corretgir, o redactar en *bella retòrica, o bon latí, e just a lo nostre estil*, — com diu el rey Pere en ses Ordenacions de la casa reyal (2), — aquells documents, de tal manera que fossin dictats *ben e ordenadament segon ques conve*, per lo qual, devien estar adornats al menys de *sciencia gramatical*. Però era impossible que els secretaris o cronistes reyals, pera redactar una crònica sumaríssima d'un regnat, com al cap y al fi ho son totes, tingués que engolirse un per un tots els nombrosos documents del Arxiu, — y sobre tot d'un regnat tan abundós en registres cancillereschs com el del rey Pere ·l Ceremoniós, — a tall dels moderns investigadors y escriptors de monografies històriques. Es probable que acudirien an ells, — principalment als dels segell secret — pels fets més importants, y aixís ens ha sigut fàcil comprobarho ab en Matheu Adrià, y ens ho seria, respecte de Jaume Conesa, y algun altre. En les seves lletres referents a la redacció y ordenació de llurs cròniques personals, ben clarament indiquen, els dos reis Pere III y Martí I, els escrivans o secretaris, als quals devien acudir ab preferencia per cumplir bé el seu comès: els *escrivans de ració*. En la lletra de 1375, el primer mana expressament an Bernat Dezcoll al referirse al fet de les Unions, en el llibre IV: «*E de les jornades vos podets certificar molt ab los libres de nostre escrivá de ració*». El rey Martí ordenava en 1398 al seu *escrivà de ració* en Sicilia, Joan Aulesa, que li trametés *totes qualsevols lletres e altres scriptures* que tingués, referents als seus fets en el govern d'aquella illa. En efecte, en els registres del escrivà de ració, més que en altres documents cancillereschs, massa nombrosos y fragmentaris, havia de trobar en Dezcoll en forma esquemàtica y sumaria, les dates exactes, y ensemps els detalls més minuciosos dels succesos que havia d'estudiar. En els temps anteriors al exercici del seu important càrrech de llochtinent de mestre racional, degué consultar els llibres dels

secretari del rey, l'acompanyà també en l'expedició a Sardenya en l'any 1354, redactant molts documents d'aquella campanya.

Quan esclatà en 1356 la guerra de Castella, Matheu Adrià era a Barcelona, figurant en l'escrivania al costat seu Bernat Dezcoll, que després de la seva mort havia d'ocupar en la mateixa escrivania un càrrech més alt y esser el colaborador de la crònica reyal. El rey en una lletra al de Castella, datada a Perpinyà el 4 de setembre de 1356, excusa al dit Matheu Adrià «*nuestro escrivano mayor tenient los sellos*», de les lletres que havien molestat al rey Pere 'l Crudel, dientli que no podien esser obra del seu secretari, que llavors no era a la Cort, sino de Francesch de Prohomne, també escrivà seu, y excusantse ab que « *los Reyes aquello que salle por justicia de lur Cort, non han acostumbrado de veer.* » (Ed. Bofarull, lib. VI, pág. 328). Per últim a Matheu Adrià comanà 'l rey també les ordinacions de la casa reyal, on s'en fa d'ell especial menció.

Al costat d'Adrià figuren en aquesta època en la cancilleria escriptors tan ilustrats com Prohomne, Jaume Conesa y Ferrer Sayol, que foren així mateix colaboradors dels reis en diferentes obres històriques y literaries.

(1) *Colección de documentos inéditos del Archivo general de la Corona de Aragón*, publicados de Real orden bajo la dirección de... D. Próspero de Bofarull... — Barcelona, 1850. Tomo V, pág. 109.

(2) P. de Bofarull, op. cit., págs. 114 y 115.

seus antecessors; en la segona època, tenia la cullita, per dirho aixís, en sa propia casa, y ningú millor que ell, podia garbellarla y aprofitarla. Els llibres del escrivà de ració eren els més richs de tots en aquest sentit; perquè no solament corrien al seu càrrech la anotació de tots els domèstichs de la casa reyal, els inventaris de quan constituia al mobiliari y servey del palau, el llibre de comptes o de despeses del rey, y el registre de les entrades y eixides del tresor, sino que ell preparava y disposava els viatjes del rey en temps de pau y de guerra y les despeses dels cavallers y servidors que l'acompanyaven (1), de manera que pas a pas seguia la vida y els moviments del seu sobirà, coneixia els seus més íntims secrets, les persones de la seva confiança y tots quants intervenien en els negocis públichs.

Ab aquest fons d'escrupulositat històrica es inútil cercar en la crònica del rey Pere, res que trascendeixi a fantasiós o romancesch. L'element sobrenatural, ni tan sols el religiós, no té cabuda en ella. En Muntaner casi ens vol fer creure que ·l seu llibre ha sigut escrit per inspiració divinal. No hem de insistir ací ab quant candor conta miracles y tradicions o fets maravellosos. El rey Pere no relata cap gesta d'aquest genre fora de la menció de la famosa espasa Vilardell, en un episodi de la batalla de Lucocisterna en la illa de Sardenya. Quan l'infant Alfons vegé que la seva senyera geya en terra als seus peus, derrocat del cavall, y rodejat d'enemichs, «mes mans, diu el cronista, a la sua espasa, qui ha nom Vilardell, e encontinent se venceren e començaren a fugir» (2).

No ·ns es fàcil assenyalar les altres fonts històriques de la C. R. Com el fons d'ella es esencialment contemporani, els records y els documents son els primers elements d'informació. No obstant alguna volta tingué a la vista cròniques anteriors, perque ·n fa una alusió vaga al parlar de la mort del rey Alfons II. «e fina sos dies (diu) en Barcelona en l'any...... M.CCXCI, segons que largament es notat en les *cróniques de temps passat* (3).» A Muntaner sols el menciona una vegada no com cronista, que de segur no li era conegut, sinó com personatje històrich, al parlar del infant Jaume de Mallorca. «Lo qual infant En Jaume, En Ramon Muntaner de Valencia, aporta de les parts de Romania e menal a Perpinyá.» (4)

II

El propi rey en el seu pròlech ens diu quin vol que sigui el contingut de la seva obra: «Aquest libre, diu, volem que sigui intitulat *Libre en ques contenen tots los grans fets qui son entrevenguts en nostra casa dins lo temps de la nostra*

(1) P. de Bofarull, *Colección de documentos inéditos*, etc., págs. 160 y 161.
(2) C. R., Ed. de Bofarull, Llib. I, cap. 29, pág. 48.
(3) C. R., Ed. de Bofarull. Llib. III, cap. 5, pág. 113.
(4) C. R., Ed. de Bofarull. Llib. III, cap. 6, pág. 84.

vida, començantlos a nostra nativitat.» Com el rey Conqueridor, tractà abans que tot de fer una crònica purament personal del seu regnat, mes al mateix temps diu en l'esmentat pròlech, que ·s proposa fer també menció del seu avi, el rey Jaume II y de la seva descendencia, y esplicar com la corona vingué al seu pare, al qual dedica després un record en els dos fets més gloriosos de sa vida, en la conquesta de Sardenya y en la seva coronació.

Es de doldre que no hagi arribat fins a nosaltres la lletra ab la que en Dezcoll acompanyava ·l manuscrit de la crònica, subjectantla a l'esmena o aprobació del rey. Ella ·ns haguera resolt molta part dels problemes que ara solament podem esbrinar per conjectures, y per documents no sempre tan especificats com desitjariem.

Per la resposta del rey Pere an Dezcoll, veyem que la crònica en 1375 havia ja casi rebut la mateixa distribució del seu contingut ab que ha arribat fins a nosaltres. No sabem si tal divisió fou obra del rey o del seu colaborador, si bé es probable lo primer. Segons les instruccions donades per el rey, el llibre devia esser dividit en set capítols, el contingut dels quals podem resumir en la següent forma: I. Successió de Jaume II y renuncia del infant Jaume; expedició a Sardenya (1323); coronació d'Alfons III (1328). — II. Coronació y primers actes del rey (1335 - 1340). — III. Procés al Rey de Mallorca y guerra de Mallorca y Rosselló (1340 a 1345). — IV. Naixement dels primers fills del rey Pere, nova invasió del rey de Mallorca y lluita de la Unió a Aragó y Valencia (1345 - 1350). — V. Guerra ab Gènova y expedició a Sardenya (1350 - 1355). — VI. Guerra ab Castella (1356 - 1369). — VII. Varies noticies soltes sobre ·ls casaments dels fills del rey y els fets de Sicilia (1370 - 1382). Anomenarém llibres an aquests capítols pera distingirlos dels paragrafs, als qui donarém el segon nom, tal com ho va fer en Carbonell. En la divisió de capítols, seguirém la numeració de paragrafs de l'edició de D. Antoni de Bofarull, que se separa bon xich de la del presumit arxiver.

Aquest estudi, ajudat dels documents que en aquests darrers anys hem trobat, ens podrà donar a coneixer les dates aproximades de l'elaboració de la crònica reyal. No ·ns caldrà altra cosa que destriar una per una les alusions, no tan freqüents com voldriem, que al autor se li escapen sobre fets històrichs contemporanis, més recents per tant, que ·ls de la narració. Costa molt parlar dels successos passats, a alguna distancia d'ells, sense que de la ploma de l'escriptor no caigui alguna que altra espurna de claror d'actualitat.

Probablement, en el seu conjunt, la crònica devia estar ja escrita en una bona part y planejada del tot en l'altra, abans de 1375. Es pot donar com una cosa assentada (fora del primer llibre, que sembla molt anterior y com deslligat de la C. R.), que ·l rey Pere y en Dezcoll treballaren de ferm en ella entre ·ls anys 1369 y 1375, quan ja la vida política d'aquell y la de la nació havien entrat en un periode de relativa calma, y s'havia clos definitivament el de les turbu-

lencies interiors y de les grans guerres internacionals, fora de la de Sardenya, que fou endèmica en la nostra historia. Les alusions de fets contemporanis que de tant en tant se troben en el text de la mateixa crònica, ens porten totes a una època compresa entre les dugues dates mencionades.

Per coneixer ben a fons el problema de l'elaboració de la C. R., es precís ademés, estudiar el seu text com dividit en dos parts diferents: en la primera entren sols els tres primers llibres de la obra, ab els quatre primers capítols del llibre IV; en la segona, els cinch capítols que completen el llibre IV, ab els llibres V y VI y les notes que ·ls acompanyen. Imposa aquesta divisió la lletra adreçada an Bernat Dezcoll en 1375, que dona per enllestits y aprobats del tot per el rey els tres primers llibres, y com subjecta encara a correccions l'altra part, que deguè esser revisada y modificada entre 1377 y 1388. Mercès an aquell famós document coneixem el procés de redacció de la que es, en quant a l'elaboració cronològica, una segona o nova part de la obra, la més curta y no la menys interessant. Aquesta divisió la imposen ademés no sols els datos cronològichs, sinó altres raons basades en l'estudi dels manuscrits que de la C. R. se son conservats.

El Sr. Amadeu Pagès [1] en el seu assaig dels manuscrits, classifica els tres que va arribar a coneixer, en aquesta forma, a saber: A) M. S. de la Biblioteca de la Academia de la Historia de Madrid, de darrers del segle XIV; — B) M. S. també de la mateixa Academia, de començament del segle XV; C) M. S. de la Biblioteca universitaria de Valencia de darrers del segle XV. El Sr. Massó Torrents en el seu sobri y clar estudi sobre la historiografia catalana, afegeix an aquesta enumeració, assenyalanto ab la lletra D, un M. S. de la Biblioteca Episcopal de Barcelona del XV segle que conté un altre text, emperò molt més abreviat que ·ls procedents de la C. R. que timidament suposa podria esser, o bé una reducció, o bé una copia de una primera redacció del rey, abans de encarregar a n'en Dezcoll la colaboració [2]. Ara bé; el Sr. Pagès considera els dos primers manuscrits A y B, com formant un boldró que designa ab les inicials A-B. En quant al text C de Valencia, comparantlo ab els anteriors, conté importants *remaniements* o adicions, que bé podrien indicar la mà del mateix rey, o d'en Dezcoll, tenint en compte les seves instruccions. Aquest text sembla haver estat el que va utilisar en Carbonell, lo qual es una conjectura més en favor de la legitimitat de la seva procedencia, ja que del nostre Arxiu desaparegué el que ·n podriem dir oficial. Aquest M. S. es el únich també que fins ara conté les notes soltes, com minutes o *memorials* que devien constituir el llibre VII, o darrer de la crònica que ·n Dezcoll no ·s va donar pressa a enllestir. Per la lletra de 1375 estem informats de que ·ls tres primers llibres, y quatre primers capitols del quart, estaven llestos a les hores

(1) *Recherches sur la Chronique Catalane atribuée à Pierre IV d'Aragon.* — Romania, XVIII.
(2) Massó Torrents: *Historiografia de Catalunya*, págs. 70 y 71.

y no devien sufrir ja cap modificació, mentres que ·ls altres devien experimentar importants correccions o no estaven del tot acabats. Donchs bé; el Sr. Pagès fa notar que ·ls manuscrits A, B y C, ens ofereixen per la primera part un text gaire bé idèntich. Sols en els tres darrers llibres es que C difereix del boldró A-B, y les diferencies comencen cabalment en el cap. 5 que parla dels avalots de Valencia, el qual sembla haver estat escrit o esmenat en la forma actual després de 1377. Això proba lo que nosaltres suposem, que ·n Dezcoll o el rey mateix varen modificar aquesta part. En aquest cas, conclou el Sr. Pagès, ab el que coincidim nosaltres després d'haver fet l'anàlissis intern o històrich de la obra, A y B serien copies d'una primera redacció d'en Dezcoll y C de la segona. Veus aquí com l'estudi intern y el paleogràfich o extern porten a les mateixes conclusions, de que, la C. R., es obra de dugues distintes èpoques y dugues colaboracions diferentes. La part més homogenia es la primera o sigui aquella que ·l rey dona per bona y en la que més va intervenirhi personalment. Emperò els paragrafs afegits o esmenats en la segona variant C, copia, sens dubte, de la redacció oficial que ·s guardava en el Arxiu, — aprofitada y publicada per l'estrafalari cronista Carbonell, que com es sabut buidà tota la C. R. en les seves *Cròniques de Hespanya,* — son també els més personals, aquells en que ·l rey se posa en primer terme, obrant o parlant directament. No son meres amplificacions d'estil o adicions de noms propis, sinó fets nous, episodis tan interessants com el del barber Gonsalvo de Valencia, passatjes inflats de vanagloria, ironies, jochs de versos, diàlechs, atreviments d'oratoria, es a dir, tot lo que més agradava al rey y lo que més caracterisa la seva inconfondible personalitat.

Coneguts tots aquests precedents, podem ara entrar, si bé sumariament, en l'estudi analítich dels diversos llibres de la C. R.

LLIBRE I. — Es probable, com ja hem indicat, que ·l rey Pere se sentís mogut a escriure la relació de la seva propria vida, al llegir les gestes del rey Conqueridor. Era en el mes de novembre de 1344 quan això ·s realisava: «Aquest diumenge (21 de novembre), diu el rey, Nos encara no erem gitats e legint lo libre o crònica del rey en Jaume, tresavi nostre, vench un correu dels prohmens de Berga qui ·ns feren saber com la vila de Puigcerdà s'havia rebellat contra Nos» [1]. El text que llegia ·l rey, qui sap si era ·l mateix enllestit a Poblet el 17 setembre de 1343, o sigui de l'any anterior, la qual copia reclamava ab impaciencia el 11 del mateix setembre a fra Ponç de Copons, abat de dit monastir [2]. Tenia llavors el rey uns vint y cinch anys. La conquesta recent de Mallorca també devia recordarli moltes vegades el seu gloriós rebesavi. Com ell, de molt jove s'havia criat en el brugit de les batalles y havia

(1) C. R., Ed. Bofarull, Llib. III, cap. 33, pàg. 233.
(2) *Documents,* I, doc. 117.

ohit el tabustol de les armes y dels enginys de guerra. Les seves gestes, per altra part, corrien ja contades en vers y en llengua llatina (1).

No seria improbable pensar que aquest llibre hagués sigut escrit poch després d'aquets anys, es a dir entre ·l de 1345, després de terminades les campanyes de Mallorca y Rosselló, y el de 1347, en que començaren les turbulencies de l'Unió. Emperò no he sabut trobar en ell cap indici històrich que orienti respecte de la data probable de son començament.

Aquest llibre el creyem en gran part escrit pel mateix rey, y ens fundem en els següents arguments:

1.er En el document que abans hem citat de 13 juliol de 1385, se llegeix la categòrica afirmació de que la crònica fou començada pel rey: «*lo libre de la nostra vida, començat per Nos*» (2).

2.n Al autor se li escapen frases que indiquen records personals, v. g. Lib. I; cap. 2 (3): «*E segons que havem oit dir*».... «*e lavors dien alguns que* (l'infant Jaume) *volch renunciar al regne.*» Tot lo que conta de la vocació religiosa d'aquest príncep, sembla procedir de relacions oides en el palau y per gent de la familia reyal.

Més endevant, parlant de la seva naixensa, diu: «e negu, *segons que apres havem oit comptar*, nos pensava que visquessim...» (4).

3.er Una part d'aquest llibre, la referent a la conquesta de Sardenya, ha sigut resumida, com més endevant veurem, en les *croniques dels reys d'Aragó e comtes de Barchinona*, anomenades vulgarment de St. Joan de la Penya. Donchs bé; en un document de 10 de Novembre de 1366, publicat per E. González Hurtebise (5) el rey recomana al abat de Ripoll, com model, les vides dels dos reis antecessors seus, les quals eren ja escrites, a les hores, com se vulla que encarrega que siguin continuades: «*per l'ordre qui es contengut en lo dit libre*».

4.rt En el proemi de la crònica, el qual considerem original del rey Pere, se fa una menció especial sobre ·l contingut d'aquest llibre, com excusantse d'haver inclogut en ell algunes curtes alusions al regnat de Jaume II, y fet més llarga menció del regnat d'Alfons III son pare; nova proba de que estava escrit, abans dels demés llibres.

En nostre concepte aquest llibre no es altra cosa que un tribut d'amor filial del rey al seu pare. Comença parlant de la naixensa d'Alfons III (cap. 1) y dels seus antepassats y de l'ascendencia de la seva mare Donya Teresa d'Ença. Segueix explicant després com el seu pare, no essent el primogènit, heretà la corona (cap. 2 al 8). Desde ·l cap. 9 fins al 36, en comptes d'entrar en el

(1) *Documents*, I. doc. 121, de 30 d'octubre de 1344.
(2) Arx. Cor. Aragó, reg. 1372, f. 45 v.
(3) C. R., Ed. Bofarull, Llib. I, cap. 2, pág. 30.
(4) C. R., Ed. Bofarull, Llib. I, cap. 1, pág. 29.
(5) *La Crónica general escrita por Pedro IV de Aragón.* Extret de la *Revista de Bibliografía Catalana*, vol. IV, pág. 8.

regnat de Jaume II, sols se dedica a referir l'expedició a Sardenya, durant ell realisada, però comanada al seu pare, llavors infant, com si volgués referir ab orgull de fill, la vida heròica d'aquell en la seva jovenesa. Y després, com si encara volgués glorificarla més, recordant les pompes descrites per Muntaner, pinta ab vius colors la seva coronació triumfal (cap. 36), una de les més esplèndides cerimonies de la vida nacional de la confederació. Conta després el rey la seva propia naixensa (c. 37) y de nou recorda la descendencia de Jaume II (c. 38), excusantse de la repetició pera entrar sumariament en els successos del curt regnat d'Alfons III (desde ·l cap. 39 al 49, que es el darrer d'aquest llibre). Hi ha en tot ell una estreta unitat y com un afany de justificació del govern poch gloriós del dit Alfons, doblement invalidat per una malaltia pertinaç y per una muller altiva y dominant. El mateix rey ens revela en el pròlech el seu pensament y aquest passatge es, al meu entendre, un altre indici de la participació del rey en aquest llibre [1]. Aquesta justificació del seu pare, es diu pleneramant ab els records de tendresa paternal del cap. 45 envers ell y ab el nou record de la seva malaltia del cap. 48.

El llibre I de la C. R. es un episodi enterament deslligat del reste d'ella y ve a constituir com una mena de croniqueta del rey Alfons III, escrita molt abans d'aquella. Tal vegada aquesta biografia no es altra cosa que aquella *Crónica del rey Alfonso*, a que ·s refereix en Pere Miquel Carbonell, y que segons ell, el mateix rey *scrivi e ordenà de ma sua* [2]. En aquest cas tindriem un argument més en favor de la paternitat reyal.

Aquest primer llibre té un valor histórich considerable, en quant en ell se parla del rey Alfons III, del que no ·n tracta, que sapiguem, cap altre historiador del XIV.ⁿ segle [3], y casi per un testimoni de vista perque ·l rey Pere tenia uns disset anys quan en 1336 morí ·l seu pare. Conté, per tant, una part nova y casi inèdita, sols aprofitada per en Zurita, — no tant com un desitjaria, — que es la relativa al regnat d'Alfons III y un altra referent a l'episodi de la conquesta de Sardenya per dit Alfons quan era infant, que han historiat altres cronistes com Muntaner, y l'autor de la crónica pinatesa. A n'aquestes dugues parts s'han d'afegir els capítols preliminars dedicats a Jaume II, però solament, com hem dit, en quan se refereixen a la questió de la successió a la corona, capítols plens de records personals y de familia. Nosaltres considerem que aquestes planes, es a dir, les relatives a la successió de la corona y les del regnat del seu pare, han d'haver estat escrites o dictades per el mateix

(1) « Item hic es feta mentio de la conquesta de Sardenya, quel dit pare nostre, stant infant, e vivent lo dit senyor rey en Jaume, pare seu, feu, la qual es digue de recontar, mayorment com lo dit senyor rey pare nostre no visqué sino vuyt anys apres que fou rey, car partida del temps que visqué fo malalt e finalment fo hydropich, del qual mori, e no curam fer mentio alguna dels grans affers qui foren en la sua casa del temps del seu regiment. » — C. R., Ed. Bofarull, pág. 24.

(2) *Croniques de Hespanya.* — Barcelona, 1546, fol. C, v.

(3) El cronista Muntaner acaba la seva crònica ab la coronació del rey Alfons y lo mateix fa, segons en Massó y Torrents, l'autor de les *Nobleses dels Reys*, en Francesch, que te aire d'escriure en el XIV segle, encara que ab bastanta posterioritat a dita coronació. — (*Historiografía*..., pág. 89.)

monarca. Sembla que en elles y sobre tot, desde ·l cap. 38 fins al 49, el propri Pere III es el que va pendre la ploma, no volent que ningú fora d'ell parlés del seu pare, com rey, cosa més difícil de fer, que de parlar d'ell com infant.

Tractantse d'un episodi escrit principalment de memoria no hi ha que cercar en el regnat de Alfòns III una relació completa y rigurosament històrica, com se trobarà més endevant. Dezcoll no s'atreví a aplicar la tancada quadrícula cronològica que comencem a observar desde ·l llibre III, respectant tal vegada aquells records personals del rey. Aquets son els que li donen del tot el seu valor, que es gran, per més que aquestes planes siguin tan curtes com desordenades. En general no hem de considerar sempre les nostres grans cròniques com fonts documentals y diplomàtiques. En altre terra que no posseís un arxiu mig-eval tan rich y complet com el nostre, podrien aquets textes venerats, aspirar a ocupar aquesta categoria, com en certes ocasions la ocupen, y ab justicia, quan manquen fonts cancilleresques. Mes aquí els documents abunden d'una manera tan extraordinaria que ·n Zurita, sens desatendre les cròniques com testimonis històrichs, ha pogut teixir en gran part la seva narració severa y pacient, demunt d'aquell enormíssim aplech de materials. Les cròniques ens els donen moltes vegades resumits y ab un calor y condensació de ullada general, que sols podia tenir un testimoni contemporani o poch apartat dels successos; may un investigador per molt gran que sigui la seva constancia y destreça. Les cròniques estan plenes de buits, d'errades cronològiques, d'omissions y no obstant ens donen la visió interna, la psicologia de la època d'una manera precisa y pintoresca, lo que pensaven y sentien els personatjes, y detalls íntims y casulans, sols comparables als interiors dels retaules dels pintors primitius. Tal es l'interès que ofereix aquest llibre primer de la historia del rey Pere, que indubtablement, ha d'esser aquella crònica del rey Alfons, que segons en Carbonell, el seu fill, *scrivi e ordena de sua ma*. En ell no ·ns ha conservat més que la part íntima del seu passat, unes vegades, plena d'amor y orgull filials; altres, d'odis de la seva ànima mesquina; altres de tendres records de la seva infantesa. En ell ens parla de la seva naixensa (cap. 37), de les seves dides, del seu bateig, y de perquè li posaren el nom de Pere, ab deliciosos detalls que té bona cura en dirnos qui els hi comunicà, el seu propi padrí, el cavaller N'Ot de Muncada. «*E aquestes paraules nos dix mossenyer Not de Muncada per avant.*» Tot lo demés es igualment personal y no ·s mou de les relacions del cercle de la familia, y se pot dir, que fora del brillant quadro de la coronació del seu pare (cap. 38 y 39), més sever y resumit, però no menys sugestiu que ·l de Muntaner [1], tots els demés capítols, desde ·l 39 al 49, no ·ls omplena altre cosa que ·l record de la seva odiada madrastra, que se li va escapar, ab recansa — que bé es trasparenta en aquestes planes — de

(1) Crònica den Ramón Muntaner.— Barcelona 1886, caps. 295 a 298. Vid. Zurita, *Anales*, Lib. VII, cap. 1.

les seves urpes de ferro, pera anar a morir en les d'altre tirà, no menys abominable que ell y com ell rodejat també d'un nimbe de grandesa. Fins en l'hermós quadre de l'enteresa del poble valencià contra la reina forastera que li volia imposar sa voluntat en profit dels seus fills, l'autor se complau en presentarnos al poble revoltat y digne contra la seva madrastra, fent un elogi que s'ha fet cèlebre, de l'esperit democràtich de la nostra terra (capítol 42). Zurita va compendre ·l valor històrich d'aquestes planes, mes no ·l seu valor estètich, y les hi llevà tota la seva vida en sa narració seca y atapaida [1].

Se pot ben dir que tot lo referent al regnat d'Alfons III, gira al voltant de la personalitat de Pere III, y en la única ocasió en que se cita en la C. R. un fet polítich no nacional, com la guerra entre Castella y Navarra, es perquè ab ell va enllaçat el record del seu primer matrimoni ab la filla del darrer rey navarrés, Donya Maria [2].

De tots els demés fets del regnat del seu pare, alguns tan trascendentals com la guerra d'Aragó contra ·l rey de Granada [3], les corts que ·l rey tingué als valencians sobre l'aplicació del fur d'Aragó [4], la rebelió y guerra de Sardenya [5], y ab els genovesos, no ·n diu un sol mot la crònica, venint a confirmar l'autenticitat de la participació del rey, pel seu caràcter purament personal y per la ausencia de tota colaboració cancilleresca.

En cambi no tenim la mateixa opinió respecte del episodi de Sardenya que no pot haver estat fet de records propis, en primer lloch, perque ·l rey no assistí a ella, y era molt nin quan se realisà, y en segon lloch, per la seva mateixa exactitut cronològica y històrica.

Per nosaltres l'episodi de la conquesta de Sardenya realisada en 1323, constitueix la part més important del primer llibre de la crònica. Del seu valor històrich n'es una proba manifesta, el gran cabal que d'ell ne fa Zurita. Se pot dir que ·l fons principal de les noticies el treu de la crónica reyal; si algunes vegades cita a Muntaner, es pera rectificarlo. D'ella ·n tresllada les dates, els noms propis, els llochs y els successos principals, completantlos ab els documents de l'Arxiu, y ab algun historiador extranger com Villani [6].

(1) Altres records personals se troben en aquesta part del primer libre, V. g.: «*mossenyer Miquel Perez Çabata, qui era hom molt amat pel senyor rey nostre pare*». — C. R., Ed. Bofarull, cap. 43, pág. 67.

(2) Al parlar de la guerra entre Castella y Navarra se llegeix: «*e Nos estant infant, per tal com erem en tractament de matrimoni ab la filla del alt rey de Navarra, lo qual alcun temps apres vench a perfectio...*»; «*e per ço com lo dit mossenyer Miquel* (de Gurrea) *era ja hom vell e era malalt (e de aquella malaltia morí allí), que no podia molt treballar...*» — C. R., Ed. Bofarull, cap. 47. — V. Zurita. *Anales*. Lib. VII, cap. 24.

(3) Zurita, lib. VII, cap. 8, 14, 15 y 18.

(4) Zurita, lib. VII, cap. 9.

(5) Zurita, lib. VII, caps. 10, 13 y 16.

(6) El cap. 10 de la C. R. està buidat en el cap. 44 del llibre VI de Zurita. — El cap. 45 del mateix llibre es un resum dels caps. 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 y part del 22 de la C. R. — Els fets dels caps. 22, 23, 24 y 25 d'aquesta se troben en el cap. 48. — El cap. 49 de Zurita correspon ab els 26, 27, 28, 29 y 30 de la C. R.; el cap. 53 ab els 31 y 32, y el cap. 54 ab el 33. — L'historiador aragonès tampoch se decideix a afirmar al parlar d'aquesta empresa que la C. R. sigui obra del rey Pere, fent al mateix temps un elogi del valor d'aquesta part. «Creo verdaderamente que si fuera lo que Montaner dice, no se olvidara en la historia que *se compuso en nombre del rey Don Pedro*, porque aquel autor, *hora fuese el rey*, o *otro que en su nombre escribió* las cosas de sus tiempos, fué muy diligente en escribir particularmente lo que succedió en la empresa de su padre.» Lib. VI, cap. 56.

La relació del fet de Sardenya en la C. R. es un model de concisió y d'orde. Comparada ab la d'en Muntaner, tot d'una ressalta la seva superioritat. El nostre cronista dona una riquesa de detalls molt superior an aquell, y al moment se veu que coneix pam a pam la terra, teatre dels aconteixements, y dia per dia, com aquets s'esdevingueren, mentres que aquell que ho refereix tot d'oídes, es molt superficial, exagerat y poch concret. Bastaria pera probarho posar de costat les relacions, en un y altre cronista, de la famosa batalla de Lucocisterna. En el fons coincideixen els dos; mes la C. R. es més sobria y alhora més rica de detalls; en Muntaner sumament confós y exagerat. Al parlar el cronista de la valentia del infant, en aquell combat en que s'hi jugà la vida, com enrecordantse del patriòtich sermó de Jaume II en Portfangós, ho fà ab naturalitat, atribuint les seves proeses a la espasa Vilardell. En Muntaner ho fa ab tal adulació y tanta estremositat, que casi ·l converteix en un ridícul héroe de llibre de caballeries, sembrant ell sol de cadavres el camp de batalla. La proba documental del dramàtich accident referit en la crònica en que l'infant fou salvat per el noble Bernat de Boxadors, es la concessió que ·l propri infant li feu, en 27 de juny de 1324, d'alguns llochs de la illa, com recompensa dels estraordinaris serveis prestats en aquella batalla [1]. L'estudi dels documents de l'arxiu referents an aquest fet, comproben l'exactitut la C. R. [2]. Per tot lo qual y per la detallada estadística dels cavallers que moriren en l'expedició y dels que no hi moriren, creyem veure en aquest episodi la mà del ordenador de la C. R., en Bernat Dezcoll, que podia coneixer tan bé o més la illa que ·l rey Pere, per haverhi permanescut tants anys, podentse informar minuciosament dels fets, tan allí com en la cancilleria reyal de Barcelona [3]. Alguna part degué tenir en aquest llibre y en els dos següents, quan el rey els cita entre ·ls aprobats; no haguera tingut de fer aquesta declaració si tots tres haguessin sigut unicament obra seva.

El contingut d'aquest I llibre de la C. R. està estretament relacionat ab una altra obra històrica atribuida recentment al mateix rey Pere del Punyalet, en dos treballs meritíssims ja citats. Aquesta obra no es altra que les *Cròniques dels reys d'Aragó e comtes de Barchinona*, que ·l Sr. Gabriel Llabrés [4] primer y després els Srs. González Hurtebise [5] y Massó Torrents [6]

(1) J. Miret y Sans. *Itinerario del rey Alfonso III de Cataluña, IV de Aragón, el conquistador de Cerdeña. (Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona;* 1909; any X, p. 66 y 67.)

(2) El Sr. Miret y Sans, en el seu *Itinerari*, sols ha tingut que posarhi algunes lleugeres rectificacions de dates; v. g. que l'arribada a l'illa de Sardenya fou el 12 en comptes del 13 de juny, que li assenyala ·l Ceremoniós (Ibid., p. 59). V. alguna altra petita rectificació, com la data de l'arribada a la vila d'Iglesias (p. 61), y la de la partida cap a Barcelona (p. 68). També en l'edició actual de la C. R. hi trobem alguna equivocació de noms; unes y altres poden esser, y ho son en realitat les segones, una mala inteligencia en la lectura de l'antich manuscrit y no alteren el valor substancial de la narració.

(3) G. Llabrés. *Bernardo Descoll es el autor de la Crónica catalana de Pedro IV el Ceremonioso*, p. 336.

(4) Revista de Huesca, núm. 1, 1903. — *¿Quién es el autor de la Crónica de San Juan de la Peña?*, p. 1 a 15.

(5) *La Crónica general escrita por Pedro IV de Aragón*, págs. 7, 12 y 26.

(6) *Historiografía de Catalunya*, págs. 74 y 75.

han pogut identificar ab irrefutables arguments ab la crònica abans coneguda ab el nom de St. Joan de la Penya, la qual per abreviar citarém d'aci endevant ab les inicials C. P. (crónica pinatesa).

Després de la publicació dels treballs dels Srs. Llabrès, Hurtebise y Massó Torrents, queda, al nostre parer, adquirit definitivament pera l'historia literaria, el fet de l'identificació de les dugues cròniques, però no el de que ·l rey Ceremoniós sigui l'autor de la C. P. Els documents recentment descoberts y que hem publicat en la nostra colecció diplomàtica, tantes voltes esmentada, y l'estudi detingut del primer llibre de la C. R. y dels dos darrers de la C. P., ens han dut el ferm convenciment de que ·l monarca fou l'iniciador y l'autor, si ·s vol, d'una part d'aquella obra, per la que mostrà sempre ·l major interès y per la qual arreplegà o feu arreplegar importants materials bibliogràfichs y diplomàtichs, però no l'autor únich y material de tota ella y molt menys dels capítols en que cabalment se basa la seva paternitat. ¿Es possible que per escriure la seva crònica personal, que era per ell obra de rehabilitació y d'amor propri, necessités de colaboradors y encarregués públicament la seva ordenació a un dels seus secretaris, y que en cambi se dediqués a escriure tota una obra d'erudició y de mera curiositat y entreteniment, ell que tan atrafegat visqué sempre, que tan diverses obres inicià y que a tantes tingué d'atendre?

No es ocasió ara de tractar tot quant se relaciona ab l'estudi de la C. P., pera nosaltres un dels més interessants llibres de la nostra historiografia, ni dels difícils y trascendentals problemes que inclou. Mentres que no ·s publiqui una edició crítica y definitiva de les versions llatina y catalana d'aquesta obra, sempre quedaran molts punts al aire y moltes coses per esbrinar. Axís y tot, aquets textes, com molts de l'Edat Mitjana, donaràn lloch a molts dubtes y inseguritats per la poca escrupulositat ab que cada copista alterava y afegia quant li semblava en el codi que tenia a la vista. En no descobrintse el text original, les contradiccions seran moltes voltes insolubles.

Emperò no es possible parlar del Llibre I de la C. R., sense posarli al moment de costat la C. P., que aboca també molta llum sobre la seva elaboració interna. L'argument Aquiles de l'atribució de la seva paternitat al rey Pere, s'ha tret cabalment de l'identificació dels textes de certs capítols ja indicats, essent axí, com ho probarém, que aquesta identificació es molt incompleta y parcial.

De lo que no cal dubtar es de la predilecció que sempre sentí ·l rey Pere per aquest text, que venia a esser pera ell com una mena de llibre oficial de l'historia d'Aragó, els exemplars del qual distribuí a tots els arxius y llochs religiosos més importants de la nostra terra. Els documents y testimonis que adueix el Sr. Hurtebise y els que podem presentar nosaltres, donen noticia de vuit codis d'aquesta crònica en els XIV y XV segles, a saber: un en l'Arxiu

reyal [1]; dos en la Biblioteca del rey Martí [2], un dels quals podria esser l'anterior, si bé a judicar pel títol sembla que fou el text llatí; un a Poblet [3], altre a Ripoll [4]; altre en la llibrería del castellà d'Amposta, D. Joan Fernández d'Heredia [5]; altre en la de la catedral de Valencia [6] y per últim un en la del conestable D. Pere de Portugal [7].

Per aquets codis se ve també en coneixement de que la C. P. fou escrita en tres diferents idiomes, en llatí, català y aragonès, honor que no ha assolit en la nostra historiografia més que un altre llibre, també d'atribució reyal: la crònica del Conqueridor. Tal vegada era ja una part o començament d'aquesta crònica, la relació que segons Zurita [8] va enviar el rey al papa Clement VI (1342-1352) sobre ·ls origens del regne d'Aragó.

Un dels elogis més grans que ·s poden fer d'aquest llibre, tan discutit, es el cabal gran que ·n feu en Zurita, que en això de flairar l'importancia de les fonts històriques tenia molta traça. Desde ·l principi dels seus *Anales*, se pot dir que la segueix continuament [9].

L'apreci del rey per la crónica dels seus antepassats y el valor que li ha donat la posteritat proben que prengué molt a pit la seva realisació. Desde la seva primera jovenesa sentí, a l'escalf de la lectura de cròniques antigues y contemporànies, el doble estímul de la composició de la seva crònica personal y de la general d'Aragó, a semblança de les que posseien Castella y França. Y sense tenir que anar tan lluny de casa, trobava també ·l conreu de l'historia nacional en el monastir dels monjos de Ripoll, *un dels pus sollemnes e*

(1) *Documents*, I. Doc. 225 (Barcelona, 18 octubre 1368). El rey paga al seu escrivà Ferrer de Magarola «*.i. libre de pergami de les croniques dels reys d'Arago e comtes de Barchinona, lo qual nos volem que estigui perpetualment dins lo dit Archiu*».

(2) N.º 25. Item un altre libre appellat *Cronice regum Aragonum et Comitum Barchinone* en llatí, que comença: «Secundum ea que in diversis libris» e acaba: «Regem Petrum». — N.º 246: «*Croniques dels reys d'Arago, en aragones*». — (Massó Torrents. *Inventari dels bens mobles del rey Martí d'Aragó*, en la *Revue Hispanique*, t. XII).

(3) El rey tramet al abat de Poblet «*les croniques dels reys Darago, entro que nos començam a regnar, les quals son en pergami e scrites en lati*». Hurtebise. *La Crónica general escrita por Pedro IV*, p. 14. *Documents*, I. n.º 189.

(4) V. doc. abans citat, Barcelona, 10 novembre 1366. Hurtebise, op. cit., págs. 7 y 8. *Documents*, I. n.º 216. V. també doc. 219 (12 febrer 1369).

(5) Saragoça, 10 febrer 1372: «*E otrossi faremos translatar las Coronicas que demandades de los senyores Reyes Daragon nuestros predecessores*». Hurtebise, págs. 15 y 16. *Documents*, I. n.º 248.

(6) «*Car lo dia quel dit rey* (Jaume I) *mori es lo XXVII. dia del present mes e axi ho trobarets en lo libre de les Croniques que nos donarem a la Seu de Valencia.*» Hurtebise, p. 16. *Documents*, I. n.º 252 (Barcelona, 15 juliol 1372).

(7) Any 1460. N.º 59 del Inventari de la seva llibreria. Balaguer y Merino, *Don Pedro condestable de Portugal*, Gerona, 1881.

(8) Zurita. *Anales*, Lib. I, cap. V: «*y el rey don Pedro el cuarto, su rebiznieto, en una relación que envió al papa Clemente VI, deducen el origen de este reino, del rey Iñigo Arista...*»

(9) Hi ha capítols, com el 26, en que l'historiador aragonès buida tot enter el regnat de Sancho Ramírez, de la C. P., fins seguint el sech orde cronològich d'aquelles planes, que denuncien a la llegua, esser redactats demunt d'uns vells anals. Unes voltes l'anomena la *historia antigua de Aragón* (cap. 43); altres la *historia de San Juan de la Peña* (cap. 52, etc.), o la *historia que llaman de San Juan de la Peña* (cap. 54); altres se refereix a ella, citant el *autor más antiguo que tenemos de las cosas de Aragón* (cap. 54), y altres, per fi, ja li dona el seu vertader títul, quan diu *el mismo autor que escribió la historia antigua de San Juan de la Peña, que es la general de Aragón* (cap. 55). V. ademés caps. 22, 26, 28, 30, 31, etc. En Zurita, que posseí un codi de la C. P., va dir d'ell en una nota que posà sobre ·l seu exemplar: «Esta es la historia más antigua que se halla del reino de Aragón, que parece ser ordenada por un monje de San Juan de la Peña».

antichs que ·ls seus predecessors havien edificat en la seva senyoria. El culte de l'historia, com ja hem observat abans, acompanyà sempre al rey en la seva frenètica vida política y militar. No es d'extranyar, que plè del record de les glories dels seus antepassats, volgués deixarles consignades en un monument escrit, ell que tan esplèndits comentaris plàstichs els hi havia alçat, posant a contribució ·l talent dels seus orfebres y lapicides. Al mateix temps sentia com una pruija extraordinaria, en la seva vanitat de rey y curiositat d'erudit y en la seva afició a conmemorarho tot, de coneixer els origens d'Aragó o sigui del estat que li donava ·l títul d'honor de preferencia, els quals origens se confonien ab els de Navarra. No hi ha dubte que aquesta obra fou el primer fruit de la seva afició tan arrelada a les coses històriques, y el descobriment de curiosos documents en el nostre Arxiu, que hem publicat en el diplomatari de la cultura catalana mig-eval, ens permet avuy conjeturar, ab alguna probabilitat, la gènesis cronològica de la C. P. Desde l'any 1342, en que adquiria del seu fidel conceller Miquel Pérez Çapata, les cròniques de Espanya del Arcabisbe Roderich de Tolédol [1], pot ben bé suposarse, com hem indicat ja, que començaria en ell la obsessió, que ja abans li despertaria la lectura de les Cròniques franceses de Sant Denis [2] de dotar als seus reyalmes d'una crònica general, en certa manera oficial, molt millor que les que existien en el antich monestir de Ripoll, segons confessió del propri rey «*ne ten complides ne ten ben ordenades*», com les que ell havia «*fet e tret de diverses cròniques e istories antigues, les quals contenen veritat*» [3].

En la llarga estada que en l'any 1345 va fer a Perpinyà, després de terminada la segona campanya del Rosselló, veyem al rey de nou ocupat en el estudi y lectura d'aqueixes velles histories. Ben categòricament ho testimonieja la lletra que adreçà, el 15 de març de dit any, al bisbe de Girona, Arnau de Montredon, demanantli velles cròniques, que bé podrien esser les dels antichs monestirs d'aquella encontrada, aprofitades més tard també per en Boades: «rogamus vos..... quatenus......... mittatis nobis omnes cronicas *gestorum* sive *negotiorum antiquorum* quas habeatis penes vos..... cum nos plurimum in (falta un mot) talibus delectemus». [4] Calmats els avalots de la Unió el rey pogué permaneixer tranquil a Valencia més d'un any, desde darrers del 1348 fins l'abril de 1350, y també l'aprofità, com l'anterior temporada de repòs, pera consagrarse a treballs històrichs que al nostre parer, foren la continuació de la C. P. La lletra dirigida a Bernat de Torre en 7 Febrer de 1349 [5] es molt ambigua en el seu contingut, perquè el *librum gestorum nostrorum* que ·l rey

(1) *Documents*, I. doc. n.° 110.
(2) *Documents*, I. doc. n.° 101.
(3) *Documents*, I. doc. n.° 216.
(4) *Documents*, I. doc. n.° 125.
(5) *Documents*, I. doc. n.° 139: «*Cum nos librum gestorum nostrorum, qui penes vos est, omnino habere velimus ut ipsum continuare possimus, ideo vobis dicimus et mandamus quatenus... cum dicto libro ad nostram presentiam accidatis...*»

demana an aquell antich conceller del seu avi [1] en qual poder se trobava, tant pot referirse a la crònica particular del rey, com a la general d'Aragó; emperò les altres cròniques que solicita en el curt periode de dos mesos, donen major probabilitat a la segona opinió que a la primera.

Si la lletra esmentada a Bernat de Torre tingués més que veure ab la C. R., que ab la C. P., el rey no haguera solicitat pochs dies després (21 març 1349) al Ardiaca de Barcelona, Antoni Dezcollell, més tard bisbe de Mallorca, un llibre de *cròniques*, — que per dissort no especifica ·l document, — que sembla ·s trobava a Avinyó [2]. Emperò més significativa encara es l'altre lletra reyal datada a Tortosa el 4 maig del meteix any, contenint la petició de que ·l seu arxiver Ferrer de Magarola, li enviés les *cròniques dels reys de Castella, Navarra e Portugal*, per haverles *cuytadament mester* [3]. Aquesta crònica creyem que no es altre que la que ·ns descriu el Sr. Menéndez Pidal, en el seu eruditíssim catàlech dels manuscrits de la biblioteca reyal [4] la qual va esser feta en l'any de la Encarnació de 1328. El seu contingut sembla coincidir ab el de dita crònica, a jutjar per lo que indica la nota que porta ·l full que precedeix al facsímil, y que diu aixís: «Traslado de una crònica antigua de letra del siglo XIV *que está en el Archivo del Reyno de Aragon* y es muy exacta en sus fechas. Manejóla mucho Zurita y Ustarroz como parece de sus notas y señales. Está mui mal enquadernada y algo maltratada y aviéndomela comunicado el monge D. Manuel Abad la trasladé, arreglando quanto pude la seguida y orden de sus *crónicas de Castilla, Aragón, Portugal y Navarra.*»

La primera part sembla al Sr. Menendez Pidal esser un resum de la Crònica de Sant Joan de la Peña; les següents, una traducció y continuació de la historia del Arcabisbe D. Roderich. En ella es troben freqüents epigrafs per aquest estil: «Aquí fabla el Arcevispo de los reyes de Portugal.» Totes aquestes observacions coincideixen ab les indicacions del document abans citat, y proben que fou aquesta una de les cròniques antigues *que contenen veritat*, de les quals va treure ·l rey Pere la seva recopilació general del regne d'Aragó, en la qual hi entrà, com un dels materials més importants, una vella crònica de

(1) Bernat de Torre no era un desconegut en la cancilleria reyal. Podria esser molt bé, suposantlo ja de edat, el mateix escriptor que en 1313 va enviar el rey Jaume II, junt ab Berenguer de Argelaguer, Ardiaca de la Iglesia d'Urgell, al rey de França, pera tractar ab Felip el Hermós, del negoci de la Vall d'Aran (Finke, *Acta aragonensia*, I, n.º 309). En 1356 encara ·l trobem com secretari o escrivà del rey (Arx. Cor. Aragó, Reg. 687, f. 37). Moriria en edat avançada com el seu contemporani ·l famós embaixador de Jaume II, Vidal de Vilanova, de qui parla ·l rey Pere ab tant respecte en la seva crònica. Degué esser molt considerat pel monarca, el qual al recomanar en 1385 el seu fill, fra Loys de Torre, al Ministre dels Menors, perque anés a estudiar a Paris, recordava «*l'affectio que... haviem a son pare, qui abans qne prengues l'habit de vostre orde era escriba e bon servidor nostre*» (Arx. Cor. Aragó, R. 1288, f. 125. Doc. de 21 juny 1385).

(2) *Documents*, I. doc. n.º 142. «Anthonio de Colello, archidiaconus Barchinone... rogamus vos... quatenus *librum canonicarum quem nobis*... procurastis... tradatis... Thome de Marciano militi, qui nobis librum deferet antedictum.» La petició d'aquestes cròniques, la va incloure també ·l rey en la *missatgeria comanada an Thomas de Marza, cavaller... deydora al sant Pare*, el 13 febrer de 1349 (Ibid., doc. 140).

(3) *Documents*, I. doc. n.º 143.

(4) *Catálogo de la Real Biblioteca. Manuscritos. Crónicas generales de España descritas por Ramón Menéndez Pidal...* Madrid, 1898, págs. 64 y 65. Seria molt convenient y profitós un estudi comporatiu d'aquesta crònica, ab el text publicat per Embun de la C. P.

Sant Joan de la Penya, molt rica en dates y en detalls genealògichs. En ella degué trobar esclarits els origens del dit regne, ab tan viva satisfacció, que fins se resolgué com hem vist a comunicarlo al Papa Clement VI, y el determinà anys després, car en ell tot se convertia en comentari plàstich y apoteòsich, a cercar els restes del fundador de la dinastia aragonesa, Enyigo Arista, y a portarlos després al monestir de Sant Victorià (1).

Sobrevingueren poch després de apaibagades les turbulencies interiors les greus complicacions exteriors de la guerra ab Gènova, y la rebelió de Sardenya, que ocuparen la atenció del rey alguns anys, y a les hores degué encarregar la continuació de la C. P. al seu secretari, Tomàs de Canyelles qui, com més endavant probarém, es probable que treballés en els regnats dels comtes-reis, *post unionem*. Dos mesos després del seu desembarch a Barcelona, estant el rey a Perpinyà (el 16 nov. 1355), s'interessava per l'estat de dita crònica, queixantse de que aquell les hagués entregat a un altre, y preguntantli en poder de qui ·s trobaven a fi de reclamarles quan volgués (2).

Per últim en 1359, ja estava terminada la seva redacció en llatí, y en feya present d'ella al monestir de Poblet, pera que ·s guardés en la seva llibreria (3), y en 1366 al monestir de Ripoll, envanintse, ab l'engreiment que caracterisava tots els seus actes, de la seva paternitat, y de l'excelencia de la obra en que havia posat les seves mans (4). No cal ara que repetim les demés vicisituts històriques d'aquesta crònica, perque ja ens hem referit a n'elles, al parlar de l'estimació que ·l rey l'hi tenia.

Mes, malgrat d'aquesta lletra tan explícita del rey y de quant acabem de dir sobre la gènesis històrica de la C. P., no podem acceptar respecte d'ella la paternitat *absoluta* y *total* del rey Ceremoniós. Sols ens caldrà ampliar ab nous arguments, alguns dels que abans ja hem exposat. No es que dubtem de l'aptitut d'historiador del rey ab tants de documents testimoniejada; es el mateix contingut de la C. P. y les raons que aduirém, les que ·ns han convençut de lo contrari. De que ·ls reis s'arroguessin llavors no sols les iniciatives, sino adhuc la realisació de tots els fets en que intervenien, no ·ns en cal estranyar: era com una atribució majestàtica usual y admesa. Podriem multiplicar els exemples, recordant els noms de Jaume II d'Aragó, Alfons X de Castella, Carles V el Sabi de França, etc., Hi ha ademés un altra raó que podriem donar com con-

(1) *Documents*, I. doc. n.º 250. «... per tal com nos *trobamos en las crónicas* quel dito rey en tiempo de su vida fizo bien sus afferes en guerrejar muyt ardentment contra los moros, en tanto que los gitó todos d aquexa terra.» (Saragoça, 4 maig 1372.) Observis que en aquest doc. el rey no cita la C. P. qual paternitat s'atribuia en un altre anterior, sino simplement unes velles *cròniques*.

(2) *Documents*, I. doc. n.º 169. «*Miramur quia librum nostrarum cronicarum quas per vos continuari mandavimus, alicui in nostra scribania in vestro recessu munimine dimisistis.*»

(3) *Documents*, I, doc. n.º 189 (Barcelona, 18 juny 1359). «... us trametem... les croniques dels reys d Arago, entro que nos començam a regnar, les quals son en pergami e scrites en lati e per tal que aquelles pugan esser trobades e d aci avant memoria n sia hauda, pregam vos que les metats en la libreria del vostre monastir, per manera que sien conservades.»

(4) *Documents*, I. doc. n.º 216.

cluyent y definitiva y que tancaria de cop aquest problema de la paternitat de la C. P., si poguessim presentarla d'altra manera que com una conjetura. La *totalitat* de la C. P., creyem que no ha sigut escrita primerament en altra llengua que en la llatina. Això no s'oposaria a que fos escrit en català pel rey un altre text *parcial* anterior que no ha arribat fins a nosaltres. La nostra afirmació pot y ha d'aplicarse únicament als tres textes, llatí, aragonès y català, que ·s conserven actualment. Respecte d'aqueixos la prioritat de la versió llatina es, al nostre entendre, un postulat de fàcil demostració. La traducció aragonesa de la C. P., que ·n podriem dir oficial, per haver sigut encarregada pel rey, ab el fi de regalarla al gran mestre Heredia (1), segueix casi al peu de la lletra el text llatí; la catalana representa un escursament, emperò el text llatí es com el eix sobre ·l qual giren les dugues versions.

El text del qual el rey feu donació al monestir de Poblet, ont instituí y deposit判 la seva llibreria es el llatí; el inventari de la del rey Martí, sols ens dona noticia de dos textes, el llatí y el aragonès; l'erudit Traggia ens descriu dos exemplars llatins que ·s guardaven en el monestir de Sant Joan de la Penya, y es probable que llatins fossin també els que envià a Ripoll, al seu Arxiu y a la Catedral de Valencia (2); llatí devia esser necessariament l'exemplar regalat al papa Clement VI; y llatí es així mateix el text més antich de que tenim noticia pels documents, que estava terminat en 1359, molt abans que la traducció catalana (3) y aragonesa. Tot lo esmentat indica que ell vingué a constituir com la edició princeps de la C. P. Casi totes les nostres cròniques de caràcter general o de importancia reconeguda adoptaren una doble forma, la popular y la erudita, precedint aquesta a la primera. En la literatura castellana passa altre tant. No cal recordar sino les obres històriques del Arcabisbe de Tolèdol.

Mes fora d'aquestes conjetures, hi ha encara altres raons que testimoniejen que no pot atribuirse al rey tot el contingut de la C. P. y son les següents:

1.ª En 1355 estava encarregat de la seva continuació l'escrivà del rey Tomàs de Canyelles, com ho indica ·l document abans citat, datat a Perpinyà el 16 novembre de dit any (4).

Aquest document pot confirmar, a lo més, una redacció inicial del rey, interrompuda per les guerres de l'Unió y de Sardenya. Mostra també l'interés que ·l rey se prenia per la C. P., però mostra ademés que fou obra de diverses mans, sense que ·l rey donés gran importancia a n'el fet de que fos més d'un

(1) *Documents*, I, doc. 248 (10 febrer 1372).
(2) El Sr. Massó Torrents, *Historiografia de Catalunya*, p. 84, descriu un exemplar llatí que s'ha conservat en la Biblioteca capitular de la Seu valentina, que probablement deu esser el mateix de qui parla el doc. abans esmentat. Vid. *Documents*, I. n.º 252. El text llatí del Arxiu se pot identificar ab el de la llibreria del rey Martí.
(3) El text català sembla ser el que en 10 de novembre de 1366 enviava a Ripoll. Hurtebise, op. cit. *Documents*, I, n.º 216.
(4) *Documents*, I, n.º 169.

el seu redactor. El contingut del llibre indica ben a les clares, ab son desigual estil y densitat de fons, la diversitat de colaboració y dels elements que ·l composaven: *trets de diverses croniques e istories entigues*.

Tomàs Canyelles no figura en la cancilleria d'aquest temps entre ·ls escrivans o secretaris que han deixat un nom com escriptors del regnat de Pere III, tals com Prohomne o Prohomens, Mateu Adrià, Jaume Conesa, Ferrer Sayol, Bernat de Bonastre o Joan de Barbastre. Sols el coneixem per aquest encàrrech tan de confiança. Suposem que seria fill de Bertran de Canyelles, un dels servidors de Jaume II, als quals conservà sempre ·l rey Ceremoniós molt bon afecte. Tals foren en Vidal de Vilanova, Miquel Pérez Zapata y altres de que parla ab tan bons records en la seva crònica. Jaume II confià a dit Bertran, que coneixia tan be ·ls fets de Sicilia, la delicada missió de disuadir en 1312 al seu germà Frederich de la seva aliança ab el emperador de Romans [1]. L'antiga C. P. ens refereix encara un altre encàrrech més honrós pera l'enviat del rey: el de conduir la reina Donya Blanca desde Nàpols a Catalunya, y després ens parla del desafiament del mateix Canyelles a Carles d'Anjou, per haverse atrevit a dir que Jaume II no s'havia portat leyalment en la seva guerra ab Frederich III de Sicilia, car de posarhi tota la seva voluntat, l'haguera pogut fer presoner [2]. Per totes aquestes raons, nosaltres ens inclinem a creure que ·l notable cap. XXXVIII de la C. P., dedicat a Jaume II, no pot esser obra sinó de Tomàs de Canyelles. Sols un fill podia dedicar tan gloriós y llarch record a son pare, en un episodi que no ·s troba en cap altre historiador de la època. En Canyelles y no cap altre escriptor degué terminar la obra, que acaba poques planes després del noble desafiament del cavaller del Panadés. Com hem vist pel document an ell referent, en Canyelles acabaria la obra després de l'any 1359; ho confirma també una alusió a la presa d'hàbit del infant Pere, oncle del rey [3].

2.ª Joan I, fill y successor del rey Ceremoniós, no estava del tot convençut de que ·l seu pare fos l'autor de la C. P., quan en 1394 deya a l'abat de Sant Joan de la Penya, referintse al tex llatí, «libro que el senyor Rey nuestro padre, que Dios haya, *fizo fer* de la Genealogia de los reyes de Aragon» [4].

3.ª El capítol XXXV de la C. P. dedicat a Jaume I no ofereix la menor semblança, sinò al contrari una vertadera discordança, ab el llibre de les gestes del rey Conqueridor. L'autor d'aquest capítol mostra desconeixerlo per complet, o al menys no li dona cap importancia com a font històrica del seu

(1) Finke. *Acta aragonensia*, I, doc. 209 (29 juny 1312). V. també les págs. 297, 303 y 310.

(2) C. P., Ed. d'Embun, p. 225.

(3) Al parlar dels fills de Jaume II y Doña Blanca, diu lo següent ab referencia al famós infant en Pere, oncle del rey: «quartus, Petrus, qui fuit Comes Rippacurtiae et Impuriarum, et hic quando fuit in etate quincuaginta quatuor annorum, collocatis omnibus suis filiis, recepit habitum Beati Francisci in ecclesia monasterii fratruum minorum Barchinone, die tunc duodecima die septembris, anno Domini .m.ccc.lviii.» C. P., Ed. de Embun, p. 230.

(4) Llabrés. *Quién es el autor de la crónica de S. Juan de la Peña*, p. 12.

regnat. Està escrit a tall de llegenda monacal, en la que ·ls miracles, les aparicions de la Verge y dels sants, les oracions, ocupen el primer lloch. El rey Pere, en qual època s'escrigué, no es possible que ·l redactés de tal faisó. El que en 1343 encarregava una copia al abat de Poblet del llibre del seu rebesavi y en 1344 el llegia ab fruició y en ell s'inspirava per la seva biografia, l'haguera utilisat algun cop, sobre tot en els passatjes en que la semblança dels fets ho comportava. A haçanyes tan glorioses com les conquestes de Mallorca y Valencia, apenes si les dedica una plana a cada una, y altre tant passa ab la presa de Murcia. De les seves magnífiques relacions de batalles no ·n queda rastre. La figura del rey, senzill y solemnial a la vegada, s'esvaex casi per complet. En cambi s'hi sent com una pruija de presentarlo com a sant y com a docte en les Sagrades Escriptures, com a gran sermonador, més que com a rey bataller; l'historiador no surt per res. A mi ·m sembla que aquest silenci en un dels textes històrichs més significatius del XIV^{n} segle, escrit sota els ulls mateixos del rey de la dinastia catalana més admirador de l'alt en Jaume, es una nova proba contra la paternitat reyal de la C. P. (1)

4.ª Es cert que ·l text de les tres versions de la C. P. acaba just ab el regnat d'Alfons III, tal com el rey escriu al abat de Ripoll; es cert també que ·s troba en dos manuscrits, el de l'Universitat de Valencia, y el del Seminari de Barcelona, precedint a la crònica del seu regnat; emperò, lo que al nostre entendre no es cert del tot, com s'ha pretès, es que les dugues cròniques atribuides a Pere ·l Ceremoniós, continguin dos capítols en els quals gaire bé coincideixen, es a saber; els dos darrers de la C. P., ab els dos primers de la crònica personal. S'ha arribat a creure que les relacions dels regnats de Jaume II y Alfons el Benigne, — que confessà en certa manera, haver escrit el seu fill y net, al enviar en 1366 aquell llibre a Ripoll, — se troben quasi ab les mateixes paraules en dits capítols, inicials en una obra, finals en l'altra; quan cabalment la C. P. ens ofereix una interessant relació del regnat de Jaume II que sols aprofita de la C. R. l'episodi de la conquesta de Sardenya y les genealogies de la familia reyal, deixant després per complet de banda el regnat d'Alfons III; mentres que la C. R. deixa totalment fora del seu contingut el regnat de Jaume II, y no ve a esser més que una croniqueta del pare del Ceremoniós. Procurarém demostrar aquestes afirmacions ab un lleuger paralel

(1) La llegenda del rey sant, se troba per igual en les dugues versions llatina y aragonesa, que constitucixen una sola familia, y també en la catalana, que ve a esser com un text nou en molts indrets, però en ella ·s troba més accentuada. Aixís per exemple, els tres textes coincideixen en la relació de la aparició de la Verge a Montpeller, en la de Sant Jordi en la batalla del puig de Valencia, en la piadosa oració del rey abans de morir, en els concells donats en aquest punt al seu fill Pere; pero difereix el codi català, en passatjes tan significatius com el següent: «E hac especial do de Deu axi com los seus apostols, car ell entes e sabes les divinals scriptures per gracia del sant esperit. E preycava en totes festes del any en qualque ciutat que ell fos a honor de Deu e dels sants, devotament e molt maravellosa; allegant les santes scriptures e aquelles esplanant clarament, etc.» Agraim a l'amabilitat del Sr. Massó Torrents, a qui tants serveis deu la bibliografia antiga catalana, el coneixement de la versió de les *Croniques dels reys d'Arago*, en nostre idioma, en una copia del manuscrit C de la Universitat de Valencia. Vid. además, *Historiografia de Catalunya...*, p. 80.

entre una y altra crònica, que ·ns explicarà millor l'elaboració de dit primer capítol de la que en el present treball estem estudiant.

Fixantnos en el episodi de la conquesta de Sardenya, que es el que ha servit de base per establir la identificació dels dos textes, s'observa al moment que ·l de la C. P. es un resum barroer, — fet ab posterioritat del primer capítol de la C. R.,—de la interessant y seriosa narració d'aquesta, com pot veures en la nota que acompanyem al peu d'aquesta pàgina (1). Es impossible que ·l propri autor se resumis tan malament. Del total de vint y cinch capítols que abraça en la C. R. la campanya de Sardenya, sols cinch estan aprofitats y traduits en la C. P.

Una altra coincidencia se troba encara entre el cap. I de la C. R. y el XXXVIII de la C. P., en la genealogia de la casa reyal de Aragó, però les diferencies son bastant accentuades pera que ·s pugui acceptar que ·l rey posés mà en les dugues. La genealogia feta pel rey es més esquemàtica, si bé més personal; l'altra, com posterior, afegeix a cada personatje circunstancies que Pere III no podia coneixer al escriure aquell primer capítol; v. g. l'entrada en religió del seu oncle, l'infant Pere en 1358; al propri temps, l'autor, plè de respecte, no s'atreveix a indicar els individuus de la familia reyal, ab els noms de parentiu. Vegis la diferencia v. g. al mencionar a Alfons III: diu la C. R., «e lo segon (fill) *Alfonso, qui fo pare nostre;* y la C. P. (p. 230): «secundus Alffonsus qui fuit Urgelli Comes et habuit in uxorem filiam nobilis Gombaldi Dentença etc.»

Aquest capítol de la C. P. es, per lo tant, indubtablement posterior al de la C. R. El primer fou escrit després del any 1358; el segon abans d'aquesta època.

(1) C. R., ed. de Bofarull, caps. 9, 10 y 11. C. P. Preliminars de la guerra de Sardenya, págs. 233 235, Ed. d'Embun. — En aquesta darrera el autor no inclou el discurs de Jaume II en Portfangós, que tan bé encaixa ab las aficions del rey Pere a la oratoria política. El cap. 10, C. R., està copiat per la C. P. com ja ho feu observar el Sr. Massó Torrents: *Historiografia de Catalunya*, p. 75.

C. R., cap. 13. C. P., p. 235. Partida de Portfangós. Més extesa en la segona.

C. R., cap. 14. C. P., p. 236. El text d'aquesta es traducció d'aquella fins aon diu *que viandes no entrassen en lo dit castell.*

C. R., cap. 15. El passa per alt la C. P.

C. R. Els interessants y sobris caps. 16, 17, 18, 19 y 20, que narren d'una manera tan sugestiva el penós setge de Iglesias, estan reduits en la C. P., p. 236, a lo següent: «Et tota classe colluta idem Alfonsus in primis obsedit Villam Ecclesiarum quam non sine magno labore cepit.»

C. R., cap. 21, establiment de Bonayre, en el setge de Caller; cap. 22, la glànola en el campament d'Iglesias; caps. 23, 24 y 25, rendició d'Iglesias. Tots els passa també per alt la C. P. Es d'advertir que aquets y els anteriors capítols estan plens de records de la mare del rey Pere, molts d'ells de sufriment y abnegació.

C. R., caps. 26, 27 y 28. Setge de Caller. Suprimits també en la C. P.

C. R., cap. 29. Llarga narració de la batalla de Lucocisterna. C. P., págs. 236 y 237. Contat en poques ratlles y ab dates diferents, com si hagués tingut present altra font. Es de notar que l'autor no refereix l'episodi de la heroicitat del infant Alfons, al que donen tanta importancia la C. R. y la de Muntaner.

C. R., caps. 30 y 31. Setge de Caller. C. P. Suprimits.

C. R., caps. 32 y 33. Sorpresa de Caller, etc. C. P., págs. 237 y 38. Traduits al peu de la lletra en uns punts y escursats en altres.

C. R., cap. 34. Arribada de galees catalanes y rendició de Caller. C. P., págs. 238-39. Traduit literalment.

C. R., cap. 35. Retorn de Sardenya. C. P. Traduit fins on el text català diu: «Es ver que ·l senyor infant *nostre pare dessus dit* sen vench tan ivarçosament, etc.» Es de notar que en la C. P. en aquest y altres pasatjes el cronista no parla may en nom propi, com si fos el rey. Si la C. P. fos obra d'aquest no s'hagueren suprimit alusions tan significatives.

La C. R. porta a continuació una llista dels nobles morts y salvats en la campanya de Sardenya, suprimida també en la C. P.

Ja hem dit tot quant podem aduir pera probar que no es certa la total identificació dels cap. I y XXXVIII, respectivament, de les dugues cròniques. En lo demés difereixen per complet. El rey Pere no tractà, com se suposa, d'escriure la crònica del seu avi en la seva autobiografia, sinò sols la del seu pare y encara, com hem fet observar, en allò en que més se relacionava ab la seva persona, com antecedent necessari per esplicar aquella.

El cap. XXXVIII de la C. P. en cambi, dedicat tot ell a Jaume II, un dels més llarchs y detallats, es de relativa importancia si ·s té en compte que ·n Muntaner se proposà referir principalment els fets de Romania, els de Gerbes y els de l'infant Ferrán de Mallorca y que gaire bé no consagrà més enllà de mitja dotzena de capítols a la feconda historia política interna y externa de la confederació [1].

Una part de la versió llatina de la C. P. coincideix del tot y d'una manera singular ab les altres dugues; els capítols referents a l'historia de la monarquia navarra o sigui fins al cap. XV. Aquesta coincidencia, juntament ab altres indicis, mostra a les clares, que aquesta part del text está treta d'una antigua crònica de San Joan de la Penya. ¿Seria aquesta part l'enviada al papa Climent VI y terminada per lo tant abans del any 1352? [2] Al arribar a l'historia aragonesa, l'autor de la versió catalana se desaten ja del text llatí y en fa d'ell un resum molt barroer. Després les dugues versions en llengua vulgar tornen a coincidir ab el text llatí, en els origens de l'historia comtal, que mostren a tret de ballesta esser copiats d'una de les versions antigues de la *Gesta comitum*.

L'historia dels comtes-reis y sobre tot els regnats de Jaume I, Pere ·l Gran,

(1) Apenes parla de la lluita fratricida y deshonrosa de Jaume II y Frederich III de Sicilia y passa com sobre brases sobre aquest fet y el viatje del rey d'Aragó a Roma, contentantse ab la següent candorosa disculpa: «*E alcuns diran: ¿com se passa en Muntaner axi sumariament daquests fets? e si a mi deyen, yo diria que paraules hi ha que no han respost*» (cap. 186).» Fora den Muntaner no ·s coneix del regnat de Jaume II més que un fragment de crònica referent als principis del seu regnat. Vid. Coroleu y Pella. *Cortes Catalanas*, Barcelona, 1876, p. 165. Ab aquest fragment coincideix per cert la C. P. en l'afirmació de la celebració de les corts de Saragoça, en les que ·s va fer molt treball legislatiu, corts posades en dubte per moderns legisladors.

Es veritat que ·l regnat de Jaume II es un dels més documentats diplomàticament que ·ns pugui oferir l'història de l'Edat Mitjana fins al punt de fer inútil en certa manera, ab la copiosa pedrera diplomàtica del Arxiu reyal, publicada en part per H. Finke, tota crònica y relació històrica contemporània; emperò la C. P. es la única que tracta del més difícil problema polítich de la nostra patria en el XIV segle, y ens revela la psicologia íntima dels succesos, recullint d'una manera escalfada y interessant la veu del sentiment nacional que troba ressò a l'hora, ab feliç coincidencia, en les lletres particulars dels reis y en les pintoresques instruccions y informacions dels embaixadors. Els documents sobre la lluita entre Jaume II y Frederich III publicats per en Finke, son el més interessant y just comentari de la C. P., desde la p. 220 a la 225, en que es conta la batalla de cap Orlando ab els fets que la precediren y seguiren. En aquesta narració se transparenten clarament el dolor del cronista, el seu ardent patriotisme y les intrigues y desconfiança de la diplomacia pontificia y angevina. Finke. *Acta aragonensia*, I, docs. 35, 43, 47, 49 y 209.

El text català refereix algún episodi contat ab més extensió que ·l llatí y aragonès, v. g. la visita de Jaume II al rey de Castella.

(2) S'ha fet també un argument en contra de l'atribució al rey Pere III de la C. P. el que aquesta en el capítol X de la versió llatina dongui com lloch de la sepultura del primer rey d'Aragó, Enyigo Arista, el monastir de St. Salvador de Leire. La versió catalana sols se diferencia en els quinze capítols dels orígens y historia de Navarra en aquest punt, ja que suposa, com ja observà ·l Sr. G. Hurtebise, que ·l lloch del enterrament fou el monastir de St. Victorià. Es probable que aquest dato fos afegit ab posterioritat, quan el rey traslladà les cendres d'Enyigo Arista desde ·l lloch d'Araguast an el segon monastir, fet que ·s realisà en 1372. *Documents...*, I, n.º 250. La versiò aragonesa de la C. P., posterior an aquesta data, no diu res d'aquest fet al que ·l rey hi donà tanta importancia y solemnitat.

Alfons II y Jaume II, pren en el text llatí y en les seves traduccions una extensió molt gran y molt diferent de la seca narració propia d'anals o genealogies de les altres parts anteriors. Agafa en aquest punt un tirat de crònica popular, que la separa profundament del caràcter monacal que traspúa en les parts relatives als origens de la monarquia navarra, de l'aragonesa y del comtat català. En la versió en nostra llengua, l'autor posa molt de sa propria cullita y del seu esperit profondament català, que li fa mirar ab simpatia tot lo que es de la nostra terra, y rebutjar tot quant surt del quadre d'ella. Així s'esplica la seva tendencia al resum y al escursament en molts passatjes que fan referencia a l'historia purament local d'Aragó. Quan se tracta de Castella, l'autor ja no resumeix, sinò que suprimeix. Ademés calla tot allò que sigui desfavorable als reis d'Aragó y a la seva terra.

LLIBRE II. — Es un dels més deliciosos de la obra y tot ell sembla escrit o inspirat pel rey. Tot es fet a tall de crònica popular, d'una manera viva y animada, sota l'impressió del record, sense que l'escriptor se preocupi d'acudir als documents de la cancilleria, per donar detalls de noms ni de dates, ni per evitar que ·s deixi d'apuntar cap fet. Quan se ·l compara ab els primers capítols del llibre IV, en el que, segons propia confessió, el rey hi intervingué pera corretgir la redacció den Dezcoll, se veu que l'estil y la manera de fer es la mateixa. En cambi, comparantlo ab el següent, sobre tot en la part referent a la campanya del Rosselló, el menys observador descobrirà un sistema de narració tot diferent. En la del present llibre s'apunten els fets d una manera vaga, que a voltes podria molt facilment completarse; v. gr. cap. 6: «*E segons que havem oit retrer*». Altres vegades ens retrau la persona que li ha contat els fets: «*E totes aquestes coses nos feu saber lo infant dessus dit* (son germà Jaume) *a Valencia, car encara no erem partits*» (cap. 16). Recordant el parlament de Burriana diu el rey (cap. 17) «*era ab Nos... Mossenyer Not de Moncada, qui era dels pus savis barons qui ladonchs fossen en nostre regne e altres barons e cavallers... que a Nos no membren*». Altre tant diu dels síndichs de les viles que hi acud'ren «*...e síndichs de les ciutats de Saragoça, de Barcelona e de Valencia e de Leyda e de les ciutats e viles que a Nos no membren*» (cap. 17).

Altres voltes cita records interessants d'actualitat y dels que ell principalment ne podia donar compte; v. gr., al parlar del palau papal d'Avinyó y de la capella on va fer l'homenatge del fèu de Sardenya: «*en la capella que ara es vella e llavors era la major e ara es la menor*». Se sorprenen així mateix, en aquestes planes judicis d'altes personalitats que fets per altra persona que ·l mateix rey, semblarien una irreverencia, com v. gr. el del papa Benet XI: «*E gracia alguna no poguem obtenir ni recaptar d'ell, tant era avaricios e desgraciat*» (cap. 25).

Això no vol dir que d'alguns fets no se ·n certifiqués pels seus secretaris.

Ell mateix ens retrau una d'aquestes informacions, a tall de record més que de consulta, al parlar de la seva suntuosa coronació y del dinar esplèndit que se segui a l'Aljaferia; «*e segons que ffom certificats per scriva de racio e altres officials nostres, menjaren lo primer dia mes de deu milia persones*» (cap. 11).

Podriem multiplicar detalls íntims y personals que en el cas present no es aventurat atribuir al rey, perquè com ja s'ha dit altre cop, per el document de 1385 ens consta que va començar y continuar la seva crònica, y per l'altre tan citat de 1375, que va dirigirla y revisarla; però es tan difícil en aquest punt traçar una ratlla divisoria entre la que podria esser obra del secretari o de la mà del rey, que preferim contentarnos ab les frases esmentades, que en tot cas semblen les més difícils d'esser suplantades per cap més individuu que ·l mateix que les recorda.

En la divisió adoptada per en Carbonell y seguida desprès pels dos editors barcelonins de la crònica, consta aquesta part de 25 capítols, encara que curts, però alguns ja de dimensions més llargues que ·ls del primer [1]. El seu contingut, segon ja s'ha observat, no pot esser més personal y íntim. Onze capítols s'endú la relació dels fets posteriors a la mort del seu pare Alfons y lligats estretament ab el seu adveniment al poder y la seva coronació, que ·s complau en detallar en tota la seva magnificencia, ab més sobrietat, però no ab menys riquesa de color que ·n Muntaner. Omplen quatre capítols les competencies y protestes dels regnes de Catalunya y Valencia, sobre la preferencia de la jura dels seus furs. Tot això també contat de memoria. No hi ha més data que alguna indicació vaga com: «*E aço fou en lo mes de juny següent*» (cap. 15). Fins aludint a documents emanats de la cancilleria, no ·s cuida ·l rey, que tan minuciós es fa més endevant, d'assenyalar la data de l'expedició, com v. gr. al referirse als nous nomenaments dels oficials del Govern de Catalunya: «*E nos altra vegada trametem hi les chartes molt expresses*» (cap. 12). Com en el llibre anterior, tot seguit preocupa al rey el desig de justificarse de la seva conducta envers la seva madrastra y els parcials d'ella, lo qual fa en dos capítols, el 16 y el 17, d'un valor històrich molt gran, perquè s'hi sorprèn l'opinió d'una de les parts interessades; per aço han merescut que Zurita ·ls buydés casi per complet en els capítols XXXIV y XXXVII del Llibre VII dels seus *Anales*. Basta llegir al seriós historiador aragonès, que consultà fonts d'origen castellà, pera convencers de la dissimulació y falta de sinceritat del nostre rey en les anteriors planes y en les que tracten (caps. 18 y 19) dels parlaments de Gandesa y Daroca, sobre ·ls afers de la reina Leonor. En ells obrà d'una manera tan perfidiosa y poch leal, que estigué a punt de provocar una guerra ab Castella, a no mitjansarhi

(1) En Carbonell va afegir un capítol que es el VII en la desgraciada edició de la *Renaixensa*, que l'Antoni de Bofarull va tenir el bon criteri de suprimir en la seva edició, la única que ara per ara mereix alguna confiança (v. p. 78). L'interpolació es tan grollera que fins se descuida ·l cronista de parlar en primera persona, com ho fa sempre ·l rey en la C. R. L'anècdota que refereix es pel mateix estil: la vinguda d'uns astròlechs enviats per el rey Robert de Nàpols, per saber sota quin signe ha d'esser coronat el rey Pere.

l'intervenció del seu oncle y tudor l'infant Pere,—de qui feya tan cabal,—y dels llegats pontificis. L'episodi de Burriana, personalíssim a més no poder (cap. 19), va esser preparat per el rey. Es d'una força dramàtica extraordinaria, que no sabé aprofitar l'aixut cronista aragonès, al encabirlo en el cap. XLII de la seva obra. Poques vegades s'ha pintat ab pinzellades més gràfiques l'amor d'un poble que no vol ésser entregat a un príncep foraster, sino permaneixer sota la sobirania del seu senyor natural, y que l'acompanya ab frenètich goig pels carrers a l'iglesia al convencers de que no l'abandonava. «*Estant axi, ploram, e estiguem per espay de una hora que no fem sino plorar e ells de Nos.*» En el cap. 20 parla ·l rey del seu matrimoni ab Dona Maria de Navarra, consagrant un record a la jove princesa que morí en 1348 y als fills que hagué d'aquesta unió. Desde aquest fet fins al terminar, o sigui desde ·l cap. 21 fins al 26 — exceptant el 24, dedicat a narrar la traslació del còs de Santa Eularia desde l'iglesia de Santa Maria del Mar a la Seu barcelonina — omplen el llibre II els fets preliminars al rompiment ab el rey de Mallorca y a la guerra que d'ell se seguí, que ha d'esser l'assumpte del llibre III de la C. R. S'ha fet famós per lo pintoresch y per la riquesa de detalls íntims y curiosos, el cap. 25, que conta l'anada del rey a Avinyó a prestar homenatge al Papa pel fèu de Sardenya, y les escenes ab el rey de Mallorca, plenes de records personals. El cronista reyal o el secretari que l'escrigué, si verdaderament no es de la mà del rey, sabien barrejar la sobrietat de Tàcit, ab tots els més deliciosos y exquisits detalls dels pintors primitius.

El contingut d'aquest llibre II, en el que propiament comença la relació del regnat de Pere ·l Ceremoniós, comprèn solament els quatre primers anys del mateix, desde 1336 fins a 1340; mes com en l'anterior, sols s'hi refereixen els succesos més estretament lligats a la persona del rey. Apenes se dona importancia a altres de més trascendencia pera la vida política dels seus regnes; en cambi, la seva coronació, les seves relacions ab la madrastra, el seu matrimoni, les dissensions ab el rey de Mallorca... vetací lo que més l'interessa. En aquesta relació, tan intensament personal, debades hem de cercar lo complet y lo ordenat. Els afers de Castella y de Sardenya, els projectes d'aliança ab el rey Eduard III d'Anglaterra y l'efectiva ab Alfons XI, pera prevenir el perill de l'invasió del poderós rey de Marrochs, que acabà ab la gloriosa batalla del Salado, la participació no menys gloriosa que Aragó tingué en aquesta guerra; en una paraula, tota l'historia externa de la confederació, hi falta per complet.

Omissions tan importants, l'ausencia de dates, la mateixa falta d'orde de l'exposició, ens semblen una proba més de l'atribució d'aquesta part de la crònica al rey, perquè per molt grans que suposem les seves qualitats d'historiador — y el que ha escrit capítols com els esmentats d'aquest llibre, les tenia en grau intens — y per molta que fós la preparació de les seves continues y diverses lectures històriques, no ·s podria explicar ab la vida agitada d'aquell monarca,

ni ab la seva participació personal en tots els afers del regne, la feina llarga, penosa y reposada d'una narració històrica, rublerta de fets, de dates, de noms, de detalls, desenrotllada ab plena armonia y ordenació en totes les seves parts. De tot això ell se ·n desatenia: aquesta feina minuciosa y de detall es lo que principalment encarregava y recomanava a n'en Dezcoll. Lo que falta en aquestes planes, es fàcil trobarho en els documents de l'arxiu y fins en la atapaida relació den Zurita. Lo que elles ·ns donen y ens han conservat, l'ànima del monarca, l'esperit de l'època y la part interna dels fets, això no ho supleix cap document. Es una d'aquelles ratxades de llum del passat, que sols llambreguen en els nostres grans cronistes o en les relacions dels enviats y procuradors de la curia reyal, que ·s conserven en el nostre riquíssim Arxiu y son germanes de les nostres cròniques populars (1).

No es possible senyalar fixament la data d'aquest llibre, una vegada descartat el document adressat en 1349 pel rey a Bernat de Torre, que al nostre entendre, com ja hem manifestat, sembla referirse més aviat a la C. P. que a la C. R. Ademés, les alusions històriques que ·s troben en el text del mateix porten la seva redacció a alguns anys més tard de la data del document esmentat, confirmant la seva manca de congruencia ab aquella. Aquest llibre degué ésser escrit probablement en el mateix període que ·l següent, o sigui entre els anys 1363 y 1375, o millor dit, després de terminada la guerra de Castella. Llavors, entrat ja en una època de més repòs, redactaria no sols el pròlech de la obra, que, com hem vist, porta ben marcat el segell del record recent de la conclusió d'aquella lluita terrible, sino que s'ocuparia de la redacció dels dos llibres II y III, que juntament ab el primer, en nostre concepte molt anterior a ells, eren ja escrits en la data de la famosa lletra a Bernat Dezcoll. En el cap. 6 del llibre III se troba la única alusió contemporània, que permet fixar entre els anys 1363 a 1375 la època aproximada de aquesta primera part de la C. R.; es a dir, després d'haverse casat l'infant de Mallorca ab la reina Joana de Nàpols, fet que ·s realisà en 1363, y abans de la mort de dit infant, ocorreguda en 1375. En el passatge a que ·ns referim se parla del infant com encara vivent: «E hac en Jacme de Mallorca, de nostra sor infanta (la reina Constança) *ço es, lo infant en Jaume, qui avant hac per muller la reina de Nàpols, e es apellat infant de Mallorques*» (2).

En el llibre II trobem també dugues alusions a fets posteriors a la data del document de B. de Torre, descartant tota probabilitat de que aquest se pogués

(1) Pera coneixer els succesos desenrotllats en els quatre primers anys del regnat de Pere III, hi ha que acudir al llibre VII de Zurita desde ·l cap. XXVII (mort de Alfons III) fins al LIII (batalla del Salado). Els capítols en que Zurita aprofita la crònica reyal en part o totalment son: el XXVII (cap. 48 y 49 del llibre I de la C. R. y cap. I y II del llibre II), cap. XXVIII (cap. 3, 4, 5, 8, 9, 10 y 11 de la C. R.), cap. XXXII (cap. 15 y 16 de la C. R.), cap. XXXIV (cap. 16 de la C. R.), cap. XXXVII (cap. 17 de la C. R.), cap. XLII (cap. 16 de la C. R.), cap. XLIII (cap. 20 de la C. R.), cap. XLVII (cap. 21, 23 y 24 de la C. R.), cap. XLVIII (cap. 25, de la C. R.), cap. L (cap. 26 de la C. R.). Com se veu, Zurita s'aprofita bastant de la C. R. encara que no la citi gaire sovint, ni sàpiga treuren tot el partit que podria.

(2) C. R., ed. de Bofarull. Llib. III, cap. 6, p. 117.

referir a la C. R. En el cap. 2 se llegeix, al parlar dels funerals d'Alfons III: «e aqui faem cantar misses e fer sermo, *lo qual sermo feu lo nostre confessor, frare menor, per nom pare Sancho d'Ayerbe, qui puix fo bisbe de Taraçona, e en apres archabisbe de Tarragona* (1)». Sabut es que fra Sancho López de Ayerbe fou arcabisbe de Tarragona desde ·l 13 de octubre de 1346 a la seva mort (27 d'agost de 1357) (2). Anterior an aquesta data, que denota que el llibre II fou començat algun temps després de la mort de dit arcabisbe, o sigui del any 1357, es la alusió següent a Diego López de Fonteca, degà de Valencia, «*qui després fou bisbe de Burgos*». El pontificat d'aquest prelat durà desde ·l 8 juny 1351 a 12 octubre 1351 (3).

LLIBRE III. — La excessiva extensió que va prenent aquest estudi no ·ns permet continuar com fins ara ho hem fet, l'anàlissis del valor històrich de la C. R. que, respecte d'aquest llibre, podria constituir una vertadera monografia. Ens limitarém, donchs, d'acĭ en endevant, en gracia de la brevetat, a tractar purament de lo que hem anomenat elaboració interna de la crònica, y de la manera com foren executades les instruccions del rey respecte al seu fons y a la seva explanació. Aquest llibre III es també molt personal, y un dels en que ·l rey hi posà més interés y cura, per lo mateix que ·s parla en ell d'assumptes que constituiren una de les grans preocupacions del seu regnat, pel afany de sincerarse de la seva conducta devant dels propis y de la posteritat.

El mateix rey ens fa el resum dels fets que conté, al terminar el llibre II. «*Lo terç capítol... tracta dels affers del rey de Mallorques, ço es, en quina manera fou proceit e feta per Nos la execució contra ell segons se segueix...*»

Les guerres de Mallorca y del Rosselló, que son les dugues etapes d'aquest procés y execució, en les quals intervingué personalment, estan contades ab molts detalls y plenes de records íntims y vius. El rey tenia llavors, al començar y al terminar aquests importants fets, 24 y 26 anys respectivament, y com ells foren les seves primeres campanyes, es coneix que l'impressionaren fondament, y que en sa memoria restaren gravats d'una manera tan intensa, que ni ·l transcurs del temps ni l'agitada vida política y militar que dugué després lograren esborrarlos. Res ho proba tant com la extensió ab que ho refereix. No hi ha cap episodi del seu regnat que pugui ab ell compararse an aquest punt.

Es veritat que en els fets de Mallorca hi intervingué més personalment que en cap altre, y no s'ha d'oblidar que la C. R. no es la historia del regnat de Pere ·l Cerimoniós, sino dels fets en que prengué una part directa y dels que conservà un record més intens.

(1) C. R., ed. de Bofarull, llib. II, cap. 2, p. 76.
(2) Eubel, *Hierarchia catholica medii aevi*. Munster, 1898. I, 505.
(3) Ibidem, I, 156. En 1348 fou nomenat Bisbe de Calahorra, y transferit d'aquesta sèu a la de Burgos. Ibidem, p. 161.

El llibre III per sí sol s'endú ben bé la tercera part de la crònica. Aparentment el nombre de capítols no correspòn an aquestes dimensions, ja que sols li dedica 32, mentres que el primer llibre en conté 49; emperò el contingut d'aquets 49 no passa de una tercera part dels 32 capítols del present. Tinguis en compte que ·ls fets exposats en ell se desenrotllaren en el curt espay de dos anys, y que en menys de la meitat de espay enclou més tard el cronista els tretze anys de la llarga y implacable guerra ab el rey de Castella.

En el llibre actual es on comença a veures ja la ordinació de la C. R. per en Dezcoll. En ell hi va posar més esment que en tots els altres. Sabia ab quant gust el rey havia de renovar jornada per jornada el record d'aquelles primeres campanyes de la seva jovenesa al trobarse ja en la edat madura, y no va planyer consultes d'informacions ni de documents. Els escrivans de la cancilleria de aquell temps li donarien molta feina feta; en Francesch Foix, en Ramon Sicart, en Guillem Morera, en Ferrer de Prohomne y altres, que seguiren al rey en sa campanya de Mallorca y del Rosselló; però ·ls registres consultats preferentment serien els del escrivà de ració, exposantli els fets per jornades y més resumits.

El procés contra ·l rey de Mallorca, del qual sorprenem algun fragment, com el diàlech entre Jaume el Desditxat y el rey, del cap. 28 (1), havia sigut terminat pels vols del any 1346, en que encarregava la seva continuació a Ferrer de Magarola y Francesch Foix, pera que ·s guardés en el arxiu reyal en perpetual memoria (2).

Ja hem vist que ·l rey volia l'ajuda den Dezcoll, pera ·ls detalls y l'ordenació cronològica dels succesos; com li deya en sa lletra de 1375, «*queu façats per menut al mes que porets*». Aquest era el seu principal desig. Y això es lo que comença a observarse desde els capítols posteriors a la campanya de Mallorca, en que ·s pot dir s'obre la relació per jornades. La de la curta y fàcil conquesta de la illa (maig y juny 1343), ja preparada per endevant, té tot l'encís de la crònica del seu gloriós rebesavi, les pàgines de la qual, plenes de vida, recordaria, sens dubte, al realisar y escriure les seves propies haçanyes. Un any desprès, al reposar d'elles, se complavia en evocar les del alt rey Conqueridor, tot llegint en el seu palau de Barcelona, en la tranquilitat de la nit, aquell llibre inoblidable. Les millors pàgines d'ell, al meu entendre, son les contingudes entre l'anècdota del present de les cireres de Mallorca (el rey era molt aficionat a la fruita), que li va fer el seu oncle l'infant Pere, abans d'entrar a la ciutat, y la de les figues que va menjar ab tant de gust al empendre el retorn a Catalunya,

(1) C. R., ed. Bofarull, p. 215. Vid. Arx. Cor. Arag., registre del procés, f. 381. — *Proceso contra el rey de Mallorca D. Jaime III mandado formar por el rey D. Pedro IV de Aragón, publicado de Real Orden por D. Manuel de Bofarull y Sartorio.* Barcelona, 1866 - 67. 3 vols. (Son els vols. 29 a 31 de la *Colección de documentos inéditos).*

(2) *Documents I*, etc., doc. 133 (Lleyda, 21 septembre 1346).

Vid. també el doc. publicat per D. Antoni de Bofarull, en la seva edició de la C. R. núms. 4 y 5. Apèndix p. 412.

y que va vomitar tant bon punt la seva galera tombà ·l cap de la badia y es ficà en mig de la mar forta.

Els antecedents justificatius de la guerra de Mallorca fan un sustanciós resum històrich, que ocupa els nou primers capítols del Llibre II. El cap. 9 està consagrat a la dramàtica visita del rey de Mallorca a Pere III en Barcelona. Desde ·l cap. 10 al 17 se tracta de la campanya y sumissió de la illa (25 de maig a 27 de juny de 1343). En el cap. 20 comença la primera campanya del Rosselló, y ab ell un verdader dietari dels successos. No ·s pert una setmana, ni casi un dia. Sobre tot en la segona campanya de 1344, desde ·l cap. 24, en els mesos de maig, juny y juliol, el dietari es complet [1].

Aquest llibre com el anterior degué esser escrit també entre ·ls anys 1363 y 1375. En tot ell se segueix el còmput de la Nativitat, nova proba de que no pogué esser fet abans de 1350, y de que no te res que veure ab ell, el document dirigit an Bernat de Torre.

LLIBRE IV. — Ab aquest comença un nou aspecte en l'elaboració de la C. R., el que podriem anomenar menys personal, y de colaboració més directa den Bernat Dezcoll. Cronològicament, es també d'una altra època. Els tres primers llibres y els cinch primers capítols del IV, se pot dir que en lo sustancial son anteriors en la seva redacció al any 1375; els quatre restants capítols del Llibre IV, juntament ab els Llibres V y VI, y el fragmentari que assenyalarém ab el número VII, son posteriors an aquella data y en alguns indrets fins a la de la mort del rey. La elaboració d'aquests darrers llibres la coneixem per la lletra a Bernat Dezcoll, y la podem sorpendre mercès al seu contingut, adhuc en l'estat actual de la crònica. Ab més profit, emperò, podrà esser estudiada, el dia en que ·s publiqui un text crítich y comparatiu dels manuscrits existents, els quals ens ofereixen un casi idèntich, respecte dels tres primers llibres y diferents pera ·ls tres darrers, lo que fa suposar al Amadèu Pagès [2] que ·ls còdis que ell cita ab les cotes A y B (els de l'Academia de l'Historia) podrien haber estats copiats de la primera redacció o ordenació den Dezcoll, y el C (Biblioteca Universitaria de Valencia) de la segona, després de revisada pel rey y conforme ja a les instruccions contingudes en la lletra de 1375.

El llibre IV de la C. R. consta actualment de nou capítols y comprèn els fets ocorreguts entre ·ls anys 1346 al 1351, o sigui fins la guerra ab els genovesos, a saber: l'intent de cambi de successió a la corona, y origen de la Unió (cap. 1, any 1346); la segona invasió del rey de Mallorca en els estats de la confederació (cap. 2); la Unió d'Aragó, y anada del rey a Saragoça, on en unes corts

(1) V. gr. en el cap. 24 comença ·l dietari de la campanya del Rosselló del any 1344, per la festa de Pasqua. En el mes de Maig y en els successius en que la relació pren aquesta forma, els paragrafs comencen de la següent manera: *dissapte a quinze de maig, diumenge a setze de maig,* y aixís successivament. D'aquest sol mes estan anotades les jornades, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 14, 15, 16 y 19 a 31.

(2) *Recherches sur la chronique catalane attribuée à Pierre IV d'Aragon.* — *Romania,* t. XVIII, p. 255.

tumultuoses confirmà els privilegis de dita Unió (cap. 3, any 1347); licenciament de les corts de Saragoça, y retorn a Barcelona, on convoca noves corts, y casament ab la reina Elionor de Portugal (cap. 4); Unió de Valencia y esvalots de Murvedre y Valencia (cap. 5, any 1348); derrota de la Unió y del infant Ferràn a Epila (cap. 6); càstich de la Unió de Saragoça (cap. 7); noves corts de Saragoça, mudades a Terol; mort de la reina Elionor y guerra contra la Unió de Valencia (capítol 8); càstich de la Unió de Valencia: boda ab Elionor de Sicilia; embaixada a Castella y naixement del príncep Joan (cap. 9, anys 1348 a 1351).

La lletra del rey a Dezcoll conté les instruccions següents sobre ·ls fets continguts en aquest IV llibre:

«Lo quart parlant de les Unions, podets fer *tro lla on per Nos es stat regonegut*, e puys com serets en aquell punct, be trobarets lo fet com fo mes avant, *posant ho per jornades* e especificament e larch e faent hi menció de tot quant nos faem en les dites unions. E de les jornades vos *podets certificar molt ab los libres de nostre scriva de racio*, e si en res hi dubtets per lo debat que deits que ·n haviem a Saragoça [1], o per altre manera, lexats hi espahi de guisa *que tota vegada se puixa continuar:* perque fets ho, on mil porets, com començaren, e apres com se seguiren e nos que y faem e a quina conclusio vengueren, e axi ·s pot ordenar largament...»

Les instruccions del rey en quant a les jornades afortunadament no ·s compliren, resultant aquesta part de la crònica, no retocada, una de les més interessants y mogudes, y digna de compararse ab els llibres I y II y primera part del III. El rey dona per bons els primers capítols d'aquest llibre que ell havia reconegut, sobre tot el tercer, que tracta de les corts per raó de la Unió de Saragoça. Aquets capítols no podien esser més que ·ls redactats abans de 1375, o siguin els cinch primers. Que ·ls altres, desde ·l 5 al 9, que es el darrer, foren escrits o retocats després d'aquella data ho proba la següent curiosa alusió al famós Joan Fernandez de Heredia que hem trobat en el cap. 5, com essent ja mestre del Hospital, el qual acompanyà al rey en la jornada del esvalot de Valencia (6 d'abril de 1348): «E com Nos qui erem en la cambra del dit real, sobre ·l portal, sentim aquet tan gran tabustol, isquem de la dita cambra e leixam la reina ab alguns de la nostra casa, y en especial ab Pere de Muntcada e frare Joan Fernando de Heredia *qui apres fo mestre del orde* [2].» Aquest personatge, llavors castellà d'Amposta, no fou nomenat mestre del Hospital fins pels vols de setembre de 1377 [3].

El cronista tracta ab molta extensió y relleu en el cap. 3 del *debat de la Unió* y es probable que en el espay en blanch que ·l rey manava deixar, *de guisa que tota vegada se puixa continuar*, la seva propia mà descrigués aquell dramàtich quadro de les corts de la Unió de Saragoça, un dels episodis més admirables de

(1) C. R., ed. Bofarull. Llibre IV, cap. 3, p. 259 a 268.

(2) C. R., llibre IV, cap. 5, p. 274.

(3) Karl Herquet. *Joan Fernández de Heredia, Grossmeister des Johanniterordens* (1377-1396); Mühlhausen, 1878; pág. 67.

El Mestre de Rodes, predecessor del Heredia, morí el 29 Juliol 1377.

la C. R. [1]. Després ens sembla veure també retochs del rey en el cap. 5, on prepara l'efecte calculat del contrast entre ·l desvergonyiment del barber Gonsalvo, y la seva cançó, y la escena cruelment irònica del capítol 9, que ·l monarca conclou ab la alusió a la terrible venjança y on se llegeixen després els comentaris bíblichs, a que era tan aficionat, que donen al episodi encara una nota més repulsiva de hipocresia y barbarie, tan propries del seu caràcter.

El rey diu a n'en Dezcoll que pera les jornades dels fets que comprenen els anys 1346 a 1351, se pot informar molt bé ab los llibres del seu *scriva de racio*. Algunes voltes, no obstant, consultà també els secretaris y protonotaris reyals, entre els quals va escriure narracions molt plenes de vida dels fets de la Unió, qual influencia es manifesta en alguns passatges d'aquest llibre, en Matheu Adrià, de qui abans hem parlat ja llargament.

LLIBRE V. — Consta de cinch capítols y conté una relació sumaríssima dels fets ocorreguts entre ·ls anys de 1352 a 1355. Malgrat tractar d'alguns tan importants com la confederació ab Venecia, per fer la guerra contra Gènova, que tingué per camp de batalla el Mediterrani desde Constantinoble a l'Alguer, y la expedició a Sardenya, en la qual el rey hi intervingué personalment, els aconteixements se relaten d'una manera ordenada, ràpida y a grans clapes, mostrant la traça que tenia en Dezcoll en resumirlos. El rey no hi tindria en la redacció una participació molt personal, de lo contrari no s'explica còm en un sol capítol expliqués la seva estada a Sardenya, que durà desde ·l juny del any 1354 fins al setembre de 1355. Quan se compara la relació de la expedició del rey Pere an aquesta illa, ab la de la conquesta que d'ella ·n feu el seu pare, que hem tingut ocasió de veure en el llibre I, apesar de que durà molt menys temps, se convenç un de que ·l rey deixà en mans den Dezcoll tot aquest episodi de la seva C. R. No apar sinó que n'anava perdent l'interès a mesura que passaven els anys. Comparis també el minuciós y a vegades insignificant dietari de la guerra del Rosselló en 1343 y 1344, ab la descripció del llarch setge del Alguer, que durà mig any, enllestida en menys d'una plana, y ens convencerém més y més del apresurament ab que fou escrit tot aquest llibre. No hi ha més que posar de costat les exteses y detallades relacions dels episodis de dit setge, en les lletres del rey al seu oncle, l'infant Pere — que desempenyà la llochtinencia general del regne durant l'ausencia de aquell — escrites algunes pel mateix protonotari Matheu Adrià, que l'acompanyà en la expedició, y es veurà de quina manera resum el cronista secretari aquells pintoreschs documents,

(1) En tot ell s'hi veu el record personal viu y gran, aixís en els detalls, com en la passió ab que ·s conten els fets; y de més a més en alguna frase que no dona lloch a dubte, v. gr. «*Y segons quen apres sabem com Nos en fom tornats*, digueren aquels de la Unió: *Be appar que gran liga hic es feta com lo senyor Rey ha dites aytals paraules.*» C. R., ed. de Bofarull, p. 268.

si es que a n'ells acudí, dels que gaire bé no ·n treu més que un detall, un fet, una data, o una simple indicació (1). La relació de la batalla de Constantinoble, quals preparatius y noticies soltes poden llegirse ab abundancia de detalls extraordinaria, entre altres, en els registres del arxiu anomenats *Armata*, no es estat treta de fonts documentals, sino de testimonis de vista, com té bon compte d'apuntarho el cronista «*e a Nos fou feta relacio per algunes persones dignes de fe que foren presents a la dita batalla...*»

El llibre V, més que l'anterior, estava encara per fer en 1375, com ho testimoniejen les mateixes instruccions del rey. En Dezcoll llavors sols el tenia planejat o esboçat. Ben clarament ho indica ·l passatge de la lletra relativa an aquest llibre. «L'altre capitol, diu, qui es lo quint e qui parla de la confederació del Venecià, e les altres coses, *tenim per bo que ·l fasats*, segons que *·ns fets saber* (aquesta frase indica no la presentació d'un treball acabat, sino d'una simple indicació del contingut), ab *que ·s fasa, per menut, e per jornades*, on mils porets.» En Dezcoll no va fer ni una cosa ni un'altra, però en cambi va seguir al peu de la lletra totes les demés instruccions. Per demostrarho, no cal fer altra cosa, que assenyalar al costat de cada una d'elles el passatge de la crònica a que fan referencia. «E nomenats hi quals persones, ni quantes passaren ab Nos a Sardenya apres que ·n Bernat de Cabrera hac vençut l'estol dels Genovesos, e hac haut l'Alguer (2), e apres la rebelio del Alguer (3), *segons que ·ns fets saber*. E axi mateix hi fets menció, Nos on nos reculliguem, e on presem terra (4), e apres que s'hi segui per jornades (no abunden gaire), ni quals hi moriren e ab quals ens entornam (5), axi com pus clar porets e per menut.»

El llibre V no porta cap indicació que ·ns permeti afinar en quina època fou definitivament redactat. Ja hem dit que sembla haver ho estat després de 1375. La única alusió històrica que en ell hem trobat proba que no pogué ésser escrit sino després del any 1370. Entre les persones que ·l rey deixà en Barcelona encarregades dels affers de Sardenya, abans de partir a pacificar aquesta illa, en la primavera de 1354, hi figura: «*En Vidal de Blanes, abat de Sant Feliu de Girona, qui apres fo bisbe de Valencia*» (6). El pontificat del dit Vidal durà desde 1359 a 1369 (7).

LLIBRE VI. — El sisè llibre de la crònica reyal està tot dedicat a la guerra de Castella, fins la mort de Pere ·l Crudel. Consta de dotze capítols, y després del

(1) A. Giménez Soler, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras*. Barcelona, 1909, p. 88. Rectifica algunas dates. Vid. sobre tot la esmentada lletra del rey Pere de 20 juliol 1354, Ibid. p. 90.
(2) C. R., ed. Bofarull. Llibre V, cap. 3, p. 309.
(3) C. R., llib. V, cap. 3, p. 310.
(4) C. R., llib. V, cap. 4, p. 316. «E com fom pres la illa de Sardenya, en un port qui es appellat port del Compte, a tres milles prop del Alguer, Nos prenguem alli terra...»
(5) C. R., llib. V, cap. 4, p. 318. El cronista torna a fer aqui la mateixa enumeració que quan la conquesta de Sardenya, pel rey Alfons III.
(6) C. R., llib. V, cap. 4, p. 316.
(7) Eubel. *Hierarchia catholica;* I, 542.

llibre III es el més llarch de tots. Comprenen aquests capítols els fets ocorreguts desde l'any de 1356, en que esclatà la guerra, fins al de 1369, els quals son referits detalladament, *per menut*, com volia ·l rey, y en rigurós orde cronològich, que pren una forma expositiva sumaria en els dos darrers capítols, que parlen dels successos posteriors a la mort del dit rey Pere de Castella. La distribució dels anys per capítols es la següent:

Cap. 1. Desde agost de 1356 a octubre idem. — Cap. 2. D'octubre de 1356 a decembre idem. — Cap. 3. De 1356 a 1358. — Cap. 4. De principis de 1358 a juny de 1359, per jornades molt detallades. — Cap. 5. Desde juny de 1359, fins al maig de 1363, també ab gran riquesa de dates. — Cap. 6. Desde juny de 1363 al 3 de maig de 1364 (ab bastantes dates). — Cap. 7. Comprèn sols els mesos de maig, juny a 19 de juliol de 1364. — Cap. 8. Desde ·l 19 de juliol a primer de janer de 1365. — Cap. 9. De primer de janer de 1365 a desembre de 1366. — Cap. 10. Comprèn l'any 1366.

Ja hem dit que ·ls dos darrers capítols 11 y 12 no tenen cronologia seguida, per referirse a la historia de Castella. Conta el cap. 11 el primer efímer regnat de Enrich de Trastamara, que terminà en 1367, ab la batalla de Nàjera; la de Montiel y mort del rey Pere en 1369; y el breu cap. 12 els primers temps del regnat d'Enrich de Trastamara y ses desavenencies ab el del Punyalet.

El pla o resum d'aquest llibre fou presentat an aquest en 1375 per Dezcoll, emperò la seva redacció actual es posterior al any 1382, com ho demostren les alusions històriques del seu primer capítol [1]. «E huy sesguarda lo dit regne al infant Don Henrich (el que després fou anomenat el *Doliente)*, net nostre, fill del rey que huy es en Castella, y de la *infanta dona Elionor, filla nostra de bona recordacio, que fou muller del dit rey de Castella, appellat Joan,* fill del dit rey Henrich.» Ara bé; la virtuosa reina Dona Elionor de Castella, muller del dit Joan I, morí de sobrepart a Cuellar el 13 de setembre de 1382 [2].

Coincideix ab aquesta alusió el document ja citat de 7 de Decembre de 1382, que conté una donació feta pel rey a Dezcoll de mil sous barcelonins, entre altres coses, *per escriure les seves cròniques* [3], proba fefaent de que a les hores encara hi treballava. Naturalment que ab aquest document no ·s pot determinar si precisament era ·l llibre VI el que llavors escrivia. No obstant, l'alusió esmentada sembla referirse no a la mort recent de la infanta, circunstancia que s'haguera consignat, sinó a una data ja un xich llunyana, y en tal cas es més segur que se pugui aplicar per fixar la d'aquest llibre, el document de 10 de juliol de 1385, també citat, que parla de propòsits per part den Dezcoll, de voler a les hores no sols continuar, sino també acabar l'obra. Sembla que en aquella data sols

(1) C. R., ed. de Bofarull. Llibre VI, cap. 1, p. 325.
(2) Próspero de Bofarull, *Condes de Barcelona vindicados*, II, p. 277.
(3) «in aliqualem retributionem serviciorum... tam in serviendo officio nostri rationalis magistri, quam in *scribendo cronicas nostras*, quam alias.» Arx. Cor. Arag. Reg. 1280, fol. 12.

mancarien redactar, a lo més, els dos darrers llibres, o sigui el VI y el VII, car el document citat indica clarament que la obra estava ja convenientment adelantada. El rey ho diu textualment: «regraciam vos la offerta quens fets de *continuar e acabar lo libre de la nostra vida, començat per nos, e ja convinentment enantat*» (1).

Aquest document mostra, ademés, que en Dezcoll continuava consultant ab el rey, sempre que ·s posava a la feina, el pla y el desenrotllo del seu treball, y que respecte als quatre llibres darrers de la seva crònica, no ·s va contentar ab les instruccions demanades en l'any 1375. Aixís se desprèn de la segona part del document de 1385, a que acabem de referirnos: «volem *que servan l'orde quens havets fer saber, com nos parega sufficient e bo,* hi entenats ab tota diligencia, de guisa que dins breu haja tal acabament, quen hajam plaer e vos ne siats digne de laor...»

El llibre VI estava inclòs, sens dubte, en aquella part de la crònica que necessità de nou la inspecció reyal, y que en 1375 no estava, se pot ben dir, ni tan sols esboçada. N'hi ha prou, per demostrarho, ab fixarse en que ·l rey parla a les hores en condicional o futur. «Lo VI, qui parla de la guerra de Castella, per çò com lo fet fó gran, *haura esser larch.*» La forma imperativa que segueix encara mostra més a les clares que ·l treball estava per fer: «*perque fets lo per jornades e per menut on mil porets*» (es a dir, sempre que podèu).

El llibre, malgrat les instruccions del rey, no resultà tan llarch com ell desitjava ni com el assumpte ho requeria, però ja hem indicat abans que es el que ocupa en quant a extensió el segón lloch entre els sis de la obra.

Per lo demés, les instruccions del rey en quant al orde y al descapdellament dels successos, foren seguides casi al peu de la lletra. La narració per jornades es feta ab més rigor que en el llibre V, mes no ab tanta minuciositat com en el III, en el que ·l rey hi va estar més a sobre que en el de que ara parlem. Després d'aquest, cap n'hi ha tan rich en dates de dies, mesos y anys. Recordis la exposició cronològica que hem fet al principi.

Pera que ·s vegi que la narració dels fets que ·ns ha pervinguda s'acorda del tot ab els desitjos del rey, assenyalarém, com ho hem fet abans ab el llibre anterior, els passatges de la crònica que corresponen a cada indicació de la lletra de 1375.

Segueix dient el rey en ella:

«perque fets lo per jornades e per menut on mil porets: e recomtats hi tots los grans fets e assenyalats, axi com ho fo la entrada que nos faem a Magalló (2) e apres la de Terrer: e lavors se cobra Tariza (Taraçona) (3) e apres ço que ·s segui en mar e en terra; e puys la batalla que nos li

(1) Arx. Cor. Arag., Reg. 1372, fol. 45.

(2) C. R., ed. de Bofarull. Llibre VI, cap. 3, p. 337. «lo rey de Castella... nos gosa combatre ab Nos que li teniem batalla aparellada en lo dit loch de Magalló...»

(3) C. R. Llibre VI, cap. 5, p. 348. «e en lo camp (del Terrer) nos attendam... perque era acordat... que (nostres gents)... anassen... al camp Alavés, que es prop d'una legua... del castell o loch nostre de Tariza (Ta-

param a la Losa [1], e com entram en Valencia que faem levar lo rey Pedro del Grau de Valencia [2], e lo setge de Murvedre [3], e a la conclusio la entrada de les companyes [4], e la execusio que faem del rey Pedro ab companyes soldades per Nos [5], e de la coronacio del rey Enrich, e del matrimoni que nos faem ab ell [6], que ·s tractà en lo parlament que nos haguem a Cessa ab lo rey de Navarra, del qual parlament hi fets menció; e nos com serem aqui la causa perqué faem lo dit matrimoni [7]... E fets hi menció de les morts del infant don Ferrando [8] e den Bernat de Cabrera [9], e daltres fets que Nos faem per justicia: tot aço faent per jornades e per menut, axi com mils porets. Quant es del fet que ·s segui entre lo rey Pedro e ·l rey Enrich (com) nos noy cabiem, (es a dir, *com nos no hi erem*) no cal fer per jornades, sino en summa, recomptant hi lo fet segons *que ·s conte en lo vostre capitol* [10]. E fets hi mencio dels deseximents que apres nos ha donats lo Rey Enrich, e com havem fet lo matrimoni per les grans fams e mortaldats e opressions de grans companyes que entraren de part de França en nostres terres, e en aço ·s conexera la gran desconexensa del rey Enrich [11] e aço fets e ordenats al mils que porets...»

El llibre VI de la C. R. es un dels més interessants, tant per l'assumpte com per la seva exposició, y en molts episodis no mereix més que elogis. El cap. 8, per exemple, que relata la mort de Bernat de Cabrera, y l'atrevida y ràpida

raçona)..., per combatre al dit rey de Castella.» El rey té un especial esment en fer constar les vegades que parà batalla a Pere ·l Crudel, y que aquest no volgué aceptarla...

(1) C. R., ed. de Bofarull. Llibre VI, cap. 6, p. 355. «y anam al camp de Nules pres la font de la Losa, y aquí esperam al rey de Castella... Mas per alcuns tractaments... cessa la dita batalla, ben que Nos lo haguessem esperat en lo camp hon le haviem dia assignat.» Es la tercera vegada que desafia al rey.

(2) C. R. Llibre VI, p. 363. «Y en aquesta manera anam tots vers la ciutat de Valencia... Y lo dit rey de Castella levas del dit Grau de Valencia.» Vid. Arx. Cor. Aragó. Reg. 1404, f. 28-35, etc. (Abril 1364).

(3) C. R. Llibre VI, c. 9, p. 377. «E finalment estiguem ultra VI mesos sobre lo setge de Morvedre, tro quel haguem es rete a Nos.»

(4) C. R. Llibre VI, c. 10, p. 378. Se refereix a les Companyies del francès Bertran du Guesclin, la entrada y aculliment esplèndits de les quals a Barcelona, conta en el començ d'aquest capitol. Vid. Arx. Cor. Aragó Reg., 913, f. 57-69. R. 1574, f. 5 y 6, etc.

(5) C. R. Llibre VI, c. 11, p. 385. «E esdevenchse quel dit rey En Pere vench a batalla contra lo dit rey Henrich vers les partides del castell de Muntirell... etc.» Vid. Reg. 1081, f. 15, v. — No es la C. R. l'únich text català de l'època que conta la mort del rey Pere 'l Crudel. En Zurita fa menció de la relació de «un autor catalán de aquellos tiempos», anònima y desconeguda fins ara, que afegeix detalls interessants, tals com el de que ·l Vescomte de Rocaberti donà un cop de daga al rey de Castella, fentlo caure sota del Comte de Trastamara. Lib. X, cap. V.

(6) C. R. Llibre VI, c. 12, p. 385. «E com lo dit rey don Henrich fou fortificat en son regne, Nos fom requests per ell del fet del matrimoni de la dita infanta filla nostra ab lo fill seu primogenit.

(7) C. R. Llibre VI, c. 6, ps. 358 y 359.

Segons la crònica, l'entrevista ab el rey de Navarra tingué lloch desde ·l 20 al 23 març 1364, en Almudevar, y al partir Pere III de Navarra anà a Cessa, on era la sua muller. Pera res es fa menció del parlament, en que segons es diu en la lletra esmentada, es tractà de dit matrimoni.

(8) C. R. Llibre VI, c. 6, p. 355. «E estants axi haguem alcuns clams secrets de moltes males obres quel infant En Ferrando frare nostre nos tractava...» Apesar de que ·l rey procura tirar sobre l'infant tota la culpa de sa mort, es transparenta tota la perfidia ab que logrà que caigués en ses mans. Vid. Arx. Cor. Aragó, Reg. 1190, f. 431. (16 jul. 1363.)

(9) C. R. Llibre VI, c. 8, p. 366. «Estant Nos en la dita ciutat (Barcelona)... haguem gran consell sobre lo dit fet de mossen Bernat de Cabrera, de quens teniem per mal servits... en gran minva e dan de nostra persona e dels nostres regnes...» Vid. Zurita. Lib. IX, cap. 47. *Proceso contra Bernardo de Cabrera mandado formar por el Rey Don Pedro IV publicado de Real Orden por D. Manuel de Bofarull y Sartorio.* Barcelona, 1867-68. (3 vols. que son els 32 a 34 de la *Colección de Documentos inéditos.)*

(10) Efectivament, com ja hem indicat abans, en el cap. 11, se refereixen sumariament tots els fets de l'entrada en Castella del de Trastamara ab Bertrán de Claqui, y els posteriors, fins a la batalla de Nájera y de Montiel, sense posar cap data, ni tan sols a aquets dos successos tan importants. Com ho indica la lletra adalt recordada, aquest capítol fou un dels aprobats pel rey, y es de creure que ha arribat a nosaltres en la mateixa forma en que ·l planejà en Descoll, al presentarlo.

(11) Al rey li va recar molt el matrimoni, per la manera que li fou imposat, o sigui, tenint que renunciar a Soria, Conca y altres ciutats castellanes. En el moment en que ·l rey escrigué la seva lletra an en Dezcoll, el succés era molt recent, car se realisà dos mesos abans, el 12 juny 1375. Bofarull, *Condes vindicados.* II, 277. Dezcoll tracta d'aquest fet molt per demunt en el cap. 12, y justifica ·l matrimoni casi ab les mateixes paraules que ·l rey emplea en la seva lletra. Les posem a continuació: «jatsia que a Nos desplagués molt, ho haguerem a fer esguardant a aquell temps en que companyes estranyes estaven aparellades contra Nos del regne de França: e axi mateix en nostres regnes havia mortaldats e fams, perque haguerem a complir la voluntat del dit rey.» C. R. Llibre VI, c. 12, p. 386.

expedició a Oriola, ab els discursos en castellà del mestre de Santiago y la contestació irònica del rey de Castella, es un dels més variats y deliciosos, unes voltes de fonda intensitat dramàtica, altres de un aire marcadament còmich, y ab anècdotes entretingudes a tall de crònica popular. Zurita, que no es fàcil de contentar quan se tracta del rey Pere ni de la seva crònica, se pot dir que aprofità sencer aquest capítol (1), y no té més remey que confessarho, cosa que no sempre li ve de gana. «Escríbese en la historia del rey esta jornada (la d'Oriola), más en particular que otra ninguna, á quien yo seguiré á la letra en esta parte.» Va compendre el cronista que tota ella està plena de records del rey, d'aquells que debades se cercarien en cap document, y que com comunicats per ell, tenen un valor preciós. Per això transcriu al peu de la lletra l'elogi que sortí de boca del comte de Trastamara, quan tot just descavalcat, el rey reventat per l'espantosa jornada, se gità sobre ·l llit: «Senyor con tales jornadas quebrantan los grandes reyes los chicos, he los otros reyes lures enemigos...» (2).

Mes no sempre ·l cronista ·s manté a la mateixa altura. Hi ha que confessar que sintetisa y resum, per lo comú, ab vigor y claretat, en un estil lacònich y auster, però unes voltes l'afany de fer feina y d'enllestir y contar les coses *per summa*, com el rey ne deya; o la temensa de dirne de desagradables, el porten a suprimir fets y detalls de la major importancia. Aixís té molta raó Zurita al afirmar del capítol oncé, en que ·s parla de la entrada que feren els comtes de Trastamara y Osona per les parts de Castella y ademés de la batalla de Nàjera, «que mas parece en este lugar aquella obra relacion de camino que de historia» (3). Y no obstant, el rey va donar per bo aquest capítol, perquè era d'aquells que no ·s referia a la seva persona, o com deya ell, era d'aquells en que «*Nos no hi cabiem.*» Sols s'interessava, com hem dit més d'una vegada, per lo que tenia un caràcter marcadament personal, y aquest aspecte es el que dona més valor y autenticitat a la C. R.

El autor del llibre VI té que sofrir forçosament la comparació ab el famós historiador castellà, el Canciller Pere López de Ayala, que en el primer de les seves cròniques del regnats de Pere I, Enrich II, Joan I y Enrich III, tractà també dels fets de la guerra de Castella y Aragó, y hi ha que confessar ab sinceritat que en el conjunt no pot posarse sempre al seu costat. La cultura d'un y d'altre era diferent y per lo tant diferents havien d'esser llurs dots de narradors y de investigadors. Ayala té en les lletres castellanes una importancia que no podia atenyer en Dezcoll, ni el mateix rey Pere III, que no era un literat en el vertader sentit d'aquesta paraula, y molt menys un home del renaixement com el Canciller. Ni ·s tracta aquí d'un cronista, sinó d'un dels més grans historiadors de l'edat mitjana espanyola, del primer historiador modern, que ·ns ofereixen les

(1) *Anales.* Lib. IX, cap. 59.
(2) C. R., ed. de Bofarull. Llibre VI, c. 8, p. 371.
(3) *Anales.* Lib. IX, cap. 28.

literatures peninsulars, y que ja ·s pot posar a l'altura dels Melos y Mendozas, no en quant a lo retòrich del estil, sinó a la manera severa, conscient y fonda de sentir la historia, y a l'art de disposar la narració, sense deficiencies ni diferencies de densitat. Zurita, que, com hem dit més d'una vegada, flairava tot seguit la importancia de les fonts y sabia triarles, va aprofitarse molt més de la narració del Ayala que de la del nostre rey, al tenir que traçtar ab la riquesa d'informació que li es peculiar, de la guerra de Castella. Aixís, al referir la presa de Taraçona pel rey de Castella, se queixa de que ·l cronista català no digui rès sobre aquest fet, y acut al Canciller de Ayala, dient «que es muy cierto autor y grave en la historia de estos tiempos» (1).

S'han fet grans elogis de la fidelitat històrica del Canciller confirmada per la crònica catalana, pel portuguès Ferran López, per Villani y per Froisart; altre tant podem dir també de la obra que estudiem. Podrà esser incompleta, però en lo que refereix no altera per punt general els successos, ni tan sols els desfavorables que ·l rey havia de recordar ab pena, com la mort del gran almirall y conseller seu, Bernat de Cabrera. La informació en quant a dates y personatges es riquíssima, y es veu ben palesament que en Dezcoll, com llochtinent del Mestre racional, podia enterarse de la ordenació d'aquells successos que no havia presenciat, fàcilment y d'un cop d'ull, sense tenir que acudir a tots els registres de la cancilleria, on aquells se presenten en certa manera, triturats y esbarriats, y confosos entre mil coses diferentes. Entre ·ls secretaris de la cancilleria que figuren en aquest temps, a saber: en Matheu Adrià, que va morir en 1365, Bertràn ça Muntada, Ferrer de Magarola, Bertràn de Pinós, Bernat de Bonastre, Joan de Castelló, Francesch de Gual, y altres, el que sens dubte podia ajudar més an Dezcoll en la seva tasca, desprès del rey, fou el sabi Jaume Conesa, que l'acompanyà al principi de la campanya y que intervingué en molts actes importants, tals com la concordia entre el rey y el Compte de Trastamara, on se feu el repartiment entre ·ls dos del regne de Castella.

Malgrat tota la seva diligencia, el canciller castellà no podia estar tan informat de les coses de la nostra terra com en Dezcoll. Les dugues cròniques, donchs, es complementen y ens donen, ademés dels documents del arxiu, una informació íntima, que no pot suplir sino el testimoni dels grans actors ó espectadors d'aquells successos. Y en quant a això, dú la ventatja la nostra relació, ja que en ella directa o indirectament sempre es el rey qui parla, y al voltant del rey giren tots els fets, mentres en la del canciller Ayala, més extensa y ponderada, sols es el seu testimoni qui ·ns informa y no sempre prou imparcial y serè. La conformitat de la C. R. ab la castellana es una proba concluyent de la imparcialitat y bona informació den Dezcoll. Aixís, per no citar més que un

(1) *Anales*. Lib. IX, cap. 43.

fet, l'Ayala [1] dona tota la culpa de la guerra al rey de Castella y fa parlar al monarca català ab la mateixa moderació que s'observa en la carta que se inserta en la Crònica [2].

Llibre VII. — Es pot dir que ab el llibre anterior y ab la guerra de Castella fineix la crònica propiament dita, tal com el rey la pogué dirigir y examinar.

La C. R. no quedà acabada. No abraça, donchs, tota la vida del monarca, ni tot el seu regnat. Comença ab la seva naixensa (1319); però termina en 1370. Restaren sense historiar els darrers disset anys, fins a la seva mort (1387). En els llibres examinats hem sorprès tota la gestació de la obra. A l'acabament de la guerra de Castella, el cronista s'hi posà primer de ferm, no tant després, passant per les etapes y consultes de 1375, 1382 y 1385, última vegada de que tenim noticia de la intervenció reyal. Mes les instruccions del rey an Dezcoll en dit any 1375, ens donen compte d'un altre llibre o capítol, també esplanat y aprobat pel nostre monarca, que quedà sense enllestir, per la poca pressa que en treballarhi s'hi donà el cronista, després de la mort d'aquell.

Aquest darrer llibre no ·ns ha arribat a nosaltres, al menys a jutjar per lo que d'ell diu el rey en la lletra esmentada.

«L'altre capitol *qui parla de la rebelio del jutge d'Arborea, tenim per bo e que y sia feta menció de tots los fets, jassia n'hi haia de gran minva nostra*, car rao es que si contenen les provisions que nos hi faem, e si Deus volia noure a Nos e valer al jutge, per aço no romania nos no fossem diligents en los fets, e nostres successors poran veure nostra diligencia; e puys, que esperam ab Deus en breu conquerir tota la illa, qui sera conclusio de tots los fets passats, e *axi lexar hi ets espahi per guisa que ·s puga continuar la conquesta que farem de la illa* e metets hi totes quantes coses hi ha esdevengudes qui sien dignes de qualque memoria be, e especificadament, per jornades e on pus especificadament porets...»

A pesar del interès que mostra ·l rey en que Dezcoll referís la rebelió de la illa de Sardenya, extenentse en tan curioses consideracions de sincera imparcialitat en la narració, no s'arribà a enllestir, aquest capitol, o al menys no se ·l troba en la redacció o redaccions que de la crònica han arribat fins a nosaltres.

Al perill de la guerra de Sardenya, atacada de nou pels genovesos, s'hi afegí un altre mal més pròxim, que fou la invasió de les companyies extrangeres soldades pel infant de Mallorca, que ·s feu més inminent a principis del any 1374. An aquest fet sembla aludir el darrer extrany paragraf ab que termina la lletra an B. Dezcoll:

«Quan es del fet derrer de les companyes d'enguany, no ·ns par que se ·n deja fer menció, car fet algu bo se n ha seguit, ne encara no sen pot seguir alcuna conclussió bona, com sia estat fet *que no pot tornar en camp;* perque us pregam que en los dits affers vullats metre mans e treballar hi ab eficacia, car de vos ades major servey no ·ns poriets fer.»

(1) *Biblioteca de autores españoles*. Madrid. M. Rivadeneyra. 1875. Tomo I. *Crónica del Rey Don Pedro, por D. Pedro López de Ayala. Año séptimo*. Cap. X, p. 474.
(2) C. R., ed. de Bofarull. Llibre VI, cap. I, p. 333.

Aixís termina la curiosa lletra de ·n Pere, document, com abans hem dit, únich en el seu genre en la historiagrafia catalana, en el que sorprenem tota la gestaciò d'una crónica reyal de la nostra Edad Mitjana. No cal dubtar de que ·n Dezcoll va tornar a refer els quatre darrers llibres (4, 5, 6 y 7), presentats en 1375 a la aprobació del rey, y ens sembla haverho demostrat documentalment.

Es de presumir, que en 1385 la crònica ·s trobava gaire be en el mateix estat en que ·ns es arribada, y que la relació dels seus fets ja no passà del any 1382. Ve a probarho la singular coincidencia de que ·l sisè capítol fa al principi y al final una alusió a la mort de la reina Elionor (1382), y que les notes soltes de que anem a parlar acaben també ab la relació de la liberació de la reina Maria de Sicilia pel vescomte de Rocaberti, que tingué lloch en la primavera de 1382. Dites notes soltes tracten de diversos aconteixements ocorreguts, casi tots, desde 1375 fins a 1382 y semblen fragments dispersos de un altre llibre. Sols se troben en el manuscrit de Valencia, assenyalat pels senyors Pagès y Massó Torrents ab la lletra C, mes no en els que en llurs estudis porten les cotes A B. En Carbonell en dona d'elles el següent confús resum:

«Acabats per gracia de Deu tots los dits sis llibres segueixen les coses subseguides axí del casament del dit Rey en Pere ab dona Sibilia de Forcia e de la coronació de aquella e dels casaments del fills, filla e neta de dit rey Pere, e de la mort de la reina Constança, muller del rey Frederich de Sicilia, e del infant de Mallorques, e de la successió del regne de Sicilia pertanyents a la casa d'Aragó.»

Aquest sumari, segons observa en Pagès [1], no ·s troba en cap manuscrit, y ademés està escrit en tercera persona, mentres que la relació que ve després ho està en primera, com tots els demés capítols de la crònica. El apèndix o notes que segueixen al sumari no son, donchs, den Carbonell, emperò ens sembla que en ell hi va posar la seva mala mà per el desorde en que estàn disposades, per les errades cronològiques y per certes alusions posteriors a la mort den Dezcoll. No ·s pot capir en el fidel historiador de Pere III tal manca de ordenació y exactitut en fets de molts del quals fou testimoni presencial. Don Antoni de Bofarull [2], al parlar dels disbarats del apèndix en la relació de la invasió del infant de Mallorca, en les dates dels casaments del rey y del infant y en altres fets, diu lo següent, y no li falta raó: «No cesamos de repetir que el apéndice..., escrito con mucha posterioridad á los hechos, es un tejido de anacronismos por el mal orden en la colocación de los mismos, y por las aglomeraciones que se notan en cada pasaje.» Les alusions a fets posteriors a que ·s refereix en Bofarull, son, ademés de la enumeració dels tres fills de Dona Sibilia, la dels fills del rey Joan. Diu l'apèndix que aquest, del matrimoni de Dona Violant de

(1) *Recherches sur la Chronique Catalane attribuée a Pierre IV*, etc. *Romanía*. XVIII, p. 256.
(2) *Historia de Cataluña*, Barcelona, 1876, t. IV, p. 591. Vid. ademés ps. 580 y 582.

Bar, «*procrea molts fills, mas no lin visque sino una filla apellada Yolant*» (1). El que escrigué això no podia ferho sino desprès de 1396, perquè el últim dels fills del rey Joan, als que sobrevisqué la dita Yolant, morí ·l 4 d'agost del dit any.

A nosaltres l'apèndix ens fa l'efecte d'una colecció de notes soltes y mal surgides, algunes molt sugestives, que devien formar part de un altre llibre de la C. R., tal vegada distint del llibre VII, perdut totalment en el seu conjunt, y al qual probablement en Dezcoll no pogué donar la darrera mà per haverlo sorprès la mort. Al costat de les inexactituts indicades y de les ulladeş a temps posteriors que denoten un segon redactor desconegut, hi ha passatges en els que s'hi veu una redacció destre y ben resumida, o un toch íntim y ben sentit, que denoten el record viu d'un espectador dels fets. Tal s'ens presenta, per exemple, l'episodi dramàtich de la liberació de la reina Maria de Sicilia, realisada per l'atrevit cop de mà del vescomte de Rocaberti al seu retorn de la pacificació dels Ducats d'Atenes y Neopatria (1382). Adhuc, desprès d'haver recorregut un per un tots els nombrosos documents relatius a n'aquest episodi, l'apèndix de la crònica ens ha donat força llum sobre aquells successos, sorprenent en ell una visió clara y de conjunt dels fets, que ajuda molt a enllaçar les notes disperses y massa nombroses de la reyal cancilleria.

L'apèndix de que parlem y algun altre fragment de la C. R. foren tal vegada escrits durant el temps del rey Joan. Els documents publicats per Pagès y Llabrés relatius a la crònica d'aquesta època, no donen lloch a dubte respecte d'una tercera *reprise* de la mateixa, per en Dezcoll. La obra no era encara acabada en 1388 (2).

Bernat Dezcoll morí vers l'any 1390. Feya més de quaranta anys que era al servey de la casa reyal. En 1352 ja ·l veyem figurar com rebedor de la moneda per les viles y llochs del principat, ab motiu dels otorgaments de quantitats o acorriments otorgats al rey per la guerra contra Gènova y disposició de la armada que ab la de Venecia devia anar a combatre ·l seu estol (3). El senyor Gabriel Llabrés es el que ha reunit noticies més interessants sobre aquest per-

(1) C. R., ed. de Bofarull, p. 393.

(2) Que ·n Dezcoll treballava en la C. R. y no ab molta diligencia, en el regnat de Joan I, ben palesament ho confirmen els següents documents:

1. — Barcelona 6 mars 1388. (Dos docs. publicats per G. Llabrés, op. cit., ps. 43 y 45.) Orde del rey a Berenguer de Llobet, procurador de les rendes reyals de Mallorca, de pagar an Dezcoll «*per esguart del treball sostengut e sostenidor en ordenar e fer un libre* que a pregaries e manaments del senyor Rey en Pere de bona memoria... *comença de fer ordenar en vida del senyor Rey.*» etc.

2. — Barcelona 28 octubre 1388. «En Berenguer Llobet. Ja sabets com lo feel del consell nostre En Bernat Dezcoll, *ha continuat lo libre en que son escrits* los grans fets qui son entrevinguts en tot lo temps que regna lo senyor rey En Pere de bona recordació, pare nostre. E per aquesta rahó e per lo bon servey quel dit En Bernat ha fet al senyor Rey... e a nos, havem escrit per letres nostres a vos e manat que... li paguets... certa quantitat de moneda per rahó de sa quitació... On com... a nos sia molt necessari que la obra del dit *libre sia acabada, la qual se hauria a retardar* si la dita quitació... no pagavets... per ço a vos... manam que al dit En Bernat paguets la dita quitació. (A. Pagés, op. cit., p. 237.)

3. — Barcelona 20 decembre 1388. — Nova orde del rey a Berenguer Llobet, sobre la manera de fer efectiu dit pagament. (Llabrés, op. cit., p. 44.)

(3) Arx. Cor. Aragó, R. 1396, p. 74.

sonatge, abans completament desconegut (1), y an elles hi podrem afegir d'altres que fixaràn més la seva vida y els diferents càrrechs palatins que desempenyà.

Creu el senyor Llabrés que fou originari de Mallorca, patria de tants distingits escriptors catalans, y que de molt jove, en 1332, se treslladà a la illa de Sardenya, hont hi passà aproximadament una vintena d'anys. En 1356, ab autorisació reyal, enagenà els seus fèus sarts de Quartocho y Quartonodico; emperò, un any abans, en 1355, ja figura a Barcelona en la curia, com *escriva del mestre racional* (2). Això explica que en aquella venda ja ·s doni el títol de ciutadà de Barcelona. Res més se sab d'ell fins a 1359, en que va rebre l'encàrrech de treslladarse a França per cobrar del monarca francès una important suma d'or, en virtut de certa concessió feta en 1356. En 1363 desempenyava ja l'important càrrech de llochtinent de Mestre racional (3); y en 1367 el trobem ocupat en la tresoreria reyal. Al terminar la guerra de Castella en 1369, deuria posarse a la tasca de la redacció unes vegades, y ordenació altres de la C. R., en la qual emplearia els anys següents fins a 1375, anys en que ·l seu nom ja no apareix ab frequencia, com empleat en la Cancilleria. Desde 1375 fins a la seva mort, més que el llochtinent de Mestre Racional, es el cronista el que ocupa el lloch preferent, com ho proben, segons observa ab molta rahó el senyor Llabrés, els quantiosos donatius que rebé, que pujen a la suma de 26.000 sous, la major part, sens dubte, per raó de la important obra que ·l rey li tenia encomanada (4). Ens consta y ho acabem de veure, que en la C. R. hi treballà en 1375, en 1382, en 1385 y en 1388. Aquest es l'únich llibre que donà a n'en Dezcoll categoria d'escriptor y que li ha obert un lloch d'honor en el panteó dels nostres historiadors mig-evals, y no consta en cap més document que colaborés en altre obra, com se pot afirmar den Matheu Adrià y den Jaume Conesa.

No hem fet més que esboçar la personalitat den Dezcoll, que mereix un estudi atent y detingut, car l'autor de una de les obres capdals de la historiografia catalana, no podia esser un escriptor adotzenat. El rey Ceremoniós coneixia y sabia triar els homes; de segur que en ell va veure condicions que no reunirien altres sabis secretaris y gent de lletres que ·l rodejaven, quan a n'ell va donarli un encàrrech tan honrós y de tanta confiança com el d'entregarli, pera que el trametés a la posteritat, el tresor de la seva honra y de la seva vida pùblica y privada.

Estem molt lluny de creure que hem abordat y hem resolt tots els problemes que sugereix l'estudi de la crònica del rey Pere III. Això, com ja ho hem indicat, sols podrà conseguirse en part ab una edició crítica definitiva; y diem en part,

(1) *Bernardo Dezcoll es el autor de la Crónica Catalana de Pedro IV el Ceremonioso de Aragón.* — Madrid, 1903.

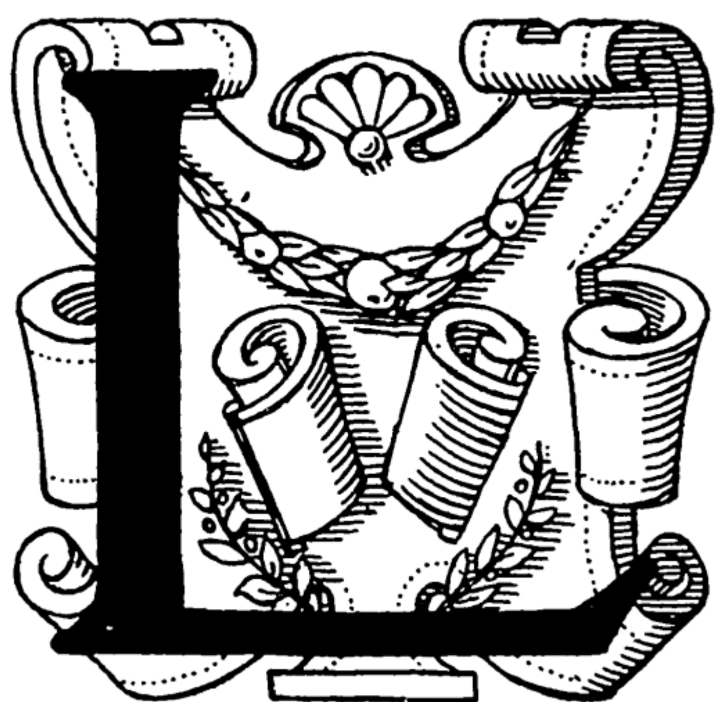
(2) Arx. Cor. Aragó. R. 980, f. 40.

(3) *Documents*, I, etc., doc. n.º 209.

(4) Op. cit., p. 13. Anys 1375, 1376, 1380, 1382. D'aquest ultim any hi ha tres documents, el darrer dels quals, ja esmentat, se refereix a una recompensa per la redacció de la C. R.

perquè sempre quedaràn dubtes y problemes insolubles. Ha arribat ja ·l moment de ferse aquesta edició, ab l'arreplega y coteig de tots els manuscrits que puguin abastarse de les dugues cròniques reyal y pinatesa, degudes a l'iniciativa del Ceremoniós; això en quant a la part paleogràfica. Per lo que respecta al fons històrich, el estudi de la C. R. s'ha enriquit molt ab la publicació del primer volum dels *Documents pera la historia de la cultura catalana mig-eval,* donats a la estampa en 1908, y ab la rica munió que constituirà el segon, a les hores d'ara en curs de publicació. Casi tots els personatges del XIV segle, y per lo tant tots els que figuren en la C. R., surten en aquella arreplega de documents. Els seus indices ens posaràn en camí de coneixels un a un. Cal també fer un índex de tots els noms de persones y llochs de la riquíssima mina que explotà Zurita, que no ·s contentà ab l'escorcoll del Arxiu de la Corona d'Aragó, sino que va tenir a mà moltes fonts, algunes per desgracia desaparegudes. El comentari ideal de la crònica ens el donaria l'estudi dels fets polítichs a que fan referencia la serie de registres de dit Arxiu, del regnat de Pere ·l Ceremoniós, la més rica que en aquell es troba. Mes això no es obra personal, sino colectiva, com ho ha estat fins ara el despull d'aquella rica pedrera, que ·ns posa avuy en condicions de poder comentar les nostres cròniques nacionals, com cap altre poble ho pot fer ab les seves.

LE TROUBADOUR GUIRAUT RIQUIER DE NARBONNE ET LES CATALANS, par J. ANGLADE.



E nom de Guiraut Riquier, troubadour de la deuxième partie du XIII[e] siècle, doit être cher aux Catalans. C'est en effet à ce poète narbonnais que l'on doit un des éloges les plus vifs que les troubadours aient écrits des Catalans et de la Catalogne. On lira plus loin cette jolie poésie, d'un rythme brillant et d'une facture élégante. Mais on nous permettra auparavant de dire quelques mots de son auteur, et de montrer ensuite que seules peut-être les circonstances l'ont empêché de jouer à la Cour d'En Jaume el Conqueridor le rôle qu'il a joué pendant près de dix ans à la Cour d'Alfonso el Sabio.

Guiraut Riquier (1) naquit à Narbonne dans la première moitié du XIII[e] siècle; il mourut après 1292. Sa première chanson datée est de 1254. Il nous reste de lui plus de dix mille vers (2): chansons, sirventés, tensons, retroenchas, pastourelles et sourtout poésies morales, didactiques et religieuses.

Celui qu'on a souvent appelé le «dernier troubadour» ne fut pas un novateur à proprement parler. Ce fut un poète habile, agréable, d'un style facile, d'une subtilité souvent ingénieuse. Et il n'a pas été sans éloquence dans ses plaintes sur la décadence de la poésie provençale.

Il a chanté d'abord les vicomtes de Narbonne et quelques seigneurs voisins, puis le comte de Rodez, Henri II (mort en 1302), un des derniers protecteurs des troubadours. Entre temps il avait passé près de dix ans à la cour de Castille (1270-1280 environ), où il avait été le favori d'Alphonse le Savant. Il fut en relations avec plusiers troubadours de son temps, en particulier avec Guillem de Mur, que Milà y Fontanals veut faire catalan (3), avec Paulet (de Marseille) et probablement avec Serveri de Girone. Nous savons en effet que celui-ci fréquenta la Cour du comte de Rodez, Henri II, à laquelle il semble que se soient trouvés réunis la plupart des troubadours de la décadence (4). La publication, que nous souhaitons très prochaine, des œuvres du grand troubadour catalan nous permettra sans doute de mieux connaître cette école de Rodez qui

(1) Cf. notre étude *Le Troubadour Guiraut Riquier*, Paris, [H. Champion], 1905.
(2) Mahn, *Werke der Troubadours*, Tome IV, Berlin-Paris, 1853.
(3) Sans raison suffisante d'ailleurs. Milà le fait originaire d'Aragon, de la famille de Pallars *(De los trovadores en España*, p. 372). G. de Mur est sans doute de Mur-de-Barrez, dans l'Aveyron.
(4) Si mes souvenirs sont exacts, plusieurs chansons du Chansonnier de Barcelone (ancien Chansonnier Gil) sont adressées au comte de Rodez. Cf. en tout cas notre étude, p. 176.

a précédé l'école toulousaine du XIVe siècle et qui n'a pas été, peut-être, sans influence sur l'esprit de cette dernière, et par suite sur l'esprit de l'école catalane.

***

Lorsque Guiraut Riquier commença à composer ses chansons (1254), le roi Jaume El Conqueridor était déjà célèbre parmi les troubadours par sa libéralité. On sait par sa Chronique qu'un grand nombre de jongleurs (et beaucoup de troubadours, comme on verra plus loin, étaient compris dans cette apellation) l'accompagnaient dans ses déplacements. Guiraut Riquier, qui paraît n'avoir pas eu trop à se louer de son protecteur Aimeri IV, vicomte de Narbonne, eut l'occasion de voir le Conqueridor, pendant un séjour que le roi d'Aragon faisait dans sa «bonne ville» de Montpellier. Riquier était probablement un troubadour besogneux, comme le furent la plupart des troubadours de la décadence. Et ce fut sans doute un motif intéressé qui l'amena à Montpellier. Une de ses tensons avec Guillem de Mur nous a laissé un curieux écho de cette entrevue. Elle nous montre «l'état d'âme» de deux pauvres poètes du XIIIe siècle dont l'imagination et le talent étaient plus riches que la bourse.

En voici le texte et la traduction:

Guilhem de Mur, que cuja far (1)
Le franc rey d'Aragon de nos,
Pus que l'avem trobat joyos?
Que mot me fay meravilhar,
5 Car no·ns a dat a Monpeslier;
Qu'el sap c'a mi a gran mestier,
Si·l sove co s'es captengutz vas me,
Per que, si·l play, esmendar m'o pot be.

Lo valen rey nos vol menar,
10 En Guiraut, vas Mursi' abdos,
Per fort bonas doas razos:
E vol que l'anem ajudar
Cascus en loc de soudadier,
Car em grant e fort e sobrier;
15 L'autra, per so car fara·ns lay gran be,
Amicx Guiraut, cant aurem fag per que.

Guillem de Mur, que pense faire de nous le noble roi d'Aragon, puisque nous l'avous trouvé de bonne humeur? Je suis très étonné qu'il ne nous ait fait aucun don à Montpellier; il sait pourtant que j'en ai grand besoin; s'il se souvient comment il s'est comporté envers moi, il peut bien, s'il lui plaît, me venir en aide.

Guiraut, le vaillant roi nous veut mener tous deux vers Murcie; et cela pour deux fort bonnes raisons: d'abord il veut que nous allions l'aider comme soldats; car nous sommes grands, forts et vaillants; de plus il nous fera là-bas grand bien, quand nous aurons fait notre devoir.

(1) Texte de l'edition Pfaff in Mahn, *Werke der Troubadours*, Tome IV, p. 237, sauf les corrections imprimées en italique. D'après l'usage de Guiraut Riquier il faudrait rétablir les cas sujets: *lo francs reys, lo valens reys*, etc.

Guilhem, le reys lay fay anar
Selh que son d'armas coratjos,
E non es de mi ni de vos
20 Fag d'armas ni de nulh joglar;
Ni aras per sol alegrier
Non la·ns vol, mas si el conquier,
Cant er tornatz, *nos* (1) dara tant, so cre,
Qu'en serem ricx, per qu'eras no·ns don re.

25 Ges no·m pot far desconortar,
Qu'e·l sieu segre no·ns sia pros;
E si·ns tratz un petit sos dos,
E nos fa dos tans trebalhar
C'als autres, ie·m pens, per loguier
30 N'ayam doblenc (2), Guiraut Riquier.
Sol contra selhs que mescrezon la fe
Aiam quecx cor, segon com lo cors ve (3).

Guilhem, vos en voletz trotier
Aver e pastor e bovier
35 Dels Sarrazis, e·l rey dara lo·us be;
Qu'ieu remanrai, car non a·n obs a me.

Guiraut, sol que·m don bon destrier
Lo reys e rossi e saumier
E l'autre arnes c'al mieu par se cove,
40 Yeu l'anarai per mantener la fe.

Guillem, le roi envoie là-bas ceux qui sont courageux aux armes; le métier militaire ne plaît ni à vous ni à moi ni à aucun jongleur. Il ne nous veut pas emmener pour sa seule distraction, mais, s'il est vainqueur, à son retour il nous fera, je crois, des largesses suffisantes pour nous rendre riches: c'est pourquoi il ne nous donne rien maintenant.

Rien ne peut me décourager (et me faire croire) qu'il n'y ait pas profit à le suivre; s'il retarde un peu ses largesses et s'il nous fait deux fois plus travailler que les autres, c'est, d'après moi, pour que nous en ayons double récompense, pourvu seulement que nous ayons contre les mécréants le courage nécessaire (?)

Guillem, vous voulez avoir du roi cheval de trot, pâtre et bouvier pris aux Sarrazins; le roi vous les donnera bien; quant à moi je resterai ici, car je n'en ai pas besoin.

Guiraut, pourvu que le roi me donne un bon cheval de selle, un cheval de charge et un autre costume qui convienne à un homme de mon rang, j'irai là-bas pour maintenir la foi.

Ainsi nos deux poètes étaient venus voir le roi d'Aragon à Montpellier et l'avaient trouvé de bonne humeur. Le roi se montra particulièrement bienveillant pour Guiraut Riquier, si on en croit son témoignage. Celui-ci lui avait exposé sa détresse et s'attendait bien, après sa requête, à quelque faveur royale. Il semble qu'il n'en ait rien été.

Guillem de Mur, qui paraît avoir été doué d'une imagination fertile et d'un caractère original, trouva facilement l'explication de cet oubli. Le roi, dit-il, veut les emmener comme soldats à l'expédition qu'il prépare contre Murcie et leur donner après la victoire la récompense qu'ils auront méritée. Cette expli-

(1) Pfaff *uos*.
(2) Pfaff *dobl' en*.
(3) Lire *segon com o* (ou *lo*) *conve (cove)?* Faut-il lire *quecx cors (cursus)* = *courons chacun contre les mécréants ?*

cation n'avait rien d'invraisemblable, car, après l'expédition, plusieurs troubadours reçurent, comme les chevaliers, une partie des biens des vaincus (1).

Riquier ne partage pas la vantardise de son interlocuteur, mais il partage ses illusions. Guillem est d'ailleurs plus tenace que lui dans ses espérances. Ses goûts sont bien différents de ceux de Riquier. «Vous voulez, lui dit celui-ci, qu'on vous donne cheval de trot, berger et bouvier pris aux Sarrasins; le roi vous les donnera. C'est bien cela, conclut Guillem de Mur; pourvu que le roi me donne un bon destrier, un roncin et un cheval de bât, j'irai là-bas pour maintenir la foi.» Ce dernier trait convient très bien au caractère de ce jongleur matamore, qui adressait plus tard une demande du même genre au comte de Rodez.

Nous croyons pouvoir assigner à cette tenson la date de 1265. Les allusions historiques qu'elle contient s'accordent assez bien avec les récits des historiens de Jacme le Conquérant. Muntaner a longuement raconté comment le roi de Castille et son beau-père, le roi d'Aragon, s'entendirent pour faire la *reconquista* de Murcie. L'infant Pierre fut chargé de faire une sorte de reconnaissance générale dans ce royaume Sarrasin; après quoi il vint rendre compte à son père. Comme le roi lui demandait son avis sur l'opportunité de l'expédition, son fils lui conseilla d'attendre quelque temps. «Allez visiter, dit-il à son père, l'Aragon, la Catalogne et Montpellier; au bout d'un an vous pourrez revenir à Valence; vous marcherez ensuite sur Murcie.» (2). «Le roi, continue Muntaner, s'en alla en Aragon, en Catalogne et à Montpellier.» «Au temps fixé, ajoute-t-il, le roi se rendit dans le royaume de Valence (c'était là que l'infant Pierre lui avait donné rendez-vous); il pénétra ensuite dans le royaume de Murcie.» Murcie fut prise en février 1266. «Au temps fixé», c'est au mois d'avril, vers le milieu de 1265. Le voyage à Montpellier se placerait donc entre 1264 et avril 1265. Ce serait, si notre conclusion était exacte, pendant cette visite du roi d'Aragon que Riquier le vit et sa tenson serait de peu postérieure à l'entrevue.

«A partir de l'amnistie de 1258, dit A. Germain (*Histoire de la Commune de Montpellier*, II, 30, 31), Jayme ne se fait pas faute de revenir à Montpellier. Il y assista en 1262 au mariage de son fils aîné.» De Tourtoulon ne cite lui aussi, avant la prise de Murcie, que ce voyage de 1262. Il serait possible que Riquier ait vu le roi à cette occasion: mais les termes de sa tenson paraissent indiquer que l'expédition de Murcie est imminente. Si le témoignage de Muntaner est exact (les autres chroniqueurs ne parlent pas de ce voyage), la date de 1265 conviendrait parfaitement. Le Conqueridor n'avait pas fait à Guiraut Riquier l'accueil auquel celui-ci s'attendait; il vieillissait d'ailleurs et avait, depuis longtemps sans doute, ses poètes favoris, parmi lesquels se trouvaient au premier rang Serveri de Girone et surtout N'At de Mons.

(1) Cf. de Tourtoulon, *Les Français aux expéditions de Mayorque et de Valence*. (Extrait de la *Revue Héraldique*, 1865 66 ?), p. 8. G. de Avinione, jongleur; p. 17, B. Carbonel (?); p. 35, Mathieu de Quercy.
(2) Muntaner, ch. XIV, XV, XVI, ap. Buchon.

Riquier ne le nomma jamais plus dans ses vers. Mais il essaya quelques années plus tard de se faire protéger par le fils aîné du roi, Don Peire. Celui-ci avait hérité du goût de son père pour la poésie [1]. Le troubadour Paulet de Marseille paraît avoir été un des premiers à faire son éloge; dans sa pastourelle, composée en 1265-1266, au moment même où l'infant remplaçait son père, il l'assurait que les Provençaux seraient heureux de l'avoir pour seigneur. Il en parlait en termes enthousiastes: «Il est riche, jeune, fort et grand; on le trouve beau et bon.» (V. 61-62.) Et Paulet de Marseille lui demandait d'honorer les «exilés» (*faidits*) de Provence. Riquier devait connaître, par ses relations avec Paulet de Marseille et Guillem de Mur, la libéralité de l'infant. Il pouvait espérer avoir plus de succès auprès du jeune prince qu'auprès du roi vieillissant. En 1268 il lui dédia une de ses chansons.

La XIII^a Canson d'En Gr. Riquier, l'an MCCLXVIII [2]

De far chanson suy marritz,
Non que sabers m'en sofranha
Ni razos, ni res que y tanha,
Mas quar chans non es grazitz
5 Ni dompneys ni guays solatz,
Per gaire [3] ni faitz honratz,
E quar sylh no·m vol valer,
Qu'ieu dezir ses vil voler.

Qu'ieu dezir ses vil voler
10 De lieys que no·m fos estranha
Pus que a selhs d'Alamanha,
Ni ja no·m fes pus plazer.
Sol pus li·m suy autreyatz,
Que·m tengues per sieu, assatz
15 Fora mos dezirs complitz,
Tant m'es sos pretz abellitz.

Tant m'es sos pretz abellitz,
Qu'ab lieys me play que remanha;
Quar tals lauzors lo companha,
20 Qu'ab bon grat es enantitz.

Je suis triste de faire une chanson: non que le talent me manque, pas plus que le sujet ni rien de ce qui se rapporte au chant, mais parce qu'on n'estime guère ni chant, ni galanterie, ni gais entretiens, ni actions d'honneur et parce que celle que je désire, sans la moindre pensée basse, ne veut pas m'être agréable.

Je voudrais, sans vile pensée, qu'elle ne me fût pas aussi étrangère qu'aux gens d'Allemagne et qu'elle ne me donnât désormais aucun plaisir. Puisque je me suis donné à elle, pourvu seulement qu'elle me regardât comme sien, mes desirs seraient accomplis, tellement son mérite me plaît.

Son mérite me plaît tellement que je serais heureux de rester avec elle; cette bonne réputation est accompagnée de telles louanges qu'elle s'accroît justement. Et comme c'est à son amour que je dois ce savoir, qui m'a fait vraiment l'ami des bons connaisseurs, j'ai bien assez de talent.

(1) On trouve dans son entourage Paulet (de Marseille), Serveri de Girone et l'énigmatique *Trobaire de Villarnaut*; cf. J. Miret y Sans, *Viatges de l'Infant En Pere, fill de Jaume I, en els anys* 1268 *y* 1269; Barcelona, *L'Avenç*, 1908.

(2) Ed. Pfaff, p. 22.

(3) Pfaff *pregaire*.

E quar per s'amor m'es datz
Sabers, ab que suy privatz
Dels pros entendens per ver,
Doncx assatz ai per saber.

25 Doncx assatz ai per saber,
Si grat dels pros me gasanha,
E no·s tanh qu'ieu me complanha
De midons, quar part dever
Suy per lieys gazardonatz.
30 Per lieys? E cum tanh li·n gratz?
Hoc: quar per lieys suy aizitz
D'amor, qu'al saber m'es guitz.

D'amor, qu'al saber m'es guitz
E·m garda de vil barganha,
35 Tenc dous dezir, on se banha
Mos pessamens esjauzitz
Endreg lieys on es beutatz
E lauzors e pretz prezatz;
So es, qu'ilh pogues aver
40 Mai grat e laus e poder.

Ha! Belhs Deportz sobronratz
Sol que per vostre·m tenhatz,
E chans cobre son dever,
Del mon aurai mon voler.

45 A l'Efant d'Aragon platz,
Don Peire, chans e solatz,
Tan que per pretz mantener
Efortsa gent son poder.

J'ai bien assez de talent, s'il me vaut la sympathie des grands et il ne convient pas que je me plaigne de ma dame, car elle m'a récompensé au-delà de ce qu'elle me devait. Elle? et en quoi ma reconnaissance lui en est-elle due? Oui, parce que c'est elle qui m'a fait connaître l'amour et que l'amour m'a conduit au talent.

D'amour, qui a fait naître mon talent et qui me garde de mauvaises actions, je tiens le doux désir où se baigne ma pensée joyeuse qui va à celle dont on loue la beauté, la réputation et l'honneur; plût à Dieu qu'elle pût avoir plus de renommée et de pouvoir!

Ah! Beau Déport (1) très honoré, pourvu que vous me regardiez comme votre homme lige et que la poésie recouvre l'honneur qui lui est dû, j'aurai tout ce que je désire au monde.

A l'Infant d'Aragon, Don Peire, plaisent les chants et les gais entretiens, au point que, pour maintenir sa réputation, il augmente vaillamment son pouvoir.

Il ne semble pas que l'infant Pierre ait été très sensible aux flatteries de Guiraut Riquier. Celui-ci ne lui en adressa plus et chercha à se faire admettre à la cour du roi de Castille. La famille des vicomtes de Narbonne était apparentée à l'illustre famille espagnole des Lara. De nombreux mariages avaient resserré les liens qui existaient déjà, et les vicomtes de Narbonne, par de fréquents voyages à la cour de Castille, maintenaient les relations que le sang avait créées. Les occasions ne manquaient pas à Riquier d'entendre célébrer la libéralité et

(1) C'est le *senhal*, le pseudonyme sous lequel Guiraut Riquier désigne constamment sa «dame», probablement Philippa d'Anduze, vicomtesse de Narbonne, chantée aussi par le *Trobaire de Villarnaut*.

la magnificence d'Alfonso el Sabio. Mais avant d'être admis auprès du roi savant, il essaya pour la troisième fois de capter la faveur du roi d'Aragon ou de l'infant Pierre. Car je ne sais à quel autre mobile il faudrait attribuer la jolie *retroencha* suivante, qui est bien le plus bel éloge qu'un troubadour méridional ait écrit de la Catalogne et des Catalans.

La primeira retroencha (1) d'En Gr. Riquier facha en l'an MCCLXX

Pus astres no m'es donatz
Que de midons bes m'eschaya,
Ni nulhs mos plazers no·l platz,
Ni ai poder que·m n'estraya,
5 Ops m'es qu·ieu sia fondatz
En via d'amor veraya:
E puesc n'apenre assatz
En Cataluenha la gaya
Entre·ls Catalans valens
10 E las donas avinens.

Quar dompneys, pretz e valors,
Joys e gratz e cortezia,
Sens e sabers et honors,
Belhs parlars, bella paria
15 E larguesa et amors,
Conoyssensa e cundia
Troban mantenh e secors
En Cataluenha a tria,
Entre·ls Catalans valens
20 E las donas avinens.

Per qu'ieu ai tot mon acort,
Que d'elhs lurs costums aprenda,
Per tal qu'a mon Belh Deport
Done razon, que m'entenda,
25 Que non ai autre conort,
Que de murir me defenda,
Et ai cor per penre port,
Qu'en Cataluenha atenda,
Entre·ls Catalans valens
30 E las donas avinens.

Puisque mon étoile n'a pas voulu que de ma dame me vienne aucun bien, puisque rien de ce qui causerait ma joie ne lui plaît et que je n'ai pas le pouvoir de m'arracher à son amour, il est nécessaire que je me mette dans la voie de l'amour véritable et, en fait d'amour, je puis apprendre beaucoup dans la gaie Catalogne, parmi les Catalans vaillants et les femmes avenantes.

Car galanterie, mérite et valeur, joie, reconnaissance et courtoisie, intelligence, talent et honneur, beau langage et bel accueil, libéralité et amour, science et gentillesse, toutes ces qualités trouvent abondamment secours et appui en Catalogne, parmi les Catalans vaillants et les femmes avenantes.

Aussi suis-je décidé à prendre d'eux leurs coutumes, de manière à me faire entendre de Beau Déport; car je n'ai pas d'autre consolation qui me protège contre la mort; et c'est pour me sauver que je veux aller en Catalogne, au milieu des Catalans vaillants et des femmes avenantes.

(1) La *retroencha* est un genre lyrique dont il reste peu d'exemples en ancien provençal et en ancien français; la forme française est *rotrouenge*. L'étymologie du mot est obscure. Ed. Pfaff, p. 80.

E s'ieu entre·lhs non aprenc
So per qu'amors guazardona
Servir als sieus, don dan prenc,
No y a mas, qu'om me rebona;
35 Quar tant d'afanc ne sostenc,
Que m'a gitat de Narbona,
E per gandir via tenc
En Cataluenha la bona,
Entre·ls Catalans valens
40 E las donas avinens.

Tan suy d'apenre raissos
So que d'amar ai fallensa,
Que nulhs pessars no m'es bos
May selh qu'als verays agensa;
45 E quar no·l say ad estros,
Vau per bona entendensa
Querre e trobar cochos
En Cataluenha valensa,
Entre·ls Catalans valens
50 E las donas avinens.

Et si, parmi eux, je n'apprends pas les bonnes manières qui font qu'amour — cause de mes malheurs — récompense ses bons serviteurs, il n'y a plus qu'à m'enterrer. Car l'amour m'a donné tant d'ennuis qu'il m'a chassé de Narbonne. Et pour me sauver je m'en vais dans la bonne Catalogne, au milieu des Catalans vaillants et des femmes avenantes.

Je suis si désireux d'apprendre ce qui manque à ma science de l'amour qu'aucun penser ne me plaît sauf celui qui plaît aux bons. Et, dans mon ignorance, pour l'apprendre bien vite, je m'en vais chercher et trouver rapidement la vaillance, en Catalogne, au milieu des Catalans vaillants et des femmes avenantes.

On n'aura pas de peine à admirer le tour élégant et facile de cette poésie. La plupart des qualités de Guiraut Riquier s'y trouvent réunies. Le «dernier troubadour» est un versificateur habile, digne héritier d'une race de poètes chez lesquels la «forme» a été cultivée avec amour. Mais il nous semble que cette poésie est mieux qu'un joli exercice littéraire; c'est, dans son genre, un curieux document où se trouvent mises en relief les qualités qui ont valu à la Catalogne une place si importante dans l'histoire de la civilisation du Midi de l'Europe. La douceur des mœurs, le goût des choses de l'intelligence, le culte de la poésie, l'amour du beau langage, la vaillance et la courtoisie, qualités inséparables à cette époque, tout cela a contribué à faire de la Catalogne, pendant le règne de Jacques I, une terre d'élection. Notre poète n'exagère rien; son témoignage se trouve confirmé par les témoignages des historiens que M. de Tourtoulon a très bien résumés dans le passage suivant: «Si l'on joint à ces avantages la loyauté, la franchise et la cordialité des mœurs aragonaises et catalanes... on ne sera pas surpris de voir des habitants de toutes les parties du monde civilisé venir demander à ces belles et industrieuses contrées l'espérance d'un brillant avenir et l'oubli d'un passé malheureux» (1).

(1) De Tourtoulon, *Jacme Ier le Conquérant*, II, 465.

Riquier n'a pas été le premier troubadour qui ait vanté les qualités des catalans et des catalanes. Les allusions à leur bonne humeur et à leur courtoisie sont nombreuses dans les poésies des troubadours et il y aurait intérêt à les réunir toutes (1). Bertran de Born, voulant louer la manière agréable dont sa dame s'entretenait avec lui, la compare à une Catalane.

Et de solatz mi semblet Catalana (Gr. 19, 31)

S'indigne-t-il contre un comte peu galant, qui n'a pas osé aller assister à un rendez-vous, il lui oppose comme modèle de courtoisie la coutume de Catalogne (2). Dans la nouvelle allégorique de Peire Guillem (3), les deux voyageurs viennent de Catalogne, où il y a plus de gentilshommes que de paysans. Mais aucun troubadour n'a fait un éloge aussi complet et aussi général; cette poésie de Guiraut Riquier, quel que soit le mobile qui la lui a dictée, est unique en son genre.

Il faut ajouter que Riquier a glorifié en une autre occasion la courtoisie et la galanterie des catalans. Dans une tenson avec Jaufre de Pons (4), grand seigneur et troubadour, son interlocuteur lui demande quel est le pays où *dompneys* est le plus honoré. Voici la réponse de Guiraut Riquier:

Senh' En Jaufre, be·s cove
Que·us sia tost per mi digz
Mos semblans, on se mante
Domneys pus ab faitz chauzitz.
Entre·ls Catalans mays renha
Domneis ab faitz agradans,
C'usquecx ab joi s'i adressa
Fazen totz faitz benestans.

Seigneur Jaufre, il convient bien que je vous dise rapidement mon opinion, pour savoir où se maintient le mieux la galanterie et la politesse. C'est parmi les Catalans que ces deux qualités règnent le plus et chacun s'y exerce gaiment en y conformant toutes ses actions.

Il semble qu'aucun de ces hommes vaillants et de ces Catalanes aimables dont Riquier a chanté les qualités n'aient essayé de retenir ou d'appeler en Catalogne le dernier troubadour. Riquier s'en alla à la cour du roi de Castille,

(1) Cf. la deuxième note additionnelle à la fin de notre article.
(2) *Gr.* 39, 6.
(3) Mahn, *Werke der Troubadours*, T. I.
(4) Je ne sais si cette tenson est antérieure ou postérieure à la *retroencha*. Je serais porté à la croire antérieure.

On a supposé (Lowinsky, *Zum geistlichen Kunstlied*, p. 37) que Riquier avait connu le troubadour catalan Serveri de Girone, à la cour du Vicomte de Rodez; que Serveri lui avait vanté son pays, et que Riquier, enthousiasmé, l'avait accompagné en Catalogne et avait écrit pour lui faire plaisir sa *retroencha*. Il est possible aussi qu'il faille chercher un mobile plus intéressé: par exemple, le désir de plaire au roi, à l'infant, ou à quelques-uns de ces grands, qui, en Catalogne, comme dans le Midi de la France, mettaient leur gloire à honorer la poésie et à protéger les poètes. Nous en connaissons quelques-uns; la publication des poésies de Serveri de Girone nous en fera connaître d'autres.

On sait qu'il existe une tenson entre les troubadours Albert et Le Moine où le mot *Catalan* est entendu dans un sens très large : il représente les habitants de la Gascogne, de la Provence, du Limousin, de l'Auvergne et du Viennois (Appel, *Provenzalische Chrestomathie*, 1e édit., p. 131). Je ne sais comment se justifie cette extension de sens du mot *Catalan*.

auprès duquel il dut trouver un excellent accueil, car il y resta près de dix ans. C'est à sa cour qu'il composa (1274) la célèbre *suplicatio* au sujet du nom des jongleurs. Riquier, dans cette longue composition (861 vers), aussi curieuse pour l'histoire des mœurs que pour l'histoire littéraire, demande que le roi établisse des distinctions dans le monde des poètes et que les noms de *trobador* et de *joglar* désignent des catégories distinctes. Nous avons longuement étudié ailleurs cette composition et la réponse que fit le roi et qui est sans aucune doute due à Guiraut Riquier lui-même. Nous avons pu montrer que certaines dispositions des *Siete Partidas* avaient peut-être donné à Guiraut Riquier l'idée première de sa *suplicatio*. Il serait intéressant de rechercher quel fut, pour la même époque, l'état des jongleurs et des troubadours en Catalogne et en Aragon. Quelques documents intéressants à ce sujet se trouvent réunis dans le volume de notre collègue et ami, M. Rubió y Lluch, *Documents per la historia de la cultura catalana mitg-eval* (Barcelone, 1908). Nous souhaiterions que soit lui-même, soit quelqu'un de ces jeunes gens pleins de zèle et dressés aux bonnes méthodes qui seront dans quelque temps l'orgueil de la nouvelle école philologique catalane, continuent ces études. On aurait ainsi les matériaux nécessaires pour une étude d'ensemble sur l'état des jongleurs en Espagne, en attendant qu'on nous donnât une étude plus générale sur l'état des jongleurs en Europe.

***

Riquier eut l'occasion de s'occuper incidemment de l'Infant En Peire, devenu roi à la mort du Conqueridor. C'est dans un sirventés historique de 1280 qu'il en est question. Riquier venait sans doute de quitter l'Espagne. La situation d'Alfonse X devenait de plus en plus mauvaise. L'année 1277 avait été marquée pour lui par de graves chagrins domestiques. Les Infants de la Cerda se trouvaient sous la protection de leur grand-mère Doña Violante. Celle-ci, craignant pour leur sécurité, partit avec eux, à l'insu du roi, pour aller se réfugier auprès de son frère Pierre III d'Aragon (1278). Les affaires allaient de mal en pis pour le monarque vieillissant: il avait à craindre les Maures, son propre fils, Don Sanche, qui s'était révolté el Philippe le Hardi.

L'intervention du pape sembla un moment le tirer d'embarras. C'est à propos de l'entrevue de Bayonne (1280) ménagée par le pape entre Alfonse X et les envoyés de Philippe le Hardi que Riquier composa un intéressant sirventés dont nous extrayons les strophes suivantes:

(Lo XIII.) vers d'En Gr. Riquier, l'an MCCLXXX (en Decembre) [1]

S'ieu ja trobat non agues
Tantas de bonas razos,
Auch en cort del rey N'Anfos.....

Qu'er aug qu'elh e·l rey Frances,
Don cujava esser tensos,
Veyrem acordar amdos;
Que·l princeps, que senhers es
Dels Proensals, n'es auzitz,
E crey que n'er obeitz;
Quar dreytz e patz l'an sabor,
E par qu'ab nostre senhor
O pot tot leu endressar.

Plazer deu al rey Engles
Lurs acortz, quar sospeyssos
Non l'an, e plagra·m que y fos
Elh e·l reys Aragones,
Qu'ab valor s'es enantitz;
Q'usquecx deu esser aizitz
De voler l'acort de lor.
E·l rey N'Anfos per vigor
Poira·n Granada levar.

Be·m play, quar l'onratz marques
De Monferrat cabalos
Al rey fa present joyos;
Mas ans de lui tal lo·pres
Que·s n'es d'onor enantitz
E de poder afortitz....

Si je n'avais pas écrit tant de belles compositions, j'apprends que maintenant les sujets ne me manqueraient pas à la cour du roi Alfonse... Car j'apprends que nous le verrons s'accorder avec le roi de France, contre qui il pensait devoir prendre les armes. Le prince qui est le chef des Provençaux est écouté et je crois qu'il sera obéi. Car il aime la justice et la paix et il semble qu'il puisse, avec l'aide de Dieu (?), tout arranger facilement.

L'accord de nos deux princes doit plaire au roi anglais, car ils ont confiance en lui, et j'aimerais que lui et le roi d'Aragon, qui s'est fait connaître par sa valeur, fussent présents; car chacun doit faire des vœux pour l'accord de nos deux rois. Le roi Alfonse pourra alors enlever Grenade de force.

Je suis heureux que l'honoré et chevaleresque marquis de Montferrat ait fait au roi un don joyeux; mais auparavant il en a reçu un tel en échange que sa gloire et sa puissance en ont grandi...

Ce sirventés doit avoir été composé au moment de l'entrevue de Bayonne, quand les affaires d'Alfonse X paraissaient prendre définitivement un cours meilleur. Mais l'intérêt du roi Pierre III d'Aragon à voir se réconcilier les rois de France et de Castille était moins grand que ne le supposait Riquier. Les infants étaient devenus pour lui des ôtages [2]; il ne tenait nullement à ce que Alfonse fît la paix avec Philippe le Hardi: car il préparait l'expédition de Sicile

(1) Mahn, *Werke der Troubadours*, IV, 50.
(2) Schirrmacher, *Geschichte von Spanien*, IV, 588, 592.

et il prévoyait que le roi viendrait au secours de Charles d'Anjou. Ce dernier au contraire avait intérêt à ce que les rois de France et de Castille se réconcilient; car il n'ignorait pas les préparatifs du roi d'Aragon pour rconquérir la Sicile.

***

Enfin, une dernière composition de Guiraut Riquier en l'honneur de Pierre d'Aragon nous prouve qu'il n'avait pas renoncé à l'espoir de se faire admettre à sa cour. Ce fut sa dernière tentative; elle ne paraît pas avoir eu plus de succès que les précédentes (1282) (1).

CANSON (2) REDONDA ET ENCADENADA DE MOTZ E DE SON, D'EN GUIRAUT RIQUIER, FACHA L'AN MCCLXXXII, EN ABRIL. E·L SOS DE LA SEGONDA COBLA PREN SE E·L MIEG DE LA PRIMEIRA E SEC SE TRO LA FIN, PUEYS TORNA AL COMENSAMENT DE LA PRIMEIRA E FENIS EN LA MIEJA DE LA PRIMEIRA, AISSI QUON ES SENHAT (3). PUEYS TOTA LA CANSOS CANTA SE AISSI: LA PRIMEIRA E LA TERSA E LA QUINTA D'UNA MANEIRA, E LA SEGONDA E LA QUARTA E LA SEXTA D'AUTRA MANEIRA; ET AQUESTA CANSOS ES LA .XXª IIIª.

Pus sabers no·m val ni sens
Qu'az amor aus ren desdire
Que·m fassa voler, parvens
M'es qu'aman me deu aucire,
5 Tant li suy obediens.
Qu'ieu avia malanans
Estat d'ans .XX. fis amaire
E pueys a·m tengut .V. ans
Guerit ses joi del maltraire,
10 Eras ai de mal dos tans.

Eras ai de mal dos tans,
Quar amors m'a fag atraire
Ad amar tal, que semblans
M'es que ja lunhs temps retraire
15 Non l'auzarai mos talans,
Tant es nobla e plazens
Dona, don non es a dire
Beutatz, honors ni jovens,
Et a bon grat e dous rire
20 Ab faitz, ab ditz avinens.

Puisque ni mon talent ni mon intelligence ne me sont d'aucun secours pour refuser à amour d'exécuter ses volontés, je crois qu'il me faudra mourir en suivant amour, tellement je lui suis obéissant. Car j'avais été malheureux, amant parfait pendant vingt ans; puis amour m'a tenu sans joie pendant cinq ans, et m'a sauvé de la souffrance, mais maintenant je suis deux fois plus malheureux.

Je suis deux fois plus malheureux, car amour m'a poussé à aimer une telle dame qu'il me semble que jamais je n'oserai lui exprimer mes désirs, tellement elle est femme noble et belle, dont on ne peut dire ni la beauté, ni la noblesse ni la gaité; elle est aimable avec un doux sourire, et avenante en actes et en paroles.

(1) Les *cansos redondas*, qui existent dans l'ancienne poésie galicienne, ne sont connues, dans la littérature provençale, que par deux exemples de Riquier. Cf. notre étude déjà citée, p. 214 et suivantes.

(2) Texte de Appel, *Provenzalische Chrestomathie* [1], p. 74 (Mahn, *Werke der Troubadours*, IV, 51).

(3) Dans le manuscrit R, qui donne la musique de cette chanson, il y a une croix après *obediens*.

Ab faitz, ab ditz avinens
Tolh a tot home cossire
O·l dona sos gays cors gens,
Pus que son captenh remire;
25 Quar sos belhs acülhimens
Es grazitz e benestans
Tant que cascus l'es lauzaire,
Don sa lauzors es tan grans
Qu'ieu sai que·m fai follor faire
30 Amors, don no suy clamans.

Amors, don no suy clamans,
M'a fag donar et estraire
E desirar pros e dans
Et esser ferms e camjaire
35 E percassar plors e chans
Et esser pecx e sabens,
Que se no·l puesc contradire.
Donc qual esfortz fa, si·m vens
E·m fai languir de dezire
40 Ses esper d'esser jauzens?

Ses esper d'esser jauzens
M'a donat novelh cossire
Amors per lieys, qu'es valens
Tant qu'en perdos en sospire.
45 Mas d'aisso·m conort al mens
Que tost m'aucira l'afans,
Pus que senhor de bon aire,
Ab que belhs sabers m'enans,
Non truep, que pro·m tenha gaire;
50 Mas m'assajar m'ay est lans.

Mas assajar m'ay est lans [1]
Ab lo rey, de saber paire,
Peyre d'Aragon, qu'ab mans
Bos faitz comple son vejaire
55 De malvolens e d'amans.

Par ses actes et ses paroles avenantes, par la grâce de son joli corps elle enlève les soucis à tout homme ou les lui inspire, s'il contemple son maintien. On vante son bon accueil, qui lui convient si bien: aussi tout le monde l'en loue, et son renom en est si grand que je sais que cet amour — dont je ne me plains pas — me fait faire des folies.

Cet Amour dont je ne me plains pas m'a fait donner et recevoir, désirer bienfaits et dommages, être ferme et inconstant, chercher pleurs et chants, être ignorant et savant, car je ne puis rien lui refuser. Quel abus il fait de sa puissance, s'il me soumet à sa volonté et me fait languir de désir sans aucun espoir?

Sans aucun espoir de jouissance amour a fait naître en moi un nouveau chagrin à cause de celle dont le mérite est si grand que je soupire en vain. Mais je me console du moins en pensant que la douleur m'aura bientôt tué, puisque je ne trouve aucun seigneur de bonne naissance auprès duquel mon beau talent me fasse valoir et qui me vienne en aide. — Mais je m'en vais essayer —

Mais je m'en vais essayer auprès du roi Pierre d'Aragon, père du savoir, qui accomplit avec maints beaux faits, tous ses désirs, en ce qui concerne ses amis ou ses ennemis (?). Et s'il m'est un bon protecteur, je lui serait bon serviteur (j'ai déjà chanté ses louanges); sinon je m'attristerai de voir que le talent ni l'intelligence ne me servent de rien.

(1) Est-ce là une expression de jeu de dés, correspondant à peu près à l'expression populaire « tenter le coup, essayer le coup? »

E si m'es degutz guirens,
Ye·l serai lials servire,
E·l suy avutz ben dizens,
Si non, cor ay que m'azire,
60 Pus sabers no·m val ni sens.

Aissi no cap tornada.

Il est fâcheux que tant de ténacité à chanter la gloire de l'Aragon et de la Catalogne n'ait pas été mieux recompensée. Et il eût été beau de voir les protecteurs de N'At de Mons et de Serveri de Girone, le glorieux Conqueridor et son fils, prendre sous leur protection le poète à qui l'on doit la plus jolie composition qu'un troubadour ait écrite en l'honneur de la Catalogne et des Catalans.

Riquier passa en France la dernière partie de sa vie (1280-1292). On le trouve, pendant cette période, auprès du comte d'Astarac et surtout auprès du comte de Rodez, Henri II, à la cour duquel il avait sans doute déjà séjourné avant son départ pour l'Espagne. Il mourut vers 1292: nous avons de lui une dernière poésie datée de cette année-là. Elle est d'une mélancolie et d'une sincérité touchantes. Il y parle avec quelque fierté de son talent poétique, mais il reconnait la cause profonde de son insuccès:

Mas trop suy vengutz als derriers.

«Je suis venus trop tard», aurait-il pu dire comme Musset, dans un monde déjà trop vieux.

Notes additionnelles

I

On lit dans la *Faula del Rossinyol* de Serveri de Girone les vers suivants (je reproduis le texte du Manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Madrid, d'après la copie qu'a bien voulu m'envoyer M. Massó Torrents, auquel j'adresse mes bien sincères remerciements):

E dits ho En Guirauts
Us trobayres asaut
En un vers qu'es bos cans:
«Durs es l'afars e laigs
»E mal estens (malestars?) don hom
»Rey a mal cascun jorn.»

M. Llabrés, éditeur du *Cançoner dels Comtes d'Urgell*, attribue dans sa table ces vers à Guiraut Riquier. J'ai eu la patience de les rechercher dans l'œuvre du troubadour narbonnais et je ne les ai pas retrouvés. S'ils étaient vraiment de Guiraut Riquier, le cas ne manquerait pas d'intérêt; car cette citation nous

permettrait de connaître quels furent les sentiments de Serveri de Girone pour le dernier troubadour provençal, qui a certainement connu son confrère catalan, mais ne l'a jamais cité.

II

Voici enfin toute une série d'allusions aux Catalans que nous avons relevées chez les troubadours.

Lo ters cartier auran li valen Castelan
E vengan l'azorar Gascon e Catalan
Et Aragones.....

Peire Bremon Ricas Novas, Raynouard, *Choix*, IV, 71.

Une autre allusion á la *Cataloigna* se rencontre chez le même troubadour, dans la pièce *Un vers voil comensar* qui ne se trouve que dans un manuscrit (H).

Voici d'autres allusions dans Bertran de Born.

Aragones fan gran dol
Catalan e silh d'Urgelh,
Quar non an qui los capdelh
Mas un senhor flac e gran.

Bertran de Born *(Greu m'es deisendre carcol).*
Raynouard, *Choix*, IV, 166.

Ara ·m digatz, Catalan escamus,
On es lo pretz que soliatz aver?
Qu'aunit viurets tro guerra vos escus
Ves lo rei que·us soli'onrat tener;
Lui mal plangetz e de ren no ·l venjatz,
E qui l'a mort, si dorm a vostre latz.
Qui fo ni es? cel que ben so recort,
Ades pot meillz blasmar vostre comport.

Aragones, no ·us fassatz plus iratz
Tro i diga mais, mas tant vuoill que sapchatz:
Tan etz faillitz el rei et en sa mort,
Laig razonar fai en cort vostre tort.

Bertran de Born *(A tornar m'er enquer al premier us).*
Edition Stimming (1ère édition), nº 6, p. 136.

La pièce n'est pas de Bertran de Born, mort au moins avant 1215. Elle a été composée en 1216; c'est un violent sirventés contre Simon de Montfort et les Français.

Bertran de Born, dans un sirventés adressé au comte de Toulouse, Raymond V, s'écrie:

E Catala·e ·lh d'Arago
Tombaran soven e menut,
Que ja no ·ls sostenran arso,
Tan grans colps i ferrem nos drutz.

(Lo coms m'a mandat). Ed. Thomas. I.

Le comte de Toulouse disputait alors la Provence au roi d'Aragon Alfonse II.

Contre ce même roi Alfonse II est dirigé un autre sirventés *Quan vei pels vergiers desplejar* (Ed. Thomas, XII). Il y est fait allusion aux Catalans et aux seigneurs de Lara (V. 57-58).

Peire Vidal fait allusion aux *Catalan et Aragones,* éd. Bartsch, 25, 33 et à la *Catalonha* (éd. Bartsch, 45, 33). Le roi Pierre est cité (éd. Bartsch, 46, 44), mais cette pièce ne paraît pas être de Peire Vidal.

Autre allusion dans Raimon de Miraval *(Baiona, per sirventes)* Mahn, *Gedichte,* nº 541, str. 2.

Car sai passes Barsalones,
Entre ·ls Catalas joyos,
Serdanha ni Girones,
Say que vengues a rescos...

Dans un sirventés adressé au vicomte de Cardona, le troubadour Bertran de Rovenac (milieu du XIII[e] siècle) qui fut un des derniers fidèles du roi d'Aragon dans le Midi, reproche aux Catalans d'avoir sopporté que l'«*Enfant d'Arago*» ait mis à mort «son baro Raymon Guillem».

Allusion à las *donas avinens* de Catalogne dans les vers suivants de Pons de la Gardia *(Totztemps de tota fazenda)* Mahn, *Gedichte,* 1026.

Q'anc hom no las vi melhors
Catelanas ni gensors.

Quand Philippe le Hardi préparait son expédition de 1285 contre l'Aragon le troubadour Bernard d'Auriac, de Béziers, écrivit un sirventés dans lequel il est dit:

Qu'eras sabran Aragones
Qui son Frances;
E ·ls Catalas estregz cortes
Veyran las flors, flors d'onrada semensa,
Et auziran dire per Arago
Oil et *Nennil* en luec d'*Oc* e de *No*.

(Raynouard, *Choix,* IV, 241).

Autres allusions: Giraut de Bornelh, *Tot soavet e del pas,* Str. I.

Dans une pièce du Moine de Montaudon *(L'autre jorn m'en pugiey al cel,* Raynouard, *Choix,* IV, 373), Saint Julien, qui est le patron de l'hospitalité, énumère les pays où on lui rend encore hommage:

> En Cataluenha ay tot mos ces
> Ei suy amatz.

Il est question des *Catalanes* dans une pièce anonyme *L'autrier fui accaleon,* dans Raimbaud d'Orange, *Parliers chan* et dans l'*Ensenhamen* d'Amanieu des Escas: *En aquel mes.*

Dans une tenson de Peire et de Guilhem, qui a pour sujet les troubles survenus à Montpellier vers 1276, il est dit que les bourgeois de Montpellier, divisés en deux factions, appelleront les Catalans et les Français.

> Franses faren et Catalans venir

(P. Meyer, *Les derniers troubadours de la Provence,* p. 52).

Relevons enfin encore une allusion à la Catalogne dans l'énergique sirventés que Tomier et Palaizi composèrent contre les Français au moment de la croisade de Simon de Monfort :

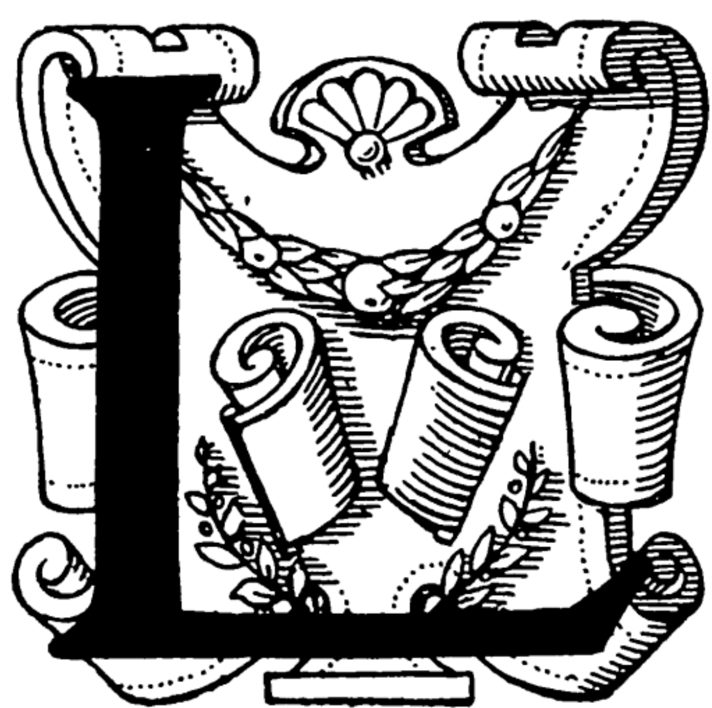
> Els Arragones
> Ai perdut ma poigna
> E mon sirventes,
> Et en Cataloigna;
> E ·l reis que jov'es
> No ·i troba qui ·l poigna [1].

(Appel, *Prov. Chrest.* 3e édition).

(1) Appel donne pour ces deux derniers vers le texte suivant: *e·l reis q'es joves — No·l troba qi·l poinha.*

LES OBRES DE FRA FRANCESCH EXIMENIÇ (1340? - 1409?). — Essaig d'una bibliografia, per J. MASSÓ Y TORRENTS.

PREFACI



LA literatura catalana antiga ve caracteritzada en bona part per un gran afany de vulgarització. Aquest afany va conduir a que s'escriguessin en el nostre romanç unes obres que en tota altra literatura mig-eval s'haurien produit en llatí. Sense curarse de l'aspresa ni de la llargaria de la materia tractada, els nostres autors esplaiaven amplament en català ·ls seus complicats estudis y ensenyançes apreses, les seves divagacions, les seves ansies de millorament. An aquest esforç nacional hi dugueren l'aport més considerable Ramon Llull en la robusta infantesa de la nostra literatura, el frare menor Francesch Eximeniç a les acaballes de la gloriosa dinastia catalana. Tots dos sadolls d'esperit franciscà, en Llull bevia en més pura fontana; tots dos, cadescú a la seva manera, han pintat amargament les societats que aconseguiren; tots dos han tingut la ploma facil y, en nombrosos infolis, que ara quasi ens espanten, ens han llegat les més variades obres servintse d'una llengua fluent y perfectament clara; de talent molt divers y de producció ben diferenta, son també l'un y l'altre, els autors que més han escrit en la nostra llengua.

Ens proposem en el present estudi pendre inventari, o millor formar un cataleg de les obres de l'Eximeniç. Un proposit semblant va excitar, fa una quarentena d'anys, l'erudit de Girona Emili Grahit [1], que feu un treball ben apreciable per l'època en la qual fou escrit, però va coneixer poquissims manuscrits y no gaires edicions.

El treball bibliografich que segueix demostrarà, sinó altre cosa, l'immensa producció del frare menor y l'extraordinaria difusió de les seves obres. Els nostres reys y magnats, els de França y els de Castella, se feien treure copies d'obres de l'Eximeniç o bé se les feien traduir; els municipis de les grans ciutats del país ne guardaven copies encadenades que posaven a la disposició del publich lletrat, y lo mateix feien els capitols catedrals y els monestirs; els menes-

(1) *Memoria sobre la vida y obras del escriptor gironí Francesch Eximenes*, mencionada en el Certamen de l'Associació literaria de Girona y publicada en *La Renaxensa*, any 1873, pp. 185-188, 195-199, 208-212, 234-236, 245-247, 256-260, 266-269.

trals devenien escrivents pera ·l llur us particular. La taula sumari que posem a la fi mostrarà aquests variats aspectes que presenten els vuitanta manuscrits que hem trobat actualment de l'Eximeniç, sense comptar els trenta-vuit desapareguts. De les traduccions castellana, francesa y llatina se ·n conserven ara vint-y-cinch manuscrits y de vuit n'hem perdut el rastre. Hem d'anotar que d'aquest conjunt considerable de cent cinquanta manuscrits no n'hi ha un de sol que sigui posterior al XV^èn segle. Quan l'impremta va introduirse en terres catalanes, aviat varen sortir de les premses llibres de l'Eximeniç: hem pogut tenir noticia de dotze edicions incunables d'obres originals y quatre d'obres traduides: a la primeria del XVI^èn segle, Eximeniç va esser imprès sis vegades en el seu país y cinch a fora. Passen aprop de tres segles en que no ·s fa una sola impressió; en els nostres temps s'han imprès sis edicions fragmentaries d'obres del nostre gran autor.

Se conserven alguns manuscrits executats en vida de l'Eximeniç; son els següents: un *Terç del Crestià* de l'any 1389 (el nostre num. 12), un *Llibre dels Angels* de 1398 (num. 49) y el de 1406 (num. 50). Després de la seva mort se multipliquen les copies y les traduccions, y, quan es hora, les impressions: de 1410 deu datar el preciós ms. del *Terç del Crestià* que va ferse executar en Ramon Çavall (num. 14); en 1416 la seva viuda va ferse traduir per en Guillem Fontana ·l *Psalterium laudatorium* (numero 182-186), en 1418 s'acaba el *Llibre dels Angels* del Dr. Suchier (num. 55), en 1427 un *Llibre de les Dones* (num. 101), de 1428 data una *Vida de Jesucrist* (num. 164), de 1431 un *Llibre dels Angels* (num. 56), la mateixa obra se tradueix al castellà en 1434, en 1435 el pellicer Miquel Çagrau acaba un *Llibre de les Dones* (num. 102), l'any 1438 n'acaba un altre ·l mallorquí Sorell (num. 103), y així seguint: 1444, *Scala Dei* (num. 126); 1445, *Llibre dels Angels* (num. 57); 1448, una traducció castellana del *Llibre de les Dones* (num. 121); 1450, *Natura angelica*, traducció castellana (num. 77) y un *Terç del Crestià* (num 18). Els cinch primers mesos de 1453 va durar la copia de les quatre darreres parts del *Dotzè del Crestià* (num. 32), en 1455 s'acaba un *Primer del Crestià* (num. 3), en 1456 un del *Psalteri*, traducció den Guillem Fontana (num. 183), 1460 un *Pastorale* (num. 197); en 1473 termina l'ultima plana d'una primera part del *Terç del Crestià* (num. 19); 1476 porta un interessant explicit d'una traducció francesa del *Livre des saincts Anges* que era d'una monja del celebrat hospital de Beaune (num. 88); en 1478 se conclou un *Llibre de les Dones* (num. 106); del mateix any data la primera impressió de Ginebra del *Livre des saincts Anges* (num. 95); de 1483 y 1484 daten les formoses impressions que ·n Llambert Palmart va fer a Valencia del *Primer* (num. 8) y del *Dotzè del Crestià* (num. 33). En 1486 s'acaba un *Llibre dels Angels* (num. 59); del mateix any es la curiosa impressió de les *Qüestions sobre ·ls novissims* (num. 151) y la del *Livre des saincts Anges* de Lió (num. 96); de 1490 es la primera impressió castellana de *Natura angelica* de Burgos (num. 80); de 1494 les dugues catalanes del mateix llibre den Rosenbach (num. 71) y den Miquel, (num. 72) de Bar-

celona, y la primera edició de *Scala Dei* (num. 136), estampada a Barcelona per en Gumiel; en 1495 en Rosenbach impremeix a Barcelona el *Llibre de les Dones* (num. 112) y en Posa el *Pastorale* (num. 201); de 1496 es la bella impressió de Granada de la *Vita Christi* (num. 177) en traducció castellana, unica llengua en la qual s'ha imprès aquesta obra del nostre autor; en 1497 Spindeler imprimeix a Valencia ·l *Tractat de confessió* (num. 144) y en 1499 en Cofman publica en la mateixa ciutat el *Regiment de la cosa publica* (num. 36). Durant el segle XVI[e] se fan les impressions següents de llibres de l'Eximeniç: en 1501 *Scala Dei* per en Luschner a Barcelona (num. 137), en 1509 *Doctrina compendiosa* per l'Amorós, tambè a Barcelona (num. 47), en 1517 *Natura angelica* per Fadrique de Basilea a Burgos (num. 81); en 1518 *Livre des saincts Anges* per Lenoir a Paris (num. 98), en 1523 *Scala Dei* per Bellestar y Giglo a Barcelona (num. 138), en 1527 *Natura angelica* per Eguia a Alcalà (num. 82), y, darrera impressió, en 1542 *Carro de las Donas* per Villaquiran a Valladolid (124). Podriem haber omplert més, quasi any per any, tot una filera de dates referents als llibres del Eximeniç. Però, farem notar de passada que s'inaugura l'impremta a Ginebra en 1478 amb la traducció francesa del *Llibre dels Angels*, y que entra a Granada en 1496 amb la traducció castellana de la *Vida de Jesucrist*, que la menció més antiga d'un llibre de l'Eximeniç es la de 1384 (num. 1) y que ·l ms. més vell que se ·n conserva, duu la data de 1389 (num. 12); que la primera vegada que va imprimirse un llibre del nostre autor es en aquella edició de Ginebra de 1478, essent el llibre imprès més acostat a nosaltres l'edició adaptada del *Llibre de les Dones* que ·ls franciscans de Salvatierra varen fer sota ·l titol *Carro de las Donas* a Valladolid en 1542.

Un altre aspecte ·ns prova l'importancia que s'havia donat a les obres de l'Eximeniç: l'esplendidesa d'alguns manuscrits y d'algunes impressions. Recordarem els bellissims manuscrits nums. 2 y 14 que reproduim en fototipia, el primer dels quals té una orla preciosa y el segon una interessantissima miniatura politica; els manuscrits nums. 55, 61 y 125 semblen conservar rastre d'un retrat en les miniatures que representen el nostre autor en diverses actiuts totes les quals reproduim, retrat que sembla transmetres en els gravats de les impressions nums. 36 y 112. Entre ·ls manuscrits de traduccions franceses ens cal pendre nota dels que describim en els nums. 83 y 87 per les seves miniatures de les quals les nostres reproduccions en negre no donen sinó una feble idea; notable hauria estat també ·l ms. 178 si s'haguessin acabat les pintures que ·l bon gust de l'escriptura a tres tintes y la riquesa de les orles fan preveure. Al costat de la reina Maria y de Joana de França es agradable saver com un savater (num. 50), un esparter (num. 59) y un pellicer de Barcelona (num. 102) ne copiaven llibres, com un calçater de Perpinyà ·n tenia (num. 69) y un carnicer (num. 69) ne comprava. Les impressions més belles son induptablement la *Vita Christi* de Granada (num. 177) a dugues tintes y les del *Crestià* de Va-

lencia: entre les demés dominen les bones y més encara les que han esdevingut rarissimes de les quals no ·n coneixem sinó un exemplar, com p. e. els nostres nums. 36, 137, 144, 145, 151 y 177. Tres incunables describim (nums. 144, 151 y 186) que no porta ·l Dr. Haebler en la seva *Bibliografía ibérica del siglo XV*. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500. La Haya, Nijhoff, 1904.

Alguns mots ens cal dir sobre ·l procediment seguit en les notes bibliografiques que segueixen. Primer de tot hem de confessar, que la desigualtat entre les descripcions procedeix de les condicions de temps y de lloch en que les hem hagudes de pendre, haventnos de refiar algunes vegades de descripcions preses per altri, especialment pels llibres perduts, no havent tingut la sort de veure tots els manuscrits y totes les edicions que anotem. Agrupem les obres per les dugues llengues en que l'Eximeniç ne va escriure, català y llatí; després, davant de cada obra procurem donarne una idea molt sumaria, posant a contribució les taules, els prolegs y les endreçes, es a dir, en lo possible deixant explicar al mateix autor el pla de cada llibre. Hem senyalat, per cada obra, els manuscrits per les lletres majuscules del l'alfabet, les impressions per les xifres romanes, y una numeració general de guarisme corra y compta les dugues-centes notes bibliografiques. Hem usat el còs 9 per les descripcions, el còs 10 pels extrets a fi de que ressaltin aquests a cop d'ull; potser en les descripcions de diferents manuscrits o impressions d'una mateixa obra hem repetit masses vegades frases dels textes, però hem cregut que això seria millor pera establir les variants facilitant així la tasca a qui vulgui empendre l'edició d'una obra determinada. La ratlla vertical indica un apartat en un manuscrit o imprès; en els incunables y primeres edicions del segle XVIè la doble ratlla vertical indica només la linia nova; una negreta indica una caplletra important. Hem acompanyat aquest treball de les reproduccions de les miniatures, estampes y portades que ·ns han semblat més convenients: en les descripcions van marcades per un asterisch les planes reproduides. Al principi de cada descripció hi va, pels mss. el diposit on se troben: posem entre ( ) les antigues signatures; els [ ] indiquen diposits antichs desapareguts.

Hem de manifestar de tot cor el nostre agraiment a totes les persones que ·ns han ajudat: Als bons amichs Srs. Foulché-Delbosc, Ramon Menéndez Pidal, Pere Bosch y Ramon d'Abadal els debem les notes complementaries de llibres de les biblioteques de Madrid que no ·ns havia llegut pendre; així mateix ens ha completat moltes noticies de manuscrits de París, dels quals teniem notes insuficients, el nostre amich Ferran Valls: an ell y als nostres estimats joves erudits Srs. Jordi Rubió Balaguer, Ramon d'Alós, Francisco Martorell y Lluis Nicolau els devem documents y algunes descripcions que han près a la nostra intenció. Gracies a l'antiga amistat del Sr. Pere Vidal hem pogut donar les noticies que en aquest treball figuren sobre llibres de l'Eximeniç que en el segle XVè se trobaven a Perpinyà.

Primera part: OBRES ESCRITES EN CATALÀ

EL CRESTIÀ (1381-1386)

La més considerable de les obres de l'Eximeniç, es sens tot dubte la vasta enciclopedia cristiana que va planejar en tretze llibres distribuits d'aquesta manera:

Començant, donchs, per la gracia del nostre cap Jhesu-Christ a la taula general de tots aquests *tretze libres*, deus saber que lo *procés general* de les materies que ací se han a tractar es en aquesta forma:

Lo *primer libre* tracta que es religió christiana e com e de qui ha son començament e son esser, e quines son ses altes e grans dignitats.
Lo *segon* tracta com l'hom christià, per diverses linatges de temptacions, cau de la dignitat de christianisme e dels dons a ell donats.
Lo *terç libre* ensenya quins e quants son los peccats e mals en que l'hom christià cau quant es vençut per les temptacions en que es posat en esta vida, e per ses grans malignitats e pravitats.
Lo *quart libre e los següents* tracten com nostre Senyor Deu lo hom caygut relleva maravellosament. E primerament pertracta aquest *quart* com lo relleva per les sues sanctes inspiracions e diverses moviments speritual, specialment per la gracia predestinant e per los dons del sant Sperit, e per les set benahuyrances temporals e virtuoses en aquest mon, e per los fruyts del sant Spirit.
Lo *quint libre* ensenya com lo relleva per lums e flames moltes qui son en les virtuts theologals.
Lo *sisèn libre* ensenya com lo relleva per les virtuts morals e axí mateix per les virtuts cardinals.
Lo *setèn libre* tracta com lo relleva per la sua santa ley e per diverses manaments.
Lo *vuytèn libre* ensenya com lo relleva per ostensió de la sua potencia e saviesa e clemencia, que demostra en les coses creades e governades e ordenades en deguts estaments.
Lo *novèn libre* ensenya com lo relleva e l'afalagua per la incarnació sua, qui fon obra transcendentment amorosa e profitosa a les gents.
Lo *dehèn libre* ensenya com lo relleva e ·l conforta e l'ajuda per la alta virtut sua, que en special ha posada en los sants sagraments.
Lo *onzèn* ensenya com lo relleva e l'illumina per speritual doctrines dades a tot estament als ecclesiastichs e religiosos.
Lo *dotzèn* ensenya e tracta com lo relleva per general regiment dat a la cosa publica, ço es a saber, a tots los senyors e a tots lurs subdits segons diverses formes emanades de viure.
Lo *tretzèn* ensenya e tracta com lo relleva per menaces de les grans penes e promissions dels grans bens celestials e sobiranament gloriosos.

D'aquests tretze llibres no més n'han arribat quatre fins a nosaltres, que son, el *primer*, el *segon*, el *terç* y el *dotzè*. Ens consta que ·l *primer* va escriurel l'autor en el convent de Barcelona: per un document de Pere III de les Cerimonies, de 17 maig de 1381, en què ·l rei, desde Saragoça, mana a l'Eximeniç que no ·s mogui y «per ço que cobeejam molt haver *la obrada que havets començada*, la qual entenem que serà gran salut de anima a tot chrestià qui en aquella volrà entendre, amonestam-vos e ·us manam que de aquí no partescats per anar a altra casa de vostre orde ne en altres parts, tro a tant

que *la dita obra sia perfeta e acabada»* (1); pel document que reproduim en el nostre num. 1, en el qual al mateix temps que ·ls Jurats de Valencia reben de Barcelona una copia del llibre primer, se fa constar que ·l *segon* va esser redactat estant l'Eximeniç a Valencia y que ja estava escrit el 5 octubre de 1384. Tenim la data de l'acabament del *tercer* llibre per l'explicit que duu un manuscrit: 1 desembre de 1384. La quarta part del *dotzè* degué compondres en 1385, segons les dugues mencions que ja va notar en Grahit (2): en el cap. 411; «e axí fonch deposat del regne de Anglaterra Eduart rey, besavi d'aquell que huy hi regna, qui es l'any mil.CCC.Lxxx.v»; y en el cap. 466 «Si tu ·m demanes aquestes presents senyories damunt dites de chrestians si duraran fins a la fi del món, respon-te que no ·u se; es ver que alguns passats han parlat de aquesta materia e han posat que a temps aprés la reformació del món, lo qual dien que s'ha a fer prop aprés lo centenari present del temps que comptam M.CCC.LXXXV». Com que les parts cinch a vuit del *dotzè* no ·s conserven sinó en un sol manuscrit (el qual tinguerem ocasió de descriure per primera vegada (3)), per cert molt voluminós, y aquestes ultimes quatre parts no han pogut estudiarse com les quatre primeres, no podem tenir la certitut respecte a la data de la conclusió total del *Regiment de princeps;* però donada la prodigiosa activitat de l'Eximeniç durant aquesta epoca de la seva vida, no serà excessiu que li assignem l'espay d'un any per la redacció d'aquestes quatre darreres parts. Així tindrem que en cinch anys, devia produir tot lo que ·ns ha arribat de la gran compilació El Crestià, això es: desde la primera noticia que ·ns dona ·l rey en 1381 referintse a la *obrada* fins a la data de 1386 en que probablement s'acabà ·l *dotzè.* L'Eximeniç degué escriure d'una tirada y en el llur orde els llibres *primer, segon* y *terç;* per una circumstancia ocasional, potser de protecció rebuda, va saltar l'orde tan ben seguit per a posarse a escriure ·l *dotzè,* que tracta de *regiment de princeps e de comunitats,* dedicat al nét den Jaume II d'Aragó, n'Alfons, marquès de Villena, comte de Denia y de Ribagorça: es aquest l'unich llibre del Crestià que porta dedicatoria. Per extraordinaria que fos la facilitat en escriure y compondre llibres de l'Eximeniç, es materialment impossible que entre 1384 en que va acabar el *terç* y 1385 en que tenia llestes les quatre primeres parts del *dotzè,* trobés temps per compondre y escriure ·ls llibres *quart* a *onzè.* Va deixar, doncs, la composició d'aquests llibres per més endavant; mes, tal volta ocupat en carrechs y missions delicades y, enfeinat en escriure altres obres que alguns alts personatges li demanaven, deixà potser la tasca amb tant treball y amb tant braó començada fins que va sentirse vell y en l'impossibilitat de coronar l'illusió de l'epoca ja llunyana y la més forta, més productora de la seva vida.

(1) Rubió y Lluch, *Documents per l'historia de la cultura catalana mig-eval,* p. 292.
(2) Emili Grahit, *Memoria sobre la vida y obras del escriptor gironí Francesch Eximeniç,* en *La Renaixensa,* 1873, p. 212.
(3) *Manuscrits catalans de Valencia,* en la *Revista de Bibliografia Catalana,* 1903, p. 54.

Algunes referencies se troben d'aquests llibres potser embastats però may enllestits. A l'acabar la vuitena y darrera part del *dotzè*, torna a endreçarse a n'Alfons a qui l'havia dedicat, tot dientli, entre altres coses interessants: «e ·us placia de remembrar que açò que defall pertanyent a la saviea real trobarets pus largament en lo *setèn libre del Crestià*, qui s'apella *legal*, e en lo *sisèn* qui es de les *virtuts cardenals*». L'obra més extensa, després dels llibres del Crestià, que va escriure l'Eximeniç es la *Vida de Jesucrist*, que deu esser una de les ultimes produccions, composta a instancies del mestre racional mossèn Pere d'Artès; a la fi del llibre li diu l'Eximeniç que li «placia haver pasciencia e compassió de la *mia vellesa* e passions». En el capitol cinquè del proleg manifesta una certa temença de no poder completar la seva gran obra. Es així: «Aquest libre haguí a posar en romanç a gran desplaer meu, mas haguí a satisfer al voler del devot christià damunt dit, car viu que la sua intenció era santa en quant me deya que açò, posat en vulgar, aprofitaria molt als lechs que en la vida del Salvador son comunament fort ignorants; mas los clergues e letrats per si mateix hi poden molt veure per les santes Scriptures, que entenen. Per rahó de açò, puix viu que aquest llibre se havia a deputar e a ordenar per als lechs, me ha convengudes a leixar innumerables questions e dificultats e sentencies que los grans doctors theolechs han mogudes sobre los sants Evangelis e sobre la vida del nostre Redemptor; per que, tot açò que ací leix, remet a *sisèn libre de la suma Theologia, lo qual si a Deu plau acabaré, aprés que aquest libre sia fet.*» Es clar que aquesta *summa* no es sinó la *obrada* del Crestià. Un problema ·s presenta que no tenim elements suficients per resoldre. Si ·l vell se proposava escriure ·l *sisèn* llibre en havent acabat la *Vida de Jesuchrist*, es que tenia ja escrits el *quart* y el *cinquè?* En la primera part del *dotzè* se fan algunes extranyes referencies an aquests llibres que no coneixem. En el capitol 43 diu: «Com donchs viure virtuosament sia la millor cosa que es en esta present vida, segons que *damunt fonch provat en lo quint libre e sisè*, quant parlam de virtuts.» Sembla aquí que ·ls llibres *quint* y *sisè* ja fossin escrits en 1385 (data extrema de redacció del primer volum del *dotzè*), sinó ·ns constés per declaració propria de l'autor que a les darreries de la seva vida, ja entrat el XVèn segle, encara no havia acabat el llibre *sisè*. En la mateixa primera part del *Regiment de princeps e de comunitats*, capitol 15, ens parla clarament del *vuitè* com d'un llibre a fer: «axí com *havem a dir en lo huytèn libre* largament»; però en el capitol 27 se refereix a l'*onzèn* llibre com si ·l tingués publicat: «Emperò d'aquesta solitut no parlam ací ara, ne de congregació religiosa, perque aquesta materia porras veure en l'*onzèn libre precedent on havem tractat* de vida religiosa.» Això es tot lo que ara podem coneixer respecte als llibres del Crestià que no sabem que ·ns hagin pervingut ni en estat de borradors, però tenim confiança que molt podrà saberse el dia que s'hagin publicat totes les obres de l'Eximeniç y que puga fersen una bona y profitosa llegida.

Tots els autors que s'han ocupat de la formidable compilació el *Crestià*, així mateix els panegiristes que ·ls detractors del fecon escriptor menoret, l'han tractada amb respecte. Llurs opinions poden veures resumides en l'estudi del Sr. Emili Grahit. La més dura va esser la den Nicolau Antonio [1], esparverat davant el considerable nombre de cites que l'Eximeniç sol fer, la major partida de les quals era impossible verificar en l'epoca en que escrivia ·l bibliograf sevillà, y avui amb prou feines. No hi ha cap dubte que l'Eximeniç havia devorat moltissims llibres: ell mateix ho diu cap a la fi de la *Doctrina compendiosa:* «E sobre açò dic que jatsia que la mia ignorancia sia gran e molta, emperò *si hom de ma edat discorregué jamés molts e diversos libres istorials de les gents de totes les partides del mon, e libres de poetría, cuyt esser yo més que obs no ·m seria.*» Aquest afany de llegir y d'instruirse degué mourel sempre: entretenint a Tolosa el seu llarch mestratge en teologia als anys 1373 y 1374; en la *Vida de Jesucrist* cita un llibre que «si ·l vols, trobar-l'has en lo monestir que es dit de Sant Martí, e es en lo mon Canigó»; en 27 desembre de 1392, el rei Joan li demana un llibre que li havia deixat y el 29 de juliol de l'any següent el deslliura d'una empara de llibres que li havia feta [2]. Si l'Eximeniç discorregué més llibres que hom de sa edat, segons propia declaració, també ·ls nombrosos llibres que va produir apareixen talment empedrats de cites dels autors més diversos, algunes de les quals ens es quasi impossible comprovar avuy, que apart la llur unitat y traça de composició, ens semblen més aviat vastissimes compilacions que no pas obres originals. Però al costat de les cites s'observa en el *Crestià* un cabal tan extraordinari d'observacions propries, d'exemples, de llegendes, de consideracions filles de la llarga experiencia d'un temperament sotil y sincer, que s'ha dit amb raó que aquesta obra formidable era ·l mirall de la societat migeval.

LLIBRE PRIMER

Seguint la seva usança l'autor presenta ·l proleg, que divideix en cinch capitols, abans de la taula. Després d'aquesta obra ·l llibre que comprèn aquestes quatre parts:

Comença la *primera part* del dit primer appellat Christià, en la qual es tractat e ensenyat què es christiana religió, donant son fonament per qui fon ordenada e d'on ese xida radicalment e devallada.

Comença la *segona part* o punt principal del dit libre appellat Christià, en la qual es tractat e ensenyat com la sancta esglesia catholica ha corregut segons diversos temps passats del començament del mon ençà sots tres leys justes e santes, ordenades segons bo e millor e molt millor, que s'apellen lig de natura, lig d'escriptura e lig de gracia.

(1) *Biblioteca hispana vetus*, Madrid, 1788, t. II, p. 182.
(2) Rubió y Lluch, *Documents...*, pp. 337.

Comença la *terça part* o punt principal del dit primer libre appellat Christià, la qual posa vint dignitats que la lig de gracia present es de molt pus alta que la lig de natura, qui es pus baxa que la lig d'escriptura.

Comença la *quarta part* o punt principal del dit primer libre apellat Christià, en la qual es ensenyat com en especial Deu ha lo poble christià honrat e li ha singular amor ensenyada, per tal com li ha revelats grans misteris e secrets d'abans tancats e amagats als pobles, qui avien viscut sots les altres leys primeres e precedents. E ací feneix lo dit primer libre.

Aquestes quatre parts, de molt diferenta proporció, formen un conjunt de trescents setanta vuit capitols.

Manuscrits

A] [SALA DEL CONSELL, Valencia]. — Vol. en paper, caplletrat, escrit a Barcelona en 1384 y que, segons se desprèn del document següent (Claveria comuna, 14, I, de l'Arxiu municipal de Valencia), datat de 5 octubre 1384, va costar 21 lliures 15 sous y 6 diners: De nos &c. metets en compte de vostra data vint e una ℔ quinze sols e sis diners, los quals de manament verbal nostre, nos sabents, havets despeses e pagats en fer trelladar, en la ciutat de Barchinona, en paper toscà real e fer portar ací, *la primera partida de .I. gran libre appellat Christià,* lo qual en pla romanç es estat ordenat novellament per l'onrat religios e honest maestre Fra Francesch Eximeniç, doctor en sacra theologia, com *la segona partida del dit libre sia ja en aquesta ciutat, en la qual estant lo dit Maestre, ha ordenada aquella;* lo qual trellat es estat fet e portat ací per haver complida la obra del dit libre en la sala del consell de la dita ciutat, a instrucció e informació dels feels christians. E retenits lo present albarà per cautela del vostre compte, car restituint aquell tant solament la dita quantitat vos serà presa en compte de paga. Datum Valentie v.° die octobris anno ut supra. — No sabem on rau aquest ms., el més antich que de l'autor se té noticia. [1

B] BIBLIOTECA DE L'ESCURIAL. T. I, 11. — Esplendid vol. de 358 × 250 mm. y 283 folis xifrats amb llapiç. Escrit a tota plana a les darreries del segle XIVè. De la rubrica manca un foli y el primer que ara hi ha apareix esquinçat; del proleg, que sol anar abans de la taula, ne manca també 'l primer foli; tot lo que ara resta de proleg y taula comprèn 6 folis. El foli 7, que es el primer del text, porta una magnifica orla y en la C de *Crestiana* apareix una delicada miniatura representant Jesús en actitut de batejar*. — Fol. 1: En nom de nostre Saluador Jhesu Christ Comença lo prolech en lo libre apellat Crestia lo qual prolech conten .v. capitols segons que appar en les rubriques seguents. Fol. 7: Lo primer capitol qui posa quin es lo principal fundament e primer de la sancta religio christiana. Crestiana religio per fundament principal de la sua crehença... Fol. 283, darrer: Aci feneix lo primer libre del demunt dit libre apellat Christia en lo qual es tractat que es religio christiana e com e de qui ha son començament e son esser e quines son ses grans e altes dignitats. E comença tantost apres lo segon libre en lo qual sera tractat com lom christia per diuersos linatges de temptacions cau dela dignitat de christianisme e es vençut per temptacio. [2

C] BIBLIOTECA DALMASES, Barcelona, Ms. n.° 51. — Vol. de 392 × 285 mm. y 228 folis de paper. Acabat d'escriure 'l 13 maig 1455, a dos corondells; caplletres ornades; alguns epigrafs de capitol escrits amb lletra posterior. Relligadura moderna de pergamí; al llom se llegeix: Eximenes del christia Librer pr. m. s. Tomo 1°; i en la fulla anterior de guarda: Eximenes del Chrestia llibrer pr. — Fol. 1: En nom de nostre saluador Jhesucrist comencen les rubriques sobra lo prolech en lo libre apellat christia lo qual prolech conte .v. capitols continents ço que ensenyen les seguents Robriques. Fol. 3 verso: Ans uull que comencant al primer capitol daquest libre se seguesca lo comte dels capitols del començament per orde fins a la fi del libre per la manera ordonada en la taula tantost seguent. Fol. 9 b, acaba la taula: Fenida donques la rubricha comença lo primer libre appellat christia enlo qual sera tractat que es religio christiana e com e da qui ha son fonament o



Lo primer capitol qui posa
quin es lo principal funda
ment e primer dela sanc
ta religio xpristiana

CRESTIANA S RE
ligio per fundament principal dla sua
excellencia posa e creu fermament e segu
ment confessa que es un sol ver e nal
deu qui en si tostemps engenrat · lo
fill tostemps nat e naxent lo sant spir
tostemps del pare e del fill egualment
procehint e procehent · Entre les quals
diuinals persones es eternalment in
separable e indiuisa unitat · Subirana
egualtat · Infallible caritat e pleitud
de natural e vera benauyrança · Aferma encara la dita alta religio p
fundament dela sua sperança que aquest seu senyor e ver deu es en si uniu
salment perfect en la sua excellencia e noblesa trespassant tota creada e
impossible intelligencia de ques seguexi per clara conexença que aytal
deu es pelech de infinita substancia · Natura incompable · Spiual essen
cia e de inteminable simplicitat · Principi original · Plenari e fontal
de tota creatura · Inextimable intellectualitat · Art exemplar e mirall
de tota raho intelligible abissal · Vida don hix tota vida tot loch om
plent e a tota res intima pgont e present · Volentat inoblitable imoble
e stable · Sauiesa sens terme totes coses regent disponent e gouernant
Vigor tot lo mon supportant · Eternitat sens principi · Amor qui es sens
mesura enformant abrasant e inflamant beatificant aquietant tota
la gloriosa cort · Mar de tota dolçor · Pietat qui es sens fi · Plena beatitud
final paradis · Verdi de tots delits · Fin e sperança nra e suma de tots bens
Magestat dominant princep impant · Altisme regnant pdestinant e
reprouant segons leys eternals altas e amagades lum plenaria e so
bres alta · Saber tota capacitat passant angelica e humana ia qui no

Num. 2.—CRESTIÀ, llibre PRIMER. Biblioteca de l'Escurial

començament e son esser e quines son ses grans e altes dignitats. El fol. 9 verso en blanch, y en el fol. 10: Comença la primera part... Xpiana religio per fonament principal... Fol. 228, acaba el darrer capitol del llibre: ... E per tal que mills te puxes aparellar e que mills te sapies en les temptacions guardar de caure sera lo libre segon quis segueix tantost apres daquest de tot linatge de teptacions e ensenya com de aquelles ab la aiuda de nostre Senyor poras auer finalment victoria axi que sit uols miiansant la sua gracia null tempsn o cauras en la temptacio. Segueix aquest acabament: Aci feneix lo primer libre appellat christia en lo qual es tractat que es Religio christiana e com e de qui ha son començament e son esser e quines son ses grans e altes dignitats. | Comença apres tanost *(sic)* lo segon libre enlo qual sera tractat com lom christia per diuerssos linatges de teptacions cau de la dignitat de christianisme e dels dons a ell dats venssuts per temptacio. | Ffon acabat lo present libre a .xxx. del mes de maig del any de nostre senyor .M.CCCCLV. per mans den anthoni gabriel saulina. [3

D] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid, 1983, (abans P. 4). — Vol. de 364 × 290 mm. y 252 folis distribuits en 2 fulls de pergamí per 6 de paper. Lletra del XVèn segle; en el fol. 10 comença ·l text per una C del mot Crestiana grossa y bonica. — Fol. 1: En nom del Saluador Jhesu Christ comencen les rubriques sobre lo prolech en lo libre apellat lo primer del Cristia lo qual prolech conte .V. capitols contenent ço que ensenyen les seguents rubriques. Fol. 10: Comença la primera part del libre appellat primer del cristia... Crestiana religio per fonament principal... Fol. 252 verso, acaba ·l llibre: Aci feneix lo present·libre appellat lo primer del Cristia en lo qual es tractat que es religio cristiana e com e de qui ha son comensament e son esser e quines son ses grans e altes dignitats. | E comensa apres tantost lo segon libre enlo qual sera tractat com lo cristia per diuerses linatges de temptacions cau de la dignitat de cristianisme e dels dons a ell dats es vençut per temptació. [4

E] BIBLIOTECA METROPOLITANA, Valencia. — Vol. de 408 × 285 mm. y cclxxviij folis repartits en 2 fulles de pergamí per 12 de paper. Bellament escrit a les darreries del XVèn segle, a dos corondells; les primeres paraules dels capitols y de les parts son de lletra més grossa que la del text. Relligadura de pell de gamusa. — Fol. 1: En nom del Saluador nostre Jhesu Christ Comencen les Rubriques sobre lo prolech en lo libre appellat primer del Cristia lo qual prolech conte .V. Capitols contenents ço que ensenyen les seguents rubriques. La taula de tot el llibre ocupa desde ·l fol. iiijb fins al fol. xij; en el següent comença ·l text que acaba al fol. cclxxviiij verso b: Aci feneix lo damunt dit libre appellat lo Primer del Christia en lo qual es tractat que es religio christiana E com e de qui ha son començament e son esser E quines son ses grans e altes dignitats. | E comença apres tantost lo segon libre en lo qual sera tractat com lom christia per diuerssos linatges de temptacions cau de la dignitat de christianisme e dels dons a ell dats e vençut per temptacio. | Ffinito libro sit laus et gloria christo. Qui scripsit scribat semper cum domino viuat. Amen. S. Katerina ora pro me ad dominum Jhesu Christum sponsum. Amen. [5

F] [EX-BIBLIOTECA OLIVARIENSE, Convent de l'Angel, Sevilla?]. — Gallardo, en el núm. 4541 del seu *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, Madrid, 1889, dona ·l cataleg ms. fet per D. Gaspar de Guzmán, *Biblioteca selecta del Conde-duque de Sanlúcar*, que es copia del que ·s guarda en la Biblioteca de l'Academia de l'Historia, de Madrid (Z. 72), sota ·l titol, *Biblioteca Olivariense*. En Gallardo afegeix aquesta nota: La selecta y rica biblioteca del Conde-Duque fué últimamente á parar á Sevilla, al Convento del Angel, carmelitas descalzos: poseo algunos títulos de ella, con notas que lo acreditan. — Per la semblança de titols, podria esser que una bona partida d'aquells mss. se retrobin a l'Escurial. En el cataleg Guzmán se llegeix aquest article: *Christiá*. Libro llamado ansí, de la verdad de nuestra Fee, confusion de herejias y secta Mahometana: en fol., pergamino (Caj. 20, núm. 4). [6

G] [LLIBRERIA DEL MONESTIR DE SANT FRANCESC, Valencia]. — Sobre ·l manuscrit que hi havia en aquest convent de frares menors, on l'Eximeniç va passar una bona part de la seva vida, va ferse

l'impressió de 1483 a instancies den Corella. Vegis el núm 8 on diu: es stat tret o emprémptat del dit libre appellat crestiá, *lo qual es en la libreria del monestir de frares menors de la insigne ciutat de Valencia.* [7

Impressió

I] VALENCIA, Llambert Palmart, 29 janer 1483. — Gran foli de 200 fulles sens xifrar, de 25 quaderns de 8 fols. amb les signatures prel.-a-z-A; els folis prel. vuitè verso y A vuitè son blanchs. Esplendidament imprès a 2 corondells de 52 ratlles cada un, amb lletra gotica de 2 cossos, marcat en caixa baixa ·l buit destinat a les caplletres. — Fol. 1, sign. I prel.: [e] N nom del saluador ‖ nre iesu crist comen ‖ cen les rubriques so ‖ bre lo prolech enlo libre ap ‖ pellat crestia. lo qual prolech ‖ conte .v. capitols continents ‖ ço que ensenyen les seguents. ‖ [l] O primer capitol con ‖ te lo p̄ambol a tot lo libre crestia. — Fol. 3, sign. iij, prel., cor. 1er, ultima ratlla: Comencen les rubriques del ‖ cor. 2n: present libre appellat lo pri ‖ mer del Crestia ‖ ... Fol. 9, sign. a, cor. 1er: [c] Omença la primera part ‖ del primer libre appellat cres ‖ tia enla qual es tractat e ‖ ensenyat que es crestiana re ‖ ligio donant son fonament ‖ perque fou ordenada e don ‖ es exida radicalmēt e deual ‖ lada. ‖ Capitol primer quin es lo ‖ principal fonament e primer dela sancta religio cristiana. ‖ [c] Restiana ‖ religio per ‖ fonamēt princi ‖ pal... Fol. 199, sign. A setena verso, cor. 2n, ratlla 26: Feneix lo primer libre del vo ‖ lū appellat crestia ordenat e ‖ compost per lo molt reuerent mestre fran- ‖ cesch ximenez: maestre en sancta theologia ‖ frare menor ‖ digne patriarcha alexādri del ‖ orde d'l glorios sanct francesch. En lo qual ‖ dit primer libre se tracta o es tractat que es ‖ religio crestiana: e com e d'on prē o ha pres ‖ fonament: e quines son les sues altes excel ‖ lencies e grans dignitats. Lo qual dit pri ‖ mer libre a suassio cōsell e instancia d'l molt ‖ reuerēd mestre mosen johan ruys de corel ‖ la mestre en sancta theologia zelant la salut ‖ deles animes es stat tret o emprempтat del ‖ dit libre appellat crestia: lo qual es en la li- ‖ breria del monestir de frares menors dela ‖ jnsigne ciutat de valencia per lo humil em- ‖ premptador Lambert pa mart Alemany. ‖ E fonch e es stat complit o acabat en la di- ‖ ta ciutat d' valencia lo .xxviiij. dia de Giner. ‖ Any M.cccc.lxxxiij. La Segona part comença al fol. 119, sign. n vuitena; la Terça al fol. 127, sign. o vuitena; i la Quarta al fol. 189, sig. A. — Diversos bibliografs descriuen aquest llibre, especialment Serrano y Morales, *Diccionario de las imprentas que han existido en Valencia* (Valencia, 1898-90), p. 446, y Haebler, *Bibliografia ibérica del siglo XV* (La Haya, 1904), p. 340, num. 700. Me serveixo del magnifich exemplar, amb boniques caplletres fetes a mà, de la Biblioteca de l'Institut d'Estudis Catalans (Aguiló). [8

LLIBRE SEGON

Aquest llibre *segon*, que tracta de temptació, es el que menys va copiarse; nosaltres no ·n coneixem sinó dos manuscrits y no va imprimirse; els qui millor s'han ocupat de les obres de l'Eximeniç, el Sr. Grahit y ·l Dr. Torras no tracten del segon llibre.

El segon del *Crestià* no està dividit en parts, sinó tan solament en dos cents quaranta capitols. En el proleg, que sol precedir la taula, presenta l'obra així:

Temptació es als elets purgació de llurs peccats e creximent de grans merits e escala per pujar al cel, jatsia que als mals sia a reprovació de llur vida e adjecció final, segons que posen los Sants. E es encara la dita temptació rahó e causa per la qual los vençuts per ella cahen de l'altesa del sant estament christià en lo abis de dampnació perdurable.

Perque donchs, per millor saber què es temptació e ço que a ella pertany, deus ací primerament notar e veure tot lo procés en general de aquest libre, qui largament tracte la materia de temptació e de les coses pertanyents a ella, segons que mostren les rubriques seguents.

Manuscrits

A] [SALA DEL CONSELL, Valencia]. — Segons el document de 5 octubre, copiat en el núm. 1, en 1384 posseien ja ·ls Jurats de Valencia *la segona partida del dit libre... en la qual estant lo dit Maestre ha ordenada aquella.* [9

B] BIBLIOTECA METROPOLITANA, Valencia. — Vol. de 404 × 282 mm. y clxxxiiij folis repartits en 2 de pergamí per 8 de paper. Bellament escrit en el XVèn segle a 2 corondells; al començar la rubrica y el text grans caplletres; les primeres paraules en lletra triple de la del text. Els deu darrers folis adobats. Relligadura de pell de gamusa. — Fol. 1: Prolech sobre lo segon libre del cristia qui tracta de temptacio segons la forma quis conten en les rubriques seguents. | Temptacio es als elets purgacio... Fol. vj: Capitol de aquest present libre qui posa com Deus ha posat lome en aquest mon per batallar e hauer victoria dels enemichs seus per tal que aconseguesca merit e gloria. Fol. clxxxiiij a, acabant el capitol ccxxxx y el llibre: ... Perque per tal que cascun se guard mils de aquest decahiment e cars terrible hauem a tractar en lo pus prop seguent libre del pou del peccat en que l om cau quant es vençut per temptacio. E aquest pus prop vinent libre sera appellat lo terç segons lorde a ell donat en lo començament del primer E aqui veureu largament que es culpa e peccat e vici e ses circunstancies començant a tractar aqui primerament que es mal. | Deo gracias. Amen. | Ffinito libro sit laus et gloria christo. Qui scripsit scribat semper condomino vivat. Amen. [10

C] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid, 1791 (abans P. 5). — Vol. de 409 × 280 mm. y 163 folis de paper. Escrit en el sigle XVè a 2 corondells. — Fol. 1: Prolech sobre lo segon libre del Cristia qui tracte de temptacio segons la forma quis conten en les rubriques seguents... Fol. 163 verso, acabant: ... e aquest prop seguent libre sera appellat lo terç segons lorde a ell dat en lo comencament del primer. E aqui ueurem larguament que es colpa e peccat e vici e ses circunstancies. començant a tractar aqui primerament que es mal. [11

LLIBRE TERÇ

Forma ·l terç del *Crestià* la més remarcable de les obres de l'Eximeniç en quant se refereix a retratar la societat catalana d'aquell temps en tots els seus estaments y variats aspectes. Per desenrotllar el tema, que es de mal, li varen caldre a l'autor mil seixanta capitols, que va compendre en dotze tractats de molt desigual proporció; l'extensió va semblar-li tant fora de mesura, que va partir aquest *terç* llibre en tres volums, com ho expressa en el proleg de la segona part.

Per tal com aquest terç libre del Christià contén moltes materies les quals retrien massa gros tot volum en que fossen totes ensemps, per rahó d'açò havem partit aquest terç libre en tres volums. Lo primer, en son començament, tracta que es mal e procegueix la materia fins al mal de Luxuria, qui ·s tracta quaix al mig de tot lo libre. E per açò ordonam que lo Segon començas a tractar lo dit peccat, e contenguts tot l'altre del dit libre fins a la fi; emperò continuant lo nombre dels capitols, ajustat lo nombre del segon volum per orde, a l'orde del compte del Primer volum, segons appar en les rubriques seguents.

Malgrat això, el manuscrit A, acabat d'escriure en 1389, del vivent de l'autor, està tot comprès en un sol extraordinari volum, y també devia serho B, a judicar pel seu cost de tretze florins, exemplar que compraren en 1396 els Jurats de Valencia al mercader de llibres Joan d'Albis. C, el riquissim manuscrit fet fer per en Ramon Çavall, pel qual els frares de Sant Geroni de Valldebron pagaren en 1417 a la viuda la forta quantitat de 60 florins, comprenia dos volums, lo mateix que F-G de can Dalmases de Barcelona, y H-J de la Metropolitana de Valencia. No més D-E, K y L son volums escadussers que semblen haver format part de tercers llibres del *Crestià* partits en tres volums.

En el proleg del *terç*, com sempre, l'Eximeniç presenta l'obra y la seva divisió en els dotze tractats.

Mal es partit en dues parts, ço es, per mal de colpa e per mal de pena; de hu cascú dels quals mals havem a tractar en lo present volum, qui es lo terç libre del Christià, axí com de aquella mort e plagua en que cau l'om quant es vençut per les temptacions, de les quals havem ja parlat longament damunt en lo Segon libre. E per tal quant la materia aquesta que en lo present libre se contén es queucom sobtileta en si matexa; al començament per rahó d'açò consell que negun hom simple o lech qui ací studiarà, no s'espavent ja per axò tantost, car tota la dita subtilesa es compresa solament en los quinze capitols primers, e despuys trobaras en ço qui ·s segueix, majorment en lo *quint tractat*, qui es dels set peccats mortals, fins al *desèn* les materies fort clares e morals e fort profitoses a la consciencia. Sapies ací emperò, que la dita poca de suptilesa ací posada no poguí lexar de tots punts, axí que nich posas queucom, car negú no pot saber acabadament que es peccat, si donchs no sab que es mal. De la qual materia de mal son los dits capitols primers, ne la dita subtilesa ací contesa no es tanta que leugerament l'om no la prexa entendre, majorment si solament una vegada n'es informat per algú qui ·u entena; jatsia que hom lech queucom agut sia bastant a entendre-ho tot largament, sens neguna informació d'altre. Per que per donar millor direcció e endreçament a aquell qui ací studiarà, deus saber que lo present libre contés en suma dotze materies e articles.

Lo *primer* article tracta de mal en general.
Lo *segon* de mal original.
Lo *terç* es de les sequeles del dit mal original.
Lo *quart* tracta del mal appellat peccat venial.
Lo *quint* tracta en general del mal qui s'appella mortal.
Lo *sisè* es del mal qui ·s parteix per los set peccats mortals en special.
Lo *setè* es del mal que comet la nostra lengua.
Lo *vuytè* tracta com lo mal entra per los cinch senys corporals dins en la nostra ànima.
Lo *novè* com se lunya hom de mal.
Lo *desè* com satisfà l'om a Deu en esta vida per lo mal que fet ha.
Lo *onzè* com pot hom conexer, o la cogitació o obre, o l'om quant es mal.
Lo *dotzè* què es mal de pena e com se ajusta ab mal de colpa.

El manuscrit A, de 1389, que es el més antich que ·s conserva de qualsevol obra de l'Eximeniç, es l'unic del *terç* que no porta numeració de capitols; sembla en algunes coses com si indiqués una primera redacció, les notes marginals essent quasi totes interessants. Les variants que aquest text ens dona son de la més gran importancia.



Num. 14. — Crestià, llibre terç. Biblioteca Nacional, Madrid

Manuscrits

A] BIBLIOTECA PROVINCIAL UNIVERSITARIA, Barcelona, 21-1-3. — Prové del convent de Sant Francesc, perquè a baix del 1er foli de taula se llegeix l'ex-libris: Es de la Bibª Mariana del Conto de Sn Franco de Barña. — Vol. de 380 × 270 mm. y 12 folis de taula més CCCCXLV de text, repartits en 2 de pergamí per 8 de paper. Acabat d'escriure en 1389 d'una sola mà a 2 corondells, del vivent de l'autor, potser amb notes autentiques. Tot el Terç en un sol volum; cap capitol va numerat ni en la rubrica ni en el text; els folis 6 y 7, de pergamí, van relligats fora de lloch al cap d'avall de la taula. A sota de l'ultim foli de taula, hi ha escrit per mà del segle XVIIIè: Obra del Bisbe de Elna fr. Francesch Ximenes del orde dels menors. Al marge inferior del fol. I de text hi ha un escut d'olivera de sinople sobre camper d'or, que podria indicar partinença d'un Oliver, gentil-hom de Barcelona. Fol. 1 prel.: Aquestes son les rubriques del terç libre del crestia. — Capitol primer que mal no es neguna essencia e de qual mal se deu aço entendre. Fol 1: Prolech sobre la terç libre del christia. Mal es partit en dues parts ço es per mal de colpa e per mal de pena... Fol. CCCCXLV, verso b, darrer: ... E segons lo nombre daquestes .x. releuacions damunt dites se seguexen .x. libres dels quals cascuns tracta una daquestes deu releuacions e desliuracions diuinals segons que en lo primer libre es stat dit. E la primera daquestes releuacions dela qual ha tractar lo primer libre seguent sapella supernal gracia. | Finito libro sit laus et gloria christo. Amen. | Aquest volum fou acabat de scriure Dicmenge a xiij. dies de Juny lany de la Natiuitat de nostre senyor M.ccc.lxxx nou Dia de la sancta e indiuidua Trinitat. Gracias Altissimo creatori. Aquestes darreres ratlles han estat resseguides per la mateixa mà que va escriure la nota següent: Per estar borrat lo dia y añy sobrenotat, se nota aqui qe fou finit en lo any 1389. [12

B] [SALA DEL CONSELL, Valencia]. — El Consell de Valencia, el 20 maig 1396, havia ja comprat per 13 florins d'or, al llibrer en Joan d'Albis, un *tercer volum del Christià*, probablement en pergamí y paper. En l'Arxiu Municipal de Valencia (Clavería comuna, 21-i) hi ha ·l següent document: De nos pagats a ·n Johan d'Albis, venedor de llibres, set ℔ e tres sols per aquells .XIII. florins d'or, los quals havem d'ell comprat e haut un libre appellat *tercer volum del christià*, ordenat per l'onrat religiós Maestre Ffrancesch Eximeniç, per ço que·l dit tercer volum haguessem axí com havem e tenim encadenat en la post de la cambra de la scrivanía de la Sala, ensemps ab los dits volums del dit libre qui alli son perque puxen esser lests e studiats per cascuns a doctrina e bona instrucció sua. E cobrats d'ell lo present albarà per cautela de vostre compte etc.... [13

C] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid, 1795 (abans P-6). — Vol. de 408×270 mm, y 267 folis repartits en 2 de pergamí per 8 de paper. Escrit a 2 corondells abans de 1417, per us den Ramon Çavall, segons se desprèn de la notable pintura politica del foli primer del text. Al centre de la miniatura, que agafa tota l'amplada del llibre, assegut en una gran cadira entretallada, amb un graó per pujar-hi, s'hi veu un personatge vestit d'hivern, amb una ampla y llarga gonella, amb valona i caputxó, tot folrat de pells blanques; a sota ·l caputxó s'entreveu un ret. Una inscripció mig esborrada al graó de la cadira, diu clarament: Ramon Caual ciutada de Barchinona; y més en sóta: Primogenit en la obra del Crestia, llegenda que no comprenem. Les demés inscripcions, que abunden, son aquestes: A esquerra y al peu: Conseyllers e regidors dela Ciutat de barchelona. Asseguts, sostenen unes cintes escrites: Mals ecclesiastichs e princeps, Mals conseyllers e officials, Mals caualles e ciutadans, Mals auocats notaris e jutges. Començan tal llarg del peu y barana de la cadira, y acabant en cinta, se llegeix: Mals nauegans mercaders menestrals pagesos fembres e seruicials. A l'altre costat de la cadira: Mala rayl mal arbre e mala flor e mal fruyt. A la dreta ·s vehuen els Ciutadans e populars de la Ciutat de barchelona, que sostenen unes cintes on es escrit: Mal cogitar, Mal obrar, Mal parlar, Mal perseuerar, Mal morir. Congoxat en Ramon Çavall entre tant males companyies, se dirigeix a Deu: Mossenyer, vullesme informar, com poré a

tants mals contrastar? La resposta li tramet un angel que sosté una cinta: En aquest libre studiaras diligentment e aqui veuras com pots als presents mals scapar prestament; mostrant-li un llibre obert, en dugues planes del qual està escrit un extret del primer capitol de Terç: Mal, parlant propriament, no es neguna essencia ne neguna cosa, jatsia que aquest nom mal, significh absencia e freytura d'alcun ben. A sota ·l llibre obert hi ha pintades les armes de ciutadà honrat dels Çavalls, això es: quarters primer y darrer, camper d'or amb cervo d'atzur; quarters segon i terç, camper d'or amb banda de güell. En la caplletra ·s repeteixen les armes sota una imatge de Jesús; a l'esquerra en Ramon Çavall en actitut pregant, caigut el caputxó y mostrant el ret; a la dreta la seva muller, madona Agnés, vestida ab capa y ret de pedreria y els rosaris a les mans*. Sobre ·ls carrechs que va exercir en Ramon Çavall y la seva poesia, que ve a esser una rèplica literaria d'aquesta miniatura, vegis el meu escrit: *Les lletres catalanes en temps del rei Martí y en Ramón Çavall*, llegit en el Centre Excursionista de Catalunya, 1910, pag. 6 y següents. Ja devia haver finat en 1416 per lo que reportem en els nums. 182-186, la qual cosa que justifica l'interessant nota de la primera guarda d'aquest manuscrit per la que consta que ·ls frares de Sant Geroni de Valldebron el compren en 1417 a la viuda madona Agnès per seixanta florins; diu així: Jhs. Christus. Lo present libre, qui son dos volums, fou comprat per los prior e frares del Monestir de sant Jeronim de la vayll dabron [situat sobre barchinona] de madona Agnes, muller quondam del honrat en Ramon Çavall ciutada de barchinona, per mans den Guillem comes corredor de libres, dimecres trenta Juny Any dela Nat. de nostre senyor M.cccc. deset. per preu de Sexanta florins sens les correduries que son dos florins.— Fol. 1, precedint a les rubriques: Prolech sobre lo terç libre del Crestia. Fol. 267 verso, darrer: ... e axi com la lenya secca nodreix lo foch axi gola e perea nodrexen luxuria. [14

D] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid, 1799 (abans P-7). — Vol. de 404 × 290 mm. y 140 folis, quatre primers de taula, de paper. Escrit en el segle XVè a 2 corondells. — Fol. 1 prel.: Rubricha del prolech sobre la segona part del terç libre de la obra del Crestia. Fol. 1 verso: Aci comença lo Tractat de luxuria daquest libre terç appellat Cristia. E aquest es la segona part del terç libre. Fol. 136 darrer, acabant al capitol DCCCiiij: ... e perdut en cors e en anima. [15

E] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid, 1801 (abans P-8). — Vol. de 405 × 275 mm. y 127 folis de paper. Escrit en el segle XVè a 2 corondells. Manca part de la taula y el començament del text.— Fol. 1: Lo capitol DCCCC. qui posa remey als peccats dalgunes especials temptacions. Fol. 127: Capitol MLx. qui posa finament a tot aquest terç libre appellat Crestia. Fol. 127 verso, acaba ·l llibre: Aci son acabats aquests xij. tractats daquest terç libre qui pertany al libre appellat Cristia. Los quals XII. tractats tracten e ensenyen en suma general de tots los peccats mortals e venials e de lurs circunstancies e sequeles. [16

F] BIBLIOTECA DE DALMASES, Barcelona, núm. 51, I vol. — Vol. de 372 × 271 mm. y 268 folis (11 de taula, més 2 de blanchs, més 255 de text), repartits en 4 de pergamí per 12 de paper. Escriptura de principis del XVen segle, a 2 corondells; caplletres boniques. La ganiveta del relligador ha afectat alguna de les notes marginals. Relligat en pergamí; al llom: Eximenes del Christia pa part del libre terser. m. s. T. II. En el primer foli de guarda se llegeix en lletra moderna: Eximenes del Crestiá pra part del llibre tercer. Fol. 1 prel.: Aci comensen les rubriques del terç libre del crestia. — Fol. 1 de text: Prolech sobre lo libre terç del cristia. | Mal es partit en dues parts ço es per mal de colpa e per mal de pena..... | Capitol primer que mal no es neguna essencia e de qual mal se deu entendre. Mal parlant propriament no es neguna essencia ne neguna cosa... Fol. 255 verso b, darrer, acabament del capitol dxvij.: ... E aço sia dit de la bona e justa occupacio axi com de special remey dat per los sants contra peccat de perea e de indiscreta feruor Ara direm apres del peccat de gola e del peccat de perea e del peccat de luxuria qui hix de gola e de perea com la filla hix de pare e de mare e axi com la conclusio de les premisses. e axi com la lenya nodreix lo foch axi gola e peresa nodrexen luxuria. | Aci es acabada la primera part del terç libre del Christia. Deo gracias. [17

G] BIBLIOTECA DE DALMASES, Barcelona, núm. 51, III vol. — Vol. de 393 × 278 mm. y 216 folis (6 de taula, més 3 de blanchs, més 207 de text) repartits en 4 de pergamí per 16 de paper. Escrit en 1450 a 2 corondells; caplletres ornades. Al relligarse han sofert un xich algunes notes marginals. Relligat en pergamí; al llom: Eximenes del Christia segona part del libre tercer. m. s. T. III. En el full de guarda anterior: Eximenes del Crestia. segona part del llibre 3er. — Fol. 1 prel.: Prolech sobre la segona part del terç libre de la obra del crestia. | Per tal cant aquest terç libre del crestia conten moltes materies.... Fol. 1 de text: Capitol .dxxiiii. que posa que es peccat de luxuria. | Luxuria es lo terç peccat mortal: que es posat apres peccat de gola: e peccat de perea o de ociositat... Fol. 207 verso b, acabant l'ultim capitol y el llibre: Aci son acabats aquests .XII. tractats damunt dits daquest terç libre apelat crestia qui tracten e mostren generalment de tots los peccats mortals e venials lo qual libre migançant la gracia del saluador nostre Jhesu christ ha fet e ordonat lo reuerent pare mestre Ffrancesch eximeniç del orde dels frares menors. decimo octauo die decembris anno a natiuitate domini M°cccc°L°. | Deo gracias etc. [18

H] BIBLIOTECA METROPOLITANA, Valencia. — Vol. de 415×285 mm. y ccclxx folis repartits en 2 de pergamí per 8 de paper. Escrit en 1473 a 2 corondells. — Fol. 1: Prolech sobre lo terç libre christia fet per mestre Francesch Eximeniç del horde dels frares menors. | Mal es partir en dues parts ço es per mal de colpa e per mal de pena... Fol. XI verso a, comença ·l text: Lo primer capitol posa que mal no es nenguna esencia e de qual mal se deu aço entendre. | Mal parlant propiament no es nenguna esencia... Fol. ccclxx a, acaba ·l llibre: ... Axi diem apres del peccat de gola e del peccat de paresa del peccat de luxuria que hix de gola e de paresa com la filla hix de pare e de mare e axi com la conclosio de les premicies e axi com la lenya seca nodreix lo foch axi gola e paresa nodrexen Luxuria. Fol. id. b: Aci es acabada la primera part del tercer libre del crestia. | Deo gracias. | A x. de agost any Mcccclxxiij. | L. D. [19

J] BIBLIOTECA METROPOLITANA, Valencia. — Vol. 415 × 285 mm. y cccxij folis (3 de blancs que conten entre la taula y el text) repartits en 2 de pergamí per 8 de paper. Lletra del segle XVè, a 2 corondells. Comprèn les 2.a y 3.a parts del Terç llibre, o sigui, desde ·l capitol 524 fins al 1060, que es el darrer. — Fol. 1: Prolech sobre la Segona part del Terç libre de la obra del Crestia. | Per tal com aquest terç libre del christia conten moltes materies... Fol. xij: Capitol Dxxiiij. qui posa que es peccat de Luxuria... Fol cccxj. verso b, darrer: ... Aci son acabats aquests dotze tractats damunt dits daquest Terç libre appellat Christia qui tracten e monstren generalment de tots los peccats mortals e venials. Lo qual libre mijançant la gracia del Saluador nostre Jhesu Christ ha fet e ordenat lo reuerent pare mestre Ffrancesch Eximenis del orde dels frares menors Prima die Decembris Anno a Natiuitate domini Millesimo Trescentesimo Octuagesimo Quarto. | Deo gracias. | Qui scripsit scribat semper cum domino viuat. Amen. Ff. R. Entenem que aquesta data, 1384, ens dona la de la composició del Terç del Crestià; no pot en cap manera referirse a la terminació del manuscrit (el qual cas suposaria una redacció anterior), perque ·l copista que firma F. R. escriu sens cap dupte al cap de prop d'una centuria: aquest manuscrit es d'aspecte semblant als demés de l'Eximeniç que ·s conserven en aquesta Biblioteca. [20

K] ARXIU CAPITULAR, Barcelona, cod. 47. — Vol. de 382×280 mm. y cccxxij folis repartits en 2 de pergamí per 12 de paper. Escrit en el XVèn segle a 2 corondells, amb boniques caplletres al començar cada tractat. No hi ha taula; els unichs tractats sencers son els 1r, 2n, 3r i 4t, i incomplet el 5è, fins al capitol Dviiij. El 2n tractat comença al fol. xj a (cap. xvij), el 3r al fol. xxviij a (cap. xxxviiij), el 4t al fol. cj a (cap. clj) y el 5è al fol. ccij b (cap. cccvj). Relligat en pergamí flexible. — Fol. 1: Començа lo prolech sobre lo terç libre appellat Cristia. | Mal propriament parlant no es neguna essencia ne neguna cosa... Fol. cccxxij verso, darrer, deturant-se enlaire: Capitol .d.viiij°. Com es mala cosa la Indeuocio que es filla de Peresa. | La novena filla de peresa es Indeuocio. E deus saber que indeuocio es deffalliment de tot sentiment de deu qui segons diu sanct bernat no... [21

L] REAL BIBLIOTECA DEL PALAU, Madrid, 2-N-1. — Vol. de 373 × 230 mm. y 180 folis de paper sens xifrar, signatures en lletres al peu de plana. Lletra del segle XV è, escrit a 2 corondells, caplletres ornades, la primera a mig ornar. — Fol. 1 r: Comença la segona part del tercer libre del crestia de Reuerent mestre Francesch eximeneç. Cap. ccccx. que determena ço que es perea que es lo segon peccat mortal. | Perea es lo segon peccat mortal principal qui souint pren fonament de peccat de guola... Fol. 179 verso, darrer util: ... E aço sia dit al peccat de auaricia per infinita secula seculorum. Amen. | Deo gracias. | Aci acaba e fas fi en aquest segon volum continuant la materia del crestia del Reuerent mestre Francesch eximenes patriarcha de Jerusalem e bisbe de Euna en sacra theologia mestre. E comença lo tercer libre o volum en lo capitol qui comença enueja. sots la rubrica qui es capitol Dccxciij. [22

M] [EX-BIBLIOTECA DE L. J. GOHIER, Paris]. — En el *Catalogue de livres grecs, latins, arabes, espagnols*, etc.. *composant la bibliothèque de feu M. L. J. Gohier, ancien membre du Directoire exécutif, dont la vente aura lieu le lundi* 14 *Mars* 1831 *et jours suivants*, Paris, chez Merlin, 1831, s'hi llegeix l'article següent: 2440. La Segona Part del Tercer libre del Crestia, del R. Francech Eximenec. grand. in-fol. rel. en bois. Ms. du XIVe siècle composé de 179 feuillets, et comme le précédent, écrit du vivant de l'auteur. Nic. Antonio donne à l'ouvrage latin la date de 1379 et il s'étend assez longuement sur les matières traitées; mais il n'a pas connu l'ouvrage limousin tel qu'il est écrit ici. On peut donc regarder ce ms. comme une pièce rarissime et peut-être unique. [23

Impressions

Modernament s'han imprès alguns fragments del Terç llibre del Crestià: coneixem els que segueixen.

I] BARCELONA, Fidel Giró, 1889, per J. Balari y Jovany. — Fasc. de 21×13 cm. y 48 pp. repartit com a folletí per la *Revista Catalana*: Regles de bona criança en menjar, beure e servir be á taula, tretes de Lo Terç del Crestià del P. M. Fr. Francesch Eximeniç (segle XIV) per Joseph Balari y Jovany. Barcelona. Estampa de Fidel Giró. 1889. — Aquest fragment es tret del tractat de Gola serviutse del ms. A. En apendix se donen els fragments dels dos religiosos que conegué l'Eximeniç: el frugal y el golafre. Alf. Morel-Fatio (*Katalanische Litteratur* en el *Grundriss* den Gröber, Strasburg, 1893, tiratge apart, p. 99) acosta aquestes Regles del *Babees Book*, text publicat en 1868 per la Early English Text Society. [24

II] BARCELONA, Jaume Puigventós, 1900, per n'Antoni Bulbena y Tusell. — Fasc. de 22×14 cm. y 40 pp. sens xifrar, signatures de 4 pp. prel. y fin., de 8 pp. a-d. Lletra gòtica: Sapienciari. Proverbis e dits vulgars, trets de les obres de Fra Francesch Eximeniç e de altres autors, are per primera vegada fets estampar d en Antoni Bulbena e Tusell. Any .MDcccc. En Barcelona: « L'Arxiu », librería d en Johan Batlle, a la Tapinería. — A la fí: Fou acabat de stampar lo present Sapienciari en la ciutat de Barcelona, per en Jaume Puigventós: Diada del glorios Sant Jordi, patró de Catalunya, del any M.Dcccc. — Comprèn els troços següents tots del Terç: Proverbis de Salamó, trets d'un Ms. del terç de Lo Crestià, compost en lo catorzèn segle per Fr. Francesch Eximeniç del orde de Preycadors (!). | Paraules del Eclesiastich, tretes de un Ms. del terç libre de Lo Crestià, compost en lo catorzèn segle per lo reverent mestre Fr. Francesch Eximeniç. | Sentencies de filosofs e dits vulgars, trets del terç libre de Lo Crestià, compost en lo catorzèn segle per lo reuerent mestre Fr. Francesch Eximeniç. | Diu lo noble en Cerverí, parlant de dolencies fembrils. | Faula del Lop e de la luna [25

III] BARCELONA, La Académica, 1904, per n'Antoni Bulbena y Tusell. — Fasc. de 17×12 cm. y 56 pp. sens xifrar, signatures prel. y G de 4 pp. y A-F de 8 pp. Lletra gòtiga, tres tintes: Consells, e faules e altres lligendes en la nostra llénga materna, del catorzèn e quinzèn segles, novament, o

per primera vegada, donats a la llum. A la fí: Fou acabada de stampar la present recopilació, féta d'en Antoni Bulbena z Tosell, a casa de «La Academica». En la ciutat de Barcelona. ✠. Any M.Dcccciv. — En aquest llibret s'hi enclouen els dos extrets següents del Terç: Lletra que un gran golafre ecclesiastich tramés a un metge per demanar-li consell sobre lo regiment de sa vida. Treta d'un Ms. de Lo Terç del Crestià, compost en lo catorzèn segle per Fr. Francesch Ximéniç. | De luxuria e d'alcavoteria. Notes estretes de Lo Terç del Crestià, en lo catorzèn segle compost per Fr. Francesch Eximeniç. — Per II y III s'ha utilitzat el ms. A. [26

Llibre Dotzè

El titol d'aquest llibre del dotzè del Crestià es *Regiment de princeps e de comunitats;* a l'acabar tota l'obra l'anomena l'autor *Regiment de princeps, de les ciutats, e de la cosa publica*. Com hem dit més amunt aquest es l'unich llibre del *Crestià* que porta dedicatoria, que està concebuda així:

Al molt alt e poderós senyor n'Amfós, marquès de Villena, comte de Denia e de Ribagorça, fill del molt alt princep e senyor monsenyor e de sancta memoria Infant Pere d'Aragó, de l'orde dels frares menors, fill del molt alt e poderós princep e senyor en Jacme, per la gracia de Deu ça enrera rey d'Aragó de bona memoria: lo seu humil servent frare Francesch Eximeniç, d'aquell mateix orde, si mateix ab tota reverencia en aquell e per aquell qui es senyor dels senyors e general regidor de tot lo món e de totes senyories. Senyor molt alt: quant pens los famosos princeps e grans cavallers los passats reys d'Aragó, dels quals vos sou devallat per la divinal ordinació e clemencia, e pens en l'estament en que Deu vos ha posat en esta vida, veig que sobiranament es a vos necessaria saviesa e doctrina a governar en orde vos mateix, e los altres negocis de regiment de cavalleria en que ·us cové occupar. Per quant, senyor molt alt e molt reverent, yo, com en aquesta part en especial pogués servir a la nostra senyoria, propose que, a la gloria del sobiran rey nostre senyor Deu, e aprés a servey nostre, e puys a profit de la cosa pública que ·us es comanada, e per guanyar alcun fruit e merit a la mia anima; vos ordenas e ·us trametés a la vostra providencia e singularment endreças lo present volum que es de regiment de princeps e de comunitats; e que axí ·us alegras queucom e ·us ajudas a suportar vostres treballs, mijançant la gracia e ajuda principalment de nostre senyor Deu. A aquesta cosa, molt alt senyor, a fer, me tinch per obligat, primerament per la vostra reverencia, a la qual tots los frares menors del mon son specials deutors, e yo singularment per moltes vies que no cal ací de present manifestar; enaprés, per lo capital deute que nos tots havem a la vostra casa per honor e reuerencia del dit senyor Infant, pare vostre e senyor de tots nos; e aprés per honor de monsenyor sanct Luys de Cicilia, avoncle vostre e frare axí mateix nostre, la memoria del qual deu a vos esser de gran gloria e corona, e encara a nos tostemps. Entenent encara, senyor molt alt, que a la casa d'Aragó, d'on vos devallau, som tots molt obligats, per special devoció e benefici e honor que tots temps ha feta al nostre gloriós cap monsenyor sanct Francesch e a son orde; per tal, yo e tots quants som, devem tostemps sens manera entendre a tot servey e honor que fer puxam a la vostra senyoria, per que vos e los vostres hajau per tostemps doctrina e lum en les carreres spirituals e en los temporals negocis. E per ço, molt alt senyor, suplich a la vostra reverencia que ·us placia acceptar e pendre aquest poch servey, devallat dels tresors de nostre senyor Deu, e cullit, ab gran musa e affany del dits e fets dels grans pares, e dels nomenats senyors, philosofs, doctors, cavallers e sancts princeps passats; car sper en la misericordia del Princep sobiran que ·us darà sovin al cor gran alegria, e a l'enteniment clar lum a tractar e finar vostres alts e molts negocis, e ·us ajudarà molt a viure en repòs e a desempatxar-vos de molts carrechs temporals e faenes.

Després d'aquestes paraules l'Eximeniç presenta ·l llibre dividit en set parts, formant amb les quatre primeres el primer volum. A l'empendre ·l segon

volum, va desdoblar la quinta part formantne així un total de vuit parts, quatre per volum. Acabada en el primer la presentació, abans de la taula, posa aquesta nota que reflecta un estat de cansament vingut de l'excessiva producció:

E ací, senyor, notarets, si ·us plau, que les rubriques seguents no contenen ni posen tot ço qui ·s contén en los capitols sino en summa, perquè consell a aquell qui volrà saber o veure per rubrica tot ço qui en aquest libre se contén, que ell s'ich faça fer una altra taula que de punt en punt contena e declar tot ço que cascun capitol posa largament; *car yo*, senyor, *no le y puch fer de present, tant estich las e hujat.*

Ja hem dit que ·l segon volum no ·ns ha pervingut més que en un sol manuscrit, que es el nostre F, essent així que del primer volum, que va imprimirse en 1484, seguint E, que no sabem on se troba, ne coneixem els manuscrits A-D.

A la fi de tota l'obra, l'autor se dirigeix novament al nét del rei Jaume II, al qual l'havia endreçada, d'aquesta manera:

Acabat, donchs, per la gracia de Jhesu Christ, lo present libre qui es partit per les huit parts damunt posades qui totes van sumariament a bon estament e regiment dels princeps e de la cosa publica, resta que faça grans gracies a aquell eternal princep qui es Deu e senyor general de tota creatura, e aprés a la sua gloriosa mare, madona sancta María, e aprés a nostre pare especial monsenyor sent Francesch, per merits dels quals creu sens dupte que m'i ha endreçat lo nostre salvador Jhesu Christ. E que monsenyor lo marquès, ja primerament nomenat al començament d'aquest libre, placia a la vostra altea reebre aquest present volum, segons que ·s diu davall, per contemplació e reverencia vostra, e en aquell estudiar e servir-vos d'ell segons que plaurà a la vostra saviesa; e·us placia de remembrar que açò que ací defall pertanyent a la saviesa real trobarets pus largament en lo *setèn libre del Crestià*, qui s'apella *Legal*, e en lo *sisèn*, qui es de les *virtuts cardenals*. Suplich encara tostemps a la vostra reverencia e bonea, que si res hy ha de bo que tot sia atrebuit a aquell qui es font de tots bens e del qual davalla tot ço qui bo es; si defalliments hi trobats sien imputats a la mia ignorancia, qui no es pratica en regiment de ciutats ne de gens ne en armes ne en les coses aquí damunt tocades, e placia a la vostra maturitat los dits defalliments benignament corregir, attenent no al do mas a la afecció ab que ·l vos offir, e a la entenció que m'i a mogut, la qual primerament per fer-ne servey e profit a vos e als vostres e a tota la vostra casa, la qual sab Deus que ham de amor cordial; segonament per servir-ne la cosa publica crestiana, especialment princeps e regidors; terçament, per guanyar merit a la mia anima en mon treball; quartament, sobre tot per reverencia he honor de nostre senyor Deu, princep e senyor de tots los princeps, e generalment pare e faedor de tota creatura, qui tostemps sia loat e per infinita secula seculorum sanctificat, beneyt e glorificat per tota pensa e creada natura en la sua magestat eternal e gloria perdurable Amen.

Tot el conjunt del *dotzè* conté noucents set capitols distribuits així en les vuit parts:

La *primera* tracta perquè comunitats e ciutats foren edificades, ne qui primerament les edificà.— Del cap. primer al 68.

La *segona* què es ciutat, ne què requer de present, ne en què stava en temps passat ans que fos la ley de gracia. — Del cap. 69 al 356.

La *terça* ensenya com en cascuna ciutat e regne es apparellada cosa publica; e què es cosa publica, e aquí tracta d'açò que ·s pertany a ella. — Dal cap 357 al 395.

La *quarta* tracta què es regiment e senyoria, e com antigament començà, e com es despuys proseguida, e en quina manera stà huy de fet en lo mon. — Del cap. 396 al 466.
La *quinta* tracta dels grans senyors del mon. — Del cap. 467 al 675.
La *sisena* tracta dels officials de grans senyors quins ne quals deuen esser en lurs officis, e de lurs costumes. — Del 676 al 773.
La *setena* tracta de la colligació natural qui es en la cosa publica, e per quina manera se deu regir per lo princep; e posa tots los fonaments de la dita colligació natural. — Del cap. 774 al 832.
La *vuytena* tracta d'aquells qui son ajustats segons la colligació legal o de fortuna. — Del cap. 833 al 907.

Son tantes les obres que en l'edat mitjana varen escriure·s sota ·l titol *Regiment de princeps* o semblants, que alguns les han confoses amb l'obra del nostre autor. En l'inventari de la llibreria del rei Martí aixecat en 1410, s'hi troben set titols que representen, pel cap més baix, cinch obres diferentes en vulgar, cap de les quals m'atreviria a dir que ·s referis a la de l'Eximeniç. Son aquestes: *Libre dels Regiments dels senyors* (núm. 17), *Regiment dels Princeps* (21) y *Instrument dels Princeps* (232) que son una mateixa obra, *Regiment de princeps* (73), *De nodriments de Reys* (145), y dos altres que ·n fan un: *Doctrina moral de princeps e d'altres senyors* (268) y *Doctrina moral de princeps e de altres regidors* (271). Els números corresponen als de l'edició que ·n varem fer en la *Revue hispanique*, t. XII. — En la Biblioteca del Seminari de Girona hem vist un llibre que porta escrit al llom *Regia De Prin-Xim*, que es un manuscrit de la versió catalana del Regiment de Princeps, d'Edigi Colonna, lo mateix que ·l preciós exemplar que té en la seva llibreria ·l Sr. Ferran de Sagarra, de Barcelona.

Manuscrits

A] ARXIU DEL PALAU, Barcelona. — Vol. de 415 × 290 mm.; la foliació va per lletres fins a la L 16, y es bon xic menjada per l'encuadernador. Escrit a finals del segle XIVè o principis del XVè sobre plechs de paper coberts amb fulls de pergamí. Lligat amb pell y fusta, claus y angles de metall, tanques caigudes. — Fol 1 prel.: Al molt alt e poderos senyor monsenyor namfos marques de villena comte de denia... Segueix l'index, que ocupa 9 folis, partit en set parts, y tot seguit conté ·ls capitols de quatre parts, que son 467, y es tot lo que hi ha en el volum. L'index acaba: Aci fenexen les rubriques de la Quarta part daquest dotxen libre del crestia de regiment de princeps. Després de l'index vénen dos folis en blanch. Fol. 1: Capitol primer qui ensenya que lo regiment e gouernacio general de Deu sobre tot lo mon nos mostra que la sua sauiesa es sens tot terme e que el es tot nostre be e nostra benuyrança. Fol. Lxiij girat, darrer capitol: Capitol CCCCLXVII que han dit alguns dels regnes presents e de lur durada e de nouel Imperi. — Aquesta descripció es estreta de la del P. Ignasi Casanovas, *Codecs de l'Arxiu del Palau*, en la «Revista de Bibliografía Catalana», Barcelona, 1906, t. VI, p. 6. [27

B] ARXIU DE LA CORONA D'ARAGÓ, Barcelona, San Cugat, 10 [abans llibreria del monestir de Sant Cugat del Vallès], 10. — Vol. de 350 × 252 mm. y 259 folis repartits en 2 de pergamí per 6 de paper. Lletra del segle XVè; escrit a 2 corondells, amb caplletretes y hermoses inicials al començar cada part. El primer foli es molt brut, apareixent esborrats alguns mots. Entre ·ls folis 47 y 48 (que es, aquest, en blanch y de pergamí) s'hi nota rastre d'un foli arrencat. Grans espais destinats a contenir miniatures, que no varen ferse, davant de diversos capitols. En els quatre capitols darrers està en blanch l'espay des-

tinat a l'epigraf. Cap foli xifrat. Relligadura de pergamí; al llom: De Regiment de Princeps. — Fol. 1, brut, bella A: Al molt... fill del molt alt... princep e senyor monsenyor e de... moria Infant frare P. d arago... Després de la taula, fol. 12, sota un gran espai, en lletres vermelles: Lo primer capitol ensenya que lo regiment e gouernacio general de deu sobre tot lo mon nos mostra que la sua sauiesa es sens tot terme e que ell es tot nostre be e tota nostra benuyrança. En grans lletres blaves: Regiment excellent e gouernacio passant tot enteniment dela vniuersitat de les corporals creatures d'aquest mon... Fol. 259 b, acaba ·l llibre: ... E jatsia quen trobas hom a qui plauria Empero per occasio daço se tolria souin la pau de la ciutat e sen seguiria prou guerra vet com los passats zelauen per pau. E daquests exemples hi ha Infinits los quals leix per amor de breuitat e tornen al principal proposit ab la gracia de deu. | Ffinito libro sit laus et gloria christo Amen. — Villanueva, *Viaje literario*, t. XIX, p. 28, va trobar aquest ms. a la Biblioteca de S. Cugat del Vallés. [28

C] Biblioteca Nacional, Paris, Esp. 9 [ex-llibreria de S. Pere de Rodes]. — Vol. de 370×257 mm. y 335 folis de paper y de pergamí. Lletra del segle XV è, caplletres ornades. Al fol. 1 la nota: Es de S. Pere de Rodes. — Fol. 1: Libre appellat lo dotze del Crestia. Fol. 335, darrer, deturant-se en un punt que pertany al capitol 166: ... E vol dir que com fos vengut lo seten temps dela present es... [29

D] Arxiu Episcopal, Vich. — Vol. de 396×272 mm. y 9 folis de rubrica més 225 de text (numerats no més els 80 primers) que es incomplet a la fi; paper. Lletra del segle XV è, molt bella y caplletrada; cap a la terça part l'escriptura no es tan bonica. La rubrica es completa de les quatre parts primeres. — Fol. 1 prel.: Comensen les rubriques del present libre dit lo xii e del christia. | Al molt alt e poderos senyor Namfos marques de Villena... Fol. 1: Capitol primer del present libre qui ensenya que lo regiment e gouernacio de deu sobre tot lo mon nos mostra que la sua sauiesa es sens tot terme e que ell es tot nostre be e tota nostra benauyranca. Acaba ·l llibre amb les paraules que pertanyen al capitol ccccliiij qui sol altres rahons contra lo papa, fol. 225 v°: ... car deu lo dona a sent P. e a sos vicaris quant los dix quodcumque liga... super terra del qual tu est successor e vicari eternal e axi mateix per dret humanal perdonacio... [30

E] [Sala del Consell, Valencia]. — En l'edició de Valencia de 1484, l'impressor Palmart fa constar: es stat tret o empremptat del original que es en la sala dela dita ciutat. Contenia donchs, aquest manuscrit, el primer volum o siguin les quatre primeres parts del *dotzè*. [31

F] Biblioteca Metropolitana, Valencia. — Vol. de 292 × 215 mm. y 15 folis de rubrica, més 2 de blanchs y 483 de text, tot sens xifrar per haver el relligador retallat el marge superior on se veu algun rastre de foliació; els folis van repartits en 2 de pergamí per 4 de paper. Escrit en 1453 a 2 corondells, boniques caplletres; en algunes planes la tinta corrou el paper. Aquest ms. ens dona l'unich text conegut del Segon volum del Dotzè; fa costat a un esplendid exemplar de l'edició del Primer volum de Valencia 1484. La sisena part comença al que seria foli 222 si ·l llibre fos xifrat; la setena al fol. 316, y la vuitena y ultima part del Dotzè al fol. 388. — Fol. 1 r: Aci comencen les rubriques del segon volum del dotzèn libre de Regiment de princeps appellat Christia. | Segueix se lo segon volum del Regiment dels princeps deles ciutats e dela cosa publica enlo qual uolum se contenen la .va. ela .vja. e vija e viija parts de aquest dotzen libre dela obra del christia. E lorde de aquest proces veuras enles robriques seguents. Manca ·l full de pergamí que contenia ·l capitol primer y l'epigraf del següent que comença ara en el punt que diu així: E si dius que cascu se pot sens vergonya procurar son prou dich te que ver es si lo prou es be de honor e de regiment.... Acaba ·l llibre, fol. 483 recto a: Quartament sobretot per reuerencia e honor de nostre senyor deu princep e senyor de tots los princeps e generalment faedor de tota creatura qui tostemps sia loat e per infinita secula seculorum sanctificat e beneyt e glorificat per tota pensa e creada natura en la sua magestat eternal e gloria perdurable. Amen. | Ffinito libro sit laus gloria

Christo. Amen. Fol. id. b: Aquest libre fou començat lo dia dels innocents any M[l].cccclij. E fou acabat dijous ans de pasqua cinquagesma a xvj. del mes de mag any dessus dit. — Vaig descriure abans aquest manuscrit en la *Revista de Bibliografia Catalana*, any III, 1903, p. 54. [32

Impressions

I] VALENCIA, Llambert Palmart, 15 març 1484. — Gran foli de 214 fulles sens xifrar, de 26 quaderns de 8 folis y 1 sistern (C) de 6, amb les signatures a-z-AC; els folis a primer y C sisè son blanchs, el foli a vuitè té blanques una columna y mitja del recto y tot el verso. Imprès a 2 corondells de 52 ratlles cada un, amb lletra gotica de 2 còssos, marcat en caixa baixa ·l buit destinat a les caplletres. — Fol. 1 util, sign. a 2: [A] l molt alt e ‖ poderos seny ‖ or monseny ‖ or Namfos ‖ marques de ‖ villena cōte ‖ de denia e de Ribagorça fill ‖ del molt alt senyor e de stā ‖ memoria: infant frare pere darago del or- ‖ de dels frares menors: fill d'l molt alt e po ‖ deros princep e senyor en jacme ‖ ... Fol. 9, sign. b: Aquest es lo dotzen libre de ‖ regiment dels princeps e de ‖ comunitats appellat cristia ‖ E comença la primera part ‖ que tracta perque comūitats ‖ e ciutats foren edificades ne ‖ qui primeramēt les edifica. Fol. 214 verso b, sign. C 6: Aci feneix lo primer volum ‖ del dotzen libre appellat cre ‖ stia ordenat e cōpost per lo molt reuerend ‖ maestre Frācesch eximenes maestre en scā ‖ theologia frare menor digne patriarcha ale ‖ xādri del orde del glorios sanct fraces. En ‖ lo qual volum sumariament se tracta o es ‖ tractat de regiment de princeps e d' ciutats ‖ e d'la cosa publica. zc. segons q̄ largament ‖ se pot veure en lo principi del present libre. ‖ Lo qual volum per prechs e instantia dels ‖ reuerends e honorables senyors e ciutadās ‖ dela insigna ciutat d' valentia: es stat tret o ‖ empremptat del original q̄ es en la sala d'la ‖ dita ciutat per Lambert palmart alamany ‖ E fonch acabat e complit en la dita ciutat d' ‖ valentia lo quinzen dia de març. ‖ .Any. M.cccc.lxxxiiij. La Primera part comença al fol. [9] sign. b; la Segona al fol. [35 a.] sign. e quart; la Terça al fol. [144 verso a.] sign. t. cinquè; y la Quarta al fol. [168 b] sign. y primer. — Incunable descrit per Serrano y Morales, *Diccionario de las Imprentas...*, p. 447, y Haebler, *Bibliografia*, núm 701. Ens hem servit de l'exemplar de la Biblioteca de l'Institut d'Estudis Catalans (Aguiló). [33

II] Primer estat: BARCELONA, La Académica, [1896], per la Revista de Catalunya. — Fasc. de 24×16 cm. y 128 pp. comprenent quasi tota la Primera part: Biblioteca de la Revista de Catalunya. Tractat de Regiment dels Princeps e de comunitats. Lo dotzèn llibre del Crestià compost en lo XIV[en] segle per lo R. M. Fr. Francesch Eximenis. Are novament reprodulhit per Antoni Bulbena. Primera Part. Marca amb l'inscripció: Lo saber es vida delcor e lum de la vista. — Barcelona. Imprempta La Académica, de Serra Germans y Russell, Ronda Universitat, 6; Telèfono 861.

Segon estat: Modificació de portada y 2 pp. afegides a la fi que completen la Primera part, 1904. — Fasc. de 26×18 cm. y 130 pp.: Tractat de Regiment dels Princeps e de comunitats. Lo dotzèn llibre del Crestià compost en lo XIV[en] segle per lo R. M. Fr. Francesch Eximènis. Are novament reproduhit per Antoni Bulbena. Primera Part. Barcelona. Feliu Clos, llibreter-antiquari, Llibertat 53; Gracia. 1904 [34

REGIMENT DE LA COSA PUBLICA (1384)

La primera noticia que tenim d'aquesta obreta es que ja estava escrita en 28 maig 1384, data en que ·ls Jurats de Valencia paguen 7 lliures 5 sous y 6 diners per una copia, compresos en aquest preu: els pergamins, l'escriure, caplletrar, relligar y les cubertes y una cadena per fermarlo a la taula. Precisament l'Eximeniç que tant havia tractat en els seus escrits del bon regiment dels



Num. 36.— REGIMENT DE LA COSA PUBLICA, Valencia, 1499

encarregats de la cosa publica, havia endreçat aquest llibre als jurats de Valencia mitjançant la lletra que comença així:

Molt sabis, honorables e reverents senyors en Bernat Malet e ·n Bernat de Gurb per los generosos, en Pere Johan, en Jacme Romeu, en Berenguer de Rojals e en Jacme de Marrades per los ciutadans, Jurats de Valencia; frare Francesch Eximenes, del orde dels frares menors, llur humil servidor en J. C., honor tostemps ab deguda reverencia en aquell mateix senyor que, per salut de la cosa publica, morí ab sobirana caritat en l'arbre de la sancta vera creu.

L'Eximeniç divideix aquest llibre en trenta nou capitols y en el darrer, *qui dona conclusió a tot lo tractat*, torna a dirigirse als jurats:

Acabat lo present tractat per la misericordia de Deu, resta tornar e reduir mi mateix suplicant, senyors meus, a la vostra reverencia que si en açò que damunt dit es ha res de be que sia ne que puxa servir al vostre regiment e de aquells qui a vosaltres, senyors, succehiran, que tot sia atribuit al donador de totes gracies nostre senyor Deu; si hi ha deffalliments, axí com creu que haja molts, placia-us atribuir-los a la mia ignorancia.

Y acaba amb aquestes paraules:

...cap e honor de tot lo poble, als quals deu esser dada per tots cordial amor, special honor, reverent nom, honorable loch, poderosa deffensió, e en per tostemps gloriosa memoria. Veus, senyors, a què ·us es tengut lo mon per vostre bon regiment, e, ultra açò, que aquesta tanta e tan poderosa obra podets ab confiança sperar la gracia e la misericordia del fill de Deu en esta vida present e aprés la sua copiosa e eternal gloria.

En el capitol primer exposa què es cosa publica y diu en l'epigraf del segon que *com per exemple dels membres del cors se deuen amar aquells qui son ajustats en fer una cosa publica*. Tracta dels fonaments de la cosa publica, de bons y mals administradors y exposa les mateixes propries opinions que al cap d'un any va desenrotllar en la terça part del Dotzè del Crestià.

Manuscrit

[SALA DEL CONSELL, Valencia]. — No hem sabut trobar rastre del manuscrit en pergamí que ·ls jurats de Valencia varen fer fer, y del qual parla ·l document següent del Arxiu municipal, Clavería comuna, 13, I: De nos metets en compte de vostra data set ꝉb cinch sols vj. diners, los quals per vos, procedent deliberació vostra e nostra, foren despeses a menut en lo cost de un libre intitulat *Regiment de cosa publica*, fet e compost per lo reverent religiós maestre *Francesch Eximeniç, del orde dels frares menors d'aquesta ciutat:* ço es entre pergamins, escriure, capletrar, e ligar, e cubertes del dit libre, e una cadena ab que està clavat en la taula de la escrivania de la Sala. E retenits &c. fiat et datum ut supra (xxviij die Madii anno. a Natiuitate Domini M°ccc°lxxxiiij°). — Es molt probable que aquest manuscrit servís per l'impressió de 1499. [35

Impressió

VALENCIA, Cristofol Cofman, 28 janer 1499. — En quart, de 74 folis sens xifrar, de 10 plechs, signatures a-h de 8 folis, y de 6, k de 4. Imprès a tota ratlla, de 29 a 30 ratlles per plana, amb lletra gotica de 2 còssos, caplletres d'impremta; gravat en fusta de plana. — Titol, sign. a: Regimēt de la cosa publica ordenat per ‖ lo reuerent mestre Francesch eximenes. Ocupa tot el verso un gravat en fusta representant les Torres de Serrans amb les armes de Valencia sobre ·l portal, repartits a tres per banda agenollats y en actitut pregant els sis jurats als quals l'autor va endressar el llibre; els de l'esquerra tenen darrera, drets, l'Angel custodi y els dos macers, els de la dreta hi tenen, també dret, l'Eximeniç sostenint el llibre amb les dugues mans*. Fol. (2) sign. a segon: La letra quel actor del libre tramet ‖ endreçāt aquel als jurats dela ciutat ‖ de valencia. E aquest es lo proemi. ‖ Molt sabis honorables e reuerents senyors... Després de la lletra ve la taula que agafa fins al fol. (13) sign. b quint. Acaba ·l llibre fol. (74 recto) sign. k quart: ... podets ab confiança sperar la gracia e la misericordia del fill de deu en esta vida present e apres la sua copiosa e eternal gloria. Ad quas nos perducat Jesus X[tus]. Qui cum deo patre et spiritu sancto viuit et regnat omnipotens deus in secula seculorum. Amen. — ‖ Deo gratias. ‖ A honor e gloria dela sanctissima trinitat e ꝓ in= ‖ structio dels qui lo be augment e conseruacio de= ‖ la cosa publica zelen. fon emprēptat lo present trac= ‖ tat en la inclita ciutat de Valencia per Xp̄ofol cof= ‖ man alamany. En lo any de la salutifera natiuitat ‖ del redemptor senyor deu nostre jesucrist. Mil. cccc. ‖ lxxxxix. a .xxviij. del mes de Jener. — Haebler, *Bibliografia*, n.° 708, diu que se ·n conserva un exemplar en la Biblioteca Provincial de Palma on mai hi ha sigut. N'hi havia un a la Biblioteca Universitaria de Valencia que va desapareixer. L'unich exemplar que sabem d'aquesta impressió es el de la Biblioteca Nacional de Madrid, que deu esser el que va pertanyer an en Salvà, *Catálogo de la Biblioteca*, Valencia, 1872, n.° 3666, i després a l'Heredia, *Catalogue de la Bibliothèque*, Paris, 1891, n.° 401. Serrano descriu aquest llibre rarissim, *Diccionario de las Imprentas*, p. 75. [36

DOCTRINA COMPENDIOSA DE VIURE JUSTAMENT E DE REGIR QUALSEVOL OFICI PUBLICH LEALMENT E DILIGENT.

Sense que cap indici ·ns serveixi per esbrinar l'epoca en que l'autor va deixarla escrita, posem aquesta obra en aquest lloch per la semblança de l'assumpte amb la precedent y amb algunes partides del Dotzè del Crestià. La *Doctrina compendiosa* consisteix en un raonament entre un frare y uns ciutadans, y va dividit en dugues partides de vint capitols la Primera y de vint-y-dos la Segona. L'obra comença així:

En nom de nostre senyor Deu e de la verge nostra dona sancta Maria, mare sua, e de tots los sancts e sanctes de Paradís. Lo present tractat conté en sí compendiosa, ço es, abreujada doctrina a cascú de viure justament e de regir qualsevol ofici publich lealment e deligent. La qual doctrina es ordenada per un frare religiós, a laor e a gloria de Deu, e per pregaries e a informació specialment dels dejús scrits, e generalment de tots altres als quals plaurà la dita doctrina. E departeix-se en dues parts: la *primera part indueix com pot ne deu hom viure justament;* la *segona part demostra com pot ne deu hom regir qualsevol offici leyalment e diligent.*

Amb les exhortacions del frare acaba la primera part y s'enceta la segona proposantlos que, axí com fins ara ell havia respost a tot allò que ·ls ciutadans li demanaven, d'aquí endavant ell els preguntaria.

En aquestes paraules, fo vist als ciutadans que ·l frare volgués fer fi, e callaren, mas ell los dix:— Tro ací me havets interrogat e jo · us he respost; ara parriam que jo ·us degués interrogar de alscunes coses e que ·m responesets aquelles. — E ells digueren: — Plau-nos: digats ço que ·us placia e respomdrem-hi axí com Deu nos administrarà.

En el darrer capitol de l'obreta, que du per epigraf *Prechs e atorgaments de esser meses en scriptura les paraules de aquesta collació,* els ciutadans supliquen al frare que escrigui ·l llibre.

Sabets que la memoria de l'hom es tant flacha que tantes paraules e doctrines com la vostra caritat nos ha dites no poria bonament retenir, e seria gran peccat que tant altes paraules stiguessen en l'aire e en oblit; on pregam reverentment la vostra saviesa, que ·ns ho metats tot per scrit a memoria e instrucció nostra e ad altres.

El frare accedeix baix condicions de bondat y acaba ·l llibre dient que *ho complí lo dit frare, qui n'haja bon guardó de Deu.*

Manuscrits

A] Arxiu de la Corona d'Aragó, Ripoll, 85. [Abans llibreria del monestir de Ripoll]. — Vol. de 292×212 mm. y 56 folis (2 de taula, més 2 de blanchs, mes Lij de text) de paper. Lletra de finals del segle XIV è o principis del XV è. Relligadura de pergamí; al llom: Doctrina de viurer justament. En un full de guarda hi ha escrit: tractat apelat Doctrina compendiosa de viure justement e de regir ofici; amb lletra antiga. — Fol. I prel.: Rubriques del present tractat appellat doctrina compendiosa de viure justament e de regir qualseuol offici publich lealment e diligent... Fol. 1: Tractat appellat doctrina compendiosa... | Primera Partida: En nom de nostre senyor deu... Fol. xx: Segueix se la segona partida del present tractat... Fol. Lij recto, acaba ·l llibre: ... E en aquesta manera e ab aquesta condicio ho compli lo dit frare qui haja bon guardo de nostre senyor deu. | Amen. Segueixen 3 folis blancs. [37

B] Arxiu de la Corona d'Aragó, Barcelona, S. Cugat, 79. [Abans llibreria del monestir de Sant Cugat del Vallès]. — Vol. de 194 × 135 mm.; mancat de principi, va ara del fol. vij al cxvij, de paper. Lletra de les darreries del segle XIV è o del començament del XV è. En un foli de guarda aquesta nota: Collacio. Este es el titulo exterior que lleva este Códice, pero es probable que seria el siguiente: Libre de Doctrina compendiosa, como se deduce de su Segunda parte que empieza en el foleo XLIX. Constaba de 117 foleos pero hoy dia faltan del 1 al 6, del 9 al 18 y del 25 al 27, todos inclusives, y así vinieron del Monasterio. Manuel de Bofarull. Manca ·l proleg, la taula, el capitol primer y part del segon. Relligadura de pergamí, y al llom: Libre de Doctrina compen-

diosa. Fol. vij, tot continuant: maria nostra dona Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum. Terçament amor e obediencia a deu... Fol. xlix: Comença la segona part del present libre doctrina compendiosa. En aquestes paraules fo vist als ciutadans quel frare... Fol. cxvij. recto, acaba: E en aquesta manera e ab aquesta condicio ho compli lo dit frare quin haja bon guardo de nostre senyor deu. Amen Amen Amen. — D'aquest manuscrit va servir-se ·n Pròsper de Bofarull per l'edició de 1857. [38

C] BIBLIOTECA NACIONAL, Paris, Esp. 48. [En el s. XVII.è, llibreria del noble Cornet, de Puigcerdà]. — Vol. 292 × 208 mm. y 112 folis de paper. Lletra de principis del segle XV è a 2 corondells. En el marge inferior del foli 1, se llegeix la següent nota, en lletra del segle XVII è: J. de Voisin. Doce me facere voluntatem tuam quia Deus meus es tu. Dono domini de Cornet nobilis uiri de Puigcerda; en el marge superior l'indicació de procedencia de la biblioteca Colbertina. Manca un foli de taula. — **1** Fol. 2 b: Tractat apellat doctrina compendiosa de viure justament e de regir qualseuol offici publich leyalment e diligent. | Primera partida. Fol 2 verso: En nom de deu e de la Verges nostra dona santa maria mare sua e de tots los sants e santes de paradix. lo present tractat conten en si compendiosa ço es abreujada doctrina a cascu de viure justament e de regir qualseuol offici publich leyalment e diligent. La qual doctrina es ordonada per un frayre religios a lausor e gloria de deu e per precaries e informacio specialment dels dejus scrits e n generalment de tots altres als quals plaura la dita doctrina... Fol. 52 verso b, acaba aquest tractat: ... En aquesta manera e ab aquesta condicio ho compli lo dit frayre qui n haja bon gasardo de nostre senyor deu amen. | Maestre ffrancesch eximenis. framenor de gerona ma ordinat. | Ffinito libro. sit laus et gloria Xsto Amen. | Qui scripsit scribat semper cum domino viuat. — **2.** Fol. 53: se contenen les rubriques del libre de la flor de la biblia e la flor del salteri per arguments e per demandas. El text d'aquest *libre* comença en b, y acaba al fol. 112 verso b: Aci es acabat lo libre appellat del bisbe de jaent deo gratias Amen | Jhs. Es el text de la *Biblia parva* de Sant Pere Pasqual, impresa per Rosembach a Barcelona en 1492 y ara pel P. Valenzuela *Obras de S. Pedro Pascual*, t. II, Roma, 1907. — Aquest es l'unich manuscrit que coneixem que declari a l'Eximeniç *framenor de Girona*, y conte algunes formes que no ·s solen retrobar en les seves obres, com *frayre*, *lausor*, *verges*, etc. [39

D] ARXIU MUNICIPAL, Vich. — Vol. de 210×150 mm. y 143 folis de paper (2 de taula, més 97 de text i 40 sens xifrar blanchs); manquen els dos primers folis de taula. Lletra del segle XV è. Al principi 3 folis amb notes curioses, la 1.a de l'any 1540 sobre morts y caresties; en la darrera guarda de pergamí, entre altres notes, aquesta: Tres coses destroexen casa, ço es, plets bandos e jochs, hom bagasser e mala dona. — Fol. primer aparent de rubrica, tot continuant: Declaracio de misericordia E com no es contrari en res a justicia... Fol. 1: Comença lo tractat appellat doctrina compendiosa o doctrina abreuyada. qui ensenye de viure justament E de regir quaseuol offici publich leyalment e diligent dictat e compost e ordonat per lo reuerent mestre Ffrancesch exemeniç del orde de Sant Ffrancesch e del Regne de Valencia. | Primera partida del libre e seguex lo preambol. | En nom de deu sia e de la humil verge madona Sancta Maria... En el preambol apareix la interpolació del nom de l'autor on sol dir *un frare* en els demés mss.: ... La qual doctrina fo ordenada per Mestre ffrancesch Eximeniç del orde de Sant Francesch del Regne de Valencia. a lahor e gloria de deu E per pregaries e informacio specialment dels dejus scrits e generalment de tots los altres als quals plaura la dita doctrina... Fol. xcvj, darrer: Ffinito libro sit laus et gloria Christo Amen. [40

E] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid. 10265. — Vol. de 296×215 mm. y 105 folis, més 3 de preliminars, repartits en 2 de pergamí per 6 de paper. Lletra del segle XV è, a 2 corondells. La foliació antiga segueix bé fins al fol. 77. Relligadura moderna de pell; al llom: Collations dels Sants Pares en lemosin. — **1.** Fol. 1 prel.: Comencen les Rubriques appellant collacions dels sants Pares ço es a saber los Consells de sancta vida que fahien los sants Pares Monges e hermites E los bons eximplis e la bona doctrina que donauen als altres... Fol. 1. Comencen les colla-

cions dels sants Pares les quals foren escrites per alguns dexebles lurs a perdurabla memoria dels esdeuenidors. | No es negun dupte lo mon esser sostengut per merit dels sants Pares dels quals en aquest libre lurs doctrines son scrites... Fol. Lxxvj a, acaba: ... De puritat de cor nex posseyment de perfeccio de la caritat apostolical ço es amor de deu la qual cosa es sobre tots los altres bens. Deo gracias Amen. | Ffinito libro sit laus et gloria Christo. Amen. | Benedictum sit nomen domini nostri Jhu. xpi. et gloriose virginis Maria Matris eius et omnium sanctorum suorum in eternum et vltra. Amen. Es l'obra de Joan Cassià, *Collationes Patrum*. — **2.** Segueix un foli blanc y després, ocupant 29 folis sens xifrar escrits de la mateixa mà, la Doctrina compendiosa. Fol. 1 r: Aci comença la doctrina abreujada e compendiosa de viure a cascuna persona. | En nom de deu nostre senyor e dela uerge nostra dona sancta Maria Mare sua e de tots los sants e santes de paradis lo present tractat conte en si compendiosa ço es abreujada doctrina de viure justament e de regir qualseuol offici publich lealment e diligent La qual doctrina es ordenada per .1. frare Religios a laor e a gloria de deu e per pregaries e a informacio specialment dels dejus scrits... Fol. darrer, acaba ·l llibre: ... E en aquesta manera e ab aquesta condicio ho compli lo dit frare quin haja bon guardo de nostre senyor deu Amen. — Vegis José María Rocamora, *Catálogo abreviado de los Manuscritos de la biblioteca del Excmo. señor Duque de Osuna é Infantado*, Madrid, 1882, n.º 58; sobretot Mario Schiff, *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Paris, Bouillon, 1905, p. 160, que descriu el present manuscrit. [41

F] BIBLIOTECA DE L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, Barcelona, Aguiló, Ms. 12. — Vol. de 274 × 202 mm. y xcv folis. Lletra del segle XV è, escrit a 2 corondells, titols vermells. Relligat modernament en pasta; al llom: Lull Orden de Caballeria Historia de Balter i Grisel. En una guarda, amb lletra den Marian Aguiló: Vid. El Buscapié Adol. de Castro-Cadiz. 1848 p. 80. En el fol. 1 se llegeixen els següents ex-libris y notes: Est Collegii Bae Mae Sapae Liber his, Es de Gel Lull, Libre de cavayleria del Ilum. Doctor, y en relleu: ...libreria de... Caballero Infante. — **1.** Fol. 1: Deu honrat glorios qui sots compliment de tots bens ab gracia e ab benediccio vostra comença aquest libre qui es de cauayleria. | Incipit prologus. En lletra del segle XVIII è, diu: Mestre Ramon Lull, y continua l'antiga: Per significança deles .vij. planetes qui son corsos celestials e gouernen los corssos terrenals. Departim aquest libre en .vij. parts... Fol. xviiij verso a, acaba: ... breument del libre del orde de cauayleria. lo qual es finit a gloria e a benediccio de nostre senyor deus. — Ffinito libro sit laus et gloria christo. Hunc scriptori sit gracia ueritatis (?) almi Juuet faciat impleri (?) quod utile fiat. — **2.** Fol. xxx a, en lletra del XVIIIèn segle: Assi comença la ystoria de Valter e de Griselda. composta per Bernat metje, y torna la lletra antiga: **A** la molt honorable e honesta senyora madona Isabel de guimera. Bernat metge salut e reuerencia subjectiua... Fol. xlj b, acaba: ... E apres sos dies lexa son fill senyor e successor dela sua terra. Blanc el verso. — **3.** Fol. xlij *a:* Rubriques del tractat appellat doctrina compendiosa qui uol dir doctrina abreujada de uiure justament e de regir qualseuol offici poblic leyalment e diligent... Fol. xLiij verso *a;* al començar el text se repeteix l'epigraf del primer capitol en lloch del titol general; algú, notant aquesta repetició, va escriure ·l en el segle XVIII è en el marge superior: La doctrina induex cascun a esser bo per auctoritats e per eximplis. Reprèn la lletra antiga: En nom de deu e dela verge nostra dona sancta Maria mare sua e de tots los angels e Archangels e de tots los sants e les sanctes de paradis amen. Lo present tractat conte en si compendiosa sos abreujada doctrina a cascun de viure justament... Fol. Lxiij Verso *b:* Seguex se la segona partida del present tractat lo primer capitol del qual es rahonament per hauer entrada a doctrina de regir qualseuol offici publich leyalment e diligent. | En aquestes paraules fon vist als ciutadans quel frare uolgues fer fi... Fol. xcv *b*, darrer, acaba ·l llibre: ... E en aquesta manera e ab aquesta condicio ho compli lo dit frare. Qui hage bon guardo de nostre senyor deu A-m-e-n. [42

G] ARXIU DE LA COMUNITAT DE SANTA MARIA DEL MAR, Barcelona. — Vol. de 272×208 mm. y 174 folis utils de paper (1 més clxxiij xifrats en els versos, més 4 de blanchs amb essaigs caligràfichs). Lletra del segle XV è, escrit a ratlla plena, títols vermells. Relligat en pergamí, flexible, costelles de

cuiro, al llom: Doctrines morals. — 1. Fol. prel.: Rubriques del present tractat doctrina compendiosa de viure justament e de Regir qual se uol offici publich lealment e diligent... Segueix la rúbrica que omplena 4 cares, o sigui, 2 folis, el preliminar y el 1 verso. Fol. ij: Comensa lo prolech dela primera part del dit libre apellat Doctrina compendiosa fet e ordonat per lo Reuerent maestre Ffrancesch Eximenez Maestre en Theologia dela orde dels frares menors lo qual ensenya en qual manera dega hom Regir a si mateix e altres officis si comanats li son en guisa que hom ne guany deça bona fama e com sera mort la gloria de paradis. | En nom de deu e dela verge nostra dona sancta Maria mare sua e de tots los sants e sanctes de Paradis. Lo present tractat conte en si (doctrina) compendiosa ço es abreujada doctrina a caschu de viure justament e de Regir qual se uol offici publich leyalment e diligent. La qual doctrina es ordonada per un frare religios a llahor e gloria de deu e per pregaries e informacio especial dels dejus scrits. E generalment de tots altres als quals plaura la dita doctrina... Fol. xxj verso: Comença la Segona part del present libre de doctrina compendiosa. | En aquestes paraules fo vist als Ciutadans... Fol. Lv: ... Empero com es ver dela flaquesa dela memoria que diets yo a lahor de nostre senyor deu e a [me]moria e a instruccio vostra e de aquells qui ho volran fare ço quem pregats. Axi empero qui si us hi par res de be que allo atribuirets ala bonesa de deu e lin farets verso lahors e gracias E ço que y trobarets que be no estiga tot allo imputarets ala mia ignorancia. E per ço tot ho sotsmet a esmena de qui mes e mils hi entena que yo assenyaladament a esmena de sancta mare esgleya e en aquesta manera e ab aquesta condicio ho compli lo dit frare qui haja bcn guardo de nostre Senyor deu Amen. | Deo gracias. — 2. Fol. Lvj: Deu tot poderos guart lo Rey nostre qui es gloria dels crehents e comferm lo seu Regne a Reebre la lum e deffendre la sua lig diuina e a ell faça durar e exalçar la honor e la lahor dels bens. Yo son seruent he fet lo manament que a mi era estat fet en axi que yo he percaçat de hauer lo libre de les bones costumes en Regiment dela sua senyoria lo qual libre es appellat secret dels secrets lo qual feu lo princep dels philosofs Aristotil fill de Nicomach de Macedonia al dexeble seu Alexandre Emperador fill de Phelip Rey dels grechs... El proleg conté 6 apartats, segueix la taula y s'inicia ·l text al fol. Lxj verso. Fol. cxxj verso, acaba ·l Secret dels Secrets: ... La ventura de Capricorn es en besties e en Caualls e en art e en cambi e en libres e en leys de deu e del mon e en mercaderia Venus e luna son bons dies e Mars e saturnus y son mals la sua part es occident e vestedura burella y es bona e roja e negra y son males. | Deo gracias. Per altres mss. del Secret dels Secrets, vegi ·s el nostre Catàleg *Manuscrits Catalans de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Barcelona, 1896, pp. 61-72. — 3. Fol. cxxij: Apres que Alexandre fill del Rey Phelip de Macedonia Comença a Regnar lo qual ixent ab virtuos consell del seu regne setiat en Auropa ab magnifich coratge per conquistar e sotsmetre assa Senyoria Assia e lo plus del mon ab gran poder de gent batallarosa sotsmesos seus ab Nauili de gran compte batent la mar de rems passa en Assia... Fol. cxxxviij, acaba: ... Triumphant lo damunt dit Judas Machabeus e sos frares començaren a senyorejar lo mon los Romans entre los quals no era negun portant corona de Senyoria On com als dits peruengues les excellents victories de Judes Machabeus e sos frares feren entre ells couinenca e liga de valerse los vns dels altres contra totes altres gents la qual couinença tengueren viuent los damunt dits .v. germans. E apres mort de aquells romas la Ciutat de Jherusalem e Regne de aquella e la mes part del mon en Senyoria dels dits Romans. e estech per molts anys fins que fonch per Titus e Vespesia destrouida en venjança del escampament dela sanch de Jhesu Xst. Placia a la passio sua quens do la sua benediccio. — Deo gracias. El foli següent en blanc. — 4. Fol. cxxx: Ala tua demanda es satisfet per lo psalmista que diu Diuerte a malo et fach bonum... Fol. CLxxiij verso: ... cami de paradis e gloria per a tots temps Amen. | Deo gracias. Es el *Cercapou* de l'Eximeniç que detallem en el num. 140. [43

H] Biblioteca Nacional, Paris, Esp. 55. — Vol. de 285×212 mm. y 104 folis de paper. Lletra del segle XV è. — 1. Fol. 1: Doctrina moral cullida de diuerses actes, la qual per vn hom laych de Mallorques apellat en Pachs, a pregaries de sos fills, es stada complida en lo present libre continuada... Publicada en el t. XIII è dels *Documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragon* en 1857, y per Gabriel Llabrés, en 1889. — 2. Fol. 44: Tractat apellat doctrina compendiosa de

viure justament e de regir quaseuol hofici publich lealment e diligent... — **3**. Fol. 76: Stant a mi laltre jorn ab gran repos e tranquilant dela pensa en lo meu diuersori... Acaba, fol. 76 verso: ... veus encara mes que aquells que hic patexen en van en altres parts no moren de aquest mal e si ho fan son... restant enlaire. Se tracta d'un dialeg filosofich entre ·n Bernat y en Ramon, que ·n Morel-Fatio creu possible atribuir a ·n Bernat Metge. — **4**. Fol. 77 verso: Proverbis e dits de philosofs... — Comença: Com lo molt alt e molt noble e poderos senyor en Jacme per la gracia de Deu rey Darago et de Sicilia... Fol. 93 verso, acaba: ... que la gent no demanen en quant fo fet mes diuen que be es fet. Publicada la compilació den Jafuda Bonsenyor en el t. XIII è dels *Documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón* en 1857, y millor y complet per en Balari y Jovany, *Sentencies morals per Jafuda, juheu de Barcelona* (segons L. 2, ms. de la Bibl. Nacional de Madrid), Barcelona 1889, y per en Llabrés, *Jahuda Bonsenyor*,Palma, 1899. — **5**. Fol. 94 a: Tractat sobre les monedes catalanes, fet per n'Arnau de Capdevila en 1437. Publicat per en Josep Salat, *Tratado de las monedas labradas en el principado de Cataluña*, Barcelona, 1818. Fol. 104 verso; segueix una nota sobre l'evaluació del pes de diverses monedes catalanes. La descripció d'aquest ms. es principalment treta del *Catalogue des manuscrits Espagnols et Portugais*, de la Biblioteca Nacional, Paris, 1892, den Morel-Fatio, n.º 22; descripció copiada per A. Mazzatinti, *La Biblioteca dei re d'Aragona in Napoli*, Rocca S. Casciano, 1897, n.º 348, p. 136. [44

J] [ESCRIPTORI DEN FRANCESCH PUIGDENLLUCH, abans de 1473, Perpinyà]. — Die martis xxvij. julii M.cccc.lxxiij et inuentarium bonorum Francischi Puigdanluch mercatoris [de Perpiniano]. En lo scriptori: ... Un libre scrit en paper, appellat *Doctrina Compendiosa*, de mestre Ximenis, cubert de cuyr groch ab posts. Arxiu dels Pireneus Orientals, E, familia Puigdenlluch. [45

K] [BIBLIOTECA DEL MONESTIR DE POBLET]. — El P. Villanueva, *Viage literario...*, t. xx, pp. 149-153, posa en el seu cataleg aquet titol, que podria referirse a la Doctrina Compendiosa: Francisco de Eximeniz, Doctrinal en lemosin. Vegis lo que diem en el num. 130. [46

Impressions

I] BARCELONA, Carles Amorós, 1509. — Octau, de 48 folis sens xifrar, de 6 quaderns de 8 folis, signatures a-f. Imprès a ratlla plena en lletra gotica de dos cossos, planes de 30 ratlles; diversos gravats de fusta escampats en el text, repetits alguns, com els que representen el frare y els ciutadans. En el primer foli, un gravat representant el judici final, orlat, y el títol en lletres grosses. — Fol. 1 r, dintre d'orla y damunt d'un gravat: Dela temor d' d'u ‖ virtut de justicia. Fol. 1 r verso, a esquerra un gravat d'un frare, a sota l'inscripció, un copista: Comēça lo prolech de= ‖ la primera part d'l libre apellat ‖ doctrina compēdiosa: fet e orde ‖ nat per mestre Francech exime ‖ nis: Mestre en teologia del orde ‖ dels frares menors. lo qual ensen ‖ ya en q̄l manera degua hom re ‖ gir si mateix e altres officis. Si ‖ encomanats li son enguisa que ‖ hom ne guany desa bona fama ‖ e cōseria mort la gloria del para ‖ dis. Fol. 2 n, caplletra impresa, plana orlada: EN nom de deu e ‖ dela gl'iosa verge Ma ‖ ria mare sua Senyo= ‖ ra nostra... Fol. 48 è recto darrer: ... E en aquesta mane ‖ ra e ab aquesta condicio e compli lo dit frare qui bō ‖ guardo ne ne hauia de nostre senyor deu. Amen. ‖ Deu gracias. ‖ Alahor: e gloria de nostre sen ‖ yor deu Jesu christ he dela gloriosissima ‖ mare sua senyora nostra. Estampat en ‖ la insigna Ciutat d' Barçelona per Car ‖ les amoros. en lany mil. D. cens y nou. Al peu la marca xica de l'impressor. En el verso una estampa representant les penes de l'infern. El titol d'aquesta impressió *De la temor de Deu e virtut de justicia*, està compost amb els epigrafs dels dos primers capitols de la Doctrina Compendiosa. [47

II] BARCELONA, Imprenta del Archivo, 1857. — Vol. de 22 × 15 cm. y 652 pp. Falsa portada: Coleccion de documentos inéditos del Archivo general de la Corona de Aragon, publicada de Real Órden por su cronista D. Próspero de Bofarull y Mascaró. Tomo XIII. Portada: Docu-

mentos literarios en antigua lengua catalana (siglos XIV y XV). publicados de Real Orden por D. Próspero de Bofarull y Mascaró, Cronista de la Corona de Aragon. Barcelona. En la Imprenta del Archivo. 1857. — La *Doctrina Compendiosa*, treta de B segons indiquem en el núm. 38, ocupa no més les pp. 311-393. [48

LLIBRE DELS ANGELS (1392)

α Text original

El Llibre dels Angels es l'obra de l'Eximeniç que més va divulgarse: hem pogut trobar rastre de més d'una vintena de manuscrits del text original català, que va imprimirse dugues vegades; de set mss. que ·ns donen la traducció castellana de la qual varen esser fetes tres impressions, y de dotze que ·ns conserven la traducció francesa que va esser impresa al menys quatre vegades. També va fersen traducció llatina.

L'autor divideix el seu llibre en cinch tractats que presenta així:

> ... Devets saber, senyor meu, que aquest *libre dels angels* en summa contén *cinch tractats.*
> Lo *primer* tracta de lur altea e natura excellent.
> Lo *segon* tracta de lur orde reverent.
> Lo *terç* tracta de lur servey diligent.
> Lo *quart* tracta de lur victoria fervent.
> Lo *quint* tracta de lur honorable president.



Num. 72. — Libre dels Angels, Barcelona, Miquel, 1494

L'obra té doscents y un capitols, corresponentne *divuit* al primer tractat, *disset* al segon, *cinquanta-nou* al terç, *cinquanta-set* al quart y *cinquanta* al quint; recomençant la numeració en cada tractat o llibre. Va esser acabada de redactar, segons propria declaració de l'autor, en 1392. El manuscrit L, num. 59, es l'unich entre tots y en totes llengües que ·ns dona la data de 1382, y la lliçó d'aquest ms. es la que va servir de model a les dugues edicions catalanes de 1494. L'Eximeniç va endreçar el seu llibre a mossèn Pere d'Artès, personatge important protector de les lletres, mestre racional durant els regnats den Joan I y den Martí, al qual va dedicar més tart el nostre autor la seva *Vida de Jesucrist*, y una altra obra el valencià Antoni Canals. Aquesta endreça està concebuda en aquests termes:

Al molt honorable e molt savi cavaller mossèn Pere d'Artès, maestre racional del molt alt princep e senyor, monsenyor en Johan, per la gracia de Deu Rey d'Aragó, lo seu humil servidor frare Francesch Eximeniç, de l'orde dels frares menors, si mateix ab tota reverencia en aquell eternal Deu, qui es pare de tots los sants Angels e virtuosos sperits en gloria. Reverent senyor meu, diverses vegades ha plagut a la vostra sancera e fervent devoció que havets de temps antich ençà als gloriosos angels de Paradis, moure a mi que sobre lur dignitat, regiment, ordinació, principat, servey e altea compilas algun libre qui les dites condicions e altres explicas, per guisa que vos primerament, e los qui vindran aprés, poguessen lurs coratges inflamar a lur honor, servey, amor e reverencia. Jatsia, senyor meu, que aquesta cosa es a mi molt dificil, axí per lur trascendent altea com per ma gran ignorancia e impericia brutal. Emperò, attenent la fontal pietat e clemencia del nostre Salvador, qui quant li plau fa parlar lengues de besties, ço que a la sua immensitat es plasent; attenent encara a la gran obligació que humana natura ha als dits gloriosos sperits benuhirats, hoc encara pensant en la fervent devoció vostra que haveu als dits santifficats sperits; e cogitant, axí mateix que açò poria esser promotiu e occasió de moltes devotes persones a honrar e amar aquells, e que per açò yo mateix poria aconseguir algun merit en la sua anima, en lur fervor, e ajuda en mes grans necessitats; per tal presum de començar lo dit libre, comanant lo procés e la fi al senyor de tot lo mon; protestant tostemps que si ací se conté res que sia bo e profitós e ben dit, que tot sia atribuit a la eternal clemencia sua e a ajuda dels sancts Angels, e si, per ignorancia o inadvertencia, hi havia res mal posat o sospitós en la fe, o offensiu de piadoses consciencies, que tot sia haut per res e per nulle.

En el darrer capitol *qui tanca ·l libre*, s'expressa així:

Acabat, donchs, aquest libre dels sancts Angels, *segons la mia ignorancia compost dels dits dels sancts doctors e pares*, no resta sino a fer gracias a Deu tot poderós, oferint-lo a vos, molt honorable cavaller mossèn Pere d'Artès, mestre racional e camerlench del molt alt e senyor nostre, senyor en *Johan*, per la gracia de Deu de Aragó, *regnant per compte M.CCC.XCII.* e suplicant a la vostra bonesa que a vos placia pendre aquest poch servey de ma simplicitat, a reverencia de mossenyer sant Miquel e dels sants Angels, als quals sé que havets special devoció. E placi-us que si res hic ha profitós ne digne de lahor, que tot ho atribuiscats an aquell qui es font de tots bens e del qual devallen tots vostres bens, ço es, a nostre senyor Deu; e ço que de defalliment hic es tot sia atribuit a la mia ignorancia, la qual no es bastant a tractar ne determinar ne scriure tan alta e tan gran e tan preciosa e tan speculativa materia dels sants Angels. Tot emperò quant ací es sotsmet a la correcció de la santa sgleya romana, la qual Deus vulla exalçar e comportar e endreçar tostemps per sa mercè, e en special per merits de monsenyer sant Miquel e dels sants Angels, als quals vos recoman axí carament com sé ne puix. E ab aytant, sia ab vos tostemps Jesucrist per la sua clemencia Amen.

En Grahit *(op. cit.*, p. 256) fa un curt analisi de cada una de les cinch parts del Llibre dels Angels. Una de les dugues traduccions franceses fa constar que ·l llibre de l'Eximeniç es *fait et compilé sur le livre de saint Denis «De triplici gerarchia» et sur les ditz de plusieurs docteurs devots et contemplatifs.* Això deu esser per allò que es objecte del segon tractat; l'obra sobre la *gerarquia celestial* es una de les erradament atribuides a sant Deunís l'Areopagita, de la qual se ·n coneixen traduccions llatines dels segles IX[e] i XII[e] *(Histoire littéraire de la France,* t. XIV, p. 191.)

Manuscrits

A] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid, 4030 (abans P. 11). — Vol. de 296 × 210 mm. y 207 folis repartits en 2 de pergamí per 6 de paper. Acabat d'escriure ·l 26 Agost 1398; en començant cada part

(folis 1, xvij, xxxvi, c, y clxxj) una grossa caplletra. Manca taula y dedicatoria. Segueix un tractadet devot. — **1.** Fol. 1: Capitol primer qui proposa curt e en general la altea dela angelical natura... Fol. ccxxv verso: ... E ab aytant sia ab nos tostemps Jhesu crist per la sua clemencia. Amen. | Qui scripsit scribat cum semper domino viuat. Amen. Ffon acabat la vespra de monsenyor senct Berthomeu a xxvi de agost en lany de la natiuitat de nostre senyor M.CCC.XC.viij. Deo gracias. — **2.** Fol. ccxxvj: Com en tota aquesta present vida hom sia posat en temptacio segons que diu lo sant hom Job... Es un tractadet devot que acaba, fol. ccxlj: ... e ab nostre senyor deus lo sant esperit e unitat de uera simplea essencia e estaras e regnaras daqui auant ver deu in secula seculorum. Amen. — **3.** Fol cclj verso: Tembre deu es sauiea, Mas amar deu es noblesa. Quatorze maximes devotes rimades. — **4.** Segueixen tres folis sense marcar que contenen vint regles de confessió en aragonès que comencen: Primerament yo conffiesso al fillo de dios en dios el padre senyer por eternal habitacion... [49

B] LLIBRERIA DE D. SALVADOR BABRA, BARCELONA [abans BIBLIOTECA GIL SÁNCHEZ MUNYOZ], Terol. — Vol. de 290 × 220 mm. y 291 folis (11 de taula, més 2 de blanchs, més cclxxviij de text) de paper. Escrit en l'espay de quatre mesos en 1406, en lletra correguda, titols vermells y caplletres curioses però fetes amb poca traça; manca la dedicatoria, mes el text es complet. Relligat amb posts cubertes de pell esqueixada. — Fol. 1 prel.: Capitol primer del primer libra dels Angels qui proposa cur en general laltesa dela angelical natura. Fol. 1 de text: Enasi comensa lo primer trachtat del primer Libra dels Angels, e comensa lo primer capitol qui proposa curt en general lalteza dela angelical natura, comensil descriura digous a xv de joliol Lany M.CCCC sis. | Angelical netura es ten alta e ten meravelosa e ten excellent... Fol. cclxxvij verso: ... E ab aytant sia ab vos tostemps Jhesu christ per la sua clemencia. Amen. Acabat es lo libra dels sants angels diluns ha xij. del mes de noembra Per la ma de nanthoni duran sabater a qui deus don bona vida per mes de be a fer E apres la sua fi laculla enle sancta Ciutat de paradis Amen. Fol. cclxxviij, acabant: E fo acabat en lany M.CCCC sis. deo gracias Amen. [50

C] [BIBLIOTECA D'ANTONI AGUSTIN Y ALBANELL, arquebisbe de Tarragona, 1586]. — Segons el cataleg *Antonii Augustini Archiepiscopi Tarraconensis Bibliothecae Graecae manuscripta, Latina manuscripta, Mixta ex editis variarum linguarum* (imprès a Tarragona per Felip Mey l'any mateix de la mort del savi arquebisbe, y reimprès en l'edició de Luca 1772 de les seves *Opera omnia*, en el vol. VII, pp. 29 y següents) posseïa dos exemplars en paper del Llibre dels Angels, un dels quals era datat de 1408. La menció es així, treta dels nums. 537 y 538 de la Biblioteca mixta: Francesc Eximenes frare menor de la dignitat, regiment e condició dels Angels, llibre dirigit a mossen Pere de Artes mestre Racional del Rey don Joan. *Duo exempla in carta, quorom alter anno M.CD.VIII. scriptus in forma folii.* [51

D] [BIBLIOTECA D'ANTONI AGUSTIN Y ALBANELL, arquebisbe de Tarragona, 1586]. — Destinem aquesta sigla per a designar el num. 538, en paper, de que ·s tracta en el nostre num. 51. [52

E] [LLIBRERIA DEL REI MARTÍ D'ARAGÓ, 1410, Barcelona]. — En l'article del Sr. J. Miret y Sans, *Llibres y joyes del Rey Martí no inventariats en* 1410 *per la Reyna Margarida*, publicat en la *Revista de la Asociación Artístico-Arqueológica Barcelonesa*, Janer-Abril 1910, p. 212, se troba aquesta menció: Item altre appellat *de natura angelica* scrit en pergamins cubert de cuyr pelós vermell ab v. claus en cascuna part ab dos gaffets de lautó, lo qual comença *Capitol primer* etc., e fenex *per la sua clemencia* en letres negres. — La menció es treta de l'inventari pres pel deputat del General de Catalunya en Ramon Desplà, en conseqüencia del prestech fet pels marmessors del rei Martí, l'any 1413. No podent satisfer els marmessors el prestech que la Deputació ·ls havia fet, al cap de deu anys pensaren de comú acort començar a vendre ·ls llibres. Entre ·ls altres se vengué el *Libre dels Angels* per 12 florins, havent estat estimat en 15. [53

F] [LLIBRERIA D'ALFONS D'ARAGÓ, el Magnanim, Valencia, 1417]. — En 1417, poch després d'ocupar la reial cadira d'Aragó, Alfons V manà que ·s procedís a inventariar tota la seva guardaroba. En

l'Arxiu del Reial Patrimoni, de Barcelona, se troba ·l *Manual dels notaments de la cambra del senyor rey e de altres oficials*, que duu aquest epigraf: En la ciutat de Valencia, primer dia del mes de Juliol de l'any MCCCCXVij, fon comensat de manament del senyor rey a regonexer e pendre inventari de la sua guardaroba e dels altres oficis, del qual inventari a pendre, ha carrech en Johan Ça Font, scrivà de mon ofici, e es segons appar en lo present libre o manual. En el foli 42 verso, se troba ·l següent article: Item un libre scrit en pergamins en lengua cathalana, apellat *libre dels angells*, ab posts de fust cubert de cuyr vermell empremtat, ab .iiij. claus en cascuna part e i. gafet e .ii. scudets, tot de lauto. E comença la rubrica on ha una letra en letres negres: *Al molt honorable e molt saui;* e lo dit libre comença en letres vermelles: *Capitol primer qui posa* e en letres negres *Angelical natura es;* e fanex en letres negres: *Per la sua clemencia amen.* [54

G] BIBLIOTECA DEL PROF. HERMANN SUCHIER, Halle del Saale.— Vol. de 296 × 220 mm. y 189 folis (5 de taula, més 3 de blanchs, més 181 de text) de paper. Acabat d'escriure l'any 1418, a 2 corondells, caplletrat y amb una bonica pintura en la primera plana de text, de bona mà, representant la Mare-de-Deu entre set angels amb l'infant Jesús a la falda, somrient tots dos a Francesc Eximeniç, que s'està agenollat en actitut suplicant*. — Fol. 1 de text: Comensen los tractats del present libre de natura angelical los quals son v. tots per capitols composts per mestre ffrancesch eximenis del orde dels frares menors. | Angelical natura es tan alta e tan meraueylosa e tan excellent... Fol. 181 *b*, darrer: ... E ab aysant sia ab uos tostemps Jhesu christ per la sua clemencia Amen. | Deo gracias. | Ffinito libro sit laus et gloria x̄po. | Qui scripsit scribat semper cum Domino uiuat Amen. Anno a natiuitate Domini millesimo quadringentesimo decimo octavo nona die Decembris. — Aquest mateix manuscrit havia format part de la biblioteca de D. Miguel Mayora, de Barcelona, segons la descripció que ·n fa en Pi y Arimon en sa *Barcelona antigua y moderna*, 1854, t. II, p. 221, amb el mateix titol y explicit; en 1869 estava a la venda a Barcelona com se pot veure pel catalеg de la llibreria *La Anticuaria*, p. 105: 8. Eximenis (Francesch), Llibre dels Angels, fóleo, viñetas del s. XV, 1418. Diu en Grahit, *op. cit.* p. 258, que una casa de París va comprar aquest manuscrit per vint-y-cinch duros. D'allí va adquirirlo l'actual posseidor. [55

H] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid, 73 (abans B. 95). — Vol. de 289 × 218 mm. y 306 folis repartits en 2 de pergamí per 8 de paper. Acabat d'escriure en 1431. — Fol. 1: Aci comença la taula del libre dels Angels compost per lo reuerent pare en Christ patriarcha mestre Ffrancesch eximeniz... a requesta e supplicacio del honorable mossen Pere dartes caualler e racional del molt alt senyor don Johan Darago lauors regnant. Fol. 306, darrer: Iste liber fuit expletus per manu Anthoni Marti scriptores ciues Valencie die mercuri vicesima septima mensis Magi Anno M.cccc.xxxj. [56

J] BIBLIOTECA PROVINCIAL UNIVERSITARIA, Barcelona, 21-2-15. — Vol. de 284 × 212 mm. y 176 folis (6 de taula, més clxx de text) de paper. Escrit en 1445 a 2 corondells, caplletrat. En un full de guarda hi ha aquesta nota, de mà del segle XVII è: El Autor de aquest Llibre nomenat Llibre dels Angels es del R.t P. Francesch Ximenes del orde de S. Francesch. Relligadura de pergamí flexible. — Fol. 1 prel.: Al molt honorable e molt saui caualler mossen Pere dartes... En el verso del foli blanc, darrer dels preliminars, hi ha escrit en lletra del segle XVII è: Assi comensa lo Libre del angells ordenat p̱ lo reuerent mestre francesch eximenes del orde dells frares menos mestre en sacra teologia e segexs se lo capitol primer. Fol. 1 de text: Capitol primer qui posa curt e en general la altea dela angelical natura. | Angelical natura es tan alta e ten excellent e marauellosa... Acaba al fol. clxx *a*: ... E ab aytant sia ab vos tostemps Jhesu Christ per *b* la sua clemencia. Deo gracias. | Bartholomeus vocatur qui scripsit benedicatur. | Ffo scrit lo present libre en lany de la natiuitat de nostre Senyor deu .Mil.ccccxxxxv. | Ffinito libro sit laus et gloria christo. Anagrama de l'escrivent y, a sota, en la lletra del segle XVII è: Lo present libre de mestre francesch eximenis del orde del monestir de sant francesch fonc acabat de



Num. 55. — LLIBRE DELS ANGELS. Ms. de 1418. Bibliot. del Dr. Hermann Suchier, Halle - S



Num. 61. — LLIBRE DELS ANGELS. Biblioteca Dalmases

ordenar per lo dit en lo dit any de la nativitat de nostre senyor, 1392. Sotmetent se sempre a les obediencias de la santa mare iglesia Romana. | Fonc estampat dit libre en Barcelona a 25 de juny de .1494. [57

K] [LLIBRERIA DE LA REINA MARÍA D'ARAGÓ, inventeriada a Valencia en 1458]. — Posseía un exemplar en pergamí: 13. Item hun libre appellat: *De natura angelica*, ab quatre gafets, deu bolles cubertes de fust vermelles picades, scrit en pergamins a corondells, intitulat en rubrica vermella qui comença: *Capitol primer del libre appellat de natura angelica*, e feneix: *ab vos tots temps Jhesu Xpst per la sua clemencia. Amen*, segons en libre de scriua de Racio es continuat pus larch. L'inventari dels llibres de la reina Maria s'ha publicat dugues vegades; *Inventario de los libros de la reina de Aragon doña María*, per V. Velasco en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, t. II, 1872, p. 14, y també en tiratge apart; *Inventari dels libres de Dona Maria Reyna Daragó e de les Sicilies* [Recull de textes catalans antichs, VIII], Barcelona, 1907. [58

L] BIBLIOTECA EPISCOPAL del Seminari de BARCELONA. — Vol. de 304 × 222 mm. y 281 folis de paper (7 de rúbrica, més 1 de blanch, més cclxxiij de text); davant 2 folis de guardes y a la fi 5 de blancs. Acabat d'escriure en 1486, a 2 corondells. En la guarda primera 's llegeix: Del legado del señor obispo Don Joan Dimas Loris; a dalt fol. 1 de taula: Es de la Biblioteca publica Episcopal de Barcelona; a baix de la mateixa plana: Del Collegio de Barcelona de la Compañía de Jesus. Relligadura antiga restaurada. Aquest manuscrit té la particularitat d'esserhi substituit el nom de mossen Pere d'Artès pel de chrestians, y d'enderrerir en deu anys la data de la composició del llibre dels Angels. — Fol. 1 prel.: Ab lo nom de nostro senyor deu e de la humil verge madona santa maria. Comensan aqui les Rebliques o Capitols del libre apellat dels angells segons ques seguexen lo qual es compres en sinch tractats. Fol. 1 de text: Ab lo nom de nostro senyor sia comensat lo present libre apellat dels angels qui tracta primer lur altesa en natura excellent. proceint donchs al primer tractat ab la gracia de nostro senyor deu devets saber que aquis tracta segons que ensenyen e mostren les Rubriques o capitols qui son en nombre xviij. los quals comprenen e contenen en si lo demunt dit tractat. La A de *Angelica natura* amb que comença 'l capitol es ornada y porta l'inscripció: *Ave Regina Angelorum.* Donarem alguns fragments del darrer capitol de l'obra per les diferencies essencials amb els demés manuscrits; fol. cclxij verso: ... E apres no resta sino fer gracias a deu tot poderos offerint lo a vosaltres crestians que no vullats posar en oblit lo presedent llibre dels angels sants los quals vos ajuderan desa E dalla e us portaran en gloria de paradis hun lloarets e beneyirets Jhesu christ e la sua beneyta mare madona santa maria e monsenyer sant Miquel e sant Rafael e Sant Gabriel e tots los sants e santes del cel in secula seculorum Amen. | Lo present libre dicta mestre francech Eximenis del orde de mosenyer sant ffransech en lany qui comptaua de la natiuitat de nostre Senyor deu Jhesu christ Mil ccclxxxij. suplicant a la vostra bonesa que a vosaltres fels crestians vos placia pendre aquest poch seruey de ma simplicitat... E ab aytal sia deus tostemps ab vosaltres E ab mi per la sua clemencia e pietat qui ns tinga en sa guarda e proteccio e per tostemps in secula seculorum Amen. Fol. cclxiij *a:* Benediccamus domino deo Gracias Amen. | Qui scripsit scribat semper cum domino e custodie angelorum viuat Amen. | Acabat es lo libre dels Angels al dia de la cadira de sant pere a xxij de ffabrer Any Mil cccclxxxvj. scrit de ma den Jaume Vilardell sparter Ciutada de Barcelona que deu li lex be acabar sos dies Amen. | Ffinito libro sit Laus Gloria Christo Amen. [59

M] ARXIU CAPITULAR, Barcelona, cod. 30. — Vol. de 295 × 220 mm. y 194 folis (6 de taula, més 2 de blanchs, més clxxxvi de text) repartits en 4 de pergamí per 10 de paper. Escrit en el XVèn segle, a 2 corondells la taula, a ratlla plena 'l text fins al fol. XCix que torna a ser a 2 corondells fins a la fi. Acaba tant just el manuscrit que a la 2.a columna del foli darrer verso, una mà semblant a la que va escriure 'l text, va posar les ultimes paraules al peu, ocupant el marge inferior. Relligat amb posts corcades recubertes de pell senzilla. — Fol. 1 prel.: Al molt honora-

ble e molt saui caualer mossen pere dartes mestre racionall... Fol 1 de text: Capitol primer qui posa curt e en general la altesa de la angelical natura. | Angelical natura es tan alta... Fol. clxxxvj verso *b:* ...E tota uostra casa en speciall per merits de mossenyer. Escrit al peu de la columna: Sent miquell e dells sants angells als quals vos recoman axi carament com se ne pux E ab aytant sia ab vos tostemps Jhesuchrist per la sua clemencia. | Amen. [60

N] BIBLIOTECA DALMASES, Barcelona. Ms. n.º 16. — Vol. de 272 × 215 mm. y 183 folis (5 de taula, més 1 de blanch, més clxxvi de text) repartits en 2 de pergamí per 4 de paper Escrit en el XVèn segle a 2 corondells. Relligadura de pergamí que redueix el ms.; al llom: Eximenis. De angelical naturalesa. M.S. duplicat. 16. Dugues miniatures: l'una, al primer foli preliminar, en la A de *Al molt* encetant la dedicatoria, representant l'Eximeniç en l'acte d'entregar el llibre a mossèn Pere d'Artès*; al peu de la plana, al mig, un frare menor. L'altra, al foli primer de text, en la A de *Angelical,* representa Sant Miquel matant el dimoni en forma de drach; orla de fullatges y, al mig del peu de plana un angel. — Fol. 1 prel.: Al molt honorable e molt saui Caualler mossen Pere dartes maestre racional... Fol. 1 de text: Capitol primer qui posa curt e en general la altea de la angelical natura. | Angelical natura es tan alta e tan marauellosa... Fol. clxxvij *b*, acaba: ... E ab aytant sia ab vos tots temps per la sua clemencia. — Descriu aquest ms. en Francisco de Bofarull, *Bibliologia. Los códices, diplomas é impresos en la Exposición Universal de Barcelona*, 1890, p. 70. [61

O] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid, 62 (abans B. 94). — Vol. de 293 × 215 mm. y 213 folis, més 11 de taula, de paper. Lletra del segle XVè. — Fol. 1: Assi comensa lo libre dels Angels e comensa lo primer capitoll que proposa la altesa de la angelical natura. | Al molt honorable e molt saui mossen Pere Dartes mestre racional del molt alt princep senyor don Johan per la gracia de deu Rey Darago... | Assi comensa lo libre dels Angels. | Angelical natura es tan alta e tan marauellosa... Fol. 213 verso, darrer: Ffinito libro sit laus et gloria Christo. Amen. [62

P] BIBLIOTECA DEL SEMINARI, Girona. — Vol. de 274 × 212 mm. y 164 folis sens xifrar(6 de taula, més 1 de blanch, més 157 de text) de paper; hi han 2 folis de guardes a davant y 6 darrera. Escrit en el segle XVè a 2 corondells, senzillament caplletrat. — Fol. 1: Aci comença lo libre dels Angels que feu mestre Francesch Eximesis e trames a mossen Pere dartes. | Al molt honorable e molt saui caualler moss. P. dartes... Fol. 7: Aci comença lo primer tractat del libre dels Angels que feu mestre Francesch Eximenis de la orda de frares menors. | Capitol primer qui posa curt e general la altesa del Angelical natura. | Angelical natura es tan alta e tan marauellosa... Fol. 164, verso *a*, darrer: ...E ab aytant sia ab vos tots temps Jhesu Christ per la sua clemencia. Amen. | Assi acaba lo libre dels Angels. | Deo gracias. [63

Q] BIBLIOTECA DE L'ESCURIAL, h-ij-13. — Vol. de 290 × 912 mm. y cclxxxxiij folis de paper. Lletra del segle XVè, deixats en blanch els espais destinats a les caplletres. Relligadura típica de la Biblioteca. — Fol. 1: []l molt honorable e molt Saui caualler... Fol. ix verso, on acaba la taula começa arran el text: Capitulum primum qui propose curt e en general la altea dela molt alta e Reuerent natura Angelical. Fol. cclxxxxiij verso: ... ab tant sia tots temps ab vos Jhesu Christ per la sua clemencia Amen. | Sit tibi laus Christe quoniam explicit liber iste et semper dominus vobis cum Amen. | Ffinito libro sit laus et gloria Christo Amen. [64

R] BIBLIOTECA DE L'ESCURIAL, h-iij-21. — Vol. de 270 × 200 mm. y 216 folis de paper marcats amb llapiç. Escrit en el segle XVè a 2 corondells, molt a la correguda. Relligadura típica de la Biblioteca. — Fol. 1: Al molt honorable e molt saui caualler mossen pere dartes maestre racional... Fol. 216, acaba: ... E ab tant sia ab vos tots temps Jhesu Christ per la sua clemencia Amen. | Ffinito libro sit laus et gloria Amen. | Qui scripsit scribat semper cum domino viuat. | Laudabo deum in omnium tempore. | Deo gracias. | Amen. [65



Num. 71. — LIBRE DELS ANGELS, Barcelona, Rosenbach, 1494

S] BIBLIOTECA NACIONAL, París, Esp. 38. — Vol. de 325 × 245 mm. y 152 folis (6 de rubriques y 146 de text) de pergamí. Lletra del segle XVè principis, a 2 corondells. Dels 6 folis que contenien la taula y dels quatre primers de text no ·n resten sino fragments mutilats; dels folis segon y quart ne resten senceres les columnes primeres del recto y segones del verso; el primer capitol sencer es el vuitè en el fol v *a*. L'enquadernació es de pell amb escut de dugues aguiles amb corona en els plans; al llom: traites ascetiques en catalan. Del encapçalament del text se ·n poden llegir fragments de la fi *a*: Comensen los... libre de natura... quals son v. tots... composts per maestre..... Eximenis del ord..... menors. Lo primer tract..... exellent. Lo segon t..... Fol. cxlvi verso *a*, acaba: E ab aytant sia ab vos tostemps Jhesu Christ per la sua clemencia Amen. [66

T] BIBLIOTECA DE L'ATENÈU BARCELONÈS, Ms. IV. — Vol. de 285×213 mm. y cxxiij folis de paper, malmesos els 6 primers en l'àngol superior. Escrit en el segle XVè, amb caplletres senzilles. El manuscrit trobant-se ja mutilat, una mà del XVIèn segle va completar els folis que mancaven, que son els següents: ij a v, ix a xiij, xv, xx, xxi, xxviij, lxxxv, xcviiij, cxij, cxij bis, cxiiij, cxv. Manquen la dedicatoria y la taula. Relligadura molt malmenada per l'humitat. — Foli 1: Primerament posa curt e en general la altesa de la Angelical natura. | Angelical es tan alta... Fol. cxxiij verso, acabant *a*: ...e ab vos tostemps Jhesuchrist per la sua clemencia Amen. El mateix foli *b*: Finito libro sit laus gloria Christo Amen. | Franciscus vaufredi vocatur qui scripsit benedicatur. Amen. D'una altre mà: A xxviiij de noyembra la vespra de sentendreu lany Mccccxviiij, se despobla la vila de banyoles per ffra G. de Pau abat del dit loch. [67

U] [ESCRIPTORI DEN FRANCESCH PUIGDENLLUCH, mercader de Perpinyà, abans de 1473.]— Se troba la següent menció en l'Arxiu dels Pirineus Orientals, de Perpinyà, E, familia Puiganluch: Die martis xxvij, julii m.cccc.lxxiij, inventarium bonorum Francischi Puigdanluch mercatoris [de Perpiniano]. | En lo scriptori: Primo un libre scrit en paper appellat *libre dels Angells* ab cubertas de posts e de pell negre ab bollons de lauto... [68

X] [ESCRIPTORI DE N'ANTONI PUIG, calçater de Perpinyà, abans de 1498]. — En l'arxiu de l'Hospital Civil de Perpinyà, pleg 40, n.º 19, se troba la nota següent: Inventarium bonorum Anthonii Puig quondam calsaterii de Perpiniano... die jovis vi. decembris M.cccc.xc. octavo... En

lo scriptori de dita casa. ...Item un libre scrit en paper appellat *Libre dels Angels*. En l'any següent hi ha la nota de venda d'aquest mateix libre en l': Enquant dels bens del dit Senyer En Anthoni quondam calsater, die xv. januarii anno M.cccc.lxxxx. nono. | Item hun libre apellat *dels Angels* compost per mestre Ffrancesch Ximenes. Venut an Vilella carnicer xv s[ous]. [69

Y] [CASTELL DE FOLGONS, den Pere Galceràn de Cartellà, 1523]. — Item un libre anomenat *dels Angels* de pregamí scrit de ma. — Vegi 's Ramon d'Alós, *Inventaris de castells catalans*, en la revista dels *Estudis Universitaris Catalans*, Janer-Juny 1910, y en tiratge apart, p. 46. [70

Impressions

I] Barcelona, JOAN ROSENBACH, 21 juny 1494. — En foli. En conjunt 141 folis utils y dos de blanchs; cxxv de foliats; imprès a 2 corondells de 43 ratlles, en lletra gotica de dos cossos, caplletres impreses y en algunes l'espay corresponent marcat amb minúscula. El primer plech té 6 folis sens xifrar, el primer dels quals, que fa de portada, es un rectangol de doble filet amb el retol *Libre dels Angels*, sostingut per dos angels* en la mateixa xilografia usada pel mateix impressor en el *Pecador remut* den Felip de Malla (1495) y en la *Cirurgia d'Argilata* (Perpinyà, 1503). En la majoria d'exemplars apareixen de 7 folis els plechs a y r, primer y darrer del text, lo qual no pot ser: devia correspondrehi una fulla blanca al principi y a la fi del text, que ja es sabut com se solien fer desapareixer dels llibres els folis blanchs. De manera que hi ha un plech preliminar de 6 folis, y a-r de 8. — Després la portada *Libre dels Angels* sign. ij: AB lo nō ‖ d' nostre ‖ Senyor ‖ d'u e de= ‖ la glori ‖ osa ver= ‖ ge Ma= ‖ dona sā ‖ cta Maria començen assi ‖ les rubriques o capitols ‖ del libre appellat dels an ‖ gels segons ques seguexē ‖ Lo qual es compres tot ‖ en sinch tractats. La taula ocupa cinch folis, el darrer dels quals té blanch el *b* del recto y tot el verso. El text comença en tinta vermella, després d'una fulla blanca, fol. II, sign. a ij: [A]ci comēça lo libre dels ‖ angels ordonat per lo re ‖ uerend mestre Francesch ‖ eximenis d'l orde dels fra ‖ res menors mestre en la ‖ sacra Theologia e seguex ‖ se lo capitol primer q̄ po= ‖ sa curt e en general la al= ‖ tesa de la āgelical natura. En tinta negra: ANgelical ‖ natura es ‖ tan alta e ‖ tan mara ‖ uellosa... Fol. cxxxv recto *b*, a la fi: E ab aytāt sia ‖ totstemps ab vosaltres e ab mi ‖ Jesu christ per la sua clemencia e ‖ pietat quins tīgua en sa guardia ‖ e protectio tots temps Amen. En el verso del mateix fol. en columna centrada: A laor d' nostre senyor d'u ‖ y dela gloriosissima verge ‖ maria mare sua fini la im ‖ p̄ssio del p̄sent libre dels ‖ Angels Per lo reuerent ‖ maestre Johā rosenbach ‖ d' haydelberch Alamany ‖ En la elegāt ciutat d' Bar= ‖ celona a. xxj. d' Juyn Any ‖ de nostre senyor ‖ .M.cccc. ‖ lxxxx. quatre. Marca de l'impressor. — Haebler, *Bibliografia*, 704, no coneix exemplars amb portada. Ens servim de l'exemplar que posseeix el Sr. Bonsoms y Sicart de Barcelona. Aquesta edició, y la següent que n'es copia, segueixen el text del ms. L. [71

II] BARCELONA, Pere Miquel, 4 setembre 1494. — En foli. En conjunt 154 folis xifrats: plech preliminar de 6 folis, plechs sign. a-c de 8, d de 10, e-s de 8 y t de 4; imprès a 2 corondells en lletra gotica de dos cossos; caplletres y algunes substituides per minuscules. El fol. 1 preliminar té blanch el recto y en el verso hi ha un gravat en fusta representant l'arcangel Sant Miquel no duent cap llegenda*. El fol. 1 de text sign. a, va tancat dintre una orla, que apareix en diverses impressions, que duu en la part inferior les armes dels Reis Catolichs. — Fol. 1 prel., verso, gravat de Sant Miquel; fol. 2.n prel., sign. ij.: Ab lo nō ‖ de nos ‖ tre sen ‖ yor d'u ‖ E dela ‖ Glori ‖ osa ver ‖ ... La rubrica ocupa 5 folis, blanch el verso del darrer. Fol. 1, sign. aj, en orla: Capitol primer q̄ pro ‖ posa curt: e en general la ‖ altesa dela angelical natu ‖ ra ‖ ANge= ‖ lical ‖ natu= ‖ ra es ‖ tā al ‖ ta e tā ‖ mara= ‖ vello= ‖ sa... — Fol. cxxxx, darrer, verso, *b* a la fi: E ab ay ‖ tant sia tostemps ab vosaltres; e ‖ ab mi Jesuchrist per la sua clemē ‖ cia e pieta: quis tinga ensa guar ‖ dia e protectio tos temps. Amen ‖ A lahor de nostre senyor ‖ deu e dela gloriosissima ver ‖ ge maria mare sua fini la im ‖ pressio del present libre d'ls ‖ angels per pere miquel en la ‖ elegāt ciutat de barcelona a ‖ iiij. de setēbre any de nostre ‖ senyor .M.ccccLxxxxiiij.

A sota la marca de l'impressor. Utilitzem l'exemplar de la biblioteca de l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, procedent de la den Marian Aguiló. Haebler, *Bibliografia*, n.º 705. El gravat de Sant Miquel ha estat reproduit per l'Aguiló en el seu *Cançoner de les obretes en nostra 'engua materna mes divulgades durant los segles xiv, xv, e xvj*, Barcelona, 1900, en les *Cobles en lahor d'l glorios princep Sant Miquel* publicades molt abans. [72

β TRADUCCIÓ CASTELLANA

Es probable que ·ls manuscrits castellans ens donin dugues traduccions. L'unica coneguda deu esser la feta per Fr. Miquel de Cuenca, prior del monestir de Sant Bernat aprop de Tolèdol, y per Fr. Gonzal d'Ocaña, prior del de la Sisla, en l'any 1434. A judicar per la lliçó que ·ns dona A, més sembla feta sobre una de les versions franceses que no pas sobre l'original català.

Manuscrits

A] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid, 9243, abans Bb, 91. — Vol. de 287 × 216 mm. y 165 folis (4 de blanchs, més 5 sens xifrar de taula, més 1 de blanch, més clv de text i 4 de blanchs a la fi) de paper. Escrit en el XV^èn segle a 2 corondells. Relligadura moderna, al llom: Ximenez | Natura | angelica. En el fol. 4^t blanch, en paper enganxat, lletra del segle XIX^è: Escrito por Fr. Fran.^co Ximenez en lengua catalana y traducido en castellano por Fr. Miguel de Cuenca Prior del Monasterio de S. Bernardo que esta cerca de Toledo, y por Fr. Gonzalo de Ocaña Prior del Monasterio de la Sisla. se hizo la traduccion en el año 1434. — Fol. 1 prel. de taula: Aqui comiençan la tabla delos capitulos del libro que fabla de la general gerarchia. Fol. 1 de text: Aqui comiça *(sic)* el libro que es titulado natura angelica el qual tracta de la naturaleza e esencia delos angeles e de sus ordenes e oficios dellos asy delos buenos como delos malos. [73

B] [BIBLIOTECA DE L'ESCURIAL? 1576]. — En l'Inventario de los libros que fueron entregados para su custodia á los diputados del monasterio de San Lorenzo el Real por Hernando de Briviesca, guarda-joyas de su magestad, 30 de abril de 1576, publicat y anotat per Rudolf Beer en *Die Handschriftenschenkung Philipp II. an den Escorial...* [Jahrb. der Kunsthistorisch. Sammlung. des Allerhöcht. Kaiserhauser, Band XXIII, Heft 6.], Viena, Tempsky, 1903, se troba en la p. XCVII aquesta noticia, que correspon a l'entrega 169 de les fetes per en Briviesca: 30. Fray Francisco Ximenez, patriarcha de Antiochia, *de natura angelica*. Traduzido por fray Miguel de Cuenca, prior de sant Bernardo de Toledo, y fray Gonçalo de Ocaña, prior de la Sisla, escrito año MCCCCXXXIIII. Afegeix R. Beer que aquest ms. així com el següent, semblen perduts, y en entre altres coses de poch interés, retreu que Nicolau Antonio, *Bibliotheca hispana vetus*, II, 225, col. 2.ª, nota, fa una sola menció den Gonçal d'Ocaña, y es també com a traductor al castellà de Sallusti, de Sèneca y dels Diàlegs de Sant Gregori papa, traduccions que ·s troben totes manuscrites a la Biblioteca de l'Escorial. [74

C] [BIBLIOTECA DE L'ESCURIAL? en 1576]. — En la mateixa obra den Rudolf Beer del numero precedent 74, venint de la mateixa Entrega 169 d'Hernando de Briviesca, traiem aquesta referencia: 34. Otro libro de natura angelica por fray Francisco Ximenez en papel. [75

D] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid, Ii-101. — Vol. de 350 × 265 mm. y 128 folis de pergamí y paper (a més 3 folis blanchs al principi y 1 a la fi). Lletra del segle XV^è. Relligadura en pergamí. Prové de la biblioteca Osuna. — Fol. 1: Capitulo primero que propone breue e en general la altesa de la angelical natura. — Angelical natura es tan alta... Fol. 128 verso, acaba: ... E con tanto

sea con vos Jhesu christo por la su clemencia. — Alfonso de Çamora, bachiller en decretos, a seruicio primeramente de Dios e dela sienpre virgen maria su madre, e del señor e strenuo cauallero Iñigo Lopes de Mendoza, señor de la Vega. Este libro se intitula natura angelica. — Descriuen aquest llibre, Rocamora, *Catálogo abreviado de los Manuscritos de la Biblioteca del Excelentísimo señor Duque de Osuna é Infantado*, Madrid, 1882, p. 51, núm. 212, y Schiff, *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Paris, 1905, p. 424. [76

E] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid, 9244, abans Bb. 92. — Vol. de 304 × 216 mm. y cclxxxiij folis de paper. Escrit en 1450 a 2 corondells, de la mateixa mà que va escriure ·l núm 73. Relligadura moderna. — El fol. I conté la taula; fol. ij: Aqui comiença el libro de natura angelica. Fol. cclxxiij, darrer: Este libro escreuio manuel Rodrigues de seuilla escudero del Rey e noctario en benauente a ruego e mandado del noble e discreto varon dosorno mayordomo del señor conde de haro; afegit a la dreta: enla su villa de villalpando; y continuant: e pa el dicho señor conde. E acabose a xxix de abril del nascimiento de nuestro señor Mcccc°l años. [77

F] [BIBLIOTECA DE LA REINA ISABEL I DE CASTELLA]. — Diego Clemencin, en el seu *Elógio histórico de la Réina Católica Doña Isabel* (Memorias de la Real Academia de la Historia, t. VI, Madrid, 1821, p. 443) publica l'inventari dels llibres d'aquella reina y s'hi troba aquest article: 49. Otro libro de pliego entero en romance, de mano, que se dise *natura angelica*, con unas tablas forradas en cuero colorado con las manos de laton. [78

G] [BIBLIOTECA DE LA REINA ISABEL I DE CASTELLA]. — El mateix autor esmentat en el numero precedent y del mateix inventari: 50. Otro libro de pliego entero de mano, de papel, en romance, que es de *natura angelica*, forrado en cuero colorado. [79

Impressions

I] BURGOS, Fadrique de Basilea, 15 octubre 1490. — En foli. 148 folis xifrats. Un plech preliminar de 6 folis, signatura a-r de 8 y s de 6. Imprès a 2 corondells de 42 ratlles, en lletra gotica de dos cossos; caplletres de fusta o llur espai marcat amb minuscula. — Fol. 1 prel.: Al muy rreuerendo ꝛ honorable ꝛ sabio mosen per maestro ‖ rracional d'l muy alto principe ꝛ señor. El señor do iuhan por la gra ‖ cia de dios rrey de aragon. El su humil seruidor fray francisco xime ‖ nez dela horden de los frayres menores. Eso mesmo con toda rreuerencia en aquel eternal dios que es padre de todos los sanctos angeles ꝛ virtuosos spiritus en la gloria. Reuerendo señor mio diuersas vezes... Segueixen 5 folis de taula. Fol. 1 de text: Capitulo primero que po= ‖ ne ꝛ cuenta en general la al ‖ teza dela natura angelica. — La angelica natu ‖ ra es tan alta e ‖ tan marauillo= ‖ sa ꝛ tan excellen ‖ te criada... Acaba al fol. CXXXXI verso, abaix de *a:* mencia ꝛ piedad. Amen. ‖ . Acaba en *b:* Fue impresa la dicha copilacion en ‖ la muy noble ꝛ muy leal cibdad de ‖ burgos por maestre fadrique de ba ‖ silea aleman a quinze dias del mes ‖ de octubre año del nascimiento del ‖ nuestro saluador ihū christo de mill ‖ ꝛ quatrocientos ꝛ noventa años. ‖ A honor ꝛ rreuerencia d' nuestro sal ‖ uador ihesu christo ꝛ dela gloriosa ‖ virgen maria su madre ꝛ delos sanc ‖ tos angeles. El darrer foli de l'ultim plech, de 6, es blanch. — No havent pogut veure cap exemplar d'aquesta impressió aprofitem la descripció den Haebler, *Bibliografía ibérica...*, n.° 703, y la reproducció que fa en la seva *Tipografía ibérica...*, n.° 47, de la primera columna de text. [80

II] BURGOS, Fadrique de Basilea, 30 maig 1517. — En foli. 109 folis en lletra gòtica, més 4 preliminars. — En el fol. 1 prel. la portada forma Sant Miquel batallant amb el Dimoni y el titol: La natura angelica nueuamēte impressa: emēdada ꝛ corregida. La taula ocupa dos folis y el recto del següent; en el verso comença la ❡ Epistola prohemial. | Epistola que embio el reue ‖ rendo ꝛ deuoto religioso fray frācisco ‖ ximenez: dela horde del glorioso señor san frā ‖ cisco. Al hōrrado ꝛ muy sabio caua-llero: mo= ‖ sen Per maestro racional del ‖ muy alto princi ‖ pe ꝛ señor El Señor

don Juã Rey de aragon. Acaba fol. darrer: ... Aqui se da fin al pre ‖ sente libro llamado Natura Angelica: el ‖ q̄l fue impresso en la muy noble z muy ‖ leal cibdad de Burgos. Por arte z in ‖ dustria de Fadrique de basilea: aleman ‖ a treynta dias de Mayo. año del Señor ‖ de mill z quinientos z dieze seys años. — No havent pogut veure cap exemplar d'aquesta impressió treiem la descripció de la que ·n dona en Gallardo, *Ensayo de una Biblioteca de libros raros y curiosos*, IV (Madrid, 1889), núm. 4410. [81

III] ALCALÀ DE HENARES, Miquel de Eguia, 28 janer 1527. — En foli. 4 folis sens xifrar de portada, taula y Epistola, més CIX folis, més 1 amb una estampa en el recto; signs. aa prel. de 4 folis a-n de 8, i o de 6. Imprès en lletra gotica, amb caplletretes al començar cada tractat, a 2 corondells tot, exceptuada la Epistola que va a ratlla plena. — Fol. 1 prel., sobre ·l titol hi ha un gravat representant sant Miquel, tot orlat amb quatre peces de vinyeta, les laterals amb dobles columnes: ✠ ‖ ❡ La natura angeli= ‖ ca: nueuamēte im= ‖ pressa: emenda ‖ da: z corre ‖ gida ‖ ✠ ‖ 1527. El verso es blanch. Fol. 4 prel.: Epistola prohemial. ‖ Epistola que embio el reuerendo pa ‖ dre z deuoto religioso fray Francisco ximenez: dela orden del ‖ glorioso señor sant Francisco. Al honrrado z muy ‖ sabio Caualllero: mossen Per maestro ra ‖ cional del muy alto principe z ‖ señor El señor dō Juā ‖ rey d' Ara ‖ gō. — AL muy reuerendo z honorable z sabio cauallero ‖ mossen Per:... Fol. I: Libro primero ‖ Capitulo primero que pone z ‖ cuenta en general la alteza dela ‖ natura angelica. — Es la ange ‖ lica natura tā ‖ alta z tam ma= ‖ rauillosa... Acaba al fol. CIX verso *b:* ... por la su ‖ gran clemencia z piedad. Amen. — ❡ Fue impresso y corregido: de mu= ‖ chos errores que antes tenia: el ‖ presente libro dela natura An= ‖ gelica: enla villa de Alcala ‖ de Henares .a. xxviij. de ‖ Enero: de .M. y .D. ‖ y .xxvij. Enlas ca ‖ sas de Miguel de Eguia. ‖ ✠. En el recto del darrer foli, que té blanch el verso, hi ha una estampa de plana representant un Crist, la Mare-de-Deu y sant Joan; a dalt la llegenda: O crux aue spes vnica. — Per la descripció me serveixo de l'exemplar que ·n posseeix el senyor Bonsoms y Sicart, de Barcelona. [82

γ TRADUCCIÓ FRANCESA

Els manuscrits ens donen dugues traduccions franceses diferentes: la una ·ns vé representada pels mss. A-D, l'altra pels demés; sobre aquesta ultima varen ferse les edicions, que totes semblen derivar de la de Ginebra de 1478. Els fragments que donem del principi y l'acabament de cada ms. ja son suficients pera establir l'existencia d'aquestes dugues traduccions. El començament del manuscrit castellà A, núm. 73, fa pensar que una de les traduccions castellanes deriva més aviat de la francesa representada pels mss. A-D, que no pas de l'original català. Pels reis y altres personatges que se ·n feien treure copies, per les quatre edicions, se veu l'estimació que aquesta obra de l'Eximeniç va adquirir a França.

Manuscrits

A] BIBLIOTECA NACIONAL, Paris, Franç. 24773. — Vol. de 245 × 165 mm. y 217 folis de pergamí. Excellent escriptura igual, del XVèn segle, amb caplletres d'or a cada capitol, y a cada part, esplendida miniatura de plana sencera. Aquestes son així: 1.ª, fol. 10, on comença ·l text, representa sant Miquel y demés angels vencent dimonis y llençant-los a l'Infern; 2.ª, fol. 25 verso, on comença el segon tractat, figura ·ls angels en la cort celestial voltant el Pare Etern; 3.ª, fol. 44, començant el terç tractat, dames, cavallers y poble implorant, tot sostenint tires amb llegendes, els sants que

s'estan en gran nombre entorn del Pare Etern*; el quart tractat, fol. 105, no porta miniatura; 4.ª, fol. 169, on comença ·l cinquèn tractat, sant Miquel vencent al diable. Relligadura antiga amb gaufradures y rastre de claus y de tanques. Saint-Victor. — Fol. 1. pergamí blanch; fol. 2: **A** lonneur et louange de la sainte et de la benoiste vierge marie de la tres excellant angelique nature et de tous les sains et sainctes de paradis. Cy commence le traicte que frere françois dachimenis docteur en theologie de lordre de monseigneur saint françois de la province darragon...



Num. 87. — Llibre dels Angels, trad. francesa E

Fol. 9 verso: Cy commence le liure des anges fait et compile sur le liure de saint denis de triplice gerarchia et sur les ditz de plusieurs docteurs deuots et contemplatifs Ausquelz les saints anges sont souuen apparuz en visions Et fait mention le dit liure tant des bons anges comme



Num. 83.—LLIBRE DELS ANGELS, trad. francesa, Biblioteca Nacional, París
Miniatura 3.ª

des mauvais. Acaba al darrer fol. que es el 217 verso: ... Et auecques ce soit tout temps auec vous Jhesucrist par sa saincte clemènce. Amen. — Les versions llatines de l'obra atribuida a sant Deunís l'Areopagita, solen dur en els manuscrits mig-evals el titol *Dionysii Areopagitae Atheniensis de cœlesti et angelica hierarchia.* La traducció francesa A-D hi fa referencia. [83


que nous re
cepuons des
sains angele
sont Innume
rables et touteffoiz ien
nommeray aulcunes pre
sentement. Premiereme
cat par eulx sommes

Num. 87. — LIBRE DELS ANGELS, trad. francesa E

B] BIBLIOTECA NACIONAL,. Paris, Franç. 1777. — Vol. de 125×146 mm. y 291 folis de pergamí. Escrit en el segle XV[è], amb caplletretes més ornades al començar cada part, que son als folis 13, 34, 57 verso, 134 verso y 266. Relligat amb pell groga, al llom: Fr. Eximenès Le livre des anges

Havia sigut den Mazarin. — Fol. 1: A lonneur et loange de la saincte trinite. De la benoiste Vierge marie De la tres excellent angelique nature et de tous les saints et saintes du paradis. Cy commance le traictee que frere francois dachimenis Docteur en theologie de lordre de monseigneur saint françois de la Province darragon a fait et compile sur le liure de saint denis. Cest a ssauoir dangelique et chastique gerarchie et mistique theologie... Segueix la taula que arriba fins al fol. 12, blanch el verso. Fol. 13, a mitja plana: Cy commance le liure des anges fait et compile sur le liure de saint denis de triplici gerarchia et sur les ditz de plusieurs deuotz et contemplatifs Ausquels les sains anges sont souuent apparus en visions. Et fait mencion le dit liure. tant des bons anges comme des mauuais. — Angelique nature est tant haute et tant merueilleuse... Acaba al fol. 291: ... Et auecques ce soit tous temps avec vous Jhesucrist par sa saincte clemence. Amen. A sota, amb lletra correguda: Ce liure est a noble damoiselle anne de cuyse vesve de feu noble homme Jehan Rapine en son viuant conseiller et maistre dostel de la maison Du Roy notre sire et gouuerneur des villes et conte daucerre. [84

C] Biblioteca Nacional, Paris, Franç. 19273. — Vol. de 250×170 mm. y 212 folis de pergamí. Lletra del segle XV è; caplletres d'or a cada capítol, més grosses al començament de cada tractat, essent la taula lo més decorat. Relligat en pergamí; al llom: Dachimenis Sur le livre de St. Denis des hierarchies celestae. Séguier. — Fol. 1: A lonneur et louenge de la saincte trinite de la benoiste vierge marie De la tres excellant angelique nature et de tous les sains et sainctes de paradis. Cy commance le traicte que frere françois dachimenis docteur en theologie de lordre de monseigneur saint françois De la province darragon A fait et compile sur le liure de saint Denis cest a ssauoir... Fol. 8: Cy commance le liure des anges fait et compile sur le liure de saint denis... Fol. 212, darrer: ... Et auecques ce soit tous temps auec vous Jhesucrist par sa saincte clemence. Amen. — Cy finist le liure des Anges. [85

D] Biblioteca Nacional, Paris, Franç. 13210. — Vol. de 238 × 162 mm. y 229 folis de pergamí. Escrit en el XVèn segle, amb tochs d'or en totes les caplletres y omplertes amb boniques vinyetes totes les ratlles curtes del llibre; orles al començar cada tractat, mancant el començament del 2n que 's trobava entre 'ls actuals folis 19-20; els demés se troben als folis 40, 108 y 176. La taula no ve després de l'introducció sino que va distribuida al principi de cada tractat. Relligadura de pell vermella amb les armes reals de França al pla; al llom: Traite des anges. — Fol. 1: A lonneur et louange de la saincte trinite De la benoiste vierge marie De la tres excellant angelique nature et de tous les saints et sainctes de paradis. Cy commance le traicte que frere françois Dachimenis Docteur en theologie... Fol. 2: Cy commence le liure des anges fait et compile sur le liure de saint denis de triplici gerarchia et sur les ditz de plusieurs docteurs et contemplatifz... Fol. 229 verso, darrer: ... Et auec ce soit tous temps auec vous ihesucrist par sa saincte clemence. Amen. Al peu hi ha una firma que no puch llegir. Al foli següent, marcat modernament 230, s'entreveu quelcom gratat; al verso, en lletra que sembla del XVIèn segle, apareix escrit: O nostre dieu Pere et Sauueur Puis quil t a Pleu me faire la grace de passer la nuict Pour venir iusque au iour Present Veille nous aussy maintenant faire ce bien. [86

E] Biblioteca Nacional, Paris, Franç. 186. — Vol. de 385 × 265 mm. y cclv folis de pergamí, més 1 foli xifrat però blanch; la foliació antiga comença al foli jx, no obstant compten els vuit anteriors que contenen les rúbriques. Escrit en el XVèn segle, a 2 corondells, magnificament decorat amb bones caplletres y miniatures. La 1.a d'aquestes, al fol ix, representa Jesús en la cadira celestial voltat d'angels, ben orlada amb les armes reals de França*; la 2.a, fol. xv verso *a*, la Mare de Deu voltada d'angels, començant la segona part; la 3.a, fol. xxxvj *b*, un jove entre un dimoni y un angel en mig d'un paisatge rialler*; la 4.a, fol. cxiij *a*, dimonis fugint d'uns cercols d'angels presidits pel Pare Etern; la 5.a, fol. ciiijxxxvj (196), un senyor vestit de blau entremig de dos arcangels, amb paisatge. Relligat en pell vermella amb les armes reals de França; en la guarda s'ha conservat el retol retallat de l'antiga relligadura: Le liure des Angelz compose par frere françois examinez

cordelier. Exemplar de Lluis de Bruges. — Fol. 1: Cy commence la table des Rubrices de ce present liure qui se nomme le liure des angeles lequel liure contient chincq parties Et premier commence le prologue... Fol. 8 verso, després de la rúbrica: Cy commence la premiere partie de ce liure nomme des Angeles Et premiers commence le prologue. Fol. ix *a*, a sota la 1.ª miniatura: A moult honnourable seigneur monseigneur Pierre dartes maistre racional du tres hault et puissant prince Jehan par la grace de dieu Roy darra *b* gon. le sien serviteur frere françois examinez de lordre des freres mineurs a soy meismes auec toute Reuerence en celui eternel dieu qui est le pere de tous les saints et beneurez esperilz en gloire... Fol. cclv verso *b*, acaba: ... Et en tant soit auec vous Jhesuchrist tousiors par sa clemence et misericordieuse pitie. Amen. — Explicit le liure des Angeles. [87

F] BIBLIOTECA NACIONAL, Paris, Franç. 1000. — Vol. de 270×182 mm. y 198 folis de pergamí. Escrit en 1476, a 2 corondells, caplletres corrents, res marcant la diferencia entre tractats y capitols. Relligadura de pell vermella amb super-libris real de França; al llom: Le livre des Anges. Colbert. — Fol. 1: C est le prologue de ce present liure des anges compile par frere François eximines de lordre des freres mineurs a la requeste de messire pierre dartes cheualier iadis gouuerneur du roy darragon. Lo que comença es la taula, que ocupa 5 folis. Fol. 7: Cest le prologue de cest present liure appele le liure des anges compile par frere françoys eximines de lordre des freres mineurs a la requeste de messirre pierre Dartes. cheualier chamberllen et maistre dostel du roy darragon. — A moult saige et honnourable seigneur... Fol. 198 *b*, acaba: ... Et en tant soit auec vous Jhesucrist tousiours par sa clemence. Amen. — Explicit le liure des sains Anges lequel a fait escripre en son viuant seur clemence de Channray de lospital de beaune et fust finist descripre le iij daost mil iiij c: Lxxvj. Amb altra lletra y escarnint aquesta: dieu ay son ame Amen et tous bons trepasses a morir de dieu nourri Amen. [88

G] BIBLIOTECA NACIONAL, Paris, Franç. 17087. — Vol. de 280 × 210 mm. y 242 folis de pergamí. Lletra grossa del segle XV è; al principi de cada tractat, exceptuant el quart, una bella caplletra; davant del proleg caplletra A amb miniatura d'angel amb dimoni als peus. No hi ha taula. Relligat en pergamí; enganxat al marge inferior, en un paper: Ex Bibliotheca MSS. Coisliniana, olim Segueriana, quam Illust. Henricus Du Cambout, Dux De Coislin, Par Franciæ, Episcopus Metensis, &c. Monasterio S. Germani de Pratis legavil. An. M.DCC.xxxij. — Fol. 1: Cest le prologue de ce present liures des angles Compile par frere franchois eximines de lordre des freres mineurs a la requeste du Roy darragon — A moult sage et honnourable seigneur messire Pierre dartes cheualier chambellan du tres hault et puissant prince Jehan par la grace de dieu Roy darragon le sien seruiteur frere franchois eximines... Fol. 242, darrer: ... Et auec ce soit tousiours nostre seigneur Jhesucrist auec vous par sa sainte clemence Amen. — Explicit tout le liure des sains angles Deo gratias. [89

H] BIBLIOTECA NACIONAL, París, Franç. 13211. — Vol. de 212×145 mm. y 283 folis de paper. Lletra correguda del segle XV è; desde 'l fol. 34 s'observa un cambi de mà. En diverses parts del llibre notes fent constar a qui pertany, p. e.: Ce liure est a Gaucian Guillebert maistre boullanger de ceste ville de... no podent cap vegada llegir el nom de la localitat. En una fulla de paper enganxada, una nota de 1740 en francès sobre l'obra y l'edició de Ginebra (1478). Relligat a mitja pasta; al llom: Fr. Ximénès Le livre des anges. — Fol. 1: A moult honorable et sage seigneur Monseigneur Pierre dartes maistre racional du treshault seigneur Jehan par la grace de dieu Roy darragon... Fol. 283 verso, darrer: ...Et soit auec vous tousiours par sa clemence Amen. Deo gracias Alleluya. | Explicit liber de angelis. [90

J] BIBLIOTECA NACIONAL, París, Franç. 1791. — Vol. de 205×142 mm. y 158 folis de paper. Lletra correguda del XVèn segle; el text no agafa sinó ·ls tractats quart y cinquè. Relligat pell vermella, amb escut de Béthune: al llom: Manuscrit de la création et des ordres des Anges. —

Fol. 1: Le premier chappitre du quart liure qui enseigne quelle fut la creacion et ordonnance des anges en leur commencement. | Puis que nous auons declaire es precedents chappitres et traictez de la nature angelique... Fol. 158, els primers mots del capítol 50 è del cinquèn y darrer tractat, son: [] omme mortel ne pouront dire la haultesse valoir et excellence des sains anges selon que dit Damascenus en sentences. Acheue donques cestuy liure des sains anges. Els darrers mots, que s'estronquen per manca de l'ultim foli del llibre, son: ...seigneur Jehan per la grace de dieu Roy daragon Regnant lan mil ccc iiij xx et xij supplient. [91

K] BIBLIOTECA [d'Henrich d'Orleans, duch d'Aumale] DE L'INSTITUT DE FRANÇA, Chantilly. Ms. n.º 634. — Vol. de 295 × 200 mm. y 418 folis de paper. Acabat d'escriure en 1452. Relligat en pell bruna amb les armes de Bourbon-Condé. — Fol. 1: C'est le prologue de ce present livre des Angels composé par frere Françoys Eximenes, de l'ordre des Freres Mineurs, a la requeste de messire Pierre Dartes, chevalier, gouverneur jadis du roy d'Arragon. — A moult honorable et sage seigneur Mons r Pierre Dartes, maistre racional de tres hault et puissant prince Jehan, par la grace de Dieu roy d'Arragon, le sien serviteur frere Françoys Eximenes, de l'ordre des Freres Mineurs. Acabat el llibre, en el fol. 412, hi ha la següent curiosa soscripció: L'an de grace mil cccc et lij, le premier jour du moys de mars, a la requeste et instance de honorable et discrette personne maistre Estienne Roussel, maistre aux arts a Paris, en celuy temps recteur des escolles a Pontoise, fut faict, escrit et accomply cestuy present livre des saincts Angelz. Aquel temps estoit la saincte Eglise Romaine en gran paix et union en la main de tres sainct pere Nicolas pape V e-Lequel en celuy mesmes temps canonisa Mons r sainct... de l'ordre des Freres Mineurs. Et aussy estant le royaulme de France en la main de Charles de Valoys, roy de France. Lequel conquesta gracieusement le duchié de Normendie entierement sur les Anglois et le pays de Bourdeloys aussy. Et ne restoit a conquester, fors le conté de Guines et la ville de Calays, lesquelz estoient en trevez avecques mon tres redoubté S r puissant et victorieulx Mons r le duc de Bourgoigne. Combien que en celuy mesme temps, ou pou apres la dicte conqueste ainsy faicte, aucuns manans et habitans de la cité de Bordeaux avoient mis ung chevalier angloiz nommé Talboth avecques quatre mil anglois dedans lad. cité; pourquoy et a esté cause le Roy avoit fait grande armée. Et ou temps d'icelle mesme date avoit mis le siege devant lad. Bordeaulx. Et aussy avoit esté en l'année passée grant guerre, laquelle duroit encore, entre mon dit tres redoubté S r le duc de Bourgoigne et la ville de Gant, où avoit esté faicte grande effusion de sang humain, mesmement sur les Gantoys rebelles ou pays de Wast, pour laquelle cause mon dit S r de Bourgoigne avoit fait grant armée en ses pays. Non obstant que lesd. choses ainsy estaincts, on avoit esperance que lesd. guerres avoyent en brief fin a l'onneur et victoire du Roy et des princes de son royaulme et au prouffit et utilité du commun peuple de son royaulme. Et tout par l'ayde de Dieu et de son eglise militant. Lequel, par sa saincte grace et misericorde et par les merites de la glorieuse Vierge Marie sa douce mere, des saincts Angelz et des saincts et sainctes de paradis, vueille garder et conserver en paix et union, en prosperité lad. Eglise Romaine et ses bienveuillans, et du Roy et tous les amans de la coronne et dud. royaulme. Amen. | S'ensuipt la table de ce present volume. Aquesta taula ocupa cinch folis que clouen el llibre. — Aquest mateix manuscrit se troba en l'inventari de 1523 de la llibreria dels duchs de Bourbon; en 1661 va passar desde Moulins a l'hôtel de Condé. Tots els particulars referents ad aquest exemplar de la traducció francesa del Llibre dels Angels els hem enmatllevat al Catalег que ·l mateix duch d'Aumale va deixar llest poch abans de morir en 1897 (deixant el castell de Chantilly amb tots els seus tresors a l'Institut de França), que va publicarse amb aquest titol: [*Institut de France. Musée Condé*] *Chantilly. Le cabinet des Livres. Manuscrits*, Paris, Plon, 1900, t. I, p. 138. [92

L] BIBLIOTECA DE L'ARSENAL, París, n.º 5177 (46 T. F.). — Vol. de 277×202 mm. y de 246 folis més un foli A, de paper. Lletra del segle XV è; al fol. 161 verso un gravat antich de boix en color representant sant Miquel.—**1.** Fol. 1: Cy commenche le livre des angeles, compilé par frere Franchois Eximines, cordelier, a la requeste de messire Pierre d'Artes, chambellan de Jehan,

par la grace de Dieu roy d'Arragon, l an mil iii[c] quatre vings douse. Proleg: A moult sage et honnourable seigneur monseigneur Pierre d'Artes, maistre rational... Comença ·l text: Angelicale nature est tant haulte, merveilleuse... Acaba ·l llibre dels Angels: ...Jhesu Christ soit avec vous par sa clemence et glorieuse misericorde pitiè. Amen. — **2.** Fol. 216: Ci comence le livre de la montaigne de contemplation, faicte par maistre Jehan de Gersons. — Treiem aquesta noticia del *Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque de l'Arsenal* per Henry Martin, París, Plon, 1892, t. V, p. 112. [93

M] BIBLIOTECA DE L'ARSENAL. París, n.° 5213 (45 T. F.). — Vol. de 274 × 200 mm. y 154 folis de pergamí. Lletra del segle XV[è], amb caplletres d'or y colors; miniatures als fols. 1 y 115. Prové de la biblioteca de M. de Paulmy y abans de la de Ch. A. Picard. — Le livre des sains anges. Fol. 1: Cy commence le prologue... A moult sage et honnourable seigneur monseigneur Piere d'Artes... Acaba al fol. 151: ...et en tout soit avec vous Jhesu Christ tousjours par sa clemence. Als fols. 152-154 hi han notes de naixements y defuncions de la familia Chauvet, de Tours, 1483-1536. — Treiem la descripció del mateix *Catalogue* y volum, p. 159, referit en el numero 93 precedent. [94

Impressions

Les quatre edicions franceses que coneixem s'han copiat les unes a les altres: la primera I ens dona ·l text que representen els precedents manuscrits E-M, el nostres nums. 87-92.

I] GINEBRA, Adam Steinschaber, 24 mars 1478. — En quart. 189 folis sense xifres, reclams ni signàtures. Imprès a ratlla plena en lletra gotica d'un sol cos, deixat en blanch l'espay destinat a les caplletres; planes de 31 ratlles. Primer llibre imprès a Ginebra: no hi apareix el nom de l'impressor, però per l'agost del mateix any, usant els mateixos caracters, n'Adam Steinschaber, bavarès, s'anomenava imprimint la novela *Melusine.* Son comptats els exemplars que se ·n coneixen, gaire bé cap en perfecte estat: Biblioteques pública de Ginebra, Nacional de Paris, Chantilly y poques més. — Comença: Cest le prologue de cest present liure des ‖ sains anges compile par frere francoys eximines de lordre ‖ des freres mineurs a la requeste de messire pierre dartes che ‖ ualier chambellain et maistre dostel du roy darragon. | [a] Moult saige et honnourable seigneur ‖ messire pierre dartes cheualier maistre ‖ racional du treshault et puissant prince ‖ iehan par la grace de dieu roy darragon ‖ le sien seruiteur frere fran-oys eximines de lordre des freres mineurs a soy meis- ‖ mes auec toute reuerence. En celluy eter ‖ nel dieu qui est pere de tous les sains et beneurez esperis en ‖ gloire...* Acaba el verso del darrer foli, omplintlo tot: ...En especial par les merites de monseigneur saint michiel ‖ et des sains anges ausquelz vous recõmande ainsi chierement ‖ cõme ie puys. Et en tout soit auec vous ihũcrist tousiours par sa ‖ clemence. Amen. | Cy finist le liure des sains anges. Imprime a genesue Lan ‖ de grace Mil.cccc.lxxviij. le xxiiij[e] iour de mars*. — Hain, num. 16230, Brunet, *Manuel*, num. 1238. [95

II] LIÓ, Guillaume Le Roy, 20 maig 1486. — En fol. petit. 154 folis sens xifrar, signatures a-t de 8 folis, v de 2. Imprès a ratlla plena en lletra gotica, de 36 ratllas per plana. 2 gravats en fusta, un al verso del 1[r] foli sign. a, que té blanch el recto, representa ·l Pare Etern voltat d'angels, que ·s repeteix al recto de l'ultim foli; en l'altre son posats angels tocant diversos instruments*. — Fol. 2[n] sign. aij: Cest le prologue de cest present liure appele le livre des saincts ‖ Anges compile par frere François Eximines... El primer pleg a, que conté el gravat, el proleg y la taula, te blanch el foli 8[è] sign. a vuitena. Acaba ·l llibre al fol. 153[è], sign. :vj Cy finist le liure des sainctz Anges. Imprime a Lyon par mai ‖ stre guillaume le roy. le .xx. iour du moys de may. Lan de grace mil. ‖ cccc.lxxxvj. — N'hem vist un exemplar en la biblioteca d'Alexandre Cortada, de París. [96

¶ Cest le prologue de cest present liure appelle le liure des sains anges compile par frere francoys eximines de lordre des freres mineurs a la requeste de messire pierre dartes cheualier chambellain et maistre dostel du roy darragon

Moult saige et honnourable seigneur messire pierre dartes cheualier maistre racional de treshault et puissant prince iehan par la grace de dieu roy darragon Le hen seruiteur frere francoys eximines de lordre des freres mineurs a soy meismes auec toute reuerence. En celluy eternel dieu qui est pere de tous les sains et beneurez espers en gloire. Monseigneur plaise vous scauoir que lentree et feruente deuocion que auez des long temps aux glorieux anges de paradis si ma esmeu de compiler et escripre aulcunes de leurs dignitez regisme et ordinacions principaultez ⁊ seruices haultesses condicions et excellences/a celle fin que vous ⁊ tous ceulx qui viendront apres vous puissent vos courages enflammer en leur honneur seruice amour et reuerence. Et ia soit ce mon seigneur que ceste chose me soit forte ⁊ difficille/tant pour leur transcendant haultesse et condicion cõme pour mon ignorāce ⁊ impurite brutal. Toutesfioys ie attendāt la fontaine de pitie et clemence de nr̄e sauueur/auquel plaist faire parler langues de beste ce quil plaist aussi a son inmensite. Attendant encore a la grant obligacion que humaine nature a ausdis glorieulx anges. Et encores pensant a la dicte feruente deuocion q̄ aues aux dis sains anges beneures. Et pensant aussi que ce poura estre promocion et occasion de plusieurs p̄sonnes deuotes a les honnourer et amer/et que pour ce meismes ie pourroie acquerir aulcū merite pour mon ame en leur faueur ⁊ ayde en mes grās



Num. 95. — LIBRE DELS ANGELS, trad. francesa, Ginebra, 1478. 1.ª plana

Il nest homme mortel qui des anges puisse dire leur
haultesse valleur ne excellence selon ce que dist damas
cenus en ses sentences. Acheue doncques est le liure
des anges selon ma ignorance compose des dis des sains do-
cteurs et sains peres dessus allegues. Ne reste si non a faire
graces a dieu tout puissant. En le offrāt a moult honnourable z
sage cheualier messire pierre dartes maistre dostel z a treshault
z puissant prince iehan par la grace de dieu roy darragon reg
nant q̄ contons/mil trois cens. iiij. vingz z. xij. Suppliant a vrē
bonte quil vous plaise prendre cestuy petit seruice de ma sim-
plesse a la reuerence de monseigneur saint michiel et des sains
anges ausquelz scay que aues especialle deuocion. Et vo⁹ plai
se que sil ya riens prouffitable ne digne de louenge q̄ tout soit
attribue a celluy qui est fontaine de tous biens et de qui deual
lent tous biens cest de nrē seigneur dieu. Et le deffaillement ye
soit attribue a ma ignorance laquelle nest souffisante a traicter
ne determiner escripre tant haulte tant grande et tant specula
tiue matiere cōme est des sains anges. Toutesfoys tout ce qui
est escript ie le soubmes tousiours a la correction de nrē mere
sainte eglise laquelle dieu veulle exaulcer et adrescer tousiours
par sa misericorde et a vous et a nous si face et a tout vostre ho
stel. En especial par les merites de monseigneur saint michiel
et des sains anges ausquelz vous recōmande ainsi chierement
cōme ie puys. Et en tout soit auec vous ihūcrist tousiours par sa
clemence. Amen.

Cy finist le liure des sains anges. Imprime a geneue lan
de grace Mil. cccc. lxxviij. le xxiiij^e iour de mars.

Num. 95. — LIBRE DELS ANGELS, trad. francesa, Ginebra, 1478. Ultima plana

III] París, Michel Lenoir, 2 agost 1505. — En quart, 156 folis sens xifrar, plechs de 6 fulles. Lletra gotica y els gravats següents: fol. 1r, sota ·l titol y 156, Jesucrist voltat d'angels; 7è, angels tocant diversos instruments; fol. 117 verso, Sant Miquel. — Fol. 1r: Le liure des sainctz anges y a sota ·l gravat. Fol. 1r verso: ❡Cest le prologue de cest present liure appelle le liure des sainctz anges compile par frere Francoys eximines de lordre des freres mineurs a la requeste de messire pierre dartes chevallier... Fol. 155, el capitol final: Le .l. et dernier chapitre met la conclusion de ce liure le soubsmettant a la saincte esglise romayne en tout et par tout que acaba amb aquests mots, seguits de l'explicit: ... avec vous ihesuchrist tousiours par sa clemence. Amen. | ❡Cy finist le liure des sainctz anges que contient plusieurs beaulx traictiez et per especial de monseigneur sainct michiel leur honnorable president. Imprime a paris per Michel le noir libraire de luniuersite de Paris demourant deuant sainct denis de la chartre a lymage nostre dame le .ij.' iour daoust lan mil cinq cens et cinq. En el fol. 156 gravat en el recto y en el verso la marca de l'impressor. [97



Num. 96. — Libre dels Angels, trad. francesa. Lió, 1486

IV] París, Michel Lenoir, 5 janer 1518. — En quart. 154 folis sens xifrar, plechs de 6 folis. Lletra gotica y els gravats següents: fols. 1r y recto del darrer (repetició), Jesucrist voltat d'angels; fols. 7è y 144è (repetició), angels tocant diversos instruments; fol. 72è, el Pare Etern amb la victoria dels angels sobre ·ls dimonis; fol. 144è verso, un bisbe pregant, mentres els angels destrueixen un temple. — Fol. 1r, el titol: Le liure des sainctz anges. A sota, ocupant tota la plana el gravat. Fol. 1r verso: ❡Cest le prologue de cest present liure appelle le liure des sainctzanges compile par frere Francoys eximines de lordre des freres mineurs a la requeste de messire pierre dartes cheuallier chambellain et maistre dhostel du roy darragon. | A Moult saige et hon-nourable... Els cinch folis que completen el sistern contenen el proleg y la taula; el text comença fol. 7è sign. b, ocupant la meitat superior el gravat: ❡Le premier traictie de ce liure parle de la nature et haultesse des sainctz anges et contient six chappittres. | NAture angelique... Acaba fol. 153 verso: Cy finist le liure des sainctz anges qui contient plusieurs beaux traictiez et per especial de monseigneur sainct michel leur honnorable president. Imprime a Paris le .v. iour de Januier Lan mil cinq cens et .xviij. par Michel le noir libraire iure de luniuersite de paris demourant en la rue sainct Jacques a la Rose blanche couronnee. En el foli següent, que es el darrer, gravat ocupant tot el recto, y tot el verso la marca den Michel Lenoir. [98

δ Traducció llatina

A] Biblioteca Ambrosiana, Milà, C. 27 infer. (abans S. y també P.). — Vol. de 255 × 180 mm. y 243 folis, xifrats en llapiç, repartits en 2 de pergamí per 3 de paper; els folis 242 verso y 243 son blanchs. Acabat d'escriure en 1476 per mà que sembla francesa. El ms. es a l'Ambrosiana desde la seva

fundació, y al cap del foli 1 r s'hi llegeix la nota: comprato in Lione. Una altra mà del segle XVIIè, que podria esser del fondador de la Biblioteca, el cardenal Frederic Borromeu, va escriure al fol. prel.: Fran. Ximenius de Angelis huius operis nullus meminit. Títols vermells y caplletres senzilles als capitols, més grosses en començant tractat y més important al fol. 6 la que comença ·l text. Relligadura recent en cartró y pergamí. — Fol. 1: Incip. Iste liber continet quinque partes principales. Et prime partis sequntur tituli capitulorum Et sunt decem et septem capitula. Prima pars. | Primum Capitulum est quod natura angelica extitit tam excelsa... Segueix la taula. Fol. 6: Incipit liber de angelis. deuotus et utilis. Compositus per Reverendum in Christo Patrem et dominum franciscum eximenis patriarcham ierosolimitanum et episcopum elnensem. in sacraque pagina magistrum egregium ordinis minorum. Et hoc ydiomate suo proprio scilicet arragonico. Sed postea per quemdem alium ut esset communior translatatus fuit in latinum prout sequitur. | Angelica natura est tam excelsa tam admirabilis et tam excellens... Acaba ·l llibre al fol. 242: ...Et sic sit semper uobiscum iesus christus per suam clementiam. Amen. Jesus Maria Completus Anno domini M.º ccccº Lxxvjº xijª nouembris. — Mons. Aquileu Ratti va esmentar aquest llibre en la seva contribució a les *Mélanges Châtelain*, Paris, Champion, 1911, p. 592, *Manoscritti di provenienza francese.* [99

B] BIBLIOTECA MUNICIPAL, Albi, n.º 32. — Francisci Eximenis patriarchae Hierosolymitani, liber de Angelis. Paper, en foli. Escrit en el XVèn segle a 2 corondells. Prové del Capitol de la Seu d'Albi. [100

LLIBRE DE LES DONES

α TEXT ORIGINAL

El Llibre de les Dones va dividit en dugues partides molt desiguals. En la *primera part* l'autor *tracta generalment d'açò que a dones pertany;* la *segona part* tracta d'elles *en especial* segons *cinch maneres de dones.* La primera part no comprèn sinó *tretze capitols;* la segona *tres cents setanta vuit* y es dividida en *cinch tractats* segons les maneres de dones que son per l'Eximeniç: infantes, donzelles, maridades, viudes y religioses.

L'autor va escriure aquesta obra, no sabem en quin any però segurament en temps del rey Martí, pera satisfer el desig de la senyora Sanxa Ximeneç d'Arenós, comtessa de Prades, que li havia demanat un tractat devot. Es curiós observar que ·ls manuscrits de la traducció castellana cambíen el cognom *Ximeneç* d'aquesta senyora en *Ramírez.* Es així aquest preàmbol, que, a més de l'endreça, conté el plà de l'obra, precedint, com de costum en les obres de l'autor, a la taula:

A la molt alta e molt honorable senyora mia dona Sancha Ximeniç d'Arenós, comtessa de Prades, lo meu humil servidor en Jhesu Christ, senyor dels senyors, frare Francesch Eximeniç, de l'orde dels frares menors, honor tostemps e deguda reverencia en aquell mateix sobres-alt e reverent redemptor qui dòna, per ell creada e feta, per la gran dignació elegí per mare. Molt alta senyora: asemble vostra altesa que ha plagut a la vostra devoció de diverses vegades moure a mi que yo volgués a vos ordenar algun devot tractat per a la vostra salut e per endreçament de la vostra vida; per que, senyora molt alta, volent satisfer al vostre bon desig, oferir-vos la present qui, jatsia que ell no sia tal com la

vostra dignitat ho requer; emperò, jo hi he fet segons la mia ignorancia; perque, senyora, placia a vos que en los defalliments que ací trobarets, ajats mi per escusat, e tot ço que de be hi contemplarets e ·y veurets grayts a la font de tot be, Jhesu Christ, d'on es tot devallat. Lo libre aquest, senyora mia molt reverent, es tot de dònes, e tracta de lurs boneses e vicis, e remeys de aquells, segons que la sancta Scriptura, e los sancts doctors e philosofs han parlat e segons que continua experiencia nos ensenya. Jatsia que d'esta materia hajen los demunt dits doctors tractat largament, emperò, aytant com he pogut ne sabut, he compresos lurs dits en brevitat per squivar enuigs aquells qui ací legiran: car diu lo poeta que lissó curta es pus plasent e més profitosa car menys agreuge lo ligent.»

Segueix la divisió de l'obra en les dues parts y la segona en els cinch tractats, y després la taula dels capitols. A la fi, com en totes les obres que l'Eximeniç va dedicar, torna a endreçarse a la senyora comtessa de Prades, reduint el merit del llibre. Es en el capitol, cccxcvj, que es el darrer:

Qui fa gracies a Deu de l'acabament de aquest libre, ab sclemació a la dita senyora comtessa a qui es ofert primerament. — Acabat es aquest libre per ajuda de la clemencia de notre salvador, fas a ell sol gracies qui per sa mercè lo m'ha fet finar. Perque, senyora comtessa molt alta e molt reverent, placi ·us que ací ligent hich ha res que bo sía, e a vos profitós, que de tot façats gracies a nostre senyor Deu qui tant li plau que per lengua de besties fa parlar a les gents. E placie ·us que quants deffalliments ací veurets, que tots sien imputats a la mia ignorancia e impericia, que molta es, e per tal que tan leugerament cascú, en esta vida entrant, ha a defallir en moltes coses, segons que diu l'apostol, per tal tot açò que ací es, vull que tot sia sotsmès a tota correcció de la sancta Esgleya e dels piadors esdevenidors de Jhesu Christ.

Manuscrits

A] BIBLIOTECA [d'Henrich d'Orleans, duch d'Aumale] DE L'INSTITUT DE FRANÇA, Chantilly, Mss. n.º 534. — Vol. de 395×280 mm. y 266 folis de paper. Escrit en 1427 a 2 corondells. Relligat en badell pintat, duent les armes de Bourbon-Condé. — Fol. 1: A la molt alta e molt honorable senyora mia la senyora dona Sancya Xemenes d'Arenos, comtessa de Prades, lo seu humil servidor en Jhesu Christ, Senyor dels senyors, frare Francesch Eximenes del orde dels Frares Menors, honor tostemps e deguda reverencia... La taula acaba al fol. 10 y al següent comença ·l text. Fol. 266 verso, acaba ·l llibre: Fust completid duo decima decembris, anno Domini millesimo quadringentisimo vicesimo septimo. Més avall se llegeix aquesta inscripció ratllada: Ce livre des Dones estau duc de Nemours, conte de la Marche. *Jaques*. Pour Castres. També hi ha escrit de la mateixa mà en la contraguarda: Ce livre a feuilles ij^c Lxvj. En el pergamí de la coberta hi ha escrit en lletra molt insegura: Ce liure est à moss^r le marechal du Boys Menard. *Joachim*. — Aquestes notes de possessió del llibre ens diuen que de primer va pertanyer a Jaume d'Armanyach, duch de Nemours, l'important personatge nat en 1437 y fet escapçar per Lluis XI a Paris en 1477; devia ·l duch haverlo adquirit envers 1463 quan va anar al Rosselló com a lloctinent del rei de França. Ell mateix, com feia amb altres dels seus llibres, destinantlos a altres castells, va destinar aquest al de Castres. A sota hem llegit l'ex-libris den Joaquim de Rouault, senyor de Bois-Ménard, conegut per mariscal de Gamaches, motejat *escorcheur du bon roy Louis le XIe*; no podía posseirlo sino una anyada, perque va finar al cap d'any d'haver sigut escapçat el duch de Nemours. Aquest ms. del Llibre de les Dones se retroba més tard a Moulins entre ·ls llibres del duch de Nemours que va endurse ·n el sire de Beaujeu; va escaparse de la confiscació dels bens del conestable de Bourbon en 1523. De Moulins va passar a mans del Gran Condé quan va entrar en possessió del ducat de Bourbon. En l'inventari de 1523 figurava amb el titol Livre des vices et des vertus. que es també el que ·l relligador del segle XVIII^è va posar

al llom. Les precedents noticies son tretes del cataleg redactat pel mateix duch d'Aumale y publicat per l'Institut de França: *Chantilly. Le Cabinet del Livres. Manuscrits*, París, Plon, 1900, t. I, pp. 133-138. [101

B] BIBLIOTECA PROVINCIAL UNIVERSITARIA, Barcelona, 21-2-21. — Vol. de 280 × 210 mm. y 333 folis de paper (15 de preliminars no xifrats d'endreça y taula, més 318 de text, el foliador no havent marcat sinó fins al fol. xiij). Acabat d'escriure en 1435, a 2 corondells. Relligat en pergamí flexible. En la 1.a guarda hi ha escrit en lletra del segle XVIIIè: Lo Author de aquest libre es fr. francesc Eximenis del Orde dels frares Menors com consta del Proleg. — Fol. 1 prel.: A la molt alta e molt honorable Senyora mia dona Sanxa ximeniç Contessa de Prades lo seu humil seruidor... Fol. 1 de text: Capitol Primer que Jhesu Christ per gloria sua e exempli nostre ha fetes pujar Inffantes e dones en la perfeccio evangelical. | Jhesu christ Eternalment deu e inconmutable principi de tota creatura... Fol. 317 verso *b*: ...pertal tot aço que açi es vull que tots temps sia sotsmes a tota correcçio dela sancta mara esgleya e dels piadors esdeuenidors de Jhesu christ. | Ffinit. Amen. Miquel Çegrau pellicer ffecit any 1435. e Siutada de Barcelona. Fol. 318 *a*, darrer: Açi acaba lo Libre apellat deles dones lo qual feu Mestre ffrancesch Eximeniz mestre en theologia dela orda dels frares menos Deo graçias. | Amen. Escrit per ma den Miquel çagrau pellicer e çiutada de barcelona. 1435. — El P. Villanueva, *Viaje literario*, t. XVIII, pp. 176-200, va veure aquest mateix ms. en la Biblioteca del convent de santa Caterina, de Predicadors, de Barcelona. [102

C] BIBLIOTECA NACIONAL, París, Esp. 57. — Vol. 295×215 mm. y 325 folis de paper. Acabat d'escriure en 1438. En els folis 313 verso a 318 hi van escrites unes receptes de medecina, la primera de les quals comença: Tenasmon es una malaltia quis fa en aquel budell appellat langeon o budell cular... No conté sinó la quinta part del Llibre de les Dones. — Fol. 1: Quinta part de aquest libre en ques tracta deles dones religioses... Fol. 313, darrer: ...A requesta del honrat en Pons Desledo mercader e ciutada de Mallorques fon scrit lo present libre appellat de las donas per mans de Barthomeu Sorell scriuent dela dita ciutat lo jorn del beneyt sant Thomas de Nadal en lany Mccccxxx vuyt. Les animes de aquests hajen repos ab Deu. Amen. [103

D] [LLIBRERÍA DE LA REINA MARÍA, esposa d'Alfons d'Aragó el Magnanim, inventariada a Valencia en 1458.] — En l'inventari 's troba aquesta menció: 28. Item un altre libre *De les dones*, scrit en pergamí, ab cuberts de fust e de cuyro vermell ab gafets dargent sobredaurades. E comença en les Rubriques: *Comencen les Rubriques* E comença lo tractat: *Aci comença lo libre appellat de les dones*, etc. E feneix: *de la Sancta mare Iglesia*, etc., segons pus larch en lo libre de scriuà de Ració es continuat. — Vegis l'*Inventario de los libros de la Reina de Aragón doña Maria*, publicat per V. Velasco en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, t. II, 1872, p. 29, y en tiratge apart; y la nova edició: *Inventari dels libres de Dona Maria Darago e de les Sicilies* [Recull de textes catalans antichs, VIII], Barcelona, 1907. [104

E] [ESCRIPTORI DEN FRANCESCH PUIGDENLLUCH, abans de 1473, a Perpinyà, després Convent de Sant Francesch, Perpinyà].— Pel seu testament, otorgat en 11 juliol 1473, en Francesch Puigdenlluch llega al convent de la Passió, de Framenors librum meum vocatum *De les dones*. Arxiu dels Pirineus Orientals, E, familia Puigdanluch. [105

F] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid, 1984 (abans P. 10). -- Vol. de 368×265 mm. y 277 folis de paper. Acabat d'escriure en 1478; en començant el primer capítol una orla a mig fer. — Fol. 1: A la molt alta e molt honorabla senyora mia la senyora dona Sanxa ximenes Darenos comtessa de Prades... Fol. 277, darrer: Ffinito libro sit laus gloria Christo. Qui scripsit scribat semper cum domino viuat. Quod ffuit perfectum scribendi per me Paulus Oliuerii Minoricenses insule desgens in Ciuitate barchinone, die veneris vj° die febroaerii anni M.cccc.lxx. octaui. [106

G] BIBLIOTECA DALMASES, Barcelona, Ms. 175. — Vol. de 280 × 214 mm. y 375 folis repartits en 4 de pergamí per 12 de paper (11 d'endreça y taula més 4 de blanchs més ccclx de text). Escrit en el XVèn segle, a 2 corondells per un *Gundisalvus;* bonica portada d'or y colors y bones caplletres. En la fulla de guarda, en lletra del s. XVIIIè., hi ha escrit: Eximenes. llibre de les virtuts y vicis de las donas. Relligat en pergamí; al llom: Eximenes Lib de les virtuts y vicis de les dones m. s. — Fol. 1 prel.: A la molt alta e molt honorable senyora mia la senyora dona Sancha Ximeniç darenos comtessa de prades... Fol. 1 de text: Capitol primer que Jhesuchrist per gloria sua e eximpli nostre ha fetes puiar infantes e donas en la perfeccio euangelical. | Jhesuchrist eternal deu e incommutable principi de tota creatura... Fol. cccxlix *b*, a la fi: ...pertal tot ço qui es aci uull que tots temps sia sotsmes a correctio de la sancta mare esglesia e dels piadosos seruidors de Jhesuchrist. Fol. id. verso *a*: Ffinito libro sit laus gloria Christo. | Gundisaluus vocatur qui scripsit benedicatur. En el verso fol. següent, hi han aquestes notes, a més d'una creu: fra march de Cardona ducat del duc de Prades comte. | frater marcus Cardonensis ducatus et comptus. [107

H] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid, 1797 (abans P. 9). — Vol. de 408 × 290 mm. y 199 folis de paper. Lletra del segle XVè. — Fol. 1: A la molt alta e molt honorabla dona Sanxa comtessa de Prades. lo seu humil seruidor en Jhesu Christ senyor dels senyors frare Francesch exímeniç del orde de frares menors... Fol. 13: Capitol primer, que Jesu Xpst per gloria sua e eximpli nostre ha fates pujar infantes e dones ala perfeccio euangelical... Fol. 199, darrer: Ffinito libro sit laus gloria J. C. [108

J] BIBLIOTECA DEL COLLEGI DE SANT IGNASI, Barcelona-Sarrià. — Vol. de 295 × 204 mm. y cclx folis de paper. Escrit en el XVèn segle a 2 corondells. Dugues guardes al principi en la primera de les quals hi ha aquest ex-libris: De Don Ramon de Paguera y de Berardo. Al peu del fol. 1: Es de Narcisa Cornet y Marc, 1616. Relligadura moderna a mitja pasta, al llom, de pergamí: Libre de les Dones. — Fol. 1: Capitol. Aci començen les Rubriques del libre de les dones a laor de deu e de la gloriosa verge Maria mare sua e de sent Johan babtista. | A la molt alta e molt honorable Senyora dona Santxa xemenech darenos Comptessa de prades... Fol. xiij: Capitol primer que Jhesu christ per gloria sua e eximpli nostre ha fetes pujar infantes e dones en la perfeccio euangelical. | Jhesu christ eternal deu e inconmutable principi de tota creatura... Fol. cclx verso *b*, acaba l'obra: Ffinito libro sit laus gloria Jhesu Christi. [109

K] [BIBLIOTECA DEL MONESTIR DE SANTES CREUS]. — El P. Villanueva, *Viaje literario*, t. xx (1851), p. 125, va veure a Santes Creus: De Fr. Francisco Eximeniz *Llibre de las Donas* y *la Vida de Cristo*, dos vol. fol. del siglo XV. [110

L] [CASTELL DE FOLGONS, 1523]. — En l'inventari pres en 1523 hi consta aquesta partida: Item un libre *de les dones*, en paper, scrit de ma, lo qual se diu sta en penyora. — Vegis Ramon d'Alós, *Inventaris de castells catalans*, en la Revista dels *Estudis Universitaris Catalans*, Barcelona, Janer-Juny, 1910, y en tiratge apart, p. 46. [111

Impressió

BARCELONA, Joan Rosenbach, 8 maig 1495. — En foli de 280 fulles xifrades; 12 fols. preliminars sens xifrar, sign. a-b de 6 fulles més cclxvii xifrats, signs. a-z-ꝛ-ꝟ A-D de 8, E-F de 6. El fol. clxxvi es duplicat. Imprès en lletra gotica de dos cossos a 2 corondells de 39 a 40 ratlles cada un. Caplletres impreses però en algunes deixat el buit. — Fol. 1 prel., gravat de 235 × 155 mm. representant un frare menor (Exímeniç) assegut en una catedra o trona sostenint un llibre obert y ensenyant a vuit dònes de les cinch categories: infantes, donzelles, maridades, viudes y religioses: en la part de dalt, dintre d'una cinta, hi ha tallat aquest rètol: Libre deles dones. mestre francesch

exjmenjs*. El cognom *Eximeniç* ve a parar demunt del cap del frare. Fol. 2 prel. caplletra en tinta negra y epigraf en vermella: AQuesta ‖ seguent ‖ taula del ‖ p̄sent li ‖ bre com ‖ post per ‖ lo Reue ‖ rend me ‖ stre Francesc eximeniç... La dedicatoria y la taula ocupen tots els 12 folis prels. El fol. 13, sign. *a* es blanc; el fol. 14 sign. *aij*, tancat dintre d'una orla, l'epigraf vermell: En nom de nostre Se ‖ nyor iesu christ. ‖ Comença lo libre vul ‖ garmēt appellat deles ‖ dones ordenat e cōpi ‖ lat ꝑlo Reuerend mestre ‖ Francesh eximenis me ‖ stre... Fol. cclxvii verso *b*, sign. F sisé: ...ꝑtal tot ‖ ço q̇ es açi: vull q̄ tostēpssia sots ‖ mes a correctio. d'la sancta mara ‖ sglesia: e d'ls piadosos seruidors ‖ de Jesu christ. En vermelló: Acabat fou lo present li= ‖ bre vurgarmēt dit deles ‖ dones en la nobla Ciutat ‖ de Barcelona per mestre ‖ Johan Rosenbach Ala= ‖ many a instancia del dis ‖ cret en Johan Bernat no ‖ tari e scriua dela cort del ‖ oficial del Reuerend Se ‖ nyor Bisbe de Barçelona ‖ en lany dela natiuitat de ‖ nostre senyor Jesu christ. ‖ Mil.cccc.l.xxxxv. ‖ a vuyt dies del mes de ‖ Maig. Al peu la marca de l'impressor, que dona ·n Salvà, *Catálogo*, n.º 3896. Ens servim de l'exemplar que hi ha en la Biblioteca de l'Institut d'Estudis Catalans, Aguiló. Haebler descriu aquesta impressió n.º 706. [**112**

β TRADUCCIÓ CASTELLANA

Els manuscrits ens presenten dugues traduccions. L'una ens la deuen presentar A-H; l'altra, que no conté ·ls dos primers tractats, la coneixem no més per J y per K. L'impressió de 1542 ens ofereix una nova traducció, y en part adaptació amplificada, deguda a un frare de la provincia de la Concepció que podria esser Alonso de Salvatierra. Aquest darrer traductor no havia conegut les traduccions castellanes manuscrites, perque, a més de no esmentarles, declara traduir directament de l'original català: *He trabajado de traducir un libro maravilloso de lengua catalana en castellana.* En una introducció y en tres prolegs explica ·l traductor que es *religioso de Sant Francisco, morador en Sant Francisco de Valladolid,* que ha patit *muchas enfermedades,* que ·s dirà sempre humil capellà de Caterina, germana de l'emperador Carles V, esposa del rey Joan III de Portugal, la qual va donarli forces per acabar l'obra. Es interessant saber d'on va venirli l'idea de traduir el llibre:



Num. 112. — LIBRE DE LES DONES. Barcelona, Rosenbach, 1495. Gravat - portada


Este deuoto libro se llama carro de las donas. tratã
la vida y muerte del hombre christiano. es intitula
a la christianissima reyna d portugal doña catherina nuest
señora. tiene cinco libros de grandes y sanctas doctrinas

Num. 124. — LLIBRE DE LES DONES, traducció-adaptació castellana. Valladolid, 1542

...Diome animo para tomar este trabajo... porque estando... el *papa Adriano VI en Tarragona* adereszandose el armada para la ida de Roma, *un secretario suyo que se llamaba Cisterel*, natural de allí, *le presentó este libro* (l'original català); y como su Santidad era tan amigo de Letras, le alabó mucho... y *como yo viese que le alababa varon tan docto y tan sancto*, aficioneme en ponelle en lengua castellana...

Copiarem alguns paragrafs on se tracta de la traducció y de la composició del llibre:

...el qual libro compuso el muy sabio y devoto Doctor Don fr. Francisco Jimenez, obispo de Elna, patriarcha de Hierusalen, el qual libro enderezó a las mugeres christianas porque criasen bien a sus hijos... Aquesta es la causa, porque este Doctor intituló este libro a las mugeres, aunque la mayor parte del libro habla con los hombres... *Va repartido en cinco libros:* los *quatro* hizo este Doctor, aunque *yo añadí mucho en ellos* copilando y sacando doctrina de doctores muy sanctos. *Copilé otro libro* que trata del aparejo que el hombre christiano ha de hacer para la muerte: *todo junto se llama Carro de las Donas*... Repartese ...en cinco libros: el *primer libro* es... para los niños hasta los doce años, y para los mancebos y doncellas hasta los veinte años: llámase *libro de las doncellas*, y en el se contiene para todo estado de mancebos. El *segundo*... del *matrimonio*. El *tercero*... de las *viudas*. El *quarto* se llama *Sumo bien*, y trata de todo estado de hombres cristianos... Se *acrecentaron muchas cosas* ansí en el libro de las *doncellas*, que se puso algo de la cristianissima reyna de Castilla Doña Isabel y de sus hijas. En el libro de *viudas* se puso de la devota Señora Doña Teresa de Quiñones, mujer del almirante Don Fadrique, y de Doña Teresa Enrriquez, mujer del Comendador mayor Don Gutierre de Cardenas, y de otras devotas señoras. Y el *quinto libro* se llama *Memoria eterna*, el qual no fué compuesto por este Doctor; y el *religioso que trasladó los quatro libros lo compuso*, porque le paresció que hablando estos quatro libros de la vida del cristiano, era menester otro que hablase de la muerte... Y deste devoto libro *quité algunas cosas que el Doctor habia puesto las quales no eran para estos tiempos; y quité otras que hablavan de los religiosos*, porque en doctrina de casados no anduviese la de los religiosos (si place a Dios ello se hará aparte), y *puse otras* muchas muy buenas...

Diverses vegades repeteix que fa la traducció del català y diu respecte a l'autor lo següent:

...Este devoto libro compuso el muy famoso Doctor Don fr. Francisco Jimenez... obispo de Nela... *está sepultado en el devoto monasterio de Sant Francisco de Perpiñan.* Escribió este excelente varon muchos libros de doctrina cristiana, entre los quales fizo un *Vita Christi,* y otro que se llama *Natura angelica,* y otro que se llama *los doce libros del Christiano,* y este... y otros muchos libros los quales están impresos en lengua catalana porque este Doctor era natural de Cataluña.

Aquesta traducció porta una llicencia d'imprimir donada per Alonso Enrríquez, abad de Valladolid en data de 21 novembre 1541, haventli presentat el llibre *el muy reverendo padre fray Alonso de Salvatierra, ministro provincial de la provincia de la Concepción,* que podria esser el traductor.

A] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid, 12731 (abans Cc. 34). — Vol. de 392 × 273 mm. y 308 folis de paper, xifrats actualment, incomplets el primer y el darrer, del qual sols ne resta la llenca més acostada al llom. Escrit en el XVèn segle a 2 corondells, mancanthi la fi; el darrer capitol es el ccxcij. Relligadura moderna de pergamí, al llom: Ximenez | Libro | de les donas | M. S. — Fol. 1: Aqui comiença el llibro llamado delas donas compuesto e ordenado del reuerendo maestre françisco ximeñes delos frayles menores a requesta dela muy alta e muy honorable señora doña sancha ramirez darenos condesa de Prades... Fol. 308, acaba ·l verso de la llenca final: ...ornado el mundo, de alli... restant enlaire ·l text. [113

B] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid, 6228 (abans S. 32). — Vol. de 293 × 212 mm. y 277 folis sens xifrar, de paper. Lletra del XVèn segle, escrit a 2 corondells. Relligadura antiga de posts; al llom un rètol de paper: Ximen d ins | truct. matronar. — Fol. 1: Aqui comiença el libro delas donas compuesto e ordenado por el reuerendo maestro francisco ximenez dela orden delos frayles menores a petiçion de la honrrada señora doña sancha ramirez de arenos condesa de prades. Fol. 277, darrer: Jhoanes vocatur. A domino nostro ihū xpō benedicatur. [114

C] BIBLIOTECA DE LA R. ACADEMIA DE LA HISTORIA, Madrid, Coll. Salazar? — Vol. en fol. de unes mil planes; lletra del segle XVè. — Fol 1r: Aqui comienza el Libro llamado de las Donas compuesto z ordenado por el Maestro frey Francisco Jimenez, de la Orden de los Frayles Menores, a peticion muy alta z honrada Señora Doña Sancha Ramirez de Arenos, condesa de Prades... A la fi: Acabado este libro por ayuda dela clemencia de nuestro Salvador, fago a él solo muchas gracias que por su mercet me lo ha fecho acabar. Por lo cual, Señora Condesa muy alta z de grande reuerencia, plega vos que, si leyendo en él, fallaredes alguna cosa buena z a vos provechosa, que de todo fagades gracia a nuestro señor Dios, el cual cuando le place, por lengua de bestias face fablar la verdat a las gentes. z vos plega que cuantas menguas z defectos aqui vieredes, todos sean contados a la mi ignorancia z imperìcia que es mucha: z porque ligeramente todos erramos en esta vida, z desfallecemos en muchas cosas, segunt que dice el Apostol. Por ende todo lo que aqui està, quiero que siempre sea sometido a toda correbcion de la Santa Madre Iglesia, z de los Perlados seruidores de Jesu-cristo. | Laus tibi, Christe, quem liber explicit iste. Dexteram scribentis regat manus Omnipotentis. Qui scribit scribat, et semper cum Domino vivat. Petrus vocatur, qui a Christo benedicatur. Finito libro, sit laus et gloria Christo. | Deo gracias. — Treiem aquesta noticia de la que ·n dona ·n Bartomeu Josep Gallardo, *Ensayo de una Biblioteca española de libros raros y curiosos,* t. IV, Madrid, 1889, núm. 4412; l'indicació de procedencia B. Sal., pot designar la Biblioteca Salazar, que ·s troba a la Real Academia de l'Historia, de Madrid; però ara sembla que ·l ms. del Libro de las Donas no hi es. [115

D] BIBLIOTECA DE L'ESCURIAL, h-iij-14. — Vol. de 283 × 203 mm. y 335 folis de paper. Lletra del segle XVè, a 2 corondells, caplletretes. Relligadura tipica de l'Escurial. Segons el text el darrer capitol que hi ha es el ccxc que demuestra como en el parayso ay yuegos z risos, pero per la

taula aquest capitol correspon al cclxxxix; manquen a la traducció els cinch capitols finals.— Fol. 1: Aqui comiença el libro llamado delas donas compuesto z ordenado del Reuerendo maestro Francisco ximenez dela orden delos frayles menores. A requesta dela muy alta z muy honorable señora doña sancha ramires darenos condesa de Prades. | A la muy alta e muy honorable... Fol. 335 *b*, acaba: ...que puedan loar a Dios espeçialmente de leyes z juycios de amores. — Sense que pugui assegurarse, algun dels mss. que marquem amb les sigles G y H podria esser aquest. [116

E] [BIBLIOTECA DE L'ESCURIAL, 1576?]. — En l'Inventario de libros que fueron entregados para su custodia a los diputados del monasterio de San Lorenzo el Real por Hernando de Briviesca, guarda-joyas de su magestad, 30 de Abril de 1576, se troba aquest titol en l'entrega 172: 35. Libro de las donas, escrito por fray Francisco Ximenes, dirigido á la condesa de Paredes. Escriviose año de 1458. Està en marca mayor y de muy buena letra. Dels dos mss. que ara hi han a l'Escurial, cap porta data. Vegis la publicació de l'Inventari den Briviesca per Rudolf Beer en *Die Handschriftenschenkung Pilipp II. an den Escorial...* [Jahrb. der Kunsthistorisch. Sammlung. des Allerhöchst. Kaiserhauses, Band xxiii, Heft 6.], Viena, Tempsky, 1903, p. cii. [117

F] [BIBLIOTECA DE L'ESCURIAL, 1576?]. — En el mateix *Inventario* den Briviesca y en la mateixa entrega 172, hi ha la menció: 36. Otro libro de las donas del mismo. [118

G] [BIBLIOTECA DE L'ESCURIAL, 1576?]. — En l'*Inventario* den Briviesca y en les mateixes entrega y publicació, hi ha encara: 37. Otro libro de las donas del mismo. [119

H] [BIBLIOTECA DE L'ESCURIAL, 1576?]. — En l'entrega 172 de l'*Inventario* den Briviesca publicat per R. Beer, hi ha: 39. Otro libro de las donas del mismo, de letra mas antigua. [120

J] BIBLIOTECA DE L'ESCURIAL, h-iii-20. — Vol. de 270 × 208 mm. y 250 folis de paper. Lletra del segle XV[è], a 2 corondells. Manca ·l proleg y els dos primers tractats. Relligadura tipica de l'Escurial. — Fol. 1: Comiença los titulos del tercero tratado del libro que se llama delas mugeres el qual fizo el maestro fray francisco de menores. Davant del mot *menores* hi ha ratllat el de predicadores. Fol. 8, comença ·l text: En el nombre de Jhesu Christo z de la gloriosa virgen madre suya comiença el tercero tractado del libro que se llama delas mugeres el qual fizo maestro francisco ximenes e fabla de los dies mandamientos dados por nuestro señor en el monte de sinay. Fol. 250 *a*, acaba: ...dela santa madre iglesia e delos piadosos seruidores de Jhesu christo. A sota ·s llegeixen les següents notes autografes, la segona firmada y rubricada: El seruidor frayle menor en Jhesu Christo de sant francisco ximenez natural de aragon fizo el suso dicho libro a seruicio de Jhesuchristo z utilidad de fieles christianos z personas deuotas que lo leer quisieren. | Este libro es de a[o] m̄s [Antonio Martines] arcipreste de Talauera en la iglesia de santa maria de Toledo comprado en xxvi dagosto de xlviij años de mas mill cccc[os], en Toledo quinientos maravedises y otro libro.—L'*Inventario* de 1576 den Briviesca, publicat per Rudolf Beer, menciona aquest mateix ms.: 38. Otro libro de las donas del mismo. Es la tercera y quarta parte, y del arcipreste de Talavera, que escrivio contra mugeres, y esta firmado de su nombre. | Donas, libro de las. El título dice: En el nombre de Jesu Cristo e de la Virgen madre suya comienza el tercero tratado del libro que se llama de las mugeres, el cual fizo maestro Francisco Ximenez, etc. Perteneció antiguamente a Alonso Martínez, arcipreste de Talavera. Un codice en papel en fol. Pasta, h, iii, 20. M. 54. Vegi-s Beer, *op. cit.* p. cii. [121

K] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid. — Ignorem la signatura actual, però procedeix de la biblioteca Osuna segons la nota den Rocamora, *Catálogo de los Manuscritos*, 211: Ximenez, Fr. Francisco. El carro de las donas. (Termina) Finito libro. Anno domini millesimo quadringentesimo tercio mense apl.—Ms. en papel y vit. con iniciales en colores. Escrito á 2 cols. Fol. pasta de la época.

Aquest mateix ms. havia format part de la llibreria de Isabel de Castella la Catolica. Vegis Diego Clemencin, *Biblioteca de la Réina Doña Isabel* [en el seu Elogio histórico de la Réina Doña Isabel] insertat en les *Memorias de la Real Academia de la Historia*, t. VI, Madrid, 1821, p. 443: 51. Otro libro de pliego entero de mano en papel de romance, que se dice el *tercero tratado del libro de las mugeres* que hizo el maestro Fr. Francisco Jimenez de la orden de pedricadores: las coberturas de cuero amarillo con dos cerraduras de laton. Nicolau Antonio, *Bibliotheca hispana vetus*, t. II, p. 181, diu que va veure aquest ms. en poder del seu nebot Josep de Bernuy y Mendoza, marqués de Benamejí. Afegeix en Clemencin en nota, *loc. cit.:* Existe actualmente... en la biblioteca del duque de Osuna. Es en folio y vitela, escrito a dos columnas, con las rúbricas é iniciales de los libros encarnadas. Al fin de la primera página se lee *Alberto de Medina* 1537; y concluye así: Finito libro sit laus et gloria Christo. Anno Domini millessimo quadrigentessimo septuagessimo tercio mense aprili incoante. | Scripsit scribat semper cum Domino vivat. Andreas Mudarra vocatur, qui a Domino benedicatur. Scripsi autem hunc librum ex precepto prioris nostri fratris Joannis de Guadaluppe, prioris Sancte Marie de Guadaluppe. [122

L] BIBLIOTECA DEL NOVICIADO DE LA UNVERSIDAD CENTRAL (abans Universitat de Alcalà), Madrid, Ms. num. 153. — Vol. de 280 × 203 mm. y 278 folis de paper. Lletra del segle XVè, a 2 corondells. Del foli on acaba ·l capitol Lxi y comença ·l Lxij, ne manca la meitat. — Libro llamado de las Donas por el Maestro Francisco Ximenes, de la orden de los frayles menores, compuesto e ordenado a petiçion de la onrrada et alta señora dona sancha rramirez de arenos condesa de prados... Capitulo primero que muestra como ihu xpo. por gloria suya a exemplo nuestro ha fecho subir niñas e doncellas a la perfeccion angelical marauillosamente. L'epigraf del darrer capitol es: Capitulo cccLxix. que fabla a todos los onbres desta vida como siempre debian beuir en grande gozo pensando en los grandes bienes que les estan aparejados et como deuen trabajar para los non perder. A la fi hi han unes anotacions de lletra posterior y molt confosa, dificils de llegir per trobarse forrada la fulla en la qual apareixen escrites. — Enmanllevem aquesta noticia a la descripció que d'aquest ms. fa José de Villa-amil y Castro en el seu *Catálogo de los Manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central (Procedentes de la Antigua de Alcalá).* Parte I. Códices, Madrid, Imp. de Aribau & C.ia, 1878, p. 65. [123

Impressió

VALLADOLID, 29 juliol 1542. — Fol. de 286 fulles repartides així: 6 de preliminars sens xifrar, més L del Primer tractat, més L del Segon tractat, més Xlj del Tercer tractat, més Cl del Quart tractat, més 4 de taula d'aquest darrer, més Lxxxiij del Cinquèn tractat, més 1 de taula, més un de blanc. Imprès en lletra gotica a 2 corondells. El plech prel. es de 6 folis a-z A-N de 8, O de 6 (que acaba amb el primer explicit), P de 4, Q-Z aa-bb de 8 y cc de 6. — Fol. 1 prel., portada contenint un gravat en fusta representant, entre quatre columnes, un carro tirat per dos cavalls en el que van dretes nou dones de diferents estats; la mort, amb un peu a cada cavall mostra a les dones el rellotge d'arena; a dalt de la columnata, al mig les armes de Portugal y Espanya y a cada banda, un franciscà; al peu aquesta inscripció en lletres vermelles y negres: E*Ste deuoto libro se llama carro de las donas*. trata de ‖ la vida y muerte del hombre christiano. *es intitulado* ‖ *a la christianissima reyna d' portugal doña catherina nuestra* ‖ *señora*. tiene cinco libros de grandes y sanctas doctrinas*. Fol. 1 prel. verso: ❡ A la christianissima muy alta y ‖ muy poderosa señora do ‖ ña catherina reyna de ‖ Portugal. S. N. ‖ ❡ Prologo. ‖ **NO** sin ca ‖ usa xp̄ianissima re ‖ yna el maestro de ‖ las sentēcias... Fol. 5 prel. *a:* ❡ Prologo alos le ‖ ctores. Fol. 5 prel. verso *a:* ❡ Introduction y ‖ declaracion de este deuoto li- ‖ bro, el qual es dicho ca ‖ rro de las donas, q̄ ‖ es de maraui ‖ llosa doc ‖ trina p̄atodo fiel christiano. Fol. ij: **EN** el nombre de dios... Comienza el primer libro ‖ del muy deuoto y singular libro, y de marauillosa doctrina... el qual libro se llama. Carro ‖ delas donas: es intitulado ala muy alta ꝛ muy poderosa, y christianissima reyna d' ‖ portugal, doña catherina nuestra señora. | ❡ Capitulo .I. que trata como jesu christo nuestro redēp ‖ tor dios y hōbre verdadero ha hecho ‖ subir niños, y niñas, hombres

y müge ‖ res en perfection y estado angelical a ‖ los cielos. — Fol. cl, verso *b*, darrer del llibre quart: ...z por reuerencia de dios pues ‖ que tanto le va lo ponga por obra. ‖ ❡ A gloria y alabā ‖ ça de dios todo poderoso: y de la biena- ‖ uenturada virgen su madre sancta ma- ‖ ria: y de todos los sanctos: acabo ‖ se el quarto libro del carro de ‖ las donas llamado vita ‖ christianorū: fue ‖ impresso ē la ‖ muy ‖ noble villa de valladolid: por el ‖ honrrado varō Juā de villaqui- ‖ ran a. xxvij. del mes de junio ‖ de. M. D. y. Xlij. años. ‖ ❡ Laus deo. Fol. I del llibre 5, orlat, com els tres precedents: ❡ Libro quinto del libro lla- ‖ mado carro delas donas: el qual se llama de memoria eter ‖ na: que tracta del aparejo que los christianos han de ha ‖ zer para la muerte. En el verso: ❡ Comienza el prologo deste quin= ‖ libro... Acaba ·l llibre fol. lxxxiij verso *b*: ...y tambiē doy gracias ‖ a vr̄a real alteza: porq̄ d'baxo de sus alas ‖ me dio fauor, y fuerças para acaballo. Al centre: ❡ A gloria de dios todo poderoso: se aca- ‖ bo el presente libr o: llamado carro delas donas: en el q̄l ay cinco libros de muy san- ‖ cta doctrina: Los tres primeros se intitulan: del carro delas donas. El quarto ‖ se llama vita christianorum. El quinto y vltimo se llama memoria eterna. ‖ Fue ympresso enla muy noble Villa d'alladolid: por īdustria d'l muy ‖ honrrado varon Juan de villaquiran. Acabose a veyte y nueve ‖ de julio d'l año mil y quiniētos, y quarēta, y dos anos. ‖ ❡ Laus deo. Segueix un foli de taula y un altre de blanch. — Aquesta obra es traducció y adaptació de la de l'Eximeniç. L'autor, que no ·s nomena, esplica clarament el seu procediment en els tres prolegs y en l'introducció. Com se veu la tasca semblava llesta en acabant la quarta part, que porta colofó; sembla que, potser el franciscà havent rebut nous subsidis de Caterina de Portugal, a la qual reina endreça la seva adaptació, hagués decidit l'impressió de la Quinta part o llibre; així ·s diría que ho indiquen els darrers mots del proleg an aquest darrer llibre. De totes maneres entre ·l primer y el segon *explicit* no va sino un espay de temps de trenta-quatre dies que ja calia per l'impressió. En Salvà, *Catálogo*, p. 783, dona un facsimil de la part central d'aquesta portada, que reproduim servintnos de l'exemplar de la Biblioteca Universitaria de Barcelona. [124

SCALA DEI. — TRACTAT DE CONTEMPLACIÓ

El devocionari que l'Eximeniç va escriure destinat a la reina Maria, primera esposa de Martí d'Aragó, a la qual va assistir a Vilarral en l'hora de la mort (29 desembre 1407), apareix sota ·l titol *Scala Dei* en el ms. B y en totes les edicions. Els documents ens diuen que en 1404 la reina va entregar quantitats de certa importancia al nostre autor triantlo com a mitjancer per piadoses comandes; podria esser que dels volts d'aquell any de relació més directa entre la reina y el menoret datés la redacció del llibre. Tan solament consta pel preàmbol que va esser escrit a pregaries de la reina.

A la molt alta e molt excellent senyora la senyora dona Maria, per la gracia de Deu regina d'Aragó, frare Francesch Eximeniç, de l'orde dels frares menors, tostemps son servidor e factura en aquell qui es rey de reys Jhesu Crist Salvador e amador de tota consciencia pura. Senyora molt alta, diverses vegades m'ha stimulat la vostra gran senyoria que per endressament de la vostra speritual vida, vos ordenas qualque poch volumet del qual poguessets pendre algun lum o direcció a mils guardar-vos de tota offensa de Deu, e poguessets pus abtament profitar en tota virtut e més a Deu plaure. Perque, senyora molt alta, yo volent satisfer a la vostra sancta intenció e a creximent de la vostra devoció, he ordonat lo libre seguent.

Com sempre solia, a la fi del llibre se dirigeix novament a la reina a la qual l'havia endreçat:



¶ Comença lo prolech.

A la molt alta
e molt excellent
senyora la sen
yora dona Ma
ria p la gracia
de deu Regina
de Arago ffra
re Francesch e
ximenec dl or
de dls frares menors tots teps seu se
ruidor e factura en aqll qui es Rey dls
reys Jhu xst saluador e amador de to
ta cosciencia pura ¶ Senyora molt
alta [illegible] negades ma stimulat la
nostra [illegible] senyora q p endreçamet
dla vostra spitual uida nos ordenas
algun poch volumet dl qual poguess
sets pendre algun lum e direccio [illegible]

Num. 125.—Scala Dei. Biblioteca Imperial, Sant-Petersburg

Acabat aquest poch volum, resta supplicar a vos, molt alta e excellent senyora dona Maria, per la gracia de Deu regina d'Aragó demut dita, que ·us placia pendre aquest poch servey del dit vostre servidor frare Francesch Eximeniç, lo qual es fet principalment a gloria de nostre senyor Deu e per profit e salvació de la vostra anima. E ço qui de bo hi es, sia tot atribuhit a la font de tots bens nostre senyor Deu; los deffalliments qui aqui son, sian atribuhits a la mia simplicitat. E placie ·us que sia en aquesta part supportada per la vostra magnificencia e pasciencia copiosa, per les quals virtuts, e altres moltes qui en vos son, confiu en Deu que ·us darà deçà la sua gracia e dallà la sua gloria. Amen.

Aquest, en havent dit la *nobla Regina e virtuosa en que deu sovint pensar*, conté les oracions y exposicions sobre ·ls pecats mortals, els manaments, etc., y en una mena de segona partida, perfectament destacable del devocionari, se tracta de la vida contemplativa y de l'art de deslliurarse de les temptacions del dimoni. En alguns mss. y en les tres impressions se troba en aquest punt de junció l'epigraf *Comença lo tractat de contemplació*. Per documents y per noticies de llibres que no sabem que ·s conservin, se troba rastre d'un llibre de *contemplacions* que no dubtem en ajuntar amb aquest devocionari intitulat *Scala Dei:* no obstant, pera diferenciar degudament les notes recullides, direm que A-F designen els mss. de *Scala Dei*, en G-K reunim les noticies que poden referirse al *tractat de contemplació* solament.

Manuscrits

A] BIBLIOTECA IMPERIAL, Sant Petersburg, Hisp. Q. I. 7. — Vol. en 4t de 4 folis prels. sens xifrar, més cliiij. de text, repartits en plegs de 4 fulles de pergamí per 12 de paper, exceptuant el primer que ·n te 2 per 2. Lletra de principis del segle XVè. La caplletra A del proleg-dedicatoria porta una miniatura representant la reina Maria asseguda en real cadira voltada per tres angels; l'Eximeniç, agenollat, li presenta ·l manuscrit*. Al davant dos folis afegits pel relligador; en el primer hi ha la nota den Dubrovsky, bibliotecari de l'Imperial a començaments del segle XIXè: Francisci de Ximenes Tractati theologici cum orationibus codex originalis in lingua arragonica, ms. original du XVe siècle dédié à la Reine Izabelle d'Arragon. Al fol. 1 hi ha una altra nota de la mà den Zalusky: Arra Aragoniæ R. De la celebrada collecció d'aquest Zalusky, de Varsovia, prové ·l present manuscrit. — Fol. 1 prel.: Comença lo prolech. | A la molt alta e molt excellent senyora la senyora dona Maria... Fol. 1, comença ·l text: La molt nobla Regina en que deu souent pensar. | Primerament donchs ab la ajuda de nostre senyor deu hauem a tractar la nobla regina en que deu souent pensar e posen aci alguns doctors los seguents punts... Fol. ciij verso, acaba: ...Que anch es en souent pensar les dites .vii. coses seras lunyat de molt malt pensament e souent merexeras que ·t sia dada e crescuda la gracia de deu e puys que t sia dada en sua gloria amen. Fol. ciiij recto: Deo gracias. Ffinito libro sit laus gloria xpo. amen. — Es aquest ms. el que fou proprietat de la reina d'Aragó a la qual va dedicat el llibre? Així ho fa pensar la miniatura, que reproduim. [125

B] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid, 92 (abans B. 97). — Vol. de 273 × 191 mm. y 102 folis, més 2 de blanchs, de paper. Escrit en 1444. Relligadura de marroquí vermell, del segle XVIIIè; al llom: Ximenez | Scala dei. Hi ha repetit el foli vj., en el segon bonica caplletra en Primerament. — Fol. 1, manca; fol. ij: Aquest libre es appellat. Scala dei. lo qual libre ha ordenat Mestre ffrancesch eximeniç dela orde dels frares menors e patriarcha de Jherusalem. | A la molt alta e molt excellent senyora la senyora dona Maria... Segueix a la dedicatoria la taula que arriba fins al fol. vj verso. Fol. vj bis: La molt nobla e virtuosa Regina en que deu souent pensar. | Pri-

merament donchs ab la ajuda de nostro senyor deu... Fol. cij recto, a baix: ffon acabat de scriure lo present libre appellat Scala dei disapte a .v. dies del mes de Agost any M.ccccxliiij. [126

C] BIBLIOTECA PROVINCIAL UNIVERSITARIA, Barcelona, 21-2-16. — Vol. de 292 × 202 mm. y cvij folis de paper, més 3 de guardes al principi. Lletra del segle XVè, caplletres senzilles; la que començava ·l text, fol. iiij, que devia esser més important, ha sigut arrencada no restant ara sino la part inferior del foli. Els tres primers folis contenen l'endreça y la taula. En la part superior del terç foli de guarda hi ha escrit en lletra del XVèn segle: Aquest Libre es del monastir de Scala Dei del orde de cartoxa Lo qual dona al monjo don Pera sala lo Sor Antoni sala pare seu mercader de Barcelona. Relligadura antiga de posts recubertes de pell gaufrada amb dibuixos diferents a cada plà, cinch claus y rastre de tanques. — Fol. 1: A la molt alta e molt excellent Senyora la senyora dona Maria... Fol. cvij, darrer: ...E placieus que sia en aquesta part supportada per la vostra gran magnificencia e pasciencia copiosa per les quals virtuts e altres moltes qui en vos son confiu en Deu queus dara daça la sua Gracia e dalla la sua Gloria. Amen. [127

D] BIBLIOTECA DE D. ISIDRO BONSOMS, Barcelona. — Vol. de 275 × 208 mm. y 144 folis de paper, sens xifrar. Lletra del segle XVè, escrit a 2 corondells. El llibre no comença ni acaba: el darrer tractat copiat, 4, l'unich de l'Eximeniç, ha sigut completat per una mà moderna en un full de paper de barba, treient l'acabament de l'imprès de 1494. Relligat en pergamí; al llom, escrit en negre: Añy 1336 Ximenes Lo Cartuixa. El tractat que porta aquesta data es 1; el 3, que es el Serchapou del Cartoixá, no es de l'Eximeniç — **1**. Fol. 1, tot continuant una obra: ...fe ne vera creença. Com sia aço que dins aquests dos se do compliment de vera creença e de vera conaxença de deu... Fol. 2 verso *a:* La Segona partida la qual es de vera obediencia... Fol. 21 *a*, acaba l'obra: Començat fo aquest libre a xx. dies de Nohembre, e fo acabat a xxviij. del dit mes en la ciutat de Valencia En lany de Mccccxxxvi. dela incarnacio. Fol. 21 *b:* E plau ma la sua correccio que per sancta mare esgleya Romana sie feta dell si en res hi havia fallit car fill son e mapell de aquella. Deo gracias. — **2**. Fol. 21 verso *a:* A lahor e honor de vos verge regina comença aquesta salutacio qui es Ave Maria Ihs. | Deus te sal Maria la bonesa del fill de deu... Fol. 24 *a*, acaba: ...E com enla creu estant penjat pres de mort li remembra de tu com te comena a sent Johan. Deo gracias. — **3**. Fol. 24 verso *b:* Aci comença lo libre appellat lo sercha pou del Cartoxa lo qual es molt profiots segons se segueix. Fol. 25: Compendi molt profitos a illuminacio de la anima Crestiana... Per més detall d'aquest tractat vegis num. 141. — **4**. Fol. 56: Preambol del present libre lo qual feu mestre Ffrancesch exemenes frare de la orde dels frares menors de la Ciutat de Valencia a pregaries dela Reyna dona Maria per la gracia de deu Regina darago segons se segueix e comença la Rubricha. | A la molt alta e molt excellent senyora la senyora dona Maria... Fol. 144 acaba ·l llibre a mitjan capitol penultim al punt: ...Donchs pensa com ten poras guardar lo quart pensament si es... Una mà d'ara fa pochs anys ha completat l'obra copiant l'acabament de l'edició de 1494, omplint 4 corondells, reprenent el text en el punt: ...que penses com has fets pochs bens... Acaba amb la copia del colofon: Migencāt la divina gracia fō stampat lo present libre en la insigne ciutat de Barcelona ꝑ diego de gumiel castella: Fon acabat a xxvij. dies de octubre Any mil.cccc.lxxxx. iiij. — Aquest ms. es probablement el que fou de la biblioteca den Josep Anton Llobet y Vall-llosera. Vegis Pi y Arimon, *Barcelona antigua y moderna*, 1854, pp. 226 y 1105. [128

E] [LLIBRERIA DE MARIA, reina d'Aragó, esposa d'Alfons el Magnanim, inventariada a Valencia en 1458]. — 15. Item un altre libre intitulat: *Libre de Dona Maria Reyna Darago*, cubertes de fust ab quatre gafets e huyt bolles, *Jhesus-Xps*. en cascuna cuberta, scrit tot en paper, rubrica precedent comença: *Primerament donchs*, feneix lo dit *libre e de la sua gloria Amen*, segons en lo dit libre de scriuà de ració es pus larch contengut. Nota treta de l'*Inventari dels libres de Dona Maria Reyna Daragó e de les Sicilies* [Recull de textes catalans antichs, VIII] Barcelona, 1907. Edició

precedent: *Inventario de los libros de la reina de Aragon doña Maria*, publicat per V. Velasco en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, t. II, 1872, p. 14. [129

F] [BIBLIOTECA DEL MONESTIR DE POBLET]. — El P. Villanueva, *Viage literario*, t. XX (1851), p. 152, va veure a Poblet: De Fr. Francisco Eximeniz el libro Doctrinal dirigido á la señora doña María, Reina de Aragon, en lemosin. [130

G] [LLIBRERIA DE MARIA, reina d'Aragó, esposa d'Alfons el Magnanim, Barcelona, 1421]. — En el *Primer libre Ració den Martí Diez Daux, regent la tresorería de la senyora reyna e de la lochtinencia general que ha del senyor rey*, fol. 131 verso (Arxiu del R. Patrimoni) hi ha la següent partida: Item done a mossen Francesch Çesgleyes, canonge de la seu de Tarragona, los quals li eren deguts ab albarà de scrivà de ració scrit en Barchinona a .xxv. dies del mes de Juny del any M.cccc.xxj, per preu de .xv. pergamins de cabrits que den Dalmau Colomer, scrivent de Tarragona, havia comprats; dels quals per manament e ordinació de la senyora reyna, fon fet .I. libre en en aquell transladat *un libre que feu maestre Eximinis*, frare menor, tractant de *contemplacions*, e per transladar lo dit libre e per ligar e cobrir-lo de un cuyro vermell e per un tancador d'argent sobre daurat a ops del dit libre, segons qu'en lo dit albarà se conté que cobre lxxij solidos iij diners barchinonesos. [131

H] [LLIBRERIA DE PERE, CONESTABLE DE PORTUGAL, Barcelona, inventariada en 1446]. — 54. Item un altre libre de la prop dita forma (de full), scrit en paper a colondells, ab posts de fust cubertes de cuyro vermell ja molt usat, ab sinch bolles de leutó a cada cuberta, ab dos gaffets e dos scudets molt sutils. Es intitulat en la cuberta la *contemplació de la Reyna*. Es scrit en vulgar català, e feneix en la penultima carta, *e salvació de la vostre*. Menció treta de l'inventari publicat per n'Andreu Balaguer y Merino, *D. Pedro el condestable de Portugal, considerado como escritor, erudito y anticuario*, en la *Revista de Ciencias históricas*, Barcelona, t. II, 1881, p. 404. [132

J] [LLIBRERIA DE MARIA, reina d'Aragó, inventariada a Valencia en 1458]. — En el mateix inventari que hem retret en el núm. 129, s'hi troba aquesta partida: 16. Item un libre appellat *contemplacio de mestre Francesch Eximenes* en paper scrit quinternat en pergamí ab cubertes de fust vermelles ab Rubrica precedent, *Donchs ab la ajuda de Nostre Senyor Deu*, e feneix: dara deça la sua gracia e della *la sua gloria*, segons en lo libre de scrivà de Ració pus largament es contengut. — Ni aquest ms. ni el del núm. 129 que era en paper, trobats pels notaris entre ·ls llibres després de la mort de la reina Maria, s'assemblen amb la copia que del mateix llibre havia fet treure en la seva jovenesa y que es objecte del nostre número 131. [133

K] [LLIBRERÍA DE LA REINA ISABEL LA CATOLICA, de Castella]. — 62. Otro libro de pliego entero escrito de mano en catalan, que es la *vida contemplativa:* las coberturas de cuero colorado e las cerraduras de laton. — Vegis Diego Clemencín, *Biblioteca de la Réina Doña Isabel* [Elogio histórico de la Réina católica Doña Isabel] en las *Memorias de la Real Academia de la Historia*, Madrid, t. VI, 1821, p. 446. [134

L] [BIBLIOTECA DE L'ESCURIAL, 1576?]. — En l'entrega 188 de l'*Inventario de libros que fueron entregados para su custodia á los diputados del monasterio de San Lorenzo el Real* per Hernando de Briviesca, se llegeix aquesta nota: 2. *Tratado de la vida contemplativa* para la señora doña Sancha, condessa de Paredes, por fray Francisco Ximenez. Al formarse la llista hi hagué error o respecte a la persona a la qual l'obra anava dirigida o en el titol. L'Eximeniç no va dedicar altra obra a la comtessa de Prades que ·l *llibre de les Dones*. En R. Beer, que publica l'*Inventario* en *Die Handschriftenschenkung Philipp II an den Escorial...* p. CXV, que ja hem citat, acosta aquest tractat de la vida contemplativa a la *Doctrina compendiosa*, atribució errada que res justifica. [135

Impressions

I] BARCELONA, Diego de Gumiel, 27 octubre 1494. — En 4t, de cxxvii folis xifrats, més 2 de prel. y 1 de blanch a la fi; signatures prel. de 6, a-q de 8 més r de 4. Imprès en lletra gotica a ratlla plena. Caplletres d'impremta o minuscules marcant el buit per omplir. El fol. 1 prel., podia esser blanch o dur lamina o titol. — Fol. 2 prel., sign. ij: ¶ Aquest libre es appellat scala dei: lo qual ha ‖ ordonat e fet mestre francesch eximenis del or- ‖ de dels frares menors: e patriarcha de ierusalē ‖ ALa molt alta: e molt excellent sē ‖ yora la senyora dona Maria per ‖ la gracia de deu regina d'arago: Fol. v, sign. aj: ¶ La noble e virtuosa regina en que deu ‖ souint pensar. ‖ PRimerament donchs... Fol. cxxvii recto, darrer: cōfiu en deu ‖ q̄9 dara deça la sua gr̄a e d'lla la sua gloria amē ‖ ¶ Migencāt la diuina gracia fō stampat lo pre ‖ sent libre enla insigne ciutat de barcelona ꝑ die- ‖ go de gumiel castella: Fon acabat a .xxvij. dies ‖ de octubre Any mil.cccc.lxxxx.iiij. — Haebler, *Tipografia*, n.º 136, reprodueix la primera pagina, aij. Utilitzem l'exemplar de la Biblioteca del Seminari de Barcelona. El *tractat de contemplació* comença al foli LXXXX verso. [136

II] BARCELONA, Joan Luschner, 16 maig 1501. — En 4t, de 6 folis prel. més cxvi xifrats; signatures a-e de 8 fulles, f de 6, g-a de 8, p de 4. Imprès en lletra gotica a ratlla plena, a 18 ratlles per plana. — Sign aij: ¶ Prolech ‖ ¶ Aquest libre es appellat Scala dei ‖ lo qual ha ordenat e fet mestre Fran- ‖ cesch eximenis d'l orde dels frares me- ‖ nors: e patriarcha de hierusalem. ‖ A La molt alta e molt ex- ‖ cellent senyora la senyo ‖ ra dona Maria... Fol. cxvi recto, darrer, acaba: ...per les quals virtuts e altres q̇ en vos ‖ son confiu en deu queus dara deça la sua gracia e ‖ della la sua gloria Amen. ‖ ¶ Migençant la diuina gracia fon stā- ‖ pat lo present libre en la insigne ciutat ‖ de Barcelona per Johā luschner ala- ‖ many a .xvj. dies de Maiç. Any . Mil . cinch centes e vn. — Aquest rarissim llibre haurà sigut el que ha donat peu a Hain, *Repertorium bibliographicum*, n.º 16237, per fer-ne una edició de Barcelona de 1500 baix el titol, sens dupte errat, de *Scala coeli*. Utilitzem l'exemplar del Seminari de Girona. El *tractat de contemplació* comença al foli LXXXI. [137

III] BARCELONA, Dimas Bellestar y Joan Giglo, 11 agost 1523. — En 4t, de xcviij folis xifrats, exceptuats els 5 primers y els 53 y 54 però seguint tots be; equivocat el xxix per xxxi sense alterar l'orde. Signatures a-l de 8 folis, m de 10. Imprès a ratlla plena en lletra gotica de 2 cossos. — En la portada un boix voltat d'orles representant un frare menor pujant l'escala de Jacob. — Fol. 1: LIbre intitulat scala dei: ordenat ‖ per lo Reuerent mestre Francesch Exime ‖ nes: mestre en sacra theologia d'l orde d'ls ‖ frares menors. Nouamēt traduit de Le ‖ mosi en nostra lengua vulgar Valēciana vtil y molt ‖ profitos pera contemplar les coses diuines. Fol. 1 verso: La present obra es intitulada Escala dei ‖ ordenada per lo reuerēt mestre Frācesch ‖ eximenes: d'l orde d'ls frares menors: y pa ‖ triarcha d' hierusalē: dirigida ala molt al- ‖ ta y serenissima Senyora la senyora dona ‖ Maria Reyna de Arago. ‖ A la molt alta... Fol. v: Principi La noble e virtuosa Reyna en que deu tostemps pensar. Fol. lxx: ...que serem eternament: ab deu en lalta gloria. ‖ Comença lo tractat de contemplacio. ‖ Desijāt daq̄lla suꝑna gloria: aci tenir algūa noticia: es cosa necessaria eleuar ꝑ cōtēplacio la nr̄a fragil pēsa... Fol. xcviij verso, darrer, acaba: ...quēs donara açi la gracia: alla la gloria. Amen. ‖ Fi del present tractat. ‖ Laus deo. ‖ Fonch traduhida la present obra intitulada ‖ escala dei. Per vn reuerēt indigne ꝑuere. A peticio de vn ‖ deuot: zelant la salut deles animas de aq̄lls: que la via recta ‖ del alt regne trobar desigen. En los defectes dela qual hu- ‖ milmēt suplica ꝑ aq̄lls qui mes dell en l art tenen intelligen ‖ cia: sia feta deguda correccio y esmena. No atribuintho a ‖ presumpcio hauer pres tā grā carrech: sino sols per satis- ‖ fer ala intrinseca deuocio del dit deuot. La qual lincita q̄l ‖ hagues de pēdre. Al qual benignamēt exorta: q̄ aquest mi ‖ nim treball accepte: Ab aquella benignitat: ab la qual co- ‖ stuma sobre los serueys dels q̄ gran amor y affeccio li tenē. ‖ La qual obra

preuenint la diuina gracia: fon estampada ‖ enla insigne ciutat de Barçelona. per Dimas Belestar y ‖ Joan Giglo a .xi. del mes de Agost. Any. M.D.xxiij. — Ens servim de l'exemplar de la Biblioteca de l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, Aguiló n.º 830. [138

CERCAPOU

El Cercapou ve a esser un tractat de confessió: no ·n coneixem sino dos manuscrits, A y B. C ens ofereix un altre Cercapou que no es de l'Eximeniç sino d'un frare cartoixà que potser va donar idea al primer per escriure ·l llibret. Adhuc sembla que ·l frare menor se refereixi a l'obra del cartoixà quan, tractant de les quatre coses que l'home cristià ha de tenir presentes, diu:

La *una* es la mort, a la qual sap que no pot fugir car ab la sentencia de mort nasqué en aquest mon e no sap la hora. La *segona* es lo juhí de Deu final. La *terça* es l'infern e penes que son aparella-des als mals. La *quarta* es lo regne de Deu e bens que son apparellats als bons. — Prech-te que de les dites que de les dites quatre coses me instruesques a plè, tant com possible sia, car molt me par cosa necessaria al chrestià esser informat de aquelles. — De aquesta materia han parlat los sants doctors e molt solemnes de santa mare esglesia, mas no pens que sia algú en la present vida que a plè puxa esplicar les dites coses segons son o seran, e ja molt menys qui sia en aquesta vida transitoria. Mas per çò com en *un tractat* que *un solemne e molt reverent mestre en theologia*, hom de molt santa vida e exemplar en virtuts, de gran devoció, *per alguns religiosos amichs seus ha fet no ha molt temps*, assats compendiosament son toquats los dits quatre punts; lexant-me, per abreujar algunes coses, *te recitaré de aquelles per la forma que ·l molt reverent les posa.*

De manera que ·l cartoixà no sols va suggerir a l'Eximeniç l'idea del titol sino que va copiarne troços. El tractadet va dividit en tres *Punts* El *segon* no te cap divisió de paragrafs y es més curt que ·ls altres dos. En el *primer* tracta per capitols dels deu manaments, dels set pecats mortals y dels cinch senys corporals. El *tercer punt* va dividit en aquests capitols:

De Esperança, De karitat, De prudencia, De fortalesa, De justicia, En saber, En pobre de esperit, En humilitat, Pobresa, Saviesa, En plorar, En justicia, En misericordia, En Nedea de cor, En Sofferir persecucions per Justicia, En pacificació, De Infern, Del Regne de Deu, Manera de fer memorial per a confessar-se, Manera de confessar.

El llibre està desenrotllat, com el Cercapou del cartoixà, en preguntes y respostes. Un dels moments en que apareix la brillantor del frare menor es en l'exposició del primer manament.

Manuscrits

A] BIBLIOTECA PROVINCIAL UNIVERSITARIA, Barcelona, 21-3-3. — Vol. de 212 × 140 mm. y 101 folis sens xifrar. Lletra del segle XVè, amb titols vermells. Relligat modernament a mitja pasta. — **1.** Fol. 1: Aquest libre se appella cercapou compost per lo Reuerend pare en Christ Mestre ffrancesch eximenes del orde dels frares menors qui fo patriarcha de Jherusalem Administrador del Bisbat delna. | **D**emana un amich a altre que l informe quals coses deu fer lom per obtenir saluacio. A la tua demanda he satisfet per lo psalm qui diu *Diverte a malo et fac bonum Inquire*

pacem et prosequere eam. Alius replicando interrogat a quibus malis christianus deuet diverti vel abstinere. Et respondetur sibi dich-te que primerament se deu hom guardar ut sequitur. | Primer punt. | Primerament se deu hom guardar contra lo primer manament lo qual es No hauras deus stranys... Fol. 73, darrer, a la fi del recto: ...Item que souent reconegues com vius e que fas e ab lo memorial de la doctrina dessus scrita quet arredonesques souent per via de confessio o almenys poses en memoria. Fol. 73 verso, acaba: tos peccats ab intencio que al temps ordenat per sancta mare sglesia ten confessaras. | Ffinito libro sit laus et gloria christo Amen. — **2.** Fol. 73 verso: Comença lo tractat de art de ben morir. Vegis el nostre núm. 148. [139

B] Arxiu de la comunitat de Santa Maria, Barcelona. — Vegis la descripció en el nostre núm. 43. En els quatre tractats que conté aquest ms. el Cercapou es el darrer, havent deixat de copiars'hi els primers mots. **4.** Fol. cxxx: A la tua demanda es satisfet per lo psalmista que diu Diuerte a malo et fach bonum Inquire pacem et persequere eam. Alius replicando Interrogat a quibus malis christianus debed diuertere vel abstinere Respondetur sibi Dichte. | Primer punt. | Que primerament se deu hom guardar contra lo primer manament de fer ço es no hauras deus estranys.. Fol. clxxiij, acaba: ...Item que sovint recorregues com e que fas ab lo memorial dela doctrina dessus escrita que t aredonesques souent per via de confessio, o almenys posa en memoria tos peccats ab intencio que al temps ordenat per sancta mare esglesia ten confessaras. E axi seran los huylls de la diuinal gloria e gracia no contra tu. axi com son enlos dampnats ni entorn de tu axi com en cells de purgatori mas sobre tu per singular amor donant te per misteri dela confessio la sua gracia deça puys lo. Fol. id. verso: cami de paradis e gloria per a totstemps Amen. | Deo gracias. Aquest darrer paragraf no 's troba en A. [140

C] Biblioteca de D. Isidro Bonsoms, Barcelona. — La descripció d'aquest ms. se trobará en el nostre núm. 128. Comprèn quatre tractats; en el lloch 3 hi ha 'l *Serchapou del Cartoxà* atribuit erradament a l'Eximeniç, frare menor. — Fol. 24 verso *b*: Aci començа lo libre appellat lo sercha pou del Cartoxa lo qual es molt profitos segons se segueix: Fol. 25: Compendi molt profitos a illuminacio de la anima Crestiana de tot ço que en la sancta fe Catholica deu creure e obeyr e de tot quan deu squivar e repellir on ha molt bon e gran avisament deles coses que lo crestia es tengut saber E dels actes e coses virtuoses en que s deu occupar e exercitar qui per tota la sua vida vol a nostre senyor Jhesuchrist plaura e a ci acostar E quantes coses que tot bon christia deu portar tostemps enla mamoria per salut de la sua anima. E axi mateix hi es lart del confesar per confecio jeneral e perfeta. Lo qual Compendi ha complit vn Religios Cartoxa per sola amor e reuerencia de Jhesuchrist a requesta de hun seu amich qui s sentia per molts vicis fort empetxat per anar a la eternal gloria. E lo dit Cartotxa mogut de gran compacio e pietat al auisat e instruit axi com a bon e franch amich Per lo present Compendi com se deu Regir ell e encara tot bon crestia per tota la sua vida E procehir en manera de un devot rehonament que fa un bon amich a vn altre. | Del primer manement. | Molt car amich molt amat... Fol. 54 a, acaba l'obreta: ...E esteras e regnaras de qui avant ver deu In secula seculorum. Explicit liber vocatum lo Sercha pou del Cartutxa. | Deo gracias. [141

CONFESSIONAL

Reunim sota aquest titol algunes notes sense 'l convenciment de que cap d'elles sigui obra de l'Eximeniç, essentli però totes atribuides. El ms. A 4 pot esser estracte d'alguna obra més gran que no tenim ara elements per verificar; B era, més que un *confessional*, el conegut *Scala Dei* dedicat a la reina Maria, muller den Martí d'Aragó. Els quatre impresos que posem a continuació se re-

fereixen tots a un mateix text del qual no ·n coneixem copia manuscrita. Aquest text no te res a fer amb el de l'impressió de Valencia de 1493 (Haebler, *Bibliografia*, 161).

A] BIBLIOTECA PROVINCIAL UNIVERSITARIA, Barcelona, 21-2-22. — Vol. de 270 × 202 mm. y ciiij folis de paper. Lletra de darrers del segle XVè, escrit a 2 corondells. Relligat en pergamí flexible. Alguns folis blanchs; en el de guarda: Es de Anthoni del Codony menor, 1621. La taula ocupa 5 folis preliminars. — Fol. 1: Taula de la present obra enla qual son mencionats tots los capitols de aquella segons per orde se segueixen en aquella hauent .iiij. libres los dos tractant de providencia sobre consell l altre de art de ben morir l altre la confessio de maestre ffrancesch eximenis. — **1**. Fol. xi: Tractat fet de prouidencia sobre consell la materia del qual es de bons e mals administradors e regidors de coses publiques com ne en quina manera se han de hauer ab llurs administradors e actes a ffi que la virtut entre aquells sia mes prospera. | **P**er tant com lavors la cosa publica es benauenturadament ordenada a perpetuitat de tot be disposta quant los regidors de aquella son sauis... Fol. xxxxiij, acaba: ...Al qual deu e sobiran senyor nostre Jhesu Christ sia donada honor e gloria e laor per tota creatura per infinita seculorum secula Amen. | Deo gracias. El foli següent es blanc. — **2**. Fol. xxxxv: Una petita obra la qual es stada feta per recobrar e hauer lo exercici de moderacio a ffi que la virtut sia pus prospera entre los exercidors de tals actes. | Capitol primer de consell en si corregit. | **T**ot abans que digues mot guarda en ton cor tu qui est ne que vols parlar... Fol. 4 *b*, acaba: ...Diu lo saui que mal es lo consell qui mudar nos pot. | Deo gracias. El verso y els folis lj a lv son blanchs. — **3**. Fol. lvi: Comença lo tractat de la art de ben morir. Vegi·s el nostre núm. 148.—**4**. Fol. xcij: Una molt bella confessio feta per lo molt reuerent maestre ffrancesch eximeniz frare de la orda del ffrares menors. | **R**equer donchs sertament la vera confessio que sia dolorosa e ligada ab molt desplaer de mal fet... Fol. ciiij verso *b*, acaba ·l tractat y tot el llibre: ...E hauda la absolucio e benediccio sua ffe gracies a nostre Senyor Deu qui tanta gracia ta feta que ta reconciliat ab si mateix E guardet d aqui auant al mils que puxes. Deo gracias. — El P. Villanueva, *Viaje*, t. XVIII, p. 176-200, que va veure aquest ms. a la Biblioteca y sacristia de Santa Caterina de Barcelona, atribueix tots els tractats a l'Eximeniç. [142

B] [LLIBRERIA DE LA REINA MARIA D'ARAGÓ, esposa d'Alfons el Magnanim, inventariada a Valencia, 1458]. — 38. Item un libre appellat: *Confessional*, scrit en Romanç en paper sisternat de pregami ab cubertes de fust cubert de cuyro vermell ras ab platons que comença: *A la molt excellent e alta senyora la Senyora Reyna*, etc., e feneix: *Es honor e gloria per secula seculorum*, segons en libre de scriuà de ració es continuat. — Remetem novament a l'*Inventari dels libres de Dona Maria Reyna Darago e de les Sicilies* [Recull de textes catalans antichs, VIII], Barcelona, 1907. [143

Impressions

I] VALENCIA, Nicolau Spindeler, 3 juliol 1497. — En 4t, 14 folis sens xifrar; signatura d, tot seguint al *tractat de la art de ben morir*, de 8, y e de 6. Imprès en lletra gotica amb caplletres d'impremta. — Sign. d: ¶ Tractat de confession ordenat per lo ‖ molt reuerēt mestre Francesch eximeniç del orde ‖ dels frares menors: e patriarcha de hierusalem. ‖ E primerament ensenya quina cosa es confessio ‖ ni que requir a aço que sia verdadera. ‖ **C**onfessio verdadera es anos necessaria ‖ ꝑ la ordinacio de deu. Sign. e cinquena, blanch el verso: ...Respon se que si aquell tal es en parts remotes ‖ e apartades de la cort romana pot esser absolt. E ‖ deu li esser iniungit e manat ques faça absolre ꝑ ‖ lo superior com e quant pora .zc. ‖ ¶ A lahor e gloria dela sanctissima Trinitat: e ‖ dela sacratissima verge Maria sēyora nostra fōch ‖ stampat lo present tractat en la insigne ciutat de ‖ Valencia: a tres de Juliol Any.M.cccc.xc.vii. ‖ Per Nicolau spindeler.—Exemplar en possessió de n'Antoni Bulbena, de Barcelona, que ·l va reproduir en IV, vegis el nostre num. 145. [144

II] VALENCIA, sense nom d'impressor, 1502. — En 4t, de 16? folis sens xifrar; signatures a-b de 8 fulles. Imprès en lletra gotica. — Sign. aij: Tractat appellat Confessionari= E ‖ compost per lo molt reuerēt Francesch eximenis. ‖ Confessio vertad'ra es a nos ne ‖ cessaria; per la ordinacio d' dev e per lo manament de la sancta mare esglesia... Acaba: ...Donant fi al tractat: prech als legidors que ‖ tenguen sment a les paraules que yo he escri ‖ tes: e fassen com diu lo ꝑuerbi. No digues ‖ quant sabs: ni cregues tot lo que tes dit. e si ‖ tu no obserues aquestes coses que he dites desus: se po ‖ ra dir de tu lo que diu lo prouerbi: Qui laua lo cap al ‖ ase: pert laigua e lo sabo: e qui prehica en desert pert sō ‖ sermo. ❡ Per hon sia loat lo nostre senyor iesuchrist e ‖ la sacratissima verge Maria mare sua: de hon venē to ‖ tes gracies e dons: e no sols lo pensar mes lo obrar ‖ el esser hauē dell: la qual obreta es stada treta del tosca ‖ enla present lengua cathalana. ‖ ❡ Migençant la diuina gracia fonch emprentat lo ꝑ- ‖ sent tractat enla insigna ciutat de Valēcia. any M.d.ij. — Exemplar del Seminari de Girona. [145

III] BARCELONA, Gabriel Pou, 2 abril 1507. — 4t de 12 folis sens xifrar; signatures a de 8 fulles, b de 4. Imprès en lletra gotica de dos cossos. En el primer foli, en bloch de fusta: Confessi ‖ onari; al verso un gravat en fusta representant la crucifixió amb els signes dels Evangelistes en els quatre angols.— Fol. 1: Confessi ‖ onari: ‖ Ordenat ꝑ lo molt reuerēt mestre frā ‖ cesch Eximenis del orde d̃ls frares me ‖ nors e Patriarcha de Jherusalē e p̄me ‖ rament ensenya quina cosa es cōfessio ‖ ne que requir aço que sia vertadera. Fol. 1 verso, gravat. Fol. 2, sign. aij: Tractat apellat Confessionari. = E ‖ compost per lo molt reuerēt Francesch eximenis. ‖ Confessio vertad'ra es a nos ne ‖ cessaria: per la ordinacio d̃ deu e per lo manament dela sancta esglesia... Fol. darrer verso, sign. biiij: ...Respon se ‖ que si aquell es en parts remotes dela cort roma ‖ na pot esser absolt: e deu li esser eniugit e manat ‖ ques faça absolre ꝑ lo superior com e quāt pora. ‖ Deo gracias. ‖ Migençāt la diuina gracia fou emprentat lo pre ‖ sent tractat enla insigne ciutat de Barcelona per ‖ gabriel Pou cathala a .ij. de Abril Mil y .D. y ‖ e set. A sota la marca de l'impressor. [146

IV] BARCELONA, Borras y Mestres, per Antoni Bulbena, 1906. — Fasc. de 20 × 11 cm. x-30 pp. ❡ Tractat de confessio ‖ ordenat per lo molt reverent ‖ mestre Francesch Eximeniç, ‖ com a complement a la ‖ art de bé morir, stam- ‖ pat a Valencia ‖ any. M.cccc.xc.vii. — En Barcelona: Stampa Elzeviriana, de Borras & Mestres, Rambla Cataluña, 14. Any M.DCCCC.VI. Es reimpressió de I. [147

ART DE BEN MORIR

Si tenim duptes sobre l'autenticitat del *tractat de confessió* no creiem gens ni mica en la de l'*Art de ben morir*. L'impressor Gabriel Pou posa sota ·l nom autoritzat de l'Eximeniç l'edició de Barcelona de 1507, el text de la qual es el mateix de les edicions de Valencia de 1491? y de 1497, que precedeix al tractat de confessió del nostre num. 145. Totes tres impressions no son sino una traducció de l'*Ars moriendi* que desde l'edició xilografica de Colunya 1450? s'ha imprès tantes vegades. Pot compararse ·l text català (Valencia 1491?), sense nom d'autor ni de traductor, reproduit per l'Angel Aguiló (Societat Catalana de Bibliòfils, Desembre 1905) amb la copia de l'edició princeps xilografica de Colunya 1450? publicada per la Holbein Society (*The Ars moriendi,* a reproduction of the copy in the British Museum, edited by W. Harry Rylands, Londres, 1881);

el fet més curiós es que les tres edicions catalanes reprodueixen, simplificant-les extraordinariament, les estampes de l'edició xilografica alemanya; y cap de les tres aprofita les fustes de l'altra. Convé, de passada, observar un altro fet que ·s repeteix en altres impresos catalans: mentres l'edició més antiga de Valencia parla de traduir al català, la de Barcelona tradueix al *valencià.*

Per pura curiositat donem nota de dugues *arts de ben morir* diferentes que ·s troben en dos manuscrits que contenen altres obres de l'Eximeniç.

Manuscrits

A] BIBLIOTECA PROVINCIAL UNIVERSITARIA, Barcelona, 21-3-3. — Per la descripció vegi-s el nostre núm. 139.—2. Fol. 73 verso: Comença lo tractat de art de ben morir. | Com lo pensament dela mort qui es pensament dela miseria del present exili a molts per no saber morir no solament a lechs hoc a religiosos e deuots sia molt difficil e perillos hoc mes los aparega espauentable e molt orrible per ço enlo present tractat qui es de art de ben morir ha una breu manera de exortar aquells qui son constituits en larticle de la mort... Fol. 101 verso, darrer: ...Obre li senyor la porta de vida e del celestial Regne e fes la sens fi alegrar ab los teus sants en gloria Qui ab lo pare e ab lesperit sant vius e Regnes deus in secula seculorum Amen. | Ffinit es lo tractat del art de ben morir gracias a deus. [148

B] BIBLIOTECA PROVINCIAL UNIVERSITARIA, Barcelona, 21-2-22. — Vegis la descripció en el nostre núm. 142, en el 3. Fol. lvi: Comença lo tractat de la art de ben morir Empero deu se auisar lo qui l legira al malalt que nol lige tot ensemps E attena be si deu començar al principi o al mig o a la derrera mes segons veura en la necessitat o disposicio del malalt. | Per testimoni dela sancta scriptura hoc e per eximplis e praticha appar que molt es vtil e necessari a les corondell *b* persones posades en lo pas dela mort e en lo trespassament de aquesta vida que sien ben informades... Acaba fol. lxxxvj verso *b:* ...benigne e alegre deuant aquella ineffable trinitat Pare ffill e sant sperit e dauant aquella gloriosa verge mare de deu educcada sua presents aquelles viiij. ordens dels sants angels e multitut de sants e Santes ab los quals stigue e habite per infinita seculorum secula Amen. | Deo gracias. Son blanchs els folis lxxxxiij a xcj. [149

Impressió

BARCELONA?, Gabriel Pou, 1507. — En 4[t] de 16 folis sens xifrar; signatures a-b de 6 folis, c de 4. Imprès en lletra gotica de dos cossos, planes de 32 ratlles. El mot morir de la portada es un bloch de fusta; hi han deu gravats en boix inspirats en els de l'*Ars moriendi,* amb la particularitat de tenir cinta negra en lloch de llegenda; son diferents dels de l'edició incunable d'aquesta mateixa traducció que ·s suposa impresa a Valencia 1491?, qual unich exemplar conegut se troba en la bilioteca de l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS; el Sr. Angel Aguiló va ferne una reproducció publicada per la Societat Catalana de Bibliòfils (Barcelona, 1905). Aquests deu gravats son també diferents dels de l'edició de Valencia de 1497, a judicar pel que publica el Sr. Bulbena en el *Tractat de Confessió* (Barcelona, 1906). En el proemi del traductor, on en la 1.ª edició diu: delibere de trauel segōs la possibilitat del meu pobre entēdre en lenguaje cathala clar e manifest estill, aquesta de Barcelona de 1507 posa: en lēgua valēciana e māifest estil. — Fol. 1: Molt vtil e necessari per qualseuol ‖ christia Ordenat per lo reuerēt mestre ‖ francesch Eximenis apellat art de ben ‖ morir. Fol. 1 verso, 12 versos llatins el primer dels quals es: Mortales dominus cunctos in luce creauit. Fol. 2, signatura aij: A honor y gloria de nostre sen- ‖ yor iesu christ: e ꝺla sacratissima e īteme ‖ rata v[e]ge maria mare sua senyora nr̄a ‖ Comença lo tractat appellat Art de ben ‖ morir: tornat de lati en romāç per instructio e doc ‖ trina deles persones no sabents lo lati: les quals ‖ no es

rao sien freturoses de tan profitos e tan ne || cessari fruyt com es e se seguix del present cō-pen || di en aquesta forma seguent: || Prohemi || ENcara q̄ segōs lo Phi || losoph en lo terç d̄ les ethiq̄s || la mes spantable de les coses || terribles sie la mort corporal || ... Acaba ·l tractat, fol. 16 verso: ... ¶ Per ço cascū || deu solicitament puga be morir: e hauer aci gracia e en || la patria gloria sempiterna. Amen. || ¶ Migençant la diuina gracia fou enpremtat lo || present tractat apellat art de be morir: ordenat p̄ || lo reuerent mestre Farācesch eximenis p̄ gabriel || Pou cathala en lany m. v. cents e set. Hem tingut a la mà l'exemplar de la Biblioteca del Seminari de Girona. [150

QÜESTIONS SOBRE ·LS NOVÍSSIMS

Aquest extravagant tractat el coneixem no més per un sol text y aquest se troba comprès en un incunable que, si be anomenat, ignorem que may s'hagi descrit. Podria esser que formés partida d'alguna obra més extensa de l'Eximeniç: ens ne manquen les taules o fragments suficientment importants pera establir comprobacions. Tal com se ·ns presenta aquesta obreta de vulgarització sembla dividida en aquestes *cinch* parts o *tractes:*

La *primera* es *de la resurrecció dels morts.*
La *segona* es *de lurs receptables.*
La *terça* cosa d'aquets tractes, so es, sobre lo fet d'*infern e de ses penes*, podem veure dues coses: la 1.ª es quina cosa es infern, la 2.ª es quina es aquella pena qui es en infern.
En la *quarta* partida d'aquests tractes, so es saber, *del fet de purgatori*, podem veure tres coses: la 1.ª es si purgatori es, la 2.ª es hon purgatori es, la 3.ª es de les ajudes dels vius qui son fetes per los morts.
A la *quinta* cosa d'aquests tractes, so es saber, sobre *lo fet de la benaventuransa*, podem veure breument dues coses: la 1.ª es quina cosa es benaventuransa, la 2.ª es en quals coses aquesta benaventuransa se parteix.

Acaba l'obra tractant *de les excellencies de la confessió.*

L'incunable de 1486 que anem a descriure ens menarà a tractar d'un manuscrit que donaría lloch a alguna confusió respecte ·l nostre autor.

Impressió

BARCELONA? Pere Posa? GIRONA? un frare de sant Francesc? 1486. — Collecció de vuit tractats que, malgrat una repetició de signatures que caractitzarien dugues impressions, tenen identich aspecte tipografich. El peu d'impremta apareix només a la fi de la segona impressió; el cambi de signatures està marcat per tenir blanch el verso de la primera; les marcarem I y II. — En 4 t; signatures I a-c de 8 fulles, d-e de 6 (36 folis, tractats 1-3), II a-c de 6 fulles (18 folis, tractats 4-8); en conjunt 54 folis sens xifrar. Imprès en lletra gotica de 2 cossos en planes a 2 corondells de 42 ratlles cada. Només el titol del tractat 1 (Eximeniç) es a ratlla plena, els demés, 2-8, van dintre columna. En l'exemplar que hem examinat, unich, en possessió del Sr. Babra, hi manca la portada y el foli que correspondria a la sign. a vuitè. El lloc destinat a les caplletres es marcat per minuscula. — I 1 Fol. 2 n, sign. aij: En nom de deu sia e de la gloriosa verge madona san || cta Maria e de tots los sancts. Com lo reuerēt mestre Fran || ses xinenis de [la reli]gio serafica e pare sanct Franses qui de || ell e de molts altres se anomena confirmat per laltisime qui || de tots vehent la captiuitat per misericordia e special gracia || nos ha de tal obligacio preseruats de molts los entenimēts || vehent caliginats e tenebrosos la part de aquella siensia qui || theologia se appelle ētre les altres

En nom de deu sia e de la gloriosa verge madona san
cta Maria e de tots los sancts. Com lo reuerēt mestre Fran
ses ximenis de ...gio serafica e pare sanct Franses qui de
ell e de molts altres se anomena confirmat per laltissime qui
de tots vehent la captiuitat per misericordia e special gracia
nos ha de tal obligacio preseruats de molts los entenimēts
vehent caliginats e tenebrosos la part de aquella siensia qui
theologia se apelle ētre les altres senyora per gracia sua e de
molts ensenyamēt ha volgut per comu parlar per questions
algunes son libre atals manifestar fahent de tals paraules
en son libre principi.

A comemora
cio de tots los
feels deffuncts fo
en aquest dia stab
lida per sanctama//
re sgllesie. per aso
que fossen aiudats d generals be
neficis. los quals no poden auer
specials. Axi com en la dita visio
nos es stat demostrat. don diu me
stre Pere Damia que sanct bodi//
lo trobāt que en bolcā qui es ves
cicilie veus he crits de demonis
plangent se eren boides. per so
com les animes dels morts per al
moynes he per oracions eren tol//
tes de lurs mans en sos monastirs
ordona que aprop la festa de tots
los sancts fos feta general cōme//
moracio d tots los mortels qual
cosa aprop fo aprouada per tota
sancta mare sglesya. Dues co//
ses podem nos specialment veu//
re asi. La primera es daquells qui
deuen esser purgats. La segona
es de lurs aiudes. Quant ala pri
mere cosa podem veure tres coses
La primere es. qui son aquells qui
son purgats. La segone es per que
ells son purgats. La tersa es on
ells son purgats. La primere
qui son aquills qui son purgats.
don deueu saber que son tres ma//
neres de gens qui son purgats.
Los primers son aquells als qls
fo encarregade alguna penitencia
he trespassaren abans que laguessē
complida en aquest mon. Empe
ro si hagueren contrictio de esme//
nar lo peccat franquament trespas
saren a vida perdurable he eternal
Jatsia que no compliren la peni//
tencia acabadamēt car contrictio
es gran partida de satisfactio per
lo peccat. don diu sanct Jeronim.
deuant deu no val tant solamēt la
mesura del temps. mas la dolor
del cor ne la abstinencia deles vi//
andes mas lo mortifficament dels
a. .ii.

Num. 151. — QÜESTIONS SOBRE 'LS NOVISSIMS. Barcelona? 1486. Primera plana

senyora per gracia sua e de || molts ensenyamēt ha volgut per comu parlar per questions || algunes son libre atals manifestar fahent de tals paraules || en son libre principi. D'aquí endavant tot el llibre es a 2 corondells, a: [l]A comemora || cio de tots los || feels deffuncts fo || en aquest dia stab || lida per sanctama- || re sgllesie. per aso || que fossen aiudats d' generals be ||

nificis. los quals no poden auer || specials. Axi com en la dita visio || nos es stat demostrat. don diu me || stre Pere Damia que sanct bodi- || lo trobāt que en bolcā qui es ves || cicilie veus he crits de dimonis || plangent se eren hoides*. Fol. 28è verso, sign. d quarta, *b*, acaba ·l tractat: ...So son les ales deles quals Da || vid dix. de sota la vmbra deles tues || ales cobrem. De la tots ena- || michs qui man affligit. Encara diu || ala vmbra de tes ales. Encara quim || dara plumes axi com a colombe he || volere em reposere leyxant es coses || terrenals. he demanant les celestials. || e reposere en vertadera libertat vsant || de eternal beatitut. Amen. — **2**. Fol. 29è, sign. d cinquena, *a:* Aquest libre es vna demanda la qual feu mossenyer sant Agusti a la verge madona santa Maria sobre lo fet đ la passio de Jhesu crist la q̄l reuela la dita verge ab gran dolor e ab grā passio segons que segueix. — **3**. Fol. 36è, sign. e sisena, ocupant els dos corondells del recto, deixant blanc tot el verso: Beneyt he loat sia Jhesu crist ab la sua beneyta mare verges sagrada per tostēps amen. Aquestes son dotze diuēdres q̄ Jhū crist saluador nostre mostra a sant Pera los q̄ls papa Clemēt q̄les canoq̄s đls apostols aq̄st dons dotz diuēdres son en layn q̊s deuen deiunar a pa e a aygua ans đ la sua mort aixi cō ferē los sāts apostols... —II. **4**. Fol. 37è, signatura a, *a:* [i]N nomine sancte et indiuidue trinitatis Amen. En l ayn dela natiuitat de nostre senhor Jhesu crist mill.ccc.xcviij. les vespres de nostra dona de septembre obtenguda la benedictio del papa benehet yo parti đ la ciutat de vinho yo ramon per la gracia de deu vesconte de perellos e de Rodas senyor de la baronia de seret per anar a purgatori đ sant patrissi per tal que totz homes daquest mon desigen de saber coses stranyes e merauelloses... Acaba al fol. 47è verso, sign. b cinquena, omplint el cor. *a*, deixant blanch *b:* ...preguem a deu que nos gart. e pregau ꝑ my si vos plau aquells qui legireu aquest libre escript de ma propria ma. | Explicit liber beati Patricii de || penis purgatorii. Deo gracias. — **5**. Fol. 48è, sign. b sisena, *a:* Assi comensa lo libre de sant Amador e la sua vida. | [e]Ra vn home de Roma que auia nom Preconius e sa muller auia nom Athica... — **6**. Fol. 50è verso, sign. cij, *b:* Aquesta epistola de nostre senyhor Jhesu crist fo tremessa per virtut đ deu en iherusalem de sobre l altar de sant Pere escrita en taules de pedra marbra he hix lum della ayxi cum de lamps e l angel de nostre senyhor la tenia en les sues mans... — **7**. Fol. 53è, sign. c cinquena, *b:* Aquest es lo Testament sant de Jhesu crist fill dela ꝟges Maria lo qual ell feu he ordena cum los Juheus lo voliā crucificar en la ciutat de Jherusalem... — **8**. Fol. 53è verso, sign. c cinquena *b*, es l'oració de S. Agustí: [m]Olt dols senyor Jhesu crist verdader deu qui del sobiran pare fust trames en lo mon per los peccados rehembra... Fol. 54è recto, sign. c sisena, *b*, acaba tot el llibre: ...E per aq̄stes coses e ꝑ q̄ vlls no vehen ni lo cor đl hom pot no pot pēsar adorte senyor e benehesc te e glorific te lo teu sant nō car tu es beneit e loable e glorios ꝑ tostēps e sens fi. Amen. | Los presents libres ab gran diligē || cia corregits ꝑ vn frare đ sant Fran- || ses. Lan mil.cccc. vuytanta he sis. El verso es tot blanch. — Apuntem l'atribució d'aquesta impressió an en Posa per la semblança dels caracters amb els d'aquest prevere impressor (vegis p. e. *Vida del rey Alexandre*, de 1481). Debem confessar que alguns mots (p. e. *cum*) ens han fet pensar en una impressió Gironina, els caracters, majuscules apart, assemblantse també en els usats per en Mateu Vendrell (Malla, *Peccador remut*, Girona, 1483); però les formes dialectals podrien provenir també del frare franciscà que declara haver corretgit aquests tractats. Per altra part en Posa es un dels impressors que poch se sol oblidar el nom en els colofons. [151

Manuscrit

Com s'ha vist en la precedent descripció el que senyalem II 4 es el text original del Viatge al Purgatori de Sant Patrici den Ramon de Perillós. No s'en coneixia sinó la traducció llenguadociana que s'havia publicat en gran partida pel marquès de Castellane, *Mémoires de la Société archéologique du Midi de la France*, 1834, y integralment MM. A. Jeanroy y A. Vignaux, *Voyage au Purgatoire de St. Patrice...* Tolosa, 1903. Tant bon punt retrobat el text català, se fa esperar la seva publicació, que ja està a punt d'imprimir el Sr. Miquel y Planas tot continuant les iniciades *Llegendes de l'altra vida*. — Hem tingut a la vista un manuscrit del segle XVIIè que conté una traducció castellana del *Viatge al Purgatori* den Ramon de Perillós, traducció que una nota, que copiarem, semblaria

atribuir a l'Eximeniç. — Fasc. de 214×155 mm. y 64 planes de paper marcades amb llapiç (fins a la p. 41, després hi han equivocacions de paginació) sense comptar la fulla que fa de portada. Lletra del segle XVIIè, algunes notes al marge interior. Sense relligar. L'hem vist en possessió del Sr. Salvador Babra, de Barcelona; es provinent de la llibreria que era den Gil Sánchez Muñoz, de Terol. — Portada: + Relacion breue y verdadera del viaje q. hiso D. Ramon de Perellos, Visconde de Perellos y Rodas Sr. de la Varonia de Ceret al purgatorio de St Patricio en la Isla de Irlanda en el año de la natiuidad de nro Sr Jesu Christo de 1395 años. Pagina 1: + En el Conuento de Sant Francisco de Perpiñan esta enterrado Don Ramon de Perellos Vizconde de Perellos y Rodas Señor de la Varonia de Ceret y en la libreria de dicho Conuento ay vn libro de emprenta en lengua lemosina traduzido en nuestra lengua vulgar por don Francisco Ximenez Obispo que fue de Helna Patriarca de Hierusalen y frayle menor conuentual en dicho Monesterio, que contiene vna Relacion que hizo Don Ramon de Perellos Vizconde sobredicho de lo que auia Padezido en su viaje a Irlanda y entrar en la Cueba que llaman Purgatorio de Sant Patricio. Lo qual es como se sigue. D'aquest paragraf, un xich complicat, se·n desprèn que en el convent de franciscans de Perpinyà hi havia en la biblioteca l'imprès que es objecte del nostre num. 151 que s'obre amb un tractat de l'Eximeniç; no entenem prou be la frase *traduzido en nuestra lengua vulgar* que de totes maneres hauria de puntuarse entre comes o parentesi pera que sigui possible lligar el mot *lemosina* amb *por don Francisco Ximenez.* Aquest frare menor no pot haver traduit del català al castellà, que seria un fet unich en la seva llarga producció; y si ho hagués fet hauria sigut en aragonès o en castellà del seu temps, may en el de la traducció del *Viatge* den Perillós. Es així·l començament del text d'aquesta traducció: En el nombre de la sanctissima Trinidad en el año de la Natiuidad de nro S.or Jesu Christo 1395. Vispera de nra señora de Setiembre auiendo recibido la bendicion del Papa Benedicto XIII. parti de la Ciudad de Abiñon Yo Don Ramon por la gracia de Dios Vizconde de. Pag. 2: Perellos y Rodas señor de la Varonia de Ceret para yr al Purgatorio de Sant Patricio... Acaba a la pag. 63: ...Y siendo acabadas me bolbi a paris con el rey de Francia y despues de alli me fuy a la corte del papa que la tenia. Pag. 64: en aviñon donde fuy recibido con mucha onrra. | Este es el Viaje que hice al purgatorio de sant patricio en la isla de irlanda. | Finis. | Para mayor comprobacion deste purgatorio de sant Patricio lease el libro de san Antonio de Florencia que trata en la ip. ii. c. 8. ff. 27 §: 13 tambien hace mencion del vn gravissimo autor llamado Aquileno en el lib. 3. c. 240, tratando en el de como entro vn soldado en dicho purgatorio y lo que en el le sucedio lo qual refieren tambien el padre doctor Pedro Sanchez Jesuyta en su libro 4. c. 4. n. 61. fol. 11. y fray Dimas Jerpi frayle menor en el tratado del purgatorio que hiço c. 26. que Dionisio cartujano en el libro de g... novissimys art. 48. Idem in tractatu de particulari Iudicio post mortem eodem. lib. art. 24. pag. 418. [152

TRACTAT DE LA PASSIÓ

No més per un sol manuscrit coneixem aquesta obra. L'estil no fa pas pensar amb el de l'Eximeniç; l'atribució no consta per cap nota coetania sino per una que tot lo més enllà podriem remuntar fins al segle XVIIè.

Manuscrit

BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid, 4327 (abans P. 131). —Vol. de 201×137 mm. y 4 blanchs, més 151 folis de paper. Lletra del segle XVè, incomplet a la fi. Al fol. 1, a dalt de tot, hi ha escrit en lletra del segle XVIIè?: De F. Francisco Eximenez Valentino. — Fol. 1, en lletres vermelles: Comença vn tractat dela passio a manera de sermo. Segueix el text en tinta negra amb una A ornada: **A***ttendite et uidete si est dolor sicut dolor meus.* La esglesia santa mare nostra trobant se en tanta dolor e uiduitat, per la absencia e mort del seu amat espos senyor e gouernador, mos-

tra lo seu dol en totes les coses a ella possibles segons ueu, car esta tota cuberta de negre, cesant tots los cants de alegria, manant callar les campanes qui son les sues trompetes, per a excitar e despertar los feels seruents seus a la seruitut e reuerencia sua. Crida e aiusta los seus fills per denunciar los la sua orfendat e molta dolor dient los lo meu thema. *Attendite et uidete si est dolor sicut dolor meus.* O fills meus carament amats, ateneu e considerau la dolor nostra e mia e non trobareu semblant car yo so viuda de espos e uosaltres orfens de pare. O fills scampau lagrimes axi com a torrent e no cesseu may de plorar que pugau dir ab Jeremies. *Deffecerunt prelagrimis o* fol. 1 verso *culi mei conturbata sunt omnia viscera mea...* Acaba ·l llibre fol. 151 verso, on el text s'atura amb els mots: ...en la vida sua e seguit e seruit en totes les peregrinacions sues e del mon so, en el punt on tractava de la sepultura de Jesús, en la Quinta consideració. [153

VIDA DE JESUCRIST

A instancies den Pere d'Artès, essent mestre racional del rey Joan I, va escriure l'Eximeniç el *Libre dels Angels,* sens dubte al fort dels seus anys; y a la fi de la seva vida, sentintse vell, a pregaries del mateix Mecenes, essent ja mestre racional del rey Martí, escriu la *Vida de Jesucrist* en vulgar quant la seva intenció era de redactarla en llatí. No ·ns ha llegut endinzarnos en un llibre de tal extensió pera cercar si en algun indret dona indicis de l'any en que ·l facil escriptor degué acabar el seu llibre; només ens diu que va conclourel la vigilia de Sant Joan. Es així la dedicatoria:

Al molt honorable e discret feel cristià cavaller mossèn Pere d'Artès, maestre racional del molt alt princep e senyor don Martí, per la gracia de Deu rey d'Aragó, lo seu orador en Jhesucrist salvador, frare Francesch Eximeniç, de l'ordre dels frares menors, si mateix en tot just servir, e majorment en aquell que sia en manifestació e honor e gloria del dit nostre redemptor e salvador Jhesuchrist. Devot cristià: *diverses vegades ha plagut a la vostra devoció de sollicitar e moure-m que la vida sagrada de nostre cap Jhesuchrist,* que los sants evangelistes han breument posada, *yo degués pus larch posar* segons ço que los sants doctors hi han dit e postillat, e los grans contemplatius ne han sentit e santes persones. E açò me havets dit per tal que les gents, qui son totes quaix ara fredes en la amor del dit senyor, oint de les coses altes e novelles, se escalfassen en la sua dita amor e fossen a ell pus reverents e tements, e ·l servissen ab major fervor e diligencia. E jatsia que la vostra santa intenció me haja molt plagut, però la cosa aquesta es a mi quaix impossible, car pens e he legit que aytal cosa a tractar acabadament e axí com se pertany no ·y es bastant creatura humana ne angelical. Car, com diu un gran doctor e molt contemplatiu, tanta es l'altesa e excellencia del nostre redemptor e tan altes e tan perfetes foren tostemps les sues santes obres, car james ell no feu acte que, si era conegut ab totes les circumstancies, no fos bastant a tot hom a reparar e poderosament fer levar sobre tota la sua pensa; per que diu un sant doctor: qui donchs porà recomtar ne suficientment declarar quines foren les sues çogitacions, paraules, obres, eximplis? Com açó tot exí-s de la font de vida, e del gran abís e pelech de infinita santedat e saviesa sua, que per aquesta cosa considerant esser tot mon poder per res no la hagam emparada, sinó quant sé e fermament creu que aquell eternal Deu Jesucrist e potencia infinida, clemencia inextimable, honra incomparable, lum vertadera, caritat incomprensible, libertat sens tot terme, magnificencia incogitable, amor, dolçor e valor trespassant tota pensa, que los peccadors ha fet doctors e lum general del món, e les lengues dels infants en la boca dels muts fa parlar, e per la somera feu instruir Balam lo profeta: per açò confiam de la sua immensitat que ·ns farà gracia de poder parlar d'ell, e ordenar

aquest libre a gran gloria sua e a profit dels faels crestians e devots quiací legiran, e salut dela mia anima, e satisfer-ne als vostres prechs justs e honests, als quals no poria donar negativa. E per rahó de totes aquestes coses, *tot treball oblidat, me posé a ordonar aquest libre*, recorrent primerament a la ajuda del dit senyor e redemptor nostre Jesuchrist, segonament confiant de les vostres oracions, e dels altres qui de aquesta obra son devots, recorrech a tots humilment que al dit Deu e senyor vullats devotament pregar que ell, per la sua gran clemencia e prechs de la sua sagrada mare de la qual havem açí altes excellencies a declarar, me vulla preservar de tota error e ·m faça, per tot lo procés de aquest libre, dir ço que sia a ell plasent e profitós al seu poble.

A més d'aquest primer capitol, el proleg o preambol consta de cinch altres que duen aquests epigrafs:

Protestació d'aver catholich seny en tot aquest libre.
Contra aquells qui murmuren contra los contemplatius.
Contra los falsos ypocrites profetants la santa esglesia hi ha altament proveyt.
Com Deus per miracle aprova santes revelacions.
Capitol qui declara perque lo present libre s'es posat en romanç e com es dividit e partit en .x. tractats.

En l'article on tractem d'*El Crestià*, hem donat copia d'aquest darrer interessantissim capitol; manca ara que presentem la divisió dels *deu tractats o llibres:*

De present ací resta que ensenyem la continença d'aquest libre, perque deus ací saber que tot aquest libre es partit per deu tractats.
Lo *primer tractat* ensenya per quina manera lo nostre Redemptor es dit esser predestinat eternalment e posa alguns grans bens qui per la dita predestinació son pervenguts a nosaltres.
Lo *segon* declara com lo aveniment del dit Salvador es estat revelat del començament del món ençà per diverses maneres.
Lo *terç* tracta com lo dit senyor gloriós ne hon ne quant se encarnà ne com se humilià prenent carn humana.
Lo *quart* mostra quina estech la sua santa nativitat ne com aparech en lo món, e declara les coses a ell pertanyents segons la sua infantea fins que hach .vii. anys.
Lo *quint* encerca quina estech la sua santa e dolça puericia e la sua joventut sagrada e maravellosa fins que hach .xxx.
Lo *sisèn* obre lo misteri del seu sant baptisme, e aquí ·s tocha del seu dejuni en lo desert e de la sua temptacio.
Lo *setèn libre* aporta com apellà los sants Apostols els dexebles, e aquí veuras quina estech la sua santa religió, e aprés la sua santa preycació e doctrina, e com es aprovada per innumerables virtuts e exemples e miracles.
Lo *vuytèn* parla com estech fort perseguit per los princeps de la Sinagoga ne quant durà la persecució, e aprés tractarem de la sua dolorosa mort e passió amargosa.
Lo *novèn* declara de la sua resurrecció e ascenció e present regne que ell ha general, e com es cap e pare e governador special de tota la sancta religió christiana.
Lo *dehèn* libre ensenya com vindrà a la fi del món jutjar los bons e ·ls mals, e d'aquí veuras manifestació de la sua perpetual senyoria e regne que durarà in secula seculorum Amen.

L'autor divideix aquest darrer llibre en set tractats, d'aquesta manera:

Lo *deen libre* de aquest volum contén breument *set tractats*. Lo *primer* es de la resurrecció del nostre Salvador. Lo *segon* tracta que feu los xl. jorns aprés la resurrecció. Lo *terç* de la sua ascensió al cel. Lo *quart* com tramès lo sant Esperit. Lo *quint* es del procés de la sancta Esgleya, de la qual ell es constituit cap, segons que diu Sant Pau ad Efesios. Lo *sisèn* tracta del juhy final e de la pena dels damnats. Lo *setèn* com ell té la monarchía general e es gloria dels benevuyrats e rey perpetual.

La distribució dels capitols està feta així: el *preambol* en te 6, el *primer* llibre o tractat 18, el *segon* 8, el *terç* 123, el *quart* 96, el *quint* 22, el *sisè* 16, el *setè* 81, el *vuytè* 125, el *novè* 131 y el *desè* 65. En havent posat terme a tan grossa compilació, l'Eximeniç s'expressa així:

Acabat, donchs, aquest libre en la vigilia de mossenyer sant Johan babtista per la misericordia de Deu, torn a vos, mossèn Pere d'Artès al qual l'he endreçat en lo començament *que ·us placia haver paciencia e compassió de la mia vellesa* e passions en los deffalliments que ací trobarets e vaja ·us lo cor en la paraula de sant Pau qui diu que en moltes coses som tots deffallents. De ço que de be hic trobarets sia atribuit al rey de paradís, Jhesu-christ, del qual, axí com de vena fontal de tots bens, proceheixen totes gracies; del qual no pot hom prou dir a la sua lahor com sia ver Deu e mar de tots bens; ço emperò que d'ell es ací posat, sia a la sua gloria e honor tostemps e a salvació nostra e del seu poble christià lo qual, ab nos mateix, sia tostemps recomanat a la sua gran mercè: qui viu e regna in secula seculorum Amen.

Tal es l'ultima obra de magnitut que va deixar escrita l'Eximeniç, que debia propagarse bastant quant hem trobat més d'una vintena de manuscrits del XV^{èn} segle, y traduccions al castellà y al francès. Donada la seva extensió era dificil que fos compresa tota l'obra en un sol volum: se repeteix donchs el cas del *terç del Crestià*. La major partida dels manuscrits tenen la *Vita Christi* compresa en dos volums o contenen no més alguns llibres o tractats; no obstant se trobarà l'obra sencera en els mss. D, H, J, K, R y U.

α TEXT ORIGINAL

A] BIBLIOTECA METROPOLITANA, Valencia. — Vol. de 282 × 212 mm. y ccxxiij folis repartits en 2 de pergamí per 10 de paper. Lletra del segle XV^{è}, caplletrat a 2 colors al començament de cada tractat. El relligador va retallar els marges, però sense interessar el text. El primer plech, recobert de pergamí, conté la rubrica, que ocupa 9 fullas sens xifrar, el de pergamí essent el blanch; en el de devant, que obra ·l llibre, hi va escrita la nota d'algun procés o plet, que comença: Te dos procesets de na Violant de Gualtas... y acaba: ...te misser Guargils lo testament de mon frare. La rúbrica no més abraça, com el text, els *sis primers tractats*. — Fol. 1: Aci comença lo libre apellat Vita cristi. hordenat per lo reuerent Mestre Ffrancesch Eximeneç del orde dels frares menors. ab la ajuda de nostre saluador e mestre Jhesu christ. Acaba amb el capítol xvi del tractat sisé, així, fol. ccxxiij: ...e apres de la temptacio a ell feta per lo dimoni. | Ara segueix se lo seten libre. hon auem a tractar com apella sos apostols e dexebles e com altament los informa. | Ffinito libro. [154

B] ARXIU DEL PALAU, Barcelona. — Vol. de 295 × 220 mm. y 258 folis sens xifrar, més 5 de blanchs a la fi, de paper. Escrit en el XV^{èn} segle a 2 corondells, amb les caplletres per fer. Deslligat, cobertes caigudes. Conté els *cinch primers llibres*. — Fol. 1 r: Al molt honorable e discret moss. pere dartes mestre racional del molt alt princep e senyor don marti per la gracia de deu Rey de Arago lo seu orador e en Jhu. Xst. seruidor ffrare ffrancesch eximenis del orde dels frares menors... Fol. 288 verso, darrer: En aço es acabat lo Cinquen libre de la vida del nostre saluador qui hauia atrectar de la sua infantea e jouentut fins que hac trenta anys en los quals estech al mon amagat e no conegut publicament segons la actual hordinacio del seu glorios pare. Deo gracias. — Treiem la noticia del P. Ignasi Casanovas, *Codecs de l'Arxiu del Palau*, en la *Revista de Bibliografia catalana*, VI, 1906, p. 16. [155

C] ARXIU DEL PALAU, Barcelona. — Vol. de 300 × 220 mm. y cc folis de paper marcats no més fins al 150. Lletra de darreries del XIVèn segle, escrit a 2 corondells; el foli primer te una vora ornada. Relligadura antiga estropellada. Comprèn els llibres VIII, IX y X, darrers. — Fol. 1: Aci començe lo viii libre de le vide del nostra saluador deu Jhesuchrist qui tracta de la sua santa e preciosa preicacio e celestial doctrina. Fol. lxxiij: Aci començe lo noven libre de la vida de Jesuchrist e tracta de la sua santa e sagrade passio. Fol. clix verso: Comensa lo x libre de la vide de Jesuchrist lo qual conten los seguents tractats. Fol. cxcix: Qui torna a fe presentacio fete ia al comensement. | Acabat donchs aquest libre en la vigilia de moss. sent Johan bbta. per la misericordia de Deu torn a uos moss. P. dartes al qual le endressat en lo comencement... Laus tibi sit Christe quem | liber explicit iste. | Deo gracias. — Treiem aquesta descripció de la que ·n fa ·l P. Ignasi Casanovas en *Codecs de l'Arxiu del Palau*, publicat en la *Revista de Bibliografia catalana*, VI, 1906, p. 18. [156

D] BIBLIOTECA UNIVERSITARIA, Valencia, 92-6-13. — Vol. de 284 × 214 mm. y ccclxxiij folis repartits en 2 de pergamí per 6 de paper. Lletra del segle XVè, a 2 corondells. Conté *tota l'obra;* a la fi s'ha relligat fora de lloch un foli que pertany al llibre iv. Relligadura de pergamí. Prové de la biblioteca de Vicens Blasco. — Fol. 1: Al molt honorable e discrit caualler mossen Pere Dartes... Fol. ccclxxiiij: Ffinito libro sit laus et gloria Christo Amen. | Detur pro penna scriptoris vita eterna. | Orla vocatur qui scripsit benedicatur. [157

E] BIBLIOTECA UNIVERSITARIA, Valencia, 92-6-19. — Vol. de 288 × 215 mm. y cclxxxxviij folis repartits en 2 de pergamí per 6 de paper. Escrit en el XVèn segle a 2 corondells amb molt senzilles caplletres. En el plà dels deu llibres del prefaci està marcat al terç amb lletra del segle XVIè per aquesta nota: En aquest iij. tractat son posades les dignitats de nostra dona, y en el foli xxxvij està notat a baix de la plana: De les dignitats de la verge Maria. Relligadura de pergamí. Contè els *set primers tractats.* — Fol 1, en lletra del XVIèn segle: Comença lo libre qui tracta de la vida e actes de Jesucrist e de les dignitats e priuilegis de nostra dona sancta Maria. Lo qual compongue mestre Eximeniç a pregaries de mossen Pere dartes mestre Racional de Valencia. Prolech. En la lletra del text: Al molt honorable.. Fol. cclxxxxviij: ...Segueix se lo VIIIen libre en un altre volum apellat de la vida de Jhesuchrist. [158

F] BIBLIOTECA UNIVERSITARIA, Valencia, 92-5-39. — Vol. de 285 × 210 mm. y 373 folis repartits en 2 de pergamí per 5 de paper; la foliació essent en guarisme. Escrit en el segle XVè a 2 corondells; manquen els folis 1, 2, 3, 8, 11 y 12. Els primers folis comencen amb el capitol 3 del llibre *setè*, contenint fragmentariament els capítols 3, 4 y 6; del cap. 10 salta al 17. Al fol. 79 verso *b* acaba ·l llibre *setè*, repetint vii en lloch de *vuitè*, seguint equivocada d'un la numeració dels llibres. — Fol. 311, en lloch de *desè:* Aquest nouen libre conten breument los seguents set tractats... Fol. 369 verso *a*, acaba l'obra: ..,ab nos mateix sia tots temps recomanat a la sua gracia e merce qui viu e regna in secula seculorum Amen. En *b* comencen fragments de la mateixa obra: Nota que en aquest primer temps de la esgleya christiana foren fetes moltes altres coses grans segons que recita Vicent en lo seu espill ystorial com la ystoria ecclesiastica les quals reciptar seria longa cosa e impertinent a la vida de Jhesuchrist solament enten aci a recomptar sumariament la vida e mort corporal de la gloriosa mare sua e aço vull posar per punts... Hi han els capitols 3 a 19, mancant el foli 372 que contenia ·l cap. 18. Fol. 373 *a*, acaba ·l llibre: ...E aci es acabat ço que ·s pertayn al primer temps de la sancta esgleya christiana parlant curtament segons que posa lo dit Gervasius sabinensis damunt allegat resta que digam ara apres la vida de nostre saluador e curtament queucom de ço ques pertayn al segon temps de la dita sancta esgleya chrestiana segons que posa lo dit seuer piados e gran doctor e Cardenal Gervasius sabinensis. | Benediccio et charitas et sapiencia et gracia accio honor et virtus deo nostro in secula seculorum Amen. [159

G] LLIBRERIA DEN SALVADOR BABRA, Barcelona [abans den Gil Sánchez Munyoz, Terol]. — Vol. de 290×220 mm. y 295 folis sens xifrar, de paper; a la fi 3 de blanchs. Lletra del segle XVè, a 2 corondells. Manca ·l començament: emprèn la taula al capitol 6 del llibre quart, seguint lès rubriques dels llibres cinquè y sisè. Relligadura antiga estropellada, de posts recubertes de pell gaufrada, amb cinch claus y rastre de tanques; al llom un paper enganxat en el qual, en lletra gotica, hi ha escrit: Reuelacion đ un santo abat đ la vida de xp̄to manuscripto en catalan. Comprèn els *sis primers* llibres. — Fol. 1 r, continuant la taula: Capitol vi. qui mostra la manera com la gloriosa infanta do saluador. Fol. 4 t, acabant la taula, darrer capitol del llibre sisè: Capitol xvi. qui ensenya per quantes vies la sancta anima del saluador estech consolada en lo desert. Fol. 5 è, emprèn el text, continuant el proleg: saluador reuelant los alguns dolços actes sens qui no son expressats per los sants euangelis ans li eren stats reuelats per Jhesu Christ en les sues altes contemplacions. Fol. 6è *a*, segueix el darrer cap. del proleg: Capitol qui declara perque lo present libre ses posat en romanç e com es dividit e partit per deu tractats. | Aquest libre agui a posar en romanç a gran desplaer meu... Fol. 295 verso *a*, acabant el Sisèn tratat: ...et per consequent es aci acabat lo sissen tractat ho libre dela vida de Jhesu Christ hon havem tractat del seu babtisme et del seu dejuni en lo desert et apres de la temptacio a ell aqui feta per lo dimoni. | Ara se seguira lo seten libre hon hauem a tractar com apella sos dexebles et com altament los informa. **[160**

H] ARXIU CAPITULAR, Barcelona, cod. 21. — Vol. de 390×280 mm. y 255 folis de paper (8 preliminars de taula, més 1 de blanch, més ccxlv de text y deu ratlles del següent). Escrit a principis del segle XVè, a 2 corondells. Els capitols no son numerats en el text però sí en la taula; aquesta, en llech de sis, posa en el proleg cinch capitols per repetició del segon. En el text manca ·l primer foli que contenía ·ls quatre primers capitols del proleg, restanthi no més els dos darrers. Compresa tota l'obra. Relligadura d'epoca amb posts recubertas de pell gaufrada. — Fol. 1 prel. *a:* Aci comença la taula del volum de Vita Christi ordenat per lo molt reuerent mestre frare francesch eximeneç. | Capitol primer qui mostra a qui se endreça e per contemplacio de qui fo ordonat lo present libre. Fol. ij, comença ·l text per manca del fol. 1, tot continuant: **N**o vuyll escusar diu aquest doctor que no haja alguns fantastichs e indiscrets homens qui axi com a ypocrits... Fol. cclvj: no més deu ratlles en el recto *a*, lo restant blanch: ...e donant nos aci la sua gracia e apres la sua gloria Amen. Aci es acabat lo seten tractat d'aquest deen libre de la vida de Jhesu Christ e per conseguent tot lo present volum de la vida de Jhesuchrist. **[161**

J] ARXIU CAPITULAR, Barcelona, cod. 49. — Vol. de 406×272 mm. y 405 folis de paper (12 folis prel. de taula, més 2 de blanchs, més ccclxxxxj de text). Escrit a la primería del XVèn segle a 2 corondells, per dugues mans, la primera grollera, més fina la segona que comença al fol. cclxxvij *b*. No hi ha caplletres però sí l'espay en blanch: no hi ha altre vermell que les cites llatines y els epigraf dels capitols que paren al foli lxxxxvj; al fol. clxxiij reapareixen amb el cambi de mà, aturantse al fol. clxxxvi. Els sis primers folis de la taula son de tinta clara, els demés negra. En la taula no ·s tramet als folis del text. Relligadura antiga en bon estat, de posts recubertes de pell gaufrada, havent perdut els claus. — Fol. 1 prel.: Protestacio de ver catholic en tot aquest libre. Fol. 1 de text, la dedicatoria a tota plana: [ ] l molt honorable mossen P. dartes... Fol. ccclxxxxj verso *a:* ...E aci es acabat lo seten tractat de aquest libre de la Vida de Jhesu Christ... Fol. id. *b*, ultims mots: ...ço empero que dell es açi posat sia a la sua gloria e honor tots temps e a saluacio nostra e del seu poble christia lo qual ab nos matexs sia tos temps Recomenat a la sua gran merce. Qui viu e regna in secula seculorum Amen. | Deo graçias. **[162**

K] BIBLIOTECA PROVINCIAL UNIVERSITARIA, Barcelona, 21-5-1. — Vol. de 390×285 mm. y 353 folis (14 de taula, més 2 de blanchs, més cccxxxvii) repartits en 2 de pergamí per 6 de paper. Lletra de principis del segle XVè, a 2 corondells. L'obra no acaba per mancar al ms. tres o quatre folis a la fi. Al devant hi van dos folis de guardes el primer dels quals conté una Tabule fidei xp̄iane,

la doctrina cristiana en taula sinoptica. Relligat a mitja pasta ordinaria, havent el relligador rosegat molts folis. — Fol. 1 prel.: Assi comensa la Taula del present libre de la vida de Jesuchrist ordenat per lo reuerent pare en Christ mestre Ffrancesch eximenis de la orda dels frares menors lo qual conte .x. tractats. E primerament se pose lo prolech ab alguns preambols... Fol. 1 de text: Començа lo prolech en lo libre appelat vide de Jhesu Christ. | Al molt honorable e discret Caualler mossen P. dartes... Fol. cccxxxvij verso *b*, acaba, trencant amb els seguents mots que pertanyen al capitol vij del sisèn tractat del Desèn o darrer llibre: La Terça quant no presen res totstemps multiplicar lurs mals ne viure en peccat mortal ne en Ira de Deu. La.— El P. Villanueva, *Viaje*, t. XVIII, p. 177, va examinar aquest mateix mss. en la Bibliot. del convent de Sta. Caterina. [163

L] BIBLIOTECA NACIONAL, París, Esp. 6. — Vol. de 375 × 272 mm. y 135 folis de paper y pergamí. Escrit en 1428 amb caplletres ornades. El fol. 134 va esser posat pel relligador entre ·ls 83-84— Fol. 1: Vida de Jesu Christ ordenat per lo molt reuerent pare mestre Francesch eximenez patriarcha de Jerusalem del orde de frares menors de la ciutat de Valencia en sacra theologia. en lo qual libre o volum ha set tractats. Fol. 135 verso, darrer: Acabat descriure per mi Lloys Nauarro disapte a xiii° del mes de febrer del any dela natiuitat de nostre senyor Jesu christ. M.cccc.xxviij. [164

M] BIBLIOTECA DEL SEMINARI, Girona. — Vol. de 278 × 206 mm. y 124 folis de paper (9 de taula, més 215 de text). Manquen els folis vi-xiv y els xlv-cviij. Escrit en el segle XVè a 2 corondells. Comprèn els tractats *vuitè*, *novè* y *desè* sense acabar. Relligat en pergamí flexible.— Fol. 1 prel.: Aci començа lo huyten libre dela vida de Jhesu Christ qui tracta de la sua preycacio e celestial doctrina aprouade per innumerables miracles com stech perseguit ne quant dura la sua persecucio... Fol. 1 de text: Aci començа lo huyten libre... Fol. ccxv: darrer, trencant amb els mots següents, que pertanyen al capitol v. del cinquèn tractat del Desèn y darrer libre: ...Parlant Pasilius en aquest mateix proposit diu axi: O beneyta sobre totes les. [165

N] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid, 2801. — Vol. de 294 × 214 mm. y 273 folis sens xifrar, de paper. Lletra del segle XVè. Manquen pochs folis a la fi; entre ·ls que haurien d'esser folis 67 y 68 hi ha rastre de folis arrencats que no fan mal al text. Comprèn els llibres *sisè* a *desè*. Relligadura antiga empremtada. — Fol. 1: Aci es acabat lo ven libre de la vida de Jhesu Christ. Aci comença lo vjen libre qui tracta primerament com sent Johan baptista baptejava e preycaua. Darrers foli i capítol: Aci comence lo seten tractat e derrer daquest xen libre qui mostra com apres tot aço Jhesu Christ regna sobre tots los elets specialment per amorosa e imperial e potent senyoria. lo qual tractat te en iij. caps. Para ·l ms. amb aquests mots: Lo terç que no solament la anima nostra es benehuyrada vehent ell hoc encara lo nostre cors es en ell bene... [166

O] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid, 4187, (abans P. 92). — Vol. de 295 × 214 mm. y 9 folis de taula, més 218 de text, de paper. Escriptura de les derreries del segle XIVè. Comprèn els llibres *vuitè*, *novè* y *desè*. — Fol. 1 de text: Aci començа lo huyte libre de la vida de J. C. qui tracta de la sua preycacio e celestial doctrina e prouada per innumerables miracles e com stech perseguit ne quant dura sa preicacio... Fol. 218, darrer: ...in secula seculorum. Amen. | Ffinito libro sit laus et gloria Christo. [167

P] BIBLIOTECA DEL R. PALAU, Madrid, 2-F-4. —Vol. de 318 × 241 mm. y 239 folis sens xifrar de paper (228 de text, més 11 de taula que va relligada a la fi). Lletra del segle XVè, a 2 corondells, caplletretes ornamentades, més importants les que obren llibres. Només resten dos folis dels capitols del proleg; manca ·l fol. 224è, y apareixen un xich mutilats els 4t, 11è y 209è. A la fi manquen 17 capitols del llibre novè y tot el desè. Relligadura del segle XVIIIè en pasta amb orla daurada al plà.—

Fol. 1 r, continuant el cap. iij del proleg: Agosti hagues posades tant altes coses de la santa trinitat e de la generacio del fill de deu etternal... Fol. 3 r: Aci comença lo primer tractat del present libre de la gloriosa e molt sancta vida del nostre precios Saluador Jhesu Christ lo qual ensenya per que manera lo nostre redemptor es dit esser predestinat etternalment. E posa alguns grans bens qui per la dita predestinacio son pervenguts a nosaltres Fol. 231 è, primer de la taula: En nom de Jhesu Christ aci comenca la taula o les rubriques del libre de la sagrada vida del nostre saluador e redemptor Jhesu christ fet e ordenat per lo reuerent mestre Francesch eximeneç del orde dels frares menors... [168

Q] ARXIU MUNICIPAL, Vich. — Vol. de 293 × 216 mm. y 266 folis repartits en 2 de pergamí per 5 de paper (5 de paper afegits, l'ultim blanch, de Sermó, més 5 de taula, més 253 de text xifrats fins al xix). Lletra del segle XV è, a 2 corondells. El fol. vj amb que comença ·l còs de l'obra, está esqueixat, mancant-n'hi un troç. En una guarda posterior s'hi llegeixen el versos castellans següents, escrits per una mà del segle XVI è: La fruta por el sabor | se conoce su natio | y por el gouernador | el gouernado nauio. | Los cuerdos huir devrian | do los locos mandan mas | que cuando los ciegos guian | guay de los que van detras. La taula no comprèn més que la dels llibres terç a cinquè. El text comprèn els llibres *primer* a *cinquè*, aquest fins al capítol xxj.—**1.** Fol. 1 prel.: Sermo fet en la Ciutat de Valencia a xxiiij del mes de juliol del any Mcccc.x. per lo reuerent mestre Vicent Ferrer. de la predestinacio. | Tema: Ego vobis dico facite. Fol. 4 verso prel. acaba: ...Placia a deus. — **2.** Fol. 1 de text: Al molt honorable e discret e feel cristia [caualer Mossen P. dartes maestre racional del molt alt princep e senyor don Johan per la gracia de deu Rey darago] lo seu orador en Jhesu-Christ seruidor frare francesch eximeniç... Les paraules que van entre [ ], per haverseles deixades el copista, van continuades al marge. El ms. arriba fins al cap. 21 del cinquèn tractat: com lo saluador lo conforta a la sua fi. [169

R] MUSEU EPISCOPAL, Vich. — Vol. de 372 × 265 mm. y 250 folis de paper. Escrit a les darreries de XV èn segle, a 2 corondells, caplletres ornades y tochs grochs. Manca la rubrica y el fol. 1 de text. Relligadura antiga. Comté l'obra completa, manca de principi. — Fol. ij, tot continuant el capítol iij. del Primer llibre: ...princeps de la Sinagoga... Fol. ccl, darrer: ...Ço empero que dell es aci posat sia a la sua gloria e honor tostemps e a saluacio nostra e del seu poble christia lo qual ab vos meteix sia tostemps recomanat a la sua gracia e merce qui viu e Regna in secula seculorum. Amen. | Deo gracias. | Ffinito libro sit laus et gloria Christo. Amen. [170

S] BIBLIOTECA DALMASES, Barcelona, Ms. 177 I. — Vol. de 272 × 205 mm. y 224 folis de paper sens xifrar (9 de taula més 215 de text, més 1), ademés dels de contra-guarda, anterior y posterior. Lletra del XV èn segle, a 2 corondells. Relligat en pergamí; al llom: Eximenis Vida de Christo desde son naxement fins la edat de 25 añs que entra al desert m. s. En la contra-guarda anterior, en lletra ja moderna: + Eximenis o Ximenis. Vida de christo nostre senyor desde son naxament fins a edat de 25 añs que entra en lo desert y fou batejat en lo riu jorda. Tomo Primer. En el foli que precedeix a la taula hi ha, en lletra contemporania al text, unes definicions en llatí, dels pecats contra l'Esperit Sant; a continuació una Nota virtutem Fraxini, també en llatí y en forma de recepta medica, y mes avall aquests versos: Un jorn despres dinar | stant tot esuellat | oy la campana sonar | ffaent so desberatat | volgui fort pensar | la causa del so madit | altra non pogui trobar | sino vana segueetat | dix lo vent de bonayre | temps es de pendre consell | a tot hom qui vol repayre | garde terra garde l cel | pren lo e no tars gayre | pus la mel fe tornar fel | e volgut mes temps de retrayre. — Fol. 1 prel.: Aci comença lo prolech de aquest libre qui es appellat Vita Christi. | Capitol primer qui pose lo prolech... Fol. 1 de text: † Ihs † | A honor e a laor e a gloria de nostre senyor Deu tot poderos e de la humil Verge madona sancta maria e de tots los sants e santas de la cort celestial Comença lo primer libre de Vita Christi. | Al molt honorable e discret caualler mossen P. dartes, mestra racional del molt alt princep e senyor per la gracia de Deu Rey darago lo seu orador e en Christ seruidor

ffrara ffrancesch eximenis... Fol. 215 verso, acaba ·l capitol xii del llibre sisè: ...e pensa com lo saluador a eximpli teu ha tenguda la solicitut e com aqui ha conuersat ab besties ensenyant a tu per aço que sapies conuerssar e supportar les persones bestials e desrahonades e pacient portar lurs miseries per amor de Jhesuchrist. — Els *cinch primers* llibres y partida del *sisè*. [171

T] BIBLIOTECA DALMASES, Barcelona, Ms. 177, II. — Vol. de 269 × 208 y 290 folis de paper (10 de taula, més cclxxvi de text, més 4). Escriptura de començaments del XV^èn segle, a 2 corondells. Una part de foliació menjada pel relligador. Relligat en pergamí; al llom: Eximenes, Vida de Chris.º de 25 añs fins a la mort de sos miracles y dels apostols antes y despres. m. s. T. II. En el fol. de guarda anterior, hi ha escrit: Eximenis o Ximenis. Vida y mort de Jesuchrist Salvador nostre y portentos per ell obrats y sos apostols antes y després de sa mort, desde que ana en lo desert haont fou tentat: | Tomo segon. Comprèn l'acabament del llibre *sisè* y els següents fins a la fi de l'obra. — **1.** Fol. 1 de taula, comença: Capitol xii [del llibre *sisè*] mostre com lo senyor vence la primera temptacio... Fol. 1 de text: Capitol xii qui ensenya com lo senyor vence la primera temptacio. | Vehent donchs lo dimoni la altea e perfeccio del dejuni de les altres virtuts... Acaba l'obra fol. cclxxvij *b:* ...Ço empero que dell es aci posat sia a la sua gloria e honor tostemps e a saluacio nostra e del seu poble christia lo qual ab nos mateys sia tostemps recomenat a la sua gracia e merce qui viu e regna in secula seculorum. Amen. | Deo gracias. — **2.** En el fol. cclxxvii verso, en lletra del XV^èn segle, a tota ratlla, per una mà diferenta de la que va escriure la Vida de Jesuchrist: Sequencia fuere ordinata per reuerendum Johannem lobet in sacra pagina magistrum. | Per tant com los nostres actes no poden esser regglats sens lo principi e fi qui es sol Deu per ço coue a ell ab feruor desperit recorrer... Es com una meditacio dels principals passatges de la Passio y unes oracions. Fol. 2 supl.: Per meditar cascun dia de la setmana lexant lo peccat ab consentiment de sant proposit per lo dit mestre lobet ordenat. Fol. 4 supl. en lletra diferenta, un curt fragment de vida d'una santa, fol. 4 verso, sobre la Purificació de la Verge, en la lletra de l'escrit de fra Joan Llobet. [172

U] LLIBRERIA DE SALVADOR BABRA, Barcelona. — Vol. de 275 × 212 mm. y 490 folis (17, més 8 de blanchs, més 1 de taula, més 464 de text, numerats fins al 163), repartits en 2 de pergamí per 10 de paper. Escrit en el segle XV^è, a 2 corondells, amb caplletres y bones orles daurades al començar y al *setèn* llibre foli 214. La taula hi es tota però està mal plegada. Relligadura en pergamí flexible; al llom: Vida de Christo. Prové de la Biblioteca del convent de Santa Caterina de Barcelona. Al fol. 213 verso l'ex-libris: Es de Anthony Codony menor mercader françes de Barcelona a ij de Marc 1625. Conté tota l'obra. — Fol. 1, dintre orla: Açi comenca lo libre appellat vita cristi hordenat per lo Reuerent Mestre ffrancesch eximeneç ffrare del horde dels ffrares menors ab la ajuda de nostre senyor deu Jhesu Christ. | Capitol primer prolech. | Al molt honorable e discret caualler mossen pere dartes Mestre racional del molt alt princeb e senyor don marti per la gracia de deu Rey daraguo lo seu homil horador en Jhesu Christ seruidor ffrare ffrancesch eximenec... Fol. 464 recto *a:* deu e mar de tots bens. Ço empero que del es açi posat sia a la sua gloria e honor tots temps e a saluacio nostra. E del seu poble crestia lo qual ab nos mateys sia tots temps recomanat ala sua gracia e merce. Qui uiu e regna in secula seculorum amen. | Amen. | Ffinito libro sit laus gloria christo amen. [173

X] [LLIBRERIA CONVENT DE SANT FRANCESCH, Perpinyà, any 1474]. — Per testament otorgat en 11 juliol 1474, en Francesch Puigdenlluch, mercader de perpinyà, llega al convent de Framenors: librum meum vocatum *De les dones* una cum alii duobus libris videlicet *dos volums* vocatos *Vita Christi*. — Arxiu dels Pirineus Orientals, Perpinyà, E, familia Puigdanluch. [174

Y] [BIBLIOTECA DE L. J. GOHIER, Paris, en 1831]. — En el *Catalogue des livres grecs, latins, arabes, espagnols, etc... composant la bibliothèque de feu M. L. J. Gohier, ancien membre du Directoire exécutif, dont la vente aura lieu le lundi* 14 *Mars* 1831 *et jours suivants...* Paris, chez Merlin 1831, se

troba aquest article: 2439. Libre de la sagrada vida de Nostre Saluador e Redemptor Jhu. Xst. In fol. en pap. Du XIVe siècle, c'est-à-dire du vivant de l'auteur (Franc. Eximenes) et avant qu'il fût nommé patriarche d'Alexandrie. Nic. Antonio qui cite le *Crestia* d'Eximenes ne parle pas de la vie de J. C. en langue du pays que d'après oui-dire. Malheureusement il manque à notre manuscrit le premier feuillet du prologue, la fin du livre IX el tout le livre X. Le vol. malgré cet accident n'en reste pas moins un monument très-précieux; il est sans doute le seul de cet âge que l'on puisse espérer de voir passer en vente publique. [175

β TRADUCCIÓ CASTELLANA

Manuscrit

BIBLIOTECA DE L'ARSENAL, París, 8321. — Vol. de 395 × 280 mm. y 278 folis de pergamí y de paper. La foliació actual es seguida, començant per la taula, tocant al text el foli 14; l'antiga començava al text y no va numerarse més enllà del fol. lxxvj. Escrit en el segle XV^è a dos corondells, ornaments y caplletres, algunes retallades y arrencats els folis lxviiij y lxxj. Comprèn tota l'obra; a la fi no deu mancarhi mes enllà d'un foli. Relligadura de pergamí amb filets d'or, al llom: Vita Christi. — Fol. 1: Aqui comiença la tabla delos capitulos deste libro llamado Vita Christi en el qual se contienen dies libros z en cada libro ay su tabla z en cada tabla se contienen los capitulos que ay en cada libro. En esta manera... Fol. 14: Aqui comienza el prologo del libro llamado Vita Christi el qual ordeno maestro françisco Ximeneç dela orden de los frayres menores. z enbiolo a mossen de Artes maestro rrasional del señor rrey de aragon. | Al muy honrrado e discreto cauallero mosen Per de Artes maestro rracional del muy alto principe e señor don Martin rrey de Aragon. Fol. 278, acaba amb els següents mots que pertanyen al capitol vij. del terç tractat del llibre *desè:* Commo dios podre onjio al su fijo quando fue sobido alos cielos. ...en aquest punt: ...Por todas estas cosas parece la esçelençia dela asçensyon de Jhesu Christo z las gracias que ovo consygo la natura humanal... —Del *desèn* y darrer llibre contenint set tractats ne manquen quatre en aquest ms. per esser complet. [176

Impressió

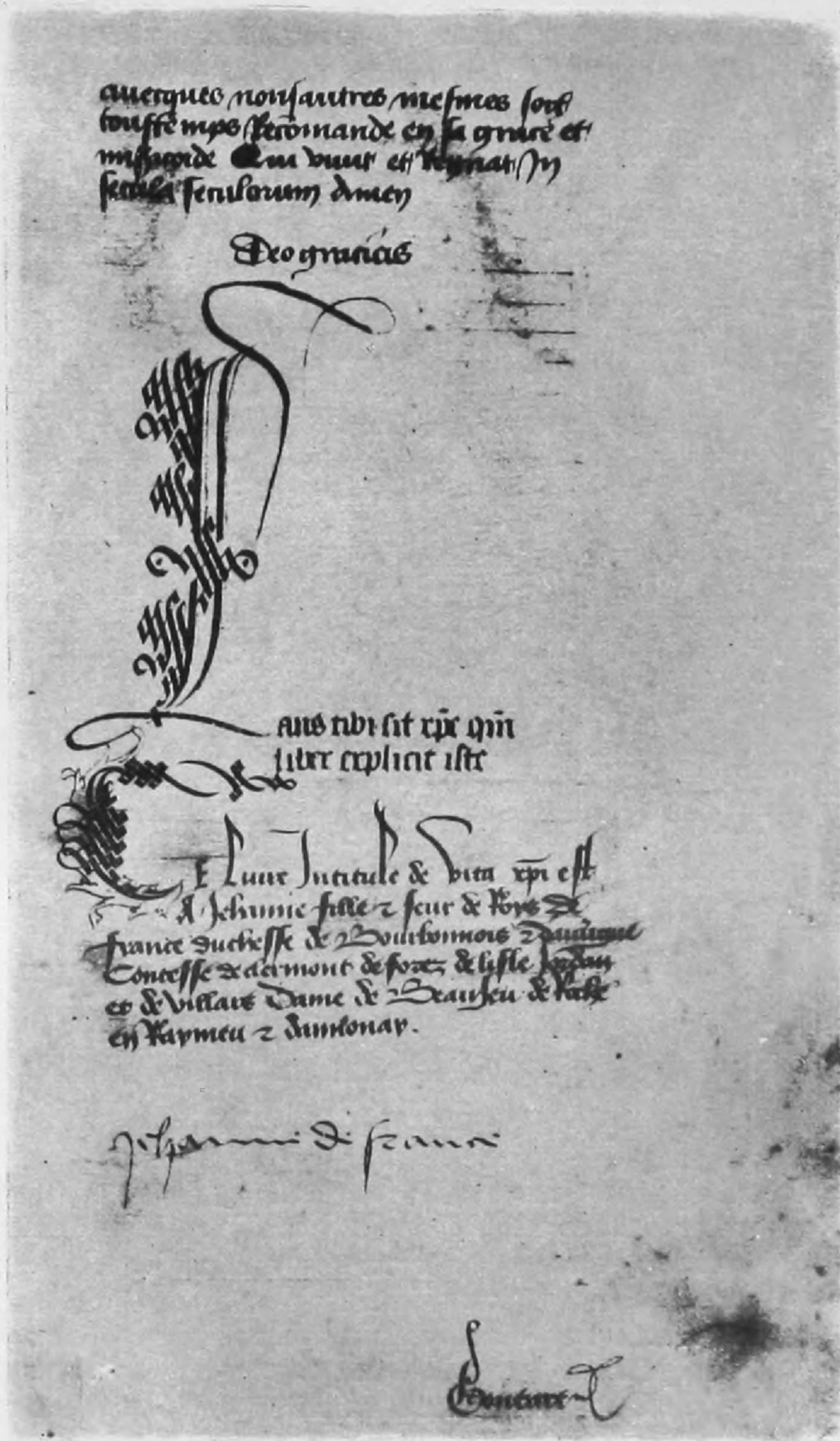
GRANADA, Meinart Ungut y Joan Pegnitzer, 30 abril 1496. — En foli de 376 fulles; plech de 14, de titol, proleg y taula, més ccclxv xifrades més un plech de 7 (?); signatures, plech prel. de 14, a-z, aa-xx de 6, yy de 10 y zz de 2. Imprès en lletra gotica de dos cossos, a 2 corondells de 38 o 39 ratlles, en negre y en vermell; caplletres impreses. — Fol. 1 prel., tinta vermella: Primer volumen de vita xp̄i de fray fran || cisco xymenes corregido y añadido por el || Arçobispo de Granada: y hizo le imprimir || por que es muy prouechoso. Contiene qua || si todos los euangelios de todo el año. Fol. 2 prel., sign. ij: Prologo. Fol. 3 prel., sign. iij: tabla que ocupa els 12 fols. prel. que resten al plec. Fol. 1, sign. a; es blanch; fol. 2, sign. aij, en tinta vermella: Comiença el libro pri- || mero que declara como || el aduenimiento del sal- || uador desdel comienço || del mundo aca: por di- || uersas maneras ha sey- || do reuelado. En negre: EL primero tra- || tado... Acaba ·l text, sign. yy cinquena *b:* perdone a nos. Amen. Amen. En el verso del mateix foli, en tinta vermella: Tabla, i en negra: TAbla o suma || rio d' todos los euā || gelios que se dizen || enla yglesia entre el año contenidos ene || ste primero volumen... Sign. zz, la S vermella, negre lo demés: SOn aqui notadas al || gunas faltas de algu || nas palabras o letras || que ouo in algunos || capitulos... Sign. zz verso *b:* ¶ Fue acabado y empresso este pri || mer volumen de vita cristi de fray || frācisco ximenez: en la grande z nō || brada cibdad de Granada enel po || strimero dia del mes de abril. Año || d'l señor de mill.cccc.xcvj. por Mey || nardo vngut z Johānes de nurē- || berga alemanes: por mādado y ex- || pensas del muy reuerendissimo se- || ñor: don frey Fernando de talauera || primero arçobispo dela sancta ygle || sia desta dicha cibdad de Granada. Sign. zz segona recto: Tabla o registro de los quadernos z hojas contenidos en este primer volumen. No havent pogut veure cap exemplar d'aquest magnifich llibre me refio de la

descripció que ·n fan Salvà, *Catálogo*, n.° 3896 y Haebler, *Bibliografia*, n.° 711. Aquest darrer bibliograf dona un facsimil del colofon en sa *Tipografia*, n.° 153. L'exemplar de la Biblioteca Nacional, Madrid, es manco de portada. No puch esbrinar, de las descripcions dels bibliografs que tots alaben la perfecció d'aquest primer llibre imprès a Granada, quíns tractats o llibres comprèn, de l'obra total, aquest *primer volumen*. [177

Y Traducció francesa

Manuscrit

Biblioteca Nacional, Paris, franç. 29 (abans 213 y 6716).— Vol. de 445 × 303 mm. y 337 folis de pergamí (la foliació, que es de l'epoca, acaba al fol. 338, però salta ·l 300). Escrit en el XVèn segle a 2 corondells; els titols en vermelló y els calderons vermells y blaus; les caplletres dels capitols miniades y amb vinyetes; al començament de cada llibre resta un gran espay blanch per historiar y la vinyeta orla tot el foli; entre ·ls Capitols hi ha també sovint un espay de columna en blanch, essent allavors la vinyeta més important abarcant tot el marge lateral; en els caps de plana hi ha l'indicació del respectiu llibre en vermell y blau, alternades les paraules y la numeració. En el primer full de text, fol. 5, al peu de l'orla les armes dels duchs de Bourbon *; desde la 2.ª part del ms. se troben sovint les armes reals de França y les de Caterina d'Armanyac, muller de Joan II morta en 1486. El ms., a la fi, porta la nota de pertinença y la firma de Joana de França, filla de Carles VII rei de França y muller de Joan II duc de Bourbon, morta a Moulins en 1482. Relligat en marroquí roig ab les armes de França. Contè tota l'obra, dividida en dos *volumes* de cinch llibres en cada un; el primer volum comprenent le *premier, second, tiers, quart* e *quint* llibres començа al fol. 1; el segon, els altres cinch.— Fol. 1 *a:* Rebreches du premier liure de vita xp̄i. | Cy commancent les Rebreches du premier du second du tiers du quart et du quint liure de vita xp̄i. Et le commancement du chapitre y sera intitule... Fol. 5 *a:* Cest le premier liure de vita xp̄i lequel a compose Maistre françoys exemines de lordre des freres mineurs. Prologue | A moult honnorable et discret



Num. 178. — Vida de Jesucrist, trad. francesa Biblioteca Nacional, París. Explicit

cheualier mesire pierre de artois maistre des comptes du moult hault prince et seigneur domp martin par la grace de dieu Roy darragon son orateur en Jhesucrist nostre seigneur *b* frere françois exemines... Fol. 149 *a:* Deo gratias | Laus tibi sit xpe quam liber Explicit iste. *b:* Rebreches du vj^e liure. | Cy commancent les Rebriches du vj^e du vij^e du viij^e du ix^e et du xe livre qui sappelle vita xp̄i ou quel le commencement du chapitre y sera intitule | Premierement commant saint Jehan baptiste prescha et baptisa, Fol. 154 *a:* Apres que nous auons dit de la vie de Jhesucrist en cinq liures Et comme fut musse au monde. Sensuit le, *b:* vj^e traictie qui enseigne comme ja se magnifesta Et preimerement comme saint Jehan baptiste prescha et baptisa, torna *a:* In nomine patris et filii et spiritus sancti amen. | Apres que finit et acompli le temps ou quel nostre seigneur a este musse et *b* occulte au monde... Fol. cccxxxviij, *a*, darrer: Le lxv^e. Tourne a sa presentation faicte ja au commancement de ce liure et deus Reuerence et protestation Et ainsi finit ce volume qui comme dit est contient cinq liures de vita xp̄i cest le vi^e le vij^e le viij^e le ix^e et x^e. | Acompli donc ce liure en la vigille de monseigneur saint Jehan baptiste par la misericorde de dieu me tourne a vous Monseigneur piere dartes auquel lay adresse au commencement quil vous plaise auoir pacience et compassion de ma vieillesse... *b:* auecques nousautres mesmes soit toustemps Recomande en sa grace et misericorde Qui viuit et Regnat in secula seculorum Amen | Laus tibi sit xp̄e qm̄ liber explicit iste. | Ce liure Intitule de Vita xp̄i est a Jehanne fille ꝛ seur de Roys de france duchesse de Bourbonnois ꝛ dauuergne Contesse de clermont de forez de lisse Jordan et de villars Dame de Beaujeu de Roche en Raymeu ꝛ dannonay. Mès ensota la firma Jehanne de france, y al peu del corondell: Gontart*. [178

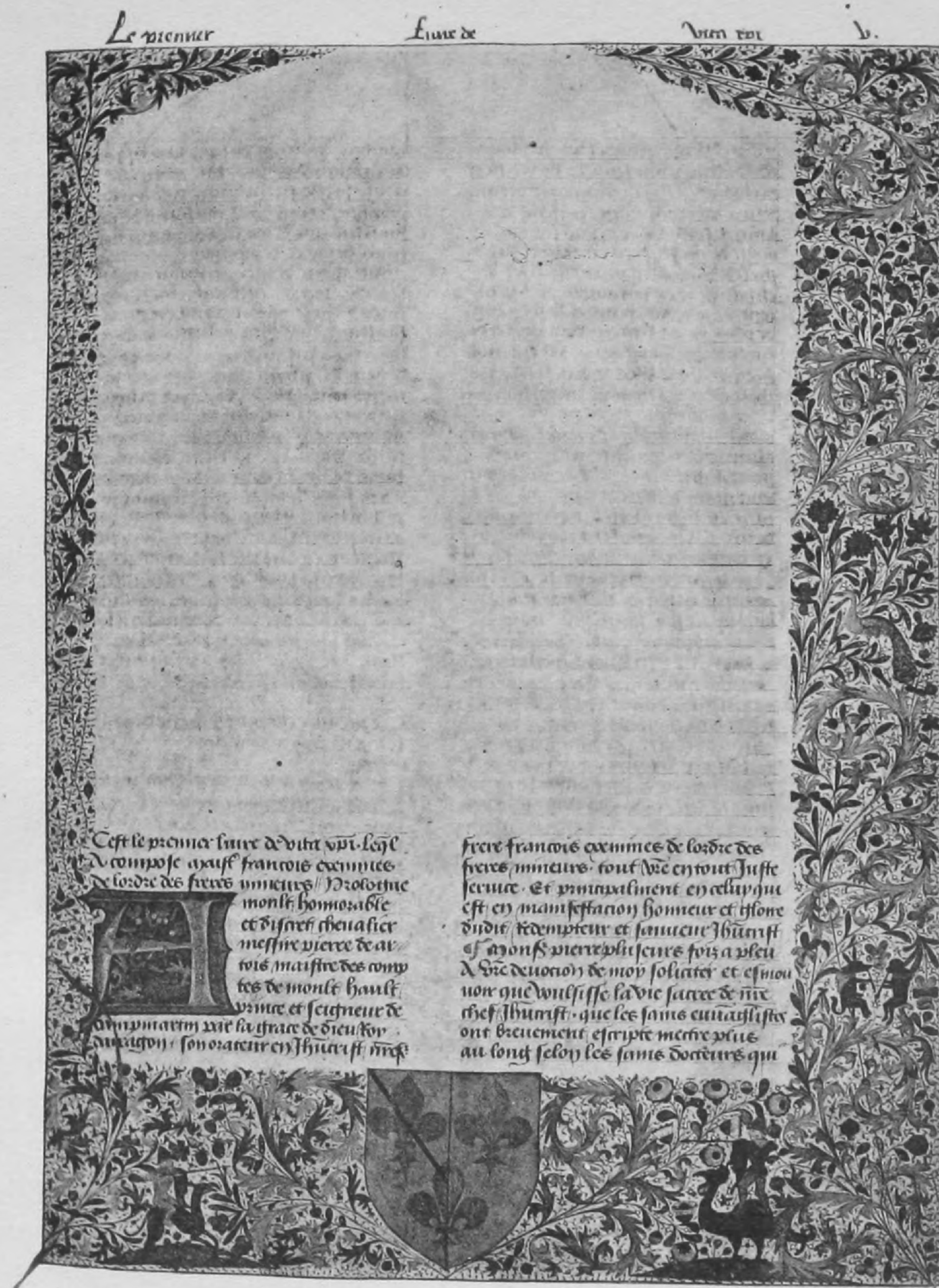
Segona part: OBRES ESCRITES EN LLATÍ

PSALTERIUM LAUDATORIUM (1404)

a. TEXT ORIGINAL

L'Eximeniç va dedicar aquest llibre de Llaor de Deu a Berenguer, bisbe de Taraçona; y com aquest (que era en Berenguer de Ribalta, canonge de Sant Agustí en la colegiata de Sta. Agna de Barcelona, va esser fet bisbe no sabem en quina data de 1404) ja devia haver mort en els primers mesos de l'any 1405, perque en 18 març ja era nomenat el seu succeidor, el nostre autor havia de tenir escrita l'obreta en 1404. Es així l'endreça o proleg, on se fa també la presentació del plà del llibre:

Reverendissimo in Christo patri et domino domino Berengario Dei gratia episcopo Tirassonensi frater Franciscus Eximeniç ordinis fratrum minorum eius servus ac filius in domino Jhesu, se ipsum cum omnia reverentia et laude ac gloria eterni et beatissimi Conditoris. Eximie pater et domine mei, quare larga experientia novi paternitatem vestram in spiritualibus specialiter in laudem omnipotentis Dei et sanctorum eius notabiliter delectari, idcirco mitto dominationi vestræ hoc parvum opusculum quod sæpe vos ad dictam laudem provocet et materiam devotionis ministret quam vos scio totis viribus amplexari. Dividitur autem dictum opusculum in tres partes principales: prima agit *de laude Creatoris*, secunda *de altitudine et excellentia Redemptoris*, tertia *de ordinatione et vita hominis viatoris...*



Num. 178. — VIDA DE JESUCRIST, trad. francesa, Biblioteca Nacional, París

Potser va trobarse ·l nostre autor, un cop l'obra llesta, amb la mort del nou bisbe de Taraçona. Lo cert es que ·l ms. C ens ofereix un cambi de dedicatoria del mateix llibre: aquesta vegada es al Papa Benet XIII[e], que ·s dirigeix en aquests termes:

Sanctissimo ac beatissimo in Christo patri domino domino Benedicto, digna Dei gratia Romano Pontifice, frater Franciscus Eximenis ordinis fratrum minorum eius humilis factura et servus se ipsum totum cum utriusque hominis inclinatione profundissima ad pedum oscula beatorum. Lux Ecclesiæ ac Pater beattissime, experientia lata novi aliquando, ut postmodum relatione fidedigna sum informatus, ad plenum apicem vestræ excelsæ et devotissimæ mentis in laudem Creatoris impignari, latissime et in memoriam Redemptoris Jhesu sæpius inardescere ac in ordinatione vite cleri quam maximæ exquisitate attendere et Dei populum in prædictam laudem verbo et opere inflamare. Hinc est, Beatissime Pater, quod decrevi hoc parvum opusculum Vestræ Sanctitati et honorandæ antiquitati offerre, quod ad predicta poterit utcumque disponere et fervorem vestræ incensæ devotionis interdum incendere, ac altitudinem propriæ indaginis ad contemplandum archana celestia per Christi auxilium elevare. Dividitur autem hoc opusculum per tres partes:

Prima agit *de laude Creatoris*,
Secunda *de altitudine in excellencia Redemptoris*,
Tertia *de bona ordinatione hominis viatoris*.

A la fi de la Segona part hi ha un poemet del qual donarem algunes estrofes, les tres primeras y la darrera:

...Hic summarie describitur tota vita Christi.

O crux fructex salvificus,
Vivo fonte rigatus,
Quem flors exornat fulgidus,
Sanctos fecundat gratus.

Jhesus, rex regis filius,
Jhesus de Deo natus,
Jhesus promissus patribus,
Jhesus præfiguratus.

Jhesus a flatu genitus,
Jhesus donis ditatus,
Jhesus in lucem editus,
Jhesus sol mundo datus.

. . . .

Defensa nos ab hostibus
nosterque sis ducatus
ac per te sit mortalibus
eternæ vitæ status.

Es aquest himne gentil obra del nostre frare menor?

Aquest fervorós y notable llibre de l'Eximeniç va esser tornat al català, com veurem, per en Guillem Fontana en 1416, accedint a la suplicació de madona Agnès, viuda de l'honorable en Ramon Çavall.

En el ms. A precedeixen una *Expositio in psalmos pœnitentiales*, que en la traducció del Llibre de llahor de Deu en Fontana posa en català a la fi. En C segueixen tres oracions a la Verge, que també deuen esser obra de l'Eximeniç.

Manuscrits

A] Biblioteca Dalmases, Barcelona, Ms. 125. — Vol. de 261 × 192 mm. y lxxxvij folis repartits en plechs de 4 fulles de pergamí per 8 de paper. Manquen els folis vj-xj, lxxxiv-lxxxv; alguns altres son retallats per sota la darrera ratlla, els xxiij, xxx, xxxi, lxj, lxxij, lxxiij, lxxix. Lletra del

segle XV^{è}, escrit a 2 corondells, caplletres boniques. Relligat en pergamí; al llom: Eximenes in psalmos de laude creatoris excellencia Redemptoris et vita viatoris. m. s. En la contra-guarda anterior: Exposicio in psalmos penitentiales - de laude creatoris - de altitudine et excellencia Redemptoris et de ordinacione vite viatoris. fratris Eximenis. — 1. Fol. 1: Beatus uir qui se ad gloriam conditum: attente ac jugiter considerat... Fol. liij, acaba ·l tractat: ...et feliciter me faciant hostiam mortis transire plenitudo clemencie tue. Amen. | Hic finiunt predicti psalmi penitenciales. Deo gracias. Segueix tot seguit aquesta oració: Transfige domine dulcissime Jhesu medullas anime me suauissimo ac saluberrimo uuluere amoris tui..., que acaba al fol. liij verso: ...Et tu clementissima domina michi indigno seruo tuo impetra ut perfecte tibi seruiam et in omni tempore pura mente et corde deuoto tue benignitati assistam. Amen. — 2. Fol. lv: De prologo primi tractatus... Es la taula que acaba al fol. lvj: ...Hich finiunt rubrice totius libri. El fol. lvi verso es blanch y al fol. lvij comença l'obra: Reuerendissimo in Christo patri et domine Berengario dei gracia episcopo tirassonensi frater franciscus eximeniç... Fol. lvij *b:* ¶ Incipit de laude creatoris. hic in isto primo psalmo petit ut detur laudatori corporaliter assurgere ad laudandum deum... Fol. lxlvij: ...hic finit primus tractatus. | Incipit secundus tractatus de domine Jhesu. | Perfecto tractatu primo huius opusculi qui est de laude creatoris. sequitur secundus tractatus qui est de uita et excellencia redemptoris ubi fit memoria de eius matre sanctissima et de angelis et de quibusdam ei quoquomodo annexis... Foli lxxviij: Incipit tercius tractatus de vita hominis uiatoris... Fol. lxxxvij, retallat, acaba l'obra: ...Qui ad gloriam condidisti me: et pro regno michi optinendo preciosissimum sanguinem latissime effundi a tuis hostibus permitisti. | hic finit presens liber. Deo gracias. Al verso unes notes musicals ja modernes. [179

B] [LLIBRERIA DEN PERE, CONESTABLE DE PORTUGAL, inventariada en 1446]. — 56. Item un libre petit, scrit en pergamins, ab posts de fust cubertes de cuyro vermell, ab dos gaffets e dos scudets de leuto, intitulat ab letres d or en la cuberta, *De laude creatoris liber incipit.* E feneix en la penultima carta. *Cor meum in verba.* Vegis Andreu Balaguer y Merino, *D. Pedro el Condestable de Portugal, considerado como escritor, erudito y anticuario,* Biblioteca, en la *Revista de Ciencias históricas,* Barcelona, 1881, t. II, p. 404. [180

C] BIBLIOTECA METROPOLITANA, Valencia.— Vol. de 140×95 mm. y 338 folis de pergamí (13 de proleg y rubrica, més 1 de blanch, més cccxxiiij de text). Lletra de començaments del segle XV^{è}. — Fol. 1 prel.: Prologus laudatorii magistri Francisci eximiniç ordinis fratrum minorum. | Sanctissimo ac beatissimo in christo domino domino benedicto digna dei gracia romano pontifici ffrater ffranciscum eximenis... Fol. 1 de text: Incipit prima pars laudatorii qui est de laude Creatoris... Fol. cccxxiij, acaba: Explicit laudatorium. Deo gracias. Segueixen tres oracions a la Verge: Ad beatam Virginem humilis deprecatio... | Alia deprecacio. Fol. cccxxiiij: Alia ad beatam virginem... [181

β TRADUCCIÓ CATALANA (1416)

Si només hem pogut anotar que tres manuscrits del text original llatí, n'hem pogut trobar quatre que ·ns donen la traducció catalana den Guillem Fontana y una impressió que tindrem la sort de descriure per primera vegada. Es tant interessant el proleg que posa en Fontana y hi esposa tant bé ·ls motius que l'han induit a empendre la seva tasca que ·l donem aquí tot senser.

Comença lo prolech que feu en Guillem Fontana quan tornà la present obra de latí en romanç.

A la molt honorable e molt savia madona Agnès, muller quondam del molt honorable e de gran saviesa mossen Ramon Çavall, ciutadà de Barcelona, cavaller e maestre racional del senyor rey d'Aragó, en Guillem Fontana, scrivent, ab aquella major honor e reverencia que ·s pertany ni pot se recomana molt en sa gracia e santes oracions. Moltes e diverses vegades, madona molt honorable, me avets pregat que ·us volgués arromançar hun petit libre scrit en latí qui es fet e compilat a manera de saltiri; e com yo reputas, e reput a present, mi mateix insufficient, la dita obra per alguns dies ho he prolongat. E com, no contrastant ma justa e molt rahonable escusació, vos replicassets que erets contenta d'açò que yo faria e que ·m pregavets molt affectuosament que si jamés vos entenia a ffer servey ne plaer lo dit libre vos arromanças, yo, considerant vostre escalfat desig e gran devoció que havets en lo dit libre e en totes altres coses qui tracten de la laor de Deu e magnificencies de nostre senyor Deu, e havent singular desig de complaure ·us, partint de Barcelona, vos promis que lo dit libre vos arromançaría al pus tost que poría, totes faenes jaquides. Perque, com fuy en Mallorqua en lo monestir de Jhesus de Natzaret de l'horde Sant de Cartoxa, pris-me arromançar lo dit libre a xxix de març ayn de la Nativitat de nostre Senyor Deu Jhesucrist Mil ccccxvi, fon acabat de arromançar per tot lo mes de abril aprés seguent. E encontinent que fo arromançat lo escriví en aquesta manera que podets veure. Molt carament prech a vos e a tots aquells e aquelles qui lo dit libre legiran que hajats e hagen per escusat si lo dit libre no es arromançat axí com se pertany; com clarament veig e conech que altrecuydament es a hom tan grosser com yo son, gosar empendre de arromançar tal e tan singular libre e tan suptil com es aquest, e fet per tant reverent persona e tant notable, com yo no son digne de explanar la menor



Num. 186. — Psaltiri, trad. catalana per Guillem Fontana. Girona, Gumiel, 1495. Portada

fiança respondret axí. Apparellada so amable
senyor de anar: e seguir atu tota la mia vida.
Donchs imperial senyor placiet ques luny de
mi tota la fexuguesa de aquest mon corrupti/
ble cors: e separam dels hgams mundanals e a
portam enla dreta via e carrera: perla qual me
puxa acostar atu enla present vida per gracia:
e enla sdeuenidora per gloria amen.

Madigençant la diuina gracia fon
stampat lo present tractat enla ciu/
tat de gerona per Diego de gumiel
castella. Fon acabat enlany de no/
stre senyor. M. cccc.xcv. a. xx. de marc.

Num. 186. — Psaltiri, trad. catalana per Guillem Fontana. Girona, Gumiel, 1495. Darrera plana

cosa que ell haja feta. Emperò, ha-m forcat de fer aquesta obra, lo gran zel que yo he de servir a vos e a tot ço del vostre per los incomptables serveys e consolacions que yo he rebuts en vostra casa, vivent lo senyor vostre e meu, qui bon repòs age, e aprés sa mort. E comfés em presencia de nostre senyor Deu e vostra, que ja més no·m sadollaré de servir a vos e a tot ço del vostre, de fet e de paraula tant com a mi serà possible, per regraciar-vos los dits serveys per mi rebuts. Lo restant que yo no poré retribuir, prech al reverent senyor meu Jhesucrist que per merits de la sua molt sagrada mort e passió, los retribuesca en aquest mon per gracia e en l'altre per gloria Amen.

El llibre llatí que madona Agnès va entregar a ·n Fontana per que li arromancés, era dels que duien la dedicatoria de l'Eximeniç a ·n Berenguer de Ribalta, bisbe de Taraçona. Es agradable de veure l'afecció de la dama per aquest psalteri de l'Eximeniç, pensant que està lligada y adhuc representada, amb el notable ms. que anotem en el nostre num. 14.

Manuscrits

A] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid, 4286, (abans P. 119). — Vol. de 217×147 mm. y 148 folis repartits en 2 de pergamí per 4 de paper. Lletra de la primeria del XV^{èn} segle. El nombre de folis y altres particulars d'aquest ms. concorden amb el que extracta en Torres Amat, *Memorias para un Diccionario crítico de los Escritores catalanes*, Barcelona, 1836, p. 261, en l'article Fontana, sense indicar el dipòsit on se troba. — Fol. 1: A la molt honorable e molt sabia madona Agnes muller quondam del molt honorable e de gran saviesa mosen Ramon Çauall... Fol. 3: Comensa lo prolech del present libra. | Al molt reverent pare en Christ e senyor lo senyor en Berenguer per la gracia de deu bisbe de Taraçona, frare Francesch eximeniç... Fol. 113: Aquests psalms que s seguexen son stats trets de un petit libre que feu aquell mateix maestra que feu lo precedent. Fol. 148: darrer: ...me puxa acostar a tu en la present vida per gracia e enla esdeuenidora per gloria Amen. [182

B] BIBLIOTECA NACIONAL, París, Esp. 45. — Vol. de 292×213 mm. y 70 folis de pergamí y paper. Acabat d'escriure en 1456, caplletres ornades. — Fol. 1: A... madona agnes muler quondam del molt honorabla e de gran saviesa mosen Ramon Saual ciutada de Barcelona conseller et mestre racionall del senyor rey de Arago... Fol. 57 verso: Aquests salms qui ·s saguexen son stats trets de un petit libre que feu lo matex maestra qui feu lo precedent. Son de gran illuminacio a la anime qui deuotament aquells vol ligir e contemplar... 17 oracions. Fol. 68: O anima mia gran compacio he de tu per tal com veig que est posade en sobres grans angusties e tribulacions... Fol. 70, darrer: Fon acabat descriure lo present libre al disapte sant que teniam xxvij. de mars dela natiuitat de nostro senyor 1456. Qui scripsit scribat semper cum domino viuat. Nersus vocatur qui scripsit benedicatur. Dentur pro pena paradisi gaudia amena. Amen. Treiem la descripció de la que ·n fa A. Morel Fatio, *Manuscrits Espagnols et Portugais de la Bibliothèque Nationale*, p. 3, núm. 9. [183

C] LLIBRERIA DE D. SALVADOR BABRA, Barcelona. — Vol. de 203×140 mm. y cxxxij folis de paper; 4 folis de guardes al devant, en el primer, y repetit en el segon en lletra de segle XVIII^{è}: Autor Guillem Fontana. Lletra del XV^{èn} segle. Relligat en pergamí flexible; al llom: Fontana Psalms. D. 1009. — Fol. 1: Comence lo prolech que feu en Guillem fontana quant torna lo present libre de lati en romanç. | A la molt honorable e molt sauia madona Agnes muller quondam del molt honorable e de gran sauiesa mossen Ramon Çauall. Fol. xxxviij: Acabat per gracia de deu lo primer tractat dela present hobra qui es dela lahor e excellencies del Creador. Segueix se lo segon tractat qui es dela vida e excellencia del redemptor e senyor nostre

Jhesu Christ. En lo qual es feta memoria dela sua molt sagrada mare e molt humil verge madona santa maria e dels sants Angells e de algunes altres coses a ells en alguna manera pertanyents. Fol. lxxix: Finit e acabat per gracia de deu lo segon tractat qui ere dela Vida e excellencia del nostre redemptor Jhesu Christ Segueix se lo terç tractat e darrer qui es de la ordinacio e vida del hom miserable e peccador. Fol. cvij verso, acaba l'obra de llaor de Deu y comença l'Exposició dels Psalms: E per ço que yo e tots los faells christians eternalment posseissen aquella permetist quels teus enemichs escampassen la tua sanch molt preciosa. | Aquests psalms quis seguexen son stats trets de vn petit libre que feu aquell mateix maestre qui feu lo libre precedent son de gran illuminacio ala anima qui deuotament en aquells vol legir e contemplar. | **O** quant es digne de reprensio... Departit en 15 psalms o paragrafs. Acaba fol. cxxxij verso: ...me puxa acostar a tu en la present vida per gracia e enla sdeuenidora per gloria amen. | Deo gracias. [184

D] BIBLIOTECA DE LA R. ACADEMIA DE BONES LLETRES, Barcelona. — Vol. de 202 × 134 mm. y 378 pàgines de paper xifrades actualment en tinta. Lletra del segle XVè; caplletretes y dugues inicials boniques al començar cada un dels dos tractats. En la primera contra-guarda hi han dos exlibris: del segle XVIIIè: Pertinet ad Conv. S. Augustini Barcinonen; d'ara: Real Academia de B. Letras de Barña. Relligadura de pergamí desfeta; al llom: Eximeīç Libre de lahor de Deu. No consta en lloch el nom del traductor Guillem Fontana, no haventhi tampoch la dedicatoria a madona Agnès. — **1.** Pag. 1: Comença lo prolech del present libre dirigit per mestre ffrancesch Eximeniç del orde dels frares menors al Reuerent pare en Christ lo bisbe de teraçona. Lo qual libre es appellat flor del psalteri e en altra manera de lahor de D. | **A**l molt reuerent pare en x̊ e senyor lo S[or] en Berenguer per la gracia de deu bisbe de teraçona Ffrare francesch eximeniç. Pag. 3: ...Comensa donchs la dita lahor en la forma seguent. En aquest psalm es demanat que sia donada gracia al peccador... Pag. 78: Aci feneix lo primer tractat Deo gracias. Comença lo segon qui tracta de la vida e singular excellencia del nostre redemptor Jhesu Christ saluador e mestre nostre... Pag. 160: Aci es finit e acabat per gracia de deu lo segon tractat. Comença lo tercer qui es de la ordinacio e vida del home miserable e scelerat e abominable peccador... Pag. 281, acaba: ...Donchs imperial senyor placiet que aluys de mi la fexuguesa de aquest meu corruptible cors e sepparam dels ligams mundanals e apportam en la tua dreta via e carrera per la qual me pusque acostar a tu en la present vida per gracia e en la sdeuenidora per gloria Amen. — **2.** Pag. 281: Titol o preambol en les exposicions seguents. Ço es primerament en laor. | Ave maria gracia plena | Pater noster qui es | Salve regina misericordie. Pag. 282: **A**l molt honorable mossen P. dartes Caualler mestre Racional del S. R. en Marti ffrare Anthoni Canals del orde dels ffrares predicadors mestre en la sancta theologia inflamada pura e studiosa oracio. Plague ala diuinal bonea no ha molts dies passats... [185

Impressió

GIRONA, Diego de Gumiel, 20 març 1495. — En 8u, de 82 folis sens xifrar; signatures a-j de 8 fulles, k de 6, l de 4, ii de 8. Imprès a ratlla plena en lletra gotica de 30 o 31 ratlles per plana; caplletres d'impremta o minuscules en el seu lloch. — Fol. 1, en rètol dintre la fusta dels lleons usada en dos altres llibres pel mateix impressor: ¶ Psaltiri deuotis- || sim ordenat ꝑ mestre || Francesch eximenis || en laor de nre senyor || d'u: y en mēyspreu d'l || mō: induit quiscu a || obrar virtuosament. El verso blanch; fol. 2, sign. aij: ¶ Comença lo prolech que feu en guillem fon- || tana scriuent quan torna lo present libre de la || ti en romanç. || **A**... || madona Agnes muller quōdā d'l || ...honorable... || mossen ramon çauall... Fol. 3, sign. a terça: ¶ Comēça lo prolech del present libre dirigit ꝑ || mestre frācesch eximenis: || al molt reuerent en be || rēguer bisbe de tarasona... Fol. 24, sign. dj: Aci es finit lo primer tractat... Fol. 48 verso, ratlla setena: Aci es finit e acabat ꝑ gracia de deu lo || segon tractat... Fol. 66, sign. ii segona, ratlla novena: Aquests psalms q̄s seguexen son trets || de vn petit libre que feu aquell mateix ma || estra precedent: son de gran illuminacio a || la anima qui deuotament en aquells

vol || legir e contemplar. Fol. 82 verso, darrer: ...e separam dels ligams mundanals e a || portam enla dreta via e carrera: perla qual me || puxa acostar atu enla present vida per gracia: || e enla sdeuenidora per gloria amen. Centrat en la plana en cinc linies mes curtes: ❡ Migençant la diuina gracia fon || stampat lo present tractat enla ciu- || tat de gerona per Diego de gumiel || castella. Fon acabat enlany de no- || stre senyor. M.ccccxcv. a .xx. de març. — Hem d'agrair al Sr. D. Narcís J. de Liñan, de Madrid, posseidor de l'unich exemplar d'aquest llibre, desconegut a tots els bibliografs, les noticies per la descripció. L'aparició d'aquesta impressió completa l'estada den Diego de Gumiel a Girona y l'us de la seva portada dels lleons, que 's presenta ara en tres llibres del mateix any 1495. El castellà Diego de Gumiel usa aquesta portada: el 3 janer a Barcelona en *Flors d' virtuts e de costums*, el 20 març a Girona en el present *Psaltiri* y el 5 juny també a Girona en *Paris e Viana.* [186

EXPOSITIO IN PSALMOS PŒNITENTIALES

α TEXT ORIGINAL

Manuscrits

A] BIBLIOTECA DALMASES, Barcelona, Ms. 125. — Aquesta obra l'hem descrita en A 1 de l'obra precedent, num. 179. [187

B] [BIBLIOTECA DEL COLLEGI DE S. PERE Y S. PAU, Alcalà de Henares]. — En Torres Amat, *Diccionario critico de los Escritores Catalanes*, p. 676, diu que hi ha en aquesta biblioteca una *Exposició dels set Salms penitencials* de l'Eximeniç. Podria esser que ·s tractés d'un text llatí malgrat el titol català, perquè cita al mateix temps l'exemplar de Can Dalmases també sota l'epigraf català, de igual manera que ·l següent C. Ignorem on es ara aquesta llibreria. [188

C] [BIBLIOTECA DEL CONVENT DE S. FRANCESC, Valencia]. — El mateix Torres Amat, *op. cit.* p. 676, diu que ·s conserva un ms. d'aquesta obreta, suposem llatí, en aquest diposit on l'Eximeniç va passar una bona part de la seva vida; no sabem que se n'haurá fet. [189

β TRADUCCIÓ CATALANA?

Mancats de suficients elements de comprobació, pensem que ·ls Psalms que en Guillem Fontana declarava haver tret d'*un petit libre que feu lo mateix maestre*, no podia referirse a altre obra de l'Eximeniç que la que hem posat per epigraf en aquest article. Ens dona de parer que al dir en Fontana *son stats trets* vol indicar que la seva tasca ha sigut de traductor y d'extractador. Un examen més atentiu del que hem pogut fer ens dirà si aquest petit salteri se retroba tot en l'Expositio del nostre autor.

Manuscrits

A] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid, 4286. — Vegis lo que diem en l'article precedent núm. 182, fol. 113. [190

B] BIBLIOTECA NACIONAL, París, Esp. 45. — Vegis B de l'article precedent, fol. 57 verso, el nostre núm. 183. [191

C] Llibreria de D. Salvador Babra, Barcelona. — Vegis la descripció, amb la mateixa sigla, núm. 184, en l'article precedent, fol. cvij. [192

Impressió

Girona, Diego de Gumiel, 20 març 1495. — Vegis el nostre num. 186, fol. 66. [193

DE TRIPLICI STATU MUNDI

Manuscrit

Biblioteca de l'Escurial, H - iii - 24. — Vol. de 205 × 145 mm. y 234 folis de paper xifrats en llapiç, amb rastre de foliació antiga. Escrit en 1473 a 2 corondells. El tractat de l'Eximeniç va només del fol. 198 *a* al 206 *b*. — Fol. 198 *a:* Incipit apparatus de triplici stato mundi editus a magistro francisco Eximenez fratre ordinis sancte Francisci sub tribus distinctionibus. | Ad consolationem atque erudicionem... Fol. 206 *b*, acaba: ...Et domino noster Jhus. xps. quasi coactus venturus sit in valle Josaph universum mundum iudicaturus. Cui sit timor, laus iugis et honor et amor in secula seculorum Amen. | Finis opuscoli. | Explicit apparatus de principio, medio et fine mundi editus a magistro Francisco Eximeniz de ordine fratrum minorum ac per me Petrum de pane et vino scriptum ab originali Magistri domini Andree Catalanij in eius loco de Sollana Vicesima die mensis Aprilis in iiij. feria Octave Pasce resurrectionis anni Domini millessimi ccccIxxiij. — Aquesta nota bibliografica es treta de la que va donarne ·l P. Atanasi López, *Codicografia catalana*, iv, en la *Revista de Estudios Franciscanos*, n.º 31, Barcelona, Juliol 1909, pp. 21-22. [194

PASTORALE

Aquest llibre va dedicat a Hug de Llupià y Bages, elegit bisbe de Valencia per Benet XIII el 28 novembre 1398: la redacció del Pastorale ha d'esser, donchs, posterior an aquesta data. Aquest Hug va tenir un llarch episcopat perquè no va morir fins l'any 1427, forces anys després de l'Eximeniç. Va esser escrita, trobantse ja vell y malalt, accedint a les reiterades instancies den Miquel de Miracle, rector de Penaguila.

En aquesta obra, com solia, l'autor exposa l'obgecte del llibre en la dedicatoria, que li servia quasi sempre de proleg, y en acabat explica les parts de que consta, fent seguir la taula. Un cop llest el llibre, torna a dirigirse al personatge al qual s'ha endreçat al principi. Posarem a continuació aquesta dedicatoria:

In nomine domini Jhesuchristi et eius genitricis Mariæ, sequens litera fuit directa reverendisimo domino Cardinali Valentiæ a frater Francisco Eximenez ordinis fratrum minorum in et super promisione libri *pastoralis* quem eidem domino Cardinali destinavit, prout sequitur.

Reverendisimo in Christo patri et domino domino Hugoni, digna Dei gratia, Valentino Episcopo frater Franciscus Eximenez ordinis fratrum minorum, eius humilis servus et filius, se ipsum totum cum omni reverentia veri Pontificis et summi Jhesu et in gloria totius ecclesiasticæ dignitatis. Reverendissime pater et domine, fervor vestræ excellentisimæ caritatis que cupitis dignitatem episcopalem ac Christi clerum patefieri toti

mundo; ut Christus etiam in eo altius honoratur, me sæpius impulit ut, iuxta mei imperitiam, tractatum aliquem conderem, qui per dicta saltem virtutem describeret et statum episcopalem ac cleri cunctis fidelibus dignum magna reverentia demonstraret. Vester etiam venerabilis servitor dominus *Michael de Miraculo*, rector de Penaguila, ex parte vestra, *me ad hoc opus peragendum tanta importunitate solicitavit, quam ab incœptis non valui resilire, licet infirmus et senex.* Quod igitur hîc magnitudo sapientiæ a Domino vobis datæ sanum invenerit, Spiritui sancto attribuatur, a quo omne rectum procedit; quod autem corrigendum apparuerit, vestraæ providentiæ ac sanctæ Romanæ Ecclesiæ submittatur. Processus autem huius libri, Pater reverendissime, sequenti serie declaratur. Habebit enim liber *quatuor partes principales*.

Prima agit in generali de clero sive de statu vel religione clericali, quantum sit exaltata.
Secunda de dignitate episcopali in se considerata.
Tertia de officio pastorali ad oves aplicata.
Quarta de eius premio supernaturali et gloria parata.

La primera part consta de 33 capitols, la segona de 110, la terça de 14, y la quarta de 10. Pochs mss. duen la numeració dels capitols. L'ultim capitol d'aquesta part y del llibre torna a dedicarse al bisbe Hug de Llupià.

Capitulum x. et ultimum est de fine libri et de iterata præsentatione eidem domino Valentino.

Completo itaque libro *pastorale* presenti per misericordiam Redemptoris, non restat nisi redire ad patrem cuius contemplatione est factus, videlicet: ad vos Reverendissimum patrem et dominum dominum Hugonem sacræ Valentinæ Ecclesiæ antistitem reverendissimum. Ad vestram igitur paternitatem redeo et prædictum opus offero et presento, ut promissum est, corrigendi, supplicans humiliter omnibus qui hîc legent quod orent perpetuo pro anima vestra quia vestro nutu et præcepto factum est, etiam et pro me orare dignentur qui in eius ordinatione cordialiter laboravi. Hoc igitur opus transeat in perpetuam vestri memoriam qui hoc cibum preparastis et escam omnibus Prælatis Ecclesiæ præsentibus et futuris; quibus humiliter supplico ut religiosos mendicantes, quos adjutores habeant præcipuos in prædicatione Evangelica et in procuranda salute animarum, habeant recomendatos, specialiter fratres minores, de quorum consortio sum, licet immeritus totus a Domino, tamen sui magna clementia a pueritia evocatus. Cui humiliter supplico ad vos, Pater reverendissime, dirigat, protegat et salvet ex consueta misericordia, quæ, etiam nos omnes ad eius regiam Majestatem contuendam, feliciter in fine perducat. Amen.

Manuscrits

A] BIBLIOTECA AMBROSIANA, Milà, H. 87 sup. — Vol. de 300×220 mm. y 14 folis de paper xifrats en llapiç. La taula va relligada a la fi. Lletra del segle XVè, titols y caplletres en tinta vermella, bons marges. Relligadura de posts recubertes de pell rojenca empremtada, dels segles XVè-XVIè, tanques caigudes, llom que sembla adobat en el segle XVIIIè. Una P d'un pergamí enganxat a la relligadura indica que aquest ms. se troba a l'Ambrosiana desde la seva fondació. —Fol. 1: Incipit pastoralis magistri Francisci Eximenecz, cap.m 1.m | Reuerendissimo in xp̄o patri et domino domino hugoni... Fol. 136, acaba ·l tractat: Ad eius regiam maiestatem contuendam feliciter in fine perducat. Amen. Deo gratias. Explicit. Segueix la taula dels capitols, finint al fol. 140 recto: Explicit tabula pastoralis. [195

B] BIBLIOTECA DALMASES, Barcelona, Ms. 127. — Vol. de 200×131 mm. y 189 folis escrits, més 6, més 11 blanchs entre anteriors y posteriors, de paper. Lletra del XVèn segle; està en blanch l'espay de les caplletres. Relligat en pergamí; al llom: Eximenes. Pastorale. m. s. — En el fol. 1

prel.: Eximenes. llibre intitulat. Pastorale. Fol. 1 verso: Pastorale magistri Francisci Eximenez liber optimus et utilissimus omni christiano... Fol. 2: In nomine domini Jhesuchristi et eius genitricis marie sequens litera fuit directa reuerendisimo domino cardinale Valencie... | [ ]euerendisimo in christo patri et domino domino hugoni digna dei gracia valentino episcopo... Fol. 189, acaba l'obra: ...ut vos pater reuerendissime diriget et saluet ex consueta misericordia que etiam nos omnes ad eius regiam magestatem contuendam feliciter in fine perducat amen. | Deo gracias. | Laus tibi Christe quem liber explicit iste. [196

C] BIBLIOTECA NACIONAL, Madrid, 444 (abans B. 96). — Vol. de 286 × 200 mm. y 124 folis xifrats més 4 de blanchs, de paper. Escrit en 1460. Relligadura del XVIIIèn segle, de pell verda; al llom: Obras | de | Frai Fr | anc. de | Ximenz. El catalech canta: *Pastorale ad Hugonem, Valentinum episcopum. — Raymundi Lullii Apostrophe. Tractatus de mundi vanitatibus.* En el fol. 1, una ratlla escrita al XVIIIèn segle: Patriarcha fr. Fran.cus Ximenez. Opera varia. — **1.** Fol. 1: Reuerendissimo in christo patri et domino hugoni digna dei gracia valentino episcopo fr. franceschus eximinii ordinis fratrum minorum... Fol. 77 verso, acaba: ...ad eius regiam maiestatem contuenda feliciter infine perducat amen. | Explicit pastorale reuerendissimi patris domini domini hugonis episcopi valentini anno domini Mºccccclxº. — **2.** Fol. 78: Iuscipiat sublimis apex Reuerenda corona | Ecclesie quod sancta fides romana ministrat... 14 altres versos y el següent, que es el darrer: Ad probatione' jrtitulorem fidei accedentes. [197

D] BIBLIOTECA NACIONAL, París, lat. 3188. — Vol. de 295 × 200 mm. y 150 folis de paper, xifrats modernament de guarisme; el foli 60 està en blanch, els 4 darrers contenen les rubriques. Lletra que sembla francesa del segle XVè, correguda y sense res de vermell; en blanch l'espay de les caplletres. Bons marges. El foli 1 està esborrat en alguns punts; en aquest y en el paper que·l precedeix hi ha l'indicació Codex D. Antonii Faura, 139. Reg. 4161. Bona relligadura en pell; en el llom el titol: Liber de tribus columbis; en les tapes l'escut reial de França. — Fol. 1: Incipit pastoralis fratris francisci eximenes. | [ ] euerendissimo in christo patri et domino domino hugoni diuina prouidencia Episcopo Valentino frater francisco eximenes ordinis fratrum minorum eius humilis seruus et filius... Els capitols compten tots seguint; en el fol. 146 hi ha ·l capitol 166, que acaba al verso seguit del: Deo gratias explicit. [198

E] [BIBLIOTECA DE D. ANTONI AGUSTÍN Y ALBANELL, arquebisbe de Tarragona 1586]. — En l'edició de Luca de 1772, t. VII, p. 86, s'anota ·l següent llibre que posseía ·l savi arquebisbe de Tarragona en la seva Biblioteca Llatina de Manuscrits: 172. Francisci Eximeni ordinis fratrum Minorum ad Hugonem Episcopum Valentinum *Pastorale*, in quo de clero, statu, ac religione clericali agitur, item de dignitate Episcopali, & officio ejus, atque de prœmio æterno. — Arnaldi de Podio ordinis fratrum prædicatorum *ars prœdicandi* ad Hugonem Episcopum Dertosanum. — B. Augustini sermones xxv. ad fratres in eremo, vel de vita solitaria. El ms. constava de 150 folis de pergamí. [199

F] [BIBLIOTECA PUBLICA EPISCOPAL, Palma]. — El P. Villanueva, *Viage*, t. XXII (1852), p. 206, cita aquest ms., que ja no ·s troba en la biblioteca: Otro códice fol. ms. en papel en el siglo XV, contiene las obras siguientes: *Incipit pastoralis liber magistri Francisci Eximeneç;* es la obra conocida de este doctísimo Franciscano, dedicada a Don Hugo, Obispo de Valencia y escrita á instancias de Miguel de Miracle, rector de Penáguila, como se vé en su dedicatoria. *Tractatus de principatu Papœ editus a F. Augustino de Roma, ordin. heremitanorum S. August. — Prepositio adversus quosdam curiosus detractores ecclesiæ, quia possidet, et super statu eius: facta coram sanctissimo et beatissimo Romano Pontifice Dno. Nicolao quinto, vero devotissimo.* Esta obra es de Lope de Espejo, natural de Orihuela, de la cual Don Nicolás Antonio dió una noticia completa y muy conforme con este códice, que se escribió en Italia. [200

Impressió

BARCELONA, Pere Posa, 5 desembre 1495. — En foli de 2 fulles sense xifrar, més liij; signatures preliminar de 2 folis, A de 4, B-H de 6, J de 8 (blanca la vuitena?). Imprès a 2 corondells en lletra gotica de dos cossos; caplletres impreses.—Fol. 1 prel. el títol de fusta: Pastoral'. En el verso *a:* Epistola. || REuerendissimo in Christo || patri z dño domino Hugo || ni digna dei prouidēcia va- || lētino episcopo, frater Frā || ciscus eximenis... Al peu de *a*, el titol: Sequitur tabula que completa el plec prel. o fol. prel. verso *b*. Fol. 1, sign. A: Incipit liber pastoralis || editus a Francisco exi- || meniz magistro in sacra || pagina de ordine mino || rum ad instructionē pre || latorum. || Quid debet intellegi nomine clerici. || PRimo enim vi || dendē est: quid || intelligi debeat || nomine clerici?... Fol. liij verso *b*, acaba ·l llibre: ...Cui humiliter || supplico: vt vos pater reuerendissime di || rigat protegat et saluet ex consueta mise || ricordia. Que etiam nos omnes ad ei9 || regiam magestatem feliciter contuendā || in fine perducat. Amen. || Espai d'una ratlla blanca. Uiri prestantissimi ī sacra pagina magi || stri Francisci eximeniç ordinis minoruz || et catalani presens opus preclarum pa- || storale vocatum, nuper impressuz Bar || cinone per Petrum posa presbyteruz at || catalanum, finit. quinta Decembris, an || ni salutis. M.cccc.lxxxxv. Ferdinando || secundo feliciter regnante. || Deo gratias. Utilitzem un exemplar de biblioteca particular y els de l'Arxiu de la Corona d'Aragó y de la Biblioteca Universitaria de Barcelona. [201

NOTA BIOGRÀFICA

No sabem la data de naixença de l'Eximeniç: sembla quasi segur que era de Girona y alguns autors creuen que en aquesta mateixa ciutat va pendre l'habit de franciscà. El ms. num. 39 el nomena *framenor de Girona* y hi tenia en 1380 una germana casada ab el notari Bernat Pintor (1). Els primers documents (2) ens el mostren fent els exercicis per obtenir a Tolosa el mestratge en teologia; aquests van del 25 abril 1373 fins al 25 de març de l'any següent y son evident testimoniatge de que fruia la protecció real. El rey Pere III de les Cerimonies, en 25 abril, demana al duch d'Anjou que recomani l'Eximeniç, que està a punt de pendre ·l grau de mestre, al Conceller de l'Universitat de Tolosa (3), el qual també escriu directament una carta semblant, mudant els termes, y el 3 agost li concedeix cinquanta florins d'or per les despeses que tingui de fer al magistrarse (4); dos dies després la reina Elionor li fa entregar vint-y-cinch florins «en sustentació de les messions a ell faedores en obtenir lo

(1) «El 8 de maig de 1380 el rey Pere III concedeix an Bernat Pintor, notari de Girona y cunyat de mestre Francesch Eximeniç, que no tingui de sortir ab cap de les hosts que ·s formin a Girona, a instancies de fra *Eximeniç* qui (diu el rey) *apud nos subscriptis afficaciter intercessit, quique majoris a nobis favores et gratias uberius promeretur* (reg. 1267, f. 100),»—Rubió y Lluch, *Documents per l'historia de la cultura catalana mig-eval*, t. II, p. 168.

(2) No tenim com a bona la data de ·n Villanueva (*Viage...*, t. XVI, p. 42-43) que ·ns el presenta a Lleida en 1371, quant ni era mestre ni havia escrit gaire. En l'Universitat de Lleida la lectura de teologia, *lectura de l'alba*, anava a carrech d'un frare menor. «La parroquia de S. Juan, deseó... en 1371 que la regentase Fr. Francisco Eximeniç, bien conocido por sus escritos; mas negándose á ello el Provincial, se resolvió en 5 de noviembre quitar la lectura á aquella órden. Lo qual no se afectuó, y así en 1418 hallo que la servía Fr. Juan Nebot. de la misma órden, á quien estaba vinculada».

(3) Rubió, *Documents...* I, 244.

(4) Id., id., II, 168.

maestrat en theologia» (1); encara ·l rey, el primer día de setembre, escriu al comte d'Armanyach pregantlo que recordi fra Eximeniç al canceller de l'universitat perque aviat pugui aconseguir el mestratge (2); a la fi, l'infanta Mata, muller de l'infant Joan, també recomana ·l frare menor al canceller de l'Estudi de Tolosa (3), en lletra escrita desde Valencia el 25 març 1374. Ignorem quan va poder obtenir l'Eximeniç el desitjat titol de mestre en teologia, que tan dificil era d'aconseguir, però ·l rey en Pere no ·s cansa de repetir que tot ho fa en remuneració dels serveis rebuts, fent constar de passada la regoneguda suficiencia del frare.

Se veu que del 1377 al 1380, tot y tenint al convent de Barcelona l'habitual residencia, va fer algunes anades a Girona. En 12 octubre 1377 l'Infant Joan, desde Girona, escriu als consellers de la ciutat de Barcelona, agraint lo que li comuniquen mitjançant l'Eximeniç, pregantlos que donguin plena fé y creença a lo que aquest dirà, ben informat de l'intenció del duch de Girona, en tornant el frare a Barcelona (4); en la mateixa data escriu a mestre Eximeniç demanantli que envii en Pere Donzell y en Plaça, que han parlat de certs negocis ab el rey (5). Degué passar temporada llarga a Vich desde ·l moment que en 1379 va ferseli construir una celda (6) per la ciutat. L'Eximeniç va demanar al rey que dispensés al seu cunyat en Bernat Pintor, notari, d'haver de sortir en les osts que ·s formessin a Girona y en Pere va accedirhi tot seguit com se pot veure per la carta del 8 de maig 1380 que hem anotat. Un any just després, en 17 de maig 1381, el rey li mana que no ·s mogui del convent de Barcelona per anar a altre casa de l'ordre fins que sigui perfecta y llesta l'*obrada* que havia començat la qual entén el rey que «serà gran salut de nima a tot christià qui en aquella voldrà entendre» (7). Sembla insinuarse una i tenció de mudar de residencia, no sabem si per inclinació del frare o per disposició superior. Si fins aquí ·ls documents ens el presenten a Catalunya, desde ara endevant se veu que va fer de la ciutat de Valencia la seva habitual estada. Va acabar a Barcelona, seguint el desig del rey, el primer llibre del *Crestià* no sabem ben be quin any, però ·ns consta que ·l 5 octubre 1384 ja havia acabat, estant a Valencia, el *segon* llibre (8). El 28 de maig ja havia escrit una obreta sobre el *Regiment de la cosa publica*, endreçada als Jurats de Valencia (9), mentrestant que ·l primer día de desembre completava ·l voluminós *terç* llibre del *Crestià;* després de tant extraordinaria producció podia ben dir, al dedicar al marqués de Villena ·l *dotzè*, l'any següent, que ·s trobava *las e ujat:* per força hauria de patir d'excés de treball.

També continuaven les bones relacions amb l'infant Joan, qui va nome-

(1) «Item done a frare Fran. Eximenis, de l'orde dels frares menors *de la ciutat de Barcelona*, los quals la senyora reyna. . manà que li donas...» Compte XLIX de ·n Berenguer de Relat, tresorer general, fol. 64, Arxiu del R. Patrimoni. Vegis també ·l document de l'Arxiu de la Cor. d'Aragó. Rubió, *Documents*... I, 248.

(2) Rubió, *Documents*... I, 249.

(3) Id., id., p. 254.

(4) Id., id., II, p. 168.

(5) Id., id., loc. cit.

(6) «Item desprès per rahó com los donà an B. Des Mas e an Casacubert, axí com a obrés que foren asignats per tota la ciutat *a una setla a fer a mestre Francesch Aximenis*. E assó apar en libra de Concel, x 16». De un quadern den Jacme March, clavari de la partida de Moncada, corresponent a l'any 1379. Nota que ·ns havia comunicat el Sr. Serra y Campdelacreu.

(7) Rubió, *Documents*, I, 292.

(8) Vegis el nostre num. 1.

(9) Vegis el nostre num. 35.

narlo, des d'Elna, confessor seu el 15 novembre 1384 (1), y l'any següent, el 17 setembre 1385, li recorda, desde Vich, que l'Eximeniç li havia promès interposar la seva influencia perque fos batxeller en teologia fra Joan Paguera y que li fos donada llicencia per ensenyar en el convent de Barcelona (2).

A Valencia, en el convent de Sant Francesch de la qual ciutat residencià més de vint anys (1384 a 1407), Eximeniç hi rebé tots temps honors. No havien passat gaires dies que havia endreçat als Jurats el llibre *Regiment de la cosa publica*, que ·l Consell de la ciutat, el dia 22 desembre 1384, li otorgà graciosament la quantitat de vint florins d'or «en alguna renumeració dels treballs e serveys per» ell «sostenguts e fets a la cosa publica de la dita ciutat» (3); en 5 maig 1389 acordà ·l Consell concedirli quinze florins d'or d'Aragó, *a obs de fer un abit* al reverent mestre Eximeniç (4). Tenim un presentiment de que la *Doctrina compendiosa*, obra en la qual un frare discuteix amb alguns ciutadans sobre la cosa publica, fou escrita a Valencia. Cuidaven molt bé ·ls Jurats d'obtenir copia de cada nou llibre que ·l nostre autor escrivia, per posarlo encadenat en la Sala del Consell perque servís a instrucció dels ciutadans. Una nota sobre les relacions entre ·ls predicadors y els franciscans: devia esser per l'any 1387 que l'Eximeniç, veient passar a Sant Vicent Ferrer acompanyat de milers de persones, va dir, dirigitse a alguns ciutadans: *Frare Vicent que fa la bufa* (5). Per la primavera de l'any 1391, l'Eximeniç, a instancies del Jurats, va fer un viatge a les dones hermitanes religioses de Sant Miquel de Liria, y als monestirs de Portaceli, Valldecrist y Sant Geroni, a pregar y esplicarlos algunes necessitats y tribulacions de la ciutat: anaven el frare y un seu macip a cavall, els Jurats li pagaren amplament les despeses fetes lliurantli el 10 de juny deu florins d'or (6).

A les acaballes d'aquest mateix any 1391 va succeirli un fet de trascendencia. No sabem en quina iglesia ni ciutat (7), tot predicant, degué repetir la predicció de que cessaria tota potestat reial de princeps cristians abans de finir la centuria, regnant solament la casa de França. L'Eximeniç, interpretant diferentes autoritats de l'epoca, que avuy desconeixem, havia notat aquesta predicció, amb tot mirament y deferencia, en 1385 (8). Tant bon punt enterat en Lleida on se trobava ·l rey Joan, quals afectuoses relacions amb el frare son sabudes, mana ·l día 27 de novembre al seu mestre racional mossen Pere d'Ar-

(1) Rubió, *Documents*, I, 325.

(2) Id., id., I, 332.

(3) «De nos &c. metets en compte de vostra data onze lb per aquells vint florins d'or, los quals nos entrevinents e sabents havets trameses e fets liurar realment al honrat e religiós Maestre Francesch Eximeniç, del orde dels frares menors, o a qui ell ha volgut, al qual lo Consell de la dita ciutat celebrat en lo present día, graciosament atorgà aquells en alcuna remuneració dels treballs e serveys per aquell sostenguts e fets a la cosa publica de la dita ciutat, axí en ses *preycacions solemnes* com en *ordenar e fer alcuns libres o obres* morals e theologals a instrucció de bon crestianisme e de bon regiment; dels quals havem e tenim en la Sala de la Ciutat dessus dita...» Arxiu Municipal de Valencia, Claveria, 14. I.

(4) Vegis el document de 27 maig, publicat per Rubió, *Documents*, I, 357.

(5) «Com la ciutat per caritat e reverencia a Deu donà al religiós mestre F. Eximenez, del ordde dels frares menors, en ajuda de ses necessitats, vint florins d'or.—Aquest fonch contemporaneo de Sant Vicent Ferrer y lo que li dix, ventlo anar acompañat de millanars de persones: frare Vicent que fa la bufa». *Llibre de memories... de la Ciutat de Valencia*, any 1387, copia del segle XVIIIè, Biblioteca Nacional, París, esp. 147. Nota retreta per A. Morel-Fatio, *Rapport... sur une Mission philologique à Valence*, Paris, 1885, p. 66.

(6) Rubió, *Documents*... I, p. 367.

(7) No podia esser a Elna y com a bisbe, com posa ·l Sr. Daniel Girona, en l'*Extinció del casal de Barcelona*, p. 20 y següents. El fet passava en 1391 y l'Eximeniç no va esser nomenat administrador del bisbat d'Elna fins l'any 1408.

(8) *Regiment de princeps*, primer volum, capítol 466.

tès que esbrini la veritat y qui si ·l frare fa tals vaticinis per art d'astronomia li digui de part seva que se li presenti [1]. Al mateix temps escriu a l'Eximeniç que cregui tot lo que mossen Pere d'Artès li dirà [2]. El rey està sorprès de la profecia de l'Eximeniç per tal que es home scient y que l'ama y té en bona afecció. L'entrevista entre ·l savi Pere d'Artès y l'Eximeniç va donar per resultat una carta d'escusació que ·l nostre autor va presentar al rey, el qual va respondreli desde Vilafranca ·l 12 desembre amb una altra de molt afectuosa, acceptant les escuses y dientli que sempre que vulgui visitarlo, tot hora ·l rey tindrà per agradable la visita [3]. En Joan I resta però somogut pels vaticinis y les seves lletres reflecten una preocupació per l'art d'astrología. Sempre més sembla que l'Eximeniç va esser persona afecta al rey Joan qui s'agradava dels seus consells. Va esser en agraiment dels bons oficis de mitjancer que va prestarli en Pere d'Artès en aquest negoci que l'Eximeniç va dedicarli l'any següent el seu *Llibre dels Angels?*

Desde aquest fet els documents del rey Joan, de la data precedent fins a sa mort son una mostra clara de que l'Eximeniç fruia de la real confiança. Cinch dies després, al 17 desembre 1392, li encarrega ·l rey, junt amb fra Tomàs Olzina y fra Nicolau Çacosta, que examini ·ls llibres hebraichs recullits en la robaria del Call de Valencia [4]; el día 27 demana un llibre y una lletra [5]; en 29 juliol 1393, el deslliura d'una ampara de llibres per haver cessat els motius que l'havien justificada [6]; el 1.r abril de 1394 mana al batlle general de Valencia que siguin pagats a l'Eximeniç 500 sous anyals per misses en sufragi de l'anima del rey Pere [7]; per ultim desde Torroella de Montgrí, el 5 maig 1396, poch abans de finar, l'informa sobre l'anada del Papa a Valencia [8].

El rey Martí ·l consulta sobre ·ls importants fets de l'Iglesia, juntament amb altres *solemnes doctors*, desde Saragoça ·l 31 desembre 1397 [9], y vint dies després (21 janer 1398) per debatre la mateixa qüestió el crida a Saragoça apressadament [10]; y encara mig any més tard (16 agost) l'envia a cercar amb urgencia, al mateix temps que als valencians Jacme Escrivà y Roiç de Corella, pera tractar de «coses que no ·s poden comanar a escriptura» [11]. El 9 juny 1402 li demana ·l retorn d'un llibre que ·l rey li havia prestat.

A l'Estudi de Valencia s'havien anat formant diverses escoles, y tant la ciutat com les persones eminents desitjaven, feia molt de temps, veureles refoses en l'universitat. Pera millor resoldre la qüestió, s'encarregà al mestre Francesch Eximeniç, al llicenciat en decrets Pere Català, al llicenciat en lleys

(1) «Entès havem que maestre Francesch Ximeniz, *qui a vegades s'entremet en l'art d'astronomia*, pronostica e diu que no passarà l'any 1400 no haurà algun rey de christians al món sino tant solament rey de França... som fort maravellats que ell vaticin aytals coses, car no ·s pertanyen de semblant *hom tan scient e relligiós com e·l es;* e, sinó per tal com l'amam e l'havem en nostra affecció, nos hi provehiriem en altra manera...» Coroleu, *Documents historichs catalans del segle XIV*, Barcelona, 1889, p. 134.

(2) Girona, *L'extinció del casal de Barcelona*, p. 24.

(3) Rubió, *Documents...* p. 372.

(4) Bofarull y Sans, *Datos para la historia de la bibliografía en la corte aragonesa*, en el *Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana*, 1888. p. 207.

(5) Rubió, *Documents...*, I, 377.

(6) Id., id., 380.

(7) Id., id., 380.

(8) Id., id., II., p. 168.

(9) Arxiu de la Corona d'Aragó, reg. 2240, f. 23.

(10) Id. id., reg. 2240, f. 35.

(11) Id. id., reg. 2242, f. 21 verso.

Francesch Tallat y al notari Salvador Ferrando, la redacció d'uns estatuts per la reunió de les diverses escoles en una sola de general: complida la comanda els estatuts foren presentats al magistrat el 27 setembre 1399 (1).

La piadosa reina reina Maria, la muller del rey Martí, feia l'any 1404 tals encarrechs a l'Eximeniç que demostraven la confiança més absoluta: el 16 setembre li dona, segons albarà fet a Valencia, deu florins per vestir pobres (2); el 22 octubre li confia la grossa quantitat de doscents cinquanta florins d'or per la «messió ordinaria e altres necessitats dels frares del monestir del Sant Esperit», que no feia gaire la reina havia construit en el terme de Murvedre (3). Podria esser durant aquest temps d'estada de la reina per terres de Valencia que ·l frare menor va escriure ·l devocionari que ella li havia diverses voltes demanat, y que va titular *Scala Dei*. Quan la reina va trobarse a Vilarral en l'article de la mort, en Martí d'Aragó, desde Valencia (28 desembre 1407), escriu al seu metge Pere Soler, dientli, entre altres coses referents a la salut de la seva esposa «per ço havets tramés a mestre Francesch Eximeniç per tal que la dita reyna pogués servir al fet de la sua anima» (4). La reina Maria va morir l'endemà.

Benet XIII havia convocat el concili de Perpinyà pel dia de Totsants de l'any 1408; en Martí d'Aragó, que ja hem vist que s'havia aconsellat amb l'Eximeniç sobre ·l Cisma, havia contestat a les instancies de Carles VI de França que no volia negar l'obediencia a Benet ni ferse representar al concili de Pisa però si participar al de Perpinyà (5). Era aquest un concili quasi català, y el rey d'Aragó per força havia de posarhi la seva influencia. Va retardarse ·n l'obertura una quinzena. Dos dies abans, el 13 novembre, el papa va donar a l'Eximeniç la dignitat de patriarca de Jerusalem, en l'iglesia principal de Perpinyà, essent consagrat pel cardenal arquebisbe d'Auch, en Joan d'Armanyac (6). L'hora dels honors li arribava quan ja era vell y malalt (7). Al cap d'una mesada, 19 desembre, Benet XIII va nomenarlo bisbe d'Elna «in administratione» creantlo cardenal de Sant Llorenç «in Lucina» (8). No gaire més d'un mes degué durar el seu bisbat si hem de creure un epitafi, avuy perdut, que duen els autors de *Gallia christiana* copiantla del convent de S. Francesch de Perpinyà, ont de segur va esser enterrat; es així: D. D. FRANC. XIMENIUS ORDIN. MINOR., EPISC. HELNENSIS ET PATRIARCHA HIEROSOLYMITANUS, OBIIT DIE 23 JANUAR. 1409; HIC EST TRANSLATUS DIE 17 SEPT. 1623. Aquesta inscripció ha d'esser per força antidatada perque ·s tenen proves d'haver l'Eximeniç exercit actes propris del seu carrech desde ·l mateix dia de la seva suposada mort fins al 6 març següent en que fa un nomenament de rector de Sant Joan d'Albera (9). Així com ignorem la data de la naixença ignorem també la de la mort.

Com se veu, Benet XIII y el nostre autor, que en 1405 li havia dedicat el

(1) Villanueva, *Viage literario...*, II, 108.
(2) Arxiu de R. Patrimoni, compte XII den Jaume Pastor, tresorer general, f. 50, verso.
(3) Id., id., f. 64 verso.
(4) Girona, *L'extinció del casal de Barcelona*, f. 37.
(5) Valois, *La France et le Grand Schisme d'Occident*, París, t. IV, 1902, p. 59.
(6) Tolrá de Bordas, *L'ordre de Saint François d'Assise en Roussillon*, Perpinyà 1884, p. 83.
(7) A l'acabar la *Vida de Jesucrist*, se queixa de la seva vellesa; en la dedicatoaia del *Pastorale* diu que es «senex et infirmus».
(8) Eubel, *Hierarchia catholica medii aevii*, t. I, p. 248.—Chevalier, *Bio-bibliographie du Moyen age*, 4800.
(9) Puiggarí, *Catalogue biographique des évêques d'Elne*, Perpinyà, 1842, p. 69.

Psalterium Laudatorium, se coneixien be; entre les acusacions d'heresiarca que ·ls cardenals del concili de Pisa acumulaven contra Pere de Luna hi ha la de que l'Eximeniç li havia ensenyat l'art d'interrogar el dimoni (1). Sobre la seva creencia en magia y coses estranyes o extraordinaries, quasi comunes en l'Edat mitjana, que fan recordar els vaticinis que motivaren la carta del rey Joan I, fa curiosos extrets de les obres d'Eximeniç el Dr. Torras y Bages (2). No obstant en termes ben categorichs el nostre autor condemna aquestes exageracions supersticioses (3), que posa com pecats contra ·l primer manament.

D'aquesta manera ·ns trobem que si be pot seguirse gaire be any per any la seva vida durant la seva estada a Catalunya (la *nostra Catalunya* segons ell diu) fins a l'anada y permanencia a Valencia y a la seva anada al concili de Perpinyà y mort al Rosselló, ignorem encara les dates justes de la naixença y de la mort de l'Eximeniç (4).

Estariem ben satisfets que l'estudi que hem presentat servís de prospecte per la publicació de les obres de l'Eximeniç, que pels actuals llegidors poden considerarse inedites, talment estan escampades per manuscrits de dificil consulta y per edicions antigues de la més gran raresa. El dia que aquesta publicació s'emprengui, estarà més dignificada la nostra llengua y tindran a la mà material abundós els que s'interessin per l'historia de la literatura, de les costums y de les idees en la nació catalana.

(1) Joan Guiard, ardiaca de Poitiers declara: «Et inter ceteros habuit unum fratrem Minorem, magistrum in theologia, quem nuper fecit patriarcham Jerosolimitanum, qui dicebat sibi, quod erat secum, quomodo ipse invocaret demones, et quares et quas peticiones faceret; quomodo non erat secum, ipse mandabat sibi in scriptis et per litteras». Valois, *La France et le grand Schisme d'Occident*, t. IV, p. 96.

(2) *La tradició catalana*, Barcelona, 1892, pp. 455-532.

(3) «...E de usar e recorrer a persones que usen o dan fe en avyrs, ço es trobaments, volaments, cants o gestets de auzells, en gests, esguards o en encontra de hom o de fembra adret o diforme; en trobaments, gests o moviment de bestia o cosa alguna; en adivinació que ·s fa per sorts; en art magica o constellacions de esteles, sol, luna o altres planetes o senyals del cel, creent que segons aquells l'om, de necessitat, use de franch arbitre o haje a fer be o mal, e semblants coses; en sompnis, en nigromantichs, invocacions, pactes o respostes de dimoni, esguardaments de mans, philosomia o altres senyals del cors; en adivinacions que ·s fan per versos del Saltiri o dels Evangelis o altres Escriptures. E de usar o darse en adivinacions altres que ·s fan per persones qui son fetes ministres dels diables, en diverses maneres, axí per via de alaments com per cercles, rotols, permissions de sacrificis qui fan al diable. E de usar de art malefica e de art notoria; e de esquivar, de recorrer o de usar de remeys vans e erroneus, axí com ligadures, conjurs, encortaments, caracters, breus, cartells o nomines, encara que sien sagellades, dites o escrites ab paraules de la sancta Escriptura, creent que per esser escrites per persona certa o incerta forma trista o plegami, o per esser ligades o embolumades o portades en certa forma o en cert loch, més que no en altre, serà hom preservat o obtindrà ço que vol o serà deliure de malalties, perills o altres adversitats o coses que no vol. E de usar de observancia de dies, mesos o anys o ores o kalendes en començaments de obres, viatjes o altres actes, creent que per tal observancia obtendrà prosperitats o ço que vol esquivarà adversitats. E axí mateix deu esquivar de usar o de dar fè en estrenes de primer dia del any ne altres fats, dons que ·s fan per compra o mudament de alberch o heretat, presentant peix viu o altres semblants, crehent que per semblant coses l'om es prosperat. E de creure que fades, bruxes, homens o dones encantades o semblants coses sien res; o que lo diable haja poder sobre algú ni en altre manera sinò en tant com a nostre senyor Deu plau donar, e l'om permet usar. E de dar fe ne usar de observancia alguna altra per la qual creença o us se puga seguir destorb o mirvament de la ferma creença e amor que l'om es tengut posar de haver en Deu, car lo dimoni per encegat hom ne ha introduides, axí com en colliments com en creximents e nudriments de infants com en altra manera tantes que no les poria hom bonament esplicar per menut». *Cercapou*, primer punt, primer manament.

(4) Podriem afegir, referintnos a la nostra pag. 680, que es quasi cert que va pendre l'habit a Girona fent la seva professió al convent de Sant Francesch de Barcelona. El P. Coll, en sa *Corona seráfica*..., llib. III, cap. XXXVIII, declara haver vist, en l'arxiu de l'ordre de Sant Francesch del convent de Madrid, una cronica llatina del P. Angel Vidal on constaven aquests actes de presa d'habit y de professió. Nota treta de Tolrà de Bordas, *L'Ordre de Saint François d'Assise en Roussillon*, Perpinyà, 1884, p. 75.

SUMARI *

BIBLIOTEQUES ACTUALS

BIBLIOTEQUES DESAPAREGUDES

* Els numeros son els de les notes bibliografiques. Les dates que van entre parentesi se refereixen generalment a l'execució o traducció de cada llibre.

POSSEIDORS DE LLIBRES

ESCRIVENTS Y LLIBRERS

IMPRESSORS Y CIUTATS ON HAN IMPRÈS

AUTORS Y OBRES QUE ·S TROBEN EN ELS MANUSCRITS Y IMPRESSIONS

PERSONES DIVERSES DE LES QUALS SE FA MENCIÓ EN ELS MANUSCRITS Y EN LES IMPRESSIONS

AUTORS CITATS

CRÒNICA

SECCIÓ HISTÒRICA

Instalació de l'Arxiu del Reial Patrimoni en el Palau de la Diputació de Barcelona

Enterat el senyor President de la Diputació provincial, don Enrich Prat de la Riba, per l'informació que sobre l'estat d'alguns arxius catalans havien presentat els senyors Massó y Torrents y Miret y Sans a l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, en 1908, de l'importancia que tant per els estudis històrichs com per qüestions de dret, principalment d'aigües, tenia l'Arxiu dit de la Batllia del Reial Patrimoni de Catalunya, que de segles està reunit al del antich Mestre Racional dels sobirans de la Confederació, se proposà donarli una instalació més adequada y segura que la que tenia feia ja temps en un vell edifici de la Rambla, y al efecte procurà obtenir autorització de l'Intendencia del Reial Patrimoni per que l'arxiver don Eduard Moner portés a efecte la traslació al Palau de la Diputació, on li havien estat concedides a precari les sales de la Secretaria de l'Audiencia, ab llums al carrer del Bisbe y al Pati dels Tarongers.

Restaurat dit local a expenses de la Diputació, l'Arxiu hi ha estat instalat en janer de 1910, teninthi tan gran quantitat de papers històrichs un hostatge digne de la seva importancia.

L'Escola Espanyola de Roma

Per Reial Decret de 3 de juny de 1910 s'ha creat a Roma una missió permanent pera estudis històrichs y arqueològichs que durà ·l nom d'Escola Espanyola de Roma. Els seus fins principals seràn:

1.er Proporcionar als seus membres medis pera les investigacions arqueològiques y històriques.

2.on Estudiar en el Arxius, Biblioteques y monuments les fonts de nostra historia patria y nostres relacions ab Italia, publicant coleccions de documents y monografies.

3.er Pendre part en les exploracions arqueològiques que ·s verifiquin a Italia y fer excursions ab el mateix objecte a les costes mediterrànies.

4.rt Comunicarse ab els Centres anàlechs que altres paissos tenen a Roma y ab les Academies y societats italianes d'arqueologia y historia.

5.nt Servir de centre als espanyols que treballen en qüestions similars a Italia y auxiliar a les corporacions particulars que ·s dediquen an aquest estudi a Espanya.

Ja han començat els primers treballs de l'Escola baix la direcció del Sr. D. Ramon Menéndez Pidal, delegat de la Junta d'Ampliació d'Estudis y Investigacions Científiques de Madrid, y de D. Joseph Pijoan, de l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Entre ·ls pensionats hi figuren els senyors D. Ramon d'Alós y D. Francisco Martorell, subvencionats parcialment per l'INSTITUT y l'Ajuntament de Barcelona, que estan treballant en els arxius y biblioteques de Roma.

Mossèn Joan Segura, pvre.

La historiografia catalana ha perdut un antich y infadigable monografista. Mn. Joan Segura, tan excellent sacerdot com ferm patriota, ha mort en el lloch de sa residencia, a Santa Coloma de Queralt, el 16 juliol 1909. Dedicat durant molts anys a escorcollar els arxius de la Segarra, ha pogut donar abundós fruit, que començà en 1879, ab la *Historia de la villa de Santa Coloma de Queralt*. En els *Jochs Florals* de 1885 li fou premiat el seu interessantíssim *Aplech de documents curiosos é inedits fahents per la historia de las costums de Catalunya*. En 1887 publicà la monografia, *Historia del Santuari de Sant Magí*, premiada en el certamen de la «Juventut Católica», de Barcelona, del mateix any. En el certamen de l'any 1892 de la «Associació Literaria de Girona» també li fou premiat un treball de toponomàstica titulat *Etimologia de noms de pobles de la Cerdanya catalana*, publicat el propri any del certamen. Més important y documentada es l'*Historia d'Igualada*, en dos volums, que ha estat estampada en 1908 a Barcelona.

Finalment, concorregué Mossèn Segura ab un treball de minuciosa investigació, que anomena *Repàs d'un Manual notarial del temps del rey en Jaume I*, al Congrés d'Historia de la Corona d'Aragó, dedicat a aquest excels monarca, que tingué lloch en 1908, treball que ha estat insertat en la primera part del volum de l'esmentat Congrés.

Els treballs de menor extensió y els articles en diferentes revistes no tenim espay per enumerarlos, encare que tots contribueixen a acreditar la extraordinaria laboriositat y l'amor ardent de Mossèn Segura a l'historia catalana.

Publicacions importants d'interès pera la nostra historia

La producció de caràcter històrich compresa en el bieni 1909-10 no es molt nombrosa en punt a obres de cors o extensió superior als treballs de revista. Devem, emperò, mencionar ab goig el fort estudi d'En Lluis M. Soler y Terol, *Perot Roca Guinarda, historia d'aquest bandoler, ilustració als capítols LX y LXI segona part del Quixot* (Manresa, 1909, 476 planes en 4.rt), que completa en certa manera una obra que vint anys enrera havia despertat ja en la nostra terra la afició a coneixer la part més dramàtica d'una llaga social o sia *Bandos y Bandoleros en Gerona*, d'En Julià de Chia. Es també obra de profit per els historiògrafs catalans el magnífich volum d'impressió gòtica *Itinerario del Rey Don Alfonso de Aragón y de Nápoles*, de n'Andreu Gimenez Soler (Saragoça, 1909), qui no s'acontenta en anar seguint les petjades del savi sobirà desde 1416 fins a la seva mort, sino que transcriu gran nombre de lletres curioses referents en sa major part a noves dels seus propris viatges. L'Academia de la Historia ha continuat ab el volum XIII, la seva important colecció de *Cortes de los antiguos reynos de Aragón y de Valencia y Principado de Cataluña*, que comprén les Corts de Tortosa y Barcelona de 1421-23 (Madrid, 1909, 616 planes). També s'ha continuat, després de molt perllongada interrupció, la *Colección de documentos inéditos del Archivo general de la Corona de Aragón*, publicant l'arxiver D. Francesch de Bofarull el volum XLI (Barcelona, 1910) que es el segon de «Gremis y cofradies», essent de doldre ·l descuit que s'ha sofert al reproduir ab alguna errada les ordinacions del gremi dels llibraters de Barcelona del any 1553, que ja havien estat publicades en el volum VIII de la mateixa colecció. Encare que de rellisquentes, interessa a la nostra historia el llibre del senyor J. B. Sitges, *Las mujeres del Rey Don Pedro I de Castilla* (Madrid, 1910), hon tracta diferents punts de les qüestions d'aquest príncep ab la Corona d'Aragó y publica bon nombre de documents del nostre arxiu general.

Lo mateix pot dirse de l'article *Apodos ó sobrenombres de Moros españoles*, de D. Francesch Codera, que forma part de les *Mélanges Hartwig Derenbourg* (París, 1909), per explicar l'origen de diferents cognoms catalans-valencians, com Cantarell y Farguell. També ha colaborat el senyor Codera en el volum segon del *Centenario della nascita di Michele Amari* (Palermo, 1910) ab un interessant treball, *Mochéid, Conquistador de Cerdeña*, hon dóna noves desconegudes del famós Mugetus, rey moro de Denia y Mallorca y de la seva familia, axí com de l'invasió de l'illa sarda en 1015. En el discurs de recepció pública del propri senyor Codera en la «Real Academia Española» (1910), que té per tema *Importancia de las fuentes árabes para conocer el estado del vocabulario en las lenguas ó dialectos españoles desde el siglo VIII al XII*, torna a tractar dels cognoms acabats en *el* o *ell* en les families de Catalunya, Valencia y part de França, y ademés estudia per qué als primers temps de la Reconquesta ·ls noms propris de poblacions catalanes eren iguals quasi a la pronunciació actual, com Barxelona y no Barceluna, Tarracona y no Tarracuna, Lérida y no Laréda, Balagué y no Balaguer. També ·s troba en les citades *Mélanges Amari* un treball de D. Julià Ribera que interessa indirectament a la erudició catalana: *Tratado de paz ó tregua entre Fernando I el bastardo Rey de Nápoles, y Abuamer Otman, rey de Túnez*, del año 1477.

Un llibre del senyor Sanpere y Miquel, *De la introducción y establecimiento de la imprenta en las Coronas de Aragón y Castilla y de los impresores de los incunables catalanes* (Barcelona, 1909), ha aportat bon aplech de noticies inèdites per la historia dels origens del art d'estampar en la nostra terra. L'ha seguit poch després el senyor Haebler ab un article publicat en *Revue Hispanique*, de París, *The Valencian Bible of* 1478, que es altra contribució molt apreciable a l'estudi de l'introducció del poderós invent.

La Aljama de juheus de Vich, per Mossèn Ramon Corbella (Vich, 1909), es un llibre molt documentat y fet ab esperit ampli y d'imparcialitat sobre la vida de la comunitat israelita d'Ausona en els sigles XIIIè y XIVè y de les seves relacions ab la població cristiana.

Referent també a la comarca ausetana es el volum que darrerament ha publicat D. Francesch Montsalvatje ab el títol de *El Monasterio de San Pedro de Casserras* (Girona, 1910), que es el XXè de la seva colecció d'estudis històrichs, y que constitueix una interessant y molt documentada monografia d'aquell antich establiment benedictí. *Tarragona prehistórica y protohistórica*, per

don Agustí M.ª Gibert (Barcelona, 1909), es una obra que apunta nombrosos punts de discusió y que deurà influir en ulteriors estudis sobre ·ls origens d'aquella població.

Formant part de la *Geografia general de Catalunya* que s'està publicant baix la direcció del senyor Carreras y Candi, ha començat a sortir un volum titulat *Ciutat de Barcelona*, escrit per aquest infadigable monografista y que constitueix una complerta historia de la capital catalana, plena de noves inèdites y d'interessants punts d'observació, especialment en la narració de la època comtal. Referent també a la nostra ciutat s'ha publicat una monografia sobre *La Casa Llotja del Mar de Barcelona*, per Lluis Riera y Soler (Barcelona, 1909).

Mossèn Joseph Mas, que d'alguns temps ve publicant volums ab el títol general de *Notes històriques del Bisbat de Barcelona*, ha dedicat els IV, V y VI a la *Taula del cartulari de Sant Cugat del Vallès* (Barcelona, 1909-10), treball de verdadera utilitat, hon apareixen estractades, conservants'hi les formes originals dels noms geogràfichs y personals, més de mil doscentes cinquanta escriptures, en la seva gran part, dels segles IX^è^ al XII^è^. L'Ajuntament de Barcelona, continuant la publicació important que emprengué ja fa anys, ha donat ara a llum el volum XII^è^ del *Manual de Novells ardits vulgarment apellat Dietari del antich Consell Barceloní*, que comprèn desde 1636 a 1641.

Recordem encara entre les publicacions del bieni l'*Historia de los siete sitios de Gandesa*, per Antoni Madrinyà (Gandesa, 1909); *Los capuchinos, fundación de la orden en Mallorca y sus monasterios*, per Benet Pons (Palma, 1910); *Historia y culto de Nuestra Señora de la Gleva*, per J. Roca y Cornet (Barcelona, 1909), *Historia de la Santa Cinta*, per Ramon O'Callaghan (Tortosa, 1910); *Vilafranca del Panadés, su historia y monumentos*, per Agustí Coy Cotonat, pbre. (Barcelona, 1909); *Comentaris a l'obra titulada Vilafranca del Panadés, su historia y monumentos de M. Agustí Coy, pbre.*, per Claudi Mas y Jornet (Vilafranca, 1910); *Monografia històrica-pintoresca de la vila de Sant Sadurní d'Anoya*, per Pelegrí Torelló (Barcelona, 1909); *Datos para la historia de la Parroquia de Calella*, per Francisco de A. Bartrina y Roca (Canet de Mar, 1909); *Crònica de Talarn*, per Vicens Bosch (Lleyda, 1910?).

Devem indicar també la *Monografia històrica del castell de Cabrera y poble de Vallbona en el Panadés*, per Mn. Joan Avinyó (Barcelona, 1910), y l'estudi biogràfich *Maurici Carrió y Coll y Maurici Carrió y Serracanta, importancia d'aquests personatges manresans en la guerra de la Independencia*, per Joaquim Sarret (Manresa, 1909). Poch abans havia tractat aquest mateix assumpte patriòtich D. Francesch de P. Solà Montanya en el voluminós llibre *Els Manresans al Bruch; relacions del capdill En Maurici Carrió referents a la batalla del Bruch* (Barcelona, 1908).

Altra contribució devem al Comte de Llobregat referent a la guerra de l'Independencia, qui ha publicat un manuscrit datat a Barcelona en 1816, ab el títol de *Resumen histórico del batallón de infantería octavo ligero y en su primera creación denominado «Cazadores de Cataluña», escrito por el capitán D. Gaspar Estalella* (Madrid, 1909). En *La Lectura* de Madrid (agost, 1909) don Gabriel Maura ha publicat un article sobre *La Corte de Jaime el Conquistador y las de su tiempo*.

Sols per la relació que té durant la Edat Mitjana tot lo del regne de Valencia ab Catalunya, devem citar com d'interès històrich per nosaltres les notables obres dels canonges senyors Chabás y Sanchís Sivera, sortides en 1909 respectivament ab els títols de *Episcopologio valentino* y *La Catedral de Valencia*. S'ha publicat ademés *Impuestos de la ciudad de Valencia durante la época foral*, per Francisco García de Cáceres (Valencia, 1909).

Considerem també el Rosselló com a terra catalana y per això es açí hon indiquem les seves publicacions històriques: *La Revue de Synthèse historique*, de París, ha donat l'estudi VI (1909) de *Les regions de la France*, que correspon a *Le Roussillon*, redactat per els senyors Calmette y Vidal. Encare que es més obra literaria que històrica, consignem les *Impressions et souvenirs, Ille-sur-Tet et ses environs*, per Mossèn Bonet (Ceret, 1909), perquè en aquest voluminós llibre hi ha moltes noves referentes al senyoriu del lloch d'Illa en l'època de la nostra dominació. Molt escàs de valor històrich es la Memoria escrita per Mossèn Borrallo *Le culte de l'Immaculée-Conception chez les catalans* (Perpinyà, 1909). No havem pogut consultar el treball d'En Juli Delpont *Les Roussillonnais à la conquête de Majorque et de Eyvissa*.

En 1910 ha sortit la primera part del volum de treballs y actes del Congrés històrich dedicat al Rey En Jaume I, del qui havem tractat en l'Anuari de 1908, que comprèn el discurs del Sr. Pella y ·ls articles y Memories dels senyors Pons y Fàbregues, Darwin Swift, Martinez, Serra y Vilaró, Carreras Candi, Chabàs, Rotger, Miret y Sans, Vidiella, Coy, Gudiol, Pallarès, Girona, Segura, Gazulla, Nicolau, Beti, Mestre y Noé, Vives, Peray, Macabich y Llobet, Almarche y Vescomte de Rocabertí. Està ja avençada la estampació de la segona part del esmentat volum.

En la Academia de Bones Lletres han continuat els treballs propris de la corporació durant el bieni que inventariem. En 1909 s'efectuaren les següents lectures: *Noticia històrica de la època comtal en la ciutat de Barcelona*, per el Sr. Carreras Candi; *Un capítol referent a fronteres del territori nacional de la historia inèdita dels pobles de la Corona d'Aragó*, per el Sr. Sanpere y Miquel; *Noticia de la intervenció dels cavallers de Malta en l'alçament de Catalunya contra Felip IV*, per el Sr. Miret y Sans; *Estudi històrich sobre la oratoria política a Catalunya*, per el Sr. Rubió y Lluch; *Origens de la enfiteusis a Barcelona en els segles XI y XII*, per el Sr. Carreras Candi; *Noticia dels gravadors de matrius de segells dels reys d'Aragó*, per el Sr. Sagarra; *Documentos inéditos sobre el viaje de Pedro el Ceremonioso á Cerdeña en* 1355, per el Sr. Gimenez Soler; *Fragments d'un sermonari català del segle XIV*[è], per el Sr. Miret; *Un antiguo libro provenzal, lo Codi, su importancia en Cataluña*, per el Sr. Brocà; *Juheus y juheisants de Barcelona desde ·l segle XII*[è], per el Sr. Carreras; *La literatura astrològica en Catalunya*, per el Sr. Rubió y Lluch. En les sessions del any 1910 hi consumiren torns de lectura ·l Sr. Sagarra, *Descripció d'alguns segells catalans aplegats a Madrid*, el Sr. Brocà, la traducció castellana del article escrit en francès per el Sr. Hinojosa *La admisión del Derecho Romano en Cataluña;* el Sr. Rahola, unes *Notas lexicográficas* del Sr. Vancells; el citat Sr. Sagarra, *Descripció dels segells del Comte Ramon Berenguer IV;* el Sr. Bonsoms, la traducció del alemany de diferents capítols de la obra *Der frankische vicecomitat* del profesor Sickel; el Duch de la Salle, *Les vicomtes provençaux et catalans de Carlat;* el Sr. Botet y Sisó, *Noticia de dos sepulcres de Comtes d'Empuries;* el Sr. Sagarra, *Llibre de la batllia reyal de Vilamajor y Cardedeu del segle XIV*[è], y el Sr. Bofarull, *Noticias inéditas de la comunidad judía de Montpeller en tiempo de Jaime I*. Ademés la «Academia de Buenas Letras» dedicà el dia 31 de maig una sessió extraordinaria pera conmemorar el V.[è] centenari de la mort del rey Martí l'*Humà*, llegint treballs alusius a l'acte ·ls senyors Sagarra, Carreras, Botet y Miret. Solament ha estat publicat el del darrer en el Butlletí de la mateixa Academia.

En el propri «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona» hi han estat encare publicats altres treballs històrichs no llegits en sessió, com *Un nou segell de la comtesa Dona Aurembiax*, per Ferràn de Sagarra; *Itinerario del rey Alfonso III de Cataluña, IV en Aragón*, per Joaquim Miret y Sans; *Redreç de la reyal Casa, ordenaments de Pere lo Gran e Anfos lo Lliberal*, per Francesch Carreras y Candi; *Notes sobre vescomtes de Girona*, per Joaquim Botet y Sisó; *Los manuscrits del Monastir de Santa Maria de Ripoll*, per Rudolf Beer, traducció de l'alemany d'En Pere Barnils y Giol; *El Comercio en tierra de infieles durante la Edad Media*, per Andreu Gimenez Soler; *Primitius sepulcres cristians a Céllechs*, per F. Carreras Candi; *Iberos y Bereberes*, per A. Giménez Soler; *Les «Memorias cronológicas de los Condes de Urgel», per don Jaume Villanueva*, per J. Miret y Sans; *Notes dotzecentistes d'Ausona*, per F. Carreras Candi; y *La Bula de indulgencias impresa en catalán en* 1483, y *La vila nova de Barcelona y la familia de Ramon Lull en la XIII centuria*, per J. Miret y Sans.

El «Centre Excursionista de Catalunya», sempre atent a honrar el passat de la nostra terra, ha conmemorat també el V[è] centenari de la mort del Rey Martí ab una sèrie de conferencies referents an aquell fet històrich, que han estat donades y publicades com apèndix al seu *Butlletí* en el següent orde: *El darrer rey de la Casa de Barcelona*, per J. Miret y Sans; *L'extinció del Casal de Barcelona é capvespre de la Nació Catalana*, per Daniel Girona y Llagostera; *Desde ·l terrat de l'iglesia del Pi, records del rey en Martí l'Humà*, per Ramón N. Comas; *Les lletres catalanes en temps del rey Martí y en Ramón Çavall*, per Jaume Massó y Torrents; *La voluntat de Catalunya davant la voluntat del rey Martí*, per Sebastià Farnés, y *Notes referents als segells del rey Martí*, per Ferràn de Sagarra. Ademés en el propri Butlletí del Centre han estat publicats els següents treballs de caràcter històrich: *Senyoriu de la vescomtal familia Miró*, per Mossen Joan Serra y Vilaró, molt interessant y documentada sèrie de monografies de llochs de la comarca de Solsona y Cardona; *Una visita a la tomba del escriptor català Fra Anselm Turmeda en la ciutat de Tuniç*, per Joaquim Miret y Sans, que es ademés de una investigació sobre l'emplaçament de dita sepultura, un esquema de biografia del famós apòstata segons els nous documents descoberts, y *Tradicions sobre la caiguda del comtat català de Salona*, per Antoni Rubió y Lluch, hon tracta de la ciutat d'Amfissa y de la caiguda del darrer domini català de Grecia després dels incidents per el maridatge de la hereva del comtat Maria Frederich.

La «Revista de la Asociación artístico - arqueológica Barcelonesa» ha continuat la publicació de *La Junta de Gerona en sus relaciones con la de Cataluña en* 1808 *y* 1809, per el senyor Grahit, y *Anals de la vila de la Selva del Camp*, per Mossen Piè. Ademés ha insertat els següents treballs de caràcter històrich: *Epistolari del Rey En Martí d'Aragó* (1386 - 1410), per el senyor Girona y

Llagostera; *Venda de llibres del Rey Martí en* 1421, per el senyor Miret y Sans; *Llibres y joyes del Rey Martí no inventariats en* 1410 *per la Reyna Margarida*, per el senyor Miret, y *Nota al inventari de llibres del Rey Martí*, per el mateix senyor.

Un sol treball dels publicats, durant el bieni que inventariem, per el «Boletín de la Real Academia de la Historia» interessa directament a la nostra historia regional; es la comunicació feta en 1896 sobre la *Carta puebla del Valle de Andorra en el siglo IX*, per don Jaume Català y Albosa; emperò, com ha demostrat el senyor Miret en una nota insertada en el n.º 39 del «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras», aquesta comunicació ha perdut tot interés y valor per les errades que conté y per haberse demostrat posteriorment que es un diploma apòcrif en molt fonamentats treballs crítichs dels Senyors Brutails, Pasquier y Sanpere.

En la «Revista de Estudios franciscanos» que surt a Barcelona, hi han estat publicats alguns interessants treballs d'historia catalana. Ocupa lloch preferent la *Pequeña crónica en la que se relatan los principales sucesos acaecidos en la coronación del Rey Jaime II*, per el P. Ambròs de Saldes, que es una transcripció copiosament anotada de aquesta relació catalana que 's troba en el Registre 55 de l'Arxiu de la Corona d'Aragó. El mateix P. Ambrós hi té en curs de publicació una colecció diplomàtica sobre *La orden franciscana en el antiguo reyno de Aragón*, y ademés un article titulat *La orden franciscana y la Casa Real de Aragón*. Finalment, dos treballs del P. Atanasi López, *División de la provincia franciscana de España en el siglo XIII* y *Fray Bernardo Peregrí obispo de Barcelona* (1285 - 1300).

En els «Estudis Universitaris catalans» ha publicat el senyor Carreras Candi una nodrida Memoria sobre la *Evolució dels juheus y juheissants barcelonins*, don Ramón d'Alós uns *Inventaris de Castells Catalans* dels sigles XIV al XVI, tan interessants per la historia com per l'arqueologia, Mossen Serra y Vilaró, l'*Origen d'algunes localitats catalanes*, que son Fuliola, castells de Frexa y Privà y Canalda Isanta, don Joaquim Sarret, *Treva de Jaume II d'Aragó ab el rey de Mallorca*, y Mossen Más, *El Fossar de la Seu de Barcelona y ses inscripcions funeraries*.

En el *Bolletí de la Societat Arqueològica Luliana* han continuat el senyor Ramis la publicació de *Documentos curiosos del arxivo municipal de Sansellas*, el senyor Llabrés la del *Cronicón de los dominicos de Mallorca*, el senyor Aguiló la de *Reclamacions de les filles den Sancho de Mallorques contra la confiscació de bens imposada a son pare per feel seguidor de Jaume III*, el senyor Sanxo la dels *Antichs privilegis y franqueses del Regne*, y els senyors Rotger y Miralles la de *Biografía y cartulario del primer obispo de Mallorca*. Ademés ha publicat una interessant *Historia de la falsa Bula á nombre de Gregorio XI contra las doctrinas lulianas*, per el P. Faustí D. Gazulla, els *Anales de Mallorca de José Desbrull*, per don Jaume L. Garau, una colecció de documents de la *Primera época constitucional en Mallorca*, per D. J. Ramis, del mateix senyor la *Venida a Mallorca del cardenal Borja después Papa Alejandro VI*, y una ben documentada Memoria de don Mateu Nebot, *El segundo obispo de Mallorca Pere de Muredine*.

En la *Revista de Menorca* ha sortit un treball titulat: *Nuevos datos sobre la isla de Menorca*, per J. Ferrer Aledo.

Devem encara fer menció de treballs històrichs publicats per altres revistes espanyoles: *Sumari dels privilegis de Manresa*, per J. Sarret en el «Butlletí del Centre Excursionista de la comarca de Bages», *Documents pera la historia de Cervera, ordenances municipals de* 1356, per Mossen Ramón Pinós, en el «Butlletí del Centre Excursionista de Lleyda», *Notas històricas de la familia de Santa Pau*, per Pascual de Santa Pau, en «Academia Heráldica», *Inscripciones sepulcrales de escritores catalanes de la Edad Media*, per Antoni Elias de Molins en «Cultura Española».

Finalment, devem consignar les conferencies que s'han donat sobre punts que afectan a la historia de Catalunya y que no han estat fins ara publicades. Ademés de les apuntades al nombrar els treballs de la Academia de Bones Lletres y del Centre Excursionista de Catalunya, foren donades en aquesta darrera associació la del senyor Rubió y Lluch sobre una *Excursió per algunes ciutats de Grecia en temps de la dominació catalana*, en la que estudià el caràcter de la expedició dels catalans y l'establiment dels Ducats d'Atenas y Neopatria y descrigué la ciutat d'Atenes y altres poblacions gregues en el segle XIV[è], y dues del senyor Girona y Llagostera recomptant la manera de viatjar y la instalació de les habitacions senyorials en la Edad Mitjana.

Colaboració extrangera a l'historia de Catalunya

Correspon llegitimament el primer lloch en aquesta secció, durant els dos anys que hi son inventariats, al llibre de M. Pierre Conard *Napoléon et la Catalogne*, 1808 - 1814, *la captivité de*

Barcelone (París, 1910, en la «Bibliothèque d'histoire contemporaine»). Tractant el mateix periode històrich ha donat un altre treball de capital importancia M. G. Desdevises du Dezert, titulat *La Junte supérieure de Catalogne*, que governà dita regió desde 1808 a 1812 (en la *Revue Hispanique*, New-York-París, 1910, 425 planes). La Guerra de l'Independencia ocupa, donchs, el lloch preferent en la colaboració francesa.

Interessan també a nosaltres com a tota Espanya ·ls llibres de M. Emile Bourgeois *La diplomatie secrète au XVIIIe siècle; le secret des Farnèse, Philippe V et la politique d'Alberoni* (París, 1909, 402 planes), y de M. E. Philipon *Les Ibères, étude d'histoire, d'archéologie et de lingüistique* (París 1909).

Devem apuntar encare que sia ab retràs, un llibre de M. Xavier Poli *La Corse dans l'antiquité et dans le haut Moyen-Age, des origines à l'expulsion des sarrasins* (París, 1907), hon seguint a Arbois de Jubainville en l'estudi dels noms locals de Còrcega dependents del basch considerat com a llengua d'origen ibèrich, indica que la més antiga població de l'illa devia esser de procedencia ibèrica y que ·s refugià en la part alta quan arrivaren noves invasions, proposantse estudiar, si bé sens trovar els fonaments segurs, la qüestió de la data de l'arribada dels ibers a Còrcega.

En 1909, a Dijon, M. A. Messer ha publicat una *Contribution à l'histoire des Aragonais de Naples; le codice aragonese.*

La colaboració francesa en les revistes es també molt digne de menció y estima. En *Moyen Age*, de París, han publicat M. L. Auvray, en 1909, *Un episode de la rivalité des eglises de Tolède et de Tarragone au XIIIe siecle* y M. Martin Chabot. *Un document relatif à l'expédition de la Compagnie catalane en Orient* (1304). En la *Revue de Gascogne*, en 1909-10, han sortit les *Lettres inédites de Marca, d'après les autographes conservés à Saint-Pétersbourg, de la mission qui fut confiée à Marca en Catalogne de* 1644 *à* 1649, per J. Bonnet y *Le clergé français refugié en Espagne*, per J. Contrasty. En els *Annales de la Société des Lettres, Sciences et Arts des Alpes Maritimes*, de 1909, un treball d'Henry Moris titulat *L'abbaye de Lérins, histoire militaire, les Sarrazins, les Genois, les Espagnols, les Impériaux*. En la *Revue de Hongrie*, que malgrat del seu nom surt a París en llengua francesa, ha donat, en 1910, M. A. de Berzeviczy un modest article, *Les tristes Reines de la Maison d'Aragon*. En la *Revue du Berry* s'ha publicat una *Lettre des consuls de Perpignan aux Lyonnais à propos des foires au XVe siècle*. En *Revue Hispanique*, ademés del extensisim treball ja mencionat ha publicat son director M. Foulché Delbosch una nova edició molt pulcre de *Gesta Roderici Campidocti*, texte d'alt interés per la historia catalana del segle XIe y la *Suma de las cosas maravillosas* o crònica del mateix Cid Ruy Diaz, reimpressió excelent del únich exemplar conegut de la primera edició feta a Sevilla en 1498. Devem encara al senyor Foulché la publicació de la traducció y adob de la Crònica del rey Jaume I, ab el títol de *Gestas del Rey Don Jaime de Aragón*, que forma part de *La grant Coronica de los conquiridores*, o sia de la compilació aragonesa feta a les darreries de la XIV^a centuria per disposició de Ferrandez de Heredia, gran Mestre dels Hospitalers. L'ha editada la «Societat de Bibliófilos Madrileños».

En *Revue des Etudes Juives* hi ha dos treballs: *Les médecins juifs de Pierre roi d'Aragon*, per J. Miret y Sans y *Catalogue des actes de Jaime I, Pedro III et Alfonso III rois d'Aragon concernants les Juifs*, per Jean Régné. *Notice historique sur les villages composant le canton d'Ax* (Ariège) per M. Marcailhou d'Ayméric, es un extret de l'«Annuaire de l'Ariège» (Foix 1909) y M. F. Pasquier ha publicat *Sources pour l'histoire du Couserans au XIIIe siècle*, en «Bulletin périodique de la Société ariegeoise des sciences, lettres et arts et de la Société des Etudes du Couserans» (Foix 1909). En la *Revue de l'Agenais* s'hi trova ·l treball de Ph. Lauzun *Episodes de la guerra d'Espagne et de la retraite de France* (1809-14) *d'aprés de nouvelles lettres de Bory de St. Vicent* (Agen, 1910), y en *Annales de Bretagne* (1910, vol. 26) hi ha un treball de G. Mollart titulat *Envoi d'une ambassade bretonne à Benoit XIII en* 1407. A la erudició belga devem un article de J. Leclercq *Sur la tombe de Raimond Lulle*, insertat en *Bulletin de la classe des Lettres de l'Academie Royale de Belgique* (Bruseles, 1910) y un altre de E. Gossart, *Charles-Quint, roi d'Espagne*, curiós estudi de la génesi de les idees polítiques de l'esmentat princep, en els *Archives Belges*, del mateix any.

En la colaboració italiana ha sobresortit entre les revistes l'*Archivio Storico per la Sicilia Orientale*, que ha donat els següents treballs: *Y più antichi capitoli di Catania* (dictats per el rey Martí en 1392), per Michele Catalano Tirrito; *Un capitolo di Re Martino sull «acatapania catanese»*, (estudi fragmentari de la legislació de caràcter econòmich de la dinastia catalana a Si-

cilia), per Riniero Zeno; *Per la cacciata di don Ugo Moncada*, (esbrina si, en 1516, al morir el rey Catòlich devia encarregarse del govern de Sicilia el Gran Justicier y no el Virey), per C. Corso. En *Atti della R. Accademia di Scienze morali e politiche di Napoli*, de 1909, ha tractat el Dott. Romuald Trifone d'*Alcuni caratteri dell'antica legislazione del Regno delle due Sicilie*, hon parla de les pragmàtiques del periode de la dominació catalana. Té també més caràcter històrich que arqueològich l'estudi publicat en la *Rassegna Nazionale*, de Florencia, en 1909, per L. Ozzola, *L'arte spagnuola nella pittura siciliana del sec. XV*, hon procura presentar la influencia desde ·l segle XIV[è] a Sicilia de l'art català, prenent peu dels Cuatrecentistes d'En Sanpere y Miquel, fins al punt de creure que ·l «pentittico» del Museu de Siracusa es una manifestació de l'istil den Borrasà, influencia que nega En Maugeri al fer la recensió del treball de l'Ozzola. En l'*Archivio Storico Sardo* hi ha tres treballs que ·ns interessen: *Notes històriques de Sardenya anteriors a la dominació catalana*, per J. Miret y Sans, que es el primer article històrich que s'ha insertat en llengua catalana en un dels *Archivios* italians. Abans de la fundació del *Archivio Storico Sardo*, publicaven a Caller un modest periòdich titulat *La Piccola Revista* y en el nombre de 15 abril 1899 hi insertaren un petit article den F. Carreras Candi *L'inventari del castell d'Aiguafreda del segle XIV[è]*; aquest fou el primer treball d'erudició imprès a Sardenya en llengua catalana y degut a un historiògraf català després de la pèrdua de la nostra dominació. Els altres dos treballs publicats en *Archivio Storico Sardo*, a que havem fet referencia son *Vescovi di Ottana e di Alghero*, per Sebastiano Pintus, episcopologi que conté diferents prelats catalans com Guillem Cassador, Antioch Nin y Vicens Agustí Claveria, dels segles XVI[è] y XVII[è] y *Per la storia delle Università Sarde*, per Alessandro Lattes, hon tracta dels origens de les universitats de Càller y Sàsser en el segle XVI[è] y copia documents catalans del parlament de 1543. Documents referents a la dominació espanyola conté també el llibret del Dott. G. Zanghi, *Statuti della città di Caltagirone nel secolo XVI*, publicat en dita localitat en 1909. Es del professor F. Vivanet l'article *La Sardegna negli archivi e nelle biblioteche della Spagna*, en *Miscellanea di Storia italiana*. En l'*Archivio Storico per le provincie Napoletane*, de 1909, hi ha sortit *Il popolo di Napoli dal* 1495 *al* 1522, per M. Schipa, y *Il vesilio de Lepanto*, per P. Fedele. Tres articles devem també apuntar de l'*Archivio Storico Lombardo*: *Mercanti milanesi in Spagna nel* 400, *Un portolano sconosciuto eseguito in Milano nel sec. XVI*, y *Schema di un tentato accordo tra Al fonso d'Aragona e Francesco Sforza nel* 1442, per Nicola Ferorelli. Finalment en *Rendiconti della R. Academia dei Lincei*, de 1910, ha publicat M. Pais *Nuove osservazione a proposito del decreto de Gn. Pompeio etalone sulla cittadinanza romana dei cavalieri ispani*. Ademés, devem a la colaboració italiana un interesantíssim treball de Giovani Livi, *Dall archivio di Francesco Datini, mercante pratese* (Florença, 1910), que es un suplement o ampliació de l'obra de Guasti *Lettere di un notaro à un mercante del secolo XIV* y que conté molt notables noticies del comerç a les darreries del citat sigle y primeria del següent entre Catalunya y Italia.

De la colaboració alemana devem mencionar com treball relacionat ab la nostra historia el de K. Lehmann *Sobre l'historia dels Barcas, passatge dels Alps per Hannibal*, insertat en *Klio. Beiträge zur alten Geschichte*, any 1909.

Pot encare tenir interés en més petita escala per nosaltres el llibre de Maurici H. Harris *History of the medieval Jews, from the Moslem conquest of Spain to the discovery of America*, (New - York 1907).

Bibliografía

WILLIAM MILLER.—Ἱστορία τῆς Φραγκοκρατίας en Ἑλλάδι (1204-1566) Μετάφρασις Σπυρ. Π. Λαμπροῦ μετὰ προσθήκων καὶ βελτιώσεων. Ἐν Ἀθήναις. — Ἑλληνικὴ ἐκδοτικὴ ἑταιρεία. — 1909-1910. — Dos volums en 4.[t] de 483 y 493 págs. respectivament.

L'interessant historia de la Grecia franca, *The Latins in the Levant*, de W. Miller, publicada en Londres en 1908, y de la qual ens ocuparem en l'ANUARI de 1908, ha rebut importants aumants en les acurades edició y traducció gregues, que han vist la llum a Atenes darrerament, de l'eminent professor atenés Spyr. P. Lambrós, aumants deguts a l'autor y al traductor. En la part referent a la dominació catalana, caps. 8, 9 y 10 del volum primer, un y altre han afegit curioses noticies tretes dels treballs publicats per el Sr. Rubió y Lluch en l'ANUARI de 1907, y en els *Documents pera l'Historia de la cultura catalana mig-eval*. Les notes que pel seu compte ha posat el prof. Lambrós son molt nombroses y interessants, y el text dels dos

volums va enriquit ademés ab una riquíssima serie de grabats de personatges, llochs y monuments, que figuren en aquella època. Per últim, clou el segon volum una bibliografia més completa encara que la donada pel Sr. Miller, de les obres referents a l'historia de la dominació franca a Grecia. — R.

Νέος Ἑλληνομνήμων. — Tomo VI, Septembre 1909, págs. 317-322. (Revista dirigida y escrita pel prof. Spyr. P. Lambrós.)

Τὸ Ἅγιον ὄρος καὶ οἱ Καταλώνιοι. — Tracta en aquest article de la estada de la Companyia catalana en la península de Cassandria (1307-1308) y dels seus atachs contra ·ls monestirs del Mont Athos. Per la importancia que té pera aquest epissodi reprodueix la lletra dirigida per Jaume II a Arnau de Vilanova, qui ·s va interessar per la sort de dits monestirs, publicada en els *Documents pera l'Historia de la cultura catalana mig-eval*, Vol. I, 1908, pl. 45. Es l'única contribució verament nova que ·l director de la revista afegeix a la historia d'aquell obscur y interessant periode, però ilustra ab sa reconeguda competencia ·l nostre document, qual contingut adquireix després del comentari del Sr. Lambrós, major relleu y interés. — R.

NIKOS A. BEIS. — Συμβολὴ εἰς τὴν ἱστορίαν τῶν μονῶν τῶν Μετεώρων. — (Contribució a la historia dels monestirs dels Meteors. — Article publicat en la Βυζαντίς, Revista d'estudis bisantins d'Atenes, t. I, núms. 2 y 3, 1909, p. 190-332).

Una de les principals y més antigues fonts de l'historia dels famosos monestirs dels Meteors, els més extraordinaris y fantàstichs monuments de la Grecia mig-eval, es la *Vida y el ofici de sant Athanasi*, ermità de dits Meteors, impresa en grech a Venecia en 1788. Molts viatjers y investigadors occidentals, tals com el suech Björnstähl, el primer de tots, en 1783, Curzon, Heurzey, Kopf y altres s'han ocupat després d'aquesta maravella, y entre els grechs cal citar els noms de Georgiadis, Balomenos, Rammidis, Christobasilis, Neroutzos, Giannópulos, Lambrós y molts més. La estada de molts mesos en els anys 1908 y 1909, en dits convents, del nostre ilustrat amich, Nicolau A. Beis, enviat allà per encàrrech de la Societat Bisantina d'Atenes, per la Reyal Academia de Ciencies de Munich, y del Govern grech, li han permès fer una recerca y despulla completa científica y paleogràfica de les seves biblioteques y arxius, que ha donat per resultat el descubriment d'importants materials històrichs, y textos antichs allà recòndits, dels quals ne publica vint y set en el treball de la *Revista bisantina*, que estém analisant, tots ells acompanyats d'importants ilustracions. Aquest notabilíssim estudi que omple més de 200 planes de dita revista, el considera el seu autor modestament com una *contribució* (Συμμβολή) a la historia dels convents dels Meteors, malgrat que aclara y rectifica moltíssims punts oscurs de la meteixa.

El primer y pera nosaltres el més interessant dels textes publicats pel Sr. N. A. Beis, es la Vida de Sant Atanasi monjo dels Meteors, coneguda fins ara sols en una traducció neogrega del s. XVIII, publicada pel professor Sp. P. Lambrós, en el t. II del seu important Νέος Ἑλληνομνήμων (1905), p. 61-87, y per alguns curts fragments aprofitats, v. gr.: per Rammidis y altres historiadors d'aquells monestirs. El text original se pot dir que era gaire be inédit, y fou descobert pel Sr. B. en octubre de 1908, en un codi del sigle XVIè. L'estudi d'aquest text mostra que es un trellat fidel d'un altre molt més antich, y ademés que l'autor de la Vida fou contemporani de Sant Atanasi y el conegué personalment. La Vida fou escrita cinch anys després de la mort del sant, la qual mort mercés a una inscripció, mig borrada, del convent de la Transfiguració, y a alguns passatges de la mateixa biografia ha pogut fixar el Sr. B. en l'any 1383, rectificant els erros en que havien caigut els historiadors precedents. El biograf sembla haver citat un monjo meteorita, que escrigué mogut d'un sentiment de gratitut y admiració, y que presencià molts dels fets que compta, company del sant en el convent de la Transfiguració, el més important de tots. El monjo biograf va aprofitar també algunes fonts escrites copiant algunes voltes consideracions d'altres vides de Sants grechs, v. gr. de Sant Lluch de l'Estir, o de les Sagrades Escriptures, y dels Evangelis apòcrifs y d'una certa regla canònica feta pel mateix Sant Atanasi, pera el convent per ell fundat, text molt curiós, y que desgraciadament es fins ara desconegut. Altres passatges ens porten als llibres dels Sants Pares del desert, com Joan el Sinaita, etc. El Sr. B. identifica puntualment totes aquestes fonts y els passatges que d'elles han estat aprofitats.

La Vida de Sant Atanasi, emperò, interessa també a la historia del s. XIVè y per nosaltres es aquest el seu aspecte més important. No son molt nombrosos els textes grechs, — fòra dels historiadors bisantins, — que fassin referencia als succesos de la dominació catalana en Grecia, sobre tot, els textes de caràcter particular. Sols recordo en aquest moment, les epístoles de Teodul el Mestre, la Crònica de Galaxidi, y algun que altre més, donat a coneixer pel professor Lambrós en el seu Ἑλληνομνήμων. La alusió clara de la conquesta de Neopatria per la Companyia catalana, comanada a les hores per Alfons Frederich, prova complidament, després de haverla posada de relleu el Sr. B. que Sant Atanasi visqué en el s. XIVè, y que la fundació dels Meteors, no deu remontarse al s. Xè, ni confondre ·s l'invasió dels Catalans ab la del tzar bulgar Samuel, en la meteixa centuria, com ho feu el monjo Rammidis en la seva obreta dels Meteors. El monjo Atanasi, el primer que va muntar l'atrevida roca dels Meteors, que sembla inaccesible als peus humans, el mateix també que hi va bastir un dels seus mes famosos monestirs, fou contemporani del servi Simon Ouresi, capdill de la Tessalia, y del nostre Roger de Lluria, Vicari general dels Ducats catalans, y essent encara quasi infant, de edat de catorze anys, va esser fet presoner per Alfons Frederich, en la vila de Neopatria, d'on el sant era nadiu. La vida del sant diu, que ·l capdill dels franchs (ὁ Φράγγων ἐξάρχων), veyentlo tan aixerit, tractava d'emportarse ·l, com un preciós botí, lo qual conegut per aquell minyó de tants excepcionals destins, lo feu cercar en la fuga la seva salvació. Com observa molt bé el Sr. B., no ·ns ha d'extranyar que ·ls soldats Catalans siguin anomenats Italians (Ἰταλοὶ) per l'autor de la vida de Sant Atanasi, perque els occidentals en general han sigut batejats indistintament en l'Orient en la Edat Mitjana, ab els noms de Italians ó Franchs. El mateix autor parla en un passatge dels *Italians* y en altre del capdill dels *Franchs*.

La vida de Sant Atanasi es també una contribució a la historia servia y turca del s. XIVè, y al mateix temps un curiós text del grech literari, tal com s'escrivia en aquesta centuria, en paíssos que havian sigut dominats pels Catalans, o pròxims a les encontrades per ells governades. Dels demés textes publicats pel Sr. B., entre ells un compendi de la Vida del mateix sant, alguns dels s. XIVè y XVè, y per tant del major interés per l'historia de la llengua grega, no ·n podem parlar aci, perque no entren dintre del objecte del nostre INSTITUT. Enviem la nostra més coral felicitació al Sr. B. un dels mes ilustres representants de la nova joventut grega, estudiosa, educada en sa major part en les universitats alemanyes, y esplèndidament orientada y proveida de tot l'utillatge modern del treball. Aprofitem també aquesta ocasió per remerciar a la direcció de la Βυζαντίς, revista trimestral d'estudis bisantins, publicada per la Societat Bisantinóloga de Atenes, ab la qual tenim establert el cambi de publicacions, per les escullides y sovintejades informacions, y pels honrosos elogis que consagra als treballs y als llibres del nostre INSTITUT. — A. R. Y LL.

SECCIÓ ARQUEOLÒGICA

Estació prehistòrica de Capellades

L'Institut ve explorant ab molt deteniment els voltants de Capellades, localitat del partit de Igualada, prop de Barcelona, que resulta tenir, baix el punt de vista de la prehistoria catalana, un interés excepcional perque, ademés de revelar l'existencia d'una població numerosa diseminada en aquella remota època per les moltes coves y baumes que hi ha per l'encontrada, sembla demostrar que la seva habitació data d'una època que no havia, fins ara, mostrat senyal en el territori català. Aquí, aon tants obgectes s'han trobat de l'època neolítica, y aon, de la paleolítica, sols de la edad *magdaleniana* se coneixen restes, es de gran interés trobarse a Capellades ab utensilis de silex que semblan indicar una època anterior an aquesta, coneguda en la cronologia de la historia antigua del home ab el nom d'edat *musteriana*. Seria aixís la de Capellades la més antigua estació humana de Catalunya, y s'hauria donat ab l'exploració d'aquesta localitat un pas molt important per l'historia dels nostres primitius pobladors.

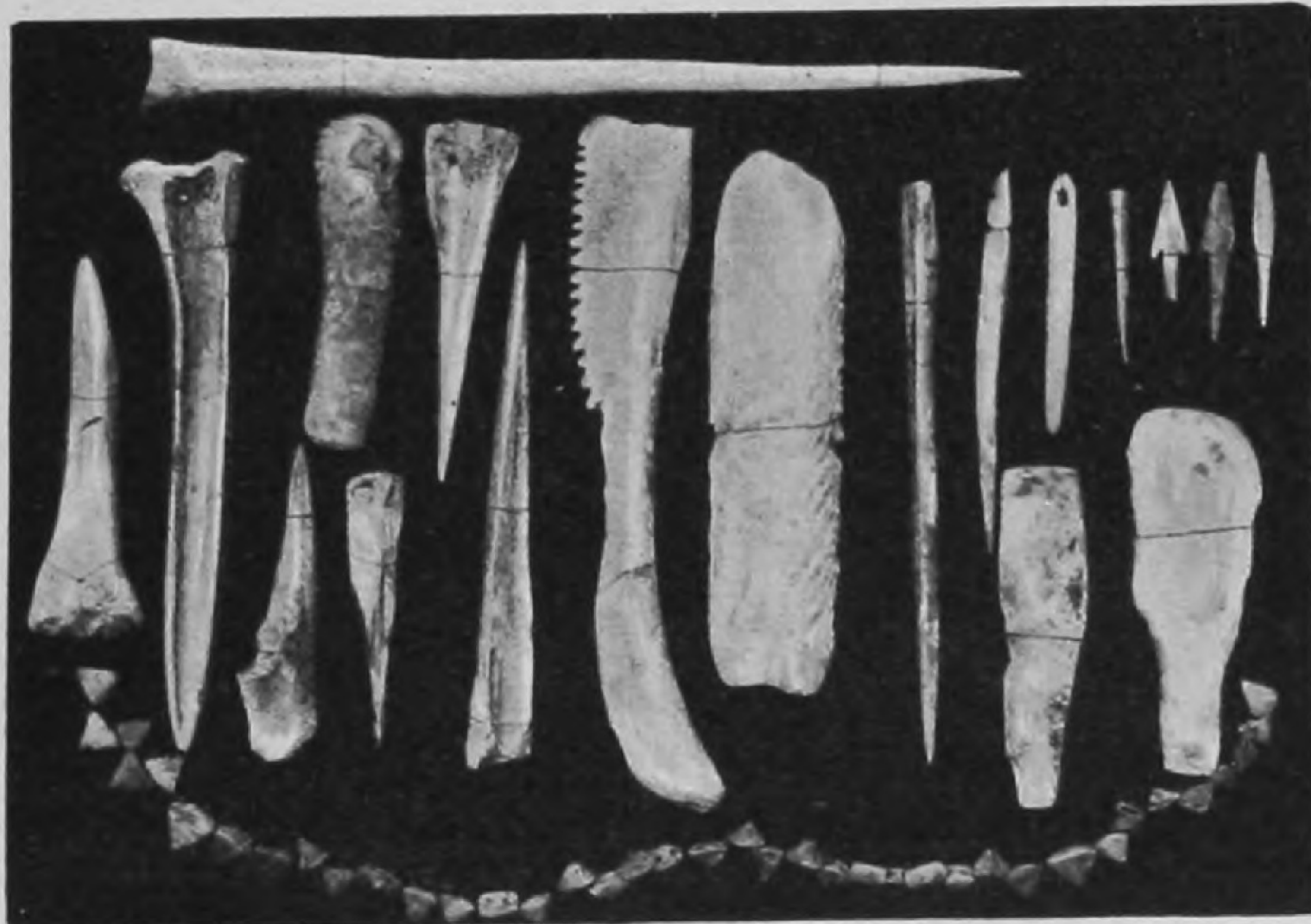


Fig. 1. — Objectes d'os y collaret de pedres trobats a Oriola
(Col. Rubio de la Serna. Barcelona)

Els treballs d'investigació s'han concentrat en dos punts situats a l'espadat que forma la bora de la alta planura on està situada la vila de Capellades; a l'un s'ha fet simplement una trinxera pera reconeixer la naturalesa de les capes del terreny; a l'altre que es una bauma, que anomenarem *abrich Romaní*, del nom de l'ilustrat y entusiasta vehí de Capellades que fou el primer que el donà a coneixer, s'ha vuidat ja la meitat de la terra que l'omplia, y·s creu que quedarà totalment explorat aquest istiu. Per ara s'hi han descobert dos edats superposades, que semblan ser *magdaleniana* la més alta, representada per una capa de poch gruix, y *musteriana* la que pertany al reste de la massa de sediments que omplen la bauma.

Una vegada termenades aquestes exploracions que·s fan baix la direcció de D. Lluis Marian Vidal, extenentles a algunes altres coves de pobles vehins si pot obtenirse el permís de llurs propietaris, l'Institut ne donarà la descripció detallada, y llavors se podrà donar compte també del resultat d'una altra exploració que estém començant a una cova molt pròxima a Barcelona, la qual, si be per ara no revela, com la de Capellades, cap edat no coneguda ja en la prehistoria catalana, presenta en cambi la particularitat de venir a ser l'estació de l'època de la pedra, que se sàpiga existir més aprop de la capital.

Pintures y gravats rupestres

En l'article publicat per M. Breuil y el Sr. Cabré en l'*Anthropologie* (1909, t. XX) y del contingut de part del qual donàrem noticia en el darrer ANUARI (p. 574), s'estudien també les pintures rupestres descobertes pel Sr. Joan Cabré a Calapatà y Cretas, al Baix Aragó, y de les que ja·n va donar compte en el *Boletín de Historia y Geografía del Bajo Aragón* (marsabril 1907). Extractem les següents consideracions de l'estudi esmentat del Prof. Breuil y de son colaborador, que hi fan referencia:

«A 5 km. de la font del Calapatà, però en territori de Cretas, se troba una especie de

muralla, formant com un abrich, anomenada *Roca del Moro* o *Roca de los Cuartos.* Les pintures, de color roig fosch, se troben a 2'50 m. d'alçada, en el fons mateix de l'abrich y ocupen una extensió de 2'32 m. S'hi veuen tres cervos, un brau y una figureta indeterminada. Les banyes dels cervos son interessants pel seu dibuix mig de cara, mig de perfil, com se veu a Cogul. El bou sembla que té ·l cos incompletament pintat, tal vegada per haver desaparescut el color blanch; el gravat, fi y poch visible, supleix la seva falta, marcant l'esquena, les potes del devant, el ventre y les banyes, curtes y característiques d'una raça taurina».



Fig. 2. — Vasos trobats a Oriola
(Col. Rubio de la Serna)

A 200 metres d'aquesta roca, ha descobert M. Breuil un cervo roig y un de negre, demunt dels quals corren unes petites cabres. El treball termina ab la gran noticia del descobriment d'altres deu localitats ab pintures o gravats. «On peut le dire, nous sommes à la veille des plus imprévues résurrections, et peut-être aurons-nous la satisfaction de voir l'art quaternaire tendre la main, par-dessus Gibraltar, aux peintures et gravures rupestres de l'Afrique septentrionale.»

El Sr. Cabré en el *Boletín de la R. Academia de la Historia* (abril 1910) ha publicat un estudi titulat *La Montaña escrita de Peñalba,* en el que descriu la llarga serie d'inscripcions que ocupant una extensió de prop de 3 km. descobrí en aquella montanya (Prov. de Terol). Les inscripcions, a judici de l'autor, corresponen a tres èpoques: ibèrica, ibero-romana y llatina molt arcàica.

Club Montanyench

Aquesta entitat, dedicada al excursionisme científich y molt especialment a l'Espeologia, porta un bon nombre d'exploracions fetes a coves, avenchs y concavitats soterrànies. Ne farem esment d'algunes:

26 de juny de 1908.—Sondatje a l'avench d'en Clos, terme de Begues, donant una profonditat de 21 metres; sa boca ·n té un de diàmetre, aproximadament.

12 de juliol.—Exploració a l'avench de l'Esquerrà, situat a Olesa de Bonesvalls. Se troba en terreny cretàcich y aprop del camí que de Olesa va a Jafra. Sa profonditat, fins al primer replà, es de 76 metres, perpendiculars: seguint una curta galería ·s troba la continuació del avench, el sondatje del qual donà altres tants metres.

Es molt digne d'estudi y dels més importants de Catalunya. Dintre del mateix n'hi ha altres tres, tots ells d'esgarrifosa profonditat y que no pogueren esser explorats per manca de material.

Per aquells mateixos dies va ferse un sondeitg a l'avench den Parrilla, situat al NE. de Olesa, en terreny cretàcich també. Sa profonditat coneguda es de 42 metres. Sa boca, allargassada, 1'50 per 3 metres.

Temps després se portà a cap l'exploració d'alguns avenchs de la montanya de Montserrat, essent el més important el de *Costa dreta,* situat a la vessant mitjorn de dita montanya, a uns 600 metres sobre ·l nivell del mar y a mitja hora de Collbató. S'hi trobà una profonditat de 120 metres. Sa formació es deguda a esquerdament.

Posteriorment han sigut visitades per dita entitat gran nombre de coves, entre elles, la *Cova Fonda,* a cosa d'una hora de Vilavella (Tarragona), en terreny miocè helvecià, y aprop del riu Gayà. Fou explorada aquesta cova en 1896 per D. Pau Teixidó y D. Lluis M.ª Vidal,


Fig. 3. — Destrals y altres objectes de bronzo, procedents d'Oriola (Col. Rubio de la Serna)

que hi recullíren nombrosos restes de l'home prehistòrich; mes alguns socis del «Club Montanyench» en sa missió d'explorar tots els esquerdaments y escletxes, penetraren per una d'uns 30 centímetres no més d'amplada, descubrint una nova cambra, d'uns 20 metres de llargada, no explorada encara, aon trobaren molts ossos humans y d'animals y moltíssims troços de terrissa, ab decoració gravada.

Actualment s'estàn explorant per la mateixa entitat algunes coves, en les que s'han trobat indicis induptables d'haver sigut habitades per l'home prehistòrich. Les excavacions se porten baix la direcció de l'eminent geòlech D. Lluis M.ª Vidal.

Els últims treballs del P. Furgus a Oriola

La mort inesperada del P. Furgus ens excita a publicar els grabats dels últims objectes trobats per ell en la ribera de Callosa y les fotografies dels quals va facilitarnos D. Joan Rubio de la Serna (Figs. 1 a 3). La semblansa d'aquestes estacions d'Oriola ab les primeres descubertes pels germans Siret y ilustrades tan dignament per llur obra monumental *Las primeras edades del metal en España*, se pot veure ab la coincidencia de la forma dels objectes d'os, de les destrals de bronzo y de les grans olles pels cadavres, y les demés circunstancies de la ceràmica menuda. Al P. Furgus li dèu l'arqueologia espanyola, quant menys, l'haver extès fins a noves comarques de la provincia de Murcia, l'area d'estacions neolítiques que tenien fins ara el seu centre principal més conegut en la regió de la provincia d'Almeria, explorada pels senyors Siret.

Crònica de les excavacions d'Empuries

Durant els anys 1909 y 1910 han prosseguit els treballs d'exploració de la ciutat grega d'Empuries portats a terme per la Junta de Museus de Barcelona ab fondos que ha posat a la seva disposició la Diputació provincial.

L'esforç principal de l'any 1909 ha consistit en desembraçar el front de la porta y les torres y murs inmediats y


Fig. 4. — Cuva de plom d'enllaç de canonada d'aigua *(Fot. Gandía)*

en excavar la part alta de la ciutat grega aon apareixen indicis de llochs públichs. S'ha anat descubrint així un sistema de cisternes situades en la part superior de la ciutat (Fig. 16 de l'article Casellas d'aqueix volum) y al costat d'unes d'elles, un dipòsit els quals murs son construits d'àn fores dretes y foradades en la part baixa, revestides d'una groixuda capa de morter. Son objecte no ha sigut encara determinat. Les cisternes eren públiques y aprofitaven els diversos nivells pera recullir l'aigua. D'elles derivan canonades que enllacen per medi de cuves de plom foses (Fig. 4). El dipòsit forrat d'ànfores es a l'interior d'una casa y sugereix l'idea del filtratge (Figs. 5 y 6). L'estudi del sistema ab que Empuries se proveia d'aigua, ha d'esser objecte d'un estudi especial.

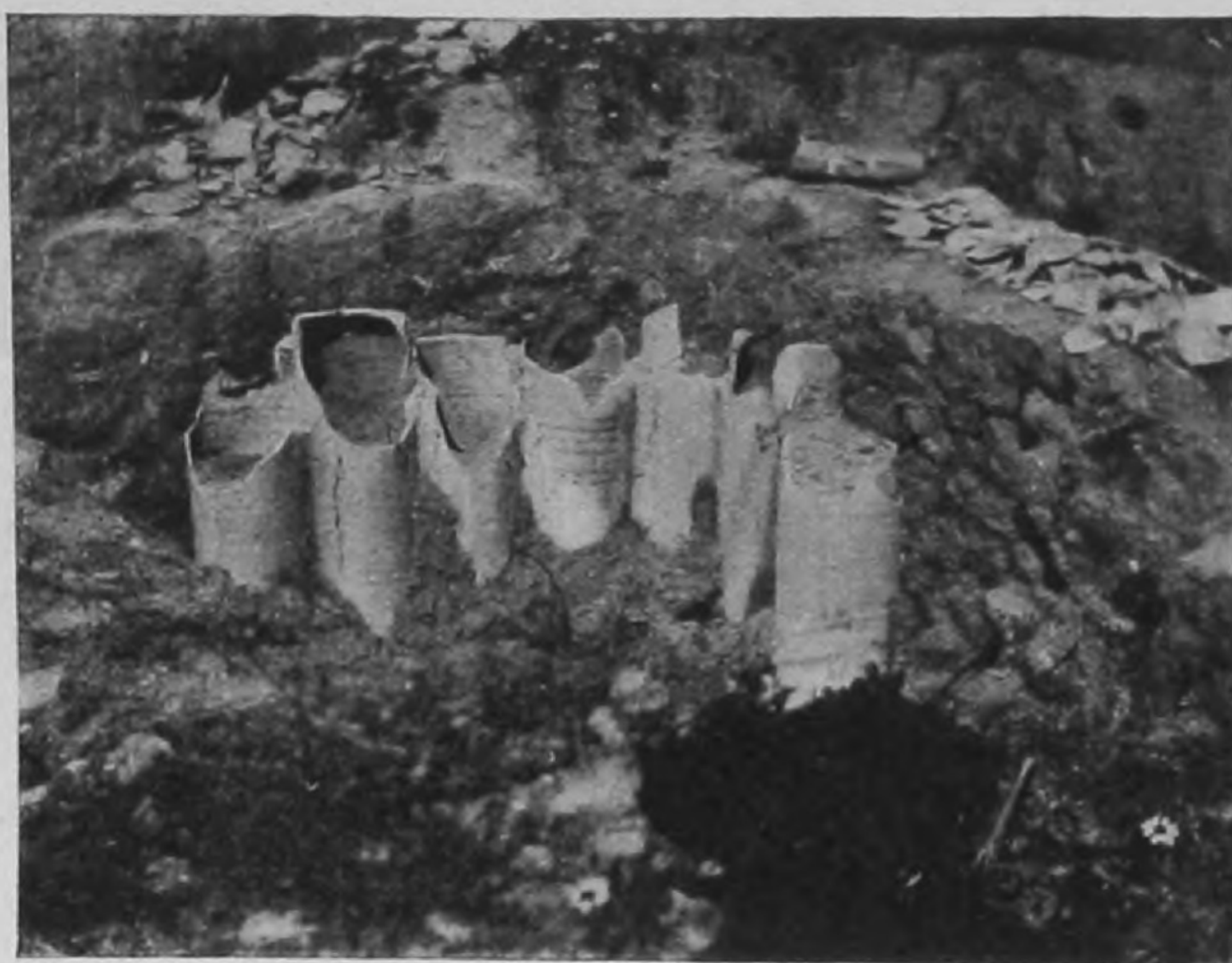


Fig. 5 *(Fot. Gandía)*
El diposit ab murs formats d'ànfores en el moment de descubrirse

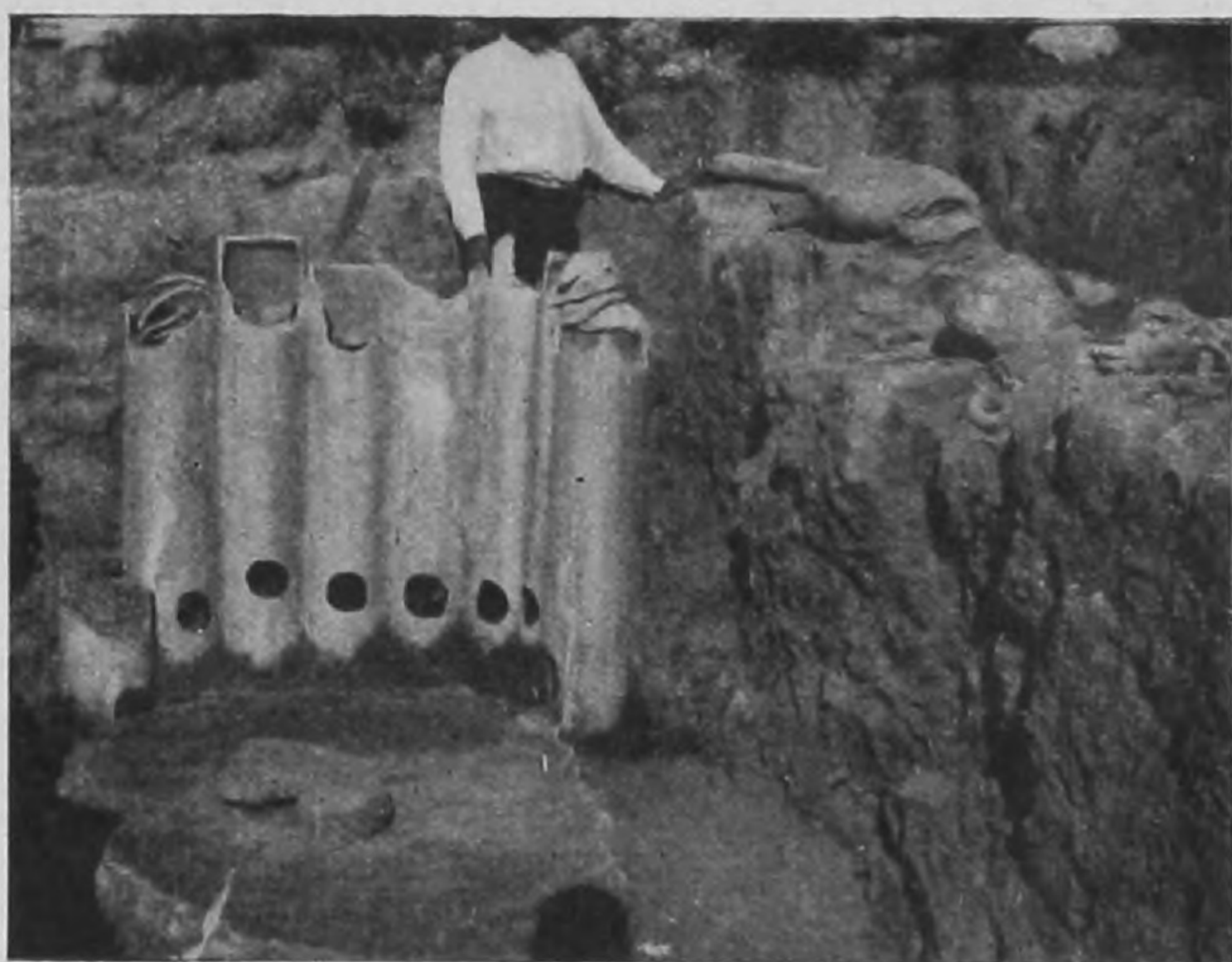
Prop de les cisternes han anat apareixent reduídes *cellæ* en una de les quals se trobà la part inferior de l'estatua d'Esculapi, que ·s publica en aquest volum.

L'any següent, 1910, s'ha concentrat el treball en l'exploració d'aqueixos llochs de culte que omplen el costat SO. de la ciutat.

Un d'ells, devant per devant les escales, està format per un groller basament de paret de rebla coronat d'una motllura de pedra, orientat de E. a O. (Fig. 42 y X del plan publicat en l'ANUARI de 1908). Al costat S. (O. del plan publicat en l'ANUARI de 1908) s'aixecava una ara que s'ha trobat intacta.

Prop el mur N. s'ha trobat un basament contenint un doble pedestal d'estatua ab una escalinada al costat de ponent (Fig. 7), deventse aixecar les estatues d'esquena al mar. Al costat S. hi havia també la corresponent ara decorada d'estries. Entre la terra que cubria aqueix monument s'ha trobat un peu d'una gran estatua, de terra cuita.

Més amunt han aparegut encara dos sales rectangulars; primerament la sala P del plan citat, pavimentada ab mosaich *opus signinum*, de dibuix força comú en el món romà, que ha sigut senyalat a Tarragona (1); després el lloch M del plan, area rectangular, orientada de Ponent a Llevant; feta de grans carreus y ab el sol també d'*opus signinum* formant una greca dibuix senyalat a Catalunya (2). En aqueixa area se trovà ·l cos de la estatua d'Esculapi, els restes de sos brassos y dels peus; devant, dintre una cisterna, el cap. Prop d'ell també ·s descubrí una ara de forma diferent de les altres, de superficie exterior coronada per un rudimentari acanalada, capitell jònich de volutes angulars. Presenten aqueixos edificis una gran semblança en llurs motllures groixudes d'estuch y gran abundancia de ceràmica campaniana. Es veu clarament com foren recubertes totes aqueixes obres per un pis posterior en que ·s troba ceràmica roja.



(Fot. Gandía)
Fig. 6. — Diposit ab murs formats d'ànfores a Empuries

(1) J. Puig y Cadafalch, A. de Falguera y Goday, *La Arquitectura romànica a Catalunya*. — I, 223, Fig. 258.
(2) Id., id., id., VI, 222, Fig. 257.



Fig. 7. — Basament ab dos pedestals, trobat a Empuries *(Fot. Gandía)*

Més avall, al altre costat del carrer principal (V del plan citat), s'ha continuat el descubriment d'un nou temple al que ·s pujava per dues escales (Fig. 8). El basament es de grans carreus al seu exterior mentres els murs de la cella son de pedres carreuades menudes. Dintre la cella s'ha trobat un paviment de formigor groller. Devant d'aqueix temple sortiren dos capitells dòrichs (Fig. 43 del ANUARI de 1908). Les capes que ·l colgaven contenen fragments de ceràmica roja sigillada gala. Sembla ·s tracta d'un edicul aixecat al centre d'un pati rodejat de portichs com alguns dels temples de Pompeya.

Les excavacions han permés prolongar la muralla O en direcció al N. y s'ha trobat destruida fins quasi a la roca aon fou fundada. Pacientment s'han anat trobant part dels seus carreus volcats y el seu traçat interromput per un forn de calç que serví probablement per les obres del convent dels Servites enclavat sobre la mateixa muralla grega. Després del convent el mur O. continúa fins a la roca espadada que limitava ·l port.



Fig. 8 *(Fot. Gandía)*
Basament de temple, proper de la porta (V del plan citat)

Els objectes trobats en fragments son nombrosos; entre ells cal notar els de ceràmica ibèrica ab decoració floral, que no havia estat notada encara en Empuries; exemplars de ceràmica negra grollera indígena; alguns fragments decorats ab pintura blanca formant ratlles de punts, ondulacions y espirals; un curiós objecte de plom (Figs. 9 y 10) decorat ab l'imatge d'un temple, ab l'inscripció

C T R E V I

que pot traduirse Caii Trevi; diversos fragments de ceràmica grega, campaniana y gala, monedes, fragments esculptòrichs diversos, etz. De la troballa dels objectes en porta un Diari detallat el senyor Gandia, del Museu de Barcelona, que dirigeix els treballs sobre ·l terreno, en que ·s fa constar el lloch y condicions en que ha estat verificada.





Figs. 9 y 10. — Objecte de plom (anvers y revés) trobat a Empuries. (Fot. del Museu de Barcelona)

Fins als darrers temps de 1910 no ha aparescut clarament una estratificació de ceràmica, que serà detingudament estudiada.

També s'hi han trobat durant els treballs del bieni dos inscripcions gregues, sobre les que ·l Sr. Lluis Nicolau ens ha comunicat lo següent.

«La gran (Fig. 11), massa fragmentaria pera que se ·n pugui intentar una traducció, seria una làpida funeraria: es bilingüe, com la publicada en l'Anuari MXCVIII y les ratlles en grech semblen contenir noms en nominatiu y genitiu (....ΝΟΥΜΑΣ ....ΝΙΟΥ).

En quant a la més petita, gravada sobre un objecte de ceràmica (Fig. 12), no sens algún dubte ·n presentem la reconstrucció y lectura següents:

ΣΑΝΗΣΔΙΞΗΣΘΑΚ
ΕΡΜΗΣΩΝ
Σάνης διξῆς θᾶκ[ος.....
ἑρμήσων

Pedestal de Sane la doble pera aguantar...

Abona el calificatiu διξή (en el sentit de δίπολις) aplicat a Sane, lo que d'aquesta ciutat diu Tucidides en el llibre IV, pàr. 109 de la seva Historia y el ser forma jònica com ἑρμήσων; les formes jòniques (διξῆς, ἑρμήσων) de l'inscripció corresponen ab l'origen de Sane, colonia d'Andros».

Reproduim també ·ls fragments apareguts d'inscripcions llatines; el Sr. Alos, que les ha estudiades, les creu del segle II o III (Figs. 13 y 14), exceptuant la de la Fig. 15, que tal vegada podria perteneixer al s. I.

Els objectes trobats, numerats, y ab referencies al Diari d'excavacions (l'original del

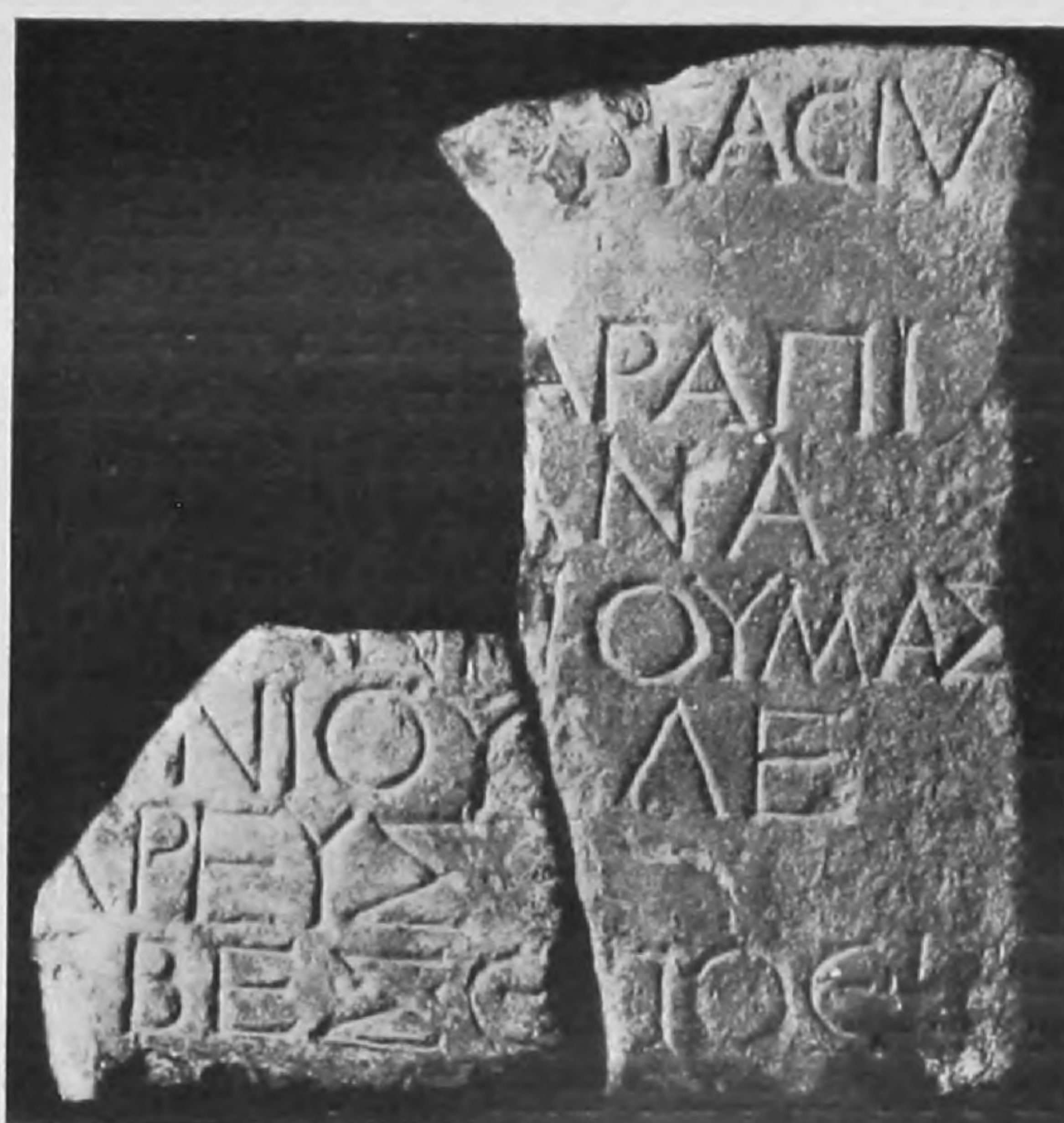


Fig. 11

Fragment d'inscripció bilingüe, trobada a Empuries



Fig. 12
Fragment de ceràmica ab inscripció grega trobat a Empuries

qual se conserva a la Biblioteca del Museu de Barcelona y una copia a l'Institut) se guarden al mateix Museu y seran publicats a son temps en articles successius en aquest ANUARI.

Les quantitats invertides per la Junta de Museus han sigut:

Any 1909:	
Adquisició de finques y pago de drets reals .	2407'79 ptes.
Jornals y eines	6366'32 »
TOTAL.	8774'11 ptes.
Any 1910:	
Jornals y eines	7349'86 ptes.

La Divisió Forestal ha continuat els seus treballs en els terrenos de l'Estat baix la direcció del enginyer forestal Sr. Reig, y·l Sr. Villanueva ha continuat explorant una casa romana junt a la muralla, descubrint nous mosaichs y fragments de pintura y objectes interessants d'època romana. — J. P. Y C.

Les excavacions arqueològiques de Castell Roselló (Perpinyà), Montlaurés (Narbona) y Marsella

En el *Bulletin archéologique du Comité des Travaux historiques et scientifiques*, any 1910, 2.on quadern, ha aparegut una nota interessant de les troballes fetes per M. Thiers tot cercant els restes del recinte romà murat del cap de la *Civitas Ruscino* que comprenia les terres catalanes avuy de França.

En aqueixa interessant memoria se fa constar el fet de la troballa de més de cinquanta fragments de ceràmica grega entre una gran quantitat d'altres de terra negra, *buchero* italiota segons M. Thiers. Aqueixos fragments, que han estat estudiats per M. Pottier, el sabi ceramista del Museu del Louvre, son de vasos del sigle IV de fabricació àtica alguns, altres ab escenes anàlogues als de l'Italia meridional y de fabricació italiota. Son en general vasos d'us domèstichs, vaixella casulana.

M. Thiers dedica especial esment al estudi dels fons de cabanya, àrees d'argila fortament pitjada ab restes de primitives llars domèstiques. En una, rústega, simplicíssima, fou trobat un fragment grech ab un Sileno d'istil avençat. Una part més important de ceràmica grega fou trobada en una sitja d'una casa més luxosa: la llar era formada per una llosa d'argila cuita posada sobre un paviment de terra pitjada. Sota hi havia un enllosat de tobes de 0'21 × 0'16 × 0'17 de terra blanquinosa y grassa de la localitat; més ensota un altre paviment d'argila y una nova capa de tobes y en ella restes d'una gran gerra que recorda a M. Thiers vagament els vasos de Cœre. En la habitació s'hi reculliren tres moles de caliça grollera del país; fusaïoles de variada forma de dimensions més enllà de l'ordinari, arrivant a pesar més d'un kilogram. Prop d'ella una nova gerra y després una fornal «semblant als forns de forja empleats en altre temps en els Pirineus de forma hemisfèrica» que contenia ferro, carbó y escories.

Prop del forn se descobrí un gran dolium ab una triple marca de gerrer ab lletres ibèriques.

Fa notar M. Thiers la presencia de monedes de Tarragona y Empuries y l'ausencia de monedes gales.

A més de la ceràmica descrita se reculliren troços de vasos de terra grisa, de formes usuals, entre ells alguns de terra negre, feta a la ma sense torn, decorats d'incisions, ennegrits al foch com els fragments de ceràmica indígena que ·s troben a Empuries.

Cal relacionar les troballes de Perpinyà ab les d'Empuries descrites y ab les de Montlaurés y Marsella.



Fig. 13
Fragment d'inscripció llatina d'Empuries



Fig. 14. — Fragments d'inscripcions llatines d'Empuries

Montlaurés que es prop de Narbona, ha estat excavat per M. Ronzaud, antich diputat y mestre de conferencies de l'Universitat de Marsella y actualment delegat d'Hisenda a Narbona. D'aquestes excavacions va llegirne una nota a l'*Académie d'Inscriptions et Belles lettres* M. Pottier, ben conegut per sos treballs de catalogació de ceràmica grega [1].

Montlaurés ocupa un turó proper a Narbona y conté les ruines d'un antich poblat indígena en el que penetraren els productes dels marxants grechs; en ella ·s verificà, sense fondres, el contacte entre dues civilisacions, la grega y la més rudimentaria, grollera, casi selvatge del poblat predecessor de Narbona, igual que debía verificarse a Empuries entre ·ls ibers pobladors del país y ·ls marxants marsellesos que ·hi desembarcaren. Té un gran interès el comparar els resultats de les dues excavacions, encara que això sigui com en un estudi preliminar, ja que ·ls resultats de les excavacions de Montlaurés no han sigut completament publicats y les d'Empuries no han dit tampoch encara la darrera paraula.

Se tracta d'un antich lloch habitat, una vella acròpolis (no un cementiri com s'havia suposat), la qual altura de 56 metres domina tota la plana fins al mar y d'un perimetre de 1,500 metres de circuit que podia encloure dues o trescentes habitacions. L'únich rastre de les cases rudimentaries es una entalladura en la pendent de la roca per donarloshi un fonament plà o potser per servirloshi de soterrani. Alguns d'aqueixos soterranis o cellers son inmediats; els separa solsament un mur de roca que ·ls excavadors del primitiu celler, treballant en l'altre costat havien deixat, com un mur monolítich aillat. Les cases, conclou M. Pottier, foren construides en fusta o en altra material fràgil aviat desaparescut. Aqueix material jo crech era la tapia pera ·ls murs y les vigues y les canyes o les posts de fusta pera les cobertes, que foren probablement un terrat com les encare en us del mitjorn d'Espanya, del Nort d'Africa y del Orient mediterrani, seguint el text de Vitruvi que fa referencia a les cases de Marsella y a les hispàniques.

Els utensilis trobats en aqueixes cases indiquen el contacte de dos civilisacions; d'una part la vida miserable indígena, representada per rudimentaries moles domèstiques del blat, útils de pedra o de banya, y una ceràmica grollera barrejada ab fragments de ceràmica ibèrica, y d'altre part la ceràmica grega: fragments de les derreríes del sigle VI o començament del sigle V, un d'ells ab figures negres; troços nombrosos sobretot de la fí del sigle V, del IV y del III. Els fragments de la primera meitat del V manquen completament; després fragments negres ab palmetes estampades de la Campania y ab decoració de retochs blanchs d'Inathia. Cap fragment de ceràmica roja d'Arezzo, lo que indica que ·l llòch fou deshabitat durant el sigle II.

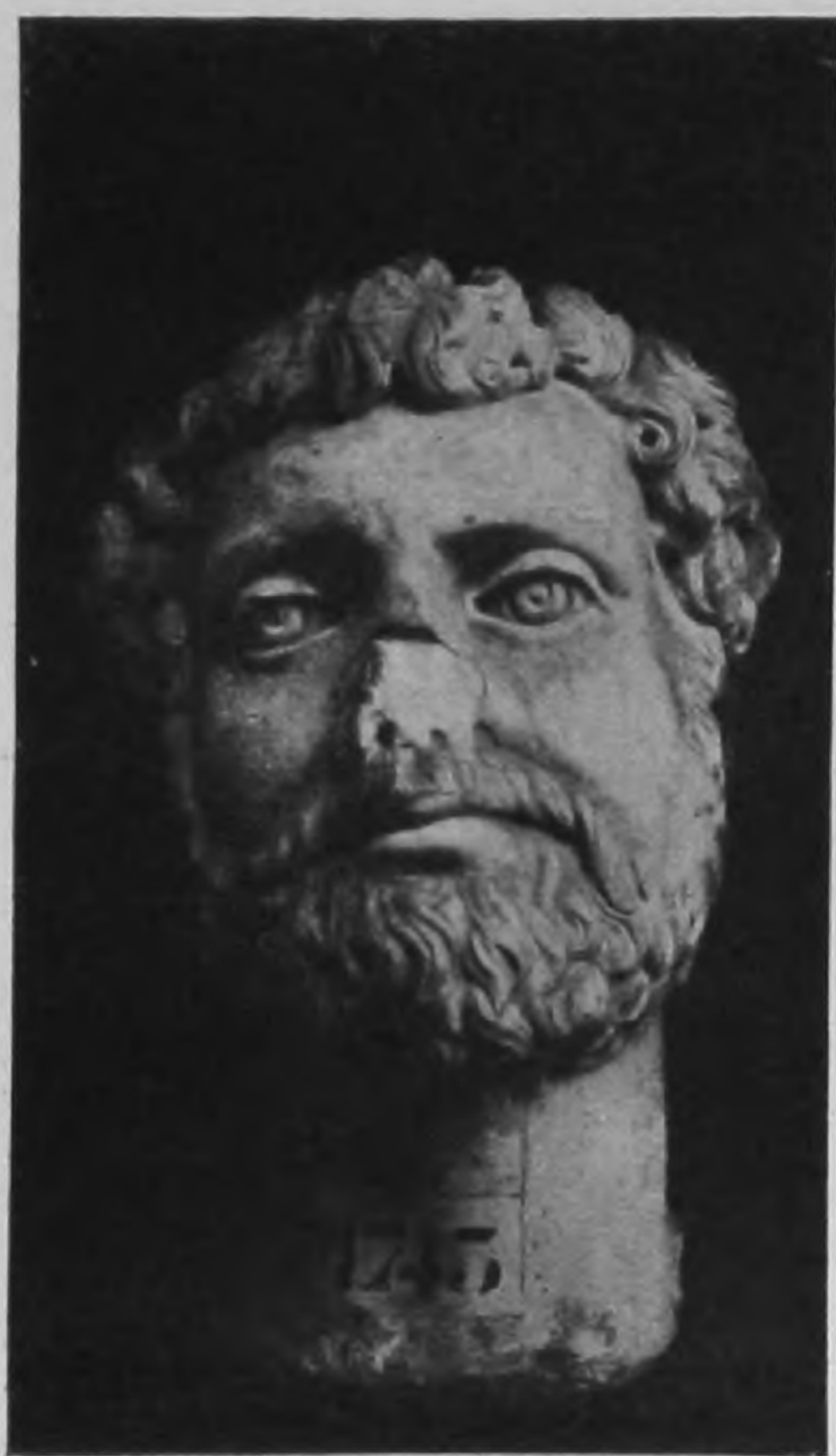


Fig. 15
Fragments d'inscripcions llatines d'Empuries

A Marsella la serie de ceràmica [2] darrerament descoberta presenta un interès extraordinari; sobre una capa de terra verge s'han trobat restes de l'industria grega desde cap al mig del sigle VII; ceràmica de Rodas, peces jòniques del Asia Menor, algunes d'istil arcàich que M. Pottier indica que no tenen similar conegut, ceràmica de Naukratis decorada ab la svastika, un troç ab decoració geo-

(1) *Les Fouilles de Montlaurés.— Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles lettres*, 1909, p. 981.

(2) *Résultats de fouilles archéologiques exécutées à Marseille, dans le fort Saint Jean, par M. G. Vasseur, professeur à la faculté des sciences de Marseille. — Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles lettres.* Juliol de 1910.



(Fot. Albertini)

Fig. 16. — Bust romà del Museu de Sta. Agata, Barcelona

mètrica que s'assembla als vasos protocorintis, etc., la serie ·s continua cap a la segona meitat del sigle VII y començament del VI ab exemplars protocorintis y corintis y durant el sigle de fragments diversos de les fabricacions àtiques influides més o menys pels gerrers asiàtichs.

Al comensar el sigle V la ceràmica grega escasseja. Es un fenòmen aquest que ja M. Pottier havia notat a Montlaurés (1) aon no ·s troben exemplars de la fi del sigle VI ni de la primera meitat del V, abundanthi en cambi ·ls de la fi del sigle y de tot el sigle IV.

El comerç grech hauria arribat a Marsella molt abans del 600 a. de J. C. que ·ls historiadors senyalen pera la fundació de l'antigua colonia; y ·ls navegants s'haurien establert en un lloch despoblat ja que cap *estratus* arqueològich se troba sota ·ls que contenen la cerámica grega.

Un periode de interrupció de relacions hi hauria hagut entre ·l 500 y ·l 400 abans de Jesucrist, una disminució extraordinaria del comerç que M. Pottier creu degut a la invasió dels ibers que s'instalaren poch a poch en les costes repelint als ligurs y apoderantse de Narbona.

En cambi el comerç a Marsella y en el poblat de Montlaurés agafa gran intensitat cap a la segona meitat del sigle V, època que coincideix ab el començament del període que M. Camille Jullian ha anomenat imperi de Marsella, 450 a. de J. C. (2).

Coincideix aqueix periode de mancament del comerç per altra part ab el de la preponderancia de grechs y etruschs en el mar, de la batalla d'Aleria (535) fins a la de Nimera (480) que torna als grechs del Oest el domini d'aqueixa banda del Mediterrani. — J. P. Y C.

Descubriments al Alt Jalón

Encara que no entrin de plè dins del quadre dels nostres estudis, per la relació que poden tenir ab l'arqueologia de la nostra terra, hem de citar breument els descubriments fets per el marquès de Cerralbo en la regió del Alt Jalón, per ell diligentment explorada y comentada (3). Els restes que s'hi han trobat son molt diversos y perteneixents a distintes èpoques.

Entre les coses notables senyalades hi ha unes habitacions rupestres existents a la confluencia dels rius Blanco y Jalón. N'hi ha que semblen més aviat tombes que no pas cambres d'habitació.

A Monreal d'Ariza ha estudiat un *castro*, que l'autor anomena megalítich, en el que s'ha descubert una vasta necròpolis; no s'hi trobà cap objecte, y sí sóls en els seus vols algunes mostres de ceràmica grollera, dos destrals de pedra pulimentada y un molí de grà. S'hi veuen restes de cremació, lo mateix que en la *Hoya de los muertos*, sols explorada someramente en aquest període dels treballs.

Bona part del treball (p. 106 a 132) va dedicat a descriure les ruínes d'una població ibèrica y ibero-romana, que l'autor identifica ab Arcòbriga. La volta un mur ibèrich a vegades doble o triple, de 1,600 m. de longitut; en el interior s'han trobat restes importants de l'època romana. En una escala de lo que ·l marquès de Cerralbo anomena l'Acròpolis, s'ha descubert un vas ibèrich quasi complet, notable per la seva decoració. Diu referintse an ella Mr. Pierre Paris (4):

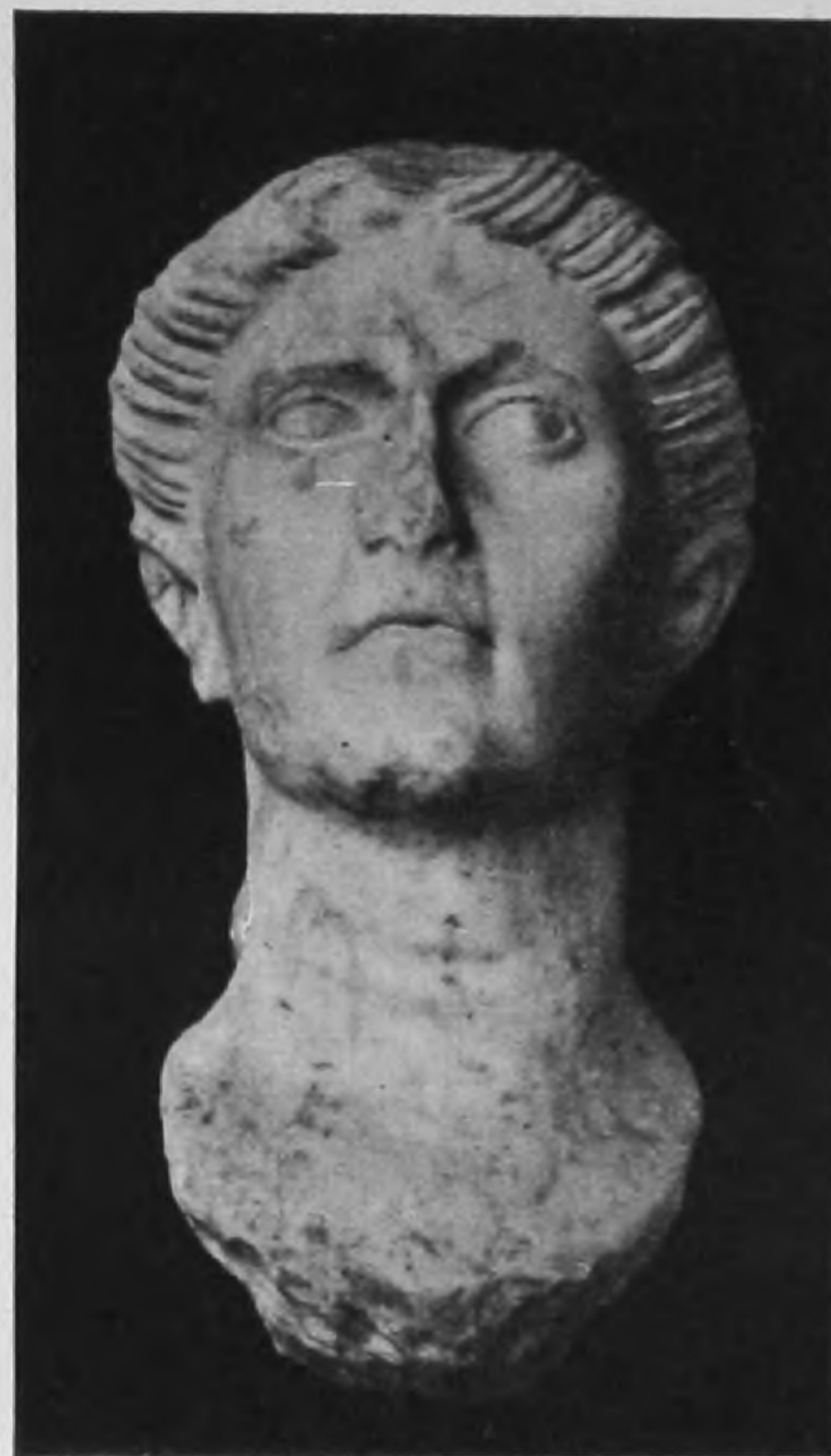
(1) *Les Fouilles de Montlaurés.* Comptes rendus de 1909, p. 981.

(2) *Histoire de la Gaule*, p. 383.

(3) *El Alto Jalón. Descubrimientos arqueológicos. — Discursos por el Excmo. Sr. D. Enrique de Aguilera y Gamboa, marqués de Cerralbo.* Madrid, Fontanet, 1909.

(4) *L'archéologie en Espagne et en Portugal (Bulletin Hispanique*, janer-mars, 1911, p. 25).

«Qu'il nous suffisse de remarquer la rareté du sujet deux fois répété: un palmier en pot dans un édicule à colonnes historiées et à fronton que le sommet des colonnes dépasse et, dans le champ, des coqs de figure très simplifiée, des plantes à tiges souples, les unes représentant du lierre. les autres peut-être des aromes... Il semble que le vase soit appelé avec raison ibéropunique. Il est assurement un document de haute importance et unique dans les séries de la ceramique primitive espagnole.»



(Fot. Albertini)
Fig. 17. — Bust romà del Museu municipal de Mataró

Troballes de restes romans

SOLSONA

Solsona sembla era centre del poble lacetà, y els documents de la onzena centuria ho recorden encara, anomenant la montanya avuy dita de Sant Bartomeu, *mons Lacetanus.*

Avuy dia es freqüent en la regió la troballa de restes romans. Al peu mateix de Solsona hi ha uns camps aon, al-llaurarlos, apareixen sobre la terra fragments de diverses classes de ceràmica antiga abundanthi l'anomenada saguntina. Al Castellvell son innombrables els fragments que ·s troben d'ànfores y altra vaixella, principalment de ceràmica negra, y també n'apareixen a La Borda, Mare de la Font, Cabana-Negra, y altres llochs, tots als voltants de Solsona.

Mes els restes de major importancia son els que nosaltres anomenem de ca ·n Pons. Es aquesta casa l'hostal situat entre Cardona y Solsona, al peu de la carretera. Prop de la mateixa havia passat l'antich camí-ral que be podria recordarse dels romans per les grans llosanes que en alguns llochs l'empedren encara, y que al sigle XI anomenaven «via pública», «via qua tenditur ubique».

Al construirse, pochs anys ha, el cobert del costat de la casa, fou trobat el sol plè de sepulcres de diferent construcció que ·ls descoberts en altres encontrades. El mort descansava sobre la roca y anava cobert per dues fileres detè gules verticals y, sobre les dues, una d'horitzontal. Gracies al instruit mestre de obres senyor Joseph Sagués, encara se ·n conserva una, que tinch en mon poder y mideix: 55 × 37 centímetres.

A un kilòmetre d'aquest lloch, en direcció al S. O. es ahont hi ha més vestigis. Fragments de diversa ceràmica, de tègules, d'ànfores, moles y altres objectes ben característichs se ·n troben arreu; essent el centre un marge, en el qual sota un metre de terra hi ha una paret caiguda, estucada de vert, blau, groch y vermell, ab uns tons metàlichs que rellueixen encara. A sota hi ha cendra, lo que prova que aquest edifici seria cremat.

Tot aquest terrer havia sigut cultivat y en les parets de contenció de les feixes s'hi veuen grans carreus, alguns ab el forat de la gripia, que proven bé la seva antiguitat. Entre ells n'hi ha un, d'un metre d'alçada, que consisteix en una ara d'art rústech romà y, tal vegada, cristiana pels emblemes que l'acompanyen. En una de les cares hi ha esculpides set espigues de blat ab ses canyes y arrels; y a la part contraria dues parres, els quals raims son pellocats per aucells.

En l'una de les altres dues cares sols pot distingirshi dues circunferencies ab una creu interior feta de secments de circunferencia; y en l'altra entre motllures hi ha aquesta inscripció: L° C. SEVERV, surmontada de tres fulles en forma de cor.

També hi ha un troç de fusta de columna, de 65 cm. de diàmetre y una cornisa de 50 centímetres d'alt.

Tot lo descrit es a la superficie, sense que s'hi hagi fet cap excavació. — J. S. y V.

L'Escola Francesa d'Estudis Hispànichs

En 1909 el Concell de l'Universitat de Burdeus creà l'Escola, confiant la seva direcció al savi professor Pierre Paris, de la mateixa Universitat. Els membres de la nova institució han



Fig. 18. — Interior de St. Pere de les Puelles

sigut al principi tres, els Srs. Collet y Babelon y el Sr. E. Albertini, antich pensionat de l'Escola Francesa de Roma.

La missió d'aquest últim ens interessa particularment. Encarregat de fer l'inventari de les esculptures romanes y ibero-romanes d'Espanya, ha començat les seves recerques per la nostra regió. Mr. Albertini se proposa publicar un *Corpus* d'aquells importants restes: la major part d'ells son encara inèdits, a pesar del llur interès. Molts mereixen esser coneguts, com ho proben els que reproduim aquí (Figs. 16 y 17) a títol d'exemples, facilitats amablement per l'actiu arqueòlech. En l'últim any ha reunit més de 300 fotografies d'estatues, bustes, baixos-relleus y esculptures ornamentals inèdites.

Mr. Albertini reberà ab reconeixement totes les comunicacions senyalantli esculptures antigues o fragments d'elles. Les obres esculptòriques trobades en el Conventus Tarraconensis, seran publicades probablement en l'ANUARI vinent.

Restauracions y destruccions

L'incendi de l'iglesia de S. Pere de les Puelles, quan els fets de juliol de 1909, donà serioses inquietuts sobre la conservació d'aquell exemplar únich de l'art romànich català. Desprès de grans esforços s'ha arribat a un feliç resultat, lograntse la conservació de la cúpula y columnes que la sostenen (Fig. 18). Hi ha hagut necessitat, no obstant, d'aterrar el petit campanar del segle XII, anomenat *dels aucells*, trobantse un fragment d'inscripció darrera una pedra ornada d'una creu en el que s'hi llegeix (Fig. 19):

OBIIT ERA DCCCC XXVIIII.

La primera consagració de l'iglesia es, segons els documents dels Arxius, de 945.

— Ab motiu de la construcció de la nova capella del Palau Episcopal de Barcelona, s'han descobert tres hermoses arcades, que abans restaven aparedades. Son bons exemplars de l'estil romànich català del segle XIII y poden compararse ab les portes de les iglesies d'Agramunt, Lleyda y Valencia. Les arcades, que s'han restaurat decorosament, remonten a l'època de la traslació del palau del Bisbe al lloch que actualment ocupa, quan l'engrandiment de la Catedral obligà al bisbe Arnau de Gurb a abandonar la seva antigua residencia (1271).

— Quan els mateixos fets de juliol de 1909 se destruiren nombroses joyes del nostre passat artístich, entre ells els hermosíssims retaules de Sant Antoni, pintats pels Vergós. De tots aquests tresors malhauradament desapareguts, s'en ha començat a publicar un inventari en la revista de Barcelona *Estudis Universitaris Catalans*, any 1909.

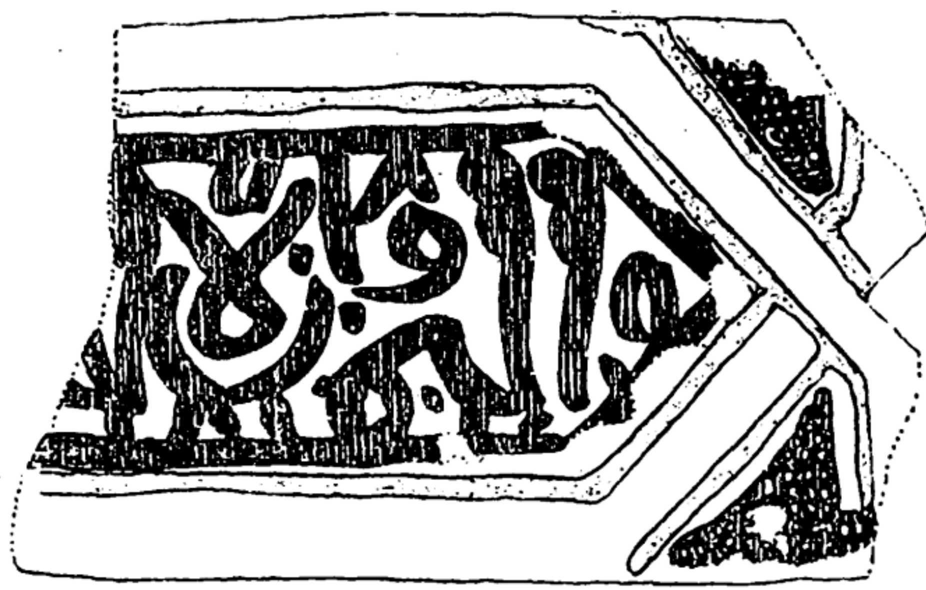
Noves pintures murals catalanes

EL BRULL Y CAMPDEVANOL. — Mossen Joseph Gudiol en la revista *Estudis Universitaris Catalans* (III. 326) ha donat compte de la troballa d'uns restes, bastants malmesos, dessota una capa de guix en l'àbsis de l'iglesia de El Brull (consagrada en el segle XI). Per lo que pot adivinarse, sembla que en la conca de l'àbsis hi aniria l'Omnipotent *in sede majestatis;* al seu



Fig. 19.—Inscripció trobada en els treballs de restauració de St. Pere de les Puelles

costat, els símbols dels Evangelistes, vegentse encara part del corresponent a Sant Joan. En l'espay vertical que quedava entre la volta absidial y les hornacines, s'hi presentaren tres escenes del naixement y infancia de Jesús. Les hornacines presenten escenes dels primers capítols del Gènesi. Diu mossen Gudiol: «Es especial aquesta iconografía referent al Antich Testament per lo inusitada, però que potser resultarà no única en nostra terra, el dia que s'hagi pogut descubrir com mereix, un àbsis semblant al del Brull, el de Sant Martí Sescorts, del que ara mateix acabem d'ensopegar restes en que hi apareixen les figures d'Adam y Eva menjant la fruyta prohibida».



Esc. 1/2 (*Dibuix Font y Gumà*)

Fig. 20. — Rajola ab inscripció aràbiga bastardejada

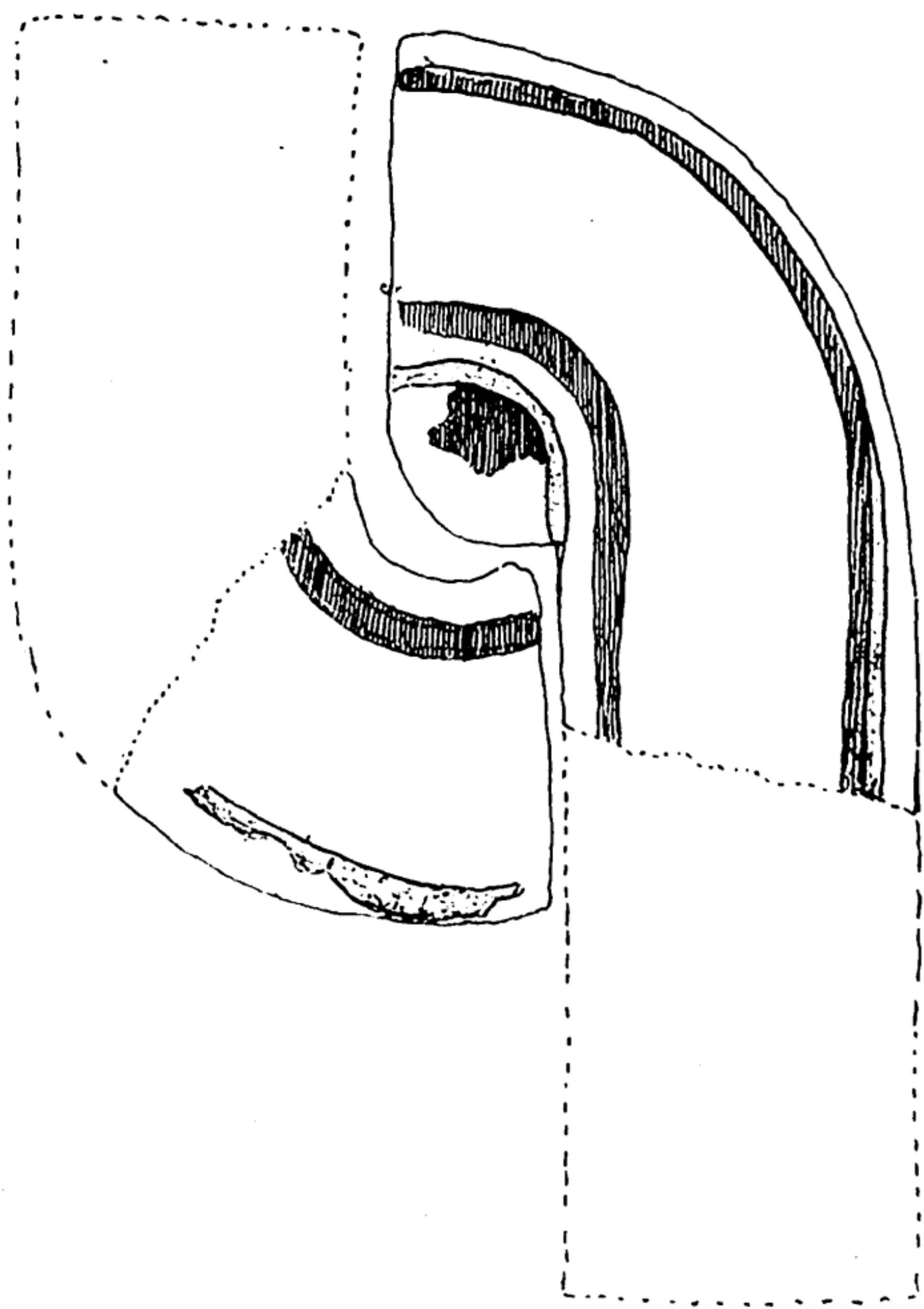
Atribueix aquestes pintures, al menys, a principis del segle XII.

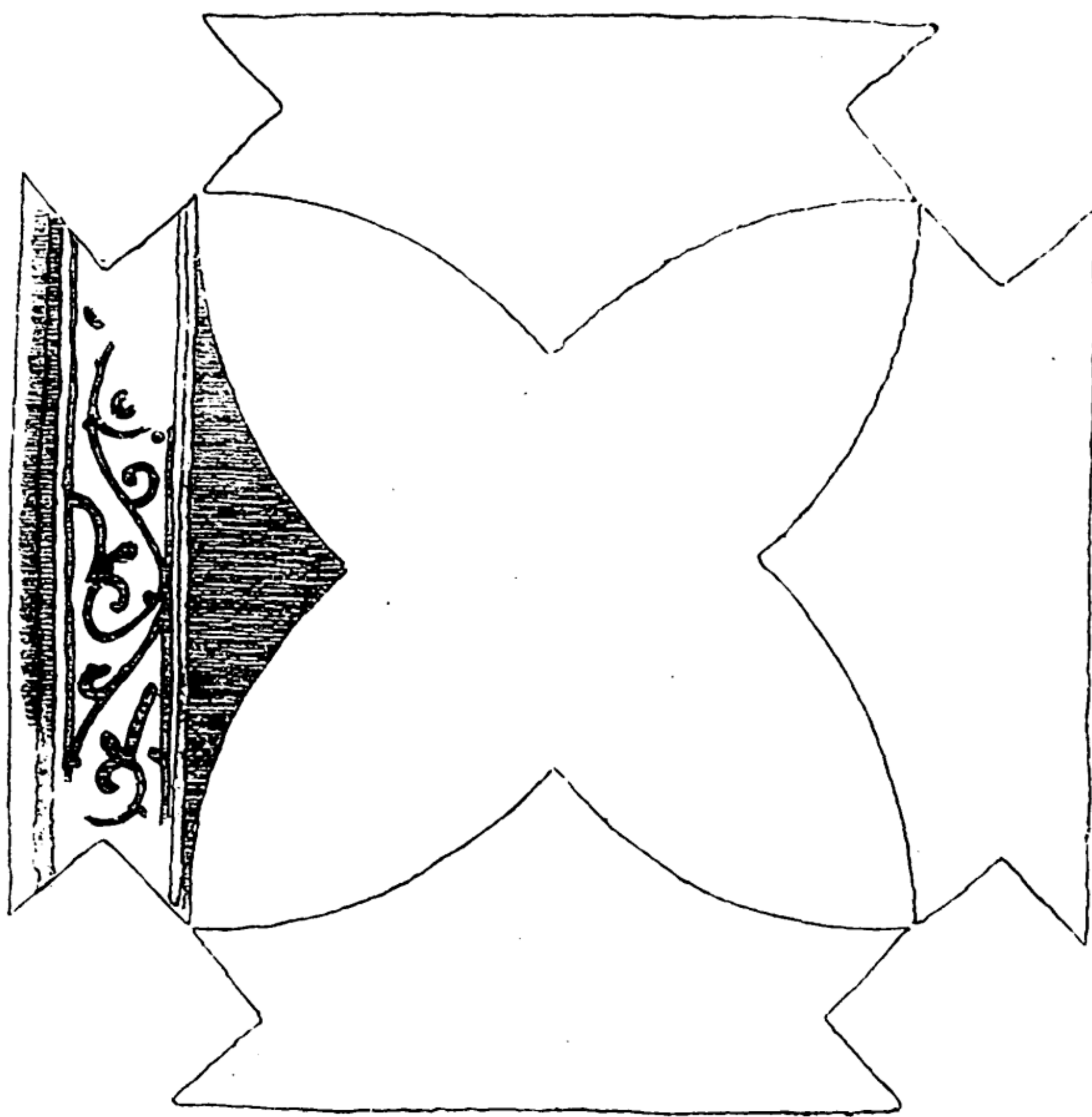
La mateixa escena del Paradís, apareix en els restes de pintures trobats en l'iglesia abandonada de Campdevànol (prop de Ripoll).

D'elles ne donà compte en carta particular a l'INSTITUT el seu descobridor D. Ramón d'Abadal y Vinyals, qui ·s proposa donarles a coneixer.

Se troben en una paret lateral que fou tapiada quan una restauració de l'iglesia que remonta al segle XII, essent per lo tant anteriors an aquesta data. Lo poch que s'arriba a veure es lo següent: entre motius ornamentals, a dalt y a baix, l'arbre del Paradís; a un costat Eva nua, a l'altre Adam, vora d'un angel en actitut de reconvenirlo. Mes enllà altre angel expulsa Adam, vestit ja, del Paradís, d'on ne surt guardat per un altre angel.

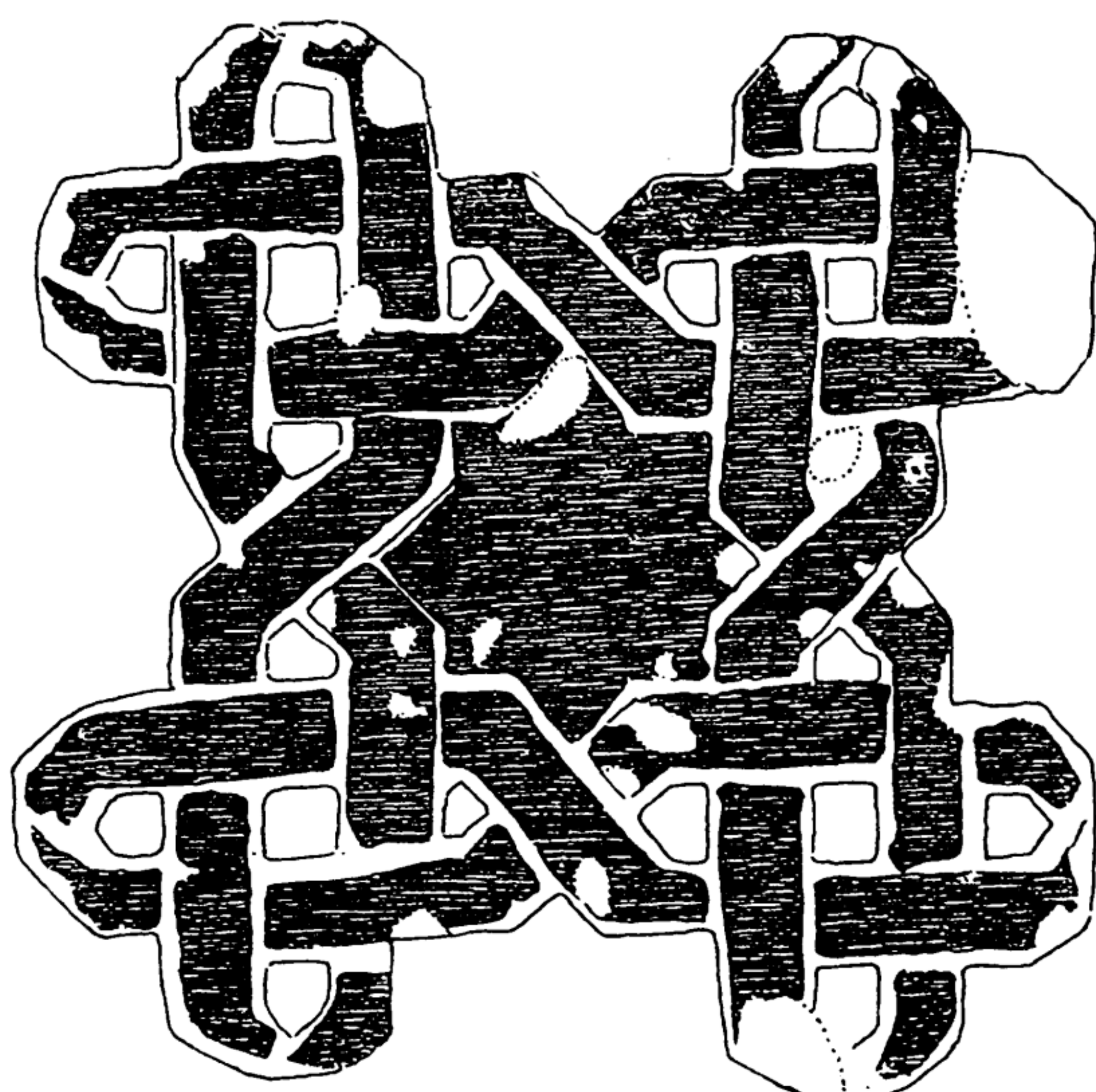
GURB (plana de Vich). — En el fons de la capella lateral dreta de l'iglesia de Santa Agna de Monral, decorant el tester, que es plà, hi ha una pintura que atribueixen a finals del segle XII. Representa ·l Crucifix, tenint als seus costats la Mare de Deu y Sant Joan, ab les representacions del sol y la lluna. Aquesta pintura va ser donada a coneixer per Mossen Gudiol en la *Gazeta Montanyesa* de Vich y en ella també el Sr. Abadal va donar compte del seu descobriment, més amunt esmentat. Tots dos articles foren reproduits en la *Revista de la Sociedad artística arqueológica Barcelonesa* (1909, VII, 202).





Esc. 1/2 (*Dibuix Font y Gumà*)

Figs. 21 y 22. — Combinacions de paviments de ·ls que s'han trobat fragments en el terraplè del Pati dels Taronjers



Esc. 1/2 *(Dibuix Font y Gumà)*

Fig. 23. — Rajola igual a les de la tribuna del rey a la Catedral

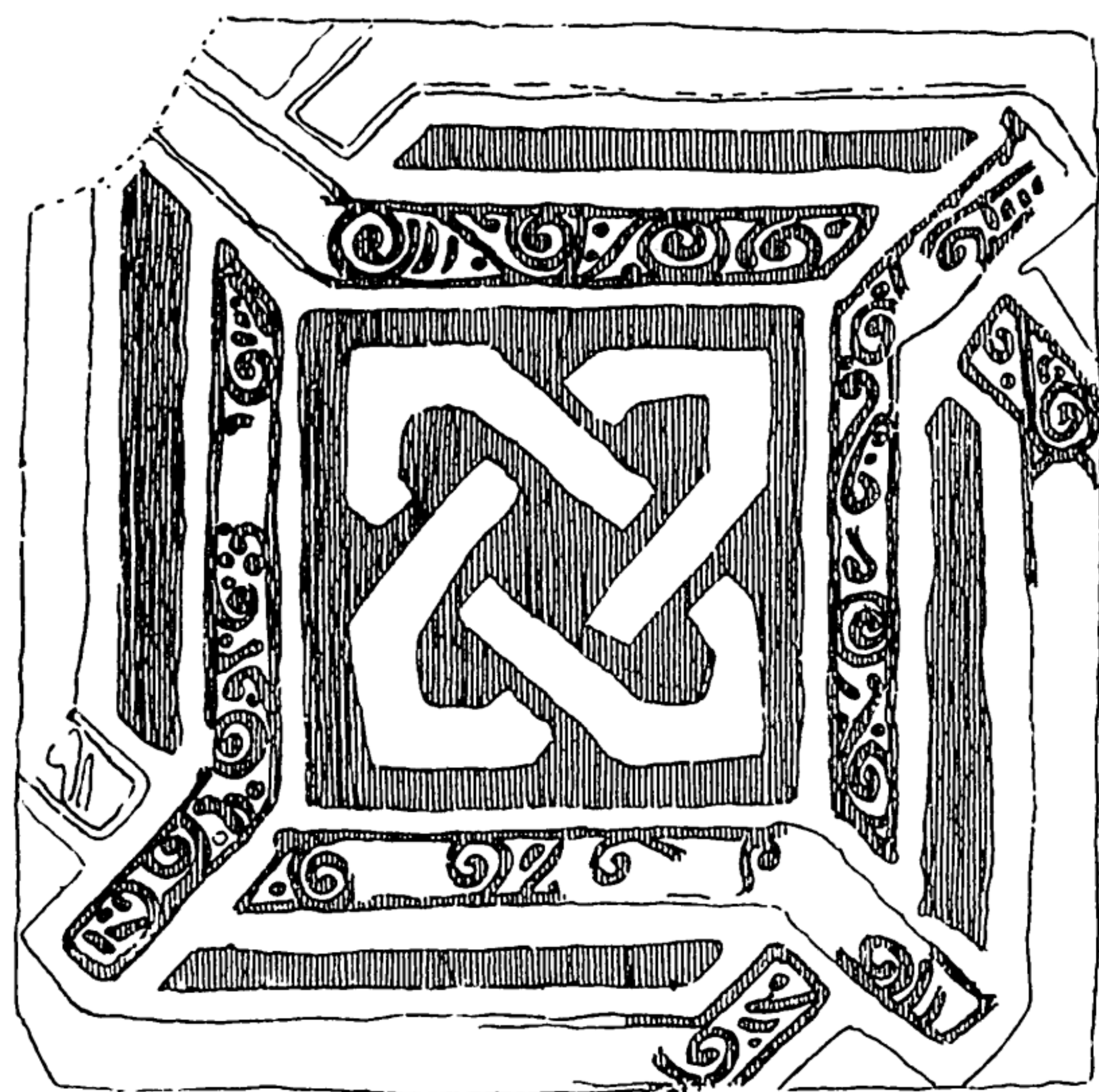
MANACOR (Mallorca). — A la 2.ª quinzena del mes de juliol de 1909, al llevarse el cadirat del chor de la parroquia de Manacor, se descubrí a la paret interior de la fatxada una gran figura representant Sant Cristòfol, de la que apenas romania més que un tros de cap, un braç y el Bon Jesús. El reste era estat destruit al construirse, en el segle XVII, la volta del expressat chor. La pintura, que recordava els frescos italians, era molt correcta de dibuix y bella de colorit, probablement del segle XV. Foren inútils els esforsos per salvarla y transportarla al Museu Diocesà. En queden fotografies.

Ceràmica valenciana y catalana trobada en el Pati dels Taronjers

Era una cosa que no podia faltar. Sempre que s'han fet obres de restauració en algun edifici important, y ab tal motiu han sigut tretes de son lloch gran quantitat de desferres provinents d'edificis dels sigles XIVè, XVè y XVIè, no ha pogut menys que trobarshi molts troços de ceràmica, vaixella y rejoles, en millor o pitjor estat de conservació.

Aixís ha succehit, donchs, que al buidarse l'anomenat Pati dels Taronjers del que fou Palau de la Generalitat de Catalunya, avuy Diputació Provincial, s'han trobat un nombre considerable de fragments de ceràmica de varies èpoques, y dels qual anem a donar una lleugera noticia.

En gran quantitat son els troços de vaixella que s'han trobat. Els més antichs, y potser per aquest motiu els més trossejats, son restes de plats de fabricació terolenca ab els colors vert y manganes, y entre ·lls n'hi ha dos pertanyents a pesses una mica importants. Aquesta ceràmica, per esser encara poch coneguda y molt poch estudiada, fa que sia bon xich difícil el poder referirla a una data determinada. De tota la ceràmica espanyola es sens dubte la que menys ha sufert les influencies de fora. Comparada ab la ceràmica ibèrica de l'Aragó, procedent de la colecció de D. Pau Gil (bona part d'ella avuy en el nostre Museu Municipal), no ·s pot menys que reconèixela com a la seva successora, ab tot y creure que de l'una a l'altra hi ha alguns sigles de diferencia. La ceràmica que ab ella té més analogia es una varietat que, per lo que ·s va veyent, va tenir el seu punt principal de fabricació en el poble de Paterna. Alguna que altra peça havia sortit ja d'aquest poble, per lo que deien els que les venien, mes fins ara no ·s podia atribuirli la seva paternitat. Avuy això ja es cosa fora de dubte, perque actualment s'hi estan fent unes importans excavacions. En un lloch un xich apartat de la població conegut de molt antich per *El Testar*, s'estan buidant lo que foren uns forns y escorials, apareixent molts troços de taces, plats y olles ab color blau unes, ab manganes altres, y moltes ab vert y manganes ab arabeschs de traça morisca ab una certa semblança en la manera de fer ab la de Terol, lo que fa sospitar una relació entre la ceràmica de Terol y la valenciana.



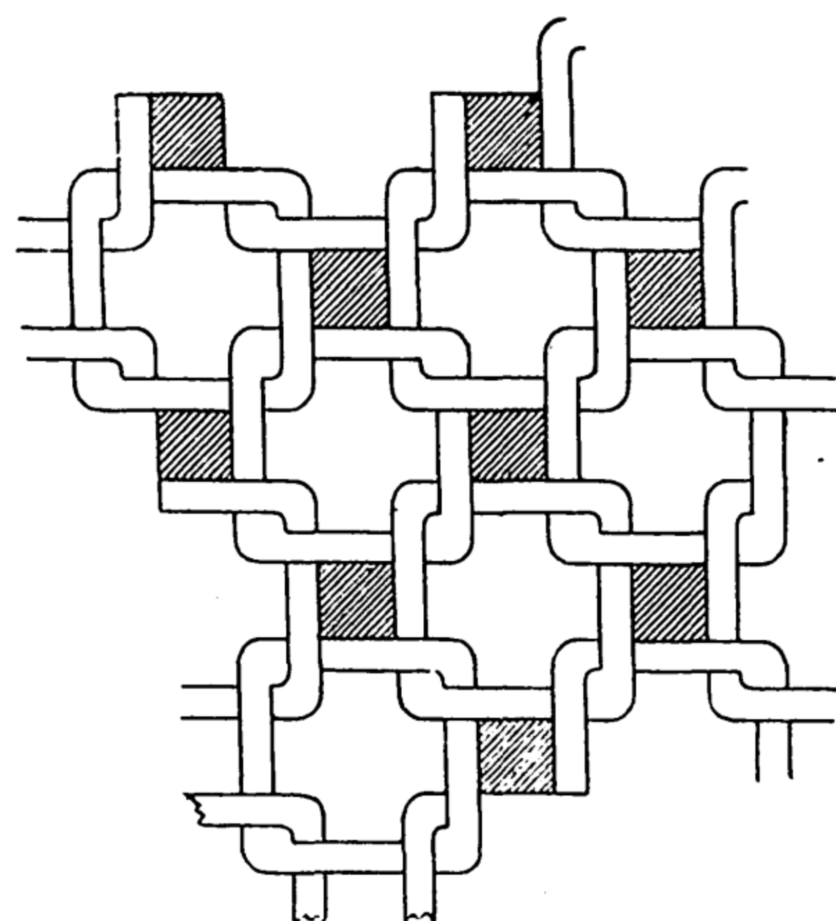
Esc. 1/2 *(Dibuix Font y Gumà)*

Fig. 24. — Rajola igual a una trobada al castell de Burriach

Segons tenim entès, hi ha persones inteligentes que cuiden d'allò pera recullirho y estudiarho,

y els aficionats esperem ab verdadera impaciencia ·l poder coneixer els treballs que no dubtem veuran la llum.

De ceràmica daurada n'han aparegut en major quantitat, mes la major part dels troços correponen a peces del sigle XVIè y últims del XVè. No obstant, dos troços de plat ab daurat y blau poden senyalarse com a fracments de plats importants de mitjans del sigle XVè. Emperò no s'hi veu cap reste ab escut, y exceptuant els dos troços esmentats que podien haver format part d'algun escut, els demés restes son de ceràmica corrent en aquella època.



(Dibuix Font y Gumà)

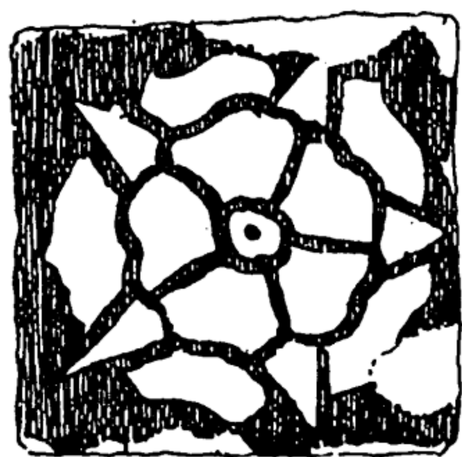
Fig. 25. — Combinació que devia formar l'enrajolat de la Fig. 21

Encara que no en tant nombre, potser ofereixen major interès els troços de rajoles que s'han trobat. El troç més important y potser el més antich, com que pot referirse al sigle XIVè, es una rajola no sencera de forma rectangular, això es, una faixa. Porta pintada al mig en color blau una inscripció àrabe més o menys bastardejada, y en un extrem (l'altra no està complet), hi ha aquells típichs ratllats tan propris de la ceràmica morisca (Fig. 20). La peça té en relleu com una mena de cinta entrellaçada pera combinar ab altres peces. El fons té aquell esmalt blanch de llet tan simpàtich que caracterisa les peces més antigues, y el blau es d'un tò bastant fort que talment més que de cobalt sembla de llapiç-lázuli. En alguns retaules hi apareixen peces d'aquesta forma y entre ells recordem el de Sant Cosme y Damià de Sant Pere de Tarrassa.

Altres troços petits acusen per llur forma especial l'existencia d'un o més mosaichs. Els uns tenen pintats en blau uns arabeschs y tenien d'anar combinades ab altres peces formant una de les variades composicions de paviments que tant sovintejen en els retaules de l'època. Altres sols tenen faixes pintades, y tots dos tenen un xich de relleu (Figs. 21, 22 y 25).

Tampoch hi falten entre els troços que s'han tret a llum, un fragment igual a unes rajoles que hi hagué en lo que fou tribuna del Rey D. Martí en la Catedral de Barcelona (Fig. 23); un altra fragment igual a una mostra trobada al Castell de Burriach (Fig. 24) y altres com les que hi hagué en la antiga iglesia de Sant Joan, també d'aquesta ciutat. Les més posteriors d'aquestes peces les creiém de la primera meitat del sigle XVè. Se compren no faltaven paviments vistosos en aquell edifici, perque les mostres fins ara recullides perteneixen a exemplars del més interessants que conexem.

Y vetaquí que a mida que ·s van fent nous descubriments se veu que ·ls pintors de retaules tenien raó al pintar en els paviments dels quadres llurs, aquells enrajolats tant complicats. Haviem estranyat sempre ·l que haguessim trobat tants pochs exemplars de formes mixtilínies essent aixís que tant sovint se veuen representats en els retaules de l'època, y quasi arrivavem a pensar si foren més aviat imaginació dels pintors totes aquelles varietats de formes, mes aixís que nous descubriments ens posen de manifest els restes d'altres èpoques, no falten may datos per creure que ·ls pintors tenien raó, y no podia ser d'altra manera, perque els artistes pintaven els paviments tal com els veien. Lo que hi ha es que ·ls enrajolats de mosaich eren més antichs y no tant abundants, raó per lo qual s'en han conservat en tant escàs nombre, comparats ab la relativa abundancia dels paviments de la segona meitat del sigle XVè y sobre tot del XVIè, en que la rajola pintada va fentse més article de comerç y a mida que s'anava abaratint anava perdent el seu caràcter artístich.

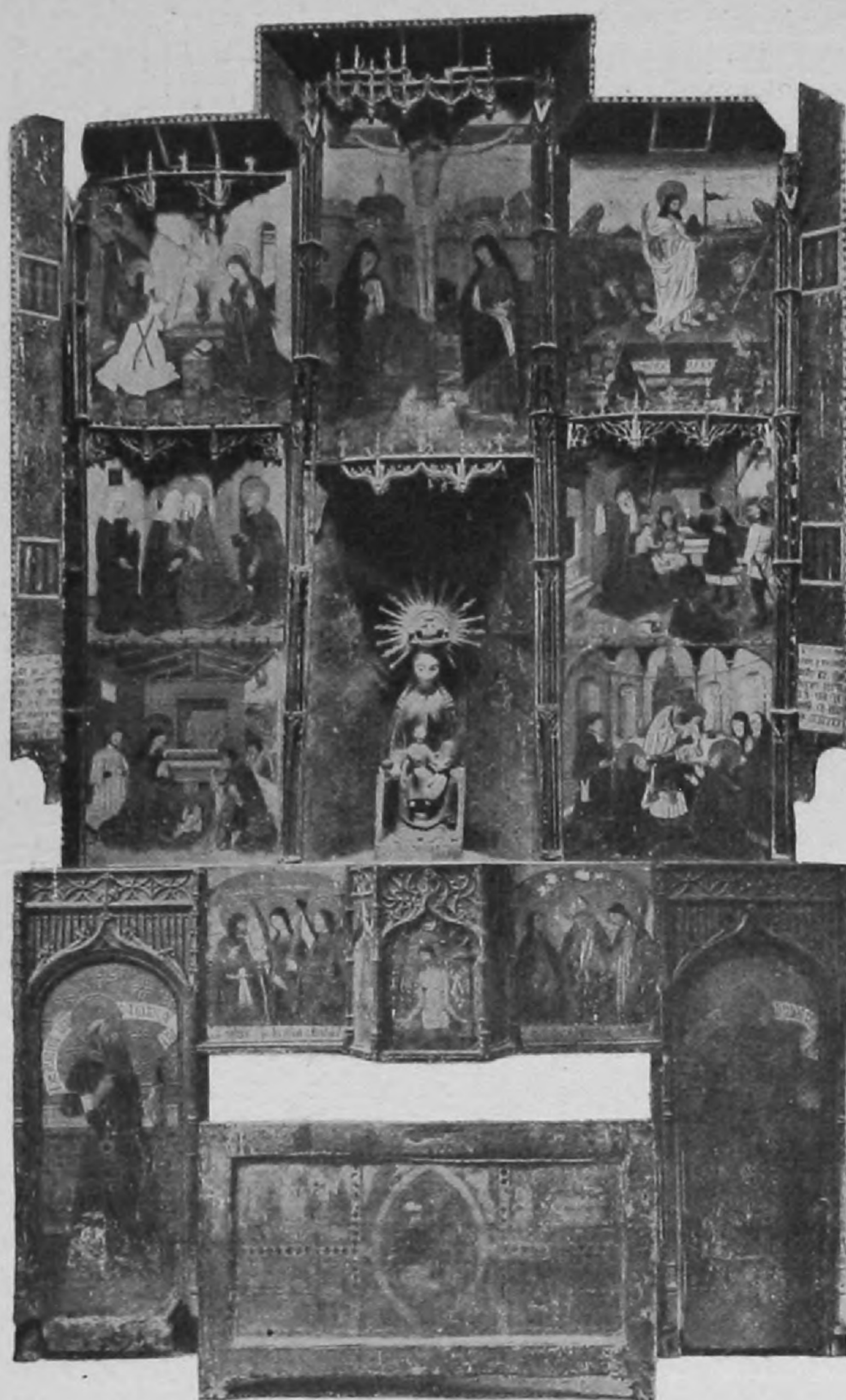


Esc. 1/2 *(Dib. Font y G.)*

Fig. 26. — Rajoleta ab una rosa pintada

Ademés de tot lo enumerat han aparegut algunes rajoles petites que porten pintades una rosa de molt bona traça (Fig. 26), que també deurien anar combinades ab altres pesses llises o de color, y alguna també ab una rosa pintada que no té la finesa de les altres acusant no tanta antiquitat y pertanyent a aquelles de que se ·n feu un gran comerç, com que perduraren fins a últims del sigle XVIè.

Y finalment com a rajoles fetes sense trepa s'han trobat unes peces d'uns quinze centímetres de costat ab un dibuix d'entrellaçat de traça molt grollera, probablement imitació d'altres més antigues que hi havia en el matiex palau. Aquest dibuix es ja conegut per haversen trobat fa alguns anys en el propri edifici altres exemplars iguals.



(Fot. Cuyàs)

Fig. 27. — Retaule d'Enviny

Y perquè no hi faltés res en tota aquesta barreja de despulles, s'ha descubert una rajola catalana feta ab trepa, de dibuix molt descuidat, que manifesta d'una manera evident la total decadencia del art, per lo que creiem poderla datar d'ultims del sigle XVIè. No obstant y això, algun interés té aquesta peça feta a Catalunya, perque sembla formava part del paviment de la anomenada Sala Daurada, de la que s'han descobert, entre ·ls documents que foren del Palau de la Generalitat, els relatius a la construcció de la esmentada Sala, y entre ell el contracte del mestre rajoler que s'encarregà de executarla (V. l'article Puig - Miret en aquest ANUARI, Fig. 57).

Dels exemplars del renaixement ab varis colors, se n'hi han trobat alguns, no gaires, perque ·s coneix que quan se va terraplenar el Pati dels Taronjers, aquests paviments, o més aviat revestiments de parets, encare estaven en bon us, y no eren materia per esser substituida y anar com a desferra. — J. FONT Y GUMÀ.

Retaule d'Enviny

Es interessant reproduir aquí aqueixa curiosa pintura catalana cuatrecentista (Fig. 27) que porta en dos inscripcions la data y el mestre que va pintarla y els donants que dotaren ab ella l'iglesia del poblet que avuy l'ha malvenguda. Devem la fotografía a l'esculptor y daurador de Barcelona senyor Cuyàs, qui ha volgut constés en el nostre ANUARI en recort d'aqueixa obra emigrada de Catalunya.

Enviny es un poblet de les vores del Noguera Pallaresa, partit judicial de Sort, Bisbat d'Urgell.

Les mides del retaule son 5'40 m. d'alt per 3'30 d'ample.

Les llegendes diuen:

«Aquest altar ha estat fet per los honorables Mossen Johan Sanz Rector, Mossen Pere Eytes, beneficiat y companys Pere Sala y los Prohoms de la de Enviny.

Lo qual es estat obrat per mans del Mestre Pere Espalarguera pintor de la vila de MOLINS en l'any M.CCCCLXXXX».

Les pintures del Govern Civil de Barcelona

Al esser nomenat Governador de Barcelona el Sr. D. Bonaventura Muñoz, que tan justa fama d'home de bon gust y amich de les coses d'art va guanyarse durant la seva estada al Palau de Justicia com President de l'Audiencia, va volguer dur a terme la restauració de les sales principals de l'edifici destinat al Govern Civil, fent refrescar y posant en condicions de poder ser admirades, les pintures den Pere Pau Montanya que les decoraven (Fig. 28).

D'un article publicat pel malaguanyat crítich Sr. Casellas, extractém els següents paragrafs que hi fan referencia:

«Les etapes per que ha passat l'edifici no cal tan sols esmentarles. Tothom sab que ·l comte de Roncali, ministre d'Hisenda de Carles IV, va fer començar la construcció l'any 1790 y la va acabar el 1792; ell mateix ne va traçar els plànols y la va dirigir personalment; l'aria del bastiment té a la vora de 2,000 metres y que va costar més d'un milió. Restituir a Espanya, després de la seva expedició a l'Alger, el ministre de Carles IV va empendre, ab més entusiasta amor que fortuna artística, la realisació de la seva obra, no sols consagrada al comerç de la ciutat, sinó a la glorificació de la dinastia, o, per lo menys, a dos dels monarques de la centuria divuitena: al sobirà difunt y al que aleshores començava a empunyar les regnes del govern.



Fig. 28 *(Fot. Mas)*
Pintura de la sala de la Prempsa del Govern Civil

Per això, si l'inscripció del mig del frontis, posada sota la figura de la «Fama», diu ben clar: «Reynando el Señor D. Carlos cuarto, año de 1790»; les pintures de la sala principal, que ara ·s netejen, representen les gestes de Carles III favorables a la expansió comercial hispànica.

Al palau de Barcelona (primer Duana tot ell y compartit molt més tart entre Duana y Govern civil), la pintura parla de les negociacions, els tractats, les paus o les sumissions de la Porta Otomana, d'Alger, de Trípoli, de Tuniç y de les colonies d'Amèrica y d'Occeanía. La sala en pès es un himne pictòrich a la diplomacia del monarca, el senyor Carles tercer. Uns cops s'hi veu la seva figura asseguda en un silló, quan reb homenatge d'embaixadors vestits de llarga hopalanda y ab turbàn al cap o bé plomalls a manera de birret. Altres cops compareix darrera de una taula posant la rúbrica a documents oficials, que potser fan alusió a l'abolició dels Reglaments que posaven entrebanchs al comerç de les Indies Americanes o a la creació de la Companyia Reyal de Filipines, o a la reforma de les Duanes. Al sostre se ·l troba apoteòsicament representat sobre glorioses nuvolades, entremig de la Pau y la Justicia y altres figures alegòriques que enfonzen l'esperit de la Discordia y la Guerra en els abims infernals.

Daurades motllures, graciosament treballades, ressegueixen els empits y els escociats que exornen tota la sala. Als murs les pintures son polícromes, però en l'escocia, aquestes alternen ab les fetes en grisalla. Era aquesta alternança una moda, tant en arrimaders com en escociats, a la que el pintor no podia per menys de sentir afecte. Perque en Pere Pau Montaña, que sempre s'havia distingit més per la correcció de linia que per la brillantesa de les coloracions, s'hi complavia en aquesta manera monòcroma de pintura que certs francesos ne diuen «camaieu». Lo mateix quan omple de figures ornamentals, avuy perdudes, l'exterior de casa l'Alabau, de devant de la Virreina, que quan pinta «L'Apolus y les hores» al interior de cân Gassó, tot ho interpreta en tintes grises fins en un gabinet interior, on representa les Benaventurances.

Axís es com se presenta a la nostra vista y al nostre esperit la pintura d'aquesta bandada de Duana, o millor dit, de Govern civil, desde ·ls departaments menys nobles fins a la sala d'estat en la que veyem com una representació pictòrica del despertar econòmich de la Espanya, en el qual el nom de Carles III apareix associat als noms d'Aranda, de Floridablanca, de Campomanes, de Jovellanos, Olavide, Cabarrús.»

En la sala de les habitacions particulars del Governador dedicada a menjador, arrencant els papers que cobrien les parets, aparegueren altres pintures, atribuides també an Pere Pau Montanya, que representen escenes del Quixot. Ne reproduim una (Fig. 29) que representa l'aventura del Clavileny.

Adquisicions del Museu de Barcelona en 1909 y 1910

Entre ·ls objectes que per adquisició o dipòsit han entrat en el Museu durant aquests anys, mereixen esser mencionats en la secció de teixits y brodats, un fragment venecià del XV[e] sigle,



Fig. 29. — Aventura del Clavileny, en el menjador del Govern Civil de Barcelona

de seda groga y or ab dibuixos de magranes en plata; un altre d'hispanoaràbich, de la mateixa època de l'anterior, de fil y de seda, decorat de faixes verticals, fullatjes y lletres aràbigues, y un teixit, també del sigle XV è y de procedencia àrabe, de seda, ab flors d'or sobre fons blau.

S'adquiriren además 52 mostres de teixits dels sigles XVI è al XVIII è de fabricació del país y extrangera.

En la mateixa secció entraren igualment per compra una casulla de vellut carmesí ab tires d'imagineria brodada formant medallons en forma vertical, treball inglès del sigle XIV è, ben interessant; uns draps heràldichs de timbal de domàs blau clar, brodat al relleu ab un gran escut reyal coronat, lleons rampants que sostenen el toisó y trofeus de guerra procedents de l'Ajuntament de Tortosa y de l'època de Felip V, del que porta llegendes alusives y les inicials coronades; un petit troç de 0'50 cm. d'ample de vellut negre, del tapiçat del cotxe de D.ª Joana la Boja; una capa pluvial de vellut de color ponçó sembrada de fullatjes en or ab tires d'imaginería y escudet central brodat en sedes de colors y or representant S. Miquel Arcangel, y una casulla de vellut del mateix color brodada, ab tira d'imaginería formant creu al escapulari posterior; les dugues formen part del mateix tern y son d'obra espanyola del sigle XVI è. Cal mencionar encara un altra casulla de vellut gofrat y brodat ab fulles y filacteres sobreposades y escapulari també brodat d'imaginería en or y sedes de colors, y inscripcions colocades verticalment; el vellut es del sigle XV è y els brodats del XVI è procedent sembla de Castella.

La secció de ceràmica s'enriquí entre altres adquisicions, ab diversos vasos del tipu anomenat ibèrich decorats ab faixes circulars y procedents de Villaricos, uns fragments de la mateixa ceràmica trobats a Elx, a Calaceit y en el puig de S. Anton d'Oriola, y uns altres que havien format part de la colecció de D. Pau Gil de Saragoça. Hi ingresaren además en 1909 tres fragments procedents de les excavacions de Numancia; y un troç de lucerna romana d'argila cuyta decorada en relleu representant un camell, vinguda de les excavacions de Ibiça.

Han entrat també a formar part del Museu, un capitell corinti de marbre blanch, que s'havia utilisat com a morter y després com pica d'una font en una fàbrica de S. Martí de Provençals. Procedents de S. Cugat del Vallès s'adquirit un sostre del sigle XV è de fusta policromat, format per setanta tres peces, de la Rectoria d'aquell monastir.

Finalment en el monetari s'ha adquirit en 1909 una colecció formada per 1,351 exemplars, que 's clasifiquen així: 312 monedes gregues y colonials; 798 imperials romanes; 123 bisantines y 118 de l'Edad Mitjana. En dipósit hi ha ingressat además una colecció de 1,971 exemplars de les series autònomes d'Espanya, consulars, imperials, y dels Comtes de Barcelona y pobles diversos de Catalunya.

La biblioteca auxiliar s'ha aumentat ab 249 obres y ab regular quantitat de fotografies.

El total d'exemplars ingressats en el Museu durant l'any 1909 ha sigut de 3,958, sense contar els llibres y de 167 en l'any 1910.

Adquisicions del Museu Episcopal de Vich

Un dels objectes més interessants ingressats durant l'any 1909 en aquest Museu, es un curiós exemplar de cibori. En la *Memoria* del conservador del Museu, nostre estimat amich Mossen Gudiol, se ·l descriu d'aquesta manera:

«Nostre cibori no tenia les quatre obligades columnes del *fastigium* constantinià, sino la curiosíssima disposició que revelà el seu semblant trobat fa cosa de quatre anys en la vella iglesia urgellesa de Sant Sadurní de Tabèrnoles, exemplar avuy conservat en el Museu Provincial y Municipal de Barcelona. Porta feta de pasta de guix, dibuixant un bellíssim motiu ornamental serpentejant, una extensa auriola quelcom apuntada que enjoya y contorna l'espay dintre del que hi ha pintada, sobre camper blau sembrat d'estrelles, la figura del Creador sentat en rich escambell ornat de dos ordres d'obertures ab senzill claraboyat de quadrifoli y columneta. L'Omnipotent està representat com home en la plenitut de la seva edat, vestit de túnica verdosa y mantell roig forrat d'arminis apuntat sobre ·l pit ab fermall o nosca de relleu. Un nimbe crucífer rodeja la seva testa núa, que ·s presenta ressaltant sobre un fons fet de pasta guixosa y formant garbós un motiu d'adorno. El Senyor té alçada sa destra en actitut, més que de benehir, de predicar sa celestial doctrina y dictar sos preceptes, mentres que ab l'altra mà elevada aguanta l'esfera terrestre, com indicant son poder, sabiduria y amor. El sol y la lluna apareixen un a cada costat, combinantse ab els demés astres del camper. Fora de la auriola de que he parlat abans, en els espays que quedan, hi ha pintats els símbols dels quatre Evangelistes, que aixís acompanyan al Totpoderós. D'aquestos en la part més alta hi ha l'àguila de Sant Joan y l'àngel de Sant Lluch, presentant filacteries en que ·s llegeix respectivament JOANS y LUC... En lo que resta o sia en les llunetes inferiors el pintor hi dibuixà y colorí el brau de Sant Matheu y el lleó de Sant March, ab la particularitat de que equivocà el nom del primer al escriure LVCAS, encertant el d'altre al posar en la filacteria el mot MARCVS.

Tot plegat resulta una imponent composiciò que debia produhir magnífich efecte sobre l'altar y decorant la conca absidial de l'iglesia.

He citat el cibori de Tabèrnoles, però ·l nostre sobre aquest presenta una particularitat ben digna d'atenció. En la part anterior d'aquest s'hi alça a manera de bancal o retaule vertical una cresteria de deu puntes, tallada en triforis entrants y deixant un ample espay decorat ab faixes ornamentals, que presenta en sa part mitjera la figura de la Mare de Deu tenint el seu Fillet sentat sobre ·l genoll esquer, reproduhint aixís en pintura el tipu iconogràfich de la Verge Mare sentada en escambell, que ·s tant comù trobar en esculptura, venerat encara en nostres santuaris.

Ab lo que acabo d'indicar ja ·s compendrà l'importancia litúrgica que té aquesta adquisició de l'any passat. Ella ·ns completa una secció que sols estava representada al Museu per un cibori semblant, molt incomplet.

Com a pintura, el cibori adquirit en 1909 es una ben interessant mostra de l'art de principis del segle XIVè; d'un temps en que ·ls artistes lluytaven entre les tradicions romàniques y el goticisme que s'introduhia ben format y ab la potencia de jove en les produccions d'ençà del Pirineu. L'autor d'aquesta pintura feya gòtigues les figures, però no sabia sortirse de trobar un conjunt romànich, de fer l'estilisació tradicional dels símbols evangèlichs en els animals, de compondre ab el guix, tirat ab el rajolich d'un embudet, una ornamentació en relleu del tot conforme als desigs y gustos del segle XIIè.

Però no es aquesta sola l'adquisició feta l'any passat. Entre les més interessants de la setantena d'objectes entrats en el Museu Episcopal citaré un Crucifix de quasi quatre palms de llargada la figura, que ·s presenta ab els peus fixats per un sol clau, cenyit son cos per complicada toballola de talla y presentant son cap ornat ab la corona floronada de rey. Es un exemplar que deu pertànyer a finals del sigle XIIIè, conservant encara en sa testa un record de la simbòlica representació del Deu Rey de Reys patint voluntariament per la salut del llinatge humà.

Crida també l'atenció una creu processonal de fusta coberta de planxa de plata estampada y daurada, presentant sos caps elegantment espandits en bella flor de lis. En el mig de la creuera hi ha un espay quadrangular ornat ab un *Agnus Dei*, en una cara, y una petita mostrança per reliquies en l'altra. En la part ahont hi ha la representació de l'anyell de Deu, aquest anava acompanyat pels símbols dels Evangelistes que apareixen en els caps de la creu, faltanthi el superior que deuria esser el lleó. Un elegant motiu serpentejat discorre pel llarch de la creu, que té en la part oposada a les figuracions evangèliques quatre altres *theques* com per posarhi al mig, reliquies. Aquesta ben dissenyada creu processonal té la disposició de les de la segona

meytat del sigle XIV è, no presentant encara el nú que després donà lloch als esplèndits fanals de nostres creus parroquials.

Té també importancia l'entrada de una ben conservada alfombra oriental, de llana, ab fons vermell y ornamentació molt ben distribuhida en la que hi domina el groch, formant estilisacions vegetals, y orla grisa, ab motius semblants als del fons, en que hi apareix el color groch, vermell y blau. Es un exemplar dels draps de peus que ·ns venien de llevant y que ·s conservaven com una esquisitat en les iglesies, servint solament els dies de gran pompa; essent possible que aquesta dati del sigle XVII è, per més que per la seva disposició y motius puga pertànyer a persistencies d'un art persà molt més antich.

Son també dignes d'esser consignades l'adquisició d'una esculptura en terra cuita representant Sant Pau en faisó de predicar, alçada sa dreta y sostenint ab l'esquerra un llibre representatiu de la Lley Nova, mentres trepitja altre quadern en que s'hi dèu notar la superstició gentílica. Es un model d'estatuaria ferrenyament concebuda y desenrotllada dins el gust de les retorçades y abundants draperies de la primera meitat del sigle XVIII è. Es obra d'un verdader artista, fill del seu temps en la manera de donar el gest nerviós y el moviment a la figura».

Les adquisicions del any 1910 les extractem de la Memoria corresponent an aquest any, del mateix Mossen Gudiol:

Les seccions més antigues se son aumentades ab una destral neolítica trobada a Castellcir, y una aplega de cinquanta un silexs sortits en l'estació protohistòrica de Ciurana (Serres de Prades) descoberta y explorada pel metge Doctor Joseph Masot y Palmers, que ha ofert aquesta mostra al Museu.

Dintre altre aspecte es acreedora d'una certa estima la colecció de trenta tres fragments d'ampul-les y pastes de vidre romà, de profitós estudi per donar una esplèndida serie de coloracions y mostrar les combinacions de tonalitats y la soldadura amosaicada que sabíen produhir ab noble enginy y bon gust els vidriers antichs.

Les seccions ja cristianes poden mostrar objectes encara més dignes d'atenció. En la d'esculptura hi tenim l'adquisició d'una imatge de la Mare de Deu, dreta y presentant als braços el seu Fillet quasi nú, ab lo que s'hi acredita una mà dels últims temps del goticisme y ja impresionada pel Renaixement.

La tan important colecció de pintures hi té una interessant taula deguda a un excelent artísta, que pot creure·s de finals del sigle XIV è. Al veure aquesta taula, a mi ·m ve memoria dels germans Jaume y Pere Serra, els dos excelents pintors que ilustran mig segle en l'historia de la vella pintura catalana. En nostra taula s'hi representa l'acte d'esser presentat Jesús devant de Pons Pilat.

Com a mostra d'un colorit en certa manera influhit per l'art sienès s'ha de mencionar l'adquisició d'un fragment de taula gòtica del sigle XV è, en que s'hi veu, sobre camper blau estrellat, un mig angelet d'ales virolades y vestidura daurada, en actitut de tocar una especie de xirimia.

Però en la secció que més coneixedor s'hi fa l'any que hem passat es en la del mobiliari, en que hi figuren els cofrets y arquilletes litúrgiques o de prometatge, de les que podem presentar una gran y ben notable colecció que s'es aumentada ab deu altres números. Entre les capcetes entrades n'hi ha una de fusta coberta de pergamí ab perns y reforços de ferro a manera de bahul ferrat, portant una tradició d'accentuat romanisme, encar que sembli feta al segle XIV è. Del mateix temps o poch posteriors semblen esser dues arquetes eucarístiques, l'una ab tapa a dues vessants, en la anterior de les quals hi ha pintat el Calvari ab el Crucifix, Maria y Sant Joan. venint el cos del reconditori pintat formant com uns reforços que deixen veure ornamentació polícroma. L'altre es en forma de sepulcre, ab espigó tornejat al cim. Com a obra plenament artística sobressurt una arqueta per joyes y vels, que, sens dubte, com tantes altres semblants, serví a usos litúrgichs o sagrats, mancada de tapa, però presentant son caixó cobert de ben conservada ornamentació feta de pasta guixosa, destrament obrada, daurada y policromada. En la part anterior hi hi una dama y un donzell ballant, vestint luxosos vestits de la segona meytat del sigle XV è, als testers laterals hi ha un àguila ab filacteria, com si fos el símbol del Evangelista Sant Joan, y en la posterior, en mig de fullatges d'adorno, un gos hi està en actitud de perseguir una llebra. Les arestes van reforçades ab planxes d'aram estampat ab senzills motius cordiformes. Pertany també al sigle XV è una tapa d'arqueta amatoria xapejada d'os obrat en relleu, mostrant un patge ab astor, un pagó de llarga cua y una dama ab un ram de flors; a més de una donzella tocant l'arpa y un galant sonant la dolçaina als costats d'una fontana, rodejantho tot una orla vegetal.

Es en gran manera satisfactori poder consignar la vinguda de alguns teixits importants. Sobre tots es digne de nota un de seda de colors; vermell pel camper, vert pel motiu ornamental y groch pels perfils y siluetes, donant una especie de adorno llanceolat o un gra d'ordi curvat, constituit per dues cintes ab imitacions de llegendes cúfiques que tanquen un espay ocupat per dos lleons alats y alçats. El motiu no es complert però deixa formar l'idea d'un esplèndit teixit de fabricació hispà-aràbiga del sigle XIII è, dibuixat ab gran valentía y obrat ab perfecció suma. Devem aquesta excepcional adquisició a la Srta. Teresa Amatller, citada abans.

Altre teixit interessant s'ha de retreure encara. Presenta la reducció d'un genre ornamental vingut d'Orient, presentant dos lleons redreçats com per atacarse y ficats dintre anells ornamentals. En el nostre teixit en l'espay que queda entre quatre círcols repetits y ha una estrella de la que surten quatre palmes. Els colors son el groch pel camper, el vermell per la mostra, molt ben entesa y enriquida ab tochs d'or de Xipre. Aquest curiosíssim teixit de motiu relativament minúscol sembla que pot classificarse com del sigle XIV è.

Entre les noves adquisicions s'han de comptar també alguns manuscrits. Hem adquirit una consueta de la catedral urgellesa pertanyent al sigle XIII e, que ve admirablement per estudiar la vigatana del canonge Almunia de la primera meytat del mateix segle. La nova adquisició porta el títol: *Incipiunt usus eclesiastici secundum urgellitanam sedem et episcopatum*, constant de quaranta set folis en pergamí, el primer dels quals deixa admirar una bella inicial policromada, interrompentse després d'anunciar la festa de Sant Marcel.

Son del sigle XV è un *Missale urgellense;* reducció del missal complet a us d'una petita iglesia, tenint l'ofici de certes festes senyalades y els de comú, y la missa completa del día de Sant Romà ab anotació de santoral en tetràgrama, digne d'esment are que tant se parla de restauració gregoriana. Aquest còdex litúrgich té quaranta vuyt folis en pergamí.

Museu de Tortosa

El Museu municipal d'aquesta ciutat s'ha instalat en l'any 1910 en l'ex-iglesia de Sant Domingo, degudament habilitada, que ja fa molts anys que no està destinada al culte. Queden perfectament instalades les seccions de pintura y arqueologia y la biblioteca.

Objectes ingressats al «Musaeum Archaeologicum Dioecesanum» de Solsona, 1909 y 1910

Sobre aquestes adquisicions ens ha estat comunicada la nota següent per Mossen Joan Serra Vilaró:

«Han ingressat en el Museu arqueològich format a Solsona, seguint la bona costum que deurian imitar les demés Seus catalanes: set destrals de pedra del periode neolítich trobades a Solsona.

Diversos fragments d'àmfores, pàteres y altres objectes de ceràmica romana, trobats als encontorns de Solsona.

Estuchs o reboçats romans trobats a dues hores de Solsona o en la parroquia de Santa Susagna.

Nou capitells romànichs, bases y altres pedres que havien format l'antich claustre de la catedral de Solsona, essent principalment flors y fulles els motius d'ornamentació. Al segle XVIII è els canonges de Solsona per posar els claustres al nivell de la catedral feren sense cap gust artístich, els actuals, destruint una verdadera obra d'art, com pot veure's pels restes existents. Dos canonges germans posseien un hort sota lo que avuy es Seminari y hi trasladaren tota mena de pedres treballades pera ferse les parets de l'hort. Allà es aon s'han trobat tants capitells, bases y altres pedres de molt gust artístich.

Una clau de volta on hi es representat Sant Pere vestit ab túnica, manto cenyit per joyell y tiara. Beneiex ab la mà dreta y té en l'esquerra les claus a manera de ceptre. Mideix diam. 0'95. Segle XIV è. Fou trobada en el cambril de la capella de la Mare de Deu del Claustre.

Cuberta de sarcòfach ab l'estatua jacent d'un clergue vestit de túnica y manto tancat que alça ab les mans en que sosté un llibre. Hi ha una inscripció en caràcters gòtichs: ab la data de m:cccc:xx. Mideix: long. 0'64, lat. 0'30. Procedeix de Navés.

Taula de Sant Jaume de Frontinyà. Les mides de amplada son 2'09 y en cada rengle hi havia cinch compartiments.

Taula ab el retrat d'una doncella en bust, dintre march platejat y florejat al buril. Segle XV è - XVI è.

Taula representant a Sant Pere sentat en la càtedra, vestit de pontifical ab la tiara voltada de tres corones y auriole d'or burilats, les claus en la mà dreta y el bàcul a l'esquera. Mideix: 1'19 × 1'60. Segle XVI è.

Taula ab dos compartiments representant la Resurrecció y l'adoració dels pastors. Mideix: 0'55 × 0'98. Segle XVI è.

Retaula ab sis taules representant misteris del Roser de Maria. Hi ha un ninxo ab l'imatge de la Verge qui du l'Infant al bras esquer y una rosa a la mà dreta. L'Infant y la Verge ab corona postissa de plata repujada y burilada. Porta aquesta inscripció: «Aquest.retaule.afet. fer. Pere Vilaró ·:· asucosta ·:· Ano ·:· 1.5.9.2.». Mideix: 1'35 × 1'44.

Plat de fusta fet a torn policromat vorejat d'orla vegetal ab l'anagrama ihs. en caràcters gòtichs al centre. Mideix diam. 0'29. Segle XVI è.

Crucifrix ab el cap inclinat envers la dreta ab corona y cabells naturals postissos sobre ·ls esculptòrichs, posats modernament. El *cinctum* el cobreix fins més avall dels genolls, té la llaga pintada al pit y abdos peus ab un sol clau. Mideix l'imatge: 1'30. Segle XIII è.

Estatua d'alabastre policromat representant a Sant Cristòfol, passant el riu ab l'Infant Jesús en ses espatlles qui porta l'esfera del mon en la mà dreta. Mideix: 0'79. Aquesta estatua de Sant Cristòfol estava apareda da, essent ara descuberta al fer obres a la capella. Existeix en el Museu, procedent de la mateixa capella una estatua de Sta. Maria d'igual mena de pedra.

Un centenà de rajoles vidriades de blanch y blau ab sols tres dibuixos: L'un forma en el centre una estrella blanca de vuit puntes, una circunferencia blava al centre ab altres vuit, petites, tangents an aquella y corresponent cada una a un raig de l'estrella. L'altre consisteix en quatre circunferencies y quadrifolis en els centres, tot blanch sobre fons blau: y el tercer representa sobre fons blanch un quadrifoli rodejat de cenefa, blau. Procedeixen de La Coromina de Cardona y havien enrajolat una capella feta a principis del segle XVI è per Joan Calvet abat de la Reyal de Perpinyà. Això ·s troba en un missal en qual portada ·s llegeix: «Lo present mjsal a comprat lo Reuerent mossen Johan Caluet Albbat del monestir dela verge marja dela Real fundat dins la vila de perpenya e Canonge de Barcha, e de Elna lo qual mjsal a donat ha ops e seruey dela Capela que ell a feta fer noua sots jnuocacio del glorios sant honofre dins la Elesia de Sant Antonj de la coromina de cardona lo qual a tremes a X de jener del any Mil Dxxxii.»

Aquest missal ab rica encuadernació antiga y sense faltarhi un full ha ingressat també al Museu. Hi ha gravats de tota la plana. El de la portada es fet d'una orla en la que a la part superior hi ha ·l Pare-Etern ab auriola radiada y núvols d'àngels, Sant Mateu y Sant Joan als angles. Als costats tres quadrets per banda representant els sis dies de la creació y al sol Sant Pere vestit de pontifical en la càtedra beneint ab la dreta y sostenint la clau ab l'esquerra. Als costats hi té Sant Pau y Sant Jaume ab dos altres sants y en quadro apart als angles Sant March y Sant Lluch. Al centre de la plana hi ha Santa Eularia ab la palma, creu y llibre.

Aquesta orla ornamenta altres planes ab la diferencia en el comensament del canon que al sol de la mateixa hi ha la Cena y al centre el Calvari. Hi ha molta varietat de lletres inicials y donarà millor a conèixer lo que es aquest llibre, el colofon que diu així: «Explicit missale secundum ritum ecclesie barcinonencis peroptime correctum et emendatum: cum multis missis votiuis. Impressum Lugd, opera Bernardi lescuyer calcographi disertissimi: expensis honestorum virorum Joannis trinxer et Francisci costa bibliopolarum eiusdem Barcin. ciuitatis. Anno dni. M.cccccxxi.die vero.. xxix. Aprilis.»

Incenser esfèrich ab caldereta llisa y tapadora trepanada de creuetes llatines. Segle XII è. Mideix alt 0'11.

Dos corones de llum giratories de canolobre. De la part inferior surten quatre bastonets de ferre retorsats termenats en cap de serp, al mig un cercle y en l'extrém superior sostenen la corona que té un metxero gros al centre y altre petit a cada costat. Mideixen alt: 0'58. Segle XIV è.

Senzilla corona de llum de dotse metxeros. Mideix diam. 0'57. Segle XIV è.

Tres bacines d'azófar repujades y burilades. Una ab la Verge rodejada de flamejanta auriola,

ab la lluna als peus, Jesús al braç dret y un ceptre en la mà esquerra, ab doble cercle, un de fulles y altre de lletres, que diu en llengua flamenca: GOTGEB ⁝ VNS ⁝ DEN ⁝ FRID ⁝ AMEN ⁝ repetit quatre vegades. Mideix diam. 0'36. En l'altre S. Jordi qui empunya l'espasa ab la mà dreta y les regnes del cavall ab l'esquerra, té a sos peus el drach y enfront agenollada a la filla del rey. Està orlada d'inscripció ininteligible per lo gastada. Mideix 0'38. La tercera té un floró orlat d'una inscripció flamenca repetida quatre vegades».

Adquisicions del Museu de Girona en els anys 1909 y 10

El Director d'aquest Museu, Sr. D. Manuel Cazurro, ens ha comunicat la següent nota, sobre aquestes adquisicions:

«No han estat els dos últims anys de 1909 y 10 els més fructuosos pera l'adquisició d'objectes notables destinats a les coleccions del museu de Girona. Algunes obres urgents, com la reparació del sostre de la galeria o del segón pis, la construcció de prestatgeries noves y l'adquisició d'algunes obres indispensables pera l'estudi de les coleccions, han menjat una gran part del modestíssim presupost del Museu gironí.

Ab tot, han estat adquirits alguns objectes, dels quals ne darem nota breu:

Com perteneixents a l'època prehistòrica, mereixen esser mencionats importants fragments de ceràmica tosca, trobats dins una gran caverna nombrada Roca-fera, en termes de Llorà, vora la vall propera del Lleunana, que constitueix una nova estació prehistòrica. Els esmentats objectes foren recullits durant una excursió verificada pel geòlech Mn. Mariàn Faura, acompanyat del Sr. D. Rafel Masó, arquitecte de Girona, y d'altres amichs.

Aquets fragments consisteixen en un gran troç de gerra d'uns vint centímetres d'alt ab part del caire y de l'ança, treballada força toscament, ab grans grossos de quarç barrejats a la pasta, y sense pulir. El caire presenta tot al voltant algunes incisions que formen un ornament molt rudimentari. Aquesta gerra debia tenir uns 0'30 m. d'alt y el fons convexe; no va ser feta al torn, ni cuita en forn regular, sino en foguera o en pilot, com se fà ·l carbó. Altre troç de fons d'una altre gerra es de remarcable gruxaria, de fanch més compacte però tornejat y més regular, y altres, finalment, son de pasta roja, fina, però molt espessa, passats pel torn y pulits després ab l'espàtula. Cap d'ells, tret l'esmentat caire del primer, presenta ornament de cap mena.

El conjunt d'aquesta ceràmica sembla pertenèixer a èpoques diverses, desde ·l fi de la època neolítica fins les primeres edats del ferro; temps llarguíssim en el qual no es fàcil precisar mentres una exploració més detinguda d'aquesta caverna de gran extensió, no dongui més quantitat d'exemplars y objectes que fessin possible la determinació de llur època.

D'un antiquari de Barcelona, D. F. Gin, va ser adquirit també un lot d'objectes perteneixents a la segona edat del bronzo y primera del ferro, el qual, segons digué l'antiquari esmentat, provenia de Burgos, Palencia y Jerez de los Caballeros, però es arriscat, tenint en compte l'aspecte d'alguns d'aquets objectes, donar fè cega an aqueixa afirmació.

Entre ·ls esmentats objectes hi ha figures o idolets de bronzo dels que ordinariament son classificats com ibèrichs y ·s troben també en altres terres mediterrànies. El més notable es un cavall de bronzo, aturat, d'uns 13 centímetres de longitut y ben patinat; altre molt curiós també es el d'una figura masculina, de cos aplanat com una làmina però ab els braços posats endevant y doblegats com pera abraçar; les cames y la testa, de extranya expressió, tenen tot el relleu; mida 0'12 m. d'alt; el tercer, més petit, només té 0'9 m. d'altura, y es també una figura masculina ab el sexe ben marcat, en actitut simètrica, com un soldat quadrat y cobert d'un elm ab capmall (Fig. 30).

Ab el mateix lot varen adquirirse *torques* de bronze y armiles y braçalets ab grans ornaments en espiral, o buits y termenats com en una bola, els quals malgrat lo dit per l'esmentat antiquari més aviat semblen provenir de les necròpolis de la tercera edat del bronze, del N. d'Italia o de les Galies, y llur aspecte no es pas gaire semblant al dels objectes de la mateixa època trobats en terres castellanes.

D'època romana han estat adquirits també alguns objectes curiosos de bronzo, vidre y ceràmica, de procedencia desconeguda, comprats a diferents antiquaris, o en el lloch més cert y interessant pera nostre Museu, es a dir els vehins de la Escala, qui venen els objectes trobats en les tombes d'Empuries.

Entre ·ls primers cal esmentar un collar de coral, format per fragments d'aquesta substancia,



Fig. 30 *(Fot. Cazurro)*
Objectes ibèrichs de bronzo. Museu de Girona

novament assegurats ab un fil, y rematats per una mena de tanca o civella en forma de testa lleonina, d'una banda, y de l'altre figurant una testa de pantera, abdúes d'or; al mig, a manera de penjoll, hi ha una diminuta concavitat, en forma *d'aryballos*, també d'or. Aquesta peça tan interessant per sí, ho es més encara pera ·l nostre Museu, perque demostra el destí d'algunes peces d'or semblants, en figura de testa de cabra o d'altres animals, formades per una làmina prima y ab un ganxo en el morret, que foren sens dubte l'acabament d'objectes semblants.

Les fibules, punxons, ampulles y fragments de ceràmica adquirits com provinents d'Empuries, no han presentat cap variació interessant. Tant sols cal consignar, per la seva novetat com per la seva elegancia, una amforeta, mancada de coll y d'ances, que mida 8 y mig centímetres de ventre y presenta en relleu uns solchs o gallons que ocupen la part superior, limitats per una garlanda de fullatge, sota la qual en la part inferior, a cada banda, apareix una àliga batent les ales. Aquest vas fou compost a motllo en dos troços, segons pot veure ·s clarament; es de fanch no gaire fi, de color obscur, y presenta una tècnica especial, tenint en compte que ·ls vasos de terra sigil-lata eren enmotllats d'una sola peça y ab el fanch roig tan conegut pel seu verniç característich de l'època romana (Fig. 31). La forma d'àliga, semblanta a la de certes monedes d'August, podria datarla d'aquesta època.

Cal també esmentar un fragment d'una làpida grega, perteneixent sens dubte, a judicar pel tipu de les lletres y per la mena de pedra, a la mateixa conservada fragmentariament en nostre Museu, y que fou interpretada pel Dr. Frickenhaus, en el seu catàlech dels vasos grechs trobats a Empuries, publicat en l'anterior ANUARI.

Dit fragment fou trobat també en la necròpolis grega situada a Empuries, en el lloch anomenat Les Coves, vora ·l Portixol, pels obrers de les dunes y l'enginyer director de llur repoblació D. Joseph M.ª Reig, — l'amabilitat del qual sols es comparable a la seva ilustració, — qui va tenir la bona acció d'entregarla al Museu de Girona, comprenent l'interés que per ell tenia el completar en lo possible la fragmentaria inscripció.

De les èpoques més modernes del art romànich y gòtich, s'han adquirit també bon nombre d'objectes, que no son, per dissort, gayre interessants.

El Sr. Fèlix Quintana va regalar un arch sencer del claustre gòtich de l'antich convent de Sant Francesch, avuy destruit, d'aquesta ciutat. De Beuda, va adquirirse un curiós capitell del XIIIèn segle, tallat en la pedra de guix alabastrí peculiar d'aquella regió. Una verge romànica, de fusta, mitjanament conservada, provinent de la Cerdanya; altre gòtica, també de talla, y de més bona execució. Una patena de plata gravada, del XIVèn segle; una arqueta gòtica, de petites dimensions, xapada ab una fulla de plata sumament prima, pera guardar, probablement, reliquies, y altre imatge d'alabastre, representant la Mare de Deu ab el seu Fill; obra, aparentment, italiana y del XVIè segle, junt ab algunes peces de vidre y ceràmica d'escàs interés. Una mitja armadura del XVIèn y tres figures en ferro, ornament d'alguna reixa, constitueixen lo més notable de lo adquirit perteneixent a n'aquesta època.



Fig. 31 *(Fot. Cazurro)*
Anfora romana del Museu de Girona

Cal citar també una caldereta o *aceytre* aràbich d'uns 14 cm. adquirit també del Sr. Guiu.

Entre les pintures adquirides cal fer esment de dues taules formant un díptich, que representen a Sant Joan la una y a Sant Sebastià l'altre; semblen ser d'autor català del XVII è segle, però en la figura del Baptista se reflexa una certa influencia flamenca de major antigüetat».

Exposició de retrats y dibuixos antichs y moderns a Barcelona

Durant la primavera de 1910, fou inaugurada al Palau de Belles Arts l'Exposició de retrats y dibuixos antichs y moderns, en la qual se reuniren numeroses obres provinentes de museus y coleccions públiques y privades de Catalunya y de fora. Procurarem reflexar d'aqueixa exposició lo que interessa a la ciencia arqueològica, objecte del nostre estudi.

Les obres foren disposades per sales, de ordenada graduació d'èpoques, sobressortint les sales de Goya, y la de les pintures del Renaixement.

Entre les dues més notables que figuraven a l'Exposició, poden citarse l'auto-retrat de Velázquez, enviat per l'Academia de Sant Carles, de Valencia, el retrat de Felip II, per Murillo, el del poeta Gaspar Aguilar, per Joan Ribalta, el del P. Legasca, per Claudi Coello, el del esculptor Fernández, per Valentí Díaz, el de Carles II, el del anomenat *Caballero de la Cruz* y el d'Agna d'Austria, per Caveño de Miranda, l'auto-retrat de Frà Juncosa, y l'auto-retrat de Mengs.

En la sala destinada a Goya hi eren exposats entre altres l'auto-retrat de l'artista, enviat per l'Escola d'Art de Saragoza, el retrat de la reina Maria Lluisa, de la colecció de D. Emili Cabot, el del rey d'Espanya Ferràn VII y els dels almiralls Mazarredo, Cabarrús, y de l'anomenada *Dama del vel blanch*.

Continuant la llista d'obres antigues més notables de l'exposició, se poden citar l'auto-retrat de Bagen, els retrats del rey Ferràn VII y de D. Tomàs de Vou, per Vicens López; el de la familia del pintor Lacoma, per ell mateix, el del esculptor Campeny, per Rodés, el més antich pastellista de la nostra escola de Barcelona, el de D.ª Assumpció Crespo, per Lorenzale Lawrence, els de C. L. Ribera, Gutiérrez, y ja més cap a nosaltres, els del pintor terrassench Torras, els den Martí, Alsina, Gómez, Mercader, Caba, Fortuny, continuats pels moderns retratistes dels nostres dies.

Era altament interessant la secció de miniatures, provehida per numerosos coleccionistes, de exemplars selectes, com foren notables especialment la secció del retrat francès modern, la dels dibuixos dels sigles XVI è, XVII è y XVIII è, enviats per l'Academia de Sant Carles, de Valencia, la de la colecció Casellas, y algunes altres de veritable importancia.

La consequencia històrica inmediata d'aquesta Exposició es que l'art del retrat a la italiana arriba a nosaltres en els temps de la decadencia nacional à mitjans del sigle XVI è, quan se preparava a Espanya ·l periode dels esplendors pictòrichs.

Debilitada la nostra força artística, a Catalunya no sembla haverhi en aquell moment ni prou força pera continuar el camí gloriós de les arts, ni prou ductilitat espiritual pera assimilarse les corrents decissives del renaixement italià, devenint d'aquestes debilitats un moment de desorientació, que ·s va accentuant ab els trasbalsos polítichs, a mida que Valencia va guanyant el predomini artístich y social, que la porten a ferse imitadora en absolut de la pintura d'Italia.

Durant aquesta tongada d'esplendor pictòrich valencià, Catalunya apenes si diu un mot de significació, ni cap pintor barceloní se desencamina de les rutes obertes per la rutina, produintse aleshores, en virtut d'una lley de llògica, que té quelcom de geogràfica, el fet de que l'art de pintar, que en el segle XV è fou gloria y honor de Barcelona, passi a Tarragona, hont en la reduída escala del nostre mon, esdevenia la resurrecció clacissista de l'Italia.

Dos fets d'alta significació en aquell període comproven aquesta anexió de Tarragona al moviment italià, y son el viatge que fan a Roma primer l'un y després l'altre Frà Lluis Pasqual Gaudí y Frà Juncosa, representats a l'Exposició, els quals al retornar de la capital artística de aquell temps, menyspreuen les obres fetes abans.

Per aquest cantó Catalunya un xich tart emprén el camí de les arts valencianes, fins al moment en que l'aparició del pintor Viladomat, al sigle XVIII è, retorna a Barcelona el predomini artístich del país.

En els retrats que s'atribueixen a Viladomat, qui may se mogué de Catalunya, en Casellas hi entreveu les influencies rebudes per l'exemple dels famosos pintors francesos del temps, Mi-



Fig. 32. — Fragment del Retaule de Sant Lluch
Exposició de Valencia

guard, Rigaud y Sargillière, venint d'aquest costat un cambi d'orientació de les arts, que mirant a Italia per Valencia, seguien vers la França; produintse a Barcelona, al voltant del famós pintor local, un moviment artístich d'aital caràcter.

Una mostra rodona y contundent s'oferia a l'Exposició de retrats referent an aquest periode, y era el retrat d'una dama, obra del pintor barceloní del sigle XVIII[è], Pere Crusells, en la indumentaria de la qual se veu bé prou pel clar, que les modes franceses arribaven aquí de manera ben directa y assenyalada.

Es, donchs, ab aquest fi que sembla iniciarse entre nosaltres la orientació francesa, que arreu del mon havia de subplantar a l'italiana; orientació que dura y perdura encara, en les obres pictòriques del sigle XIX, y en les dels nostres moderns retratistes, que feren veritable honor a la Exposició de Retrats.

Se publicà d'aquesta Exposició un catàlech ab reproduccions de les principals obres.—J. F. Y T.

Exposició Retrospectiva a Valencia

Sobre els objectes més importants en ella exposats, el Sr. D. Lluis Tramoyeres ens ha comunicat la següent interessant nota:

«L'Exposició Nacional celebrada en 1910, continuació de la Regional de l'any anterior, tingué l'indispensable secció retrospectiva, limitada a objectes *compresos* en les provincies de Valencia, Alacant y Castelló. Per defectes d'organisació y propaganda el recull d'obres antigues fou bastant limitat. Els catàlechs d'abdós certàmens contenen centenars de peçes, mes en realitat no s'*exhibí* res de raresa extraordinaria.

D'aquets objectes, farem menció tan sols dels més característichs, ja sia com a documents històrichs, ja com a manifestació de l'art antich.

Pintura. — Ab tot y ser prou abundanta la serie d'obres exposades, dominaren les copies y els originals de poca estima. Pera ·l coneixement dels primitius valencians, lo més típich foren quatre petites taules procedents del antich gremi de fusters de Valencia, pintades cap el 1350 per un mestre arcàich. A n'aquesta època formaven part del gremi les pintures no *retaulistes*, o sia les dedicades a la decoració de caixes, banchs, pavesos y altres objectes semblants. El retaule era dedicat a Sant Lluch evangelista, patró del gremi. Més endevant, en el segle XVI[è], Sant Josep substitueix al suposat pintor de la Verge, segons la llegenda *Aurea*.

Reproduim una de les taules, ont la Verge s'apareix a Sant Lluch quan aquest estava escrivint l'evangeli de son nom (Fig. 32). En la cartela colocada al fons de la taula s'hi llegeix en llengua catalana y caràcters gòtichs:

Com la verge Maria
Se parech a Sen Luch

Mereix també consignarse com obra dels primers anys del segle XVè el gran retaule dedicat a Santa Agna, perteneixent a l'ermita d'aquesta advocació a Jàtiva. Per son istil correspon a l'escola valenciana coetània a l'influencia sienesa, arribada a Valencia per les obres que treballaren en la Cort pontificia d'Avinyó els artistes italians.

Correspon a l'influencia flamenca l'hermosa taula de la antiga capella dels Jurats de Valencia. Consta, fou adquirida en 1470. La composició recorda obres parelles de Van der Weyden, però podem creure que va ser pintada per un artiste valencià, dels que per aquesta època sovintejaven els tallers de Flandes seguint les petjades de Lluis Dalmau, Jacomart y altres. Sembla confirmar aquesta opinió el fet de no ser una obra original y sí copia d'un quadro desconegut. Les Obres de Misericordia, representades a l'entorn de l'assumpte principal o sia ·l *Judici final*, son inspirades en la composició semblant de Van der Weyden, existent en el Museu de Madrid.

De Petrus Cristus exhibí la casa del Marquès de Dos Aguas un cap d'un Sant Cartoix firmat y datat en 1446 que pertenesqué a la colecció d'obres d'art recullides per J. Ramont d'Orus, virrey que fou de Mallorca.



Fig. 33. — Miniatura d'un missal de la Catedral de Valencia
Exposició de Valencia

CÒDICHS ILUMINATS. — La Catedral Valentina y alguns particulars presentaren diferents còdichs y llibres litúrgichs ab iluminacions. Dos missals en vitela, dels primers anys del segle XVè, son els exemplars més característichs desde ·l punt de vista iconogràfich. El senyalat ab el número 268 es obra d'un artista francès a judicar per la làmina de la primera plana, hont es representat Jesús sentat y els signes dels evangelistes als anguls (Fig. 33). Aquesta miniatura es induptable copia d'un original de la primera meitat del segle XIVè.

Al segon missal, número 255, perteneix l'iluminació reproduida en la Fig. 34. Es d'un art més avençat. L'artista valencià que l'executà s'inspira per altres obres semblants en l'Escola borgonyesa.

TEIXITS. — Les teles, teixits o brodats foren molt abondantes. La major part corresponen als segles XVè, XVIè y XVIIè. La peça més remarcable fou el frontal d'altar de la colecció de Dos Aguas, designat en els antichs inventaris de la casa per el tapis dels *Improperis*, per ço que té brodats en sedes de colors tots els instruments de la Passió. Segons demostren els dos escuts que ·s troben a la part inferior, degué perteneixer a la casa Real d'Aragó y Sicilia y probablement al Rey D. Martí. El posseeix la casa de Dos Aguas com herencia de Don Berenguer Torres y Aguilar. Dèu ser obra d'un *bancaler* català.

Una altra de les peçes rares, fou la capa pluvial de l'Esglesia de Morella. La tela es de brocat roig ab adornos d'or, segons l'estil venecià de les primeries del segle XVè. En el centre de la cenefa brodada ab seda y or, dins d'hornacines del Renaixament, s'hi representa Jesús en acció de beneir, voltat de Sant Pau, Sant Jaume, la Verge, Sant Pere y els dos Tomasos. Tota aquesta imatgeria es més moderna que ·l fons o camp de la capa.

Digna de coneixers es també la casulla de l'Esglesia de Santa Caterina de Valencia. Sobre fons de vellut roig s'apliquen adornos brodats ab or del més pur, en istil àrabe granadí, retallats sens dupte d'un rich vestit de magnat. En el centre s'hi aplicà una alegoria del Sa-



Fig. 34. — Missal de la Catedral de Valencia
Exposició de Valencia

crament, obra d'un brodador valencià de fi del segle XVI è, època en que debia ferse aquesta casulla.

La casa de Dos Aguas, presentà una elegant colecció de tapiços dignes d'aquella antiga y poderosa familia valenciana. Decoraven una de les dos sales dedicades an aquesta colecció altres tants sofàs y sis cadires de fusta roja y dorada ab tapisseria de vellut roig brodat ab seda y or treballada a Sitges (Catalunya) en 1688 per encàrrech del comte de Perelada.

An aquesta mateixa serie y època perteneixen alguns reborsters de vellut ab adornos d'aplicació en sedes de colors, representant-les orles adornos florals y els campers trofeus de guerra.

Orfebreria y metallisteria. — La major part de les obres corresponents an aquesta secció perteneixen a Esglesies y Convents de la diòcesis valentina. Avuy son rarissimes les peçes anteriors al segle XV è. La causa 's troba explicada pel fet d'haverse fos per ferne monedes, tota la plata y or de les esglesies y monestirs de la regió valenciana en temps de Pere III (IV), a fi de sufragar els gastos ocasionats per les guerres contra Castella. Poch o res escapà a l'incautació llavors verificada, segons ho justifiquen els documents d'aquella època.

No hi ha donchs motiu a meravellarse de la migrada representació de l'orfebreria valenciana anterior al segle XV è. An aquest periódo corresponen algunes creus processonals, càlzers y altres objectes litúrgichs exhibits en la nacional, tots ells tipos coneguts y sensa particularitat digna d'especial menció.

Senyalem dos portapaus. El primer perteneix a l'Esglesia del Salvador de Valencia. Es de bronzo y plata esmaltada, ahont se representa Jesús crucificat, la Verge y Sant Joan, obra d'un plater local de mitjans del segle XVI è.

Artísticament ofereix més interés el portapau de l'Esglesia de Sant Joan, de plata treballada al martell y ab l'adoració dels Reys. També es treball valencià executat cap a l'any 1590.

Per son efecte decoratiu y elegant treball, cridà l'atenció l'hermosa sacra de plata cisellada de la Catedral valentina, construida en 1794 per un plater de Valencia, y en la que 's veu com se modifica a n'aquesta ciutat l'istil de Lluis XVI, segons els dibuixos y models del tallista Catanda.

Escultura. — Fou un'altra de les seccions més ben representades ab imatges de fusta y pedra dels segles XV è y següents reproduint els tipus coneguts en verges de l'escola flamenca y catalana del quatrecents.

L'esculptura romana estava representada per les troballes realisades en terme de Bullas, provincia de Murcia y exposats per D. Joan Bautista Molina; de lo dit donarà idea el vas o taça de una font de marbre blanch en forma de dos petxines per les que brollava l'aigua de la taça.

Aquesta font se completa ab varis deus tutelars en forma de jovincells ab l'ànfora y altres atributs coneguts en aquest genre d'esculptura. L'imatge més completa de les tro-

bades, indica l'art del segle IV, a la qual època perteneixen tots els objectes de aquesta procedencia.

L'Esglesia de Denia presentà una típica esculptura en fusta policromada representant Sant Roch, talla valenciana del quatrecents.

La ceràmica valenciana fou igualment abundant. D. Emeteri Albors presentà una serie de plats de la típica fabricació de Manises però entre ells no figuraven peçes sobressurtints per son art o raresa. En quant a les rajoles de Valencia foren de notar les coleccions de D. Francisco Almarche y D. Manuel González. Aquets dos coleccionistes han reunit la major part dels exemplars descrits per Font y Gumá. El darrer exhibí alguns models de la ceràmica de Paterna, la ciutat rival de sa vehina Manises, y ahont va perpetuarse el tipu popular de la vaixella morisca, també nomenada de Terol y a la que caracterisa el color vert y manganesi. Actualment tenim poques noticies d'aquesta fabricació paternera, però degué comenssar a fi del segle XIII è, seguint floreixent en el XIV è, y cayent a la inmediata centuria a impuls de l'art de Manises més general que ·l·de Paterna.»

Necrologies

EL P. FURGUS

Entre ·ls estudiosos desapareguts d'entre nosaltres cal recordar en primer lloch el P. Furgus, l'investigador de les antigüetats protohistòriques ibèriques.

Nasqué a Agen (Gasconya) el 23 de desembre de 1856; la seva familia es traslladà aviat a Tarragona y després a Barcelona. Dedicat durant sos primers anys al comerç, manifestà ses aficions a l'estudi, reunint una bona colecció de coleòpters. Després d'haver après sense mestre la gramàtica llatina, ingresà a 7 d'octubre de 1875 en la Companyia de Jesús; en 1890 va ser ordenat de sacerdot a Tortosa y a 2 de febrer de 1894 feu professió solemne.

Dotat de clara inteligencia y d'una memoria asombrosa, avençà ràpidament en els estudis de literatura y llengües. Ademés la llengua francesa, que conservà perfectament, parlava ab correcció el català y castellà, posseint ademés l'inglès y l'italià, y entre els idiomes antichs el grech, l'hebreu y l'aràbich, aquest últim après sense mestre, ab tanta perfecció, que li servia pera resoldrer consultes que freqüentment se li feien sobre inscripcions y monedes muslímiques. Era, ademés, molt bon matemàtich, y entès, per altra part, en materies teològiques, dogmàtiques y morals tan encertades.

Com a mostra de la seva activitat, que era una de les seves notes característiques, pot ferse notar que ademés del treball continuat de les classes d'àlgebra y de llengua francesa y algunes lliçons privades a ilustres persones d'Oriola, podia encara atendre a exercitar ministeris espirituals, y aprofitar les vacacions per fer excursions, buscant noves estacions arqueològiques y fent exploracions diverses de gran interès pera la prehistoria o pera l'estudi de la civilisació ibèrica.

Després d'haver desempenyat diferent càrrechs importants, com el de professor d'humanitats y gramàtica a Veruela (1881-84) y el de prefecte del colegi de Sant Ignaci de Sarrià (Barcelona), obtingué de sos superiors ser rellevat d'aquest càrrech, essent destinat pera atendre a la seva salut al colegi de Sant Domingo (Oriola); aquí emprengué una serie d'excavacions buscant les preciositats que creia havien de trobarse sepultades per aquells camps y serres. Comensà el treballs d'exploració pels cims espadats de la «Creu de la Mola», punt culminant de la Serra de Sant Antoni.



Fig. 35. — El P. Juli Furgus, S. J.

Gran sorpresa tingué al trobar una urna d'argila a sota d'un cromlech. Anàlech resultat obtingué als voltants del «Mont de Sant Miquel» junt al colegi en la propietat del qual està enclavada la part E. del mateix, y en les exploracions verificades en la vessant del de Sant Antoni, sols separats per una montanyeta cònica, constituida essencialment per un gran aflorament d'ofita. Lo afortunat d'aquestes excavacions animaren extraordinariament l'activitat desplegada en conformitat ab son caràcter emprenedor. L'exploració d'aquests vol-

tants venia ocupantlo feia 8 anys. En el lloch citat exhumà una necròpolis, estudià *in situ* els diversos sistemes d'inhumació, classificà ·ls centenars d'objectes recullits, els colecciona y ordenà en el museu. Son estudi descriptiu li valgué, potser més que a cap altre, especialment fora d'Espanya, la reputació d'incansable investigador y sabi crítich; extengué també la seva acció a altres estacions protohistòriques de la provincia d'Alacant.

La *Société Archéologique de Belgique* fou la primera societat sabia que s'honrà nomenantlo membre seu. La *Asociación Arqueológica Barcelonesa* en sesió de 7 de juliol de 1907 li concedí el títol de soci corresponsal. El mateix títol rebé recentment de la francesa *Société de Correspondance Hispanique*, a proposta del conegut arqueòlech el professor P. Paris.

Les exhumacions últimament verificades en un lloch pròxim a Oriola, que no volgué consignar, per faltar encara remoure la meitat pròximament de l'area que ocupa la estació, son estudiades en la memoria que dèu publicarse en el *Boletín de la Real Academia de la Historia*.

Una vida tant activa acabà als 53 anys, quan encara podiem prometre·ns nous descubriments, trobantse en plè desenrotllo de ses facultats. Dels detalls de la seva fi res pot dirse que no siguin conjectures. Com de costum s'en havia anat entre set y vuit del matí del dia 30 de janer de 1909 a passejar per la montanya de Sant Miquel, a fer exercici pera vencer una neurastenia que l'amenassava, pero a l'hora de començar les classes del colegi no va compareixer. El criat enviat a cercarlo, el va trobar estès a terra, ja mort, ab un bras trencat y una forta ferida en el pols dret.

MOSSEN NORBERT FONT Y SAGUÉ

El dia 19 d'abril del l'any 1910 morí a Barcelona Mossen Font y Sagué, l'infatigable investigador del subsol de nostra terra. Havia nascut en la mateixa ciutat el dia 17 de Septembre de 1874, y dotze anys més tart ingressava en el Seminari Conciliar aon el Dr. Almera li inculcà l'afició a la Geologia, ab la seva auxiliar la Espeleologia tan lligada ab els estudis prehistòrichs, afició que s'accentuà ab la vinguda en 1896 del espeleòlech francès Mr. Martel, a qui en Font y Sagué acompanyà en ses excursions per Catalunya. Cantà sa primera missa en 1900, no impedintli les obligacions del seu ministeri consagrar lo restant de sa curta vida als estudis geològichs y espeleològichs. Divulgador de la ciencia, tant com investigador, foren nombrosíssimes les conferencies públiques que donà a la Facultat de Ciencies d'aquesta Universitat que ·l nomenà professor supernumerari y desde l'any 1904 en el «Centre Excursionista» aon va inaugurar el curs de Geologia Catalana, que seguí després a càrrech dels Estudis Universitaris Catalans: fruyt d'aquesta càtedra fou la seva obra *Geología dinàmica y estratigràfica aplicada a Catalunya.*

No podem donar la llista de totes ses publicacions, moltes de les que fan referencia a les ciencies naturals, a la política o a la literatura; mes cal dir que may fins en sos derrers temps en que dirigí son esfors a la Geologia no oblida ses aficions arqueològiques de noy. De quant estudiant datan una part de sos treballs y es inútil per lo tant dir que no tots tenen igual valor científich; mes en cap d'ells qui vulgui rependrer los temes per ell esbossats deixarà de trobarhi datos útils. Son primer treball arqueològich fou son estudi *Datos pera l'historia de les creus de pedra de Catalunya*, resultat de pesades excursions fetes a peu, y *Les gàrgoles de Barcelona* (1898).

Entre ses demés publicacions cal citar les següents:

Catàlech espeleològich de Catalunya (1897). — *Sota terra. I.* — *Excursions pel maciu de Garraf* (1897). — *Determinació de les comarques naturals y històriques de Catalunya* (1897). — *Excursió a la Bancó, les Barbotes y singles de Bertí* (1898). — *Sota terra. II.* — *Excursions a la Baronía d'Arampunyà* (1898). — *Sota terra. III.* — *De Falset a Motmell* (1900). — *El Castell de Requesens* (1900). — *Excursió espeleològica a Montcada* (1900). — *L'excursionisme científich* (1901). — *L'avench de Sant-Hou* (1903). — *Excursió a Rio del Oro* (1903). — *Els kiokenmodingos de Rio del Oro* (1903). — *Historia de les ciencies naturals a Catalunya del sigle IX al sigle XVIII* (1909). — *Lo Vallès* (1904).

Era Mossen Font un dels socis més actius del «Centre Excursionista de Catalunya» y de la «Institució Catalana d'Historia Natural» (un dels fundadors y més tart president de la mateixa): en els Butlletins d'un y altre y colaborà llargament. Fou també Vocal-tresorer de la Junta autònoma municipal de Ciencies Naturals, y en bona part an ell se degué ·l nou increment del Museu Martorell y de les altres coleccions botàniques, geològiques y litogràfiques del Parch.

Encarregat per l'INSTITUT de dirigir els treballs d'excavació en les coves prehistòriques de Capellades, estava ordenant els restes que s'hi havien trobat quan el sorprengué la mort el 19 d'abril de 1910. Morí en plena joventut, quan encara tant podien esperarne els estudis als cuals se dedicaba.

EN RAIMON CASELLAS

El dia 2 de Novembre de 1910, va morir a Sant Joan de les Abadeses, l'eminent crítich d'art y historiador de la pintura catalana, D. Raimon Casellas y Dou.

En Casellas nasquè a Barcelona, el 6 de janer de l'any 1855, y cursà de jove ·ls seus estudis d'Humanitats y Filosofia, en el Seminari d'aquesta mateixa ciutat.

De la seva obra literaria, prou coneguda, no ·ns toca parlarne a nosaltres qui sols volem extreure del seu curiós y abundant treball, l'obra d'arqueòlech, com tampoch per igual motiu hem d'extendre·ns sobre ·ls seus prestigis de crítich d'art; ell fou el qui primer, a les terres de la Península, va parlar desde les fulles dels nostres periòdichs dels grans mestres moderns de la pintura europea, y aquests estudis aniràn reunits en un volum, que probablement serà publicat dintre poch.

La seva feina d'arqueòlech, que es la que especialment ens interessa, pot dirse que públicament va començar ab la conferencia que sobre la pintura mig-eval catalana va donar a l'Ateneu Barcelonès, com a una de la serie que sobre la cultura mig-eval del nostre poble en el sigle XVè, la docta entitat va organisar ab motiu del Centenari de Colon en 1892.

El seu càrrech de periodista, que ·l portà al cap de la redacció de *La Veu de Catalunya*, ont estigué desde la fundació del referit diari, feren que la esencia de la seva tasca quedés més que concentrada en llibres, escampada en articles per les fulles periòdiques. Mes a pesar d'això, hem procurat fer un intent de recolecció dels seus treballs, que probarem de donar aquí somariament.

Mes cal abans de tot posar al devant dels seus treballs, y fòra dels de caràcter periodistich, la seva obra «Historia Documental de la Pintura Catalana», que fou premiada en concurs celebrat per la Societat Econòmica d'Amichs del País, de Barcelona, que ·s guarda inèdita en l'Arxiu d'aquesta corporació; com també els fascicles de la seva conferencia sobre «La pintura gòtica catalana en el sigle XV», donada com ja hem dit al Ateneu; la que va donar al Centre Excursionista de Catalunya, sobre ·l dibuixant paissatgista Lluis Rigalt, y el seu discurs sobre «L'ornamentalitat daurada en els retaules catalans», ab el qual feu la seva entrada a l'Academia Provincial de Belles Arts de la nostra ciutat.

Aquestes tres conferencies o discursos, son publicats, el primer en el volum corresponent de les conferencies del Ateneu, y els altres dos en fascicles apart.

A més d'aquestos treballs, ab motiu d'una falsa atribució d'un retaule català en el *Burlington Magazine*, de Londres, y a la *Gazette de Beaux Arts*, de París, se publicaren en 1905 varis articles sobre la qüestió, en la que ell va intervenir des de les planes de *La Veu de Catalunya* reivindicant la personalitat de l'autor d'aquella taula falsament atribuida.

El prestigi que ·l nom den Casellas va guanyar ab els seus articles sobre aquesta qüestió, el feu corresponsal de l'important revista belga *L'ancien art flamand*, com també ho fou de la novíssima revista parisenca *Les tendences nouvelles*, de París.

Ben avençat ja en el seu curs de confecció definitiva, va deixar incomplerta una obra d'interès barceloní, el tema de la qual era «El teatre a Barcelona durant el sigle XVIII», en la qual en Casellas feya gala dels seus coneixements profons sobre l'època, ilustrats gràficament ab els hermosos dibuixos dels autors catalans d'aquells dies, que formaren la seva numerosa colecció, are a sa mort adquirida pel Museu de Barcelona.



Fig. 36. — En Raimon Casellas

Finalment, com a complement de les activitats arqueològiques den Raimon Casellas, heusaquí un recull d'alguns dels seus treballs publicats en varis periòdichs:

A *La Vanguardia*, article sobre l'Exposició d'Art antich de Sant Feliu de Guixols, publicat el 10 de juliol de 1892. Dos articles en el mateix diari, sobre «Teixits egipci-cristians» y «Teixits mig-evals», publicats respectivament el 7 de juliol y el 20 d'agost de l'any 1893. Altre estudi sobre pintures antigues, també a *La Vanguardia*, aparegut el 26 de juny de 1895. Altre sobre l'obra del pintor barceloní Mercader, publicat el 17 de Desembre de 1897.

A *La Veu de Catalunya*, el dia 1 de novembre de 1899 aparegué un article sobre «Iconografia Barcelonina», y el 3 de febrer del mateix any, altre sobre dibuixos del sigle XVIII[e].

A la revista *Hispania*, l'11 de juny del mateix any, y el 24 de juliol del següent, publicava respectivament els estudis interessantíssims sobre «L'Impresionisme de Velazquez» y «El Geni de Goya».

El 25 d'abril de l'any 1901, va donar al Centre Excursionista de Catalunya una conferencia sobre «La Barcelona del sigle XVIII», que no ha sigut publicada.

Foren també notables els seus estudis sobre l'Exposició d'Art antich, publicats en *La Veu de Catalunya*, quan la celebració de dita exposició a Barcelona, l'any 1903, y que aparegueren en el referit diari els dies 9, 15 y 23 d'octubre, y 3 y 22 de Novembre.

Mes are darrerament, les tasques del abundós escriptor s'havien intensificat per causa de la publicació setmanal a *La Veu de Catalunya*, d'una pàgina especial dedicada a les coses d'art.

Allí va publicar un bell treball sobre «L'Estil Imperi a Barcelona», que va ocupar alguns números; altre sobre les troballes esculptòriques d'Empuries, documentadíssim, y finalment, quan la mort el sobtà, anava publicant la serie d'articles sobre ·ls «Gravadors de Catalunya».

Aquestos darrers treballs, junt ab molts altres de forsa mèrit, se troben a la colecció de la *Pàgina Artística de la Veu*, corresponent al any 1910.

Heusaquí el treball públich d'aquest home estudiós y amich entusiasta de les nostres coses; quedaven encare en els calaixos de la seva taula, apunts, notes y documents que hem procurat reunir ab certa ordinació perentoria a la Biblioteca de l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, a la que han estat generosament cedits per la seva viuda, y en els que ·s conte en esboç l'historia de la nostra pintura.

Bibliografia

LLIBRES

EMILE BERTAUX. — *L'Exposition retrospective d'Art*, 1908, *organisée sous les auspices de S. G. l'Archevêque de Saragosse.* — Introducció de D. Mariano de Pano y Ruata, cronista del centenari. Pròlech per el M. I. Sr. D. Francisco de Paula Moreno, director de l'Exposició; Saragossa, París, Madrid, 1910.

Anem a indicar breument d'aqueix album de la Exposició de Saragoça, publicat ab verdadera esplendidesa, lo que té interès pels nostres estudis catalans, tot recordant que fou en son lloch estudiada l'Exposició per una Missió de l'Institut, formada de Mossèn Gudiol y l'arquitecte Sr. Nebot, de qual estudi donàrem una mostra en l'ANUARI darrer.

S'hi descriuen breument entre altres per Bertaux el frontal de Sant Vicens martir del Museu episcopal de Lleyda. Varies taules provenint d'un retaule fet pintar per Dalmau de Mur, bisbe de Saragoça, en qual època. 1435, el nostre escultor Pere Johan treballà en la pradella del retaule de la Seu. Taules del retaule del monestir de Sixena del Museu d'Osca. La capa y dalmàtiques, de teles aràbigues, dites de Sant Valero, de Lleyda. Esculptures del Museu episcopal de Lleyda. Diverses peçes d'orfebreria, algunes de fabricació catalana, com el reliquiari de Daroca, del nostre Pere Moragues; el retaule de Salas, regalat pel Rey en Pere, segons la inscripció «en esmena e satisfacció de cert número de llanties d'argent les que avans lo dit senyor fe pendre de la dita sgleya per mans del Governador daragon per necessitat de la guerra de Castella» (contra Pere ·l Crudel).

En l'Arxiu de l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS se guarden numeroses fotografies y una memoria de Mossèn Gudiol y alguns dibuixos de l'arquitecte Nebot, a la que aporten un complement interessant les notes den Bertaux y les nombroses fototipies que les acompanyen.

JOSEPH MARTÍNEZ ALOY. — *La Casa de la Diputación*. Valencia, 1909-1910.

«Lo Rat Penat» va celebrar en l'any 1893 uns Jochs Florals, obteninthi un premi ofert per la Societat Artística Arqueològica de Barcelona, la monografia sobre la Casa de la Dipupació de Valencia, núcleu primer de la que anem a reasumir.

La Historia de la Casa de la Diputació valenciana, es paralela de la de Barcelona. Comença la Generalitat Valenciana reunintse a la Sala de la Confraria de Sant Jaume y després a una casa particular; va després a lloguer y compra finalment en 1427 una casa al notari Dezplà, una casa usual com les dels demés ciutadans. Poch a poch la casa ·s va engrandint per adició y mescla de les cases vehines: se fa llavors (1481) una escala principal, se reforma la sala del Concell y ·s construeix una capella.

Mes les obres grosses, importants, la quasi total reedificació de la casa, es cap al sigle XVI[è]. El plan consisteix principalment en construir a cada costat de l'edifici vell, reformat y enriquit, una torre, la primera de les que comença l'any 1518 durant els treballs, que la guerra fan sospendre sovint, fins el 1580 en que després de lleus tentatives per bastir l'altra torre, l'obra ·s pot dir s'acabà. Venen al començar el sigle XVII[è] anys de miseria, ve la expulsió dels morischs, que disminueix les rendes y s'apropa ·l temps d'absorció en que moren les nacionalitats ibèriques mediterrànees.

El Sr. Martínez Aloy descriu minuciosament l'edifici començant per l'exterior aon se troven restes de la vella casa com les catalanes del sigle XVI[è]: a baix una porta y minúscules finestres reixades; al pis principal una finestra ab dos columnes que sostenen archs; després les golfes y la teulada volada de fusta. Les fatxades poch a poch van reformantse.

Es sobre tot curiosa la acció del Renaixement en el Palau de la Diputació de Valencia. La primera obra en el nou estil sembla ·s fa a Valencia cap els anys 1506 a 1512 en el palau de l'Embaixador Vich. En 1542 se parla de *les finestres quadrades obrades ab moldura a la romana les quals stan damunt les finestres de corbes*, que ·s construeixen en la torra esmentada, y en 1574 ·s contracta ab Joan Porcar una motllura de pedra composta d'*arquitrau fris ab sos triglischs y cornisa* sobre ·l que s'aixeca un atich y una teulada *a quatre aygues de teules daurades de Manises y un penell de ferro en lo qual se pugan posar algunes coses beneydes contra les tempestats*.

La descripció de l'interior dona lloch a citar numerosos detalls de decoració y mobiliari: *draps de ras, draps de brots guarnits de cuyros de cordova, guadamacils*, algun ab figures, fent contrast ab aqueixa suntuositat les finestres ab *encerats y gelosies y les estores de spart pera lo sol*.

Cal notar principalment el *studi nou major* en la torre angular, un dels *studis daurats* comensats en 1535 ab sostre anàlech al del Consistori nou del nostre Palau de la Generalitat, obra del mestre valencià *Genís Linares*; ab sos guadamacils en els murs, alguns de Cordoba, ahont *se fa molt millor cuyram;* ab paviment en que s'emplearen rajoles y rajoletes de Manises de *mitadat* y *creueta*.

Citem després el *retret del studi nou* ab son sostre daurat *pintat* y *matisat*, ab sos murs de guadamacils, ab sos quadros decorant els murs, un del rey Jaume I, ab el retaule de Vicens Joanes.

Deixant de descriure les sales y dependencies secundaries, fixemnos en l'estudi completissim que fa ·l Sr. Martínez Aloy de la *gran e bella sala, la gran sala nova* que ·s construeix en el primer pis de la torre. La obra ·s començà en 1518. Set anys després desde un *cadafal* aixecat en la obra, empaliats ab draps d'Arras els murs inacabats, contemplen los diputats la processó de *Corpus*.

Després la obra ·s sospèn; les guerres de les germanies obliguen el General a despendre·s de *quince mil lliures en fundir artilleria*, y no s'acaba l'obra fins cap al 1576.

Es notable en aqueixa sala la fusteria de les finestres y la riquesa de la tribuna de fusta y de l'artesonat del sostre, obra del mestre Genís Linares, en el nou estil italià, severament deixada en sos tons de fusta.

Els zòcals y paviment se fa de rajoles de Talavera seguint la moda. Es pensa primer en portarles de Sevilla, mes després s'encarrega a un argenter, Joan Elies, *home habil qui fara les dites rajoles ab tota la perfecció necessaria y natural de la terra y que les fara ab les mostres que li demanarem*. Les mostres les dibuixa *y ordena Joanes* el pintor. Després mort Elies hi treballa un *mestre de rajoletes de Sevilla*, Herrando de Santiago; més tart, Joan de Villalba; més tart

venen rajoles de Talavera dibuixades a Toledo per Oliva, qui les signa. «*En Toledo Oliva invenit*».

Els murs al començament eren empaliats de draps de brocat d'or que alternava ab altres de seda roja formant els pals de l'escut reial. Més tart foren pintats els quadros avuy existents encare, la historia dels quals ha refet D. Lluis Tramoyeres, a qui segueix l'autor. Primer s'havia pensat en·ferles *al fresch ab molt gentils histories*, mes se decidí executarles *sobre les mateixes parets al oli*, representanthi *ab retratos al viu* la Generalitat y els estaments eclessiàstich, militar y reial presidit per una alegoria de la Justicia. Els personatges son presos del natural, son verdaders retrats, que·ls doctes arqueòlechs de Valencia han estudiat y fixat minuciosament valentse de numerosos documents.

El procès artístich de l'obra de la Generalitat valenciana es la mateixa que la del Palau de la Diputació general de Catalunya, y son art es el nostre mateix, com son llenguatge, y a la llur historia ha contribuit poderosament la obra del Sr. Martínez Aloy. — J. P. Y C.

S. SANCHIS SIVERA, PBRE.—*La Catedral de Valencia. Guia històrica y artística*. Valencia, 1909.

Aqueixa guia si no es una monografia de la catedral valenciana, es una sòlida preparació pera ferla. Com en el palau de la Diputació, l'art de la Seu valenciana es el mateix art català.

El recort monumental més antich es la Porta del Palau, anàloga a les de Lleyda, Agramunt y tantes altres del ponent de Catalunya y de la frontera aragonesa.

Ella revela un temple sumptuòs del sigle XIII[è], avuy sustituit per un edifici ogival, el qual no desentona de l'art d'aqueixa part de les ribes mediterrànees.

La *Guia*, com pertany a son objecte, no procedeix cronològicament, sino que descriu y documenta a mida que condueix d'un lloch a l'altre el visitant.

Així descriu la porta interessant dels Apòstols. Hi treballava en l'any 1432 l'esculptor Joan Llobet, qui ampliava el número de les estatues y extenia més enllà la decoració.

Sobre·l portal hi ha una O en el calat de la qual domina una estrella de sis puntes, el celebrat *signum Salomonis* dels documents mig-evals. A Valencia, del finestral s'en deya, en 1477, el *Salamo:* en el llibre d'obres se llegeix un comte del mestre vidrier Arnau per *netechar, iluminar e posa plom a la vidriera del Salamo* de la porta dels apòstols.

Es un curiós estudi el del campanar el *Miquelet*, de cinquanta y un metres d'alt, igual que son perímetre, seguint una pràctica de proporció comú als arquitectes moros y als cristians en la etat mitja. En ell publica plans y datos cronològichs complets.

Se demanà autorisació pera la obra al rey Pere·l Ceremoniós, qui la concedí en 1376 y·s començà expropiant onze cases abans d'inaugurar els treballs en 1831. Els dirigeix mestre Andreu Julià, qui al mateix temps intervenia en altres obres de Tortosa, probablement en la Seu. Sos llibres de comptes parlen dels gastos del replanteix fet ab *cannes* y *fils d'espart* y de com se feia la traça en *pergamí:* «*Item*, diuen els llibres de contes, *compri mes hun pergami en que pinta lo dit mestre lo dit campanar*». Se dibuixa·l plan al natural en una de les eres de Ruzafa.

Els comptes descriuen interessantissims detalls de la vida d'aqueixos homes que bastien catedrals. El mestre que estava en la obra Jacme de Fe dormia sobre de palla, «*Item, compri de manament de moss. pere de labadia dos fexos de palla pera fer lit al dit mestre de la obra quant font vengut per tal que no agues a jaure en ostal que costarie II sol.*

A les obres s'hi ajudava piadosament.. «*Item, pagui per XV carteyls dels perdons quel senyor bisbe donava a tots aquells qui traguessen o sen portassen de la terra que trayan del dit enderrocament.*» Més tart (1396) treballà en la obra Mestre Joseph Franch.

Després (1414) sembla·s cambia de plan, pensionantse a Pere Balaguer l'arquitecte de la Porta de Serrans, de les muralles de Valencia, pera que vagi a varies ciutats a fi d'estudiar campanars y pendre·n lo millor pera·l que s'estava construint.

Poch després (1415) se parla ja de pagar *an Jacme Matheu pintor de fer uns versos dele tres carades fetes de negre en les pedres del campanar nou les quals son contra lo lamp e costaren de pintar entre tot vin sol.*» Aqueixos versos, que son advocació a Santa Bàrbara y a Crist, se conserven encara.

Y finalment, en 1448, se contracta *acabar lentaulament de la sumitat del campanar ya comensat de pedra ab ses gargoles e ab tot ço que necessari hic sera d a fer la dita obra de la claraboya*

e ajutzador ab sos banchs de part de dins del ajutzador pera bogir la dita claraboya o seure en aquells.

Documents de 1424 parlen de la *espiga* del campanar potser una cuberta piramidal com les del migdia de Fransa.

A més dels datos sobre les obres, son interessants els que dona sobre les campanes.

Son dignes de consultarse, el capitol sobre ·l cimbori, respecte ·l que es curiosa la nota del llibre d'obres sobre gastos d'emblanquinarlo: «*Item, compri dos grans pinzells de cerdes de porch pera emblanquinar lo cimbori*» (1432); l'estudi de la Sala Capitular antigua ab ses pintures al fresch obra del pintor florentí Mestre Nicolau (1469) y de Pau d'Arregui y Francesch de Nàpols (1472).

Conté l'obra de Mossen Sanchis, a més, notes nombrosíssimes de l'historia de la pintura y del tapís. No son menys interessants les de la historia de la liturgia. Potser en alguns llochs predomina l'afany de lloar la Catedral sobre l'esperit científich.

Acaba ab un catàlech d'artistes y un índex analítich. — J. P. Y C.

VICENTE LAMPEREZ Y ROMEA.—*Historia de la arquitectura cristiana española en la Edad Media.* II, Madrid, 1909.

Anem a parlar d'aqueix volum principalment de lo que ·s refereix a l'arquitectura ogival de les terres de llengua catalana. Es pot dir a primera vista que es en aquesta qüestió concreta, més precis y complert que ·l primer, dedicat als periodes vissigòtich y romànich y que ve a constituir una important contribució a la Historia de la nostra arquitectura ogival, fins ara estudiada fragmentaria y incompletament.

L'autor ha estudiat directament les nostres catedrals dibuixant llurs detalls característichs y aixecant els plans de les mateixes. Ses afirmacions no son de referencia sino d'estudi directe. Es veu això clarament desde ·ls primers articles a l'estudiar els detalls constructius y de decoració. Ha tingut per altra part a la vista les nombroses monografies publicades a Catalunya a més de les obres generals nacionals y estrangeres que tracten dels nostres monuments.

Comença l'obra tractant baix un punt de vista general dels monuments ogivals d'Espanya y en aqueixos estudis cal notar les observacions den Lamperez sobre ·ls sustentants verticals, sobre ·ls arch-botants sovint mal aplicats en les Catedrals catalanes. Son interessantíssims sos estudis sobre l'introducció de la volta ogival en les iglesies cistercienses: sobre les cubertes de archs y vigues tant freqüents a Catalunya, Valencia y Murcia; sobre ·ls campanars y cimboris; sobre els plans y sistemes d'estructura de nostres temples.

Conclusió interessant d'aqueixos estudis generals es l'establir pera la arquitectura gòtica espanyola dos tipus, un derivat de les escoles del N. de França que denomina el tipo castellà; altra prolongació de les escoles languedocianes que denomina tipo català, ab cronologia y caràcters diferents que ·s barrejen y entrellaçen en les çones fronterisses y entre ·ls que viu independentment de les diverses influencies nacionals un grupu monàstich atent als tipus universals europeus de les ordres religioses.

A aqueix triple grupu castellà lleonés, del domini de la corona d'Aragó y monàstich correspon la divisió fonamental de l'obra. Fixemnos en el segón que interessa de plè als nostres estudis catalans y constitueix una interessant monografia més complerta que tot lo avuy escrit de la nostra arquitectura ogival. S'hi estableix una divisió entre ·ls monuments de Catalunya, Balears y Valencia, que se l'hi podria dir grupu català propiament dit y ·ls d'Aragó. Comença en el primer subgrupu estudiant el fet de l'introducció del art gòtich com a art constituit a Sta. Caterina de Barcelona que s'aixeca al mateix temps que ·l nostre romànich arriba a ses més esplèndides grandiositats decoratives, lo que ha fet dir que a Catalunya realment no existía transició. L'art gòtich no ·s forma aquí sino que arriba fet, encare que abans ens haguessin arribat voltes ab creuer en els temples cistercienses de Poblet y Santes Creus y en les Catedrals de Lleyda y Tarragona.

Estudia després la cronologia de la nostra arquitectura ogival, senyalant un periode, que diu de transició, que ompla una part del sigle XIIIè; un periode d'esplendor que ompla tot el sigle XIVè y ·s prolonga plè de serenitat en els sigles XVè y XVIè al mateix temps que a Castella l'art ogival se caracterisa per sa fastuositat decorativa. Nota les influencies que engendren la nostra arquitectura, que son les del Languedoch principalment, rebent de segona ma la de les grans obres del Domini reial francés y indicant la possibilitat d'una influencia italiana que ·s traslluei x

en els pilans simplicíssims de Sta. Maria del Mar, de la Sèu de Manresa, de Castelló d'Empuries y de la Sèu de Palma de Mallorca.

Després d'un estudi dels caràcters generals de la nostra escola, descriu cada un dels principals edificis: les catedrals de Tarragona y Lleyda plenes d'elements romànichs; la de Barcelona influida del plan de la de Narbona; la de Girona començada de tres naus y acabada en una sola grandiosíssima, després de un complicat congrés d'arquitectes; la de Tortosa ab sa interessant girola y sa ornamentació externa d'aire militar; la Capella de Santa Agueda, ab cuberta d'archs y vigues de fusta; la Sèu de Manresa ab sa curiosa disposició de les capelles laterals y ab sos dobles archs-botans; Santa Maria del Mar de típica estructura catalana; la Sèu de Palma de Mallorca ab ses reminicencies italianes; la de Ciutadella, la de Valencia, les de Oriola y Murcia, les iglesies de Javea y de Villena, potentment influides per l'escola castellana. Poques omisions se poden senyalar: poch resenyada la característica planta de les iglesies de Cervera y de Castelló d'Empuries; no·s parla de la de Solsona, mes en Lamperez ha reasumit ab gran esperit crítich, ampliantho ab propri estudi, l'estat actual de coneixements sobre l'arquitectura gòtica catalana, que no podrà ser reprès ab originalitat sense registrar els arxius inexplorats de les catedrals. La seva obra haurà d'esser el punt de sortida pera noves investigacions.

Després d'un breu resum de les iglesies menors de les regions de llengua catalana, en el que es de notar l'estudi de les iglesies valencianes, cubertes ab archs y fusteria, s'ocupa de les iglesies aragoneses intensament influides per l'escola catalana, y passa a estudiar la arquitectura monàstica en la que hi han observacions que·ns cal fer notar.

Un grupu se destaca en aqueixa arquitectura: el cisterciench, del que son obres notabilíssimes catalanes: Poblet, Santes Creus, de les que senyala ·ls caràcters típichs de l'arquitectura que l'ordre extengué per Europa y els deguts a influencia local. Cita, fentne descripció, el monestir de Vallbona de les Monjes, entrant desseguida al estudi dels monuments de l'ordre premostratense, entre ·ls que descriu Bellpuig de les Avellanes; continua pels de les ordres militars en que no·n cita cap de Catalunya. y els dels Cartoixans, entre ·ls que descriu la Cartoixa de Montalegre y els convents Franciscans, en que parla sols del de S. Francesch de Palma de Mallorca.

Acaba l'obra ab un estudi de l'arquitectura cristiana mudejar, del que no hi ha exemple a Catalunya; y ab un breu resum de l'art relligiós del Renaixement espanyol. — J. P. Y C.

G. J. DE OSMA.—*Apuntes sobre cerámica morisca. Textos y documentos valencianos.* — Núm. II. Los maestros alfareros de Manises, Paterna y Valencia. Contratos y Ordenanzas de los siglos XIV, XV y XVI.—Núm. III: Las divisas del Rey en los pavimentos de «obra de Manises» del castillo de Nápoles (años 1446-1458). Madrid, 1909.

En l'ANUARI de 1907 parlàrem d'una primera publicació de D. Guillem d'Osma, l'exministre d'Hisenda, ben conegut pels homes d'estudi y pels artistes per sa bellísima colecció, la primera del mon, de ceràmica daurada valenciana, y per sos estudis documentats sobre la mateixa.

No es el Sr. Osma un de tants que ·s dedica al *sport* de les ràpides correries o al de presidir Institucións artístiques, no per la rahó del prestigi del saber, sino de la influencia política. Se tracta d'un home preparat en la disciplina escolàstica de les universitats angleses, seriosament dedicat a l'estudi d'un tema interessantíssim, difícil a qui no reuneixi al saber la condició de posseir una fortuna que abasti a poder pagar el valor fabulós que de les pesses de «obra de Manises» han senyalat els museus públichs y particulars.

Les publicacions que avuy ens ocupen son interessantíssimes.

La primera, sobre ·ls mestres de Manises, Paterna y Valencia, adueix nous documents y més antichs sobre la fabricació d'aqueixa ceràmica daurada, els més interessants dels quals, provenen dels museus y arxius catalans.

Encapsala ·l llibre una reproducció de la taula del sigle XV^{è} que ·s guarda al museu episcopal de Solsona, representant la Cena en que Jesucrist y els apòstols se serveixen de plats, escudelles, gerros y pitxers de ceràmica daurada com en les cases nobles del temps en que ·l retaule fou pintat.

La data documental més antiga coneguda en 1906 en que fou publicat el primer llibre dels «Apuntes sobre cerámica morisca» era de 1405. En aquest segon treball un document trobat per Mossèn Gudiol en l'arxiu de protocols de Vich el retrotrau al primer terç del sigle XIV^{è}, en que poch a poch la vaixella de terra va sustituint en el nostre país a la de fusta.

En 1341 se menciona *unum barralet de terra de Malica* (Málaga), y en un inventari de 1343 se parla repetidament de escudelles y citres de Melica y de Valencia. Se comproba aixís que l'imitació valenciana de la ceràmica de Màlaga data del primer terç del sigle XIV è, concordant a l'etat d'or de l'industria granadina en el regnat de Iusuf fill d'Ismael.

Son interessants els datos aduits sobre l'exportació de la bellíssima ceràmica valenciana principalment a Avinyó durant els moments d'esplendor de la ciutat papal; les nombroses contractes de rajoles valencianes decorada en blau, vert y morat y de vaixella daurada. Els contractes la major part son ab moros essenthi notable·l nombrós tecnicisme que·s conserva ja relatiu a les pesses d'us pera la taula, ja a les rajoles dels paviments; les noticies econòmiques relatives a preus y a formes dels tractes, crèdits y prestechs; organisació corporativa de l'ofici, etc.

El tercer estudi publicat en 1909 tracta de les divises reials en els paviments d'obra de Manises del Castell de Nàpols.

El quadro que hi presenta·l Sr. Osma de l'exportació de l'obra de terra valenciana, es interessantissim. Esdevé mercaderia internacional que desde·l Grau valencià es portada per tot: a Inglaterra, a Flandes, a Italia: per tot la fabricació de Manises s'imposa, y reis y papes contracten a Valencia·ls enrajolats de llurs palaus. Alfons V, sobre tot, que·s rodejava en sos triomfs a Italia d'una cort valenciana, compra repetides vegades rajoles de Manises pera·ls enrajolats del Castell Nou de Nàpols y del *Castello alfonsino da Gaeta*, «*ornades ab senyal reyal e les armes d'Arago e de Sicilia e d'Arago e del Realme de Napols e ab la divisa del dit Senyor de libres e mills e lo siti perillos*», sobre tot en els anys 1446, 1447, 1456-1458.

L'estudi d'aqueixes senyals, armes y divises es l'objecte del treball del docte arqueòlech. Precedeix a l'estudi concret de les que's troben en les rajoles del Castell Nou un de general de llur origen a Espanya. Passa després a examinar el significat de «*libres e mills e sitis perillosos*» de que parlen les contractes de les rajoles que deuen ser representats com divises del rei, aclarint llur significat per medi de reproduccions de Mss. del Magnanim y d'altres textes.

An aqueixes obres, bellament impreses, les acompanyen índices minuciosos. — J. P. Y C.

ALBERT VAN DE PUT. — *The Aragonese double crown. The Borja or Borgia Device, with notes upon the bearing of such insignia in the fourteenth and fifteenth centuries.* — London, 1910. — 53 pàgs.

En aquesta esplèndida publicació del *Gryphion Club*, l'autor ja conegut entre nosaltres per el seu estudi sobre l'*Hispano-moresque ware of the XV century* (1904), tracta·l seu assumpte ab molta novetat y rica documentació. Reproduim a continuació la llista de capítols.

I. The house of Barcelona in Aragon and Sicily. *The corona doble* or Double crown.
II. The house of Borja (Borgia) and its Double crown.
III. Calixtus III, Alexander VI and the Dukes of Gandia.

Appendices:

I. The French *Cerf volant* or Flying Stag.
II. Concy's crown and the Camail of Orleans.
III. Some objects bearing the arms of Martin of Aragon.
IV. Some other royal Aragonese devices.
V. Borja and Aragon.
VI. The Eagle in *Aragonese Sicily*.

PIERRE PARIS. — *Vases ibériques du Musée de Saragosse. (Monuments et mémoires de la fondation Eugene Piot.* — París, vol. XVII.)

Es un precís catàlech descriptiu d'aquestos vasos ibèrichs, dels que també·s va ocupar nostre company Sr. Pijoan en l'ANUARI 1908. En ell insisteix novament en la seva opinió favorable a l'orígen ibèrich d'aquesta ceràmica, que va ser negada per Mr. J. Siret y Mr. Dechelette. Se declara també convençut, si bé ab algunes reserves, de l'influencia micènica en aquets vasos. «On n'a pas le droit, je crois (diu en la p. 17), après les rapprochements qui ont été faits par moi et par d'autres, avec précision, entre des motifs ibériques et des motifs mycéniens, rapprochements contre lesquels personne n'a protesté, de fermer les yeux à des faits tres clairs.»

EDOUARD HARLÉ. — *Les mammifères et oiseaux quaternaires connus jusqu'ici en Portugal.* Mémoire suivi d'une liste générale de ceux de la Péninsule Ibérique (avec cinq planches). — (Extrait du tome VIII des *Communicaçoes* du Service géologique du Portugal). Lisbonne. Imp. Nationale, 1910, 85 pp.

En aquest apèndix que es el que interessa més especialment a l'objecte de l'ANUARI, l'eminent professor de Bordeus intenta un inventari de les ossamentes quaternaries d'Espanya y Portugal y ha lograt dur a terme ·l seu treball ab una serietat y una riquesa de datos sorprenent.

De terres catalanes descriu els següents restes d'ossamentes:

Home. Barra inferior de la colecció Alsius, de Banyolas. — *Ursus arctus.* Un calcaneum de Castellbisbal, del museu del Seminari de Barcelona. — *Ursus spelæus?* Un ullal descobert a Tarrassa. — *Canis lupus.* Un òs de Serinyà, de la colecció Alsius. — *Hyæna crocuta.* An aquesta especie creu que perteneixen algunes de les dents que va enviarli Mn. Font y Sagué procedents de les excavacions empreses a l'Abrich Romaní de Capellades per l'INSTITUT. Al mateix animal atribueix una mandíbula provinent de la casa Sans de Moncada y que ·s conserva també al Seminari de Barcelona. — *Felis Pardina,* a Serinyà en la colecció Alsius. De l'*Erinaceus europæus* ne cita restes a la gruta de Gracia (Barcelona) y a la de Serinyà. — *Elephas primigenius.* Descriu per primera vegada ·l fragment de molar, propietat del Sr. Bolós d'Olot y descobert pel seu avi a principis del s. XIX è. — *Elephas antiquus.* Una part de molar superior se troba també al museu del Seminari de Barcelona, trobat a les Corts de Sarrià. — *Rhinoceros Mercki.* Un fragment trobat en la gruta de Gracia. — *Equus.* A Tarrassa y Serinyà. — *Hippopotamus.* Restes trobats per D. Pere Alsius a Porqueras, prop de Banyolas, y uns altres regoneguts per M. Depéret a Tarrassa. — *Cervus tarandus.* Fragments trobats per l'Alsius y D. J. Bosoms a Serinyà. — *Cervus elaphus.* D'aquesta especie, tan abundant, ne descriu fragments trobats a Gracia y Serinyà. — *Rupicapra europæa,* a Serinyà. — *Lagomys corsicanus.* Nombrosos restes trobats a Gracia per D. Jaume Almera y D. Artur Bofill. De restes d'aucells, ne descriu uns de trobats també a la cova de Serinyà.

No podem deixar de mencionar els emocionants descobriments *elephas meridionalis* barrejats ab silexs dels tipus de Chelles, fets pel Marqués de Cerralbo en els jaciments de Torralba y anotats també en aquest treball. L'interés excepcional que presenten per l'arqueologia prehistòrica de la Península, fa que no poguem menys de senyalarles aquí als nostres prehistoristes.

FRANCESCH SANTACANA ROMEU. — *Catàlech illustrat del Museu Santacana de Martorell.* — Barcelona, 1909.

El Museu Santacana es format de troços esculptòrichs y rajoles procedents dels edificis que destruí la febra de reforma que a Barcelona ·s desarrollà en la meitat del sigle XIX è. Hi ha en ell reproduides una numerosa colecció de rajoles blaves y blanques valencianes y catalanes dels sigles XV è y XVI è y peçes policromades a istil de Talavera del sigle XVI è y XVII è y numeroses rajoles ab figures, orrnament popular en lo sigle XVIII è de les nostres cases pageses. Segueixen després fotogravats dels varis fragments esculptòrichs y arquitectònichs. Acompanyen el catàlech lleugeres noticies sobre ·ls edificis de que procedeixen els objectes.

La puerta de Santa Margarita declarada monumento nacional. — Palma; Tip. de Amengual y Muntaner. 1909. — 284 pàgs., un plan y una fototipia.

La Comissió de monuments de les Balears, ha recopilat y publicat plegats ab aquest títol, una serie d'articles referents a la Porta de Santa Marguerida de Palma de Mallorca, que havien aparegut en la *Gaceta de Mallorca.*

REVISTES

Académie des Inscriptions et Belles Lettres. París. — *Comptes rendus.* — E. ALBERTINI: *Lettre sur les fouilles d'Ampurias* (1909, p. 939). S'hi publica la fotografia de l'estatua d'Esculapi ab consideracions sobre la seva atribució. — M. DIEULAFOY: *Les premières peintures de l'école catalane* (1910, p. 324). Reprodueix la nota del Sr. J. Pijoan sobre les pintures murals que publicà l'INSTITUT. M. Dieulafoy hi afegeix interessants comentaris sobre l'època y origen d'aquelles decoracions parietals, a les que no creu que l'influencia bisantina hagi arribat directament.

— *Arquitectura y construcción.* — Barcelona, 1910. — UBALDO IRANZO: *Los claustros benedictinos y cistercienses en Cataluña.*

— *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras.* — Barcelona (t. V, 199); F. CARRERAS CANDI: *Primitius sepulcres cristians a Céllechs.*

— *Boletín de la Real Academia de la Historia.* — Madrid. — R. DEL CARTILLO: *Objetos egipcios encontrados en Tarragona* (maig, 1909. — JULIO FURGUS: *Necrópolis prehistórica de Orihuela* (id. id.). — F. FITA: *El miliario romano de Areñs* (Arenys de Mar) (juliol-septembre 1910). — Id.: *Inscripciones hebreas de Sagunto* (octubre, 1910).

— *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones.* — Madrid. — E. TORMO Y MONZÓ: *La pintura aragonesa cuatrocentista y la Retrospectiva de Exposición de Zaragoza en general* (1909, pàgines 57, 125, 234 y 257).

— *Bolletí de la Societat arqueològica luliana.* — Palma de Mallorca. — RAMIS: *Enterramientos prehistòricos en Son Sunyer* (juny 1909).

— *Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya.* — Barcelona. — J. GUDIOL Y CUNILL: *Iconografia de la portalada de Ripoll* (1909 p. 93, 125 y 128). Se aclara y corretgeix en aquest estudi interessantíssim, l'iconografia de la Porta de Ripoll de la que no hi havia més interpretació que la publicada per en Pellicer.

— *Butlletí del Centre Excursionista de Lleida.* 1909. — J. SERRA Y VILARÓ: *Taula romànica de St. Jaume de Frontinyà.*

— *Cultura Española.* — Madrid. — MARIANO DE PANO: *Damian Forment en la Catedral de Barbastro* (1909, p. 3).

— *Estudis Universitaris Catalans.* Barcelona. — F. MARTORELL Y TRABAL: *Pere Moragues y la custodia dels Corporals de Daroca* (maig-juny 1909). S'hi publiquen els documents que han donat a coneixer el nom de l'autor de la cèlebre custodia. — J. GUDIOL: *L'iglesia del Brull y les seves pintures* (juliol-agost 1909). — E. BERTAUX: *Pere Moragues argentier et imagier. Le tombeau de l'archêvêque D. Lope de Luna à Saragosse.* Atribució d'aquest sepulcre an aquell esculptor.

— *La España moderna.* Madrid. — L. OZZOLA: *El arte español en la pintura siciliana del siglo XV* (septembre 1909).

— *Revista de la Asociación Artístico-arqueológica barcelonesa.* — J. BOSOMS: *Descubriments prehistòrichs a Serinyà (Girona)* (1909, p. 205).

— *Tarraco,* Tarragona. — Aquesta revista, ha començat la publicació d'algunes de les esculptures romanes del Museu d'aquella ciutat, sense pretensions científiques de cap mena.

— *The Art Journal, Londres.* — L. HOOPER: *Coffers, lhests and laskets* (octubre, 1909). Entre les arquetes de joyes estudiades n'hi ha una ab la llegenda catalana. Ha sigut reproduida en els *Estudis Universitaris Catalans.*

— *Bulletin Hispanique.* Burdeus. — P. PARIS: *Promenades archéologiques en Espagne: Tarragone* (abril-juny, 1910).

— *Revue Archéologique,* París. — L. CH. WATELIN: *Contribution à l'étude des monuments primitifs des îles Baléares* (septembre-octubre 1909). — L. JOULIN: *Les âges protohistoriques dans le sud de la France et dans la peninsu e hispanique* (1910). D'aquest interessant estudi, en curs de publicació, ne donarem compte en el pròxim ANUARI.

— *Revue des études anciennes,* Bordeus. — P. PARIS: Dóna compte d'un vas ibèrich a Empuries descrit ja pel Sr. Cazurro en l'ANUARI darrer (1908, p. 552). — E. ALBERTINI: *Sculptures antiques et sculptures imitées de l'antique au Musée Provincial de Barcelone,* classifica ·ls bustos y baixos relleus provinents del pati de la casa del Marqués de Barbarà, distingint els romans de llurs imitacions del Renaxement (juliol-septembre 1910). — J. A. BRUTAILS: *Stèles espagnoles,* estudia la llur ornamentació que creu procedent de l'Asia (abril-juny 1910). — *Revue des Pyrénées,* Perpinyà. — G. DESDEVISES DU DEZERT: *La peinture catalane primitive, d'après quelques livres récents* (XXI).

— *Revue des questions historiques,* París. — G. DESDEVISES DU DEZERT: *Les Musées de Catalogne* (juliol 1911).

— *The Studio,* Londres. — A. VALLANCE: *Hispano moresque lustre Ware.* — Adueix la nota interessant de la troballa a Bristol de fragments d'un plat valencià. El rey Renat d'Anjou tenia en son oratori un rentamans de *terra de Valencia;* sa filla Marguerida esdevingué reyna d'Anglaterra per son casament ab Henrich IV en 1445 y an ella atribueix l'autor l'importació de la ceràmica valenciana a Inglaterra (juny 1909).

SECCIÓ JURÍDICA

Bibliografia

DON JUAN DE DIOS TRÍAS.—*Estudios elementales de Derecho internacional privado con aplicación especial al Derecho español* (1).

No per esser breu, manca de gran importancia aquest ben escrit treball. La manera com s'hi presenten, en una gran síntesi, el concepte, contingut, fonament y les escoles del esmentat Dret, fa avinent el gran domini que l'autor té de materia tan delicada, perquè solament tenintlo es possible realisar el difícil propòsit de dir en pochs mots quant de substancial hi ha en aquells complexes punts. Mes, lo que evidencia les doctíssimes condicions del Dr. Trías, es el ressenyament històrich en el qual d'una manera complerta dins dels limits que s'imposa, dona a conèixer les lleis y pràctiques dels pobles israelita y romà abans del Cristianisme, dels barbres, de l'època feudal ab sos expoliadors drets de *naufragi* y d'*aubana*, al regisme municipal ab les cartes de població que sancionen el dret d'assil, l'element comunicatiu de les fires y mercats, la fàcil concessió de la *ciutadania* y l'establiment dels Consolats dels quals, gairebé no cal dirho, esmenta els establerts per la ciutat de Barcelona; presentant tot això combinat ab l'acció de l'Iglesia per medi de la *Treuga de Deu*, l'influencia de la renaixença del Dret romà fins a la proscripció per l'emperador Frederich Barbarroja dels drets de *naufragi*, d'*aubana* y altres contraris a la llibertat de la navegació, a l'hospitalitat y a la seguretat de les persones y dels béns. Avença ·l Dr. Trias en el següent període, en que ·l major contacte dels extranjers feu neixer la necesitat de regles d'armonia jurídica reguladores de ses respectives relacions, y arriva al gran Bartolus, que establí la distinció d'*estatuts personals* y *estatuts reals* (essent les seves doctrines admeses per tots els juristes catalans), Alberich de Rosate que escrigué ·l primer esboç de Dret internacional privat, y a l'època contemporània qui al començament s'assenyala en la prohibició que l'Asamblea constituient de França feu dels drets de *detracció* y *aubana* que no existien a Espanya, Italia, Holanda, ni a altres paíssos d'Europa; seguint y puntualisant tots els progressos científichs y legislatius. An aquesta ullada general fa seguir una relació concretada a Espanya fixantse en una important lley de *Forum judicum*, y dient en quant a l'època en que ja ·s troben formades les noves nacionalitats, que cal esmentar d'una manera especial tant l'enlairada política, quant la política econòmica de la Confederació Catalana-aragonesa. La primera, perquè en ses grans expansions territorials, constituía en Estats autonoms dins de la Confederació, els territoris conquistats; y la segona, perquè de la situació geogràfica de Catalunya, esdevingué el fet de convertirse aquesta en una gran potencia marítima, y, com a tal, decantada a la comunicació internacional, lo qual dona l'explicació del gran concurs d'extranjers, especialment a Barcelona, y la llibertat de que gaudien baix el regisme de llurs respectius Consolats.

Descriu el Sr. Trías còm desde la tretzena centuria ·s ratifica la tendencia expansiva, prohibint la prerogativa del *naufragi* les lleis de Castella y les generals de Catalunya, les especials de Tortosa y del Consolat de Mar y el Fur de Valencia, no trobantse en la nostra Península l'expoliatiu dret d'*aubana*, y que a petició de les ciutats de Barcelona, Valencia, Mallorca, Perpinyà, Tortosa y altres, el rey Martí creà ·l sistema de reciprocitat. Després de ocuparse del *Fuero d'extranjeria*, posa fi la part històrica ab la relació dels progressos obtinguts a Espanya pel Dret internacional privat en la legislació y en son estudi científich.

Tot el treball acaba ab l'examen de les fonts d'aquest Dret y l'aplicació pràctica de l'autonomia personal.

FRANCESCH CARRERAS CANDI.—*Notes sobre los origens de la enfiteusis en lo territori de Barcelona* (2).

En Brutails, en son estudi de la condició de les poblacions rurals del Rosselló a l'Etat Mitjana, oposà l'inconstrastable autoritat dels documents a l'erro completament generalisat d'haver sigut enfitèutiques les primeres concessions de terres fetes a Catalunya a l'arrambar cap a vall als alarbs. No: l'enfiteusi, aquesta institució nascuda en el Baix Imperi, no era coneguda a l'Occi-

(1) Barcelona; Galve, 1910.
(2) Barcelona; Jepús, 1910.

dent al trossejarse els dominis romans, y no tenen son caràcter jurídich les concessions que sobirans, magnats y persones eclessiàstiques otorgaren ab l'obligació de pagar un cens no altres molt variades dins del cercle de la subjecció y prestació de serveis. Per això, ab gran acert, comença en Carreras advertint que l'estudi de les institucions mitgevals, ha patit, fins fa poch, d'un vici d'origen: del supòsit de que l'Etat Mitjana està plenament representada en els tractadistes dels seus darrers temps. ¡Quín conjunt de fets, diu, ab molta raó, en sa major part desconeguts, han hagut de tenir efecte a Catalunya en el llarch espay dels trescents anys anteriors al segle XIII è, en que ·l feudalisme y les institucions naixen y se desenrotllen! Acepta la colocació que D. Eduart d'Hinojosa fa del enfiteota en la primera de les tres gradacions en que classifica al vasall; fa avinent que la paraula *cens* porta involucrada l'idea d'una prestació feudal en especie, que la terminologia usada en la enfiteusi catalana es reveladora de son origen feudal, y que encare ho es més la successió de diferents *dominos.*

Contraientse a Barcelona, afirma en Carreras que en el segle XI è faltaven definirse l'esfera d'acció del feudalisme y la del drets y exempcions de les municipalitats autònomes, y que aquets dos principals factors de l'Etat Mitjana, devien entaular entre ells pugna més o menys oberta, al temps del seu respectiu desenrotllo, com ho justifica el fet de que a Barcelona alguns particulars posseien feus y *usatici*, o síen tributs a que estaven afectes els veins de la ciutat, y que al costat de les imposicions feudals de caràcter general, se manifesten altres consemblants ab caràcter particular, això es, per vía de certes estipulacions en determinats contractes, apareixentne un en l'any 1161 otorgat per la Canonja de Barcelona ab caràcter feudal, tenint mescla d'aquest y del enfiteutich unes donacions dels anys 1068, 1072 y 1082, segons demostra la senzilla lectura dels seus documents; acentuantse més la mescla, quan en 1994 s'introdueix el dret de *fadiga*, tant caracteristich de l'enfiteusi. Era el resultat d'arrivar a Catalunya en forma més o menys indirecta y reduida, per medi d'abreugats del dret civil y canònich, el justineaneu. Del dret de fadiga, pel cas de no esser usada aquesta, era consecuencia ·l de loació de la venda, sancionat en l'any 1211 per Pere I a prech del bisbe de Barcelona y el camarer de Ripoll, en quant a les coses que *ad censum vel emphiteosim* es tingueren, com per les feudals ja ho establia l'usatje *Si quis suum feudum;* sanció que a la vegada ho es de la distinció del feu y de l'enfiteusi: distinció que fonamentalment consisteix, segons els tractadistes, en que ·l primer porta l'*homenatje* y, per lo tant, relació de vassallatje, y la segona en manca.

El dret de *loació* portava el de cobrar per ella una cantitat, *lluisme* o *laudemi*, que com en el cas d'esser feudal la cosa, pujava a la tersa part del preu, raó per la qual fou també anomenat *terç*. En Carreras refereix, ab gran exactitut, aquest lligat de drets, y la prohibició que ·l *domino* imposava a l'enfiteuta de no *fer cap altre senyoriu o de no plocamar altre senyor que al estabilient y els seus successors,* a fi de que no pugués trametre la finca a títol enfiteutich, o sigui subestablintla, y descriu la lluita que hagueren de tenir els barcelonins per deslliurarse de la costum de posar aquestos entrebanchs a la contratacio, tant perjudicial al creixement de la ciutat. Obtingué aquesta de Pere II (a. 1283) el privilegi anomenat *Recognoverunt proceres* suprimint, entre altres, l'abús de cobrar lluisme en els traspassos hereditaris y altres a títol gratuit, y reduintlo, per quant procedís en pago al *cincuanté*, o sigui la meitat de l'acostumat *terç;* en quant a les coses del sobirà. Més endevant (a. 1285), el mateix Pere II el rebaixà d'una manera absoluta per Barcelona y son territori *(hort y vinyet)* a la dècima part del preu, pero ·ls *dominos* no volgueren subjectarse a aquesta merma en llurs interesos, comensant allavors una lluita sostinguda especialment pels eclessiàstichs contra les repetides ordres de compliment donades per Alfons II y Jaume II, y la resistencia dels concellers y ciutadans a pagar com abans de Pere II, y terminada ab compromís del qual nasqué la coneguda *sentencia arbitral* donada en 1310 per Jaume II y el Bisbe de Valencia, lley encara avuy en la complicada materia enfitèutica a Barcelona y son territori. Nou l'estudi fet pel Sr. Carreras y Candi, es un dels avenços més grans que s'han fet en l'historia jurídica de Catalunya.

El marquès d'Olivart publicà *La cuestión catalana ante el Derecho internacional* (1), Don Joseph Martí y Miralles *La nueva ley sobre esponsales y sobre matrimonio* (2), D. Emili Saguer, *Censos y censales del Estado* (3) y D. R. Gay de Montellà, *Manual práctico de aguas* (4).

(1) Madrid; H. de R. Alvarez, 1909.
(2) Barcelona; Jepús, 1909.
(3) Girona, 1909.
(4) Barcelona; Jepús, 1909.

Cal esmentar el notable discurs de recepció en la Real Academia de l'Historia, per D. Rafael Ureña, en que baix el títol de: *Una edición inédita de las «Leges Gothorum Regum» preparada por Diego y Antonio de Covarrubias en la segunda mitad del siglo XVI* (1), s'extèn en consideracions sobre la legislació visigoda, d'interès per Catalunya. També l'article publicat per Hocquart a la *Revue de Droit international et de Legislation comparèe* (2) sobre *Le régime matrimonial au moyen âge en Espagne.*

En la *Revista jurídica de Cataluña* vegeren la llum els articles *El problema de la responsabilidad civil resultante de los accidentes de automóvil, Reformas en el Código civil español en orden al proletariado,* y *La tesis Drago y La teoría del arbitraje internacional* del Sr. Gay de Montellà; *La acción «Ad exhibendum»,* de D. J. Riera Gallo; *De la successió dels impúbers en Dret català,* de D. R. Coll y Rodés; *La tinta de escribir desde el punto de vista de la química y de la fotografía legal,* de D. R. Calvet y Patxot; *La reforma local y la Constitución de* 1812, de don Adolfo Posada; *Costumbres marítimas jurídico mercantiles,* de D. E. Lanfranco; *Comentarios á la ley de* 30 *de enero de* 1900, *sobre los accidentes del trabajo,* de D. R. Fernández de Castro; *Reimpresión de las Constituciones de Cataluña,* de D. G. M.ª de Brocà; *La experiencia de dos leyes nuevas,* de D. Federich Rahola; *Venta á carta de Gracia en Cataluña,* de D. Sebastià Parés; *Concepto de justicia social y su realización,* de D. J. Milà y Pí, y la continuació de *Els Pagesos de remensa,* de D. Enrich Prat de la Riba.

La revista dels ESTUDIS UNIVERSITARIS CATALANS publicà un discurs titolat: *Estudi y ensenyansa del dret a Catalunya avans del s. XVIII,* de D. G. M.ª de Brocà, y bona part del text de les *Consuetudides Civitatis et Diocesis Gerundenis,* fins ara inèdit.

Vida corporativa.—A l'Academia de Jurisprudencia y Legislació, els presidents D. Joaquim Almeda y D. Federich Rahola llegiren, respectivament, en els anys 1909 y 1910 els discursos inaugurals sobre els temes *Estado del Derecho catalán* y *El Trust y el sindicato obrero.* Fou el primer una completa exposició de preceptiva pera arrivar a la coneixença del dret vigent a Catalunya y especialment de son element romà, demostrant l'autor esser un fidel continuador de l'escola cerverina. Estudi profond de les modernes condicions en que ·l capital y el treball es desenrotllen, el segon, obrí, ademés, la porta a interessants estudis econòmichs y històrichs respecte de Catalunya. D. Rafel Gay de Montellà donà unes conferencies, exposant científicament les *Orientacions modernes del Dret civil* y l'*Aplicació de l'Antiga jurisprudencia catalana en el temps present;* se discutiren diversos problemes sobre la redenció dels censos enfiteutichs y les intitucions de Dret català que en el temps present *resulten inútils;* se dirigí una exposició al Ministre de Gracia y Justicia demanant varies millores en la legislació dels cheques, y foren premiades los memories convertides després en alguns dels articles de la *Revista jurídica* ja esmentats y les de D. Miquel Vidal Guardiola *(El proletariat al enfront del Dret civil),* Mossèn Joseph Vilaplana y Jové *(Exposició de les disposicions canòniques de dret familiar a Catalunya),* Faustí Ballvé y Pellicer *(La transformació en lo penal),* y D. Agustí Granada *(Delictes contra la honestitat).*

El Colegi d'Advocats de Barcelona publicà en un volum in folio de 471 pàgines el catàlech dels més importants articles continguts en les Revistes recòndites en la seva Biblioteca, y estampà en luxós paper especial la tercera compilació legal catalana, que per acort de les Corts de 1702 fou impresa a Barcelona per Joan Pau Martí y Joseph Llopis en l'any 1704. Abdues publicacions, que han ocasionat grans dispendis, honoren la Junta de dit Colegi.

(1) Madrid; Est. tip. de la Rev. de Legisl. y Jurispr., 1909.
(2) Vol. XI. — Publicat també separadament; Bruseles, 1909.

SECCIÓ LITERARIA

En Mateu Obrador y Bennassar

Aquest savi lulista y estimadissim amich nostre nasqué a Felanitx (Mallorca) en 1853. Llicenciat a Barcelona en Filosofia y Lletres, se donà tot seguit a conèixer per la seva colaboració en la *Revista Balear* (1872-74) y *Museo Balear* (1875-77, 1884-88) principalment, demostrant tot d'una la pulcritut y bon gust, que foren la caracterisació de la seva producció literaria.

Trobantse a Venecia en 1899 una llarga temporada, emprengué l'estudi dels codis lulians de la Biblioteca de Sant March, del que ·n publicà un catàlech *(Boletín de la Sociedad Arqueológica luliana,* VIII, 301) que fou la seva confirmació com a lulista. En 1900 entrà a formar part de la *Comissió Editora dels textes lulians* de Palma de Mallorca, y es consagrà a terminar primer de tot els volums que D. Geroni Rosselló havía deixat inacabats. En 1901 aparegué ·l *Libre del Gentil e los tres savis*, ab pròlech y glosari de l'Obrador. An ell se deuen també les notes bibliogràfiques de l'*Arbre de Filosofia d'Amor* (1901) y del *Felix de les Maravelles* (1903). En 1904 publicà la seva exquisida edició del *Libre de Amich e Amat*, ab proemi, notes y glosari, y en 1905 el seu Estudi sobre les *Doctrines sociològiques de Mestre Ramon Lull.*

El mateix any llegia en l'Ateneu Barcelonès la seva hermosa conferencia *La nostra arqueologia literaria*, impresa a Palma, on exposa un plan de publicacions dels nostres antichs textes. Consagrat a l'edició dels de Mestre Ramon, en 1906 pogué treure a llum el primer volum de la nova serie *Obres de Ramon Lull,* que conté la *Doctrina pueril* (de la que ·n feu una edició en petit format), el *Llibre de Cavalleria*, el de *Clerecia* y l'*Art de confessió.* Dos anys després apareixia el 1er dels 7 volums de que havia de constar l'edició del inmens *Libre de Contemplació.* Tots aquests llibres porten erudites notes bibliogràfiques y crítiques y hermosos pròlechs de l'Obrador, escrits en aquella savorosa prosa seva plena de simpatia.

A l'estiu de 1908 marxà comissionat per l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS a les biblioteques de Munich y Milà a estudiar els seus richs fons lulians. Els profitosos resultats de aquesta missió, poden veure ·s en la *Crònica* del passat ANUARI. De tornada del seu viatge, treballant en l'impressió del segon volum del *Libre de Contemplació* va caure malalt d'una de les afeccions que feia anys l'amenaçava, y que no ·l va deixar mès.

Morí el 22 de maig de 1909 deixant desconsolats els seus amichs y orfe de la seva insustituible direcció l'empresa magna de l'edició luliana, a la que havia consagrades les hores millors y més felisses de la seva vida.

Filologia catalana: 1909-10 (*)

L'estudi dels dialectes catalans té ·l seu primer treballador ab Mossèn Antoni M.a Alcover, que diferentes vegades ha recorregut tot el domini català, estudiant les variants y preparant l'ambent per la seva obra del Diccionari. Una serie de materials recullits en aquestes escursions els ha publicat en una crítica a l'article *Katalanisch* del *Grundriss der rom. Philologie* ab l'encapsalament *El català devant dels filòlechs estranjers. Una mica de Dialectologia catalana* (1). Aquesta crítica de l'article de Morel-Fatio-Saroïhandy es el primer *Esquisse* de Dialectologia catalana. Aporta molt material nou fent conèixer una serie de fenòmens típichs del català y senyala l'extensió geogràfica de cada un d'aquets fenòmens. El treball, en algunes parts potser un poch faltat de mètode, cosa que s'explica molt bé si ·s té en compte la formació rescent y particular de Mossèn Alcover en els estudis de filologia, pero plè de material que ha d'esser la base de nous estudis sobre dialectes catalans, ens es sumament instructiu.

Al parlar de la caracterisació del català (pág. 199 s.) nega que ·ls plurals en *os* y la primera persona del present d'indicatiu siguin d'influencia castellana, com va demostrar en les *Qüestions de llengua y Literatura* (2); Meyer-Lübke, com se diu en altra part d'aquesta crònica, creu també que la *-o* de la primera persona es d'influencia castellana.

(*) Per falta de caràcters fonètichs en cursiva, els exemples que ·n contenen van de rodó.
(1) *Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana.* IV, 194-304.
(2) *Bolletí del Diccionari*, I, 426-433.

Si no s'ha fet una comparació de les característiques entre ·l catalá antich y ·l provençal, no s'ha d'atribuir al català l'esser dialecte del provençal. Sovint atribuim a l'influencia del provençal grafies que representen una etapa d'evolució del català, tals com la Z < *-d-* *-ir-* < *-lr*, etcétera; com la grafia *au* que sovinteja en els documents del Alart [1], y que en cambi trobem la grafia *o* en documents del sigle IX^è^. L'influencia provençal a Catalunya en la llengua y la literatura es un dels problemes mes difícils a resoldre.

Mossèn Alcover refusa la teoria dels ***Hispani*** indicada per Saroïhandy en el *Grundriss;* pregunta on consta que una regió francesa dexés la seva llengua per parlar la catalana [2]. Que dintre d'Aragó s'hi trovin evolucions semblants al català (pl. 200-201) no prova que allà mateix s'hagués parlat català; hi ha una serie de criteris fonètichs, morfològichs y lexicogràfichs que coincideixen en català y aragonès y una altra serie que ·ls separen. Saroïhandy ab ses repetides excursions a l'Alt Pirineu, va descubrir un camp interessantíssim pels dialectes pirinenchs, que van a desapareixer a causa de les noves vies de comunicació que penetren avuy fins a les valls mès arreconades [3].

Per entrar en l'evolució dels sòns en el basch, se fa indispensable un estudi comparatiu dels dialectes de les altes valls pirinenques comparant les evolucions ab les diferentes capes de paraules entrades en aquesta llengua.

La divisió del català oriental y occidental (pl. 202-206) prenent per base ·l criteri senyalat per en Milà y Fontanals, es ben justificada [4] per Mn. Alcover, senyalant poble per poble. Les vessants del Llobregat y ·l Francolí, senyalen la frontera oriental; les del Segre y de l'Ebre, del occidental. Els límits dels comtats de Barcelona y Urgell, els dels bisbats d'Ausona, Barcelona y Tarragona [5] se topen allà on coincidex la divisió entre ·l català oriental y occidental. Una investigació històrico-llinguística sobre aquest particular serà molt interessant. La frontera meridional entre ·l català oriental y occidental-meridional, Hadwiger la posa prop de Falset [6]. Es interessant que entre ·l català oriental y occidental hi hagi una zona on -AS > *is* -E > *i* dǫnis, pari, per reapareixer més a ponent els plurals en *-es* y *-as*. El català presenta un caràcter molt homogeni; un valencià s'entèn perfectament ab un rossellonès, y un ribagorçà ab un mallorquí. El tenir el centre d'expansió en l'antiga Tarragona y després de la reconquesta en Barcelona, ha constituit aquesta unitat catalana que les condicions polítiques varen destruir en l'època moderna. Els dialectes pirinenchs en comparació ab els dialectes dels Alps son unitaris.

Quan se parla de la *á* (pl. 208-215) en la multitut d'exemples per totes les comarques del català no s'hi fa la distinció entre l'evolució fonètica y l'analogia, tal es el cas en les primeres persones del plural del present d'indicatiu en el n.º 1; a), b) y c); del imperfecte n.º 2; del subjunctiu present n.º 3; -EMUS, -ETIS ha influit al -AMUS, -ATIS; si metòdicament es una equivocació, serveix aquesta per senyalarnos l'extensió dels tipus -AMUS, -ATIS, -EMUS, -ETIS en català. L'evolució de de Á > *é* en alguns pobles de Mallorca, entra en molts casos on no la precedeix o requereix cap palatal. Si aquest fenòmen, que sembla iniciarse, té vitalitat, podriem veure com una *e* ha evolucionat de Á sense passar per l'etapa intermitja de diptongació com se suposa pel francès GAT = *guet* (Son Severa); kap = kẹ́p (ib.); PAPE = Pẹ́po (ib.); PA = pẹ́ (ib.) El mateix fenomen surt a Calig no lluny d'Ulldecona y a Vinaroz. Falta saber si no es la colonia mallorquina establerta en aquesta regió de la qual ens parla Schuchardt [7]. La ẹ en pensẹ́i̯ə, žugẹi̯ə, igual que la de tẹykn, tẹykən es analògica. En el n.º 8 sə́n sə́nta pot esser molt be analogia a mọsẹ́n.

En la plana 213 senyala l'extensió geogràfica dels representants d' ***habeo*** en català: ač, ai̯, ẹ́, ái̯k, ə́i̯, ẹi̯, ẹ, molt interessant per cert. També dóna l'extensió geogràfica del *wa* > ọ que ·s limita als Pirineus, pero que ·l *wa* de les altres regions ha d'esser un reculament com en la o ⊥. També son interessants els infinitius en *-é* < -ARE en Mallorca *broydé, menjé.*

El català no coneix la diptongació. Si Mn. Alcover trova un diptongue en idẹ́yə, fayẹ́nə, layẹrə no es propiament tal sinó un *y* sò de passatge. Es característich el passatge de ẹ́ > ẹ,

(1) *Revue de Langues romanes.*

(2) Més tart han parlat d'aquesta qüestió H. Morf, *Bulletin de Dialectologie Romane I* y B. Schädel, *Revue de Dialectologie, I.* L'impossibilitat d'aquesta teoria la vaig exposar en un article «Les fronteres de Catalunya» en *La Veu de Catalunya,* 1 Janer 1911.

(3) Vid. *Annuaire de l'Ecole practique des Hautes Etudes,* pl. 106 ss., 1901.

(4) *Obras Completas,* III, 511.

(5) La divisió de bisbats, tenint sempre en compte les vicisituts històriques, es molt importaut per les variants dialectals y fronteres llinguístiques. Quí sab si en Pujades al dir «la frazi o modo de parlar en Catalunya es diferent en cada bisbat», ho fundava en el caràcter conservatiu de les unitats històrico-eclesiástiques.

(6) *Zeitschrift f. rom. Phil.,* XXIX, 728.

(7) *Zeitschrift f. rom., Phil.,* XXX, 332.

ę́ > ẹ́ en català oriental, que va fer notar primer en P. Fabra (1). El cambi de ə̇ (vocal característica en el mallorquí) y ę́ en alguns pobles de la illa es novíssim.

Si axís ho creu Mn. Alcover, no sé perquè ha de duptar que·l català oriental hagués tingut aquesta etapa que pot comprovarse en les rimes. En català antich sovint surt la grafia equivocada de ó per *e* < ẹ́. L'extensió de la ə̇ en Mallorca y Iviça es detallada a tot ser com la de ę́ y ẹ́ en el continent (2).

L'evolució de ī > *u* a Pego, Vall Gallinera, entre Gandia y Xixona, no pot esser un reste de la dominació grega en aquella regió en l'època visigòtica? *marturi*, etz. Si hagués vingut per la dominació romana, o fos un fenòmen modern aillat, podria trovarse en algun altre lloch del domini català.

La ọ́ y ǫ́ (pl. 221-223) en el català oriental no han evolucionat paralelament a la ẹ́, ę́, en Rosselló tenim *u* y en alguns pobles del Empordà ọ́ > ǫ́; cap aquí la pregunta: el nucli d'on ha sortit l'evolució de ẹ́ > ę, pot ser el mateix que ha fet l'evolució paralela de ọ́ > ǫ?

Una *a* < ó + lab. es un fenòmen isolat que no podem pas atribuirlo a influencia gascona trovantse al català meridional. Serà una evolució fonètica paralela al wa < ó o au̯ < o ⊥? En sẹm sẹu̯ (pl. 224) tenim una analogía.

En -A -ATS no sols hem de distingir si son dintre de frase o finals, sino també si son en mot acentuat o àton. També s'han de tenir en compte les consonants veínes una llavial o lateral tindrem més tendencia a *-a* si es una fricativa o africata a *-e* o *-i*. La tivantor o relaxament poch hi tenen que veure en les vocals y consonants; el seu sò depen principalment de la posició dels llavis y del lloc d'articulació de la llengua. La *a* y *s* àtones fretòniques no·s confonen generalment kazáđe bẹyẹtə (Plana de Vich).

La -e s'ha de distingir segons que li seguexi -s o no. En el català oriental pot observarse la tendencia de -ęs -ę que fins ara semblava *-əs*, *-ə*, axis com en el ribagorçà tenim -ę < -E *-a* < -A -ęs < -ES *-as* < AS, y en Lleyda coincideixen ab -ę -ęs en la part de la conca oriental del Segre *-is* < *-as* -ES y una part de la conca del Pallaresa *-os* < -AS. Una filiació d'aquestes evolucions en el temps ab tot y l'ajuda dels documents se fa difícil. La *-a* y *-as* que sovint semblen la primera etapa, poden representar molt bé la derrera, com es el cas en el ribagorçà (3).

L'extensió geogràfica de la *-a* y *-as* en català ab totes les seves evolucions, pot deduirse ben bé dels molts exemples y varietats aportades per Mn. Alcover. Naturalment que sobre una carta podría observarse molt millor l'extensió d'aquesta evolució. La -i en el verb es purament analògica, si bé pot tenir un fonament en la fonètica. La evolució de -A > *-o* en mallorquí està en proporció ab la de ẹ́ > ə̇.

La *o* àtona sona *u* en tot el domini català oriental, allà on *-a* y *-e* àtones se confonien fins ara. La *o* àtona en les demès regions del domini català se conserva diferenta de la *u*; lo mateix tenim ab la primera persona del present d'indicatiu la presencia de la qual es analògica y no d'influencia castellana (4).

De (237-353) parla Mn. Alcover d'altres qüestions del vocalisme català. Pels exemples de la pl. 237 sembla poguerse deduir que varen existir dugues tendencies en català, l'una en fer devenir les palatals fricatives finals en africades PODIU > puč, RADIU > rač, PALATIU > *palaz* y una altra conservant la final sonora fricativa paláį̂, púį̂, ráį̂, maį̂. A aquest grupo s'hi pot afegir rẹ́į̂, l'ẹį̂, el primer al costat de reč < REGIU que també presenta l'evolució rẹ́į̂t y rẹ́į̂ (classe de bolet).

(1) *Les e toniques en catalan*, *Revue Hispanique*, 1906.

(2) Una comprovant de que ·l català oriental va posseir ə̇ es el tẹ́u̯ tẹ́u̯ə = *tou, tova* que ·s trova a San Feliu de Guixols y Cadaqués; aquesta evolució o *mirage phonétique* ens fa suposar una ə̇ < ẹ́ y ọ́.

(3) L'exactíssim mètode empleat per B. Schädel en l'article *Zur Entwicklung des finalen a im Ampurdà*, y seguint en son treball *Die katalanischen Pyrenäen dialekte*, *Die Auslautvokale* 1. A. (publicat en *Revue de Dialectologie Romane*, I, 386, ss.) no pot acceptarse en la filiació fonètica ni històrica.

(4) Meyer-Lübke *(Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft* (2.ª edició), Heidelberg, 1909), que encara dóna ·l català com un dialecte provençal (pl. 24), posa com exemple típich de l'extensió d'una desinencia, l'importació del castellà de la *-o* en la primera persona del present d'indicatiu. Mn. Alcover en ses *Qüestions de llengua y Literatura (Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana*, I, pl. 432), porta alguns exemples del provençal y del català antich ab *-o*. En un document d'abans de 1250 procedent de l'Urgellet (riv. del Segre) pot llegirshi: *et absoluu la ecclesia ia dita de organya de totes despeses et condemne la dita pereta a totes despeses: de tot en tot absolvu et al dit R. a tes despeses que a feites per rao del pleit condemnam* (doc. de 1252 y b. pl. 525, publicat per J. Miret y Sans. Volum del *Congrés de la Llengua Catalana*, pl. 524).

La tendencia d'igualament de les tres persones del singular y l'analogia ab els verbs que per raó de grupo de consonants exigiren -u (*-o*) en la primera persona del present d'indicatiu que de cap manera ha d'atribuirse a l'influencia castellana *c*.

Característica del català oriental es l'evolució de -ps- -cs- > š quan l'occidental y valencià tenen iš. Mn. Alcover en dóna els límits ben senyalats (pl. 238). L'evolució de A + palat. > *e* passant per l'etapa *ai*, *ei* quasi no ha deixat rastre en el català oriental, quan el català occidental (el ribagorsà) presentant els tipus féi̯t, l'ei̯t. Sembla que l'etapa vocal y palatal varen córrerla primer els mots que després de -ct- tenen -E, -I que ·ls que tenen -*u*.

També es curiós veure com el mallorquí que té tanta tendencia a *obrir les vocals*, faci desapareixer també les palatals; tal cas tenim en fęnə, cat. feyna; fi̯ (Mallorca), cat. *fill*; *fi* (Manacor); *fus* < FOLIAS; *dul* = DUCEBAT, r̄əət, noət = cat. *reyet, noyet.*

L'extensió geogràfica de la o ⊥ en català que algunes vegades se trasmet a la -a primaria y secundaria està ben detallada. Aquí entra la qüestió y en casos com əu̯brí, əu̯rənę̀tə, əu̯ procedeix de *a* + *lab.* o de *o* < *a* + *lab.* Mn. Alcover porta molts casos, on əu̯ y *o* se troben l'un al costat de altre; sembla que la əu̯ procedent de a + lab. no ha necessitat sempre una etapa anterior *o* per la tal evolució.

L'historia de -CI, -C^{ei}, -ti̯, -D, > *u* es característica del català (1); son interessants les formes trovades per Mn. Alcover ęspáu̯, SPATIU (Vilanova y Geltrú); fáu̯, FACIO (Elna); aquesta forma ens va com l'anell al dit per explicar l'analogia que ·n les formes fač, fai̯, *fak* ha tingut lloch.

També es curiós observar com el domini català que presenta -i̯š- < -*ps*-, -*cs*- tendeix a no admetre la *y* com a sò de passatge, quan la regió que no la presenta en el primer cas la suprimex en el segon. Es una altra de les diversitats entre ·l català oriental y occidental (planes 249-250).

Una atenció especial mereix la -*g*- introduida en català, part com a sò de passatge, paralel a la -*y*- en relació ab un vocal porterior, *dúgas* o allà on hi ha l'influencia dels perfectes en NI *agué, vingué*, y d'aqui a l'indicatiu *viy* y subjunctiu *vin*GA, haventshi de contar encara la *k* final de la radical en verbs com *dico, duco,* etz.

Ni en Saroïhandy, *Grundriss* (pl. 856-857), ni Mn. Alcover (pl. 256-262) senyalen les fonts de les prepalatals fricatives y africades č, ž, ğ, $g^{e,i}$, $y^{e,i}$, di̯, > ğ quan son inicials y ž entrevocals (en el valencià y ribagorçà ě) -*d'c*-, -*t'c*- > ğ (valencià y ribagorçà č) -bi̯- > -ž- al devenir finals tenim -č. Es curiós el fet que ·l ribagorçà que en inicial y entrevocals té č, final tingui -*y*. La formació del femení segons un masculí en -č ens explica perfectament la -ğ- que resulta r̄ǫč, r̄ǫ́ğə. L'extensió de cada un d'aquets fenòmens està senyalada detalladament.

La *s* precedint o seguint la medi-palatal tendeix a assimilarse tenint un š; aquest fenòmen s'exten a la major part del domini català. Quan falta la oclussió la *s* té l'articulació prepalatal característica del català. Les fonts de la š y la seva extensió geográfica hi estàn ben indicades.

La *l'* en català procedex de -EL- -li̯- -PL- -BL- -LL- -L- -GL- -FL-, per més que molts d'aquests tipus casi ni exemples en posseim. L'extensió de la *y* < -CL- -li̯- casi comprèn tot el domini del català oriental inclosa Mallorca. L'Alguer en cambi no la presenta aquesta evolució. Reconstruir les etapes de *cl*-, etz., es difícil, sobre tot el procés de la palatalisació de la *l*- -*ll*- *pl*-, etc. Quan trobem en general català la conservació de PL- CL- GL- BL- quasi segur que aquí tenim una mentida fonètica, una semblança de continuació. El noms de lloch *llanès*, *llinàs*, *lloca*, castellà «clueca», el llinatge *Llanas* semblen provarho. Quan en el Ribagorçà tenim *lloca* pero pl'óu̯, bl'au̯, cl'au̯, tenim també aquí una irrealitat? (2)

La -*l*- > -*r*- es un dels fenòmens característics del català d'Alguer, típica del genovès, el retó, del rumà y del gascó que fa -*r*- < -BL-. En català sols trobem el cambi de *l* > *n* y la vocalisació de la *l* després de consonant. Ni en Saroïhandy ni Mn. Alcover diuen si es expontànea ó d'influencia provençal. Una ralla divisoria entre L > *u* y la conservació de la L + consonant no hi es.

Cal preguntarse: es que la *l* després de consonant del català d'avuy no es en molts casos una nova evolució de la *u* < L consonant? Tenim ğá-l·mə al costat de ğáu̯mə, dę-l·mə y dęu̯mə; a-l·bə y áu̯bə; els noms de lloch presenten sovint u̯ sau̯ < SALTU, sǫ́u̯, a:náu̯s va-l·mə y báu̯mə italià del nort *balma*, retí *palma*, vell francés *balme*, provençal *baumo*, y que en noms de lloch surt sobre tot a la Suiça (3), y que Holder dóna per celta, pot esser molt bé una paraula prerromana convivent als Pirineus y als Alps; es molt difícil de senyalar lo que es influencia provençal y lo que es evolució propia del català.

(1) Carl Olterich, *Über die Vertretung dentaler Consonanz dursch* u *in Catalonischen*, Bonn, 1887.

(2) Vid. *Mirages fonetiques*, de J. Gilliéron, M. Roques, *Revue de Philologie française*, XXI, 118-149, un dels treballs metòdicament més interessants que s'han escrit en aquests derrers anys sobre Romanística.

(3) Vid Holder, *Alt-celtischer Sprachschatz*, I, 337.

La conservació de la *-n* ens la dóna detalladament segons la seva extensió Mn. Alcover. La *-n* mòvil provençal pot haver influit al català? Per què diem sempre ğermáns al costat de ğóƀəs, fréšəs? Són hereditaries les paraules que conserven la *-n*, o han vingut del provençal? Sovint un mot que aparentment sembla portar la marca de la llegitimitat es una importació. La colecció de les paraules que conserven la *-n* podria donarnos llum sobre ·l particular.

Gröber (1) suposa que ·l català *Jerusalem* es una etimologia popular *Gesu-salem;* Soroïhandy diu que *-m* en valencià correspon a la *-n* castellana, y que la *-m* de *Betlem*, *Jerusalem*, podria esser etimològica (2). Aquí com en *Joaquim* no tenim més que una analogia ab les paraules catalanes acabades ab nasal y accentuades en l'última síl·laba, que són únicament ab *-m* tret *san* y *y*. Aquesta *-m* acentuada abunda sobre tot en el present d'indicatiu en la primera persona del plural (3).

Una qüestió important de fonètica catalana es l'evolució de *-t-* quan devé final (pl. 282-290). Mn. Alcover ens dóna l'extensió geogràfica de la *-t* després de *n* o *r*, de les seves assimilacions ab diversos grupos de consonants. Lo més interessant de la *-t-* es la seva evolució al devenir final. La cayguda de *-o -u -e* va esser posterior a la sonorisació de les sordes en català; per consegüent la *-t-* era *-d-* al devenir final. La *-d* devé en català *-u*, pero al mateix temps existex la tendencia de que les consonants sonores al devenir finals devenen sordes. Aquí tenim el problema 1) *-d* en català ve a *u;* 2), les consonants sonores al devenir finals devenen sordes; cóm es que en català tenim alguns casos isolats on la *-t-* > *-u* DATU > daṷ FRETU > freṷ mentres la majoria tenen *-at?* haventhi sols una petita regió a l'oest que fa ·ls participis en aṷ > ATU kantaṷ hem de concloure que la conservació de la *-t* no es cap evolució hereditaria; són paraules que han tingut una desgracia en el camí de la llur crexensa y s'han arrapat ab un altra perdent la llur naturalitat. Aquesta evolució de *-d* > u sols l'han conseguida pochs cassos, quan en català antich, en les Homilies d'Organyà, en els documents catalans publicats per en J. Miret y Sans (4) presenten en sa majoria *-d* allà on avuy tenim constantment *-t;* y ·ls noms acabats en *-k* no poden esser resultat en part d'una *-d? rexac*, *forrellac*, *ànec*, *espinac*, etz., per què no poden esser una evolució de *-u*, axis com tenim *kruk* de *crudu* (es veritat ab doble u) pero *párluk* = *parlu*, ménžuk = menjo. Y si examinem noms de lloch com *Estamain* (prop de la Seu d'Urgell), *Tartareu* (vall d'Ager), *Orcau* (prop de Tremp) semblen haver verificat regularment l'evolució. El nombre de participis que terminen en -CT, -PT, -MT, es bastant important; aquest grupu podia influir als participis ab *-d* que ·n comptes de seguir llur camí es decantaren aturantse a mitja evolució.

Les fonts del sons catalans *s* y *z* catalanes són la *s -cei-* -tį- per la primera -s-, -cį- per la segona. L'etapa d'evolució es difícil de senyalarla. Quan en la frontera catalana aragonesa trobem *þ* < CE- CI- *þén* < CENTU, etc., y trovem que una f- > *þ* en FENUCLU > *þenól'* (Graus) y d'altra part tenim en català siƀél'ə < FIBELLA, profęsó < PROCESSIONE cap la qüestió si ·l resultat de CE- CI- en català d'avuy no es mès que una analogia, un creuament ab la *s-* y no sigui més que una evolució casual. Aquesta sospita l'aumenta ·l pensar que -tį- *-ce*, *-ci* -cį- tenen per resultat part -θ- par *u* etapa precedent a la perdua absoluta *raó* bęṷ kręṷ. Un altra resultat de -tį- -cį- es -z- que ·s confon ab -sį- r̄azó, r̄ozádə, kamízə. En el valencià que no pren la *y* com a sò de transició, se pert completament el resultat de -tį- -cį- junt ab el de sį, y la -s- donant unes formes curioses com *voatros*, *camia*, *pobrea*, etc. Mn. Alcover en dóna les fites d'aquests fenòmens.

En *foska fagə* no hi ha cap evolució de cį, sino una analogia ab una forma incoativa. Es també curiós veure com les mateixes regions que tenen č- y -č- coincidexin ab l'extensió de la *-s-*.

L'extensió del domini català que distingex la *v* y *b* es molt major de lo que ·s creya. Mallorca, una gran part del camp de Tarragona y quasi tot el regne de Valencia distingexen *v* y *b*. Mn. Alcover en dóna la llista dels pobles. Es interessant l'evolució a *f* < -V. Els factors que poden haver determinat la distinció entre *v* y *b* (la -B- > *v*) y la seva extensió d'avuy y en passats sigles no ·ns es coneguda.

Convé fer sempre una estreta distinció entre les paraules hereditaries y les paraules sabies y les llurs diferentes capes; cada paraula té la seva historia; la *-g-* que es conserva en les parau-

(1) *Grundriss*, pl. 311.
(2) Ib., pl. 864, nota.
(3) No he observat si ·ls dialectes que tenen *-n* analògica en la primera del plural, tenen també *Jerusalen*, *Joaquin*.
(4) Volum del *Congrés de la Llengua Catalana*, 522, ss., *Revue Hispanique*, 1908; *Revista de Bibliografia Catalana*, 1904.

les sabies devé *u* en les hereditaries. Abans d'admetre un mot per senyalar una evolució en un dialecte, l'hem de provar per tots cantons sol y en comparació ab el seu grupu y en totes les direccions en relació ab els altres dialectes. Les evolucions que admetem a primer cop d'ull, son moltes voltes mentides fonètiques, com ho ha demostrat J. Gilliéron en el treball citat més amunt.

Aquestes son les observacions que hem cregut posar al marge del treball de Mn. Alcover, una contribució ben important a la *Dialectologia catalana*, el primer treball que sobre ·l català s'ha fet en aquest ordre (1). La *Gramática de la Llengua Catalana* que fa temps Mn. Alcover té promesa ·s veu que no queda enrera; de fonètica ja té escrita la part referent als dialectes moderns.

—*Laut und Formenlehre der mallorkinischen Urkunden Sprache* von Martin Niepage (2). Aquest treball té per objecte escriure la fonètica y la morfologia de la llengua dels documents catalans de Mallorca. Aprofitant la majoria de les fonts, procedint ab tot mètode y rigor científich, l'autor ha escrit la seva tesi portant una gran replega de material y una contribució valiosa a la gramàtica històrica del català, per lo que mereix la més atesa gratitut. El català, actualment la llengua més enderrerida en les investigacions científiques, necessita bones voluntats y homes que ·n facin la seva especialisació, com ho ha fet el doctor Niepage. L'autor, a més de servirse del material que li proporcionen els documents, aprofita sempre, ab molt bon acert, les observacions de l'*Art poètica* de l'Oleza, el *Mundarliches aus Mallorca* de B. Schädel, etc.; aquí hem de notar que era molt necessari servirse de les rimes dels antichs poetes mallorquins per fixar el valor de les vocals, cosa que no s'en resa en tot el treball. Les rimes del Beat R. Llull y de Frà Anselm Turmeda, haurien pogut donar molta llum al vocalisme en antich mallorquí, sobre tot en lo referent a la evolució de la *é* y *ó* + palatal.

La llengua escrita dels documents mallorquins no presenta pas moltes variants del català oriental, y s'explica molt bé si ·s té en compte ·l continuat comerç y relació ab Barcelona. Tot lo que a cultura ·s referia, Mallorca ho rebia del continent (3). Els vaxells que anaven y venien, eren els portadors de la *vida* en tota la seva extensió. Les relacions comercials de Mallorca en l'època de la dominació mora no les conexem, es una llàstima; com tampoc hem pogut experimentar si s'hi conexia la llengua propia dels mercaders del Mediterrani, que han tingut y tenen un vocabulari comú.

Analisant paragraf per paragraf pot observarse que sovint les paraules sabies no son distingides de les hereditaries; la falta d'aquesta separació pot donar sovint resultats falsos.

§ 4. *Peyta* < PEDĬCA, es difícil senyalar la procedencia d'aquesta paraula; l'albanès *penge*, italià *pedica*, neap. *pedecone* = ceppo, sard. *peiga*, prov. *petge*. No sabem cóm podien venir a significar un tribut. El significar un *cep* pot ser té l'origen al tribut que havia de pagarse per rescatar un près. D'altra part, en els drets del fur d'Aragó, sempre surten les *peytes* y *boages* que al senyor rey s'havien de pagar. En els primers segles de la reconquesta també ·ls mercaders havien de pagar un tant per cap de bestiar que passaven de la dominació dels moros als cristians per qüestió de negoci.

Aquí sembla tenir un cert origen *peyta;* convé estudiar el valor d'aquesta paraula en la nostra regió y en l'historia del dret.

§ 7. No hi ha cap fonament que *desayres* sigui un castellanisme; *cavallayres* per «cavallers», no pot ser l'etapa intermitja de -ARIU o ·l significat que s'hi dóna no es exacte, o es una grafia equivocada ab trasposició de la *r cavalleryes*. La forma *manayre* = destral, es interessant per conexer l'historia d'aquesta paraula.

§ 8. Les formes que cita de l'Hadwiger poden ser molt veritables quan tenim ęŋgọn', gọ́dl'ə en català oriental y Mallorca té gọšá. Es difícil dir que *Palou* sigui una evolució de PALATIU, quan trobem ben freqüent també ·l llinatge català *Palau* y noms de lloc *Palou* y *Monpalau* que ·s troven prop l'un de l'altre a la Plana de Vich. No seria acceptable la derivació de PALATIOLU < palazol > *palaol* > *palol* < *palou?* en documents antichs el mas *Palou*, Plana de Vich, surt sempre PALATIOLU.

(1) Els treballs de B. Schädel y J. Hadwiger se referexen més a particularitats y dialectes especials.

(2) *Revue de Dialectologie Romane*, I, 301-385, II, 1-51.

(3) Aquí hi cap la qüestió si Mallorca era tan arabisada que al conquistarla ·l rey en Jaume ni s'hi parlava la llengua continuadora del llatí. Ab tot y esser forta l'influencia del àrabe, molts restes quedarien de la parla dels mallorquins abans de la dominació mora. Es molt probable que als pobles pagesos de l'illa, com en les regions arreconades a Valencia, s'hi trovin continuadors de l'antigua llengua. Ni històricament ni llinguísticament conexem suficient el domini català per embestir aquest problema que probablement ens té sospesos, contenint moltes sorpreses per la llinguística.

§ 10 *c).* *Ferias* no sé per quina raó ha d'esser d'influencia castellana. *Cequia* es una paraula arabisada y que ·ls àrabes varen pendre dels espanyols; vegis ribagorçà ségl'ə.

§ 12. La definició de la ə̀ mallorquina ab els orgues d'articulació relaxats no pot accep- tarse. Un sò tant especial no depen sols del relaxament de la llengua; per mí la ə tònica mallorquina es una *e* ab la posició de la llengua per ẹ́ y ab la posició dels llavis com en ọ́. La grafia *oloza* per *oleza* trovada en Bèlgica en un document del sigle XVI, prova que ja tenia un sò semblant al d'avuy. Es un exemple ben interessant.

§ 14. El tractament de la *o* > *a* abans y després de llavial sabem que es especial en el gascó venint *a; nau* < NOVEM, aquest fenòmen se troba a Balaguer naṷ, baṷs; a Pons, a Petra (Mallorca), a Novelda, Pinos, Monóvar y Agost (1); axís no trobaria gens extrany que les grafies *baure* < BIBERE, *vaure* < VIDERE representessin una *a*. Els camins de l'evolució són molt difícils de seguir.

§ 16 *b).* La forma *nuit* surt freqüentment en antichs documents catalans. *Nuit* (Homilies d'Organyà, pl. 2, 11), *nuitz* (ib., 10, 1). Sembla que la palatalizació de -CT- va esser molt anterior devant de -e que de -O, U.

§ 18. Si una nasal ha condicionat l'evolució de ọ́ > *u*, no trobem pas el cas en pọ́n < PONTE, ni en mọn en *monamik*, etc. No sé si s'ha de suposar un vgl. mọnte en comptes de mọnte, comparis rumà *munte*, sicilià *munti;* aquí hi cap si la *u* es deguda a l'influencia de la *-i*, pero calabrès *munte*, engadí *munt*, castellà *monte*.

§ 20. La ə̀ mallorquina d'avuy de *o* + palat. + ·*e* y de vgl. ẹ́ representa una etapa del català oriental antich y pot ser també occidental. A més de les grafies que ·ns ho comproven hi ha la ę en kręṷ, bęṷ, dęṷ que ·ns ho refermen. Aquí no tenim de veure una evolució espontania de a ọ + *ce* sino una analogia fonètica ab la ẹ́ que al toparse han sigut arrossegats per la corrent major.

§ 26. En la Catalunya oriental no ·s confonen pas sempre la *a* y la *e* tòniques secundaries: kapəl'á, matəpǫ́rks, etc. Sovint, no obstant, entra la confusió: mətinádə, bəyədát.

§ 31. En *voura* < VIDERE + hat (futur) tenim una influencia de la llavial, com diu Niepage, sobre la *ə* vocal molt pròxima a la *o*.

§§ 6 y 37. En mallorquí tenim r̄ẹm per *raim*, probablement una paraula secundaria: aquest răcēmu > *raim* per influencia de la palatal; r̄aim > r̄ẹ́im > r̄ẹ́m, axís en cat. mẹstrə no trobo gen errònea la suposició de Vogel y Hadwiger d'un maį en mẹstrə. Les grafias *maestre mabestre* no ·ns proven pas l'etapa anterior *məéstrə;* no sé tampoch per quína raó ·l *mas* = «pro» ha d'esser castellà.

§ 42. L'extensió de la *o* > *u* no coincidex ab la que dóna Mn. Alcover (2). La grafia *o* en *montanya* en els documents de Soller explicada per la por de que ·ls altres pobles de Mallorca es burlessin de la seva *u*, es una mica ingenua. Lo primer que caldria provar en aquest cas seria que ·l escriba era de Soller.

§ 57. *Penyora* no pot contarse entre ·ls proparoxitons es pẹn'ǫ́rə; la forma del vgl. *pígnora* es *prenda;* compari ·s el portuguès deverbal *penhora* (3).

En el capítol IV parla dels proparoxitons (§ 53-60) prenent per mostra ·l treball de H. Wendel (4); creu poguer aplicar les condicions del provençal al català. Una serie de paraules ja havien fet la sincopa en llatí vulgar: *cunill, perill, sogre*, etc. Una altre serie l'han feta en època posterior, després de la sonorisació de les explosives.

Examinant detalladament els exemples aduits per provar la sincopa, trobem que cap pot confirmar la perdua de la vocal mitja en els proparoxitons, que es la regla formulada pel doctor Niepage: *compta* es un deverbal de *comptar;* hauriem de tenir un *comda: monge, canonge*, haurien de resultar *mongu, canongu*. No son paraules hereditaries MONICA, CANONICA; poden haver jugat un paper al seu costat. *Dissapta* tampoch pot aduirse: *die* + *sambati*.

Les formes dels numerals *setza, dotza, onse*, no son menys dubtoses; no poden esser de cap de les maneres una evolució directa d'ŭndĕcĭm, sĕxdĕcĭm, dōdĕcĭm. Els verbs *jaure, seure, deure, complaure*, no tenen cap valor, originalment no son proparoxitons; *heretge, gendre, metge*, no poden haver conservat la vocal final, sino que aquesta es secundaria. Resultat: no ·ns queden exemples per confirmar la regla; el proparoxiton en català ha dexat perdre la vocal mitja allà ont no

(1) *Bolletí del Diccionari*, IV, 223.
(2) Id., IV, 235.
(3) Cornu, *Grundriss*, 1009.
(4) *Die Entwicklung der Nachtonvocale aus dem Lateinischen im Altprovenzalische*. Tübingen, 1906.

té *-a* sino que, a ma manera de veure, es al revés. El català ha dexat caure la vocal final en el proparoxiton allà ont aquesta no es *-a*. Les excepcions formen la regla y la regla mateixa no es més que una confirmació de lo contrari. Els masculins formats segons els abstractes femenins, la multitut de paraules sabies, per no dir en sa majoria, que ·n aquest cas entren en qüestió, han produit una tal confusió que gairebé no dexa determinar lo que ·s evolució espontànea y lo que ·s analogia o influencia externa.

§ 65. La *-o* en *ferro*, *carro*, no es analogia al castellà, es deguda a l'influencia del grupu *-rr-*; axís també ho hauria d'esser la *-a* > *-o* del Pallars y d'una part de Mallorca.

§ 70 Una *-i* per l'istil de les formes sabies en *-ia* també ·s trova en els Pirineus, en La Vall de Ribas y Ripoll. *Nuri* = *Nuria*, *besti*. Es especial que aquesta mateixa regió tingui una *-i* en la primera persona del present del verb *parli*, *porti*.

§ 71. *-a* > *-o* no es específich del mallorquí. El posseeix una bona part del domini català (1).

§ 75. El català antich confon rares vegades la *v* y la *b;* sempre se troven ben distingides. Allà ont tenim una billavivelar, s'explica molt bé la presencia d'una *b-*.

§ 80. En *paella* hem de partir d'un *PADELLA, no d'un PATELLA.

§ 82. Axís com -tị̂, -CE -TS, -D > u̯, entrevocals, aquesta cau atrayent al mateix temps la *-z-*.

§ 88. *Perayre* de PELLE + ATOR, no acaba de satisfer. Els *parayres* y ·ls *pellayres* son gent diferenta; els *parayres* treballen la llana, axís com els *pellayres* travallen les pells; aquests antigament s'anomenaven en català *adobers*. L'evolució de -LL- > *r* no ·s trova en català. Podria esser no obstant una importació gascona en el sigle XVIè, com eren molts els gascons que venien a Catalunya, pero s'ha de tenir present que ·ls gremis de *parayres* daten de temps molt més antich. Els *parayres* extenen la llana cada dia y en diuen *parar* la llana, y trovo més justificada la derivació de *perayre* de *parar*.

§ 89. Per la cayguda de la -R ja poden constatarse cassos en el sigle IXè on falta aquesta -R. No obstant, la fonètica de la frase sovint la conserva.

§ 91. *Mos* es sens dupte una analogia ab *me*, cap cambi fonèkch (2), l'idea personal d'un mateix al parlar en plural predomina sempre. En *degun*, etc., no sé si més que un resultat fonètich, es una analogia: *de* acompanya ·ls sustantius y verbs que denoten negació, *desfer*, *desguarnir*, *despreciar*, ¿per qué no pot haver passat a negu ab *degu?*

§§ 94-98. Les regles formulades en la conservació de la *-n* en *algun*, *negun*, *bon*, *ben*, etc., crech que poden modificarse: Quan aquests son empleats com a proclitichs conserven la *-n*, quan no son proclítichs aquesta *-n* manca. Això sembla deduirse de la llarga serie d'exemples portats.

Sembla que encara avuys egueix el mateix principi a la llengua parlada: *un bon home*, *aquest pa es bo*. Sovint aparex la *-n* allà on no hi ha un sustantiu expressat. De fet aquest sustantiu es tàcit. Tal es el cas en el § 96: *fahents les dites crides sots pena de mort que algun no dega comprar.*

§ 104. *Esgleya* es una forma part hereditaria part sabia. *Esgl* es sabi, mentres *eya* < *ea* suposa l'evolució hereditaria.

§ 112. *Restobles* no es la forma hereditaria, sino *restoll;* d'aquí en catalá r̄ęstǫblá y ar̄ustǫyá l'un al costat del altre; tampoch es una forma hereditaria *poble*; crech que aquest ha perdut el tipu hereditari; sols el nom de casa pǫ́l'ə l'*Hostal de la Polla* (Manresa) pot esser un successor hereditari.

§ 114. El resultat de -DR- > *ur* es divers del de TR > *ir*, VITRIU > *veyre*, petra > *peira*, aquesta evolució es quasi preliteraria. El català avençava al provençal en l'evolució; lo mateix tenim en la -D- en a + palat, etc.

En *dicmenge* tenim una evolució de la *u* allà ont representa an aquesta, com en *kruk* < *crudu*. En DK > ğ s'ha de duptar que tinguem una evolució hereditaria, es possible que d'un *judice* ğuğğə, s'hagi passat a méğğə, etc.

§ 115. -Tr- > -dr- no es cap evolució hereditaria, es un tipu secundari la distinció entre devant del accent y després del accent; el castellà originariament també pert el grupo *tr* fentne *r*, d'aquí que ·s una mala invocació la seva influencia.

§. 117. No es extrany que *-ts* < -ATIS, -ETIS, -ITIS, pugui comprovarse a Mallorca en el sigle XIVè quan a la ratlla d'Aragó encara ·s pot observar avuy.

§. 120. SL > l' no passa a l' SL, sino que s'ha de posar una etapa ISCLA (2).

(1) *Bolleti del Diccionari*, IV, 230.

(2) Schuchardt, *Zeitschrift. für rom. Phil.*, XXV, 349.

§. 123. *Teula* no es una evolució hereditaria, tęl'a es la que correspon al castellà *teja* y que ·s trova a la ralla d'Aragó ab el tipu tél'a (Castelló de Sos).

§. 143. En *lanta, lantes* avuy l'ántiə, no podem veurehi un LAMPADA mirantho per tots cantons. Hem de tenir present que ·ls llums eren objectes que viatjaven y ab ells la paraula. Aquí podem veurehi molt millor un celta ANDERA francès *landier* del qual n'ha fet la descoberta en Meringer (1).

§ 165. La *-i* d'*altri* en lloch d'un genitiu pot ser molt bé la vocal desprès de *-tr-* que vinqués a -i, com tenim tants exemples frari, pari, fęri, etz.

§ 168. Està molt ben raonada l'exposició provant que ·ls plurals en *-os* no procedeixen del castellà.

En els sigles XVI è, XVII è y XVIII è en que s'havia perdut la tradició d'escriure català, es natural que abundin els plurals en *-os*. La grafia *-es* al costat de *-os* en els sigles XIV è y XV è, pot ser purament una grafia històrica representant *-os, -us*.

§ 176. Es extrany que no quedi rastre del PLUS en els documents de Mallorca quan encara viu en català.

§ 187. L'article en Mallorca es un dels problemes difícils a resoldre; les formes en mallorquí d'avuy son generalment (2) *əs*, devant *s* o š, *ət, ez, ed, ə* pel masculí; *sə, s, səz, səs, sə*, pel femení: *ət* y *əd* sens cap dupte procedeixen de ĭllu; aquest mateix fenòmen trovem en l'aranès ęt parę. Aquesta evolució ens explica perfectament *əs* < *əelz* que també surt a l'aranès y al ribagorçà. Del plural *əs pǫ́məs, əs cabal's*, pot haverne sortit *əs* lo mateix que del *əz* y d'aquí s' s'ǫmə, lo mateix que ab l'article *əl ə-l-* r̄óu̯rə, l'arƀrə. Fins aquí tot ho tenim per medi de ĭlle. Ara queda el *sa:* aquest a més de poguer esser una forma femenina de *s* (*əs* elevant sustantiu començant per vocal, pot haverhi jugat un paper d'importancia la forma àtona del possessiu *sa: sa dona d'en Pere, sa casa d'en Ramon*. Axís com en *llur* no hi ha conciencia de si es pronom personal o possessiu, axís aquí s'hauria perdut la conciencia del *sa* com a possessiu confonentse ab l'article. Aquest fet o millor aquesta explicació la sugereix el trovarse sense l'article *sa* en els primers documents de Mallorca, no sortint fins a una època tarda ·l nomena producte del *ipsa, ipse* llatins. Aquí cap la qüestió si ·ls habitants de Mallorca tenien aquest article que havien conservat durant la dominació mora y desprès de la reconquesta no podia ferse sentir en la llengua escrita.

Una altra dificultat per admetre la citada suposició de la falta de *ipsa*, es l'abundancia de noms de lloch ab *sa-*; aquests recorden l'existencia de *ipsa* article, com també ·ls restes trovats per Schuchardt en el basc (3).

Els noms de lloch ab article *sa-* poden esser molt bé una traducció del article preromà que acompanyava els noms de lloch y que no serà difícil a descubrir si ·s fan una serie de comparacions de noms de lloch que comensen ab article. Llavors el *sa-, es-*, dels noms de lloch no tindria cap relació ab el *sa* procedent de *sua*.

El capítol X (§§ 164-200) consisteix en una replega de formes de l'article, pronom y dels numerals; tretes les observacions sobre l'article fetes, no hi tenim molt que dir.

El capítol XI el constitueix una replega de les terminacions de les paraules de tots els temps del verb; en el § 202 p. e. ens dóna les terminacions del present d'indicatiu sense dirnos lo que es analogia y lo que es evolució. Sobre l'extensió de *-am* en la primera persona del plural del present d'indicatiu Mn. Alcover en dona la seva extensió geogràfica (4).

§ 231. La formació de la primera y segona del plural del perfecte es difícil d'explicar; no pot pas dirse que procedexi de la tercera, cop en sech. No sabem pas encara si *cantavem, cantavets* en català antic, té la funció de perfecte; ni l'època del igualament que en unes regions triumfava *-am* y en altres *-em*. El plusquamperfecte por haverhi influit molt bé com suposa Saroïhandy (*Grundriss*, § 71).

§ 251. Es interessant la conservació d'un futur perifràstich encara en el sigle XVI è.

§ 249. Troba a faltarshi un estudi del participi ab els seus cambis de conjugació. No sabem si ha predominat el tipo -UTU o -ETU al costat del participi en -ATU, -ITU.

També falta un paragraf destinat a constatar el cambi de conjugació.

(1) *Zeitschrift für rom. Phil.*, XXX, 414.
(2) *Mundartlisches aus Mallorca*, de B. Schädel, pl. 37, ss.
(3) *Baskisch und Romanisch*, Beiheft, I, 6. *Zeitschrift für rom. Phil.*, 1906.
(4) *Bolleti del Diccionari*, IV, 210, ss.

El capítol XII (§§ 254-268) va dedicat principalment a l'apofonia y als cambis deguts a l'analogia.

Les apofonies principals son 1.) e< a forma tònica en la radical per apofonia ab les formes tòniques en la desinencia: *treg trehem* al costat de *trahuen*, *trahuem*, *trehuem*.

2) Generalisació de la *u* de les formes tòniques en la radical a les tòniques en la desinencia *ajudo*, *ajudam*.

3) Per les grafies solzament no poden pas deduirse les apofonies del català d'avuy ẹ y *ə*, *o* y *u*, *a* y *ə*.

§ 262. L'estudi del perfecte català no l'empren pas en Niepage; probablement els materials no li eren suficients per formar un estudi d'aquest capítol tant interessant. Sols ens diu que dels perfectes forts llatíns s'han conservat principalment els en *-s* y en *ui*. El perfecte ha devingut perifràstich en català modern y ·ns en dona un exemple ja del sigle XIV è.

§ 264. La *g* que ha vingut a esser la consonant final de la radical característica del verb català en l'indicatiu, subjunctiu y en el perfecte, no s'explica pas suficientment. Les seves fonts son: 1) Els presents d'indicatiu ab consonant final de la radical que vé *-u* (-D, -C^{e}, -B). 2) Els perfectes en -UI. 3) Els incoatius, els que no obstant, no poden haver infiuit molt per no presentar evolució hereditaria. 4) Verbs ab consonant final de la radical *-c -g*.

Els verbs en -ARE no presenten may *-k* a no ser en una evolució especial (1); aquesta evolució senyalada en la nota comprova les fonts senyalades ab el n.º 1.

D'aquestes fonts ha sortit la *g* que trovem en el present d'indicatiu dels verbs en -IRE, -ÉRE y -'RE, la *g* del present de subjunctiu dels mateixos verbs. El per què en cada cas ha entrat, no pot explicarse. L'analogia ha de haver sigut el factor principal.

La segona part del treball de M. Niepage acaba donant una llarga llista de formes recullides d'una serie de verbs, posats en ordre alfabètich.

An aquest treball de M. Niepage hem de dirli ben vingut sigui, y considerarlo com la primera investigació metòdica de l'antigua llengua catalana escrita. Es, com hem dit, una brillant contribució a la formació de la nostra gramàtica històrica.

—*Variants de la llengua catalana parlada a les Borges d'Urgell y pobles veins de la Plana* (2), de Ramon Arqués y Arrufat.—Aquest estudi procedint de l'observació y plè d'exemples, ens dona una idea de la fonètica y morfologia de la comarca del Pla d'Urgell. La transcripció fonètica es escrupulosa, observant fins els més petits detalls.

Per lo referent a l'evolució dels sons podem veure com: 1) ẹ́ > ẹ, ẹ̇ > ẹ̇, sẹƀə < CIPA; fẹ́rm < fĭrmu; sẹl < COELU; pẹu̯ < PEDE; 2) ARIU > ẹ fustẹ́; 3) la *á* té un sò mateix en tots els cassos; es la vocal més oberta: marẹ, parẹ, *kazə;* 4) ọ́ > ọ, pọrtə, bọnə; ọ́ > ọ́, multu > mọ́·l·; 5) -A > *-ə*, *kazə* (3); -e > ẹ párẹ, marẹ; A + S, A + N > -ẹ; A-, E-, I- E- > *a-* asfọrsá, aišugá; batadọ́, astar̄ọsá; 6) ọ́ + *c^{e}* > ẹ, krẹ́u̯ (aquí no tenim res que veure ab una evolució fonètica propiament dita). La *o* àtona en uns cassos passa a *u*, en altres se conserva ọ; 7) devant de š sempre tenim un sò de passatge i̯ característich del català occidental y meridional kai̯šə, amọi̯šá; 8) l'introducció d'una *a-* protètica en molts noms sembla esser fonètica sintàxica y la combinació ab *en-*, *ex-*, *azbarzé, ambastidə.*

En lo tocant al consonantisme gayrebé cap diferencia pot notarse ab el català oriental; sols la conservació de la *-l'-* < -CL- -li̯-, la perdua de les velars fricatives *g w* l'aọ́ = *llavor*, enáu̯ẹs = enagues. L'empleu del article ab la forma *lo*, *los*, en nominatiu, *el*, *els*, en cas indirecte; la formació dels plurals en *-os*, dels singulars en -š, -č per raó de distinció l'eč pl. l'ég̃g̃ọs, bọi̯žọs. Aquest treballet dona una idea clara y exacte del dialecte de Borges.

—Un interessant estudi sobre ·ls dialectes dels Pirineus catalans desde Cadaqués fins a la Rivera del Ribagorça ha començat a publicarse: *Die Pyrenäendialekte*, per Bernhard Schädel (4). D'aquest estudi sols s'ha publicat fins ara l'introducció y ·l capítol de les *-a* finals. Un cop acabat de publicar podrà parlarsen com se mereix.

—*Mallorca*, de B. Schädel (5). En aquest article s'explica ab profusió de grafies històriques la palatalisació o introducció de la *l'* en el *Majorica*.

El fonament es una introducció feta pels mateixos mallorquins que ab els freqüents viatges

(1) La comarca d'Olot fa -k < *-u*, *amuk*, *parluk*.
(2) *Bolletí del Diccionari*, IV, 33-40, 49-56, 69-75.
(3) Aquí no distingex -A + S en el diferents cassos en que pot trovarse.
(4) *Revue de Dialectologie Romane*, I, 15-98, 386-412.
(5) Ib, I, 267-267.

a la costa catalana sentien pronunciar *Mallorca*, y ·l portaren cap a l'illa que fins allavors s'havia nomenat *Mayorca*. Aquí cal preguntar als catalans de la costa catalana d'ont varen treure la *l'* de Mallorca quan els textes castellans antichs ens parlen de *Mayorgas? Mallorca*, o no es més que una etimologia popular, una analogia ab mil'ǫ, męl'ǫ, o ·l resultat d'un retrocés que igualant a la *l'* les paraules que tenien y < *-cl-* -li̯- va pendre la *y* de *Mayorica*.

—Els estudis lexicogràfichs y la replega de materials no han quedat enrera en aquest bienni. L'Obra del Diccionari de la Llengua Catalana ha portat a la *calexera* unes 50,000 papeletes haventhi actualment un dipòsit d'unes 800,000, part dels dialectes vivents, part d'antichs documents y literatura. Sense contar el material tret d'arxius, les obres vuidades fins el present son 293. Aquesta empresa que no conta ab altres auxiliars que ab la bona voluntat y entussiasme dels pobles de la llengua catalana, avença sempre mercès a l'esforç y entussiasme del seu director Mn. Antoni M.ª Alcover. Sols falta ordenar aquests materials per poguerlos emplear per estudis filològichs a mida que ·s vagi preparant el material per la redacció del Diccionari.

Diferents concursos lexicogràfichs han contribuit a enriquir aquesta obra portanthi una serie de coleccions dels noms referents a les arts tècniques y oficis. El primer d'aquets concursos va celebrarse a Olot en 1908; el segon pel Centre Popular Catalanista de Sant Andreu de Palomar en el mateix any, publicant ara fa poch les coleccions molt importants per referirse a l'industria y agricultura [1]. Per últims de 1910 va organisarne un altra el Centre Autonomista de Dependents del Comerç y de l'Industria, de Barcelona, que encara no ·s conexen les coleccions. Mossèn Alcover ha reunit en diferents números del seu «Bolletí» una llista de noms acabats en *-ach*, arrivant a uns 324; quasi son els únichs que ·s coneixen en el domini català.

—El problema de la llengua preromana en nostra terra l'ha tocat D. Agustí M.ª Gibert [2], no baix el punt de vista filològich, sino purament històrich; un no reb pas una idea clara de quíns foren els pobles primitius que habitaren en la nostra regió, ni si de fet va viurehi un poble liguri que ·s trovava també en les regions dels Alps y que després va baixar Italia avall cap a lo que formà més tart la Liguria. L'altra que ha tractat també la qüestió de la llengua preromana es Philippon [3]; en lo referent a la filologia cita ·ls sufixs com *-asco*, *-uscu*, *-briga*, que considera d'origen ibèrich. Els noms de rius y de llochs que com a especifichs dels ibers s'hi senyalen, corresponen també a altres regions que may han conegut ibers, tal es ab el *isa*, nom de riu; axís com *-asco -uscu*, segons Skok son liguris [4]. Sobre ·l valor del llibre de Philippon vegis la crítica interessant de Meyer Lübke [5].

—*Quelcom sobre Lambarts* [6] de Mn. Joseph Gudiol, article ben interessant ont s'estudia el mot *Lambardus* o *Langobardus* dels documents catalans desde mig sigle IXᵉ fins al XIIIᵉ; els *lombarts* o usurers, com eren coneguts en l'Edat Mitja dels que ·ns parla Bertran de Born en un de sos sirventesos, *viu a guisa de lombart*, sembla que a Catalunya en la meitat del sigle XIIᵉ eren picapedrers y ·l nom *lambart* o *lambardus* passà per equivalent de picapedrer. Mn. Gudiol creu verossímil que un núvol de mestres de cases y picapedrers francesos y llengadocians vinguessin per allà els sigles Xᵉ, XIᵉ y XIIᵉ a Catalunya, y d'ells restà el *lambart*, *lombart*.

—Articles d'alguna importancia publicats, son el de B. Schädel: *Llengua Catalana*, 1906, en el *Kritisches Jahresbericht über die Fortschrifte der Romanischen Philologie*, tom. X, (pls 165-184).

Els de Mn. Alcover en el *Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana: Una polèmica amb En Josep Nebot de Valencia* [7]; *Dos mots sobre ·l Diccionari de la Llengua Catalana, de la casa Salvat* [8]; *El català devant dels filòlecs extrangers* [9]; *La Llengua Mallorquina escrita* [10]; *Nova exida filològica* [11]; *Disertació Doctoral de Niepage* [12]; *L'Historia dels objectes y l'estudi de les*

(1) *Vocabularis tècnics industrials procedents del primer concurs lexicogràfic del «Centre Popular Catalanista» de Sant Andreu de Palomar*, 1910, 164 pl.

(2) *Tarragona prehistòrica y Protohistòrica*, 1909.

(3) *Les Ibères*, 1909.

(4) *Die mit den Suffixen* -ĀCUM, -ĀNUM, -ASCUM, -USCUM, *gebildeten Südfranzösischen Ortsnamen*, 1906.

(5) *Literaturblatt für germ. und rom. Phil.*, 1910.

(6) *Revista de la Asociación Artístico-Arqueológica Barcelonesa*, VII, pl. 329-335.

(7) V (1909), pl. 322-324.

(8) Ib., 337-397.

(9) Ib. (1910), pl. 2-9.

(10) Ib., 25-32.

(11) Ib., 57-68.

(12) Ib., 78-185.

paraules (1), de A. Griera. Aquí s'ha de rectificar que cot- kẹr no té res que veure ab QUAERCU sino ab CARIE, que la lluita entre CANNA y KASSINU es molt incerta.

—Durant aquets ultims temps Mn. Alcover ha fet algunes exides filològiques, una a Valencia, altra a Iviça y altra a les Guilleries. Els estudiants alemanys K. Salow y F. Krüger ne feren un altra, en la tardor de 1910, per la frontera catalana-llengadociana, y el que suscriu visità ·ls pobles de la frontera catalana-aragonesa desde ·ls Pirineus fins a l'Ebre, estudiant el dialecte gascó de l'Aran.

— Durant aquest temps s'ha publicat la segona edició de la *Grammaire Catalane-française*, den Puiggarí (Perpinyà, 1910) y un *Tratado de Ortografía Valenciana Clásica*, per D. Joseph Nebot Perez (Valencia, 1910).

— E. Levy prepara un *Diccionari del català antich* en la *Sammlung Rom. Elementarbucher* que dirigeix Meyer-Lübke; també hi publicarà una *Gramàtica històrica del català* en J. Hadwiger.

— Aquí caldria parlar del millor treball que fins ara tenim sobre ·l català y del qual encara no s'ha acabat la publicació. L'*Atlas linguistique de la France* (2), per J. Guilliéron et E. Edmont. En ell se donen sobre cartes unes 9000 formes catalanes procedents del Rosselló (Colliure, Arles, Oleta, Rivesaltes, Illa). Aquestes paraules transcrites fonèticament y en comparació ab el Llengadoch y tota l'extensió de la França d'avuy, constituexen un arsenal de materials. L'*Atlas linguistique* mereix un estudi especial no sols pel material nou que porta, sino per les noves orientacions en la Filologia que van a constituir un mètode.

També s'hauria de parlar dels articles plens de mètode y portant sempre noves solucions al terrer de la romanística que publica Schuchardt (3), ont no deixa may de tenirse en compte la part catalana ni tampoch el nou camí que emprén l'etimologia y l'estudi de les paraules, acompanyat de l'historia dels objectes que acaba d'obrirse ab la revista *Wörter und Sache* (4). Tot això ha de deixarse per estudis especials, que no poden tractarse en una senzilla crònica del moviment filològich en Catalunya durant aquests derrers anys.

ANTONI GRIERA.

Biblioteques

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS

Durant els anys 1909 y 1910 la Biblioteca de l'INSTITUT ha seguit el seu aument progressiu en la manera que sos recursos y la generositat de benemèrits patricis li han permès. En altre lloch s'indica tot lo que hi ha dut el cambi ab altres entitats nacionals y extranjeres; ademés la secció d'ingressos s'ha nudrit ab quantiosos donatius, als que hi ha que afegir les obres que l'*Institut* ha adquirit ab les seves consignacions.

El dia 21 de janer de 1910 se rebé una comunicació del meritíssim bibliòfil D. Isidre Bonsoms oferint a la Biblioteca de Catalunya, encomenada a l'INSTITUT, ab el caràcter de donació perpétua, son riquíssim acopi de llibres, quaderns, manuscrits, etc., referents als successos y guerres de Catalunya desde la dels Segadors fins a la dels francesos. Pera donar idea de l'importancia d'aquesta colecció, bastarà dir que la formen un conjunt de 4.630 impresos y manuscrits d'excepcional importancia pera la nostra historia. Els 2.360 primers números de aquesta colecció constitueixen la que va reunir el conegut llibreter de nostra ciutat En Jaume Andreu, y de la que se ·n publicà un catàlech en 1902 (5). L'INSTITUT ha contret el compromís de publicarne un altre de tota aquesta colecció de fascicles de caràcter públich o polítich que ·s proposa anar enriquint y completant paulatinament.

Poch desprès D. Alexandre Cortada envià desde París algunes caixes, franques de ports y despeses, contenint 124 obres, escullides totes elles entre lo més fonamental pera ·ls estudis catalans y provençalistes, la major part de les quals no ·s trobaven en cap biblioteca de la nostra terra. Els llibres tenien en llur major part riques relligadures, acompanyades dels *ex-libris* dels seus primers posseidors. Però desgraciadament, les caixes que contenien tan rich donatiu sofriren molt dels efectes de les inundacions de París, de principis de 1910, y ha calgut cambiar la major part de les enquadernacions.

(1) Ib., 185-192.
(2) París, 1905, ss.
(3) *Zeitschrift für rom., Phil.*
(4) Heideiberg, 1909, I; 1910, II.
(5) *Catálogo de una colección de Impresos (libros, folletos y hojas volantes) referentes á Cataluña.* Siglos XVI, XVII, XVIII y XIX. (Barcelona, *L'Avenç*, 1902; 314 pp.)

Entre ·ls manuscrits darrerament adquirits son dignes de menció: un dels *Furs de Valencia* de principis del s. XV è; el *Llibre de religioses costums del monestir d'Alguayre*, compost en 1638 per Fra Tomàs Roger, donatiu de D. Lluis Faraudo; un mapa de les Antilles, sobre pergamí, y sembla de mà catalana per la firma *Vendrell fecit* (sigle XVII ?), regalat pel Sr. D. Joseph Rogent; un ms. ab interessants Deseximents y Tençons en prosa, de les darreries del sigle XV è, comprat junt ab un altre en que s'hi transcriuen diversos documents. Per compra ingressaren ademés dos portulans (un sencer y l'altre fragmentari), procedents de Lloret de Mar, y segurament catalans, a judicar per la nomenclatura. Semblen d'ultims del sigle XIV è o de principis del XV è; el que està complet, comprèn desde les costes de la Grecia fins a les del mar Negre y extrem oriental del Mediterrani; l'altre portulà, representava les costes espanyoles y italianes.

Les esperanses que donarem en l'ANUARI passat de que ingressés en la Biblioteca de l'Institut el famós *Cançoner Gil*, tant cobdiciat per les biblioteques extranjeres, acaben de tenir complerta realisació; mercès al generós desprendiment dels Srs. D. Isidro Bonsoms, D. Pere G. Maristany, D. Eduart Sevilla, Marquès de Casa Maury, D. Joseph Mansana, D. Jacinto Serra, Mr. Huntington, Mr. Hug Herberg, D. Manuel Girona y Srta. Teresa Ametller, que s'han repartit per igual la quantitat de 20.000 ptes. pera comprarlo y ferne donació a l'Institut. La preuada joia ja ·s troba en el taller d'enquadernació de la Viuda de Miquel Rius, on se li fa un estoix digne de rèbrerlo, y dintre de pochs dies estarà ja entre ·ls llibres de l'Institut.

El contingut del ms. se pot considerar dividit en tres parts:

A) *Cançoner den Cerveri de Girona*, ab 104, de les quals 95 son desconegudes y moltes d'interès històrich.

B) *Cançoner dels grans trovador clàssichs*, ab obres den Riambau de Vaqueres (22); Bertran de Born (4); Guerau de Bornell (73); Arnau Deniel (18); Guillem de Saint Didier (4); Bernat de Ventadorn (3); Ponç de Cabdull (7); Jofre Rudel (3).

C) *Cançoner dels poetes de Tolosa*, ab diverses poesies coronades pel Consistori de la Gaia Ciencia; Joan de Castellnou (12); Ramon de Cornet (19), y altres poesies dels tolosans Remenat de Montalts, Bernat de Penasac, Jaume de Tolosa, Bernat de Sant Prosca, Gastó, comte de Pocie; de l'aragonès Tomàs Periç de Toces, y dels catalans Joan Blanch, Bernat d'Espanya y Bertran del Falgar.

Res demostra tant els progressos de la Biblioteca com el següent estat comparatiu:

	Impresos	Manuscrits	Cambis
31 desembre 1908	9.914	119	47
» » 1909	10.738	129	88
» » 1910	16.709	148	129

LA BIBLIA CATALANA DE VALENCIA

En el Catàlech 371 del llibreter de Leipzig Karl W. Hiersemann, ab el n.º 168, se descriu detalladament el Manuscrit dels *Anales de la Cartuxa de Porta Celi* del P. Joan B. Civera, entre ·ls quals s'hi troba afegida la cèlebre fulla de la Biblia de Valencia, a la troballa inesperada de la qual se refereixen dos articles ja citats en aquesta CRÒNICA. Com es sabut, del 4 últims fulls que ·l P. Civera fa trobarne, sols se ·n ha salvat el darrer, que conté la fi de l'Apocalipsis y el colofó, ab el qual pot rectificarse la transcripció que ·n donà en Haebler.

Els *Anales* son un Ms. de 382 pp. ab dugues portades, acabat d'escriure en 1645. Sobre ·l seu contingut, diu el mateix Catàlech lo següent:

«Segons el seu contingut, els *Anales de Portaceli* son una mostra d'una bona crònica de convent; s'hi troben una serie de llegendes y historíes miraculoses y la seva part biogràfica ofereix richs y autentichs materials per l'historia profana y eclessiàstica de Valencia. El periode més interessant es el del Cisma... Les planes 313-45 contenen una relació estadística y cronològica de les cases de cartoixes de Catalunya.»

»Desde ·l punt de vista literari es interessant una poètica descripció del monestir de Portaceli (p. 24), treta d'una poesía de Jaume Roig, el conegut poeta valencià» [1].

El preu senyalat al Ms. y al full de la Biblia que s'hi inclou, es de 48.000 Marchs.

(1) El *Catàlech* sembla creure son inèdits. Deuen ser els versos 15691 y ss. de l'edició Chabàs del *Spill o Llibre de les dones*.

El catàlech núm. 368 del mateix llibreter, ab el núm. 1221 descriu un manuscrit sobre pergamí, dels sigles XIIIè al XIVè, de la *Summa de pœnitentia et de matrimonio* de S. Ramon de Penyafort, de la que conté ·ls 4 llibres, pel preu de 880 Marchs. Els folis 44 y 101 v. tenen unes grans miniatures, a plana sencera, que semblen haber sigut posades ab molta posterioritat a l'escriptura del Ms. La del f. 101 v. té sobre fons d'or, les armes dels Borbons francesos.

BIBLIOTECA DEL MARQUÉS DE LLIÓ

Aquest inteligent erudit del s. XVIIIè, reuní en la seva casa del carrer de Moncada, una copiosa llibreria, principalment de caràcter històrich, que ha sigut venuda a principis de l'any 1909. Entre ·ls manuscrits que figuraven en un catàlech fet a començaments del s. XIXè, que ·s va trobar en la Biblioteca, se poden mencionar els següents: *Antigüetats de Catalunya; Diari de cosas notables sucsehidas a Barcelona de* 1249 *fins a* 1642 en català; Tarafa: *Llibre de cases nobles de Catalunya; Historia de la Casa de Moncada* en castellà, pel Marqués de Mondejar; Jaume Çafont: *Diari de les turbacions de Catalunya;* un manuscrit del s. XVII de les *Ordenacions de la Casa Reyal* de Pere III.

D'aquesta Biblioteca ·s publicà una curta noticia per l'antiquari Antoni Palau *(La Biblioteca del Marqués de Llió.* Noticia. Llibreria Antiquaria d'Antoni Palau. Barcelona, 1909. 61 pp.) en curt tiratje de 60 exemplars.

BIBLIOTECA NACIONAL DE PARIS

En 1910 han ingressat en aquesta Biblioteca els següents opúsculs, impresos en 1499 al monestir de Monserrat: la Regla de S. Benet; l'*Incendium amoris*, l'*Instructio novitiorum de quatuor virtutibus* y les *Meditations* de S. Bonaventura y el *Tractatus de spiritualibus ascensionibus* de Gerard de Zulphess. Ha adquirit ademés un manuscrit d'interès especial per Catalunya, un formulari d'actes dels reis Alfons III y Pere ·l Ceremoniós, provinent del collegi dels Jesuites d'Agen y comprat en la venda de la colecció inglesa Phillips, aon portava ·l n.º 1028. Ara té la signatura de *nouvelles adquisitions, latin*, n.º 1940.

Bibliografia

LLIBRES

ANTOLÍN (P. GUILLERMO). — *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial.* Vol. I. (a. I. 1.—d. IV. 32). — Madrid. Imprenta helénica, 1910. — LIII, 576 pp.

La Biblioteca de l'Escurial ha començat a publicar el catàlech dels seus fons llatins, a cura del P. Guillem Antolin. L'orde que aquest ha seguit, es el de les signatures de colocació, de manera que per el volum aparegut es difícil ferse càrrech del nombre de manuscrits que s'hi custodien d'autor català. Perque no hi ha dubte que ·ls volums successius han de donarnos agradoses sorpreses en aquest sentit, y han d'ajudarnos en gran manera pera fer l'inventari de la nostra producció llatina-eclesiàstica, y en general en llengua llatina. En aquest volum, les obres dels nostres juristes hi sovintejen bastant (Vinader, Ceva, Socarrats, Area, Ballester, etc.), y la bibliografia que dona sobre aquest punt, ja ha sigut aprofitada en l'article del Sr. Brocà sobre jurisconsults catalans publicat en aquest ANUARI. Hi abunden també ·ls reculls de capítols y constitucions de Corts, Privilegis, etc., referents a Catalunya. De fra Bernat Oliver, s'hi descriu una traducció llatina del *Excitatori de la pensa a Deu.*

El P. G. Antolín ha fet aquest treball ab tota escrupulositat; les descripcions son suficients y minucioses y el contingut de cada manuscrit s'exposa ab molta claretat. Precedeixen el catàlech unes riques notes sobre la formació de la biblioteca de l'Escurial y les tentatives de catàlech o inventaris parcials que fins ara s'havien fet.

JUAN GUALBERTO LÓPEZ-VALDEMORO DE QUESADA, CONDE DE LAS NAVAS... — *Catálogo de la Real Biblioteca* [II]. — Autores - Historia. — Tomo primero - Introducción. — Madrid [Ducazal], 1910. pp. CCLXXXVIII en 4.t

El Catàlech de la Biblioteca del Rei, interrumput desde l'any 1900 en que D. Ramon Menéndez Pidal s'ocupà dels manuscrits de caràcter historiogràfich que s'hi costudien, en el primer

volum de molt interès pels nostres estudis, s'ha vist continuat durant l'any 1910 ab els dos nous volums, presentats d'una manera esplèndida, que comencen l'inventari dels impresos, del qual sols parlarém del 1.er (2.on de la colecció) per contenirs·hi quelcom que diu per nosaltres. Tot ell està dedicat a unes notes sobre d'algunes biblioteques de reis espanyols, desde ·ls visigots fins a l'actual. La dels catalans Pere III, Joan I, Alfons V, D.a Maria... hi figuren entre elles. No hi ha cap novetat perxò y es de doldre que ·l Bibliotecari major de S. M. no hagi tingut en compte més inventaris de prínceps bibliòfils catalans que ·ls que cita, ni que s'hagi pogut aprofitar de llibres tals com la colecció de *Documents pera l'historia de la cultura catalana mig-eval* del president de l'INSTITUT, aon tants documents hi ha que fan referencia a l'assumpte.

FRANCISCO DE A. DE BOFARULL Y SANS... — *Los animales en las marcas de papel.*—Villanueva y Geltrú, 1910.— Un vol. en 4.t pp. X-172.

Es una de tantes parts de l'obra general que sobre les filigranes te preparada ·l Director de l'Arxiu de la Corona d'Aragó, de fa una pila d'anys, al menys desde ·l 1888. Això fa que, aparentment, sigui passada l'oportunitat de la seva publicació, altres obres d'elaboració més moderna. haventse publicat darrerament a l'extranger Això no obstant, sempre tindrà ·l valor d'esser guia bastant segura per poguer datar escriptures antigues quan els demés caràcters extrinsechs de les mateixes siguin insuficients per determinarne la data. El seu valor es principalment pel nostre país, perque la major part de les marques registrades pel Sr. Bofarull son tretes de l'Arxiu de la Corona d'Aragó. La llur reproducció es inmillorable L'ordre es el cronològich dintre de cada individuu del regne animal. A la fi hi ha un index que permet el seu maneig y unes notes històriques sobre les representacions de cada un dels animals, desde ·l seu origen — importats d'Italia — fins l'època contemporania.

Congrés d'historia de la Corona d'Aragó dedicat al rey en Jaume I y a la seva època ab lo patrocini del Excm. Ajuntament de Barcelona. Primera part. Barcelona. Stampa d'en Francisco Altés. 1909.—513 pp.

En l'ANUARI de 1908 (p. 579) se donà compte dels treballs presentats en aquest Congrés. Dels dos volums que ·ls aplegarà s'ha publicat ja el primer. Els treballs interessants pera la nostra historia literaria son el següents: J. Miret y Sans: *Notes biogràfiques d'en Pere Salvatje y fr. Romeu Sa Bruguera, ab mostres de la Biblia catalana rimada de la XIIIa centuria.* Dona a coneixer uns 18 documents de l'Arxiu de la Corona d'Aragó, referents a concessions fetes pels reis Pere II y Alfons II al trobador Pere Salvatje, de tan desconeguda biografia. Van desde 1283 a 1287. En la segona part d'aquest treball publica el llibre de Tobias de la *Biblia rimada*, conservada en un ms. de la Colombina de Sevilla, y que ·l Sr. Miret creu probable sigui deguda al mateix Sa Bruguera, autor de la versió del *Saltiri*, de la que també·s dona una mostra. — Ll. Nicolau y d'Olwer: *Jaume I y los trovadors provensals.* Recull de les poesies dels trobadors que fan referencia a Jaume I. — Francisco Almarche y Vázquez: *Ramon Muntaner, cronista dels Reys de Aragó, ciutadà de Valencia;* interessant contribució biogràfica, que aclareix l'última època de la vida del Cronista, en que aquest s'establí a Valencia.

Gestas del Rey Don Jaime de Aragón.—Madrid, 1909 (Imprenta de Fortanet) — 366. pp. (Edició de la *Sociedad de Bibliófilos madrileños).*

El Sr. R. Foulché-Delbosc ha publicat ab l'exactitut y escrupulositat que tothom li reconeix, aquesta versió aragonesa de la Crònica de D. Jaume ·l Conqueridor, deguda al Mestre Joan Fernández de Heredia, que la inclogué en *La grant Coronica de los Conquiridores.* El text es reproducció del Ms. contemporani de la redacció, conservat en la Biblioteca Nacional de Madrid. D'aquesta traducció sols se'n havia publicat un curt fragment per Mr. Darwin Swift *(The life and times of James the First,* Oxford, 1894; p. 300), y les sis primeres pàgines per Mr. G. W. Umphrey en el vol. XVI de la *Revue Hispanique.*

PAUL DIEPGEN. — *Arnald von Villanova als Politiker und Laientheologe.* Berlin und Leipzig, Rotschild, 1909. — Un vol. de 106 pàgs. que forma ·l *Heft* 9 de les *Abhandlungen zur Mittleren und Neueren Geschichte.*

Aquesta monografia tracta de la personalitat d'Arnau de Vilanova en els últims dotze anys de la seva vida, o sigui desde 1299 a 1301. El fonament documentat el donen al autor els

llibres del Prof. Finke *Aus den Tagen Bonifaz VIII* (1902), *Pappsttum und Untergang des Templerordens* (1907) y sobre tot les *Acta Aragonensia* (1908); d'ells n'ha tret els nombrosos datos biogràfichs que contenen, ordenantlos sistemàticament y relacionantlos ab la producció literaria del famós metge valencià. Alguns capitols, com el consagrat al *Raonament d'Avinyó*, no ·s podrà deixar de tenir en compte en endevant, per la precisió ab que fixa la seva data. El contingut dels capítols es el següent:

I. Arnau com enviat del rey d'Aragó a París. Els seus primers escrits teològichs (1299 a 1301). — II. En la cort de Bonifaci VIII (desde la primavera de 1301 a la de 1302). — III. La seva estada a Espanya. Diversos escrits polèmichs. Arnau y Benet XI (primavera 1302 a juliol de 1304). — IV. La Santa Seu vacant. Viatges a Sicilia y Espanya. Primeres relacions ab Climent V. Diverses missions polítiques. Arnau y l'agitació sobre ·ls Templers (juliol 1304 a la tardor de 1308). — V. Arnau y el somni de Frederich de Sicilia (principis de 1309). — VI. Arnau com enviat de Jaume y Frederich a Avinyó. El *Raonament* y les seves conseqüencies (tardor de 1309 fins a la de 1310). — VII. Ultima estada d'Arnau en la Cort de Frederich. Reformes introduhides a Sicilia, per indicació seva. Ultima activitat política. Mort d'Arnau (últims de 1310 y 1311). — VIII. Arnau y l'Inquisició.

Tanca l'obra un apèndix de dos documents comunicats pel Sr. Finke a l'autor; un d'ells es una carta de consol, d'interés com document psicològich, dirigida per l'Arnau a una desconeguda Bartomeua Muntaner.

P. Fages, O. P. — *Œuvres de Saint Vincent Ferrier.* — Tome premier comprenant les Traités en Opuscules divers et les Sermons Panégyriques jusqu'à la fête de l'Expectation (18 décembre). Tome second comprenant les sermons panégyriques de Saint Thomas apôtre (21 décembre) jusqu'au jour des morts. — Paris, Picard. 1909. — 2 vols. de 804 pp. en una sola numeració.

El P. Fages s'ha donat ja a conèixer per altres treballs importants sobre Sant Vicens Ferrer. En 1904 publicà ·l *Procés de la canonisation de Saint Vincent Ferrier* y l'any següent un volum de *Notes et documents de l'histoire de Saint Vincent Ferrier.* En la obra de que donem compte s'hi recullen els següents tractats llatins, alguns dels quals havien sigut ja publicats en èpoques anteriors y en edicions no sempre assequibles: *Tractatus de vita spirituali; Tractatus consolatorius in tentationibus contra fidem; De supposicionibus dialecticis; De unitate universalis; De moderno schismate* (dirigit a Pere III el Cerimoniós y inèdit fins no fa gaire); *Tractatus contra Iudeos.* Clou aquesta serie doctrinal, la *Contemplació molt devota de la vida de J. C.*, de la que ·s reprodueix l'edició de 1581. Venen després els Sermons y abans dels llatins, dona alguns extrets dels escrits en català, abogant per aque ·s faci aviat la llur publicació completa. En el text dels llatins segueix com a base el Ms. de Perusa, tingut per alguns com autogràfich, y l'edició gòtica de Lió de 1439.

H. R. Lang. — *Communications from spanish Cancioneros* (Yale University, Transactions of the Connecticut Academy of arts and sciences; vol. XV, july 1909; p. 73).

L'erudit hispanista Sr. Lang, publica aquí per primera vegada les sis composicions catalanes del poeta Joan de Valtierra, navarrès de naixensa, contingudes en un manuscrit de la Biblioteca Reial de Madrid. A la fi hi afegeix una poesia desconeguda, treta del mateix manuscrit y deguda an en Pere de Santa Fé, poeta aragonés que, a l'igual que En Valtierra, versificà també en aragonès y en gallego. El text va comentat ab erudites notes sobre les particularitats del llenguatge y la versificació.

Felip Pedrell. — *Catàlech de la Biblioteca musical de la Diputació de Barcelona ab notes històriques, biogràfiques y critiques, transcripcions en notació moderna dels principals motius musicals y facsímils dels documents més importants per la bibliografía espanyola.* — Barcelona, Palau de la Diputació. — Vol. I. MCMVIII, 330 pàgs. ab gravats. — Vol. II. MCMIX. 382 pàgs. ab gravats. (Imprenta Oliva, Vilanova y Geltrú.)

La Biblioteca musical de la Diputació de Barcelona, catalogada pel Mestre Pedrell, està formada per la preuada colecció, única en son genre, d'obres musicals recullides durant llarchs

anys pel Sr. Carreras y Dagas, rica en rareses bibliogràfiques, y adquirida pel Còs Provincial en 1892 al prèu de 20.000 pts. Depositada fins l'any 1907 en el Palau de la Diputació, treslladada més tard al Museu del Parch, espera l'hora d'incorporarse a la Biblioteca de Catalunya.

El Mestre Pedrell distribueix els 1278 títols que inventaria en les següents parts: I. *Essencia de l'art;* II. *Historia;* III. *Teoria;* IV. *Pràctica;* V. *Poligrafia;* VI. *Literatura musical;* VII. *Bibliografia.* El Sr. Pedrell no forma sols un inventari bibliogràfich, sinó que acompanya sempre la descripció de l'obra ab notes crítiques valiosíssimes, a vegades verdaderes monografies.

Entre les moltes coses notables que aquest llibre posa de relleu ens trobem ab poesies d'en Pere Serafí y de l'Auzias March posades en música pel canonge Pere Albert Vila (n.º 964) y ab altres del mateix Auzias notades pel Mestre Brudieu (n.º 967) (1).

En nombrosos gravats se reprodueixen les portades, colofons, etc. de les obres de major raresa, y un index alfabètich al final del II vol. permet orientarse fàcilment dintre d'una obra tant extensa. La part material, a despeses de la Diputació de Barcelona, verdaderament de bibliòfil.

OTTO KEICHER, O. F. M. —*Raymundus Lullus und seine Stellung zur arabischen Philosophie.* Mit einem Anhang, enthaltend die zum ersten. Male veröffentlichte *Declaratio Raymundi per modum dialogi edita.* Münster, Druck und Verlag der Aschendorffschen Buchhandlung, 1909. (223 pàgs. Forma ·ls fasc. 4 y 5 del vol. 7 de les *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters.)*

En tres parts se divideix aquest treball, dedicades respectivament a la *Biografia* de R. Lull, als seus escrits y a la posició de la seva filosofía en front de l'averroisme. En la primera part y en ben poques planes, logra l'autor fer una exposició completa de la llarga vida den Lull, ab gran riquesa de fonts y bona crítica. En la segona port, l'estudi directe dels nombrosos manuscrits llatins lulians de Munich, li ha permés fer alguna rectificació al Catàlech de l'*Hist. Litt. de la France.* En ell tracta també de la debatuda qüestió de la llengua en que va escriure en Lull, fent algunes observacions molt justes, favorables a la opinió de que ho va fer sobre tot en llengua vulgar. En la tercera part estudia ·ls principals tractats antiaverroistes de Munich, que a judici de l'autor poden considerarse quasi tots com escrits a la fi de la primera desena del segle XIVè o a començaments de la segona.

La part més considerable del llibre l'ocupa l'edició de la *Declaratio Raymundi*, escrita en 1298, y que a judici de K. es el primer escrit lulià dirigit expressament contra ·ls averroistes. El text es establert sobre 5 dels 7 manuscrits que ·l contenen.

Universidad de Barcelona, 1908 á 1909. — Barcelona, Tipografia La Académica (un vol. de 642 pàgines.)

Entre'ls nombrosos articles de divers caràcter que figuren en aquest *Anuari* de la nostra Universitat, hem de citar aquí les *Notas sobre algunos códices de la Biblioteca provincial y universitaria de Barcelona,* per l'oficial de la mateixa Sr. Angel Aguiló y Miró. S'hi dona la descripció, acompanyada de reproduccions en color, entre altres, d'un ms. armeni del segle XVIè al XVIIè, de caràcter religiós y d'un altre llatí del segle XVè, contenint la traducció y comentaris de Lleonart Aretí dels tractats de política y economia d'Aristotil. Son interessants dos codis que foren adquirits a Florença pel bisbe Joan Margarit, les quals armes porten en la primera plana, y un dels quals anà a parar després a la biblioteca del canonge Besora. Ab alguna extensió està descrit el text de la *crònica* de D. Jaume, escrit per en Celestí Destorrens a Poblet, del que ·s reprodueixen les dos miniatures que l'adornen; s'hi fan també algunes observacions sobre la qüestió de la seva autenticitat, no atrevintse ·l Sr. Aguiló a decantarse en un sentit o altre.

A continuació segueixen unes notes del Sr. F. Valls y Taberner sobre ·ls *Manuscritos jurídicos medioevales de la Biblioteca Universitaria de Barcelona.* Els codis descrits son una *Consueta* (s. XIVè) sobre ·ls Concellers y altres càrrechs públichs de la ciutat de Barcelona; les *Ordenacions del Mostaçaf de Valencia* (s. XIVè) y un *Procés de Cort* del s. XVè, que no figura en el *Catàlogo de las Cortes de Cataluña* publicat per la R. Academia de l'Historia.

(1) Vegis ANUARI 1907, *Dos musichs cinchcentistes catalans, cantors d'Ausias March* per Felip Pedrell.

Edicions de textes

Obres del genial poeta del amor Ausias March [publicades per Mn. Jaume Barrera] Barcelona, 1909. 439 pp.

Indubtablement aquesta es la millor edició moderna que avuy per avuy podem consultar de les obres del gran poeta de Valencia. El seu autor que coneix bé la llengua catalana antigua ha aclarit no pochs passatges obscurs de les últimes impressions. L'actual se basa principalment sobre les primitives, no sobre ·ls manuscrits, y es per això que encara no posseim el text definitiu que, per altra part, no trigarà gaire en veure la llum, editat per l'INSTITUT.

El sumari de la present edició es el següent: I. Cants d'amor. — II. Cants de Mort. — III. Cants Morals. — IV. Cant Espiritual. — V. Poesies dubtoses, dues de la Biblioteca Nacional de Madrid y una de la Reial, donades a conèixer temps endarrera pel Sr. Massó y Torrents. — VI. Glosari. — VII. Nota bibliogràfica de 11 edicions anteriors de les obres del poeta, en llengua catalana o traslladades al castellà y al llatí, així com també d'algunes publicacions fragmentaries de les mateixes. — VIII. Notes per una bibliografia bio-crítica d'Auzias March, contenint més d'un centenar de paperetes bibliogràfiques recullides per l'autor.

Això es lo principal que conté la més moderna de les quatre edicions publicades en nostres dies de l'Auzias March. Abans de formarse 'n aquest tiratge apart, en paper de fil, fou repartida com folletó en la revista «Biblioteca Clàssica Catalana».

— BIBLIOTHECA HISPANICA

Johan Boccaci. Decameron, traducció catalana publicada segons l'únic manuscrit conegut (1429), per J. Massó Torrents. — *New-York. The Hispanic Society of America.* [Tipografía «L'Avenç», Barcelona]. (In-4.º XII + 641 pág., dos facsímils.)

El ms. utilisat pel Sr. Massó pertany a la rica biblioteca de D. Isidre Bonsoms. Ben al revés d'altres traductors, l'anònim autor d'aquesta versió coneixia perfectament la llengua italiana y tenia en grau superlatiu el sentiment de la propia, lo que fa que aquest *Decameron* sia un dels monuments capdals de la prosa catalana: en molts llochs, com fa notar l'erudita nota preliminar del Sr. Massó y Torrents, hi ha una verdadera assimilació de l'obra boccacciana a la nostra historia, a la nostra llengua y a les nostres costums. No ·s contentà el traductor ab intercalarhi noms y aforismes catalans, sino que arrivà a substituir les *canzone* o *ballate* italianes ab que fineixen les jornades, per altres que devien esser corrents a Catalunya: malhauradament sols n'hi ha tres de senceres, una d'elles, la primera, es la cançó atribuida a donya Constança, muller de Jaume II de Mallorca. La historia de Griselda, derrera noveleta del *Decamerone* no fou novament portada a nostra llengua junt ab les anteriors, sino que s'hi continuà l'elegant versió que n'havia donat en Bernat Metge.

L'edició es esmeradíssima y ·l sistema de transcripció el corrent entre ·ls moderns romanistes.

— RECULL DE TEXTES CATALANS ANTICHS

Fasc. XI. *Rahonament fet per Mestre Arnau de Vilanova en Avinyó. Barcelona,* 1909. (56 pág.)

Publicat, ab una nota preliminar del Sr. F.[araudo], segons el ms. de l'Arxiu de la Corona d'Aragó que ja havia utilisat en Menéndez y Pelayo quan el publicà per primera vegada. Hi ha ademés una reproducció calcogràfica del retrat de l'Arnau de Vilanova que decora la plana 8 de l'obra de Joan Imperial *Musaem Historicum et Physicum* (Venetiis, apud Jontas, 1640, in 4.º).

Fasc. XII. *Libre del nudriment he de la cura dels ocels los quals se pertanyen ha cassa. Ara novament stampat. Barcelona, any* 1910 (44 pág.)

Ab el fotograbat del fol. CXI del ms. que s'utilisa (Anc. fonds, n.º 7249 de la Biblioteca Nacional de París). S'hi acompanya també la reproducció en facsímil reduit de l'estampació que s'en feu en els *Rei Accipitrariae scriptores* (París, 1612) feta sobre l'exemplar que ·n posseeix l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS.

Fasc. XIII. *Sermó del Bisbetó, compost en lo XV^{en} segle. Barcelona MCMX* (42 pág.). El Sr. F. s'aprofita, ab independencia del Sr. Serra y Pagès que ·l publicà poch abans, del ms. 31-4-11 de la Biblioteca Universitaria que conté aquell interessant text mig-eval.

Fasc. XIV. *Del Infant Epitus. Barcelona* 1910. (IX fols. en lletra gótica + 4 pág. no numerades, en caràcter rodó, ab una *Nota Bibliogràfica* y el colofó, ademés dos facsímils). Edició feta sobre l'únich ms. català de la llegenda que ·s coneix, el Cc-32, fons Salazar, de la Reial Academia de l'Historia.

Fasc. XV. *L'Arnès del Cavaller* [Barcelona 1910]. (60 pág., ab un facsímil.)

Segona edició de l'interessant poema d'en Pere March, feta sobre ·l ms. 487, fons espanyol, de B. N. P., enriquida ab els variants que ·n dona un cançoner proprietat de D. Estanislau Aguiló.

A l'entès bibliòfil D. Lluis Faraudo de Saint Germain se deuen tots els fascicles del *Recull* aparescuts en aquests dos anys.

— NOVA BIBLIOTECA CATALANA

[III]. *Novelari català dels segles XIV al XVIII. Barcelona*, 1909-1910).

Se publica en fascicles dels quals han vist la llum fins ara: [1] *Pierres de Provença* (reproduint l'edició de 1650). — [2] *Jacob Xalabin*. — [3] *La Filla de l'Emperador Contasti*. — [4] *Frondino y Brisona*. — [5] *La Filla del Rey d'Hungria*. — [6] *Paris y Viana* (reproduint les portades d'antigues edicions). — [7] *Somni de Francesch Alegre* (inèdit). — [8] *Rahonament entre Francesch Alegre y Sperança* (inèdit). — [9] *Pensament de Pere Joan Ferrer*. — [10] *Despropriament d'Amor de Romeu Lull* (inèdit). — [11] *Tractat sobre Scipio y Anibal*. — [12] *Lo Fill del Senescal.*

[IV]. *Historia de l'Esforçat Cavaller Partinobles*. [Barcelona, 1910].

Ha sortit el text català, segons l'edició tarragonina de 1588.

[V]. *Les Obres d'En Bernat Metge. Barcelona*, 1910.

Primer fascicle ab el text de totes elles; les poétiques se publiquen senceres per primera vegada.

Publica aquesta Biblioteca el conegut bibliòfil Sr. Miquel y Planas.

— OBRES DE RAMON LULL

[Vol. III]. *Libre de Contemplació en Deu*, escrit a Mallorca & transladat d'arabic en romanç vulgar devers l'any m.cc.lxxij. Transcripció directa ab facsímils y variants dels més vells manuscrits, proemi, notes y glosari d'en † Mateu Obrador y Bennassar. Tom. II, Mallorca 1909.

[Vol. IV]. — *Libre de Contemplació*. Transcripció directa ab facsímils y variants dels més vells manuscrits, per M.[iquel] F.[errà). Tomo III. Mallorca, 1910.

La mort de l'eminent lulista y ànima de la nova edició Sr. Mateu Obrador y Bennassar mentres acabava d'estamparse el segon volum del *Libre de Contemplació*, hagué de retardar la sortida del mateix. Afortunadament la Comissió editora ha trobat entre ·ls papers del difunt copiós material de textes inèdits, alguns d'ells preparats ja pera l'imprenta, y ·s proposa en primer terme seguir la publicació de l'obra ja començada; pera durho a terme ha associat a l'empresa ·l conegut escriptor D. Miquel Ferrá, que ja havia ajudat en la seva tasca al Sr. Obrador, y a càrrech del qual ha anat la publicació del vol. III. L'obra segueix en les mateixes inmillorables condicions tipogràfiques y crítiques dels volums anteriorment aparescuts. El II vol. conté els capítols 60 a 102, y el vol. III, els 103 a 168; un y altre ab facsímils policromats.

— HISTORIES D'ALTRE TEMPS

Vol. VII. *La historia de Jacob Xalabin, seguida de la Filla de l Emperador Contasté. Textes originals autèntichs publicats en vista dels manuscrits y edicions primitives per R. Miquel y Planas*. Barcelona M.CM.X. (XVI+95 pág.).

Vol. VIII. *Tractat de Scipio y Anibal, seguit de la Destrucció de Jerusalem. Textes autènntichs publicats en vista dels manuscrits y de les edicions primitives per R. Miquel y Planas*. Barcelona M.CM.X. (XII+108 pág.).

— *Pronostich per l'any* 1533 *compost per lo Reverent Mestre Gaspar B. Molera e stampat a Barcelona per Carles Amoros a xx de Febrer del dit any*. Edició facsímil de l'exemplar pertanyent a Micer Francesch Carreras e Candi, Advocat e Conceller de Barcelona, feta a despeses de Lluis Destany, Bibliòfil, a la estampa dels germans Serra e d'en Russell, quan lo Cometa de Halley qui fou motiu d'aquest Pronòstich retorna al nostre cel astronómich a les derreries del any 1909. (6 fols. en gòtich, portada al boix.)

—*Flors o autoritats tretes de les Epistoles de Sèneca a Lucil. Manuscrit conservat a la Biblioteca Provincial & universitaria de Saragossa, ara publicat per primera vegada, ab una nota preliminar* per F[araudo]. Barcelona, 1910. (Vol. en 4.t pp. 62.)—La signatura d'aquest manuscrit a la Biblioteca de Saragoça es: N. 1122-n.o 147, 6-2. Es de lletra de últims del sigle XIVè o principis del XVè. Ademés d'aquesta indicació, el Sr. Faraudo en la nota preliminar parla d'altres manuscrits catalans de Sèneca, de les biblioteques de París, Londres y de la mateixa Universitaria de Saragoça.

Aquest volum es un tiratge especial de 15 exemplars en paper del Japó, de la revista «Estudis Universitaris Catalans».

— ALTRES PUBLICACIONS

La Revista «Biblioteca Clàssica Catalana» que ha deixat de publicarse a ultims de 1910 ha publicat com folletó durant aquests any (1909-1910), ademes de les Obres d'Auzias March, com hem dit anteriorment, un volum de *Historia de la literatura catalana antigua* en que·s reprodueixen l'*Assaig històrich sobre la literatura catalana antiga* den Cambolin (trad. del francès) y les obres den Milá y Fontanals, *Ressenya històrica y crítica dels antichs poetes catalans* y *Poetas catalanes del siglo XIV*. Anteriorment s'hi havia començat també la publicació d'un aplech d'estudis critichs referents a *Poetes Catalans de Valencia*, que restà sospès després d'estamparse l'*Estudi històrich-critich sobre·ls poetes valencians dels segles XIII, XIV y XV* den R. Ferrer y Vigné y *Ausias March* per J. M.a Quadrado, obres ja conegudes. Baranera: *El Clasicismo poético de Manuel de Cabanyes*. Barcelona, 1909. Fasc. de 66 pp.

REVISTES

Annales du Midi. Tolosa. — A. TERRACHER: *Notes sur «L'Archant», dans les chansons de geste sur Guillaume au Court-Nez* (1910, pág. 5). Rebatent les opinions sustentades anteriorment per Jeanroy y Suchier, A. T. situa a Argentona *l'Archant*, el camp de batalla on peresqué Vivien segons les cançons de gesta franceses.

— *Archivum Franciscanum Historicum*. Quaracchi. — ATHANASIUS LOPEZ: *Descriptio Codicum Franciscanorum Bibliothecae Riccardianae Florentinae*. (1909, pág. 123, 319, 480; 1910, pág. 333, 551, 739). Hi ha les següents rúbriques interessantes: Ramon Lull. *De accuratione lapidis, Compendium artis magicae* (ms. n.º 390), *Testamentum* (ms. n.º 669), *Compendio de numerum philosophorum* (ms. n.º 691), *Astrologia, De secretis medicinis* (ms. n.º 803), *Vademecum Artis compendiose, Testamentum ultimum* (ms. n.º 923), *De mineralibus rebus e greco in latinum translatio et de auro fixo* (ms. n.º 932), *Soliloquium philosophie majus, Liber locis mercuriorum, Epistola accurtationis lapidis, De lapide phisico minerali liber, Ars intellectualis, anima artis transmutatoria metallororum, De investigatione secreti occulti, De conservatione vitae, Elucidatio totius testamenti, Opus margaritorum, Compendium artis magicae* (ms. n.º 942), *De lapidis investigatione, Excerpta ex libris Raimundi quae nimium utilia sunt* (ms. n.º 984), *Ars brevis, Explanatio terminorum, Tabula generalis ad omnes scientias, Ars compendiosa inveniendi veritatem, Lectura compendiosa, Lectura super Artem demonstrativam, Compendium artis demonstrativae, Liber de Articulis fidei, Declaratio contra 218 errores philosophorum, Proverbia, Liber de confessione* (ms. n.º 1001); Joan de Peratallada, *Liber de consideratione quinte essentie omnium rerum transmutabilium* (ms. n.º 439); *De lapide philosophorum Compendium, Commentum primum super librum de quinta essentia* (ms. n.º 923).

— *Bibliothèque de l'Ecole de Chartes*. París. — H. OMONT: *Nouvelles acquisitions du département des manuscrits de la Bibliothèque Nationale pendant les années* 1907-1908 (1909, pág. 5). Entre ·ls llatins (n.º 1940) hi ha un formulari d'actes dels Reis d'Aragó Alfons III y Pere III; es del sigle XIVè o XVè y prové del Colegi de Jesuites d'Agen. — H. OMONT: *Inventaire de la Bibliothèque de Ferdinand Ier d'Aragon roy de Naples*. 1481 (1909, pág. 456). Biblioteca de veidader humanista formada per 266 volums llatins y grechs, bona part d'ells conservats en les biblioteques de París, Viena, Londres, Valence, Rouen y Nàpols, segons ve indicat en les notes.

— *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras*. Barcelona. — I. BONSOMS: *Introducción á la lectura de unos fragmentos de las traducciones catalanas de la «Fiammetta» y del «Decamerone» de Boccaccio* (V, 28 y 72). Conté a manera d'Apèndix una molt completa noticia bibliogràfica de la literatura catalana, a partir del *Diccionario* d'en Torres Amat (1836). Se·n ha fet un tiratge

apart. — P. BARNILS Y GIOL: *Libre en el qual se tracta de la intentio, compost en vulgar per lo illuminat Doctor Ramon Lull* (V, 128, 202, 320). Publica un Ms. del s. XVIè o XVIIè de la Biblioteca Universitaria de Halle a. S. — F. CARRÉRAS CANDI: *Redreç de la Reyal Casa: ordenaments de Pere lo Gran e Anfós lo Lliberal* (V, 97). Ordinacions del s. XIIIè, tretes dels registres en l'Arxiu de la Corona d'Aragó. — R. BEER: *Los manuscrits del monastir de Santa Maria de Ripoll* (V, 137, 230, 299, 329, 492); traducció de Pere Barnils y Giol. — E. MOLINÉ Y BRASÉS: *Llegendes rimades de la Biblia de Sevilla* (V, 394). Son les incloses en el manuscrit de la *Biblia rimada* atribuída an Romeu Sa Bruguera, de la Colombina de Sevilla, ara per primera vegada publicades. — J. MIRET Y SANS: *La Bula de indulgencias impresa en catalán en* 1483 (V, 480). Estudis sobre un exemplar de la Butlla impresa a Tolèdol en 1483 per en Vázquez, segons opinió de l'autor.

— *Bolletí de la Societat arqueològica luliana*. Palma.—P. BLANCO: *La apología del Dr. Dimas de Miquel y el Catálogo de las obras de Raimundo Lulio del Dr. Arias de Miranda* (XII, 193, 209, 228 y 24; XIII, 45, 56, 70, 99 y 117). — J. MIRALLES SBERT: *Datos para la historia de la biblioteca capitular de Mallorca* (XII, 169, 197, 252 y 260). — J. BORRÁS RULLÁN: *Suprema aspiración de Ramón Lull, ó esencia del lulismo* (XII, 117 y 129); *Espíritu del Beato Ramon Lull* (XII, 244, 258, 278, 295, 309, 327, 337 y 357). — F. GAZULLA: *Historia de la falsa Bula á nombre de Gregorio XI contra las doctrinas lulianas* (XII, 264, 273, 289, 305 y 371; XIII, 1, 58, 68 y 106). Ab documentació en bona part inèdita de l'Arxiu de la Corona d'Aragó, referent a fra Eymerich. — F. VILLARONGA Y FERRER: *Las cien proposiciones atribuídas por Eymerich al Beato Lull* (XII, 248, 262, 283, 299, 316, 331, 344, 353 y 373; XIII, 4, 51, 78, 111, 113 y 130).

— *Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya*. Barcelona. — J. MIRET Y SANS: *Una visita a la tomba de Fra Anselm Turmeda en la ciutat de Tuniç* (1910, págs. 1 y 33). Interessantíssim estudi en el qual resta definitivament identificada la tomba de l'escriptor català ab la del marabout d'Abdallah-Ibn-Abdallah venerat en la plaça dels Sellers de la ciutat de Tuniç. — R. SERRA Y PAGÉS: *La festa del Bisbetó a Montserrat y origens de la meteixa* (1910, pàgs. 20 y 48). Publica·l sermó del Bisbetó, segons els ms. de la Biblioteca Universitaria. — M. MUNTADAS Y ROVIRA: *Probable origen català de les llegendes del Sant Graal.* (1910, págs. 264, 249 y 312). — J. MASSÓ Y TORRENTS: *Les lletres catalanes en temps del rey Martí y en Ramón Çavall.* Ullada general sobre la literatura catalana a l'extingirse la dinastía de Barcelona. (Pág. 95 del folletó publicat commemorant el V centenari d'aquest aconteixement.)

— *Butlletí del Centre Excursionista de Lleyda*. — MAESTRE JACME D'AGRAMONT: *Regiment de preservació d'epidemia o pestilencia e mortaldats. Epistola als honrats e discrets seynnors pahers e conseyll de la ciutat de Leyda*, 1348 (1909, pág. 55). Segons un manuscrit existent a l'Arxiu parroquial de Verdú, ab 3 facsímils. S'en feu tiratge a part, ab un curt pròlech de l'editor Sr. Arderius y del Dr. J. M. Roca.

— *Cultura Española*. Madrid. — A. ELÍAS DE MOLINS: *Inscripciones sepulcrales de escritores catalanes de la Edad Media* (1909, pág. 398). Hi publica les de Pere Ferreres, Bernat Boades, Bernat Estruch y Pere Miquel Carbonell.

— *Estudis Universitaris Catalans*. Barcelona. — FELIP PEDRELL: *Joan I compositor de música* (1909, p. 21). — RAMÓN D'ALÒS: *Colecció de documents relatius a l'Arnau de Vilanova* (1909, pàgs. 47, 140, 331, 447 y 531; 1910, pág. 110). Van publicats 18. — *Passió, mort, resurrecció y aparicions de N. S. Jesucrist* (1909, pág. 65, 155, 260, 344, 459, 542; 1910, pág. 99). Llarguíssim text en noves rimades, sense valor literari, publicat per E[rnest] M[oliné y] B[rasés].— M. S. OLIVER: *La producció castellana a Catalunya, del segle XVI al XVIII* (1909, pág. 117). — A. RUBIÓ Y LLUCH: *Algunes consideracions sobre la oratoria política de Catalunya en l'Edat Mitjana* (1909, p. 213). Se fixa especialment en Pere III y Martí l'Humà. — J. MASSÓ Y TORRENTS: *Dos plants inèdits d'en Cerveri de Girona* (1909, pág. 253). Trets del Cançoner Gil, publica el plant den Ramon de Cardona y el plant del Rey En Jaume. — A. RUBIÓ Y LLUCH: *Notes sobre la ciencia oriental a Catalunya en el XIVèn sigle* (1909, págs. 389 y 485). Estudi fet especialment sobre documents trets de l'Arxiu de la Corona d'Aragó. Ademés en J. R[UBIÓ] Y B[ALAGUER] hi afegí un *Apèndix: metjes y cirurgians juheus*.—LL. NICOLAU D'OLWER: *Del Clacissisme a Catalunya. Notes al primer dialech d'en Bernat Metge* (1909, pág. 429). Posa de relleu els plagis que en B. M. feu a Ciceró y Valeri Maxim y Macrobi. — H. FINKE: *Relacions dels Reys d'Aragó ab la literatura, la ciencia y l'art en els segles XIII y XIV* (1910, pàg. 66). Traducció de l'alemany per J. Rubió y Balaguer, de l'article titulat *Die Beziehungen der arago-*

nesischen Könige zur Literatur, Wissenschaft und Kunst in 13 *Jarhundert*, publicat en l'*Archiv für Kulturgeschichte* de Leipzig (vol VIII, Fasc. I). — *Flors o autoritats tretes de les epistoles de Sèneca.* (1910, pàg. 193) [publicades per D. Lluis Faraudo] y de les que ·ns ocupem en altre lloch.

— *La Ciudad de Dios.* Escorial. — P. BLANCO: *Catálogo de las obras de Raimundo Lulio del Dr. Arias de Miranda* (LXXVIII, pág. 319, LXXXI, págs. 60, 132, 223). — *Memoria de los libros que han venido á noticia del Dr. Dimas del iluminado Doctor Raymundo Lullio sin otros muchos que sabe ay en Catalunia en los Monasterios de Sant Hieronimo de la Murta y de Poblete y en poder del Doctor Vileta, cathedratico en Barcelona de las obras de dicho Raymundo Lullio y en Mallorca en poder de diversos particulares particularmente en poder del Canónigo Véllez cathedratico publico de dicha Arte Lulliana* (LXXXI, págs. 314 y 323). Es el que publicà, y s'indica en son lloch, el *Bolletí de la Societat Arqueològica Luliana.*

— *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.* Madrid. — L. TRAMOYERES BLASCO: *La Biblia Valenciana de Bonifacio Ferrer* (XXI, 234). Estudi bibliogràfich sobre l'únic full conservat de la versió catalana impresa de la Biblia (Valencia, Palmart, 1478), que ·s creia perdut y va figurar en l'Exposició del *Rat-Penat* de Valencia en 1908. S'hi acompanyen dugues reproduccions de les dos cares de la fulla, en una de les quals hi va ·l colofó.

— *Revista de la Asociación artístico-arqueológica barcelonesa.* — D. GIRONA Y LLAGOSTERA: *Epistolari del Rey Martí d'Aragó*, 1386-1410. (1909, págs. 142 y 202; 1910, pág. 283). — J. MIRET Y SANS: *Venda de llibres del Rey Martí en* 1421. (1909, pág. 199). Ab curioses noticies sobre la sòrt posterior de llibres que formaren part de la biblioteca d'aquell monarca. — J. MIRET Y SANS: *Llibres y joyes del Rey Martí no inventariats en* 1410 *per la reyna Margarida* (1910, pág. 215). Estudi que completa l'anterior. — E. MOLINÉ Y BRASÉS: *Fragments d'una «Vida de Sant Apoloni», text català desconegut* (1910, pág. 310). — J. MIRET Y SANS: *Nota al inventari de llibres del Rey Martí.* (1910, pág. 339).

— *Revista de Estudios Franciscanos.* Barcelona. — A. DE SALDES: *La Orden Franciscana y la Casa Real de Aragón* (1910, pág. 157 del n.º extraordinari d'abril-maig). Publica ·l text de dos sermons, el catàlech de 34 y fragments de les Revelacions de l'Infant en Pere d'Aragó, près d'un ms. de l'Arxiu Vaticà. — A. LÓPEZ: *Códice franciscano en dialecto del Lenguadoc* (pág. 177). — S. M. DE ELIZONDO: *La «Leyenda» de San Francisco según la versión catalana del «Flos Sanctorum»* (pág. 235, íd.). Documentadíssim estudi bibliogràfich. — A. LÓPEZ: *Codicografía catalana* (1909, pág. 410). Descriu tres mss. catalans de Florencia: el 149 fons Rediano de la Bib. Laurenziana, y els 2069 y 3986 de la Ricardiana. — A. DE SALDES: *Pequeña crónica en la que se relatan los principales sucesos acaecidos en la coronación del Rey D. Jaime II* (1909, páginas 31, 101 y 181).

— *Revue Hispanique.* París—Nova-York. — KONRAD HAEBLER: *The Valencian Bible of* 1478 (1909, t. XXI, pág. 371). Ab reproducció en fotograbat del foli de l'Apocalipsis que se ·n conserva. — C. B. BOURLAND. *The unprinted poems of the Spanish Cancioneros in the Bibliothèque Nationale, Paris.* Entre les poesíes del Cançoner A, de la classificació Mussafia, s'hi publiquen dos catalanes d'en Fransi Johan Puculull y dos més d'en Lleonart de Sors.

— *Revista Musical Catalana.* Barcelona. — FELIP PEDRELL: *Musichs vells de la terra. Segona serie, sigles XVII y XVIII. P. Antón Soler y Ramos* (1909, pág. 3). *Josep Teixidor* (págs. 45 y 87). *Antoni Rafols y Fernández* (págs. 125, 166 y 245). *Pau Esteve y Grimau* (1909, págs. 279, 299 y 365; 1910, pág. 45). *Llucià Francesc, Josep Comella* (págs. 115 y 241). — J. RAFEL CARRERAS: *Els germans Plà, oboistes de la XVIII*ª *centuria* (1910 pàgs. 113).

TAULES

INDEX ALFABÈTICH

TAULA DE MATERIES

Pàgines

MEMORIES DELS TREBALLS FETS PER L'INSTITUT

SECCIÓ HISTÒRICA

SECCIÓ ARQUEOLÒGICA

ERRADES

Pàg.	Ratlla	Diu	Ha de dir
19	12	Epanya	Espanya
»	36	tivaren	motivaren
71	Penúltima	EL KAIRCIÀNÌ	EL KAIRUÀNÌ
159	53	barceloan	Barcelona
177	44	dt	et
263	4	a 12 hectaries	a unes 2 1/2 hectaries
283	Última	compte de Güell	Comte de Güell
284	19	brau alat	lleó alat
289	(Fig. 15)	Tors de brau	Tors de lleó
300	36	Collygnon	Collignon
308	Penúltima	Bonner Sahrbuecher	Bonner Jahrbücher
313	Última	San Isidro	San Isidoro
315	1	*Bonner Sahrbueher*	*Bonner Jahrbücher*
321	26	Cn Ateius	Cn. Ateio
»	37	Ateius	Ateio
322	7	»	»
»	9	Cn Ateio	Cn. Ateio
327	26	Hubner	Hübner
340	16 y 31	Lezou	Lézou
343	19 y 33	»	»
344	20	»	»
345	32, 35 y 38	Hubner	Hübner
348	18	Lezou	Lézou
»	31	Hubner	Hübner
358	12	LEZOU	LÉZOU
382	28	Berenguer de Santangenia	Berenguer de Santaugenia
405	12	Benat Çafont	Bernat Çafont
411	Última	obra citada, p. 225	obra citada, II, p. 225
414	49	Gerard Plenier	Gerard Plevier
429	1	Fig. 49	Fig. 50
433	1	ompla en	omplen
485	4 y 6	Despeus	Despens
488	27	Despeses	»
495	16	Franckemau	Franckenau
510	23	Dicdah Monfar	Didach Monfar
607	23	Edigi Colonna	Egidi Colonna
701	44	en Ἑλλάδι	ἐν Ἑλλάδι
740	27	*elephas meridionalis*	de l'*elephas meridionalis*



INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS



PALAU DE LA DIPUTACIÓ BARCELONA

Publicacions de l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS

Representant a FRANÇA: H. Champion, 5, Quai Malaquais, Paris.
Representant a ALEMANYA: Otto Harrassowitz, Leipzig.
Representant a INGLATERRA: Dulau & Co., 37, Soho Square, Londres.

Les Pintures Murals Catalanes. Se publica en fascicles monogràfichs, gran foli, ab ilustracions y làmines soltes en tricromía.

Fascicle I. Pedret .... 10 ptes.
Fascicle II. Sant Martí de Fenollar, Sant Miquel de la Sèu .... 10 ptes.
Fascicle III. Tahull y Bohí, Santa Maria d'Aneu, Sant Pere del Burgal. 10 ptes.

Les Monedes Catalanes. Estudi y descripció de les monedes carolingies, comtals, senyorials, reials y locals propries de Catalunya, per JOAQUIM BOTET Y SISÓ. Obra completa en 3 volums.

Volum I .... 10 ptes.
Volum II .... 12 ptes.

Documents per l'Historia de la Cultura Catalana Mig-eval, publicats per A. RUBIÓ Y LLUCH. Volum I, contenint més de 500 documents .... 16 ptes.

L'Arquitectura Romànica a Catalunya, per J. PUIG Y CADAFALCH, A. DE FALGUERA y J. GODAY. Volum I. Precedents: l'Arquitectura romana, l'Arquitectura cristiana preromànica. Obra completa en 3 volums. Conté 'l volum I més de 500 gravats y 500 planes .... 20 ptes.

Anuaris de l'Institut d'Estudis Catalans. Grans volums de més de 500 planes, profusament ilustrades.

Anuari MCMVII .... 30 ptes.
Anuari MCMVIII .... 30 ptes.
Anuari MCMIX-X .... 30 ptes.

EN PREMPSA

ANUARI DE L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, 1911.
DOCUMENTS PER L'HISTORIA DE LA CULTURA CATALANA MIG-EVAL, publicats per A. Rubió y Lluch. Volum II.
L'ARQUITECTURA ROMÀNICA A CATALUNYA, per J. Puig y Cadafalch, A. de Falguera y J. Goday. Volum II.
LES MONEDES CATALANES, per Joaquim Botet y Sisó. Volum III y últim.
LES OBRES D'AUZIAS MARCH. Edició crítica en vista de tots els manuscrits y totes les edicions, per Amadeu Pagès. Volum I.
LA BIBLIA CATALANA, treta de les antigues versions dels sigles XIV[e] y XV[e], per R. Foulché Delbosc. Volum I. El Pentateuc, Josué.

EN PREPARACIÓ

LES PINTURES MURALS CATALANES. Fascicle IV.
ITINERARI DEL REY EN JAUME EL CONQUERIDOR, per J. Miret y Sans.
CRÒNICA DELS COMTES DE BARCELONA Y DELS REIS D'ARAGÓ, per L. Barrau-Dihigo y J. Massó Torrents.
ELS SEGELLS CATALANS, per Ferran de Sagarra.